Les enseignements de Jésus rapportés par Matthieu

Généalogie de Jésus
(Voir aussi Luc 3.23-38)

1 Voici la liste des ancêtres de Jésus le Messie descendant de David, lui-même descendant d'Abraham.
2 Abraham fut père d'Isaac,
Isaac de Jacob,
Jacob de Juda et de ses frères ;
3 Juda fut père de Pérès et de Zéra leur mère était Tamar,
Pérès fut père de Hesron,
Hesron de Ram ;
4 Ram fut père d'Amminadab ;
Amminadab de Nachon ;
Nachon de Salman ;
5 Salman fut père de Booz (Rahab était sa mère),
Booz fut père d'Obed (Ruth était sa mère),
Obed fut père de Jessé,
6 et Jessé du roi David.
David fut père de Salomon (sa mère avait été la femme d'Urie) ;
7 Salomon fut père de Roboam,
Roboam d'Abia,
Abia d'Asaf ;
8 Asaf fut père de Josaphat, Josaphat de Joram,
Joram d'Ozias ;
9 Ozias fut père de Yotam,
Yotam d'Akaz,
Akaz d'Ézékias ;
10 Ézékias fut père de Manassé,
Manassé d'Amon,
Amon de Josias ;

Aselmed n Sidna Ɛisa akken i t-id-yura Matta

Izuṛan n Sidna Ɛisa Lmasiḥ
(Lq 3.23-38)

1 A ten-an izuṛan n Ɛisa Lmasiḥ* yellan si dderya n Sidna Dawed akk-d Sidna Ibṛahim :
2 Sidna Ibṛahim yeǧǧa-d Isḥaq,
Isḥaq yeǧǧa-d Yeɛqub,
Yeɛqub yeǧǧa-d Yahuda d watmaten-is.
3 Yahuda akk-d Tamaṛ ǧǧan-d Fares, akk-d Ziraḥ ;
Fares yeǧǧa-d Ḥesrun,
Ḥesrun yeǧǧa-d Aram.
4 Aram yeǧǧa-d Ɛaminadab,
Ɛaminadab yeǧǧa-d Naḥsun,
Naḥsun yeǧǧa-d Salmun.
5 Salmun d Raḥab ǧǧan-d Buɛaz,
Buɛaz akk-d Raɛut sɛan-d Ɛubed,
Ɛubed yeǧǧa-d Yassa.
6 Yassa yeǧǧa-d Sidna Dawed,
Sidna Dawed yuɣal d agellid,
yeǧǧa-d akk-d tmeṭṭut n Uryaḥ Sidna Sliman.
7 Sidna Sliman yeǧǧa-d Raḥabɛam,
Raḥabɛam yeǧǧa-d Abiya,
Abiya yeǧǧa-d Asaf,
8 Asaf yeǧǧa-d Yehucafat ;
Yehucafat yeǧǧa-d Yihuram ;
Yihuram yeǧǧa-d Ɛuzya ;
9 Ɛuzya yeǧǧa-d Yuṭam ;
Yuṭam yeǧǧa-d Aḥaz ;
Aḥaz yeǧǧa-d Ḥizeqya ;
10 Ḥizeqya yeǧǧa-d Mennac ;
Mennac yeǧǧa-d Ɛamun ;
Ɛamun yeǧǧa-d Yuciya ;

11 Josias fut père de Yekonia et de
ses frères, à l’époque où les Israélites
furent déportés à Babylone.

12 Après que les Israélites eurent
été déportés à Babylone, Yekonia fut
père de Chéaltiel et Chéaltiel de
Zorobabel ;

13 Zorobabel fut père d’Abihoud,
Abihoud d’Éliakim ; Éliakim d’Azor ;
14 Azor fut père de Sadok, Sadok
d’Achim ; Achim d’Élioud ;

15 Élioud fut père d’Éléazar,
Éléazar de Matthan, Matthan de
Jacob ;

16 Jacob fut père de Joseph,
l’époux de Marie ; c’est d’elle qu’est
né Jésus, appelé le Messie.

17 Il y eut donc en tout quatorze
générations depuis Abraham jusqu’à
David, puis quatorze depuis David
jusqu’à l’époque où les Israélites
furent déportés à Babylone, et
quatorze depuis cette époque jusqu’à
la naissance du Messie.

Généalogie de Jésus le Messie

(Voir aussi Luc 2.1-21)

18 Voici dans quelles circonstances
le Messie est né. Marie, sa mère, était
fiancée à Joseph ; mais avant qu’ils
aient vécu ensemble, elle se trouva
enceinte par l’action du Saint-Esprit.

19 Joseph, son fiancé, était un
homme droit et ne voulait pas la
dénoncer publiquement ; il décida de
rompre secrètement ses fiançailles.

11 Yuciya yeğğa-d Yixunya akk-d
watmaten-is, di lweqt ideg
iqaldiyen wwin at Isṛail d imeḥbas
ɣer tmurt n Babilun. [a]

12 Mbeɛd lweqt n usgiğği ɣer
tmurt n Babilun, Yixunya yeğğa-d
Calatyel ; Calatyel yeğğa-d Zurubabil.
13 Zurubabil yeğğa-d Abihud. Abihud
yeğğa-d Ilyaqim ; Ilyaqim yeğğa-d
Ɛazuṛ ; 14 Ɛazuṛ yeğğa-d Saduq ; Saduq
yeğğa-d Yaxin ; Yaxin yeğğa-d Ilihud.
15 Ilhud yeğğa-d Ilɛazaṛ ; Ilɛazaṛ yeğğa-d
Mattan ; Mattan yeğğa-d Yeɛqub.

16 Yeɛqub yeğğa-d Yusef, d Yusef
agi i d argaz n Meryem i d-yeğğan
Sidna Ɛisa i geṭṭusemman Lmasiḥ*.

17 Si lweqt n Sidna Ibṛahim * armi
d lweqt n Sidna Dawed, * ɛeddan ṛbeɛṭac
n leğyal. Ɛeddan daɣen ṛbeɛṭac n leğyal
si lweqt n Sidna Dawed armi d lweqt
n usgiğği ɣer tmurt n Babilun. Si
lweqt-agi n usgiğği armi d lweqt n Lmasiḥ*
ɛeddan daɣen ṛbeɛṭac n leğyal.

Talalit n Sidna Ɛisa

(Lq 2.1 - 21)

18 Atan wamek i d-ilul Sidna Ɛisa :
yemma-s, Meryem tella teṭwaxḍeb
i yiwen wergaz iṭṭusemman Yusef.
S tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen, * terfed s tadist
uqbel aṭ-ṭeddu ṭ-ṭislit. 19 Yusef axḍib-is,
yellan d argaz n ṣṣwab, ur yebɣi ara
a ṭ-ṭicemmet, dɣa yeqsed ad imsefṛaq
yid-es s tuffra.

a: Di lqeṛn wis seṭṭa qb /S.Ɛ. (- 587)

20 Comme il y pensait, un ange du
Seigneur lui apparut dans un rêve et
lui dit :

– Joseph, descendant de David,
ne crains pas d'épouser Marie, car
c'est par l'action du Saint-Esprit
qu'elle attend un enfant. 21 Elle
mettra au monde un fils, que tu
appelleras Jésus, car il sauvera son
peuple de ses péchés.

22 Tout cela arriva afin que se
réalise ce que le Seigneur avait dit
par le prophète :

23 La vierge sera enceinte et mettra
au monde un fils,
qu'on appellera Emmanuel. Ce nom
signifie : Dieu est avec nous.

24 Quand Joseph se réveilla, il agit
comme l'ange du Seigneur le lui
avait ordonné et prit Marie comme
épouse. 25 Mais il n'eut pas de
relations avec elle jusqu'à ce qu'elle
ait mis au monde son fils, que Joseph
appela Jésus.

Des savants venus d'orient

2 Jésus naquit à Bethléem, en
Judée, à l'époque où Hérode
était roi. Après sa naissance, des
savants, spécialistes des étoiles,
vinrent d'Orient. Ils arrivèrent à
Jérusalem 2 et demandèrent :

– Où est l'enfant qui vient de
naître, le roi des Juifs ? Nous avons
vu son étoile apparaître en Orient et
nous sommes venus l'adorer.

3 Quand le roi Hérode apprit cette
nouvelle, il fut troublé, ainsi que
toute la population de Jérusalem. 4 Il
convoqua tous les chefs des prêtres et

20 Akken yeṭxemmim i waya,
yers-ed ɣuṛ-es lmelk* n Ṛebbi di
targit yenna-yas :

– A Yusef ! A mmi-s n Dawed !
Ur ṭṭaggad ara aṭ-ṭesɛuḍ Meryem
ṭ-ṭameṭṭut-ik, axaṭer llufan yellan di
tɛebbuṭ-is, yusa-yas-d s Ṛṛuḥ iqedsen*.
21 A d-tesɛu aqcic, a s-tsemmiḍ Ɛisa, *
axaṭer d neṭṭa ara iselken lumma-s si
ddnubat-nsen.

22 Ayagi akk yedṛa iwakken ad
iṭwakemmel wayen i d-yenna Sidi
Ṛebbi seg imi n nnbi Iceɛya * :

23 Aṭan tɛezrit aṭ-ṭerfed tadist,
a d-tesɛu aqcic ad iṭṭusemmi
Imanuwil yeɛni : Ṛebbi yid-nneɣ. [b]

24 Mi d-yuki Yusef, ixdem ayen
i s-d-yenna lmelk* n Sidi Ṛebbi,
yeqbel Meryem aṭ-ṭili ṭ-ṭameṭṭut-is ;
yewwi-ṭ-id ɣer wexxam-is. 25 Meɛna
ur ṭ-innul ara armi i d-tesɛa mmi-s
iwumi isemma Ɛisa.

Imusnawen di Bitelḥem

2 Sidna Ɛisa ilul di taddart n
Bitelḥem, di tmurt n Yahuda di
lweqt n ugellid Hiṛudus* ameqqran,
kra n imusnawen usan-d si cceṛq ɣer
temdint n Lquds, steqsayen :

– 2 Anda ilul llufan-nni ara yilin
d agellid n wat Isṛail ? Axaṭer nwala-d
itri-ines si cceṛq, nusa-d a t-neɛbed.[a]

3 Agellid Hiṛudus * akk-d imezdaɣ
n temdint n Lquds meṛṛa dehcen,
yerwi lxaṭer-nsen mi slan s lexbaṛ-agi.

4 Hiṛudus yesnejmaɛ-ed akk
lmuqedmin d lɛulama* n wegdud,

b: Iceɛya : 7.14 a: Di tira s tyunanit " nusa-d a nseğğed zdat-es "

les maîtres de la loi, et leur demanda
où le Messie devait naître. 5 Ils lui
répondirent :

– A Bethléem, en Judée. Car
voici ce que le prophète a écrit :

6 *Et toi, Bethléem, au pays de Juda,*

tu n'es certainement pas la moins importante des localités de Juda ;

car c'est de toi que viendra un chef

qui conduira mon peuple, Israël.

7 Alors Hérode convoqua secrète-
ment les savants et s'informa auprès
d'eux du moment précis où l'étoile
était apparue. 8 Puis il les envoya à
Bethléem, en leur disant :

– Allez chercher des renseignements précis sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille, moi aussi, l'adorer.

9 Après avoir reçu ces instructions
du roi, ils partirent. Ils virent alors
l'étoile qu'ils avaient déjà remarquée
en Orient : elle allait devant eux, et
quand elle arriva au-dessus de l'endroit
où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta.
10 Ils furent remplis d'une très grande
joie en la voyant là. 11 Ils entrèrent
dans la maison et virent l'enfant avec
sa mère, Marie. Ils se mirent à
genoux pour adorer l'enfant ; puis ils
ouvrirent leurs bagages et lui offrirent
des cadeaux : de l'or, de l'encens et
de la myrrhe. 12 Ensuite, Dieu les
avertit dans un rêve de ne pas
retourner auprès d'Hérode ; ils
prirent alors un autre chemin pour
rentrer dans leur pays.

isteqsa-ten ɣef wemkan anda ara
d-ilal Lmasiḥ* ara d-yasen.

5 Nnan-as :

– Ahat di tmurt n Yahuda di taddart n Bitelḥem ! Axaṭer atan wayen i gura nnbi Mixa :

6 *I kemm a taddart n Bitelḥem,*
ur telliḍ ara ṭ-ṭaneggarut
ger tudrin n Yahuda,
axaṭer seg-em ara d-iffeɣ ugellid
ara iseddun at Isṛail agdud-iw. [b]

7 Hiṛudus yessawel i yimusnawen-nni
s tuffra, isteqsa-ten si melmi i walan
itri-nni.

8 Dɣa iceggeɛ-iten ɣer Bitelḥem,
yenna-yasen :

– Nadit lexbaṛ n ṣṣeḥ ɣef weqcic-agi, m'ara t-tafem, init-iyi-d iwakken ad ṛuḥeɣ ula d nekk a t-ɛebdeɣ.[c]

9 Mi slan i wgellid, ṛuḥen.

Akken kan i ffɣen, walan itri-nni i ẓran di cceṛq yezwar, iteddu zdat-sen.

Mi gewweḍ sennig wemkan anda
yella weqcic-nni, yeḥbes. 10 Feṛḥen
aṭas mi walan itri-nni.

11 Kecmen ɣer wexxam-nni, walan llufan akk-d yemma-s Meryem ; tɛeğben s weqcic-nni dɣa seğğden zdat-es.

Fsin tiyemmusin-nsen, fkan-as tirezfin : ddheb, lebxuṛ akk-d leɛṭeṛ ɣlayen.

12 Sidi Ṛebbi ixebbeṛ-iten-id di targit ur ṭṭuɣalen ara ɣer Hiṛudus, dɣa uɣalen ɣer tmurt-nsen seg ubrid nniḍen.

b : Mixa : 5. 1 - 2. c : s tyunanit yura " ad ṛuḥeɣ ula n nekk ad seğdeɣ zdat-es "

La fuite en Égypte

[13] Quand les savants furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph dans un rêve et lui dit :

– Debout, prends avec toi l'enfant et sa mère et fuis en Égypte ; restes-y jusqu'à ce que je te dise de revenir. Car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire mourir.

[14] Joseph se leva donc, prit avec lui l'enfant et sa mère, en pleine nuit, et se réfugia en Égypte.

[15] Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. Cela arriva afin que se réalise ce que le Seigneur avait dit par le prophète :

J'ai appelé mon fils à sortir d'Égypte.

[16] Quand Hérode se rendit compte que les savants l'avaient trompé, il entra dans une grande colère.

Il donna l'ordre de tuer, à Bethléem et dans les environs, tous les garçons de moins de deux ans ; cette limite d'âge correspondait aux indications que les savants lui avaient données.

[17] Alors se réalisa ce qu'avait déclaré le prophète Jérémie :

[18] *On a entendu une plainte à Rama, des pleurs et de grandes lamentations. C'est Rachel qui pleure ses enfants, elle ne veut pas être consolée, car ils sont morts.*

[19] Après la mort d'Hérode, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph, en Égypte.

[20] Il lui dit :

Tarewla ɣer Maṣer

[13] Mi ṛuḥen, lmelk* n Sidi Ṛebbi idheṛ-as-ed i Yusef di targit, yenna-yas-ed :

– Kker, ddem aqcic akk-d yemma-s, erwel ɣer tmurt n Maṣeṛ, qqim dinna alamma nniɣ-ak-ed a d-tuɣaleḍ, axaṭer Hiṛudus ad iqelleb ɣef weqcic-agi iwakken a t-ineɣ.

[14] Yusef ikker yewwi aqcic-nni akk-d yemma-s deg iḍ, yerwel ɣer tmurt n Maṣeṛ. [15] Yeqqim dinna armi d asmi yemmut Hiṛudus, iwakken ad idṛu wayen i d-yenna Sidi Ṛebbi seg imi n nnbi Huceɛ :

Ssawleɣ-as i Mmi a d-iffeɣ si tmurt n Maṣer. [d]

[16] Mi gwala Hiṛudus belli kelxen-t imusnawen-nni, ikcem-it zzɛaf d ameqqran, iceggeɛ ɣer taddart n Bitelḥem akk-d ṭ-ṭmura i s-d-izzin, ad nɣen arrac meṛṛa yesɛan si sin iseggasen d akessar, s wakken yella leḥsab i s-d-fkan imusnawen-nni.

[17] Dɣa yeṭwakemmel wayen i d-yenna nnbi Irmiya :

[18] *Yekker leɛyaḍ di taddart n Rama,* [e]
nesla i yimeṭṭawen d umeğğed,
d Ṛaḥil i geṭrun ɣef warraw-is,
tegguma aṭ-ṭesbeṛ fell-asen,
axaṭer mmuten. [f]

[19] Mi gemmut Hiṛudus ameqqran, lmelk n Sidi Ṛebbi iweḥḥa-d i Yusef di targit mi gella di tmurt n Maṣer, [20] yenna-yas :

d: Ucaɛ : 11 . 1 e: Ṭ-ṭaddart iqeṛben er lǧiha n umalu n temdint n Lquds. f : Irmiya : 31 . 15.

– Debout, prends avec toi l'enfant
et sa mère et retourne au pays
d'Israël, car ceux qui cherchaient à
faire mourir l'enfant sont morts.

21 Joseph se leva donc, prit avec
lui l'enfant et sa mère et retourna au
pays d'Israël. 22 Mais il apprit
qu'Archélaos avait succédé à son
père Hérode comme roi de Judée ;
alors il eut peur de s'y rendre. Il
reçut de nouvelles indications dans un
rêve, et il partit pour la province de
Galilée. 23 Il alla s'établir dans une
ville appelée Nazareth. Il en fut ainsi
pour que se réalise cette parole des
prophètes :

Il sera appelé Nazaréen.

Jean-Baptiste, messager de Dieu

(Voir aussi Marc 1.1-8 ; Luc 3.1-20 ; Jean 1.19-28)

3 En ce temps-là, Jean-Baptiste
parut dans le désert de Judée et
se mit à prêcher :

– 2 Changez de comportement,
disait-il, car le Royaume des cieux
s'est approché !

3 Jean est celui dont le prophète
Ésaïe a parlé lorsqu'il a dit :

Un homme crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur,
faites-lui des sentiers bien droits !

4 Le vêtement de Jean était fait de
poils de chameau et il portait une
ceinture de cuir autour de la taille ; il
mangeait des sauterelles et du miel
sauvage. 5 Les habitants de Jérusalem,
de toute la Judée et de toute la région
voisine de la rivière, le Jourdain,
allaient à lui. 6 Ils confessaient publi-
quement leurs péchés et Jean les
baptisait dans le Jourdain.

– Kker, ddem aqcic d yemma-s
tuɣaleḍ ɣer tmurt n wat Isṛail, axaṭer
wid yebɣan ad nɣen aqcic-nni,
mmuten.

21 Yusef iddem aqcic-nni d yemma-s,
yuɣal ɣer tmurt n wat Isṛail. 22 Meɛna
mi gesla belli d Aṛxilyus mmi-s n
Hiṛudus, i gellan d agellid ɣef tmurt
n Yahuda, yuggad.

Sidi Ṛebbi iɛeggen-as-ed di
targit, iṛuḥ ɣer tmurt n Jlili, 23 izdeɣ
deg yiwet n taddart iṭṭusemman
Naṣaret, iwakken ad yedṛu wayen
i d-nnan lenbiya :

Ad iṭṭusemmi Anaṣari.

Yeḥya yeṭbecciṛ ayḍas n ṭṭuba

(Mq 1.1-8 ; Lq 3.1-20 ; Yn 1.19-28)

3 Deg ussan-nni, iban-ed Yeḥya
aɣeṭṭas, yeṭbecciṛ deg unezṛuf
n tmurt n Yahuda, 2 iqqaṛ-ed :

– Tubet, beddlet tikli, axaṭer tagelda
n igenwan* tqeṛṛeb-ed.

3 Fell-as i d-immeslay nnbi Iceɛya*
mi d-yenna :

Ṭ-ṭaɣect n win iṭɛeggiḍen di lxali :
Heggit abrid n Sidi Ṛebbi,
ssemsawit iberdan-is. [a]

4 Yeḥya yelsa llebsa yeṭwaxedmen
s ccɛeṛ n welɣem, tabagust n weglim
ɣef wammas-is, tamɛict-is d ibẓaẓ
akk-d tament n lexla.

5 Imezdaɣ meṛṛa n temdint n Lquds,
tamurt n Yahuda akk-d tmura
i d-yezzin i wasif n Urdun, ṭṭasen-d
ɣuṛ-es 6 iwakken a d-qiṛṛen s ddnubat-
nsen, neṭṭa yesseɣḍas-iten deg
wasif-nni n Urdun.

a : Iceɛya :40 . 3 ; walit daɣen : Yn 1 . 23.

[7] Jean vit que beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venaient à lui pour être baptisés ; il leur dit alors :

– Bande de serpents ! Qui vous a enseigné à vouloir échapper au jugement de Dieu, qui est proche ?
[8] Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité [9] et ne pensez pas qu'il suffit de dire en vous-mêmes : Abraham est notre ancêtre. Car je vous déclare que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des descendants d'Abraham !

[10] La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.
[11] Moi, je vous baptise avec de l'eau pour montrer que vous changez de comportement ; mais celui qui vient après moi vous baptisera avec le Saint-Esprit et avec du feu. Il est plus puissant que moi : je ne suis pas même digne d'enlever ses chaussures.
[12] Il tient en sa main la pelle à vanner et séparera le grain de la paille. Il amassera son grain dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais.

[7] Mi gwala aṭas n ifariziyen* d isaduqiyen* i d-iṭasen ad ṭwaɣeḍsen, yenna-yasen :

– A ccetla n izerman, anwa i kkun-isfaqen belli tzemrem aṭ-ṭrewlem i lḥisab i d-iteddun ?

[8] Sbeggnet-ed s lecɣal-nwen belli tetubem, tbeddlem tikli.

[9] Ur qqaṛet ara i yiman-nwen : Sidna Ibṛahim d jeddi-tneɣ ! Axaṭer, a wen-iniɣ :

Sidi Ṛebbi yezmer a d-yefk dderya i Ibṛahim seg idɣaɣen-agi.

[10] Aṭan ihi tcaquṛt thegga ɣer izuṛan n ttjuṛ, yal ttejṛa ur d-neṭṭak ara lfakya lɛali, aṭ-ṭeṭwagzem, aṭ-ṭeṭwaḍeggeṛ ɣer tmes.

[11] Nekk sseɣḍaseɣ-kkun deg waman iwakken aṭ-ṭetubem, lameɛna a d-yas yiwen yesɛan tazmert akteṛ-iw, ur uklaleɣ ara a s-fsiɣ ula d arkasen-is. Neṭṭa a kkun-yesseɣḍes s Ṛṛuḥ iqedsen ṭ-ṭmes.

[12] Tazzart deg ufus-is, ad yebrez annar-is, ad ijmeɛ irden-is ɣer ikufan, ma d alim a t-yesseṛɣ di tmes ur nxeṭṭi.

Le baptême de Jésus
(Voir aussi Mc 1.9-11 ; Lc 3.21-22 ; Jn 1.32-34)

[13] Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain ; il arriva auprès de Jean pour être baptisé par lui.

[14] Jean s'y opposait et lui disait :

– C'est moi qui devrais être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi !

[15] Mais Jésus lui répondit :

*Ayḍas n Ɛisa Lmasiḥ**
(Mq 1.9-11 ; Lq 3.21-22 ; Yn 1.32-34)

[13] Sidna Ɛisa yusa-d si tmurt n Jlili ɣer wasif n Urdun iwakken a t-yesseɣḍes Yeḥya.

[14] Yeḥya yugi, yenna-yas :

– D nekk i geḥwağen ad iyi-tesɣeḍseḍ, kečč tusiḍ-ed ɣuṛ-i iwakken a k-sɣeḍseɣ !

[15] Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Accepte qu'il en soit ainsi pour
le moment. Car voilà comment nous
devons accomplir tout ce que Dieu
demande.

Alors Jean accepta. 16 Dès que
Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau.
Au même moment le ciel s'ouvrit
pour lui : il vit l'Esprit de Dieu
descendre comme une colombe et
venir sur lui. 17 Et une voix venant
du ciel déclara :

– Celui-ci est mon Fils bien-
aimé ; je mets en lui toute ma joie.

La tentation de Jésus

(Voir aussi Marc 1.12-13 ; Luc 4.1-13)

4 Ensuite l'Esprit de Dieu conduisit
Jésus dans le désert pour qu'il y
soit tenté par le diable. 2 Après avoir
passé quarante jours et quarante nuits
sans manger, Jésus eut faim. 3 Le
diable, le tentateur, s'approcha et lui
dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, ordonne
à ces pierres de se changer en pains.
4 Jésus répondit :

– L'Écriture déclare :

L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole que Dieu prononce.

5 Alors le diable l'emmena jusqu'à
Jérusalem, la ville sainte, le plaça au
sommet du temple 6 et lui dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi
en bas ; car l'Écriture déclare :

Dieu donnera pour toi des ordres à ses anges a ton sujet
et ils te porteront sur leurs mains
pour éviter que ton pied ne heurte une pierre.

7 Jésus lui répondit :

– Anef kan tura ! Akkagi i glaq
a nexdem lebɣi n Sidi Ṛebbi !

Dɣa Yeḥya yunef-as. 16 Mi geṭwaɣḍes
Sidna Ɛisa, yeffeɣ-ed seg waman ;
imiren kan ldin igenwan, yers-ed
fell-as Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi s ṣṣifa
n tetbirt.

17 Tekka-d yiwet n taɣect seg
igenwan, tenna-d :

– Wagi d Mmi ameɛzuz, deg-s
i gella lfeṛḥ-iw !

*Ajeṛṛeb n Ɛisa Lmasiḥ**

(Mq 1. 12 - 13 ; Lq 4. 1 - 13)

4 Imiren Ṛṛuḥ iqedsen* yewwi
Sidna Ɛisa ɣer unezṛuf iwakken
a t-ijeṛṛeb Ccitan. 2 Mi guẓam ṛebɛin
wussan d ṛebɛin wuḍan, yuɣal yelluẓ.
3 Iqeṛṛeb ɣuṛ-es Yeblis yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Ṛebbi i telliḍ,
ini-yasen i yedɣaɣen-agi ad uɣalen
d aɣṛum.

4 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yura di tira iqedsen :

Mačči s weɣṛum kan ara iɛic
wemdan, lameɛna s mkul awal
i d-iṭṭasen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi. [a]

5 Ccitan* yewwi-t ɣer temdint
n Lquds issers-it ɣef yixef n lǧameɛ
iqedsen, 6 yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Ṛebbi i telliḍ,
ḍeggeṛ iman-ik d akessar, anaɣ yura :

Sidi Ṛebbi ad yefk lameṛ
i lmalayekkat-is fell-ak,* a k-awint
ger ifassen-nsent iwakken ad
ḥadrent aḍar-ik ɣef yedɣaɣen [b]

7 Sidna Ɛisa yerra-yas :

a: Asmekti : 8 . 3. b : Zabuṛ : 91 . 11 - 12.

– L'Écriture déclare aussi : *Ne
mets pas à l'épreuve le Seigneur
ton Dieu.*
8 Le diable l'emmena encore sur
une très haute montagne, lui fit voir
tous les royaumes du monde et leur
splendeur, 9 et lui dit :

– Je te donnerai tout cela, si tu te
mets à genoux devant moi pour
m'adorer. 10 Alors Jésus lui dit :

– Va-t'en, Satan ! Car l'Écriture
déclare : *Adore le Seigneur ton Dieu
et ne rends de culte qu'à lui seul.*

11 Cette fois le diable le laissa.
Des anges vinrent alors auprès de
Jésus et se mirent à le servir.

Jésus à Capernaüm et en Galilée

(Voir aussi Marc 1.14-20 ; Luc 4.14-15)

12 Quand Jésus apprit que Jean
avait été mis en prison, il s'en alla en
Galilée. 13 Il ne resta pas à Nazareth,
mais alla demeurer à Capernaüm,
ville située au bord du lac de
Galilée, dans la région de Zabulon
et de Neftali. 14 Il en fut ainsi afin
que se réalisent ces paroles du
prophète Ésaïe :

15 *Région de Zabulon, région de Neftali,*
en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain,
Galilée qu'habitent des non-Juifs !
16 *Le peuple qui vit dans la nuit*
verra une grande lumière !
Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort,
la lumière apparaîtra !

17 Dès ce moment, Jésus se mit à
prêcher :

– Yura dayen : *Ur teţjeṛṛibeḍ ara
Sidi Ṛebbi Illu-inek.* [c]

8 Ccițan yewwi-t dayen ɣef wedrar
ɛlayen, isken-as-ed tigeldiwin meṛṛa
n ddunit d lɛaḍima-nsent, 9 yenna-yas :

– A k-tent-fkeɣ meṛṛa ma yella
tseğğdeḍ zdat-i a yi-tɛebdeḍ.

10 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Beɛɛed akkin fell-i a Ccițan,
axațer yura : *Anagar Sidi Ṛebbi
Illu-inek ara tɛebdeḍ, i neţţa kan
iwumi ara tseğdeḍ.* [d]

11 Dɣa Ccițan iţţaxeṛ fell-as. Imiren
usant-ed lmalayekkat* ɣuṛ-es, iwakken
a s-qedcent.

Sidna Ɛisa di temdint n Kafernaḥum

(Mq 1. 14 - 20 ; Lq 4. 14 - 15)

12 Mi gesla s Yeḥya yeţwaḥbes,
Sidna Ɛisa yuɣal ɣer tmurt n Jlili.
13 Iffeɣ si taddart n Naṣaret, iṛuḥ ad
izdeɣ di Kafernaḥum ; ț-țamdint yellan
rrif n lebḥeṛ di leğwahi n tmura
n Zabulun d Nefțali, 14 iwakken ad
yedṛu wayen yenna nnbi Iceɛya* :

15 *A tamurt n Zabulun akk-d Nefțali,*
a timura iqeṛben lebḥeṛ
akkin i wasif n Urdun,
a tamurt n Jlili i deg zedɣen leğnas
ur nelli ara n wat Isṛail,
16 *agdud-nni yezgan di ţţlam,*
iwala tafat tameqqrant,
wid izedɣen di ţţlam n lmut,
tceṛq-ed fell-asen tafat ! [e]

17 Seg imiren, Sidna Ɛisa yebda
yeţbecciṛ yeqqaṛ :

---

c : Asmekti : 6 . 16. d : Asmekti : 6 . 13. e: Iceɛya : 8 . 23 ; 9 -1

– Changez de comportement, disait-il, car le Royaume des cieux s’est approché !

18 Jésus marchait le long du lac de Galilée, lorsqu’il vit deux frères qui étaient pêcheurs, Simon, surnommé Pierre, et son frère André ; ils pêchaient en jetant un filet dans le
lac. 19 Jésus leur dit :

– Venez avec moi et je ferai de vous des pêcheurs d’hommes.

20 Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent.

21 Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque avec Zébédée, leur père, et réparaient leurs filets. Jésus les appela ;

22 aussitôt, ils laissèrent la barque et leur père et ils le suivirent.

23 Jésus allait dans toute la Galilée ;
il enseignait dans les synagogues de
la région, proclamait la Bonne
Nouvelle du Royaume et guérissait
les gens de toutes leurs maladies et
de toutes leurs infirmités. 24 L’on
entendit parler de lui dans tout le
pays de Syrie et on lui amena tous
ceux qui souffraient de diverses
maladies ou étaient tourmentés par
divers maux : ceux qui étaient
possédés d’un esprit mauvais, ainsi
que les épileptiques et les paralysés.
Et Jésus les guérit. 25 De grandes
foules le suivirent ; elles venaient de
Galilée, de la région des Dix Villes,
de Jérusalem, de Judée et du territoire
situé de l’autre côté du Jourdain.

– Tubet, uɣalet-ed ɣer webrid, axaṭer tagelda n igenwan* tqeṛṛeb-ed.

18 Mi gṭeddu Sidna Ɛisa ɣef rrif n lebḥeṛ n Jlili, iwala sin iḥewwaten :

Semɛun iṭṭusemman Buṭrus
akk-d gma-s Andriyus. Llan ṭeggiṛen
icebbaken-nsen ɣer lebḥeṛ, ṭṣeggiḍen.
19 Yenna-yasen :

– Ddut-ed yid-i, a kkun-rreɣ d iṣeggaḍen n yemdanen.

20 Dɣa imiren kan, ǧǧan icebbaken-nsen, ddan yid-es.

21 Mi gerna yelḥa kra, iwala sin watmaten nniḍen : Yeɛqub d Yuḥenna yellan d arraw n Zabadi.

Llan akk-d baba-tsen di teflukt, ṭxiḍin icebbaken-nsen.

22 Yessawel-asen, imiren kan
ǧǧan dinna baba-tsen, taflukt-nni,
ṛuḥen ddan yid-es. 23 Syenna, Sidna
Ɛisa yekka-d tamurt n Jlili meṛṛa,
yesselmad di leǧwameɛ n wat Isṛail,
yeṭbecciṛ lexbaṛ n lxiṛ n tgeldit
n Ṛebbi, isseḥlay yal aṭṭan d yal
leɛyubat n lɣaci.

24 Slan yis ula di tmurt n Surya meṛṛa ; ṭṭawin-as-ed imuḍan i ghelken s mkul aṭṭan : wid iṭwamelken, wid iwumi yeṭṛuḥu leɛqel akk-d wukrifen. Sidna Ɛisa isseḥla-ten akk.

25 D izumal n lɣaci i t-id-itebɛen si tmurt n Jlili, si ɛecṛa n temdinin-nni,[f] si temdint n Lquds, si tmurt n Yahuda akk-d leǧwahi yellan agemmaḍ i wasif n Urdun.

f : Ɛecṛa n temdinin : ṭ-ṭimdinin igxedmen gar-asent leɛqed n ttjaṛa.

Le sermon sur la montagne
(Voir aussi Luc 6.20-26)

5 Quand Jésus vit ces foules, il monta sur une montagne et s'assit. Ses disciples vinrent auprès de lui 2 et il se mit à leur donner cet enseignement :

– 3 Heureux ceux qui se savent pauvres en eux-mêmes, car le Royaume des cieux est à eux !

– 4 Heureux ceux qui pleurent, car Dieu les consolera !

– 5 Heureux ceux qui sont doux, car ils recevront la terre que Dieu a promise !

– 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de vivre comme Dieu le demande, car Dieu exaucera leur désir !

– 7 Heureux ceux qui ont de la compassion pour autrui, car Dieu aura de la compassion pour eux !

– 8 Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu !

– 9 Heureux ceux qui créent la paix autour d'eux, car Dieu les appellera ses fils !

– 10 Heureux ceux qu'on persécute parce qu'ils agissent comme Dieu le demande, car le Royaume des cieux est à eux !

– 11 Heureux êtes-vous si les hommes vous insultent, vous persécutent et disent faussement toute sorte de mal contre vous parce que vous croyez en
moi. 12 Réjouissez-vous, soyez heureux, car une grande récompense vous attend dans les cieux. C'est ainsi, en effet, qu'on a persécuté les prophètes qui ont vécu avant vous.

Aselmed deg udrar
(Lq 6.20-26)

5 Mi gwala annect-nni n lɣaci, Sidna Ɛisa yuli ɣer wedrar iqqim. Inelmaden-is qeṛṛben ɣuṛ-es,
2 dɣa ibda isselmad-iten :

– 3 D iseɛdiyen wid iṭeddun s neyya, axaṭer tagelda n igenwan* d ayla-nsen !

– 4 D iseɛdiyen wid iṭrun, axaṭer ad ṭwaṣebbṛen !

– 5 D iseɛdiyen wid ḥninen, axaṭer ad weṛten tamurt i sen-iwɛed Sidi Ṛebbi !

– 6 D iseɛdiyen wid illuẓen, iffuden lḥeqq, axaṭer ad ṛwun !

– 7 D iseɛdiyen wid yesɛan ṛṛeḥma deg wulawen-nsen, axaṭer ad iḥunn fell-asen Sidi Ṛebbi !

– 8 D iseɛdiyen wid iwumi yeṣfa* wul, axaṭer ad walin Sidi Ṛebbi !

– 9 D iseɛdiyen wid i d-isrusun talwit, ad ṭṭusemmin d arraw n Sidi Ṛebbi !

– 10 D iseɛdiyen wid iṭṭuqehṛen ɣef lḥeqq, axaṭer ddewla igenwan d ayla-nsen !

– 11 D iseɛdiyen ara tilim, m'ara kkun-regmen, m'ara teṭwaqehṛem, m'ara xedmen deg-wen lbaṭel ɣef ddemma-w.

– 12 Ferḥet, ilit di lfeṛḥ, axaṭer ṛṛezq-nwen d ameqqran deg igenwan, akka i ṭwaqehṛen lenbiya i kkun-id-izwaren.

Le sel et la lumière du monde

(Voir aussi Marc 9.50 ; Luc 14.34-35)

– 13 C'est vous qui êtes le sel du monde. Mais si le sel perd son goût, comment pourrait-on le rendre de nouveau salé ? Il n'est plus bon à rien ; on le jette dehors, et les gens marchent dessus.

– 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville construite sur une montagne ne peut pas être cachée. 15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous un seau. Au contraire, on la place sur son support, d'où elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. 16 C'est ainsi que votre lumière doit briller devant les hommes, afin qu'ils voient le bien que vous faites et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux.

Enseignement au sujet de la loi

– 17 Ne pensez pas que je sois venu supprimer la loi de Moïse et l'enseignement des prophètes. Je ne suis pas venu pour les supprimer mais pour leur donner tout leur sens. 18 Je vous le déclare, c'est la vérité : aussi longtemps que le ciel et la terre dureront, ni la plus petite lettre ni le plus petit détail ne seront supprimés de la loi, et cela jusqu'à la fin de toutes choses.

– 19 C'est pourquoi, celui qui écarte même le plus petit des commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le Royaume des cieux. Mais celui qui l'applique et enseigne aux autres à faire de même, sera grand dans le Royaume des cieux.

Lmelḥ akk-d tafat n ddunit

(Mq 9.50 ; Lq 14.34-35)

– 13 D kunwi i d lmelḥ n ddunit, lameɛna ma tṛuḥ-as lbenna i lmelḥ, s wacu ara s-ṭ-id-nerr ? Yelha kan ma nḍeggeṛ-it ɣer beṛṛa a t-rekḍen yemdanen.

– 14 D kunwi i ṭ-ṭafat n ddunit ; taddart yellan ɣef wudrar ulamek ara teffer !

– 15 Akken daɣen, ur nceɛɛel ara taftilt iwakken a ṭ-nɣumm s kra, meɛna a ṭ-nessers ɣef lmeṣbeḥ, iwakken aṭ-ṭfeǧǧeǧ i wid akk yellan deg wexxam. 16 Akka i glaq aṭ-ṭecceɛceɛ tafat-nwen zdat yemdanen, iwakken ad walin lecɣal-nwen yelhan, yerna ad ḥemden Baba-twen yellan deg igenwan.

Aselmed ɣef wayen yeɛnan ccariɛa

– 17 Ɣuṛ-wat aṭ-ṭɣilem usiɣ-ed ad sseɣliɣ ayen i d-tenna ccariɛa d wayen i d-nnan lenbiya ! Ur d-usiɣ ara ad sseɣliɣ, lameɛna usiɣ-ed ad snekmaleɣ.

– 18 A wen-iniɣ tideṭ : skud mazal igenwan d lqaɛa, ula d yiwen wawal neɣ usekkil n ccariɛa ur imeḥḥu, alamma yedṛa kullec.

– 19 Win ur nqudeṛ ara ulamma d yiwen n lameṛ amecṭuḥ n ccariɛa, yerna isselmad i wiyaḍ ad xedmen am neṭṭa, ad iṭwaḥseb d amecṭuḥ akk di tgelda n igenwan. Ma d win ixeddmen ayen i d-tenna ccariɛa, yerna isselmad i wiyaḍ ad xedmen akken, ad yili d ameqqran di tgelda n igenwan.

– 20 Je vous l'affirme : si vous
n'êtes pas plus fidèles à la volonté
de Dieu que les maîtres de la loi et
les Pharisiens, vous ne pourrez pas
entrer dans le Royaume des cieux.

Les disputes et la colère

– 21 Vous avez entendu qu'il a été
dit à nos ancêtres : *Tu ne commettras
pas de meurtre* ; tout homme qui en
tue un autre mérite de comparaître
devant le juge. 22 Eh bien, moi je
vous déclare : tout homme qui se met
en colère contre son frère mérite de
comparaître devant le juge ; celui qui
dit à son frère : Imbécile ! mérite
d'être jugé par le Conseil supérieur ;
celui qui lui dit : Idiot ! mérite d'être
jeté dans le feu de l'enfer.

– 23 Si donc tu viens à l'autel
présenter ton offrande à Dieu et que
là tu te souviennes que ton frère a
une raison de t'en vouloir, 24 laisse là
ton offrande, devant l'autel, et va
d'abord faire la paix avec ton frère ;
puis reviens et présente ton offrande à
Dieu.

– 25 Si tu es en procès avec
quelqu'un, dépêche-toi de te mettre
d'accord avec lui pendant que vous
êtes encore en chemin. Tu éviteras ainsi
que ton adversaire ne te livre au juge,
que le juge ne te remette à la police et
qu'on ne te jette en prison. 26 Je te le
déclare, c'est la vérité : tu ne sortiras
pas de là tant que tu n'auras pas payé
ta dette jusqu'au dernier centime.

– 20 Axaṭer a wen-iniɣ, ma yella
ur tuɣem ara awal i Sidi Ṛebbi akteṛ
n wakken i s-ṭṭaɣen awal imusnawen
n ccariɛa d ifariziyen*, ur tkeččmem
ara tagelda n igenwan*.

*Aselmed ɣef umenɣi d wurrif**

– 21 Teslam daɣen s leqwanen i d-
iṭṭunefken i lejdud-nneɣ : *Ur tneqqeḍ
ara tamgeṛt*,[a] Win ara yenɣen
tamgeṛṭ, ad iɛeddi di ccṛeɛ, ad
iṭwaḥkem fell-as.

– 22 Ma d nekk a wen-iniɣ : kra n win
ara izeɛfen ɣef gma-s, ad iɛeddi di
ccṛeɛ. Win ara yinin i gma-s : ay
abuhal, ad ibedd zdat n useqqamu
n ccṚeɛ*. Win ara yinin i gma-s : ay
amehbul, yuklal ad ikcem ɣer
ǧahennama.

– 23 M'ara tṭeddud aṭ-ṭefkeḍ
lweɛda i Sidi Ṛebbi, temmektaḍ-ed
zdat n wemkan n iseflawen belli
gma-k iṭṭef-ak cceḥna, 24 eǧǧ dinna
lweɛda-nni, tṛuḥeḍ uqbel aṭ-ḍelbeḍ
ssmaḥ i gma-k, d wamek ara tefkeḍ
lweɛda-k i Sidi Ṛebbi.

– 25 Ma yella tesɛiḍ lexṣem
akk-d yiwen, tedduklem di sin ɣer
wexxam n ccṛeɛ, ɣiwel msefham
kečč yid-es deg ubrid, m'ulac
axṣim-ik a k-yawi ɣer lḥakem, lḥakem
a k-yefk i wɛessas, aɛessas-nni,
a k-yerr ɣer lḥebs. 26 A k-iniɣ tideṭ :
ur d-ṭeffɣeḍ ara syenna alamma
txellṣeḍ aṣurdi* aneggaru n ṭṭlaba-inek.

a: Tuffɣa : 20 . 13 ; 21 . 12 ; Asmekti 5 17.

L'adultère

– 27 Vous avez entendu qu'il a été
dit : *Tu ne commettras pas d'adultère.*
28 Eh bien, moi je vous déclare : tout
homme qui regarde la femme d'un
autre en la désirant a déjà commis
l'adultère avec elle en lui-même. 29 Si
donc c'est à cause de ton œil droit
que tu tombes dans le péché,
arrache-le et jette-le loin de toi : il
vaut mieux pour toi perdre une seule
partie de ton corps que d'être jeté tout
entier dans l'enfer. 30 Si c'est à cause
de ta main droite que tu tombes dans
le péché, coupe-la et jette-la loin de
toi : il vaut mieux pour toi perdre un
seul membre de ton corps que d'aller
tout entier en enfer.

– 31 Il a été dit aussi : *Celui qui
renvoie sa femme doit lui donner une
attestation de divorce.*

– 32 Eh bien, moi je vous déclare :
tout homme qui renvoie sa femme,
alors qu'elle n'a pas été infidèle, lui
fait commettre un adultère si elle se
remarie ; et celui qui épouse une
femme renvoyée par un autre
commet aussi un adultère.

– 33 Vous avez aussi entendu qu'il
a été dit à nos ancêtres : *Ne romps pas
ton serment, mais accomplis ce que tu
as promis avec serment devant le
Seigneur.*

– 34 Eh bien, moi je vous dis de
ne faire aucun serment : n'en faites ni
par le ciel, car c'est le trône de Dieu ;
35 ni par la terre, car elle est un
escabeau sous ses pieds ; ni par
Jérusalem, car elle est la ville du
grand Roi.

Ɣef wayen yeɛnan zzna

– 27 Teslam belli qqaṛen-d : *ur
xeddem ara asekkak*[b] (yeɛni zzna).
28 Lameɛna, nekkini a wen-d-iniɣ :
win ara imuqlen tameṭṭut, imenna
deg ul-is ad iznu yid-es, atan am
akken izna yid-es. 29 Daymi ma yella
ṭ-ṭiṭ-ik tayeffust i k-iṭawin ɣer leḥṛam,
qleɛ-iṭ, ḍeggeṛ-iṭ akkin fell-ak.
Axaṭer axiṛ-ak a k-iṛuḥ yiwen si
lemfaṣel-ik wala aṭ-ṭkecmeḍ s lekmal-ik
ɣer ǧahennama.

– 30 Ma yella s ufus-ik ayeffus
i txeddmeḍ leḥṛam, gzem-it, ṭḍegṛeḍ-t
akkin fell-ak, axiṛ-ak a k-ixaṣ ufus
wala ma tkecmeḍ s lekmal-ik ɣer
ǧahennama.

– 31 Qqaṛen-d daɣen : *Win ara
yebrun i tmeṭṭut-is, a s-yefk lkaɣeḍ
n berru.*[c] 32 Lameɛna nekkini
a wen-iniɣ : win ara yebrun i tmeṭṭut-is,
yili ur tezni ara, d neṭṭa i ṭ-iwelhen
ɣer zzna ma tezweǧ d wayeḍ. Daɣen
win yuɣen tameṭṭut innebran, ula
d neṭṭa yezna.

– 33 Teslam daɣen s wayen i d-nnan
i lejdud-nneɣ : *Ur ḥennet ara,
lameɛna ayen i tɛuhdeḍ s limin zdat
Sidi Ṛebbi, ilaq a t-txedmeḍ.*[d]

– 34 Meɛna nekk a wen-iniɣ : ur
ṭgallat ara maḍi ! Ur ṭgallat s igenni,
axaṭer d amkan n lḥekma n Sidi
Ṛebbi, 35 ur ṭgallat s lqaɛa axaṭer fell-as
i gesrusu iḍaṛṛen-is, neɣ s Lquds imi
ṭ-ṭamdint n ugellid ameqqran.

---

b: Tuffɣa : 20 . 14. c : Asmekti : 24 . 1 . d : At Lewwi : 19 . 12

– 36 N'en fais pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul de tes cheveux. 37 Si c'est oui, dites « oui », si c'est non, dites « non », tout simplement ; ce que l'on dit en plus vient du Mauvais.

La vengeance
(Voir aussi Luc 6.29-30)

– 38 Vous avez entendu qu'il a été dit : *Oeil pour œil et dent pour dent.* 39 Eh bien, moi je vous dis de ne pas vous venger de celui qui vous fait du mal. Si quelqu'un te gifle sur la joue droite, laisse-le te gifler aussi sur la joue gauche.

– 40 Si quelqu'un veut te faire un procès pour te prendre ta chemise, laisse-le prendre aussi ton manteau. 41 Si quelqu'un t'oblige à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui.

– 42 Donne à celui qui te demande quelque chose ; ne refuse pas de prêter à celui qui veut t'emprunter.

Aime tes ennemis
(Voir aussi Luc 6.27-28, 32-36)

– 43 Vous avez entendu qu'il a été dit : *Tu dois aimer ton prochain et haïr ton ennemi.*

– 44 Eh bien, moi je vous dis : aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent.

– 45 Ainsi vous deviendrez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car il fait lever son soleil aussi bien sur les méchants que sur les bons, il fait pleuvoir sur ceux qui lui sont fidèles comme sur ceux qui ne le sont pas.

– 36 Ur ţgallat ara dayen : s yixef n uqeṛṛuy-nwen axaṭer ur tezmirem ara aṭ-ṭerrem ula d yiwen wenẓad d aberkan neɣ d amellal. 37 Init « ih » ma ilaq aṭ-ṭinim ih, neɣ « xaṭi » ma ilaq aṭ-ṭinim xaṭi ; ayen akk ara ternum d zzyada, s ɣuṛ Cciṭan* i d-iṭas.

Aselmed ɣef ţţaṛ
(Lq 6.29-30)

– 38 Teslam s wayen i d-qqaṛen : *Tiṭ s tiṭ, tuɣmest s tuɣmest.*[e] 39 Meɛna nekk a wen-iniɣ : ma yella win i wen-ixedmen cceṛ ur ţţarat ara ţţaṛ. Ma iwwet-ik yiwen ɣer lḥenk ayeffus, sken-as lḥenk nniḍen. 40 Ma yebɣa yiwen a k-issiweḍ ɣer ccṛeɛ iwakken a k-ikkes aqenduṛ-ik, rnu-yas ula d abeṛnus-ik. 41 Ma yella iḥṛes-ik walebɛaḍ a s-tbibbeḍ taɛkumt azgen webrid-is, keččč awi-yas-ṭ armi d axxam. 42 Efk-as ayen yeḥwağ i win i k-d-issutren, ur reggel ara ɣef win ibɣan ad yerḍel s ɣuṛ-ek.

Ḥemmel iɛdawen-ik
(Lq 6.27-28, 32-36)

– 43 Teslam i wayen i d-qqaṛen : *Ḥemmel amdakkel-ik,*[f] *tkeṛheḍ aɛdaw-ik.* 44 Nekk a wen-iniɣ : ḥemmlet iɛdawen-nwen i kkun-iṭqehhiṛen.

– Barket wid i kkun-ineɛlen, xedmet lxiṛ i wid i kkun-ikeṛhen, dɛut s lxiṛ i wid i kkun-iḍelmen akk-d wid i kkun-iṭqehhiṛen.

– 45 S wakka ara d-tbanem d arraw n Baba-twen yellan deg igenwan, axaṭer neţţa icṛeq-ed iṭij-is ama ɣef wid yelhan ama ɣef yemcumen, yeţţak-ed ageffur (lehwa) ama i wid

e : Tuffɣa : 21 . 24 ; At Lewwi 24 . 20 ; Asmekti 19 . 21. f: At Lewwi : 19 . 18.

– 46 Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à recevoir une récompense de Dieu ? Même les collecteurs d'impôts en font autant !

– 47 Si vous ne saluez que vos frères, faites-vous là quelque chose d'extraordinaire ? Même les païens en font autant ! 48 Soyez donc parfaits, tout comme votre Père qui est au ciel est parfait.

L'aumône pour les pauvres

6 – Gardez-vous d'accomplir vos devoirs religieux en public, pour que tout le monde vous remarque. Sinon, vous ne recevrez pas de récompense de votre Père qui est dans les cieux.

– 2 Quand donc tu donnes quelque chose à un pauvre, n'attire pas bruyamment l'attention sur toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues : ils agissent ainsi pour être loués par les hommes. Je vous le déclare, c'est la vérité : ils ont déjà leur récompense.
3 Mais quand ta main droite donne quelque chose à un pauvre, ta main gauche elle-même ne doit pas le savoir. 4 Ainsi, il faut que ce don reste secret ; et Dieu, ton Père, qui voit ce que tu fais en secret, te récompensera.

Enseignement au sujet de la prière

(Voir aussi Luc 11.2-4)

– 5 Quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites : ils aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des rues pour que tout le monde les voie.

ixeddmen lxiṛ, ama i wid ixeddmen
cceṛ. 46 Ma yella tḥemmlem kan wid
i kkun-iḥemmlen, d acu n lfayda ara
tesɛum ? Ula d imekkasen n tebzert*
(leɣṛama) xeddmen akenni.

– 47 Ma yella ɣef watmaten-nwen
kan i teṭsellimem, d acu n lxiṛ i
txedmem ? Ula d imednuben xeddmen
akken. 48 Ṣfut ihi akken yeṣfa*
Baba-twen n igenwan.

Aselmed ɣef ssadaqa

6 – Ayen txeddmem i Sidi Ṛebbi, ur t-id-sbegginet ara iwakken a kkun-walin medden, m'ulac ur tseɛɛum ara lfayda ɣer Baba-twen yellan deg igenwan.

– 2 M'ara tseddqeḍ, ur ṭberriḥ ara am akken xeddmen at sin wudmawen di leǧwameɛ neɣ deg iberdan, iwakken ad sɛun ccan ɣer yemdanen. Awen iniɣ tideṭ : d ayagi kan i d lfayda-nsen.

– 3 Ma d keččč m'ara tseddqeḍ,
ilaq afus-ik ayeffus ur iṭwali ara
ayen ixeddem ufus-ik azelmaḍ
4 iwakken ssadaqa-inek aṭ-ṭeqqim di
sser, akka ara teṭwaqebleḍ ɣer Baba
Ṛebbi yeṭwalin ayen txeddmeḍ di
sser.

Aselmed ɣef tẓallit

(Lq 11.2-4)

– 5 M'ara teṭẓallam, ur xeddmet ara am at sin wudmawen iḥemmlen ad ẓallen s ibeddi di leǧwameɛ neɣ deg iberdan iwakken a ten-walin medden.

– Je vous le déclare, c’est la
vérité : ils ont déjà leur récompense.
6 Mais toi, lorsque tu veux prier, entre
dans ta chambre, ferme la porte et
prie ton Père qui est là, dans cet
endroit secret ; et ton Père, qui voit ce
que tu fais en secret, te récompensera.

– 7 Quand vous priez, ne répétez
pas sans fin les mêmes choses
comme les païens : ils s’imaginent
que Dieu les exaucera s’ils parlent
beaucoup. 8 Ne les imitez pas, car
Dieu, votre Père, sait déjà de quoi
vous avez besoin avant que vous le
lui demandiez.

– 9 Voici comment vous devez
prier :

Notre Père qui es dans les cieux,
que chacun reconnaisse que tu es le
Dieu saint, 10 que ton Règne vienne ;
que chacun, sur la terre, fasse ta
volonté comme elle est faite dans le
ciel. 11 Donne-nous aujourd’hui le
pain nécessaire. 12 Pardonne-nous
nos torts, comme nous pardonnons
nous aussi à ceux qui nous ont fait
du tort. 13 Et ne nous expose pas à
la tentation, mais délivre-nous du
Mauvais. [Car c’est à toi qu-
’appartiennent le règne, la puissance
et la gloire, pour toujours. Amen.]

– 14 En effet, si vous pardonnez
aux autres le mal qu’ils vous ont fait,
votre Père qui est au ciel vous
pardonnera aussi. 15 Mais si vous ne
pardonnez pas aux autres, votre Père
ne vous pardonnera pas non plus le
mal que vous avez fait.

– A wen-iniɣ tideṭ : d ayagi kan
i d lfayda-nsen. 6 Ma d kečč m’ara
tebɣuḍ aṭ-ṭẓalleḍ, ṛuḥ ekcem ɣer
texxamt-ik, sekkeṛ tawwurt, tedɛuḍ
di sser ɣer Baba Ṛebbi, neṭṭa yeṭwalin
ayen yellan di sser, a k-id-iqbel.

– 7 M’ara teṭẓallam, ur sṭuqqutet
ara lehduṛ am akken xeddmen at
ddunit, ɣilen s lketṛa n imeslayen ara
d-ṭwaqeblen.

– 8 Ur ten-ṭɛanadet ara, axaṭer
Baba Ṛebbi yeẓra d acu teḥwağem
uqbel a s-t-tessutrem.

– 9 Atah wamek ilaq aṭ-ṭeṭẓallam :

A Baba-tneɣ yellan deg igenwan,

yal amdan ad isteɛṛef s yisem-ik
imqeddes,

10 lḥekma n tgeldit-ik a d-tass,

lebɣi-k ad idṛu di lqaɛa

akken yedṛa deg igenwan.

11 Efk-aɣ-d mkul ass tamɛict-nneɣ.

12 Semmeḥ-aɣ ddnubat-nneɣ

akken i neṭsamaḥ i wid i ɣ-iḍelmen.

13 Ssebɛed fell-aɣ ajeṛṛeb,

sellek-aɣ si tḥila n Cciṭan.

Axaṭer ɣuṛ-ek i tella tgeldit,

tazmert d lɛaḍima i dayem. Amin !

– 14 Ma yella teṭsamaḥem i yemdanen
i wen-ixeddmen cceṛ, Baba Ṛebbi yellan
deg igenwan a wen-isameḥ ula i kunwi.

– 15 Lameɛna ma yella kunwi ur
teṭsamaḥem ara i wiyaḍ, atan Baba
Ṛebbi ur a wen-iṭsamaḥ ara ula
i kunwi ddnubat-nwen.

Le jeûne

– 16 Quand vous jeûnez, ne prenez
pas un air triste comme font les
hypocrites : ils changent de visage
pour que tout le monde voie qu'ils
jeûnent. Je vous le déclare, c'est la
vérité : ils ont déjà leur récompense.
17 Mais toi, quand tu jeûnes, lave-toi
le visage et parfume ta tête, 18 afin
que les gens ne se rendent pas
compte que tu jeûnes. Seul ton Père
qui est là, dans le secret, le saura ; et
ton Père, qui voit ce que tu fais en
secret, te récompensera.

Aselmed ɣef uẓummu

– 16 Asmi ara tuẓummem, ur
d-tesbegginet ara iman-nwen tḥeznem
am at sin wudmawen issexsaṛen
udmawen-nsen iwakken ad walin
yemdanen belli uẓamen. Awen-iniɣ
tideṭ : d ayagi kan i d lfayda-nsen.

– 17 Ma d kečč, m'ara tuẓumeḍ,
ssired udem-ik, tdehneḍ aqeṛṛuy-ik
s rriḥa, 18 iwakken yiwen ur k-iɛeqqel
belli tuẓameḍ. Ilaq ayagi ad iqqim
gar-ak d Baba Ṛebbi iṭwalin ayen
yellan di sser, neṭṭa a k-id-iqbel.

Les biens véritables

(Voir aussi Luc 12.33-34)

– 19 Ne vous amassez pas des
richesses dans ce monde, où les vers
et la rouille détruisent, où les
cambrioleurs forcent les serrures
pour voler. 20 Amassez-vous plutôt
des richesses dans le ciel, où il n'y
a ni vers ni rouille pour détruire, ni
cambrioleurs pour forcer les serrures
et voler. 21 Car ton cœur sera toujours
là où sont tes richesses.

– 22 Les yeux sont la lampe du
corps : si tes yeux sont en bon état,
tout ton corps est éclairé ; 23 mais si tes
yeux sont malades, tout ton corps est
dans l'obscurité. Si donc la lumière
qui est en toi n'est qu'obscurité,
comme cette obscurité sera noire !

– 24 Personne ne peut servir deux
maîtres : ou bien il haïra le premier et
aimera le second ; ou bien il
s'attachera au premier et méprisera
le second. Vous ne pouvez pas servir
à la fois Dieu et l'argent.

Agerruj n ṣṣeḥ

(Lq 12.33-34)

– 19 Ur ssexzanet ara igerrujen di
ddunit anda ara ten-yečč ubeɛɛuc
d ṣṣdiḍ, anda ara ten-akren wid
ifettken leḥyuḍ. 20 Meɛna sxeznet
axiṛ igerrujen deg igenwan anda ur
llin ibeɛɛac d ṣṣdiḍ isserkuyen, anda
ur zmiren ara imakaren ad fetken
neɣ ad akren. 21 Axaṭer anda yella
ugerruj-ik, dinna ara yili wul-ik.

– 22 Allen, ṭ-ṭiftilin n lǧeṭṭa, ma
yella seḥḥant wallen-ik, aṭ-ṭilliḍ
s lekmal-ik di tafat.

– 23 Lameɛna, ma yella allen-ik
ur seḥḥant ara, aṭ-ṭiliḍ di ṭṭlam.
Acḥal ihi berrik ṭṭlam i deg telliḍ
ma yella tafat yellan deg-ek d ṭṭlam.

– 24 Ur izmir yiwen ad iqdec ɣef
sin imɛellmen deg yiwet n tikkelt.
Ma iḥemmel yiwen, ad ikṛeh
wayeḍ ; ma yeṭṭef deg yiwen, ad
iḥqeṛ wayeḍ. Ur tezmirem ara ihi
aṭ-ṭɛebdem Ṛebbi akk-d idrimen !

Les inquiétudes

– 25 Voilà pourquoi je vous dis:
Ne vous inquiétez pas au sujet de la
nourriture et de la boisson dont vous
avez besoin pour vivre, ou au sujet
des vêtements dont vous avez besoin
pour votre corps. La vie est plus
importante que la nourriture et le
corps plus important que les
vêtements, n’est-ce pas ? 26 Regardez
les oiseaux: ils ne sèment ni ne
moissonnent, ils n’amassent pas de
récoltes dans des greniers, mais votre
Père qui est au ciel les nourrit ! Ne
valez-vous pas beaucoup plus que les
oiseaux ? 27 Qui d’entre vous parvient
à prolonger un peu la durée de sa vie
par le souci qu’il se fait ?

– 28 Et pourquoi vous inquiétez-
vous au sujet des vêtements ?
Observez comment poussent les
fleurs des champs: elles ne travaillent
pas, elles ne se font pas de vêtements.
29 Pourtant, je vous le dis, même
Salomon, avec toute sa richesse, n’a
pas eu de vêtements aussi beaux
qu’une seule de ces fleurs. 30 Dieu
habille ainsi l’herbe des champs qui
est là aujourd’hui et qui demain sera
jetée au feu: alors ne vous
habillera-t-il pas à bien plus forte
raison vous-mêmes ? Comme votre
confiance en lui est faible ! 31 Ne
vous inquiétez donc pas en disant:
Qu’allons-nous manger ? qu’allons-
nous boire ? qu’allons-nous mettre
pour nous habiller ? 32 Ce sont les
païens qui recherchent sans arrêt tout
cela. Mais votre Père qui est au ciel
sait que vous en avez besoin.

Anezgum

– 25 Daymi i wen-d-qqaṛeɣ: ur
ṭḥebbiṛet ara i tudert-nwen, ɣef wayen
ara teččem d wayen ara teswem
akk-d wayen ara telsem. Acu i gesɛan
azal, ṭ-ṭudert neɣ d lqut ? D lǧeṭṭa
neɣ d llebsa ? Tudert tugar lqut, lǧeṭṭa
tugar llebsa !

– 26 Walit igṭaṭ (ifṛax) deg igenwan :
ur zerrɛen, ur meggren, ur jemmɛen
ula d acemma ɣer ikuffan, meɛna
Baba-twen yellan deg igenwan,
yeṭṭak-asen-d tamɛict-nsen. Eɛni ur
teswim ara akteṛ n igṭaṭ ?

– 27 Anwa i gzemren s uḥebbeṛ,
ad yernu kra n wussan i leɛmeṛ-is ?
28 Iwacu ara tḥebbṛem ɣef llebsa ?
Walit amek i gemmun ijeǧǧigen n lexla :
ur zeṭṭen, ur ṭellmen, 29 lameɛna
a wen-iniɣ: ula d agellid Sliman
s yiman-is di ccan-is ameqqran, ur
yelsi am yiwen seg-sen.

– 30 Ma yella Ṛebbi islusuy akka
leḥcic yellan di lexla ass-agi, azekka
ad iṭwaḍeggeṛ ɣer tmes, amek ur
kkun-islusu ara ula d kunwi ay
imdanen ixuṣṣen di liman ?

– 31 Kkset anezgum i yiman-nwen,
ur qqaṛet ara: d acu ara nečč, d acu ara
nsew neɣ d acu ara nels ? 32 Axaṭer
ayagi d imejhal i geṭḥebbiṛen fell-as.
Ma d Baba-twen yellan deg igenwan,
yeẓra ayen akk teḥwaǧem !

– 33 Préoccupez-vous d’abord du
Royaume de Dieu et de la vie juste
qu’il demande, et Dieu vous accorde-
ra aussi tout le reste. 34 Ne vous
inquiétez donc pas du lendemain : le
lendemain se souciera de lui-même.
A chaque jour suffit sa peine.

Ne condamnez personne

(Voir aussi Luc 6.37-42)

7 – Ne portez de jugement contre
personne, afin que Dieu ne vous
juge pas non plus. 2 Car Dieu vous
jugera comme vous jugez les autres ;
il vous mesurera avec la mesure que
vous employez pour eux.

– 3 Pourquoi regardes-tu le brin de
paille qui est dans l’œil de ton frère,
alors que tu ne remarques pas la
poutre qui est dans ton œil ?
4 Comment peux-tu dire à ton frère :
« Laisse-moi enlever cette paille de
ton œil », alors que tu as une poutre
dans le tien ?

– 5 Hypocrite, enlève d’abord la
poutre de ton œil et alors tu verras
assez clair pour enlever la paille de
l’œil de ton frère.

– 6 Ne donnez pas ce qui est saint
aux chiens, de peur qu’ils ne se
retournent contre vous et ne vous
déchirent ; ne jetez pas vos perles
devant les porcs, de peur qu’ils ne les
piétinent.

– 7 Demandez et vous recevrez ;
cherchez et vous trouverez ; frappez et
l’on vous ouvrira la porte. 8 Car
quiconque demande reçoit, qui cher-
che trouve et l’on ouvre la porte à
qui frappe. 9 Y a-t-il quelqu’un parmi
vous qui donne à son fils une pierre
si celui-ci demande du pain ?

– 33 Nadit uqbel ɣef tgeldit n Sidi
Ṛebbi d wayen yellan d lḥeqq, ayen
nniḍen meṛṛa d neţţa ara wen-t-id
yefken.

– 34 Ur ţḥebbiṛet ara ihi i uzekka,
axaṭer azekka s unezgum-is weḥd-es.
Yal ass s leɛtab-ines !

Ur ţḥasabet ara wiyaḍ

(Lq 6. 37 - 38, 41 - 42)

7 – Ur ţḥasabet ara wiyaḍ iwakken
ur kkun-iţḥasab ara Sidi Ṛebbi.
2 Akken teţḥasabem wiyaḍ ara kkun-
iḥaseb Sidi Ṛebbi. A wen-d-iktil s lkil
s wayes teţţektilim i wiyaḍ.

– 3 Acuɣeṛ teţmuqquleḍ axeclaw
yellan di tiṭ n gma-k, keččč ur neţwali
ara tigejdit yellan di tiṭ-ik ? 4 Amek
ara tiniḍ i gma-k : « Eǧǧ-iyi ad kkseɣ
axeclaw-nni yellan di tiṭ-ik, » keččč
yesɛan tigejdit di tiṭ-ik ?

– 5 A bu sin wudmawen ! Ekkes
uqbel tigejdit yellan di tiṭ-ik, imiren
aṭ-ţwaliḍ amek ara d-tekkseḍ
axeclaw yellan di tiṭ n gma-k.

– 6 Ur ţţaket ara ayen yeṣfan*
i yeqjan, ur ţeggiṛet ara tiɛeqcin ɣlayen
zdat yilfan, m’ulac a ten ṛekḍen
yerna a d-zzin fell-awen a kkun-gezren.

– 7 Ssutret, a wen-d-iţţunefk ! Nadit,
aṭ-ţafem ! Sqerbebbet, a wen-d-ldin !
8 Axaṭer kra n win ara issutren,
a s-d-iţţunefk ! Win iţnadin, ad yaf !
A s-d-teldi tewwurt i win ara isţebţben.

– 9 Anwa deg-wen ara yefken
ablaḍ i mmi-s ma yessuter-as-d
aɣṛum ?

– [10] Ou qui lui donne un serpent s'il demande un poisson ? [11] Tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants. A combien plus forte raison, donc, votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !

– [12] Faites pour les autres tout ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous : c'est là ce qu'enseignent les livres de la loi de Moïse et des Prophètes.

Les deux chemins

(Voir aussi Luc 13.24)

– [13] Entrez par la porte étroite ! Car large est la porte et facile le chemin qui mènent à la ruine ; nombreux sont ceux qui passent par là. [14] Mais combien étroite est la porte et difficile le chemin qui mènent à la vie ; peu nombreux sont ceux qui les trouvent.

L'arbre et son fruit

(Voir aussi Luc 6.43-44)

– [15] Gardez-vous des faux prophètes. Ils viennent à vous déguisés en brebis, mais au-dedans ce sont des loups féroces.

– [16] Vous les reconnaîtrez à leur conduite. On ne cueille pas des raisins sur des buissons d'épines, ni des figues sur des chardons. [17] Un bon arbre produit de bons fruits et un arbre malade de mauvais fruits.

– [18] Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits ni un arbre malade de bons fruits.

– [19] Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé, puis jeté au feu. [20] Ainsi donc, vous reconnaîtrez les faux prophètes à leur conduite.

– [10] Neɣ, anwa deg-wen ara yefken azrem i mmi-s ma yella yessuter-as-d aslem ?

– [11] Ma yella kunwi yellan d imcumen tessnem aṭ-ṭefkem ayen yelhan i warraw-nwen, amek Baba-twen yellan deg igenwan ur d-iṭṭak ara ayen yelhan i wid ara s-t-issutren ?

– [12] Ihi, xedmet i wiyaḍ ayen i tebɣam a wen-t-xedmen i kunwi, axaṭer akka i ɣ-d-tweṣṣa ccariɛa n Musa* akk-d lenbiya.

Sin iberdan

(Lq 13. 24)

– [13] Kecmet si tewwurt iḍeyqen ! Axaṭer acḥal tewseɛ tewwurt, acḥal yeshel webrid yeṭṭawin ɣer nnger, yerna aṭas i geṭɛeddayen syenna. [14] Meɛna acḥal teḍyeq tewwurt, acḥal yewɛeṛ webrid yeṭṭawin ɣer tudert, drus i geṭɛeddayen syenna.

Ttejṛa teṭwaɛqal s lfakya-s

(Lq 6. 43 - 44)

– [15] Ḥadret iman-nwen si lenbiya n lekdeb ! Ṭṭasen-d ɣuṛ-wen am izamaren, nutni ɣer daxel d uccanen. [16] A ten-tɛeqlem s lecɣal-nsen. Ur d-nṭekkes ara tiẓurin seg inijel, neɣ lexṛif seg isennanen. [17] Ttejṛa yelhan, teṭṭak-ed lfakya yelhan, yir ttejṛa teṭṭak-ed lfakya n diri. [18] Ttejṛa yelhan ur tezmir ara a d-tefk yir lfakya, akken daɣen yir ttejṛa ur tezmir ara a d-tefk lfakya yelhan. [19] Yal ttejṛa ur d-neṭṭak ara lfakya lɛali aṭ-ṭeṭwagzem, aṭ-ṭeṭwaḍeggeṛ ɣer tmes. [20] S wakka, s lecɣal-nsen ara tɛeqlem lenbiya n lekdeb.

– [21] Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : « Seigneur, Seigneur », qui entreront dans le Royaume des cieux, mais seulement ceux qui font la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

– [22] Au jour du Jugement, beaucoup me diront : Seigneur, Seigneur, c'est en ton nom que nous avons été prophètes ; c'est en ton nom que nous avons chassé des esprits mauvais ; c'est en ton nom que nous avons accompli de nombreux miracles. Ne le sais-tu pas ? [23] Alors je leur déclarerai : *Je ne vous ai jamais connus ; allez-vous-en loin de moi, vous qui commettez le mal !*

Des fondations solides
(Voir aussi Lc 6.47-49)

– [24] Ainsi, quiconque écoute ce que je viens de dire et le met en pratique sera comme un homme intelligent qui a bâti sa maison sur le roc.

– [25] La pluie est tombée, les rivières ont débordé, la tempête s'est abattue sur cette maison, mais elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations avaient été posées sur le roc. [26] Mais quiconque écoute ce que je viens de dire et ne le met pas en pratique sera comme un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable.

– [27] La pluie est tombée, les rivières ont débordé, la tempête s'est abattue sur cette maison et elle s'est écroulée : sa ruine a été complète.

– [21] Mačči d wid kan i yi-d-iqqaṛen : « A Sidi, a Sidi » ara ikecmen ɣer tgelda n igenwan, meɛna d wid ixeddmen lebɣi n Baba yellan deg igenwan.

– [22] Aṭas ara yi-d-yinin ass n lḥisab : « a Sidi a Sidi, s yisem-ik i nbecceṛ imeslayen s ɣuṛ Ṛebbi, s yisem-ik i nessufeɣ leğnun, s yisem-ik i nexdem aṭas n lbeṛhanat ! »

– [23] Dɣa a sen-d-rreɣ : *beɛdet akkin fell-i a wid ixeddmen cceṛ, ur kkun-ssineɣ ara !* [a]

Lebni iseḥḥan
(Lq 6.47 - 49)

– [24] Akka, s kra n win yesmeḥsisen i wawal-iw yerna ixeddem-it, iṭṭemcabi ɣer wemdan aɛeqli yebnan lsas n wexxam-is ɣef wezṛu.

– [25] Ageffur (lehwa) yeɣli-d, isaffen ḥemlen-d, aḍu ihubb-ed ɣef wexxam-nni, meɛna ur yeɣli ara, axaṭer lsas-is yers ɣef wezṛu. [26] Ma d win ismeḥsisen i wawal-iw, ur nxeddem ara ayen i d-qqaṛeɣ, icuba ɣer wemdan ur neṭxemmim ara, i gebnan axxam-is ɣef ṛṛmel ; [27] yeɣli-d ugeffur, ḥemlen-d isaffen, ihubb-ed waḍu ɣef wexxam-nni, imiren yeɣli. Lexsaṛa-s ṭ-ṭameqqrant !

a: Zabuṛ : 6 . 9.

28 Quand Jésus eut achevé ces
instructions, tous restèrent impres-
sionnés par sa manière d'enseigner ;
29 car il n'était pas comme leurs
maîtres de la loi, mais il les
enseignait avec autorité.

Jésus guérit un lépreux

(Voir aussi Marc 1.40-45 ; Luc 5.12-16)

8 Jésus descendit de la montagne
et une foule de gens le suivirent.
2 Alors un lépreux s'approcha, se mit
à genoux devant lui et dit :

– Maître, si tu le veux, tu peux
me rendre pur. 3 Jésus étendit la main,
le toucha et déclara :

– Je le veux, sois pur !

Aussitôt, l'homme fut purifié de
sa lèpre.

4 Puis Jésus lui dit :

– Écoute bien : ne parle de cela à
personne. Mais va te faire examiner
par le prêtre, puis offre le sacrifice
que Moïse a ordonné, pour prouver à
tous que tu es guéri.

Le serviteur de l'officier romain

(Voir aussi Luc 7.1-10 ; Jean 4.43-54)

5 Au moment où Jésus entrait
dans Capernaüm, un capitaine romain
s'approcha et lui demanda son aide
6 en ces termes :

– Maître, mon serviteur est couché
à la maison, il est paralysé et souffre
terriblement.

7 Jésus lui dit :

– J'y vais et je le guérirai.

8 Mais le capitaine répondit :

– Maître, je ne suis pas digne que
tu entres dans ma maison. Mais il
suffit que tu dises un mot et mon
serviteur sera guéri.

28 Mi gfukk Sidna Ɛisa aselmed,
lɣaci akk wehmen deg imeslayen-ines,
29 axaṭer isselmad-iten s tissas, mačči
am lecyux-nsen.

*Amdan yeḥlan si lbeṛs**

(Mq 1.40 - 45 ; Lq 5.12 - 16)

8 Mi d-yuder Sidna Ɛisa seg udrar,
aṭas n lɣaci i t-id-itebɛen. 2 Ataya
yiwen wemdan ihelken lbeṛs* yusa-d
ɣuṛ-es, iseğğed zdat-es, yenna-yas :

– A Sidi, ma yella tebɣiḍ, tzemreḍ
a yi-tseḥluḍ.

3 Sidna Ɛisa yessers afus-is fell-as,
yenna-yas :

– Bɣiɣ ! Ili-k teḥliḍ !

Imiren kan iḥla wergaz-nni si
lbeṛs-ines, yeṣfa weglim-is. 4 Dɣa
Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ḥader aṭ-ṭeḥkuḍ ula i yiwen
ɣef wayagi, meɛna ṛuḥ ɣer yiwen
si lmuqedmin a k-iẓer, ad iwali belli
teṣfiḍ, tefkeḍ lweɛda-nni n tezdeg
s wayes i wen-d-yumeṛ nnbi Musa,
iwakken ayagi a sen-yili d ṭṭbut.

Aqeddac n lḥakem aṛumani

(Lq 7. 1 - 10, Jean 4.43-54)

5 Akken i gekcem Sidna Ɛisa ɣer
temdint n Kafernaḥum, ataya yiwen
umeqqran n lɛeskeṛ n Ṛuman iqeṛṛeb-ed
ɣuṛ-es, iḥellel-it, yenna-yas :

– 6 A Sidi, aqeddac-iw yenṭer, atan
iḍleq deg wexxam, yekref !

7 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ad ṛuḥeɣ a t-sseḥluɣ.

8 Ameqqran n lɛeskeṛ yerra-yas :

– A Sidi, ur uklaleɣ ara aṭ-ṭkecmeḍ
ɣer wexxam-iw, meɛna ini-d kan
yiwen n wawal, aqeddac-iw ad iḥlu.

– 9 Je suis moi-même soumis à
mes supérieurs et j'ai des soldats sous
mes ordres. Si je dis à l'un : « Va ! »,
il va ; si je dis à un autre : « Viens ! »,
il vient ; et si je dis à mon serviteur :
Fais ceci !, il le fait.

10 Quand Jésus entendit ces mots,
il fut dans l'admiration et dit à ceux
qui le suivaient :

– Je vous le déclare, c'est la
vérité : je n'ai trouvé une telle foi
chez personne en Israël. 11 Je vous
l'affirme, beaucoup viendront de l'est
et de l'ouest et prendront place à
table dans le Royaume des cieux avec
Abraham, Isaac et Jacob.

– 12 Mais ceux qui étaient destinés
au Royaume seront jetés dehors, dans
le noir, où ils pleureront et grinceront
des dents.

13 Puis Jésus dit au capitaine :

– Retourne chez toi, Dieu t'accorde
ce que tu as demandé avec foi !

Et le serviteur du capitaine fut
guéri à ce moment même.

Jésus guérit beaucoup de malades

(Voir aussi Marc 1.29-34 ; Luc 4.38-41)

14 Jésus se rendit à la maison de
Pierre. Il y trouva la belle-mère de
Pierre au lit : elle avait de la fièvre.
15 Il lui toucha la main et la fièvre la
quitta ; elle se leva et se mit à le
servir.

16 Le soir venu, on amena à Jésus
un grand nombre de personnes
tourmentées par des esprits mauvais.
Par sa parole Jésus chassa ces esprits
et il guérit aussi tous les malades.

17 Il le fit afin que se réalise cette
parole du prophète Ésaïe :

– 9 Axaṭer nekk s yiman-iw akken
sɛiɣ wid iḥekmen fell-i, i sɛiɣ wid
yellan seddaw n lḥekma-w. Ad iniɣ
i yiwen ṛuḥ ad iṛuḥ, ad iniɣ i wayeḍ
aṛwaḥ a d-yas, ad iniɣ daɣen
i uqeddac-iw : xdem aya, a t-ixdem.

10 Mi gesla Sidna Ɛisa imeslayen-
agi itɛeğğeb, yenna i wid yellan
dinna :

– Awen-iniɣ tideṭ, ger wat Isṛail
meṛṛa ur ufiɣ ara liman am wagi.
11 Awen-iniɣ daɣen : aṭas ara d-yasen
si cceṛq d lɣeṛb, ad ṭṭfen imukan ɣer
tama n Ibṛahim, n Isḥaq akk-d
Yeɛqub di tgelda n igenwan.

– 12 Meɛna aṭas seg wid i gɣilen
ad weṛten tagelda* ara yeṭwaḍeggṛen
ɣer beṛṛa, ɣer ṭṭlam anda ara ilin
imeṭṭawen, nndama tameqqrant
akk-d weqṛac n tuɣmas.

13 Sidna Ɛisa yenna i wmeqqran-nni
n lɛeskeṛ :

– Ṛuḥ, imi tumneḍ, atan wayen
i tḍelbeḍ a k-id-yaweḍ !

Di teswiɛt-nni, yeḥla uqeddac-is.

Sidna Ɛisa yesseḥlay imuḍan

(Mq 1. 29 - 34 ; Lq 4. 38 - 41)

14 Sidna Ɛisa iṛuḥ ɣer wexxam
n Buṭrus, yufa taḍeggalt n Buṭrus deg
usu tuɣ-iṭ tawla. 15 Innul afus-is, dɣa
teffeɣ-iṭ tawla-nni. Imiren kan
tekker-ed, tebda tqeddec-asen. 16 Mi
geɣli yiṭij, wwin-d i Sidna Ɛisa aṭas
n yemdanen iṭwamelken. S wawal-is,
issufeɣ seg-sen leğnun yerna
yesseḥla imuḍan meṛṛa. 17 Ixdem
ayagi iwakken ad iṭwakemmel
wawal i d-yenna nnbi Iceɛya* :

Il a pris nos infirmités et nous a déchargés de nos maladies.

Ceux qui désirent suivre Jésus

18 Quand Jésus vit toute la foule qui l'entourait, il donna l'ordre à ses disciples de passer avec lui de l'autre côté du lac. 19 Un maître de la loi s'approcha et lui dit :

– Maître, je te suivrai partout où tu iras. 20 Jésus lui répondit :

– Les renards ont des terriers et les oiseaux ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où il puisse se coucher et se reposer.

21 Quelqu'un d'autre, un de ses disciples, lui dit :

– Maître, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.

22 Jésus lui répondit :

– Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts.

Jésus apaise une tempête

(Voir aussi Mc 4.35-41 ; Lc 8.22-25)

23 Jésus monta dans la barque et ses disciples l'accompagnèrent.
24 Soudain, une grande tempête s'éleva sur le lac, si bien que les vagues recouvraient la barque. Mais Jésus dormait. 25 Les disciples s'approchèrent de lui et le réveillèrent en criant :

– Seigneur, sauve-nous ! Nous allons mourir !

26 Jésus leur répondit :

– Pourquoi avez-vous peur ? Comme votre confiance est faible !

Alors il se leva, parla sévèrement au vent et à l'eau du lac, et il se fit

Yewwi leɛyub-nneɣ, [a]
iɛebba lehlakat-nneɣ. [b]

Win yebɣan ad iddu d Sidna Ɛisa

18 Sidna Ɛisa mi gwala annect-nni
n lɣaci yezzi-yas-d, yumeṛ i yinelmaden-is
ad zegren ɣer ugemmaḍ n lebḥeṛ.
19 Yiwen lɛalem n ccariɛa iqeṛṛeb ɣer
Sidna Ɛisa, yenna-yas :

– A Sidi, anda teddiḍ ad dduɣ.

20 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Uccanen sɛan lɣiṛan, ifṛax n igenni sɛan leɛcuc, ma d Mmi-s n bunadem* ur yesɛi ara anda ara yessers aqeṛṛuy-is.

21 Yiwen seg inelmaden-is, yenna-yas :

– A Sidi, semmeḥ-iyi ad ṛuḥeɣ ad meḍleɣ baba.

22 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ddu yid-i eǧǧ wid yemmuten ad meḍlen lmegtin-nsen.

Tabuciḍant

(Mq 4.35-41 ; Lq 8.22-25)

23 Sidna Ɛisa yuli ɣer teflukt,
ddan yid-es inelmaden-is. 24 Deg
yiwet n teswiɛt, tekker-ed tbuciḍant
di lebḥeṛ armi tɣumm teflukt-nni
s lemwaji. Sidna Ɛisa yella iṭṭes.
25 Qeṛṛben-d ɣuṛ-es inelmaden-is,
ssakin-t-id, nnan-as :

– A Sidi, sellek-aɣ m'ulac a nemmet !

26 Yenna-yasen :

– Acimi tuggadem, a wid iwumi ixuṣṣ liman !

a: Yeɛni lqella n tezmert-nneɣ neɣ feccal-nneɣ. b : Iceɛya : 53 . 4.

un grand calme. 27 Tous étaient
remplis d'étonnement et disaient :

– Quel genre d'homme est-ce pour que même le vent et les flots lui obéissent ?

Des légions de démons

(Mc 5.1-20 ; Lc 8.26-39)

28 Quand Jésus arriva de l'autre
côté du lac, dans le territoire des
Gadaréniens, deux hommes sortirent
du milieu des tombeaux et vinrent à
sa rencontre. Ces hommes étaient
possédés par des esprits mauvais ; ils
étaient si dangereux que personne
n'osait passer par ce chemin. 29 Ils
se mirent à crier :

– Que nous veux-tu, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le moment fixé ?

30 Il y avait, à une certaine
distance, un grand troupeau de porcs
qui cherchait sa nourriture. 31 Les
esprits mauvais adressèrent cette
prière à Jésus :

– Si tu veux nous chasser, envoie-nous dans ce troupeau de porcs.

– 32 Allez, leur dit Jésus.

Ils sortirent des deux hommes et
s'en allèrent dans les porcs. Aussitôt,
tout le troupeau se précipita du haut
de la falaise dans le lac et disparut
dans l'eau. 33 Les hommes qui
gardaient les porcs s'enfuirent ; ils
se rendirent dans la ville où ils
racontèrent toute l'histoire et ce qui
s'était passé pour les deux possédés.
34 Alors tous les habitants de la ville
sortirent à la rencontre de Jésus ;
quand ils le virent, ils le supplièrent
de quitter leur territoire.

Imiren ikker, yumeṛ i waḍu
d lebḥeṛ ad rsen dɣa ters-ed talwit
ṭ-ṭameqqrant. 27 Wid iḥedṛen,
tɛeğğben qqaṛen :

– Anwa-t wagi ? Ula d aḍu d lebḥeṛ ṭṭaɣen-as awal !

Tarbaɛt n lejnun

(Mq 5.1-20 ; Lq 8.26-39)

28 Mi gewweḍ Sidna Ɛisa agemmaḍ
i lebḥeṛ, ɣer tmurt n at Gadaṛa,
a ten-aya sin yergazen yeṭwazedɣen,
ffɣen-d si tmeqbeṛt, mmugren-t-id.
Yiwen ur izmir ad iɛeddi seg
webrid-nni axaṭer weɛṛen aṭas. 29 Bdan
ṭɛeggiḍen :

– D acu i tebɣiḍ ɣuṛ-nneɣ a Mmi-s n Ṛebbi ? Tusiḍ-ed iwakken a ɣ-tɛeṭbeḍ uqbel lweqt ?

30 Di leğwahi-nni, tella yiwet
n tqeḍɛit tameqqrant n yilfan i gkessen
dinna. 31 Leğnun-nni ṭḥellilen Sidna
Ɛisa, qqaṛen-as :

– Ma tqecɛeḍ-aɣ, ceggeɛ-aɣ ɣer tqeḍɛit-ihina n yilfan.

32 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ṛuḥet !

Ffɣen-d si sin-nni n yemdanen, kecmen deg yilfan-nni.

Imiren kan, grarben ɣer daxel
n lebḥeṛ, ɣeṛqen, mmuten akk.
33 Imeksawen-nni rewlen, ṛuḥen ɣer
temdint ad ḥkun ayen akk yedṛan
d yergazen-nni yeṭwamelken.

34 Imezdaɣ akk n temdint ffɣen-d
ɣer Sidna Ɛisa ; mi d-wwḍen ɣuṛ-es,
ḥellelen-t ad iffeɣ si tmurt-nsen.

Guérison d'un homme paralysé
(Voir aussi Mc 2.1-12 ; Lc 5.17-26)

9 Jésus monta dans la barque, refit
la traversée du lac et se rendit
dans sa ville. 2 Quelques personnes lui
amenèrent un paralysé couché sur une
civière. Quand Jésus vit leur foi, il dit
au paralysé :
– Courage, mon fils ! Tes péchés
sont pardonnés !
3 Alors quelques maîtres de la loi
se dirent en eux-mêmes :
– Cet homme fait insulte à Dieu !
4 Jésus discerna ce qu'ils pen-
saient et dit :
– Pourquoi avez-vous ces mauvai-
ses pensées ? 5 Est-il plus facile de
dire : « Tes péchés sont pardonnés »,
ou de dire : « Lève-toi et marche ? »
– 6 Mais je veux que vous le
sachiez : le Fils de l'homme a le
pouvoir sur la terre de pardonner les
péchés.
Il dit alors au paralysé :
– Lève-toi, prends ta civière et
rentre chez toi !
7 L'homme se leva et s'en alla
chez lui.
8 Quand la foule vit cela, elle fut
remplie de crainte et loua Dieu
d'avoir donné un tel pouvoir aux
hommes.

Jésus appelle Matthieu
(Voir aussi Marc 2.13-17 ; Luc 5.27-32)

9 Jésus partit de là et vit, en
passant, un homme appelé Matthieu
assis au bureau des impôts. Il lui dit :
– Suis-moi !
Matthieu se leva et le suivit.
10 Jésus prenait un repas dans la
maison de Matthieu ; beaucoup de

Ukrif yeḥlan
(Mq 2.1-12 ; Lq 5.17-26)

9 Sidna Ɛisa yuli ɣer teflukt,
yezger lebḥeṛ yuɣal ɣer temdint
n Kafernaḥum. 2 Wwin-as-d yiwen
wukrif iḍleq ɣef wusu. Mi gwala
liman n yemdanen-agi, yenna
i wukrif-nni :
– Ur ṭṭaggad ara ammi,
ṭwaɛeffan-ak ddnubat-ik.
3 Llan dinna kra si lɛulama*
ṭxemmimen deg wulawen-nsen
qqaṛen : « argaz-agi yekfeṛ » !
4 Dɣa Sidna Ɛisa yeẓran ayen
ṭxemmimen, yenna-yasen :
– Acuɣeṛ yir axemmem-agi deg
ulawen-nwen ? 5 D acu i gsehlen
a t-id-iniɣ : « Ṭwaɛfan-ak ddnubat-ik
neɣ kker telḥuḍ » ? 6 Meɛna iwakken
aṭ-ṭeẓrem belli Mmi-s n bunadem*
yesɛa tazmert di ddunit-agi ad yeɛfu
ddnubat…
Yenna i wukrif-nni :
– Ekker, ddem usu-inek ṭruḥeḍ
ɣer wexxam-ik !
7 Imiren, argaz-nni yekker, iṛuḥ
ɣer wexxam-is. 8 Mi walan ayagi,
lɣaci akk ikcem-iten lxuf, ṭḥemmiden
Sidi Ṛebbi, imi i d-ifka tazmert am
tagi i yemdanen.

Sidna Ɛisa issawel i Matta
(Mq 2.13-17 ; Lq 5.27-32)

9 Mi gɛedda zdat wexxam anda
ṭxelliṣen tabzert, (leɣṛama) Sidna
Ɛisa iwala yiwen umekkas isem-is
Matta, yenna-yas :
– Ddu-d yid-i !
Imiren kan ikker Matta, yedda
yid-es. 10 Mi llan teṭṭen deg wexxam
n Matta, aṭas n imekkasen* akk-d yir

collecteurs d'impôts et autres gens de
mauvaise réputation vinrent prendre
place à table avec lui et ses disciples.
11 Les Pharisiens virent cela et dirent
à ses disciples :

– Pourquoi votre maître mange-t-
il avec les collecteurs d'impôts et les
gens de mauvaise réputation ?

12 Jésus les entendit et déclara :

– Les personnes en bonne santé
n'ont pas besoin de médecin, ce sont
les malades qui en ont besoin.
13 Allez apprendre ce que signifient
ces mots prononcés par Dieu : *Je
désire la bonté et non des sacrifices
d'animaux.*

– Car je ne suis pas venu appeler
ceux qui s'estiment justes, mais ceux
qui se savent pécheurs.

Questions sur Le Jeûne
(Voir aussi Mc 2.18-22 ; Luc 5.33-39)

14 Les disciples de Jean-Baptiste
s'approchèrent alors de Jésus et lui
demandèrent :

– Pourquoi nous et les Pharisiens
jeûnons-nous souvent, tandis que tes
disciples ne le font pas ?

15 Et Jésus leur répondit :

– Pensez-vous que les invités
d'une noce peuvent être tristes
pendant que le marié est avec eux ?
Bien sûr que non !

– Mais le temps viendra où le
marié leur sera enlevé ; alors ils
jeûneront. 16 Personne ne répare un
vieux vêtement avec une pièce
d'étoffe neuve ; car cette pièce
arracherait une partie du vêtement et
la déchirure s'agrandirait encore.

imdanen i d-yusan, qqimen akk-d
Sidna Ɛisa d inelmaden-is, teṭṭen
yid-sen.

11 Ifariziyen* mi walan ayagi nnan
i yinelmaden-is :

– Acuɣeṛ Ssid-nwen iteṭ akk-d
imekkasen d yir imdanen ?

12 Sidna Ɛisa yesla i wayen i d-nnan,
yerra-yasen :

– Maččči d wid iṣeḥḥan i geḥwağen
ṭṭbib, meɛna d wid ihelken. 13 Meyzet
ɣef lmeɛna n wawal-agi yellan di
tira iqedsen* : *D ulawen yeṣfan*
i bɣiɣ maččči d iseflawen n lmal.[a]

– Axaṭer ur d-usiɣ ara ad ssiwleɣ
i yiḥeqqiyen iwakken a d-uɣalen ɣer
webrid, meɛna i yimednuben.

Asteqsi ɣef uẓummu
(Mq 2.18-22 ; Lq 5.33-39)

14 Inelmaden n Yeḥya aɣeṭṭas
usan-d ɣer Sidna Ɛisa nnan-as :

– Acuɣeṛ nukkni akk-d ifariziyen
neṭṭuẓum ma d inelmaden-ik ur
ṭṭuẓumen ara ?

15 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Eɛni inebgawen n tmeɣṛa
zemren ad ilin di leḥzen skud yella
yesli yid-sen ? A d-yas wass i deg
ara sen-iṭwakkes yesli, imiren ad
uẓummen.

– 16 Ur nezmir ara a nxiḍ tafaweṭ
tajḍiṭ i uceṭṭiḍ aqdim, axaṭer
tafaweṭ-nni tajḍiṭ aṭ-ṭejbed aceṭṭiḍ-nni
aqdim, acerrig-nni ad innerni.

a: Ucaɛ : 6 . 6 ; Lemtul : 21 . 3.

– 17 On ne verse pas non plus du
vin nouveau dans de vieilles outres ;
sinon les outres éclatent, le vin se
répand et les outres sont perdues. On
verse au contraire le vin nouveau
dans des outres neuves et ainsi le tout
se conserve bien.

Résurrection d'une jeune fille, la femme qui toucha le vêtement de Jésus

18 Pendant que Jésus leur parlait
ainsi, un chef juif arriva, se mit à
genoux devant lui et dit :

– Ma fille est morte il y a un
instant ; mais viens, pose ta main sur
elle et elle vivra.

19 Jésus se leva et le suivit avec
ses disciples.

20 Une femme, qui souffrait de
pertes de sang depuis douze ans,
s'approcha alors de Jésus par
derrière et toucha le bord de son
vêtement. 21 Car elle se disait : « Si je
peux seulement toucher son vêtement,
je serai guérie ». 22 Jésus se retourna,
la vit et déclara :

– Courage, ma fille ! Ta foi t'a
guérie.

Et à ce moment même, la femme
fut guérie. 23 Jésus arriva à la maison
du chef. Quand il vit les musiciens
prêts pour l'enterrement et la foule
qui s'agitait bruyamment, 24 il dit :

– Sortez d'ici, car la fillette n'est
pas morte, elle dort.

Mais ils se moquèrent de lui.
25 Quand on eut mis la foule dehors,
Jésus entra dans la chambre, il prit la
fillette par la main et elle se leva.
26 La nouvelle s'en répandit dans
toute cette région.

– 17 Ur neṭɛemmiṛ ara daɣen
iyeddiden iqdimen s ccṛab ajdid,
neɣ m'ulac ad fellqen, ccṛab ad
inɣel, iyeddiden ad xesṛen ; meɛna
a nerr ccṛab ajdid deg yeddiden
ijdiden, s wakkenni ccṛab d uyeddid
ad ṭwaḥerzen.

Ḥeggu n yiwet n teqcict, tameṭṭut innulen ijifeṛ n Sidna Ɛissa

18 Mazal Sidna Ɛisa iṭmeslay, yusa-d
yiwen n ccix n lǧameɛ iseǧǧed zdat-es,
yenna-yas :

– Tura kan i temmut yelli, di
leɛnaya-k as-ed aṭ-ṭsersedṭ afus-ik
fell-as, a d-teḥyu !

19 Sidna Ɛisa ikker yedda yid-es
neṭṭa d inelmaden-is.

20 Aṭaya yiwet n tmeṭṭut yuḍnen
ssiq tnac iseggasen aya, tekka-yas-d
si deffir, tennul tacḍaṭ n ubeṛnus-is,
21 axaṭer teqqaṛ deg ul-is : « lemmer
zemreɣ ad nnaleɣ ɣas ula ṭ-ṭacḍaṭ
n ubeṛnus-is, ad ḥluɣ ».

22 Sidna Ɛisa yezzi ɣer deffir, mi
ṭ-iwala yenna-yas :

– Ur ṭṭaggad a yelli, liman-im
isseḥla-kkem.

Seg imiren tameṭṭut-nni teḥla.

23 Mi gewweḍ Sidna Ɛisa ɣer
wexxam n ccix-nni, yufa lɣaci
ṭmeǧǧiden, yerna nhewwalen meṛṛa.
24 Yenna-yasen :

– Ffɣet syagi, taqcict ur temmut
ara, d iḍes kan i teṭṭes.

Dɣa ṭmesxiṛen fell-as. 25 Mi
ssufɣen lɣaci, ikcem, yeṭṭef-ed
taqcict-nni seg ufus, dɣa tekker-ed.

26 Yeffeɣ lexbaṛ-agi di tmurt
meṛṛa.

La guérison des deux aveugles

27 Au moment où Jésus partit de là, deux aveugles se mirent à le suivre en criant :

– Aie pitié de nous, Fils de David !

28 Quand Jésus fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui et il leur demanda :

– Croyez-vous que je peux faire cela ?

Ils lui répondirent :

– Oui, Maître.

29 Alors Jésus leur toucha les yeux et dit :

– Dieu vous accorde ce que vous attendez avec foi !

30 Et leurs yeux purent voir. Jésus leur parla avec sévérité :

– Écoutez bien, leur dit-il, personne ne doit le savoir.

31 Mais ils s'en allèrent parler de Jésus dans toute cette région.

Guérison d'un homme muet

32 Alors qu'ils s'en allaient, on amena à Jésus un homme qui était muet parce qu'il était possédé d'un esprit mauvais.

33 Dès que Jésus eut chassé cet esprit, le muet se mit à parler. Dans la foule tous étaient remplis d'étonnement et disaient :

– On n'a jamais rien vu de pareil en Israël !

34 Mais les Pharisiens affirmaient :

– C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits !

Ḥellu n sin ideryalen

27 Mi gṛuḥ Sidna Ɛisa syenna, tebɛen-t sin ideryalen, ţɛeggiḍen :

– A mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-aɣ !

28 Mi gewweḍ ɣer wexxam, ideryalen-nni kecmen ɣuṛ-es, dɣa Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Tumnem belli zemreɣ a wen-xedmeɣ ayen i yi-d-tessutrem ? Rran-as :

– Ih a Sidi numen !

29 Innul allen-nsen, yenna :

– A wen-iţwaxdem s wakken yella liman-nwen !

30 Dɣa yuɣal-asen-d yeẓri. Sidna Ɛisa yeggul deg-sen :

– Ɣuṛ-wat ad iffeɣ lexbaṛ ɣef wayagi !

31 Meɛna akken kan ffɣen, bdan aberreḥ, lexbaṛ-nni yekka-d meṛṛa tamurt.

Ḥellu n win yesgugem uṛuḥani

32 Mi ṛuḥen sin-nni, a ten-aya wiyaḍ wwin-as-d yiwen wergaz i gesgugem uṛuḥani.

33 Akken issufeɣ Sidna Ɛisa aṛuḥani-nni, agugam-nni yebda iţmeslay. Lɣaci akk tɛeğben, qqaṛen :

– Leɛmeṛ neẓri ayagi di tmurt n wat Isṛail !

34 Lameɛna ifariziyen qqaṛen :

– S tezmert n ugellid n leğnun i ten-issufuɣ.

Les brebis sans berger
(Voir aussi Mc 6.34 ; Lc 10.2)

35 Jésus parcourait villes et villa-
ges ; il enseignait dans leurs synago-
gues, prêchait la Bonne Nouvelle du
Royaume et guérissait toutes les
maladies et toutes les infirmités.
36 Son cœur fut rempli de pitié pour
les foules qu’il voyait, car ces gens
étaient fatigués et découragés, *comme
un troupeau qui n’a pas de berger.*
37 Il dit alors à ses disciples :

– La moisson à faire est grande,
mais il y a peu d’ouvriers pour cela.
38 Priez donc le propriétaire de la
moisson d’envoyer davantage d’ouvriers
pour la faire.

Les douze premiers apôtres
(Voir aussi Mc 3.13-19 ; Lc 6.12-16)

10 Jésus appela ses douze disciples
et leur donna le pouvoir de
chasser les esprits mauvais et de
guérir toutes les maladies et toutes
les infirmités.

2 Voici les noms de ces douze
apôtres : d’abord Simon, surnommé
Pierre, et son frère André ; Jacques et
son frère Jean, tous deux fils de
Zébédée ; 3 Philippe et Barthélemy ;
Thomas et Matthieu le collecteur
d’impôts ; Jacques le fils d’Alphée
et Thaddée ; 4 Simon le nationaliste et
Judas Iscariote, qui trahit Jésus.

5 Jésus envoya ces douze hommes
en mission, avec les instructions
suivantes :

– Évitez les régions où habitent
les non-Juifs et n’entrez dans aucune
ville de Samarie. 6 Allez plutôt vers
les brebis perdues du peuple d’Israël.

Wid iḍaɛen
(Mc 6.34 ; Lc 10.2)

35 Sidna Ɛisa yekka-d ɣef temdinin
ṭ-ṭudrin meṛṛa, yesselmad di leǧwameɛ-
nsen, yeṭbecciṛ lexbaṛ n lxiṛ n tgeldit
n Sidi Ṛebbi, isseḥlay mkul aṭṭan
d mkul lɛib.

36 Sidna Ɛisa tegzem tasa-s mi
gwala annect-nni n lɣaci ɛyan,
feclen, ḥeznen *am ulli ur nesɛi
ameksa*[b].

37 Dɣa yenna i yinelmaden-is :

– Tamegra meqqṛet, meɛna drus
ifellaḥen i gellan. 38 Ḥellelet ihi bab
n tmegra a d-iceggeɛ ixeddamen ɣer
tmegra-s.

Tnac inelmaden imezwura
(Mq 3.13-19 ; Lq 6.12-16)

10 Sidna Ɛisa yessawel i tnac
inelmaden-is, yefka-yasen
tazmert s wayes ara ssufuɣen leǧnun,
ara sseḥluyen mkul aṭan d mkul lɛib.
2 Atnan yismawen n tnac-nni inelmaden
n Sidna Ɛisa : Amezwaru d Semɛun
iṭṭusemman Buṭrus akk-d gma-s
Andriyus, Yeɛqub mmi-s n Zabadi
akk-d gma-s Yuḥenna, 3 Filbas
d Bartelmay, Ṭuma akk-d Matta amekkas
n tebzert, Yeɛqub mmi-s n Ḥalfi akk-d
Taddi ; 4 Semɛun awaṭani, Yudas
n Qeṛyut, win akken ixedɛen Sidna
Ɛisa. 5 Sidna Ɛisa iceggeɛ tnac
inelmaden-is, iweṣṣa-ten :

– Ur ṭṛuḥut ara ɣer tmura
tibeṛṛaniyin, ur keččmet ara ɣer
temdinin n Ṣamarya ;

– 6 ṛuḥet axiṛ ɣer wat Isṛail
yellan am ulli iḍaɛen.

---
b: Anezṛuf : 27.17 ; 1 Igelliden : 22.17.

– 7 En chemin, prêchez et dites :
« Le Royaume des cieux s’est
approché ! »

– 8 Guérissez les malades, rendez
la vie aux morts, purifiez les lépreux,
chassez les esprits mauvais. Vous
avez reçu gratuitement, donnez aussi
gratuitement.

– 9 Ne vous procurez ni or, ni
argent, ni monnaie de cuivre à mettre
dans vos poches ;

– 10 ne prenez pas de sac pour le
voyage, ni une deuxième chemise, ne
prenez ni chaussures, ni bâton. En
effet, l’ouvrier a droit à sa nourriture.

– 11 Quand vous arriverez dans
une ville ou un village, cherchez qui
est prêt à vous recevoir et restez chez
cette personne jusqu’à ce que vous
quittiez l’endroit.

– 12 Quand vous entrerez dans une
maison, dites : « La paix soit avec
vous. »

– 13 Si les habitants de cette
maison vous reçoivent, que votre
souhait de paix repose sur eux ;
mais s’ils ne vous reçoivent pas,
retirez votre souhait de paix.

– 14 Si, dans une maison ou dans
une ville, on refuse de vous accueillir
ou de vous écouter, partez de là et
secouez la poussière de vos pieds.

– 15 Je vous le déclare, c’est la
vérité : au jour du Jugement, les
habitants de Sodome et Gomorrhe
seront traités moins sévèrement que
les habitants de cette ville-là.

Les persécutions à venir

(Voir aussi Marc 13.9-13 ; Luc 21.12-17)

– 16 Écoutez ! Je vous envoie comme
des moutons au milieu des loups.

– 7 M’ara teṭṭeddum, ṭbecciṛet
qqaṛet : « Aṭaya tgeldit n igenwan
tqeṛṛeb-ed » !

– 8 Ssehlut imuḍan, ssehyut-ed
lmegtin, ssizdeget wid ihelken
lbeṛs*, ssufɣet leǧnun. Akken
i wen-d-iṭṭunefk mebla idrimen, fket
ula d kunwi mebla idrimen.

– 9 Ur ṭṭawit yid-wen ama
d ddheb, ama d lfeṭṭa, ama d idrimen ;

– 10 ur ṭṭawit yid-wen agrab neɣ
sin iqendyaṛ, ur ṭṭawit irkasen neɣ
aɛekkaz, axaṭer axeddam yuklal
lqut-is.

– 11 Di yal tamdint neɣ taddart
anda ara tkecmem, steqsit ma yella
win ara yesṭerḥben yis-wen, qqimet
ɣuṛ-es alamma tekkrem aṭ-ṭṛuḥem.

– 12 M’ara tkecmem ɣer yiwen
wexxam, sellmet fell-asen, 13 ma
sṭerḥben yis-wen, lehna-nwen aṭ-ṭers
fell-asen ;

– ma yella ur sṭerḥben ara yis-wen,
lehna-nwen aṭ-ṭeqqim ɣuṛ-wen.

– 14 M’ur qbilen ara ad sṭreḥben
yis-wen neɣ ad semḥessen i wawal,
ffɣet seg wexxam-nni neɣ si
temdint-nni, zwit ula d aɣebbaṛ seg
iḍaṛṛen-nwen.

– 15 A wen-iniɣ tideṭ : ass n lḥisab,
imezdaɣ n temdint-agi ad ṭṭuɛaqben
akteṛ n temdinin n Ṣudum akk-d
Gumuṛ.

Aqehheṛ i d-iteddun

(Mq 13. 9 - 13 ; Lq 21. 12 - 17)

– 16 Atan, a kkun-ceggɛeɣ am ulli
ger wuccanen, ḥeṛcet ihi am izerman,
sɛut neyya am yetbiren. 17 Ḥadret

Soyez donc prudents comme les
serpents et innocents comme les
colombes. 17 Prenez garde, car des
hommes vous feront passer devant les
tribunaux et vous frapperont à coups
de fouet dans leurs synagogues.

– 18 On vous fera comparaître
devant des gouverneurs et des rois à
cause de moi, pour que vous puissiez
apporter votre témoignage devant eux
et devant les non-Juifs. 19 Lorsqu'on
vous conduira devant le tribunal, ne
vous inquiétez pas de ce que vous
aurez à dire ni de la manière de
l'exprimer ; les paroles que vous
aurez à prononcer vous seront
données à ce moment-là : 20 elles ne
viendront pas de vous, mais l'Esprit
de votre Père parlera en vous. 21 Des
frères livreront leurs propres frères
pour qu'on les mette à mort, et des
pères agiront de même avec leurs
enfants ; des enfants se tourneront
contre leurs parents et les feront
condamner à mort. 22 Tout le monde
vous haïra à cause de moi. Mais celui
qui tiendra bon jusqu'à la fin sera
sauvé. 23 Quand on vous persécutera
dans une ville, fuyez dans une autre.
Je vous le déclare, c'est la vérité :
vous n'aurez pas encore fini de
parcourir toutes les villes d'Israël
avant que vienne le Fils de l'homme.

– 24 Aucun élève n'est supérieur à
son maître ; aucun serviteur n'est
supérieur à son patron. 25 Il suffit que
l'élève devienne comme son maître et
que le serviteur devienne comme son
patron. Si l'on a appelé le chef de
famille Béelzébul, à combien plus
forte raison insultera-t-on les membres
de sa famille !

ɣef yiman-nwen, axaṭer kra
n yemdanen a kkun-sbedden ɣer
ccṛeɛ ; yerna a kkun-wten s ujelkaḍ
di leǧwameɛ-nsen.

– 18 Ɣef ddemma n yisem-iw,
a kkun-sbedden zdat lḥekkam akk-d
igelliden, iwakken am nutni am at
leǧnas nniḍen, ad slen s yisem-iw.
19 M'ara kkun-ṭṭfen, ur ṭḥebbiṛet ara
ɣef wamek ara temmeslayem, neɣ
ɣef wayen ara d-tinim, imeslayen
ara d-tinim, a wen-d-ṭṭunefken di
teswiɛt-nni kan. 20 Axaṭer mačči
d kunwi ara imeslayen, meɛna
d Ṛṛuḥ n Baba Ṛebbi ara d-imeslayen
seg-wen. 21 Amdan ad yefk gma-s
ɣer lmut, ababat ad yefk mmi-s,
dderya a d-kkren ɣer imawlan-nsen,
a ten-ssiwḍen ɣer lmut.

– 22 A kkun-keṛhen irkul ɣef
ddemma n yisem-iw, meɛna win ara
yeṭṭfen alamma ṭ-ṭaggara, ad
iṭṭusellek. 23 M'ara teṭwaqehṛem deg
yiwet n temdint, rewlet ɣer tayeḍ.
A wen-iniɣ tideṭ : Mmi-s n bunadem
a d-yuɣal uqbel a d-tekkem tudrin
meṛṛa n tmurt n wat Isṛail.

– 24 Ulac anelmad yugaren ccix-is
neɣ aqeddac yellan sennig umɛellem-is.
25 Akken iṭwaḥseb ccix ara yeṭwaḥseb
unelmad-is. Daɣen akken yella
wemɛellem ara yili uqeddac-is.

– Ma semman i bab n wexxam
Balzabul iḥekkmen ɣef leǧnun,
amek ur ṭsemmin ara akkenni i wat
wexxam-is !

Soyez forts
(Voir aussi Lc 12.2-7)

– 26 Ne craignez donc aucun homme. Tout ce qui est caché sera découvert, et tout ce qui est secret sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'obscurité, répétez-le à la lumière du jour ; et ce que l'on chuchote à votre oreille, criez-le du haut des toits. 28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps mais qui ne peuvent pas tuer l'âme ; craignez plutôt Dieu qui peut faire périr à la fois le corps et l'âme dans l'enfer. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant, aucun d'eux ne tombe à terre sans que Dieu votre Père le sache. 30 Quant à vous, même vos cheveux sont tous comptés. 31 N'ayez donc pas peur : vous valez plus que beaucoup de moineaux !

– 32 Quiconque reconnaît publiquement qu'il est mon disciple, je reconnaîtrai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux qu'il est à moi ; 33 mais si quelqu'un affirme publiquement ne pas me connaître, j'affirmerai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux que je ne le connais pas.

– 34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre : je ne suis pas venu apporter la paix, mais le combat. 35 Je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère ; 36 on aura pour ennemis les membres de sa propre famille. 37 Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi ; celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.

Sɛut tissas !
(Lq 12.2-7)

– 26 Ur ten-ṭṭaggadet ara ihi ! Axaṭer kra n wayen yeffren a d-iḍheṛ, kra n lbaḍna yellan a d-tban.

– 27 Ayen i wen-qqaṛeɣ deg iḍ, init-eṭ ɛinani deg wass, ayen slan imeẓẓuɣen-nwen di sser, berrḥet-eṭ deg iberdan.

– 28 Ur ṭṭaggadet ara wid ineqqen lğeṭṭa lameɛna ur zmiren ara ad nɣen ṛṛuḥ, aggadet win izemren ad iḍeggeṛ ṛṛuḥ akk-d lğeṭṭa ɣer ğahennama. 29 Eɛni ur znuzun ara sin iẓiwcen s uṣuṛdi ? Meɛna ula d yiwen deg-sen ur d-iɣelli ɣer lqaɛa mebla lebɣi n Baba Ṛebbi.

– 30 Ula d anẓaden uqeṛṛuy-nwen ṭwaḥesben irkulli. 31 Ihi ur ṭṭaggadet ara : tesɛam azal akteṛ n waṭas n iẓiwcen ! 32 Kra win ara yessetḥin s yisem-iw zdat yemdanen, ula d nekk, ad ssetḥiɣ yis zdat Baba yellan deg igenwan.

– 33 Kra win ara yi-nekṛen zdat yemdanen, a t-nekkṛeɣ ula d nekk zdat Baba yellan deg igenwan.

– 34 Ɣuṛ-wat aṭ-ṭɣilem d lehna i d-wwiɣ ɣer ddunit ; maččči d lehna i d-wwiɣ, meɛna d ccwal i d-wwiɣ.

– 35 Axaṭer wwiɣ-d lfiṛaq ger weqcic d baba-s, ger teqcict d yemma-s, ger teslit ṭ-ṭemɣaṛt-is, 36 a d-kkren yeɛdawen seg at wexxam.

38 Celui qui ne se charge pas de sa
croix pour marcher à ma suite n'est
pas digne de moi. 39 Celui qui voudra
garder sa vie la perdra ; mais celui
qui perdra sa vie pour moi la
retrouvera.

– 40 Quiconque vous accueille
m'accueille ; quiconque m'accueille
accueille celui qui m'a envoyé.
41 Celui qui accueille un prophète de
Dieu parce qu'il est prophète, recevra
la récompense accordée à un
prophète ; et celui qui accueille un
homme fidèle à Dieu parce qu'il est
fidèle, recevra la récompense accor-
dée à un fidèle. 42 Je vous le déclare,
c'est la vérité : celui qui donne même
un simple verre d'eau fraîche à l'un
de ces petits parmi mes disciples
parce qu'il est mon disciple recevra
sa récompense.

Les envoyés de Jean-Baptiste

11 Lorsque Jésus eut achevé de
donner ces instructions à ses
douze disciples, il partit de là pour
aller enseigner et prêcher dans les
villes de la région.

2 Jean-Baptiste, dans sa prison,
entendit parler des œuvres du Christ
Alors il envoya quelques-uns de ses
disciples 3 demander à Jésus :

– Es-tu le Messie qui doit venir
ou devons-nous attendre quelqu'un
d'autre ? 4 Jésus leur répondit :

– Allez raconter à Jean ce que
vous entendez et voyez : 5 les aveugles
voient, les boiteux marchent, les
lépreux sont guéris, les sourds
entendent, les morts reviennent à la
vie et la Bonne Nouvelle est annoncée

– 37 Win iḥemmlen baba-s d
yemma-s neɣ mmi-s d yelli-s akteṛ-iw
ur yuklal ara ad yili d anelmad-iw.
38 Kra win ur neqbil ara ad inɛeṭṭab
ɣef ddemma n yisem-iw iwakken ad
iyi-itbeɛ, ur yuklal ara ad yili
d anelmad-iw.

– 39 Win iḥerzen taṛwiḥt-is, a s-tṛuḥ,
ma d win ara isebblen taṛwiḥt-is ɣef
ddemma-w ad yuɣal a ṭ-yaf.

– 40 Win isṭerḥben yis-wen, yis-i
i gesṭerḥeb, win isṭerḥben yis-i,
isṭerḥeb s win i yi-d-iceggɛen.

– 41 Win isṭerḥben s nnbi imi
s ɣuṛ Ṛebbi i d-yusa a s-d-iṭṭunefk
wayen yuklal nnbi, win isṭerḥben
s uḥeqqi imi d aḥeqqi i gella, a
s-d-iṭṭunefk wayen yuklal uḥeqqi.

– 42 Kra win ara yefken lkas
n waman isemmaḍen i yiwen seg
imecṭuḥen-agi imi d anelmad-iw
i gella, a wen-iniɣ tideṭ : ur s-iṭṛuḥ
ara lḥeqq yuklal.

Imceggɛen n Yaḥya ayeṭṭas

11 Mi gweṣṣa tnac-nni inelmaden-is,
Sidna Ɛisa iṛuḥ syenna ad
ibecceṛ di tudrin n leǧwahi-nni.
2 Yeḥya yellan di lḥebs, yesla s lecɣal
n Lmasiḥ*, iceggeɛ ɣuṛ-es inelmaden-is
iwakken a s-inin :

– 3 D keččč i d win akken ara d-yasen
neɣ ilaq-aɣ a nerǧu wayeḍ ?

4 Sidna Ɛisa yerra-yasen-d :

– Ṛuḥet ssiwḍet-as lexbaṛ i Yeḥya
ɣef wayen twalam d wayen teslam :
5 Iderɣalen ṭwalin, iquḍaren leḥḥun,
iberṣiyen ṣeffun, iɛeẓẓugen sellen,
lmegtin ḥeggun-d, lexbaṛ n lxiṛ
iṭṭubecceṛ i yimeɣban.

aux pauvres. 6 Heureux celui qui
n’abandonnera pas la foi en moi !

7 Quand les disciples de Jean
partirent, Jésus se mit à parler de
Jean à la foule en disant :

– Qu’êtes-vous allés voir au
désert ? un roseau agité par le vent ?
Non ? 8 Alors qu’êtes-vous allés voir ?
un homme vêtu d’habits magnifi-
ques ? Mais ceux qui portent des
habits magnifiques se trouvent dans
les palais des rois. 9 Qu’êtes-vous
donc allés voir ? un prophète ? Oui,
vous dis-je, et même bien plus qu’un
prophète.

– 10 Car Jean est celui dont l’Écriture
déclare : *Je vais envoyer mon messager
devant toi, dit Dieu, pour t’ouvrir le
chemin.* 11 Je vous le déclare, c’est la
vérité : parmi les humains, il n’a
jamais existé personne de plus grand
que Jean-Baptiste ; pourtant, celui qui
est le plus petit dans le Royaume des
cieux est plus grand que lui.

– 12 Depuis l’époque où Jean-Baptiste
prêchait jusqu’à présent, le Royaume
des cieux subit la violence et les
violents cherchent à s’en emparer.
13 Tous les prophètes et la loi de
Moïse ont annoncé le Royaume,
jusqu’à l’époque de Jean.

– 14 Et si vous voulez bien
l’admettre, Jean est cet Élie dont la
venue a été annoncée. 15 Écoutez bien,
si vous avez des oreilles !

– 6 D aseɛdi win iwumi ur ṭṭiliɣ
ara d sebba n tuccḍa (ugur) !

7 Mi ṛuḥen inelmaden-is, Sidna
Ɛisa yebda iheddeṛ i lɣaci ɣef Yeḥya :

– D acu i tṛuḥem a t-id-teẓrem deg
unezṛuf ? D aɣanim yeṭhuzzu waḍu ?
8 Ɣer wacu i tṛuḥem aṭ-ṭfeṛğem ?

– Ɣer yiwen wergaz yelsan
llebsa ifazen ? Wid yeṭlusun llebsa
ifazen, deg ixxamen n igelliden i ṭṭilin.

– 9 D anwa i tṛuḥem a d-teẓrem ihi ?
D yiwen n nnbi ? Ṭideṭ ih, d nnbi !
A wen-iniɣ : yugar nnbi. 10 Axaṭer
d neṭṭa i ɣef yura : *Atan ad zewwreɣ
amceggeɛ-inu, iwakken ad iheggi
abrid zdat-ek.* [a]

– 11 A wen-iniɣ tideṭ : ulac amdan
yugaren Yeḥya aɣeṭṭas. Lameɛna,
amecṭuḥ maḍi di tgelda n igenwan,
meqqeṛ akteṛ-is.

– 12 Seg wussan-nni i deg iṭbecciṛ
Yeḥya aɣeṭṭas armi ṭ-ṭura, imdanen
ṭnaɣen ɣef tgelda n igenwan, bɣan
a ṭ-ṭkecmen s ddreɛ.

– 13 Axaṭer ccariɛa n Musa* d lenbiya
hedṛen-d ɣef tgelda n igenwan armi
d lweqt n Yeḥya aɣeṭṭas.

– 14 Ma tebɣam aṭ-ṭfehmem,
d neṭṭa i d Ilyas-nni ilaqen a d-yas.
15 Win yesɛan imeẓẓuɣen, yesel-ed !

a: Malaxi : 3 . 1 ; walit daɣen : Iceɛya : 40 . 3.

– 16 A qui puis-je comparer les
gens d’aujourd’hui ? Ils ressemblent à
des enfants assis sur les places
publiques, dont les uns crient aux
autres : 17 « Nous vous avons joué un
air de danse sur la flûte et vous
n’avez pas dansé ! Nous avons chanté
des chants de deuil et vous ne vous
êtes pas lamentés ! » 18 En effet, Jean
est venu, il ne mange ni ne boit, et
l’on dit : « Il est possédé d’un esprit
mauvais ! » 19 Le Fils de l’homme est
venu, il mange et boit, et l’on dit :
« Voyez cet homme qui ne pense qu’à
manger et à boire du vin, qui est ami
des collecteurs d’impôts et autres
gens de mauvaise réputation ! » Mais
la sagesse de Dieu se révèle juste par
ses effets.

Les villes qui refusent de croire

(Voir aussi Lc 10.13-15)

20 Alors Jésus se mit à faire des
reproches aux villes dans lesquelles il
avait accompli le plus grand nombre
de ses miracles, parce que leurs
habitants n’avaient pas changé de
comportement. Il dit :

– 21 Malheur à toi, Chorazin !
Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les
miracles qui ont été accomplis chez
vous l’avaient été à Tyr et à Sidon, il
y a longtemps que leurs habitants
auraient pris le deuil, se seraient
couvert la tête de cendre et auraient
changé de comportement. 22 C’est
pourquoi, je vous le déclare, au jour
du Jugement Tyr et Sidon seront
traitées moins sévèrement que vous.
23 Et toi, Capernaüm, crois-tu que tu
t’élèveras jusqu’au ciel ? Tu seras
abaissée jusqu’au monde des morts.

– 16 Ɣer wuɣuṛ ara metleɣ lğil-agi ? Icuba ɣer warrac yeqqimen deg uzniq, ssawalen i warrac nniḍen, qqaṛen-asen :

17 « Newwet ajewwaq ur tecḍiḥem ara, necna cnawi n leḥzen ur tmeğdem ara.»

– 18 Axaṭer Yeḥya yusa-d, ur iteṭ ur itess, tennam : « izdeɣ-it uṛuḥani.»

– 19 Mmi-s n bunadem* yusa-d, iteṭ, itess am wiyaḍ, teqqaṛem : « Iṭxemmim kan ɣef wučči ṭ-ṭissit, d amdakkul n imekkasen* ixeddaɛen akk-d yir imdanen » lameɛna tideṭ tban-ed s lecɣal-is.

Timdinin yugin ad amnent

(Lq 10.13-15)

20 Sidna Ɛisa ibda iṭlummu timdinin-nni deg ixdem aṭas n lbeṛhanat, axaṭer imezdaɣ-is ur d-uɣalen ara ɣer webrid n Ṛebbi.

– 21 A nnger-im a tamdint n Kurazim ! A nnger-im a tamdint n Bitsayda ! Axaṭer lemmer lbeṛhanat yeḍran deg-kunt ḍran di temdinin n Ṣur akk-d Sidun, tili imezdaɣ-nsent aṭas aya seg-mi sburren tacekkaṛt n leḥzen, qqimen ɣef iɣiɣden iwakken a d-sbegnen belli ndemmen uɣalen-d ɣer ubrid n Ṛebbi.

– 22 Daymi, imezdaɣ n temdinin-agi ad ṭṭuɛaqben akteṛ n wid n temdinin n Ṣur akk-d Sidun.

– 23 Ula d kemm a tamdint n Kafernaḥum, tɣileḍ aṭ-ṭaliḍ ɣer igenni ? Xaṭi ! Aṭ-ṭeṭwaḍeggreḍ ɣer

Car si les miracles qui ont été
accomplis chez toi l'avaient été à
Sodome, cette ville existerait encore
aujourd'hui. 24 C'est pourquoi, je vous
le déclare, au jour du Jugement
Sodome sera traitée moins sévèrement
que toi.

Mon joug est léger

(Voir aussi Lc 10.21-22)

25 En ce temps-là, Jésus s'écria :

– Ô Père, Seigneur du ciel et de la
terre, je te remercie d'avoir révélé aux
petits ce que tu as caché aux sages et
aux gens instruits. 26 Oui, Père, tu as
bien voulu qu'il en soit ainsi. 27 Mon
Père m'a remis toutes choses.
Personne ne connaît le Fils si ce
n'est le Père, et personne ne connaît
le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui
le Fils veut le révéler.

– 28 Venez à moi vous tous qui
êtes fatigués de porter un lourd
fardeau et je vous donnerai le repos.
29 Prenez sur vous mon joug et
laissez-moi vous instruire, car je suis
doux et humble de cœur, et vous
trouverez le repos pour vous-mêmes.
30 Le joug que je vous invite à
prendre est facile à porter et le
fardeau que je vous propose est léger.

Jésus maître du sabbat

(Voir aussi Mc 2.23-28 ; Luc 6.1-5)

12 Quelque temps après, Jésus
traversait des champs de blé
un jour de sabbat. Ses disciples
avaient faim ; ils se mirent à cueillir
des épis et à en manger les grains.
2 Quand les Pharisiens virent cela, ils
dirent à Jésus :

laxerṭ* ; axaṭer lemmer di temdint
n Ṣudum i ḍran lbeṛhanat i geḍran
ɣuṛ-em, tili mazal-iṭ ar ass-a !

– 24 Daymi, ass n lḥisab aneggaru
aṭ-ṭeţţuɛaqbeḍ akteṛ n temdint n Ṣudum.

Azaglu fessusen

(Lq 10. 21 - 22)

25 Di lweqt-nni, Sidna Ɛisa inṭeq
yenna :

– Ḥemdeɣ-k a Baba Ṛebbi, a Bab
igenwan d lqaɛa, imi i d-tesseknеḍ
i yimecṭaḥ ayen i teffreḍ i yimusnawen
d lɛuqal.

– 26 Ih a Baba Ṛebbi ! Ḥemdeɣ-k
imi d wagi i d lebɣi-k. 27 Baba Ṛebbi
yerra-d kullec ger ifassen-iw. Yiwen
ur yessin Mmi-s n Ṛebbi anagar
Baba Ṛebbi ! Yiwen ur issin daɣen
Baba Ṛebbi anagar Mmi-s akk-d
win iwumi yebɣa Mmi-s a s-t-id-isken.

– 28 Aset-ed ɣuṛ-i a wid akk
yeɛyan, iɛebban taɛekkumt ẓẓayen,
a wen-fkeɣ talwit d westeɛfu.*
29 Refdet ɣef tuyat-nwen azaglu-inu
tlemdem s ɣuṛ-i, axaṭer ul-iw yeččuṛ
d ṛṛeḥma yerna d aḥnin, aṭ-ṭafem
talwit i teṛwiḥin-nwen. 30 Azaglu-inu
yeshel, taɛkumt-iw fessuset.

Ass n westeɛfu

(Mq 2. 23 - 28 ; Lq 6. 1 - 5)

12 Yiwet tikkelt, deg wass n ssebt
yellan d ass n westeɛfu*,
Sidna Ɛisa izger igran n yirden.
Inelmaden-is lluẓen, bdan ṭekksen-d
tigedrin, teţţen-tent. 2 Ifariziyen* mi
ten-walan, nnan i Sidna Ɛisa :

– Regarde, tes disciples font ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat !

[3] Jésus leur répondit :

– N'avez-vous pas lu ce que fit David un jour où lui-même et ses compagnons avaient faim ? [4] Il entra dans la maison de Dieu et lui et ses compagnons mangèrent les pains offerts à Dieu ; il ne leur était pourtant pas permis d'en manger : notre loi ne le permet qu'aux seuls prêtres. [5] Ou bien, n'avez-vous pas lu dans la loi de Moïse que, le jour du sabbat, les prêtres en service dans le temple n'observent pas la loi du sabbat, et cela sans être coupables ? [6] Or, je vous le déclare, il y a ici plus que le temple ! [7] Si vous saviez vraiment ce que signifient ces mots de l'Écriture : *Je désire la bonté et non des sacrifices d'animaux*, vous n'auriez pas condamné des innocents. [8] Car le Fils de l'homme est maître du sabbat.

L'homme paralysé d'une main
(Voir aussi Marc 3.1-6 ; Luc 6.6-11)

[9] Jésus partit de là et se rendit dans leur synagogue. [10] Il y avait là un homme dont la main était paralysée. Les Pharisiens voulaient accuser Jésus ; c'est pourquoi ils lui demandèrent :

– Notre loi permet-elle de faire une guérison le jour du sabbat ?

[11] Jésus leur répondit :

– Si l'un d'entre vous a un seul mouton et que celui-ci tombe dans un trou profond le jour du sabbat, n'ira-t-il pas le prendre pour le sortir de là ?

– Acuɣeṛ inelmaden-ik xeddmen ayen iḥeṛmen deg wass n westeɛfu ?

[3] Meɛna Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Eɛni ur teɣṛim ara ayen yexdem ugellid Dawed, mi gelluẓ neṭṭa d wid yellan yid-es ? [4] Mi gekcem ɣer wexxam iqedsen, yečča seg weɣṛum-nni yeṭṭunefken d lweɛda i lmuqedmin yerna yefka seg-s i yemdukkal-is !

– [5] Eɛni ur teɣṛim ara di tektabt n ccariɛa n Musa* belli lmuqedmin xeddmen ɣas akken d ass n westeɛfu yerna maččči d leḥṛam fell-asen ?

– [6] Ihi a wen-d-iniɣ : yella dagi win yugaren axxam iqedsen.

– [7] Lemmer tfehmem d acu i d lmeɛna n wawal-agi : *D ulawen yesɛan ṛṛeḥma i bɣiɣ maččči d isflawen n lmal*[a] tili ur tḥekkmem ara s lmut ɣef wid ur neḍlim ara ! [8] Axaṭer Mmi-s n bunadem*, d neṭṭa i gḥekmen ɣef wass n westeɛfu.

Win iwumi yekref ufus
(Mq 3.1-6 ; Luc 6.6-11)

[9] Syenna, yerra ɣer yiwen n lǧameɛ, [10] yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus. Ifariziyen steqsan-t nnan-as :

– Eɛni iḥlel useḥlu deg wass n westeɛfu ?

Steqsan-t akka, iwakken a s-d-afen sebba s wayes ara t-sḍelmen. [11] Yerra-yasen :

– Anwa deg-wen yesɛan yiwet n tixsi kan, ma yella teɣli ɣer tesraft deg wass n westeɛfu ur ṭ-id-issalay ara ?

a: Ucaɛ : 6 . 6.

– 12 Et un homme vaut beaucoup
plus qu'un mouton ! Donc, notre loi
permet de faire du bien à quelqu'un
le jour du sabbat.

13 Jésus dit alors à l'homme :

– Avance ta main.

Il l'avança et elle redevint saine
comme l'autre.

14 Les Pharisiens s'en allèrent et
tinrent conseil pour décider comment
ils pourraient faire mourir Jésus.

Le serviteur que Dieu a choisi

15 Quand Jésus apprit cela, il
quitta cet endroit et un grand
nombre de personnes le suivirent. Il
guérit tous les malades, 16 mais il leur
recommanda sévèrement de ne pas
dire qui il était. 17 Il en fut ainsi afin
que se réalisent ces paroles du
prophète Ésaïe :

18 *Voici mon serviteur que j'ai*
choisi, dit Dieu, celui que j'aime
et en qui je mets toute ma joie.
Je placerai mon Esprit sur lui
et il annoncera aux nations le
droit que j'instaure.

19 *Il ne se disputera avec personne*
et ne criera pas, on ne l'entendra
pas faire des discours dans les
rues.

20 *Il ne cassera pas le roseau déjà*
plié et n'éteindra pas la lampe
dont la lumière faiblit. Il agira
ainsi jusqu'à ce qu'il ait fait
triompher le droit ;

21 *et toutes les nations mettront*
leur espoir en lui.

– 12 Eɛni tixsi teswa akteṛ n wemdan ?
Ihi, yeḥlel a nexdem lxiṛ deg wass
n westeɛfu !

13 Imiren Sidna Ɛisa yenna-yas
i wergaz-nni :

– Ḍleq-ed afus-ik !

Yeḍleq afus-is, dɣa yuɣal iṣeḥḥa
am ufus nniḍen.

14 Ifariziyen ffɣen, ṛuḥen mcawaṛen
wway gar-asen amek ara a s-d-afen
sebba s wayes ara t-nɣen.

Aqeddac n Sidi Ṛebbi

15 Mi gesla bɣan a t-nɣen, Sidna
Ɛisa iṛuḥ syenna. Aṭas i geddan
yid-es, yesseḥlay imuḍan meṛṛa,
16 iqqaṛ-asen :

– Ɣuṛ-wat aṭ-ṭessufɣem lexbaṛ !

17 Iwakken ad idṛu wayen yenna
nnbi Iceɛya* :

18 *Ataya uqeddac-iw i xtaṛeɣ, win*
ɛzizen fell-i, deg-s i gella lfeṛḥ-iw.

A d-yers Ṛṛuḥ-iw fell-as, ad ibecceṛ
lḥeqq i leǧnas.

19 *Ur iskkaray ara ccwal, ur*
iṭɛeggiḍ ara, ur iṭḥettim ara
iman-is ɣef wiyaḍ.

20 *Ur iṭkemmil ara i uɣanim*
iceqqeqen, ur isnusuy ara taftilt
yeṭmeṭṭaten,[b] *alamma yesbedd*
lḥeqq.

21 *Imiren leǧnas meṛṛa ad ssirmen*
ɣuṛ-es, fell-as ara ṭeklen.[c]

b: Neɣ taftilt yebɣan aṭ-ṭens. c : Iceɛya : 42 . 1 - 4.

L'homme aveugle et muet

(Voir aussi Mc 3. 22 - 30 ; Lc 11. 14 - 23)

22 On amena alors à Jésus un
homme qui était aveugle et muet
parce qu'il était possédé d'un esprit
mauvais. Jésus guérit cet homme, de
sorte qu'il se mit à parler et à voir.
23 La foule était remplie d'étonnement
et tous disaient :

– Serait-il le Fils de David ?

24 Quand les Pharisiens les entendirent, ils déclarèrent :

– Cet homme ne chasse les esprits mauvais que parce que Béelzébul, leur chef, lui en donne le pouvoir !

25 Mais Jésus connaissait leurs pensées ; il leur dit alors :

– Tout royaume dont les habitants
luttent les uns contre les autres finit
par être détruit. Aucune ville ou
aucune famille dont les habitants ou
les membres luttent les uns contre les
autres ne pourra se maintenir. 26 Si
Satan chasse ce qui est à Satan, il est
en lutte contre lui-même ; comment
donc son royaume pourra-t-il se
maintenir ? 27 Vous prétendez que je
chasse les esprits mauvais parce que
Béelzébul m'en donne le pouvoir ; qui
donne alors à vos partisans le pouvoir
de les chasser ? Vos partisans eux-
mêmes démontrent que vous avez
tort ! 28 En réalité, c'est par l'Esprit
de Dieu que je chasse les esprits
mauvais, ce qui signifie que le
Royaume de Dieu est déjà venu
jusqu'à vous. 29 Personne ne peut
entrer dans la maison d'un homme
fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a
pas d'abord ligoté cet homme fort ;
mais après l'avoir ligoté, il peut
s'emparer de tout dans sa maison.

Argaz agugam, aderɣal

(Mq 3. 22 - 30 ; Lq 11. 14 - 23)

22 Wwin-d i Sidna Ɛisa yiwen wergaz i gesgugem, i gesderɣel uṛuḥani.

Yesseḥla-t, yuɣal wergaz-nni
ihedder, yeṭwali. 23 Lɣaci meṛṛa
wehmen di Sidna Ɛisa qqaṛen :

– Mačči d wagi i d mmi-s n Sidna Dawed ?

24 Mi sen-slan ifariziyen nnan :

– Argaz-agi yessufuɣ leğnun s tezmert n Balzabul iḥekkmen ɣef leğnun.

25 Sidna Ɛisa yeẓran ayen i ṭxemmimen, yenna-yasen :

– Yal tagelda* anda ṭnaɣen lɣaci wway gar-asen, aṭ-ṭuɣal aṭ-ṭenger. Yal taddart neɣ yal axxam i deg ṭnaɣen imezdaɣ wway gar-asen, ur d-yeṭɣimi ara.

– 26 Ma yella Cciṭan* issufuɣ Cciṭan, atan yebḍa d yiman-is ! Amek ihi ara tdum tgelda-s ?

– 27 Ma yella nekkini ssufuɣeɣ leğnun s tezmert n Balzabul, i warraw-nwen s wacu i ten-ssufuɣen ? Daymi, d arraw-nwen ara kkun-iḥasben !

– 28 Meɛna ma yella nekkini s Ṛṛuḥ n Ṛebbi i ssufuɣeɣ leğnun, ihi tagelda n Ṛebbi* aṭan tewweḍ-ed armi d ɣuṛ-wen.

– 29 Yiwen ur yezmir ad ikcem ɣer wexxam n wergaz iğehden iwakken a s-iddem ayla-s ma yella ur t-yuriz ara uqbel, meɛna m'ara t-yarez, imiren ad yizmir ad iddem ayen akk yellan deg wexxam-is.

Le blasphème contre le Saint-Esprit
(Voir aussi Mc 3.28-30; Lc 12.10; Hé 6 4-8; 10.26-29)

– [30] Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui ne m'aide pas à rassembler disperse. [31] C'est pourquoi, je vous le déclare :

– les êtres humains pourront être pardonnés pour tout péché et pour toute insulte qu'ils font à Dieu ; mais celui qui fait insulte au Saint-Esprit ne recevra pas de pardon. [32] Celui qui dit une parole contre le Fils de l'homme sera pardonné ; mais celui qui parle contre le Saint-Esprit ne sera pardonné ni dans le monde présent, ni dans le monde à venir.

L'arbre et son fruit

– [33] Pour avoir de bons fruits, vous devez avoir un bon arbre ; si vous avez un arbre malade, vous aurez de mauvais fruits. Car on reconnaît un arbre au genre de fruits qu'il produit. [34] Bande de serpents ! Comment pourriez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes mauvais ? Car la bouche exprime ce dont le cœur est plein. [35] L'homme bon tire de bonnes choses de son bon trésor ; l'homme mauvais tire de mauvaises choses de son mauvais trésor. [36] Je vous le déclare : au jour du Jugement, les hommes auront à rendre compte de toute parole inutile qu'ils auront prononcée. [37] Car c'est d'après tes paroles que tu seras jugé et déclaré soit innocent, soit coupable.

*Win ireggmen Ṛṛuḥ iqedsen**
(Mq 3.28-30; Lq 12.10; Iɛb 6.4-8; 10.26-29)

– [30] Win ur nelli ara yid-i, ixulef-iyi ; win ur d-njemmeɛ ara yid-i iṭḍeggiɛ !

– [31] Daymi i wen-qqaṛeɣ :

– Mkul ddnub d mkul rregma zemren ad ṭwasemmḥen i yemdanen, ma d rregmat ɣef Ṛṛuḥ iqedsen ur ṭwasemmaḥent ara !

– [32] Win ara iregmen di Mmi-s n bunadem*, a s-iṭwasameḥ, ma d win ara iregmen Ṛṛuḥ iqedsen, ur s-iṭwasamaḥ ara ama di lweqt-agi, ama di lweqt i d-iteddun.

Ttejra d lfakya-ines

– [33] Ttejṛa teṭwaɛqal s lfakya-s : ma telha ttejṛa, a d-tefk lfakya yelhan, ma yella diri-ṭ, a d-tefk lfakya n diri !

– [34] A ccetla n izerman, amek ara d-tinim ayen yelhan ma yella kunwi diri-kkun ? Axaṭer d ayen yellan deg ul i d-iṭeffɣen seg imi !

– [35] Argaz lɛali yessufuɣ-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg ul-is ma d amcum yessufuɣ-ed ayen n diri si lexzin n diri yellan deg ul-is !

– [36] Aql-i nniɣ-awen-t-id : ass n lḥisab, ad ṭṭuḥasben yemdanen ɣef yal awal ur nesɛi lmeɛna i d-iffɣen seg imawen-nsen ;

– [37] axaṭer ɣef leḥsab n imeslayen-ik ara teṭṭuḥasbeḍ, d imeslayen-ik ara d-isbeggnen ma d aḥeqqi i tellid neɣ d amcum.

Le signe de Jonas
(Voir aussi Mc 8.11-12 ; Lc 11.29-32)

38 Alors quelques maîtres de la loi et quelques Pharisiens dirent à Jésus :

– Maître, nous voudrions que tu nous fasses voir un signe miraculeux.

39 Jésus leur répondit en ces termes :

– Les gens d'aujourd'hui, qui sont mauvais et infidèles à Dieu, réclament un signe miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui du prophète Jonas.

– 40 En effet, de même que Jonas a passé trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson, ainsi le Fils de l'homme passera trois jours et trois nuits dans la terre.

– 41 Au jour du Jugement, les habitants de Ninive se lèveront en face des gens d'aujourd'hui et les accuseront, car les Ninivites ont changé de comportement quand ils ont entendu prêcher Jonas. Et il y a ici plus que Jonas !

– 42 Au jour du Jugement, la reine du Sud se lèvera en face des gens d'aujourd'hui et les accusera, car elle est venue des régions les plus lointaines de la terre pour écouter les paroles pleines de sagesse de Salomon. Et il y a ici plus que Salomon !

Le retour de l'esprit mauvais
(Voir aussi Lc 11.24-26)

– 43 Lorsqu'un esprit mauvais est sorti d'un homme, il va et vient dans des espaces déserts en cherchant un lieu où s'établir. Comme il n'en trouve pas, 44 il se dit : « Je vais

Lemtel n Yunes
(Mq 8.11-12 ; Lq 11.29-32)

38 Dɣa kra n lɛulama n ccariɛa* akk-d ifariziyen nnan i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, nebɣa a k-nwali txedmeḍ yiwen n lbeṛhan.

39 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Lğil am-agi ijehlen ixedɛen Ṛebbi, yessutur lbeṛhan, ur a sen-d-yeṭṭunefkay ara lbeṛhan nniḍen anagar win n nnbi Yunes.

– 40 Axaṭer akken yesɛedda nnbi Yunes tlata wussan d tlata wuḍan deg uɛebbuḍ n uḥewtiw ameqqran di lebḥeṛ, akken daɣen ara yesɛeddi Mmi-s n bunadem* tlata wussan d tlata wuḍan zdaxel n wakal.

– 41 Ass n lḥisab, imezdaɣ n temdint n Ninebi a d-kkren ɣer yemdanen n lğil-agi ad ccetkin fell-asen iwakken ad ṭṭuḥasben, axaṭer nutni uɣalen-d ɣer webrid mi slan i ubecceṛ n nnbi Yunes.

– A wen-d-iniɣ : atan yella dagi win yugaren nnbi Yunes !

– 42 Ass n lḥisab, tagellit n tmurt n Ḥabac a d-tekker ɣer yemdanen n lğil-agi aṭ-ṭeccetki fell-asen iwakken ad ṭṭuḥasben, axaṭer tusa-d seg yixef n ddunit iwakken aṭ-ṭsel i tmusni n ugellid Sliman. Atan nniɣ-awen yella dagi win yugaren agellid Sliman !

Tuɣalin n uṛuḥani
(Lq 11.24-26)

– 43 M'ara yeṭwaqecceɛ uṛuḥani seg yiwen wemdan, ad iṭezzi deg imukan yexlan, ad iṭqellib anda ara

retourner dans ma maison, celle que j'ai quittée. »

– Il y retourne et la trouve vide, balayée, bien arrangée. [45] Alors il s'en va prendre sept autres esprits encore plus malfaisants que lui ; ils reviennent ensemble dans la maison et s'y installent. Finalement, l'état de cet homme est donc pire qu'au début. Et il en ira de même pour les gens mauvais d'aujourd'hui.

La vraie famille de Jésus

(Voir aussi Marc 3.31-35 ; Luc 8.19-21)

[46] Jésus parlait encore à la foule, lorsque sa mère et ses frères arrivèrent. Ils se tenaient dehors et cherchaient à lui parler. [47] Quelqu'un dit à Jésus :

– Écoute, ta mère et tes frères se tiennent dehors et désirent te parler.

[48] Jésus répondit à cette personne :

– Qui est ma mère et qui sont mes frères ?

[49] Puis il désigna de la main ses disciples et dit :

– Voyez : ma mère et mes frères sont ici. [50] Car celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux est mon frère, ma sœur ou ma mère.

La parabole du semeur

(Voir aussi Marc 4.1-9 ; Luc 8.4-8)

13 Ce jour-là, Jésus sortit de la maison et alla s'asseoir au bord du lac pour enseigner. [2] Une foule nombreuse s'assemebla autour de lui, si bien qu'il monta dans une barque et s'y assit. Les gens se tenaient au bord de l'eau. [3] Il leur parlait de beaucoup de choses en utilisant des paraboles et il leur disait :

yaf ṛṛaḥa ur yeṭṭaf ara. [44] Dɣa ad yini : « Ad uɣaleɣ ɣer umkan ansi i d-ffɣeɣ ! »

– Mi guɣal ɣer wemdan-nni, ad yaf amkan d ilem, zeddig yerna iṣeggem.

– [45] Imiren ad iṛuḥ a d-yawi sebɛa iṛuḥaniyen nniḍen i gweɛṛen akteṛ-is, ad kecmen ɣer dinna, ad zedɣen. Lḥala n wergaz-nni aṭ-ṭenṭaṛ akteṛ n tikkelt tamezwarut. Akka ara tedṛu d lğil-agi ijehlen.

Yemma-s d watmaten n Sidna Ɛisa

(Mq 3.31-35 ; Lq 8.19-21)

[46/47] Mazal Sidna Ɛisa yeṭmeslay i lɣaci, mi d-yusa yiwen wergaz yenna-yas :

– Yemma-k d watmaten-ik atnan di beṛṛa, bɣan a k-ẓren.

[48] Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Anta i d yemma, anwi i d atmaten-iw ?

[49] Iwehha s ufus-is ɣer inelmaden-is yenna :

– D wigi i d yemma, i d atmaten-iw ! [50] Axaṭer win ixeddmen lebɣi n Baba yellan deg igenwan, d winna i d gma, i d weltma, i d yemma.

Lemtel n win izerrɛen

(Mq 4.1-9 ; Lq 8.4-8)

13 Ass-nni kan, Sidna Ɛisa yeffeɣ-ed seg wexxam, iṛuḥ ad iqqim rrif n lebḥeṛ, [2] d izumal n lɣaci i s-d-izzin, dɣa yuli ɣer teflukt, yeqqim. Lɣaci ibedd ɣef rrif n lebḥeṛ, [3] neṭṭa yebda isselmad-iten s lemtul iqqaṛ-asen :

– Un jour, un homme s'en alla
dans son champ pour semer. 4 Tandis
qu'il lançait la semence, une partie
des grains tomba le long du chemin :
les oiseaux vinrent et les mangèrent.

– 5 Une autre partie tomba sur un
sol pierreux où il y avait peu de terre.
Les grains poussèrent aussitôt parce
que la couche de terre n'était pas
profonde. 6 Quand le soleil fut haut
dans le ciel, il brûla les jeunes
plantes : elles se desséchèrent parce
que leurs racines étaient insuffisantes.
7 Une autre partie des grains tomba
parmi des plantes épineuses. Celles-ci
grandirent et étouffèrent les bonnes
pousses. 8 Mais d'autres grains
tombèrent dans la bonne terre et
produisirent des épis : les uns
portaient cent grains, d'autres
soixante et d'autres trente.

9 Et Jésus ajouta :

– Écoutez bien, si vous avez des
oreilles !

10 Les disciples s'approchèrent
alors de Jésus et lui demandèrent :

– Pourquoi leur parles-tu en
utilisant des paraboles ?

11 Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, la
connaissance des secrets du Royaume
des cieux, mais eux ne l'ont pas
reçue. 12 Car celui qui a quelque
chose recevra davantage et il sera
dans l'abondance ; mais à celui qui
n'a rien on enlèvera même le peu qui
pourrait lui rester. 13 C'est pourquoi
j'utilise des paraboles pour leur
parler : parce qu'ils regardent sans
voir et qu'ils écoutent sans entendre
et sans comprendre. 14 Ainsi s'accomplit

– Yiwen ufellaḥ yeffeɣ ad izreɛ.
4 Mi gzerreɛ, ɣlin-as kra n iɛeqqayen
rrif n webrid, usan-d igṭaṭ (ifṛax
igenni) ččan-ten.

– 5 Kra iɛeqqayen nniḍen ɣlin
deg wakal yeččuṛen d izṛa, mɣin-d
s lemɣawla axaṭer ulac aṭas n wakal.

– 6 Mi gebda wezɣal, yezlef
imɣan-nni dɣa qquṛen, axaṭer ur
sɛin ara izuṛan lqayen.

– 7 Kra iɛeqqayen nniḍen ɣlin ger
isennanen. Isennanen-nni gman dɣa
ɣummen-ten.

– 8 Meɛna kra iɛeqqayen ɣlin deg
wakal yelhan : fkan-d tigedrin, ta tefka-d
meyya iɛeqqayen, ta seṭṭin, tayeḍ tlatin.

9 Sidna Ɛisa yerna yenna-yasen:

– Win yesɛan imeẓẓuɣen yesel-ed !

10 Inelmaden-is qeṛṛben ɣuṛ-es,
nnan-as :

– Acimi i sen-theddṛeḍ s lemtul ?

11 Yerra-yasen :

– Kunwi yeṭṭunefk-awen-d aṭ-
ṭissinem lbaḍna n tgelda igenwan,
ma d wiyaḍ, ur sen-d-iṭṭunefk ara.

– 12 Axaṭer win yesɛan a s-d-nernu
alamma yella di tawant, ma d win ur
nesɛi ara, a s-nekkes ula d ayen
yesɛa.

– 13 Daymi i sen-ṭmeslayeɣ s lemtul,
axaṭer ṭmuqulen ur ṭwalin, ṭḥessisen
ur sellen, ur fehhmen.

– 14 S wakka, yedṛa-d yid-sen wayen
i d-ixebbeṛ fell-asen nnbi Iceɛya* :

pour eux la prophétie exprimée par Ésaïe en ces termes :

Vous entendrez bien, mais vous ne comprendrez pas ; vous regarderez bien, mais vous ne verrez pas. **15** *Car ce peuple est devenu insensible ; ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux, afin d'empêcher leurs yeux de voir, leurs oreilles d'entendre, leur intelligence de comprendre, et ainsi, ils ne reviendront pas à moi pour que je les guérisse, dit Dieu.*

– **16** Quant à vous, heureux êtes-vous : vos yeux voient et vos oreilles entendent ! **17** Je vous le déclare, c'est la vérité : beaucoup de prophètes et de gens fidèles à Dieu ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

Le sens de la parabole du semeur

(Voir aussi Marc 4.13-20 ; Luc 8.11-15)

– **18** Écoutez donc ce que signifie la parabole du semeur. **19** Ceux qui entendent parler du Royaume et ne comprennent pas sont comme le bord du chemin où tombe la semence : le Mauvais arrive et arrache ce qui a été semé dans leur cœur. **20** D'autres sont comme le terrain pierreux où tombe la semence : ils entendent la parole et la reçoivent aussitôt avec joie. **21** Mais ils ne la laissent pas s'enraciner en eux, ils ne s'y attachent qu'un instant.

– Et alors, quand survient la détresse ou la persécution à cause de la parole de Dieu, ils renoncent bien vite à la foi.

Aṭ-ṭsellem s imeẓẓuɣen-nwen
ur tfehhmem ara,
aṭ-ṭeṭmuqulem s wallen-nwen
ur teṭwalim ara,
15 *Imi agdud-agi qquṛen wulawen-nsen,*
qeflen imeẓẓuɣen-sen,
qqnen allen-nsen, iwakken ur ṭwalin, ur sellen ;
sseɣṛen ulawen-nsen, ugin ad fehmen,
axaṭer lemmer tuben, uɣalen-d ɣer webrid, tili sseḥlaɣ-ten. [a]

– **16** Ma d kunwi amarezg-nwen ! Axaṭer allen-nwen ṭwalint, imeẓẓuɣen nwen sellen.

– **17** Aql-i nniɣ-awen tideṭ, aṭas si lenbiya akk-d imdanen iḥeqqiyen i gebɣan ad walin ayen teṭwalim, ur t-walan, ad slen ayen tsellem, ur t-slin.

Lmeɛna n lemtel n win izerrɛen

(Mq 4. 13 - 20 ; Lq 8. 11 - 15)

– **18** A wen-d-iniɣ lmeɛna n lemtel n win izerrɛen :

– **19** M'ara isel wemdan i wawal yeɛnan tageldit n igenwan*, ur t-yefhim ara, iṭemcabi ɣer yiri n webrid i ɣer tɣelli zzerriɛa ; d Cciṭan i d-iṭṭasen ad iqleɛ ayen izerɛen deg ul-is.

– **20** Wayeḍ iṭemcabi ɣer wakal-nni yeččuṛen d izṛa anda teɣli zzerriɛa. M'ara isel i wawal n Ṛebbi, iqebbel-it s lferḥ, **21** meɛna ur t-yeṭṭaǧǧa ara ad iger izuṛan deg-s, ur yeṭṭaṭṭaf ara.

– M'ara d-tass lmeḥna neɣ aqehheṛ ɣef ddemma n wawal n Ṛebbi, ad yeǧǧ imiren kan liman-is.

---

a: Iceɛya : 6 . 9 - 10 ; Yn : 12 . 40 ; Lɣ : 28 . 26 - 27.

– 22 D’autres encore reçoivent la semence parmi des plantes épineuses : ils ont entendu la parole, mais les préoccupations de ce monde et l’attrait trompeur de la richesse étouffent la parole, et elle ne produit rien. 23 D’autres, enfin, reçoivent la semence dans de la bonne terre : ils entendent la parole et la comprennent ; ils portent alors des fruits, les uns cent, d’autres soixante et d’autres trente.

– 22 Wayeḍ daɣen iṭemcabi ɣer zzerriεa yeɣlin ger isennanen. M’ara isel i wawal n Ṛebbi, iɣeblan n ddunit d ṭṭmeε n rrbeḥ ṭɣummun awal-nni, dɣa ur d-iṭṭak ara lfakya.

– 23 Wayeḍ icuba daɣen ɣer zzerriεa yeɣlin deg wakal yelhan, m’ara isel i wawal n Ṛebbi ifehhem-it, daymi i d-iṭṭak lfakya !

– Yal aεeqqa iṭṭak-ed : wa tlatin, wa seṭṭin, wa meyya n tεeqqayin.

La parabole de la mauvaise herbe

24 Jésus leur raconta une autre parabole :

– Voici à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un homme avait semé de la bonne semence dans son champ. 25 Une nuit, pendant que tout le monde dormait, un ennemi de cet homme vint semer de la mauvaise herbe parmi le blé et s’en alla. 26 Lorsque les plantes poussèrent et que les épis se formèrent, la mauvaise herbe apparut aussi. 27 Les serviteurs du propriétaire vinrent lui dire : « Maître, tu avais semé de la bonne semence dans ton champ : d’où vient donc cette mauvaise herbe ? » 28 Il leur répondit : « C’est un ennemi qui a fait cela. » Les serviteurs lui demandèrent alors : « Veux-tu que nous allions enlever la mauvaise herbe ? » 29 « Non, répondit-il, car en l’enlevant vous risqueriez d’arracher aussi le blé. 30 Laissez-les pousser ensemble jusqu’à la moisson et, à ce moment-là, je dirai aux moissonneurs : Enlevez d’abord la mauvaise herbe et liez-la en bottes

Lemtel n uẓekkun

24 Sidna Ɛisa yefka-yasen-d lemtel nniḍen :

– Tagelda n igenwan* tcuba ɣer yiwen wergaz i gzerεen irden deg iger-is. 25 Yiwen yiḍ mi ṭṭsen akk medden, yusa-d weεdaw-is izreε aẓekkun ger yirden, imiren iṛuḥ.

– 26 Mi d-gman yirden-nni fkan-d tigedrin, aẓekkun-nni ula d neṭṭa igma-d. 27 Iqeddacen n bab n iger-nni, usan-d ɣuṛ-es nnan-as : « A Sidi, eεni mačči d irden i tzerεeḍ deg iger-ik ? Ansi i d-ikka ihi uẓekkun-agi ? »

– 28 Yerra-yasen : « D yiwen weεdaw i gxedmen akka ! » Iqeddacen-nni nnan-as : « Ihi tebɣiḍ a nṛuḥ a neqleε aẓekkun-agi ? » 29 Yerra-yasen : « Xaṭi ! Axaṭer m’ara tekksem aẓekkun, tzemrem a d-teglum s yirden. 30 Anfet-asen ad gmun di sin alamma ṭ-ṭamegra. Ass-nni, a sen-iniɣ i wid imeggren : qelεet-ed uqbel aẓekkun,

pour la brûler, puis vous rentrerez le blé dans mon grenier. »

cuddet-eṭ ṭ-ṭadliwin iwakken a tent-nesseṛɣ ma d irden jemɛet-ṭen-id ɣer ikuffan-iw. »

La parabole de la graine de moutarde
(Voir aussi Marc 4.30-32 ; Luc 13.18-19)

31 Jésus leur raconta une autre parabole :

– Le Royaume des cieux ressemble à une graine de moutarde qu'un homme a prise et semée dans son champ. 32 C'est la plus petite de toutes les graines ; mais quand elle a poussé, c'est la plus grande de toutes les plantes du jardin : elle devient un arbre, de sorte que les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches.

Lemtel n uɛeqqa n uxerḍel
(Mq 4.30-32 ; Lq 13.18-19)

31 Sidna Ɛisa yefka-yasen-d lemtel nniḍen :

– Tagelda n igenwan* tcuba ɣer yiwen uɛeqqa n uxerḍel i d-iddem yiwen wergaz iwakken a t-izreɛ deg iger-is.

– 32 Aɛeqqa-yagi d neṭṭa i d amecṭuḥ meṛṛa ger zzerriɛat yellan, lameɛna mi geṭwazreɛ, igemmu yeṭṭali alamma yekka-d sennig akk yemɣan n tebḥirt, yeggar-ed ifurkawen d imeqqranen, ula d ifṛax n igenni, bennun leɛcuc-nsen s ufella-s. [b]

La parabole du levain
(Voir aussi Luc 13.20-21)

33 Jésus leur dit une autre parabole :

– Le Royaume des cieux ressemble au levain qu'une femme prend et mêle à une grande quantité de farine, si bien que toute la pâte lève.

34 Jésus dit tout cela aux foules en utilisant des paraboles ; il ne leur parlait pas sans utiliser de paraboles.
35 Il agissait ainsi afin que se réalise cette parole du prophète :

Je m'exprimerai par des paraboles, j'annoncerai des choses tenues secrètes depuis la création du monde.

Lemtel n yiɣes n temtunt
(Lq 13.20-21)

33 Sidna Ɛisa yenna-yasen-d lemtel nniḍen :

– Tagelda n igenwan* teṭṭemcabi ɣer temtunt (yiɣes n temtunt) ara d-teddem tmeṭṭut a ṭ-tessexleḍ i tlata lkilat n uwren, s wakka arukti-nni meṛṛa ad yali.

34 Sidna Ɛisa iṭmeslay-ed i lɣaci anagar s lemtul. 35 Iṭmeslay-asen-d akka iwakken ad yedṛu wayen i d-nnan lenbiya :

A sen-mmeslayeɣ s lemtul,
a sen-beccṛeɣ tiɣawsiwin
yeffren seg wasmi i d-texleq
ddunit. [c]

b: Yezqyal : 17.23. c : Zabuṛ : 78.2.

La parabole de la mauvaise herbe expliquée

[36] Alors Jésus quitta la foule et se
rendit à la maison. Ses disciples
s'approchèrent de lui et dirent :

– Explique-nous la parabole de la
mauvaise herbe dans le champ.

[37] Jésus répondit en ces termes :

– Celui qui sème la bonne
semence, c'est le Fils de l'homme ;
[38] le champ, c'est le monde ; la bonne
semence représente ceux qui se
soumettent au Royaume ; la mauvaise
herbe représente ceux qui obéissent
au Mauvais ; [39] l'ennemi qui sème la
mauvaise herbe, c'est le diable ; la
moisson, c'est la fin du monde ; et les
moissonneurs, ce sont les anges.
[40] Comme on enlève la mauvaise
herbe pour la jeter au feu, ainsi en
sera-t-il à la fin du monde : [41] le Fils
de l'homme enverra ses anges, ils
élimineront de son Royaume tous
ceux qui détournent de la foi les
autres et ceux qui commettent le mal,
[42] et ils les jetteront dans le feu de la
fournaise ; c'est là que beaucoup
pleureront et grinceront des dents.
[43] Mais alors, ceux qui sont fidèles à
Dieu brilleront comme le soleil dans
le Royaume de leur Père. Écoutez
bien, si vous avez des oreilles !

Les paraboles du trésor caché

– [44] Le Royaume des cieux
ressemble à un trésor caché dans un
champ. Un homme découvre ce trésor
et le cache de nouveau. Il est si
heureux qu'il va vendre tout ce qu'il
possède et revient acheter ce champ.

Sidna Ɛisa yessefhem-ed lemtel n uẓekkun

[36] Mi gekfa Sidna Ɛisa ameslay,
lɣaci ṛuḥen, neṭṭa ikcem ɣer wexxam.
Inelmaden-is qeṛṛben ɣuṛ-es nnan-as :

– Ssefhem-aɣ-d lemtel n uẓekkun
deg iger. [37] Yerra-yasen-d :

– Win izerrɛen irden d Mmi-s
n bunadem* ; [38] iger, d ddunit ; irden,
d wid iṭekkan di tgelda n igenwan ;
ma d aẓekkun, d widak iṭekkan
d Cciṭan ; [39] aɛdaw i gzerrɛen aẓekkun,
d Cciṭan ; tamegra , ṭ-ṭaggara nddunit ;
ma d wid imeggren, d lmalayekkat*.

– [40] Akken i qellɛen aẓekkun
ṭeggiṛen-t ɣer tmes, akken daɣen
ara tedṛu di taggara n ddunit.

– [41] Mmi-s n bunadem* a d-iceggeɛ
lmalayekkat-is*, ad ssufɣen si tgelda-s
wid akk yesseɣlayen wiyaḍ di ddnub
akk-d wid ixeddmen cceṛ, [42] dɣa
a ten-ḍeggṛen ɣer tmes anda ara yilin
imeṭṭawen d nndama tameqqrant ;
[43] ma d wid iḍuɛen Ṛebbi ad feğğeğen
am yiṭij di tgelda n Baba Ṛebbi. Win
yesɛan imeẓẓuɣen yesel-ed !

Lemtel n ugerruj yeffren

– [44] Tagelda n igenwan* teṭṭemcabi
ɣer ugerruj yeffren deg yiwen
n yiger. Yiwen wergaz yufa-t, yuɣal
iffer-it. Si lfeṛḥ-nni i gefṛeḥ, iṛuḥ
izzenz ayen akk yesɛa iwakken ad
yaɣ iger-nni.

La parabole de la perle

– 45 Le Royaume des cieux ressemble encore à un marchand qui cherche de belles perles. 46 Quand il en a trouvé une de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède et achète cette perle.

La parabole du filet

– 47 Le Royaume des cieux ressemble encore à un filet qu'on a jeté dans le lac et qui attrape toutes sortes de poissons. 48 Quand il est plein, les pêcheurs le tirent au bord de l'eau, puis s'asseyent pour trier les poissons : ils mettent les bons dans des paniers et rejettent ceux qui ne valent rien. 49 Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants d'avec les bons 50 pour les jeter dans le feu de la fournaise ; c'est là que beaucoup pleureront et grinceront des dents.

51 – Avez-vous compris tout cela ? leur demanda Jésus.

– Oui, répondirent-ils.

52 Il leur dit alors :

– Ainsi donc, tout maître de la loi qui devient disciple du Royaume des cieux est semblable à un propriétaire qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.

Nul n'est prophète dans sa patrie

(Voir aussi Marc 6.1-6 ; Luc 4.16-30)

53 Quand Jésus eut fini de raconter ces paraboles, il partit de là 54 et se rendit dans la ville où il avait grandi. Il se mit à enseigner dans la synagogue de l'endroit et toutes les personnes présentes furent très étonnées. Elles disaient :

Lemtel n tɛeqquct

– 45 Tagelda n igenwan* teṭṭemcabi dayen ɣer yiwen n ttajer iṭqelliben tiɛeqcin ifazen. 46 Mi gufa yiwet ifazen ɣef tiyaḍ, iṛuḥ izzenz ayen akk yesɛa, yuɣal-ed yuɣ-iṭ.

Lemtel n ucebbak

– 47 Tagelda n igenwan* teṭṭemcabi dayen ɣer ucebbak iṭwadeggṛen ɣer lebḥeṛ, iwakken a d-iṭṭef iselman (lḥut) n mkul ṣṣenf.

– 48 M'ara yeččaṛ, iḥewwaten a t-id-jebden ɣer rrif n lebḥeṛ, dɣa ad qqimen iwakken ad fernen iselman, ad jemɛen wid yelhan, ad ḍeggṛen wid n diri.

– 49 Akka ara tedṛu di taggara n ddunit : lmalayekkat a d-asent a d-ddment imcumen si ger iḥeqqiyen, 50 iwakken a ten-ḍeggṛent ɣer tmes anda llan imeṭṭawen d nndama tameqqrant.

51 Dɣa Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Tfehmem ayagi meṛṛa ?

Rran-as :

– Anɛam a Sidi, nefhem !

52 Yerna-yasen :

– Ihi, yal amusnaw n ccariɛa ara ifehmen tagelda n igenwan*, icuba ɣer bab n wexxam i d-iṭekksen seg ugerruj-is tiɣawsiwin tijdidin, akk-d ṭ-ṭɣawsiwin tiqdimin.

Ulac nnbi iṭwaqeblen di tmurt-is

(Mq 6. 1 - 6 ; Lq 4. 16 - 30)

53 Mi d-yenna lemtul-agi, Sidna Ɛisa iṛuḥ syenna. 54 Yerra ɣer taddart deg iṭṭuṛebba. Isselmad di lǧameɛ-nsen, lɣaci akk iḥedṛen wehmen, qqaṛen :

– D’où a-t-il cette sagesse ?
comment peut-il accomplir ces
miracles ? 55 N’est-ce pas lui le fils
du charpentier ? Marie n’est-elle pas
sa mère ? Jacques, Joseph, Simon et
Jude ne sont-ils pas ses frères ? 56 Et
ses sœurs ne vivent-elles pas toutes
parmi nous ? D’où a-t-il donc tout ce
pouvoir ?

57 Et cela les empêchait de croire
en lui. Alors Jésus leur dit :

– Un prophète est estimé partout,
excepté dans sa ville natale et dans sa
famille. 58 Jésus n’accomplit là que
peu de miracles à cause de leur
manque de foi.

L’exécution de Jean-Baptiste

(Voir aussi Marc 6.14-29 ; Luc 9.7-9)

14 En ce temps-là, Hérode, qui
régnait sur la Galilée, entendit
parler de Jésus. 2 Il dit à ses
serviteurs :

– C’est Jean-Baptiste : il est
revenu d’entre les morts ! Voilà
pourquoi il a le pouvoir d’accomplir
des miracles.

3 En effet, Hérode avait ordonné
d’arrêter Jean, de l’enchaîner et de le
jeter en prison. C’était à cause
d’Hérodiade, la femme de son frère
Philippe. 4 Car Jean disait à Hérode :

– Il ne t’est pas permis d’avoir
Hérodiade pour femme !

5 Hérode voulait faire mourir Jean,
mais il craignait le peuple juif, car
tous considéraient Jean comme un
prophète. 6 Cependant, le jour de
l’anniversaire d’Hérode, la fille
d’Hérodiade dansa devant les invités.

– Ansi i s-d-tekka tmusni-yagi
akk-d tezmert s wayes ixeddem
lbeṛhanat-agi ? 55 Maččči d neṭṭa i d
mmi-s n win ineğṛen ijegwa ? Eɛni
yemma-s maččči ṭ-ṭin iwumi qqaṛen
Meryem ? Atmaten-is maččči d Yeɛqub,
Yusef, Semɛun akk-d Yuda ?
56 Yessetma-s dayen, maččči gar-aneɣ
i llant ? Ansi i s-d-ikka ihi wannect-agi ?

57 Ɣef wayagi akk i sen-yella
d sebba n tuccḍa, ugin ad amnen yis.

Dɣa Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Nnbi yeṭwaḥqeṛ anagar di
tmurt-is akk-d wexxam-is.

58 Sidna Ɛisa ur yexdim ara aṭas
n lbeṛhanat dinna, axaṭer ugin ad
amnen.

Lmut n Yeḥya aɣeṭṭas

(Mq 6.14-29 ; Lq 9.7-9)

14 Di lweqt-nni, Hiṛudus*
i gḥekmen ɣef tmurt n Jlili
mi gesla s Sidna Ɛisa, 2 yenna
i yiqeddacen-is :

– D Yeḥya aɣeṭṭas ! D neṭṭa i d-iḥyan
si ger lmegtin, daymi i gesɛa tazmert
s wayes ixeddem lbeṛhanat.

3 D agellid Hiṛudus i gefkan yakan
lameṛ ad qnen Yeḥya s ssnasel,
a t-rren ɣer lḥebs. Ayagi ɣef sebba
n Hiṛudyad, tameṭṭut n Filibus yellan
d gma-s n Hiṛudus. 4 Axaṭer Yeḥya yella
yeqqaṛ i Hiṛudus : «d leḥṛam fell-ak
aṭ-ṭesɛuḍ Hiṛudyad ṭ-ṭameṭṭut-ik !»

5 Seg imiren, Hiṛudus iṭqellib ad
ineɣ Yeḥya, meɛna ikukra agdud
n wat Isṛail axaṭer ḥesben-t akk d nnbi.
6 Ass n lɛid n umulli n Hiṛudus, yelli-s
n Hiṛudyad tecḍeḥ zdat inebgawen,

Elle plut tellement à Hérode 7 qu'il
jura de lui donner tout ce qu'elle
demanderait. 8 Sur le conseil de sa
mère, elle lui dit :

– Donne-moi ici la tête de
Jean-Baptiste sur un plat !

9 Le roi en fut attristé ; mais à
cause des serments qu'il avait faits
devant ses invités, il donna l'ordre de
la lui accorder. 10 Il envoya donc
quelqu'un couper la tête de
Jean-Baptiste dans la prison. 11 La
tête fut apportée sur un plat et
donnée à la jeune fille, qui la remit
à sa mère. 12 Les disciples de Jean
vinrent prendre son corps et
l'enterrèrent ; puis ils allèrent annon-
cer à Jésus ce qui s'était passé.

Jésus nourrit cinq mille hommes

(Voir aussi Mc 6.30-44 ; Lc 9.10-17 ; Jn 6.1-14)

13 Quand Jésus entendit cette
nouvelle, il partit de là en barque
pour se rendre seul dans un endroit
isolé. Mais les foules l'apprirent ;
elles sortirent des localités voisines
et suivirent Jésus en marchant au
bord de l'eau. 14 Lorsque Jésus sortit
de la barque, il vit une grande foule ;
il eut le cœur rempli de pitié pour ces
gens et il se mit à guérir leurs
malades. 15 Quand le soir fut venu,
les disciples de Jésus s'approchèrent
de lui et dirent :

– Il est déjà tard et cet endroit est
isolé. Renvoie tous ces gens pour
qu'ils aillent dans les villages
s'acheter des vivres.

16 Jésus leur répondit :

– Il n'est pas nécessaire qu'ils
s'en aillent ; donnez-leur vous-mêmes
à manger !

teɛǧeb-as aṭas i Hiṛudus, 7 armi
i s-iɛuhed, a s-yefk ayen ara s-d-tessuter.
8 Tweṣṣa-ṭ yemma-s a s-tini :

– Awi-yi-d ɣer dagi aqeṛṛuy n Yeḥya
aɣeṭṭas deg uḍebsi.

9 Agellid Hiṛudus iḥzen aṭas,
yemmuɣben, lameɛna ɣef ddemma
n limin i geggul zdat inebgawen-is,
issendeh a s-t-id-awin. 10 Iceggeɛ a
s-d-gezmen aqeṛṛuy i Yeḥya aɣeṭṭas
yellan di lḥebs ; 11 wwin-as-t-id
i teqcict-nni deg uḍebsi, neṭṭat tefka-t
i yemma-s.

12 Inelmaden n Yeḥya usan-d ad
awin lǧeṭṭa-s iwakken a ṭ-meḍlen ;
imiren ṛuḥen ssawḍen-as lexbaṛ
i Sidna Ɛisa.

Sidna Ɛisa yesseččxemsa alaf n yemdanen

(Mq 6.30-44 ; Lq 9.10-17 ; Yn 6.1-14)

13 Mi gesla s lexbaṛ n lmut n Yeḥya,
Sidna Ɛisa yuli ɣer teflukt, iṛuḥ
iwakken ad iḍeṛṛef iman-is. Akken
slan lɣaci s wemkan i ɣer iteddu,
ffɣen-d si tudrin, tebɛen-t ɣef uḍar.

14 Sidna Ɛisa yers-ed si teflukt,
iwala annect-nni n lɣaci, dɣa gezmen
tasa-s ; ibda yesseḥlay imuḍan-nsen.

15 Mi geɣli yiṭij, inelmaden n Sidna
Ɛisa qeṛṛben ɣuṛ-es, nnan-as :

– Amkan-agi yexla yerna iṛuḥ
lḥal ; ini-yasen i lɣaci-yagi ad ṛuḥen
ɣer tudrin iwakken a d-aɣen ayen ara
ččen.

[17] Mais ils lui dirent :

– Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

– [18] Apportez les-moi, leur dit Jésus. [19] Ensuite, il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe ; puis il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et remercia Dieu.

– Il rompit les pains et les donna aux disciples, et ceux-ci les distribuèrent à la foule.

[20] Chacun mangea à sa faim. Les disciples emportèrent douze corbeilles pleines des morceaux qui restaient.

[21] Ceux qui avaient mangé étaient au nombre d'environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Marc 6.45-52 ; Jean 6.15-21)

[22] Aussitôt après, Jésus fit monter les disciples dans la barque pour qu'ils passent avant lui de l'autre côté du lac, pendant que lui-même renverrait la foule.

[23] Après l'avoir renvoyée, il monta sur une colline pour prier. Quand le soir fut venu, il se tenait là, seul ; [24] la
barque était déjà à une bonne distance de la terre, elle était battue par les vagues, car le vent soufflait contre elle.

[25] Tard dans la nuit, Jésus se dirigea vers ses disciples en marchant sur l'eau.

[26] Quand ils le virent marcher sur l'eau, ils furent terrifiés et dirent :

– C'est un fantôme !

[16] Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Acuɣeṛ ara ṛuḥen, fket-asen kunwi ad ččen !

[17] Nnan-as :

– Ɣuṛ-nneɣ anagar xemsa teḥbulin n weɣṛum, d sin iselman (iḥutiwen).

[18] Yerra-yasen :

– Awit-ṭen-id ɣer dagi !

[19] Yenna i lɣaci ad qqimen ɣef leḥcic, iddem-ed xemsa-nni n teḥbulin n weɣṛum d sin-nni iselman, yerfed allen-is ɣer igenni, iḥmed Ṛebbi.

Yebḍa aɣṛum-nni, yefka-t i yinelmaden-is, feṛqen-t i lɣaci.

[20] Ččan akk armi ṛwan, yerna inelmaden-is ččuṛen-d tnac iqecwalen n wayen i d-yegran.

[21] Ad ilin azal n xemsa alaf n yergazen i geččan, mebla tilawin d warrac.

Sidna Ɛisa ileḥḥu ɣef waman

(Mq 6.45-52 ; Yn 6.15-21)

[22] Imiren kan, Sidna Ɛisa iḥṛes inelmaden-is ad alin ɣer teflukt iwakken ad zwiren ɣer rrif nniḍen n lebḥeṛ, ma d neṭṭa ad yerr lɣaci-nni.

[23] Mi ṛuḥen akk lɣaci-nni, yuli ɣer wedrar iwakken ad iẓẓal ; mi d-yeɣli-d yiḍ, yufa-t-id lḥal weḥed-es.
[24] Taflukt-nni tella di tlemmast n lebḥeṛ, lemwaji kkatent-eṭ axaṭer aḍu iqubel-iten-id.

[25] Mi qṛib ad yali wass, ataya Sidna Ɛisa iteddu-d ɣef wuḍar s ufella n waman. [26] Akken i t-walan ileḥḥu ɣef waman, inelmaden-is xelɛen qqaṛen :

– D lexyal !

Et ils poussèrent des cris de
frayeur. 27 Mais aussitôt Jésus leur
parla :

– Courage, leur dit-il. C'est moi, n'ayez pas peur !

28 Pierre prit alors la parole et lui dit :

– Seigneur, si c'est bien toi, ordonne que j'aille vers toi sur l'eau.

– 29 Viens ! répondit Jésus.

Pierre sortit de la barque et se mit
à marcher sur l'eau pour aller à
Jésus. 30 Mais quand il remarqua la
violence du vent, il prit peur. Il
commença à s'enfoncer dans l'eau
et s'écria :

– Seigneur, sauve-moi !

31 Aussitôt, Jésus étendit la main, le saisit et lui dit :

– Comme ta confiance est faible ! Pourquoi as-tu douté ?

32 Ils montèrent tous les deux dans
la barque et le vent tomba. 33 Alors
les disciples qui étaient dans la
barque se mirent à genoux devant
Jésus et dirent :

– Tu es vraiment le Fils de Dieu !

34 Ils achevèrent la traversée du lac et arrivèrent dans la région de Génésareth.

35 Les gens de l'endroit reconnurent
Jésus et répandirent dans les environs
la nouvelle de son arrivée, et on lui
amena tous les malades. 36 On le
suppliait de les laisser toucher au
moins le bord de son manteau ; et
tous ceux qui le touchaient étaient
guéris.

Bdan ṭɛeggiḍen s lxuf. 27 Meɛna
imiren kan Sidna Ɛisa yenna-yasen-d :

– Ur xellɛet ara, d nekk ! Ur ṭṭaggadet ara !

28 Dɣa Buṭrus yenna-yas :

– A Sidi, ma yella d keččini, efk-ed lameṛ a n-aseɣ ɣuṛ-ek ɣef wuḍar s ufella n waman.

29 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– As-ed !

Buṭrus yers-ed si teflukt, ileḥḥu
ɣef waman, iteddu ɣer Sidna Ɛisa.
30 Meɛna mi gwala yekker-ed waḍu,
ikcem-it lxuf, yebda izedder, dɣa
iɛeggeḍ :

– A Sidi, sellek-iyi !

31 Imiren kan, Sidna Ɛisa yeḍleq afus-is, ijbed-it-id yenna-yas :

– A win iwumi ixuṣṣ liman ! Acuɣeṛ i k-ikcem ccekk ?

32 Ulin ɣer teflukt di sin, dɣa yers waḍu-nni.

33 Inelmaden-nni yellan di teflukt seǧǧden zdat Sidna Ɛisa nnan-as :

– Ṭ-ṭideṭ, d kečč i d Mmi-s n Ṛebbi !

34 Zegren lebḥeṛ-nni, armi wwḍen ɣer tmurt n Jiniṣaret.

35 Imezdaɣ n lǧiha-nni ɛeqlen Sidna Ɛisa, dɣa cegɛɛen ɣer yal lǧiha n tmurt, wwin-as-d imuḍan-nsen meṛṛa.

36 Ḥellelen-t iwakken a ten-yeǧǧ ad nnalen ɣas ula ṭ-ṭacḍaṭ uqenduṛ-is. Wid akk i t-innulen, ḥlan.

Jésus et la tradition religieuse

(Voir aussi Mc 7.1-13)

15 Des Pharisiens et des maîtres
de la loi vinrent alors de
Jérusalem trouver Jésus et lui de-
mandèrent :

– 2 Pourquoi tes disciples déso-
béissent-ils aux règles transmises par
nos ancêtres ? Car ils ne se lavent pas
les mains selon la coutume avant de
manger.

3 Jésus leur répondit :

– Et vous, pourquoi désobéissez-
vous au commandement de Dieu pour
agir selon votre propre tradition ?
4 Dieu a dit en effet : *Respecte ton
père et ta mère*, et aussi *Celui qui
maudit son père ou sa mère doit être
mis à mort*. 5 Mais vous, vous
enseignez que si quelqu'un déclare à
son père ou à sa mère : *Ce que je
pourrais te donner pour t'aider est
une offrande réservée à Dieu*, 6 il n'a
pas besoin de marquer pratiquement
son respect pour son père. C'est ainsi
que vous annulez l'exigence de la
parole de Dieu pour agir selon votre
propre tradition ! 7 Hypocrites ! Ésaïe
avait bien raison lorsqu'il prophétisait
à votre sujet en ces termes :

8 *Ce peuple, dit Dieu, m'honore en
paroles, mais de cœur il est loin de
moi.*

9 *Le culte que ces gens me rendent
est sans valeur car les doctrines
qu'ils enseignent ne sont que des
prescriptions humaines.*

10 Puis Jésus appela la foule et dit
à tous :

*Lɛaddat n ifariziyen**

(Mq 7.1-13)

15 Kra ifariziyen*, d kra n
imusnawen n ccariɛa, usan-d
si temdint Lquds ɣer Sidna Ɛisa
nnan-as :

– 2 Acuɣeṛ inelmaden-ik ṭṛuẓun
lɛadda i d-ğğan lejdud-nneɣ ? M'ara
qeṛṛben ɣer lqut, ur ssiriden ara
ifassen-nsen.

3 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– I kunwi, acimi teṭṛuẓum lumuṛat
n Ṛebbi iwakken aṭ-ṭxedmem ṛṛay-nwen ?
4 Yak d ṣṣeḥ, Ṛebbi yenna-d :

Qadeṛ baba-k d yemma-k,

– yenna daɣen :

Kra win ara ineɛlen baba-s

d yemma-s, ad yeṭwaḥkem fell-as

s lmut. [a]

– 5 Meɛna kunwi teqqaṛem : win
yefkan d lweɛda i Ṛebbi ayen s wacu
i glaq ad iɛiwen imawlan-is, 6 am
akken d imawlan-is i gɛawen.

– S wakka, tbeddlem awal n Ṛebbi,
iwakken aṭ-ṭesɛeddim lɛaddat-nwen.

– 7 Ay at sin wudmawen ! Ṭ-ṭideṭ
i d-yenna nnbi Iceɛya* mi d-icar fell-wen :

8 *Yenna-d Ṛebbi : agdud-agi,
iṭɛuzzu-yi s wawal kan, ma
d ul-is yebɛed fell-i.*

9 *Leɛbada-nsen ur tesɛi ara azal* [b]
*axaṭer sselmaden ayen i d-yekkan
seg imdanen.*

10 Dɣa Sidna Ɛisa yessawel i lɣaci
yenna-yasen :

a: Tuffɣa : 20 . 12, 21 . 17 ; Ifs : 6 . 2 - 3. b : Iceɛya : 29 . 13.

– Écoutez et comprenez ceci :
11 Ce n’est pas ce qui entre dans la
bouche d’un homme qui le rend
impur. Mais ce qui sort de sa
bouche, voilà ce qui le rend impur.

12 Les disciples s’approchèrent
alors de Jésus et lui dirent :

– Sais-tu que les Pharisiens ont
été scandalisés de t’entendre parler
ainsi ?

13 Il répondit :

– Toute plante que n’a pas
plantée mon Père qui est au ciel
sera arrachée. 14 Laissez-les : ce sont
des aveugles conducteurs d’aveugles !
Et si un aveugle conduit un autre
aveugle, ils tomberont tous les deux
dans un trou.

15 Pierre prit la parole et lui dit :

– Explique-nous le sens de cette
image.

16 Jésus dit :

– Êtes-vous encore, vous aussi,
sans intelligence ? 17 Ne comprenez-
vous pas que tout ce qui entre dans la
bouche de quelqu’un passe dans son
ventre et sort ensuite de son corps ?
18 Mais ce qui sort de la bouche vient
du cœur, et c’est cela qui rend
l’homme impur. 19 Car de son cœur
viennent les mauvaises pensées qui le
poussent à tuer, commettre l’adultère,
vivre dans l’immoralité, voler, pro-
noncer de faux témoignages et dire
du mal des autres. 20 Voilà ce qui rend
l’homme impur ! Mais manger sans
s’être lavé les mains selon la cou-
tume, cela ne rend pas l’homme
impur.

– Semḥesset-d tfehmem ayagi :

– 11 mačči d ayen i gkeččmen seg
imi n wemdan i t-yessamasen, meɛna
d ayen i d-iṭeffɣen seg-s.

12 Inelmaden qeṛṛben-d ɣer Sidna
Ɛisa nnan-as :

– Ifariziyen iɣaḍ-iten lḥal ɣef
imeslayen-nni i d-tenniḍ !

13 Yerra-yasen :

– Yal imɣi ur yeẓẓi ara Baba
yellan deg igenwan, ad yeṭwaqleɛ.

– 14 Anfet-asen, d ideryalen iteṭṭfen
afus i yideryalen nniḍen ; ma yella
aderyal yeṭṭef afus i wayeḍ, ad ɣlin
i sin ɣer tesraft.

15 Buṭrus yenṭeq-ed yenna-yas :

– Ssefhem-aɣ-d lemtel-agi.

16 Sidna Ɛisa yenna i yinelmaden-is :

– Eɛni ula d kunwi txuṣṣ-ikkun
lefhama ? 17 Ur tefhimem ara belli
ayen ikeččmen seg imi n wemdan
yeṭṭara ɣer uɛebbuḍ-is, mbeɛd ad
iṭwadeggeṛ ɣer beṛṛa.

– 18 Lameɛna ayen i d-iteffɣen seg
imi itekk-ed seg wul, d annect-agi
i gessenǧasen amdan.

– 19 Axaṭer seg wul i d-tekken : yir
ixemmimen, timegṛaḍ, zzna (lɛaṛ),
yir tikli, tukerḍa, cchada n ẓẓuṛ akk-d
rregmat.

– 20 Atah wayen yessenǧasen amdan,
mačči d učči mebla tarda n ifassen
i t-yessenǧasen.

Une femme étrangère croit en Jésus
(Voir aussi Marc 7.24-30)

21 Puis Jésus partit de là et s'en
alla dans le territoire de Tyr et de
Sidon. 22 Une femme cananéenne qui
vivait dans cette région vint à lui et
s'écria :

– Maître, Fils de David, aie pitié
de moi ! Ma fille est tourmentée par
un esprit mauvais, elle va très mal !

23 Mais Jésus ne répondit pas un
mot. Ses disciples s'approchèrent
pour lui adresser cette demande :

– Renvoie-la, car elle ne cesse de
crier en nous suivant.

24 Jésus répondit :

– Je n'ai été envoyé qu'aux
brebis perdues du peuple d'Israël.

25 Mais la femme vint se mettre à
genoux devant lui et dit :

– Maître, aide-moi !

26 Jésus répondit :

– Il n'est pas bien de prendre le
pain des enfants et de le jeter aux
chiens.

– 27 C'est vrai, Maître, dit-elle,
pourtant même les chiens mangent
les miettes qui tombent de la table de
leurs maîtres.

28 Alors Jésus lui répondit :

– Oh ! que ta foi est grande !
Dieu t'accordera ce que tu désires.

Et sa fille fut guérie à ce moment
même.

Nombreuses guérisons
(Voir aussi Marc 7.31-37)

29 Jésus partit de là et se rendit au
bord du lac de Galilée. Il monta sur
une colline et s'assit. 30 Des foules
nombreuses vinrent à lui, amenant
avec elles des boiteux, des aveugles,

Tabeṛṛanit yumnen s Sidna Ɛisa
(Mq 7.24-30)

21 Sidna Ɛisa iṛuḥ syenna, iteddu
ɣer tmura n Ṣur akk-d Sidun.

22 Yiwet n tmeṭṭut n at Kenɛan i
gzedɣen dinna tusa-d ɣuṛ-es teţɛeggiḍ :

– A Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed,
ḥunn fell-i ! Aṭan yelli izdeɣ-iṭ
uṛuḥani, iɛeţţeb-iṭ aṭas.

23 Sidna Ɛisa ur as-d-yerri ula
d yiwen wawal. Inelmaden-is qeṛṛben
ɣuṛ-es nnan-as :

– Err-as awal, axaṭer tugi aṭ-ṭeḥbes
leɛyaḍ deffir-nneɣ.

24 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ṭṭuceggɛeɣ-ed anagar ɣer wulli
iḍaɛen n wat Isṛail !

25 Lameɛna tameţţut-nni teɣli ɣer
iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa tenna-yas :

– A Sidi ɛiwen-iyi di leɛnaya-k !

26 Yenna-yas :

–Ur ilaq ara ad iṭwakkes weɣṛum
i warrac, ad iṭwaḍegger i yeqjan.

27 Tenna-yas :

– Ṭ-ṭideṭ a Sidi, lameɛna ula
d iqjan teţţen tifeţţitin i d-iɣellin si
ţṭabla n imawlan-nsen.

28 Imiren Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Liman-inem d ameqqran a tameţţut !
A m-yeṭwaxdem wayen tebɣiḍ !

Imiren kan yelli-s teḥla.

Sidna Ɛisa isseḥla aṭas n imuḍan
(Mq 7.31-37)

29 Sidna Ɛisa iṛuḥ syenna, yerra
ɣer leǧwahi n lebḥeṛ n Jlili, yuli ɣer
wedrar yeqqim. 30 Usan-d ɣuṛ-es
lɣaci d izumal, wwin-as-d iquḍaren,
iderɣalen, ineɛyuba, igugamen d waṭas

des infirmes, des muets et beaucoup
d'autres malades. On les déposa aux
pieds de Jésus et il les guérit. 31 Les
gens furent remplis d'étonnement
quand ils virent les muets parler, les
infirmes être guéris, les boiteux
marcher et les aveugles voir, et ils
se mirent à louer le Dieu d'Israël.

Jésus nourrit quatre mille hommes

(Voir aussi Marc 8.1-10)

32 Jésus appela ses disciples et dit :

– J'ai pitié de ces gens, car voilà
trois jours qu'ils sont avec moi et ils
n'ont plus rien à manger. Je ne veux
pas les renvoyer le ventre vide ; ils
pourraient se trouver mal en chemin.

33 Les disciples lui demandèrent :

– Où pourrions-nous trouver de
quoi faire manger à sa faim une telle
foule, dans cet endroit désert ?

34 Jésus leur demanda :

– Combien avez-vous de pains ?

Et ils répondirent :

– Sept, et quelques petits poissons.

35 Alors, il ordonna à la foule de
s'asseoir par terre. 36 Puis il prit les
sept pains et les poissons, remercia
Dieu, les rompit et les donna à ses
disciples, et les disciples les distri-
buèrent à tous. 37 Chacun mangea à sa
faim. Les disciples emportèrent sept
corbeilles pleines des morceaux qui
restaient. 38 Ceux qui avaient mangé
étaient au nombre de quatre mille
hommes, sans compter les femmes et
les enfants. 39 Après avoir renvoyé la
foule, Jésus monta dans la barque et
se rendit dans la région de Magadan.

imuḍan nniḍen. Ssersen-ten ɣer zdat
iḍaṛṛen-is dɣa isseḥla-ten. 31 Imdanen
meṛṛa tɛeğben mi walan igugamen
heddṛen, ineɛyuba ḥlan, iquḍaren
leḥḥun, iderɣalen ṭwalin, dɣa bdan
ṭḥemmiden Sidi Ṛebbi Illu n wat
Isṛail.

Sidna Ɛisa yessečč ṛebɛa alaf n yemdanen

(Mq 8.1-10)

32 Sidna Ɛisa yessawel-asen i
yinelmaden-is yenna-yasen :

– Ɣaḍen-iyi lɣaci-agi axaṭer tlata
wussan aya segmi llan yid-i, yerna
ur sɛin d acu ara ččen. Ur bɣiɣ ara
a ten-rreɣ akka lluẓen neɣ m'ulac ad
feclen deg webrid.

33 Inelmaden nnan-as :

– Ansi ara ɣ-d-yekk deg umkan-agi
yexlan, weɣṛum ara isseṛwun annect-agi
n lɣaci ?

34 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Acḥal n teḥbulin n weɣṛum i tesɛam
ɣuṛ-wen ?

Rran-as :

– Sebɛa n teḥbulin akk-d kra
n iselman (iḥutiwen).

35 Imiren yenna i lɣaci ad qqimen
ɣer lqaɛa. 36 Yeddem-ed tiḥbulin-nni
n weɣṛum d iselman-nni, iḥmed Ṛebbi,
yebḍa-ten, yefka-ten i inelmaden-is
iwakken a ten-feṛqen i lɣaci. 37 Ččan
akk armi ṛwan, yerna ččuṛen sebɛa
n tqecwalin n wayen i d-yegran. 38 Ger
wid yeččan, llan azal n ṛebɛa alaf
n yergazen mebla tilawin d warrac.
39 Mi gerra lɣaci, Sidna Ɛisa yerkeb
di teflukt, iṛuḥ ɣer tmurt n Magadan.

Jésus et les chefs de partis religieux

(Voir aussi Marc 8.11-21 ; Luc 12.54-56)

16 Les Pharisiens et les Sadducéens s'approchèrent de Jésus pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent de leur montrer par un signe miraculeux qu'il venait de la part de Dieu. 2 Mais Jésus leur répondit en ces termes :

– Au coucher du soleil, vous dites : « Il va faire beau temps, car le ciel est rouge. » 3 Et tôt le matin, vous dites : « Il va pleuvoir aujourd'hui, car le ciel est rouge sombre. » Vous savez interpréter les aspects du ciel, mais vous êtes incapables d'interpréter les signes qui concernent ces temps-ci ! 4 Les gens d'aujourd'hui, qui sont mauvais et infidèles à Dieu, réclament un signe miraculeux, mais aucun signe ne leur sera accordé si ce n'est celui de Jonas. Puis il les laissa et partit. 5 Quand les disciples passèrent de l'autre côté du lac, ils oublièrent d'emporter du pain. 6 Jésus leur dit alors :

– Attention ! Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens.

7 Les disciples se mirent à dire entre eux :

– Il parle ainsi parce que nous n'avons pas emporté de pain.

8 Jésus s'aperçut de ce qu'ils disaient et leur demanda :

– Pourquoi dire entre vous : c'est parce que nous n'avons pas de pain ? Comme votre confiance est faible ! 9 Ne comprenez-vous pas encore ? Ne vous rappelez-vous pas les cinq pains distribués aux cinq mille hommes et le nombre de corbeilles que vous

Ifariziyen akk-d isaduqiyen ssutren lbeṛhan*

(Mq 8. 11 - 21; Luc 12.54-56)

16 Ifariziyen* d isaduqiyen* qeṛṛben ɣer Sidna Ɛisa, ssutren-as lbeṛhan iwakken a t-jeṛben. 2 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– M'ara yeɣli yiṭij, twalam igenni d azeggaɣ, teqqaṛem ad yelhu lḥal. 3 Akken daɣen taṣebḥit, teqqaṛem a d-iwwet ugeffur (lehwa) axaṭer yella usigna.

– Amek ! Tesnem aṭ-ṭfehmem lḥala n igenni, ur tezmirem ara aṭ-ṭfehmem licaṛat yeɛnan lweqt-agi !

– 4 Lǧil am agi ijehlen ixedɛen Ṛebbi, yessutur lbeṛhan ! Meɛna ur as-d-iṭṭunefkay ara lbeṛhan nniḍen anagar win n nnbi Yunes !

Dɣa iṛuḥ, yeǧǧa-ten. 5 Mi zegren agummaḍ i lebḥeṛ, inelmaden-is ṭṭun ur wwin ara yid-sen aɣṛum. 6 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ḥadret iman-nwen seg iɣes n temtunt n ifariziyen d isaduqiyen !

7 Inelmaden xemmemen deg yiman-nsen, nnan :

– Ahat imi ur d-newwi ara yid-nneɣ aɣṛum i ɣ-d-yenna akka !

8 Sidna Ɛisa iẓra ɣef wacu i ṭxemmimen yenna-yasen :

– A wid i gxuṣṣen di liman ! Tɣilem imi ur d-tewwim ara aɣṛum i wen-d-nniɣ akka ?

– 9 Mazal ur tefhimem ara ? Eɛni teṭṭum yakan xemsa teḥbulin-nni n weɣṛum i bḍiɣ i xemsa alaf n yergazen ? D wacḥal n tqecwalin i d-yegran ?

avez emportées ? 10 Et ne vous rappelez-
vous pas les sept pains distribués aux
quatre mille hommes et le nombre de
corbeilles que vous avez emportées ?

– 11 Comment ne comprenez-vous
pas que je ne vous parlais pas de
pain quand je vous disais : Gardez-
vous du levain des Pharisiens et des
Sadducéens ?

12 Alors les disciples comprirent
qu'il ne leur avait pas dit de se
garder du levain utilisé pour le pain,
mais de l'enseignement des Pharisiens
et des Sadducéens.

Qui est vraiment Jésus ?

(Voir aussi Marc 8.27-30 ; Luc 9.18-20)

13 Jésus se rendit dans le territoire
de Césarée de Philippe. Il demanda à
ses disciples :

– Que disent les gens au sujet du
Fils de l'homme ?

14 Ils répondirent :

– Certains disent que tu es
Jean-Baptiste, d'autres que tu es Élie,
et d'autres encore que tu es Jérémie
ou un autre prophète.

– 15 Et vous, leur demanda Jésus,
qui dites-vous que je suis ?

16 Simon Pierre répondit :

– Tu es le Messie, le Fils du Dieu
vivant.

17 Jésus lui dit alors :

– Tu es heureux, Simon fils de
Jonas, car ce n'est pas un être
humain qui t'a révélé cette vérité,
mais mon Père qui est dans les cieux.
18 Eh bien, moi, je te le déclare, tu es
Pierre et sur cette pierre je construirai
mon Église. La mort elle-même ne
pourra rien contre elle.

– 10 Ur tecfim ara dayen ɣef
sebɛa teḥbulin-nni n weɣṛum i bḍiɣ
i ṛebɛa alaf n yemdanen, d wacḥal n
tqecwalin i d-yegran ?

– 11 Amek akka ur tefhimem ara
belli mačči ɣef weɣṛum i wen-d-
ṭmeslayeɣ ?

– Ḥadret iman-nwen seg iɣes
n temtunt n ifariziyen d isaduqiyen !

12 Imiren inelmaden-is fehmen
belli mačči ɣef yiɣes n temtunt
i sen-d-immeslay, lameɛna ad
ḥadren iman-nsen ɣef uselmed
n ifariziyen d isaduqiyen.

Anwa-t Sidna Ɛisa ?

(Mq 8.27-30 ; Lq 9.18-20)

13 Mi gewweḍ Sidna Ɛisa ɣer
tmurt n Qiṣarya n Filibus, isteqsa
inelmaden-is, yenna-yasen :

– D acu i-d-qqaṛen medden ɣef
Mmi-s n bunadem* ? 14 Rran-as :

– Kra qqaṛen d Yeḥya aɣeṭṭas,
wiyaḍ qqaṛen d nnbi Ilyas, wiyaḍ
dayen d nnbi Irmiya neɣ d yiwen si
ger lenbiya.

– 15 I kunwi, d acu-yi ɣuṛ-wen ?

16 Buṭrus yerra-yas :

– Keččč d Lmasiḥ*, Mmi-s n Sidi
Ṛebbi yeddren !

17 Yenṭeq ɣuṛ-es yenna-yas :

– Amarezg-ik, a Buṭrus a mmi-s
n Yunes, axaṭer maččči s tmusni-inek
i tfehmeḍ ayagi, meɛna d Baba
Ṛebbi yellan deg igenwan i k-t-id-
isbegnen.

– 18 Ihi nekk a k-iniɣ : keččč a Buṭrus
d azṛu, yerna ɣef wezṛu-agi ara bnuɣ
tajmaɛt-iw, ula ṭ-ṭinezmarin n lmut
ur ṭṭaṭṭafent ara zdat-es !

– 19 Je te donnerai les clés du Royaume des cieux : ce que tu excluras sur terre sera exclu dans les cieux ; ce que tu accueilleras sur terre sera accueilli dans les cieux.

20 Puis Jésus ordonna sévèrement à ses disciples de ne dire à personne qu'il était le Messie.

Jésus annonce sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Marc 8.31 ; Luc 9.22-27)

21 A partir de ce moment, Jésus se mit à parler ouvertement à ses disciples en disant :

– Il faut que j'aille à Jérusalem et que j'y souffre beaucoup de la part des anciens, des chefs des prêtres et des maîtres de la loi. Je serai mis à mort et, le troisième jour, je reviendrai à la vie.

22 Alors Pierre le prit à part et se mit à lui faire des reproches :

– Dieu t'en garde, Seigneur ! dit-il. Non, cela ne t'arrivera pas !

23 Mais Jésus se retourna et dit à Pierre :

– Va-t'en loin de moi, Satan ! Tu es un obstacle sur ma route, car tu ne penses pas comme Dieu, mais comme les êtres humains.

24 Puis Jésus dit à ses disciples :

– Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il cesse de penser à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive.

– 25 En effet, celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi la retrouvera.

– 26 A quoi servirait-il à un homme de gagner le monde entier, si c'est au

– 19 Ad ak-fkeɣ tisura n tgelda n igenwan, ayen ara teqneḍ neɣ ayen iwumi ara tserrḥeḍ di ddunit, ad yeṭwaqbel deg igenwan.

20 Imiren yumeṛ i yinelmaden-is ur qqaṛen ula i yiwen belli d neṭṭa i d Lmasiḥ.

Sidna Ɛisa ixebbṛed ɣef lmut-is d ḥeggu-ines

(Mq 8. 31 - 38 ; Lq 9. 22 - 27)

21 Seg imiren, Sidna Ɛisa yebda issefham i inelmaden-is belli ilaq ad yali ɣer temdint n Lquds, anda ara yenneɛtab aṭas ger ifassen n lmuqedmin akk-d lɛulama n ccariɛa* ad ḥekmen fell-as s lmut, ass wis tlata a d-iḥyu si ger lmegtin.

22 Buṭrus ijbed-it weḥd-es, yenna-yas :

– A k-imneɛ Ṛebbi a Sidi, a wer d-yedṛu wayagi yid-ek !

23 Sidna Ɛisa idewweṛ ɣuṛ-es, yenna-yas :

– Beɛɛed akkin fell-i a Cciṭan ! Tebɣiḍ aṭ-ṭiliḍ d ugur deg webrid-iw ! Ixemmimen-ik ur d-kkan ara s ɣuṛ Ṛebbi, lameɛna d ixemmimen n yemdanen.

24 Imiren Sidna Ɛisa yenna i yinelmaden-is :

– Kra win yebɣan ad iddu yid-i, ilaq-as ur yeṭḥebbiṛ ara ɣef yiman-is, ad iqbel ad inɛeṭṭab ɣef ddemma
n yisem-iw, a yi-d-itbeɛ. 25 Kra win
yebɣan ad isellek taṛwiḥt-is, a s-tṛuḥ ; ma d win iseblen taṛwiḥt-is ɣef ddemma-w ad yuɣal a ṭ-yaf. 26 D acu
n lfayda ara yesɛu wemdan di rrbeḥ n ddunit meṛṛa, ma yella yesṛuḥ taṛwiḥt-is ? Neɣ d acu i gezmer a t-yefk wemdan iwakken a d-ifdu taṛwiḥt-is ?

prix de sa vie ? Que pourrait-il
donner pour racheter sa vie ?

– 27 En effet, le Fils de l'homme
va venir dans la gloire de son Père
avec ses anges, et alors il traitera
chacun selon la façon dont il aura agi.

– 28 Je vous le déclare, c'est la
vérité : quelques-uns de ceux qui sont
ici ne mourront pas avant d'avoir vu
le Fils de l'homme venir comme roi.

Jésus apparaît dans sa gloire

(Voir aussi Marc 9.2-13 ; Luc 9.28-36)

17 Six jours après, Jésus prit
avec lui Pierre, Jacques et
Jean, frère de Jacques, et les
conduisit sur une haute montagne où
ils se trouvèrent seuls.

2 Il changea d'aspect devant leurs
yeux ; son visage se mit à briller
comme le soleil et ses vêtements
devinrent blancs comme la lumière.
3 Soudain les trois disciples virent
Moïse et Élie qui parlaient avec
Jésus. 4 Pierre dit alors à Jésus :

– Seigneur, il est bon que nous
soyons ici. Si tu le veux, je vais
dresser ici trois tentes, une pour toi,
une pour Moïse et une pour Élie.

5 Il parlait encore, lorsqu'un nuage
brillant vint les couvrir, et du nuage
une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé
en qui je mets toute ma joie.
Écoutez-le !

6 Quand les disciples entendirent
cette voix, ils eurent tellement peur
qu'ils se jetèrent le visage contre
terre.

7 Jésus s'approcha d'eux, les
toucha et dit :

– Relevez-vous, n'ayez pas peur.

– 27 Axaṭer Mmi-s n bunadem*
a d-yas neṭṭa d lmalayekkat-is di
lɛaḍima n Baba-s, ad yefk i yal
yiwen ayen yuklal, yal yiwen ɣef
leḥsab n lefɛayel-is.

– 28 A wen-iniɣ tideṭ : llan kra
seg wid yellan dagi, ur ṭmeṭṭaten
ara alamma ẓran Mmi-s n bunadem
yusa-d am ugellid.

Tamanegt n Sidna Ɛisa

(Mq 9. 2 - 13 ; Lq 9. 28 - 36)

17 Mi ɛeddan seṭṭa wussan,
Sidna Ɛisa yewwi yid-es
Buṭrus, Yeɛqub akk-d gma-s Yuḥenna,
ulin ɣer wedrar ɛlayen, anda qqimen
ḍeṛfen iman-nsen.

2 Taswiɛt kan ibeddel ṣṣifa zdat-sen,
walan udem-is yeṭfeğğiğ am yiṭij,
llebsa-s tuɣal ṭ-ṭamellalt, tecceɛceɛ
am tafat. 3 A ten-aya dehṛen-asen-d
Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas
ṭmeslayen d Sidna Ɛisa.

4 Buṭrus inṭeq yenna i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, yelha ma neqqim dagi,
ma tebɣiḍ ad sbeddeɣ tlata iqiḍunen :
yiwen i keč̌č̌, yiwen i Sidna Musa,
wayeḍ i Sidna Ilyas.

5 Mazal-it iṭmeslay mi d-ters yiwet
n tagut iṭfeğğiğen tɣumm-iten. Si
tagut-nni tenṭeq-ed yiwet n taɣect,
tenna-d :

– Wagi d Mmi ɛzizen deg-s
i gella lfeṛḥ-iw, smeḥsiset-as !

6 Mi slan i taɣect-nni, inelmaden
ikcem-iten lxuf, ɣlin ɣef wudem.
7 Sidna Ɛisa yessers afus-is fell-asen,
yenna-yasen :

– Ur ṭṭaggadet ara, kkret !

8 Ils levèrent alors les yeux et ne
virent personne d’autre que Jésus.
9 Tandis qu’ils descendaient de la
montagne, Jésus leur fit cette
recommandation :

– Ne parlez à personne de cette vision, jusqu’à ce que le Fils de l’homme revienne d’entre les morts.

Qui est le prophète Elie ?

10 Puis les disciples interrogèrent Jésus :

– Pourquoi les maîtres de la loi disent-ils qu’Élie doit venir d’abord ?

11 Il leur répondit :

– Élie doit en effet venir et tout
remettre en ordre. 12 Quant à moi, je
vous le déclare : Élie est déjà venu,
les gens ne l’ont pas reconnu mais
l’ont traité comme ils l’ont voulu.

– C’est ainsi que le Fils de
l’homme lui-même sera maltraité par
eux. 13 Les disciples comprirent alors
qu’il leur parlait de Jean-Baptiste.

La guérison d’un enfant épileptique
(Voir aussi Marc 9.14-29 ; Luc 9.37-43a)

14 Quand ils arrivèrent là où était
la foule, un homme s’approcha de
Jésus, se mit à genoux devant lui 15 et
dit :

– Maître, aie pitié de mon fils. Il
est épileptique et il a de telles crises
que, souvent, il tombe dans le feu ou
dans l’eau. 16 Je l’ai amené à tes
disciples, mais ils n’ont pas pu le
guérir. 17 Jésus s’écria :

– Gens mauvais et sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien

8 Mi refden allen-nsen, ur walan
ula d yiwen nniḍen anagar Sidna
Ɛisa. 9 Akken i d-ṭṭadren seg wedrar,
Sidna Ɛisa yumeṛ-iten yenna-yasen :

– Ur qqaṛet i yiwen ayen akka twalam alamma yeḥya-d Mmi-s n bunadem* si ger lmegtin.

Anwa-t nnbi Ilyas ?

10 Inelmaden steqsan Sidna Ɛisa nnan-as :

– Iwacu imusnawen n ccariɛa qqaṛen-d : « Ilaq a d-yas nnbi Ilyas d amezwaru ? »

11 Yerra-yasen :

– Ṭ-ṭideṭ ilaq a d-yas nnbi Ilyas
d amezwaru, iwakken ad iseggem
kullec. 12 Ma d nekk aql-i nniɣ-awen-d :
nnbi Ilyas yusa-d yakan, lameɛna
imdanen ur t-ɛqilen ara yerna
xedmen deg-s akken i sen-ihwa.
Akka daɣen ara inɛeṭṭab Mmi-s
n bunadem* ger ifassen-nsen !

13 Inelmaden fehmen imiren belli iṭmeslay-asen-d ɣef Yeḥya aɣeṭṭas.

Ḥellu n weqcic iɣellin
(Mq 9.14-29 ; Lq 9.37-43)

14 Mi wwḍen ɣer wanda llan
lɣaci, yiwen wergaz iqeṛṛeb-ed ɣer
Sidna Ɛisa, yeɣli ɣef tgecrar zdat-es
yenna-yas :

– 15 A Sidi, ḥunn ɣef mmi ! Atan
kkaten-t imsigman, yenneɛtab aṭas !
Acḥal d abrid i geɣli ɣer tmes neɣ
ɣer waman, 16 wwiɣ-t-id yakan
i yinelmaden-ik, meɛna ur zmiren
ara a t-sseḥlun. 17 Inṭeq Sidna Ɛisa
yenna-yasen :

de temps encore devrai-je vous
supporter ? Amenez-moi l’enfant ici.

18 Jésus menaça l’esprit mauvais ;
celui-ci sortit de l’enfant qui fut guéri
à ce moment même.

19 Les disciples s’approchèrent
alors de Jésus en particulier et lui
demandèrent :

– Pourquoi n’avons-nous pas pu
chasser cet esprit ?

20 Jésus leur répondit :

– Parce que vous avez trop peu
de foi. Je vous le déclare, c’est la
vérité : si vous aviez de la foi gros
comme un grain de moutarde, vous
diriez à cette colline : « Déplace-toi
d’ici à là-bas », et elle se déplacerait.
Rien ne vous serait impossible.
[21 Mais c’est par la prière et le
jeûne seulement qu’on peut faire
sortir ce genre d’esprit.]

22 Un jour que les disciples se
trouvaient tous ensemble en Galilée,
Jésus leur dit :

– Le Fils de l’homme va être
livré entre les mains des hommes,
23 qui le mettront à mort ; mais, le
troisième jour, il reviendra à la vie.

Alors les disciples furent profon-
dément attristés.

L’impôt du temple

24 Quand Jésus et ses disciples
arrivèrent à Capernaüm, ceux qui per-
cevaient l’impôt du temple s’approchèrent
de Pierre et lui demandèrent :

– Votre maître ne paie-t-il pas
l’impôt du temple ?

– A lğil ijehlen, iɛewjen ! Ar melmi
ara yiliɣ yid-wen ? Ar melmi ara
wen-sebṛeɣ ? Awit-iyi-d aqcic-agi ɣer
dagi !

18 Sidna Ɛisa iɛegged ɣef lğen-nni,
yumeṛ-as ad iffeɣ seg weqcic-nni.
Imiren kan, aqcic-nni yeḥla. 19 Mi
llan inelmaden iman-nsen, qeṛṛben
ɣer Sidna Ɛisa nnan-as :

– Acuɣeṛ nukkni ur nezmir ara
a t-nessufeɣ ?

20 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Axaṭer txuṣṣem di liman ! Aql-i
nniɣ-awen, lemmer tesɛim liman
annect n uɛeqqa n uxerḍel, tili a s-tinim
i wedrar-agi, qleɛ iman-ik sya ɣer
dihin ad iqleɛ.

– Ulac ayen iwumi ur teṭṭizmirem
ara. 21 Ṣṣenf-agi n leğnun ṭeffɣen
anagar s tẓallit d uẓummu.

22 Mi llan di tmurt n Jlili, Sidna
Ɛisa yenna-yasen :

– Mmi-s n bunadem* ad iṭṭusellem
ger ifassen n yemdanen ; 23 a t-nɣen,
meɛna ass wis tlata a d-iḥyu si ger
lmegtin.

Dɣa inelmaden ikcem-iten leḥzen
d ameqqran.

Sidna Ɛisa akk-d Buṭrus xelṣen tabzert

24 Mi gewweḍ Sidna Ɛisa akk-d
inelmaden-is ɣer Kafernaḥum,
imekkasen n lğameɛ qeṛṛben-d ɣer
Buṭrus nnan-as :

– Eɛni Ssid-nwen ur iṭxelliṣ ara
tabzert n lğameɛ* ?

– [25] Si, répondit Pierre, il le paie.

Au moment où Pierre entrait dans la maison, Jésus prit la parole le premier et dit :

– Qu'en penses-tu, Simon ? Qui doit payer les impôts ou les taxes aux rois de ce monde ? Les citoyens de leurs pays ou les étrangers ?

– [26] Les étrangers, répondit Pierre.

– Par conséquent, lui dit Jésus, les citoyens n'ont pas à payer. [27] Cependant, nous ne voulons pas choquer ces gens. C'est pourquoi, va au lac, lance une ligne à l'eau, tire à toi le premier poisson que tu attraperas et ouvre-lui la bouche : tu y trouveras une pièce d'argent qui suffira pour payer mon impôt et le tien ; prends-la et paie-leur notre impôt.

Qui est le plus grand ?
(Marc 9.33-50 ; Luc 9.46-50)

18 A ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui demandèrent :

– Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

[2] Jésus appela un petit enfant, le plaça au milieu d'eux [3] et dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous ne changez pas pour devenir comme des petits enfants, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.

– [4] Le plus grand dans le Royaume des cieux est celui qui s'abaisse et devient comme cet enfant. [5] Et l'homme qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, me reçoit moi-même.

[25] Yerra-yasen Buṭrus :

– Ih, ad ixelleṣ !

Imiren kan mi gekcem Buṭrus ɣer wexxam, Sidna Ɛisa iluɛa-t, yenna-yas :

– D acu twalaḍ a Buṭrus ? Anwa i glaqen ad ixelleṣ tabzert i yigelliden n ddunit-a, d arraw-nsen neɣ d iberṛaniyen ?

[26] Buṭrus yerra-yas :

– D iberṛaniyen !

Dɣa Sidna Ɛisa yerra-yas-d :

– Ihi arraw n tmurt ur ṭxelliṣen ara ! [27] Lameɛna iwakken ur ten-yeṭɣaḍ ara lḥal, ṛuḥ, ḍeggeṛ tasennaṛt ɣer lebḥeṛ, aslem (aḥutiw) amezwaru ara d-teṭṭfeḍ, ldi-yas imi, aṭ-ṭafeḍ deg-s aṣurdi n lfeṭṭa,* efk-asen-t d lexlaṣ n tebzert-nneɣ nekk yid-ek.

Anwa i d ameqqran deg igenwan ?
(Mq 9.33-50 ; Lq 9.46-50)

18 Di lweqt-nni, inelmaden n Sidna Ɛisa qeṛṛben ɣuṛ-es nnan-as :

– Anwa i d ameqqran di tgelda n igenwan ?

[2] Sidna Ɛisa yessawel i yiwen weqcic isbedd-it di tlemmast-nsen, yenna :

– [3] A wen-d-iniɣ tideṭ ; ma yella ur d-tuɣalem ara ɣer webrid, m'ur teqbilem ara aṭ-ṭilim am arrac imecṭuḥen, ur tkeččmem ara ɣer tgelda n igenwan ! [4] Daymi, win ara yeṣṣemẓin iman-is am weqcic-agi amecṭuḥ, d neṭṭa ara yilin d ameqqran di tgelda n igenwan. [5] Kra win ara yestṛeḥben s weqcic am-agi ɣef ddemma n yisem-iw, yis-i i gesṭerḥeb.

– 6 Celui qui fait tomber dans le
péché un de ces petits qui croient en
moi, il vaudrait mieux pour lui qu’on
lui attache au cou une grosse pierre
et qu’on le noie au fond de la mer.
7 Quel malheur pour le monde que
tous les faits qui entraînent les
hommes à pécher ! Ils se produisent
fatalement, mais malheur à l’homme
qui en est la cause ! 8 Si c’est à cause
de ta main ou de ton pied que tu
tombes dans le péché, coupe-les et
jette-les loin de toi ; il vaut mieux
pour toi entrer dans la vraie vie avec
une seule main ou un seul pied que
de garder les deux mains et les deux
pieds et d’être jeté dans le feu
éternel. 9 Et si c’est à cause de ton
œil que tu tombes dans le péché,
arrache-le et jette-le loin de toi ; il
vaut mieux pour toi entrer dans la
vraie vie avec un seul œil que de
garder les deux yeux et d’être jeté
dans le feu de l’enfer.

– 10 Gardez-vous de mépriser l’un
de ces petits ; je vous l’affirme, en
effet, leurs anges se tiennent continuel-
lement en présence de mon Père dans
les cieux. [11 Car le Fils de l’homme est
venu sauver ceux qui étaient perdus.]

Le mouton égaré
(Voir aussi Luc 15.4-7)

– 12 Qu’en pensez-vous ? Supposons
qu’un homme possède cent moutons et
que l’un d’eux s’égare, ne va-t-il pas
laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres
sur la colline pour partir à la recherche
de celui qui s’est égaré ? 13 Je vous
l’affirme, s’il le retrouve, il ressent plus
de joie pour ce mouton que pour les
quatre-vingt-dix-neuf autres qui ne se

– 6 Win ara yesseɣlin di ddnub
ula d yiwen seg imecṭuḥen-agi
yumnen yis-i, axiṛ-as a s-cudden
aɣaṛef n tsirt ɣer temgeṛṭ-is, a t-ḍeggṛen
ɣer lebḥeṛ ad iɣṛeq. 7 A tawaɣit
n ddunit-a, imi qwant tsebbiwin
n tuccḍa ! Axaṭer tisebbiwin n tuccḍa
ulamek ur d-ṭṭilint ara. Meɛna
a nnger n win ara yilin d sebba-nsent.

– 8 Ma yella d afus-ik neɣ d aḍaṛ-ik
ara k-yesseɣlin di ddnub, gzem-iten,
ḍeggeṛ-iten akkin fell-ak, axiṛ-ak
aṭ-ṭiliḍ di ddunit d aɛiban wala
aṭ-ṭesɛuḍ sin iḍaṛṛen neɣ sin
ifassen, aṭ-ṭwaḍeggṛeḍ ɣer tmes ur
nxeṭṭi.

– 9 Ma yella daɣen ṭ-ṭiṭ-ik ara
k-yawin ɣer ddnub, qleɛ-iṭ ḍeggeṛ-iṭ
akkin fell-ak ; axiṛ-ik aṭ-ṭiliḍ di
ddunit s yiwet n tiṭ wala aṭ-ṭesɛuḍ
snat wallen, aṭ- ṭwaḍeggṛeḍ ɣer tmes
n ğahennama.

– 10 Ɣuṛ-wat aṭ-ṭḥeqṛem yiwen
seg imecṭuḥen-agi axaṭer aql-i
nniɣ-awen-t : lmalayekkat-nsen* deg
igenwan, zgant daymen zdat Baba
Ṛebbi. 11 [Axaṭer Mmi-s n bunadem*
yusa-d ad isellek wid i gḍaɛen !]

Tixsi iḍaɛen
(Lq 15.4-7)

– 12 D acu twalam ? Ma yella win
yesɛan meyya wulli dɣa teɛṛeq-as
yiwet deg-sent, ur iṭṭağa ara ṭesɛa
uṭesɛin-nni nniḍen di lexla iwakken
a d-inadi ɣef tin i s-iɛeṛqen ?

– 13 Awen-iniɣ tideṭ : ma yufa-ṭ,
ad ifṛeḥ yis akteṛ n ṭesɛa uṭesɛin-nni
nniḍen ur neɛṛiq ara. 14 Akken daɣen

sont pas égarés. 14 De même, votre Père
qui est dans les cieux ne veut pas
qu’un seul de ces petits se perde.

Le pardon entre frères

– 15 Si ton frère se rend coupable
à ton égard, va le trouver seul à seul
et montre-lui sa faute. S’il t’écoute,
tu auras gagné ton frère. 16 Mais s’il
refuse de t’écouter, prends une ou
deux autres personnes avec toi, afin
que, comme le dit l’Écriture, *toute
affaire soit réglée sur le témoignage
de deux ou trois personnes.* 17 Mais
s’il refuse de les écouter, dis-le à
l’Église ; et s’il refuse d’écouter
l’Église, considère-le comme un
incroyant ou un collecteur d’impôts.

– 18 Je vous le déclare, c’est la
vérité : tout ce que vous exclurez sur
terre sera exclu dans le ciel ; tout ce
que vous accueillerez sur terre sera
accueilli dans le ciel. 19 Je vous
déclare aussi que si deux d’entre
vous, sur la terre, s’accordent pour
demander quoi que ce soit dans la
prière, mon Père qui est dans les
cieux le leur donnera. 20 Car là où
deux ou trois s’assemblent en mon
nom, je suis au milieu d’eux.

21 Alors Pierre s’approcha de
Jésus et lui demanda :

– Seigneur, combien de fois
devrai-je pardonner à mon frère s’il
se rend coupable envers moi ? jusqu’à
sept fois ?

– 22 Non, répondit Jésus, je ne te
dis pas jusqu’à sept fois, mais jusqu’à
soixante-dix fois sept fois.

Baba-twen Ṛebbi yellan deg igenwan,
ur yebɣi ara a s-iṛuḥ ula d yiwen seg
imecṭuḥen-agi.

Ssmaḥ ger watmaten

– 15 Ma yella twalaḍ gma-k idneb,
ṛuḥ ṭṭef-it weḥd-es, nhu-t. Ma
yuɣ-ak awal, atan trebḥeḍ-ed gma-k !
16 Meɛna ma igumma a k-d-isel, awi
yiwen neɣ sin yemdanen yid-ek,
*iwakken ad ilin d inagan m’ara
tefru temsalt* [a], akken i d-tenna ccariɛa.

– 17 Ma yugi a sen-isel, ssiweḍ
tamsalt ɣer tejmaɛt n watmaten, m’ur
iḥess ara ula i tejmaɛt-nni, ḥseb-it
am akken d akafriw neɣ d amekkas
axabit !

– 18 Awen-iniɣ tideṭ : ayen akk
ara teqnem neɣ iwumi ara tserrḥem
di ddunit, ad yeṭwaqbel deg igenwan.

– 19 Awen-iniɣ dayen s tideṭ : ma
yella sin seg-wen ddukklen iwakken
ad ssutren kra di tẓallit, Baba Ṛebbi
yellan deg igenwan, a sen-t-id-yefk.
20 Axaṭer anda ara dduklen sin neɣ
tlata s yisem-iw, ad ḥedṛeɣ gar-asen !

21 Imiren Buṭrus iqeṛṛeb ɣuṛ-es
yenna-yas :

– A Sidi, acḥal n tikkal ilaq ad
semḥeɣ i gma ma yeḍlem-iyi, armi
d sebɛa n tikkal ? Sidna Ɛisa yerra-yas :

– 22 Xaṭi ! Ur k-d-nniɣ ara alamma
d sebɛa tikkal, meɛna alamma
d sebɛin iberdan sebɛa tikkal !

a: Asmekti : 19 . 15.

Les deux serviteurs redevables

– 23 C’est pourquoi, voici à quoi
ressemble le Royaume des cieux : Un
roi décida de régler ses comptes avec
ses serviteurs. 24 Il commençait à le
faire, quand on lui en amena un qui
lui devait une énorme somme d’argent.
25 Cet homme n’avait pas de quoi
rendre cet argent ; alors son maître
donna l’ordre de le vendre comme
esclave et de vendre aussi sa femme,
ses enfants et tout ce qu’il possédait,
afin de rembourser ainsi la dette. 26 Le
serviteur se jeta à genoux devant son
maître et lui dit : « Prends patience
envers moi et je te paierai tout ! »
27 Le maître en eut pitié : il annula sa
dette et le laissa partir.

– 28 Le serviteur sortit et rencontra
un de ses compagnons de service qui
lui devait une très petite somme
d’argent. Il le saisit à la gorge et le
serrait à l’étouffer en disant : Paie ce
que tu me dois ! 29 Son compagnon se
jeta à ses pieds et le supplia en ces
termes : « Prends patience envers moi
et je te paierai ! » 30 Mais l’autre
refusa ; bien plus, il le fit jeter en
prison en attendant qu’il ait payé sa
dette. 31 Quand les autres serviteurs
virent ce qui était arrivé, ils en furent
profondément attristés et allèrent tout
raconter à leur maître.

– 32 Alors le maître fit venir ce
serviteur et lui dit : Méchant serviteur !
j’ai annulé toute ta dette parce que tu
m’as supplié de le faire. 33 Tu devais
toi aussi avoir pitié de ton compagnon,
comme j’ai eu pitié de toi.

Sin n iqeddacen yesɛan ṭṭlaba

– 23 Daymi, tagelda n igenwan*
teṭṭemcabi ɣer yiwen ugellid yebɣan
ad imḥasab neṭṭa d iqeddacen-is.
24 Akken yebda leḥsab, wwin-as-d
yiwen uqeddac iwumi yeṭṭalas imelyunen.

– 25 Imi ur yesɛi ara s wacu ara
ixelleṣ, agellid-nni ifka lameṛ a
ten-zzenzen d aklan, s neṭṭa s tmeṭṭut-is,
s warraw-is d wayen akk yesɛa, iwakken
ad ixelleṣ ṭṭlaba-ines. 26 Aqeddac-nni
yeɣli ɣer iḍaṛṛen n ugellid, iḥellel-it
yenna-yas : A Sidi, ṣṣbeṛ kra wussan,
ad uɣaleɣ a k-xellṣeɣ ayen akk
i yi-teṭṭalaseḍ. » 27 Imi i t-iɣaḍ aṭas,
agellid-nni isumeḥ-as ṭṭlaba-ines
iserreḥ-as ad iṛuḥ. 28 Akken kan
i d-iffeɣ uqeddac-nni immuger-ed
yiwen seg imdukkal-is ixeddmen
yid-es, iwumi yeṭṭalas kra n iṣurdiyen*.

– Ikker ɣuṛ-es yeṭṭef-it si temgeṛṭ
yeqqaṛ-as :« Err-iyi-d ayen i k-ṭṭalaseɣ ! »
29 Amdakkel-is yeɣli ɣer iḍaṛṛen-is
iḥellel-it, yenna-yas : « Ṣṣbeṛ kra
n wussan, ad uɣaleɣ a k-xellṣeɣ ! »

– 30 Lameɛna ur yeqbil ara ad
isbeṛ, yerra-t ɣer lḥebs, alamma
teṭwaxelleṣ ṭṭlaba-ines. 31 Iqeddacen
nniḍen mi walan ayen yedṛan,
iɣaḍ-iten lḥal, dɣa ṛuḥen ṣṣawḍen
lexbaṛ i ugellid. 32 Agellid iceggeɛ
ɣer uqeddac-nni akken a d-yas, dɣa
yenna-yas : A yir amdan ! Mi teṭḥelliled̩
deg-i, eɛni ur k-sumḥeɣ ara akk
ṭṭlaba-inek ? 33 Acuɣeṛ ihi ur as-tsumḥeḍ
ara i wemdakkel-ik akken i k-sumḥeɣ
nekkini ?

– [34] Le maître était fort en colère
et il envoya le serviteur aux travaux
forcés en attendant qu'il ait payé
toute sa dette.

[35] Et Jésus ajouta :

– C'est ainsi que mon Père qui
est au ciel vous traitera si chacun de
vous ne pardonne pas à son frère de
tout son cœur.

Enseignement sur le divorce

(Voir aussi Marc 10.1-12; Mt 5.31-32)

19 Quand Jésus eut achevé ces
instructions, il quitta la
Galilée et se rendit dans la partie de
la Judée qui se trouve de l'autre côté
de la rivière, le Jourdain.

[2] Une foule de gens l'y suivirent
et il guérit leurs malades. [3] Quelques
Pharisiens s'approchèrent de lui
pour lui tendre un piège. Ils lui
demandèrent :

– Notre loi permet-elle à un
homme de renvoyer sa femme pour
n'importe quelle raison ?

[4] Jésus répondit :

– N'avez-vous pas lu ce que
déclare l'Écriture ? *Au commence-
ment, le Créateur les fit homme et
femme,* [5] puis il dit : C'est pourquoi,
*l'homme quittera son père et sa mère
pour s'attacher à sa femme, et les
deux deviendront un seul être.*
[6] Ainsi, ils ne sont plus deux mais
un seul être. Que l'homme ne sépare
donc pas ce que Dieu a uni.

[7] Les Pharisiens lui demandèrent :

– Pourquoi donc Moïse a-t-il
commandé à l'homme de donner
une attestation de divorce à sa
femme quand il la renvoie ?

– [34] Agellid-nni yezɛef aṭas, yerra
aqeddac-nni ɣer lḥebs, iwakken ad
inɛeṭṭab alamma teṭwaxelleṣ ṭṭlaba-ines.

– [35] Akken daɣen ara wen-yexdem
Baba Ṛebbi yellan deg igenwan m'ur
teṭsamaḥem ara i watmaten-nwen seg
ul.

Aselmed ɣef berru

(Mq 10.1-12 ; Mt 5.31-32)

19 Mi gekfa lewṣayat-agi, Sidna
Ɛisa iṛuḥ si tmurt n Jlili ɣer
tmurt n Yahuda ɣer leğwahi n wasif
n Urdun. [2] Aṭas n lɣaci i t-iḍefṛen ɣer
dinna, dɣa yesseḥla wid akk ihelken.
[3] Kra ifariziyen* qeṛṛben-d ɣuṛ-es
iwakken a t-jeṛben, nnan-as :

– Eɛni ccariɛa-nneɣ tsumeḥ-as
i wergaz ad yebru i tmeṭṭut-is ɣef
yal sebba yellan ?

[4] Yerra-yasen :

– Ur teɣṛim ara ayen i d-teqqaṛ
ccariɛa : di tazwara Sidi Ṛebbi *ixleq-ed
argaz ṭ-ṭmeṭṭut,* [a] [5] yenna-d :

Argaz ad yeğğ baba-s d yemma-s,
iwakken ad iɛic neṭṭa ṭ-ṭmeṭṭut-is,
dɣa di sin yid-sen, ad uɣalen
d yiwen. [b]

– [6] S wakka ur llin ara d sin, meɛna
uɣalen d yiwen. Ur as-ilaq ara ihi
i wemdan ad ifṛeq ayen yesdukkel
Sidi Ṛebbi !

[7] Nnan-as :

– Acuɣeṛ ihi Sidna Musa yeğğa-yaɣ-d
lqanun belli *m'ara yebru wergaz
i tmeṭṭut-is, a s-yefk lkaɣeḍ n berru ?* [c]

a: Amezruy n talsa : 1.27, 2.21-22. b : Amezruy n talsa : 2.24. c : Asmekti : 24.1-4.

8 Jésus répondit :

– Moïse vous a permis de
renvoyer vos femmes parce que vous
avez le cœur dur. Mais au
commencement, il n’en était pas
ainsi. 9 Je vous le déclare : si un
homme renvoie sa femme, alors
qu’elle n’a pas été infidèle, et en
épouse une autre, il commet un
adultère.

10 Ses disciples lui dirent :

– Si telle est la condition de
l’homme par rapport à sa femme, il
vaut mieux ne pas se marier.

11 Jésus leur répondit :

– Tous les hommes ne sont pas
capables d’accepter cet enseignement,
mais seulement ceux à qui Dieu en
donne les moyens.

– 12 Il y a différentes raisons qui
empêchent les hommes de se marier :
pour certains, c’est une impossibilité
dès leur naissance ; d’autres, les
eunuques, en ont été rendus incapables
par les hommes ; d’autres enfin
renoncent à se marier à cause du
Royaume des cieux.

– Que celui qui peut accepter cet
enseignement l’accepte !

Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Mc 10.13-16 ; Lc 18.15-17)

13 Des gens amenèrent des enfants
à Jésus pour qu’il pose les mains sur
eux et prie pour eux, mais les
disciples leur firent des reproches.
14 Jésus dit alors :

– Laissez les enfants venir à moi
et ne les en empêchez pas, car le
Royaume des cieux appartient à ceux
qui sont comme eux.

8 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ɣef ddemma n wulawen-nwen
yeqquṛen i wen-iserreḥ nnbi Musa
aṭ-ṭebrum i tilawin-nwen. Meɛna di
tazwara mačči akka i gella lḥal. 9 Ma
d nekk a wen-d-iniɣ : kra n win ara
yebrun i tmeṭṭut-is yili ur tezni ara,
iwakken ad yaɣ tayeḍ, d neṭṭa i geznan !

10 Inelmaden nnan-as :

– Ma yella akka i d lḥala n wergaz
ɣer tmeṭṭut, ulac lfayda di zzwağ !

11 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Mačči d imdanen meṛṛa i gzemren
ad qeblen aselmed-agi lameɛna
anagar wid iwumi i d-ifka Sidi Ṛebbi
lefhama i gzemren ad qeblen annect-agi.

– 12 Aṭas n sebbat i gqeḍɛen zzwağ
i wemdan. Llan wid i d-ilulen si tɛebbuṭ
n yemma-tsen ur sɛin ara ddunit,
wiyaḍ d imdanen i sen-ṭ-ikksen.

– Llan daɣen wid iḥeṛmen iman-
nsen ɣef zzwağ, ɣef ddemma n tgelda
n igenwan. Win i gzemren ad ifhem
aselmed-agi a t-yefhem !

Arrac imecṭuḥen

(Mq 10. 13 - 16 ; Lq 18. 15 - 17)

13 Kra yemdanen ṭṭawin-d i Sidna
Ɛisa arrac imecṭuḥen iwakken ad
issers afus-is fell-asen a ten-ibarek,
meɛna inelmaden-is ṭṭaran-ten.

14 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Anfet-asen i warrac a d-asen
ɣuṛ-i, ur sen-qeṭṭɛet ara abrid, axaṭer
tagelda n igenwan* thegga i nutni
akk-d wid yellan am nutni !

15 Il posa les mains sur eux, puis
partit de là.

Le jeune homme riche

(Voir aussi Mc 10.17-31 ; Lc 18.18-30)

16 Un homme s'approcha de Jésus
et lui demanda :

– Maître, que dois-je faire de bon
pour avoir la vie éternelle ?

17 Jésus lui dit :

– Pourquoi m'interroges-tu au sujet
de ce qui est bon ? Un seul est bon. Si
tu veux entrer dans la vie, obéis aux
commandements.

– 18 Auxquels ? demanda-t-il.

Jésus répondit :

– *Ne commets pas de meurtre ; ne*
commets pas d'adultère ; ne vole
pas ; ne prononce pas de faux
témoignage contre quelqu'un ; 19 *res-*
pecte ton père et ta mère ; aime ton
prochain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit :

– J'ai obéi à tous ces commande-
ments. Que dois-je faire encore ?

– 21 Si tu veux être parfait, lui dit
Jésus, va vendre tout ce que tu
possèdes et donne l'argent aux
pauvres, alors tu auras des richesses
dans les cieux ; puis viens et suis-
moi.

22 Mais quand le jeune homme
entendit cela, il s'en alla tout triste,
parce qu'il avait de grands biens.

23 Jésus dit alors à ses disciples :

– Je vous le déclare, c'est la
vérité : il est difficile à un homme
riche d'entrer dans le Royaume des
cieux.

15 Yessers afus-is fell-asen,
iburek-iten, dɣa iṛuḥ syenna.

Ilemẓi ameṛkanti

(Mq 10.17-31 ; Lq 18.18-30)

16 Imiren yiwen wergaz iqeṛṛeb-ed
ɣer Sidna Ɛisa, yenna-yas :

– A Sidi, d acu i yi-ilaqen a t-xedmeɣ
n wayen yelhan iwakken ad sɛuɣ
tudert n dayem ?

17 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Acuɣeṛ i yi-testeqsayeḍ ɣef wayen
yelhan ? Anagar yiwen i gelhan ! Ma
tebɣiḍ aṭ-ṭesɛuḍ tudert-agi, xdem
lumuṛat yellan di ccariɛa.

Yerra-yas-ed weqcic-nni :

– Anwi i d lumuṛat ara tebɛeɣ ?

18 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– *Ur tneqqeḍ ara tamgeṛṭ, ur*
tzennuḍ ara, ur teṭṭcehhideḍ
ara s ẓẓur, ur teṭṭakkṛreḍ ara,
19 *qadeṛ baba-k d yemma-k,*[d]
tḥemmleḍ lɣiṛ-ik am yiman-ik ![e]

20 Aqcic-nni yerra-yas-ed :

– Ayagi akk xedmeɣ-t, d acu
i yi-xuṣṣen ?

21 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ma tebɣiḍ ihi aṭ-ṭkemleḍ deg
webrid n Sidi Ṛebbi , ṛuḥ, zzenz akk
ayen i tesɛiḍ, tefkeḍ idrimen-nni
i yimeɣban, s wakka aṭ-ṭesɛuḍ agerruj
deg igenwan ! Imiren as-ed, aṭ-ṭedduḍ
yid-i.

22 Mi gesla i yimeslayen-agi,
ilemẓi-nni yeḥzen aṭas dɣa iṛuḥ,
axaṭer d ameṛkanti ameqqran i gella.
23 Sidna Ɛisa yenna iyinelmaden-is :

– A wen-iniɣ s tideṭ : iwɛeṛ aṭas
i umeṛkanti ad ikcem ɣer tgelda
n igenwan !

---

d: Tuffɣa : 20 . 12 - 16 ; Asmekti : 5 . 16 - 20 ; Mt : 5 . 27 ; Ifs : 6 . 2 - 3. e : At Lewwi : 19 . 18 ;
Ga : 5 . 14 ; Yq : 2 . 8 ; Mt : 22 . 39.

– 24 Et je vous déclare encore ceci : il est difficile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, mais il est encore plus difficile à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.

25 Quand les disciples entendirent ces mots, ils furent très étonnés et dirent :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

26 Jésus les regarda et leur dit :

– C'est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu.

27 Alors Pierre prit la parole :

– Écoute, lui dit-il, nous avons tout quitté pour te suivre. Que se passera-t-il pour nous ?

28 Jésus leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : quand le Fils de l'homme siégera sur son trône glorieux dans le monde nouveau, vous, les douze qui m'avez suivi, vous siégerez également sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

– 29 Et tous ceux qui auront quitté pour moi leurs maisons, ou leurs frères, leurs sœurs, leur père, leur mère, leurs enfants, leurs champs, recevront cent fois plus et auront part à la vie éternelle.

– 30 Mais beaucoup qui sont maintenant les premiers seront les derniers et beaucoup qui sont maintenant les derniers seront les premiers.

24 Awen-iniɣ dayen : ma yella
iwɛeṛ i welɣem ad iɛeddi di tiṭ
n tissegnit, iwɛeṛ akteṛ i umeṛkanti
ad ikcem ɣer tgelda n igenwan ! 25 Mi
slan i yimeslayen-agi, inelmaden-is
dehcen aṭas, nnan-as :

– Anwa i gzemren ad iṭṭusellek ihi ?

26 Dɣa Sidna Ɛisa imuqel-iten, yenna :

– Imdanen s yiman-nsen ur zmiren ara, meɛna Sidi Ṛebbi yezmer i kullec.

27 Buṭrus inṭeq, yenna-yas :

– Aql-aɣ nukkni neǧǧa kullec iwakken a k-netbeɛ, d acu ara yedṛun yid-nneɣ ?

28 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Awen-iniɣ s tideṭ, asm'ara d-ḥyun
lmegtin ɣer ddunit tajḍiṭ, asm'ara
yeqqim Mmi-s n bunadem* ɣef wukersi
n lḥekma di lɛaḍima-s, ula d kunwi
yeddan yid-i, aṭ-ṭeqqimem di tnac
yid-wen ɣef ikursiyen n lḥekma
iwakken aṭ-ṭḥasbem tnac n leɛṛac
n wat Isṛail. 29 Yerna, kra win ara
yeǧǧen ɣef ddemma n yisem-iw
axxam-is neɣ atmaten-is, yessetma-s
neɣ baba-s, yemma-s, arraw-is neɣ
tiferkiwin-is, ad as-d-yeṭṭunefk akteṛ
n wayen yeǧǧa, yerna a t-id-tṣaḥ
tudert n dayem.

– 30 Aṭas seg wid yellan d imezwura ad uɣalen d ineggura, aṭas dayen seg wid yellan d ineggura ad uɣalen d imezwura.

L'ouvrier et son salaire

20 – Voici, en effet, à quoi ressemble le Royaume des cieux : Un propriétaire sortit tôt le matin afin d'engager des ouvriers pour sa vigne. [2] Il convint avec eux de leur payer le salaire habituel, une pièce d'argent par jour, et les envoya travailler dans sa vigne.

– [3] Il sortit de nouveau à neuf heures du matin et en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire. [4] Il leur dit : « Allez, vous aussi, travailler dans ma vigne et je vous donnerai un juste salaire. » [5] Et ils y allèrent.

– Le propriétaire sortit encore à midi, puis à trois heures de l'après-midi et fit de même. [6] Enfin, vers cinq heures du soir, il sortit et trouva d'autres hommes qui se tenaient encore sur la place. « Il leur demanda : Pourquoi restez-vous ici tout le jour sans rien faire ? » [7] Parce que personne ne nous a engagés, répondirent-ils. Il leur dit : « Eh bien, allez, vous aussi, travailler dans ma vigne. »

– [8] Quand vint le soir, le propriétaire de la vigne dit à son contremaître : « Appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire. Tu commenceras par les derniers engagés et tu termineras par les premiers engagés. » [9] Ceux qui s'étaient mis au travail à cinq heures du soir vinrent alors et reçurent chacun une pièce d'argent. [10] Quand ce fut le tour des premiers engagés, ils pensèrent qu'ils recevraient plus ; mais on leur remit aussi à chacun une pièce d'argent. [11] En la recevant, ils critiquaient le propriétaire

Axeddam yuklal lexlaṣ-is

20 – Tagelda n igenwan* teṭṭemcabi ɣer yiwen n umɛellem yeffɣen ṣṣbeḥ zik, iwakken a d-yawi ixeddamen ara d-yekksen tiẓurin di tfeṛṛant-is. [2] Imsefham yid-sen a ten-ixelleṣ s twizeṭ n lfeṭṭa i wass, dɣa iceggeɛ-iten ɣer tfeṛṛant-is. [3] Iffeɣ dayen ɣef ṭesɛa n ṣṣbeḥ, iwala wiyaḍ qqimen di beṛṛa mebla lxedma. [4] yenna-yasen :

– Ṛuḥet ula d kunwi aṭ-ṭxedmem di tfeṛṛant-iw, a wen-fkeɣ ayen tuklalem.

– [5] Dɣa ṛuḥen. Bab n tfeṛṛant-nni yexdem akken dayen ɣef tnac n wass akk-d ṭ-ṭlata n tmeddit. [6] Iffeɣ dayen ɣef lxemsa n tmeddit, yufa wiyaḍ qqimen di beṛṛa yenna-yasen :

– Acuɣeṛ i teṭɣimim ass kamel mebla lxedma ?

– [7] Nnan-as-ed :

– Ulac win i ɣ-d-ifkan lxedma !

– Yenna-yasen :

– Ṛuḥet ula d kunwi aṭ-ṭxedmem di tfeṛṛant-iw ! [8] Mi d-tewweḍ tmeddit, bab n tfeṛṛant yenna i lewkil-is : ssiwel i yxeddamen txellseḍ-ten yiwen yiwen. Zwir seg ineggura tessegriḍ imezwura.

– [9] Usan-d wid yebdan lxedma ɣef lxemsa n tmeddit, ixelleṣ-iten s ssuma n yiwen wass, [10] mi i d-tewweḍ nnuba n wid ibdan lxedma ɣef ṭesɛa n ṣṣbeḥ, ɣilen ad ṭwaxelṣen akteṛ n wiyaḍ, meɛna ula d nutni ṭwaxellṣen s ssuma n yiwen wass. [11] Mi ṭṭfen lexlaṣ-nsen, iɣaḍ-iten lḥal, nnan i bab n tfeṛṛant-nni :

12 et disaient : « Ces ouvriers engagés en dernier n'ont travaillé qu'une heure et tu les as payés comme nous qui avons supporté la fatigue d'une journée entière de travail sous un soleil brûlant ! »

– 13 Mais le propriétaire répondit à l'un d'eux : « Mon ami, je ne te cause aucun tort. Tu as convenu avec moi de travailler pour une pièce d'argent par jour, n'est-ce pas ? 14 Prends donc ton salaire et va-t'en. Je veux donner à ce dernier engagé autant qu'à toi.

– 15 N'ai-je pas le droit de faire ce que je veux de mon argent ? Ou bien es-tu jaloux parce que je suis bon ? » 16 Ainsi, ajouta Jésus, ceux qui sont les derniers seront les premiers et ceux qui sont les premiers seront les derniers.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Marc 10.32-34 ; Luc 18.31-34)

17 Jésus se rendait à Jérusalem. Il prit les douze disciples à part et leur dit, tout en marchant :

– 18 Écoutez, nous montons à Jérusalem, où le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux maîtres de la loi. Ils le condamneront à mort 19 et le livreront aux païens, qui se moqueront de lui, le frapperont à coups de fouet et le cloueront sur une croix. Et le troisième jour, il reviendra de la mort à la vie.

– 12 Ixeddamen-agi ineggura xedmen yiwet n ssaɛa kan, txellṣeḍ-ten am nukkni yenɛeṭṭaben ass kamel i wezɣal ?

– 13 Meɛna yerra-yas i yiwen seg-sen : ay amdakkel, acuɣeṛ i k-iɣaḍ lḥal ? Eɛni ur nemsefham ara ɣef lexlaṣ-nwen ad yili tawizeṭ n lfeṭṭa d ssuma n yiwen wass ? 14 Awi lḥeqq-ik tṛuḥeḍ. I ma yella bɣiɣ ad fkeɣ i uneggaru annect i k-fkiɣ i kečč ? 15 Eɛni ur zmireɣ ara ad xedmeɣ akken bɣiɣ s idrimen-iw ? Neɣ iɣaḍ-ik lḥal imi ur lliɣ ara d amecḥaḥ ?

– 16 S wakka aṭas ineggura ara yuɣalen d imezwura, aṭas n imezwura ara yuɣalen d ineggura.

Sidna Ɛisa ixebbeṛ-ed dayen ɣef lmut akk-d ḥeggu-ines

(Mq 10.32-34 ; Lq 18.31-34)

17 Mi ṭeddun ad alin ɣer temdint n Lquds, Sidna Ɛisa iṭṭef tnac-nni inelmaden-is weḥḥed-sen, yenna-yasen :

– 18 Ḥesset-ed : atan a nali ɣer temdint n Lquds, anda ara iṭṭusellem Mmi-s n bunadem* ger ifassen n lmuqedmin imeqqranen* akk-d lɛulama n ccariɛa*. Ad ḥekmen fell-as s lmut, 19 yerna a t-sellmen ger ifassenn ikafriwen iwakken ad stehzin fell-as, a t-jelkḍen (a t-cellṭen), a t-semmṛen ɣef wumidag, ass wis tlata a d-iḥyu si ger lmegtin.

La demande de la femme de Zébédée

(Voir aussi Marc 10.35-45)

20 Alors la femme de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses deux fils ; elle s'inclina devant lui pour lui demander une faveur.

– 21 Que désires-tu ? lui dit Jésus.

Elle lui répondit :

– Promets-moi que mes deux fils que voici siégeront l'un à ta droite et l'autre à ta gauche quand tu seras roi.

– 22 Vous ne savez pas ce que vous demandez, répondit Jésus. Pouvez-vous boire la coupe de douleur que je vais boire ?

– Nous le pouvons, lui répondirent-ils.

– 23 Vous boirez en effet ma coupe, leur dit Jésus. Mais ce n'est pas à moi de décider qui siégera à ma droite et à ma gauche ; ces places sont à ceux pour qui mon Père les a préparées.

24 Quand les dix autres disciples entendirent cela, ils s'indignèrent contre les deux frères. 25 Alors Jésus les appela tous et dit :

– Vous savez que les chefs des peuples les commandent en maîtres et que les grands personnages leur font sentir leur pouvoir.

– 26 Mais cela ne doit pas se passer ainsi parmi vous. Au contraire, si l'un de vous veut être grand, il doit être votre serviteur, 27 et si l'un de vous veut être le premier, il doit être votre esclave.

– 28 C'est ainsi que le Fils de l'homme n'est pas venu pour se

Ayen tessuter tmeṭṭut n Zabadi

(Mq 10. 35 - 45)

20 Imiren yemma-s n Yeɛqub d Yuḥenna, arraw n Zabadi, tqeṛṛeb-ed ɣer Sidna Ɛisa neṭṭat d warraw-is, tseǧǧed ɣer iḍaṛṛen-is. 21 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– D acu i tebɣiḍ ?

Tenna-yas :

– Di leɛnaya-k a Sidi, efk-asen imukan i sin-agi n warraw-iw di tgelda-inek, iwakken ad qqimen wa ɣer uyeffus-ik, wa ɣer uzelmaḍ-ik.

22 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ur teẓrim ara ayen akka i d-tessutrem ! Eɛni tzemrem aṭ-ṭeswem si tbuqalt-agi n lemṛaṛ ara sweɣ ?

Nnan-as :

– Ih a Sidi, nezmer !

23 Yerra-yasen :

– Ṭ-ṭideṭ, aṭ-ṭeswem si tbuqalt-agi, meɛna ɣef wayen yeɛnan imukan ɣer tama-w tayeffust neɣ tazelmaṭ, mačči d nekk ara ten-ifken, ad ṭṭunefken i wid iwumi i ten-ihegga Baba Ṛebbi.

24 Ɛecṛa n inelmaden-nni mi slan ayagi, ikcem-iten zzɛaf ɣef ddemma n sin-nni watmaten. 25 Sidna Ɛisa yessawel-asen, yenna-yasen :

– Walit igelliden n yegduden nniḍen akk-d imeqqranen-nsen amek ḥeṛsen yerna ḥeqṛen lɣaci-nsen ! 26 Ur ilaq ara ad yili wannect-agi gar-awen. Ma yella yiwen seg-wen yebɣa ad yuɣal d ameqqran, ilaq ad yili d aqeddac-nwen. 27 Akken daɣen, win yebɣan ad yili d amezwaru, ilaq ad yuɣal d akli-nwen. 28 Daymi Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara iwakken ad

faire servir, mais il est venu pour servir, et donner sa vie comme rançon pour libérer une multitude de gens.

La guérison de deux aveugles à Jéricho

(Voir aussi Marc 10.46-52 ; Luc 18.35-43)

29 Lorsqu'ils sortirent de Jéricho,
une grande foule suivit Jésus. 30 Deux
aveugles qui étaient assis au bord du
chemin entendirent que Jésus passait ;
ils se mirent alors à crier :

– Maître, Fils de David, aie pitié de nous !

31 La foule leur faisait des
reproches pour qu'ils se taisent,
mais ils criaient encore plus fort :

– Maître, Fils de David, aie pitié de nous !

32 Jésus s'arrêta, les appela et leur
demanda :

– Que voulez-vous que je fasse pour vous ?

33 Ils lui répondirent :

– Maître, fais que nos yeux puissent voir.

34 Jésus eut pitié d'eux et toucha
leurs yeux ; aussitôt, les deux
hommes purent voir, et ils le
suivirent.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Marc 11.1-11 ; Luc 19.28-40 ; Jean 12.12-19)

21 Quand ils approchèrent de
Jérusalem et arrivèrent près
du village de Bethfagé, sur le mont
des Oliviers, Jésus envoya en avant
deux des disciples :

– 2 Allez au village qui est là
devant vous, leur dit-il. Vous y
trouverez tout de suite une ânesse
attachée et son ânon avec elle.

qedcen fell-as, meɛna yusa-d iwakken ad yili d aqeddac, yerna ad isebbel tudert-is iwakken ad isellek aṭas n yemdanen.

Sin iderɣalen n temdint n Yiriku

(Mq 10.46-52 ; Luc 18.35-43)

29 Mi d-ffɣen si temdint n Yiriku,
aṭas n lɣaci i d-iḍefṛen Sidna Ɛisa.
30 Llan sin iderɣalen qqimen rrif
n webrid, mi slan belli d Sidna Ɛisa
i d-iɛeddan bdan ṭɛeggiḍen :

– A Sidi ! A mmi-s n Sidna Dawed ! Ḥunn fell-aɣ !

31 Lɣaci-nni ṭlumun-ten, qqaṛen-asen
ad ssusmen, ma d nutni ṭkemmilen
leɛyaḍ :

– Ḥunn fell-aɣ a Sidi, a mmi-s n Sidna Dawed !

32 Sidna Ɛisa iḥbes, issawel-asen,
yenna-yasen :

– D acu i tebɣam a wen-t-xedmeɣ ?

33 Rran-as :

– Nebɣa a ɣ-d-yuɣal yeẓri a Sidi !

34 Ɣaḍen aṭas Sidna Ɛisa, yennul
allen-nsen, imiren kan yuɣal-iten-id
yeẓri, dɣa ddan yid-es.

Sidna Ɛisa ikcem ɣer temdint n Lquds

(Mq 11.1-11 ; Lq 19.28-40 ; Yn 12.12-19)

21 Mi qṛib ad kecmen ɣer
temdint n Lquds, wwḍen ɣer
yiɣil n uzemmur yellan tama n taddart
n Bitfaji, Sidna Ɛisa iceggeɛ sin
inelmaden-is, 2 yenna-yasen :

– Ṛuḥet ɣer taddart yellan ɣer
zdat, dinna aṭ-ṭafem taɣyult akk-d
mmi-s, brut-asen-d, tawim-iyi-ten-id.

– Détachez-les et amenez-les-moi.
3 Si l'on vous dit quelque chose,
répondez : « Le Seigneur en a besoin. »
Et aussitôt on les laissera partir.

4 Cela arriva afin que se réalisent
ces paroles du prophète :

5 *Dites à la population de Sion :*
Regarde, ton roi vient à toi, plein
de douceur, monté sur une ânesse,
et sur un ânon, le petit d'une ânesse.

6 Les disciples partirent donc et
firent ce que Jésus leur avait ordonné.
7 Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon,
posèrent leurs manteaux sur eux et
Jésus s'assit dessus. 8 Une grande
foule de gens étendirent leurs
manteaux sur le chemin ; d'autres
coupaient des branches aux arbres et
les mettaient sur le chemin. 9 Les
gens qui marchaient devant Jésus et
ceux qui le suivaient criaient :

– Gloire au Fils de David ! *Que
Dieu bénisse celui qui vient au nom
du Seigneur ! Gloire à Dieu dans les
cieux !*

10 Quand Jésus entra dans Jérusalem,
toute la population se mit à s'agiter.

– Qui est cet homme ? demandait-on.

– 11 C'est le prophète Jésus, de
Nazareth en Galilée, répondaient les
gens.

– 3 Ma yella win i wen-d-yennan kra,
init-as : d Ssid-nneɣ i ten-iḥwağen,
imiren a sen-d-iserreḥ.

4 Ayagi yedṛa-d am akken i t-id-yenna
nnbi Zakarya di tira iqedsen* :

5 *Init i wat wedrar n Siyun :*
Ataya ugellid-nwen iteddu-d ɣuṛ-wen
s wannuz, irkeb-ed ɣef weɣyul amecṭuḥ
mmi-s n teɣyult. [a]

6 Inelmaden-nni ṛuḥen, xedmen
ayen i sen-d-yenna Sidna Ɛisa.
7 Wwin-d taɣyult-nni d mmi-s,
sburren-asen llebsa-nsen, dɣa
srekben Sidna Ɛisa. 8 Aṭas n lɣaci
ssan iceṭṭiḍen-nsen deg ubrid, wiyaḍ
ṭṛuẓun-d tiseḍwa si ttjuṛ, ṭessun-tent
ula d nutni deg ubrid. 9 Lɣaci
yezwaren zdat Sidna Ɛisa d wid
i t-id-iḍefṛen, ṭɛeggiḍen s lfeṛḥ qqaṛen :

– Ḥusana i mmi-s n Sidna Dawed !
*Iṭṭubarek win i d-yusan s yisem n Sidi
Ṛebbi !* [b] *Ḥusana deg imukan eɛlayen.*

10 Mi gekcem Sidna Ɛisa ɣer
temdint n Lquds, imezdaɣ meṛṛa
nhewwalen, qqaṛen :

– Anwa-t wagi ?

11 Lɣaci-nni ṭṭaran-asen :

– D Sidna Ɛisa, nnbi-nni n taddart
n Naṣaret i d-yusan si tmurt n Jlili !

Les marchands dans le temple

(Voir aussi Marc 11.15-19 ; Luc 19.45-48 ; Jean 2.13-22)

12 Jésus entra dans le temple et
chassa tous ceux qui vendaient ou qui
achetaient à cet endroit ; il renversa
les tables des changeurs d'argent et

Lğameɛ iqedsen yuɣalen d ssuq*

(Mq 11.15-19 ; Lq 19.45-48 ; Yn 2.13-22)

12 Sidna Ɛisa yekcem ɣer lğameɛ
iqedsen*, iqecceɛ meṛṛa wid yeṭṭaɣen
znuzun dinna deg ufrag n lğameɛ.
Iqleb-asen ṭṭwabel i wid yeṭbeddilen

a: Zakarya : 9.9. b : Zabuṛ : 118.25, 26.

les sièges des vendeurs de pigeons.
13 Puis il leur dit :

– Dans les Écritures, Dieu déclare :
*On appellera ma maison maison de
prière. Mais vous, ajouta-t-il, vous en
faites une caverne de voleurs !*

14 Des aveugles et des boiteux
s'approchèrent de Jésus dans le
temple et il les guérit. 15 Les chefs
des prêtres et les maîtres de la loi
s'indignèrent quand ils virent les
actions étonnantes qu'il accomplissait
et les enfants qui criaient dans le
temple :

– Gloire au Fils de David !

16 Ils dirent alors à Jésus :

– Entends-tu ce qu'ils disent ?

– Oui, leur répondit Jésus. N'avez-
vous jamais lu ce passage de
l'Écriture : *Tu as fait en sorte que
même des enfants et des bébés te
louent ?*

17 Puis il les quitta et sortit de la
ville pour se rendre à Béthanie où il
passa la nuit.

La malédiction du figuier
(Voir aussi Mc 11.12-14,20-24)

18 Le lendemain matin, tandis qu'il
revenait en ville, Jésus eut faim. 19 Il
vit un figuier au bord du chemin et
s'en approcha, mais il n'y trouva que
des feuilles. Il dit alors au figuier :

– Tu ne porteras plus jamais de
fruit !

idrimen akk-d wid yeznuzun itbiren.
13 dɣa yenna-yasen :

– Yura : *Axxam-iw ad iṭṭusemmi
d axxam n tẓallit,* [c] *ma d kunwi terram-t
d lɣaṛ n imakaren.*

14 Di lğameƐ-nni, qeṛṛben-d ɣuṛ-es
iderɣalen d iquḍaren, dɣa yesseḥla-ten.

15 Lmuqedmin imeqqranen d
lƐulama* n ccariƐa rfan mi walan
leƐğayeb i gxeddem akk-d warrac
iṭƐeggiḍen di lğameƐ :

– Ḥusana i mmi-s n Sidna Dawed !

16 Imiren nnan i Sidna Ɛisa :

– Tesliḍ d acu i d-qqaṛen ?

Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Sliɣ ih ! EƐni ur teɣṛim ara
imeslayen-agi yuran di tira iqedsen*:

*Tessufɣeḍ-ed leḥmadi seg imawen
n warrac akk-d wid n llufanat
iteṭṭḍen.* [d]

17 Imiren yeğğa-ten dinna, yeffeɣ
si temdint, iṛuḥ ɣer taddart n Bitanya,
dinna i gensa.

Taneqleṭ iṭwaneƐlen
(Mq 11. 12 - 14, 20 - 24)

18 Azekka-nni taṣebḥit mi d-yuɣal
ɣer temdint, Sidna Ɛisa yelluẓ ;
19 iwala yiwet n tneqleṭ rrif n webrid,
iqeṛṛeb ɣuṛ-es, ur yufi deg-s acemma
anagar afriwen ; dɣa yenna-yas :

– Seg wass-a, ur teṭṭuɣaleḍ ara
a d-tefkeḍ lfakya !

c: IceƐya : 56 . 7. d : Zabuṛ : 8 . 3.

Aussitôt, le figuier devint tout
sec. 20 Les disciples virent cela et
furent remplis d'étonnement. Ils
demandèrent à Jésus :

– Comment ce figuier est-il devenu tout sec en un instant ?

21 Jésus leur répondit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : si vous avez de la foi et si vous ne doutez pas, non seulement vous pourrez faire ce que j'ai fait à ce figuier, mais vous pourrez même dire à cette colline : « Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et cela
arrivera. » 22 Si vous croyez, vous
recevrez tout ce que vous demanderez dans la prière.

L'autorité de Jésus ?

(Voir aussi Marc 11.27-33 ; Luc 20.1-8)

23 Jésus entra dans le temple et se mit à enseigner ; les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif s'approchèrent alors et lui demandèrent :

– De quel droit fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour cela ?

24 Jésus leur répondit :

– Je vais vous poser à mon tour une question, une seule ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai
de quel droit je fais ces choses. 25 Qui
a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ?

Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi donc n'avez-vous pas cru
Jean ? » 26 Mais si nous disons : « Ce
sont les hommes qui l'ont envoyé »,

Imiren kan, taneqleṭ-nni teqquṛ.
20 Inelmaden-is mi walan ayagi tɛeğben,
nnan :

– Amek akka teqquṛ tneqleṭ-agi deg yiwet n teswiɛt ?

21 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– A wen-iniɣ tideṭ, ma yella tesɛam liman ur teṭcukkum ara, aṭ-ṭizmirem aṭ-ṭxedmem akteṛ n wayen xedmeɣ i tneqleṭ-agi !

– Aṭ-ṭinim i wedrar-agi qleɛ iman-ik syagi tḍeggṛeḍ iman-ik ɣer lebḥeṛ, ayagi a d-yedṛu !

– 22 Ayen akk ara tessutrem s liman di tẓallit, a wen-d-iṭṭunefk !

Lḥekma n Sidna Ɛisa

(Mq 11.27-33 ; Lq 20.1-8)

23 Sidna Ɛisa yekcem ɣer lğameɛ ibda yesselmad. Lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegdud qeṛṛben ɣuṛ-es nnan-as :

– Ansi i k-d-tekka tezmert s wayes i txeddmeḍ ayagi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert-agi ?

24 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– A wen-fkeɣ asteqsi ula d nekk, yiwen kan ; ma tğawbem-iyi-d, ula d nekk a wen-iniɣ ansi i yi-d-tekka
tezmert-agi. 25 Aɣḍas n Yeḥya, s ɣuṛ
Ṛebbi i d-ikka neɣ s ɣuṛ yemdanen ?

Dɣa bdan qqaṛen wway gar-asen :

– Ma nenna-yas seg igenwan, a ɣ-d-yini acuɣeṛ ihi ur tuminem
ara yis, 26 ma nenna-yas daɣen seg
imdanen, nuggad lɣaci-agi, axaṭer ḥesben akk Yeḥya d nnbi.

nous avons à craindre la foule, car tous pensent que Jean était un prophète.

27 Alors ils répondirent à Jésus :

– Nous ne savons pas.

– Eh bien, répliqua-t-il, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

La parabole des deux fils

– 28 Que pensez-vous de ceci ? ajouta Jésus. Un homme avait deux
fils. Il s'adressa au premier et lui dit :
« Mon enfant, va travailler aujourd'hui
dans la vigne. » 29 « Non, je ne veux
pas », répondit-il ; mais, plus tard, il
changea d'idée et se rendit à la vigne.
30 Le père adressa la même demande
à l'autre fils. Celui-ci lui répondit :
« Oui, père, j'y vais », mais il n'y alla
pas. 31 Lequel des deux a fait la
volonté de son père ?

– Le premier, répondirent-ils. Jésus leur dit alors :

– Je vous le déclare, c'est la vérité :
les collecteurs d'impôts et les
prostituées arriveront avant vous dans
le Royaume de Dieu. 32 Car
Jean-Baptiste est venu à vous en vous montrant le juste chemin et vous ne l'avez pas cru ; mais les collecteurs d'impôts et les prostituées l'ont cru. Et même après avoir vu cela, vous n'avez pas changé intérieurement pour croire en lui.

La parabole des méchants vignerons

(Voir aussi Marc 12.1-12 ; Luc 20.9-19)

– 33 Écoutez une autre parabole : Il y avait un propriétaire qui planta une vigne ; il l'entoura d'un mur, y creusa la roche pour le pressoir à raisin et

27 Dɣa nnan-as i Sidna Ɛisa :

– Ur neẓri ara !

Yerra-yasen :

– Ihi ula d nekk ur wen-d-qqaṛeɣ ara ansi i yi-d-tekka tezmert s wayes i xeddmeɣ ayagi !

Lemtel n sin watmaten

– 28 D acu twalam ? Yiwen wergaz yesɛa sin warraw-is, yenṭeq ɣer umezwaru, yenna-yas :

– A mmi, ṛuḥ aṭ-ṭxedmeḍ ass-agi di tfeṛṛant-iw.

29 Yerra-yas :

– Ur ṭṛuḥuɣ ara !

Meɛna yuɣal yendem, iṛuḥ ad ixdem di tfeṛṛant.

30 Yenna-yas daɣen i mmi-s wi sin ad iṛuḥ ad ixdem, yerra-yas-d :

– Ih a baba ad ṛuḥeɣ !

Meɛna ur iṛuḥ ara. 31 Anwa deg-sen
i gxedmen lebɣi n baba-s ?

Rran-as-ed :

– D amezwaru a Sidi !

Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– A wen-d-iniɣ tideṭ, imekkasen* imakaren akk-d yir tilawin a kkun-zwiren
ɣer tgelda n igenwan ! 32 Axaṭer Yeḥya
yusa-d ɣuṛ-wen yesken-awen-d abrid n tideṭ, meɛna ur t-tuminem ara ; ma d imekkasen d yir tilawin umnen yis. Yerna ɣas akken twalam ayagi, ur d-tuɣalem ara ɣer webrid teggumam aṭ-ṭamnem yis.

Lemtel n ixeddamen n tfeṛṛant

(Mq 12. 1 - 12 ; Lq 20. 9 - 19)

– 33 A wen-d-rnuɣ daɣen lemtel nniḍen : yella yiwen umɛellem, yeẓẓa tafeṛṛant, izzi-yas-ed s zzeṛb, yeɣza amkan i tɛeṣṣart n tẓurin,

bâtit une tour de garde. Ensuite, il
loua la vigne à des ouvriers vignerons
et partit en voyage. 34 Quand vint le
moment de récolter le raisin, il
envoya ses serviteurs aux ouvriers
vignerons pour recevoir sa récolte.
35 Mais les vignerons saisirent ses
serviteurs, battirent l'un, assassinèrent
l'autre et tuèrent un troisième à coups
de pierres. 36 Alors le propriétaire
envoya d'autres serviteurs, en plus
grand nombre que la première fois,
mais les vignerons les traitèrent de la
même façon. 37 Finalement, il leur
envoya son fils en pensant : « Ils
auront du respect pour mon fils. »
38 Mais quand les vignerons virent le
fils, ils se dirent entre eux : « Voici le
futur héritier ! Allons, tuons-le et nous
aurons sa propriété ! » 39 Ils le
saisirent donc, le jetèrent hors de la
vigne et le tuèrent.

– 40 Eh bien, quand le propriétaire
de la vigne viendra, que fera-t-il à ces
vignerons ? demanda Jésus.

41 Ils lui répondirent :

– Il mettra à mort sans pitié ces
criminels et louera la vigne à d'autres
vignerons, qui lui remettront la
récolte au moment voulu.

42 Puis Jésus leur dit :

– N'avez-vous jamais lu ce que
déclare l'Écriture ?

La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée

est devenue la pierre principale.

Cela vient du Seigneur,

pour nous, c'est une merveille !

yebna taɛrict i tɛessast, issekra
taferṛant-is i yixemmasen, imiren
iṛuḥ ɣer lɣeṛba. 34 Mi d-yewweḍ
lweqt n tẓurin, iceggeɛ iqeddacen-is
ɣer ixemmasen-nni iwakken a
s-d-fken amur-is n lɣella. 35 Meɛna
ixemmasen-nni ṭṭfen iqeddacen-nni,
wa wten-t, wa nɣan-t, wayeḍ ṛejmen-t.
36 Iceggeɛ-asen daɣen tarbaɛt nniḍen
n iqeddacen yugaren tamezwarut.
Meɛna tedṛa yid-sen am imezwura-nni.
37 Taggara, iceggeɛ-asen mmi-s, yenna :
« ahat imi d mmi a t-qadṛen ! »

– 38 Lameɛna mi walan mmi-s,
ixemmasen-nni nnan wway gar-asen :
« ataya win ara iweṛten, kkret
a t-nenneɣ iwakken a nawi lweṛt-is. »
39 Ṭṭfen-t, ḍeggṛen-t ɣer beṛṛa n tfeṛṛant,
dɣa nɣan-t.

40 Sidna Ɛisa yenna i lɣaci :

– Ihi tura, m'ara d-yas bab
n tfeṛṛant-nni, d acu ara sen-yexdem
i yixemmasen-agi ?

41 Rran-as-ed :

– Ad ineɣ ixemmasen imcumen,
ma ṭ-ṭafeṛṛant a ṭ-issekru i yixemmasen
nniḍen ara s-d-ifken amur-is di
lweqt n lɣella.

42 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Leɛmeṛ teɣṛim imeslayen-agi
i d-nnant tira iqedsen :

Adɣay-nni i ḍeggṛen wid ibennun,

d neṭṭa i guɣalen d azṛu alemmas, [e]

Win yeṭṭfen lebni.

Ayagi yekka-d s ɣuṛ Ṛebbi,

d ayen i ɣ-istɛeğben. [f]

e: Lɣ : 4 . 11 ; 1Buṭrus : 2 . 7. f : Zabuṛ : 118 . 22 ; Iceɛya 28 . 16.

– 43 C’est pourquoi, ajouta Jésus,
je vous le déclare : le Royaume de
Dieu vous sera enlevé pour être
confié à un peuple qui en produira
les fruits. [44 Celui qui tombera sur
cette pierre s’y brisera ; *et si la pierre
tombe sur quelqu’un, elle le réduira
en poussière*.]

45 Les chefs des prêtres et les
Pharisiens entendirent les paraboles
de Jésus et comprirent qu’il parlait
d’eux. 46 Ils cherchèrent alors un
moyen de l’arrêter, mais ils eurent
peur de la foule qui considérait Jésus
comme un prophète.

La parabole des invités

(Voir aussi Luc 14.15-24)

22 Jésus utilisa de nouveau des
paraboles pour parler à ses
auditeurs. Il leur dit :

– 2 Voici à quoi ressemble le
Royaume des cieux : Un roi
organisa un repas pour le mariage
de son fils. 3 Il envoya ses serviteurs
appeler les invités pour ce repas, mais
ils ne voulurent pas venir. 4 Il envoya
alors d’autres serviteurs avec cet
ordre : Dites aux invités : Mon repas
est préparé maintenant, mes taureaux
et mes bêtes grasses sont tués, tout
est prêt. Venez au repas de mariage !
5 Mais les invités ne s’en soucièrent
pas et s’en allèrent à leurs affaires :
l’un à son champ, l’autre à son
commerce ; 6 les autres saisirent les
serviteurs, les maltraitèrent et les
tuèrent. 7 Le roi se mit en colère : il
envoya ses soldats tuer ces assassins
et incendier leur ville. 8 Puis il dit à
ses serviteurs : « Le repas de mariage
est prêt, mais les invités ne le

43 Daymi i wen-qqaṛeɣ :

– Tagelda n igenwan* a wen-
teṭwakkes, aṭ-ṭeṭṭunefk i leğnas nniḍen
ara d-ifken lɣella.

44 *Win ara yeɣlin ɣef wusalas-agi*
ad yerreẓ, daɣen win i ɣef ara
d-yeɣli usalas-agi ad yeṭwamḥeq.

45 Mi slan i yimeslayen-agi,
ifariziyen* d lmuqedmin imeqqranen
fehmen belli fell-asen i d-ihedder
Sidna Ɛisa. 46 Meɛna ɣas akken
bɣan a t-ṭṭfen, ur zmiren ara axaṭer
uggaden lɣaci-nni i t-iḥesben d nnbi.

Lemtel n wid iṭwaɛeṛḍen

(Lq 14.15-24)

22 Sidna Ɛisa imeslay-asen-d
daɣen s lemtel, yenna-yasen :
– 2 Tagelda n igenwan* tcuba ɣer
yiwen ugellid i gxedmen tameɣṛa
i mmi-s. 3 Iceggeɛ iqeddacen-is ad
ssiwlen i wid yeṭwaɛeṛḍen, meɛna
ugin a d-asen.

– 4 Yerna iceggeɛ-asen iqeddacen
nniḍen a sen-inin :

– Heggaɣ imensi, zliɣ izgaren-iw
d wakraren-iw, kullec ihegga, aset-ed
ɣer tmeɣṛa !

– 5 Meɛna widak-nni iṭwaɛeṛḍen
ur s-fkin ara azal, yal yiwen yelha
d ccɣel-is, wa iṛuḥ ɣer yiger-is, wa
ɣer ssuq-is.

– 6 Wiyaḍ ṭṭfen iqeddacen-nni,
regmen-ten, nɣan-ten. 7 Agellid-nni
ikcem-it zzɛaf d ameqqran, dɣa
iceggeɛ lɛeskeṛ-is nɣan iqettalen-nni,
sseṛɣen tamdint-nsen. 8 Imiren yenna
i yiqeddacen-is :

– Imensi n tmeɣṛa ihegga, meɛna
widak-nni iṭwaɛeṛḍen ur t-uklalen
ara ; 9 ṛuḥet ɣer izenqan, tɛeṛḍem-d

méritaient pas. 9 Allez donc dans les
principales rues et invitez au repas
tous ceux que vous pourrez trouver. »
10 Les serviteurs s'en allèrent dans les
rues et rassemblèrent tous ceux qu'ils
trouvèrent, les mauvais comme les
bons ; et ainsi, la salle de fête se
remplit de monde. 11 Le roi entra alors
pour voir les invités et il aperçut un
homme qui ne portait pas de costume
de fête. 12 Il lui demanda : « Mon ami,
comment es-tu entré ici sans costume
de fête ? » Mais l'homme ne répondit
rien. 13 Alors le roi dit aux serviteurs :
« Liez-lui les pieds et les mains et
jetez-le dehors, dans le noir. C'est là
qu'il pleurera et grincera des dents. »
14 En effet, ajouta Jésus, beaucoup
sont invités, mais peu sont admis.

L'impôt dû à César

(Voir aussi Marc 12.13-17 ; Luc 20.20-26)

15 Les Pharisiens allèrent alors
tenir conseil pour décider comment
ils pourraient prendre Jésus au piège
par une question. 16 Ils envoyèrent
ensuite quelques-uns de leurs
disciples et quelques membres du
parti d'Hérode dire à Jésus :

– Maître, nous savons que tu dis
la vérité : tu enseignes la vérité sur la
conduite que Dieu demande ; tu n'as
pas peur de ce que pensent les autres
et tu ne tiens pas compte de
l'apparence des gens. 17 Dis-nous
donc ce que tu penses de ceci :
notre loi permet-elle ou non de
payer des impôts à l'empereur
romain ?

18 Mais Jésus connaissait leurs
mauvaises intentions ; il leur dit
alors :

ɣer tmeɣṛa wid akk ara tafem deg
iberdan. 10 Iqeddacen-nni ṛuḥen ɣer
izenqan jemεen-d wid akk ufan,
ama d amcum ama d win yelhan,
s wakka axxam n tmeɣṛa yeččuṛ-ed
d lɣaci.

11 Mi d-ikcem ugellid ad iwali
inebgawen, iwala yiwen wergaz ur
yelsi ara llebsa n tmeɣṛa. 12 yenna-yas :

– Ay amdakkel, amek i d-tkecmeḍ
ɣer dagi mebla llebsa n tmeɣṛa
yeṭwaheggan i yinebgawen ?

Argaz-nni yessusem, ur yufi
d acu ara s-yini. 13 Agellid-nni yefka
lameṛ i iqeddacen-is yenna-yasen :

– Cuddet-as ifassen d iḍaṛṛen,
tḍeggṛem-t ɣer ṭṭlam n beṛṛa, anda
llan imeṭṭawen d nndama tameqqrant.
14 Axaṭer aṭas i geṭwaεerḍen, meεna
drus ara yeṭwaqeblen.

Lexlaṣ n tebzert i Qayṣer

(Mq 12. 13 - 17 ; Lq 20. 20 - 26)

15 Imiren ṛuḥen ifariziyen* ad
mcawaṛen amek ara d-sseɣlin Sidna
Ɛisa deg wawal. 16 Ceggεen-as kra
seg inelmaden-nsen akk-d kra si
terbaεt n Hiṛudus*, nnan-as :

– A Sidi, neẓra-k d bab n lḥeqq
i tellid, tesselmadeḍ iberdan n Ṛebbi
s tideṭ, ur tuggadeḍ ula d yiwen, ur
txeddmeḍ ara lxilaf ger yemdanen.

17 Ini-yaɣ-d ihi d acu twalaḍ : d leḥlal
neɣ d leḥṛam a nxelleṣ tabzert
(leɣṛama) i ugellid Qayṣar (yestεemṛen
tamurt-nneɣ) ?

18 Meεna Sidna Ɛisa yeẓran ayen
i ṭxemmimen, yenna-yasen :

– Hypocrites, pourquoi me tendez-
vous un piège ? 19 Montrez-moi
l’argent qui sert à payer l’impôt.

Ils lui présentèrent une pièce
d’argent, 20 et Jésus leur demanda :

– Ce visage et ce nom gravés ici,
de qui sont-ils ?

– 21 De l’empereur, répondirent-ils.

Alors Jésus leur dit :

– Payez donc à l’empereur ce qui
lui appartient, et à Dieu ce qui lui
appartient.

22 Quand ils entendirent cette
réponse, ils furent remplis d’étonne-
ment. Ils le laissèrent et s’en allèrent.

Question sur la résurrection des morts *(Marc 12.18-27 ; Luc 20.27-40)*

23 Le même jour, quelques
Sadducéens vinrent auprès de Jésus.
(Ce sont eux qui affirment qu’il n’y
a pas de résurrection.) Ils l’interrogèrent
24 de la façon suivante :

– Maître, voici ce que Moïse a
déclaré : « *Si un homme meurt sans
avoir eu d’enfants, son frère doit
épouser la veuve pour donner des
descendants à celui qui est mort.* »
25 Or, il y avait parmi nous sept
frères. Le premier se maria, mourut
sans avoir eu d’enfants et laissa ainsi
sa veuve à son frère. 26 Il en fut de
même pour le deuxième frère, puis
pour le troisième et pour tous les
sept. 27 Après eux tous, la femme
mourut aussi. 28 Au jour où les morts
se relèveront, duquel des sept
sera-t-elle donc la femme ? Car ils
l’ont tous eue comme épouse !

29 Jésus leur répondit :

– Ay at sin wudmawen ! Acuɣeṛ
tebɣam a yi-tjeṛbem ? 19 Seknet-iyi-d
aṣurdi s wacu ṭxelliṣen tabzert !

Fkan-as-d aṣurdi n lfeṭṭa*.

20 Dɣa isteqsa-ten :

– Udem akk-d tira yellan deg
uṣuṛdi-agi, wi ten-ilan ?

21 Rran-as :

– N Qayṣer !

Imiren yenna-yasen :

– Erret ihi i Qayṣer ayen yellan
n Qayṣer, terrem i Ṛebbi ayen yellan
n Ṛebbi ! 22 Mi slan i yimeslayen-agi,
wehmen, dɣa ṛuḥen ğğan-t.

Asteqsi ɣef ḥeggu n lmegtin
(Mq 12. 18 - 27 ; Lq 20. 27 - 40)

23 Ass-nni, isaduqiyen* i gellan
d imdanen ur neṭṭamen ara s ḥeggu
n lmegtin, usan-d ɣer Sidna Ɛisa,
steqsan-t, nnan-as :

– 24 A Sidi, Sidna Musa yenna-d :
*ma yella yemmut wergaz d amengur,
ilaq gma-s ad yaɣ tağğalt-nni
iwakken a d-isɛu yid-es dderya ara
iweṛten gma-s-nni yemmuten.* [a]

25 Yuɣ lḥal llan ɣuṛ-nneɣ sebɛa
watmaten, amezwaru izewğen yemmut
ur d-yeğği dderya, dɣa gma-s yerra
(yuɣa) tameṭṭut-nni. 26 Akkenni
i tedṛa d wis sin, d wis tlata, armi d wis
sebɛa.

27 Mi mmuten irkulli, temmut ula
ṭ-ṭameṭṭut-nni ; 28 ass n ḥeggu n
lmegtin anwa deg-sen ara ṭ-yesɛun
ṭ-ṭameṭṭut-is imi i ṭ-uɣen di sebɛa
yid-sen ?

29 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

a: Asmekti : 25 . 5 - 6.

– Vous vous trompez parce que
vous ne connaissez ni les Écritures, ni
la puissance de Dieu. 30 En effet,
quand les morts se relèveront, les
hommes et les femmes ne se
marieront pas, mais ils vivront
comme les anges dans le ciel. 31 Pour
ce qui est de se relever d'entre les
morts, n'avez-vous jamais lu ce que
Dieu vous a déclaré ? Il a dit : 32 *Je
suis le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu,
ajouta Jésus, est le Dieu des vivants,
et non des morts.*

33 Tous ceux qui l'avaient entendu
étaient impressionnés par son ensei-
gnement.

Le plus grand commandement

(Voir aussi Mc 12.28-34 ; Lc 10.25-28)

34 Quand les Pharisiens apprirent
que Jésus avait réduit au silence les
Sadducéens, ils se réunirent. 35 Et l'un
d'eux, un maître de la loi, voulut lui
tendre un piège ; il lui demanda :

– 36 Maître, quel est le plus grand
commandement de la loi ?

37 Jésus lui répondit :

*Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu
de tout ton cœur, de toute ton âme
et de toute ton intelligence.*

– 38 C'est là le commandement le
plus grand et le plus important.

– 39 Et voici le second comman-
dement, qui est d'une importance
semeblable : *Tu dois aimer ton pro-
chain comme toi-même.*

– 40 Toute la loi de Moïse et tout
l'enseignement des prophètes dépen-
dent de ces deux commandements.

– Tɣelṭem ! Axaṭer ur tefhimem
tira iqedsen*, ur tessinem tazmert
n Ṛebbi. 30 Ass n ḥeggu n lmegtin,
irgazen ṭ-ṭilawin ur zeggjen ara,
meɛna ad uɣalen am lmalayekkat*
deg igenni.

– 31 Ɣef wayen yeɛnan ḥeggu
n lmegtin, ur teɣṛim ara acu i d-yenna
Sidi Ṛebbi ? : 32 *D nekk i d Illu n Ibṛahim,
n Isḥaq, n Yeɛqub.* [b] *Sidi Ṛebbi maččі
d Ṛebbi n lmegtin, meɛna d Ṛebbi n wid
yeddren.* 33 Mi s-slan, lɣaci qqimen
ṭweḥḥiden deg imeslayen-is !

Anwa i d lameṛ ameqqran ?

(Mq 12. 28 - 34 ; Lq 10. 25 - 28)

34 Mi slan ifariziyen belli Sidna
Ɛisa yeɣleb isaduqiyen* deg wawal,
nnejmaɛen wway gar-asen.

35 Yiwen seg-sen d lɛalem n ccariɛa,
isteqsa-t iwakken a t-ijeṛṛeb :

– 36 A Sidi, anwa i d lameṛ ameqqran
meṛṛa di ccariɛa ?

37 Sidna Ɛisa yerra-yas :

*Aṭ-ṭḥemleḍ Sidi Ṛebbi Illu-inek seg
wul-ik, s teṛwiḥt-ik, s wayen yellan
di tezmert-ik.* [c]

– 38 D wagi i d lameṛ yellan d
amezwaru yerna d ameqqran akk di
ccariɛa. 39 Atan wayeḍ yesɛan azal
annect umezwaru-agi :

Aṭ-ṭḥemleḍ lɣiṛ-ik am yiman-ik. [d]

– 40 D sin lumuṛat-agi i d lsas
n ccariɛa n Musa akk-d lenbiya.

b : Tuffɣa : 3 . 6 ; Lɣ : 7 . 32. c : Asmekti : 6 . 5. d : At Lewwi : 19 . 18 ; Mt : 5 . 43, 19 . 19 ;
Ṛm : 13 . 9 ; Ga : 5 . 14 ; Yq : 2 . 8.

Le Messie est-il fils de David ?

(Voir aussi Mc 12.35-37 ; Lc 20.41-44)

41 Les Pharisiens se trouvaient réunis et Jésus leur posa cette question :

– 42 Que pensez-vous du Messie ? De qui est-il le descendant ?

– Il est le descendant de David, lui répondirent-ils.

43 Jésus leur dit :

– Comment donc David, guidé par le Saint-Esprit, a-t-il pu l'appeler « Seigneur » ? Car David a dit :

44 *Le Seigneur Dieu a déclaré à mon Seigneur : Viens siéger à ma droite, je veux contraindre tes ennemis à passer sous tes pieds.*

– 45 Si donc David l'appelle « Seigneur », comment le Messie peut-il être aussi descendant de David ?

46 Aucun d'eux ne put lui répondre un seul mot et, à partir de ce jour, personne n'osa plus lui poser de questions.

Faites ce qu'ils disent, mais pas ce qu'ils font

(Voir aussi Mc 12.38-40 ; Lc 11.39,52 ; 20.45-47)

23 Alors Jésus s'adressa à toute la foule, ainsi qu'à ses disciples :

– 2 Les maîtres de la loi et les Pharisiens, dit-il, sont chargés d'expliquer la loi de Moïse. 3 Vous devez donc leur obéir et accomplir tout ce qu'ils vous disent ; mais n'imitez pas leur façon d'agir, car ils ne mettent pas en pratique ce qu'ils enseignent. 4 Ils attachent de lourds fardeaux, difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais eux-mêmes refusent

Lmasiḥ, d mmi-s n Sidna Dawed ?*

(Mq 12. 35 - 37 ; Lq 20. 41 - 44)

41 Mi llan ifariziyen nnejmaɛen, Sidna Ɛisa isteqsa-ten yenna :

– 42 D acu ara d-tinim ɣef Lmasiḥ*? Ansi ara d-yekk, yeɛni anwi i d lejdud-is ?

Nnan-as :

– D mmi-s n Sidna Dawed.

43 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Amek ihi i s-isemma Dawed s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen* « Sidi » mi genna :

44 *Sidi Ṛebbi yenna i Ssid-iw : ṭṭef amkan ɣer tama-w tayeffust, alamma rriɣ iɛdawen-ik seddaw iḍaṛṛen-ik.* [e]

– 45 Ma yella ihi Dawed yessawel-as « Sidi » amek ara yili ihi d mmi-s ?

46 Yiwen deg-sen ur izmir a s-d yerr awal, seg wass-nni ṭṭaggaden a t-steqsin.

Qqaṛen, ur xeddmen

(Mq 12. 38 - 40 ; Lq 11. 39 - 52, 20. 45 - 47)

23 Imiren Sidna Ɛisa yenṭeq ɣer lɣaci d inelmaden-is yenna-yasen :

– 2 Lɛulama d ifariziyen sselmaden ccariɛa n Musa*. 3 Xedmet ayen akk ara wen-d-inin, meɛna ur xeddmet ara wayen xeddmen nutni, axaṭer ayen i d-qqaṛen ur t-xeddmen ara.

– 4 Ṭcuddun tiɛekkmin ẓẓayen ṭɛebbin-tent ɣef tuyat n yemdanen, ma d nutni ṭṭagin a ten-ɛiwnen ula s yixef n iḍuḍan-nsen.

e: Zabuṛ : 110 . 1.

de bouger un doigt pour les aider à
remuer ces fardeaux. 5 Ils accomplis-
sent toutes leurs œuvres de façon que
les hommes les remarquent. Ainsi,
pour les paroles sacrées qu'ils portent
au front ou au bras, ils ont des étuis
particulièrement grands ; les franges
de leurs manteaux sont exceptionnel-
lement larges. 6 Ils aiment les places
d'honneur dans les grands repas et
les sièges les plus en vue dans les
synagogues ; 7 ils aiment à recevoir
des salutations respectueuses sur les
places publiques et à être appelés
« Maître » par les gens. 8 Mais vous,
ne vous faites pas appeler « Maître »,
car vous êtes tous frères et vous
n'avez qu'un seul Maître. 9 N'appelez
personne sur la terre votre « Père »,
car vous n'avez qu'un seul Père, celui
qui est au ciel. 10 Ne vous faites pas
non plus appeler « Chef », car vous
n'avez qu'un seul Chef, «le Messie».
11 Le plus grand parmi vous doit être
votre serviteur. 12 Celui qui s'élève
sera abaissé, mais celui qui s'abaisse
sera élevé.

– 13 Malheur à vous, maîtres de la
loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous
fermez la porte du Royaume des
cieux devant les hommes ; vous n'y
entrez pas vous-mêmes et vous ne
laissez pas entrer ceux qui le désirent.

– [14 Malheur à vous, maîtres de
la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous
prenez aux veuves tout ce qu'elles
possèdent et, en même temps, vous
faites de longues prières pour vous
faire remarquer. C'est pourquoi vous
serez jugés d'autant plus sévère-
ment !]

– 5 Ayen akk i xeddmen, xeddmen-t
iwakken a ten-walin yemdanen,
ṭɛelliqen tiḥerztin ṭ-ṭeɣṛisin ɣef
yiman-nsen.

– 6 Ḥemmlen ad ṭṭfen imukan
imezwura ama di tmeɣṛiwin ama di
leğwameɛ, ḥemmlen m'ara ṭsellimen
fell-asen yemdanen di tejmuyaɛ
akk-d leswaq ; 7 ḥemmlen daɣen m'ara
sen-qqaṛen yemdanen : « a Sidi ». 8 Ma
d kunwi ɣuṛ-wat a wen-qqaṛen : « a Sidi »
axaṭer d atmaten i tellam yerna yiwen
kan i d Ssid-nwen.

– 9 Ur qqaṛet ula i yiwen di ddunit :
« Baba » axaṭer anagar yiwen i d
baba-wen, d Baba Ṛebbi yellan deg
igenwan.

– 10 Ur qebblet ara aṭ-ṭeṭṭusemmim :
« imeqqranen » axaṭer anagar yiwen
i d ameqqran : d Lmasiḥ* !

– 11 Ameqqran deg-wen, d win
iqeddcen fell-awen.

– 12 Kra n win issimɣuṛen iman-is
a d-yers, ma d win issimẓiyen iman-is
ad iṭwarfed !

– 13 A nnger-nwen ay ifariziyen
d lɛulama n ccariɛa*, ay at sin
wudmawen !

– Axaṭer tmeddlem tiwwura n
igenwan i yemdanen, ur tkeččmem
kunwi, ur teṭṭağğam ad kecmen wid
yebɣan ! 14 A nnger-nwen ay ifariziyen
d lɛulama n ccariɛa, ay at sin
wudmawen ! Axaṭer tetteṭṭem ayla
n tuğğal, tesṭuqqutem awal di
tẓallit-nwen iwakken a d-tesbegnem
iman-nwen telham. Ɣef wayagi, lɛiqab
i kkun-iṭṛağun d ameqqran !

– 15 Malheur à vous, maîtres de la
loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous
voyagez partout sur terre et sur mer
pour gagner un seul converti, et
quand vous l'avez gagné vous le
rendez digne de l'enfer deux fois
plus que vous.

– 16 Malheur à vous, conducteurs
aveugles ! Vous dites : Si quelqu'un
jure par le temple, il n'est pas engagé
par ce serment ; mais s'il jure par l'or
du temple, il est engagé. 17 Insensés,
aveugles ! Qu'est-ce qui a le plus
d'importance : l'or, ou le temple qui
rend cet or sacré ? 18 Vous dites aussi :
« Si quelqu'un jure par l'autel, il
n'est pas engagé par ce serment ;
mais s'il jure par l'offrande qui se
trouve sur l'autel, il est engagé. »
19 Aveugles ! Qu'est-ce qui a le plus
d'importance : l'offrande, ou l'autel
qui rend cette offrande sacrée ?
20 Celui donc qui jure par l'autel jure
par l'autel et par tout ce qui se trouve
dessus ; 21 celui qui jure par le temple
jure par le temple et par Dieu qui
l'habite ; 22 celui qui jure par le ciel
jure par le trône de Dieu et par Dieu
qui y siège.

– 23 Malheur à vous, maîtres de la
loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous
donnez à Dieu le dixième de plantes
comme la menthe, le fenouil et le
cumin, mais vous négligez les
enseignements les plus importants de
la loi, tels que la justice, la bonté et
la fidélité : c'est pourtant là ce qu'il
fallait pratiquer, sans négliger le reste.
24 Conducteurs aveugles ! Vous filtrez
votre boisson pour en éliminer un
moustique, mais vous avalez un
chameau !

– 15 A nnger-nwen ay ifariziyen d
lɛulama n ccariɛa, ay at sin udmawen !
Teṭnadim timura, tzeggrem lebḥuṛ
iwakken a d-rebḥem ɣas ula d yiwen
ɣer ddin i tettabaɛem; mi t-id-rnam
ɣuṛ-wen, teṭṭaram-t d win yuklalen
ğahennama* akteṛ-nwen !

– 16 A nnger-nwen ay iderɣalen
iteṭṭfen afus i wiyaḍ ! Teqqaṛem :
« Ma yella yeggul bunadem s lğameɛ
iqedsen*, ɣas yeḥnet ulac fell-as ;
ma d win ara yegallen s ddheb yellan
di lğameɛ, ur s-ilaq ara ad iḥnet,
ilaq ad iṭṭef di limin-ines ! » 17 Ay
ungifen, ay iderɣalen ! D acu
i gesɛan azal, d ddheb neɣ d lğameɛ
i geṭṭarran ddheb-nni d imqeddes* ?
18 Teqqaṛem daɣen : « Win ara yegallen
s udekkan* n iseflawen, ɣas iḥnet ulac
fell-as, ma d win ara yegallen
s iseflawen-nni, ur s-ilaq ara ad iḥnet,
ilaq ad iṭṭef di limin-ines. » 19 Ay
iderɣalen ! Anwa i gesɛan azal, d
iseflawen neɣ d adekkan-nni i gerran
iseflawen d imqedsen ?

– 20 Win ara yegallen s udekkan
n iseflawen, yeggul s udekkan-nni
d wayen akk yersen fell-as. 21 Win
ara yegallen daɣen s lğameɛ, yeggul
s lğameɛ akk-d Win i gellan deg-s.
22 Win ara yegallen s igenwan,
yeggul daɣen s igenwan akk-d Sidi
Ṛebbi iḥekkmen deg-sen. 23 A nnger-
nwen ay ifariziyen d lɛulama n ccariɛa,
ay at sin udmawen ! teṭṭakem leɛcuṛ
ɣef nneɛneɛ, abesbas d lkemmun,
lameɛna teṭṭağğam ɣer deffir lḥeqq,
ṛṛeḥma d laman.

– [25] Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous nettoyez l’extérieur de la coupe et du plat, mais l’intérieur reste rempli du produit de vos vols et de vos mauvais désirs.

– [26] Pharisien aveugle ! Nettoie d’abord l’intérieur de la coupe et alors l’extérieur deviendra également propre.

– [27] Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites !

– Vous ressemblez à des tombeaux blanchis qui paraissent beaux à l’extérieur mais qui, à l’intérieur, sont pleins d’ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

– [28] Vous de même, extérieurement vous donnez à tout le monde l’impression que vous êtes fidèles à Dieu, mais intérieurement vous êtes pleins d’hypocrisie et de mal.

– [29] Malheur à vous, maîtres de la loi et Pharisiens, hypocrites ! Vous construisez de belles tombes pour les prophètes, vous décorez les tombeaux des hommes justes, [30] et vous dites : « Si nous avions vécu au temps de nos ancêtres, nous n’aurions pas été leurs complices pour tuer les prophètes. »

– [31] Ainsi, vous reconnaissez vous-mêmes que vous êtes les descendants de ceux qui ont assassiné les prophètes.

– [32] Eh bien, continuez, achevez ce que vos ancêtres ont commencé !

– D annect-agi i geṭṛağu deg-wen Sidi Ṛebbi aṭ-ṭezwirem deg-sen a ten-txedmem, mebla ma terram deg idis ayen nniḍen. [24] Ay ideryalen iteṭṭfen afus i wiyaḍ ! Teṭṣeffim tissit-nwen ɣef yizi, tesseblaɛem alɣem. [25] A nnger-wen ay ifariziyen d lɛulama n ccariɛa, ay at sin wudmawen ! Axaṭer tessizdigem taqbuct d uḍebsi s ufella kan, meɛna ɣer daxel-nsen ččuṛen ṭ-ṭukeṛdiwin d ṭṭmeɛ. [26] Ay afarizi aderyal ! Ssizdeg uqbel daxel n teqbuct d uḍebsi, iwakken ula s ufella-nsen ad izdigen !

– [27] A nnger-nwen ay ifariziyen d lɛulama n ccariɛa, ay at sin udmawen ! Teṭṭemcabim ɣer iẓekwan isebɣen s lğir ; s ufella cebḥen, ɣer daxel ččuṛen d iɣsan n lmegtin d rekku. [28] Akka ula d kunwi, teṭbegginem-d iman-nwen telham ɣer yemdanen, lameɛna zdaxel teččuṛem d anafeq d cceṛ. [29] A nnger-nwen ay ifariziyen d lɛulama n ccariɛa, ay at sin wudmawen ! Tbennum iẓekwan n lenbiya, teṭcebbiḥem iẓekwan n wid iḍuɛen Sidi Ṛebbi, [30] teqqaṛem lemmer i nɛac di zzman n lejdud-nneɣ, tili ur neqbil ara a nṭekki yid-sen deg ussizel n idammen n lenbiya.

– [31] S wakka teṭcehhidem belli kunwi ṭ-ṭarwa n wid ineqqen lenbiya [32] yerna kunwi teṭkemmilem ayen xedmen lejdud-nwen !

– 33 Serpents, bande de vipères !
Comment pensez-vous éviter d'être
condamnés à l'enfer ? 34 C'est pour-
quoi, écoutez : je vais vous envoyer
des prophètes, des sages et de vrais
maîtres de la loi. Vous tuerez les uns,
vous en clouerez d'autres sur des
croix, vous en frapperez d'autres
encore à coups de fouet dans vos
synagogues et vous les poursuivrez de
ville en ville. 35 Et alors, c'est sur
vous que retomberont les conséquen-
ces de tous les meurtres commis
contre des innocents depuis le meur-
tre d'Abel le juste jusqu'à celui de
Zacharie, fils de Barachie, que vous
avez assassiné entre le sanctuaire et
l'autel.

– 36 Je vous le déclare, c'est la
vérité : les conséquences de tous ces
meurtres retomberont sur les gens
d'aujourd'hui !

– 37 Jérusalem, Jérusalem, toi qui
mets à mort les prophètes et tues à
coups de pierres ceux que Dieu
t'envoie ! Combien de fois ai-je
désiré rassembler tes habitants
auprès de moi comme une poule
rassemble ses poussins sous ses
ailes, mais vous ne l'avez pas
voulu ! 38 Eh bien, votre maison va
être complètement abandonnée. 39 En
effet, je vous le déclare : dès
maintenant vous ne me verrez plus
jusqu'à ce que vous disiez : *Que Dieu
bénisse celui qui vient au nom du
Seigneur !*

– 33 A ccetla n izerman ! Amek
ara tmenɛem si lɛiqab n ğahennama ?
34 Daymi atan a wen-d-ceggɛeɣ
lenbiya, imusnawen akk-d lɛulama.

– Kra seg-sen a ten-tenɣem, kra
a ten-tsemmṛem ɣef wumidag, kra
nniḍen a ten-tejlekḍem di leğwameɛ-
nwen yerna a ten-teṭqehhiṛem si
temdint ɣer tayeḍ.

– 35 S wakka, idammen n iḥeqqiyen
yuzzlen di lqaɛa, si Habil* aḥeqqi
mmi-s n Adem armi d Zakarya mmi-s
n Birikya, i tenɣam ger lğameɛ
iqedsen* d udekkan n iseflawen*,
a d-uɣalen ɣer yiri-nwen.

– 36 A wen-d-iniɣ tideṭ : ayagi
meṛṛa a d-yeɣli ɣef lğil-agi !

– 37 A tamdint n Lquds ! A tamdint
n Lquds ineqqen lenbiya, ireğğmen
wid i m-d-iṭuceggɛen s ɣuṛ Ṛebbi,
acḥal n tikkal i bɣiɣ a d-jemɛeɣ
arraw-im akken tjemmeɛ tyaziṭ
ifṛax-is ddaw wafriwen-is, meɛna
tegummaḍ ! 38 Ihi atan wexxam-im
ad yexlu !

– 39 Axaṭer aql-i a wen-iniɣ : ur
teṭṭuɣalem ara a yi-twalim, alamma
d ass i deg ara d-tinim :

*Yeṭṭubarek win i d-yusan s yisem
n Sidi Ṛebbi !* [a]

a: Zabuṛ : 118 . 26.

Les signes précurseurs de la fin du monde *(Voir aussi Marc 13.1-37 ; Luc 21.5-30)*

24 Jésus sortit du temple et,
tandis qu’il s’en allait, ses
disciples s’approchèrent de lui pour
lui faire remarquer les constructions
du temple. 2 Alors Jésus prit la parole
et leur dit :

– Vous voyez tout cela ? Je vous
le déclare, c’est la vérité : il ne restera
pas ici une seule pierre posée sur une
autre ; tout sera renversé.

3 Jésus s’était assis au mont des
Oliviers. Ses disciples s’approchèrent
alors de lui en particulier et lui
demandèrent :

– Dis-nous quand cela se passera,
et quel signe indiquera le moment de
ta venue et de la fin du monde.

4 Jésus leur répondit :

– Faites attention que personne ne
vous trompe. 5 Car beaucoup d’hommes
viendront en usant de mon nom et
diront : « Je suis le Messie ! » Et ils
tromperont quantité de gens.

– 6 Vous allez entendre le bruit de
guerres proches et des nouvelles sur
des guerres lointaines ; ne vous
laissez pas effrayer : il faut que cela
arrive, mais ce ne sera pas encore la
fin de ce monde. 7 *Un peuple
combattra contre un autre peuple, et
un royaume attaquera un autre
royaume ; il y aura des famines et
des tremblements de terre dans
différentes régions.* 8 Tous ces événe-
ments seront comme les premières
douleurs de l’accouchement. 9 Alors
des hommes vous livreront pour
qu’on vous tourmente et l’on vous
mettra à mort. Tous les peuples vous

Licaṛat uqbel taggaṛa n ddunit

(Mq 13.1-37 ; Lq 21.5-30)

24 Mi d-iffeɣ si lǧameɛ iqedsen*,
Sidna Ɛisa iteddu ad iṛuḥ.
Inelmaden-is qeṛṛben-d ɣuṛ-es, ṭwehhin-as
iwakken ad yerr ddehn-is ɣer ccbaḥa
akk-d lebni n lǧameɛ iqedsen*.
2 Meɛna Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Twalam annect-agi meṛṛa ?
Awen-iniɣ tideṭ : ur d-yeṭɣimi wezṛu
ɣef wayeḍ, kullec ad ihudd. 3 Yuli
ɣer yiɣil n uzemmur iqqim weḥd-es,
inelmaden-is usan-d a t-steqsin nnan-as :

– Melmi ara d-idṛu wayen
i d-tenniḍ, amek ara neɛqel ass
ameqqran n tuɣalin-ik akk-d taggara
n ddunit ?

4 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ɣuṛ-wat win ara wen-ikellxen !
5 Axaṭer aṭas n yemdanen ara d-yasen
s yisem-iw, a d-inin : « d nekk i d
Lmasiḥ* ! » Yerna ad kellxen aṭas
n lɣaci. 6 Aṭ-ṭeslem s ṭradat ṭ-ṭegrawliwin,
meɛna ɣuṛ-wat a kkun-iffeɣ leɛqel.
Ur ṭṭaggadet ara, axaṭer ilaq a d-yedṛu
wannect-a, meɛna mazal maččči d nnger
n ddunit.

7 *Agdud ad yennaɣ d wayeḍ,
tagelda aṭ-ṭeẓdem ɣef tayeḍ,*[a]
*a d-yili laẓ d zzelzlat deg waṭas
n temnaṭin.* 8 *Ayagi akk ara yedṛun,
ad yili am lqeṛḥ amezwaru
n tmeṭṭut iṭṭfen addud.*

– 9 Imiren a kkun-fken iwakken
aṭ-ṭeṭṭuɛetbem, a kkun-nɣen, leǧnas
meṛṛa a kkun-keṛhen ɣef ddemma

a: Iceɛya : 19 . 2.

haïront à cause de moi. 10 En ce
temps-là, beaucoup abandonneront la
foi ; ils se trahiront et se haïront les
uns les autres. 11 De nombreux faux
prophètes apparaîtront et tromperont
beaucoup de gens. 12 Le mal se
répandra à tel point que l'amour d'un
grand nombre de personnes se
refroidira. 13 Mais celui qui tiendra
bon jusqu'à la fin sera sauvé. 14 Cette
Bonne Nouvelle du Royaume sera
annoncée dans le monde entier pour
que le témoignage en soit présenté à
tous les peuples. Et alors viendra la
fin.

L'Horreur abominable

(Marc 13.14-23 ; Luc 21.20-24)

– 15 Vous verrez celui qu'on
appelle « l'Horreur abominable », dont
le prophète Daniel a parlé ; il sera
placé dans le lieu saint. (Que celui
qui lit comprenne bien cela !) 16 Alors,
ceux qui seront en Judée devront
s'enfuir vers les montagnes ;

– 17 celui qui sera sur la terrasse
de sa maison ne devra pas descendre
pour prendre ses affaires à l'intérieur ;
18 et celui qui sera dans les champs ne
devra pas retourner chez lui pour
emporter son manteau.

– 19 Quel malheur ce sera, en ces
jours-là, pour les femmes enceintes et
pour celles qui allaiteront ! 20 Priez
Dieu pour que vous n'ayez pas à fuir
pendant la mauvaise saison ou un
jour de sabbat ! 21 Car, en ce temps-là,
la détresse sera plus terrible que
toutes celles qu'on a connues depuis
le commencement du monde jusqu'à
maintenant, et il n'y en aura plus
jamais de pareille.

n yisem-iw. 10 Aṭas ara yeğğen liman-
nsen, ad msekṛahen, ad ṭemyexdaɛen
wway gar-asen.

– 11 A d-nnulfen lenbiya n lekdeb,
ad ɣuṛṛen aṭas n lɣaci, 12 simmal ad
yeṭzad lbaṭel, simmal lmaḥibba
n waṭas n yemdanen aṭ-ṭenqes. 13 Ma
d win ara yeṭṭfen di liman-is alamma
ṭ-ṭaggara, ad iṭṭusellek.

– 14 Lexbaṛ-agi n lxiṛ ɣef tgelda
n Sidi Ṛebbi, ad iṭṭubecceṛ di ddunit
meṛṛa iwakken leğnas ad slen yis.
Imiren ara d-taweḍ taggara n ddunit.

Lmuṣiba tameqqrant

(Mq 13. 14 - 23 ; Lq 21. 20 - 24)

– 15 Aṭ-ṭwalim deg wemkan iqedsen*
win iwumi semman « lmuṣiba
issengaren » ɣef d-ihḍeṛ nnbi Danyil ;
(win ara yeɣṛen taktabt-agi n nnbi
Danyel ad ifhem !)

– 16 Imiren, wid ara yilin di
tmurt n Yahuda ilaq ad rewlen ɣer
idurar, 17 win ara yilin s ufella n ssqef,
ur ilaq ara ad ikcem ɣer wexxam
iwakken a d-iddem lqecc-is, 18 win
daɣen ara yilin di lexla, ur ilaq ara
ad yuɣal ɣer deffir iwakken a d-iddem
abeṛnus-is !

– 19 A tawaɣit n tilawin ara yilin
s tadist akk-d ṭid ara yessuṭuḍen deg
ussan-nni ! 20 Dɛut ɣer Ṛebbi iwakken
tarewla-agi-nwen ur d-tdeṛṛu ara di
ccetwa neɣ deg wass n westeɛfu*.
21 Axaṭer « ad yili yiwen n leɛtab ur
d-nelli seg wasmi d-tebda ddunit ar
ass-a yerna ur iṭṭuɣal ara a d-yili ! »

– 22 Si Dieu n'avait pas décidé
d'abréger cette période, personne ne
pourrait survivre. Mais il l'a abrégée
à cause de ceux qu'il a choisis. 23 Si
quelqu'un vous dit alors : « Regardez,
le Messie est ici ! » ou bien : « Il est
là ! », ne le croyez pas. 24 Car de faux
messies et de faux prophètes
apparaîtront ; ils accompliront de
grands miracles et des prodiges pour
tromper, si possible, même ceux que
Dieu a choisis. 25 Écoutez ! Je vous ai
avertis à l'avance.

– 26 Si donc on vous dit :
« Regardez, il est dans le désert ! »,
n'y allez pas. Ou si l'on vous dit :
Regardez, il se cache ici !, ne le
croyez pas. 27 Comme l'éclair brille à
travers le ciel de l'est à l'ouest, ainsi
viendra le Fils de l'homme. 28 *Où que
soit le cadavre, là se rassembleront
les vautours.*

– 29 Aussitôt après la détresse de
ces jours-là, *le soleil s'obscurcira, la
lune ne donnera plus sa clarté, les
étoiles tomberont du ciel et les
puissances des cieux seront ébranlées.*
30 Alors, le signe du Fils de l'homme
apparaîtra dans le ciel ; alors, *tous les
peuples de la terre se lamenteront, ils
verront le Fils de l'homme arriver
sur les nuages du ciel avec beaucoup
de puissance et de gloire.* 31 La
grande trompette sonnera et il
enverra ses anges aux quatre coins
de la terre : ils rassembleront ceux
qu'il a choisis, d'un bout du monde à
l'autre.

– 32 Comprenez l'enseignement
que donne le figuier : dès que la

– 22 Lemmer ur issenqes ara Sidi
Ṛebbi deg wussan-nni, tili yiwen ur
imenneɛ, meɛna ɣef ddemma n wid
yextaṛ ara yeṣṣenqes i wussan-agi.

– 23 Imiren ma yenna-yawen-d
yiwen : Lmasiḥ atan dagi neɣ atan,
dihin, ur ṭṭamnet ara ! 24 Axaṭer
a d-asen wid ara yerren iman-nsen
d Lmasiḥ* neɣ d lenbiya, ad xedmen
lbeṛhanat d leɛǧayeb akk-d licaṛat
iwakken ad kelxen ma zemren ula
d wid yextaṛ Sidi Ṛebbi.

– 25 Atan nniɣ-awen-t-id ihi :
26 ma nnan-awen Lmasiḥ atan deg
unezṛuf, ur ṭṛuḥut ara, neɣ ma
nnan-awen walit, atan deg umkan-ihin
yeffren, ur ṭṭamnet ara. 27 Axaṭer
asm'ara d-yas Mmi-s n bunadem*,
ad yili am tafat n lbeṛeq m'ara
d-tfeǧǧeǧ si cceṛq alamma d lɣeṛb.
28 *Anda yella umuṛḍus (lǧifa), dinna
ara nnejmaɛen igudar.* [b]

– 29 M'ara ɛeddin wussan-nni n
leɛtab, *iṭij ad inqes, aggur ur d-iṭṭak
ara tiziri-ines, itran a d-ɣlin seg
igenni,* [c] *tizmar n igenwan ad
rgagint.* [d]

– 30 Imiren a d-iban Mmi-s n
bunadem deg igenni, leɛṛac meṛṛa
n ddunit ad meǧden, [e] *ad wwten deg
idmaren-nsen m'ara walin Mmi-s
n bunadem deg igenwan, yusa-d ɣef
wusigna s tezmert akk-d lɛaḍima
tameqqrant.*

– 31 A d-iceggeɛ lmalayekkat-is*
ad berrḥent s ṣṣut n lbuq, a d
snejmaɛent wid akk yextaṛ Sidi
Ṛebbi, si yal amkan, seg ixef
n ddunit ɣer wayeḍ. 32 Meyzet ɣef

b: Yub : 39 . 30. c : Iceɛya : 13 . 10. d : Iceɛya : 34 . 4 ; Mq : 13 . 25. e : Zakarya : 12 . 10.

sève circule dans ses branches et que ses feuilles poussent, vous savez que la bonne saison est proche.

– 33 De même, quand vous verrez tout cela, sachez que l'événement est proche, qu'il va se produire.

– 34 Je vous le déclare, c'est la vérité : les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive.

– 35 Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

La venue du fils de l'homme

(Voir aussi Marc 13.32-37 ; Luc 17.26-30,34-36)

– 36 Cependant personne ne sait quand viendra ce jour ou cette heure, pas même les anges dans les cieux, ni même le Fils ; le Père seul le sait.

– 37 Ce qui s'est passé du temps de Noé se passera de la même façon quand viendra le Fils de l'homme.

– 38 En effet, à cette époque, avant la grande inondation, les gens mangeaient et buvaient, se mariaient ou donnaient leurs filles en mariage, jusqu'au jour où *Noé entra dans l'arche* ; 39 ils ne se rendirent compte de rien jusqu'au moment où la grande inondation vint et les emporta tous.

– Ainsi en sera-t-il quand viendra le Fils de l'homme. 40 Alors, deux hommes seront aux champs : l'un sera emmené et l'autre laissé.

– 41 Deux femmes moudront du grain au moulin : l'une sera emmenée et l'autre laissée.

lemtel n tneqleṭ : mi lqaqit isegman-is, fsan wafriwen-is, teḥṣam yewweḍ-d unebdu ! 33 Ula d kunwi, m'ara twalim yewweḍ-ed wannect-agi meṛṛa, ḥṣut belli Mmi-s n bunadem iṭeddu-d, atan ɣer tewwurt. 34 A wen-d-iniɣ tideṭ : lğil-agi ur iṭɛedday ara alamma yedṛa-d wannect-agi meṛṛa. 35 Igenni d lqaɛa ad fnun, ma d imeslayen-iw ur fennun ara !

Tuɣalin n Mmi-s n bunadem

(Mq 13. 32 - 37 ; Lq 17. 26 - 30 ; 34 - 36)

– 36 Meɛna ɣef wayen yeɛnan ass neɣ ssaɛa n wannect-agi meṛṛa, yiwen ur ten-issin, ama d lmalayekkat* n igenwan, ama d Mmi-s n Ṛebbi, anagar Baba Ṛebbi i geẓran. 37 Am akken i tedṛa di zzman n nnbi Nuḥ, akken daɣen ara tedṛu di lweqt n Mmi-s n bunadem. 38 Axaṭer deg ussan-nni uqbel a d-neflen waman ɣef ddunit, imdanen llan teṭṭen, tessen, ṭemyezwağen, zeggjen i warraw-nsen, armi d ass i deg *yekcem nnbi Nuḥ ɣer lbabuṛ.*[f]

– 39 Yiwen ur ifaq s wacemma armi d-ḥemlen waman i ten-yewwin, snegren-ten akk. Akken ara tedṛu di lweqt n tuɣalin n Mmi-s n bunadem ! 40 Imiren, ger sin yergazen ara yilin deg iger, yiwen ad iṭwarfed wayeḍ a d-iqqim. 41 Ger snat n tlawin yeẓẓaden s tsirt, yiwet aṭ-ṭeṭwarfed tayeḍ a d-teqqim !

f: Amezruy n talsa : 7 . 7, 23.

– [42] Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra.

– [43] Comprenez bien ceci : si le maître de la maison savait à quel moment de la nuit le voleur doit venir, il resterait éveillé et ne le laisserait pas pénétrer dans sa maison.

– [44] C'est pourquoi, tenez-vous prêts, vous aussi, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

Le serviteur fidèle

(Voir aussi Luc 12.41-48)

– [45] Quel est donc le serviteur fidèle et intelligent ? En voici un que son maître a chargé de prendre soin des autres serviteurs pour leur donner leur nourriture au moment voulu.

– [46] Heureux ce serviteur si le maître, à son retour chez lui, le trouve occupé à ce travail !

– [47] Je vous le déclare, c'est la vérité : le maître lui confiera la charge de tous ses biens. [48] Mais si c'est un mauvais serviteur, il se dira : « Mon maître tarde à revenir », [49] et il se mettra à battre ses compagnons de service, il mangera et boira avec des ivrognes.

– [50] Eh bien, le maître reviendra un jour où le serviteur ne l'attend pas et à une heure qu'il ne connaît pas ; [51] il chassera le serviteur et lui fera partager le sort des hypocrites, là où l'on pleure et grince des dents.

– [42] Ɛasset ihi ur ɣefflet ara ! Axaṭer ur teẓrim ara lweqt i deg ara d-yas Ssid-nwen ! [43] Rret ddehn-nwen ɣer wayagi : lemmer yeẓri bab n wexxam lweqt i deg ara d-yas umakar, tili ad iɛiwez ur iggan ara, iwakken ur t-ṭṭakren ara.

– [44] Daymi ula d kunwi heggit iman-nwen axaṭer di lweqt i ɣef ur tebnim ara, ara d-yas Mmi-s n bunadem.

Aqeddac ɣef i nezmer a neṭkel

(Lq 12.41-48)

– [45] Anwa i d aqeddac aɛeqli ɣef ara yeṭkel bab n wexxam ? D win ara iwekkel ɣef wat wexxam-is meṛṛa, iwakken a sen-yefk lqut-nsen di lawan. [46] Amarezg n uqeddac-agi ara d-yaf bab n wexxam m'ara d-yaweḍ, yelha d ccɣel-nni.

– [47] A wen-iniɣ tideṭ : a t-yerr d lewkil ɣef wayla-s meṛṛa !

– [48] Meɛna ma yella axeddam-agi diri-t, ad yini deg ul-is : bab n wexxam iɛeṭṭel, mazal ur d-iṭas ara ; [49] dɣa ad ibdu ad ikkat iqeddacen n wexxam-nni, ad iteṭ, ad itess neṭṭa d isekṛanen. [50] Bab n wexxam a d-yas deg wass i ɣef ur ibni ara uqeddac-nni, di lawan ur yeẓri. [51] A t-iqecceɛ, a t-iɛaqeb akken ṭwaɛaqben at sin udmawen : imiren ara yilin imeṭṭawen d nndama tameqqrant.

La parabole des dix jeunes filles

25 – Alors le Royaume des
cieux ressemblera à l'histoire
de dix jeunes filles qui prirent leurs
lampes et sortirent pour aller à la
rencontre du marié. 2 Cinq d'entre
elles étaient imprévoyantes et cinq
étaient raisonnables. 3 Celles qui
étaient imprévoyantes prirent leurs
lampes mais sans emporter une
réserve d'huile.

– 4 En revanche, celles qui étaient
raisonnables emportèrent des flacons
d'huile avec leurs lampes. 5 Or, le marié
tardait à venir ; les jeunes filles eurent
toutes sommeil et s'endormirent. 6 A
minuit, un cri se fit entendre : « Voici le
marié ! Sortez à sa rencontre ! » 7 Alors
ces dix jeunes filles se réveillèrent et se
mirent à préparer leurs lampes.

– 8 Les imprévoyantes demandè-
rent aux raisonnables : « Donnez-nous
un peu de votre huile, car nos lampes
s'éteignent. » 9 Les raisonnables ré-
pondirent : « Non, car il n'y en aurait
pas assez pour nous et pour vous.
Vous feriez mieux d'aller au magasin
en acheter pour vous. » 10 Les impré-
voyantes partirent donc acheter de
l'huile, mais pendant ce temps, le
marié arriva.

– Les cinq jeunes filles qui
étaient prêtes entrèrent avec lui dans
la salle de mariage et l'on ferma la
porte à clé. 11 Plus tard, les autres
jeunes filles arrivèrent et s'écrièrent :
« Maître, maître, ouvre-nous ! »

– 12 Mais le marié répondit : « Je
vous le déclare, c'est la vérité : je ne
vous connais pas. »

Lemtel n ɛecṛa telmeẓyin

25 – Daymi deg wussan-nni,
tagelda n igenwan* aṭ-ṭecbu
ɣer ɛecṛa telmeẓyin i geddmen
tiftilin-nsent iwakken ad ṛuḥent ad
mmagrent isli. 2 Xemsa seg-sent
ṭ-ṭuḥṛicin, xemsa nniḍen ṭ-ṭungifin.

– 3 Mi d-ddment tungifin-nni
tiftilin nsent, ur d-wwint ara zzit
yid-sent. 4 Ma ṭ-ṭuḥṛicin-nni, wwint-
ed yid-sent tiqbucin n zzit.

– 5 Imi i gɛeṭṭel yesli, tilmeẓyin-nni
nuddment dɣa ṭsent. 6 Di tlemmast
n yiḍ, yiwet n taɣect tɛeggeḍ-ed :

– Ataya yesli iteddu-d, ffɣemt
a t-temmagremt !

– 7 Imiren kan ukint-ed akk
telmeẓyin-nni, heggant tiftilin-nsent.
8 Tungifin-nni nnant i tuḥṛicin :

– Fkemt-aɣ-d kra si zzit-nkunt,
tiftilin-nneɣ qṛib ad xsint. 9 Tuḥṛicin
rrant-asent :

– Ulamek, ur aɣ-d-tkeffu ara i
nekkunti d kunemti, ṛuḥemt a d
taɣemt i yiman-nkunt ɣer wid yeznuzun.

– 10 Mi ṛuḥent a d-aɣent, isli
yewweḍ-ed, tuḥṛicin-nni iheggan
iman-nsent kecment yid-es ɣer
wexxam n tmeɣṛa, dɣa rran-d tawwurt.

– 11 Mi i d-wwḍent tungifin-nni,
bdant ṭɛeggiḍent :

– A Sidi, a Sidi ldi-yaɣ-d tawwurt.
12 Meɛna neṭṭa yerra-yasent-ed :

– A kunt-iniɣ tideṭ : ur kkunt ssineɣ
ara !

– 13 Veillez donc, ajouta Jésus, car
vous ne connaissez ni le jour ni
l'heure.

La parabole des trois serviteurs

(Voir aussi Luc 19.11-27)

– 14 Il en sera comme d'un
homme qui allait partir en voyage :
il appela ses serviteurs et leur confia
ses biens. 15 Il remit à l'un cinq cents
pièces d'or, à un autre deux cents, à
un troisième cent : à chacun selon ses
capacités. Puis il partit.

– 16 Le serviteur qui avait reçu les
cinq cents pièces d'or s'en alla
aussitôt faire du commerce avec cet
argent et gagna cinq cents autres
pièces d'or.

– 17 Celui qui avait reçu deux
cents pièces agit de même et gagna
deux cents autres pièces. 18 Mais celui
qui avait reçu cent pièces s'en alla
creuser un trou dans la terre et y
cacha l'argent de son maître.

– 19 Longtemps après, le maître de
ces serviteurs revint et se mit à régler
ses comptes avec eux.

– 20 Celui qui avait reçu cinq
cents pièces d'or s'approcha et
présenta les cinq cents autres pièces
en disant : « Maître, tu m'avais remis
cinq cents pièces d'or. J'en ai gagné
cinq cents autres : les voici. »

– 21 Son maître lui dit : « C'est
bien, bon et fidèle serviteur. Tu as
été fidèle dans des choses qui ont peu
de valeur, je te confierai donc celles
qui ont beaucoup de valeur. Viens te
réjouir avec moi. »

– 22 Le serviteur qui avait reçu les
deux cents pièces s'approcha ensuite
et dit : « Maître, tu m'avais remis

– 13 Daymi a wen-iniɣ : Ɛasset,
imi ur teẓrim ass, ur teẓrim lweqt.

Lemtel n tlata iqeddacen

(Lq 19. 11 - 27)

– 14 Ass n tuɣalin n Mmi-s
nbunadem* ad yili daɣen am
yiwen wergaz i gṭeddun ad iṛuḥ ɣer
lɣeṛba, yesnejmaɛ-ed iqeddacen-is,
iwekkel-iten ɣef wayen akk yesɛa.
15 Ifka i umezwaru xemsmeyya
twiztin n ddheb, wi sin yefka-yas
mitin, wis tlata yefka-yas meyya ;
yefka i yal yiwen s wakken yezmer,
dɣa iṛuḥ.

– 16 Imiren kan, aqeddac-nni
iwumi yefka xemsmeyya twiztin,
iṛuḥ yetjeṛ yis-sent, irbeḥ-ed
xemsmeyya nniḍen. 17 Ula d win
iwumi yefka mitin, ixdem akken,
irbeḥ-ed mitin nniḍen. 18 Ma d win
iwumi yefka meyya, iṛuḥ yeɣza di
lqaɛa, yeffer tiwiztin-nni i s-d-ifka
umɛellem-is.

– 19 Mi gɛedda lweqt, yuɣal-ed
umɛellem-nni, isnejmaɛ-iten-id
iwakken ad imḥasab yid-sen. 20 Win
akken iwumi yefka xemsmeyya
twiztin, yusa-d yewwi-d yid-es
xemsmeyya twiztin nniḍen,
yenna-yas :

– A Sidi tefkiḍ-iyi-d xemsmeyya
twiztin n ddheb, a tent-ih xemsmeyya
nniḍen i d-rebḥeɣ yis-sent. 21 Amɛellem-is
yenna-yas : d ayen yelhan i txedmeḍ
ay aqeddac unṣiḥ, imi deg-ek laman
ɣef tɣawsiwin timecṭuḥin, sya
d asawen a k-wekkleɣ ɣef timeqqranin !
Ili-k di lfeṛḥ yid-i ! 22 Aqeddac-nni
iwumi yefka mitin twiztin n ddheb,
iqeṛṛeb-ed ula d neṭṭa, yenna-yas :

deux cents pièces d’or. J’en ai gagné deux cents autres : les voici. »

– [23] Son maître lui dit : « C’est bien, bon et fidèle serviteur. Tu as été fidèle dans des choses qui ont peu de valeur, je te confierai donc celles qui ont beaucoup de valeur. Viens te réjouir avec moi. »

– [24] Enfin, le serviteur qui avait reçu les cent pièces s’approcha et dit : « Maître, je te connaissais comme un homme dur : tu moissonnes où tu n’as pas semé, tu récoltes où tu n’as rien planté. [25] J’ai eu peur et je suis allé cacher ton argent dans la terre. Eh bien, voici ce qui t’appartient. »

– [26] Son maître lui répondit : « Mauvais serviteur, paresseux ! Tu savais que je moissonne où je n’ai pas semé, que je récolte où je n’ai rien planté ? [27] Eh bien, tu aurais dû placer mon argent à la banque et, à mon retour, j’aurais retiré mon bien avec les intérêts.

– [28] Enlevez-lui donc les cent pièces d’or et remettez-les à celui qui en a mille. [29] Car quiconque a quelque chose recevra davantage et il sera dans l’abondance ; mais à celui qui n’a rien, on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester. [30] Quant à ce serviteur bon à rien, jetez-le dehors, dans le noir, là où l’on pleure et grince des dents. »

– A Sidi tefkiḍ-iyi mitin twiztin n ddheb, a tent-ih mitin nniḍen i d-rebḥeɣ yis-sent.

– [23] Amɛellem-is yenna-yas :

– D ayen yelhan i txedmeḍ ay aqeddac unṣiḥ, imi deg-k laman ɣef tɣawsiwin timectṭuḥin, sya d asawen a k-wekkleɣ ɣef timeqqranin ! Ili-k di lfeṛḥ yid-i ! [24] Iwweḍ-ed win akken iwumi yefka meyya twiztin, yenna-yas :

– A Sidi ẓriɣ-k d argaz iweɛṛen, tmeggreḍ anda ur tezriɛeḍ, tjemmɛeḍ seg wennar ayen ur tesrewteḍ, [25] dɣa uggadeɣ-k, daymi i ṛuḥeɣ ffreɣ deg wakal tiwiztin-nni i yi-tefkiḍ. Atan wayla-k, ddem-it !

– [26] Amɛellem-is yenna-yas :

– Ay aqeddac amcum, ameɛdaz ! Imi iyi-teẓriḍ meggreɣ-d anda ur zriɛeɣ, jemmɛeɣ-ed daɣen anda ur srewteɣ, [27] acuɣeṛ ihi ur tessekraḍ ara idrimin-iw iwakken m’ara d-uɣaleɣ a ten-id-erreɣ s lfayda.

– [28] Imiren amɛellem-nni yumeṛ i yiqeddacen-is yenna-yasen :

– Kkset-as meyya-nni twiztin ternum-tent i win yesɛan ɛecṛa alef n twiztin ! [29] Axaṭer kra win yesɛan, a s-nernu ad yili di tawant, ma d win ur nesɛi ara, a s-nekkes ula d ayen yesɛa.

– [30] Ma d aqeddac-agi ur nemɛin, ḍeggṛet-eṭ ɣer ṭṭlam n beṛṛa anda ara yilin imeṭṭawen d nndama tameqqrant.

Le jugement dernier

– 31 Quand le Fils de l'homme
viendra dans sa gloire avec tous les
anges, il siégera sur son trône royal.
32 Tous les peuples de la terre seront
assemblés devant lui et il séparera les
gens les uns des autres comme le
berger sépare les moutons des
chèvres ; 33 il placera les moutons à
sa droite et les chèvres à sa gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront à
sa droite : « Venez, vous qui êtes
bénis par mon Père, et recevez le
Royaume qui a été préparé pour vous
depuis la création du monde. 35 Car
j'ai eu faim et vous m'avez donné à
manger ; j'ai eu soif et vous m'avez
donné à boire ; j'étais étranger et
vous m'avez accueilli chez vous ;
36 j'étais nu et vous m'avez habillé ;
j'étais malade et vous avez pris soin
de moi ; j'étais en prison et vous êtes
venus me voir. » 37 Ceux qui ont fait
la volonté de Dieu lui répondront
alors : « Seigneur, quand t'avons-nous
vu affamé et t'avons-nous donné à
manger, ou assoiffé et t'avons-nous
donné à boire ? 38 Quand t'avons-nous
vu étranger et t'avons-nous accueilli
chez nous, ou nu et t'avons-nous
habillé ? 39 Quand t'avons-nous vu
malade ou en prison et sommes-nous
allés te voir ? » 40 Le roi leur répon-
dra : « Je vous le déclare, c'est la
vérité : toutes les fois que vous l'avez
fait à l'un de ces plus petits de mes
frères, c'est à moi que vous l'avez
fait. »

Lḥisab aneggaru

– 31 Asm'ara d-yas Mmi-s
n bunadem* di tmanegt-is neṭṭa
d lmalayekkat* meṛṛa, ad iḥkem
di lɛaḍima-s ; 32 leğnas meṛṛa
a d-nnejmaɛen zdat-es, a ten-ifṛeq
am umeksa iɛeẓlen ulli ɣef tɣeṭṭen.
33 Ad yerr ulli ɣer uyeffus-is, tiɣeṭṭen
ɣer uzelmaḍ-is.

– 34 Imiren agellid ad yini i wid
yellan ɣer uyeffus-is :

– Aset-ed a kunwi iburek Baba,
aṭ-ṭweṛtem tagelda* i wen-iṭṭuheggan
seg wasmi i tebda ddunit.

– 35 Axaṭer lliɣ lluẓeɣ tefkam-iyi
ččiɣ, ffudeɣ tefkam-iyi swiɣ, usiɣ-ed
d abeṛṛani testeṛḥbem yis-i, 36 lliɣ
d aɛeryan tesselsem-iyi, d amuḍin
telham-d yid-i, lliɣ daɣen d ameḥbus
tusam-d teẓram-iyi.

– 37 Imiren iḥeqqiyen a s-d-rren :

– A Sidi melmi i k-neẓra telluẓeḍ,
nefka-yak teččiḍ ? Neɣ neẓra-k
teffuḍeḍ nefka-yak teswiḍ ?

– 38 Melmi daɣen i d-tusiḍ d abeṛṛani
nesṭeṛḥeb yis-ek, neɣ melmi i k-nwala
d aɛeryan, nessels-ik ? 39 Melmi i k-neẓra
d amuḍin neɣ di lḥebs nusa-d ɣuṛ-ek ?

– 40 Agellid a sen-d-yerr :

– A wen-iniɣ tideṭ, yal tikkelt
i deg txedmem ayagi i yiwen seg
imecṭuḥen-agi yellan d atmaten-iw,
i nekk iwumi t-txedmem.

– [41] Ensuite, le roi dira à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits ! « Allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et ses anges ! [42] Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire ; [43] j'étais étranger et vous ne m'avez pas accueilli ; j'étais nu et vous ne m'avez pas habillé ; j'étais malade et en prison et vous n'avez pas pris soin de moi. »

– [44] Ils lui répondront alors : « Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé, ou assoiffé, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison et ne t'avons-nous pas secouru ? »

– [45] Le roi leur répondra : « Je vous le déclare, c'est la vérité : toutes les fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne l'avez pas fait à moi non plus. »

– [46] Et ils iront subir la peine éternelle, tandis que ceux qui ont fait la volonté de Dieu iront à la vie éternelle.

Le complot contre Jésus

(Voir aussi Marc 14.1-2 ; Luc 22.1-2 ; Jean 11.45-53)

26 Quand Jésus eut achevé toutes ces instructions, il dit à ses disciples :

– [2] Vous savez que la fête de la Pâque aura lieu dans deux jours : le Fils de l'homme va être livré pour être cloué sur une croix.

[3] Alors les chefs des prêtres et les anciens du peuple juif se réunirent dans le palais de Caïphe, le grand-prêtre ; [4] ils prirent ensemble la

– [41] Imiren ad yini i wid yellan ɣer uẓelmaḍ-is :

– Beɛdet akkin fell-i a kunwi yeṭwaneɛlen, ṛuḥet ɣer tmes n dayem yeṭwaheggan i Cciṭan* d wid i t-tebɛen. [42] Axaṭer lliɣ lluẓeɣ ur iyi tesseččem ara, ffudeɣ ur iyi-tefkim ara ad sweɣ, [43] usiɣ-ed d aberṛani ur tesṭerḥbem ara yis-i, lliɣ d aɛeryan ur iyi-tesselsem ara, lliɣ daɣen d amuḍin, d ameḥbus, ur d-tusim ara aṭ-ṭesteqsim fell-i. [44] Imiren ula d nutni a s-d-rren :

– A Sidi, melmi i k-neẓra telluẓeḍ neɣ teffudeḍ d aberṛani neɣ d aɛeryan, d amuḍin neɣ d ameḥbus, ur d-nelhi ara yid-ek ?

– [45] Neṭṭa a sen-d-yerr :

– A wen-iniɣ tideṭ : yal tikkelt i deg ur texdimem ara ayagi i yiwen seg imecṭuḥen-agi, i nekk iwumi ur t-texdimem ara.

– [46] Imiren widak-agi ad kecmen ɣer lɛiqab ur nfennu, ma d iḥeqqiyen ad kecmen ɣer tudert n dayem !

Amcaweṛ ɣef Sidna Ɛisa

(Mq 14. 1 - 2 ; Lq 22. 1 - 2 ; Yn 11. 45 - 53)

26 Mi gfukk Sidna Ɛisa imeslayen-agi, yenna i yinelmaden-is :

– [2] Mazal sin wussan i lɛid n Tuffɣa, Mmi-s n bunadem* ad iṭṭuzenz iwakken ad iṭuṣemmer ɣef wumidag.

[3] Dɣa lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wegdud nnejmaɛen deg ufrag n Kayef, i gellan d lmuqeddem ameqqran*.

décision d'arrêter Jésus en cachette et
de le mettre à mort. 5 Ils disaient :
«Nous ne devons pas l'arrêter
pendant la fête, sinon le peuple va
se soulever.

Le vase de parfum

(Voir aussi Marc 14.3-9 ; Jean 12.1-8)

6 Jésus était à Béthanie, dans la
maison de Simon le lépreux. 7 Une
femme s'approcha de lui avec un
flacon d'albâtre plein d'un parfum de
grande valeur : elle versa ce parfum
sur la tête de Jésus pendant qu'il était
à table. 8 Quand les disciples virent
cela, ils furent indignés et dirent :

– Pourquoi ce gaspillage ? 9 On
aurait pu vendre ce parfum très cher
et donner l'argent aux pauvres !

10 Jésus se rendit compte qu'ils
parlaient ainsi et leur dit :

– Pourquoi faites-vous de la peine
à cette femme ? Ce qu'elle a
accompli pour moi est beau. 11 Car
vous aurez toujours des pauvres avec
vous ; mais moi, vous ne m'aurez pas
toujours avec vous. 12 Elle a répandu
ce parfum sur mon corps afin de me
préparer pour le tombeau. 13 Je vous
le déclare, c'est la vérité : partout où
l'on annoncera cette Bonne Nouvelle,
dans le monde entier, on racontera ce
que cette femme a fait, et l'on se
souviendra d'elle.

La trahison de Judas

(Voir aussi Marc 14.10-11 ; Luc 22.3-6)

14 Alors un des douze disciples,
appelé Judas Iscariote, alla trouver les
chefs des prêtres 15 et leur dit :

4 Msefhamen ad ṭṭfen Sidna Ɛisa
s tḥila iwakken a t-nɣen. 5 Meɛna
nnan : « maččči deg ussan-agi n lɛid
n Tuffɣa ara t-neḥbes, neɣ m'ulac ad
yekker ccwal ger lɣaci . »

Tabuqalt n rriḥa

(Mq 14. 3 - 9 ; Yn 12. 1 - 8)

6 Mi gella Sidna Ɛisa di taddart
n Bitanya, deg wexxam n Semɛun
aberṣi*, 7 aṭaya yiwet n tmeṭṭut
tewwi-d tabuqalt yeṭwaxedmen
s wedɣaɣ amellal, teččur d leɛṭeṛ
ɣlayen. Mi geqqim Sidna Ɛisa ɣer
ṭṭabla, tameṭṭut-nni tusa-d tesmar
leɛṭeṛ-nni ɣef wuqeṛṛuy-is. 8 Mi
walan ayagi, inelmaden iɣaḍ-iten
lḥal, nnan :

– Iwumi lexsaṛa-yagi ? 9 Lemmer
nezzenz leɛṭeṛ-nni, tili yewwi-d
ssuma tameqqrant ara nefṛeq
i yigellilen !

10 Sidna Ɛisa yeẓran ayen nnan
wway-gar-asen, yenna-yasen :

– Acuɣeṛ i tesḥeznem tameṭṭut-agi ?
D ayen yelhan i yi-texdem ! 11 Axaṭer
aṭ-ṭesɛum daymen igellilen yid-wen,
meɛna nekk ur ṭṭiliɣ ara daymen
yid-wen. 12 Mi d-tesmar leɛṭeṛ-agi
fell-i, d lğeṭṭa-w i thegga i temḍelt-iw.
13 A wen-iniɣ tideṭ : di yal amkan
n ddunit i deg ara iṭṭubecceṛ lexbaṛ n lxiṛ,
a d-ṭmektayen tameṭṭut-agi d wayen
texdem.

Yudas yuɣal daxeddaɛ

(Mq 14. 10 - 11 ; Lq 22. 3 - 6)

14 Imiren Yudas n Qeṛyut, yiwen
si tnac-nni inelmaden n Sidna Ɛisa,
iṛuḥ ɣer lmuqedmin imeqqranen,
15 yenna-yasen :

– Que me donnerez-vous si je
vous livre Jésus ?

Ceux-ci comptèrent trente pièces
d'argent qu'ils lui remirent. 16 A partir
de ce moment, Judas se mit à
chercher une occasion favorable pour
leur livrer Jésus.

Jésus célèbre la pâque avec ses disciples

(Marc 14.12-26 ; Luc 22.7-14,21-23 ; Jean 13.21-30 ;
1Kt 11.23 - 25)

17 Le premier jour de la fête des
pains sans levain, les disciples vinrent
demander à Jésus :

– Où veux-tu que nous te
préparions le repas de la Pâque ?

18 Jésus leur dit alors :

– Allez à la ville chez un tel et
dites-lui : « Le Maître déclare : Mon
heure est arrivée ; c'est chez toi que
je célébrerai la Pâque avec mes
disciples. »

19 Les disciples firent ce que Jésus
leur avait ordonné et préparèrent le
repas de la Pâque.

20 Quand le soir fut venu, Jésus se
mit à table avec les douze disciples.
21 Pendant qu'ils mangeaient, Jésus
dit :

– Je vous le déclare, c'est la
vérité : l'un de vous me trahira.

22 Les disciples en furent
profondément attristés et se mirent à
lui demander l'un après l'autre :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas,
Seigneur ?

23 Jésus répondit :

– Celui qui a trempé avec moi
son pain dans le plat, c'est lui qui me
trahira. 24 Le Fils de l'homme va
mourir comme les Écritures l'annoncent

– Ma wwiɣ-kkun ɣuṛ-es
a t-id-teṭṭfem, d acu ara yi-tefkem ?

Fkan-as tlatin iṣurdiyen n lfeṭṭa.
16 Seg imiren, Yudas yeṭɛassa tagniṭ
i deg ara yizmir ad izzenz Sidna
Ɛisa.

Imensi n tfaska n yizimer n leslak

*(Mq 14.12 - 26 ; Lq 22.7 - 23 ; Yn 13.21 - 30 ; 1Kt
11.23 - 25)*

17 Ass amezwaru n lɛid n weɣṛum
mebla iɣes n temtunt, inelmaden
usan-d ɣer Sidna Ɛisa nnan-as :

– A Sidi, anda tebɣiḍ a k-nheggi
imensi n lɛid n Izimer n leslak ?

18 Yerra-yasen :

– Ṛuḥet ɣer temdint, ɣer leflani,
init-as : yenna-yak Ssid-nneɣ,
lweqt-iw yewweḍ-ed, deg uxxam-ik
ara sɛeddiɣ lɛid n Izimer n leslak
nekk d inelmaden-iw.

19 Inelmaden-nni xedmen ayen
i sen-yenna Sidna Ɛisa, heggan
imensi n lɛid n Izimer n leslak.

20 Mi d-teɣli tmeddit, Sidna Ɛisa
yeqqim ad yečč neṭṭa d inelmaden-is.
21 Mi llan teṭṭen yenna-yasen :

– Awen-iniɣ tideṭ : yiwen
seg-wen ad iyi-izzenz.

22 Mi d-yenna ayagi, ikcem-iten
akk leḥzen d ameqqran, bdan
qqaṛen-as yiwen yiwen :

– Neɣ mačči d nekk a Sidi ?

23 Yerra-yasen :

– Win igren afus-is yid-i deg
uḍebsi, d neṭṭa ara yi-izzenzen.
24 Ad yedṛu d Mmi-s n bunadem*
akken yura fell-as ;

à son sujet ; mais quel malheur pour
celui qui trahit le Fils de l'homme ! Il
aurait mieux valu pour cet homme-là
ne pas naître !

25 Judas, celui qui le trahissait, prit
la parole et demanda :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas,
Maître ?

Jésus lui répondit :

– C'est toi qui le dis.

26 Pendant le repas, Jésus prit du
pain et, après avoir remercié Dieu, il
le rompit et le donna à ses disciples ;
il leur dit :

– Prenez et mangez ceci, c'est
mon corps.

27 Il prit ensuite une coupe de vin
et, après avoir remercié Dieu, il la
leur donna en disant :

– Buvez-en tous, 28 car ceci est
mon sang, le sang qui garantit
l'alliance de Dieu et qui est versé
pour une multitude de gens, pour le
pardon des péchés. 29 Je vous le
déclare : dès maintenant, je ne boirai
plus de ce vin jusqu'au jour où je
boirai avec vous le vin nouveau dans
le Royaume de mon Père.

Jésus annonce le reniement de Pierre

(Marc 14.27-31 ; Luc 22.31-34 ; Jean 13.36-38)

30 Ils chantèrent ensuite les
psaumes de la fête, puis ils s'en
allèrent au mont des Oliviers.

31 Alors Jésus dit à ses disciples :

– Cette nuit même, vous allez
tous m'abandonner, car on lit dans
les Écritures : *Je tuerai le berger, et
les moutons du troupeau partiront de
tous côtés.*

meɛna a nnger n win ara t-izzenzen,
lemmer ur d-ilul ara axiṛ-is.

25 Yudas ara t-ixedɛen yenṭeq
yenna-yas :

– Eɛni d nekk a Sidi ?

Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Atan tenniḍ-t-id !

26 Mi llan teṭṭen, Sidna Ɛisa
yeddem-d aɣṛum, iḥmed Ṛebbi,
icekkeṛ-it, dɣa yebḍa-t, ifṛeq-it
i yinelmaden-is, yenna-yasen :

– Eččet aɣṛum-agi : d lǧeṭṭa-w.

27 Iddem-ed daɣen taqbuct, iḥmed
Ṛebbi, icekkeṛ-it, yefka-yasen-ṭ,
yenna-yasen :

– Swet akk si teqbuct-agi, 28 axaṭer
ayagi d idammen-iw, d idammen
n lemɛahda ara yazzlen ɣef yizumal
n lɣaci ɣef ddemma n leɛfu n
ddnubat-nsen.

– 29 Awen-d-iniɣ : ur ṭṭuɣaleɣ ara
ad sweɣ seg waman-agi n tẓurin
alamma d ass i deg ara sweɣ aman
n tẓurin ijdiden yid-wen, di tgelda
n Baba Ṛebbi.

Buṭrus ad inkeṛ Sidna Ɛisa

(Mq 14. 27 - 31 ; Lq 22. 31 - 34 ; Yn13. 36 - 38)

30 Mi ḥemden Sidi Ṛebbi
s ccnawi d isefra, ṛuḥen ulin ɣer
yiɣil n uzemmur, 31 dinna Sidna Ɛisa
yenna-yasen :

– Iḍ-agi ad a wen-iliɣ akk
d sebba n tuccḍa, axaṭer yura di tira
iqedsen*

ad wwteɣ ameksa, ulli n tqeḍɛit-is
ad rewlent ɣer yal tama. [a]

a: Zakarya : 13 . 7.

– 32 Mais, ajouta Jésus, quand je serai de nouveau vivant, j'irai vous attendre en Galilée.

33 Pierre prit la parole et lui dit :

– Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai jamais.

34 Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, c'est la vérité : cette nuit même, avant que le coq chante, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

35 Pierre lui dit :

– Je ne prétendrai jamais que je ne te connais pas, même si je dois mourir avec toi.

Et tous les autres disciples dirent la même chose.

Au jardin de Gethsémané

(Voir aussi Marc 14.32-42 ; Luc 22.39-46)

36 Alors Jésus arriva avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémané et il leur dit :

– Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier.

37 Puis il emmena avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à ressentir de la tristesse
et de l'angoisse. 38 Il leur dit alors :

– Mon cœur est plein d'une tristesse mortelle ; restez ici et veillez avec moi.

39 Il alla un peu plus loin, se jeta le visage contre terre et pria en ces termes :

– Mon Père, si c'est possible, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

40 Il revint ensuite vers les trois disciples et les trouva endormis. Il dit à Pierre :

32 Meɛna m'ara d-ḥyuɣ si ger lmegtin, ad iyi-tafem zwareɣ ɣer tmurt n Jlili.

33 Buṭrus yenṭeq, yenna :

– Ɣas a sen-tiliḍ d sebba n tuccḍa i wiyaḍ akk, nekk d lmuḥal ad ccḍeɣ.

34 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– A k-iniɣ tideṭ : deg iḍ-agi uqbel ad iskkuɛ uyaziḍ, ad iyi-tnekṛeḍ tlata iberdan.

35 Buṭrus yerra-yas :

– Ɣas lukan d lmut ara mmteɣ yid-ek, d lmuḥal a k-nekkṛeɣ !

Ula d inelmaden nniḍen, nnan-as am neṭṭa.

Tamazirt n Jitsimani

(Mq 14. 32 - 42 ; Lq 22. 39 - 46)

36 Imiren Sidna Ɛisa iṛuḥ yid-sen ɣer yiwen wemkan iṭṭusemman Jitsimani, yenna i yinelmaden-is :

– Qqimet dagi, nekk ad ṛuḥeɣ ad dɛuɣ ɣer Sidi Ṛebbi.

37 Yewwi yid-es Buṭrus akk-d sin warraw-nni n Zabadi ; yebda ikcem-it
leḥzen d leɣben d imeqqranen. 38 Dɣa
yenna-yasen :

– Ḥusseɣ s leḥzen n lmut, qqimet dagi, ɛiwzet yid-i !

39 Iṛuḥ yeɣli ɣef wudem, ibda yeṭẓalla yeqqaṛ :

– A Baba Ṛebbi, ma yella wamek, ssebɛed fell-i leɛtab-agi ! Meɛna akken tebɣiḍ keččini, mačči akken bɣiɣ nekkini.

40 Yuɣal-ed ɣer inelmaden-is, yufa-ten-id ṭṭsen, yenna i Buṭrus :

– Ainsi vous n’avez pas été
capables de veiller avec moi même
une heure ? 41 Restez éveillés et priez
pour ne pas tomber dans la tentation.
L’être humain est plein de bonne
volonté, mais il est faible.

42 Il s’éloigna une deuxième fois
et pria en ces termes :

– Mon Père, si cette coupe ne
peut pas être enlevée sans que je la
boive, que ta volonté soit faite !

43 Il revint encore auprès de ses
disciples et les trouva endormis ; ils
ne pouvaient pas garder les yeux
ouverts. 44 Jésus les quitta de nouveau,
s’éloigna et pria pour la troisième
fois en répétant les mêmes paroles.
45 Puis il revint auprès des disciples et
leur dit :

– Vous dormez encore et vous
vous reposez ? Maintenant, l’heure est
arrivée et le Fils de l’homme va être
livré entre les mains des pécheurs.
46 Levez-vous, allons-y ! Voyez,
l’homme qui me livre à eux est ici !

L’arrestation de Jésus

(Voir aussi Marc 14.43-50 ; Luc 22.47-53 ; Jean 18.3-12)

47 Jésus parlait encore quand
arriva Judas, l’un des douze
disciples. Il y avait avec lui une
foule nombreuse de gens armés
d’épées et de bâtons. Ils étaient
envoyés par les chefs des prêtres et
les anciens du peuple juif. 48 Judas,
celui qui leur livrait Jésus, avait
indiqué à cette foule le signe qu’il
utiliserait :

– L’homme que j’embrasserai,
c’est lui. Saisissez-le.

49 Juda s’approcha immédiatement
de Jésus et lui dit :

– Ur tezmirem ara aṭ-ṭɛiwzem
yid-i ula d yiwet n ssaɛa ? 41 Ɛiwzet,
ẓallet, iwakken ur tɣellim ara deg
ujeṛṛeb ! Axaṭer amdan yesɛa lebɣi
meɛna ifeččel !

42 Ibɛed akkin tikkelt tis snat
iwakken ad iẓẓal, yenna :

– A Baba, ma yella ulamek ara
tesbeɛdeḍ fell-i leɛtab-agi, ma ilaq
ad iyi-d-yaweḍ ! Ad yedṛu lebɣi-k !

43 Mi d-yuɣal, yufa-ten-id daɣen
ṭṭsen, iɣleb-iten nuddam. 44 Yeǧǧa-ten,
issebɛed iman-is daɣen fell-asen,
yedɛa tikkelt tis tlata am tikkelt-nni
tamezwarut.

45 Mi d-yuɣal ɣer inelmaden-is,
yufa-ten-id mazal-iten ṭṭsen ;
yenna-yasen :

– Lweqt i deg ara yeṭwasellem
Mmi-s n bunadem* ɣer ifassen
n yemcumen iwweḍ-ed, kunwi
mazal ikkun teṭṭsem ?

46 Dɣa yenna-yasen :

– Ekkret fell-awen, ataya iteddu-d
win i yi-zzenzen !

Tuṭṭfa n Sidna Ɛisa

(Mq 14.43-50 ; Lq 22.47-53 ; Yn 18.3-12)

47 Mazal-it iṭmeslay mi d-iwweḍ
Yudas yellan d yiwen si tnac-nni
inelmaden. Ddan-d yid-es aṭas n lɣaci
s iɛekkzan d ijenwiyen, ceggɛen-ten-id
imeqqranen n lmuqedmin akk-d
imeqqranen n wegdud. 48 Win akken
i t-izzenzen, imsefham yid-sen,
yenna-yasen :

– Win ɣef ara selmeɣ, d win ara
teṭṭfem !

49 Imiren, iqeṛṛeb ɣer Sidna Ɛisa
yenna-yas :

– Salut, Maître !

Puis il l’embrassa. 50 Jésus lui
répondit :

– Mon ami, ce que tu es venu
faire, fais-le vite.

Alors les autres s’approchèrent,
mirent la main sur Jésus et
l’arrêtèrent. 51 Un de ceux qui étaient
avec Jésus tira son épée, frappa le
serviteur du grand-prêtre et lui coupa
l’oreille. 52 Jésus lui dit alors :

– Remets ton épée à sa place, car
tous ceux qui prennent l’épée périront
par l’épée. 53 Ne sais-tu pas que je
pourrais appeler mon Père à l’aide et
qu’aussitôt il m’enverrait plus de
douze armées d’anges ? 54 Mais, en
ce cas, comment se réaliseraient les
Écritures ? Elles déclarent, en effet,
que cela doit se passer ainsi.

55 Puis Jésus dit à la foule :

– Deviez-vous venir armés
d’épées et de bâtons pour me pren-
dre, comme si j’étais un brigand ?
Tous les jours, j’étais assis dans le
temple pour y enseigner, et vous ne
m’avez pas arrêté. 56 Mais tout cela
est arrivé pour que se réalisent les
paroles des prophètes contenues dans
les Écritures.

Alors tous les disciples l’aban-
donnèrent et s’enfuirent.

Jésus devant le grand-conseil

(Marc 14.53-65 ; Luc 22.54-71 ; Jean 18.13-14,19-24)

57 Ceux qui avaient arrêté Jésus
l’emmenèrent chez Caïphe, le grand-
prêtre, où les maîtres de la loi et les
anciens étaient assemblés. 58 Pierre
suivit Jésus de loin, jusqu’à la cour
de la maison du grand-prêtre. Il entra

– Sslam fell-ak a Sidi !

Dɣa isellem fell-as. 50 Sidna Ɛisa
yenna-yas :

– Ay amdakkel, ayen ɣef
i d-tusiḍ a t-txedmeḍ, xdem-it ! Dɣa
lɣaci-nni qeṛṛben ɣer Sidna Ɛisa
ṭṭfen-t. 51 Yiwen seg wid yeddan
d Sidna Ɛisa ijbed-ed ajenwi-ines,
yewwet aqeddac n lmuqeddem
ameqqran*, igzem-as-d ameẓẓuɣ-is.
52 Sidna Ɛisa yenṭeq yenna-yas :

– Err ajenwi-inek ɣer wemkan-is,
axaṭer kra win ara irefden ajenwi, ad
immet s ujenwi ! 53 Eɛni tɣileḍ ur
zmireɣ ara ad ssutreɣ i Baba ad
iyi-d-iceggeɛ luluf n lmalayekkat* ?
54 Amek ihi ara ṭwakemlent tira
iqedsen* i d-ixebbṛen belli ilaq a
d-yedṛu wayagi meṛṛa ?

55 Imiren Sidna Ɛisa yenna
i lɣaci :

– Kull ass ṭṭiliɣ yid-wen di
lǧameɛ sselmadeɣ, ur iyi-teṭṭifem
ara, ass-agi tusam-d ɣuṛ-i s iɛekkzan
d ijenwiyen am akken d bu tmegṛaḍ
i lliɣ ! 56 Meɛna annect-agi meṛṛa
yedṛa-d iwakken ad ṭwakemlent tira
n lenbiya.

Imiren, inelmaden meṛṛa ǧǧan-t,
yal yiwen ɣer wanda yerwel.

Sidna Ɛisa zdat n useqqamu n ccariɛa

(Mq 14. 53 - 65 ; Lq 22. 54 - 71 ; Yn 18. 13-14, 19 - 24)

57 Wid yeṭṭfen Sidna Ɛisa wwin-t
ɣer Kayef, ameqqran n lmuqedmin,
anda i nnejmaɛen lɛulama n ccariɛa
d imeqqranen n wegdud. 58 Buṭrus
iḍfeṛ-it, ikcem ɣer wefrag n lmuqeddem
ameqqran*, yeqqim akk-d iɛessasen

dans la cour et s’assit avec les gardes
pour voir comment cela finirait.

59 Les chefs des prêtres et tout le
Conseil supérieur cherchaient une
accusation, même fausse, contre
Jésus pour le condamner à mort ;
60 mais ils n’en trouvèrent pas,
quoique beaucoup de gens fussent
venus déposer de fausses accusations
contre lui. Finalement, deux hommes
se présentèrent 61 et dirent :

– Cet homme a déclaré : « Je
peux détruire le temple de Dieu et
le rebâtir en trois jours. » 62 Le
grand-prêtre se leva et dit à Jésus :

– Ne réponds-tu rien à ce que ces
gens disent contre toi ?

63 Mais Jésus se taisait. Le
grand-prêtre lui dit alors :

– Au nom du Dieu vivant, je te
demande de nous répondre sous
serment : es-tu le Messie, le Fils de
Dieu ?

64 Jésus lui répondit :

– C’est toi qui le dis. Mais je
vous le déclare : *dès maintenant vous
verrez le Fils de l’homme siégeant à
la droite du Dieu puissant ; vous le
verrez aussi venir sur les nuages du
ciel.*

65 Alors le grand-prêtre déchira ses
vêtements et dit :

– Il a fait insulte à Dieu ! Nous
n’avons plus besoin de témoins !
Vous venez d’entendre cette insulte
faite à Dieu. 66 Qu’en pensez-vous ?

Ils répondirent :

– Il est coupable et mérite la
mort.

n lǧameɛ iwakken ad iẓer amek ara
tefru temsalt. 59 Imiren lmuqedmin
imeqqranen akk-d useqqamu
n imeqqranen n ccariɛa, ṭnadin inagan
ara icehden fell-as s ẓẓuṛ, iwakken
ad ḥekmen fell-as s lmut, 60 meɛna ur
s-d-ufin ara sebba, ɣas akken aṭas
i d-icehden fell-as. 61 A ten-aya sin
yergazen qeṛṛben-d nnan :

– D wagi i d-yennan : « zemreɣ
ad huddeɣ lǧameɛ iqedsen* n Sidi
Ṛebbi, a s-ɛiwdeɣ lebni di tlata
wussan. »

62 Ameqqran n lmuqedmin ikker,
yenna-yas :

– Ulac ayen ara d-terreḍ ɣef
wayen akka i d-ccetkan fell-ak ?

63 Sidna Ɛisa yessusem. Dɣa
ameqqran n lmuqedmin yenna-yas :

– Wekkleɣ-ak Sidi Ṛebbi yeddren,
m’ur aɣ-d-tenniḍ ma d keččč i d
Lmasiḥ*, Mmi-s n Sidi Ṛebbi !

64 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tenniḍ-t-id ! Yerna a wen-iniɣ,

*sya d asawen Mmi-s n bunadem**
ad iḥkem ɣer uyeffus n Bab
n tezmert,[b] *a t-twalim iteddu-d*
ɣef wusigna seg yigenni.[c]

65 Imiren ameqqran n lmuqedmin
icerreg aqenduṛ-is yenna :

– Ikfeṛ ! Iwumi neḥwaǧ inagan
tura ? Teslam akk d acu i d-yenna !
D acu tennam ?

66 Rran-as-d :

– Yuklal lmut !

b: Zabuṛ : 110 . 1. c : Danyil : 7 . 13 ; Aw : 1 . 7.

67 Puis ils lui crachèrent au visage
et le frappèrent à coups de poing ;
certains lui donnèrent des gifles 68 en
disant :

– Devine, toi le Messie, dis-nous qui t’a frappé !

Pierre renie son maître

(Marc 14.66-72 ; Luc 22.56-62 ; Jean 18.15-18,25-27)

69 Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s’approcha de lui et lui dit :

– Toi aussi, tu étais avec Jésus, cet homme de Galilée.

70 Mais il le nia devant tout le monde en déclarant :

– Je ne sais pas ce que tu veux dire.

71 Puis il s’en alla vers la porte de la cour. Une autre servante le vit et dit à ceux qui étaient là :

– Celui-ci était avec Jésus de Nazareth.

72 Et Pierre le nia de nouveau en déclarant :

– Je jure que je ne connais pas cet homme.

73 Peu après, ceux qui étaient là s’approchèrent de Pierre et lui dirent :

– Certainement, tu es l’un d’eux : ton accent révèle d’où tu viens.

74 Alors Pierre s’écria :

– Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas cet homme !

A ce moment même, un coq
chanta, 75 et Pierre se rappela ce que
Jésus lui avait dit : « avant que le coq
chante, tu auras prétendu trois fois ne
pas me connaître. »

Il sortit et pleura amèrement.

67 Dɣa bdan ssusufen-t, ṭṭaken-as
tiyitiwin d ibeqqayen, 68 qqaṛen-as :

– Eɛqel a Lmasiḥ, ini-yaɣ-d anwa i k-iwwten !

Ankaṛ n Buṭrus

(Mq 14. 66 - 72 ; Lq 22. 56 - 62 ; Yn 18. 15 - 27)

69 Buṭrus yella yeqqim deg ufrag, tqeṛṛeb-ed ɣuṛ-es yiwet n tqeddact tenna-yas :

– Ula d keččč telliḍ d Ɛisa ajlili !

70 Meɛna yenkeṛ zdat-sen meṛṛa yenna-yas :

– Ur ẓriɣ ara d acu tebɣiḍ a d tiniḍ !

71 Akken iṭeddu ɣer tewwurt, twala-t tqeddact nniḍen, tenna i wid akk yellan dinna :

– Wagi yella akk-d Ɛisa anaṣari !

72 Inkeṛ dayen s limin :

– Qqaṛeɣ-awen ur ssineɣ ara argaz-agi !

73 Taswiɛt kan, wid yellan dinna qeṛṛben dayen ɣer Buṭrus nnan-as :

– Mebla ccekk, keččč telliḍ seg-sen, tameslayt-ik tbeggen-ed belli d ajlili i telliḍ !

74 Ibda yeṭgalla irennu :

– Di leɛmeṛ ur ssineɣ argaz-agi !

Imiren kan yeskkuɛ uyaziḍ.
75 Dɣa Buṭrus immekta-d imeslayen-nni i s-d-yenna Sidna Ɛisa : « uqbel ad iskkuɛ uyaziḍ, ad iyi-tnekṛeḍ tlata n tikkal [d].» Yeffeɣ ɣer beṛṛa, iṭṭerḍeq d imeṭṭawen s nndama tameqqrant.

d : Walit Mt 26. 33 - 35.

Jésus est amené à Pilate
(Voir aussi Marc 15.1 ; Luc 23.1-2 ; Jean 18.28-32)

27 Tôt le matin, tous les chefs
des prêtres et les anciens du
peuple juif prirent ensemble la
décision de faire mourir Jésus. 2 Ils
le firent ligoter, l'emmenèrent et le
livrèrent à Pilate, le gouverneur
romain.

Le suicide de Judas
(Voir aussi Actes 1.18-19)

3 Judas, celui qui l'avait trahi,
apprit que Jésus avait été condamné.
Il fut alors pris de remords et
rapporta les trente pièces d'argent
aux chefs des prêtres et aux anciens.
4 Il leur dit :

– Je suis coupable, j'ai livré un
innocent à la mort !

Mais ils lui répondirent :

– Cela nous est égal ! C'est ton
affaire !

5 Judas jeta l'argent dans le
temple et partit ; puis il alla se
pendre. 6 Les chefs des prêtres
ramassèrent l'argent et dirent :

– Notre loi ne permet pas de
verser cet argent dans le trésor du
temple, car c'est le prix du sang.

7 Après s'être mis d'accord, ils
achetèrent avec cette somme le
champ du potier pour y établir un
cimetière d'étrangers. 8 C'est pourquoi
ce champ s'est appelé : «champ du
sang » jusqu'à ce jour. 9 Alors se
réalisèrent ces paroles du prophète
Jérémie :

Sidna Ɛisa zdat Bilaṭus
(Mq 15.1; ; Lq 23.1-2; Yn 18.28-32)

27 Taṣebḥit, nnejmaɛen-d akk
imeqqranen n lmuqedmin
akk-d imeqqranen n wegdud, mcawaṛen
iwakken ad nɣen Sidna Ɛisa. 2 Dɣa
urzen-t, wwin-t i Bilaṭus*, yellan
d lḥakem n Ṛuman yesteɛemṛen
tamurt.

Yudas yenɣa iman-is
(Lɣ 1.18-19)

3 Mi gwala ḥekmen ɣef Sidna
Ɛisa, Yudas-nni i t-ixedɛen yendem.

Di nndama-nni-ines tameqqrant,
iṛuḥ ɣer imeqqranen n lmuqedmin
d imeqqranen n wegdud, yerra-yasen
tlatin-nni twiztin n lfeṭṭa, dɣa
4 yenna-yasen :

– Denbeɣ, nekk i wen-d-izzenzen
amdan aḥeqqi.

Rran-as-d :

– Ur aɣ-d-tewqiɛ ara lmeɛna,
wagi d ccɣel-ik.

5 Yudas iḍeggeṛ tiwiztin-nni di
lǧameɛ iqedsen*, imiren iṛuḥ iɛelleq
iman-is. 6 Imeqqranen n lmuqedmin
leqḍen-d tiwiztin-nni n lfeṭṭa, nnan :

– Ur yeḥlil ara a tent-nerr ɣer
usenduq n lǧameɛ iqedsen*, imi
d lexlaṣ n temgeṛt.

7 Mi mcawaṛen d acu ara xedmen
s twiztin-nni, msefhamen iwakken ad
aɣen iger n yiwen wergaz ixeddmen
afexxaṛ, iwakken a t-erren ṭ-ṭimeqbeṛt
i yibeṛṛaniyen.

8 Daymi iger-agi iṭṭusemma ar
ass-a : « Iger n idammen ». 9 S wakka
i gedṛa wayen i d-yenna nnbi Irmiya :

Ils prirent les trente pièces d'argent (le prix auquel les Israélites l'avaient estimé) [10] et les employèrent pour acheter le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

La condamnation à mort de Jésus

(Voir aussi Marc 15.2-5; Luc 23.3-5; Jean 18.33-38)

[11] Jésus comparut devant le gouverneur qui l'interrogea:

– Es-tu le roi des Juifs?

Jésus répondit:

– Tu le dis.

[12] Ensuite, lorsque les chefs des prêtres et les anciens l'accusèrent, il
ne répondit rien. [13] Pilate lui dit alors:

– N'entends-tu pas toutes les accusations qu'ils portent contre toi?

[14] Mais Jésus ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était profondément étonné.

[15] A chaque fête de la Pâque, le gouverneur avait l'habitude de libérer un prisonnier, celui que la foule
voulait. [16] Or, il y avait à ce moment-là un prisonnier célèbre
appelé Jésus Barabbas. [17] Pilate
demanda donc à la foule assemblée:

– Qui voulez-vous que je vous libère: Jésus Barabbas ou Jésus appelé le Messie?

[18] Pilate savait bien, en effet, qu'ils lui avaient livré Jésus par
jalousie. [19] Pendant que Pilate
siégeait au tribunal, sa femme lui envoya ce message:

Ddmen-d tlatin n twiztin n lfeṭṭa,

d wagi i d azal n win iwumi fkan wat Isṛail ssuma; [10] uɣen-d yis iger

n win ixeddmen afexxaṛ,

akken i yi-d-yumeṛ Sidi Ṛebbi. [a]

Ḥekemen s lmut ɣef Sidna Ɛisa

(Mq 15.2-5; Lq 23.3-5; Yn 18.33-38)

[11] Sidna Ɛisa ibedd zdat lḥakem Bilaṭus. Yesteqsa-t lḥakem-nni yenna-yas:

– D kečč i d agellid n wat Isṛail?

Sidna Ɛisa yerra-yas:

– Tenniḍ-t-id!

[12] Lmuqedmin imeqqranen akk-d imeqqranen n wegdud ssedḷamen deg-s, ma d neṭṭa ur sen-d-yerri ula
d acemma. [13] Bilaṭus yenna i Sidna Ɛisa:

– Eɛni ur tesliḍ ara ayen akk ɣef i d-ṭcetkin fell-ak?

[14] Sidna Ɛisa yessusem, ur as-d-yerri ula d yiwen wawal, ayagi d ayen
iswehmen lḥakem. [15] Lḥakem yennum di mkul lɛid n Tuffɣa iṭserriḥ-ed i yiwen umeḥbus i gextaṛ lɣaci.
[16] Yella yakan yiwen umeḥbus mechuṛen, iṭṭusemman Barabas.
[17] Mi d-nnejmaɛen akk lɣaci, Bilaṭus isteqsa-ten:

– Anwa i tebɣam a s-d-serrḥeɣ: i Barabas neɣ i Ɛisa iṭṭusemman Lmasiḥ*?

[18] Axaṭer yeẓra s tismin i s-d-wwin
Ɛisa. [19] Mi gella Bilaṭus iṭcaṛaɛ, tceggeɛ-as-d tmeṭṭut-is, tenna-yas-d:

---

a: Irmiya 18: 2-3; 19: 1-2; 32: 6-15; Zakarya: 11.12-13.

– N’aie rien à faire avec cet
homme innocent car, cette nuit, j’ai
beaucoup souffert en rêve à cause de
lui.

[20] Les chefs des prêtres et les
anciens persuadèrent la foule de
demander la libération de Barabbas
et la mise à mort de Jésus.

[21] Le gouverneur reprit la parole
pour leur demander :

– Lequel des deux voulez-vous
que je vous libère ?

– Barabbas ! lui répondirent-ils.

– [22] Que ferai-je donc de Jésus
appelé le Messie ? leur demanda
Pilate.

Tous répondirent :

– Cloue-le sur une croix !

– [23] Quel mal a-t-il donc commis ?
demanda Pilate.

Mais ils se mirent à crier de
toutes leurs forces :

– Cloue-le sur une croix !

[24] Quand Pilate vit qu’il n’arrivait
à rien, mais que l’agitation augmen-
tait, il prit de l’eau, se lava les mains
devant la foule et dit :

– Je ne suis pas responsable de la
mort de cet homme ! C’est votre
affaire !

[25] Toute la foule répondit :

– Que les conséquences de sa
mort retombent sur nous et sur nos
enfants !

[26] Alors Pilate leur libéra Barabbas ;
il fit frapper Jésus à coups de fouet et
le livra pour qu’on le cloue sur une
croix.

[27] Les soldats de Pilate emmenè-
rent Jésus dans le palais du gouver-
neur et toute la troupe se rassemebla
autour de lui.

– Ur ssekcam ara iman-ik di
temsalt n uḥeqqi-agi, axaṭer ass-agi
targit urgaɣ fell-as terwi-yi lxaṭer-iw.

[20] Imeqqranen n lmuqedmin akk-d
imeqqranen n wegdud sḥeṛcen-d
lɣaci iwakken ad ssutren a d-serrḥen
i Barabas, ad nɣen Sidna Ɛisa.
[21] Lḥakem yenna-yasen :

– Anwa ger sin-agi iwumi
tebɣam ad serrḥeɣ ?

Rran-as :

– I Barabas ! Serreḥ-ed i Barabas !

[22] Bilaṭus yenna-yasen :

– D acu ara xedmeɣ ihi i Ɛisa
iṭṭusemman Lmasiḥ ?

Rran-as-d akk :

– Ad iṭṭusemmeṛ ɣef wumidag !

[23] Lḥakem yenna :

– D acu i gexdem n diri ?

Rnan ṭṭɛeggiḍen :

– Semmeṛ-it ɣef wumidag !

[24] Mi gwala lɣaci ugin
a s-d-ḥessen, yerna ccwal simmal
yeṭṭimɣuṛ, Bilaṭus yeddem-ed aman,
issared ifassen-is zdat lɣaci, yenna :

– Nekk ur ṭekkiɣ ara di tazzla
n idammen n uḥeqqi-agi, wagi
d ccɣel-nwen.

[25] Lɣaci meṛṛa nnan-as :

– Tazzla n idammen-is a d-tuɣal
ɣef yirawen-nneɣ d yirawen n warraw-
nneɣ.

[26] Imiren Bilaṭus iserreḥ-ed
i Barabas, jelkḍen Sidna Ɛisa, dɣa
yefka lameṛ a t-semmṛen ɣef
wumidag.

[27] Iɛsekṛiyen n lḥakem ssufɣen
Sidna Ɛisa ɣer ufrag, snejmaɛen-d
akk iɛsekṛiyen nniḍen, zzin-as.

28 Ils lui enlevèrent ses vêtements
et le revêtirent d'un manteau rouge.
29 Puis ils tressèrent une couronne
avec des branches épineuses, la
posèrent sur sa tête et placèrent un
roseau dans sa main droite. Ils se
mirent ensuite à genoux devant lui et
se moquèrent de lui en disant :

– Salut, roi des Juifs !

30 Ils crachaient sur lui et
prenaient le roseau pour le frapper
sur la tête. 31 Quand ils se furent bien
moqués de lui, ils lui enlevèrent le
manteau, lui remirent ses vêtements et
l'emmenèrent pour le clouer sur une
croix.

La mort de Jésus

(Marc 15.21-32 ; Luc 23.26-43 ; Jean 19.17-27)

32 En sortant de la ville, ils
rencontrèrent un homme de Cyrène,
appelé Simon ; les soldats l'obligèrent
à porter la croix de Jésus. 33 Ils
arrivèrent à un endroit appelé Golgotha,
ce qui signifie : « Le lieu du Crâne ».
34 Et là, ils donnèrent à boire à Jésus
du vin mélangé avec une drogue
amère ; après l'avoir goûté, il ne
voulut pas en boire.

35 Ils le clouèrent sur la croix et se
partagèrent ses vêtements en tirant au
sort, [afin que s'accomplit ce qui
avait été annoncé par le prohéte : *ils
se sont partagé mes vêtements, et ils
ont tiré au sort ma tunique*]. 36 Puis
ils s'assirent là pour le garder.
37 Au-dessus de sa tête, ils placèrent
une inscription qui indiquait la raison
de sa condamnation : « Celui-ci est
Jésus, le roi des Juifs ». 38 Deux
brigands furent alors cloués sur des

28 Imiren kksen-as llebsa-s,
sselsen-as abeṛnus azeggaɣ. 29 Zḍan
taɛeṣṣabt s isennanen, ssersen-as-ṭ
ɣef uuqeṛṛuy-is, fkan-as aɣanim ɣer
ufus-is ayeffus. Bdan kennun
zdat-es, stehzayen fell-as, qqaṛen-as :

– Sslam fell-ak ay agellid n wat
Isṛail !

30 Ssusufen-t, kkaten-t s uɣanim
ɣer uqeṛṛuy. 31 Mi ɛyan deg ustehzi
fell-as, kksen-as abeṛnus-nni, rran-as
llebsa-s, wwin-t a t-semmṛen ɣef
wumidag.

Lmut n Sidna Ɛisa

(Mq 15. 21 - 32 ; Lq 23. 26 - 43 ; Yn 19. 17 - 27)

32 Mi d-ffɣen, mlalen-d yiwen
wergaz n tmurt n Qiṛwan, isem-is
semɛun, ḥettmen fell-as ad ibbib
amidag n Sidna Ɛisa.

33 Mi wwḍen ɣer yiwen wemkan
iṭṭusemman Gulguṭa, yeɛni « amkan
n uxecxuc », 34 fkan-as ad isew ccṛab
i deg yexleḍ yiwen uɛeqqaṛ aṛzagan.
Iɛreḍ-it, yugi a t-isew.

35 Mi t-semmṛen ɣef wumidag,
gren tasɣaṛt iwakken ad feṛqen
llebsa-ines, s wakka, yedṛa-d
wayen yuran di tira iqedsen* :

feṛqen llebsa-w,

gren tasɣart ɣef wuqenduṛ-iw.[b]

36 Imiren qqimen a t-ɛassen,
37 ɛelqen sennig uqeṛṛuy-is talwiḥt
i ɣef uran sebba n lmut-is : Wagi
d Ɛisa, agellid n wat Isṛail

38 Ṭwasemmṛen yid-es sin
imcumen, yiwen ɣer uyeffus-is
wayeḍ ɣer uẓelmaḍ-is.

b: Zabuṛ 22. 19 ; Yn 19. 24.

croix à côté de Jésus, l'un à sa droite
et l'autre à sa gauche.
39 Les passants l'insultaient en
hochant la tête ; 40 ils lui disaient :
– Toi qui voulais détruire le
temple et en bâtir un autre en trois
jours, sauve-toi toi-même, si tu es le
Fils de Dieu, et descends de la croix !
41 De même, les chefs des prêtres,
les maîtres de la loi et les anciens se
moquaient de lui et disaient :
– 42 Il a sauvé d'autres gens, mais
il ne peut pas se sauver lui-même ! Il
est le roi d'Israël ? Qu'il descende
maintenant de la croix et nous
croirons en lui. 43 Il a mis sa
confiance en Dieu et a déclaré : « Je
suis le Fils de Dieu. » Eh bien, si
Dieu l'aime, qu'il le sauve
maintenant !
44 Et les brigands qui avaient été
mis en croix à côté de lui l'insultaient
de la même manière.
45 A midi, l'obscurité se fit sur
tout le pays et dura jusqu'à trois
heures de l'après-midi. 46 Vers trois
heures, Jésus cria avec force :
– *Éli, Éli, lema sabactani ?* (ce
qui signifie « Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné ? »)
47 Quelques-uns de ceux qui se
tenaient là l'entendirent et s'écrièrent :
– Il appelle Élie !
48 L'un d'eux courut aussitôt
prendre une éponge, la remplit de
vinaigre et la fixa au bout d'un
roseau, puis il la tendit à Jésus pour
qu'il boive. 49 Mais les autres dirent :
– Attends, nous allons voir si Élie
vient le sauver !

39 Imsebriden ṭhuzzun iqeṛṛay-nsen
reggmen-t, 40 qqaṛen-as :
– Awin iṭhuddun lğameɛ
iqedsen ibennu-t di tlata wussan,
sellek iman-ik ma d Mmi-s n Ṛebbi
i tellid̦, ers-ed seg umidag-nni.
41 Imeqqranen n lmuqedmin,
lɛulama n ccariɛa* akk-d imeqqranen
n wegdud, stehzayen fell-as ula
d nutni, qqaṛen :
– 42 Isellek wiyad̦ ur yezmir ad
isellek iman-is ! Ma d agellid n wat
Isṛail i gella, a d-yers ihi seg umidag
iwakken a namen yis.
43 *Yeṭkel ɣef Ṛebbi, a t-isellek ihi
Ṛebbi ma iḥemmel-it*[c] axaṭer
yenna-d : « Nekk d Mmi-s n Ṛebbi. »
44 Ula d imcumen-nni iṭṭusemmṛen
yid-es, regmen-t am wiyad̦.
45 Deg uzzal ger tnac armi d ṭlata
n tmeddit, yeɣli-d ṭṭlam ɣef ddunit
meṛṛa. 46 Ɣef leğwahi n ṭlata, Sidna
Ɛisa iɛegged̦ s tɛibṛanit, yenna :
– *Ilya, Ilya, lama sabaqtani ?
Yeɛni : Illu-iw, Illu-iw, acuɣeṛ
i yi-teğğid̦ ?*[d]
47 Kra seg wid iḥedṛen dinna slan
d acu i genna, qqaṛen :
– Issawal i nnbi Ilyas !
48 Imiren kan yiwen seg-sen
yuzzel yeddem-ed ameččim n tad̦uṭ
isselxes-it di lxell, icudd-it ɣef
wuɣanim yefka-yas ad isew.
49 Wiyad̦ qqaṛen :
– Anfet-as, a nwali ma yella
a d-yas nnbi Ilyas a t-isellek.

c: Zabuṛ : 22 . 9. d : Zabuṛ : 22 . 2.

[50] Jésus poussa de nouveau un grand cri et mourut. [51] A ce moment, le rideau suspendu dans le temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas. La terre tremebla, les rochers se fendirent, [52] les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux croyants qui étaient morts revinrent à la vie. [53] Ils sortirent des tombeaux et, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans Jérusalem, la ville sainte, où beaucoup de personnes les virent. [54] Le capitaine romain et les soldats qui gardaient Jésus avec lui virent le tremblement de terre et tout ce qui arrivait ; ils eurent alors très peur et dirent :

– Il était vraiment le Fils de Dieu !

[55] De nombreuses femmes étaient là et regardaient de loin : elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir. [56] Parmi elles, il y avait Marie du village de Magdala, Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

La mise au tombeau de Jésus

(Marc 15.42-47 ; Luc 23.50-56 ; Jean 19.38-42)

[57] Quand le soir fut venu, un homme riche, qui était d'Arimathée, arriva. Il s'appelait Joseph et était lui aussi disciple de Jésus. [58] Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna de le remettre à Joseph. [59] Celui-ci prit le corps, l'enveloppa dans un drap de lin neuf [60] et le déposa dans son propre tombeau qu'il venait de faire creuser dans le rocher. Puis il roula une grosse pierre pour fermer l'entrée du tombeau et s'en alla.

[50] Sidna Ɛisa iɛegged tikkelt nniḍen, dɣa iffeɣ-it Ṛṛuḥ. [51] Imiren kan abeḥnuq n leḥjab yellan di lǧameɛ iqedsen* icerreg ɣef sin, seg ixef ufella armi d akessar. Lqaɛa tergagi, idurar ceqqeqen, [52] iẓekwan ldin, aṭas seg iḥeqqiyen yemmuten, ḥyan-d [53] ffɣen-d seg iẓekwan-nsen. Mi d-iḥya Sidna Ɛisa, kecmen ɣer temdint iqedsen, aṭas n lɣaci i ten-iwalan.

[54] Lḥakem yellan d aqeṛṛuy ɣef meyya iɛsekṛiyen akk-d iɛsekṛiyen iɛussen Sidna Ɛisa, tekcem-iten tugdi mi walan tergagi lqaɛa d wayen akk yedṛan, nnan :

– Ṭ-ṭideṭ, argaz-agi d Mmi-s n Ṛebbi !

[55] Aṭas n tilawin i gellan dinna, ṭmuqulent-ed si lebɛid. Ṭ-ṭiggad-nni i d-yeddan d Sidna Ɛisa si tmurt n Jlili iwakken a s-qedcent. [56] Tella gar-asent Meryem tamagdalit, Meryem yemma-s n Yeɛqub d Yusef akk-d d yemma-s n warraw n Zabadi.

Tamḍelt n Sidna Ɛisa

(Mq 15.42-47 ; Lq 23.50-56 ; Yn 19.38-42)

[57] Mi d-tewweḍ tmeddit, yusa-d yiwen umeṛkanti n temdint n Arimati isem-is Yusef, ula d neṭṭa d anelmad n Sidna Ɛisa. [58] Iṛuḥ ɣer Bilaṭus yessuter-as lǧeṭṭa n Sidna Ɛisa. Bilaṭus yumeṛ ad a s-ṭ-id-fken. [59] Yusef yeddem-ed lǧeṭṭa n Sidna Ɛisa, iṭṭel-iṭ di lekfen zeddigen, [60] issers-iṭ deg yiwen uẓekka ajdid, i geɣza deg uzṛu. Yeɣleq tawwurt n uẓekka-nni s weblaḍ ameqqran, dɣa iṛuḥ.

61 Marie de Magdala et l'autre
Marie étaient là, assises en face du
tombeau. 62 Le lendemain, c'est-à-dire
le jour qui suivait la préparation du
sabbat, les chefs des prêtres et les
Pharisiens allèrent ensemble chez
Pilate 63 et dirent :

– Excellence, nous nous souve-
nons que cet imposteur, quand il était
encore vivant, a dit : « Au bout de
trois jours, je reviendrai de la mort à
la vie.« 64 Veuillez donc ordonner que
le tombeau soit gardé jusqu'au
troisième jour, sinon ses disciples
pourraient venir voler le corps et
diraient ensuite au peuple : « Il est
revenu d'entre les morts. » Cette
dernière imposture serait encore pire
que la première.

65 Pilate leur dit :

– Voici des soldats pour monter
la garde. Allez et faites surveiller le
tombeau comme vous le jugez bon.

66 Ils allèrent donc organiser la
surveillance du tombeau : ils scellè-
rent la pierre qui le fermait et
placèrent les gardes.

La résurrection de Jésus

(Voir aussi Marc 16.1-10 ; Luc 24.1-12 ; Jean 20.1-10)

28 Après le sabbat, dimanche au
lever du jour, Marie de
Magdala et l'autre Marie vinrent
voir le tombeau.

2 Soudain, il y eut un fort
tremblement de terre ; un ange du
Seigneur descendit du ciel, vint rouler
la grosse pierre et s'assit dessus. 3 Il
avait l'aspect d'un éclair et ses
vêtements étaient blancs comme la
neige.

61 Meryem tamagdalit akk-d
Meryem-nni nniḍen, llant dinna
qqiment, qublent-ed aẓekka.
62 Azekka-nni yellan d ass n uheggi
n wass n westeɛfu*, imeqqranen
n lmuqedmin d ifariziyen* ṛuḥen ɣer
Bilaṭus 63 nnan-as :

– A Sidi, necfa ɣef wayen
i d-yenna ukeddab-agi asmi yedder,
yenna-d : *Ad ɛeddin tlata wussan,
a d-ḥyuɣ si ger lmegtin*[e]. 64 Ceggeɛ
iɛessasen ad ɛassen aẓekka-s
alamma d ass wis tlata, iwakken
inelmaden-is ur d-ṭṭasen ara ad
akren lǧeṯṯa-s, ad inin i wegdud :
« iḥya-d si ger lmegtin. » Neɣ m'ulac
lekdeb-agi aneggaru ad yaggar
amezwaru.

65 Bilaṭus yenna-yasen-d :

– Awit iɛessasen, ṛuḥet ɛasset-ṭ,
xedmet akken tebɣam.

66 Ṛuḥen, zemmemen aken ilaq
tawwurt n uẓekka-nni s weblaḍ, imiren
sbedden taɛessast zdat-es.

Ḥeggu n Sidna Ɛisa

(Mq 16. 1 - 10 ; Lq 24. 1 - 12 ; Yn 20. 1 - 10)

28 Mi gɛedda wass n westeɛfu,
taṣebḥit n wass amezwaru
n dduṛt, Meryem tamagdalit akk-d
meryem-nni nniḍen, ṛuḥent a d-ẓuṛent
aẓekka n Sidna Ɛisa.

2 Deg yiwet n teswiɛt, tergagi
lqaɛa ; ataya yiwen n lmelk* n Sidi
Ṛebbi, iṣubb-ed seg igenni, iqeṛṛeb
ɣer uẓekka, iswexxeṛ ablaḍ-nni,
yeqqim fell-as. 3 Iṭfeǧǧiǧ am lebṛaq,
llebsa-s ṭ-ṭamellalt am udfel.

e: Walit Mt 12 . 40 ; 16 . 21 ; 17 . 23 ; 20 . 19.

4 Les gardes en eurent une telle
peur qu’ils se mirent à trembler et
devinrent comme morts. 5 L’ange prit
la parole et dit aux femmes :

– N’ayez pas peur. Je sais que
vous cherchez Jésus, celui qu’on a
cloué sur la croix ; 6 il n’est pas ici, il
est revenu de la mort à la vie comme
il l’avait dit. Venez, voyez l’endroit
où il était couché.

– 7 Allez vite dire à ses disciples :
« Il est revenu d’entre les morts et il
va maintenant vous attendre en
Galilée ; c’est là que vous le
verrez. » Voilà ce que j’avais à vous
dire.

8 Elles quittèrent rapidement le
tombeau, remplies tout à la fois de
crainte et d’une grande joie, et
coururent porter la nouvelle aux
disciples de Jésus.

9 Tout à coup, Jésus vint à leur
rencontre et dit :

– Je vous salue !

Elles s’approchèrent de lui,
saisirent ses pieds et l’adorèrent.
10 Jésus leur dit alors :

– N’ayez pas peur. Allez dire à
mes frères de se rendre en Galilée :
c’est là qu’ils me verront.

11 Pendant qu’elles étaient en
chemin, quelques-uns des soldats qui
devaient garder le tombeau revinrent
en ville et racontèrent aux chefs des
prêtres tout ce qui était arrivé.

12 Les chefs des prêtres se
réunirent avec les anciens : après
s’être mis d’accord, ils donnèrent
une forte somme d’argent aux
soldats 13 et leur dirent:

4 Iɛessasen yellan dinna, ikcem-iten
lxuf d ameqqran, qquṛen amzun
mmuten.

5 Yenṭeq lmelk ɣer tilawin-nni,
yenna-yasent :

– Kunemti ur ṭṭaggademt ara,
axaṭer ẓriɣ ɣef Ɛisa i geṭṭusemmṛen
ɣef wumidag i teṭnadimt. 6 Ulac-it
dagi, iḥya-d si ger lmegtin akken
i t-id-yenna. Asemt-ed aṭ-ṭwalimt
amkan anda akken yeḍleq !

– 7 Azlemt aṭ-ṭinimt i inelmaden-is
belli yeḥya-d si ger lmegtin. Atan
a kkun-yezwir ɣer tmurt n Jlili ; dinna
ara t-teẓrem. Atan nniɣ-akunt-ṭ-id !

8 Imiren kan, ṛuḥent seg
uẓekka-nni s lfeṛḥ d ameqqran ɣas
akken uggadent. Uzzlent ad awint
lexbaṛ i yinelmaden n Sidna Ɛisa.
9 Ataya Sidna Ɛisa imuger-itent-id,
yenna-yasent :

– Sslam fell-akunt !

Qeṛṛbent, seǧǧdent zdat-es,
ssudnent iḍaṛṛen-is. 10 Imiren Sidna
Ɛisa yenna-yasent :

– Ur ṭṭaggademt ! Ṛuḥemt inimt
i watmaten-iw ad ṛuḥen ɣer tmurt
n Jlili, dinna ara yi-ẓren.

11 Mi ṭeddunt deg ubrid, kra seg
iɛessasen-nni n uẓekka kecmen ɣer
temdint, xebbṛen imeqqranen n
lmuqedmin ɣef wayen akk yedṛan.

12 Mi nnejmaɛen imeqqranen n
wegdud akk-d imeqqranen n lmuqedmin,
msefhamen ad fken i yiɛessasen-nni
ssuma tameqqrant n yedrimen,
13 nnan-asen :

– Vous déclarerez que les discples
de cet homme sont venus voler son
corps durant la nuit, pendant que
vous dormiez. 14 Et si le gouverneur
l'apprend, nous saurons le convaincre
et vous éviter toute difficulté.

15 Les gardes prirent l'argent et
agirent conformément aux instructions
reçues. Ainsi, cette histoire s'est
répandue parmi les Juifs jusqu'à ce
jour.

Jésus apparaît à ses disciples

(Marc 16.14-18; Luc 24.36-49; Jean 20.19; Actes 1.6-8)

16 Les onze disciples se rendirent
en Galilée, sur la colline que Jésus
leur avait indiquée. 17 Quand ils le
virent, ils l'adorèrent; certains d'entre
eux, pourtant, eurent des doutes.
18 Jésus s'approcha et leur dit:

– Tout pouvoir m'a été donné
dans le ciel et sur la terre.

– 19 Allez donc auprès des gens
de toutes les nations et faites d'eux
mes disciples; baptisez-les au nom du
Père, du Fils et du Saint-Esprit, 20 et
enseignez-leur à pratiquer tout ce que
je vous ai commandé. Et sachez-le: je
vais être avec vous tous les jours,
jusqu'à la fin du monde.

– Init belli d inelmaden-is i d-yusan
deg yiḍ, ukren lǧeṭṭa-s mi nella neṭṭes.
14 Ma yella yewweḍ lexbaṛ-agi ɣer
lḥakem, d nukkni ara t-iqablen
iwakken ur awen-ixeddem ula
d acemma.

15 Iɛsekṛiyen-nni ṭṭfen idrimen-nni,
xedmen ayen akk i sen-d-nnan
lmuqedmin. Tamsalt-agi ṭɛawaden-ṭ-id
wat Isṛail ar ass-a.

Sidna Ɛisa idheṛ-ed i yinelmaden-is

(Mq 16.14-18; Lq 24.36-49; Yn 20.19; Lɣ 1.6-8)

16 Ḥdac inelmaden-nni ṛuḥen ɣer
tmurt n Jlili, ɣer wedrar-nni anda
i sen-yenna Sidna Ɛisa ad mlilen.
17 Mi t-walan seǧǧden zdat-es, meɛna
kra seg-sen mazal ṭcukkuten.

18 Sidna Ɛisa iqeṛṛeb-ed ɣuṛ-sen,
yenna-yasen :

– Teṭṭunefk-iyi-d tezmert ama di
lqaɛa ama deg igenwan.

– 19 Ṛuḥet ɣer tmura meṛṛa n ddunit,
slemdet imdanen iwakken ad uɣalen
d inelmaden-iw, ad ṭwaɣedṣen s yisem
n Baba Ṛebbi, s yisem n Mmi-s
akk-d yisem n Ṛṛuḥ iqedsen*.
20 Slemdet-asen ad xedmen ayen
akk i wen-slemdeɣ. Ma d nekk ad
iliɣ yid-wen yal ass alamma
ṭ-ṭaggara n ddunit.

Les enseignements de Jésus rapportés par Marc

Le message de Jean-Baptiste
(Voir aussi Matt 3.1-12 ; Luc 3.1-18 ; Jean 1.19-28)

1 Ici commence la Bonne Nouvelle
de Jésus le Messie le Fils de
Dieu. 2 Dans le livre du prophète
Ésaïe, il est écrit :

Je vais envoyer mon messager
devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir
le chemin. 3 C'est la voix d'un
homme qui crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur,
faites-lui des sentiers bien droits !

4 Ainsi, Jean le Baptiste parut
dans le désert ; il lançait cet appel :

– Changez de comportement,
faites-vous baptiser et Dieu
pardonnera vos péchés.

5 Tous les habitants de la région
de Judée et de la ville de Jérusalem
allaient à lui ; ils confessaient
publiquement leurs péchés et Jean
les baptisait dans la rivière, le
Jourdain. 6 Jean portait un vêtement
fait de poils de chameau et une
ceinture de cuir autour de la taille ;
il mangeait des sauterelles et du miel
sauvage. 7 Il déclarait à la foule :

– Celui qui vient après moi est
plus puissant que moi ; je ne suis pas
même digne de me baisser pour
délier la courroie de ses sandales.
8 Moi, je vous ai baptisés avec de
l'eau, mais lui, il vous baptisera avec
le Saint-Esprit.

Aselmed n Sidna Ɛisa s ɣuṛ Maṛqus

Abecceṛ n Yeḥya aɣeṭṭas
(Mt 3.1-12 ; Lq 3.1-18 ; Yn 1.19-28)

1 Akka i gebda lexbaṛ n lxiṛ
yeɛnan Ɛisa Lmasiḥ,* Mmi-s
n Ṛebbi.
2 Am akken yura di tektabt n nnbi
Iceɛya* :

Ad zzewreɣ zdat-ek amceggeɛ-iw,
a k-ifres abrid. 3 Ṭ-ṭaɣect n win
yeṭɛeggiḍen deg unezṛuf : heggit
abrid i Sidi Ṛebbi, ssemsawit
iberdan-is ! [a]

4 Iban-ed Yeḥya aɣeṭṭas deg
unezṛuf, yesseɣḍas lɣaci deg
waman, yeqqaṛ-asen : Beddlet tikli,
aset-ed aṭ-ṭeṭwaɣeḍsem iwakken
a wen-yeɛfu Sidi Ṛebbi.

5 Imezdaɣ meṛṛa n tmurt n Yahuda
d wid n temdint n Lquds ṭṛuḥun-d
ɣuṛ-es, ṭqiṛṛin s ddnubat-nsen zdat
lɣaci dɣa Yeḥya yeṣṣeɣḍas-iten deg
wasif n Urdun. 6 Yelsa llebsa
yeṭwaxedmen s ccɛeṛ n welɣem,
yebges tabagust n weglim ɣef
wammas-is. Lqut-is d ajṛad akk-d
tament n lexla. 7 Yeṭbecciṛ yeqqaṛ :

– Win ara d-yasen deffir-i
yugar-iyi, yesɛa tazmert akteṛ-iw ;
ur uklaleɣ ara ad knuɣ a s-fsiɣ ula
d lexyuḍ n warkasen-is. 8 Nekk
sseɣḍaseɣ-kkun deg waman, lameɛna
neṭṭa a kkun-isseɣḍes s Ṛṛuḥ iqedsen*.

---
a: Walit Iceɛya 40. 3.

Le baptême et la tentation de Jésus
(Voir aussi Matt 3.13-4.11 ; Luc 3.21-23 ; 4.1-13)

9 Alors, Jésus vint de Nazareth,
localité de Galilée, et Jean le baptisa
dans le Jourdain. 10 Au moment où
Jésus sortait de l'eau, il vit le ciel
s'ouvrir et l'Esprit Saint descendre
sur lui comme une colombe. 11 Et une
voix se fit entendre du ciel :

– Tu es mon Fils bien-aimé ; je
mets en toi toute ma joie.

12 Tout de suite après, l'Esprit le
poussa dans le désert. 13 Jésus y resta
pendant quarante jours et il fut tenté
par Satan. Il vivait parmi les bêtes
sauvages et les anges le servaient.

Les quatre premiers disciples
(Voir aussi Matt 4.12-22 ; Luc 4.14-15 ; 5.1-11)

14 Après que Jean eut été mis en
prison, Jésus se rendit en Galilée ; il
y proclamait la Bonne Nouvelle
venant de Dieu.

– 15 Le moment fixé est arrivé,
disait-il, car le Royaume de Dieu
s'est approché ! Changez de comportement et croyez la Bonne Nouvelle !

16 Jésus marchait le long du lac de
Galilée lorsqu'il vit deux pêcheurs,
Simon et son frère André, qui
pêchaient en jetant un filet dans le
lac. 17 Jésus leur dit :

– Venez avec moi et je ferai de
vous des pêcheurs d'hommes.

18 Aussitôt, ils laissèrent leurs
filets et le suivirent. 19 Jésus s'avança
un peu plus loin et vit Jacques et son
frère Jean, les fils de Zébédée. Ils
étaient dans leur barque et réparaient
leurs filets.

Ayḍas d ujeṛṛeb n Ɛisa Lmasiḥ
(Mt 3.13-4.11 ; Lq 3.21-23 ; 4.1-13)

9 Deg wussan-nni, Sidna Ɛisa
yusa-d si taddart n Naṣaret ɣer
tmurt n Jlili. Yesseɣḍes-it Yeḥya
deg wasif n Urdun.

10 Akken i d-iffeɣ seg waman,
iwala igenwan ldin, Ṛṛuḥ iqedsen
iṣubb-ed fell-as s ṣṣifa n tetbirt. 11 Yiwet
n taɣect tekka-d seg igenwan tenna-d :

– Keččč d Mmi ɛzizen ; deg-k
i gella lfeṛḥ-iw !

12 Imiren kan, Ṛṛuḥ iqedsen yewwi-t
ɣer uneẓruf, 13 anda i t-ijeṛṛeb
Cciṭan* ṛebɛin wussan. Yeṭɛic ger
lewḥuc n lɣaba, lmalayekkat*
qeddcent fell-as.

Ṛebɛa inelmaden imezwura*
(Mt 4.12-22 ; Lq 4.14-15 ; 5.1-11)

14 Mi geṭwaḥbes Yeḥya, Sidna
Ɛisa iṛuḥ ɣer tmurt n Jlili ; yeṭbecciṛ
lexbaṛ n lxiṛ n Sidi Ṛebbi, yeqqaṛ :

– 15 Tageldit* n Ṛebbi tqeṛṛeb-ed !
Yewweḍ-ed lweqt-is ! Uɣalet-ed ɣer
webrid tamnem s lexbaṛ n lxiṛ !

16 Mi gella ileḥḥu rrif n lebḥeṛ
n tmurt n Jlili, iwala Semɛun akk-d
gma-s Andriyus, yellan d iṣeggaden,
ṭeggiṛen acebbak ɣer lebḥeṛ, 17 Sidna
Ɛisa yenna-yasen :

– Ddut-ed yid-i, a kkun-rreɣ
d iṣeggaḍen n yemdanen.

18 Imiren kan, ǧǧan icebbaken-nsen,
ddan yid-es. 19 Ikemmel abrid-is,
iwala Yeɛqub akk-d gma-s Yuḥenna
yellan d arraw n Zabadi, qqimen di
teflukt-nsen ṭxiḍin icebbaken.

20 Aussitôt Jésus les appela ; ils
laissèrent leur père Zébédée dans la
barque avec les ouvriers et allèrent
avec Jésus.

Jésus à Capernaüm

(Voir aussi Luc 4.31-37)

21 Jésus et ses disciples se rendi-
rent à la ville de Capernaüm. Au jour
du sabbat, Jésus entra dans la syna-
gogue et se mit à enseigner. 22 Les
gens qui l'entendaient étaient impres-
sionnés par sa manière d'enseigner ;
car il n'était pas comme les maîtres
de la loi, mais il leur donnait son
enseignement avec autorité. 23 Or,
dans cette synagogue, il y avait
justement un homme tourmenté par
un esprit mauvais. Il cria :

– 24 Que nous veux-tu, Jésus de
Nazareth ? Es-tu venu pour nous
détruire ? Je sais bien qui tu es : le
Saint envoyé de Dieu !

25 Jésus parla sévèrement à l'esprit
mauvais et lui donna cet ordre :

– Tais-toi et sors de cet homme !

26 L'esprit secoua rudement
l'homme et sortit de lui en poussant
un grand cri. 27 Les gens furent tous
si étonnés qu'ils se demandèrent les
uns aux autres :

– Qu'est-ce que cela ? Un nouvel
enseignement donné avec autorité !
Cet homme commande même aux
esprits mauvais et ils lui obéissent !

28 Et, très vite, la renommée de
Jésus se répandit dans toute la région
de la Galilée.

29 Ils quittèrent la synagogue et
allèrent aussitôt à la maison de Simon
et d'André, en compagnie de Jacques
et Jean.

20 Yessawel-asen, imiren kan ǧǧan
baba-tsen akk-d ixeddamen-is di
teflukt, ddan d Sidna Ɛisa.

Sidna Ɛisa di temdint n Kafernaḥum

(Lq 4.31 - 37)

21 Sidna Ɛisa d inelmaden-is
wwḍen ɣer temdint n Kafernaḥum.
Deg wass n ssebt yellan d ass
n westeɛfu,* Sidna Ɛisa yekcem ɣer
lǧameɛ yebda yesselmad.

22 Lɣaci i s-iṭḥessisen wehmen deg
uselmed-ines axaṭer imeslayen-is
sɛan tissas (lhiba), mačči am
uselmed n lɛulama n ccariɛa*.
23 Yella di lǧameɛ-nni yiwen n wergaz
i gezdeɣ uṛuḥani, yebda yeṭɛeggiḍ
yeqqaṛ :

– 24 D acu tebɣiḍ ɣuṛ-nneɣ a Ɛisa
anaṣari ? Tusiḍ-ed a ɣ-tesnegreḍ ?
Ẓriɣ d acu-k, keččč d Imqeddes n Ṛebbi !

25 Sidna Ɛisa iɛegged fell-as
yenna :

– Ssusem ! Effeɣ seg wergaz-agi !

26 Aṛuḥani ihucc argaz-nni s lǧehd,
yeffeɣ seg-s s leɛyaḍ. 27 Lɣaci meṛṛa
xelɛen, wa yeqqaṛ i wa :

– D acu-t wayagi ? D acu-t
uselmed-agi ajdid yesɛan lhiba ?
Argaz-agi yeḥkem ula ɣef iṛuḥaniyen
yerna ṭṭaɣen-as awal !

28 Seg imiren, Sidna Ɛisa yeṭwassen
di tmurt n Jlili meṛṛa.

29 Mi d-ffɣen si lǧameɛ, ṛuḥen
ɣer wexxam n Semɛun d Andriyus,
yedda Yeɛqub d Yuḥenna.

30 La belle-mère de Simon était au
lit, parce qu'elle avait de la fièvre ;
dès que Jésus arriva, on lui parla
d'elle. 31 Il s'approcha d'elle, lui prit
la main et la fit lever. La fièvre la
quitta et elle se mit à les servir.

32 Le soir, après le coucher du
soleil, les gens transportèrent vers
Jésus tous les malades et ceux qui
étaient possédés d'un esprit mauvais.
33 Toute la population de la ville était
rassemblée devant la porte de la
maison. 34 Jésus guérit beaucoup de
gens qui souffraient de toutes sortes
de maladies et il chassa aussi
beaucoup d'esprits mauvais. Il ne
laissait pas parler les esprits
mauvais, parce qu'ils savaient, eux,
qui il était.

Jésus parcourt la Galilée

(Luc 4.42-44)

35 Très tôt le lendemain, alors
qu'il faisait encore nuit noire, Jésus
se leva et sortit de la maison. Il s'en
alla hors de la ville, dans un endroit
isolé ; là, il se mit à prier. 36 Simon et
ses compagnons partirent à sa
recherche ; 37 quand ils le trouvèrent,
ils lui dirent :

– Tout le monde te cherche.

38 Mais Jésus leur dit :

– Allons ailleurs, dans les villages voisins. Je dois prêcher là-bas aussi, car c'est pour cela que je suis venu.

39 Et ainsi, il alla dans toute la Galilée ; il prêchait dans les synagogues de la région et il chassait les esprits mauvais.

30 Taḍeggalt n Semɛun tuḍen,
tuɣ-iṭ tawla ; Akken kan i d-yewweḍ
Sidna Ɛisa hedṛen-as fell-as.

31 Iqeṛṛeb ɣuṛ-es, yeṭṭef-as afus, yeskker-iṭ-id. Imiren kan teffeɣ-iṭ tawla-nni, tekker tqeddec-asen.

32 Tameddit mi geɣli yiṭij,
wwin-as-d aṭas n imuḍan akk-d wid
zedɣen iṛuḥaniyen. 33 Lɣaci n temdint
meṛṛa nnejmaɛen-d zdat tewwurt.

34 Sidna Ɛisa yesseḥla aṭas n imuḍan i ghelken yal aṭan ; yessufeɣ aṭas n iṛuḥaniyen yerna ur ten-yeṭṭaǧa yara a d-mmeslayen, axaṭer nutni ẓran d acu-t.

Abecceṛ di tmurt n Jlili

(Lq 4. 42 - 44)

35 Ṣṣbeḥ zik uqbel ad yali wass,
Sidna Ɛisa yeffeɣ ɣer lexla iwakken
ad yedɛu ɣer Sidi Ṛebbi. 36 Semɛun
d imdukkal-is ffɣen ad nadin fell-as ;
37 mi t-ufan, nnan-as :

– A Sidi, medden akk ṭnadin fell-ak.

38 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Eyyaw a nṛuḥet ɣer tudrin iqeṛben axaṭer ilaq ad beccṛeɣ daɣen dinna. Ɣef wannect-agi i d-usiɣ.

39 Dɣa iṛuḥ ɣer tmurt n Jlili, yeṭbecciṛ di leǧwameɛ, yessufuɣ leǧnun.

Guérison d'un lépreux
(Matt 8.1 ; Luc 5.12)

40 Un lépreux vint à Jésus, se mit
à genoux devant lui et lui demanda
son aide en disant :

– Si tu le veux, tu peux me
rendre pur.

41 Jésus fut rempli de pitié pour
lui ; il étendit la main, le toucha et lui
déclara :

– Je le veux, sois pur !

42 Aussitôt, la lèpre quitta cet
homme et il fut pur. 43 Puis, Jésus le
renvoya immédiatement en lui parlant
avec sévérité.

– 44 Écoute bien, lui dit-il, ne
parle de cela à personne. Mais va te
faire examiner par le prêtre, puis
offre le sacrifice que Moïse a
ordonné, pour prouver à tous que tu
es guéri.

45 L'homme partit, mais il se mit à
raconter partout ce qui lui était arrivé.
A cause de cela, Jésus ne pouvait
plus se montrer dans une ville ; il
restait en dehors, dans des endroits
isolés. Et l'on venait à lui de partout.

*Ḥellu n yiwen uberṣi**
(Mt 8.1 ; Lq 5.12)

40 Yiwen wergaz ihelken lberṣ
yusa-d ɣer Sidna Ɛisa, yeɣli ɣef
tgecrar, iḥellel-it yenna-yas :

– A Sidi, ma tebɣiḍ, tzemreḍ
a yi-tesseḥluḍ.

41 Sidna Ɛisa iɣaḍ-it wergaz-nni,
dɣa yeẓẓel afus-is innul-it,[b] yenna-yas :

– Bɣiɣ, ili-k teḥliḍ !

42 Imiren kan, yeḥla si lberṣ-nni,
yuɣal yeṣfa*. 43 Sidna Ɛisa iserreḥ-as
ad iṛuḥ, iweṣṣa-t s lḥeṛs yenna-yas :

– 44 Sel-iyi-d mliḥ ! Ur ţɛawad
i yiwen ayen yedṛan, lameɛna ṛuḥ
a k-iẓer lmuqeddem,* tawiḍ asfel*
ɣef ṣeffu-inek akken i t-id-iweṣṣa
Musa.[c]

45 Meɛna akken kan iṛuḥ,
argaz-nni yebda yeţberriḥ di mkul
amkan, ayen yedṛan yid-es.

Daymi Sidna Ɛisa ur yezmir ara
a d-isbeggen iman-is di temdint,
meɛna yeţɣimi di beṛṛa deg imukan
iḍeṛfen. Lɣaci ţţasen-d ɣuṛ-es si
mkul tama.

La guérison d'un homme paralysé
(Voir aussi Matt 9.1-8 ; Luc 5.17-26)

2 Quelques jours plus tard, Jésus
revint à Capernaüm, et l'on
apprit qu'il était à la maison. 2 Une
foule de gens s'assemebla, si bien
qu'il ne restait plus de place, pas
même dehors devant la porte. Jésus
leur donnait son enseignement.

Ḥellu n yiwen wukrif
(Mt 9.1-8 ; Lq 5.17-26)

2 Mi ɛeddan kra wussan, Sidna
Ɛisa yuɣal-ed ɣer Kafernaḥum ;
yeffeɣ lexbaṛ belli deg wexxam[a]
i gella. 2 Aṭas n lɣaci i d-innejmaɛen,
armi ur d-yeqqim wemkan ula zdat
tewwurt. Neţţa yeţbeccir-asen awal
n Sidi Ṛebbi.

b: Walit At Lewwi 13.43-46. c: Walit At Lewwi 14.1-32. a : D axxam n imawlan n Sidna Ɛisa.

3 Quelques hommes arrivèrent, lui amenant un paralysé porté par quatre d’entre eux. 4 Mais ils ne pouvaient pas le présenter à Jésus, à cause de la foule.

Ils ouvrirent alors le toit au-dessus de l’endroit où était Jésus ; par le trou qu’ils avaient fait, ils descendirent le paralysé étendu sur sa natte. 5 Quand Jésus vit la foi de ces hommes, il dit au paralysé :

– Mon fils, tes péchés sont pardonnés.

6 Quelques maîtres de la loi, qui étaient assis là, pensaient en eux-mêmes :

– 7 Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il fait insulte à Dieu ? Qui peut pardonner les péchés ? Dieu seul le peut ! 8 Jésus devina aussitôt ce qu’ils pensaient et leur dit :

– Pourquoi avez-vous de telles pensées ? 9 Est-il plus facile de dire au paralysé : « Tes péchés sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi, prends ta natte et marche » ? 10 Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l’homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés. Alors il adressa ces mots au paralysé :

– 11 Je te le dis, lève-toi, prends ta natte, et rentre chez toi !

12 Aussitôt, tandis que tout le monde le regardait, l’homme se leva, prit sa natte et partit. Ils furent tous frappés d’étonnement ; ils louaient Dieu et disaient :

– Nous n’avons jamais rien vu de pareil !

3 A ten-aya ṛebɛa yergazen wwin-d yiwen wukrif i Sidna Ɛisa. 4 Akken walan ur zmiren ara a t-ssiwḍen ɣuṛ-es si lɣaci-nni, kkan-d si ssqef, kksen iqermuden sennig wanda yella Sidna Ɛisa, syenna ssadren-d ukrif-nni di teḥṣirt-ines.

5 Mi gwala liman-nsen, Sidna Ɛisa yenna i wukrif-nni :

– Ṭwaɛeffan-ak ddnubat-ik a mmi.

6 Llan dinna kra lɛulama n ccariɛa qqimen ṭxemmimen deg ulawen-nsen qqaṛen :

– 7 Amek armi yessaweḍ a d-yini imeslayen-agi ? Wagi d lekfeṛ ! Anwa i gzemren ad yeɛfu ddnubat anagar Sidi Ṛebbi ?

8 Imiren kan Sidna Ɛisa yeẓra ayen ṭxemmimen deg ulawen-nsen, yenna yasen :

– Acuɣer teṭxemmimem akkagi deg ulawen-nwen ? 9 D acu i gsehlen a s-t-iniɣ i wukrif-agi : « ṭwaɛeffan-ak ddnubat-ik », neɣ « kker ddem usu-inek telḥuḍ » ? 10 Ihi bɣiɣ aṭ-ṭeẓrem belli Mmi-s n bunadem* yezmer ad yeɛfu ddnubat di ddunit.

Yenna i wukrif-nni :

– 11 Kker, ddem taḥṣirt-ik ṭṛuḥeḍ ɣer wexxam-ik !

12 Imiren kan, yekker yeddem usu-ines, yeffeɣ zdat-nsen. Lɣaci wehmen deg wayen yeḍran, ṭḥemmiden Sidi Ṛebbi, qqaṛen :

– Werğin (di leɛmeṛ) neẓri ayagi !

Jésus appelle Lévi
(Voir aussi Matt 9.9-13 ; Luc 5.27-32)

13 Jésus retourna au bord du lac de Galilée. Une foule de gens venaient à lui et il leur donnait son enseignement. 14 En passant, il vit Lévi, le fils d'Alphée, assis au bureau des impôts. Jésus lui dit :

– Suis-moi !

Lévi se leva et le suivit. 15 Jésus prit ensuite un repas dans la maison de Lévi. Beaucoup de collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation étaient à table avec lui et ses disciples, car nombreux étaient les hommes de cette sorte qui le suivaient. 16 Et les maîtres de la loi qui étaient du parti des Pharisiens virent que Jésus mangeait avec tous ces gens ; ils dirent à ses disciples :

– Pourquoi mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les gens de mauvaise réputation ? 17 Jésus les entendit et leur déclara :

– Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, ce sont les malades qui en ont besoin. Je ne suis pas venu appeler ceux qui s'estiment justes, mais ceux qui se sentent pécheurs.

Question sur le Jeûne
(Voir aussi Matt 9.14-17 ; Luc 5.33-39)

18 Un jour, les disciples de Jean-Baptiste et les Pharisiens jeûnaient. Des gens vinrent alors demander à Jésus :

– Pourquoi les disciples de Jean-Baptiste et ceux des Pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne le font pas ?

19 Et Jésus leur répondit :

Sidna Ɛisa yessawel i Lewwi
(Mt 9.9-13 ; Lq 5.27-32)

13 Sidna Ɛisa yuɣal ɣer rrif n lebḥeṛ. Aṭas n lɣaci i d-iṭṭasen ɣuṛ-es dɣa yesselmad-iten. 14 Mi gɛedda, iwala yiwen umekkas yeqqim iteṭṭef leɣṛama, isem-is Lewwi, d mmi-s n Ḥalfi.

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ddud-d yid-i !

Lewwi yekker, yedda yid-es.

15 Mi llan teṭṭen deg wexxam n Lewwi neṭṭa d inelmaden-is,* qqimen-d yid-sen imekkasen* akk-d yir imdanen, axaṭer aṭas i t-ittabaɛen.

16 Lɛulama d ifariziyen* mi t-walan iteṭṭ d imekkasen akk-d yir imdanen, nnan i inelmaden-is :

– Acuɣer Ssid-nwen iteṭṭ d imekkasen akk-d imednuben ?

17 Mi sen-yesla Sidna Ɛisa, yenna-yasen :

– Maččči d wid iṣeḥḥan i geḥwağen ṭṭbib, meɛna d imuḍan. Ur d-usiɣ ara ad ssiwleɣ i yiḥeqqiyen, meɛna i yimednuben.

Asteqsi ɣef uẓummu
(Mt 9.14-17 ; Lq 5.33-39)

18 Inelmaden n Yeḥya aɣeṭṭas akk-d ifariziyen llan ṭṭuẓummen. Usan-d ad steqsin Sidna Ɛisa nnan-as :

– Acuɣer inelmaden n Yeḥya d inelmaden n ifariziyen ṭṭuẓumen, ma d inelmaden-ik ur ṭṭuẓumen ara ?

19 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Pensez-vous que les invités
d'une noce peuvent refuser de
manger pendant que le marié est
avec eux ? Bien sûr que non ! Tant
que le marié est avec eux, ils ne
peuvent pas refuser de manger.
20 Mais le temps viendra où le marié
leur sera enlevé ; ce jour-là, ils
jeûneront.

– 21 Personne ne coud une pièce
d'étoffe neuve sur un vieux vêtement ;
sinon, la nouvelle pièce arrache une
partie du vieux vêtement et la
déchirure s'agrandit encore. 22 Et
personne ne verse du vin nouveau
dans de vieilles outres ; sinon, le vin
fait éclater les outres : le vin est perdu
et les outres aussi. Mais non ! Pour le
vin nouveau, il faut des outres
neuves !

Jésus maître du sabbat

(Matt 12.1-8 ; Luc 6.1-5)

23 Un jour de sabbat, Jésus
traversait des champs de blé. Ses
disciples se mirent à cueillir des épis
le long du chemin. 24 Les Pharisiens
dirent alors à Jésus :

– Regarde, pourquoi tes disciples
font-ils ce que notre loi ne permet
pas le jour du sabbat ?

25 Jésus leur répondit :

– N'avez-vous jamais lu ce que
fit David un jour où il se trouvait en
difficulté, parce que lui-même et ses
compagnons avaient faim ? 26 Il entra
dans la maison de Dieu et mangea les
pains offerts à Dieu. Abiatar était le
grand-prêtre en ce temps-là. Notre loi
permet aux seuls prêtres de manger

– Eɛni zemren inebgawen n tmeɣṛa
ad uẓumen ma yella yid-sen yesli ?
Kra ara yekk yesli yid-sen ur zmiren
ara ad uẓumen.

– 20 A d-yas lweqt i deg ara
sen-yeṭwakkes yesli, ass-nni ad
uẓumen. 21 Yiwen ur yeṭxiḍi tafaweṭ
tajdiṭ i uceṭṭiḍ aqdim, neɣ m'ulac
tafaweṭ-nni ara s-yernu aṭ-ṭesseɣṛes
aceṭṭiḍ-nni aqdim dɣa acerrig-nni ad
innerni. 22 Yiwen ur iṭṭačaṛ iyeddiden
(tiyelwin) iqdimen s ccṛab ajdid,
neɣ m'ulac ccṛab-nni ad ifelleq
iyeddiden ; ccṛab ad inɣel, iyeddiden-nni
ad qqeṛsen. Meɛna ccṛab ajdid ilaq
ad immir ɣer iyeddiden ijdiden !

*Ass n westeɛfu**

(Mt 12.1-8 ; Lq 6.1-5)

23 Yiwen wass n ssebt yellan
d ass n westeɛfu, Sidna Ɛisa yezger
igran n yirden. Inelmaden-is teddun
ṭekksen tigedrin. [b]

24 Ifariziyen nnan-as :

– Acuɣer xeddmen inelmaden-ik
ayen ur nelli ara d leḥlal deg wass n
westeɛfu ?

25 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Di leɛmeṛ teɣṛim ɣef wayen
yexdem ugellid Dawed asmi
i ten-yeṭṭef laẓ neṭṭa d irfiqen-is ?

– 26 Yekcem ɣer wexxam n Sidi
Ṛebbi deg ussan i deg yella Abyaṭar
d lmuqeddem ameqqran,* yečča neṭṭa
d irfiqen-is tiḥbulin-nni n weɣṛum
yeṭṭunefken d lweɛda, ɣas akken
aɣṛum-nni i lmuqedmin kan iwumi
yeḥlel. [c]

b: Ayagi d ayen i teqbel ccariɛa ; walit Asmekti 23. 26. c : 1 Samwel 21.1-6 ; At Lewwi 24.5-9.

ces pains, mais David en prit et en donna aussi à ses compagnons.

27 Jésus leur dit encore :

– Le sabbat a été fait pour l'homme ; l'homme n'a pas été fait pour le sabbat. 28 Voilà pourquoi, le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

L'homme avec la main paralysée

(Matt 12.9-14 ; Luc 6.6-11)

3 Ensuite, Jésus retourna dans la synagogue. Il y avait là un homme dont la main était paralysée. 2 Les Pharisiens observaient attentivement Jésus pour voir s'il allait le guérir le jour du sabbat, car ils voulaient l'accuser. 3 Jésus dit à l'homme dont la main était paralysée :

– Lève-toi, là, devant tout le monde.

4 Puis il demanda à ceux qui regardaient :

– Que permet notre loi ? de faire du bien le jour du sabbat ou de faire du mal ? de sauver la vie d'un être humain ou de le laisser mourir ?

Mais ils ne voulaient pas répondre. 5 Jésus les regarda tous avec indignation ; il était en même temps profondément attristé qu'ils refusent de comprendre. Il dit alors à l'homme :

– Avance ta main.

Il l'avança et sa main redevint saine. 6 Les Pharisiens sortirent de la synagogue et se réunirent aussitôt avec des membres du parti d'Hérode pour décider comment ils pourraient faire mourir Jésus.

27 Yenna-yasen :

– Ass n westeɛfu yeṭwaxdem i wemdan, maččči d amdan i geṭwaxedmen i wass n westeɛfu. 28 Daymi Mmi-s n bunadem yeḥkem ula ɣef wass n westeɛfu.

Win iwumi yekref ufus

(Mt 12.9-14 ; Lq 6.6-11)

3 Sidna Ɛisa yuɣal ɣer lǧameɛ. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus. 2 Wid yellan dinna ṭɛassan deg-s ad walin m'ad isseḥlu deg wass n westeɛfu,* iwakken ad ccetkin fell-as.

3 Sidna Ɛisa yenna i wergaz-nni iwumi yekref ufus :

– Ekker tbeddeḍ dagi zdat n lɣaci.

4 Imiren yenna i wid yeṭmuqulen :

– D acu i d-teqqaṛ ccariɛa-nneɣ* ɣef wayen yeɛnan ass n westeɛfu ? A nexdem lxiṛ neɣ a nexdem cceṛ ? A nsellek taṛwiḥt n wemdan neɣ a t-neǧǧ ad immet ?

Lameɛna nutni ssusmen meṛṛa, ur zmiren ara a d-rren awal. 5 Sidna Ɛisa imuqel-iten s wurrif, yerna yeḥzen aṭas fell-asen imi qquṛen wulawen-nsen. Yenna i wergaz-nni :

– Ḍleq-ed (ezẓel-ed) afus-ik !

Iḍleq-it dɣa yeḥla ufus-is. 6 Imiren ifariziyen* ffɣen, ṛuḥen ad mcawaṛen nutni d ihiṛudiyen amek ara t-nɣen.

Jésus parmi la foule

7 Jésus se retira avec ses disciples
au bord du lac de Galilée et une
foule nombreuse le suivit. Les gens
arrivaient de Galilée et de Judée, 8 de
Jérusalem, du territoire d'Idumée, du
territoire situé de l'autre côté du
Jourdain et de la région de Tyr et
de Sidon. Ils venaient en foule à
Jésus parce qu'ils avaient appris tout
ce qu'il faisait. 9 Alors Jésus demanda
à ses disciples de lui préparer une
barque afin que la foule ne l'écrase
pas. 10 En effet, comme il guérissait
beaucoup de gens, tous ceux qui
souffraient de maladies se précipi-
taient sur lui pour le toucher. 11 Et
quand ceux que les esprits mauvais
tourmentaient le voyaient, ils se
jetaient à ses pieds et criaient :

– Tu es le Fils de Dieu !

12 Mais Jésus leur recommandait
sévèrement de ne pas dire qui il était.

Jésus choisit les douze apôtres

(Matt 10.1-4 ; Luc 6.12-16 ;)

13 Puis Jésus monta sur une
colline ; il appela les hommes qu'il
voulait et ils vinrent à lui. 14 Il forma
ainsi le groupe des douze qu'il
nomma apôtres. Il fit cela pour les
avoir avec lui et les envoyer annoncer
la Bonne Nouvelle, 15 avec le pouvoir
de chasser les esprits mauvais. 16 Voici
ces douze : Simon (Jésus lui donna le
nom de Pierre), 17 Jacques et son frère
Jean, tous deux fils de Zébédée (Jésus
leur donna le nom de Boanergès, qui
signifie «les hommes semeblables au
tonnerre »).

Sidna Ɛisa akk-d lɣaci

7 Sidna Ɛisa ijbed iman-is neṭṭa
d inelmaden-is* ɣer rrif n lebḥeṛ
n tmurt n Jlili.

Aṭas n lɣaci i t-id-itebɛen. Usan-d
si mkul tama n tmurt n Jlili, si tmurt
n Yahuda, 8 si temdint n Lquds, si
tmurt n Idum,[a] si tmurt yellan akkin
i wasif n Urdun, si leğwahi n temdinin
n Ṣur akk-d Sidun.[b] Mi slan s wayen
ixeddem, aṭas n lɣaci i d-yeṭṭasen
ɣuṛ-es.

9 Sidna Ɛisa iweṣṣa inelmaden-is
a s-heggin taflukt, akken ur t-iḥeṛṛes
ara lɣaci. 10 Ladɣa imi yeṭdawi aṭas
n imuḍan, wid akk yuḍnen ẓeddmen
fell-as iwakken a t-nnalen. 11 Ma
d wid yeṭwazedɣen s leṛwaḥ n diri,
ɣellin zdat-es qqaṛen-as :

– « Kečč d Mmi-s n Ṛebbi !»

12 Meɛna neṭṭa yeṭgalla deg-sen
iwakken ur d-qqaṛen ara anwa-t.

Sidna Ɛisa yextaṛ tnac ṛṛusul

(Mt 10.1-4 ; Lq 6.12-16 ;)

13 Sidna Ɛisa yuli ɣer yiwet
n tiɣilt, yessawel i wid yebɣa dɣa
usan-d ɣuṛ-es. 14 Yextaṛ tnac deg-sen
ad ilin d ṛṛusul ad ṭeddun daymen
yid-es, iwakken a ten-iceggeɛ ad
beccṛen lexbaṛ n lxiṛ, 15 yerna
yefka-yasen tazmert akken ad
ssuffuɣen leğnun.

16 A ten-ah tnac-nni yextaṛ : Semɛun
iwumi isemma Buṭrus, 17 Yeɛqub
akk-d gma-s Yuḥenna yellan d arraw
n Zabadi iwumi isemma Buneṛğes
(yeɛni arraw n ṛṛɛud).

a: Ṭ-ṭamurt i d-yezgan ger lɣeṛb dusammer n lebḥeṛ yemmuten. b : Ṭ-ṭimdinin i d-yezgan rrif n lebḥeṛ agrakal ger lɣeṛb d umalu n tmurt n Jlili.

[18] André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques le fils d'Alphée, Thaddée, Simon le nationaliste, [19] et Judas Iscariote, celui qui trahit Jésus.

Le péché impardonnable

(Matt 12.22-37; Luc 11.14-23)

[20] Jésus se rendit ensuite à la maison. Une telle foule s'assemebla de nouveau que Jésus et ses disciples ne pouvaient même pas manger.
[21] Quand les membres de sa famille apprirent cela, ils se mirent en route pour venir le prendre, car ils disaient:

– Il a perdu la raison!

[22] Les maîtres de la loi qui étaient venus de Jérusalem disaient:

– Béelzébul, le diable, habite en lui!

Et encore:

– C'est le chef des esprits mauvais qui lui donne le pouvoir de chasser ces esprits!

[23] Alors Jésus les appela et leur parla en utilisant des images:

– Comment Satan peut-il se
chasser lui-même? [24] Si les membres
d'un royaume luttent les uns contre les autres, ce royaume ne peut pas se
maintenir; [25] et si les membres d'une famille luttent les uns contre les autres, cette famille ne pourra pas se
maintenir. [26] Si donc Satan lutte contre lui-même, s'il est divisé, son pouvoir ne peut pas se maintenir mais prend fin.

– [27] Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et s'emparer de ses biens, s'il n'a pas d'abord ligoté cet homme fort; mais après l'avoir ligoté, il peut s'emparer de tout dans sa maison.

[18] Andriyus, Filbas, Bartelmay, Matta, Tuma, Yeɛqub mmi-s n Ḥalfi, Taddi, Semɛun akenɛani (awaṭani)
[19] akk-d Yudas n Qeṛyut, win akken ixedɛen Sidna Ɛisa.

Ddnub ur neṭwasemmaḥ ara

(Mt 12.22-37; Lq 11.14-23)

[20] Imiren, Sidna Ɛisa yuɣal ɣer wexxam. Nnejmaɛen-d daɣen ɣuṛ-es lɣaci ḥeṛsen-t neṭṭa d inelmaden-is armi ur zmiren ara ad ččen.

[21] Mi gewweḍ lexbaṛ ɣer imawlan-is, ṛuḥen-d a t-awin axaṭer ɣilen yedderwec!
[22] Imusnawen n ccariɛa i d-yusan si temdint n Lquds qqaṛen:

– D Balzabul iḥekkmen ɣef leğnun i t-izedɣen, s tezmert-is i gessufuɣ leğnun!

[23] Sidna Ɛisa yessawel-asen, ihdeṛ-asen s lemtul, yenna-yasen:

– Amek yezmer Cciṭan* ad
issufeɣ Cciṭan? [24] Ma yella ṭnaɣen imezdaɣ n tmurt wway gar-asen, tamurt-nni ur teṭdum ara. [25] Ma yella yekker ccwal ger wat wexxam, axxam-nni ad yeɣli ur yeṭbaddad ara.

– [26] Ihi ma yella Cciṭan yeṭnaɣ d yiman-is tebḍa tgeldit-is, tazmert-is aṭ-ṭeɣli dɣa aṭ-ṭefnu.

– [27] Yiwen ur izmir ad ikcem ɣer wexxam n wergaz iğehden iwakken a d-yaker ayla-s, m'ur t-yuriz ara uqbel! M'ara t-yarez, imiren yezmer ad yaker axxam-is meṛṛa!

– 28 Je vous le déclare, c'est la
vérité : les êtres humains pourront être
pardonnés de tous leurs péchés et de
toutes les insultes qu'ils auront faites
à Dieu. 29 Mais celui qui aura fait
insulte au Saint-Esprit ne recevra
jamais de pardon, car il est coupable
d'un péché éternel.

30 Jésus leur parla ainsi parce
qu'ils déclaraient :

– Un esprit mauvais habite en lui.

La vraie famille de Jésus

31 La mère et les frères de Jésus
arrivèrent alors ; ils se tinrent en
dehors de la maison et lui
envoyèrent quelqu'un pour l'appeler.
32 Un grand nombre de personnes
étaient assises autour de Jésus et on
lui dit :

– Écoute, ta mère, tes frères et tes
sœurs sont dehors et ils te
demandent.

33 Jésus répondit :

– Qui est ma mère et qui sont
mes frères ?

34 Puis il regarda les gens assis en
cercle autour de lui et dit :

– Voyez : ma mère et mes frères
sont ici. 35 Car celui qui fait la
volonté de Dieu est mon frère, ma
sœur ou ma mère.

La parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.1-9 ; Luc 8.4-8)

4 Jésus se mit de nouveau à
enseigner au bord du lac de
Galilée. Une foule nombreuse
s'assemebla autour de lui, si bien
qu'il monta dans une barque et s'y

– 28 Awen-d-iniɣ tideṭ : a sen-
ṭwasemmḥen i yemdanen meṛṛa
ddnubat-nsen d rregmat-nsen, [c] 29 ma
d win ara iregmen Ṛṛuḥ iqedsen,*
d lmuḥal ad yeṭṭusemmeḥ ; ddnub-is
ad yeqqim ɣef yir-is i dayem.

30 Yenna-d annect-agi axaṭer
qqaṛen-as:

– Izdeɣ-it Cciṭan.

Yemma-s d watmaten n Sidna Ɛisa

31 Wwḍen-d watmaten n Sidna
Ɛisa akk-d yemma-s. Qqimen di
beṛṛa, cegggɛen ɣuṛ-es a d-yas.
32 Neṭṭa yella zdaxel n wexxam
yezzi-yas aṭas lɣaci ; nnan-as :

– A Sidi, yemma-k d wayetma-k
akk-d yessetma-k, atnan di beṛṛa
ṭnadin fell-ak.

33 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Anta i d yemma, anwi i d ayetma ?

34 Dɣa imuqel meṛṛa wid
i s-d-yezzin yenna :

– Aṭah yemma, atnah wayetma.
35 Axaṭer win ixeddmen lebɣi n Sidi
Ṛebbi, d win i d gma, i d weltma,
i d yemma !

Lemtel n win izerɛen

(Mt 13.1-9 ; Lq 8.4-8)

4 Sidna Ɛisa yebda dayen
yeṭbecciṛ rrif n lebḥeṛ n tmurt
n Jlili. Imi i d-innejmaɛ ɣuṛ-es waṭas
n lɣaci, yuli ɣer teflukt yeqqim.
Taflukt-nni tella s ufella n waman,
lɣaci yeqqim ɣer lqaɛa, rrif n lebḥeṛ.

c: Walit Iceɛya 55. 7.

assit. La barque était sur le lac et les
gens étaient à terre, près de l'eau. 2 Il
leur enseignait beaucoup de choses
en utilisant des paraboles et il leur
disait dans son enseignement :

– 3 Écoutez ! Un jour, un homme
s'en alla dans son champ pour semer.
4 Or, tandis qu'il lançait la semence,
une partie des grains tomba le long
du chemin : les oiseaux vinrent et les
mangèrent. 5 Une autre partie tomba
sur un sol pierreux où il y avait peu
de terre. Les grains poussèrent
aussitôt parce que la couche de terre
n'était pas profonde. 6 Quand le soleil
fut haut dans le ciel, il brûla les
jeunes plantes : elles se desséchèrent
parce que leurs racines étaient
insuffisantes. 7 Une autre partie des
grains tomba parmi des plantes
épineuses. Celles-ci grandirent et
étouffèrent les bonnes pousses, qui
ne produisirent rien. 8 Mais d'autres
grains tombèrent dans la bonne terre ;
les plantes poussèrent, se développè-
rent et produisirent des épis : les uns
portaient trente grains, d'autres
soixante et d'autres cent.

9 Et Jésus dit :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

Pourquoi Jésus emploie des paraboles ?
(Matt 13.10-17 ; Luc 8.9-10)

10 Quand ils furent seuls avec
Jésus, ceux qui l'entouraient
d'habitude et les douze disciples le
questionnèrent au sujet des paraboles.
11 Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, le secret du Royaume de Dieu ; mais les autres

2 Yebda yesselmad-iten s lemtul, yeqqaṛ-asen :

– 3 Selt-iyi-d ! Yiwen ufellaḥ yeffeɣ ad izreɛ.

– 4 Mi gella izerreɛ, ɣlin kra iɛeqqayen deg webrid : ṛuḥen-d igṭat (ifṛax) leqḍen-ten.

– 5 Kra iɛeqqayen nniḍen ɣlin ger yedɣaɣen anda ulac aṭas n wakal, dɣa mɣin-d imiren, axaṭer tissi n wakal ur lqayet ara.

– 6 Mi d-yuli yiṭij, yezlef imɣan-nni dɣa qquṛen, imi izuṛan-nsen ur lqayit ara.

– 7 Kra iɛeqqayen nniḍen ɣlin ger isennanen ; mi gman isennanen-nni ɣummen-ten dɣa ur d-fkin ara lfakya.

– 8 Kra iɛeqqayen nniḍen ɣlin deg wakal yelhan, mi gman, nnernan fkan-d tigedrin ; ta tefka-d tlatin n tɛeqqayin, tayeḍ seṭṭin, tayeḍ meyya.

9 Yenna-yasen :

– Win yesɛan imeẓẓuɣen, yesl-ed !

Acuɣer iṭmeslay Sidna Ɛisa s lemtul
(Mt 13.10-17 ; Lq 8.9-10)

10 Mi gebɛed ɣef lɣaci, wid
i s-d-yezzin akk-d tnac-nni inelmaden*
ssutren-as a sen-yessefhem lemtul
i sen d-yewwi. 11 Yerra-yasen :

– Kunwi yeṭṭunefk-awen aṭ-ṭissinem sser n tgeldit n Ṛebbi, ma d wiyaḍ sellen i mkul lḥaǧa s lemtul, 12 iwakken :

n'en entendent parler que sous forme
de paraboles, 12 et ainsi

Ils peuvent bien regarder mais sans
vraiment voir, ils peuvent bien
entendre mais sans vraiment
comprendre, sinon ils reviendraient
à Dieu et Dieu leur pardonnerait!

Explication de la parabole du semeur

(Matt 13.18-23; Luc 8.11-15)

13 Puis Jésus leur dit:

– Vous ne comprenez pas cette
parabole? Alors comment comprendrez-
vous toutes les autres paraboles? 14 Le
semeur sème la parole de Dieu.
15 Certains sont comme le bord du
chemin où tombe la parole: dès
qu'ils l'ont entendue, Satan arrive et
arrache la parole semée en eux.
16 D'autres reçoivent la semence dans
des sols pierreux: aussitôt qu'ils
entendent la parole, ils l'acceptent
avec joie. 17 Mais ils ne la laissent pas
s'enraciner en eux, ils ne s'y
attachent qu'un instant. Et alors,
quand survient la détresse ou la
persécution à cause de la parole de
Dieu, ils renoncent bien vite à la foi.
18 D'autres encore reçoivent la semence
parmi des plantes épineuses: ils ont
entendu la parole, 19 mais les
préoccupations de ce monde, l'attrait
trompeur de la richesse et les désirs
de toutes sortes pénètrent en eux, ils
étouffent la parole et elle ne produit
rien. 20 D'autres, enfin, reçoivent la
semence dans de la bonne terre: ils
entendent la parole, ils l'accueillent et
portent des fruits, les uns trente,
d'autres soixante et d'autres cent.

Ɣas ṭmuqulen ur ṭwalin ara,
ɣas sellen ur fehhmen ara;
m'ulac a d-uɣalen ɣer webrid
dɣa Ṛebbi a sen-yeɛfu
ddnubat-nsen! [a]

Lmeɛna n lemtel n win izerɛen

(Mt 13.18-23; Lq 8.11-15)

13 Yenna-yasen daɣen:

– M'ur tefhimem ara lmeɛna
n lemtel-agi, amek ara tfehmem
lemtul nniḍen? 14 Afellaḥ-nni, d win
izerrɛen awal n Ṛebbi.

– 15 Kra yemdanen cban iri
n webrid anda yeṭwazreɛ wawal
n Ṛebbi. Akken kan i s-slan, yusa-d
Cciṭan* iqleɛ-ed awal-nni i geṭwazerɛen
deg ulawen-nsen. 16 Wiyaḍ cban akal
yeččuṛen d idɣaɣen, akken ara slen
i wawal n Ṛebbi, qebblen-t s lfeṛḥ;
17 lameɛna ur t-ṭṭaǧan ara ad yefk
izuṛan deg ulawen-nsen, ṭṭfen deg-s
kra lweqt kan.

– Mi d-yewweḍ leɛtab d uqehheṛ
ɣef ddemma n wawal n Ṛebbi, ṭṭuɣalen
ɣer deffir, ṭaǧǧan liman-nsen.

– 18 Wiyaḍ ṭemcabin ɣer wakal
yeččuṛen d isennanen, sellen i wawal
n Ṛebbi, 19 meɛna iɣeblan, ṭṭmeɛ,
lerbaḥ akk-d zzhu n ddunit-agi,
skuffuren (ṭkemmimen) awal-nni,
ur d-yeṭṭawi ara lfayda.

– 20 Wiyaḍ cban akal yelhan
anda teɣli zzerriɛa, sellen i wawal
n Ṛebbi, qebblen-t, ṭṭaken-d lfayda.
Mkul aɛeqqa yeggar-ed wa tlatin,
wa seṭṭin, wa meyya.

---

a: Walit Iceɛya 6.9-10; Yn 12.40; Lɣ 28.27; Ṛm 11.8; Mt 13.13-14.

La parabole de la lampe

(Luc 8.16-18)

21 Puis Jésus leur dit :

– Quelqu’un apporte-t-il la lampe pour la mettre sous un seau ou sous le lit ? N’est-ce pas plutôt pour la mettre sur son support ?

– 22 Tout ce qui est caché paraîtra
au grand jour, et tout ce qui est secret
sera mis en pleine lumière. 23 Écoutez
bien, si vous avez des oreilles pour
entendre !

24 Jésus leur dit encore :

– Faites attention à ce que vous entendez ! Dieu mesurera ce qu’il vous donne avec la mesure que vous employez vous-mêmes et il y ajoutera encore.

– 25 Car celui qui a quelque chose recevra davantage ; mais à celui qui n’a rien on enlèvera même le peu qui pourrait lui rester.

La parabole de la semence

26 Jésus dit encore :

– Voici à quoi ressemble le Royaume de Dieu : Un homme lance de la semence dans son champ.

– 27 Ensuite, il va dormir durant la nuit et il se lève chaque jour, et pendant ce temps les graines germent et poussent sans qu’il sache comment.

– 28 La terre fait pousser d’elle-
même la récolte : d’abord la tige des
plantes, puis l’épi vert, et enfin le
grain bien formé dans l’épi. 29 Dès
que le grain est mûr, l’homme se met
au travail avec sa faucille, car le
moment de la moisson est arrivé.

Lemtel n teftilt

(Lq 8.16-18)

21 Yenna-yasen daɣen :

– Eɛni yella win ara iceɛlen taftilt iwakken a ṭ-yerr seddaw lḥila neɣ seddaw n wusu ? Mačči iwakken a ṭ-issers s ufella n lmeṣbeḥ ?

– 22 Ulac ayen yeffren ur d-neṭban, ulac ayen iɣummen ur d-teṭbeggin tafat.

– 23 Smeḥset-ed mliḥ, ma tesɛam imeẓẓuɣen isellen !

24 Yerna yenna-yasen :

– Ḥadret ɣef wayen tsellem ! Axaṭer akken i teṭṭektilim i wiyaḍ ara wen-d-iṭwaktil i kunwi s ɣur Sidi Ṛebbi, yerna a wen-d-iṭwaktil s zzyada.

– 25 Axaṭer win yesɛan a s-rnun, ma d win ur nesɛi ara a s-yeṭwakkes ula d ayen yesɛa.

Amek i tgemmu zzerriɛa

26 Sidna Ɛisa yenna-yasen daɣen :

– Tageldit* n Sidi Ṛebbi teṭṭemcabi ɣer yiwen ufellaḥ i gzerɛen iger.

– 27 Ama yeṭṭes ama ur yeṭṭis,
am yiḍ am ass, zzerriɛa tmeqqi
tgemmu, ur yeẓri amek. 28 Akal
yeṭṭak-ed s yiman-is lɣella. Tazwara
d imɣi ad yuɣal ṭ-ṭigdert, taggara
tigdert-nni aṭ-ṭeččaṛ d iɛeqqayen.

– 29 Mi wwan yirden, afellaḥ-nni a d-yas a ten-yemger, axaṭer yewweḍ-ed lweqt n tmegra.

La parabole de la graine de moutarde

(Matt 13.31-32 ; Luc 13.18-19)

30 Jésus dit encore :

– A quoi pouvons-nous comparer
le Royaume de Dieu ? Au moyen de
quelle parabole allons-nous en
parler ? 31 Il ressemble à une graine
de moutarde ; quand on la sème dans
la terre, elle est la plus petite de
toutes les graines du monde. 32 Mais
après qu'on l'a semée, elle monte et
devient la plus grande de toutes les
plantes du jardin. Elle pousse des
branches si grandes que les oiseaux
peuvent faire leurs nids à son ombre.

33 Ainsi, Jésus donnait son ensei-
gnement en utilisant beaucoup de
paraboles de ce genre ; il le donnait
selon ce que ses auditeurs pouvaient
comprendre. 34 Il ne leur parlait pas
sans utiliser des paraboles ; mais
quand il était seul avec ses disciples,
il leur expliquait tout.

Jésus apaise une tempête

(Matt 8.23-27 ; Luc 8.22-25)

35 Le soir de ce même jour, Jésus
dit à ses disciples :

– Passons de l'autre côté du lac.

36 Ils quittèrent donc la foule ; les
disciples emmenèrent Jésus dans la
barque où il se trouvait encore.
D'autres barques étaient près de lui.
37 Et voilà qu'un vent violent se mit à
souffler, les vagues se jetaient dans la
barque, à tel point que, déjà, elle se
remplissait d'eau. 38 Jésus, à l'arrière
du bateau, dormait, la tête appuyée
sur un coussin. Ses disciples le
réveillèrent alors en criant :

– Maître, nous allons mourir : cela
ne te fait donc rien ?

Lemtel n zzerriɛa n uxerḍel

(Mt 13.31-32 ; Lq 13.18-19)

30 Yenna dayen :

– Ɣer wacu i nezmer a nmettel
tageldit n Ṛebbi, neɣ anwa lemtel
ara d-nawi fell-as ? 31 Iṭemcabi ɣer
uɛeqqa n uxerḍel. M'ara t-nezreɛ,
d netta i d aɛeqqa amecṭuḥ meṛṛa
ger zzerriɛat n ddunit. 32 Mi geṭwazreɛ,
igemmu yeṭṭali alamma yekka-d
sennig akk yemɣan n tebḥirt, yeggar-ed
ifurkawen imeqqranen, ula d igṭaṭ
(ifṛax) n igenni, ṭruḥun-d ad ddarin
(ddurqen) seddaw tili-ines.

33 S waṭas n lemtul am wigi i sen
iṭbecciṛ awal n Ṛebbi, akken i tella
lefhama n mkul yiwen. 34 Iṭmeslay-
asen anagar s lemtul, meɛna m'ara
yili akk-d inelmaden-is, yessefham-
asen kullec.

Sidna Ɛisa yeḥbes tabuciḍant n lebḥeṛ

(Mt 8.23-27 ; Lq 8.22-25)

35 Ass-nni kan mi geɣli yiṭij,
Sidna Ɛisa yenna i yinelmaden-is :

– Eyyaw a nzegret agummaḍ
n lebḥeṛ.

36 Mi gerra lɣaci-nni, iṛuḥ yid-sen
di teflukt i deg yella. Ddant yid-es
kra teflukin nniḍen.

37 Tekker-ed yiwet n tbuciḍant,
tessalay-ed lemwaji ɣer teflukt
teṭṭacaṛ-iṭ. 38 Sidna Ɛisa yella yeṭṭes
di teflukt deffir n inelmaden-is,
yessers aqeṛṛuy-is ɣef tsumta.
Ssakin-t-id nnan-as :

– A Sidi, eɛni ur ak-tewqiɛ ara
ma nemmut ?

39 Jésus, réveillé, menaça le vent et dit à l’eau du lac :

– Silence ! calme-toi !

Alors le vent tomba et il y eut un grand calme. 40 Puis Jésus dit aux disciples :

– Pourquoi avez-vous si peur ? N’avez-vous pas encore confiance ?

41 Mais ils éprouvèrent une grande frayeur et ils se dirent les uns aux autres :

– Qui est donc cet homme, pour que même le vent et les flots lui obéissent ?

La guérison d’un homme tourmenté par les mauvais esprits

(Matt 8.28 - 34 ; Luc 8.26 - 39)

5 Puis ils arrivèrent de l’autre côté du lac de Galilée, dans le territoire des Géraséniens. 2 Jésus descendit de la barque et, aussitôt, un homme sortit du milieu des tombeaux et vint à sa rencontre. Cet homme était possédé par un esprit mauvais 3 et il vivait parmi les tombeaux. Personne ne pouvait plus le tenir attaché, même avec une chaîne ; 4 souvent, en effet, on lui avait mis des fers aux pieds et des chaînes aux mains, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers. Personne n’était assez fort pour le maîtriser. 5 Continuellement, la nuit comme le jour, il errait parmi les tombeaux et sur les collines, en poussant des cris et en se blessant lui-même avec des pierres. 6 Il vit Jésus de loin ; alors il accourut, se

39 Sidna Ɛisa yekker-ed iɛeggeḍ ɣef waḍu, yenna i lebḥeṛ :

– Ssers iman-ik ! Ssusem !

Yers waḍu-nni, dɣa tuɣal-ed talwit. 40 Yenna i inelmaden-is :

– Acuɣer i tuggadem akka ? Mazal ur tuminem ara ?

41 Meɛna ikcem-iten akk lxuf d ameqqran, qqaṛen wway gar-asen :

– Anwa-t wagi iwumi ṭṭaɣen awal ula d aḍu d lebḥeṛ ?

Ḥellu n wergaz yeṭwamelken

(Mt 8.28 - 34 ; Lq 8.26 - 39)

5 Usan-d seg ugemmaḍ n lebḥeṛ ɣer tmurt n ijiṛaziyen. [a]

2 Akken kan i d-yers Sidna Ɛisa si teflukt, ataya yiwen wergaz yezdeɣ uṛuḥani, yeffeɣ-ed si tjebbant iteddu-d ɣuṛ-es.

3 Argaz-agi yezdeɣ ger iẓekwan, yiwen ur izmir a t-yarez ula s ssnesla 4 axaṭer acḥal d abrid i t-qqnen s ixelxalen n wuzzal deg iḍaṛṛen, s ssnasel deg ifassen, meɛna yesseɣṛas-iten akk, daymi ur yezmir yiwen a t-iṭṭef.

5 Iḍ d wass neṭṭa deg uneẓruf, yeṭɛeggiḍ, ijerreḥ iman-is s ibladen.

6 Mi gwala Sidna Ɛisa si lebɛid, yuzzel-ed yeɣli ɣef tgecrar zdat-es. 7 Iɛeggeḍ s lğehd :

– D acu i tebɣiḍ ɣuṛ-i a Ɛisa, a mmi-s n Ṛebbi ɛlayen ?

Di leɛnaya-k, ɣef wudem n Ṛebbi ur iyi-ṭɛeṭṭib ara !

a: Tamurt n Jiraza (neɣ Gadara,) tezga-d ger usammer d cceṛq n temda n Tiberyad.

jeta à genoux devant lui, 7 et cria avec
force :

– Que me veux-tu, Jésus, Fils du
Dieu très-haut ? Je t'en conjure, au
nom de Dieu, ne me tourmente pas !

8 (Jésus lui disait en effet : « Esprit
mauvais, sors de cet homme ! »)

9 Jésus l'interrogea :

– Quel est ton nom ?

Il répondit :

– Mon nom est « Multitude », car
nous sommes nombreux.

10 Et il le suppliait avec insistance
de ne pas envoyer les esprits mauvais
hors de la région.

11 Il y avait là un grand troupeau
de porcs qui cherchait sa nourriture
près de la colline. 12 Les esprits
adressèrent cette prière à Jésus :

– Envoie-nous dans ces porcs,
laisse nous entrer en eux !

13 Jésus le leur permit. Alors les
esprits mauvais sortirent de l'homme
et entrèrent dans les porcs. Tout le
troupeau (environ deux mille porcs)
se précipita du haut de la falaise dans
le lac et s'y noya. 14 Les hommes qui
gardaient les porcs s'enfuirent et
portèrent la nouvelle dans la ville et
dans les fermes. Les gens vinrent
donc voir ce qui s'était passé. 15 Ils
arrivèrent auprès de Jésus et virent
l'homme qui avait été possédé d'une
multitude d'esprits mauvais : il était
assis, il portait des vêtements et était
dans son bon sens. Et ils prirent peur.
16 Ceux qui avaient tout vu leur
racontèrent ce qui était arrivé à
l'homme possédé et aux porcs.
17 Alors ils se mirent à supplier
Jésus de quitter leur territoire.

8 Axaṭer Sidna Ɛisa yeqqaṛ-as :

– Effeɣ seg umdan-agi ay aṛuḥani !

9 Yesteqsa-t yenna-yas :

– Isem-ik ?

Yerra-yas-d :

– Isem-iw tarbaɛt, axaṭer deg
waṭas yid-nneɣ i nella.

10 Dɣa ṭḥellilen deg-s rennun
iwakken ur ten-yessufuɣ ara si
tmurt-nni.

11 Yuɣ lḥal tella dinna yiwet
n tqeḍɛit n yilfan kessen ; 12 ḥellelent
nnan-as :

– Di leɛnaya-k, ğğaɣ a nekcem deg
ilfan-agi.

13 Iserreḥ-asen, dɣa ffɣen seg
wergaz-nni, kecmen deg ilfan-nni,
imiren grarben seg wedrar ɣer
lebḥeṛ, llan deg wazal n walfin
yid-sen, ɣeṛqen meṛṛa.

14 Wid ikessen ilfan-nni rewlen,
ssawḍen lexbaṛ ɣer temdint akk-d
tudrin dɣa lɣaci ṛuḥen-d ad walin
ayen yedṛan.

15 Mi d-wwḍen ɣer Sidna Ɛisa,
walan win akken tezdeɣ terbaɛt
n iṛuḥaniyen yeqqim, yelsa llebsa,
yuɣal-ed ɣer leɛqel-is ; imiren
ikcem-iten lxuf.

16 Wid i ghedren ḥekkun-d i wiyaḍ
ayen yedṛan d win akken yeṭwazedɣen
akk-d ṭqeḍɛit-nni n yilfan. 17 Imiren
bdan ṭḥellilen Sidna Ɛisa ad iffeɣ si
tmurt-nsen.

18 Au moment où Jésus montait
dans la barque, l’homme guéri lui
demanda de pouvoir rester avec lui.
19 Jésus ne le lui permit pas, mais il
lui dit :

– Retourne chez toi, dans ta
famille, et raconte-leur tout ce que le
Seigneur a fait dans sa bonté pour toi.

20 L’homme s’en alla donc et se
mit à proclamer dans la région des Dix
Villes tout ce que Jésus avait fait pour
lui ; et tous ceux qui l’entendirent
furent remplis d’étonnement.

La fille de Jairus et la femme qui toucha le vêtement de Jésus

(Matt 9. 18 - 26 ; Luc 8. 40 - 56)

21 Jésus revint en barque de l’autre
côté du lac. Une grande foule
s’assemebla autour de lui alors qu’il
se tenait au bord de l’eau. 22 Un chef
de la synagogue locale, nommé
Jaïrus, arriva. Il vit Jésus, se jeta à
ses pieds 23 et le supplia avec
insistance :

– Ma petite fille est mourante,
dit-il. Je t’en prie, viens et pose les
mains sur elle afin qu’elle soit sauvée
et qu’elle vive !

24 Jésus partit avec lui. Une
grande foule l’accompagnait et le
pressait de tous côtés.

25 Il y avait là une femme qui avait
des pertes de sang depuis douze ans.
26 Elle avait été chez de nombreux
médecins, dont le traitement l’avait
fait beaucoup souffrir. Elle y avait
dépensé tout son argent, mais cela
n’avait servi à rien ; au contraire, elle
allait plus mal.

18 Akken iteddu Sidna Ɛisa ad
yali ɣef teflukt, win akken yellan
yeṭwazdeɣ yeṭḥellil deg-s yeqqaṛ-as :

– Di leɛnaya-k eğğ-iyi ad dduɣ
yid-ek.

19 Lameɛna Sidna Ɛisa yugi,
yenna-yas :

– Uɣal ɣer wexxam-ik d leḥbab-ik,
teḥkuḍ-asen ayen i k-ixdem Sidi
Ṛebbi.

20 Iṛuḥ, yebda yeṭberriḥ di ɛecṛa
n temdinin-nni [b] ayen akk i s-yexdem
Sidna Ɛisa. Kra n win i s-yeslan
yetɛeğğeb.

Ḥellu n yiwet n tmeṭṭut akk-d ḥeggu n yelli-s n Jayṛus

(Mt 9. 18 - 26 ; Lq 8. 40 - 56)

21 Sidna Ɛisa yuɣal s teflukt ɣer
ugemmaḍ n lebḥeṛ. Innejmaɛ-ed
daɣen lɣaci ɣuṛ-es mi gella rrif
n lebḥeṛ. 22 Yiwen seg lecyux
n lğameɛ, isem-is Jayṛus, akken
i gwala Sidna Ɛisa, yeɣli ɣer
iḍaṛṛen-is, 23 iṭḥellil deg-s irennu,
yeqqaṛ-as :

– A Sidi, di leɛnaya-k ! Yelli
teṭmeṭṭat, ddu-d yid-i ssers ifassen-ik
fell-as iwakken aṭ-ṭeslek, ur teṭmeṭṭat
ara !

24 Sidna Ɛisa iṛuḥ yid-es. Aṭas
n lɣaci i t-itebɛen, ḥeṛṣen-t si mkul
tama. 25 Tella dinna yiwet n tmeṭṭut
tehlek, tnac iseggasen neṭṭat tessaq
d idammen.

26 Tenɛeṭṭab aṭas ger ifassen
n ṭṭeba, texṣeṛ ayen akk i tesɛa,
meɛna ur teḥli ara, terna tenṭer
akteṛ.

b: Ɛecṛa n temdinin : ṭ-ṭimdinin i gxedmen gar-asent leɛqed n ttjaṛa.

27 Elle avait entendu parler de
Jésus. Elle vint alors dans la foule,
derrière lui, et toucha son vêtement.
28 Car elle se disait : Si je touche
au moins ses vêtements, je serai
guérie.
29 Sa perte de sang s’arrêta
aussitôt et elle se sentit guérie de
son mal. 30 Au même moment, Jésus
se rendit compte qu’une force était
sortie de lui. Il se retourna au milieu
de la foule et demanda :
– Qui a touché mes vêtements ?
31 Ses disciples lui répondirent :
– Tu vois que la foule te presse
de tous côtés, et tu demandes encore :
« Qui m’a touché ? »
32 Mais Jésus regardait autour de
lui pour voir qui avait fait cela. 33 La
femme tremeblait de peur parce
qu’elle savait ce qui lui était arrivé ;
elle vint alors se jeter à ses pieds et
lui avoua toute la vérité. 34 Jésus lui
dit :
– Ma fille, ta foi t’a guérie. Va en
paix, délivrée de ton mal.
35 Tandis que Jésus parlait ainsi,
des messagers vinrent de la maison
du chef de la synagogue et lui dirent :
– Ta fille est morte. Pourquoi
déranger encore le Maître ?
36 Mais Jésus ne prêta aucune
attention à leurs paroles et dit à Jaïrus :
– N’aie pas peur, crois seulement.
37 Il ne permit alors à personne de
l’accompagner, si ce n’est à Pierre, à
Jacques et à son frère Jean. 38 Ils
arrivèrent chez le chef de la
synagogue, où Jésus vit des gens
très agités, qui pleuraient et se
lamentaient à grands cris. 39 Il entra
dans la maison et leur dit :

27 Mi tesla heddṛen ɣef Sidna
Ɛisa, ṭṛuḥ-ed deffir-es ger lɣaci,
tennul ajellab-is. 28 Axaṭer teqqaṛ
deg iman-is : ma nnuleɣ ulamma
d icuḍaḍ n ubeṛnus-is, ad ḥluɣ.
29 Imiren kan ḥebsen idammen-nni,
tḥulfa (tḥuss) i yiman-is teḥla seg
waṭan-is. 30 Di teswiɛt-nni Sidna Ɛisa
iḥuss i yiwet n tezmert teffeɣ seg-s.
Yezzi ɣer lɣaci-nni yenna :
– Anwa i d-innulen ajellab-iw ?
31 Inelmaden-is* rran-as :
– Aql-ik ger lɣaci ḥeṛsen-k-id si
mkul tama, teqqaṛeḍ anwa
i yi-d-innulen ?
32 Neṭṭa yeṭmuqul di lɣaci i s-d-yezzin
iwakken ad iwali tameṭṭut-nni.
33 Tameṭṭut-nni, mi twala ayen
yedṛan yid-es texleɛ, teṭṭergigi ;
ṭṛuḥ-ed teɣli ɣer iḍaṛṛen n Sidna
Ɛisa tenna-yas akk tideṭ. 34 Yenna-yas :
– Ayelli, d liman-im i
kkem-yesseḥlan ; ṛuḥ di lehna,
aql-ikkem teṣfiḍ si lehlak-im.
35 Mazal-it yeṭmeslay, a ten-aya
usan-d kra yergazen seg wexxam
n Jayṛus ccix-nni n lǧameɛ, nnan-as :
– Yelli-k temmut, ur ṭɛeṭṭib ara
Sidna Ɛisa.
36 Lameɛna Sidna Ɛisa mi gesla
i yimeslayen-nni, yenna i ccix-nni :
– Ur ṭṭaggad ara, amen kan !
37 Ur yeǧǧi yiwen ad yeddu
yid-es anagar Buṭrus, Yeɛqub akk-d
gma-s Yuḥenna. 38 Mi wwḍen ɣer
wexxam n ccix-nni n lǧameɛ, Sidna
Ɛisa yufa lɣaci yenhewwal, ṭrun,
ṭmeǧǧiden. 39 Yekcem ɣer wexxam
yenna-yasen :
– Iwacu lehwel d imeṭṭawen-agi?
Taqcict ur temmut ara, teṭṭes kan.

– Pourquoi toute cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte, elle dort.

40 Mais ils se moquèrent de lui. Alors il les fit tous sortir, garda avec lui le père, la mère et les trois disciples, et entra dans la chambre de l'enfant.
41 Il la prit par la main et lui dit :

– *Talitha koum !* (ce qui signifie « Fillette, debout, je te le dis ! »)

42 La fillette se leva aussitôt et se mit à marcher (elle avait douze ans). Aussitôt, tous furent frappés d'un très grand étonnement.

43 Mais Jésus leur recommanda fermement de ne le faire savoir à personne ; puis il leur dit :

– Donnez-lui à manger.

40 Stehzayen fell-as. Dɣa yessufeɣ-iten akk, yewwi imawlan n teqcict-nni akk-d tlata-nni inelmaden, yekcem ɣer texxamt anda tella teqcict-nni ;
41 yeṭṭef afus n teqcict-nni yenna-yas :

– Talita, qumi !

(Yeɛni : « A taqcict, ekker ! »)

42 Imiren kan, tekker-ed teqcict-nni tebda tleḥḥu. Taqcict-nni fell-as tnac iseggasen. Wid yellan dinna xelɛen tɛeğğben deg wayen walan. 43 Sidna Ɛisa iweṣṣa-ten ur ṭɛawaden i yiwen ayen yedṛan ; dɣa yenna-yasen :

– Fket-as aṭ-ṭečč.

Jésus rejeté à Nazareth

(Matt 13.53-58 ; Luc 4.16-30)

6 Jésus quitta cet endroit et se rendit dans la ville où il avait grandi ; ses disciples l'accompagnaient.
2 Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la synagogue. Ses nombreux auditeurs furent très étonnés. Ils disaient :

– D'où a-t-il tout cela ? Qui donc lui a donné cette sagesse et le pouvoir d'accomplir de tels miracles ? 3 N'est-ce pas lui le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon ? Et ses sœurs ne vivent-elles pas ici parmi nous ?

Et cela les empêchait de croire en lui. 4 Alors Jésus leur dit :

– Un prophète est estimé partout, excepté dans sa ville natale, sa parenté et sa famille.

Sidna Ɛisa yeṭwankeṛ di Naṣaret

(Mt 13.53-58 ; Lq 4.16-30)

6 Sidna Ɛisa iṛuḥ syenna ɣer tmurt-is, ddan yid-es inelmaden-is*. 2 Akken i d-yewweḍ wass n westeɛfu,* yebda yesselmad di lğameɛ. Aṭas i gwehmen seg wid i s-isellen, qqaṛen :

– Ansi i s-d-yekka wayagi ? D acu-ṭ lefhama-yagi i s-d-iṭṭunefken ? Ansi i s-d-tekka tezmert s wayes ixeddem lbeṛhanat-agi meṛṛa ? 3 Mačči d wagi i d aneğğaṛ-nni, mmi-s n Meryem, gma-s n Yeɛqub, n Yusef, n Yuda akk-d Semɛun ? Anaɣ yessetma-s gar-aneɣ i ṭɛicint ?

Ayagi yella-yasen d ugur daymi ur uminen ara yis. 4 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

5 Jésus ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il posa les mains sur quelques malades et les guérit. 6 Et il s'étonnait du manque de foi des gens de sa ville.

L'envoi des douze disciples

(Matt 10.5-15 ; Luc 9.1-6)

Ensuite, Jésus parcourut tous les villages des environs pour y donner son enseignement. 7 Il appela ses douze disciples et se mit à les envoyer deux par deux. Il leur donna le pouvoir de soumettre les esprits mauvais 8 et leur fit ces recommandations :

– Ne prenez rien avec vous pour le voyage, sauf un bâton ; ne prenez pas de pain, ni de sac, ni d'argent dans votre poche. 9 Mettez des sandales, mais n'emportez pas deux chemises.

10 Il leur dit encore :

– Quand vous arriverez quelque part, restez dans la maison où l'on vous invitera jusqu'au moment où vous quitterez l'endroit.

– 11 Si les habitants d'une localité refusent de vous accueillir ou de vous écouter, partez de là et secouez la poussière de vos pieds : ce sera un avertissement pour eux.

12 Les disciples s'en allèrent donc proclamer à tous qu'il fallait changer de comportement.

13 Ils chassaient beaucoup d'esprits mauvais et guérissaient de nombreux malades après leur avoir versé quelques gouttes d'huile sur la tête.

– Anagar di tmurt-is ger imawlan-is d wat wexxam-is i geṭwaḥqeṛ nnbi.

5 Ur yexdim dinna ula d yiwen n lbeṛhan, anagar kra imuḍan i ɣef yessers ifassen-is yesseḥla-ten. 6 Yewhem deg-sen imi ugin ad amnen. Dɣa ileḥḥu, yesselmad di tudrin iqeṛben tamdint n Naṣaret.

Sidna Ɛisa icegge ɛ tnac inelmaden-is

(Mt 10.5-15 ; Lq 9.1-6)

7 Sidna Ɛisa yessawel i tnac-nni inelmaden, iceggeɛ-iten sin sin, yefka-yasen tazmert ad ssufɣen iṛuḥaniyen.

8 Iweṣṣa-ten, yenna-yasen :

– Ur ṭṭawit yid-wen acemma i webrid, ama d aɣṛum, ama d agrab ama d aṣurdi deg waggus, anagar aɛekkaz deg ufus. 9 Elset irkasen, meɛna ur ṭṭawit ara yid-wen aqenduṛ wis sin.

10 Yenna-yasen daɣen :

– Axxam anda stṛeḥben yis-wen qqimet ɣuṛ-sen alamma tṛuḥem.

– 11 Ma yella wanda ur sṭerḥben ara yis-wen, ur bɣin ara a wen-slen, ṛuḥet syenna, zwit aɣebbaṛ n warkasen-nwen, ddnub i yirawen-nsen.

12 Ṛuḥen ṭbecciṛen i yemdanen iwakken a d-uɣalen ɣer webrid. 13 Ssufuɣen aṭas n leğnun, dehhinen s zzit aṭas n imuḍan, imiren sseḥlayen-ten.

La mort de Jean-Baptiste
(Voir aussi Matt 14.1-12; Luc 9.7-9)

14 Or, le roi Hérode entendit parler
de Jésus, car sa réputation s’était
répandue partout. Certains disaient:

– Jean-Baptiste est revenu d’entre
les morts! C’est pourquoi il a le
pouvoir de faire des miracles.

15 Mais d’autres disaient:

– C’est Élie.

D’autres encore disaient:

– C’est un prophète, pareil à l’un
des prophètes d’autrefois.

16 Quand Hérode entendit tout ce
qui se racontait, il se dit:

– C’est Jean-Baptiste! Je lui ai
fait couper la tête, mais il est revenu
à la vie!

17 En effet, Hérode avait donné
l’ordre d’arrêter Jean et de le jeter en
prison, enchaîné. C’était à cause
d’Hérodiade, qu’Hérode avait épousée
bien qu’elle fût la femme de son frère
Philippe. 18 Car Jean disait à Hérode:

– Il ne t’est pas permis de
prendre la femme de ton frère!

19 Hérodiade était remplie de
haine contre Jean et voulait le faire
exécuter, mais elle ne le pouvait pas.
20 En effet, Hérode craignait Jean, car
il savait que c’était un homme juste
et saint, et il le protégeait. Quand il
l’écoutait, il était très embarrassé;
pourtant il aimait l’écouter. 21 Cepen-
dant, une occasion favorable se pré-
senta pour Hérodiade le jour de
l’anniversaire d’Hérode.

Celui-ci donna un banquet aux
membres de son gouvernement, aux
chefs de l’armée et aux notables de
Galilée.

Lmut n Yeḥya aɣeṭṭas
(Mt 14.1-12; Lq 9.7-9)

14 Yuɣal yisem n Sidna Ɛisa
mechuṛ di tmurt meṛṛa, yewweḍ
lexbaṛ-is ɣer ugellid Hiṛudus*. Kra
qqaṛen:

– D Yeḥya aɣeṭṭas i d-iḥyan si
ger lmegtin, daymi i gezmer ad
ixdem lbeṛhanat.

15 Wiyaḍ qqaṛen:

– D nnbi Ilyas.

Wiyaḍ daɣen qqaṛen-as:

– D nnbi am lenbiya nniḍen.

16 Meɛna mi gesla Hiṛudus
s wannect-agi, yeqqaṛ:

– D Yeḥya-nni iwumi kkseɣ
aqqeṛṛuy, i d-iḥyan!

17 Axaṭer d Hiṛudus s yiman-is
i gerran Yeḥya ɣer lḥebs yeqqen-it
s ssnasel, mi t-ilumm imi guɣ
Hiṛudyad yellan ṭ-ṭameṭṭut n gma-s
Filbas.

18 Yeḥya aɣeṭṭas yella yeqqaṛ-as:

– D leḥṛam fell-ak aṭ-ṭaɣeḍ tameṭṭut
n gma-k!

19 Daymi i t-tekṛeh Hiṛudyad,
yerna teṭqellib amek ara t-tneɣ
lameɛna ur s-tufi ara abrid;
20 axaṭer Hiṛudus yeṭqadaṛ Yeḥya
imi i t-iẓra d argaz yeṣfan,* d aḥeqqi,
daymi i geṭḥunnu fell-as. Iḥemmel
ad ismeḥses i wawal-is, meɛna m’ara
s-isel iɛewweq.

21 Aṭaya teɣli-yas-d sebba i
Hiṛudyad…

Ass n lɛid n tlalit-is, Hiṛudus
iɛreḍ-ed ɣer imensi imeqqranen
n tgelda-s, imeqqranen n lɛeskeṛ
akk-d imdebbṛen n tmurt n Jlili.

22 La fille d'Hérodiade entra dans la salle et dansa ; elle plut à Hérode et à ses invités. Le roi dit alors à la jeune fille :

– Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

23 Et il lui fit ce serment solennel :

– Je jure de te donner ce que tu
demanderas, même la moitié de mon
royaume. 24 La jeune fille sortit et dit
à sa mère :

– Que dois-je demander ?

Celle-ci répondit :

– La tête de Jean-Baptiste.

25 La jeune fille se hâta de retourner auprès du roi et lui fit cette demande :

– Je veux que tu me donnes tout de suite la tête de Jean-Baptiste sur un plat !

26 Le roi devint tout triste ; mais il
ne voulut pas lui opposer un refus, à
cause des serments qu'il avait faits
devant ses invités. 27 Il envoya donc
immédiatement un soldat de sa garde,
avec l'ordre d'apporter la tête de
Jean-Baptiste. Le soldat se rendit à
la prison et coupa la tête de Jean.
28 Puis il apporta la tête sur un plat et
la donna à la jeune fille, et celle-ci la
donna à sa mère. 29 Quand les
disciples de Jean apprirent la
nouvelle, ils vinrent prendre son
corps et le mirent dans un tombeau.

Le retour des douze disciples

(Voir aussi Matt 14.13-21 ; Luc 9.10-17 ; Jean 6.1-14)

30 Les apôtres revinrent auprès de
Jésus et lui racontèrent tout ce qu'ils
avaient fait et enseigné. 31 Cependant,
les gens qui allaient et venaient
étaient si nombreux que Jésus et ses

22 Tekcem-ed yelli-s n Hiṛudyad tecḍeḥ, dɣa teɛǧeb-as i Hiṛudus d inebgawen-is. Agellid yenna i teqcict-nni :

– Ssuter-iyi-d ayen tebɣiḍ a m-t-id fkeɣ.

23 Yerna yeggul-as :

– Ssuter-ed ayen tebɣiḍ a m-t-id-fkeɣ, ɣas d azgen di tgelda-w.

24 Teffeɣ tenna i yemma-s :

– D acu ara s-ssutreɣ ?

Terra-yas :

– Ssuter-as aqeṛṛuy n Yeḥya.

25 Tekcem ɣer ugellid tenna-yas :

– Efk-iyi-d tura kan aqeṛṛuy n Yeḥya deg uḍebsi !

26 Agellid-nni yeḥzen maččči d kra, lameɛna imi s-yeggul zdat inebgawen-is, ur yezmir ara ad iḥnet.

27 Iceggeɛ imiren kan yiwen uɛessas, yumeṛ-it a s-d-yawi aqeṛṛuy n Yeḥya aɣeṭṭas. Aɛessas-nni iṛuḥ ɣer lḥebs, ikkes-as aqeṛṛuy i Yeḥya.

28 Yewwi-t-id deg uḍebsi, yefka-t i teqcict-nni, ma d neṭṭat tewwi-t i yemma-s.

29 Mi slan s wayagi, inelmaden n Yeḥya usan-d wwin lǧeṭṭa-s medlen-ṭ.

Tuɣalin n tnac inelmaden

(Mt 14. 13 - 21 ; Lq 9. 10 - 17 ; Yn 6. 1 - 14)

30 Uɣalen-d inelmaden, nnejmaɛen ɣer Sidna Ɛisa, ḥkan-as ayen akk xedmen d wayen slemden.

31 Imi aṭas n lɣaci i geṭṛuḥun ṭṭuɣalen-d, ur sɛin ara lweqt ad ččen, dɣa Sidna Ɛisa yenna-yasen :

disciples n'avaient même pas le
temps de manger. C'est pourquoi il
leur dit :

– Venez avec moi dans un endroit
isolé pour vous reposer un moment.

32 Ils partirent donc dans la
barque, seuls, vers un endroit isolé.

La multiplication des cinq pains et des deux poissons

33 Mais beaucoup de gens les
virent s'éloigner et comprirent où ils
allaient ; ils accoururent alors de
toutes les localités voisines et arrivè-
rent à pied à cet endroit avant Jésus
et ses disciples. 34 Quand Jésus sortit
de la barque, il vit cette grande foule ;
son cœur fut rempli de pitié pour ces
gens, parce qu'ils ressemeblaient à un
troupeau sans berger. Et il se mit à
leur enseigner beaucoup de choses.
35 Il était déjà tard, lorsque les disci-
ples de Jésus s'approchèrent de lui et
lui dirent :

– Il est déjà tard et cet endroit est
isolé. 36 Renvoie ces gens pour qu'ils
aillent dans les fermes et les villages
des environs acheter de quoi manger.

37 Jésus leur répondit :

– Donnez-leur vous-mêmes à
manger !

Mais ils lui demandèrent :

– Voudrais-tu que nous allions
dépenser deux cents pièces d'argent
pour acheter du pain et leur donner à
manger ?

38 Jésus leur dit :

– Combien avez-vous de pains ?
Allez voir.

Ils se renseignèrent et lui dirent :

– Nous avons cinq pains, et aussi
deux poissons.

– Eyyaw a nṛuḥet ɣer wemkan
iḍeṛfen iwakken aṭ-ṭesteɛfum.

32 Rekben di teflukt, ṛuḥen ad
stuṛṛfen iman-nsen.

Assefti n xemsa n teḥbulin n weɣṛum d sin iselman (iḥewtiwen)

33 Aṭas i ten-iwalan mi ṛuḥen,
ɛeqlen-ten, imiren uzzlen-d ɣef
wuḍar si mkul tamdint. Zwaren-ten
ɣer wanda akken i teddun.

34 Mi d-yers si teflukt, iwala
ayendin n lɣaci ; dɣa ɣaḍen-t imi
cban taqeḍɛit n wulli ur nesɛi
ameksa.

Yebda yesselmad-iten deg waṭas
n lecɣal. 35 Mi qṛib ad yeɣli wass,
usan-d inelmaden-is nnan-as :

Amkan-agi yexla yerna iṛuḥ lḥal,
36 serreḥ i lɣaci ad ṛuḥen ɣer leɛzayeb
ṭ-ṭudrin i d-iqeṛben iwakken a d-aɣen
ayen ara ččen.

37 Yerra-yasen :

– Fket-asen kunwi ayen ara
ččen !

Nutni rran-as :

– Eɛni tebɣiḍ a nṛuḥ a d-naɣ
aɣṛum s wazal n mitin iṣurdiyen
n lfeṭṭa * iwakken a nessečč annect-agi
n lɣaci ?

38 Dɣa yenna-yasen :

– Acḥal n teḥbulin n weɣṛum
i tesɛam ? Ṛuḥet aṭ-ṭwalim.

Mi d-ẓran, nnan-as :

– Ɣuṛ-nneɣ xemsa n teḥbulin
n weɣṛum d sin iḥewtiwen (iselman).

39 Imiren, Sidna Ɛisa yenna
i yinelmaden-is ad sɣimen lɣaci
ṭ-ṭirebbaɛ ɣef leḥcic.

39 Alors, Jésus leur donna l’ordre
de faire asseoir tout le monde, par
groupes, sur l’herbe verte. 40 Les gens
s’assirent en rangs de cent et de
cinquante. 41 Puis Jésus prit les cinq
pains et les deux poissons, leva les
yeux vers le ciel et remercia Dieu. Il
rompit les pains et les donna aux
disciples pour qu’ils les distribuent
aux gens. Il partagea aussi les deux
poissons entre eux tous. 42 Chacun
mangea à sa faim. 43 Les disciples
emportèrent les morceaux de pain et
de poisson qui restaient, de quoi
remplir douze corbeilles. 44 Ceux qui
avaient mangé les pains étaient au
nombre de cinq mille hommes.

Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Matt 14.22-33 ; Jean 6.15-21)

45 Aussitôt après, Jésus fit monter
ses disciples dans la barque pour
qu’ils passent avant lui de l’autre côté
du lac, vers la ville de Bethsaïda,
pendant que lui-même renverrait la
foule. 46 Après l’avoir congédiée, il
s’en alla sur une colline pour prier.
47 Quand le soir fut venu, la barque
était au milieu du lac et Jésus était
seul à terre. 48 Il vit que ses disciples
avaient beaucoup de peine à ramer,
parce que le vent soufflait contre
eux ; alors, tard dans la nuit, il se
dirigea vers eux en marchant sur
l’eau, et il allait les dépasser.
49 Quand ils le virent marcher sur
l’eau, ils crurent que c’était un
fantôme et poussèrent des cris. 50 En
effet, tous le voyaient et étaient
terrifiés. Mais aussitôt, il leur parla :

40 Qqimen ṭ-ṭirebbaɛ n meyya akk
d xemsin.

41 Yeddem xemsa n teḥbulin-nni
n weɣṛum d sin iḥewtiwen, yerfed
allen-is ɣer igenni yeḥmed Ṛebbi.

Yebḍa aɣṛum-nni, yefka-t i
inelmaden a t-feṛqen i lɣaci.

Ifṛeq-asen ula d sin-nni iḥewtiwen.

42 Ččan akk armi ṛwan, 43 jemɛen-d
tnac iḍellaɛen n weɣṛum akk-d lḥut
i d-yegran.

44 Wid yeččan si lqut-nni llan di
xemsa alef yid-sen.

Sidna Ɛisa iteddu ɣef waman

(Mt 14.22-33 ; Yn 6.15-21)

45 Imiren kan, iḥettem ɣef
inelmaden-is ad zegren s teflukt
agummaḍ i lebḥeṛ, ad zwiren ɣer
temdint n Bitsayda,[a] ma d neṭṭa ad
iqqim ad yerr lɣaci.

46 Mi gemfaṛaq yid-sen, yuli ɣer
wedrar iwakken ad iẓẓall.

47 Mi d-tewweḍ tmeddit, taflukt-nni
tella di tlemmast n lebḥeṛ, ma
d Sidna Ɛisa yeqqim weḥd-es di
lberr.

48 Iwala ṛwan lḥif mi kkaten
imeqdafen, axaṭer aḍu yeṭṭara-ten
ɣer deffir. Mi qṛib ad yali wass
iṛuḥ ɣuṛ-sen, iteddu ɣef waman,
yebɣa a sen-iɛeddi. 49 Mi t-walan
ileḥḥu ɣef waman, nwan-t d lexyal,
bdan ṭɛeggiḍen, 50 xelɛen akk mi
ṭwalin deg-s. Imiren iluɛa-ten
yenna-yasen :

a: Tamdint n Bitsayda tezga-d ɣer umalu n rrif n lebḥeṛ n tmurt n Jlili.

– Courage ! leur dit-il. C’est moi ;
n’ayez pas peur !
51 Puis il monta dans la barque,
auprès d’eux, et le vent tomba. Les
disciples étaient remplis d’un
étonnement extrême, 52 car ils
n’avaient pas compris le miracle des
pains : leur intelligence était incapable
d’en saisir le sens.

Génésareth

(Voir aussi Matt 14.34-36)

53 Ils achevèrent la traversée du
lac et touchèrent terre dans la région
de Génésareth. 54 Ils sortirent de la
barque et, aussitôt, on reconnut Jésus.
55 Les gens coururent alors dans toute
la région et se mirent à lui apporter
les malades sur leurs nattes, là où ils
entendaient dire qu’il était. 56 Partout
où Jésus allait, dans les villes, les
villages ou les fermes, les gens
venaient mettre leurs malades sur les
places publiques et le suppliaient de
les laisser toucher au moins le bord
de son manteau ; tous ceux qui le
touchaient étaient guéris.

Jésus et la tradition religieuse

(Voir aussi Mt 15. 1 - 9)

7 Les Pharisiens et quelques
maîtres de la loi venus de
Jérusalem s’assemblèrent autour de
Jésus. 2 Ils remarquèrent que certains
de ses disciples prenaient leur repas
avec des mains impures, c’est-à-dire
sans les avoir lavées selon la
coutume. 3 En effet, les Pharisiens et
tous les autres Juifs respectent les
règles transmises par leurs ancêtres :

– Ur xellɛet ara, d nekk ; ur
ṭṭaggadet ara !
51 Akken kan yekcem ɣer teflukt
ɣuṛ-sen, yers waḍu-nni. 52 Inelmaden
dehcen neẓẓeh, axaṭer ur fhimen ara
lbeṛhan-nni n weɣṛum, imi ulawen-nsen
qquṛen.

Tamurt n Jinişaret

(Mt 14. 34 - 36)

53 Kemmlen abrid-nsen, ffɣen ɣer
tmurt n Jinişaret,[b] rsen dinna. 54 Mi
d-ṣubben si teflukt, lɣaci yeɛqel
Sidna Ɛisa imiren kan, 55 dɣa
uzzlen ɣer mkul amkan n tmurt,
bdan ṭṭawin-as-ed imuḍan deg
usu-nsen ɣer yal amkan anda yella.
56 Di mkul amkan anda iṛuḥ, ama
ṭ-ṭaddart ama ṭ-ṭamdint neɣ d izuɣaṛ,
ṭṭawin-as-ed imuḍan ɣer imukan
n tejmaɛin, ṭḥellilen-t iwakken
a ten-yeǧǧ ad nnalen ulamma d icuḍaḍ
n ujellab-is. Wid akk i t-iṭnalen
ḥellun

Sidna Ɛisa akk-d lɛaddat

(Mt 15. 1 - 9)

7 Ifariziyen* d kra lɛulama n ccariɛa*
i d-yusan si temdint n Lquds,
nnejmaɛen-d ɣer Sidna Ɛisa. 2 Walan
kra seg inelmaden-is* teṭṭen aɣṛum
mebla ma ssarden ifassen-nsen,
akken tella di lɛadda-nsen.
3 Axaṭer ifariziyen akk-d wat
Isṛail ur teṭṭen ara uqbel ad ssirden
ifassen-nsen, imi ṭṭfen di lɛadda
n lejdud-nsen.

b : Tezga-d ger umalu d lɣeṛb n lebḥeṛ n Tiberyad.

ils ne mangent pas sans s'être lavé
les mains avec soin 4 et quand ils
reviennent du marché, ils ne mangent
pas avant de s'être purifiés. Ils
respectent beaucoup d'autres règles
traditionnelles, telles que la bonne
manière de laver les coupes, les pots,
les marmites de cuivre [et les lits].

5 Les Pharisiens et les maîtres de
la loi demandèrent donc à Jésus :

– Pourquoi tes disciples ne
suivent-ils pas les règles transmises
par nos ancêtres, mais prennent-ils
leur repas avec des mains impures ?

6 Jésus leur répondit :

– Ésaïe avait bien raison lorsqu'il
prophétisait à votre sujet ! Vous êtes
des hypocrites, ainsi qu'il l'écrivait :

Ce peuple, dit Dieu*, m'honore en*
paroles, mais de cœur il est loin de
moi. 7 *Le culte que ces gens me*
rendent est sans valeur, car les
doctrines qu'ils enseignent ne sont
que des prescriptions humaines.

– 8 Vous laissez de côté les
commandements de Dieu, dit Jésus,
pour respecter les règles transmises
par les hommes.

9 Puis il ajouta :

– Vous savez fort bien rejeter le
commandement de Dieu pour vous en
tenir à votre propre tradition !
10 Moïse a dit en effet : « *Respecte*
ton père et ta mère », et aussi « Celui
qui maudit son père ou sa mère doit
être mis à mort. » 11 Mais vous, vous
enseignez que si un homme déclare à
son père ou à sa mère : « Ce que je
pourrais te donner pour t'aider est
Corban » (c'est-à-dire « offrande
réservée à Dieu »), 12 il n'a plus
besoin de rien faire pour son père
ou sa mère, vous le lui permettez.

4 M'ara d-uɣalen si ssuq, ur
teṭṭen ara alamma uɣen luḍu. Ṭṭfen
daɣen deg waṭas n lɛaddat nniḍen :
tarda n yeqbac, n tbuqalin, akk-d
lḥilat meṛṛa n nnḥas. 5 Ifariziyen
d lɛulama steqsan-t, nnan-as :

– Acuɣer inelmaden-ik ur ṭṭifen
ara di lɛaddat i ɣ-d-ğğan lejdud-nneɣ,
atan teṭṭen s ifassen yumsen ?

6 Yerra-yasen :

– Ay at sin wudmawen ! Fell-awen
i d-yura nnbi Iceɛya* mi d-yenna :

Lğil-agi ṭɛebbiden-iyi s yimi-nsen
kan, lameɛna deg ulawen-nsen
beɛden fell-i aṭas.

7 *Aɛebbed-agi i yi-ṭɛebbiden ur*
yesɛi ara lqima, imi ayen
sselmaden mačči s ɣuṛ-i i d-yekka
meɛna d lɛaddat n yemdanen
kan. [a]

– 8 Teṭṭağğam lumuṛat i d-yefka
Sidi Ṛebbi akken aṭ-ṭtebɛem leɛwayed
n yemdanen.

9 Sidna Ɛisa yenna daɣen :

– Teṭṭarram di ṭṭerf lumuṛ n Ṛebbi,
iwakken aṭ-ṭeṭṭfem di leɛwayed-nwen.
10 Axaṭer Musa yenna-d *qadeṛ baba-k*
d yemma-k. Yenna-d daɣen : *Win ara*
ineɛlen baba-s d yemma-s, ad
iṭwaḥkem fell-as s lmut. [b] 11 Ma
d kunwi tesselmadem belli yezmer
yiwen ad yini i baba-s neɣ i yemma-s :

« Ayen s wacu ilaq a kkun-refdeɣ,
fkiɣ-t d lqeṛban, (yeɛni d lweɛda
i Ṛebbi). » [c] 12 S wakka tserrḥem-as
ur yeṭɛawan ara imawlan-is.

a: Walit Iceɛya 29. 13. b : Walit Tuffɣa 20. 12 ; 21. 17 ; Ifs 6. 2. c : Walit At Lewwi 1. 2.

– 13 De cette façon, vous annulez
l'exigence de la parole de Dieu par la
tradition que vous transmettez. Et
vous faites beaucoup d'autres choses
semeblables.

Ce qui rend l'homme impur

(Voir aussi Matt 15.10-20)

14 Puis Jésus appela de nouveau la
foule et dit :

– Écoutez-moi, vous tous, et
comprenez ceci : 15 Rien de ce qui
entre du dehors en l'homme ne peut
le rendre impur. Mais ce qui sort de
l'homme, voilà ce qui le rend impur.
[16 Écoutez bien, si vous avez des
oreilles pour entendre !]

17 Quand Jésus eut quitté la foule
et fut rentré à la maison, ses disciples
lui demandèrent le sens de cette
image. 18 Et il leur dit :

– Êtes-vous donc, vous aussi, sans
intelligence ? Ne comprenez-vous pas
que rien de ce qui entre du dehors en
l'homme ne peut le rendre impur,
19 car cela n'entre pas dans son cœur,
mais dans son ventre, et sort ensuite
de son corps ?

Par ces paroles, Jésus déclarait
donc que tous les aliments peuvent
être mangés. 20 Et il dit encore :

– C'est ce qui sort de l'homme
qui le rend impur. 21 Car c'est du
dedans, du cœur de l'homme, que
viennent les mauvaises pensées qui le
poussent à vivre dans l'immoralité, à
voler, tuer, 22 commettre l'adultère,
vouloir ce qui est aux autres, agir
méchamment, tromper, vivre dans le
désordre, être jaloux, dire du mal des
autres, être orgueilleux et insensé.
23 Toutes ces mauvaises choses sortent
du dedans de l'homme et le rendent
impur.

– 13 Atah wamek i teṭbeddilem
awal n Ṛebbi s lɛaddat-nwen yerna
aṭas n temsalin nniḍen i txeddmem
am tigi.

Ayen yessenğasen amdan

(Mt 15. 10 - 20)

14 Yessawel dayen i lɣaci
yenna-yasen :

– Smeḥset-iyi-d akk, tfehmem
ayagi : 15 Maččí d ayen ikečmen ɣer
daxel n wemdan ara t-yesneğsen,
meɛna d ayen i d-iṭeffɣen seg ul-is.
16 Ma tesɛam imeẓẓuɣen isellen,
slet-ed !

17 Mi geğğa lɣaci-nni, yekcem
ɣer yiwen wexxam, inelmaden-is
ssutren-as a sen-d-issefhem lemtel
nni.

18 Yenna-yasen :

– Eɛni ula d kunwi ur tefhimem
ara ayen bɣiɣ a wen-t-id-iniɣ ? Ur
teẓrim ara belli maččí d ayen
i gkeččmen ɣer daxel n wemdan
i t-yessenğasen ?

– 19 Axaṭer ayagi ur ikeččem ara
ɣer wul-is, meɛna ɣer uɛebbuḍ-is,
dɣa ad iṭwaḍeggeṛ ɣer beṛṛa.

S wakka, i gesseḥlel Sidna Ɛisa
yal lqut. 20 Yerna yenna :

– D ayen i d-iṭeffɣen seg wemdan
i t-yessenğasen. 21 Axaṭer si zdaxel
n wul-is i d-ṭeffɣen yir ixemmimen :
asefsed, tukerḍa, timegṛaḍ, 22 zzna,
yir ccehwat, cceṛ, tiḥila, lexdeɛ,
tismin, lekfeṛ, zzux, d wayen akk
yellan d lehbala. 23 Ayagi akk iṭeffeɣ-
ed seg ul n wemdan yessenğas-it.

La foi d'une non-juive
(Voir aussi Matt 15.21-28)

[24] Jésus partit de là et se rendit dans le territoire de Tyr. Il entra dans une maison et il voulait que personne ne sache qu'il était là, mais il ne put pas rester caché.

[25] En effet, une femme, dont la fille était tourmentée par un esprit mauvais, entendit parler de Jésus ; elle vint aussitôt vers lui et se jeta à ses pieds.

[26] Cette femme était non juive, née en Phénicie de Syrie. Elle pria Jésus de chasser l'esprit mauvais hors de sa fille. [27] Mais Jésus lui dit :

– Laisse d'abord les enfants manger à leur faim ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

[28] Elle lui répondit :

– Pourtant, Maître, même les chiens, sous la table, mangent les miettes que les enfants laissent tomber.

[29] Alors Jésus lui dit :

– A cause de cette réponse, tu peux retourner chez toi : l'esprit mauvais est sorti de ta fille.

[30] Elle retourna donc chez elle et, là, elle trouva son enfant étendue sur le lit : l'esprit mauvais l'avait quittée.

Guérison d'un sourd-muet

[31] Jésus quitta ensuite le territoire de Tyr, passa par Sidon et revint vers le lac de Galilée à travers le territoire des Dix Villes.

[32] On lui amena un homme qui était sourd et avait de la peine à parler, et on le supplia de poser la main sur lui.

Taberṛanit yumnen s Sidna Ɛisa
(Mt 15.21-28)

[24] Sidna Ɛisa iṛuḥ syenna ɣer
leğwahi n temdint n Ṣur. Yekcem
ɣer yiwen wexxam. Ur yebɣi ara
a t-ẓren medden anda yella, lameɛna
ur yezmir ara ad iffer fell-asen.
[25] Ṭ-ṭideṭ, akken kan yewweḍ, aṭaya
yiwet n tmeṭṭut yesɛan yelli-s
izdeɣ-iṭ uṛuḥani ; tesla s Sidna Ɛisa
dɣa tusa-d teɣli ɣer idaṛṛen-is.
[26] Tameṭṭut-agi ṭ-ṭayunanit, tusa-d si
leğwahi yellan ger tmurt n Surya
d Finisya. Tessuter-as ad issufeɣ
aṛuḥani izedɣen yelli-s.

[27] Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Eğğ uqbel arrac n wexxam ad ṛwun, axaṭer ur ilaq ara a nḍeggeṛ aɣṛum n warrac i yeqjan imecṭaḥ.

[28] Terra-yas :

– Ih a Sidi, meɛna ula d iqjan imecṭaḥ teṭṭen tifeṭṭitin iɣellin ddaw ṭṭabla i warrac.

[29] Imiren yenna-yas :

– Ɣef wawal-agi i d-tenniḍ, ṛuḥ, yelli-m yeffeɣ-iṭ uṛuḥani.

[30] Mi tewweḍ ɣer wexxam-is, tufa yelli-s teḍleq ɣef wussu, yeffeɣ-iṭ uṛuḥani.

Ḥellu n wergaz iɛuggnen iɛuẓẓgen

[31] Sidna Ɛisa yeffeɣ si lğiha n temdint n Ṣur, iɛedda ɣef temdint n Sidun, yezger tamurt n ɛecṛa-nni n temdinin [d], yewweḍ ɣer lebḥeṛ n Jlili.

[32] Wwin-as-d yiwen wergaz d aɛeẓẓug, d ameqmaq ; ḥellelen-t iwakken ad issers afus-is fell-as.

[33] Sidna Ɛisa yewwi-t yid-es, issebɛed-it ɣef lɣaci ; mi gessekcem

d : Ɛecṛa n temdinin : ṭ-ṭimdinin i gxedmen gar-asent leɛqed n ttjaṛa.

33 Alors Jésus l'emmena seul avec
lui, loin de la foule ; il mit ses doigts
dans les oreilles de l'homme et lui
toucha la langue avec sa propre
salive. 34 Puis il leva les yeux vers
le ciel, soupira et dit à l'homme :

– Effata ! (ce qui signifie
« Ouvre-toi ! »)

35 Aussitôt, les oreilles de
l'homme s'ouvrirent, sa langue fut
libérée et il se mit à parler
normalement. 36 Jésus recommanda à
tous de n'en parler à personne ; mais
plus il le leur recommandait, plus ils
répandaient la nouvelle. 37 Et les gens
étaient impressionnés au plus haut
point ; ils disaient :

– Tout ce qu'il fait est vraiment bien ! Il fait même entendre les sourds et parler les muets !

La deuxième multiplication des pains

(Voir aussi Matt 15.32-39)

8 En ce temps-là, une grande foule
s'était de nouveau assemblée.
Comme elle n'avait rien à manger,
Jésus appela ses disciples et leur dit :

– 2 J'ai pitié de ces gens, car voilà
trois jours qu'ils sont avec moi et ils
n'ont plus rien à manger. 3 Si je les
renvoie chez eux le ventre vide, ils se
trouveront mal en chemin, car
plusieurs d'entre eux sont venus de
loin.

4 Ses disciples lui répondirent :

– Où pourrait-on trouver de quoi les faire manger à leur faim, dans cet endroit désert ?

5 Jésus leur demanda :

– Combien avez-vous de pains ?

Et ils répondirent :

– Sept.

iḍuḍan-is deg imeẓẓuɣen n wergaz-nni,
idhen iḍuḍan-is s imetman, yennul-as
iles-is yis-sen, 34 dɣa yerfed allen-is
ɣer igenni, yerra-d nnehta yenna :

– Effataḥ ! (Yeɛni : eldi)

35 Imiren kan, imeẓẓuɣen-is ldin,
iles-is iserreḥ, yebda yeṭmeslay
akken ilaq. 36 Sidna Ɛisa iweṣṣa-ten
ur ṭɛawaden i yiwen ayagi ; meɛna
simmal yeṭweṣṣi deg-sen, simmal
nutni ṭberriḥen lexbaṛ. 37 Lɣaci
wehmen, tɛeǧǧben deg wayen
ixeddem, qqaṛen-as :

– Ayen ixeddem akk igerrez ; yeṭṭarra-d ula ṭ-ṭimesliwt i yiɛeẓẓugen yessenṭaq-ed ula d igugamen !

Assefti wis sin n weɣṛum

(Mt 15.32-39)

8 Deg wussan-nni, innejmaɛ-ed
dayen waṭas n lɣaci, ur sɛin ara
ayen ara ččen. Sidna Ɛisa yessawel
i yinelmaden-is,* yenna-yasen :

– 2 Tejreḥ tasa-w ɣef lɣaci-agi,
tlata wussan aya i qqimen yid-i,
yerna ulac ayen ara ččen. 3 Ma
yella rriɣ-ten seg wansi d-kkan
i laẓ, ad nezfen deg webrid axaṭer
kra deg-sen usan-d si lebɛid.

4 Inelmaden-is rran-as-d :

– Ansi ara ɣ-d-yekk weɣṛum ara ten-yesserwun deg wemkan-agi yexlan ?

5 Sidna Ɛisa yesteqsa-ten :

– Acḥal n teḥbulin n weɣṛum i tesɛam ?

Rran-as-ed :

– Ɣuṛ-nneɣ sebɛa teḥbulin !

6 Alors, il ordonna à la foule de
s’asseoir par terre. Puis il prit les sept
pains, remercia Dieu, les rompit et les
donna à ses disciples pour les
distribuer à tous. C’est ce qu’ils
firent. 7 Ils avaient encore quelques
petits poissons. Jésus remercia Dieu
pour ces poissons et dit à ses
disciples de les distribuer aussi.
8 Chacun mangea à sa faim. Les
disciples emportèrent sept corbeilles
pleines des morceaux qui restaient.
9 Or, il y avait là environ quatre mille
personnes. Puis Jésus les renvoya,
10 monta aussitôt dans la barque avec
ses disciples et se rendit dans la
région de Dalmanoutha.

Les pharisiens demandent un miracle

(Voir aussi Matt 16.1-4)

11 Les Pharisiens arrivèrent et
commencèrent à discuter avec Jésus
pour lui tendre un piège. Ils lui
demandèrent de montrer par un
signe miraculeux qu’il venait de
Dieu. 12 Jésus soupira profondément
et dit :

– Pourquoi les gens d’aujourd’hui
réclament-ils un signe miraculeux ? Je
vous le déclare, c’est la vérité : aucun
signe ne leur sera donné !

13 Puis il les quitta, remonta dans
la barque et partit vers l’autre côté du
lac. 14 Les disciples avaient oublié
d’emporter des pains, ils n’en
avaient qu’un seul avec eux dans la
barque. 15 Jésus leur fit alors cette
recommandation :

– Attention ! Gardez-vous du
levain des Pharisiens et du levain
d’Hérode.

6 Yenna i lɣaci ad qqimen ɣer lqaɛa.
Dɣa yeddem-ed sebɛa teḥbulin-nni
n weɣṛum, yeḥmed Sidi Ṛebbi,
yebḍa-tent, yefka-tent i inelmaden-is
feṛqen-tent i lɣaci. 7 Sɛan daɣen kra
iselman (iḥewtiwen) imecṭaḥ.
Yeḥmed daɣen Sidi Ṛebbi,
yenna-yasen a ten-feṛqen i lɣaci.
8 Ččan armi ṛwan. Rnan sagren-d
azal n sebɛa iqecwalen. 9 Llan deg
wazal n ṛebɛa alaf n yemdanen. Mi
fukken lmakla, iserreḥ-asen ad
uɣalen ɣer ixxamen-nsen.

10 Imiren kan yuli ɣer teflukt
neṭṭa d inelmaden-is, ṛuḥen ɣer
leǧwahi n Dalmanuta.

Ifariziyen ssutren lbeṛhan*

(Mt 16.1-4)

11 Ṛuḥen-d ifariziyen, bdan
ṭmeslayen d Sidna Ɛisa, ssutren-as
ad ixdem lbeṛhan ara d-iṣubben seg
igenni iwakken a t-jeṛṛben. 12 Sidna
Ɛisa yerra-d nnehta, yenna :

– Acuɣer i yi-d-ssuturen lbeṛhan
yemdanen n lǧil-agi ? S tideṭ aql-i
nniɣ-awen : d lmuḥal a s-d-iṭṭunefk
lbeṛhan i lǧil-agi !

13 Dɣa yeǧǧa-ten, yerkeb daɣen
di teflukt iwakken ad izger agummaḍ
i wasif. 14 Inelmaden ṭṭun ur wwin
ara aɣṛum anagar yiwet n teḥbult
i gellan ɣuṛ-sen di teflukt. 15 Sidna
Ɛisa iweṣṣa-ten, yenna-yasen :

– Ḥadret iman-nwen ɣef temtunt*
(iɣes) n ifariziyen akk-d win n
Hiṛudus*.

16 Inelmaden qqaṛen wway
gar-asen : «Yenna-yaɣ-d ayagi imi
ur d-newwi ara aɣṛum. »

16 Les disciples se mirent à
discuter entre eux et disaient :

– C’est parce que nous n’avons
pas de pains.

17 Jésus s’en aperçut et leur
demanda :

– Pourquoi discutez-vous parce
que vous n’avez pas de pain ? Ne
comprenez-vous pas encore ? *Ne
saisissez-vous pas ? Avez-vous
l’esprit bouché ?* 18 *Vous avez des
yeux, ne voyez-vous pas ? Vous avez
des oreilles, n’entendez-vous pas* ? Ne
vous rappelez-vous pas : 19 quand j’ai
rompu les cinq pains pour les cinq
mille hommes, combien de corbeilles
pleines de morceaux avez-vous
emportées ?

– Douze, répondirent-ils.

– 20 Et quand j’ai rompu les sept
pains pour les quatre mille personnes,
demanda Jésus, combien de corbeilles
pleines de morceaux avez-vous
emportées ?

– Sept, répondirent-ils.

21 Alors Jésus leur dit :

– Et vous ne comprenez pas
encore ?

La guérison d’un aveugle

22 Ils arrivèrent à Bethsaïda ; là, on
amena à Jésus un aveugle et on le
pria de le toucher. 23 Jésus prit
l’aveugle par la main et le conduisit
hors du village. Puis il lui mit de la
salive sur les yeux, posa les mains
sur lui et lui demanda :

– Peux-tu voir quelque chose ?

24 L’aveugle leva les yeux et dit :

– Je vois des gens, je les vois
comme des arbres, mais ils marchent.

17 Mi gezṛa ayen ṭxemmimen,
yenna-yasen :

– Acuɣer teṭxemimem ɣef weɣṛum ?
Urɛad tfaqem ? Mazal ur tefhimem
ara ? *Eɛni qquṛen wulawen-nwen ?*
18 *Tesɛam allen ur teṭwalim ara,
tesɛam imeẓẓuɣen ur tsellem ara ?* [a]

– 19 Ur tecfim ara mi bḍiɣ xemsa
teḥbulin-nni n weɣṛum i xemsa alaf
n yergazen, acḥal n iḍellaɛen n tsigar
i tjemɛem ?

Rran-as :

– Tnac iḍellaɛen.

– 20 I wasmi bḍiɣ sebɛa teḥbulin
n weɣṛum i ṛebɛa alaf n yemdanen,
acḥal n tqecwalin yeččuṛen ṭ-ṭisigar
i d-tjemɛem ?

Nnan-as :

– Sebɛa n tqecwalin.

21 Dɣa yenna-yasen :

– Werɛad tefhimem ihi ?

Ḥellu n yiwen uderɣal

22 Ewwḍen ɣer temdint n Bitsayda.
Wwin-as-d yiwen uderɣal, ḥellelen-t
iwakken a t-yennal. 23 Sidna Ɛisa
yeṭṭef afus i uderɣal-nni, yewwi-t
beṛṛa n taddart. Yerra imetman [b] ɣef
wallen n uderɣal-nni, yessers ifassen
is fell-as yesteqsa-t :

– Yella kra teṭwaliḍ ?

24 Yerfed allen-is yenna :

– Ṭwaliɣ imdanen am akken
d ttjuṛ i gleḥḥun.

a: Walit Irmiya 5. 21 ; Yezqyal 12. 2. b: Neɣ : tisusaf.

25 Jésus posa de nouveau les
mains sur les yeux de l'homme ;
celui-ci regarda droit devant lui : il
était guéri, il voyait tout clairement.
26 Alors Jésus le renvoya chez lui en
lui disant :

– N'entre pas dans le village.

Pierre déclare que Jésus est le Messie

(Voir aussi Matt 16.13-20 ; Luc 9.18-21)

27 Jésus et ses disciples partirent
ensuite vers les villages proches de
Césarée de Philippe. En chemin, il
leur demanda :

– Que disent les gens à mon sujet ?

28 Ils lui répondirent :

– Certains disent que tu es
Jean-Baptiste, d'autres que tu es
Élie, et d'autres encore que tu es
l'un des prophètes.)

– 29 Et vous, leur demanda Jésus,
qui dites-vous que je suis ?

Pierre lui répondit :

– Tu es le Messie.

30 Alors, Jésus leur ordonna
sévèrement de n'en parler à personne.

31 Ensuite, Jésus se mit à donner
cet enseignement à ses disciples :

– Il faut que le Fils de l'homme
souffre beaucoup ; les anciens, les
chefs des prêtres et les maîtres de la
loi le rejetteront ; il sera mis à mort,
et après trois jours, il se relèvera de
la mort.

32 Il leur annonçait cela très
clairement. Alors Pierre le prit à
part et se mit à lui faire des
reproches. 33 Mais Jésus se retourna,
regarda ses disciples et reprit
sévèrement Pierre :

25 Sidna Ɛisa iɛawed issers-as
ifassen ɣef wallen, mi gemmuqel
uderɣal-nni, yuɣal-it-id yeẓri, iṭwali
akken ilaq. 26 Dɣa Sidna Ɛisa
iceggeɛ-it ɣer wexxam-is, yenna-yas :

– Ur keččem ara ɣer taddart.

Buṭrus yeɛqel anwa i d Lmasiḥ*

(Mt 16. 13 - 20 ; Lq 9. 18 - 21)

27 Sidna Ɛisa akk-d inelmaden-is
ṛuḥen ɣer tudrin n Qiṣarya n Filibus. [c]
Deg webrid, yesteqsa-ten yenna
yasen :

– D acu-yi ɣer lɣaci ?

28 Rran-as-d :

– Kra deg-sen qqaṛen d Yeḥya
aɣeṭṭas i telliḍ, wiyaḍ qqaṛen d Sidna
Ilyas, ma d wiyaḍ ḥesben-k d yiwen
si lenbiya.

29 Yerna yesteqsa-ten :

– I kunwi, d acu-iyi ɣuṛ-wen ?

Buṭrus yerra-yas :

– Keččini d Lmasiḥ. (yeɛni win
yextaṛ Ṛebbi)

30 Yumeṛ-iten iwakken ur ṭɛawaden
i yiwen ayagi.

31 Sidna Ɛisa yebda yesselmad-iten
yeqqaṛ :

– Mmi-s n bunadem* ilaq ad
yenɛeṭṭab aṭas ; a t-nekkṛen lecyux
d lmuqedmin imeqqranen akk-d
lɛulama n ccariɛa*. A t-nɣen, m'ara
ɛeddin tlata wussan, a d-iḥyu si ger
lmegtin.*

32 Yenna-yasen-d ayagi ɛinani.
Buṭrus ijbed-it weḥd-es, ilumm
fell-as. 33 Sidna Ɛisa yezzi, imuqel
inelmaden-is, yenna i Buṭrus :

c : Ṭ-ṭamdint i gebna lḥakem Filibus, tezga-d ɣer umalu n lebḥeṛ n Jiniṣaret.

– Va-t'en loin de moi, Satan, dit-il, car tu ne penses pas comme Dieu mais comme les êtres humains.

Comment suivre Jésus ?

(Matt 16.21-28 ; Luc 9.22-27)

34 Puis Jésus appela la foule avec
ses disciples et dit à tous :
– Si quelqu'un veut venir avec
moi, qu'il cesse de penser à lui-
même, qu'il porte sa croix et me
suive.
– 35 En effet, celui qui veut sauver
sa vie la perdra ; mais celui qui
perdra sa vie pour moi et pour la
Bonne Nouvelle la sauvera. 36 A quoi
sert-il à un homme de gagner le
monde entier, si c'est au prix de sa
vie ? 37 Que pourrait-il donner pour
racheter sa vie ?
– 38 Si quelqu'un a honte de moi
et de mes paroles face aux gens
d'aujourd'hui, infidèles et rebelles à
Dieu, alors le Fils de l'homme aussi
aura honte de lui, quand il viendra
dans la gloire de son Père avec les
saints anges.

La gloire de Jésus

(Voir aussi Matt 17.1-13 ; Luc 9.28-36)

9 Jésus leur dit encore :
– Je vous le déclare, c'est la
vérité : quelques-uns de ceux qui
sont ici ne mourront pas avant
d'avoir vu le Royaume de Dieu
venir avec puissance.
2 Six jours après, Jésus prit avec
lui Pierre, Jacques et Jean, et les
conduisit sur une haute montagne où

– Wexxeṛ akkin fell-i a Cciṭan* ! Ixemmimen-ik maččči n Ṛebbi, meɛna n yemdanen ! [d]

Amek ara netbeɛ Sidna Ɛisa

(Mt 16.21-28 ; Lq 9.22-27)

34 Sidna Ɛisa yessawel i lɣaci
akk-d inelmaden-is, yenna-yasen :
– Ma yella win yebɣan ad iddu
yid-i, ur ilaq ara ad ixemmem ɣef
yiman-is, meɛna ilaq ad iqbel leɛtab
ɣef ddemma n yisem-iw, ad ibbib
amidag-is, a yi-d-itbeɛ. 35 Axaṭer win
yebɣan ad isellek taṛwiḥt-is,
a s-tṛuḥ ; ma d win ara yesṛuḥen
tarwiḥt-is ɣef ddemma-w akk-d
lexbaṛ n lxiṛ, a ṭ-isellek.
– 36 Ma yella irbeḥ-ed wemdan
ddunit meṛṛa, acu n lfayda i gesɛa
ma yesṛuḥ tudert-is ? 37 D acu ara
yefk wemdan iwakken ad icafeɛ
taṛwiḥt-is ?
– 38 Ma yella win yessetḥan yis-i
akk-d imeslayen-iw ger lǧil-agi
amednub, ifesden, ula d Mmi-s
n bunadem ad issetḥi yis m'ara
d-yas akk-d lmalayekkat* iqedsen
di lɛaḍima n baba-s.

Tban-ed tamanegt n Sidna Ɛisa

(Mt 17.1-13 ; Lq 9.28-36)

9 Sidna Ɛisa yenna daɣen :
– S tideṭ a wen-d-iniɣ, kra seg
wid yellan dagi, ur ṭmeṭṭaten ara
alamma walan tagelda* n Ṛebbi
tusa-d s tmanegt tameqqrant.
2 Mi ɛeddan seṭṭa wussan, Sidna
Ɛisa yewwi yid-es Buṭrus, Yeɛqub
d Yuḥenna, ulin ɣer yiwen wedrar

d: Walit Iceɛya 55. 8-9 ; 1 Kt 2. 14.

ils se trouvèrent seuls. Il changea
d'aspect devant leurs yeux; 3 ses
vêtements devinrent d'un blanc si
brillant que personne sur toute la
terre ne pourrait les blanchir à ce
point. 4 Soudain les trois disciples
virent Élie et Moïse qui parlaient
avec Jésus. 5 Pierre dit alors à Jésus:

– Maître, il est bon que nous
soyons ici. Nous allons dresser trois
tentes, une pour toi, une pour Moïse
et une pour Élie.

6 En fait, il ne savait pas que dire,
car ses deux compagnons et lui-même
étaient très effrayés.

7 Un nuage survint et les couvrit
de son ombre, et du nuage une voix
se fit entendre:

– Celui-ci est mon Fils bien-aimé,
écoutez-le!

8 Aussitôt, les disciples regardè-
rent autour d'eux, mais ils ne virent
plus personne; Jésus seul était avec
eux.

9 Tandis qu'ils descendaient de la
montagne, Jésus leur recommanda de
ne raconter à personne ce qu'ils
avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de
l'homme se relève d'entre les morts.

10 Ils retinrent cette recommanda-
tion, mais ils se demandèrent entre
eux:

– Que veut-il dire par « se relever
d'entre les morts »?

11 Puis ils interrogèrent Jésus:

– Pourquoi les maîtres de la loi
disent-ils qu'Élie doit venir d'abord?

12 Il leur répondit:

– *Élie doit en effet venir d'abord
pour tout remettre en ordre.*

ɛlayen. Mi llan dinna weḥḥed-sen,
tenbeddal ṣṣifa-s zdat-sen, 3 llebsa-s
tuɣal ṭ-ṭamellalt teṭfeğğiğ, ula d yiwen
di ddunit ur izmir a ten-yessimlul
akken. 4 Ḍehṛen-asen-d nnbi Ilyas
akk-d Sidna Musa, ṭmeslayen
d Sidna Ɛisa. 5 Yenṭeq Buṭrus yenna
i Sidna Ɛisa:

– A Sidi, yelha imi nella dagi.
A nesbedd tlata iqiḍunen; yiwen
i keččč, wayeḍ i Sidna Musa wayeḍ
i Sidna Ilyas.

6 Ur yeẓri d acu i d-yeqqaṛ axaṭer
tekcem-iten lxelɛa ṭ-ṭameqqrant.
7 Taswiɛt kan ters-ed yiwet n tagut
tɣumm-iten, si tagut-nni tenṭeq-ed
yiwet n taɣect tenna-d:

– Wagi d Mmi ameɛzuz,
smeḥsiset-as!

8 Imiren kan, inelmaden* muqlen
ɣer mkul tama, ur walan ula
d yiwen, anagar Sidna Ɛisa yellan
yid-sen. 9 Mi d-ṣubben seg udrar,
Sidna Ɛisa iweṣṣa-ten:

– Ur ḥekkut i yiwen ayen teẓram,
alamma yeḥya-d Mmi-s n bunadem*
si ger lmegtin.

10 Uɣen-as awal, d acu kan
ṭmesteqsayen, qqaṛen:

– Acu i d lmeɛna n ḥeggu si ger
lmegtin?

11 Inelmaden steqsan-t nnan-as:

– Acuɣer lɛulama n ccariɛa*
qqaṛen-d: ilaq a d-yas uqbel Sidna
Ilyas?

12 Yerra-yasen:

– Ṭ-ṭideṭ, *a d-yas uqbel Ilyas,
iwakken ad iseggem kullec.*[a]
Lameɛna acuɣer yeṭwakteb ɣef

a: Walit Malaxi 3. 23.

– Mais pourquoi les Écritures affirment-elles aussi que *le Fils de l'homme souffrira beaucoup et qu'on le traitera avec mépris* ? [13] Quant à moi, je vous le déclare : Élie est déjà venu, et les gens l'ont traité comme ils l'ont voulu, ainsi que les Écritures l'annoncent à son sujet.

La guérison d'un enfant tourmenté par un esprit mauvais

(Voir aussi Matt 17.14-21 ; Luc 9.37-43a)

[14] Quand ils arrivèrent près des autres disciples, ils virent une grande foule qui les entourait et des maîtres de la loi qui discutaient avec eux.
[15] Dès que les gens virent Jésus, ils furent tous très surpris, et ils accoururent pour le saluer. [16] Jésus demanda à ses disciples :

– De quoi discutez-vous avec eux ?

[17] Un homme dans la foule lui répondit :

– Maître, je t'ai amené mon fils, car il est tourmenté par un esprit mauvais qui l'empêche de parler.
[18] L'esprit le saisit n'importe où, il le jette à terre, l'enfant a de l'écume à la bouche et grince des dents, son corps devient raide. J'ai demandé à tes disciples de chasser cet esprit, mais ils ne l'ont pas pu.

[19] Jésus leur déclara :

– Gens sans foi que vous êtes ! Combien de temps encore devrai-je rester avec vous ? Combien de temps encore devrai-je vous supporter ? Amenez-moi l'enfant.

[20] On le lui amena donc. Dès que l'esprit vit Jésus, il secoua rudement

Mmi-s n bunadem belli ilaq *ad yenɛeṭṭab aṭas yerna ad yeṭwaqehheṛ ?* [b]

– [13] Aql-i nniɣ-awen : Ilyas yusa-d, [c] xedmen deg-s akken bɣan, am akken yeṭwakteb fell-as di tira iqedsen*.

Ḥellu n yiwen weqcic yezdeɣ uṛuḥani

(Mt 17. 14 - 21 ; Lq 9. 37 - 43)

[14] Mi d-ṣubben seg udrar, ufan-d lɣaci akk-d lɛulama n ccariɛa zzin-d i yinelmaden nniḍen, ṭmeslayen yid-sen. [15] Lɣaci-nni mi d-walan Sidna Ɛisa, dehcen, uzzlen ad selmen fell-as. [16] Sidna Ɛisa yesteqsa inelmaden-is yenna-yasen :

– Ɣef wacu i teṭmeslayem akka yid-sen ?

[17] Yiwen wergaz si lɣaci-nni yerra-yas-d :

– A Sidi, wwiɣ-ak-d mmi axaṭer yesgugem-it uṛuḥani. [18] Kra wanda ara t-yeṭṭef, yesseɣlay-it ɣer lqaɛa ; aqcic yessufuɣ-ed tikufta, yeṭqeṛṛic tuɣmas, yeṭṭuɣal d asemmaḍ. Ḥelleleɣ inelmaden-ik a t-ssufɣen seg-s meɛna ur zmiren ara.

[19] Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– A lǧil i gxuṣṣ liman ! Ar melmi ara yiliɣ yid-wen ? Ar melmi ara wen-ṣebṛeɣ ? Awit-ed aqcic-agi !

Wwin-as-t-id ; [20] akken kan iwala Sidna Ɛisa, aṛuḥani-nni yebda yeṭhuccu aqcic-nni, yesseɣli-t ɣer lqaɛa yessemṛareɣ-it armi i s-d yessufeɣ tikufta.

b : Walit Ẓabur 22. 8 ; Iceɛya 53. 3. c : Walit Mt 11. 14.

l'enfant ; celui-ci tomba à terre, il se
roulait et avait de l'écume à la
bouche. 21 Jésus demanda au père :

– Depuis combien de temps cela
lui arrive-t-il ?

Et le père répondit :

– Depuis sa petite enfance. 22 Et
souvent l'esprit l'a poussé dans le feu
ou dans l'eau pour le faire mourir.
Mais aie pitié de nous et viens à
notre secours, si tu peux !

23 Jésus répliqua :

– Si tu peux, dis-tu. Mais, tout
est possible pour celui qui croit.

24 Aussitôt, le père de l'enfant
s'écria :

– Je crois, aide-moi, car j'ai de la
peine à croire !

25 Jésus vit la foule accourir près
d'eux ; alors, il menaça l'esprit
mauvais et lui dit :

– Esprit qui rend muet et sourd,
je te le commande : sors de cet enfant
et ne reviens plus jamais en lui !

26 L'esprit poussa des cris, secoua
l'enfant avec violence, et sortit. Le
garçon paraissait mort, de sorte que
beaucoup de gens disaient :

– Il est mort.

27 Mais Jésus le prit par la main,
le fit lever et l'enfant se tint debout.
28 Quand Jésus fut rentré à la maison
et que ses disciples furent seuls avec
lui, ils lui demandèrent :

– Pourquoi n'avons-nous pas pu
chasser cet esprit ?

29 Et Jésus leur répondit :

– C'est par la prière seulement
qu'on peut faire sortir ce genre
d'esprit.

21 Sidna Ɛisa yesteqsa baba-s
n weqcic-nni yenna-yas :

– Si melmi i d-ideṛṛu yid-es
wayagi ?

Yerra-yas-d :

– Seg wasmi yella d amecṭuḥ.
22 Acḥal d abrid i t-idemmer uṛuḥani-agi
ɣer tmes d waman iwakken a t-ineɣ.
Tura, ma yella wayen iwumi tzemreḍ,
ḥunn fell-aɣ, ɛiwen-aɣ !

23 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Teqqaṛeḍ : ma tzemreḍ… ?
Win yeṭṭamnen yezmer i kullec !

24 Imiren kan, baba-s n weqcic-nni
yenna :

– Umneɣ ! Meɛna sseğhed-iyi
axaṭer xuṣṣeɣ di liman.

25 Sidna Ɛisa mi gwala lɣaci
uzzlen-d ɣuṛ-sen, yumeṛ i uṛuḥani-
nni, yenna-yas :

– Ay aṛuḥani yesgugumen
yesɛuẓẓugen, effeɣ seg weqcic-agi
ur ṭɛawad ara aṭ-ṭkecmeḍ deg-s !

26 Imiren iɛeggeḍ, ihucc-it
nezzeh, dɣa yeffeɣ seg-s. Aqcic-nni
yuɣal am lmegget, daymi aṭas
i s-yeqqaṛen : « yemmut. » 27 Meɛna
Sidna Ɛisa yeṭṭef-as afus, isekker-it-id,
ibedd.

28 Mi kecmen ɣer wexxam,
inelmaden-is steqsan-t :

– Acuɣer ur nezmir ara nukni
a nessufeɣ aṛuḥani-nni ?

29 Yenna-yasen :

– Anagar s tẓallit ara tizmirem
aṭ-ṭessufɣem iṛuḥaniyen am wigi.

Nouvelle annonce de la mort et de la résurrection de Jésus
(Matt 17.22-23 ; Luc 9.43b-45)

30 Ils partirent de là et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on sache où il était. 31 Voici, en effet, ce qu'il enseignait à ses disciples :

– Le Fils de l'homme sera livré aux mains des hommes, ceux-ci le mettront à mort ; et trois jours après, il se relèvera de la mort.

32 Mais les disciples ne comprenaient pas la signification de ces paroles et ils avaient peur de lui poser des questions.

Qui est le plus grand ?
(Matt 18.1-5 ; Luc 9.46-48)

33 Ils arrivèrent à Capernaüm. Quand il fut à la maison, Jésus questionna ses disciples :

– De quoi discutiez-vous en chemin ?

34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, ils avaient discuté entre eux pour savoir lequel était le plus grand.
35 Alors Jésus s'assit, il appela les douze disciples et leur dit :

– Si quelqu'un veut être le premier, il doit être le dernier de tous et le serviteur de tous.

36 Puis il prit un petit enfant et le plaça au milieu d'eux ; il le serra dans ses bras et leur dit :

– 37 Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci par amour pour moi, me reçoit moi-même ; et celui qui me reçoit ne reçoit pas seulement moi-même, mais aussi celui qui m'a envoyé.

38 Jean dit à Jésus :

Sidna Ɛisa iɛawed-ed axebbeṛ ɣef lmut-is d ḥeggu-ines
(Mt 17.22-23 ; Lq 9.43-45)

30 Ṛuḥen syenna, zegren tamurt n Jlili. Sidna Ɛisa ur yebɣi ara ad ẓren lɣaci anda i gella, 31 axaṭer
yesselmad inelmaden-is, yeqqar-asen :

– Mmi-s n bunadem ad iṭṭusellem ger ifassen n yemdanen, a t-nɣen, meɛna tlata wussan mbeɛd lmut-is a d-iḥyu.

32 Inelmaden-is ur fhimen ara lmeɛna n wawal-agi, yerna kukran a t-steqsin.

Anwa i d ameqqran ?
(Mt 18.1-5 ; Lq 9.46-48)

33 Wwḍen ɣer temdint n Kafernaḥum. Mi llan deg wexxam, Sidna Ɛisa yesteqsa-ten :

– Ɣef wacu i teṭmeslayem deg webrid ?

34 Lameɛna ssusmen akken ma llan, axaṭer deg webrid ṭmesteqsayen anwa i d ameqqran gar-asen. 35 Sidna
Ɛisa yeqqim, yessawel i tnac-nni inelmaden-is, yenna-yasen :

– Win yebɣan ad yili d amezwaru, ilaq ad yeqqim d aneggaru, ad yuɣal d aqeddac i mkul yiwen.

36 Yeddem-ed yiwen weqcic amecṭuḥ, yesbedd-it zdat-sen dɣa yerfed-it ger ifassen-is, yenna-yasen :

– 37 Win iqeblen aqcic amecṭuḥ am wagi ɣef ddemma n yisem-iw, d nekk i geqbel, win i yi-qeblen maččči d nekk i geqbel lameɛna yeqbel Win i yi-d iceggɛen.
38 Yuḥenna
yenna i Sidna Ɛisa :

– Maître, nous avons vu un
homme qui chassait les esprits
mauvais en usant de ton nom, et
nous avons voulu l'en empêcher,
parce qu'il n'appartient pas à notre
groupe.
39 Mais Jésus répondit :
– Ne l'en empêchez pas, car
personne ne peut accomplir un
miracle en mon nom et tout de
suite après dire du mal de moi.
40 Car celui qui n'est pas contre
nous est pour nous. 41 Et celui qui
vous donnera à boire un verre d'eau
parce que vous appartenez au Messie,
je vous le déclare, c'est la vérité : il
recevra sa récompense.

L'occasion de chute

(Voir aussi Matt 18.6-9 ; Luc 17.1-2)

– 42 Celui qui fait tomber dans le
péché un de ces petits qui croient en
moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on
lui attache au cou une grosse pierre
et qu'on le jette dans la mer. 43 Si
c'est à cause de ta main que tu
tombes dans le péché, coupe-la ; il
vaut mieux pour toi entrer dans la
vraie vie avec une seule main que de
garder les deux mains et d'aller en
enfer, dans le feu qui ne s'éteint pas.
[44 Là, « les vers qui rongent les corps
ne meurent pas et le feu ne s'éteint
jamais. »] 45 Si c'est à cause de ton
pied que tu tombes dans le péché,
coupe-le ; il vaut mieux pour toi
entrer dans la vraie vie avec un seul
pied que de garder les deux pieds et
d'être jeté en enfer. [46 Là, « les vers
qui rongent les corps ne meurent pas
et le feu ne s'éteint jamais. »]

– A Sidi, nwala yiwen wergaz
yessufuɣ leğnun s yisem-ik ; nugi-yas
imi ur iteddu ara yid-nneɣ.

39 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Aneft-as, axaṭer ulac win izemren
ad ixdem lbeṛhan s yisem-iw, mbeɛd
ad yiṛuḥ ad yehdeṛ ayen n diri fell-i,
awaṭer 40 win ur nelli ara d aɛdaw-nneɣ,
yid-nneɣ i gella.

– 41 Kra win ara wen-d-yefken
lkas n waman imi d inelmaden
n Lmasiḥ* i tellam, a wen-iniɣ
s tideț, lxiṛ-is ur s-yeṭwankaṛ ara.

Sebba n tuccḍa

(Mt 18.6-9 ; Lq 17.1-2)

– 42 Win ara yilin d sebba
n tuccḍa i yiwen seg imecṭuḥen-agi
yumnen yis-i, axiṛ-as a s-ɛelqen ɣer
temgeṛț aɣaṛef n tsirt,[d] a t-ḍeggṛen
ɣer lebḥeṛ.

– 43 Ma yella d afus-ik i d sebba
n tuccḍa, gzem-it ; axiṛ-ak aṭ-ṭkecmeḍ
ɣer tudert n dayem s yiwen ufus
wala aṭ-ṭkecmeḍ s sin ifassen ɣer
ğahennama,* aṭ-ṭeṭwaḍeggreḍ ɣer
tmes ur nxeṭṭi. 44 [Dinna awekkiw
iteṭṭen lğeṭṭat ur yeṭmeṭṭat ara, times
ur txeṭṭi ara maḍi.][e]

– 45 Ma yella d aḍaṛ-ik i d sebba
n tuccḍa, gzem-it ; axiṛ-ak aṭ-ṭkecmeḍ
ɣer tudert n dayem s yiwen uḍar
wala aṭ-ṭkecmeḍ s sin iḍaṛṛen ɣer
ğahennama, aṭ-ṭeṭwaḍeggreḍ ɣer
tmes ur nxeṭṭi. 46 [Dinna awekkiw
iteṭṭen lğeṭṭat ur yeṭmeṭṭat ara, times
ur txeṭṭi ara maḍi.]

d: Walit Mt 18. 6. e : Tira-agi […] xuṣṣent di kra n yedlisen iqdimen.

– 47 Et si c’est à cause de ton œil que tu tombes dans le péché, arrache-le ; il vaut mieux pour toi entrer dans le Royaume de Dieu avec un seul œil que de garder les deux yeux et d’être jeté en enfer. 48 Là, « les vers qui rongent les corps ne meurent pas et le feu ne s’éteint jamais. » 49 En effet, chacun sera salé de feu.

– 50 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel perd son goût particulier, comment le lui rendrez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les autres.

Enseignement sur le divorce

(Voir aussi Matt 19.1-12 ; Luc 16.18)

10 Jésus partit de là et se rendit dans le territoire de la Judée, puis de l’autre côté du Jourdain. De nouveau, une foule de gens s’assemblèrent près de lui et il se mit à leur donner son enseignement, comme il le faisait toujours. 2 Quelques Pharisiens s’approchèrent de lui pour lui tendre un piège. Ils lui demandèrent :

– Notre loi permet-elle à un homme de renvoyer sa femme ?

3 Jésus leur répondit par cette question :

– Quel commandement Moïse vous a-t-il donné ?

4 Ils dirent :

– Moïse a permis à un homme d’*écrire une attestation de divorce et de renvoyer sa femme.*

5 Alors Jésus leur dit :

– 47 Daɣen ma yella ṭ-ṭiṭ-ik i gellan d sebba n tuccḍa, qleɛ-iṭ-id ; axiṛ-ak aṭ-ṭkecmeḍ ɣer tgelda n Sidi Ṛebbi s yiwet n tiṭ, wala aṭ-ṭwaḍeggṛeḍ s snat wallen ɣer ğahennama.

– 48 Dinna awekkiw iteṭṭen lğeṭṭat ur yeṭmeṭṭat ara, times ur txeṭṭi ara maḍi.[f] 49 Axaṭer mkul amdan ilaq ad yeṭwamelleḥ s tmes.[g]

– 50 Lmelḥ, d ayen yelhan ; meɛna ma tṛuḥ-as lbenna-s, s wacu ara t-tmellḥem ? 51 Sɛut lmelḥ deg yiman-nwen, tɛicem wway gar-awen di lehna.

Ayen yeɛnan berru

(Mt 19. 1 - 12 ; Lq 16. 18)

10 Sidna Ɛisa yeṭṭef abrid ɣer tmurt n Yahuda agummaḍ i wasif n Urdun. Nnejmaɛen-d daɣen ɣuṛ-es aṭas n lɣaci.

Yebda yesselmad-iten akken yennum. 2 Ifariziyen* qesden-t-id a t-jeṛṛben. Steqsan-t nnan-as :

– Yeḥlel i wergaz ad yebru i tmeṭṭut-is neɣ ala ?

3 Yerra-yasen :

– Acu n lameṛ i wen-d-yeğğa Musa ?

4 Nnan-as :

– Sidna Musa issereḥ i wergaz *ad yebru i tmeṭṭut-is ma yefka-yas leɛqed n berru.*[a]

5 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

f: Walit Iceɛya 66. 24. g : Walit At Lewwi 2. 13. a :Walit Asmekti 24. 1.

– Moïse a écrit ce commande-
ment pour vous parce que vous avez
le cœur dur. 6 *Mais au commence-
ment, quand Dieu a tout créé, « il les
fit homme et femme »*, dit l'Écriture.
7« C'est pourquoi, *l'homme quittera
son père et sa mère pour s'attacher à
sa femme,* 8 *et les deux deviendront
un seul être.* » *Ainsi, ils ne sont plus
deux mais un seul être.* 9 Que
l'homme ne sépare donc pas ce que
Dieu a uni.

10 Quand ils furent dans la mai-
son, les disciples posèrent de nouveau
des questions à Jésus à ce propos.
11 Il leur répondit :

– Si un homme renvoie sa femme
et en épouse une autre, il commet un
adultère envers la première ; 12 de
même, si une femme renvoie son
mari et épouse un autre homme, elle
commet un adultère.

Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Matt 19.13-15 ; Luc 18.15-17)

13 Des gens amenèrent des enfants
à Jésus pour qu'il pose les mains sur
eux, mais les disciples leur firent des
reproches. 14 Quand Jésus vit cela, il
s'indigna et dit à ses disciples :

– Laissez les enfants venir à moi !
Ne les en empêchez pas, car le
Royaume de Dieu appartient à ceux
qui sont comme eux. 15 Je vous le
déclare, c'est la vérité : celui qui ne
reçoit pas le Royaume de Dieu
comme un enfant ne pourra jamais
y entrer.

16 Ensuite, il prit les enfants dans
ses bras ; il posa les mains sur chacun
d'eux et les bénit.

– Ɣef ddemma n wulawen-nwen
yeqquṛen i wen-d-yeğğa lameṛ-agi.
6 *Lameɛna di tazwara, Sidi Ṛebbi
ixleq-ed argaz ṭ-ṭmeṭṭut.* [b] 7 Daymi :
*Argaz ad yeğğ baba-s akk-d yemma-s,
iwakken ad iɛic ṭ-ṭmeṭṭut-is.*
8 *Imiren, di sin yid-sen ad uɣalen
d yiwet n lğeṭṭa. S wakka, ur llin ara
d sin meɛna ad uɣalen d yiwen.* [c]

– 9 Ihi, ur ilaq ara i wemdan ad
yefṛeq ayen yesdukkel Sidi Ṛebbi.

10 Mi llan deg wexxam, steqsan-t
daɣen inelmaden-is* ɣef wannect-nni.
11 Yerra-yasen :

– Kra win ara yebrun i tmeṭṭut-is
yuɣ tayeḍ, iṭṭusemma yezna.
12 Akken daɣen, tameṭṭut ara yebrun
i wergaz-is aṭ-ṭaɣ wayeḍ, teṭṭusemma
tezna.

Sidna Ɛisa d warrac imecṭuḥen

(Mt 19. 13 - 15 ; Lq 18. 15 - 17)

13 Kra yemdanen wwin-as-d arrac
imecṭuḥen iwakken ad yessers ifas-
sen-is fell-asen, meɛna inelmaden
ṭṭaran-ten.

14 Mi ten-iwala Sidna Ɛisa,
yezɛef fell-asen yenna-yasen :

– Anfet i warrac a d-asen ɣuṛ-i !
Ur ten-ṭṭarrat ara, axaṭer tagelda*
n Ṛebbi i wid yellan am nutni.

– 15 A wen-iniɣ tideṭ : kra win ur
neqbil ara tagelda n Ṛebbi am
weqcic amecṭuḥ, ur ṭ-ikeččem ara.

16 Imiren iṭṭef-iten ger iɣallen-is,
yessers ifassen-is ɣef yal yiwen
deg-sen, dɣa iburek-iten.

b : Walit Amezruy n talsa1. 27 ; 2. 21 - 22 ; 5. 2. c : Walit Amezruy n talsa 2. 24.

Le jeune homme riche
(Voir aussi Matt 19.16-30 ; Luc 18.18-30)

17 Comme Jésus se mettait en
route, un homme vint en courant, se
jeta à genoux devant lui et lui
demanda :

– Bon maître, que dois-je faire
pour obtenir la vie éternelle ?

18 Jésus lui dit :

– Pourquoi m’appelles-tu bon ?
Personne n’est bon, à part Dieu
seul. 19 Tu connais les commande-
ments : « *Ne commets pas de meur-
tre ; ne commets pas d’adultère ; ne
vole pas ; ne prononce pas de faux
témoignage contre quelqu’un ; ne
prends rien aux autres par tromperie ;
respecte ton père et ta mère.* »

20 L’homme lui répondit :

– Maître, j’ai obéi à tous ces
commandements depuis ma jeunesse.

21 Jésus le regarda avec amour et
lui dit :

– Il te manque une chose : va
vendre tout ce que tu as et donne
l’argent aux pauvres, alors tu auras
des richesses dans le ciel ; puis viens
et suis-moi.

22 Mais quand l’homme entendit
cela, il prit un air sombre et il s’en
alla tout triste parce qu’il avait de
grands biens.

23 Jésus regarda ses disciples qui
l’entouraient et leur dit :

– Qu’il est difficile aux riches
d’entrer dans le Royaume de Dieu !

24 Les disciples furent troublés par
ces paroles. Mais Jésus leur dit encore :

Ilemẓi ameṛkanti
(Mt 19. 16 - 30 ; Lq 18. 18 - 30)

17 Akken iteddu Sidna Ɛisa ad
iṛuḥ, ataya yiwen ilemẓi yeɣli ɣef
tgecrar zdat-es, yenna-yas :

– A ccix yelhan, d acu ilaqen
a t-xedmeɣ iwakken ad sɛuɣ tudert
n dayem ?

18 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Acuɣeṛ i yi-tsemmaḍ « win
yelhan » ? Ulac win yelhan, anagar
Ṛebbi weḥd-es.

– 19 Tessneḍ ccariɛa* n Musa : *ur
tneqqeḍ ara, ur tzennuḍ ara, ur
teṭṭakṛeḍ ara, ur teṭcehhiḍeḍ ara
s ẓẓur, ur txeddɛeḍ (teṭkellixeḍ) ara,
aṭ-ṭqadṛeḍ baba-k d yemma-k.*[d]

20 Yerra-yas :

– A Sidi, ayagi akk xedmeɣ-t seg
wasmi lliɣ d ameẓyan.

21 Sidna Ɛisa imuqel-it s leḥnana
yenna-yas :

– Txuṣṣ-ik kan yiwet n lḥağa : ṛuḥ,
zzenz akk ayen tesɛiḍ, tseddqeḍ-t
i yimeɣban iwakken aṭ-ṭesɛuḍ
agerruj deg igenni ; imiren as-ed
tbeɛ-iyi-d.

22 Mi gesla ilemẓi-nni i yimeslayen
n Sidna Ɛisa, yennuɣna. Iṛuḥ s leḥzen
axaṭer yesɛa aṭas n cci. 23 Sidna Ɛisa
imuqel wid i s-d-izzin, yenna
i yinelmaden-is :

– Acḥal i gewɛeṛ i wid yesɛan
cci ad kecmen ɣer tgelda n Sidi
Ṛebbi !

24 Inelmaden-is dehcen mi slan
imeslayen-agi.

Sidna Ɛisa yenna-yasen daɣen :

---

d: Walit Tuffɣa 20: 12-16 ; Asmekti 5: 16-20

– Mes enfants, qu'il est difficile
d'entrer dans le Royaume de Dieu !
25 Il est difficile à un chameau de
passer par le trou d'une aiguille, mais
il est encore plus difficile à un riche
d'entrer dans le Royaume de Dieu.

26 Les disciples étaient de plus en
plus étonnés, et ils se demandèrent
les uns aux autres :

– Mais qui donc peut être sauvé ?

27 Jésus les regarda et leur dit :

– C'est impossible aux hommes,
mais non à Dieu, car tout est possible
à Dieu.

28 Alors Pierre lui dit :

– Écoute, nous avons tout quitté
pour te suivre.

29 Jésus lui répondit :

– Je vous le déclare, c'est la
vérité : si quelqu'un quitte, pour moi
et pour la Bonne Nouvelle, sa
maison, ou ses frères, ses sœurs, sa
mère, son père, ses enfants, ses
champs, 30 il recevra cent fois plus
dans le temps où nous vivons
maintenant : des maisons, des frères,
des sœurs, des mères, des enfants et
des champs, avec des persécutions
aussi ; et dans le monde futur, il
recevra la vie éternelle. 31 Mais
beaucoup qui sont maintenant les
premiers seront les derniers, et ceux
qui sont maintenant les derniers
seront les premiers.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

(Voir aussi Matt 20.17-19 ; Luc 18.31-34)

32 Ils étaient en chemin pour
monter à Jérusalem. Jésus marchait
devant ses disciples, qui étaient
inquiets, et ceux qui les suivaient

– Acḥal i gewɛeṛ unekcum ɣer
tgelda n Sidi Ṛebbi a tarwa !

– 25 Ishel-as i welɣem ad iɛeddi
di tiṭ n tissegnit wala i umeṛkanti ad
ikcem ɣer tgelda n Sidi Ṛebbi.

26 Ayagi issewhem inelmaden
akteṛ, qqaṛen wway gar-asen :

– Ihi, anwa i gzemren ad
iţţusellek ?

27 Sidna Ɛisa imuqel-iten,
yenna-yasen :

– Ayen yellan d lmuḥal i wemdan
yeshel i Sidi Ṛebbi, imi Sidi Ṛebbi
yezmer i kullec.

28 Buṭrus yenna-yas :

– Aql-aɣ neğğa kullec iwakken
a k-netbeɛ.

29 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– A wen-d-iniɣ tideṭ, win yeğğan
axxam-is, ayetma-s, yessetma-s,
yemma-s, baba-s, arraw-is, tiferkiwin-is
(akal-is), ɣef ddemma-w akk-d
ddemma n ubecceṛ n lexbaṛ n lxiṛ,
30 a s-d-yeţţunefk meyya iberdan
akteṛ di lweqt-agi : ixxamen, atmaten,
tiyessetmatin, tiyemmatin, dderya
akk-d tferkiwin meɛna s waṭas
n uqehheṛ ; di lweqt i d-iteddun
a s-d-teţţunefk tudert n dayem.
31 Aṭas seg imezwura ara yuɣalen
d ineggura, aṭas seg ineggura ara
yuɣalen d imezwura.

Sidna Ɛisa ixebbeṛ-ed ɣef lmut-is d ḥeggu-ines i tikelt tis-tlata

(Mt 20. 17 - 19 ; Lq 18. 31 - 34)

32 Llan leḥḥun iwakken ad alin
ɣer temdint n Lquds, Sidna Ɛisa
yezwar zdat-nsen. Inelmaden-nni
xelɛen, ma d wid i d-itebɛen
deffir-sen, ikcem-iten lxuf. Sidna

avaient peur. Jésus prit de nouveau
les douze disciples avec lui et se mit
à leur parler de ce qui allait bientôt
lui arriver. 33 Il leur dit :

– Écoutez, nous montons à
Jérusalem, où le Fils de l'homme
sera livré aux chefs des prêtres et aux
maîtres de la loi. Ils le condamneront
à mort et le livreront aux païens.
34 Ceux-ci se moqueront de lui,
cracheront sur lui, le frapperont à
coups de fouet et le mettront à mort.
Et, après trois jours, il se relèvera de
la mort.

La demande des fils de Zébédée

(Voir aussi Matt 20.20-28)

35 Alors, Jacques et Jean, les fils
de Zébédée, vinrent auprès de Jésus.
Ils lui dirent :

– Maître, nous désirons que tu
fasses pour nous ce que nous te
demanderons.

– 36 Que voulez-vous que je fasse
pour vous ? leur dit Jésus.

37 Ils lui répondirent :

– Quand tu seras dans ton règne
glorieux, accorde-nous de siéger à
côté de toi, l'un à ta droite, l'autre à
ta gauche.

38 Mais Jésus leur dit :

– Vous ne savez pas ce que vous
demandez. Pouvez-vous boire la
coupe de douleur que je vais boire,
ou recevoir le baptême de souffrance
que je vais recevoir ?

39 Et ils lui répondirent :

– Nous le pouvons.

Jésus leur dit :

– Vous boirez en effet la coupe
que je vais boire et vous recevrez le
baptême que je vais recevoir.

Ɛisa yewwi dayen yid-es tnac-nni
n inelmaden, ixebbeṛ-iten s wayen
ara yedṛun yid-es. 33 Yenna-yasen :

– Atan a nali ɣer temdint n Lquds,
anda ara yeṭṭusellem Mmi-s n bunadem*
ger ifassen n lmuqedmin imeqqranen
d lɛulama, ad ḥekmen fell-as s lmut,
a t-sellmen ger ifassen n ikafriwen.
34 Ad ḍsen fell-as, a t-ssusfen, a
t-wten s ujelkkaḍ, a t-nɣen, m'ara
ɛeddin tlata wussan, a d-iḥyu si ger
lmegtin.

Assuter n warraw n Zabadi

(Mt 20. 20 - 28)

35 Yeɛqub d Yuḥenna yellan
d arraw n Zabadi qeṛṛben ɣer Sidna
Ɛisa nnan-as :

– A Sidi, nebɣa a ɣ-txedmeḍ
ayen akka ara k-d-nessuter.

36 Yenna-yasen :

– D acu tebɣam a wen-t-xedmeɣ ?

37 Nnan-as :

– Efk-aɣ imukan di tgeldit-ik
tamanegt, wa ɣer tama-k tayeffust,
wa ɣer tama-k taẓelmaṭ.

38 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ur teẓrim ara ayen akka
i yi-d-tessuturem. Eɛni tzemrem
aṭ-ṭeswem lkas-agi n lemṛaṛ ara
sweɣ ? Neɣ tzemrem a d-tɛeddim seg
weɣḍas-agi s wayes ara ṭwaɣeḍseɣ ?[e]

39 Nnan-as :

– Ih a Sidi, nezmer.

Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ṭ-ṭideṭ, aṭ-ṭeswem lkas-agi
n lemṛaṛ ara sweɣ, yernu aṭ-ṭɛeddim
seg weɣḍas s wayes ara ṭwaɣeḍseɣ.

e : Tira-agi xuṣṣent di kra n yedlisen iqdimen (imezwura).

– 40 Mais ce n'est pas à moi de
décider qui siègera à ma droite ou à
ma gauche ; ces places sont à ceux
pour qui Dieu les a préparées.

41 Quand les dix autres disciples
entendirent cela, ils s'indignèrent
contre Jacques et Jean. 42 Alors Jésus
les appela tous et leur dit :

– Vous le savez, ceux qu'on
regarde comme les chefs des peuples
les commandent en maîtres, et les
grands personnages leur font sentir
leur pouvoir.

– 43 Mais cela ne se passe pas
ainsi parmi vous. Au contraire, si l'un
de vous veut être grand, il doit être
votre serviteur, 44 et si l'un de vous
veut être le premier, il doit être
l'esclave de tous.

– 45 Car le Fils de l'homme lui-même
n'est pas venu pour se faire servir,
mais il est venu pour servir et donner
sa vie comme rançon pour libérer une
multitude de gens.

La guérison d'un aveugle

(Voir aussi Matt 20.29-34 ; Luc 18.35-43)

46 Ils arrivèrent à Jéricho. Lorsque
Jésus sortit de cette ville avec ses
disciples et une grande foule, un
aveugle appelé Bartimée, le fils de
Timée, était assis au bord du chemin
et mendiait. 47 Quand il entendit que
c'était Jésus de Nazareth, il se mit à
crier :

– Jésus, Fils de David, aie pitié
de moi !

– 40 Ma yella d ayen yeɛnan
imukan ɣer uyeffus-iw neɣ ɣer
uzelmaḍ-iw, maččči deg ufus-iw
i gella, meɛna ad ṭṭunefken i wid
iwumi ṭwaheggan.

41 Mi slan i waya, ɛecṛa n
inelmaden nniḍen rfan ɣef Yeɛqub
akk-d Yuḥenna. 42 Sidna Ɛisa
yessawel-asen yenna-yasen :

– Twalam ayen iḍeṛṛun di
ddunit : wid neṭwali d igelliden
akk-d d imeqqranen n yegduden
ṭqehhiṛen lɣaci-nsen yerna ḥekkmen
fell-asen s ẓẓur !

– 43 Ur ilaq ara a d-yili wannect-a
gar-awen. Meɛna win yebɣan ad yili
d ameqqran gar-awen ilaq ad yuɣal
d aqeddac-nwen. 44 Win yebɣan
daɣen amkan amezwaru, ilaq ad
yili d aqeddac-nwen meṛṛa.

– 45 Axaṭer Mmi-s n bunadem ur
d-yusi ara iwakken ad qedcen fell-as
wiyaḍ, meɛna d neṭṭa ara iqedcen
fell-asen, yerna ad yefk tudert-is
d asfel* ɣef waṭas n yemdanen.

Ḥellu n yiwen uderɣal

(Mat 20.29-34 ; Lq 18.35-43)

46 Sidna Ɛisa akk-d inelmaden-is
wwḍen ɣer temdint n Yiriku. Mi
d-ffɣen si temdint, ddan-d yid-sen
aṭas n lɣaci.

Ataya yiwen uderɣal isem-is
Baṛtimay mmi-s n Timay, yeqqim
ṭṭerf n webrid yessutur tin n Ṛebbi.
47 Mi gesla belli d Ɛisa anaṣari i
d-iɛeddan, yebda yeṭɛeggiḍ yeqqaṛ :

– A Ɛisa, a Mmi-s n Sidna Dawed,
ḥunn fell-i !

48 Beaucoup lui faisaient des reproches pour qu'il se taise, mais il criait encore plus fort :

– Fils de David, aie pitié de moi !

49 Jésus s'arrêta et dit :

– Appelez-le.

Ils appelèrent donc l'aveugle et lui dirent :

– Courage, lève-toi, il t'appelle.

50 Alors il jeta son manteau, sauta sur ses pieds et vint vers Jésus.
51 Jésus lui demanda :

– Que veux-tu que je fasse pour toi ?

L'aveugle lui répondit :

– Maître, fais que je voie de nouveau.

52 Et Jésus lui dit :

– Va, ta foi t'a guéri.

Aussitôt, il put voir, et il suivait Jésus sur le chemin.

48 Aṭas i geṭɛeggiḍen fell-as iwakken ad issusem, meɛna neṭṭa yeṭsuɣu akteṛ yeqqaṛ :

– A mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !

49 Sidna Ɛisa iḥbes yenna :

– Ssiwlet-as.

Ssawlen-as, nnan-as :

– Ur ṭṭaggad ara, kker fell-ak, atan yessawel-ak-ed.

50 Aderɣal-nni iḍeggeṛ abeṛnus-is, ijelleb-ed, yusa-d ɣer Sidna Ɛisa. 51 Sidna
Ɛisa yenṭeq ɣuṛ-es yenna-yas :

– D acu tebɣiḍ a k-t-xedmeɣ ?

Aderɣal-nni yenna-yas :

– A Sidi, bɣiɣ a yi-d-yuɣal yeẓri.

52 Dɣa Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ṛuḥ, liman-ik isellek-ik.

Imiren kan, yuɣal-it-id yeẓri, yeḍfer Sidna Ɛisa deg webrid.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Matt 21.1-11 ; Luc 19.28-40 ; Jean 12.12-19)

11 Quand ils approchèrent de Jérusalem, près des villages de Bethfagé et de Béthanie, ils arrivèrent au mont des Oliviers. Jésus envoya en avant deux de ses disciples :

– 2 Allez au village qui est là devant vous, leur dit-il. Dès que vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le-moi. 3 Et si
quelqu'un vous demande : Pourquoi faites-vous cela, dites-lui : « Le Seigneur en a besoin, mais il le renverra ici sans tarder. »

Sidna Ɛisa ikcem ɣer temdint n Lquds

(Mt 21. 1 - 11 ; Lq 19. 28 - 40 ; Yn 12. 12 - 19)

11 Mi qṛib ad awḍen ɣer temdint n Lquds, zdat n tuddar n Bitfaji akk-d Bitanya ɣer tama n yiɣil n uzemmur, Sidna Ɛisa iceggeɛ sin seg inelmaden-is*
2 yenna-yasen :

– Ṛuḥet ɣer taddart-nni yellan zdat-wen, m'ara tawḍem aṭ-ṭafem aɣyul d amecṭuḥ yeqqen, leɛmeṛ yerkeb fell-as ula d yiwen. Fsit-as-ed cced tawim-t-id. 3 Ma yella win
i wen-d-yennan : « acimi txeddmem ayagi ?» Innit-as : « yeḥwağ-it Ssid-nneɣ, taswiɛt kan a wen-t-id-yerr. »

4 Ils partirent donc et trouvèrent un
âne dehors, dans la rue, attaché à la
porte d'une maison. Ils le détachèrent.
5 Quelques-uns de ceux qui se
trouvaient là leur demandèrent :

– Que faites-vous ? pourquoi détachez-vous cet ânon ?

6 Ils leur répondirent ce que Jésus
avait dit, et on les laissa aller. 7 Ils
amenèrent l'ânon à Jésus ; ils
posèrent leurs manteaux sur
l'animal, et Jésus s'assit dessus.
8 Beaucoup de gens étendirent leurs
manteaux sur le chemin, et d'autres y
mirent des branches vertes qu'ils
avaient coupées dans la campagne.
9 Ceux qui marchaient devant Jésus et
ceux qui le suivaient criaient :

Gloire à Dieu ! Que Dieu bénisse
celui qui vient au nom du Seigneur !
10 *Que Dieu bénisse le royaume qui*
vient, le royaume de David notre
père ! Gloire à Dieu dans les cieux !

11 Jésus entra dans Jérusalem et se rendit dans le temple. Après avoir tout regardé autour de lui, il partit pour Béthanie avec les douze disciples, car il était déjà tard.

La malédiction du figuier

(Voir aussi Matt 21.18-19)

12 Le lendemain, au moment où ils
quittaient Béthanie, Jésus eut faim.
13 Il vit de loin un figuier qui avait
des feuilles, et il alla regarder s'il y
trouverait des fruits ; mais quand il
fut près de l'arbre, il ne trouva que
des feuilles, car ce n'était pas la
saison des figues.

4 Ṛuḥen inelmaden-nni ufan
aɣyul deg webrid yeqqen ɣer
tewwurt n yiwen n wexxam, fsin-as
ccedd. 5 Kra seg wid yellan dinna
nnan-asen :

– D acu txeddmem akka ? Acuɣer i d-tserḥem i weɣyul-agi ?

6 Rran-asen akken i sen-d-yenna Sidna Ɛisa, dɣa ǧǧan-ten.

7 Wwin-d aɣyul-nni i Sidna Ɛisa,
ssersen fell-as llebsa-nsen iwakken
ad yerkeb fell-as. 8 Aṭas i s-iṭessun
llebsa-nsen deg webrid, ma d wiyaḍ
ṭessun-as tiseḍwa i d-geẓẓmen si
lexla. 9 Wid yezwaren d wid yettabaɛen
ṭɛeggiḍen :

« Ḥusana, ad yeṭṭubarek win
i d-yusan s ɣuṛ Sidi Ṛebbi ![a]

10 *Teṭṭubarek tgeldit i d-yusan,*
tageldit n Sidna Dawed baba-tneɣ !*
Ḥusana (tamanegt) deg imukan
ɛlayen. »

11 Sidna Ɛisa yewweḍ ɣer temdint n Lquds, yekcem ɣer lǧameɛ iqedsen. Imuqel ayen akk i gdeṛṛun dina, imiren mi geẓra ifut lḥal, iṛuḥ ɣer taddart n Bitanya neṭṭa d tnac inelmaden-is.

Sidna Ɛisa yenɛel taneqleṭ (tagrurt)

(Mt 12. 18 - 19)

12 Azekka-nni akken ffɣen si
taddart n Bitanya, Sidna Ɛisa yelluẓ.
13 Iwala si lbeɛd taneqleṭ yesɛan
iferrawen, iṛuḥ ad iqelleb kra
ibakuṛen ara yečč. Mi gqeṛṛeb ɣuṛ-es,
yufa deg-s anagar iferrawen, axaṭer
maččí d lawan n lexṛif.

a: Walit Zabuṛ 118. 25 - 26.

14 Alors Jésus dit au figuier :

– Que personne ne mange plus jamais de tes fruits !

Et ses disciples l'entendirent.

Jésus chasse les marchands dans le temple

(Matt 21.12-17 ; Luc 19.45-48 ; Jean 2.13-22)

15 Ils arrivèrent ensuite à Jérusalem.
Jésus entra dans le temple et se mit à
chasser ceux qui vendaient ou qui
achetaient à cet endroit ; il renversa
les tables des changeurs d'argent et
les sièges des vendeurs de pigeons,
16 et il ne laissait personne transporter
un objet à travers le temple. 17 Puis il
leur enseigna ceci :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : « On appellera ma maison maison de prière pour tous les peuples. » Mais vous, ajouta-t-il, vous en avez fait une caverne de voleurs !

18 Les chefs des prêtres et les
maîtres de la loi apprirent cela et ils
cherchaient un moyen de faire mourir
Jésus ; en effet, ils avaient peur de
lui, parce que toute la foule était
impressionnée par son enseignement.
19 Le soir venu, Jésus et ses disciples
sortirent de la ville.

La leçon du figuier desséché

(Voir aussi Matt 21.20-22)

20 Tôt le lendemain, tandis qu'ils
passaient le long du chemin, ils virent
le figuier : il était complètement sec
jusqu'aux racines. 21 Pierre se rappela
ce qui était arrivé et dit à Jésus :

14 Yenṭeq ɣuṛ-es zdat n inelmaden-is, yenna-yas :

– Ur teṭṭuɣaleḍ ara a d-tefkeḍ lfakya !

*Sidna Ɛisa yetlef wid yeznuzun di lğameɛ iqedsen**

(Mt 21. 12 - 17 ; Lq 19. 45 - 48 ; Yn 2. 13 - 22)

15 Mi wwḍen ɣer temdint n Lquds, Sidna Ɛisa yekcem ɣer lğameɛ iqedsen, yebda itellif wid yeṭṭaɣen znuzun dinna. Yeqleb ṭṭwabel d ikersiyen n wid iṭbeddilen idrimen akk-d wid yeznuzun itbiren.

16 Ur yeğği ula d yiwen a d-yawi yid-es lḥağa ɣer daxel n lğameɛ.

17 Imiren yesselmed lɣaci s imeslayen-agi :

– Eɛni ur yeṭwakteb ara : *Axxam-iw ad iṭṭusemmi d axxam n tẓallit i leğnas meṛṛa,* [b] ma d kunwi terram-t d axxam n imakaren ! [c]

18 Mi s-slan, lmuqedmin imeqqranen d lɛulama uggaden-t, imiren ṭnadin amek ara t-nɣen, axaṭer lɣaci meṛṛa wehmen deg uselmed-ines.

19 Mi d-yeɣli yiḍ, Sidna Ɛisa d inelmaden-is ffɣen si temdint.

Taneqleṭ-nni yeqquṛen

(Mt 21. 20 - 22)

20 Azekka-nni ṣṣbeḥ mi d-ɛeddan
syenna, inelmaden-is walan taneqleṭ-
nni teqquṛ armi d iẓuran. 21 Buṭrus
yemmekta-d ayen iɛeddan, yenna
i Sidna Ɛisa :

b : Walit Iceɛya 56. 7. c : Walit Irmiya 7. 11.

– Maître, regarde, le figuier que tu as maudit est devenu tout sec.

22 Jésus dit alors à ses disciples :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : Ayez foi en Dieu ! 23 Si quelqu'un dit à cette colline : « Ote-toi de là et jette-toi dans la mer », et s'il ne doute pas dans son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrivera, cela arrivera pour lui. 24 C'est pourquoi, je vous dis : Quand vous priez pour demander quelque chose, croyez que vous l'avez reçu et cela vous sera donné. 25 Et quand vous êtes debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi le mal que vous avez fait. [26 Mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus le mal que vous avez fait.]

D'où vient l'autorité de Jésus ?

(Voir aussi Matt 21.23-27 ; Luc 20.1-8)

27 Ils revinrent à Jérusalem. Pendant que Jésus allait et venait dans le temple, les chefs des prêtres, les maîtres de la loi et les anciens vinrent auprès de lui. 28 Ils lui demandèrent :

– De quel droit fais-tu ces choses ? Qui t'a donné autorité pour les faire ?

29 Jésus leur répondit :

– Je vais vous poser une seule question ; si vous me donnez une réponse, alors je vous dirai de quel droit je fais ces choses.

– A Sidi, muqel ! Tameɣṛust-nni iwumi tedɛiḍ teqquṛ !

22 Sidna Ɛisa yenṭeq yenna :

– A wen-d-iniɣ tideṭ : 23 ma yenna walebɛaḍ i wedrar-agi « qleɛ syenna tḍeggṛeḍ iman-ik ɣer lebḥeṛ» ma yumen ur icukket ara, atan a d-yedṛu wayen i d-yenna.

– 24 Daymi i wen-qqaṛeɣ : kra wayen ara tessutrem i Ṛebbi di tẓallit, amnet belli yewweḍ-ikkun-id dɣa a wen-d-iṭṭunefk. [d]

– 25 M'ara tekkrem aṭ-ṭẓallem yili teṭṭfem cceḥna i walebɛaḍ, semmḥet-as, iwakken baba-twen yellan deg igenwan a wen-isemmeḥ ula i kunwi ddnubat-nwen.

– 26 [Meɛna ma yella ur teṭsemmiḥem ara i wiyaḍ, baba-twen yellan deg igenwan ur wen-iṭsemmiḥ ara ddnubat-nwen daɣen i kunwi. [e]]

Ansi i d-tekka lḥekma n Sidna Ɛisa

(Mt 21. 23 - 27 ; Lq 20. 1 - 8)

27 Uɣalen ɣer temdint n Lquds.

Di teswiɛt-nni, Sidna Ɛisa yella itezzi di Lǧameɛ iqedsen ; lmuqedmin imeqqranen d lɛulama akk-d lecyux, qeṛṛben-d ɣuṛ-es 28 nnan-as :

– Ansi i k-d-tekka lḥekma-yagi ? Anwa i k-d-yefkan tazmert aṭ-ṭxedmeḍ ayagi ?

29 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ula d nekk a kkun-steqsiɣ s yiwen usteqsi kan, ma terram-iyi-d, a wen-d-iniɣ ansi i yi-d-tekka lḥekma s wayes i xeddmeɣ ayagi :

d: Walit Mt 7. 7 ; Yq 1. 5 - 6 ; 1 Yn 5. 14. e : Tira-agi xuṣṣent di kra n yedlisen iqdimen.

– 30 Qui a envoyé Jean baptiser ?
Est-ce Dieu ou les hommes ?
Répondez-moi.

31 Mais ils se mirent à discuter
entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C’est Dieu
qui l’a envoyé », il nous demandera :
« Pourquoi donc n’avez-vous pas cru
Jean ? » 32 Mais pouvons-nous dire :
« Ce sont les hommes qui l’ont
envoyé… » ?

(Ils avaient peur de la foule, car
tous pensaient que Jean avait été un
vrai prophète.) 33 Alors ils répondirent
à Jésus :

– Nous ne savons pas.

– Eh bien, répliqua Jésus, moi
non plus, je ne vous dirai pas de quel
droit je fais ces choses.

La parabole des méchants vignerons

(Voir aussi Matt 21.33-46 ; Luc 20.9-19)

12 Puis Jésus se mit à leur parler
en utilisant des paraboles :

– Un homme planta une vigne ; il
l’entoura d’un mur, creusa la roche
pour le pressoir à raisin et bâtit une
tour de garde. Ensuite, il loua la
vigne à des ouvriers vignerons et
partit en voyage. 2 Au moment voulu,
il envoya un serviteur aux ouvriers
vignerons pour recevoir d’eux sa part
de la récolte. 3 Mais ils saisirent le
serviteur, le battirent et le renvoyèrent
les mains vides. 4 Alors le propriétaire
envoya un autre serviteur ; celui-là, ils
le frappèrent à la tête et l’insultèrent.
5 Le propriétaire en envoya encore un
autre, et, celui-là, ils le tuèrent ; et ils
en traitèrent beaucoup d’autres de la
même manière : ils battirent les uns et

– 30 Anwa i d-iceggɛen Yeḥya ad
isseɣḍes deg waman, d Ṛebbi neɣ
d imdanen ? Erret-iyi-d !

31 Bdan ṭemcawaṛen wway gar-asen
qqaṛen :

– Ma nerra-yas : « d Ṛebbi i t-id-
iceggɛen», a ɣ-d-yini : « acimi ihi ur
tuminem ara s Yeḥya ? »

– 32 Ma nenna-d : « d imdanen
i t-id-iceggɛen… »

Uggaden a d-inin akken, axaṭer
lɣaci umnen akk belli Yeḥya d nnbi.
33 Ihi rran-as i Sidna Ɛisa :

– Ur neẓri ara !

Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ula d nekk ur wen-d-qqaṛeɣ
ara ansi i yi-d-tekka lḥekma s wayes
xeddmeɣ ayagi.

Lemtel n ixemmasen n tfeṛṛant

(Mt 21. 33 - 46 ; Lq 20. 9 - 19)

12 Sidna Ɛisa yebda iṭmeslay-asen
s lemtul :

– Yiwen wergaz yeẓẓa tafeṛṛant,
izeṛṛeb-iṭ, yeɣza amkan i tɛeṣṣart
n tẓurin yerna yebna taxxamt n tɛessast.
Issekra-ṭ i yixemmasen n tfeṛṛant
imiren iṛuḥ ad yinig (iṣafer). 2 Mi
d-yewweḍ lweqt n tẓurin, iceggeɛ
aqeddac-is ɣer ixemmasen-nni iwakken
a s-d-fken amur-is. 3 Meɛna ṭṭfen
aqeddac-nni, wwten-t, qecɛen-t
ifassen-is d ilmawen.

4 Iceggeɛ-asen aqeddac wis sin,
reggmen-t yerna wwten-t ula d neṭṭa
ɣer uqeṛṛuy.

5 Iceggeɛ-asen aqeddac wis tlata,
wagi nɣan-t. Iceggeɛ-asen aṭas
iqeddacen nniḍen, kra nɣan-ten kra
wten-ten .

tuèrent les autres. 6 Le seul homme
qui restait au propriétaire était son
fils bien-aimé. « Il le leur envoya en
dernier, car il pensait : Ils auront du
respect pour mon fils. » 7 Mais ces
vignerons se dirent les uns aux
autres : « Voici le futur héritier !
Allons, tuons-le, et la vigne sera à
nous ! » 8 Ils saisirent donc le fils, le
tuèrent et jetèrent son corps hors de
la vigne.

– 9 Eh bien, que fera le proprié-
taire de la vigne ? demanda Jésus. Il
viendra, il mettra à mort les vignerons
et confiera la vigne à d'autres. 10 Vous
avez sûrement lu cette parole de
l'Écriture ?

La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée
est devenue la pierre principale.
11 *Cela vient du Seigneur,*
pour nous, c'est une merveille !

12 Les chefs des Juifs cherchaient
un moyen d'arrêter Jésus, car ils
savaient qu'il avait dit cette parabole
contre eux. Mais ils avaient peur de
la foule ; ils le laissèrent donc et s'en
allèrent.

L'impôt dû à César

(Voir aussi Matt 22.15-22 ; Luc 20.20-26)

13 On envoya auprès de Jésus
quelques Pharisiens et quelques
membres du parti d'Hérode pour le
prendre au piège par une question.
14 Ils vinrent lui dire :

– Maître, nous savons que tu dis
la vérité ; tu n'as pas peur de ce que
pensent les autres et tu ne tiens pas
compte de l'apparence des gens, mais

– 6 Yeqqim-as-d anagar mmi-s
ameɛzuz. Iceggeɛ-it d aneggaru
ɣuṛ-sen, yenna : « ahat a t-qadṛen imi
d mmi. » 7 Meɛna ixemmasen-agi nnan
wway gar-asen : « atan win ara
iweṛten ! Ekkret a t-nenneɣ iwakken
lweṛt-nni ad yuɣal d ayla-nneɣ !»

– 8 Ṭṭfen-t-id wwten-t armi yemmut,
imiren ḍeggṛen-t ɣer beṛṛa n tfeṛṛant.
9 D acu ara yexdem tura bab n tfeṛṛant ?
A d-yas neṭṭa s yiman-is, ad ineɣ
ixemmasen-nni imiren ad iwekkel
tafeṛṛant-nni i wiyaḍ. 10 Eɛni ur
teɣṛim ara awal-agi n tira iqedsen* ?

Adɣaɣ i ḍeggṛen wid ibennun,
d neṭṭa i guɣalen d azṛu alemmas
yeṭṭfen lebni.

11 *Ayagi yekka-d s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,*
yerna ɣer ɣuṛ-nneɣ d ayen
i gessewhamen ! [a]

12 Faqen belli fell-asen i d-yewwi
lemtel-agi. Bɣan a t-ṭṭfen imiren,
lameɛna uggaden lɣaci ; dɣa ǧǧan-t,
ṛuḥen.

Axelleṣ n tebzert i Qayṣer

(Mt 22. 15-22 ; Lq 20. 20-26)

13 Kra ifariziyen* akk-d kra seg
wid yellan si terbaɛt n Hiṛudus,*
ceggɛen ɣer Sidna Ɛisa iwakken
a t-id-sseɣlin deg wawal akken
a t-ṭṭfen s imeslayen-is.

14 Usan-d nnan-as :

– A Sidi, neẓra belli theddṛeḍ
ṣṣeḥ, ur txeddmeḍ ara lxilaf ger
yemdanen, tesselmadeḍ abrid
n Ṛebbi s tideṭ. Ini-yaɣ-d : d leḥlal

a: Walit Zabuṛ 118. 22 - 23 ; Iceɛya 28. 16.

tu enseignes la vérité sur la conduite
qui plaît à Dieu. Dis-nous, notre loi
permet-elle ou non de payer des
impôts à l'empereur romain ?
Devons-nous les payer, oui ou non ?

15 Mais Jésus savait qu'ils cachaient
leur véritable pensée ; il leur dit
alors :

– Pourquoi me tendez-vous un
piège ? Apportez-moi une pièce
d'argent, je voudrais la voir.

16 Ils en apportèrent une, et Jésus
leur demanda :

– Ce visage et ce nom gravés ici,
de qui sont-ils ?

– De l'empereur, lui répondirent-ils.

17 Alors Jésus leur dit :

– Payez donc à l'empereur ce qui
lui appartient, et à Dieu ce qui lui
appartient.

Et sa réponse les remplit
d'étonnement.

Question sur la résurrection

(Voir aussi Matt 22.23-33 ; Luc 20.27-40)

18 Quelques Sadducéens vinrent
auprès de Jésus. (Ce sont eux qui
disent qu'il n'y a pas de résurrec-
tion.) Ils l'interrogèrent de la façon
suivante :

– 19 Maître, Moïse nous a donné
ce commandement écrit : « *Si un
homme, qui a un frère, meurt et
laisse une femme sans enfants, il faut
que son frère épouse la veuve pour
donner des descendants à celui qui
est mort.* » 20 Or, il y avait une fois
sept frères. Le premier se maria et
mourut sans laisser d'enfants. 21 Le
deuxième épousa la veuve, et il
mourut sans laisser d'enfants. La

neɣ d leḥṛam fell-aɣ ma nxelleṣ tabzert
i wgellid Qayṣer (yesṭeɛmeṛen
tamurt-nneɣ) ?

15 Sidna Ɛisa ifaq i tḥila-nsen,
yenna-yasen :

– Acuɣer i yi-d-tendam tifxeṭ ?
Awit-iyi-d aṣurdi iwakken a t-ẓreɣ.

16 Fkan-as-d aṣurdi dɣa yenna-yasen :

– Udem-agi d wayen yuran fell-as
wi ten-ilan ?

Nnan-as :

– N Qayṣer.

Imiren Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– 17 Erret ihi i Qayṣer ayen yellan
n Qayṣeṛ, terrem i Ṛebbi ayen yellan
n Ṛebbi.

Qqimen wehmen deg-s.

Ayen yeɛnan ḥeggu n lmegtin

(Mt 22.23-33 ; Lq 20.27-40)

18 Isaduqiyen* yellan d wid ur
neṭṭamen ara s ḥeggu n lmegtin,
usan-d ɣer Sidna Ɛisa steqsan-t :

– 19 A Sidi, atan wayen i ɣ-d-yeğğa
Sidna Musa di ccariɛa* :

*Ma yella yemmut wergaz
yeğğa-d tameṭṭut-is, m'ur yesɛi ara
dderya, ilaq gma-s ad yerr
tameṭṭut-nni iwakken a d-yesɛu
dderya i gma-s yemmuten.* [b]

– 20 Llan ihi sebɛa watmaten :
amezwaru yezweğ yuɣal yemmut
ur d-yeğği ara dderya.

– 21 Wis sin yuɣ tağğalt-nni,
yemmut ula d neṭṭa mebla ma
yeğğa-d dderya.

b : walit Asmekti 25. 5 - 6.

même chose arriva au troisième frère,
22 et à tous les sept, qui épousèrent
successivement la femme et mouru-
rent sans laisser d'enfants. Après eux
tous, la femme mourut aussi. 23 Au
jour de la résurrection, quand les
morts se relèveront, de qui sera-t-elle
donc la femme ? Car tous les sept
l'ont eue comme épouse !

24 Jésus leur répondit :

– Vous vous trompez, et savez-
vous pourquoi ? Parce que vous ne
connaissez ni les Écritures, ni la
puissance de Dieu. 25 En effet, quand
ils se relèveront d'entre les morts, les
hommes et les femmes ne se marie-
ront pas, mais ils vivront comme les
anges dans le ciel. 26 Pour ce qui est
des morts qui reviennent à la vie,
n'avez-vous jamais lu dans le livre de
Moïse le passage qui parle du
buisson en flammes ? On y lit que
Dieu dit à Moïse : « *Je suis le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le
Dieu de Jacob.* » 27 Dieu, ajouta Jésus,
est le Dieu des vivants, et non des
morts. Ainsi, vous êtes complètement
dans l'erreur.

Le plus grand commandement

(Voir aussi Matt 22.34-40 ; Luc 10.25-28)

28 Un maître de la loi les avait
entendus discuter. Il vit que Jésus
avait bien répondu aux Sadducéens ;
il s'approcha donc de lui et lui
demanda :

– Quel est le plus important de
tous les commandements ?

29 Jésus lui répondit :

– Akken dayen i tedṛa d wis tlata,
22 ula d yiwen si sebɛa-nni i gzewğen
yid-es ur d-yeğği dderya. Ɣer
taggara, ula ṭ-ṭameṭṭut-nni temmut.
23 Asmi ara d-ḥyun lmegtin, anwa si
sebɛa watmaten-nni ara ṭ-yesɛun
ṭ-ṭameṭṭut-is imi i ṭ-uɣen di sebɛa
yid-sen ?

24 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Tɣelṭem ! Ur tefhimem tira
iqedsen, ur tessinem tazmert n Ṛebbi.
25 Axaṭer ass n ḥeggu n lmegtin,
irgazen ṭ-ṭlawin ur ṭemyezwağen
ara, lameɛna ad ilin am lmalayekkat*
deg igenwan. 26 Ma d ayen yeɛnan
ḥeggu n lmegtin, leɛmeṛ ur teɣṛim di
tektabt n Musa, mi t-id-iluɛa Sidi
Ṛebbi zdat udarnu ireqqen ?
Yenna-yas-d :

*Nekk d Illu n Ibṛahim, d Illu
n Isḥaq, d Illu n Yeɛqub.* [c]

– 27 Ihi Ṛebbi mačči d Illu
n lmegtin i gella, lameɛna d Illu
n wid yeddren. S tideṭ, atan tɣelṭem
aṭas.

Lameṛ ameqqran

(Mt 22. 34 - 40 Lq 10. 25 - 28)

28 Yiwen n umusnaw n ccariɛa mi
geẓra Sidna Ɛisa ijaweb akken ilaq,
iqeṛṛeb ɣuṛ-es yenna-yas :

– Anwa i d lameṛ ameqqran di
ccariɛa ?

29 Sidna Ɛisa yerra-yas :

c: Walit Tuffɣa 3. 6.

– Voici le commandement le plus
important : « Écoute, Israël ! Le
Seigneur notre Dieu est le seul
Seigneur. 30 Tu dois aimer le
Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme, de toute ton
intelligence et de toute ta force. »
31 Et voici le second commandement :
« Tu dois aimer ton prochain comme
toi-même. » Il n'y a pas d'autre
commandement plus important que
ces deux-là.

32 Le maître de la loi dit alors à
Jésus :

– Très bien, Maître ! Ce que tu as
dit est vrai : Le Seigneur est le seul
Dieu, et il n'y a pas d'autre Dieu que
lui. 33 Chacun doit donc aimer Dieu de
tout son cœur, de toute son
intelligence et de toute sa force ; et il
doit aimer son prochain comme
lui-même. Cela vaut beaucoup mieux
que de présenter à Dieu toutes sortes
d'offrandes et de sacrifices d'animaux.

34 Jésus vit qu'il avait répondu de
façon intelligente ; il lui dit alors :

– Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.

Après cela, personne n'osait plus lui poser de questions.

Le Messie est-il fils de David ?

(Voir aussi Matt 22.41-46 ; Luc 20.41-44)

35 Alors que Jésus enseignait dans
le temple, il posa cette question :

– Comment les maîtres de la loi
peuvent-ils dire que le Messie est
descendant de David ? 36 Car David,
guidé par le Saint-Esprit, a dit
lui-même : *Le Seigneur Dieu a
déclaré à mon Seigneur : Viens
siéger à ma droite, je veux
contraindre tes ennemis à passer
sous tes pieds.*

– Atah lameṛ ameqqran :

*Ḥess-ed ay agdud n Isṛail ! Sidi
Ṛebbi Illu-nneɣ d yiwen.* 30 *Ilaq
aṭ-ṭḥemmleḍ Sidi Ṛebbi s wul-ik,
s teṛwiḥt-ik akk, s wayen yellan di
tezmert-ik akk-d lɛeqliya-k meṛṛa.* [d]

31 Atah wis sin : *Ilaq aṭ-ṭḥemleḍ
lɣiṛ-ik am yiman-ik.* [e]

– Ulac lameṛ yugaren wigi.

32 Lɛalem-nni yenna-yas :

– Ṭ-ṭideṭ a Sidi ! Ayen i d-tenniḍ
d ṣṣeḥ ; Ṛebbi d yiwen ulac wayeḍ.
33 Yerna ma nḥemmel-it s wul-nneɣ,
s lɛeqliya-nneɣ, akk-d wayen yellan
di tezmert-nneɣ meṛṛa, ma nḥemmel
daɣen lɣiṛ-nneɣ am yiman-nneɣ,
annect-agi axiṛ n iseflawen akk-d
lewɛadi. 34 Sidna Ɛisa mi t-iwala
ijaweb-ed s tmusni, yenna-yas :

– Ur tebɛideḍ ara ɣef tgelda n Sidi Ṛebbi.

Ulac win i s-d-yernan asteqsi nniḍen.

Lmasiḥ akk-d Sidna Dawed*

(Mt 22. 41 - 46 ; Lq 20. 41 - 44)

35 Mi gella Sidna Ɛisa yesselmad
di lǧameɛ iqedsen* yenna :

Amek armi imusnawen n ccariɛa qqaṛen-d belli Lmasiḥ d mmi-s n Sidna Dawed ?

36 S Ṛṛuḥ iqedsen* i d-yenna
Dawed s yiman-is :

*Sidi Ṛebbi yenna-d i Sidi : Qqim
ɣer tama-w tayeffust alamma rriɣ
iɛdawen-ik seddaw iḍaṛṛen-ik.* [f]

d : Asmekti 6. 4 - 5. e : Walit At Lewwi 19. 18. f: Walit Zabuṛ 110. 1.

– 37 David lui-même l'appelle « Seigneur »: comment le Messie peut-il alors être aussi descendant de David ?

La foule, nombreuse, écoutait Jésus avec plaisir.

Les interprètes de la loi

(Voir aussi Matt 23.1-36 ; Luc 20.45-47)

38 Voici ce qu'il enseignait à tous :

– Gardez-vous des maîtres de la loi qui aiment à se promener en longues robes et à recevoir des salutations respectueuses sur les
places publiques ; 39 ils choisissent les sièges les plus en vue dans les synagogues et les places d'honneur
dans les grands repas. 40 Ils prennent aux veuves tout ce qu'elles possèdent et, en même temps, font de longues prières pour se faire remarquer. Ils seront jugés d'autant plus sévèrement !

Le don offert par une pauvre veuve

(Voir aussi Luc 21.1-4)

41 Puis Jésus s'assit en face des troncs à offrandes du temple, et il regardait comment les gens y déposaient de l'argent. De nombreux riches donnaient beaucoup d'argent.
42 Une veuve pauvre arriva et mit deux petites pièces de cuivre, d'une
valeur de quelques centimes. 43 Alors Jésus appela ses disciples et leur dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : cette veuve pauvre a mis dans le tronc plus que tous les
autres. 44 Car tous les autres ont donné de l'argent dont ils n'avaient pas besoin ; mais elle, dans sa pauvreté, a offert tout ce qu'elle possédait, tout ce dont elle avait besoin pour vivre.

– 37 Dawed s yiman-is issawel-as « a Sidi », amek ihi yezmer ad yili d mmi-s ?

Aṭas n lɣaci i s-yesmeḥsisen s lferḥ.

At sin udmawen

(Mt 23. 1 - 36 ; Lq 20. 45 - 47)

38 Sidna Ɛisa yesselmad lɣaci yeqqaṛ-asen :

– Ḥadret daɣen iman-nwen ɣef imusnawen n ccariɛa i gḥemmlen ad ḥewwsen s ijellaben iɣezfanen, ḥemmlen daɣen ad ṭsellimen fell-asen
medden di leswaq ; 39 ṭextiṛin imukan imezwura di leğwameɛ akk-d imukan
lɛali di tmeɣṛiwin, 40 lameɛna teṭṭen ayla n tuğğal ; ssiɣzifen taẓallit iwakken a ten-id-walin yemdanen. Lɛiqab-nsen ad yili d ameqqran !

Lweɛda n yiwet tağğalt taẓawalit

(Lq 21. 1 - 4)

41 Sidna Ɛisa yella yeqqim deg umkan iqublen asenduq* i deg srusun lewɛadi, yeṭmuqul amek srusuyen lɣaci lewɛadi-nsen.

Aṭas n imeṛkantiyen yeggaren xiṛella n yedrimen. 42 Tusa-d yiwet n tağğalt tigellilt tessers sin iṣurdiyen yesɛan azal n ṛebɛa twiztin n lfeṭṭa.
43 Sidna Ɛisa yessawel i inelmaden-is,* yenna-yasen :

– A wen-d-iniɣ tideṭ : lweɛda i tessers tağğalt-agi taẓawalit, tugar akk lewɛadi i ssersen wiyaḍ. 44 Axaṭer wiyaḍ seddqen seg wayen sɛan d zzyada, ma d neṭṭat tseddeq ciṭṭuh-nni s wacu ara tɛic.

Malheurs et persécutions à venir
(Voir aussi Matt 24.1-2 ; Luc 21.5-6)

13 Tandis que Jésus sortait du
temple, un de ses disciples lui
dit :
– Maître, regarde ! Quelles belles
pierres, quelles grandes construc-
tions !
2 Jésus lui répondit :
– Tu vois ces grandes construc-
tions ? Il ne restera pas ici une seule
pierre posée sur une autre ; tout sera
renversé.
3 Jésus s'assit au mont des
Oliviers, en face du temple. Pierre,
Jacques, Jean et André, qui étaient
seuls avec lui, lui demandèrent :
– 4 Dis-nous quand cela se passera
et quel signe indiquera le moment où
toutes ces choses doivent arriver.
5 Alors Jésus se mit à leur dire :
– Faites attention que personne ne
vous trompe. 6 Beaucoup d'hommes
viendront en usant de mon nom et
diront : « Je suis le Messie ! » Et ils
tromperont quantité de gens. 7 Quand
vous entendrez le bruit de guerres
proches et des nouvelles sur des
guerres lointaines, ne vous effrayez
pas ; il faut que cela arrive, mais ce ne
sera pas encore la fin de ce monde.
8 *Un peuple combattra contre un autre
peuple, et un royaume attaquera un
autre royaume* ; il y aura des
tremblements de terre dans différentes
régions, ainsi que des famines. Ce sera
comme les premières douleurs de
l'accouchement. 9 Quant à vous, faites
attention à vous-mêmes. Car des gens
vous feront passer devant les

Lmuṣibat i d-iteddun
(Mt 24. 1 - 14 ; Lq 21. 5 - 19)

13 Mi d-iffeɣ Sidna Ɛisa si
lǧameɛ iqedsen, yiwen seg
inelmaden-is* yenna-yas :
– A Sidi, muqel acḥal yecbeḥ
lebni-agi ! Acḥal cebḥen yedɣaɣen-is !
2 Sidna Ɛisa yerra-yas :
– Deg wayagi irkul i teṭwaliḍ, ur
d-yeṭɣimi yiwen wedɣaɣ ɣef wayeḍ ;
kullec ad ihudd.
3 Sidna Ɛisa yeqqim deg iɣil
uzemmur iqublen lǧameɛ iqedsen.
Buṭrus, Yeɛqub, Yuḥenna akk-d
Andriyus i gellan yid-es, steqsan-t :
– 4 Ini-yaɣ-d melmi ara d-yedṛu
wayagi ; d acu ara ɣ-d-isbeggnen
lweqt i deg ara yedṛu wannect-a.
5 Imiren, Sidna Ɛisa yebda
yeṭweṣṣi-ten :
– Ɣuṛ-wat win ara kkun-ikellxen !
6 Axaṭer aṭas ara d-yasen s yisem-iw,
a wen-d-inin : « D nekk i d Lmasiḥ* »
ad kellxen i waṭas n lɣaci.
– 7 M'ara teslem s tegrawliwin
i d-ideṛṛun di mkul amkan akk-d
ṭid i d-iteddun, ur ṭṭaggadet ara
axaṭer ilaq a d-yedṛu wannect-nni,
lameɛna maččči ṭ-ṭaggara n ddunit
i d-yewḍen.
8 *Agdud a d-yekker ɣer wayeḍ,
tageldit aṭ-ṭennaɣ ṭ-ṭayeḍ,*[a] a d-ilint
zzelzlat di kra imukan, a d-yili laẓ ;
akkagi ara d-yebdu leɛtab di ddunit.
– 9 Ḥadret ɣef yiman-nwen ; atan
a kkun-caṛɛen zdat lɛulama n
ccariɛa,* a kkun-wten di leǧwameɛ.

a: Walit Iceɛya 19. 2.

tribunaux ; on vous battra dans les synagogues. Vous devrez comparaître devant des gouverneurs et des rois à cause de moi, pour apporter votre témoignage devant eux.
10 Il faut avant tout que la Bonne Nouvelle soit annoncée à tous les peuples.
11 Et lorsqu'on vous arrêtera pour vous conduire devant le tribunal, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous aurez à dire ; mais dites les paroles qui vous seront données à ce moment-là, car elles ne viendront pas de vous, mais du Saint-Esprit.
12 Des frères livreront leurs propres frères pour qu'on les mette à mort, et des pères agiront de même avec leurs enfants ; des enfants se tourneront contre leurs parents et les feront condamner à mort.
13 Tout le monde vous haïra à cause de moi. Mais celui qui tiendra bon jusqu'à la fin sera sauvé.

L'Horreur abominable

(Mtt 24. 15 - 28 ; Lc 21. 20 - 24)

– 14 Vous verrez celui qu'on appelle « l'Horreur abominable » : il sera placé là où il ne doit pas être. (Que celui qui lit comprenne bien cela !) Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes ;
15 celui qui sera sur la terrasse de sa maison ne devra pas descendre pour aller prendre quelque chose à l'intérieur ;
16 et celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner chez lui pour emporter son manteau.
17 Quel malheur ce sera, en ces jours-là, pour les femmes enceintes et pour celles qui allaiteront !

– Ɣef ddemma-w, a kkun-sbedden zdat wid i gḥekmen tamurt akk-d igelliden iwakken aṭ-ṭilim d inagan-iw zdat-nsen.
10 Lameɛna di tazwara ilaq lexbaṛ n lxiṛ ad iṭwabecceṛ uqbel i leǧnas meṛṛa.

– 11 M'ara kkun-ẓẓuɣṛen a kkun-awin ɣer ccṛeɛ, ur xeddmet ara anezgum ɣef wayen ara tinim ; init-ed kan ayen ara wen-d-yasen di teswiɛt-nni, axaṭer mačči d kunwi ara imeslayen lameɛna d Ṛṛuḥ iqedsen*.

– 12 Yiwen ad yefk gma-s ɣer lmut, wayeḍ ad yefk mmi-s ; dderya a d-kkren ɣer imawlan-nsen a ten-ssiwḍen ɣer lmut.
13 A kkun-keṛhen irkul ɣef ddemma n yisem-iw. Lameɛna win ara yeṭṭfen alamma ṭ-ṭaggara ad iṭwasellek.

Lmuṣiba tameqqrant

(Mt 24. 15 - 28 ; Lq 21. 20 - 24)

– 14 Asm'ara twalim lmuṣiba tameqqrant [b] tella deg umkan anda ur ilaq ara aṭ-ṭili, « win ara yeɣṛen ayagi ilaq ad imeyyez ! » ass-nni wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen ɣer idurar ;
15 win ara yilin s ufella n ssqef, ur ikeččem ara ɣer wexxam-is iwakken a d-iddem leḥwayeǧ-is.

– 16 Akken daɣen win ara yilin di lexla, ur yeṭṭuɣal ara ɣer deffir iwakken a d-yawi abeṛnus-is.

– 17 A tawaɣit n tilawin ara yilin s tadist akk-d ṭid ara yeṣṣuṭuḍen deg wussan-nni.

b : Walit Danyil 9. 27. ; 12. 11.

– 18 Priez Dieu pour que ces
choses n'arrivent pas pendant la
mauvaise saison ! 19 Car, en ces
jours-là, la détresse sera plus grande
que toutes celles qu'on a connues
depuis le commencement du monde,
quand Dieu a tout créé, jusqu'à
maintenant, et il n'y en aura plus
jamais de pareille. 20 Si le Seigneur
n'avait pas décidé d'abréger cette
période, personne ne pourrait
survivre. Mais il l'a abrégée à cause
de ceux qu'il a choisis pour être à
lui. 21 Si quelqu'un vous dit alors :
« Regardez, le Messie est ici ! ou
bien » : « Regardez, il est là ! », ne le
croyez pas. 22 Car de faux messies et
de faux prophètes apparaîtront ; ils
accompliront des miracles et des
prodiges pour tromper, si possible,
ceux que Dieu a choisis. 23 Vous
donc, faites attention ! Je vous ai
avertis de tout à l'avance.

– 18 Dɛut ɣer Ṛebbi iwakken ur
d-ideṛṛu ara wannect-nni di ccetwa,
19 axaṭer *deg ussan-nni, ad yili yiwen
n leɛtab ur neẓri seg wasmi
i d-texleq ddunit ar ass-a,*[c] yerna
d ayen ur neṭṭuɣal a d-yedṛu.

– 20 Lemmer ur yessenqes ara
Sidi Ṛebbi kra seg ussan-nni,
yiwen ur yezmir ad imneɛ. Meɛna
issenqes seg-sen ɣef ddemma n wid
yextaṛ.

– 21 Di lweqt-nni ma yenna-yawen
walebɛaḍ : « Lmasiḥ atah dagi » neɣ
«atan dihin», ur t-ṭṭamnet ara.

– 22 Axaṭer a d-asen wid ara yerren
iman-nsen d Lmasiḥ neɣ d lenbiya,
ad xeddmen lbeṛhanat akk-d licaṛat,
iwakken ad kellxen ma zemren ula
d wid yextaṛ Sidi Ṛebbi. 23 Atah
nniɣ-awen-d annect-agi uqbel a d-yeḍru.

Le retour du fils de l'homme

(Voir aussi Matt 24.29-31 ; Luc 21.25-28)

– 24 *Mais en ces jours-là, après ce
temps de détresse, le soleil
s'obscurcira, la lune ne donnera
plus sa clarté,* 25 *les étoiles
tomberont du ciel, et les puissances
qui sont dans les cieux seront
ébranlées.* 26 Alors on verra *le Fils
de l'homme arriver parmi les nuages,*
avec beaucoup de puissance et de
gloire. 27 Il enverra les anges aux
quatre coins de la terre pour
rassembler ceux qu'il a choisis, d'un
bout du monde à l'autre.

*Tuɣalin n Mmi-s n bunadem**

(Mt 24. 29 - 31 ; Lq 21. 25 - 28)

– 24 *M'ara ɛeddin wussan
n twaɣit-nni, tafat n yiṭij aṭ-ṭenqes,
aggur ur d-yeṭṭak ara tiziri-ines,*
25 *itran dayen a d-ɣlin seg igenni,
tinezmarin n igenwan ad rgagint.*[d]

– 26 Imiren, ad a nwali *Mmi-s
n bunadem yusa-d s ufella n usigna*[e]
s tezmert tameqqrant d lɛaḍima.
27 A d-iceggeɛ lmalayekkat-is* ɣer
yal amkan n ddunit, a d-snejmaɛen
seg yixfawen n ddunit wid i gextaṛ
meṛṛa.

c : Walit Danyil 12. 1. d : Walit Iceɛya 13. 10 ; 34..4. e : Walit Danyil 7. 13.

La fin du monde

(Voir aussi Matt 24.32-42 ; Luc 21.29-33)

– 28 Comprenez l’enseignement que donne le figuier : dès que la sève circule dans ses branches et que ses feuilles poussent, vous savez que la bonne saison est proche. 29 De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que l’événement est proche, qu’il va se produire. 30 Je vous le déclare, c’est la vérité : les gens d’aujourd’hui n’auront pas tous disparu avant que tout cela arrive. 31 Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

– 32 Cependant personne ne sait quand viendra ce jour ou cette heure, pas même les anges dans les cieux, ni même le Fils ; le Père seul le sait. 33 Attention ! Ne vous endormez pas, car vous ne savez pas quand le moment viendra. 34 Ce sera comme lorsqu’un homme part en voyage : il quitte sa maison et en laisse le soin à ses serviteurs, il donne à chacun un travail particulier à faire et il ordonne au gardien de la porte de rester éveillé. 35 Restez donc éveillés, car vous ne savez pas quand le maître de la maison reviendra : ce sera peut-être le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin. 36 S’il revient tout à coup, il ne faut pas qu’il vous trouve endormis. 37 Ce que je vous dis là, je le dis à tous : Restez éveillés !

Taggara n ddunit

(Mt 24. 32 - 42 ; Lq 21. 29 - 33)

– 28 Meyyzet ihi ɣef lemtel n tmeɣṛust : mi lqaqit isegman-is, fsan, fkan-d iferrawen, teẓram iqeṛṛeb-ed unebdu. 29 Akken ula d kunwi, m’ara twalim ayagi meṛṛa yewweḍ-ed, ḥṣut belli yusa-d lweqt, Mmi-s n bunadem atan ɣer tewwurt.

– 30 A wen-d-iniɣ tideṭ : lğil-agi [f] ur iṭɛeddi ara alamma yedṛa-d wayagi meṛṛa.

– 31 Igenni d lqaɛa ad fnun ma d imeslayen-iw ur fennun ara. 32 Ɣef wayen yeɛnan ass akk-d lweqt-nni yiwen ur ten-yessin, ama d lmalayekkat deg igenwan ama d Mmi-s n bunadem, anagar Baba Ṛebbi i ten-isnen. 33 Ur gganet ara, ɛasset iman-nwen imi ur teẓrim ara melmi ara d-yaweḍ lweqt-nni.

– 34 Ad yili wass-nni am yiwen wergaz ara yessafren ɣer lebɛid, ad iwekkel axxam-is i iqeddacen-is, yal yiwen s ccɣel-is, imiren ad iweṣṣi aɛessas n tewwurt ad iɛiwez.

– 35 Ɛiwzet ihi, axaṭer ur teẓrim ara melmi ara d-yas bab n wexxam, ma tameddit neɣ ṭnaṣfa n yiḍ, m’ara yeskkuɛ uyaziḍ neɣ taṣebḥit.

– 36 Ḥadret a kkun-id-yaf teṭṭsem imi ur teẓrim ara melmi ara d-yas.

– 37 Ayen akka i wen-d-nniɣ, nniɣ-t-id i mkul yiwen deg-wen : ɛiwzet !

f: Walit Mt 17. 17.

Le complot contre Jésus
(Voir aussi Matt 26.1-5 ; Luc 22.1-2 ; Jean 11.45-53)

14 On était à deux jours de la
fête de la Pâque et des pains
sans levain. Les chefs des prêtres et
les maîtres de la loi cherchaient un
moyen d'arrêter Jésus en cachette et
de le mettre à mort. 2 Ils se disaient
en effet :

– Nous ne pouvons pas faire cela pendant la fête, sinon le peuple risquerait de se soulever.

Le vase de parfum
(Matt 26.6-13 ; Jean 12.1-8)

3 Jésus était à Béthanie, dans la
maison de Simon le lépreux ; pendant
qu'il était à table, une femme entra
avec un flacon d'albâtre plein d'un
parfum très cher, fait de nard pur.
Elle brisa le flacon et versa le parfum
sur la tête de Jésus. 4 Certains de
ceux qui étaient là furent indignés et
se dirent entre eux :

– A quoi bon avoir ainsi gaspillé
ce parfum ? 5 On aurait pu le vendre
plus de trois cents pièces d'argent
pour les donner aux pauvres !

Et ils critiquaient sévèrement cette
femme. 6 Mais Jésus dit :

– Laissez-la tranquille. Pourquoi
lui faites-vous de la peine ? Ce
qu'elle a accompli pour moi est
beau. 7 Car vous aurez toujours des
pauvres avec vous, et toutes les fois
que vous le voudrez, vous pourrez
leur faire du bien ; mais moi, vous ne
m'aurez pas toujours avec vous.

– 8 Elle a fait ce qu'elle a pu : elle
a d'avance mis du parfum sur mon
corps afin de le préparer pour le
tombeau.

Amcaweṛ ɣef Sidna Ɛisa
(Mt 26.1-5 ; Lq 22.1-2 ; Yn 11.45-53)

14 Qqimen-d sin wussan i Tfaska*
n izimer n leslak i deg xeddmen
aɣṛum mebla tamtunt* (iɣes).
Lmuqedmin imeqqranen d lɛulama,
ṭnadin s tḥila, sebba s wayes ara
ḥebsen Sidna Ɛisa iwakken a t-nɣen.
2 Qqaṛen :

– Ur nezmir ara a t-nessekcem ɣer lḥebs deg wass n lɛid, neɣ m'ulac lɣaci ad sekkren ccwal.

Taqbuct n leɛṭer
(Mt 26.6-13 ; Yn 12.1-8)

3 Sidna Ɛisa yella di taddart
n Bitanya, deg wexxam n Semɛun
ihelken lbeṛs ;* mi qqimen ad ččen,
aṭaya yiwet n tmeṭṭut tekcem-ed,
tewwi-d yid-es taqbuct iṭwaxedmen
s wezṛu amellal, teččuṛ d leɛṭeṛ
yeṣfan ɣlayen. Teṛẓa taqbuct-nni,
tesmar-iṭ ɣef uqeṛṛuy n Sidna Ɛisa.

4 Kra deg-sen zeɛfen nnan :

– Acuɣer i tessexṣeṛ leɛṭeṛ-agi ?
5 Lemmer i t-nezzenz, a d-yawi akteṛ
n telt meyya twiztin n lfeṭṭa ara nefṛeq
i igellilen ! Dɣa rfan ɣef tmeṭṭut-nni.

6 Sidna Ɛisa yenna :

– Anfet-as, acimi i ṭ-tesnuɣnayem ?
Ayen akka i yi-texdem d ayen yelhan !
7 Igellilen ad ilin daymen gar-awen,
tzemrem a ten-tɛiwnem melmi
i wen-yehwa ; ma d nekkini ur ṭɣimiɣ
ara daymen yid-wen.

– 8 Ayen tezmer a t-texdem
texdem it : tedhen lǧeṭṭa-w thegga-ṭ
i temḍelt.

– 9 Je vous le déclare, c’est la
vérité : partout où l’on annoncera la
Bonne Nouvelle, dans le monde
entier, on racontera ce que cette
femme a fait et l’on se souviendra
d’elle.

La trahison de Judas

(Voir aussi Matt 26.14-16 ; Luc 22.3-6)

10 Alors Judas Iscariote, un des
douze disciples, alla proposer aux
chefs des prêtres de leur livrer
Jésus. 11 Ils furent très contents de
l’entendre et lui promirent de
l’argent. Et Judas se mit à chercher
une occasion favorable pour leur
livrer Jésus.

Le repas de la pâque

(Matt 26.17-25 ; Lc 22.7-13,21-23 ; Jean 13.21-30 ; 1Kt 11. 23-27)

12 Le premier jour de la fête des
pains sans levain, le jour où l’on
sacrifiait les agneaux pour le repas de
la Pâque, les disciples de Jésus lui
demandèrent :

– Où veux-tu que nous allions te
préparer le repas de la Pâque ?

13 Alors Jésus envoya deux de ses
disciples en avant, avec l’ordre
suivant :

– Allez à la ville, vous y
rencontrerez un homme qui porte
une cruche d’eau. Suivez-le, 14 et là
où il entrera, dites au propriétaire de
la maison : « Le Maître demande : Où
est la pièce qui m’est réservée, celle
où je prendrai le repas de la Pâque
avec mes disciples ? » 15 Et il vous
montrera, en haut de la maison, une
grande chambre déjà prête, avec tout
ce qui est nécessaire. C’est là que
vous nous préparerez le repas.

– 9 A wen-d-iniɣ tideṭ : di mkul
amkan n ddunit anda ara yeṭṭubecceṛ
lexbaṛ-agi n lxiṛ, a d-ṭmektayen
tameṭṭut-agi d wayen akka texdem.

Lexdeɛ n Yudas

(Mt 26. 14 - 16 ; Lq 22. 3 - 6)

10 Yudas n Qeṛyut yiwen si tnac
inelmaden*, iṛuḥ ɣer imeqqranen
n lmuqedmin, yemsefham yid-sen
amek ara sen-yezzenz Sidna Ɛisa.

11 Feṛḥen aṭas mi s-slan, ɛuhden-t
a s-fken idrimen. Imiren Yudas iṭqellib
tagniṭ i deg ara sen-t-yezzenz.

Imensi aneggaru

(Mt 26. 17 - 25 ; Lq 22. 7 - 13 ; Yn 13. 21 ; 1Kt 11. 23-27)

12 Ass amenzu n Tfaska * n weɣṛum
mebla tamtunt * (iɣes), i deg zellun
izimer n leslak, inelmaden nnan
i Sidna Ɛisa :

– Anda tebɣiḍ a nheggi imensi
n Tfaska *?

13 Iceggeɛ sin seg inelmaden-is,
yenna-yasen :

– Ṛuḥet ɣer temdint, a d-temlilem
d yiwen wergaz yewwi-d tacmuxt
n waman, tebɛet-eṭ ɣer wanda ara
yekcem, 14 init i bab n wexxam-nni :
Ssid-nneɣ yenna-yak : « anda-ṭ texxamt
i deg ara ččeɣ imensi n Tfaska n
izimer nekk d inelmaden-iw ? »
15 A kkun-yessali ɣer yiwet n tɣuṛfeṭ
tameqqrant iwesɛen, kullec yella
deg-s. Dinna ara theggim imensi
n Tfaska.*

16 Les disciples partirent et allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit, et ils préparèrent le repas de la Pâque.

17 Quand le soir fut venu, Jésus
arriva avec les douze disciples.
18 Pendant qu'ils étaient à table et
qu'ils mangeaient, Jésus dit :

– Je vous le déclare, c'est la vérité : l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

19 Les disciples devinrent tout tristes, et ils se mirent à lui demander l'un après l'autre :

– Ce n'est pas moi, n'est-ce pas ?

20 Jésus leur répondit :

– C'est l'un d'entre vous, les
douze, quelqu'un qui trempe avec
moi son pain dans le plat. 21 Certes,
le Fils de l'homme va mourir comme
les Écritures l'annoncent à son sujet ;
mais quel malheur pour celui qui
trahit le Fils de l'homme ! Il aurait
mieux valu pour cet homme-là ne pas
naître !

22 Pendant le repas, Jésus prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et le donna à ses disciples ; il leur dit :

– Prenez ceci, c'est mon corps.

23 Il prit ensuite une coupe de vin
et, après avoir remercié Dieu, il la
leur donna, et ils en burent tous.
24 Jésus leur dit :

– Ceci est mon sang, le sang qui garantit l'alliance de Dieu et qui est versé pour une multitude de gens.

16 Inelmaden ṛuḥen, mi wwḍen ɣer temdint, ufan kullec akken i sen-t-yenna. Dɣa heggan imensi n Tfaska.*

17 Mi d-teɣli tmeddit, Sidna Ɛisa
yusa-d akk-d tnac-nni inelmaden.
18 Mi qqimen ad ččen, Sidna Ɛisa
yenna-yasen :

– A wen-iniɣ tideṭ : yiwen seg-wen iteṭṭen yid-i, ad iyi-ixdeɛ.

19 Yeɣli-d leḥzen fell-asen, bdan steqsayen-t yiwen yiwen qqaṛen-as :

– A Sidi, neɣ maččči d nekk ?

20 Yenna-yasen :

– D yiwen seg-wen, yessasnen yid-i talqimt n weɣṛum deg uḍebsi.[a]

– 21 Ṭ-ṭideṭ, Mmi-s n bunadem ad iṛuḥ akken yeṭwakteb fell-as di tira iqedsen ;* meɛna a nnger n wergaz-nni ara t-ixedɛen. Axiṛ-as lemmer ur d-ilul ara ɣer ddunit !

22 Mi bdan teṭṭen, Sidna Ɛisa yeddem-d aɣṛum, yeḥmed Ṛebbi, yebḍa-t, ifṛeq-it i inelmaden-is, yenna-yasen :

– Ččet-eṭ, ayagi d-lǧeṭṭa-w.

23 Yeddem-ed daɣen lkas n waman n tẓurin, yeḥmed Ṛebbi, yefka-yasen, swan meṛṛa seg-s.

24 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ayagi d idammen n leɛqed amaynut, d idammen-iw ara yazlen ɣef waṭas n yemdanen.

a: Walit Zabuṛ 41. 10.

– 25 Je vous le déclare, c'est la vérité : je ne boirai plus jamais de vin jusqu'au jour où je boirai le vin nouveau dans le Royaume de Dieu.

26 Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

27 Jésus dit à ses disciples :

– Vous allez tous m'abandonner,
car on lit dans les Écritures : « *Je*
tuerai le berger, et les moutons
partiront de tous côtés. » 28 Mais,
ajouta Jésus, quand je serai de
nouveau vivant, j'irai vous attendre
en Galilée.

29 Pierre lui dit :

– Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai pas.

30 Alors Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, c'est la vérité : aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, toi, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

31 Mais Pierre répliqua encore plus fort :

– Je ne prétendrai jamais que je ne te connais pas, même si je dois mourir avec toi.

Et tous les autres disciples disaient la même chose.

Jésus prie à Gethsémané

(Voir aussi Matt 26.36-46 ; Luc 22.39-46)

32 Ils arrivèrent ensuite à un endroit appelé Gethsémané, et Jésus dit à ses disciples :

– Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier.

– 25 S tideṭ nniɣ-awen : ur ṭṭuɣaleɣ ara ad sweɣ seg waman n tẓurin, alamma d ass i deg ara sweɣ aman n tẓurin ijdiden di tgelda n Ṛebbi.

26 Mi cnan isefra n Ẓabur,* ulin ɣer yiɣil n uzemmur.

27 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– A kkun-yewwet akk wugur akken yeṭwakteb :

Ad wwteɣ ameksa, ulli ad rewlent ɣer mkul tama. [b]

28 Yerna-yasen-d :

– Meɛna m'ara d-ḥyuɣ si ger lmegtin a wen-zwireɣ ɣer tmurt n Jlili.

29 Buṭrus yenna-yas :

– Ɣas a k-ǧǧen akk, nekkini ur k-ṭṭaǧǧaɣ ara.

30 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– A k-d-iniɣ tideṭ : iḍ-agi uqbel ad yeskkuɛ uyaziḍ snat n tikkal, keččč a yi-tnekṛeḍ tlata iberdan.

31 Meɛna Buṭrus yenna-yas daɣen :

– Ad qebleɣ ad dduɣ yid-ek ula ɣer lmut wala a k-nekkṛeɣ.

Inelmaden nniḍen nnan-d meṛṛa akken.

Taẓallit di tmazirt n Jitsimani

(Mt 26. 36- 46 ; Lq 22. 39 - 46)

32 Mi wwḍen ɣer tmazirt n Jitsimani, Sidna Ɛisa yenna i yinelmaden-is :

– Qqimet dagi, ma d nekk ad ṛuḥeɣ ad ẓalleɣ.

b : Walit Zakarya 13. 7.

– 33 Puis il emmena avec lui
Pierre, Jacques et Jean. Il commença
à ressentir de la frayeur et de
l’angoisse, 34 et il leur dit :

– Mon cœur est plein d’une
tristesse mortelle ; restez ici et
demeurez éveillés.

35 Il alla un peu plus loin, se jeta
à terre et pria pour que, si c’était
possible, il n’ait pas à passer par
cette heure de souffrance. 36 Il disait :

– Abba, ô mon Père, tout t’est
possible ; éloigne de moi cette coupe
de douleur. Toutefois, non pas ce que
je veux, mais ce que tu veux.

37 Il revint ensuite vers les trois
disciples et les trouva endormis. Il dit
à Pierre :

– Simon, tu dors ? Tu n’as pas été
capable de rester éveillé même une
heure ? 38 Restez éveillés et priez,
pour ne pas tomber dans la
tentation. L’être humain est plein de
bonne volonté, mais il est faible.

39 Il s’éloigna de nouveau et pria
en répétant les mêmes paroles. 40 Puis
il revint auprès de ses disciples et les
trouva endormis ; ils ne pouvaient pas
garder les yeux ouverts. Et ils ne
savaient pas que lui dire. 41 Quand il
revint la troisième fois, il leur dit :

– Vous dormez encore et vous
vous reposez ? C’est fini ! L’heure est
arrivée. Maintenant, le Fils de
l’homme va être livré entre les
mains des pécheurs. 42 Levez-vous,
allons-y ! Voyez, l’homme qui me
livre à eux est ici !

33 Yewwi yid-es Buṭrus, Yeɛqub
akk-d Yuḥenna. Yetḥeyyeṛ, tekcem-it
tugdi. 34 Yenna-yasen :

– Ḥusseɣ s leḥzen n lmut ; qqimet
dagi, ɛiwzet !

35 Issebɛed iman-is fell-asen, yeɣli
ɣer lqaɛa, yedɛa ɣer Sidi Ṛebbi ma
yella wamek ara yessebɛed fell-as
taswiɛt-nni n leɛtab. 36 Yeqqaṛ-as :

– A baba, a baba Ṛebbi ! Kečč
tzemreḍ i kullec ; ssebɛed fell-i
lkas-agi n leɛtab. Lameɛna d lebɣi-k
kan ara yedṛun mačči d lebɣi-w.

37 Yuɣal-ed ɣer inelmaden-is,
yufa-ten-id ṭṭsen. Yenna i Buṭrus :

– A Semɛun, teṭṭseḍ ? Ur tezmireḍ
ara aṭ-ṭɛiwzeḍ ula d ssaɛa ?

– 38 Ɛiwzet tẓallem, iwakken ur
tɣellim ara deg ujeṛṛeb ; axaṭer
amdan yesɛa lebɣi lameɛna ifeččel.

39 Issebɛed iman-is daɣen, iɛawed
i tẓallit-nni. 40 Mi d-yuɣal yufa-ten
daɣen ṭsen, iɣleb-iten nuddam. Ur
ẓrin d acu ara s-d-rren.

41 Yuɣal-ed tikkelt tis tlata
yenna-yasen :

– Mazal-ikkun teṭṭsem, testeɛfayem !
Dayen tura, tewweḍ-ed teswiɛt-nni !
Mmi-s n bunadem ad iṭṭusellem ger
ifassen n imednuben. 42 Kkret fell-awen
a nṛuḥet ! Win i yi-izzenzen yewweḍ-ed.

L’arrestation de Jésus

(Voir aussi Matt 26.47-56; Luc 22.47-53; Jean 18.3-12)

43 Jésus parlait encore quand arriva
Judas, l’un des douze disciples. Il y
avait avec lui une foule de gens
armés d’épées et de bâtons. Ils
étaient envoyés par les chefs des
prêtres, les maîtres de la loi et les
anciens. 44 Judas, celui qui leur livrait
Jésus, avait indiqué à cette foule le
signe qu’il utiliserait :

– L’homme que j’embrasserai, c’est lui. Saisissez-le et emmenez-le sous bonne garde.

45 Dès que Judas arriva, il s’approcha
de Jésus et lui dit :

– Maître !

Puis il l’embrassa. 46 Les autres
mirent alors la main sur Jésus et
l’arrêtèrent. 47 Mais un de ceux qui
étaient là tira son épée, frappa le
serviteur du grand-prêtre et lui coupa
l’oreille. 48 Jésus leur dit :

– Deviez-vous venir armés d’épées
et de bâtons pour me prendre, comme
si j’étais un brigand ? 49 Tous les jours
j’étais avec vous et j’enseignais dans
le temple, et vous ne m’avez pas
arrêté. Mais cela arrive pour que les
Écritures se réalisent.

50 Alors tous les disciples l’abandon-
nèrent et s’enfuirent. 51 Un jeune
homme suivait Jésus, vêtu d’un
simple drap. On essaya de le saisir,
52 mais il abandonna le drap et
s’enfuit tout nu.

Sidna Ɛisa yeṭwaḥbes

(Mt 26.47-56; Lq 22.47-53; Yn 18.3-12)

43 Mazal-it ihedder, mi d-yewweḍ
Yudas, yiwen si tnac-nni.

Ddan-d yid-es aṭas n lɣaci s iɛekkzan d ijenwiyen, ceggɛen-ten-id lɛulama n ccariɛa,* imeqqranen n lmuqedmin akk-d imeqqranen n wegdud.
44 Yudas, win akken i gzenzen Sidna
Ɛisa yemsefham yid-sen, yenna-yasen :

– Win ɣef ara selmeɣ, d neṭṭa; ṭṭfet-eṭ tefkem-t i iɛessasen a t-awin.

45 Akken kan i d-yewweḍ Yudas,
iqeṛṛeb-ed ɣer Sidna Ɛisa yenna-yas :

– A Sidi !

Dɣa isellem fell-as. 46 Imiren
lɣaci mmɣen ɣef Sidna Ɛisa, ṭṭfen-t.

47 Yiwen seg wid yellan dinna
ijbed-ed ajenwi, yewwet aqeddac
n lmuqeddem ameqqran,* igzem-as
ameẓẓuɣ.

48 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Tusam-d ɣuṛ-i s ijenwiyen
d iɛekzan am akken d amcum i lliɣ ?
49 Mkul ass lliɣ yid-wen sselmadeɣ
di lǧameɛ, yiwen ur yessers afus-is
fell-i. Meɛna ayagi yedṛa-d, iwakken
ad nnekmalent tira iqedsen.

50 Imiren ǧǧan-t akk inelmaden-is,
rewlen. 51 Yiwen ilemẓi yelsan anagar
timelḥeft itbeɛ-it. Emmɣen fell-as
a t-ṭṭfen, 52 meɛna iserreḥ i tmelḥeft-
nni, yerwel akken d aɛeryan.

Jésus devant le grand-Conseil

(Voir aussi Matt 26.57-68 ; Luc 22.54-55,63-71 ; Jean 18.13-14,19-24)

53 Ils emmenèrent Jésus chez le grand-prêtre, où s'assemblèrent tous les chefs des prêtres, les anciens et les maîtres de la loi.

54 Pierre suivit Jésus de loin, et il entra dans la cour de la maison du grand-prêtre. Là, il s'assit avec les gardes et il se chauffait près du feu.

55 Les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur cherchaient une accusation contre Jésus pour le condamner à mort, mais ils n'en trouvaient pas.

56 Beaucoup de gens, en effet,
portaient de fausses accusations
contre Jésus, mais ils se contredisaient
entre eux. 57 Quelques-uns se levèrent
alors et portèrent cette fausse
accusation contre lui :

– 58 Nous l'avons entendu dire : « Je détruirai ce temple construit par les hommes, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas une œuvre humaine. »

59 Mais même sur ce point-là ils
se contredisaient. 60 Le grand-prêtre se
leva alors dans l'assemblée et
interrogea Jésus :

– Ne réponds-tu rien à ce que ces gens disent contre toi ?

61 Mais Jésus se taisait, il ne répondait rien. Le grand-prêtre l'interrogea de nouveau :

– Es-tu le Messie, le Fils du Dieu auquel vont nos louanges ?

62 Jésus répondit :

Sidna Ɛisa zdat useqqamu n ccṛeɛ

(Mt 26.57-68 ; Lq 22.54-55, 63-71 ; Yn 18.13-24)

53 Wwin Sidna Ɛisa ɣer wexxam
n lmuqeddem ameqqran, anda nnejmaɛen
imeqqranen n lmuqedmin, lɛulama
n ccariɛa akk-d imeqqranen n wegdud.
54 Buṭrus itbeɛ-it s lebɛid, armi d azniq
n wexxam n lmuqeddem ameqqran.
Yeqqim ger iɛessasen, yessehmuy
ɣer tmes.

55 Lmuqedmin imeqqranen akk-d
tejmaɛt n ccṛeɛ, ṭnadin cchada
iṣṣeḥan s wacu ara ḥekmen fell-as
s lmut, lameɛna ur ufin ara. 56 Aṭas
i gcehden fell-as s ẓẓur, lameɛna
cchadat-nsen ur ṣṣeḥant ara. 57 Kra
deg-sen kkren-d ad cehden fell-as
s ẓẓur, nnan :

– 58 Nesla-yas mi d-yenna : « ad huddeɣ lǧameɛ-agi iqedsen yebnan s ufus n wemdan ; di tlata wussan, ad bnuɣ wayeḍ ur neṭwabennuy ara s ufus n wemdan. »[c]

59 Lameɛna ula ɣef wayagi cchadat-
nsen ur ṣṣeḥant ara. 60 Lmuqeddem
ameqqran ibedd di tlemmast
n tejmaɛt, yesteqsa Sidna Ɛisa
yenna-yas :

– Ur d-teṭṭaraḍ ara awal ? Acu akka i d-qqaṛen yemdanen-agi i d-icehden fell-ak ?

61 Sidna Ɛisa yessusem ur d-yerri acemma. Ameqqran n lmuqedmin iɛawed isteqsa-t yenna-yas :

– Kečč, d Lmasiḥ* Mmi-s n Ṛebbi yeṭṭubarken ?

62 Sidna Ɛisa yerra-yas :

c: Walit Yn 2.19.

– Oui, je le suis, et vous verrez
tous *le Fils de l'homme siégeant à la
droite du Dieu puissant ; vous le
verrez aussi venir parmi les nuages
du ciel.*

63 Alors le grand-prêtre déchira ses
vêtements et dit :

– Nous n'avons plus besoin de
témoins ! 64 Vous avez entendu cette
insulte faite à Dieu. Qu'en pensez-
vous ?

Tous déclarèrent qu'il était cou-
pable et qu'il méritait la mort.
65 Quelques-uns d'entre eux se mirent
à cracher sur Jésus, ils lui couvrirent
le visage, le frappèrent à coups de
poing et lui dirent :

– Devine qui t'a fait cela !

Et les gardes prirent Jésus et lui
donnèrent des gifles.

Pierre renie son maître

(Matt 26.69-75 ; Luc 22.56-62 ; Jean 18.15-18,25-27)

66 Pierre se trouvait encore en bas
dans la cour, quand arriva une des
servantes du grand-prêtre. 67 Elle vit
Pierre qui se chauffait, le regarda
bien et lui dit :

– Toi aussi, tu étais avec Jésus,
cet homme de Nazareth.

68 Mais il le nia en déclarant :

– Je ne sais pas ce que tu veux
dire, je ne comprends pas.

Puis il s'en alla hors de la cour,
dans l'entrée. [Alors un coq chanta.]
69 Mais la servante le vit et répéta
devant ceux qui étaient là :

– Cet homme est l'un d'eux !

– Ṭ-ṭideṭ, d nekk ! Yerna aṭ-ṭeẓrem
*Mmi-s n bunadem yeqqim ɣer tama
tayeffust n Bab n tezmert ; a t-twalim
asmi ara d-yas seg igenwan ɣef
usigna.* [d]

63 Lmuqeddem ameqqran icerreg
aqenduṛ-is yenna :

– Ur nuḥwağ ara inagan nniḍen !
64 Teslam akken yekfeṛ ? D acu twalam ?

Ḥekmen fell-as s lmut akken ma
llan. 65 Kra seg-sen ssusufen-t,
ṭɣummun-as udem-is, kkaten-t
s lbunyat qqaṛen-as :

– Eɛqel anwa i k-id-yewten !

Iɛessasen-nni wwin-t, kkaten-t s
ibeqqayen.

Buṭrus yenkeṛ Sidna Ɛisa

(Mt 26.69-75 ; Lq 22.56-62 ; Yn 18.15-18, 25-27)

66 Buṭrus mazal-it deg ufrag
n wexxam n lmuqeddem ameqqran ;
aṭaya yiwet n tqeddact, 67 twala-t
yesseḥmay, tmuqel-it neẓẓeh,
tenna-yas :

– Ula d kečč telliḍ akk-d Ɛisa
anaṣari.

68 Inkeṛ yenna :

– Ur ẓriɣ, ur fhimeɣ ayen
i d-teqqaṛeḍ.

Dɣa yeffeɣ, iṛuḥ ɣer wesqif.
Imiren kan yeskkuɛ uyaziḍ.
69 Twala-t daɣen tqeddact-nni, tenna
i wid yellan dinna :

– Argaz-agi d yiwen seg-sen !

d: Walit Zabuṛ 110. 1. ; Danyil 7. 13.

70 Et Pierre le nia de nouveau. Peu après, ceux qui étaient là dirent encore à Pierre :

– Certainement, tu es l'un d'eux, parce que, toi aussi, tu es de Galilée. 71 Alors Pierre s'écria : Que Dieu me punisse si je mens ! Je le jure, je ne connais pas l'homme dont vous parlez. 72 A ce moment même, un coq chanta pour la seconde fois, et Pierre se rappela ce que Jésus lui avait dit : Avant que le coq chante deux fois, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

Alors, il se mit à pleurer.

Jésus devant Pilate

(Matt 27.1-2,11-14 ; Luc 23.1-5 ; Jean 18.28-38)

15 Tôt le matin, les chefs des prêtres se réunirent en séance avec les anciens et les maîtres de la loi, c'est-à-dire tout le Conseil supérieur. Ils firent ligoter Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. 2 Celui-ci l'interrogea :

– Es-tu le roi des Juifs ?

Jésus lui répondit :

– Tu le dis.

3 Les chefs des prêtres portaient de nombreuses accusations contre Jésus.

4 Alors, Pilate l'interrogea de nouveau :

– Ne réponds-tu rien ? Tu entends combien d'accusations ils portent contre toi !

5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate était étonné.

70 Buṭrus yenkeṛ tikkelt tis snat. Taswiɛt kan, wid yellan dinna nnan-as :

– Mebla ccekk ula d kečč telliḍ seg-sen, axaṭer d ajlili i telliḍ.

71 Yebda yeṭgalla yeqqaṛ :

– Ayi-inɛel Ṛebbi ma skaddbeɣ ! Ur ssineɣ ara argaz-agi ɣef i teṭmeslayem.

72 Imiren kan yeskkuɛ uyaziḍ tikkelt tis snat, imiren Buṭrus yemmekta-d awal i s-d-yenna Sidna Ɛisa : « uqbel ad yeskuɛ uyaziḍ snat n tikkal, a yi-tnekkṛeḍ tlata iberdan. » [e]

Dɣa yeṭṭerḍeq d imeṭṭawen.

*Sidna Ɛisa zdat Bilaṭus**

(Mt 27. 1 - 2, 11 - 14 ; Lq 23. 1 - 5 ; Yn 18. 28 - 38)

15 Ṣṣbeḥ zik, lmuqedmin imeqqranen ruḥen mcawaṛen akk-d imeqqranen n wegdud, lɛulama n ccariɛa* akk-d useqqamu n ccṛeɛ. Urzen Sidna Ɛisa, wwin-t sellmen-t i Bilaṭus. 2 Bilaṭus yesteqsa-t yenna-yas :

– D kečč i d agellid n wat Isṛail ?

Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tenniḍ-t-id.

3 Lmuqedmin imeqqranen ccetkan fell-as ɣef waṭas n temsalin. 4 Bilaṭus yerna yesteqsa-t :

– Ur d-teṭṭaraḍ ara awal ? Ur tesliḍ ara ayen akk s wayes i d-ṭcetkin fell-ak ?

5 Meɛna Sidna Ɛisa ur d-yerri acemma ; Bilaṭus yewhem deg-s.

e : Walit Mq 14. 30.

Jésus ou Barabbas
(Matt 27.15-26 ; Luc 23.13-25 ; Jean 18.39 -- 19.16)

6 A chaque fête de la Pâque,
Pilate libérait un prisonnier, celui
que la foule demandait. 7 Or, un
certain Barabbas était en prison avec
des rebelles qui avaient commis un
meurtre lors d'une révolte. 8 La foule
se rendit donc à la résidence de Pilate
et tous se mirent à lui demander ce
qu'il avait l'habitude de leur accorder.
9 Pilate leur répondit :

– Voulez-vous que je vous libère
le roi des Juifs ?

10 Il savait bien, en effet, que les
chefs des prêtres lui avaient livré
Jésus par jalousie. 11 Mais les chefs
des prêtres poussèrent la foule à
demander que Pilate leur libère
plutôt Barabbas. 12 Pilate s'adressa de
nouveau à la foule :

– Que voulez-vous donc que je
fasse de celui que vous appelez le roi
des Juifs ?

13 Ils lui répondirent en criant :

– Cloue-le sur une croix !

14 Pilate leur demanda :

– Quel mal a-t-il donc commis ?

Mais ils crièrent encore plus fort :

– Cloue-le sur une croix !

15 Pilate voulut contenter la foule
et leur libéra Barabbas ; puis il fit
frapper Jésus à coups de fouet et le
livra pour qu'on le cloue sur une
croix.

Ɛisa neɣ Barabas
(Mt 27. 15 - 26 ; Lq 23. 13 - 25 ; Yn 18. 39 - 19. 16)

6 Di mkul lɛid n Tfaska, Bilaṭus
iṭserriḥ-ed i yiwen umeḥbus, win ara
s-ssutren lɣaci.

7 Yella yiwen umeḥbus isem-is
Barabas, yeṭwaḥbes neṭṭa akk-d
imcewwlen nniḍen ɣef ddemma
n ccwal i d-yeskker, yerna yenɣa
tamgerṭ. 8 Lɣaci ulin ɣer Bilaṭus
iwakken a s-ssutren ayen yennum
ixeddem-asen-t.

9 Bilaṭus yerra-yasen-d :

– Tebɣam a wen-d-serrḥeɣ i ugellid
n wat Isṛail ?

10 Axaṭer ifaq belli s tismin i s-t-
id-wwin lmuqedmin imeqqranen.
11 Lameɛna lmuqedmin imeqqranen
sḥeṛcen lɣaci iwakken ad inin i Bilaṭus:
« d Barabas iwumi ara d-tserrḥeḍ. »

12 Bilaṭus yenna-yasen daɣen :

– D acu tebɣam ad xedmeɣ s win
iwumi teqqaṛem agellid n wat Isṛail ?

13 Ṭɛeggiḍen-as :

– Ṣemmeṛ-it ɣef umidag !

14 Bilaṭus yenna-yasen :

– D acu i gexdem n diri ?

Rnan ṭɛeggiḍen akteṛ :

– Ṣemmeṛ-it ɣef umidag !

15 Imi i gebɣa Bilaṭus ad yeddu
di lebɣi i lɣaci, iserreḥ-ed i Barabas,
ma d Sidna Ɛisa yefka lameṛ a t-wwten
s ujelkkaḍ, syenna a t-semmṛen ɣef
umidag.

Jésus condamné à mort et crucifié

(Matt 27.32-44 ; Luc 23.26-43 ; Jean 19.17-27)

16 Les soldats emmenèrent Jésus à
l'intérieur du palais du gouverneur, et
ils appelèrent toute la troupe. 17 Ils le
revêtirent d'un manteau rouge,
tressèrent une couronne avec des
branches épineuses et la posèrent sur
sa tête. 18 Puis ils se mirent à le
saluer :

– Salut, roi des Juifs !

19 Et ils le frappaient sur la tête
avec un roseau, crachaient sur lui et
se mettaient à genoux pour s'incliner
bien bas devant lui. 20 Quand ils se
furent bien moqués de lui, ils lui
enlevèrent le manteau rouge et lui
remirent ses vêtements. Puis ils
l'emmenèrent au-dehors pour le
clouer sur une croix.

21 Un certain Simon, de Cyrène, le
père d'Alexandre et de Rufus, passait
par là alors qu'il revenait des champs.
Les soldats l'obligèrent à porter la
croix de Jésus. 22 Ils conduisirent
Jésus à un endroit appelé Golgotha,
ce qui signifie « Le lieu du Crâne. »
23 Ils voulurent lui donner du vin
mélangé avec une drogue, la
myrrhe, mais Jésus le refusa. 24 Puis
ils le clouèrent sur la croix et se
partagèrent ses vêtements, en tirant au
sort pour savoir ce que chacun
recevrait. 25 Il était neuf heures du
matin quand ils le clouèrent sur la
croix. 26 Sur l'écriteau qui indiquait la
raison de sa condamnation, il y avait
ces mots : « Le roi des Juifs. » 27 Ils
clouèrent aussi deux brigands sur des
croix à côté de Jésus, l'un à sa droite
et l'autre à sa gauche.

Sidna Ɛisa yeṭwaṣemmeṛ ɣef umidag

(Mt 27.32-44 ; Lq 23.26-43 ; Yn 19.17-27)

16 Lɛeskeṛ wwin Sidna Ɛisa ɣer
wefrag n lbeṛj, ssawlen-d i terbaɛt-nsen.
17 Sburren-as abeṛnus azeggaɣ,
ẓḍan-d taɛeṣṣabt s isennanen ssersen-ṭ
ɣef uqeṛṛuy-is.

18 Stehzayen fell-as qqaṛen-as :

– Azul fell-ak, ay agellid n wat
Isṛail !

19 Kkaten-t s uɣanim ɣer uqeṛṛuy,
ssusufen-t, kerfen tigecrar iwakken
ad seğğden zdat-es.

20 Mi stehzan fell-as, kksen-as
abeṛnus-nni azeggaɣ, rran-as lqecc-is,
imiren wwin-t ɣer beṛṛa iwakken
a t-ṣemmṛen ɣef lluḥ.

21 Iɛedda-d syenna yiwen umsebrid
i d-yuɣalen si lexla, isem-is Semɛun
n Qiṛwan, baba-s n Alexandrus akk-d
Rufus ; ḥeṛsen-t lɛeskeṛ iwakken ad
ibbib amidag n Sidna Ɛisa.
22 Zzuɣṛen Sidna Ɛisa armi d yiwen
n wemkan iṭṭusemman Gulguṭa,
yeɛni « tiɣilt n uqeṛṛuy. »

23 Fkan-as ad isew ccṛab ixelḍen
s uselɣaɣ n lmuṛ,[a] lameɛna yugi
a t-isew.

24 Semmṛen-t ɣef lluḥ, gren
tasɣaṛt iwakken ad feṛqen llebsa-s.
25 Aṭ-ṭili d ṭesɛa n ṣṣbeḥ mi t-ṣemmṛen
ɣef umidag. 26 Uran sebba ɣef wacu
i t-semmṛen : « Wagi d agellid n wat
Isṛail. »

27 Semmṛen daɣen sin yemcumen,
yiwen ɣer uyeffus-is wayeḍ ɣer
uzelmaḍ-is.

a: Walit Mt 27.34. Aselɣaɣ : yeɛni lliqa (aḥekka) n yiwet n ṭṭejra, yellan di tmura n waɛraben.

[28 C’est ainsi que se réalisa le
passage de l’Écriture qui déclare : « *Il
a été placé au nombre des
malfaiteurs.* »]

29 Les passants l’insultaient en
hochant la tête ; ils lui disaient :

– Hé ! toi qui voulais détruire le
temple et en bâtir un autre en trois
jours, 30 sauve-toi toi-même, descends
de la croix !

31 De même, les chefs des prêtres
et les maîtres de la loi se moquaient
de Jésus et se disaient les uns aux
autres :

– Il a sauvé d’autres gens, mais il
ne peut pas se sauver lui-même !
32 Que le Messie, le roi d’Israël
descende maintenant de la croix ! Si
nous voyons cela, alors nous croirons
en lui.

Ceux qui avaient été mis en croix
à côté de Jésus l’insultaient aussi.

La mort de Jésus

(Voir aussi Matt 27.45-56 ; Luc 23.44-49 ; Jean 19.28-30)

33 A midi, l’obscurité se fit sur
tout le pays et dura jusqu’à trois
heures de l’après-midi. 34 Et à trois
heures, Jésus cria avec force :

– *Éloï, Éloï, lema sabactani ?* (ce
qui signifie « *Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m’as-tu abandonné ?* »)

35 Quelques-uns de ceux qui
étaient là l’entendirent et s’écrièrent :

– Écoutez, il appelle Élie !

36 L’un d’eux courut remplir une
éponge de vinaigre et la fixa au bout
d’un roseau, puis il la tendit à Jésus
pour qu’il boive et dit :

28 S wakka, yeṭwakemmel wayen
yuran di tira iqedsen* :

Seddan-t di lehṣab n yemcumen. [b]

29 Kra n wid yeṭɛeddayen syenna
reggmen-t, ṭhuzzun iqeṛṛay-nsen,
qqaṛen-as :

– Hey ! A win yeṭhuddun lǧameɛ
iqedsen,* ibennu-t di tlata wussan,
30 sellek iman-ik ! Ers-ed seg
umidag !

31 Ula d imeqqranen n lmuqedmin
d lɛulama n ccariɛa ṭaḍsan fell-as,
qqaṛen gar-asen :

– Isellek wiyaḍ, ur yezmir ad
isellek iman-is. 32 A d-iṣubb ihi tura
seg umidag, Lmasiḥ*… Agellid
n wat Isṛail ! A nwali iwakken a namen.

Ula d wid iṭṭuṣemmṛen yid-es
reggmen-t.

Lmut n Sidna Ɛisa

(Mt 27. 45 - 56 ; Lq 23. 44 - 49 ; Yn 19. 28 - 30)

33 Aṭ-ṭili d leǧwahi n tnac mi
d-yeɣli ṭṭlam ɣef ddunit meṛṛa,
armi d tlata n tmeddit. 34 Ɣef tlata
n tmeddit, Sidna Ɛisa iɛeggeḍ s ṣṣut
ɛlayen :

– *Eluwa, Eluwa, Lama
sabaqtani ?* Yeɛni : *Illu-iw ! Illu-iw !
acuɣer i yi-teǧǧiḍ ?* [c]

35 Kra seg wid yellan dinna slan-as,
nnan :

– Slet-as, atan yessawal i Sidna
Ilyas !

36 Yiwen seg-sen iṛuḥ yesselxes-ed
ameččim n taḍuṭ di lxell, [d] icudd-it
ɣer tɣanimt, imekken-as-t iwakken
ad isew, yenna :

b : Walit Iceɛya 53. 12 ; Lq 22. 37. c: Walit Zabuṛ 22. 2. d: Walit Zabuṛ 69. 22.

– Attendez, nous allons voir si
Élie vient le descendre de la croix !

37 Mais Jésus poussa un grand cri
et mourut.

38 Le rideau suspendu dans le
temple se déchira en deux depuis le
haut jusqu'en bas. 39 Le capitaine
romain, qui se tenait en face de
Jésus, vit comment il était mort et il
dit :

– Cet homme était vraiment Fils
de Dieu !

40 Quelques femmes étaient là,
elles aussi, et regardaient de loin.
Parmi elles, il y avait Marie du
village de Magdala, Marie, la mère
de Jacques le jeune et de Joses, et
Salomé. 41 Elles avaient suivi Jésus et
l'avaient servi quand il était en
Galilée. Il y avait là également
plusieurs autres femmes qui étaient
montées avec lui à Jérusalem.

Jésus mis au tombeau

(Voir aussi Matt 27.57-61 ; Luc 23.50-56 ; Jean 19.38-42)

42-43 Le soir était déjà là, quand
arriva Joseph, qui était d'Arimathée.
Joseph était un membre respecté du
Conseil supérieur, et il espérait, lui
aussi, la venue du Royaume de Dieu.
C'était le jour de la préparation,
c'est-à-dire la veille du sabbat.

C'est pourquoi Joseph alla
courageusement demander à Pilate le
corps de Jésus. 44 Mais Pilate fut
étonné d'apprendre qu'il était déjà
mort.

Il fit donc appeler le capitaine et
lui demanda si Jésus était mort
depuis longtemps.

45 Après avoir reçu la réponse de
l'officier, il permit à Joseph d'avoir le

– Aṛğut a nwali ma yella a d-yas
Sidna Ilyas a t-id-iṣṣub seg umidag !

37 Meɛna Sidna Ɛisa iɛegged
imiren kan, dɣa yessufeɣ taṛwiḥt.
38 Leḥjab n wemkan iqedsen*
n lğameɛ, icerreg ɣef sin seg yixef
ufella, armi d ixef n wadda. 39 Yiwen
umeqqran n lɛeskeṛ ibedd zdat Sidna
Ɛisa ; mi gwala amek i gessufeɣ
taṛwiḥt, yenna :

– Ṭ-ṭideṭ, argaz-agi d Mmi-s
n Ṛebbi !

40 Kra tilawin ṭmuqulent si lebɛid.
Llant gar-asent Meryem tamagdalit,
Meryem yemma-s n Yeɛqub ameẓyan,
n Yuses akk-d Salumi.

41 Llant daɣen tilawin-nni meṛṛa
i t-ittabaɛen, i s-iqeddcen mi gella di
tmurt n Jlili akk-d waṭas n tilawin
nniḍen i d-yeddan yid-es ɣer temdint
n Lquds.

Tamḍelt n Sidna Ɛisa

(Mat 27.57-61 ; Lq 23.50-56 ; Yn 19.38-42)

42 Mi d-teɣli tmeddit, yewweḍ-ed
Yusef n temdint n Arimati, yellan
d argaz mucaɛen aṭas di tejmaɛt
n ccṛeɛ ; ula d neṭṭa yessaram a d-tass
tgelda n Sidi Ṛebbi. 43 Ṭ-ṭameddit
n wass i deg ṭheggin iman-nsen
i wass n westeɛfu,* daymi Yusef ur
ikukra ara ad iṛuḥ ɣer Bilaṭus
iwakken ad issuter lğeṭṭa n Sidna
Ɛisa.

44 Mi gesla s Sidna Ɛisa yemmut,
Bilaṭus yewhem. Yessawel
i umeqqran n meyya iɛsekṛiwen,
isteqsa-t ma yella aṭas aya segmi
yemmut. 45 Mi s-d-yerra lexbaṛ,

corps. 46 Joseph acheta un drap de lin,
il descendit le corps de la croix,
l'enveloppa dans le drap et le déposa
dans un tombeau qui avait été creusé
dans le rocher. Puis il roula une
grosse pierre pour fermer l'entrée du
tombeau. 47 Marie de Magdala et
Marie la mère de Joses regardaient
où on mettait Jésus.

Jésus est ressuscité

(Voir aussi Matt 28.1-8 ; Luc 24.1-12 ; Jean 20.1-10)

16 Quand le jour du sabbat fut
passé, Marie de Magdala,
Marie mère de Jacques, et Salomé
achetèrent des huiles parfumées pour
aller embaumer le corps de Jésus.
2 Très tôt le dimanche matin, au lever
du soleil, elles se rendirent au
tombeau. 3 Elles se disaient l'une à
l'autre :

– Qui va rouler pour nous la
pierre qui ferme l'entrée du
tombeau ?

4 Mais quand elles regardèrent,
elles virent que la pierre, qui était
très grande, avait déjà été roulée de
côté. 5 Elles entrèrent alors dans le
tombeau ; elles virent là un jeune
homme, assis à droite, qui portait une
robe blanche, et elles furent effrayées.
6 Mais il leur dit :

– Ne soyez pas effrayées ; vous
cherchez Jésus de Nazareth, celui
qu'on a cloué sur la croix ; il est
revenu de la mort à la vie, il n'est
pas ici. Regardez, voici l'endroit où
on l'avait déposé. 7 Allez maintenant
dire ceci à ses disciples, y compris à
Pierre : « Il va vous attendre en
Galilée ; c'est là que vous le verrez,
comme il vous l'a dit. »

Bilaṭus iserreḥ-as i Yusef ad yawi
lǧeṭṭa n Sidna Ɛisa. 46 Yusef iṛuḥ
yuɣ-ed lekfen, iṣubb-ed lǧeṭṭa
n Sidna Ɛisa, ikfen-it, yewwi-t
issers-it deg yiwen uẓekka yeɣzan
deg wezṛu am yefri, imiren
yessegrareb azṛu ɣef yimi uẓekka-nni.
47 Meryem tamagdalit d Meryem
yemma-s n Yuses, ṭmuqulent iwakken
ad ẓren-t anda i t-ssersen.

Ḥeggu n Sidna Ɛisa

(Mt 28.1-8 ; Lq 24.1-12 ; Yn 20.1-10)

16 Mi gɛedda wass n westeɛfu,*
Meryem tamagdalit d Meryem
yemma-s n Yeɛqub d Salumi uɣent-ed
leɛṭeṛ iwakken ad dehnent lǧeṭṭa
n Sidna Ɛisa.

2 Ass amezwaru n dduṛt, ṣṣbeḥ
zik mi d-yecṛeq yiṭij, ṛuḥent ɣer
uẓekka. 3 Qqaṛent wway gar-asent :

– Anwa ara ɣ-yekksen azṛu-nni
ɣef yimi uẓekka ?

4 Mi refdent allen-nsent, walant
azṛu-nni ameqqran yegrareb akkin.
5 Kecment ɣer daxel uẓekka, walant
yiwen ilemẓi yeqqim ɣer lǧiha
tayeffust, yelsa llebsa tamellalt ;
dehcent. 6 Yenna-yasent :

– Ur xellɛemt ara ! Teṭnadimt
ɣef Ɛisa anaṣari win yeṭwasemmṛen
ɣef umidag ? Ulac-it dagi, yeḥya-d
si ger lmegtin. Muqlemt, atan
wemkan anda i t-ssersen.

– 7 Ṛuḥemt tura, inimt-asen
i inelmaden-is* akk-d Buṭrus : atan
yezwar ɣer tmurt n Jlili ; dinna ara
t-teẓrem akken i wen-t-yenna.

8 Elles sortirent alors et s’enfuirent
loin du tombeau, car elles étaient
toutes tremeblantes de crainte. Et
elles ne dirent rien à personne,
parce qu’elles avaient peur.

Jésus apparaît aux disciples

(Voir aussi Matt 28.9-10 ; Jean 20.11-18)

[9 Après que Jésus eut passé de la
mort à la vie tôt le dimanche matin,
il se montra tout d’abord à Marie de
Magdala, de laquelle il avait chassé
sept esprits mauvais.

10 Elle alla le raconter à ceux qui
avaient été avec lui. Ils étaient tristes
et pleuraient. 11 Mais quand ils
entendirent qu’elle disait :

– Jésus est vivant, je l’ai vu !, ils
ne la crurent pas.

12 Ensuite, Jésus se montra d’une
manière différente à deux disciples
qui étaient en chemin pour aller à la
campagne. 13 Ils revinrent et le
racontèrent aux autres, qui ne les
crurent pas non plus.

14 Enfin, Jésus se montra aux onze
disciples pendant qu’ils mangeaient ;
il leur reprocha de manquer de foi et
de s’être obstinés à ne pas croire
ceux qui l’avaient vu vivant. 15 Puis il
leur dit :

– Allez dans le monde entier
annoncer la Bonne Nouvelle à tous
les êtres humains.

– 16 Celui qui croira et sera
baptisé sera sauvé ; mais celui qui
ne croira pas sera condamné.

– 17 Et voici à quels signes on
pourra reconnaître ceux qui auront
cru : ils chasseront des esprits
mauvais en mon nom ; ils parleront
des langues nouvelles ; 18 s’ils

8 Ffɣent-ed seg uẓekka-nni, rewlent
s tergagit d lxelɛa, iffeɣ-itent leɛqel,
daymi ur ɛawdent i yiwen ayen
yedṛan.

Sidna Ɛisa isbeggen-ed iman-is

(Mt 28.9-20 ; Lq 24.36-49 ; Yn 20.11.23 ; Lɣ 1.6-8)

9 Sidna Ɛisa yeḥya-d si ger lmegtin
ass amezwaru n dduṛt, ass i d-yernan
ɣef wass n westeɛfu.

Di tazwara isbeggen-ed iman-is
i Meryem tamagdalit, seg i d-issufeɣ
sebɛa n leğnun.

10 Wid akk iteddun d Sidna Ɛisa,
mazal-iten di leḥzen d imeṭṭawen, mi
d-tewwi Meryem lexbaṛ i inelmaden.

11 Mi slan yis yeḥya-d si ger
lmegtin yerna twala-t, ur ṭ-uminen
ara.

12 Yesbeggen-ed iman-is s ṣṣifa
nniḍen, i sin seg inelmaden iteddun
ɣer lexla.

13 Uɣalen-d xebbṛen inelmaden
nniḍen, lameɛna ula d nutni ur
ten-uminen ara.

14 Yesbeggen-ed iman-is i ḥdac-nni
inelmaden mi llan teṭṭen. Ilumm-iten
ɣef lqella n liman-nsen d wulawen-nsen
yeqquṛen, imi ur uminen ara wid
akk i t-yeẓran yeḥya-d.

15 Dɣa yenna-yasen :

– Ṛuḥet beccṛet di ddunit meṛṛa,
lexbaṛ n lxiṛ i yemdanen di mkul
amkan. 16 Win ara yamnen, ara
yeṭwaɣeḍsen, ad iṭṭusellek ; ma d win
ur neṭṭamen ara, ur yeṭwasellak ara.

– 17 Atnah lbeṛhanat ara xeddmen
wid yeṭṭamnen yis-i :

– S yisem-iw ad ssufuɣen leğnun,
ad heddṛen timeslayin nniḍen, 18 ɣas

prennent des serpents dans leurs mains ou boivent du poison, il ne leur arrivera aucun mal ; ils poseront les mains sur les malades et ceux-ci seront guéris.

Jésus enlevé au ciel

(Voir aussi Luc 24.50-53 ; Actes 1.9-11)

19 Après leur avoir ainsi parlé, le Seigneur Jésus fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.

20 Les disciples partirent pour annoncer partout la Bonne Nouvelle. Le Seigneur les aidait dans ce travail et confirmait la vérité de leur prédication par les signes miraculeux qui l'accompagnaient.]

ṭṭfen izerman neɣ swan ssem, ur sen-ixeddem acemma ; ad srusun ifassen-nsen ɣef imuḍan a ten-sseḥlun.

Sidna Ɛisa yeṭwarfed ɣer igenni

(Voir aussi Luc 24.50-53 ; Actes 1.9-11)

19 Mi gekfa yid-sen ameslay,
Sidna Ɛisa yeṭwarfed ɣer igenni,
yeqqim ɣer uyeffus n Sidi Ṛebbi. [a]
20 Inelmaden ṛuḥen ad beccṛen di
mkul amkan ; Sidi Ṛebbi yeṭṭili
yid-sen, yeṭbeggin-ed s waṭas lbeṛhanat,
tideṭ n wayen ṭbecciṛen.

a: Walit Zabuṛ 110. 1. .

Les enseignements de Jésus rapportés par Luc

Introduction

1 Cher Théophile,
Plusieurs personnes ont essayé d'écrire le récit des événements qui se sont passés parmi nous. 2 Ils ont rapporté les faits tels que nous les ont racontés ceux qui les ont vus dès le commencement et qui ont été chargés d'annoncer la parole de Dieu. 3 C'est pourquoi, à mon tour, je me suis renseigné exactement sur tout ce qui est arrivé depuis le début et il m'a semblé bon, illustre Théophile, d'en écrire pour toi le récit suivi. 4 Je le fais pour que tu puisses reconnaître la vérité des enseignements que tu as reçus.

L'annonce de la naissance de Jean-Baptiste

5 Au temps où Hérode était roi de Judée, il y avait un prêtre nommé Zacharie qui appartenait au groupe de prêtres d'Abia. Sa femme, une descendante d'Aaron le grand-prêtre, s'appelait Élisabeth. 6 Ils étaient tous deux justes aux yeux de Dieu et obéissaient parfaitement à toutes les lois et tous les commandements du Seigneur. 7 Mais ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth ne pouvait pas en avoir et ils étaient déjà âgés tous les deux. 8 Un jour, Zacharie exerçait ses fonctions de prêtre devant Dieu, car c'était au tour de son groupe de le faire. 9 Selon la

Aselmed n Sidna Ɛisa s ɣuṛ Luqa

Tazwert

1 Aṭas i gebdan tira ɣef wayen yedṛan gar-aneɣ 2 akken i ɣ-t-id-ɛawden wid yellan d inagan si tazwara, i gwalan kullec s wallen-nsen yernu uɣalen d iqeddacen n wawal n Sidi Ṛebbi.

3 Ula d nekk, steqsaɣ akken ilaq ɣef wayen akk yedṛan si tazwara, ufiɣ d ayen yelhan a k-t-id-aruɣ ṭ-ṭirni a Tawfilus[a], 4 iwakken aṭ-ṭɛeqleḍ tideṭ ɣef wayen akk i k-slemden.

Lexbaṛ n tlalit n Yeḥya ayeṭṭas

5 Di zzman n Hiṛudus,* agellid n tmurt n Yahuda, yella yiwen n lmuqeddem* si tejmaɛt n lmuqedmin n Abya, isem-is Zakarya. Tameṭṭut-is Ilicaba, seg izuṛan n Haṛun*.

6 D iḥeqqiyen i llan i sin, ḥerzen awal n Sidi Ṛebbi yerna ḍuɛen akken ilaq lumuṛat-is. 7 Ur sɛin ara dderya, meqqṛit i sin di leɛmeṛ yerna Ilicaba ṭ-ṭiɛiqeṛt.

8 Mi d-tewweḍ nnuba n leqdic n wedrum n Zakarya di lǧameɛ iqedsen* 9 akken i tella di lɛadda n lmuqedmin,* gren tasɣaṛt, tṣaḥ-ed Zakarya iwakken ad ikcem ɣer wemkan iqedsen* ad isseṛɣ lebxuṛ.

a: Yeɛni aḥbib n Ṛebbi.

coutume des prêtres, il fut désigné
par le sort pour entrer dans le
sanctuaire du Seigneur et y brûler
l'encens. 10 Toute la foule des fidèles
priait au-dehors à l'heure où l'on
brûlait l'encens. 11 Un ange du
Seigneur apparut alors à Zacharie : il
se tenait à la droite de l'autel servant
à l'offrande de l'encens. 12 Quand
Zacharie le vit, il fut troublé et saisi
de crainte. 13 Mais l'ange lui dit :

– N'aie pas peur, Zacharie, car
Dieu a entendu ta prière : Élisabeth,
ta femme, te donnera un fils que tu
nommeras Jean. 14 Tu en seras
profondément heureux et beaucoup
de gens se réjouiront au sujet de sa
naissance. 15 Car il sera un grand
serviteur du Seigneur. Il ne boira ni
vin, ni aucune autre boisson
fermentée. Il sera rempli du
Saint-Esprit dès avant sa naissance.
16 Il ramènera beaucoup d'Israélites au
Seigneur leur Dieu. 17 Il viendra
comme messager de Dieu avec
l'esprit et la puissance du prophète
Élie, pour réconcilier les pères avec
leurs enfants et ramener les
désobéissants à la sagesse des
justes ; il formera un peuple prêt
pour le Seigneur.

18 Mais Zacharie dit à l'ange :

– Comment saurai-je que cela est
vrai ? Car je suis vieux et ma femme
aussi est âgée.

19 Et l'ange lui répondit :

– Je suis Gabriel ; je me tiens
devant Dieu pour le servir ; il m'a
envoyé pour te parler et t'apporter
cette bonne nouvelle.

10 Mi gella isseṛɣay lebxuṛ di
lǧameɛ, lɣaci meṛṛa yeqqimen di
beṛṛa deɛɛun ɣer Sidi Ṛebbi.

11 Iḍheṛ-as-d yiwen lmelk* n Sidi
Ṛebbi, ibedd ɣer tama tayeffust
n udekkan-nni* anda sseṛɣayen
lebxuṛ. 12 Mi t-iwala Zakarya,
yedhec ikcem-it lxuf. 13 Lmelk-nni
yenna-yas -ed :

– Ur ṭṭaggad ara a Zakarya, ayen
i tessutreḍ ɣer Sidi Ṛebbi yeṭwaqbel.
Tameṭṭut-ik Ilicaba ad a k-d-tesɛu
aqcic, a s-tsemmiḍ Yeḥya. [b]

– 14 Aṭ-ṭferḥeḍ yis, a k-yili d sebba
n sseɛd ; imdanen meṛṛa ad ferḥen
s tlalit-is.

– 15 Ad yesɛu ccan d ameqqran
ɣer Sidi Ṛebbi, a d-iččaṛ d Ṛṛuḥ
iqedsen* si tɛebbuṭ n yemma-s, ur
itess ccṛab, ur itess ayen nniḍen
isekkṛen. [c] 16 A d-yerr aṭas n wat
Isṛail ɣer webrid n Sidi Ṛebbi.
17 Ad ilḥu s leɛnaya n Sidi Ṛebbi,
s ṛṛuḥ ṭ-ṭezmert n nnbi Ilyas. [d] Ad
issemlil imawlan d warraw-nsen,
a d-yerr wid ijehlen ɣer webrid
n iḥeqqiyen, akken ad iheggi i Sidi
Ṛebbi agdud ara t-iḍuɛen.

18 Zakarya yenna i lmelk :

– Amek ara ɛeqleɣ belli ayen
akka i d-tenniḍ ṭ-ṭideṭ ? Nekk d amɣaṛ,
ula ṭ-ṭameṭṭut-iw meqqṛet di leɛmeṛ !

19 Lmelk-nni yerra-yas-d :

– Nekk d Jebrayil, [e] d aqeddac n
Sidi Ṛebbi ; usiɣ-ed s ɣuṛ-es iwakken
a k-d-awiɣ lexbaṛ-agi n lxiṛ.

b : Yeḥya : lmeɛna-ines Ṛebbi iṭsemmiḥ. c: Walit Anezṛuf 6. 3 ; Lḥukkam 13. 4, 5.
d: Walit Malaxi 3. 23 - 24 ; Mt 11. 14. e : Lmelk Jebrayil ; walit Danyil 8. 16.

– [20] Mais tu n’as pas cru à mes
paroles, qui se réaliseront pourtant au
moment voulu ; c’est pourquoi tu vas
devenir muet, tu seras incapable de
parler jusqu’au jour où ces événe-
ments se produiront.

[21] Pendant ce temps, les fidèles
attendaient Zacharie et s’étonnaient
qu’il reste si longtemps à l’intérieur
du sanctuaire. [22] Mais quand il sortit,
il ne put pas leur parler et les gens
comprirent qu’il avait eu une vision
dans le sanctuaire. Il leur faisait des
signes et restait muet. [23] Quand
Zacharie eut achevé la période où il
devait servir dans le temple, il
retourna chez lui. [24] Quelque temps
après, Élisabeth sa femme devint
enceinte, et elle se tint cachée
pendant cinq mois. Elle se disait :

– [25] Voilà ce que le Seigneur a fait
pour moi : il a bien voulu me délivrer
maintenant de ce qui causait ma
honte devant tout le monde.

L’annonce de la naissance du Messie

[26] Le sixième mois, Dieu envoya
l’ange Gabriel dans une ville de
Galilée, Nazareth, [27] chez une jeune
fille fiancée à un homme appelé
Joseph. Celui-ci était un descendant
du roi David ; le nom de la jeune fille
était Marie. [28] L’ange entra chez elle
et lui dit :

– Réjouis-toi ! Le Seigneur t’a accordé une grande faveur, il est avec toi.

[29] Marie fut très troublée par ces mots ; elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation.

– [20] Lameɛna imi ur tumineḍ ara s imeslayen-iw atan aṭ-ṭeggugmeḍ, ur d-iṭeffeɣ ara wawal seg imi-k alamma d asmi ara d-yedṛu wannect-agi. Meɛna ḥṣu belli ayen akka i k-d-nniɣ ad yedṛu deg wass-is.

[21] Lɣaci-nni yeṭṛağun Zakarya deg ufrag, wehmen acuɣeṛ iɛeṭṭel deg umkan iqedsen n lǧameɛ.

[22] Mi d-iffeɣ, yeggugem, ur izmir ara a d-yessufeɣ awal ; lɣaci-nni fehmen belli iweḥḥa-yas-ed kra Sidi Ṛebbi. Yebda iṭwehhi-yasen-d s ifassen-is, yeqqim d agugam.

[23] Mi kfan wussan n lxedma-s di
lǧameɛ, Zakarya yuɣal ɣer
wexxam-is. [24] Ɛeddan kra n wussan,
tameṭṭut-is Ilicaba terfed tadist ; dɣa tesseḥjeb iman-is xemsa wagguren, teqqaṛ :

– [25] Atan Sidi Ṛebbi yerra-d ddehn-is ɣuṛ-i, ikkes-iyi lɛib zdat yemdanen.

Lexbaṛ n tlalit n Sidna Ɛisa

[26] Aggur wis seṭṭa, Sidi Ṛebbi iceggeɛ-d lmelk Jebrayil ɣer taddart n Naṣaret, di tmurt n Jlili.

[27] Iceggeɛ-it-id ɣer yiwet n tlemẓit
i gexḍeb yiwen wergaz isem-is Yusef,
yellan seg izuṛan n Sidna Dawed.
Tilemẓit-agi isem-is Meryem.
[28] Ikcem lmelk ɣuṛ-es yenna-yas :

– Sslam fell-am a tin iburek Sidi Ṛebbi ! Sidi Ṛebbi yella yid-em.

[29] Meryem tedhec, tenna :

– Dacu id lmeɛna n imeslayen-agi ?

30 L’ange lui dit alors :
– N’aie pas peur, Marie, car tu as
la faveur de Dieu. 31 Bientôt tu seras
enceinte, puis tu mettras au monde un
fils que tu nommeras Jésus.
– 32 Il sera grand et on l’appellera
le Fils du Dieu très-haut. Le Seigneur
Dieu fera de lui un roi, comme le fut
David son ancêtre, 33 et il régnera
pour toujours sur le peuple d’Israël,
son règne n’aura point de fin.
34 Marie dit à l’ange :
– Comment cela sera-t-il possible,
puisque je suis vierge ?
35 L’ange lui répondit :
– Le Saint-Esprit viendra sur toi
et la puissance du Dieu très-haut te
couvrira comme d’une ombre. C’est
pourquoi on appellera saint et Fils de
Dieu l’enfant qui doit naître.
36 Élisabeth ta parente attend
elle-même un fils, malgré son âge ;
elle qu’on disait stérile en est
maintenant à son sixième mois.
37 Car rien n’est impossible à Dieu.
38 Alors Marie dit :
– Je suis la servante du Seigneur ;
que tout se passe pour moi comme tu
l’as dit.
Et l’ange la quitta.

Marie rend visite à Élisabeth

39 Dans les jours qui suivirent,
Marie se mit en route et se rendit
en hâte dans une localité de la région
montagneuse de Judée.
40 Elle entra dans la maison de
Zacharie et salua Élisabeth. 41 Au
moment où celle-ci entendit la

30 Lmelk yenna-yas :
– Ur ṭṭaggad ara a Meryem !
S ṛṛeḥma-s tameqqrant, Sidi Ṛebbi
yextaṛ-ikkem. 31 Atan aṭ-ṭrefdeḍ tadist,
a d-tesɛuḍ aqcic, semmi-yas Ɛisa,
(yeɛni : « Amsellek ») 32 Ad yesɛu
ccan d ameqqran, ad iṭṭusemmi
Mmi-s n Sidi Ṛebbi ɛlayen. Sidi
Ṛebbi a t-yerr d agellid akken i t-yella
Sidna Dawed, yiwen si lejdud-is.[f]
33 Ad iḥkem ɣef tarwa n Yeɛqub
i dayem, tageldit-is* ur tfennu ara.
34 Meryem tenna i lmelk-nni :
– Amek ara d-idṛu yid-i wayagi
nekk ur nezwiğ ara ?
35 Lmelk yerra-yas :
– Atan a d-yers fell-am Ṛṛuḥ
iqedsen ; tazmert n Sidi Ṛebbi
ɛlayen a kkem-tɣumm am tili, daymi
aqcic-agi imqeddes ara d-ilalen ad
iṭṭusemmi « Mmi-s n Ṛebbi ». 36 Ilicaba
i m-iṭṭilin, ula d neṭṭat aṭan s tadist
a d-tesɛu aqcic ɣas akken meqqṛet di
leɛmeṛ. Tin akken iwumi semman
tiɛiqeṛt, aṭan deg waggur wis seṭṭa,
37 imi ulac ayen iwumi ur izmir Sidi
Ṛebbi.
38 Meryem tenna :
– Aql-i ṭ-ṭaqeddact n Sidi Ṛebbi,
ad idṛu yid-i wayen i d-tenniḍ.
Imiren Lmelk-nni yeğğa-ṭ, iṛuḥ.

Meryem terzef ɣer Ilicaba

39 Deg ussan-nni, Meryem tekker
tṛuḥ s lemɣawla ɣer yiwet n taddart
yellan deg idurar n tmurt n Yahuda.
40 Tekcem ɣer wexxam n Zakarya,
tsellem ɣef Ilicaba. 41 Akken i tesla
Ilicaba i sslam n Meryem, yefrawes

f: Walit 2 Camwil 7. 16 ; Zabuṛ 132. 11.

salutation de Marie, l’enfant remua en
elle. Élisabeth fut remplie du
Saint-Esprit 42 et s’écria d’une voix
forte :

– Dieu t’a bénie plus que toutes
les femmes et sa bénédiction repose
sur l’enfant que tu auras ! 43 Qui
suis-je pour que la mère de mon
Seigneur vienne chez moi ? 44 Car,
vois-tu, au moment où j’ai entendu ta
salutation, l’enfant a remué de joie en
moi. 45 Tu es heureuse : tu as cru que
le Seigneur accomplira ce qu’il t’a
annoncé !

46 Marie dit alors :

De tout mon être je veux dire la grandeur du Seigneur,
47 mon cœur est plein de joie
à cause de Dieu, mon Sauveur ;
48 car il a bien voulu abaisser son regard sur moi, son humble servante.
Oui, dès maintenant et en tous les temps, les humains me diront bienheureuse,
49 car Dieu le Tout-Puissant a fait pour moi des choses magnifiques.
Il est le Dieu saint,
50 *il est plein de bonté en tout temps pour ceux qui le respectent.*
51 Il a montré son pouvoir en déployant sa force :
il a mis en déroute les hommes au cœur orgueilleux,
52 *il a renversé les rois de leurs trônes
et il a placé les humbles au premier
rang.* 53 *Il a comblé de biens ceux
qui avaient faim, et il a renvoyé les
riches les mains vides.*

llufan yellan di tɛebbuṭ-is ; imiren
teččuṛ d Ṛṛuḥ iqedsen, 42 tɛeggeḍ
tenna :

– A Meryem, teṭṭubarkeḍ ger
tilawin meṛṛa, iṭṭubarek dayen win
yellan di tɛebbuṭ-im. 43 D acu-yi,
iwakken a d-terzef ɣuṛ-i yemma-s
n Ssid-iw ?

– 44 Akken kan i sliɣ i sslam-im,
llufan yellan di tɛebbuṭ-iw yefrawes
s lferḥ. 45 Ṭ-ṭaseɛdit kemm yumnen
s wayen i m-d-yenna Sidi Ṛebbi !

46 Meryem tenna :

Taṛwiḥt-iw teḥmed Sidi Ṛebbi,
47 ul-iw yeččuṛ d lferḥ
imi d neṭṭa i d amsellek-iw,
48 axaṭer iwala-yi-d nekk taqeddact-is tameɣbunt ur nesɛi azal.
Sya d asawen si lǧil ɣer lǧil
a yi-qqaṛen : « ṭ-ṭaseɛdit »,
49 imi Sidi Ṛebbi Bab n tezmert,
yexdem yis-i ayen issewhamen.
Isem-is d imqeddes.
50 *Ṛṛeḥma-s teṭdum si lǧil ɣer lǧil
ɣef wid akk i t-iḍuɛen.* [g]
51 Isken-ed tazmert n yiɣil-is,
isseɛṛeq iberdan i wid yeṭzuxxun ;
52 *yessers-ed imeqqranen seg imukan ɛlayen, yerfed wid yeṭwaḥeqṛen* ;
53 *yesseṛwa-yasen leṛẓaq i wid
yelluẓen, ma d imeṛkantiyen yerra-ten ifassen d ilmawen.*

g: Walit Zabuṛ 103. 17.

54 *Il est venu en aide au peuple
d'Israël, son serviteur :*
*il n'a pas oublié de manifester sa
bonté* 55 envers Abraham et ses
descendants, pour toujours,
comme il l'avait promis à nos
ancêtres.

56 Marie resta avec Élisabeth
pendant environ trois mois, puis elle
retourna chez elle.

La naissance de Jean-Baptiste

57 Le moment arriva où Élisabeth
devait accoucher et elle mit au monde
un fils. 58 Ses voisins et les membres
de sa parenté apprirent que le
Seigneur lui avait donné cette
grande preuve de sa bonté et ils
s'en réjouissaient avec elle. 59 Le
huitième jour après la naissance, ils
vinrent pour circoncire l'enfant ; ils
voulaient lui donner le nom de son
père, Zacharie. 60 Mais sa mère
déclara :

– Non, il s'appellera Jean.

61 Ils lui dirent :

– Mais, personne dans ta famille
ne porte ce nom !

62 Alors, ils demandèrent par
gestes au père comment il voulait
qu'on nomme son enfant. 63 Zacharie
se fit apporter une tablette à écrire et
il y inscrivit ces mots : Jean est bien
son nom. Ils s'en étonnèrent tous.
64 Aussitôt, Zacharie put de nouveau
parler : il se mit à louer Dieu à haute
voix. 65 Alors, tous les voisins
éprouvèrent de la crainte, et dans
toute la région montagneuse de Judée
l'on se racontait ces événements.

54 *Isellek tarwa n wat Isṛail yellan
d iqeddacen-is, ur iṭṭu ara Ṛṛeḥma-s* [h]
55 i gewɛed i Sidna Ibṛahim d warraw-is
i dayem [i] akken i t-yenna i lejdud-
nneɣ.

56 Meryem teqqim ɣer Ilicaba azal
n tlata wagguren d wamek i tuɣal ɣer
taddart-is.

*Talalit n Yeḥya d ṭṭhaṛa-ines**

57 Yewweḍ-ed lweqt i deg ara
d-terbu Ilicaba, tesɛa-d aqcic.

58 Imawlan-is d lǧiran-is feṛḥen
aṭas mi slan s ṛṛehma i d-issers
fell-as Sidi Ṛebbi.

59 Mi wwḍen tmanya n wussan
ɣef weqcic-nni, usan-d a s-sḍehṛen, [j]
bɣan a s-semmin s yisem n baba-s :
Zakarya. 60 Dɣa tenṭeq-ed yemma-s
tenna-yasen :

– Xaṭi ! A s-nsemmi Yeḥya !

61 Nnan-as :

– Ula d yiwen deg wedrum-nwen
ur yesɛi isem-agi.

62 Steqsan baba-s s uwehhi amek
yebɣa ad isemmi i mmi-s. 63 Issuter
asen-d talwiḥt, yura-yasen-d deg-s :
« Yeḥya i d isem-is ». Dɣa wehmen
meṛṛa. 64 Imiren kan iserreḥ yiles-is,
yebda ihedder, yeṭṭhemmid Ṛebbi
iṭcekkiṛ-it. 65 Imezdaɣ n lǧiha-nni
meṛṛa wehmen, tɛeǧǧben. Deg
idurar n tmurt n Yahuda ṭmeslayen
akk ɣef wayen yedṛan.

h : Walit Iceɛya 41. 8-9 ; Zabuṛ 98. 3. i : Walit 301
Amezruy n talsa 17. 7 ; 22. 18. j : Walit Amezruy n talsa 17. 12 ; At Lewwi 12. 3.

66 Tous ceux qui en entendaient
parler se mettaient à y réfléchir et se
demandaient :

– Que deviendra donc ce petit
enfant ?

La puissance du Seigneur était en
effet réellement avec lui.

67 Zacharie, le père du petit
enfant, fut rempli du Saint-Esprit ; il
se mit à prophétiser en ces termes :

68 Loué soit le Seigneur, le Dieu du
peuple d'Israël,
parce qu'il est intervenu en faveur
de son peuple et l'a délivré.
69 Il a fait apparaître un puissant
Sauveur, pour nous,
parmi les descendants du roi David,
son serviteur.
70 C'est ce qu'il avait annoncé
depuis longtemps par ses saints
prophètes :
71 il avait promis qu'il nous
délivrerait de nos ennemis
et du pouvoir de tous ceux qui nous
veulent du mal.
72 Il a manifesté sa bonté envers nos
ancêtres
et n'a pas oublié sa sainte alliance.
73 En effet, Dieu avait fait serment à
Abraham, notre ancêtre,
74 de nous libérer du pouvoir des
ennemis
et de nous permettre ainsi de le
servir sans peur,
75 pour que nous soyons saints et
justes devant lui
tous les jours de notre vie.
76 Et toi, mon enfant, tu seras
prophète du Dieu très-haut,

66 Wid akk yeslan imeslayen-nni,
ḥerzen-ten deg ulawen-nsen, qqaṛen :

– D acu ara d-iffeɣ weqcic-agi ?

Axaṭer s tideṭ afus n Sidi Ṛebbi
yella fell-as. 67 Zakarya, baba-s
n weqcic-nni, iččuṛ d Ṛṛuḥ iqedsen,
dɣa icar-ed s imeslayen-agi :

68 Ad iṭṭubarek Sidi Ṛebbi,
Illu n wat Isṛail,
imi d-yerra ddehn-is ɣer wegdud-is
iwakken a t-isellek.
69 Yefka-yaɣ-d yiwen wemsellek
d ameqqran seg izuṛan n Sidna
Dawed aqeddac-is,
70 am akken i t-id-ixebbeṛ Sidi
Ṛebbi si zzman [k] iɛeddan,
seg yimi n lenbiya iqedsen :
71 Ad yili d amsellek ara ɣ-imenɛen
seg yiɛdawen-nneɣ, si ger ifassen
n wid akk i ɣ-ikeṛhen.
72 Isbeggen-d ṛṛeḥma-s
i lejdud-nneɣ, yemmekta-d
lemɛahda-s iqedsen 73 i gefka
i jeddi-tneɣ Sidna Ibṛahim. [l]
74 M'ara neṭṭusellek seg ufus
n yeɛdawen-nneɣ, a neɛbed Sidi
Ṛebbi mebla lxuf, 75 s lḥeqq, s ṭṭaɛa
d wannuz deg wussan
n ddunit-nneɣ [m] meṛṛa.

k: Walit Zabuṛ 132. 17 ; Iceɛya 9. 5-6 ; Irmiya 23. 5-6. l: Walit Amezruy n talsa 22. 16.
m : Walit Iṛmiya 31. 33 ; Yezqyal 36. 27 ; Tit 2. 14.

car tu marcheras devant le Seigneur pour préparer son chemin

77 et pour faire savoir à son peuple qu'il vient le sauver

en pardonnant ses péchés.

78 Notre Dieu est plein de tendresse et de bonté :

il fera briller sur nous une lumière d'en haut, semeblable à celle du soleil levant,

79 *pour éclairer ceux qui se trouvent dans la nuit et dans l'ombre de la mort,*

pour diriger nos pas sur le chemin de la paix.

80 L'enfant grandissait et se développait spirituellement. Il demeura dans des lieux déserts jusqu'au jour où il se présenta publiquement devant le peuple d'Israël.

La naissance de Jésus

(Voir aussi Matt 1.18-25)

2 En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain.

2 Ce recensement, le premier, eut
lieu alors que Quirinius était
gouverneur de la province de Syrie.
3 Tout le monde allait se faire
enregistrer, chacun dans sa ville
d'origine. 4 Joseph lui aussi partit de
Nazareth, un bourg de Galilée, pour
se rendre en Judée, à Bethléem, où
est né le roi David ; en effet, il était
lui-même un descendant de David.

5 Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.

76 Ma d keččč a mmi, aṭ-ṭeṭṭusemmiḍ

d nnbi n Sidi Ṛebbi ɛlayen

axaṭer aṭ-ṭedduḍ zdat-es

iwakken aṭ-ṭheggiḍ iberdan-is,

77 aṭ-ṭesfehmeḍ agdud-is ɣef leslak

n Sidi Ṛebbi s leɛfu n ddnubat-nsen.

78 Axaṭer Ṛebbi-nneɣ d aḥnin,

s Ṛṛeḥma-ines a d-icṛeq fell-aɣ

tafat-is am tin n yiṭij seg igenwan.

79 *Tafat-is a d-tecṛeq ɣef wid yellan di ṭṭlam n lmut,*[n]

ad aɣ-yawi deg webrid n lehna.

80 Aqcic-nni iṭṭimɣuṛ yeṭnerni di leɛqel. Iɛac deg unezṛuf armi d ass i deg i d-ibeggen iman-is i wat Isṛail.

Talalit n Sidna Ɛisa

(Mt 1.18-25)

2 Deg ussan-nni, yeffeɣ-ed yiwen n lqanun s ɣuṛ Qayṣeṛ ameqqran ; yefka lameṛ ad ṭṭujerrden imezdaɣ meṛṛa yellan di tmura-ines.

2 Ajerred-agi amezwaru yedṛa
asmi yella Kirinyus d lḥakem
n tmurt n Surya. 3 Imdanen meṛṛa
ṛuḥen ad ṭṭujerden mkul yiwen di
taddart n lejdud-is. 4 Yusef yellan seg
izuṛan n Sidna Dawed,[a] yuli ula
d neṭṭa si taddart n Naṣaret n tmurt
n Jlili ɣer Bitelḥem, taddart n lejdud-is
yellan di tmurt n Yahuda.

5 Iṛuḥ ad iṭṭujerred neṭṭa ṭ-ṭxedibt-is Meryem yellan s tadist.

n : Walit Iceɛya 9. 1. a: Walit 1 Camwil 17. 12 ; Yn 7. 42

6 Pendant qu'ils étaient à Bethléem,
le jour de la naissance arriva. 7 Elle
mit au monde un fils, son premier-né.
Elle l'enveloppa de langes et le
coucha dans une crèche, parce qu'il
n'y avait pas de place pour eux dans
l'abri destiné aux voyageurs.

8 Dans cette même région, il y
avait des bergers qui passaient la nuit
dans les champs pour garder leur
troupeau. 9 Un ange du Seigneur leur
apparut et la gloire du Seigneur les
entoura de lumière. Ils eurent alors
très peur. 10 Mais l'ange leur dit :

– N'ayez pas peur, car je vous
apporte une bonne nouvelle qui
réjouira beaucoup tout le peuple :
11 cette nuit, dans la ville de David,
est né, pour vous, un Sauveur ; c'est
le Christ, le Seigneur. 12 Et voici le
signe qui vous le fera reconnaître :
vous trouverez un petit enfant
enveloppé de langes et couché dans
une crèche.

13 Tout à coup, il y eut avec
l'ange une troupe nombreuse
d'anges du ciel, qui louaient Dieu
en disant :

– 14 Gloire à Dieu dans les cieux
très hauts, et paix sur la terre pour
ceux qu'il aime !

15 Lorsque les anges les eurent
quittés pour retourner au ciel, les
bergers se dirent les uns aux autres :

– Allons donc jusqu'à Bethléem :
il faut que nous voyions ce qui est
arrivé, ce que le Seigneur nous a fait
connaître.

16 Ils se dépêchèrent d'y aller et
ils trouvèrent Marie et Joseph, et le
petit enfant couché dans la crèche.

6 Mi ten-yuɣ lḥal dinna, yewweḍ-d
lweqt i deg ara terbu (tarew)
Meryem. 7 Tesɛa-d mmi-s amenzu,
teṭṭel-it, tessegen-it di lmedwed imi
ur ufin ara amkan deg wexxam
n yemsafren.

8 Di tmurt-nni, llan imeksawen
iṭnusun di lexlawi, ṭɛassan lmal-nsen
deg yiḍ. 9 Ataya lmelk* n Sidi Ṛebbi
iḍheṛ-asen-d, tamanegt n Sidi Ṛebbi
tecceɛceɛ tezzi-yasen-d, ikcem-iten
lxuf d ameqqran.

10 Lmelk yenna-yasen :

– Ur ṭṭagadet ! Aql-i wwiɣ-awen-d
lexbaṛ lxiṛ ara isfeṛḥen agdud meṛṛa.

– 11 Ass-agi di taddart n Sidna
Dawed, ilul-awen-d yiwen wemsellek,
d neṭṭa i d Lmasiḥ* n Sidi Ṛebbi !

– 12 Atan wamek ara t-tɛeqlem :
aṭ-ṭafem llufan yeṭṭel, yeṭṭes di
lmedwed. 13 Imiren kan, ṭ-ṭirebbaɛ
n lmalayekkat* i d-yernan ɣer lmelk-nni,
cennunt ṭḥemmident Sidi Ṛebbi,
qqaṛent :

– 14 Lḥemd i Sidi Ṛebbi deg
imukan eɛlayen, lehna di ddunit
ɣef yemdanen eɛzizen fell-as.

15 Akken uɣalent lmalayekkat-nni
ɣer igenni, imeksawen nnan wway
gar-asen :

– Kkret a nṛuḥet ɣer Bitelḥem,
a nẓer ayen i gedṛan, d wayen akka
s wayes i ɣ-d-ixebbeṛ Sidi Ṛebbi.

16 Imiren kan ṛuḥen, ufan dinna
Meryem d Yusef akk-d llufan-nni
yeṭṭes di lmedwed.

17 Quand ils le virent, ils racontè-
rent ce que l'ange leur avait dit au
sujet de ce petit enfant. 18 Tous ceux
qui entendirent les bergers furent
étonnés de ce qu'ils leur disaient.
19 Quant à Marie, elle gardait tout cela
dans sa mémoire et y réfléchissait
profondément. 20 Puis les bergers pri-
rent le chemin du retour. Ils célé-
braient la grandeur de Dieu et le
louaient pour tout ce qu'ils avaient
entendu et vu, car tout s'était passé
comme l'ange le leur avait annoncé.

La circoncision de Jésus

21 Le huitième jour après la
naissance, le moment vint de
circoncire l'enfant ; on lui donna le
nom de Jésus, nom que l'ange avait
indiqué avant que sa mère devienne
enceinte.

22 Puis le moment vint pour
Joseph et Marie d'accomplir la
cérémonie de purification qu'ordonne
la loi de Moïse. Ils amenèrent alors
l'enfant au temple de Jérusalem pour
le présenter au Seigneur, 23 car il est
écrit dans la loi du Seigneur : *Tout
garçon premier-né sera mis à part
pour le Seigneur.*

24 Ils devaient offrir aussi le
sacrifice que demande la même loi :
*une paire de tourterelles ou deux
jeunes pigeons.*

25 Il y avait alors à Jérusalem un
certain Siméon. Cet homme était
droit ; il respectait Dieu et attendait
celui qui devait sauver Israël. Le
Saint-Esprit était avec lui 26 et lui
avait appris qu'il ne mourrait pas

17 Mi walan aqcic-nni, ḥkan-d
ayen i sen-d-yenna lmelk fell-as.
18 Wid akk yeslan s wayen i d-ḥkan
imeksawen-nni, dehcen. 19 Meryem
teḥrez imeslayen-nni deg wul-is,
teṭxemmim fell-asen.

20 Mi uɣalen imeksawen-nni,
ṭḥemmiden ṭcekkiṛen Sidi Ṛebbi
ɣef wayen slan d wayen ẓran, imi
ufan kullec akken i sen-d-iṭṭuxebbeṛ.

Ṭṭhaṛa n Sidna Ɛisa*

21 Yewweḍ-ed wass wis tmanya
i deg ara s-sḍehṛen[b] i weqcic-nni ;
semman-as Ɛisa, isem-nni i s-yefka
lmelk uqbel ad yili di tɛebbuṭ
n yemma-s.

22 Asmi wwḍen ṛebɛin wussan
ɣef tlalit n weqcic-nni, Yusef d Meryem
wwin-t ɣer temdint n Lquds iwakken
ad iṭṭuqeddem i Sidi Ṛebbi, 23 akken
yura di ccariɛa* n Sidna Musa : *yal
aqcic amenzu, ilaq ad iṭṭuqeddem
i Sidi Ṛebbi.*[c]

24 Yerna ṛuḥen iwakken ad fken
d asfel * *snat n tmilliwin neɣ sin
yetbiren*[d] *imeẓyanen* akken yella di
ccariɛa n Sidna Musa.

25 Di temdint n Lquds yella
yiwen wergaz isem-is Semɛun.
Argaz-agi d aḥeqqi, iḍuɛ Sidi
Ṛebbi, yeṭṛağu amsellek n wat
Isṛail, Ṛṛuḥ iqedsen* yeṭṭili yid-es.

26 Iweḥḥa-yas-ed belli ur iṭmeṭṭat
ara alamma yeẓra Lmasiḥ n Sidi
Ṛebbi.

b: Walit Amezruy n talsa 17. 12. c : Walit Tuffɣa 13. 2. d : Walit At Lewwi 12. 8.

avant d'avoir vu le Messie envoyé par
le Seigneur. 27 Guidé par l'Esprit,
Siméon alla dans le temple. Quand
les parents de Jésus amenèrent leur
petit enfant afin d'accomplir pour lui
ce que demandait la loi, 28 Siméon le
prit dans ses bras et remercia Dieu en
disant :

29 – Maintenant, Seigneur, tu as
réalisé ta promesse :
tu peux laisser ton serviteur mourir
en paix.
30 Car j'ai vu de mes propres yeux
ton salut,
31 ce salut que tu as préparé devant
tous les peuples :
32 c'est la lumière qui te fera
connaître aux nations du monde
et qui sera la gloire d'Israël, ton
peuple.

33 Le père et la mère de Jésus
étaient tout étonnés de ce que Siméon
disait de lui. 34 Siméon les bénit et dit
à Marie, la mère de Jésus :

– Dieu a destiné cet enfant à
causer la chute ou le relèvement de
beaucoup en Israël. Il sera un signe
de Dieu auquel les gens s'opposeront,
35 et il mettra ainsi en pleine lumière
les pensées cachées dans le cœur de
beaucoup. Quant à toi, Marie, la
douleur te transpercera l'âme comme
une épée.

36 Il y avait aussi une prophétesse,
appelée Anne, qui était la fille de
Penouel, de la tribu d'Asser. Elle était
très âgée. Elle avait vécu sept ans
avec le mari qu'elle avait épousé dans
sa jeunesse, 37 puis, demeurée veuve,
elle était parvenue à l'âge de
quatre-vingt-quatre ans. Elle ne
quittait pas le temple, mais elle

27 Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi iwelleh
Semɛun ad iṛuḥ ɣer lǧameɛ
iqedsen*. Atnaya kecmen-d Yusef d
Meryem, wwin-d llufan-nni iwakken
ad xedmen ayen i d-tenna ccariɛa
n Musa fell-as.

28 Semɛun yeṭṭef aqcic-nni ger
ifassen-is, iḥmed Sidi Ṛebbi yenna :

29 Tura a Sidi Ṛebbi ɣas ad mmteɣ
aql-i di lehna imi amsellek
i ɣ-tweɛdeḍ, 30 yewweḍ-ed
yerna walaɣ-t s wallen-iw :
31 win akken i theggaḍ
i leǧnas meṛṛa,
32 d neṭṭa ara yessalin ccan
n wat Isṛail agdud-ik,
ara yilin ṭ-ṭafat ara d-icceɛceɛen
ula ɣef leǧnas nniḍen.

33 Baba-s d yemma-s n weqcic-nni
tɛeǧǧben ɣef wayen i d-yenna
fell-as. 34 Semɛun iburek-iten, yenna
i Meryem, yemma-s n weqcic-nni :

– Atan weqcic-agi ad yili i kra
seg wat Isṛail d sebba n tuccḍa, ma
d wiyaḍ a ten-id-yerr ɣer webrid.

Ɣef ddemma-s ara yili lxilaf ger
yemdanen ; 35 s wakka ara d-banen
ixemmimen n diri deg wulawen, ma
d kemm aṭ-ṭejreḥ tasa-m, am akken
teṭwet s ujenwi.

36 Tella daɣen yiwet n tmeṭṭut
isem-is Ḥanna, meqqṛet di leɛmeṛ,
ula d neṭṭat si lenbiya, d yelli-s
n Fanwil n wedrum n Azir. Seg
wasmi i tedda ṭ-ṭislit, tɛac d
wergaz-is sebɛa n iseggasen 37 dɣa
teǧǧel.

Di leɛmeṛ-is ṛebɛa utmanyin
n iseggasen. Am yiḍ am ass ur
teṭṭixiṛ si lǧameɛ iqedsen, tɛebbed
Sidi Ṛebbi, teṭṭuẓum, teṭẓalla. 38 Ula

servait Dieu jour et nuit : elle jeûnait
et elle priait. 38 Elle arriva à ce même
moment et se mit à remercier Dieu.
Et elle parla de l'enfant à tous ceux
qui attendaient que Dieu délivre
Jérusalem.

39 Quand les parents de Jésus
eurent achevé de faire tout ce que
demandait la loi du Seigneur, ils
retournèrent avec lui en Galilée,
dans leur ville de Nazareth. 40 L'enfant
grandissait et se fortifiait. Il était
rempli de sagesse et la faveur de
Dieu reposait sur lui.

Jésus dans le temple à douze ans

41 Chaque année, les parents de
Jésus allaient à Jérusalem pour la fête
de la Pâque. 42 Lorsque Jésus eut
douze ans, ils l'emmenèrent avec
eux selon la coutume. 43 Quand la
fête fut terminée, ils repartirent, mais
l'enfant Jésus resta à Jérusalem et ses
parents ne s'en aperçurent pas. 44 Ils
pensaient que Jésus était avec leurs
compagnons de voyage et firent une
journée de marche. Ils se mirent
ensuite à le chercher parmi leurs
parents et leurs amis, 45 mais sans le
trouver. Ils retournèrent donc à Jéru-
salem en continuant à le chercher.
46 Le troisième jour, ils le découvri-
rent dans le temple : il était assis au
milieu des maîtres de la loi, les
écoutait et leur posait des questions.
47 Tous ceux qui l'entendaient étaient
surpris de son intelligence et des
réponses qu'il donnait. 48 Quand ses
parents l'aperçurent, ils furent stupé-
faits et sa mère lui dit :

d neṭṭat tewweḍ-ed di teswiɛt-nni,
teḥmed Sidi Ṛebbi, thedder ɣef
weqcic-nni i wid akk yeṭṭraǧun
leslak n temdint n Lquds. 39 Mi
fukken imawlan n Ɛisa ayen akk
i d-tenna ccariɛa n Sidi Ṛebbi, uɣalen
ɣer taddart-nsen Naṣaret yellan di
tmurt n Jlili. 40 Aqcic-nni yeṭṭimɣuṛ
yeṭnerni di tmusni, lbaṛaka n Sidi
Ṛebbi tella fell-as.

Mi gesɛa Sidna Ɛisa tnac iseggasen

41 Imawlan n Sidna Ɛisa ṭṛuḥun
mkul aseggas ɣer temdint n Lquds
iwakken ad sɛeddin Tafaska * n
izimer n leslak. 42 Asmi yesɛa Ɛisa
tnac iseggasen, yedda akk-d imawlan-is
ɣer temdint n Lquds, akken tella di
lɛadda n lɛid.

43 Mi tɛedda Tafaska, * lɣaci ṭṭuɣalen
ɣer yexxamen-nsen, ma d Ɛisa yeqqim
di temdint Lquds, imawlan-is ur
d-wwin ara s lexbaṛ, 44 ɣilen yedda-d
ṭ-ṭerbaɛt nniḍen, dɣa lḥan ass kamel;
mbeɛd bdan ṭqelliben fell-as. Steqsan
wid akk i sen-yeṭṭilin d wid meṛṛa
ssnen, 45 lameɛna ur t-ufin ara. Uɣalen
ɣer temdint n Lquds iwakken ad
qellben fell-as.

46 Ass wis tlata, ufan-t di lǧameɛ
iqedsen yeqqim ger lecyux,
ismeḥsis-asen, isteqsay-iten. 47 Wid
akk i s-isellen wehmen di lefhama-s
d wayen i d-iṭarra i yesteqsiyen-nsen.

48 Mi t-walan imawlan-is, qqimen
wehmen, dɣa tenna-yas yemma-s :

– Mon enfant, pourquoi nous
as-tu fait cela ? Ton père et moi,
nous étions très inquiets en te
cherchant.

49 Il leur répondit :

– Pourquoi me cherchiez-vous ?
Ne saviez-vous pas que je dois être
dans la maison de mon Père ?

50 Mais ils ne comprirent pas ce
qu'il leur disait.

51 Jésus repartit avec eux à
Nazareth. Il leur obéissait. Sa mère
gardait en elle le souvenir de tous ces
événements. 52 Et Jésus grandissait, il
progressait en sagesse et se rendait
agréable à Dieu et aux hommes.

La prédication de Jean-Baptiste

(Voir aussi Matt 3.1-12 ; Marc 1.1-8 ; Jean 1.19-28)

3 C'était la quinzième année du
règne de l'empereur Tibère ;
Ponce-Pilate était gouverneur de
Judée, Hérode régnait sur la Galilée
et son frère Philippe sur le territoire
de l'Iturée et de la Trachonitide,
Lysanias régnait sur l'Abilène, 2 Hanne
et Caïphe étaient grands-prêtres. La
parole de Dieu se fit alors entendre à
Jean, fils de Zacharie, dans le désert.
3 Jean se mit à parcourir toute la
région voisine de la rivière, le
Jourdain. Il lançait cet appel :

– Changez de comportement,
faites-vous baptiser et Dieu pardonne-
ra vos péchés.

4 Ainsi arriva ce que le prophète
Ésaïe avait écrit dans son livre :

– A mmi, acuɣeṛ i ɣ-txedmeḍ
akka ? Nekk d baba-k neṛwa aḥebbeṛ,
acḥal i nqelleb fell-ak ! 49 Neṭṭa
yenna-yasen :

– Acuɣeṛ i teṭqellibem fell-i ?
Eɛni ur teẓrim ara ilaq-iyi ad
xedmeɣ lecɣal n baba ?

50 Lameɛna nutni ur fhimen ara
ayen i sen-d-yenna. 51 Ɛisa yedda
d imawlan-is ɣer temdint n Naṣaret,
yeṭṭaɣ-asen awal. Yemma-s teḥrez
annect-agi meṛṛa deg wul-is. 52 Ɛisa
iṭṭimɣuṛ, yetɛeqqil ; eɛziz ɣer Ṛebbi,
eɛziz ɣer yemdanen.

Abecceṛ n Yeḥya ayeṭṭas

(Mt 3. 1 - 12 ; Mq 1. 1 - 8 ; Yn 1. 19 - 28)

3 Deg useggas wis xemseṭṭac
n tgeldit n Qayṣer Tibeṛyus, llan
ṛebɛa lḥekkam di tmurt n Falisṭin.
Bunṭus Bilaṭus* d lḥakem n tmurt
n Yahuda, Hiṛudus* Antifas yeḥkem
ɣef tmurt n Jlili, Filbas gma-s
n Hiṛudus, ɣef tmura n Iturya akk-d
Tṛaxunit, ma d Lisanyas yeḥkem ɣef
tmurt n Abilan.

2 Di lweqt-nni, Ḥennan akk-d
Kayef llan d lmuqedmin* imeqqranen.
Awal n Sidi Ṛebbi iṭwaxebbeṛ-as-ed
i Yeḥya, mmi-s n Zakarya, deg
unezṛuf.

3 Iṛuḥ iṭnadi timura i d-izzin
i wasif n Urdun, yeṭberriḥ yeqqaṛ :

– Beddlet tikli, uɣalet-ed ɣer
webrid, aset-ed aṭ-ṭeṭwaɣeḍsem
iwakken Sidi Ṛebbi a wen-isemmeḥ
ddnubat-nwen !

4 Akken i d-iṭṭuxebeṛ di tektabt
n nnbi Iceɛya* :

Un homme crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur,
faites-lui des sentiers bien droits !
5 *Toute vallée sera comblée,*
toute montagne et toute colline seront abaissées ;
les courbes de la route seront redressées,
les chemins en mauvais état seront égalisés.
6 *Et tout le monde verra le salut accordé par Dieu.*

7 Une foule de gens venaient à Jean pour qu'il les baptise. Il leur disait :

– Bande de serpents ! Qui vous a enseigné à vouloir échapper au jugement divin, qui est proche ?
8 Montrez par des actes que vous avez changé de mentalité et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : « Abraham est notre ancêtre. » Car je vous déclare que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des descendants d'Abraham ! 9 La hache
est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

10 Les gens lui demandaient :

– Que devons-nous donc faire ?

11 Il leur répondit :

– Celui qui a deux chemises doit en donner une à celui qui n'en a pas et celui qui a de quoi manger doit partager.

12 Des collecteurs d'impôts vinrent aussi pour être baptisés et demandèrent à Jean :

– Maître, que devons-nous faire ?

Ṭ-ṭaɣect n win iṭɛeggiḍen deg unezṛuf : Heggit abrid n Sidi Ṛebbi, ssemsawit iberdan-is !
5 *Iɣezṛan, idurar ṭ-ṭɣaltin ad uɣalen d izuɣaṛ !*
Iberdan iɛewjen ad ṭṭuseggmen,
wid ixesṛen ad qeɛden.
6 *Imdanen meṛṛa ad ẓren leslak n Sidi Ṛebbi.* [a]

7 Yeḥya yeqqaṛ i lɣaci i d-iṭṭasen iwakken ad ṭwaɣeḍsen deg waman :

– A ccetla n izerman, anwa i kkun-isfaqen belli tzemrem aṭ-ṭrewlem i lɛiqab i d-iteddun ?

8 Deg wayen akk txeddmem, sbeggnet-ed belli ṣfan* wulawen-nwen ! Ur qqaṛet ara kan deg iman-nwen : jeddi-tneɣ d Sidna Ibṛahim, axaṭer a wen-iniɣ : seg idɣaɣen-agi, Sidi Ṛebbi yezmer a d-issufeɣ dderya i Ibṛahim.

9 Aṭan ihi tcaquṛt thegga ɣer izuṛan n ttjuṛ, yal ttejṛa ur d-neṭṭak ara lfakya lɛali, aṭ-ṭeṭwagzem, aṭ-ṭeṭwaḍeggeṛ ɣer tmes.

10 Lɣaci steqsan-t nnan-as :

– D acu i ɣ-ilaqen a t-nexdem ihi ?

11 Yerra-yasen :

– Win yesɛan sin iqendyaṛ ad yefk yiwen i win ur nesɛi ara ; win yesɛan ayen ara yeččč, ad yefk i win ur nesɛi ara.

12 Usan-d ula d imekkasen* iteṭṭen ayla n medden iwakken ad ṭwaɣeḍsen deg wasif, nnan-as :

– A Sidi, i nukkni d acu ara nexdem ?

---

a: Walit Iceɛya 40. 3-5..

13 Il leur répondit :

– Ne faites pas payer plus que ce qui vous a été indiqué.

14 Des soldats lui demandèrent également :

– Et nous, que devons-nous faire ?

Il leur dit :

– Ne prenez d'argent à personne par la force ou en portant de fausses accusations, mais contentez-vous de votre solde.

15 Le peuple attendait, plein
d'espoir : chacun pensait que Jean
était peut-être le Messie. 16 Jean leur
dit alors à tous :

– Moi, je vous baptise avec de
l'eau ; mais celui qui vient est plus
puissant que moi : je ne suis pas
même digne de délier la courroie de
ses sandales. Il vous baptisera avec le
Saint-Esprit et avec du feu. 17 Il tient
en sa main la pelle à vanner pour
séparer le grain de la paille. Il
amassera le grain dans son grenier,
mais il brûlera la paille dans un feu
qui ne s'éteint jamais.

18 C'est en leur adressant beau-
coup d'autres appels encore que Jean
annonçait la Bonne Nouvelle au
peuple. 19 Cependant Jean fit des
reproches à Hérode, qui régnait sur
la Galilée, parce qu'il avait épousé
Hérodiade, la femme de son frère, et
parce qu'il avait commis beaucoup
d'autres mauvaises actions. 20 Alors
Hérode commit une mauvaise action
de plus : il fit mettre Jean en prison.

13 Yenna-yasen :

– Ur ṭnadit ara sennig wayen i d-yenna lqanun.

14 Iɛeskṛiwen dayen steqsan-t :

– I nukkni, d acu ara nexdem ?

Yerra-yasen :

– Ur xeddmet ara lbaṭel, ur ṭṭaṭṭafet ara tajɛelt, setqenɛet kan s lexlaṣ-nwen.

15 Yuɣ lḥal lɣaci meṛṛa llan ṭṛağun qqaṛen deg ulawen-nsen :

– Ahat d neṭṭa i d Lmasiḥ* !

16 Yeḥya yenna-yasen :

– Nekk sseɣḍaseɣ-kkun deg
waman, meɛna a d-yas win yesɛan
tazmert akteṛ-iw ; ur uklaleɣ ara ad
fsiɣ ula d lexyuḍ n warkasen-is.
Neṭṭa a kkun-isseɣḍes s Ṛṛuḥ
iqedsen* ṭ-ṭmes. 17 Yeṭṭef tazzart
deg wufus-is, ad yessizdeg tirect
deg wennar-is, a d-ijmeɛ irden ɣer
ikufan, ma d alim a t-isseṛɣ di tmes
ur nxeṭṭi.

18 Yeḥya iṭbecciṛ i lɣaci lexbaṛ
n lxiṛ, inehhu-ten s waṭas n imeslayen
nniḍen. 19 Yesseḍlem ula d agellid
Hiṛudus, yeqqaṛ-as : mačči d lḥeqq
fell-ak aṭ-ṭaɣeḍ Hiṛudyad tameṭṭut
n gma-k [b] ! Ilumm-it dayen ɣef
lecɣal nniḍen n diri i gxeddem.

20 Hiṛudus ikemmel di txeṣṣarin-is, yessekcem Yeḥya ɣer lḥebs !

b: Walit Mq 6. 17

Le baptême de Jésus

21 Après que tout le monde eut été
baptisé, Jésus fut aussi baptisé.
Pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit
22 et le Saint-Esprit descendit sur lui
sous une forme corporelle, comme
une colombe. Et une voix se fit
entendre du ciel :

– Tu es mon Fils bien-aimé ; je
mets en toi toute ma joie.

La généalogie de Jésus

(Matt 1.1-17)

23 Jésus avait environ trente ans
lorsqu'il commença son œuvre. Il était,
à ce que l'on pensait, fils de Joseph, qui
était fils d'Éli, 24 fils de Matthat, fils de
Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils
de Joseph, 25 fils de Mattatias, fils
d'Amos, fils de Nahoum, fils d'Esli,
fils de Naggaï, 26 fils de Maath, fils de
Mattatias, fils de Séméïn, fils de Josech,
fils de Joda, 27 fils de Yohanan, fils de
Rhésa, fils de Zorobabel, fils de
Chéaltiel, fils de Néri, 28 fils de Melchi,
fils d'Addi, fils de Kosam, fils
d'Elmadam, fils d'Er, 29 fils de Jésus,
fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de
Matthat, fils de Lévi, 30 fils de Siméon,
fils de Juda, fils de Joseph, fils de
Jonam, fils d'Éliakim, 31 fils de Méléa,
fils de Menna, fils de Mattata, fils de
Natan, fils de David, 32 fils de Jessé, fils
d'Obed, fils de Booz, fils de Sala, fils de
Nachon, 33 fils d'Amminadab, fils
d'Admin, fils d'Arni, fils de Hesron,
fils de Pérès, fils de Juda, 34 fils de
Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils
de Téra, fils de Nahor, 35 fils de Seroug,
fils de Réou, fils de Péleg, fils d'Éber,
fils de Chéla, 36 fils de Quénan, fils
d'Arpaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils

Ayḍas n Ɛisa Lmasiḥ

21 Mi ṭwaɣeḍsen lɣaci deg waman,
Sidna Ɛisa yeṭwaɣḍes ula d neṭṭa.
Akken i gdeɛɛu ɣer Sidi Ṛebbi,
igenni yeldi-d, 22 Ṛṛuḥ iqedsen
yers-ed fell-as s ṣṣifa icuban titbirt.
Yiwet n taɣect tekka-d seg igenni
tenna-d :

– Kečč, d mmi ɛzizen, deg-k
i gella lfeṛḥ-iw.

Iẓuran n Sidna Ɛisa

(Mt 1.1 - 17)

23 Mi gebda Sidna Ɛisa aselmed,
ad yili yesɛa tlatin iseggasen di
leɛmeṛ-is. Ɣer yemdanen yella :
d mmi-s n Yusef ; atnan lejdud-is :

Heli, 24 Matta, Lewwi,* Melki,
Yennay, Yusef, 25 Matatya, Ɛamus,
Naḥun, Ḥesli, Naggay, 26 Maḥat,
Matatya, Camɛi, Yusef, Yuda,
27 Yuḥanan, Rica, Zurubabil, Calatyel,
Niri, 28 Melki, Addi, Qusam,
Elmudan, Ɛir, 29 Yusa, Elyazer,
Yurim, Matta, Lewwi, 30 Semɛun,
Yahuda, Yusef, Yuna, Elyaqim,
31 Melya, Menna, Mattata, Natan,
Dawed, 32 Yassa, Ɛubed, Buɛaz,
Salmun, Naḥsun, 33 Ɛaminadab,
Admin, Aram, Ḥesṛun, Fares,
Yahuda, 34 Yeɛqub, Isḥaq, Ibṛahim,
Teraḥ, Naḥur, 35 Saruğ, Raɛu, Faleğ,
Ɛaber, Salaḥ, 36 Kenan, Arfaksad, Cam,
Nuḥ, Lamek, 37 Matusalaḥ, Ḥanux,
Yared, Mahalalyel, Kenam, 38 Inuc,
Cit, Adem illan d mmi-s n Ṛebbi.

de Lémek, 37 fils de Matusalem, fils
d'Hénok, fils de Yéred, fils de Malaléel,
fils de Quénan, 38 fils d'Énos, fils de
Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

La tentation de Jésus

(Matt 4.1-11 ; Marc 1.12-13)

4 Jésus, rempli de Saint-Esprit,
revint du Jourdain et fut conduit
par l'Esprit dans le désert. 2 Il y fut
tenté par le diable pendant quarante
jours. Il ne mangea rien durant ces
jours-là et, quand ils furent passés, il
eut faim. 3 Le diable lui dit alors :

– Si tu es le Fils de Dieu,
ordonne à cette pierre de se changer
en pain.

4 Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *L'homme ne
vivra pas de pain seulement.*

5 Le diable l'emmena plus haut,
lui fit voir en un instant tous les
royaumes de la terre 6 et lui dit :

– Je te donnerai toute cette
puissance et la richesse de ces
royaumes : tout cela m'a été remis
et je peux le donner à qui je veux.
7 Si donc tu te mets à genoux devant
moi, tout sera à toi.

8 Jésus lui répondit :

– L'Écriture déclare : *Adore le
Seigneur ton Dieu et ne rends de
culte qu'à lui seul.*

9 Le diable le conduisit ensuite à
Jérusalem, le plaça au sommet du
temple et lui dit :

– Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi
d'ici en bas ; 10 car l'Écriture déclare :
*Dieu ordonnera à ses anges de te
garder.* 11 Et encore : *Ils te porteront
sur leurs mains pour éviter que ton
pied ne heurte une pierre.*

Ajeṛṛeb n Sidna Ɛisa

(Mt 4.1-11 ; Mq 1.12-13)

4 Mi d-yuɣal Sidna Ɛisa seg
wasif n Urdun, Ṛṛuḥ iqedsen*
yewwi-t ɣer unezṛuf. 2 Ṛebɛin
wussan ur yeččči, Cciṭan* yeṭjeṛṛib
deg-s. Mi ɛeddan wussan-nni, yuɣal
illuẓ. 3 Cciṭan yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Ṛebbi i telliḍ,
ini-yas i wedɣaɣ-agi a d-yuɣal d aɣṛum.

4 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yura di tektabt iqedsen :
amdan ur yeṭɛic ara s weɣṛum kan[a].

5 Yuɣal Cciṭan yewwi-t ɣer
yiwen wemkan ɛlayen, deg yiwet
n teswiɛt yesken-as-ed akk tigeldiwin
n ddunit, 6 yenna-yas :

– Ad a k-d-fkeɣ lḥekma d ccan
n ddewlat-agi meṛṛa, axaṭer
ṭṭunefkent-iyi-d.[b] Zemreɣ a tent-fkeɣ
i win i yi-ihwan ; 7 ma tseğğdeḍ zdat-i
ad uɣalent akk d ayla-k.

8 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yura : *Anagar Sidi Ṛebbi
Illu-inek ara tɛebdeḍ, i neṭṭa kan
iwumi ara tseğğdeḍ.*[c]

9 Cciṭan yewwi-t daɣen ɣer temdint
n Lquds, yessers-it ɣef yixef n lğameɛ
iqedsen,* yenna-yas :

– Ma d Mmi-s n Ṛebbi i telliḍ,
ḍeggeṛ iman-ik d akessar, 10 axaṭer
yura : *Ad yefk lameṛ i lmalayekkat-is*
iwakken ad ḥarbent fell-ak,* 11 *yerna
a k-awint ger ifassen-nsent, ad
ḥadrent iḍaṛṛen-ik ɣef wedɣaɣ.*[d]

---

a: Walit Asmekti 8. 3. b : Walit Yn 12. 31 ; 14. 30 ; 1Yn 5. 19. c : Walit Asmekti 6. 14.
d : Walit Zabuṛ 91. 11-12.

12 Jésus lui répondit :
– L'Écriture déclare : *Ne mets pas
à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.*
13 Après avoir achevé de tenter
Jésus de toutes les manières, le diable
s'éloigna de lui jusqu'à une autre
occasion.

Jésus commence son œuvre à Nazareth

(Matt 4.12-17, 13.53-58 ; Marc 1.14-15, 6.1 6)

14 Jésus retourna en Galilée, plein
de la puissance du Saint-Esprit. On se
mit à parler de lui dans toute cette
région. 15 Il y enseignait dans les
synagogues et tout le monde faisait
son éloge.
16 Jésus se rendit à Nazareth, où il
avait été élevé. Le jour du sabbat, il
entra dans la synagogue selon son
habitude. Il se leva pour lire les
Écritures 17 et on lui remit le rouleau
du livre du prophète Ésaïe. Il le
déroula et trouva le passage où il
est écrit :

18 *L'Esprit du Seigneur est sur moi,*
il m'a consacré pour apporter la Bonne Nouvelle aux pauvres.
Il m'a envoyé pour proclamer la délivrance aux prisonniers
et le don de la vue aux aveugles,
pour libérer les opprimés,
19 *pour annoncer l'année où le Seigneur manifestera sa faveur.*

20 Puis Jésus roula le livre, le
rendit au serviteur et s'assit. Toutes
les personnes présentes dans la
synagogue fixaient les yeux sur lui.
21 Alors il se mit à leur dire :
– Ce passage de l'Écriture est
réalisé, aujourd'hui, pour vous qui
m'écoutez.

12 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yura dayen : *Ur ţjeṛṛib ara
Sidi Ṛebbi, Illu-inek.* [e]

13 Mi i t-ijeṛṛeb s waṭas n tḥila ur
s-yufi ara abrid, Iblis yeţṭaxeṛ fell-as
alamma ṭ-ṭikkelt nniḍen.

Sidna Ɛisa yebda iṭbecciṛ di Naṣaret

(Mt 4.12-17, 13.53-58 ; Mq 1.14-15, 6.1-6)

14 Sidna Ɛisa yuɣal ɣer tmurt
n Jlili yeččuṛ ṭ-ṭazmert n Ṛṛuḥ iqedsen,
slan yis di mkul tama n tmurt-agi.
15 Ikeččem ɣer leğwameɛ n wat Isṛail
yesselmad, imdanen meṛṛa ṭcekkiṛen-t.
16 Iṛuḥ ɣer taddart n Naṣaret anda
yeţṭuṛebba ; akken innum, ikcem ɣer
lğameɛ deg wass n westeɛfu*. 17 Mi
gekker a d-iɣeṛ, fkan-as-d taktabt
n nnbi Iceɛya,* yeldi-ṭ, yufa amkan
anda yura :

18 *Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi yers-ed fell-i, axaṭer yextaṛ-iyi iwakken*
ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ i yimeɣban,
ad beccṛeɣ i yimeḥbas tilelli,
iwakken a d-rreɣ iẓri i yiderɣalen,
ad kkseɣ lḥif ɣef wid iṭwaḍelmen,
19 *ad beccṛeɣ ɣef wuseggas i deg ara d-issers Sidi Ṛebbi* [f] *ṛṛeḥma-ines.*

20 Ijmeɛ taktabt-nni, yerra-ṭ i
uqeddac, imiren yeqqim. Wid akk
yellan di lğameɛ ččan-t s tmuɣli.
21 Dɣa yenna-yasen :

– Ayen i wen-d-ɣṛiɣ akka, atan
yedṛa-d gar-awen ass-agi !

e : Walit Asmekti 6. 16. f: Walit Iceɛya 61. 1-2.

22 Tous exprimaient leur admiration à l'égard de Jésus et s'étonnaient des paroles merveilleuses qu'il prononçait. Ils disaient :

– N'est-ce pas le fils de Joseph ?

23 Jésus leur déclara :

– Vous allez certainement me citer ce proverbe : « Médecin, guéris-toi toi-même. » Vous me direz aussi : « Nous avons appris tout ce que tu as fait à Capernaüm, accomplis les mêmes choses ici, dans ta propre ville. »

24 Puis il ajouta :

– Je vous le déclare, c'est la
vérité : aucun prophète n'est bien
reçu dans sa ville natale. 25 De plus,
je peux vous assurer qu'il y avait
beaucoup de veuves en Israël à
l'époque d'Élie, lorsque la pluie ne
tomba pas durant trois ans et demi et
qu'une grande famine sévit dans tout
le pays. 26 Pourtant Dieu n'envoya
Élie chez aucune d'elles, mais
seulement chez une veuve qui vivait
à Sarepta, dans la région de Sidon.
27 Il y avait aussi beaucoup de lépreux
en Israël à l'époque du prophète
Élisée ; pourtant aucun d'eux ne fut
guéri, mais seulement Naaman le
Syrien.

28 Tous, dans la synagogue, furent
remplis de colère en entendant ces
mots. 29 Ils se levèrent, entraînèrent
Jésus hors de la ville et le menèrent
au sommet de la colline sur laquelle
Nazareth était bâtie, afin de le
précipiter dans le vide. 30 Mais il
passa au milieu d'eux et s'en alla.

22 Wehmen aṭas, tɛeğğben deg imeslayen i d-iṭeffɣen seg imi-s, qqaṛen :

– Amek ? Mačči d mmi-s n Yusef wagi ?

23 Dɣa yenna-yasen :

– Ẓriɣ belli a yi-d-tinim lemtel-agi : « A ṭṭbib sseḥlu iman-ik,» neɣ « xdem dagi di tmurt-ik ayen i nesla txedmeḍ-t di temdint n Kafernaḥum. »

24 Yenna-yasen daɣen :

– S tideṭ a wen-iniɣ : ulac nnbi yeṭwaqeblen di tmurt-is.

25 A wen-iniɣ tideṭ :

– Di zzman n nnbi Ilyas, tlata
iseggasen d wezgen ur d-tewwit
lehwa dɣa yeɣli-d laẓ d ameqqran
ɣef tmurt meṛṛa. Deg ussan-nni, aṭas
n tuğğal i gellan di tmurt n wat Isṛail.
26 Ɣas akken, Sidi Ṛebbi ur iceggeɛ
ara nnbi Ilyas ula ɣer yiwet deg-sent,
anagar ɣ*er yiwet n taǧǧalt yellan di
taddart n Ṣurfat di tmurt n Sidun.*[g]
27 Llan daɣen aṭas n wid ihelken
lbeṛs* di tmurt n wat Isṛail di
zzman n nnbi Ilyaceɛ, meɛna ula
d yiwen deg-sen ur iḥli anagar
Neɛman n tmurt n Surya.[h] 28 Mi slan
imeslayen-agi, lɣaci meṛṛa yellan di
lǧameɛ yenɣa-ten lɣecc. 29 Kkren
ɣuṛ-es, ssufɣen-t si taddart, ssawḍen-t
armi d ixef n wedrar i ɣef tebna
taddart-nsen iwakken a t-ssegrirben
d akessar ; 30 lameɛna neṭṭa iɛedda
gar-asen, iṛuḥ.

g : Walit 1 Igelliden 17. 9. h : Walit 2 Igelliden 5. 14.

L'homme tourmenté par un esprit mauvais

(Voir aussi Marc 1.21-28)

31 Jésus se rendit alors à Capernaüm, ville de Galilée, et il y donnait son enseignement à tous le jour du sabbat. 32 Les gens étaient impressionnés par sa manière d'enseigner, car il parlait avec autorité. 33 Dans la synagogue, il y avait un homme tourmenté par un esprit mauvais. Il se mit à crier avec force :

– 34 Ah ! que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je sais bien qui tu es : le Saint envoyé de Dieu !

35 Jésus parla sévèrement à l'esprit mauvais et lui donna cet ordre :

– Tais-toi et sors de cet homme !

L'esprit jeta l'homme à terre devant tout le monde et sortit de lui sans lui faire aucun mal. 36 Tous furent saisis d'étonnement et ils se disaient les uns aux autres :

– Quel genre de parole est-ce là ? Cet homme commande avec autorité et puissance aux esprits mauvais et ils sortent !

37 Et la renommée de Jésus se répandit partout dans cette région.

38 Jésus quitta la synagogue et se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon souffrait d'une forte fièvre et l'on demanda à Jésus de faire quelque chose pour elle. 39 Il se pencha sur elle et, d'un ton sévère, donna un ordre à la fièvre. La fièvre la quitta, elle se leva aussitôt et se mit à les servir. 40 Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les amenèrent à Jésus. Il posa les mains

Argaz n Kafernaḥum, yeṭwamelken

(Mq 1.21-28)

31 Sidna Ɛisa iṣubb ɣer Kafernaḥum, tamdint n at Jlili, anda yesselmad lɣaci deg wass n westeɛfu. 32 Imdanen wehmen aṭas deg uselmed-ines axaṭer imeslayen-is sɛan tissas.

33 Di lǧameɛ, yella yiwen wergaz izdeɣ-it uṛuḥani, iɛeggeḍ s lǧehd n taɣect-is :

– 34 D acu i tebɣiḍ ɣuṛ-nneɣ a Ɛisa Anaṣari ? Tusiḍ-ed iwakken ad aɣ-tesnegreḍ ? Ẓriɣ d acu-k, kečč d Imqeddes n Ṛebbi !

35 Sidna Ɛisa yenṭeq ɣuṛ-es yenna-yas :

– Ssusem ! Effeɣ seg wergaz-agi !

Aṛuḥani iḍeggeṛ argaz-nni ɣer lqaɛa di tlemmast-nsen, dɣa iffeɣ seg-s mebla ma iḍuṛṛ-it.

36 Lɣaci ikcem-iten akk lxuf, qqaṛen wway gar-asen :

– D acu-ten imeslayen-agi ? Yesɛa tazmert s wayes iḥekkem ula ɣef leǧnun ! Akken kan ara sen-yefk lameṛ ad ffɣen !

37 Di yal tama n tmurt slan s lexbaṛ n Sidna Ɛisa.

38 Iffeɣ-ed si lǧameɛ, yerra ɣer wexxam n Semɛun.

Yuɣ lḥal taḍeggalt n Semɛun tuɣ-iṭ tawla ṭ-ṭameqqrant, ḥellelen Sidna Ɛisa a ṭ-yesseḥlu. 39 Yekna ɣuṛ-es, yumeṛ i tawla aṭ-ṭeffeɣ seg-s, dɣa teffeɣ-iṭ ; imiren kan tekker teqdec-asen-d.

40 Tameddit mi geɣli yiṭij, kra n win yesɛan amuḍin n mkul aṭan, yewwi-yas-t-id. Mkul win i ɣef yessers afus-is yeḥla ! Yesseḥla-ten meṛṛa ! 41 Llan dayen leǧnun

sur chacun d'eux et les guérit. 41 Des
esprits mauvais sortirent aussi de
beaucoup de malades en criant: « Tu
es le Fils de Dieu ! » Mais Jésus leur
adressait des paroles sévères et les
empêchait de parler, parce qu'ils
savaient, eux, qu'il était le Messie.
42 Dès que le jour parut, Jésus sortit
de la ville et s'en alla vers un endroit
isolé. Une foule de gens se mirent à
le chercher; quand ils l'eurent rejoint,
ils voulurent le retenir et l'empêcher
de les quitter. 43 Mais Jésus leur dit:

– Je dois annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu aux autres villes aussi, car c'est pour cela que Dieu m'a envoyé.

44 Et il prêchait dans les synagogues du pays.

Jésus appelle les premiers disciples
(Mtt 4.18; Mc 1.16-20)

5 Un jour, Jésus se tenait au bord
du lac de Génésareth et la foule
se pressait autour de lui pour écouter
la parole de Dieu. 2 Il vit deux
barques près de la rive: les pêcheurs
en étaient descendus et lavaient leurs
filets. 3 Jésus monta dans l'une des
barques, qui appartenait à Simon, et
pria celui-ci de s'éloigner un peu du
bord. Jésus s'assit dans la barque et
se mit à donner son enseignement à
la foule.

4 Quand il eut fini de parler, il dit à Simon:

– Avance plus loin, là où l'eau est profonde, puis, toi et tes compagnons, jetez vos filets pour pêcher.

5 Simon lui répondit:

i d-iṭeffɣen seg waṭas n yemdanen,
ṭƐeggiḍen qqaṛen:

« Keččč d Mmi-s n Ṛebbi ! »

Lameƹna Sidna Ɛisa iṭƹeggiḍ
fell-asen, ur ten-iṭṭaǧǧay ara
a d-hedṛen, axaṭer nutni ẓran d neṭṭa
i d Lmasiḥ*. 42 Mi guli wass, iffeɣ si
temdint, yerra ɣer yiwen wemkan
yexlan. Aṭas n lɣaci ṛuḥen ṭqelliben
fell-as. Mi t-ufan, ḥellelen-t iwakken
ad yeqqim ɣuṛ-sen, ur iṭṛuḥu ara.

43 Lameƹna neṭṭa yenna-yasen:

– Ilaq-iyi ad ṛuḥeɣ ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ n tgeldit n Ṛebbi i temdinin nniḍen ! Ɣef wayagi i d-ṭṭuceggƹeɣ !

44 Imiren iṛuḥ iṭbecciṛ di leǧwameƹ n tmurt n Yahuda.

Ṣṣyada tameqqrant
(Mt 4.18; Mq 1.16-20)

5 Yiwen wass, Sidna Ɛisa yella
ɣef rrif n lebḥeṛ n Jiniṣaret. Lɣaci
meṛṛa zzin-as-d, mčuččaƹen-d akken
ad slen i wawal n Ṛebbi. 2 Iwala snat
n teflukin rrif n lebḥeṛ, iḥewwaten
rsen-d iwakken ad ssirden icebbaken-
nsen. 3 Sidna Ɛisa yuli ɣer yiwet si
teflukin-nni, tin yellan n Semƹun,
yenna-yas ad ibƹed acemma ɣef
rrif. Yeqqim, yebda yesselmad-ed
lɣaci syenna. 4 Mi gfukk aselmed
yenna i Semƹun:

– Sbeƹdet taflukt ɣer wemkan lqayen, tḍeggṛem icebbaken-nwen aṭ-ṭṣeggdem.

5 Semƹun yenna-yas:

– Maître, nous avons peiné toute
la nuit sans rien prendre. Mais
puisque tu me dis de le faire, je
jetterai les filets.

6 Ils les jetèrent donc et prirent
une si grande quantité de poissons
que leurs filets commençaient à se
déchirer. 7 Ils firent alors signe à leurs
compagnons qui étaient dans l'autre
barque de venir les aider. Ceux-ci
vinrent et, ensemble, ils remplirent les
deux barques de tant de poissons
qu'elles enfonçaient dans l'eau.
8 Quand Simon Pierre vit cela, il se
mit à genoux devant Jésus et dit :

– Éloigne-toi de moi, Seigneur,
car je suis un homme pécheur !

9 Simon, comme tous ceux qui
étaient avec lui, était en effet saisi de
crainte, à cause de la grande quantité
de poissons qu'ils avaient pris. 10 Il en
était de même des compagnons de
Simon, Jacques et Jean, les fils de
Zébédée. Mais Jésus dit à Simon :

– N'aie pas peur ; désormais, ce
sont des hommes que tu prendras.

11 Ils ramenèrent alors leurs
barques à terre et laissèrent tout
pour suivre Jésus.

Jésus guérit un lépreux

(Voir aussi Matt 8.1-4 ; Marc 1.40-45)

12 Alors que Jésus se trouvait dans
une localité, survint un homme
couvert de lèpre. Quand il vit Jésus,
il se jeta devant lui le visage contre
terre et le pria en ces termes :

– Maître, si tu le veux, tu peux
me rendre pur.

– A Sidi, iḍ kamel nukni d aṣeggeḍ
ur d-neṭṭif acemma ; lameɛna ɣef
wawal-ik a nexdem akken i d-tenniḍ,
a nḍeggeṛ icebbaken.

6 Mi xedmen akken i sen-yenna
Sidna Ɛisa, ṭṭfen-d aṭas n iselman (lḥut),
armi qṛib ad qeṛsen icebbaken-nsen.
7 Ssawalen, ṭwehhin i yemdukkal-nsen
yellan di teflukt nniḍen a d-asen
a ten-ɛiwnen. Mi d-usan, ččuṛen
snat-nni n teflukin armi qṛib ad
ɣeṛqent. 8 Semɛun-Buṭrus, mi gwala
ayagi, yuɣal ɣef tgecrar zdat Sidna
Ɛisa, yenna-yas :

– Beɛɛed fell-i a Sidi axaṭer d
amednub i lliɣ.

9 Ikcem-it lxuf neṭṭa d wid yellan
yid-es, dehcen imi i d-ṭṭfen annect-nni
n iselman. 10 Ula d Yeɛqub akk-d
Yuḥenna, arraw n Zabadi yellan d
imdukkal n Semɛun wehmen. Sidna
Ɛisa yenṭeq ɣer Semɛun yenna-yas :

– Ur ṭṭaggad ara, sya d asawen
maččči d iselman ara d-ṭṣeggideḍ,
meɛna d imdanen.

11 Imiren rran-d tiflukin-nsen ɣer
rrif, ǧǧan kullec dinna, ddan d Sidna
Ɛisa.

*Sidna Ɛisa isseḥla yiwen wergaz ihelken lbeṛs**

(Mt 8.1-4 ; Mq 1.40-45)

12 Mi gella Sidna Ɛisa deg yiwet
n taddart n at Jlili, yusa-d yiwen
wergaz ihelken lbeṛs, mi gwala
Sidna Ɛisa, yuzzel ɣuṛ-es yeɣli ɣer
iḍaṛṛen-is, yenna-yas :

– A Sidi, ma tebɣiḍ, tzemreḍ
a yi-tesseḥluḍ.

[13] Jésus étendit la main, le toucha et déclara :

– Je le veux, sois pur ! Aussitôt, la lèpre quitta cet homme.

[14] Jésus lui donna cet ordre :

– Ne parle de cela à personne. Mais va te faire examiner par le prêtre, puis offre le sacrifice que Moïse a ordonné, pour prouver à tous que tu es guéri.

[15] Cependant, la réputation de Jésus se répandait de plus en plus ; des foules nombreuses se rassemeblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies. [16] Mais Jésus se retirait dans des endroits isolés où il priait.

[17] Un jour, Jésus était en train d'enseigner. Des Pharisiens et des maîtres de la loi étaient présents ; ils étaient venus de tous les villages de Galilée et de Judée, ainsi que de Jérusalem. La puissance du Seigneur était avec Jésus et lui faisait guérir des malades. [18] Des gens arrivèrent, portant sur une civière un homme paralysé ; ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le déposer devant Jésus. [19] Mais ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule. Ils le montèrent alors sur le toit, firent une ouverture parmi les tuiles et le descendirent sur sa civière au milieu de l'assemblée, devant Jésus. [20] Quand Jésus vit leur foi, il dit au malade :

– Mon ami, tes péchés te sont pardonnés.

[13] Sidna Ɛisa issers afus-is fell-as, yenna-yas :

– Bɣiɣ ! Eṣfu !

Imiren kan, argaz-nni ikkes-as lbeṛs, yeṣfa* weglim-is. [14] Sidna Ɛisa iweṣṣa-t ur iqqaṛ i yiwen ayen yedṛan yid-es. Yenna-yas :

– Ṛuḥ ɣer lmuqeddem* a k-iwali, tefkeḍ lweɛda ɣef ṣeffu-inek, akken yura di ccariɛa* n Musa. [a] Lweɛda-nni a sen-tili d ṭbut ɣef ḥellu-inek.

[15] Simmal iṭwassen Sidna Ɛisa, simmal ṭnejmaɛen-d ɣuṛ-es lɣaci iwakken ad slen i wawal-is yerna a ten-isseḥlu si lehlakat-nsen ; [16] meɛna neṭṭa iṭeṛṛif iman-is, iṭṛuḥu ɣer imukan yexlan iwakken ad iẓẓal.

[17] Yiwen wass Sidna Ɛisa yella yesselmad. Llan dinna ifariziyen* d lɛulama n ccariɛa, usan-d si tuddar n at Jlili, n at Yahuda akk ṭ-ṭemdint n Lquds, qqimen smeḥsisen-as. Tazmert n Sidi Ṛebbi yellan yid-es tesseḥlay imuḍan. [18] Atnaya kra n yemdanen wwin-d yiwen wukrif akken deg usu-ines. Ṭqelliben amek ara t-skecmen iwakken a t-ssersen zdat Sidna Ɛisa.

[19] Imi aṭas n lɣaci i gellan, ur ufin ara ansi ara t-sɛeddin ; ulin ɣef ssqef, kksen kra n iqermuden, ṣubben-t-id s wusu-ines ɣer tlemmast n lɣaci, zdat Sidna Ɛisa.

[20] Mi gwala liman-nsen, yenna i umuḍin-nni :

– Ay argaz, ṭwaɛeffan-ak ddnubat-ik !

a: Walit At Lewwi 14. 2-32

21 Les maîtres de la loi et les Pharisiens se mirent à penser :

– Qui est cet homme qui fait insulte à Dieu ? Qui peut pardonner les péchés ? Dieu seul le peut !

22 Jésus devina leurs pensées et leur dit :

– Pourquoi avez-vous de telles pensées ?

23 Est-il plus facile de dire : « Tes péchés te sont pardonnés », ou de dire : « Lève-toi et marche » ? 24 Mais je veux que vous le sachiez : le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés. Alors il adressa ces mots au paralysé :

– Je te le dis, lève-toi, prends ta civière et rentre chez toi !

25 Aussitôt, l'homme se leva devant tout le monde, prit la civière sur laquelle il avait été couché et s'en alla chez lui en louant Dieu. 26 Tous furent frappés d'étonnement. Ils louaient Dieu, remplis de crainte, et disaient :

– Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires !

Jésus appelle Lévi
(Matt 9.9 ; Marc 2.13)

27 Après cela, Jésus sortit et vit un collecteur d'impôts, nommé Lévi, assis à son bureau. Jésus lui dit :

– Suis-moi !

28 Lévi se leva, laissa tout et le suivit. 29 Puis Lévi lui offrit un grand repas dans sa maison ; beaucoup de collecteurs d'impôts et d'autres personnes étaient à table avec eux. 30 Les Pharisiens et les maîtres de la loi qui étaient de leur parti critiquaient cela ; ils dirent aux disciples de Jésus :

21 Lɛulama akk-d ifariziyen bdan ṭxemmimen qqaṛen :

– Amek yezmer ad-yini imeslayen-agi ? Wagi d lekfeṛ ! Anwa i gzemren ad iɛfu ddnubat anagar Sidi Ṛebbi ?

22 Sidna Ɛisa yeẓran ayen i ṭxemmimen, yenna-yasen :

– Acuɣeṛ teṭxemmimem akka deg ulawen-nwen ?

– 23 D acu i gsehlen a s-t-iniɣ ? « Ṭwaɛeffan-ak ddnubat-ik » neɣ « ekker telḥuḍ ? »

– 24 Ilaq-awen aṭ-ṭeẓrem belli Mmi-s n bunadem* yesɛa tazmert ad yeɛfu ddnubat di ddunit-agi ! Yezzi ɣer wukrif-nni, yenna-yas :

– Kker ddem usu-inek tuɣaleḍ ɣer wexxam-ik !

25 Imiren kan ukrif-nni yekker zdat-sen, yeddem usu i deg yeḍleq, yuɣal ɣer wexxam-is, iṭḥemmid Sidi Ṛebbi. 26 Wehmen meṛṛa lɣaci, ṭḥemmiden Sidi Ṛebbi, ikcem-iten lxuf qqaṛen :

– Ass-agi neẓra ayen werğin neẓri !

Sidna Ɛisa yessawel i Lewwi
(Mt 9.9 ; Mq 2.13)

27 Mi geffeɣ Sidna Ɛisa, iwala yiwen umekkas isem-is Lewwi yeqqim di texxamt anda ṭxelliṣen tabzert (leɣṛama), iqeṛṛeb ɣuṛ-es yenna-yas :

– Ddu-d yid-i.

28 Lewwi yekker, yeğğa kullec yedda yid-es. 29 Lewwi yeɛṛeḍ Sidna Ɛisa ɣer wexxam-is, ihegga-yas imensi.

Aṭas n imekkasen* d yemdanen nniḍen i geqqimen yid-sen ad ččen.

– Pourquoi mangez-vous et
buvez-vous avec les collecteurs
d'impôts et autres gens de mauvaise
réputation ?

31 Jésus leur répondit :

– Les personnes en bonne santé
n'ont pas besoin de médecin, ce sont
les malades qui en ont besoin. 32 Je
ne suis pas venu appeler ceux qui
s'estiment justes, mais ceux qui se
savent pécheurs pour qu'ils changent
de comportement.

33 Les Pharisiens dirent à Jésus :

– Les disciples de Jean, de même
que les nôtres, jeûnent souvent et font
des prières ; mais tes disciples, eux,
mangent et boivent.

34 Jésus leur répondit :

– Pensez-vous pouvoir obliger les
invités d'une noce à ne pas manger
pendant que le marié est avec eux ?
Bien sûr que non ! 35 Mais le temps
viendra où le marié leur sera enlevé ;
ces jours-là, ils jeûneront.

36 Jésus leur dit aussi cette
parabole :

– Personne ne déchire une pièce
d'un vêtement neuf pour réparer un
vieux vêtement ; sinon, le vêtement
neuf est déchiré et la pièce d'étoffe
neuve ne s'accorde pas avec le vieux.
37 Et personne ne verse du vin
nouveau dans de vieilles outres ;
sinon, le vin nouveau fait éclater les
outres : il se répand et les outres sont
perdues. 38 Mais non ! pour le vin
nouveau, il faut des outres neuves !
39 Et personne ne veut du vin nouveau
après en avoir bu du vieux. On dit en
effet : « Le vieux est meilleur. »

30 Ifariziyen d lɛulama n ukabar-nsen
iɣaḍ-iten lḥal, nnan i yinelmaden-is* :

– Acuɣeṛ i tṭeṭṭem, tṭessem akk-d
imekkasen imakaren d imednuben ?

31 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Maččči d wid iṣeḥḥan i geḥwağen
ṭṭbib, i t-iḥwağen d imuḍan. 32 Ur
d-usiɣ ara ad ssiwleɣ i iḥeqqiyen,
usiɣ-ed ɣer imednuben iwakken
a d-uɣalen ɣer webrid.

33 Nnan-as daɣen :

– Inelmaden n Yeḥya d wid
n ifariziyen ṭṭuẓumen acḥal d abrid
yerna ṭẓallan, ma d inelmaden-ik
teṭṭen tessen. 34 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Eɛni tzemrem a sen-tinim
i yinebgawen n yesli ad uẓumen ass
n tmeɣṛa ? Ur tezmirem ara !

– 35 A d-asen wussan i deg ara
sen-iṭwakkes yesli, ass-nni ad
uẓumen.

36 Yerna-yasen-d lemtel-agi :

– Yiwen ur d-itekkes tafaweṭ si
llebsa tajdiṭ iwakken a ṭ-ixiḍ ɣef
llebsa taqdimt, neɣ m'ulac
llebsa-nni tajdiṭ aṭ-ṭcerreg ; tafaweṭ-nni
tajdiṭ ur d-ṭṭazgay ara ɣef llebsa-nni
taqdimt. 37 Daɣen yiwen ur ismaray
ccṛab ajdid ɣer iyeddiden iqdimen,
neɣ m'ulac ccṛab-nni ajdid ad
icerreg iyeddiden-nni ; ur d-iṭɣimi
ccṛab ur d-ṭɣimin iyeddiden. 38 Ihi
ccṛab ajdid, ilaq a t-nesmir ɣer
iyeddiden ijdiden.

– 39 Akken daɣen win yennumen
d ccṛab aqdim ur issutur ara ajdid
axaṭer yeqqaṛ « d aqdim i gelhan. »

Le jour du repos

(Voir aussi Matt 12.1-8 ; Marc 2.23-28)

6 Un jour de sabbat, Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples cueillaient des épis, les frottaient dans leurs mains et en mangeaient les grains. 2 Quelques Pharisiens leur dirent :

– Pourquoi faites-vous ce que notre loi ne permet pas le jour du sabbat ?

3 Jésus leur répondit :

– N’avez-vous pas lu ce que fit David un jour où lui-même et ses compagnons avaient faim ? 4 Il entra dans la maison de Dieu, prit les pains offerts à Dieu, en mangea et en donna à ses compagnons, bien que notre loi ne permette qu’aux seuls prêtres d’en manger.

5 Jésus leur dit encore :

– Le Fils de l’homme est maître du sabbat.

L’homme paralysé de la main droite

(Voir aussi Matt 12.9-14 ; Marc 3.1-6)

6 Un autre jour de sabbat, Jésus entra dans la synagogue et se mit à enseigner. Il y avait là un homme dont la main droite était paralysée. 7 Les maîtres de la loi et les Pharisiens observaient attentivement Jésus pour voir s’il allait guérir quelqu’un le jour du sabbat, car ils voulaient avoir une raison de l’accuser.

8 Mais Jésus connaissait leurs pensées. Il dit alors à l’homme dont la main était paralysée :

*Ass n westeɛfu**

(Mt 12.1-8 ; Mq 2.23-28)

6 Yiwen wass, Sidna Ɛisa akk-d inelmaden-is* zegren igran n yirden deg wass n westeɛfu. Tekksen-d tigedrin, ṭḥukkun-tent ger ifassen-nsen,[a] teṭṭen-tent. 2 Kra n ifariziyen* nnan-asen :

– Acuɣeṛ i txeddmem ayen ur neḥlil deg wass n westeɛfu ?

3 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ur teɣṛim ara ayen yexdem ugellid Dawed asmi yelluẓ neṭṭa d imdukkal-is, 4 amek i gekcem ɣer wexxam iqedsen anda keččmen anagar lmuqedmin* ! Iddem-ed aɣṛum n lweɛda, yečča yerna yefka i wid yellan yid-es ɣas akken aɣṛum-nni i lmuqedmin kan iwumi yeḥlel[b] !

5 Sidna Ɛisa yerna-yasen-d :

– Mmi-s n bunadem,* d neṭṭa i gḥekkmen ɣef wass n westeɛfu !

Argaz iwumi yekref ufus ayeffus

(Mt 12.9-14 ; Mq 3.1-6)

6 Ass n westeɛfu nniḍen, Sidna Ɛisa yekcem ɣer lǧameɛ, yebda yesselmad. Yella dinna yiwen wergaz iwumi yekref ufus ayeffus. 7 Lɛulama n ccariɛa* d ifariziyen ṭɛassan Sidna Ɛisa, ad ẓren ma ad isseḥlu deg wass n westeɛfu iwakken a s-d-afen sebba s wacu ara ccetkin fell-as. 8 Lameɛna Sidna Ɛisa yessnen ixemmimen-nsen, yekker yenna i wergaz-nni iwumi yekref ufus :

a: Ccariɛa teqbel ayagi ; walit Asmekti 23. 26. b : Walit 1 Camwil 21. 7 ; At Lewwi 24. 5-9.

– Lève-toi et tiens-toi là, devant
tout le monde.

L’homme se leva et se tint là.
9 Puis Jésus leur dit :

– Je vous le demande : Que
permet notre loi ? de faire du bien
le jour du sabbat ou de faire du mal ?
de sauver la vie d’un être humain ou
de la détruire ?

10 Il les regarda tous et dit ensuite
à l’homme :

– Avance ta main.

Il le fit et sa main redevint saine.
11 Mais les maîtres de la loi et les
Pharisiens furent remplis de fureur et
se mirent à discuter entre eux sur ce
qu’ils pourraient faire à Jésus.

Jésus choisit les douze apôtres

(Voir aussi Matt 10.1-4 ; Marc 3.13-19)

12 En ce temps-là, Jésus monta sur
une colline pour prier et y passa toute
la nuit à prier Dieu. 13 Quand le jour
parut, il appela ses disciples et en
choisit douze qu’il nomma apôtres :
14 Simon (auquel il donna aussi le
nom de Pierre) et son frère André,
Jacques et Jean, Philippe et
Barthélemy, 15 Matthieu et Thomas,
Jacques le fils d’Alphée et Simon
(dit le nationaliste), 16 Jude le fils de
Jacques et Judas Iscariote, celui qui
devint un traître.

17 Jésus descendit de la colline
avec eux et s’arrêta en un endroit
plat, où se trouvait un grand nombre
de ses disciples.

Il y avait aussi là une foule
immense : des gens de toute la
Judée, de Jérusalem et des villes de
la côte, Tyr et Sidon ;

– Ekker tbeddeḍ dagi di tlemmast
n lɣaci.

Argaz-nni yekker ibedd. 9 Sidna
Ɛisa yenna :

– A kkun-steqsiɣ : d acu yellan
d leḥlal deg wass n westeɛfu, a
nexdem lxiṛ neɣ a nexdem cceṛ ?
A nsellek amdan neɣ a t-neğğ ad
immet ?

10 Yerfed allen-is ɣer wid akk
i s-d-yezzin, dɣa yenna i wergaz-nni :

– Eḍleq afus-ik !

Ukrif-nni yeḍleq afus-is, yeḥla.
11 Nutni yenɣa-ten lɣecc, bdan
ṭemcawaṛen wway gar-asen amek
ara xedmen i Sidna Ɛisa.

Ɛisa Lmasiḥ yextaṛ tnac ṛṛusul*

(Mt 10.1-4 ; Mq 3.13-19)

12 Deg ussan-nni, Sidna Ɛisa yuli
ɣer wedrar akken ad iẓẓal. Yeqqim
iḍ kamel neṭṭa ideɛɛu ɣer Sidi
Ṛebbi. 13 Mi yuli wass, yessawel
i yinelmaden-is, yextaṛ seg-sen tnac
iwumi isemma « ṛṛusul» yeɛni
« imceggɛen. »* 14 Yella Semɛun
iwumi isemma Buṭrus akk-d gma-s
Andriyus, Yeɛqub, Yuḥenna, Filbas,
Bartelmay, 15 Matta, Ṭuma, Yeɛqub
mmi-s n Ḥalfi, Semɛun iwumi
qqaṛen awaṭani, 16 Yahuda mmi-s
n Yeɛqub d Yudas n taddart
n Qeṛyut win yuɣalen d axeddaɛ.

17 Sidna Ɛisa iṣubb-ed yid-sen
seg wedrar, ḥebsen di luḍa anda
nnejmaɛen aṭas n yinelmaden-is
d waṭas n lɣaci i d-yusan si tmurt
n Yahuda, si temdint n Lquds, si
temdinin n Ṣur akk-d Sidun yellan
rrif n lebḥeṛ.

18 ils étaient venus pour l'entendre
et se faire guérir de leurs maladies.
Ceux que tourmentaient des esprits
mauvais étaient guéris. 19 Tout le
monde cherchait à le toucher, parce
qu'une force sortait de lui et les
guérissait tous.

Le bonheur et le malheur

(Voir aussi Matt 5.1-12)

20 Jésus regarda alors ses disciples
et dit :

– Heureux, vous qui êtes pauvres,
car le Royaume de Dieu est à vous !

– 21 Heureux, vous qui avez faim
maintenant, car vous aurez de la
nourriture en abondance !

– Heureux, vous qui pleurez
maintenant, car vous rirez !

– 22 Heureux êtes-vous si les
hommes vous haïssent, s'ils vous
rejettent, vous insultent et disent du
mal de vous, parce que vous croyez
au Fils de l'homme.

– 23 Réjouissez-vous quand cela
arrivera et sautez de joie, car une
grande récompense vous attend dans
le ciel. C'est ainsi, en effet, que leurs
ancêtres maltraitaient les prophètes.

– 24 Mais malheur à vous qui êtes
riches, car vous avez déjà eu votre
bonheur ! 25 Malheur à vous qui avez
tout en abondance maintenant, car
vous aurez faim ! Malheur à vous qui
riez maintenant, car vous serez dans
la tristesse et vous pleurerez !

– 26 Malheur à vous si tous les
hommes disent du bien de vous, car
c'est ainsi que leurs ancêtres
agissaient avec les faux prophètes !

18 Usan-d iwakken ad slen i wawal-is
yerna a ten-isseḥlu si lehlakat-nsen ;
wid akk zedɣen leğnun, ḥlan.
19 Lɣaci meṛṛa ṭqelliben a t-nalen
(a t-massen) axaṭer teṭṭeffeɣ-ed
seg-s tezmert i ten-isseḥlayen akk.

Amarezg-nwen

(Mt 5.1-12)

20 Sidna Ɛisa yerfed allen-is ɣer
inelmaden-is yenna :

– Amarezg-nwen kunwi yellan
d iẓawaliyen, tagelda* n Sidi Ṛebbi
d ayla-nwen.

– 21 Amarezg-nwen kunwi yelluẓen
tura, a d-yas wass i deg ara teṛwum.
Amarezg-nwen kunwi yeṭrun tura,
a d-yas wass i deg ara tilim di lfeṛḥ.

– 22 D iseɛdiyen ara tilim m'ara
kkun-keṛhen yemdanen, m'ara
kkun-qecɛen, m'ara kkun-regmen,
ad rren isem-nwen amzun d lɛaṛ
ɣef ddemma n Mmi-s n bunadem.

– 23 Ass-nni ilit di lfeṛḥ, friwset
s lfeṛḥ axaṭer d ṛṛezq ameqqran
i kkun-iṭṛağun deg igenni ! Imi akka
i xedmen lejdud-nsen i lenbiya.[c]

– 24 Ma d kunwi ay imeṛkantiyen,
a tawaɣit-nwen axaṭer rrbeḥ-nwen
tesɛam-t tura. 25 A tawaɣit-nwen
kunwi yeṛwan tura, aṭ-ṭuɣalem
aṭ-ṭellaẓem. A tawaɣit-nwen kunwi
yeṭṭaḍṣan tura axaṭer aṭ-ṭilim di
leḥzen d imeṭṭawen. 26 A tawaɣit-nwen
asm'ara kkun-cekkṛen yemdanen,
axaṭer akka i xedmen lejdud-nsen
i lenbiya n lekdeb.[d]

c: Walit Mt 21. 35 ; Lɣ 7. 52. d : Walit Irmiya 5. 31.

L'amour pour les ennemis

(Voir aussi Matt 5.38-48 ; 7.12a)

– 27 Mais je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, 28 bénissez ceux qui vous maudissent et priez pour ceux qui vous maltraitent. 29 Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre ; si quelqu'un te prend ton manteau, laisse-le prendre aussi ta chemise. 30 Donne à quiconque te demande quelque chose, et si quelqu'un te prend ce qui t'appartient, ne le lui réclame pas. 31 Faites pour les autres exactement ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous. 32 Si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière ? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment ! 33 Et si vous faites du bien seulement à ceux qui vous font du bien, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière ? Même les pécheurs en font autant ! 34 Et si vous prêtez seulement à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendront, pourquoi vous attendre à une reconnaissance particulière ? Des pécheurs aussi prêtent à des pécheurs pour qu'ils leur rendent la même somme ! 35 Au contraire, aimez vos ennemis, faites-leur du bien et prêtez sans rien espérer recevoir en retour. Vous obtiendrez une grande récompense et vous serez les fils du Dieu très-haut, car il est bon pour les ingrats et les méchants. 36 Soyez pleins de bonté comme votre Père est plein de bonté.

Ḥemmlet iɛdawen-nwen

(Mt 5. 38-48, 7. 12)

– 27 Ma d nekk a wen-iniɣ i kunwi i d-iṭḥessisen : ḥemmlet iɛdawen-nwen, xedmet lxiṛ i wid i kkun-ikeṛhen. 28 Barket wid i kkun-ineɛlen, dɛut s lxiṛ i wid i kkun-iḍelmen.

– 29 Ma yewwet-ik yiwen ɣer lḥenk, sendi-yas lḥenk nniḍen. Ma yekkes-ak yiwen abeṛnus-ik, anef-as ad yernu ula d aqenduṛ-ik.

– 30 Efk-as ayen yuḥwaj i win i k-id-yessutren ; win i k-ikksen kra, ur ṭṛağu ara a k-t-id-yerr. 31 Xedmet i wiyaḍ ayen i tebɣam a wen-t-xedmen i kunwi.

– 32 Ma yella tḥemmlem kan wid i kkun-iḥemmlen, d acu n lxiṛ i txedmem ? Ula d imcumen ḥemmlen wid i ten-iḥemmlen.

– 33 Ma yella txeddmem lxiṛ i wid kan i wen-ixeddmen lxiṛ, d acu n lxiṛ i txedmem ? Ula d imcumen xeddmen akka.

– 34 Ma yella tṛeṭṭlem i wid kan i teẓram a wen-d-rren, d acu i trebḥem ɣer Sidi Ṛebbi ? Imcumen daɣen ṛeṭṭlen i yemddukal-nsen iwakken ad afen aṛeṭṭal ula d nutni. 35 Lameɛna kunwi : ḥemmlet iɛdawen-nwen, xedmet lxiṛ, ṛeḍlet mebla ṭṭmeɛ, akka ara tesɛum lfayda tameqqrant, ara tilim d arraw n Sidi Ṛebbi ɛlayen. Axaṭer Ṛebbi d aḥnin ula ɣef yemcumen akk-d wid inekkṛen lxiṛ. 36 Iḥninet, sɛut ṛṛeḥma akken i ṭ-isɛa Baba-twen.

– 37 Ne portez de jugement contre personne et Dieu ne vous jugera pas non plus ; ne condamnez pas les autres et Dieu ne vous condamnera pas ; pardonnez aux autres et Dieu vous pardonnera. 38 Donnez aux autres et Dieu vous donnera : on versera dans la grande poche de votre vêtement une bonne mesure, bien serrée et secouée, débordante. Dieu mesurera ses dons envers vous avec la mesure même que vous employez pour les autres.

39 Jésus leur parla encore avec des images :

– Un aveugle ne peut pas conduire un autre aveugle, n'est-ce pas ? Sinon, ils tomberont tous les deux dans un trou. 40 Aucun élève n'est supérieur à son maître ; mais tout élève complètement instruit sera comme son maître. 41 Pourquoi regardes-tu le brin de paille qui est dans l'œil de ton frère, alors que tu ne remarques pas la poutre qui est dans ton œil ? 42 Comment peux-tu dire à ton frère : « Mon frère, laisse-moi enlever cette paille qui est dans ton œil », toi qui ne vois même pas la poutre qui est dans le tien ? Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras assez clair pour enlever la paille de l'œil de ton frère.

L'arbre et ses fruits

(Matt 7.16-20 ; 12.33-35)

– 43 Un bon arbre ne produit pas de mauvais fruits, ni un arbre malade de bons fruits. 44 Chaque arbre se reconnaît à ses fruits : on ne cueille pas des figues sur des buissons d'épines et l'on ne récolte pas du raisin sur des ronces. 45 L'homme bon

– 37 Ur ṭḥasabet ara wiyaḍ iwakken Sidi Ṛebbi ur kkun-iṭḥasab ara. Ur ḥekkmet ara ɣef wiyaḍ iwakken Sidi Ṛebbi ur iḥekkem ara fell-awen. Semmḥet i wiyaḍ iwakken a wen isameḥ Sidi Ṛebbi. 38 Ṣeddqet, a wen-d-yuɣal s ɣuṛ Ṛebbi. Ma tṣeddqem mebla lkil, a wen-d-yuɣal s ɣuṛ Ṛebbi mebla lkil ; axaṭer a wen-d-iṭwaktil s lkil s wacu tektalem.

39 Yewwi-yasen-d lemtel nniḍen, yenna-yasen :

– Aderɣal ur izmir ara ad iṭṭef afus i uderɣal nniḍen, neɣ m'ulac ad grirben i sin ɣer yeɣzeṛ ; 40 anelmad werğin yugar ccix-is, lameɛna anelmad ara yawḍen am ccix-is di tmusni, ad yili am neṭṭa.

– 41 Acuɣeṛ teṭwaliḍ axeclaw yellan di tiṭ n gma-k ur teṭwaliḍ ara tigejdit yellan di tiṭ-ik ? 42 Amek ara tiniḍ i gma-k : eğğ-iyi ad kkseɣ axeclaw yellan di tiṭ-ik, kečč ur neẓri tigejdit yellan di tiṭ-ik ?

– A bu sin wudmawen, ekkes uqbel tigejdit yellan di tiṭ-ik, imiren aṭ-ṭwaliḍ amek ara tekksеḍ axeclaw yellan di tiṭ n gma-k.

Ttejṛa d lfakya-ines

(Mt 7.16-20 ; 12.33-35)

– 43 Ulac ttejṛa lɛali i d-iṭṭaken lfakya n diri. Ulac daɣen ttejṛa n diri i d-iṭṭaken lfakya lɛali. 44 Ihi mkul ttejṛa, teṭwaɛqal s lfakya-ines.

– Ur d-ntekkes ara lexṛif seg isennanen, ur d-ntekkes ara daɣen tiẓurin seg inijel. 45 Argaz yelhan issufuɣ-ed ayen yelhan seg ugerruj yellan deg wul-is, ma d amcum

tire du bien du bon trésor que contient
son cœur ; l’homme mauvais tire du
mal de son mauvais trésor. Car la
bouche de chacun exprime ce dont
son cœur est plein.

Le fondement solide

(Voir aussi Matt 7.24-27)

– 46 Pourquoi m’appelez-vous
« Seigneur, Seigneur », et ne
faites-vous pas ce que je vous dis ?
47 Je vais vous montrer à qui ressemble
quiconque vient à moi, écoute mes
paroles et les met en pratique : 48 il est
comme un homme qui s’est mis à bâtir
une maison ; il a creusé profondément
la terre et a posé les fondations sur le
roc. Quand l’inondation est venue, les
eaux de la rivière se sont jetées contre
cette maison, mais sans pouvoir
l’ébranler, car la maison était bien
bâtie. 49 Mais quiconque écoute mes
paroles et ne les met pas en pratique est
comme un homme qui a bâti une
maison directement sur le sol, sans
fondations. Quand les eaux de la rivière
se sont jetées contre cette maison, elle
s’est aussitôt écroulée : elle a été
complètement détruite.

Le serviteur d’un officier romain

(Voir aussi Matt 8.5-13)

7 Quand Jésus eut fini d’adresser
toutes ces paroles à la foule qui
l’entourait, il se rendit à Capernaüm.
2 Là, un capitaine romain avait un
serviteur qui lui était très cher. Ce
serviteur était malade et près de
mourir. 3 Quand le capitaine entendit
parler de Jésus, il lui envoya
quelques anciens des Juifs pour lui
demander de venir guérir son
serviteur. 4 Ils arrivèrent auprès de

d ayen n diri yellan deg ul-is
i d-issufuɣ. Axaṭer d ayen yellan
deg wul n wemdan i d-iṭeffɣen seg
imi-s.

Lsas n wexxam

(Mt 7. 24 - 27)

– 46 Acuɣer i yi-d-tessawalem
« A Sidi, a Sidi », ur txeddmem ara
ayen i wen-d-qqaṛeɣ ?

– 47 A wen-d-iniɣ ar wuɣuṛ
iţemcabi wemdan i d-it̤t̤asen ɣuṛ-i,
isellen i wawal-iw yerna yet̤t̤afaṛ-it :

– 48 iţemcabi ɣer yiwen n wemdan
yebnan axxam. Yeɣza, yeɣza deg
wakal iwakken ad issers lsas-is ɣef
wezṛu ; iḥmel-ed wasif, infel-ed ɣef
wexxam-nni, meɛna ur t-issenhezz
ara imi lsas-is yerṣa, yebna ɣef
wezṛu akken ilaq.

– 49 Ma d win isellen i wawal-iw
ur netbiɛ ara ayen i d-nniɣ, iţemcabi
ɣer wemdan yebnan axxam ɣef
ṛṛmel mebla lsas : iḥmel-ed wasif,
infel-ed ɣef wexxam-nni, imiren kan
yeɣli , lexsaṛa-s ţ-ţameqqrant !

Aqeddac n lqebṭan aṛumani

(Mt 8. 5 - 13)

7 Mi gekfa awal zdat widak
i s-d-ismeḥsisen, yekcem ɣer
temdint n Kafernaḥum. 2 Yiwen
lqebṭan aṛumani yesɛa aqeddac
i gḥemmel aṭas ; aqeddac-agi yuḍen,
iţmet̤t̤at.

3 Mi gesla s Sidna Ɛisa, iceggeɛ
ɣuṛ-es kra seg imeqqranen n wat
Isṛail iwakken a d-yas ad isseḥlu
aqeddac-is. 4 Mi wwḍen ɣer Sidna
Ɛisa, ḥellelen-t nnan-as :

Jésus et se mirent à le prier avec
insistance en disant :

– Cet homme mérite que tu lui
accordes ton aide. [5] Il aime notre
peuple et c'est lui qui a fait bâtir
notre synagogue.

[6] Alors Jésus s'en alla avec eux. Il
n'était pas loin de la maison, quand
le capitaine envoya des amis pour lui
dire :

– Maître, ne te dérange pas. Je ne
suis pas digne que tu entres dans ma
maison ; [7] c'est pour cela que je ne
me suis pas permis d'aller en
personne vers toi. Mais dis un mot
pour que mon serviteur soit guéri. [8] Je
suis moi-même soumis à mes
supérieurs et j'ai des soldats sous
mes ordres. Si je dis à l'un : « Va ! »,
il va ; si je dis à un autre : « Viens ! »,
il vient ; et si je dis à mon serviteur :
« Fais ceci ! », il le fait.

[9] Quand Jésus entendit ces mots,
il admira le capitaine. Il se retourna
et dit à la foule qui le suivait :

– Je vous le déclare : je n'ai
jamais trouvé une telle foi, non, pas
même en Israël.

[10] Les envoyés retournèrent dans
la maison du capitaine et y trouvèrent
le serviteur en bonne santé.

Le fils d'une veuve ressuscite

[11] Jésus se rendit ensuite dans une
localité appelée Naïn ; ses disciples et
une grande foule l'accompagnaient.
[12] Au moment où il approchait de la
porte de cette localité, on menait un
mort au cimetière : c'était le fils
unique d'une veuve. Un grand
nombre d'habitants de l'endroit se
trouvaient avec elle.

– A Sidi ! Yuklal a s-txedmeḍ
lxiṛ-agi, [5] axaṭer iḥemmel agdud-nneɣ ;
d neṭṭa i gebnan lǧameɛ-nneɣ.

[6] Sidna Ɛisa yedda yid-sen. Mi
qṛib ad yaweḍ ɣer wexxam, lqebṭan-nni
iceggeɛ imdukkal-is a s-inin :

– A Sidi, ur ṭɛeṭṭib ara iman-ik,
ur uklaleɣ ara a d-tkecmeḍ ɣer
wexxam-iw.

– [7] Nekk s yiman-iw dayen walaɣ
ur uklaleɣ ara a n-aseɣ ɣuṛ-ek ; ini-d
kan yiwen wawal, aqeddac-iw ad iḥlu.
[8] Axaṭer sɛiɣ wid i gṭebbiṛen fell-i,
sɛiɣ dayen lɛeskeṛ seddaw lḥekma-w.
Ad iniɣ i yiwen ṛuḥ ad iṛuḥ ; i wayeḍ
as-ed, a d-yas ; ad iniɣ i wqeddac-iw
xdem ayagi, a t-ixdem.

[9] Mi gesla Sidna Ɛisa i yimeslayen-agi,
itɛeǧǧeb deg-sen. Yezzi ɣer lɣaci yeddan
yid-es, yenna-yasen :

– A wen-d-iniɣ : di tmurt n wat
Isṛail meṛṛa ur ufiɣ ara liman yecban
wagi. [10] Widak-nni i d-iṭwaceggɛen,
mi uɣalen ɣer wexxam ufan
aqeddac-nni yeḥla.

Ḥeggu n mmi-s n yiwet n taǧǧalt

[11] Azekka-nni, Sidna Ɛisa iṛuḥ
ɣer yiwet n taddart isem-is Naɛim.
Ddan yid-es inelmaden-is* d waṭas
n lɣaci. [12] Mi gewweḍ ɣer tewwurt n
taddart, atnaya lɣaci wwin-d lmegget
a t-meḍlen, d mmi-s n yiwet n taǧǧalt,
anagar neṭṭa i tesɛa. Aṭas n imezdaɣ
n taddart-nni i d-iddan yid-es.

[13] Quand le Seigneur la vit, il fut
rempli de pitié pour elle et lui dit :

– Ne pleure pas !

[14] Puis il s'avança et toucha le
cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent.
Jésus dit :

– Jeune homme, je te l'ordonne,
lève-toi !

[15] Le mort se dressa et se mit à
parler. Jésus le rendit à sa mère.
[16] Tous furent saisis de crainte ; ils
louaient Dieu en disant :

– Un grand prophète est apparu
parmi nous !

et aussi :

– Dieu est venu secourir son
peuple !

[17] Et dans toute la Judée et ses
environs on apprit ce que Jésus avait
fait.

La question de Jean-Baptiste

(Voir aussi Matt 11.2-19)

[18] Les disciples de Jean racontè-
rent tout cela à leur maître. Jean
appela deux d'entre eux [19] et les
envoya au Seigneur pour lui deman-
der : « Es-tu le Messie qui doit venir
ou devons-nous attendre quelqu'un
d'autre ? » [20] Quand ils arrivèrent
auprès de Jésus, ils lui dirent :

– Jean-Baptiste nous a envoyés
pour te demander : « Es-tu le Messie
qui doit venir ou devons-nous
attendre quelqu'un d'autre ? »

[21] Au même moment, Jésus guérit
beaucoup de personnes de leurs
maladies, de leurs maux, il les
délivra d'esprits mauvais et rendit la
vue à de nombreux aveugles. [22] Puis il
répondit aux envoyés de Jean :

[13] Mi ṭ-iwala Sidna Ɛisa, tɣaḍ-it,
dɣa yenna-yas :

– Ur ṭruy ara !

[14] Iqeṛṛeb ɣer usenduq n lmegget-nni,
iḍleq afus-is innul-it, dɣa widak
i t-irefden ḥebsen. Yenna :

– Ay aqcic ! Ekker !

[15] Lmegget-nni ikker-ed, yebda
iheddeṛ. Sidna Ɛisa yerra aqcic-nni
i yemma-s.

[16] Ikcem-iten akk lxuf, bdan
ṭḥemmiden Ṛebbi qqaṛen : « Sidi
Ṛebbi yerra-d ddehn-is ɣer wegdud-is,
nnbi ameqqran ikker-ed gar-aneɣ. »

[17] Slan s wannect-agi di tmurt
n Yahuda meṛṛa akk ṭ-ṭmura
i s-d-izzin.

Yeḥya iceggeɛ ɣer Sidna Ɛisa

(Mt 11.2-19)

[18] Inelmaden n Yeḥya xebbṛen-t
ɣef wayen akk yedṛan. [19] Yeḥya
iceggeɛ sin seg yinelmaden-is ɣer
Sidna Ɛisa iwakken a s-inin ma
d neţţa i d win akken ara d-yasen,
neɣ ilaq ad ṛğun wayeḍ.

[20] Ewwḍen ɣer Sidna Ɛisa
nnan-as :

– Iceggeɛ-aɣ-ed ɣuṛ-ek Yeḥya
aɣeţţas iwakken a k-nesteqsi ma d kečč
i d win akken ara d-yasen neɣ ilaq
a neṛğu wayeḍ.

[21] Di teswiɛt-nni ufan Sidna Ɛisa
isseḥlay aṭas n yemdanen si
lehlakat-nsen d leɛyubat-nsen, issufeɣ
leğnun seg wid yeţwamelken,
yerra-d iẓri i waṭas n iderɣalen.

[22] Sidna Ɛisa yenna i yinelmaden
n Yeḥya :

– Allez raconter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts reviennent à la vie, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres.
23 Heureux celui qui n'abandonnera pas la foi en moi !

24 Quand les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à parler de Jean à la foule en disant :

– Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? Non ?
25 Alors qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu d'habits magnifiques ? Mais ceux qui portent de riches habits et vivent dans le luxe se trouvent dans les palais des rois.
26 Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, vous dis-je, et même bien plus qu'un prophète.
27 Car Jean est celui dont l'Écriture déclare :

Je vais envoyer mon messager devant toi, dit Dieu, pour t'ouvrir le chemin.

– 28 Je vous le déclare, ajouta Jésus, il n'est jamais né personne de plus grand que Jean ; pourtant, celui qui est le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui.
29 Tout le peuple et les collecteurs d'impôts l'ont écouté, ils ont reconnu que Dieu est juste et ils se sont fait baptiser par Jean.
30 Mais les Pharisiens et les maîtres de la loi ont rejeté ce que Dieu voulait pour eux et ont refusé de se faire baptiser par Jean.

– Ṛuḥet erret lexbaṛ i Yeḥya ɣef wayen teẓram d wayen teslam : iderɣalen ṭwalin, wid ikerfen teddun, wid ihelken lbeṛs ṣeffun, iɛeẓẓugen sellen, lmegtin ḥeggun-d, le*xbaṛ n lxiṛ iṭwabecceṛ i yigellilen.*[a]
23 D aseɛdi win iwumi ur ṭṭiliɣ ara d sebba n tuccḍa.

24 Mi ṛuḥen inelmaden-nni i d-iceggeɛ Yeḥya, Sidna Ɛisa yebda ihedder i lɣaci ɣef Yeḥya yenna :

– D acu i tṛuḥem a d-teẓrem deg unezṛuf ? D aɣanim yeṭhuzzu waḍu ?
25 D acu i tṛuḥem a t-id-teẓrem ? D amdan yelsan llebsa ifazen ? Wid yeṭlusun llebsa ifazen, yeṭɛicin di rrbeḥ atnan di lebṛuj n igelliden !

– 26 Anwa i tṛuḥem a t-id-teẓrem ihi ? D nnbi ? A wen-d-iniɣ… yugar nnbi ! 27 Yeḥya d win i ɣef yura di tira iqedsen* :

Atan ad zzewreɣ amceggeɛ-inu zdat-ek[b] *iwakken a k-iheggi abrid.*

– 28 Nniɣ-awen, ulac di ddunit amdan yugaren Yeḥya aɣeṭṭas, meɛna ɣas akken, amecṭuḥ maḍi di tgelda n Sidi Ṛebbi, d ameqqran fell-as.

– 29 Lɣaci meṛṛa mi slan i Yeḥya, setɛeṛfen s lḥeqq n Sidi Ṛebbi, qeblen ad ṭwaɣeḍsen deg waman, llan gar-asen ula d imekkasen n tebzert* (n leɣṛama).

– 30 Ma d ifariziyen* d lɛulama n ccariɛa,* ur qbilen ara ayen i sen-yebɣa Sidi Ṛebbi, ugin a ten-yesseɣḍes Yeḥya.

a: Walit Iceɛya 61. 1. b: Walit Malaxi 3. 1.

31 Jésus dit encore :
– A qui puis-je comparer les gens
d'aujourd'hui ? A qui ressemblent-ils ?
32 Ils ressemblent à des enfants assis
sur la place publique, dont les uns
crient aux autres : « Nous vous avons
joué un air de danse sur la flûte et
vous n'avez pas dansé ! Nous avons
chanté des chants de deuil et vous
n'avez pas pleuré ! » 33 En effet,
Jean-Baptiste est venu, il ne mange
pas de pain et ne boit pas de vin, et
vous dites : « Il est possédé d'un esprit
mauvais ! » 34 Le Fils de l'homme est
venu, il mange et boit, et vous dites :
« Voyez cet homme qui ne pense qu'à
manger et à boire du vin, qui est ami
des collecteurs d'impôts et autres gens
de mauvaise réputation ! » 35 Mais la
sagesse de Dieu est reconnue comme
juste par tous ceux qui l'acceptent.

Une femme de mauvaise réputation pardonnée

36 Un Pharisien invita Jésus à
prendre un repas avec lui. Jésus se
rendit chez cet homme et se mit à
table. 37 Il y avait dans cette ville une
femme de mauvaise réputation.
Lorsqu'elle apprit que Jésus était à
table chez le Pharisien, elle apporta
un flacon d'albâtre plein de parfum
38 et se tint derrière Jésus, à ses pieds.
Elle pleurait et se mit à mouiller de
ses larmes les pieds de Jésus ; puis
elle les essuya avec ses cheveux, les
embrassa et répandit le parfum sur
eux. 39 Quand le Pharisien qui avait
invité Jésus vit cela, il se dit en
lui-même :

– Si cet homme était vraiment un
prophète, il saurait qui est cette
femme qui le touche et ce qu'elle
est : une femme de mauvaise
réputation.

– 31 Ɣer wacu ara metleɣ imdanen
n lǧil-agi ? Ɣer wuɣuṛ i ṭemcabin ?
32 Ṭemcabin ɣer warrac yeqqimen
di tejmaɛt, ṭemsawalen wway
gar-asen qqaṛen : Newwet-awen-d
ajewwaq ur tecḍiḥem ara, nerna
newwi-yawen-d acewwiq n leḥzen
ur trum ara.

– 33 Yeḥya aɣeṭṭas yusa-d ur iteṭṭ
aɣṛum ur itess ccṛab, teqqaṛem
iṭwamlek. 34 Mmi-s n bunadem*
yusa-d iteṭṭ itess, teqqaṛem :
iṭxemmim kan ad yečč ad isew,
d amdakkul n imekkasen akk-d
yemcumen. 35 Lameɛna lḥeqq n Sidi
Ṛebbi ɛeqlen-t warraw-is, nutni
qeblen-t.

Yir tameṭṭut iwumi ṭwasemḥen ddnubat

36 Yiwen ufarizi yusa-d ad iɛreḍ
Sidna Ɛisa ad yečč ɣuṛ-es. Sidna
Ɛisa yedda yid-es, ikcem ɣer
wexxam-is, yeqqim ad yečč. 37 Di
taddart-nni tella yiwet n tmeṭṭut
yellan d yir tameṭṭut ;* mi tesla
s Sidna Ɛisa yella deg wexxam
n wufarizi-nni, tekcem tewwi yid-es
tabuqalt n leɛṭer. 38 Tekka-d deffir
Sidna Ɛisa, teɣli ɣer idaṛṛen-is
teṭru. Tessebzeg (tesselxes) iḍaṛṛen
n Sidna Ɛisa s imeṭṭawen-is, tesfeḍ-iten
s ucebbub-is, tessudun-iten yerna
tdehhin-iten s leɛṭeṛ-nni. 39 Afarizi-nni
mi gwala annect-nni, ixemmem deg
iman-is yenna :

– Lemmer argaz-agi d nnbi
i gella, yili yeɛqel belli tameṭṭut-agi
i t-iṭnalen d yir tameṭṭut i tella.

40 Sidna Ɛisa yenna i ufarizi-nni :

– A Semɛun ! Bɣiɣ a k-d-iniɣ yiwen
wawal !

40 Jésus prit alors la parole et dit
au Pharisien :

– Simon, j'ai quelque chose à te dire.

Simon répondit :

– Parle, Maître.

41 Et Jésus dit :

– Deux hommes devaient de
l'argent à un prêteur. L'un lui devait
cinq cents pièces d'argent et l'autre
cinquante. 42 Comme ni l'un ni l'autre
ne pouvaient le rembourser, il leur fit
grâce de leur dette à tous deux.
Lequel des deux l'aimera le plus ?

43 Simon lui répondit :

– Je pense que c'est celui auquel il
a fait grâce de la plus grosse somme.

Jésus lui dit :

– Tu as raison.

44 Puis il se tourna vers la femme
et dit à Simon :

– Tu vois cette femme ? Je suis
entré chez toi et tu ne m'as pas
donné d'eau pour mes pieds ; mais
elle m'a lavé les pieds de ses larmes
et les a essuyés avec ses cheveux.
45 Tu ne m'as pas reçu en m'embras-
sant ; mais elle n'a pas cessé de
m'embrasser les pieds depuis que je
suis entré. 46 Tu n'as pas répandu
d'huile sur ma tête ; mais elle a
répandu du parfum sur mes pieds.
47 C'est pourquoi, je te le déclare : le
grand amour qu'elle a manifesté
prouve que ses nombreux péchés ont
été pardonnés. Mais celui à qui l'on a
peu pardonné ne manifeste que peu
d'amour.

48 Jésus dit alors à la femme :

– Tes péchés sont pardonnés.

49 Ceux qui étaient à table avec
lui se mirent à dire en eux-mêmes :

– Qui est cet homme qui ose
même pardonner les péchés ?

Afarizi yerra-yas-d :

– Ini-d a Sidi !

41 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Illa yiwen umeṛkanti issekray
idrimen. Iṭṭalas i sin yergazen, yiwen
yeṭṭalas-as xemsmeyyat alef, wayeḍ
xemsin. 42 Imi ur sɛin ara i sin s wacu
ara xelṣen, isemmeḥ-asen. Anwa
deg-sen ara t-iḥemmlen akteṛ ?

43 Semɛun afarizi yerra-yas :

– Cikkeɣ d win iwumi i gsumeḥ
ṭṭlaba tameqqrant.

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Tesɛiḍ lḥeqq !

44 Dɣa iwehha ɣer tmeṭṭut-nni,
yenna i Semɛun :

– Twalaḍ tameṭṭut-agi ? Kecmeɣ-d
ɣer wexxam-ik, ur iyi-d-tefkiḍ ara
aman ad ssirdeɣ iḍaṛṛen-iw, neṭṭat
tessared-iten s imeṭṭawen-is terna
tesfeḍ-iten s ucebbub-is.

– 45 Kečč ur d-tselmeḍ ara fell-i,
neṭṭat segmi i d-tekcem tessudun deg
iḍaṛṛen-iw. 46 Kečč ur tedhineḍ ara
aqeṛṛuy-iw ula s zzit, ma d neṭṭat
tesmar-ed leɛṭeṛ ɣef iḍaṛṛen-iw.

– 47 A k-iniɣ : ddnubat-is meṛṛa
ṭwaɛfan-as daymi i d-tbeggen
leḥmala tameqqrant. Ma d win
iwumi yeṭwaɛfa ciṭuḥ, leḥmala-ines
ṭ-ṭamecṭuḥt.

48 Sidna Ɛisa yenna i tmeṭṭut-nni :

– Atan ṭwaɛeffan-am ddnubat-im !

49 Inebgawen nniḍen bdan qqaṛen
deg yiman-nsen : « d acu-t wergaz-agi
i gessawḍen iman-is ad yeɛfu ula
d ddnubat ? »

50 Mais Jésus dit à la femme :
– Ta foi t'a sauvée : va en paix.

Ceux qui accompagnaient Jésus

8 Ensuite, Jésus alla dans les villes et les villages pour y prêcher et annoncer la Bonne Nouvelle du Royaume de Dieu. Les douze
disciples l'accompagnaient, 2 ainsi
que quelques femmes qui avaient été délivrées d'esprits mauvais et guéries de maladies : Marie (appelée Marie de Magdala), dont sept esprits
mauvais avaient été chassés ; 3 Jeanne,
femme de Chuza, un administrateur d'Hérode ; Suzanne et plusieurs autres qui utilisaient leurs biens pour aider Jésus et ses disciples.

La parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.1-23 ; Marc 4.1-20)

4 De chaque ville, des gens venaient à Jésus. Comme une grande foule s'assemeblait, il dit cette parabole :

– 5 Un homme s'en alla dans son champ pour semer du grain. Tandis qu'il lançait la semence, une partie des grains tomba le long du chemin : on marcha dessus et les oiseaux les
mangèrent. 6 Une autre partie tomba
sur un sol pierreux : dès que les plantes poussèrent, elles se desséchèrent parce qu'elles manquaient
d'humidité. 7 Une autre partie tomba
parmi des plantes épineuses qui poussèrent en même temps que les bonnes plantes et les étouffèrent.
8 Mais une autre partie tomba dans
la bonne terre ; les plantes poussèrent et produisirent des épis : chacun portait cent grains.

– Et Jésus ajouta :

50 Sidna Ɛisa yenna i tmeṭṭut-nni :

– Imi tumneḍ yis-i teṭṭusellkeḍ, ṛuḥ di lehna.

Wid iteddun d Sidna Ɛisa

8 Sidna Ɛisa iteddu yeṭbecciṛ lexbaṛ n lxiṛ n tgeldit n Ṛebbi si temdint ɣer tayeḍ, si taddart ɣer tayeḍ. Tnac-nni yinelmaden-is* ddan
yid-es, 2 ddant daɣen kra n tilawin
i gesseḥla si lehlakat-nsent, tid iwumi yessufeɣ leğnun. Tella gar-asent Meryem iwumi qqaṛen tamagdalit
iṭwasellken si sebɛa leğnun, 3 akk-d
Yunna tameṭṭut n Cuza lewkil n ugellid Hiṛudus,* Suzana akk ṭ-ṭilawin nniḍen i ten-iṭɛawanen s wayen sɛant.

Lemtel n win izerɛen

(Mt 13.1-23 ; Mq 4.1-20)

4 Lɣaci usan-d seg waṭas n tudrin. Mi d-nnejmaɛen ɣuṛ-es, Sidna Ɛisa yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– 5 Yiwen ufellaḥ iffeɣ ad izreɛ irden. Mi gzerreɛ, kra n iɛeqqayen ɣlin ɣer webrid, ṭwaṛekḍen yerna ččan-ten yefṛax n igenni.

6 Amur nniḍen n zzerriɛa yeɣli ger yedɣaɣen, mi d-temɣi teqquṛ imi xuṣṣen waman.

7 Amur nniḍen yeɣli daɣen ger isennanen, mi d-temɣi zzerriɛa
mɣin-d yid-es isennanen, ɣummen-ṭ.
8 Amur nniḍen daɣen yeɣli deg
wakal lɛali ; mi d-mɣin, mkul aɛeqqa yefka-d meyya n iɛeqqayen. Mi d-yenna ayagi, iɛeggeḍ yenna :

– Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

[9] Les disciples de Jésus lui demandèrent ce que signifiait cette parabole. [10] Il leur répondit :

– Vous avez reçu, vous, la connaissance des secrets du Royaume de Dieu ; mais aux autres gens, ils sont présentés sous forme de paraboles et ainsi

Ils peuvent regarder, mais sans voir, ils peuvent entendre, mais sans comprendre.

Le sens de la parabole du semeur

(Voir aussi Matt 13.18-23 ; Marc 4.13-20)

– [11] Voici ce que signifie cette parabole : la semence, c'est la parole de Dieu. [12] Certains sont comme le bord du chemin où tombe le grain : ils entendent, mais le diable arrive et arrache la parole de leur cœur pour les empêcher de croire et d'être sauvés. [13] D'autres sont comme un sol pierreux : ils entendent la parole et la reçoivent avec joie. Mais ils ne la laissent pas s'enraciner, ils ne croient qu'un instant et ils abandonnent la foi au moment où survient l'épreuve. [14] La semence qui tombe parmi les plantes épineuses représente ceux qui entendent ; mais ils se laissent étouffer en chemin par les préoccupations, la richesse et les plaisirs de la vie, et ils ne donnent pas de fruits mûrs. [15] La semence qui tombe dans la bonne terre représente ceux qui écoutent la parole et la gardent dans un cœur bon et bien disposé, qui demeurent fidèles et portent ainsi des fruits.

– Win yesɛan imeẓẓuɣen isel-ed !

[9] Inelmaden-is ssutren-as d acu i d lmeɛna n lemtel-agi.

[10] Yerra-yasen :

– Kunwi yeṭṭunefk-awen-d aṭ-ṭissinem lbaḍna n tgeldit n Ṛebbi, ma d wiyaḍ iṭṭunefk-asen-d aṭ-issinen s lemtul kan iwakken *ɣas ad ẓren s wallen-nsen ur ṭwalin ara, ɣas ma slan ur fehhmen ara.* [a]

lmeɛna n lemtel n win izerɛen

(Mt 13.18-23 ; Mq 4.13-20)

– [11] Atah lmeɛna n lemtel-agi : zzerriɛa d awal n Ṛebbi. [12] Llan kra n yemdanen ṭemcabin ɣer webrid-nni anda teɣli zzerriɛa, m'ara slen i wawal, Cciṭan* a d-yas a t-iqleɛ seg ulawen-nsen iwakken ur ṭṭamnen ur ṭwasellaken.

– [13] Wiyaḍ ṭemcabin ɣer wakal yeččuṛen d idɣaɣen.

– M'ara slen i wawal a t-qeblen s lfeṛḥ lameɛna ur t-ṭaǧǧan ara ad iger izuṛan ; imiren kan ad amnen, m'ara d-yas lweqt n ujeṛṛeb ṭṭuɣalen ɣer deffir.

– [14] Ayen yeɣlin ger isennanen, d wid isellen i wawal, meɛna m'ara d-imɣi ur igemmu ara deg-sen axaṭer ṭṭaǧan anezgum d rrbeḥ akk-d zzhu n ddunit ad iɣumm awal-nni.

– [15] Ma d ayen yeṭwazerɛen deg wakal lɛali, d wid isellen i wawal s wul yeṣfan* d neyya ḥerzen-t yerna ṭṭaǧan-d lxiṛ s ṣṣbeṛ-nsen.

a: Walit Iceɛya 6. 9-10.

La parabole de la lampe
(Voir aussi Marc 4.21-25)

– 16 Personne n’allume une lampe
pour la couvrir d’un pot ou pour la
mettre sous un lit. Au contraire, on la
place sur son support, afin que ceux
qui entrent voient la lumière. 17 Tout
ce qui est caché apparaîtra au grand
jour, et tout ce qui est secret sera
connu et mis en pleine lumière.
18 Faites attention à la manière dont
vous écoutez ! Car celui qui a
quelque chose recevra davantage ;
mais à celui qui n’a rien on
enlèvera même le peu qu’il pense
avoir.

La vraie famille de Jésus
(Voir aussi Matt 12.46-50 ; Marc 3.31-35)

19 La mère et les frères de Jésus
vinrent le trouver, mais ils ne
pouvaient pas arriver jusqu’à lui à
cause de la foule. 20 On l’annonça à
Jésus en ces termes :

– Ta mère et tes frères se tiennent dehors et désirent te voir.

21 Mais Jésus dit à tous :

– Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique.

Jésus apaise une tempête
(Voir aussi Matt 8.23-27 ; Marc 4.35-41)

22 Un jour, Jésus monta dans une
barque avec ses disciples et leur dit :

– Passons de l’autre côté du lac.

Et ils partirent. 23 Pendant qu’ils
naviguaient, Jésus s’endormit.
Soudain, un vent violent se mit à
souffler sur le lac ; la barque se
remplissait d’eau et ils étaient en
danger. 24 Les disciples s’approchèrent

Lemtel n teftilt
(Mq 4.21-25)

– 16 Yiwen ur iceɛɛel taftilt
iwakken a ṭ-iɣumm s lḥila neɣ
a ṭ-issedreg; lameɛna a ṭ-issers ɣef
lmeṣbeḥ iwakken kra n win ara
d-ikecmen ad iwali tafat. 17 Kra
n wayen yeffren a d-iban, kra
n wayen yellan di ţţlam a t-id-tesban
tafat.

– 18 Ɛasset iman-nwen ihi ɣef
wayen i tsellem, axaṭer win
i gḥerzen ayen yesɛa a s-nernu, ma
d win ur nḥerrez ara a s-iṭwakkes ula
d ayen i gɣil yesɛa-t.

Yemma-s d watmaten n Sidna Ɛisa
(Mt 12.46-50 ; Mq 3.31-35)

19 Yemma-s d watmaten n Sidna
Ɛisa usan-d a t-ẓren, meɛna ur
zmiren ara ad qeṛṛben ɣuṛ-es imi
aṭas n lɣaci i gellan dinna. 20 Ssawḍen-as
lexbaṛ nnan-as :

– A Sidi, yemma-k d watmaten-ik atnan di beṛṛa, bɣan a k-ẓren.

21 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Yemma d watmaten-iw d widak ismeḥsisen i wawal n Ṛebbi yerna ttabaɛen-t.

Sidna Ɛisa iḥkem ɣef waḍu d lebḥeṛ
(Mt 8.23-27 ; Mq 4.35-41)

22 Yiwen wass, Sidna Ɛisa yuli ɣer
yiwet n teflukt neţţa d inelmaden-is.
Yenna-yasen :

– Eyyaw a nzegret ɣer tama nniḍen n lebḥeṛ n Jlili.

Dɣa ṛuḥen. 23 Mi teddun s teflukt-nni,
Sidna Ɛisa yeţţes. Yekker-ed waḍu
iğehden di lebḥeṛ, taflukt tebda
teţţačaṛ d aman, ikcem-iten lxuf

alors de Jésus et le réveillèrent en
criant :

– Maître, maître, nous allons
mourir !

Jésus, réveillé, menaça le vent et
les grosses vagues, qui s'apaisèrent. Il
y eut un grand calme. 25 Jésus dit aux
disciples :

– Où est votre confiance ?

Mais ils avaient peur, étaient
remplis d'étonnement et se disaient
les uns aux autres :

– Qui est donc cet homme ? Il
donne des ordres même aux vents et
à l'eau, et ils lui obéissent !

L'homme tourmenté par des esprits mauvais

(Voir aussi Matt 8.28-34 ; Marc 5.1-20)

26 Ils abordèrent dans le territoire
des Géraséniens, qui est de l'autre
côté du lac, en face de la Galilée.
27 Au moment où Jésus descendait à
terre, un homme de la ville vint à sa
rencontre. Cet homme était possédé
par des esprits mauvais ; depuis
longtemps il ne portait pas de
vêtement et n'habitait pas dans une
maison, mais vivait parmi les
tombeaux. 28 Quand il vit Jésus, il
poussa un cri, se jeta à ses pieds et
dit avec force :

– Que me veux-tu, Jésus, fils du
Dieu très-haut ? Je t'en prie, ne me
tourmente pas !

29 Jésus ordonnait en effet à
l'esprit mauvais de sortir de lui. Cet
esprit s'était emparé de lui bien des
fois ; on attachait alors les mains et
les pieds de l'homme avec des
chaînes pour le garder, mais il
rompait ses liens et l'esprit
l'entraînait vers les lieux déserts.
30 Jésus l'interrogea :

ameqqran. 24 Inelmaden qeṛṛben
ɣuṛ-es, sekkren-t-id nnan-as :

– A Sidi, a Sidi, atan a neɣṛeq.
Yekker-ed, dɣa yumeṛ i waḍu d
lemwaji ad ḥebsen, imiren kan
ters-ed talwit.

25 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Anida-t liman-nwen ?

Tɛeǧǧben, ṭergigin, qqaṛen
wway gar-asen :

– Anwa-t wagi ? Izmer ad yefk
lameṛ i waḍu d lebḥeṛ yerna ṭṭaɣen
as awal !

Argaz imelken waṭas n leǧnun

(Mt 8. 28 - 34 ; Mq 5. 1 - 20)

26 Wwḍen ɣer tama nniḍen n
lebḥeṛ, ɣer tmurt n ijiṛaziyen
iqublen tamurt n Jlili.

27 Mi d-yers Sidna Ɛisa, ataya
yusa-d ɣuṛ-es yiwen wergaz n taddart
nni, melken-t waṭas n leǧnun ; acḥal
ur yelsi llebsa, ur yezdiɣ axxam,
yeṭɛici di tmeqbeṛt ger iẓekwan.

28 Mi gwala Sidna Ɛisa, yeɣli ɣer
iḍaṛṛen-is iɛegged yenna :

– Dacu i tebɣiḍ ɣuṛ-i a Ɛisa
Mmi-s n Ṛebbi ɛlayen ? Di
leɛnaya-k ur iyi-ṭɛeṭṭib ara.

29 Yenna-yas-d akka axaṭer Sidna
Ɛisa yefka lameṛ i uṛuḥani i t-izedɣen
ad iffeɣ seg-s. Acḥal d abrid
i s-cudden ifassen d iḍaṛṛen s ssnasel,
neṭṭa isseɣṛas-itent yerna aṛuḥani-nni
yezzuɣuṛ-it ɣer imukan yexlan.
30 Sidna Ɛisa isteqsa-t yenna-yas :

– Quel est ton nom ?
– Mon nom est « Multitude », répondit-il.
En effet, de nombreux esprits
mauvais étaient entrés en lui. 31 Et
ces esprits suppliaient Jésus de ne pas
les envoyer dans l’abîme.
32 Il y avait là un grand troupeau
de porcs qui cherchait sa nourriture
sur la colline. Les esprits prièrent
Jésus de leur permettre d’entrer dans
ces porcs. Il le leur permit. 33 Alors
les esprits mauvais sortirent de
l’homme et entrèrent dans les porcs.
Tout le troupeau se précipita du haut
de la falaise dans le lac et s’y noya.
34 Quand les hommes qui gardaient
les porcs virent ce qui était arrivé, ils
s’enfuirent et portèrent la nouvelle
dans la ville et dans les fermes. 35 Les
gens sortirent pour voir ce qui s’était
passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et
trouvèrent l’homme dont les esprits
mauvais étaient sortis : il était assis
aux pieds de Jésus, il portait des
vêtements et était dans son bon sens.
Et ils prirent peur. 36 Ceux qui avaient
tout vu leur racontèrent comment
l’homme possédé avait été guéri.
37 Alors toute la population de ce
territoire demanda à Jésus de s’en
aller de chez eux, car ils avaient très
peur. Jésus monta dans la barque
pour partir. 38 L’homme dont les
esprits mauvais étaient sortis priait
Jésus de le laisser rester avec lui.
Mais Jésus le renvoya en disant :
– 39 Retourne chez toi et raconte
tout ce que Dieu a fait pour toi.
L’homme s’en alla donc et proclama dans la ville entière tout ce que Jésus avait fait pour lui.

– Isem-ik ?

yerra-yas-ed :

– Tarbaɛt.

Yenna-yas-d akka axaṭer aṭas
n leğnun i t-izedɣen. 31 Ṭḥellilen
Sidna Ɛisa ur ten-iṭceggiɛ ara ɣer
yimukan n ṭṭlam. 32 Tella dinna yiwet
n tqeḍɛit tameqqrant n yilfan kessen
deg yiwet n tiɣilt.

Leğnun-nni ṭḥellilen Sidna Ɛisa
a ten-yeğğ ad kecmen deg ilfan-nni ;
Sidna Ɛisa iserreḥ-asen. 33 Imiren
ffɣen seg wergaz-nni, kecmen deg
ilfan, grarben seg ixef n tiɣilt ɣer
lebḥeṛ, ɣeṛqen. 34 Imeksawen-nsen
mi walan ayen yedṛan uzzlen ɣer
taddart d lexlawi ad ssiwḍen lexbaṛ.

35 Usan-d lɣaci ɣer Sidna Ɛisa,
ufan-d argaz-nni i seg d-ffɣen leğnun
yeqqim ɣer iḍaṛṛen-is, yuɣal-ed ɣer
leɛqel-is, yelsa llebsa. Wehmen akk,
tekcem-iten tugdi.

36 Wid iḥedṛen i wayen yedṛan,
ḥkan amek yeṭwasellek umeğnun-nni.

37 Imezdaɣ n tmurt uggaden, dɣa
ssutren i Sidna Ɛisa ad ibɛed
fell-asen. Sidna Ɛisa yuli ɣer teflukt
iwakken ad iṛuḥ.

38 Argaz-nni seg d-ffɣen leğnun,
issuter a t-yeğğ ad yeddu yid-es,
meɛna Sidna Ɛisa yenna-yas :

– 39 Uɣal ɣer wexxam-ik, teḥkuḍ
ayen akk i k-ixdem Ṛebbi.

Argaz-nni iṛuḥ, ikcem ɣer taddart, yeḥka meṛṛa ayen i s-ixdem Sidna Ɛisa.

La fille de Jaïrus et la femme qui toucha le vêtement de Jésus

(Voir aussi Matt 9.18-26 ; Marc 5.21-43)

40 Au moment où Jésus revint sur
l'autre rive du lac, la foule
l'accueillit, car tous l'attendaient.
41 Un homme appelé Jaïrus arriva
alors. Il était chef de la synagogue
locale. Il se jeta aux pieds de Jésus et
le supplia de venir chez lui, 42 parce
qu'il avait une fille unique, âgée
d'environ douze ans, qui était mou-
rante.

Pendant que Jésus s'y rendait, la
foule le pressait de tous côtés. 43 Il y
avait là une femme qui souffrait de
pertes de sang depuis douze ans. Elle
avait dépensé tout ce qu'elle
possédait chez les médecins, mais
personne n'avait pu la guérir. 44 Elle
s'approcha de Jésus par derrière et
toucha le bord de son vêtement.
Aussitôt, sa perte de sang s'arrêta.
45 Jésus demanda :

– Qui m'a touché ?

Tous niaient l'avoir fait et Pierre dit :

– Maître, la foule t'entoure et te presse de tous côtés.

46 Mais Jésus dit :

– Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti qu'une force était sortie de moi.

47 La femme vit qu'elle avait été
découverte. Elle vint alors, toute
tremeblante, se jeter aux pieds de
Jésus. Elle lui raconta devant tout le
monde pourquoi elle l'avait touché et
comment elle avait été guérie
immédiatement. 48 Jésus lui dit :

Yelli-s n Jayṛus ṭ-ṭmeṭṭut yennulen abeṛnus n Sidna Ɛisa

(Mt 9.18-26 ; Mq 5.21-43)

40 Mi d-yuɣal Sidna Ɛisa, lɣaci
meṛṛa i t-iṭṛağun mmugren-t-id.

41 Yewweḍ-ed yiwen wergaz isem-is
Jayrus, d ameqqran n lğameɛ, yeɣli
ɣer iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa, yeṭḥellil
deg-s iwakken ad iddu ɣer wexxam-is
42 axaṭer yesɛa yelli-s tnac iseggasen
di leɛmeṛ-is, teṭmeṭṭat yerna anagar
neṭṭat i gesɛa.

Akken iṭeddu Sidna Ɛisa ɣer
dinna, ḥeṛsen-t-id lɣaci si mkul
lğiha. 43 Tella dinna yiwet n tmeṭṭut
ihelken, tnac iseggasen neṭṭat tessaq
d idammen.

Texṣeṛ ayen akk i tesɛa ɣer ṭṭebba,
yiwen ur ṭ-isseḥla. 44 Tekka-d deffir
Sidna Ɛisa, teḍleq afus-is, tennul iri
n ubeṛnus-is, imiren kan teḥla
ḥebsen idammen-nni. 45 Sidna Ɛisa
yenṭeq yenna :

– Anwa akka i yi-d-innulen ?

Imi ssusmen meṛṛa, Buṭrus yenna-yas :

– A Sidi, lɣaci yezzi-yak-d yerna iḥṛes-ik-id si mkul tama, kečč teqqaṛeḍ anwa i k-id-innulen !

46 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yella yiwen i yi-d-innulen axaṭer ḥusseɣ i kra n tezmert teffeɣ seg-i.

47 Tameṭṭut-nni imi twala ulamek
ara teffer, tusa-d teṭṭergigi teɣli ɣer
iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa, teḥka-d zdat
lɣaci meṛṛa acuɣeṛ i t-tennul
d wamek teḥla imiren kan si
lehlak-is. 48 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ma fille, ta foi t’a guérie. Va en
paix.

49 Tandis que Jésus parlait ainsi,
un messager vint de la maison du
chef de la synagogue et dit à
celui-ci :

– Ta fille est morte. Ne dérange
plus le maître.

50 Mais Jésus l’entendit et dit à
Jaïrus :

– N’aie pas peur, crois seulement,
et elle guérira.

51 Lorsqu’il fut arrivé à la maison,
il ne permit à personne d’entrer avec
lui, si ce n’est à Pierre, à Jean, à
Jacques, et au père et à la mère de
l’enfant. 52 Tous pleuraient et se
lamentaient à cause de l’enfant.
Alors Jésus dit :

– Ne pleurez pas. Elle n’est pas
morte, elle dort.

53 Mais ils se moquèrent de lui,
car ils savaient qu’elle était morte.
54 Cependant, Jésus la prit par la main
et dit d’une voix forte :

– Enfant, debout !

55 Elle revint à la vie et se leva
aussitôt. Jésus leur ordonna de lui
donner à manger. 56 Ses parents furent
remplis d’étonnement, mais Jésus leur
recommanda de ne dire à personne ce
qui s’était passé.

L’envoi des douze

(Voir aussi Matt 10.5-15 ; Marc 6.7-13)

9 Jésus réunit les douze disciples
et leur donna le pouvoir et
l’autorité de chasser tous les esprits
mauvais et de guérir les maladies.
2 Puis il les envoya prêcher le
Royaume de Dieu et guérir les
malades. 3 Il leur dit :

– A yell-i, imi tumneḍ yis-i
teḥliḍ ! Ṛuḥ di talwit. 49 Mazal-it
iheddeṛ, ataya yiwen wergaz yusa-d
seg wexxam n Jayṛus, yewwi-yas-d
lexbaṛ-agi :

– Yelli-k temmut ! Ur ṭṭɛeṭṭib ara
Sidna Ɛisa.

50 Sidna Ɛisa mi s-yesla i wergaz-
nni, yenna i Jayṛus :

– Ur ṭṭaggad ara ! Amen kan,
yelli-k aṭ-ṭeslek.

51 Mi gewweḍ ɣer wexxam, ur
yeğği yiwen ad ikcem yid-es anagar
Buṭrus, Yuḥenna, Yeɛqub akk-d
baba-s d yemma-s n teqcict-nni.
52 Wid yellan dinna ṭrun akk,
ṭɣerriden (ṭmeğğiden) fell-as. Sidna
Ɛisa yenna-yasen :

– Beṛka-kkun imeṭṭawen ! taqcict
ur temmut ara ! D iḍes i teṭṭes.

53 Nutni ugin a s-d-ḥessen imi
ẓran taqcict temmut.

54 Sidna Ɛisa yeṭṭef-iṭ-id seg ufus
yenna-yas s taɣect ɛlayen :

– A taqcict, ekker !

55 Imiren kan yuɣal-iṭ-id ṛṛuḥ,
tekker-ed. Sidna Ɛisa yumeṛ a s-fken
ayen ara tečč. 56 Imawlan-is wehmen.
Sidna Ɛisa iweṣṣa-ten ur ṭɛawaden
i yiwen ayen yedṛan.

Sidna Ɛisa icegge ɛ tnac ṛṛusul

(Mt 10.5-15 ; Mq 6.7-13)

9 Sidna Ɛisa isnejmaɛ-ed tnac
inelmaden-is*, yefka-yasen
tazmert d lḥekma s wacu ara ssufɣen
leğnun, ara sseḥlun imuḍan.
2 Icceggeɛ-iten ad beccṛen tageldit
n Ṛebbi,* yerna ad sseḥlun imuḍan.
3 Yenna-yasen :

– Ne prenez rien avec vous pour
le voyage : ni bâton, ni sac, ni pain,
ni argent, et n'ayez pas deux
chemises chacun. 4 Partout où l'on
vous accueillera, restez dans la même
maison jusqu'à ce que vous quittiez
l'endroit. 5 Partout où les gens
refuseront de vous accueillir, quittez
leur ville et secouez la poussière de
vos pieds : ce sera un avertissement
pour eux.

6 Les disciples partirent ; ils
passaient dans tous les villages,
annonçaient la Bonne Nouvelle et
guérissaient partout les malades.

Hérode est intrigué

(Voir aussi Matt 14.1-12 ; Marc 6.14-29)

7 Or, Hérode, qui régnait sur la
Galilée, entendit parler de tout ce qui
se passait. Il ne savait qu'en penser,
car certains disaient :

– Jean-Baptiste est revenu d'entre
les morts.

8 D'autres disaient :

– C'est Élie qui est apparu.

D'autres encore disaient :

– L'un des prophètes d'autrefois
s'est relevé de la mort.

9 Mais Hérode déclara :

– J'ai fait couper la tête à Jean.
Qui est donc cet homme dont
j'entends dire toutes ces choses ?

Et il cherchait à voir Jésus.

Cinq pains et deux poissons pour cinq mille hommes

(Voir aussi Matt 14.13-21 ; Marc 6.30-44 ; Jean 6.1-14)

10 Les apôtres revinrent et
racontèrent à Jésus tout ce qu'ils
avaient fait. Il les emmena et se
retira avec eux seuls près d'une
localité appelée Bethsaïda. 11 Mais

– Ur ţţawit acemma yid-wen
d aɛwin, ur ţţawit aɛekkaz neɣ
agrab (aqwrab), ur ţţawit aɣṛum
neɣ idrimen, ur ţţawit ara daɣen
sin iqendyaṛ. 4 Kra n win ara
yestṛeḥben yis-wen, qqimet deg
wexxam-is alamma tṛuḥem syenna.
5 Ma d anda ur stṛeḥben ara yis-wen,
m'ara teffɣem si taddart-nni, zwit
ula d aɣebbaṛ-is seg iḍaṛṛen-nwen,
iwakken aṭ-ṭili d cchada fell-asen.

6 Ṛuḥen, ṭeddun si taddart ɣer
tayeḍ, ṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ,
sseḥlayen imuḍan di mkul amkan.

Hiṛudus iţţuɛewweq*

(Mt 14.1-12 ; Mq 6.14-29)

7 Hiṛudus lḥakem n tmurt n Jlili,
yeɛweq mi gesla s wayen yedṛan
meṛṛa, axaṭer kra n yemdanen qqaṛen :
« d Yeḥya i d-iḥyan si ger lmegtin ! »
8 Wiyaḍ qqaṛen : « d Sidna Ilyas
i d-yuɣalen ! » Neɣ : « ahat d yiwen si
lenbiya n zik i d-iḥyan ! » 9 Lameɛna
Hiṛudus yeqqaṛ : « Yeḥya kkseɣ-as
aqeṛṛuy ! Anwa-t ihi wagi i ɣef
selleɣ annect-agi ? » Dɣa iṭqellib ad
iẓer Sidna Ɛisa.

Sidna Ɛisa yessečč xemsa alaf n yemdanen

(Mt 14.13-21 ; Mq 6.30-44 ; Yn 6.1-14)

10 Mi d-uɣalen ṛṛusul n Sidna
Ɛisa, bdan ḥekkun-as ayen akk
i xedmen. Yewwi-ten yid-es ɣer
yiwen wemkan, ɣer tama n taddart
n Bitsayda akken ad qqimen
weḥḥed-sen.

11 Mi slan anda yella lɣaci
tebɛen-t. Neţţa yesteṛḥeb yis-sen,
yebda ihedder-asen ɣef tgeldit

les gens l’apprirent et le suivirent.
Jésus les accueillit, leur parla du
Royaume de Dieu et guérit ceux qui
en avaient besoin. 12 Le jour
commençait à baisser ; alors les
Douze s’approchèrent de Jésus et lui
dirent :

– Renvoie tous ces gens, afin
qu’ils aillent dans les villages et les
fermes des environs pour y trouver à
se loger et à se nourrir, car nous
sommes ici dans un endroit isolé.

13 Mais Jésus leur dit :

– Donnez-leur vous-mêmes à
manger !

Ils répondirent :

– Nous n’avons que cinq pains et
deux poissons. Voudrais-tu peut-être
que nous allions acheter des vivres
pour tout ce monde ?

14 Il y avait là, en effet, environ
cinq mille hommes. Jésus dit à ses
disciples :

– Faites-les asseoir par groupes
de cinquante environ.

15 Les disciples obéirent et les
firent tous asseoir. 16 Jésus prit les
cinq pains et les deux poissons, leva
les yeux vers le ciel et remercia Dieu
pour ces aliments. Il les partagea et
les donna aux disciples pour qu’ils
les distribuent à la foule. 17 Chacun
mangea à sa faim. On emporta douze
corbeilles pleines des morceaux qu’ils
eurent en trop.

Pierre reconnu que Jésus est le Messie

(Voir aussi Matt 16.13-19 ; Marc 8.27-29)

18 Un jour, Jésus priait à l’écart et
ses disciples étaient avec lui. Il leur
demanda :

n Ṛebbi, yesseḥla dayen wid ihelken.
12 Akken qṛib ad yeɣli yiṭij, tnac-nni
n ṛṛusul usan-d ɣer Sidna Ɛisa
nnan-as :

– Serreḥ i lɣaci ad ṛuḥen ɣer
temdinin ṭ-ṭudrin iqeṛben iwakken
ad afen ayen ara ččen d wanda ara
ṭsen, axaṭer aql-aɣ deg wemkan
yexlan. 13 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Fket-asen s yiman-nwen ayen
ara ččen.

Erran-as :

– Ɣuṛ-nneɣ anagar xemsa teḥbulin
n weɣṛum d sin iselman. Neɣ tebɣiḍ
a nṛuḥ nukni a d-naɣ ayen ara ččen
lɣaci-agi ?

14 Llan dinna azal n xemsa alaf
n yergazen. Sidna Ɛisa yenna i
yinelmaden-is :

– Feṛqet lɣaci ṭ-ṭirebbaɛ n xemsin
xemsin, tesɣimem-ten.

15 Ṛuḥen sɣimen-ten akken
i sen-d-yenna. 16 Sidna Ɛisa yerfed
allen-is ɣer yigenni, yeḥmed Ṛebbi
icekkeṛ-it, yeddem-ed xemsa-nni
teḥbulin n weɣṛum d sin-nni iselman
yebḍa-ten, yefka-ten i yinelmaden-is
a ten-feṛqen i lɣaci. 17 Ččan akk armi
ṛwan, yerna ččuṛen tnac iḍellaɛen
s wayen i d-yugran.

*Buṭrus yefhem belli d Sidna Ɛisa i d Lmasiḥ**

(Mt 16. 13 - 19 ; Mq 8. 27 - 29)

18 Yiwen wass Sidna Ɛisa yeqqim
weḥd-es yeṭẓalla. Inelmaden-is
qeṛṛben ɣuṛ-es dɣa isteqsa-ten
yenna-yasen :

– Que disent les foules à mon
sujet ?

[19] Ils répondirent :

– Certains disent que tu es
Jean-Baptiste, d'autres que tu es
Élie, et d'autres encore que l'un des
prophètes d'autrefois s'est relevé de
la mort.

– [20] – Et vous, leur demanda
Jésus, qui dites-vous que je suis ?

Pierre répondit :

– Tu es le Messie de Dieu.

[21] Jésus leur ordonna sévèrement
de n'en parler à personne, [22] et il
ajouta :

– Il faut que le Fils de l'homme
souffre beaucoup ; les anciens, les
chefs des prêtres et les maîtres de la
loi le rejetteront ; il sera mis à mort
et, le troisième jour, il reviendra à la
vie.

[23] Puis il dit à tous :

– Si quelqu'un veut venir avec
moi, qu'il cesse de penser à
lui-même, qu'il porte sa croix
chaque jour et me suive. [24] En effet,
celui qui veut sauver sa vie la perdra ;
mais celui qui perdra sa vie pour moi
la sauvera. [25] A quoi sert-il à un
homme de gagner le monde entier,
s'il se perd lui-même ou va à sa
ruine ? [26] Si quelqu'un a honte de moi
et de mes paroles, alors le Fils de
l'homme aura honte de lui, quand il
viendra dans sa gloire et dans la
gloire du Père et des saints anges.
[27] Je vous le déclare, c'est la vérité :
quelques-uns de ceux qui sont ici ne
mourront pas avant d'avoir vu le
Royaume de Dieu.

– D acu-yi ɣer lɣaci ?

[19] Rran-as :

– Kra qqaṛen d Yeḥya aɣeṭṭas ;
wiyaḍ d Sidna Ilyas i d-yuɣalen ; ma
d kra nniḍen qqaṛen d yiwen si
lenbiya n zik i d-iḥyan si ger
lmegtin. [20] Yenna-yasen :

– I kunwi, d acu-yi ɣuṛ-wen ?

Yenṭeq Buṭrus yenna-yas :

– D keččč i d Lmasiḥ n Ṛebbi.

[21] Sidna Ɛisa iweṣṣa-ten ur qqaṛen
i yiwen belli d neṭṭa i d Lmasiḥ.

[22] Yenna-yasen daɣen :

– Ilaq Mmi-s n bunadem* ad
yeɛteb aṭas. A t-nekkṛen lecyux
d lmuqedmin* imeqqranen akk-d
lɛulama n ccariɛa* yerna a t-nɣen,
lameɛna ass wis tlata a d-iḥyu si
ger lmegtin.

[23] Yenna daɣen i lɣaci :

– Win yebɣan ad iddu yid-i ur
ilaq ara ad ixemmem ɣef tudert-is ;
ilaq ad iqbel ad yenɛeṭṭab yal ass
ɣef ddemma n yisem-iw yerna ad
yetbeɛ abrid-iw. [24] Axaṭer win
yebɣan ad isellek tudert-is a s-tṛuḥ.
Ma d win iwumi ara tṛuḥ ɣef
ddemma-w ad yuɣal a ṭ-yaf. [25] D acu
i d lfayda n wemdan ara irebḥen
ddunit meṛṛa ma yesṛuḥ tudert-is
neɣ issenger iman-is ? [26] Atan win
issetḥan yis-i neɣ s imeslayen-iw, ad
issetḥi yis Mmi-s n bunadem m'ara
d-yas di tmanegt-is ṭ-ṭmanegt n Baba
Ṛebbi akk-d lmalayekkat* iqedsen*.
[27] A wen-d-iniɣ tideṭ, llan gar-awen
wid ur neṭmeṭṭat ara alamma walan
Tageldit n Ṛebbi.

Jésus apparait dans sa gloire

(Voir aussi Matt 17.1-8 ; Marc 9.2-8)

28 Environ une semaine après qu’il eut parlé ainsi, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur une montagne pour prier. 29 Pendant qu’il priait, son visage changea d’aspect et ses vêtements devinrent d’une blancheur éblouissante. 30 Soudain, il y eut là deux hommes qui s’entretenaient avec Jésus : c’étaient Moïse et Élie, 31 qui apparaissaient au milieu d’une gloire céleste. Ils parlaient avec Jésus de la façon dont il allait réaliser sa mission en mourant à Jérusalem. 32 Pierre et ses compagnons s’étaient profondément endormis ; mais ils se réveillèrent et virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui se tenaient avec lui. 33 Au moment où ces hommes quittaient Jésus, Pierre lui dit :

– Maître, il est bon que nous soyons ici. Nous allons dresser trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. (Il ne savait pas ce qu’il disait.)

34 Pendant qu’il parlait ainsi, un nuage survint et les couvrit de son ombre. Les disciples eurent peur en voyant ce nuage les recouvrir. 35 Du nuage une voix se fit entendre :

– Celui-ci est mon Fils, que j’ai choisi. Écoutez-le !

36 Après que la voix eut parlé, on ne vit plus que Jésus seul. Les disciples gardèrent le silence et, en ce temps-là, ne racontèrent rien à personne de ce qu’ils avaient vu.

Tamanegt n Sidna Ɛisa tban-ed

(Mt 17.1-8 ; Mq 9.2-8)

28 Ɛeddan azal n tmanya wussan segmi i d-yenna imeslayen-agi. Sidna Ɛisa yewwi yid-es Buṭrus, Yuḥenna d Yeɛqub, yuli ɣer wedrar ad iẓẓal. 29 Mi gella ideɛɛu yenbeddal wudem-is, llebsa-s tuɣal ṭ-ṭamellalt teṭfeǧǧiǧ am yiṭij.

30 Taswiɛt kan bedden-d ɣuṛ-es sin yergazen heddṛen yid-es : d Sidna Musa akk-d Sidna Ilyas. 31 Banen-d di tafat tameqqrant, ṭmeslayen yid-es ɣef lmut-is ara yedṛun di temdint n Lquds.

32 Buṭrus d imdukkal-is yewwi-ten yiḍes. Mi d-ndekwalen, walan tamanegt n Sidna Ɛisa akk-d wid yellan yid-es.

33 Mi kkren ad ṛuḥen sin-nni yergazen, yenṭeq Buṭrus ɣer Sidna Ɛisa yenna :

– A Sidi, acḥal yelha m’akka nella dagi ! Ma tebɣiḍ a nesbedd tlata n iqiḍunen, yiwen i keččč, yiwen i Sidna Musa wayeḍ i Sidna Ilyas.

Yenna-d akka, axaṭer ur yeẓri d acu i d-iqqaṛ ! 34 Mazal-it iheddeṛ mi ten-id-tɣumm yiwet n tagut. Buṭrus d imdukkal-is ikcem-iten lxuf d ameqqran. 35 Iffeɣ-ed yiwen n ṣṣut si tagut-nni yenna-d :

– Wagi d Mmi, d neṭṭa i xtaṛeɣ, smeḥsiset-as.

36 Mi geḥbes ṣṣut-nni, walan anagar Sidna Ɛisa. Deg ussan-nni, inelmaden ur ḥkin i yiwen ayen ẓran.

La guérison d’un enfant possédé
(Matt 17.14-18 ; Marc 9.14-27)

37 Le jour suivant, ils descendirent
de la montagne et une grande foule
vint à la rencontre de Jésus. 38 De la
foule un homme se mit à crier :

– Maître, je t’en prie, jette un
regard sur mon fils, mon fils unique !
39 Un esprit le saisit, le fait crier tout
à coup, le secoue avec violence et le
fait écumer de la bouche ; il le
maltraite et ne le quitte que
difficilement. 40 J’ai prié tes disciples
de chasser cet esprit, mais ils ne l’ont
pas pu.

41 Jésus s’écria :

– Gens mauvais et sans foi que
vous êtes ! Combien de temps encore
devrai-je rester avec vous ? Combien
de temps encore devrai-je vous
supporter ? Amène ton fils ici.

42 Au moment où l’enfant
approchait, l’esprit le jeta à terre et
le secoua rudement. Mais Jésus
menaça l’esprit mauvais, guérit
l’enfant et le rendit à son père. 43 Et
tous étaient impressionnés par la
grande puissance de Dieu.

Jésus annonce sa mort
(Voir aussi Matt 17.22-23 ; Marc 9.30-32)

Comme chacun s’étonnait encore
de tout ce que Jésus faisait, il dit à
ses disciples :

– 44 Retenez bien ce que je vous
affirme maintenant : Le Fils de
l’homme va être livré entre les
mains des hommes.

45 Mais ils ne comprenaient pas
cette parole : son sens leur avait été
caché afin qu’ils ne puissent pas le
comprendre, et ils avaient peur
d’interroger Jésus à ce sujet.

Aqcic yeṭwamelken
(Mt 17. 14 - 18 ; Mq 9. 14 - 27)

37 Azekka-nni mi d-ṣubben seg
wedrar, aṭas n lɣaci i d-immugren
Sidna Ɛisa. 38 Atah yiwen wergaz
iɛeggeḍ-ed si ger lɣaci yenna :

– A Sidi, di leɛnaya-k muqel-ed
ɣer mmi, ala neṭṭa i sɛiɣ ! 39 Ikcem-it
uṛuḥani, tiswiɛin m’ara t-iṭhuccu,
yeṭɛeggiḍ alamma ffɣent-ed tkufta
seg imi-s, ur as-iṭserriḥ ara alamma
yerẓa-t akk. 40 Ḥelleleɣ inelmaden-ik
a t-ssufɣen seg-s, lameɛna ur zmiren
ara.

41 Sidna Ɛisa yenṭeq yenna :

– A lǧil ijehlen iɛewjen, ar melmi
ara yiliɣ yid-wen, ara wen-sebṛeɣ ?
Awi-d mmi-k ɣer dagi !

42 Akken i d-iqeṛṛeb weqcic-nni,
aṛuḥani isseglallez-it di lqaɛa armi
i d-ṭeffɣent tkufta seg yimi-s. Sidna
Ɛisa yefka lameṛ i uṛuḥani-nni
iwakken a t-iffeɣ. Aqcic-nni yeḥla,
Sidna Ɛisa yerra-t i baba-s.

Sidna Ɛisa ixebbeṛ-ed ɣef lmut-is
(Mt 17. 22 - 23 ; Mq 9. 30 - 32)

43 Lɣaci meṛṛa wehmen di
tezmert n Sidi Ṛebbi. Imi tɛeǧǧben
akk s wayen i gxeddem, Sidna Ɛisa
yenṭeq ɣer yinelmaden-is yenna :

– 44 Ḥesset-ed mliḥ i wayen ara
wen-d-iniɣ tura :

– « Mmi-s n bunadem ad iṭṭusellem
ger ifassen n yemdanen. »

45 Inelmaden-is ur fhimen ara
imeslayen-agi, lmeɛna-ines teṭwaffer
fell-asen iwakken ur t-fehmen ara
yerna kukran a t-steqsin.

Qui est le plus grand ?
(Voir aussi Matt 18.1-5 ; Marc 9.33-37)

46 Les disciples se mirent à
discuter pour savoir lequel d'entre
eux était le plus grand. 47 Jésus se
rendit compte de ce qu'ils pensaient.
Il prit alors un enfant, le plaça auprès
de lui, 48 et leur dit :

– Celui qui reçoit cet enfant par amour pour moi, me reçoit moi-même ; et celui qui me reçoit, reçoit aussi celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est lui qui est le plus grand.

L'homme qui chassait les démons au nom de Jésus
(Voir aussi Marc 9.38-40)

49 Jean prit la parole :

– Maître, dit-il, nous avons vu un homme qui chassait les esprits mauvais en usant de ton nom et nous avons voulu l'en empêcher, parce qu'il n'appartient pas à notre groupe.

50 Mais Jésus lui répondit :

– Ne l'en empêchez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

L'opposition en Samarie

51 Lorsque le moment approcha où
Jésus devait être enlevé au ciel, il
décida fermement de se rendre à
Jérusalem. 52 Il envoya des messagers
devant lui. Ceux-ci partirent et
entrèrent dans un village de Samarie
pour lui préparer tout le nécessaire.
53 Mais les habitants refusèrent de le
recevoir parce qu'il se dirigeait vers

Anwa i d ameqqran ?
(Mt 18.1-5 ; Mq 9.33-37)

46 Inelmaden ṭmeslayen wway gar-
asen, ṭmesteqsayen anwa i d ameqqran
deg-sen. 47 Sidna Ɛisa yeẓran ayen
ṭxemmimen deg ulawen-nsen, ikker
yeddem-ed yiwen weqcic isbedd-it
zdat-es, 48 yenna-yasen :

– Win iqeblen aqcic am wagi ɣef ddemma n yisem-iw d nekk i geqbel, win i yi-qeblen, yeqbel win i yi-d iceggɛen. Win yessimẓiyen iman-is gar-awen d neṭṭa i d ameqqran.

Argaz yessuffuɣen leğnun s yisem n Sidna Ɛisa
(Mq 9.38-40)

49 Yuḥenna yenna i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, neẓra yiwen wergaz yessuffuɣ leğnun s yisem-ik, nebɣa a s-neqḍeɛ imi ur k-itbiɛ ara am nukni.

50 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ur s-ṭṭagit ara ! Win ur wen-d-neffiɣ ara d aɛdaw, yid-wen i gella !

Taddart n isamariyen ur neqbil ara Sidna Ɛisa

51 Mi qrib a d-awḍen wussan i deg
ara yeṭwarfed ɣer igenwan, Sidna Ɛisa
yeqsed ad iṛuḥ ɣer temdint n Lquds.
52 Yessezwer imceggɛen* zdat-es
iwakken a s-heggin ayen ilaqen.
Kecmen ɣer yiwet n taddart n
isamariyen,[a] 53 lameɛna ugin ad
stṛeḥben yis imi slan ɣer temdint
n Lquds i gteddu.

a: At Isṛail ur ṭxalaḍen ara isamariyen axaṭer ur ṭemsaɛaden ara ; walit Yn 4. 9, 20.

Jérusalem. 54 Quand les disciples
Jacques et Jean apprirent cela, ils
dirent :

– Seigneur, veux-tu que nous commandions au feu de descendre du ciel et de les exterminer ?

55 Jésus se tourna vers eux et leur
fit des reproches. 56 Et ils allèrent
dans un autre village.

Celui qui veut suivre Jésus

(Voir aussi Matt 8.19-22)

57 Ils étaient en chemin, lorsqu'un homme dit à Jésus :

– Je te suivrai partout où tu iras.

58 Jésus lui dit :

– Les renards ont des terriers et les oiseaux ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas un endroit où il puisse se coucher et se reposer.

59 Il dit à un autre homme :

– Suis-moi.

Mais l'homme dit :

– Maître, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.

60 Jésus lui répondit :

– Laisse les morts enterrer leurs morts ; et toi, va annoncer le Royaume de Dieu.

61 Un autre homme encore dit :

– Je te suivrai, Maître, mais permets-moi d'aller d'abord dire adieu à ma famille.

62 Jésus lui déclara :

– Celui qui se met à labourer puis regarde en arrière n'est d'aucune utilité pour le Royaume de Dieu.

54 Yeɛqub d Yuḥenna mi ẓran ayagi, nnan :

– A Sidi, tebɣiḍ a nefk lameṛ i tmes n yigenni a d-teɣli fell-asen a ten-tessenger [b] ?

55 Sidna Ɛisa yezzi ɣuṛ-sen, iɛegged fell-asen yenna :

– Acuɣeṛ i teṭxemmimem akka ?
56 Mmi-s n bunadem ur d-yusi ara ad issenger imdanen lameɛna yusa-d a ten-isellek.

Dɣa ṛuḥen ɣer taddart nniḍen.

Wid yebɣan ad tebɛen Sidna Ɛisa

(Mt 8.19-22)

57 Mi teddun deg webrid, yiwen wergaz yenna i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, anda teddiḍ ad dduɣ !

58 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Uccanen ɣuṛ-sen lɣiṛan, ifṛax
n yigenni sɛan leɛcuc, ma d Mmi-s
n bunadem ur yesɛi ara anda ara
yessers aqeṛṛuy-is. 59 Dɣa yenna i
yiwen nniḍen :

– Eyya-d aṭ-ṭeddud yid-i.

Yerra-yas :

– A Sidi, serreḥ-iyi uqbel ad ṛuḥeɣ ad meḍleɣ baba.

60 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Eğğ wid yemmuten ad meḍlen lmegtin-nsen, ma d kečč eyya-d aṭ-ṭbecṛeḍ tageldit n Ṛebbi.

61 Wayeḍ yenṭeq yenna-yas :

– Ad dduɣ yid-ek a Sidi, lameɛna eğğ-iyi ad ṛuḥeɣ ad sellmeɣ ɣef wat wexxam-iw.

62 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Kra n win yeṭṭfen lmaɛun, yeṭmuqul ɣer deffir, ur yenfiɛ ara i tgelda n Ṛebbi.

b : Am akken yexdem nnbi Ilyas ; walit 2 Igelliden 1. 10, 12.

Jésus envoie les soixante-douze disciples

10 Après cela, le Seigneur
choisit soixante-douze autres
hommes et les envoya deux par deux
devant lui dans toutes les villes et
tous les endroits où lui-même devait
se rendre. 2 Il leur dit :

– La moisson à faire est grande,
mais il y a peu d'ouvriers pour cela.
Priez donc le propriétaire de la
moisson d'envoyer davantage d'ouvriers
pour la faire. 3 En route ! Je vous
envoie comme des agneaux au milieu
des loups. 4 Ne prenez ni bourse, ni
sac, ni chaussures ; ne vous arrêtez
pas en chemin pour saluer quelqu'un.
5 Quand vous entrerez dans une
maison, dites d'abord : « Paix à cette
maison. » 6 Si un homme de paix
habite là, votre souhait de paix
reposera sur lui ; sinon, retirez votre
souhait de paix. 7 Demeurez dans
cette maison-là, mangez et buvez ce
que l'on vous y donnera, car l'ouvrier
a droit à son salaire. Ne passez pas
de cette maison dans une autre.
8 Quand vous entrerez dans une ville
et que l'on vous recevra, mangez ce
que l'on vous présentera ; 9 guérissez
les malades de cette ville et dites à
ses habitants : « Le Royaume de Dieu
s'est approché de vous. » 10 Mais
quand vous entrerez dans une ville
et que l'on ne vous recevra pas, allez
dans les rues et dites à tous :
11 « Nous secouons contre vous la
poussière même de votre ville qui
s'est attachée à nos pieds. Pourtant,

*Sidna Ɛisa iceggeɛ tnin usebɛin seg inelmaden-is**

10 Syenna, Sidna Ɛisa yextaṛ-ed
tnin usebɛin inelmaden
nniḍen, iceggeɛ-iten sin sin ad
ṛuḥen ɣer mkul taddart d mkul
amkan anda ilaq ad iṛuḥ ula d neṭṭa.
2 Yenna-yasen :

– Tamegra meqqṛet meɛna drus
n ixeddamen i gellan. Dɛut ihi ɣer
Bab n tmegra iwakken a d-iceggeɛ
ixeddamen ɣer yigran-is. 3 Atan
a kkun-ceggɛeɣ am izamaren ger
wuccanen.

– 4 Ur ṭṭawit yid-wen idrimen, ur
ṭṭawit aɛwin neɣ tayuga nniḍen
n yerkasen. Deg webrid-nwen ur
sṛuḥuyet ara lweqt di sslam. 5 Kra
n wexxam ara tkecmem init : sslam
n Ṛebbi fell-awen ay at wexxam !

– 6 Ma yella dinna walebɛaḍ d
imhenni, sslam-nwen ad yers fell-as,
neɣ m'ulac lehna-nwen aṭ-ṭeqqim
ɣuṛ-wen. 7 Qqimet deg wexxam-nni,
ččet swet ayen ara wen-d-fken, axaṭer
axeddam yuklal lexlaṣ-is.[a] Ur ṭṛuḥut
ara seg wexxam ɣer wayeḍ. 8 Mkul
taddart ara tkecmem, ma sṭṛeḥben
yis-wen ččet ayen ara wen-d-ssersen.
9 Sseḥlut imuḍan-nsen, init-asen :
tageldit n Ṛebbi* tewweḍ-ed
ɣuṛ-wen. 10 Lameɛna mkul taddart
ara tkecmem m'ur sṭṛeḥben ara
yis-wen, effɣet ɣer izenqan-nsen
init : 11 « a nezwi ula d ayebbaṛ
n taddart-nwen i d-inеṭḍen deg

a: Walit 1Tm 5. 18.

sachez bien ceci : le Royaume de
Dieu s'est approché de vous. » 12 Je
vous le déclare : au jour du Jugement
les habitants de Sodome seront traités
moins sévèrement que les habitants
de cette ville-là.

– 13 Malheur à toi, Chorazin !
Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les
miracles qui ont été accomplis chez
vous l'avaient été à Tyr et à Sidon, il
y a longtemps que leurs habitants
auraient pris le deuil, se seraient assis
dans la cendre et auraient changé de
comportement. 14 C'est pourquoi, au
jour du Jugement, Tyr et Sidon seront
traitées moins sévèrement que vous.
15 Et toi, Capernaüm, crois-tu que tu
t'élèveras jusqu'au ciel ? Tu seras
abaissée jusqu'au monde des morts.

16 Il dit encore à ses disciples :

– Celui qui vous écoute,
m'écoute ; celui qui vous rejette, me
rejette ; et celui qui me rejette, rejette
celui qui m'a envoyé.

17 Les soixante-douze envoyés
revinrent pleins de joie et dirent :

– Seigneur, même les esprits
mauvais nous obéissent quand nous
leur donnons des ordres en ton nom !

18 Jésus leur répondit :

– Je voyais Satan tomber du ciel
comme un éclair. 19 Écoutez : je vous
ai donné le pouvoir de marcher sur
les serpents et les scorpions et
d'écraser toute la puissance de
l'ennemi, et rien ne pourra vous
faire du mal.

iḍaṛṛen-nneɣ, meɛna ḥṣut belli
tageldit n Ṛebbi tewweḍ-ed
ɣuṛ-wen.

– 12 Aql-i nniɣ-awen, ass n lḥisab
taddart-agi aṭ-ṭeṭṭuɛaqeb akteṛ
n temdint n Ṣudum.[b] 13 A nnger-im
a tamdint n Kurazim, a nnger-im
a Bitsayda ! A lukan lbeṛhanat
yeṭwaxedmen deg-kunt ṭwaxedmen
di temdinin n Ṣur akk-d Sidun, tili
imezdaɣ-nsent acḥal aya segmi
sburren ticekkaṛin n leḥzen, sexnunsen
iman-nsen deg iɣiɣden iwakken
a d-beggnen belli ndemmen, uɣalen-d
ɣer webrid.

– 14 Ɣef wannect-agi, ass n lḥisab
a ṭ-ṭeṭṭuɛaqbemt akteṛ n temdinin
n Ṣur d Sidun. 15 I kemmini a tamdint
n Kafernaḥum, tɣileḍ aṭ-ṭaliḍ ɣer
igenni ? Xaṭi ! Ɣer tesraft lqayen
n laxeṛt* ara teṭwaḍeggṛeḍ.

– 16 Win i wen-ismeḥsisen
ismeḥsis-iyi-d i nekk. Win ur
kkun-neqbil d nekk ur geqbil ara,
win ur iyi-neqbil ara, ur iqbil ara
Win i yi-d-iceggɛen.

17 Tnin usebɛin-nni n inelmaden
uɣalen-d ččuṛen d lfeṛḥ, nnan-as :

– A Sidi, ula d leǧnun ṭṭagaden-aɣ
s yisem-ik.

18 Yenna-yasen :

– Walaɣ Cciṭan* yeɣli-d am
lebṛaq[c] seg igenni.

– 19 Slet-ed i wayen ara wen-iniɣ :
ṭ-ṭideṭ fkiɣ-awen tazmert s wayes ara
tṛekḍem izerman ṭ-ṭɣerdmiwin, aṭ-
ṭmeḥqem lǧehd n weɛdaw yerna ulac
ayen i gzemren a kkun-iḍuṛṛ ;

b : Walit Amezruy n talsa 19. 24, 25. c: Aw 12. 8, 9.

– [20] Mais ne vous réjouissez pas de ce que les esprits mauvais vous obéissent ; réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

La joie de Jésus

(Voir aussi Matt 11.25-27 ; 13.16-17)

[21] A ce moment même, Jésus fut rempli de joie par le Saint-Esprit et s'écria :

– O Père, Seigneur du ciel et de la terre, je te remercie d'avoir révélé aux petits ce que tu as caché aux sages et aux gens instruits. Oui, Père, tu as bien voulu qu'il en soit ainsi.

[22] – Mon Père m'a remis toutes choses. Personne ne sait qui est le Fils si ce n'est le Père, et personne ne sait qui est le Père si ce n'est le Fils et ceux à qui le Fils veut bien le révéler.

[23] Puis Jésus se tourna vers ses disciples et leur dit à eux seuls :

– Heureux êtes-vous de voir ce que vous voyez ! [24] Car, je vous le déclare, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, mais ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, mais ne l'ont pas entendu.

Aime ton prochain comme toi-même

[25] Un maître de la loi intervint alors. Pour tendre un piège à Jésus, il lui demanda :

– Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle ?

[26] Jésus lui dit :

– Qu'est-il écrit dans notre loi ? Qu'est-ce que tu y lis ?

– [20] lameɛna ur feṛṛḥet ara imi ittḥekkmem ɣef leğnun, feṛḥet imi ismawen-nwen ṭwajerden deg igenwan.

Sidna Ɛisa yeččuṛ d lfeṛḥ

(Mt 11.25 - 27, 13.16 - 17)

[21] Imiren kan, Sidna Ɛisa yeččuṛ-it Ṛṛuḥ iqedsen* s lfeṛḥ, yenṭeq yenna :

– Tanemmirt a Baba, kečč yellan d Bab n igenwan d lqaɛa, imi ayen akk i teffreḍ ɣef lɛuqal d imusnawen tbeggneḍ-t-id i yimecṭuḥen.

– Tanemmirt a Baba Ṛebbi aḥnin axaṭer d wagi i d lebɣi-k.

– [22] Baba yerra kullec ger ifassen-iw. Yiwen ur yeẓri d acu-yi anagar Baba Ṛebbi, yiwen ur issin Baba Ṛebbi anagar Mmi-s akk-d win iwumi yebɣa Mmi-s a t-id-isbeggen.

[23] Dɣa yezzi ɣer inelmaden-is yenna-yasen :

– Amarezg n wid iwalan ayen teṭwalim ! [24] Aql-i nniɣ-awen : aṭas n lenbiya d waṭas n igelliden i gebɣan ad ẓren ayen i tẓerrem ur t-ẓrin, i gebɣan ad slen ayen i tsellem ur t-slin.

Ḥemmel wayeḍ am yiman-ik

[25] Ikker-ed yiwen umusnaw n ccariɛa* yebɣan ad ijeṛṛeb Sidna Ɛisa, yenna yas :

– A Sidi, d acu ara xedmeɣ iwakken ad sɛuɣ tudert n dayem ?

[26] Sidna Ɛisa yerra-yas :

– D acu yuran di ccariɛa n Musa ? D acu i tfehmeḍ deg-s mi ṭ-teɣriḍ ?

27 L'homme répondit :

– *Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ton intelligence.* Et aussi : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.*

28 Jésus lui dit alors :

– Tu as bien répondu. Fais cela et tu vivras.

29 Mais le maître de la loi voulait justifier sa question. Il demanda donc à Jésus :

– Qui est mon prochain ?

30 Jésus répondit :

– Un homme descendait de
Jérusalem à Jéricho, lorsque des
brigands l'attaquèrent, lui prirent
tout ce qu'il avait, le battirent et
s'en allèrent en le laissant à
demi-mort. 31 Il se trouva qu'un
prêtre descendait cette route. Quand
il vit l'homme, il passa de l'autre
côté de la route et s'éloigna. 32 De
même, un lévite arriva à cet endroit,
il vit l'homme, passa de l'autre côté
de la route et s'éloigna. 33 Mais un
Samaritain, qui voyageait par là,
arriva près du blessé. Quand il le
vit, il en eut profondément pitié. 34 Il
s'en approcha encore plus, versa de
l'huile et du vin sur ses blessures et
les recouvrit de pansements. Puis il le
plaça sur sa propre bête et le mena
dans un hôtel, où il prit soin de lui.
35 Le lendemain, il sortit deux pièces
d'argent, les donna à l'hôtelier et lui
dit : « Prends soin de cet homme ;
lorsque je repasserai par ici, je te
paierai moi-même ce que tu auras
dépensé en plus pour lui. »

27 Yerra-yas-d :

– *Aṭ-ṭḥemmleḍ Sidi Ṛebbi s wul-ik d ṛṛuḥ-ik, s wayen yellan di tezmert-ik akk-d lɛeqliya-k. Aṭ-ṭḥemmleḍ dayen wiyaḍ am yiman-ik.* [d]

28 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ayen akka i d-tenniḍ ṭ-ṭideṭ, exdem akka aṭ-ṭesɛuḍ tudert n dayem !

29 Lɛalem-nni n ccariɛa yebɣan ad yefk lḥeqq i yiman-is, yenna i Sidna Ɛisa :

– Anwa-ten wiyaḍ-agi ?

30 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yiwen wergaz iṣubb-ed si
temdint n Lquds ɣer temdint n
Yiriku ; sqaṭɛen-as imakaren ɛerran-t
rnan wten-t, ṛuḥen ǧǧan-t ur yemmut
ur iddir. 31 Iɛedda-d syenna yiwen
lmuqeddem* n ccariɛa ; mi t-iwala
iwwet iɛedda si tama nniḍen.
32 Iɛedda-d dayen seg webrid-nni
yiwen wemṛabeḍ n at Lewwi,*
iwala-t, ikemmel abrid-is iṛuḥ.
33 Ataya yiwen ubeṛṛani n tmurt
n Samarya, iwweḍ-ed ɣuṛ-es, mi
t-iwala iɣaḍ-it.

34 Iqeṛṛeb ɣuṛ-es, idhen leǧruḥ-is
s zzit d ccṛab, icudd-iten ; isserkeb-it
ɣef zzayla-s, yewwi-t ɣer yiwen
wexxam n yemsafren, ilha-d yid-es.
35 Azekka-nni yefka sin iṣurdiyen
i bab n wexxam-nni, yenna-yas :
« Bedd ɣuṛ-es, ayen ara tṣeṛṛfeḍ
n zzyada fell-as, a k-t-id-kemmleɣ
asm'ara d-uɣaleɣ. » 36 Di tlata-agi,
anwa i gḥemmlen am yiman-is
argaz-agi yeṭṭuɣerran ?

d: Walit Asmekti 6. 5 ; At Lewwi 19. 18.

36 Jésus ajouta :

– Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de l'homme attaqué par les brigands ?

37 Le maître de la loi répondit :

– Celui qui a été bon pour lui.

Jésus lui dit alors :

– Va et fais de même.

Marthe et Marie

38 Tandis que Jésus et ses disciples étaient en chemin, il entra dans un village où une femme, appelée Marthe, le reçut chez elle.

39 Elle avait une sœur, appelée Marie, qui, après s'être assise aux pieds du Seigneur, écoutait ce qu'il
enseignait. 40 Marthe était très affairée
à tout préparer pour le repas. Elle survint et dit :

– Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour accomplir tout le travail ? Dis-lui donc de m'aider.

41 Le Seigneur lui répondit :

– Marthe, Marthe, tu t'inquiètes
et tu t'agites pour beaucoup de
choses, 42 mais une seule est
nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera pas enlevée.

Comment prier
(Voir aussi Matt 6.9-13 ; 7.7-11)

11 Un jour, Jésus priait en un certain lieu. Quand il eut fini, un de ses disciples lui demanda :

– Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples.

2 Jésus leur déclara :

– Quand vous priez, dites :

37 Amusnaw n ccariɛa yerra-yas :

– D win akken iḥunnen fell-as, i s-ixedmen lxiṛ.

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ṛuḥ ula d keččč exdem akken.

Marṭa d Meryem

38 Deg webrid-nsen ɣer temdint
n Lquds, Sidna Ɛisa yekcem ɣer
yiwet n taddart. Yiwet n tmeṭṭut
isem-is Marṭa teɛṛeḍ-it ɣer
wexxam-nsen. 39 Tesɛa weltma-s
isem-is Meryem, teqqim-ed ɣer
iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa, tesmeḥsis
i wawal-is. 40 Marṭa tqeddec yeččča-ṭ
ccɣel, tusa-d ɣer Sidna Ɛisa
tenna-yas :

– A Sidi, ur ak-tewqiɛ ara lmeɛna imi iyi-teğğa weltma ad qedceɣ weḥd-i ? Ini-yas aṭ-ṭekker a yi-tɛiwen.

41 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– A Maṛṭa, teṭḥebbiṛeḍ teṭqelliqeḍ
iman-im ɣef waṭas n tɣawsiwin ;
42 lameɛna yiwet kan i gṣeḥḥan !
Meryem textaṛ ayen ilaqen yerna yiwen ur as-t-iṭekkes.

Sidna Ɛisa yesselmed i yinelmaden-is amek ara ẓallen*
(Mt 6.9-13, 7.7-11)

11 Yiwen wass, Sidna Ɛisa yeṭẓalla deg yiwen wemkan. Mi gfukk, yiwen seg inelmaden-is yenna-yas :

– A Sidi, selmed-aɣ amek ara neẓẓal akken yesselmed Yeḥya i yinelmaden-is.

2 Yenna-yasen :

– M'ara teṭẓallam, init :

Père,
que tous reconnaissent que tu es le Dieu saint ;
que ton Règne vienne.
3 Donne-nous chaque jour le pain nécessaire.
4 Pardonne-nous nos péchés,
car nous pardonnons nous-mêmes à tous ceux qui nous ont fait du tort.
Et ne nous expose pas à la tentation.

5 Jésus leur dit encore :

– Supposons ceci : l'un d'entre
vous a un ami qu'il s'en va trouver
chez lui à minuit pour lui dire :
« Mon ami, prête-moi trois pains.
6 Un de mes amis qui est en voyage
vient d'arriver chez moi et je n'ai rien
à lui offrir. » 7 Et supposons que
l'autre lui réponde de l'intérieur de
la maison : « Laisse-moi tranquille !
La porte est déjà fermée à clé, mes
enfants et moi sommes au lit ; je ne
peux pas me lever pour te donner des
pains. » 8 Eh bien, je vous l'affirme,
même s'il ne se lève pas par amitié
pour les lui donner, il se lèvera
pourtant et lui donnera tout ce dont
il a besoin parce que son ami insiste
sans se gêner. 9 Et moi, je vous dis :
demandez et vous recevrez ; cherchez
et vous trouverez ; frappez et l'on
vous ouvrira la porte. 10 Car qui-
conque demande reçoit, qui cherche
trouve et l'on ouvrira la porte à qui
frappe. 11 Si l'un d'entre vous est
père, donnera-t-il un serpent à son
fils alors que celui-ci lui demande un
poisson ? 12 Ou bien lui donnera-t-il
un scorpion s'il demande un œuf ?

A Baba Ṛebbi,
isem-ik ad iṭwaqeddes,
lḥekma n tgeldit-ik a d-tas.
3 Yal ass efk-aɣ-d aɣṛum-nneɣ.
4 Semmeḥ-aɣ ddnubat-nneɣ
akken i neṭsamaḥ ula d nukkni
i wid i ɣ-ixedmen cceṛ,
ur aɣ-ṭaǧǧa ara a neɣli deg ujeṛṛeb.

5 Yenna-yasen daɣen :

– Ma yella yiwen deg-wen yesɛa
aḥbib, iṛuḥ ɣuṛ-es di ṭnaṣfa n yiḍ
a s-yini : « Ay aḥbib ṛḍel-iyi-d tlata
teḥbulin n weɣṛum, 6 atan yusa-yi-d
yiwen weḥbib i geṭṭef webrid, ur
sɛiɣ d acu ara s-d-sserseɣ. »

– 7 Ma yerra-yas-d si zdaxel n
wexxam : « Ur iyi-ṭɛeṭṭib ara, tawwurt
tsekkeṛ, nekk d warraw-iw aql-aɣ
neṭṭes, ur zmireɣ ara a d-kkreɣ
iwakken a k-d-fkeɣ aɣṛum. »

– 8 Awen-d-iniɣ : ma yeɛdez ur
yebɣi ara a d-yekker ɣuṛ-es ɣas
akken d aḥbib-is, a d-ikker a s-d-yefk
ayen akk i s-issuter axaṭer yusa-d
ɣuṛ-es di ṭnaṣfa n yiḍ yeṛza-yas
aqeṛṛuy-is.

– 9 Ma d nekk nniɣ-awen : ssutret
a wen-d-iṭṭunefk, qellbet aṭ-ṭafem,
sqerbebbet di tewwurt a wen-d-ldin.
10 Axaṭer kra n win yessuturen
a s-d-iṭṭunefk, win iṭqelliben ad yaf,
win yesṭebṭuben a s-d-ldin tawwurt.

– 11 Anwa deg-wen ara yefken
i mmi-s adɣaɣ ma yessuter-as
aɣṛum ? Neɣ a s-yefk azrem ma
yessuter-as aslem ? 12 Neɣ ma
yessuter-as tamellalt a s-yefk
tiɣirdemt ?

– 13 Tout mauvais que vous êtes,
vous savez donner de bonnes choses
à vos enfants. A combien plus forte
raison, donc, le Père qui est au ciel
donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui
le lui demandent !

Par quel pouvoir : Dieu ou Satan ?

(Voir aussi Matt 12.22-30 ; Marc 3.22-27)

14 Jésus était en train de chasser
un esprit mauvais qui rendait un
homme muet. Quand l'esprit
mauvais sortit, le muet se mit à
parler et, dans la foule, les gens
furent remplis d'étonnement.
15 Cependant, quelques-uns dirent :

– C'est Béelzébul, le chef des
esprits mauvais, qui lui donne le
pouvoir de chasser ces esprits !

16 D'autres voulaient lui tendre un
piège : ils lui demandèrent de montrer
par un signe miraculeux qu'il venait
de Dieu. 17 Mais Jésus connaissait
leurs pensées ; il leur dit alors :

– Tout royaume dont les habitants
luttent les uns contre les autres finit
par être détruit, ses maisons s'écroulent
les unes sur les autres. 18 Si donc
Satan est en lutte contre lui-même,
comment son royaume pourra-t-il se
maintenir ? Vous dites, en effet, que
je chasse les esprits mauvais parce
que Béelzébul m'en donne le pouvoir.
19 Si je les chasse de cette façon, qui
donne à vos partisans le pouvoir de
les chasser ? Vos partisans eux-mêmes
démontrent que vous avez tort ! 20 En
réalité, c'est avec la puissance de
Dieu que je chasse les esprits
mauvais, ce qui signifie que le
Royaume de Dieu est déjà venu
jusqu'à vous.

13 Ma yella kunwi yellan d imcumen
tessnem aṭ-ṭefkem ayen yelhan
i warraw-nwen, amek Baba-twen
yellan deg igenni ur d-iṭṭak ara
Ṛṛuḥ iqedsen* i wid i s-t-issuturen ?

Argaz i gesgugem lğen

(Mt 12. 22 - 30 ; Mq 3. 22 - 27)

14 Yiwen wass ikker Sidna Ɛisa
yessuffeɣ lğen yesgugmen yiwen
wergaz. Mi t-iffeɣ lğen, argaz-nni
yebda ihedder ; lɣaci meṛṛa wehmen.
15 Lameɛna kra deg-sen nnan :
« D Balzabul iḥekmen ɣef leğnun
i s-yefkan tazmert akken a ten
issuffeɣ. »

16 Kra nniḍen bɣan a t-jeṛṛben,
ssutren-as a sen-d-ibeggen yiwen
n lbeṛhan ara d-yasen seg igenni.
17 Sidna Ɛisa yessnen ixemmimen-
nsen yenna-yasen :

– Yal tagelda i deg ara ṭnaɣen
imezdaɣ-is wway gar-asen teṭṭeddu
ɣer nnger, ixxamen-is ad ɣlin.

– 18 Ma yella Cciṭan* yeṭnaɣ
d yiman-is amek ara tdum tgelda-s ?

– Teqqaṛem s Balzabul i ssufuɣeɣ
leğnun ! 19 Ma yella nekk s Balzabul
i ten-ssufuɣeɣ, anwa ihi i sen-iṭṭaken
tazmert i yinelmaden-nwen iwakken
a ten-ssuffuɣen ? Daymi d nutni ara
kkun-iḥasben.

– 20 Lameɛna ma yella s ufus n
Ṛebbi i ten-ssuffuɣeɣ, aṭan ihi
tgeldit* n Ṛebbi tewweḍ-ed ɣuṛ-wen.

– 21 Argaz iğehden yesɛan leslaḥ,
iṭɛassan ɣef wexxam-is, ṛṛezq-is ad
yili di laman.

– 21 Quand un homme fort et bien
armé garde sa maison, tous ses biens
sont en sûreté. 22 Mais si un homme
plus fort que lui arrive et s'en rend
vainqueur, il lui enlève les armes
dans lesquelles il mettait sa confiance
et il distribue tout ce qu'il lui a pris.

– 23 Celui qui n'est pas avec moi
est contre moi ; et celui qui ne m'aide
pas à rassembler disperse.

L'esprit mauvais de retour
(Voir aussi Matt 12.43-45)

– 24 Lorsqu'un esprit mauvais est
sorti d'un homme, il va et vient dans
des espaces déserts en cherchant un
lieu où s'établir. S'il n'en trouve pas,
il se dit alors : « Je vais retourner
dans ma maison, celle que j'ai
quittée. » 25 Il y retourne et la trouve
balayée, bien arrangée. 26 Alors il s'en
va prendre sept autres esprits encore
plus malfaisants que lui ; ils
reviennent ensemble dans la maison
et s'y installent. Finalement, l'état de
cet homme est donc pire qu'au début.

27 Jésus venait de parler ainsi,
quand une femme s'adressa à lui du
milieu de la foule :

– Heureuse est la femme qui t'a porté en elle et qui t'a allaité !

28 Mais Jésus répondit :

– Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique !

La recherche d'un miracle
(Voir aussi Matt 12.38-42)

29 Tandis que les foules s'amassaient autour de Jésus, il se mit à dire :

– Les gens d'aujourd'hui sont mauvais ; ils réclament un signe

– 22 Ma yusa-d ɣuṛ-es yiwen
iğehden akteṛ-is iɣleb-it, a s-ikkes
leslaḥ ɣef wacu yeṭkel, ad yernu
ad ifṛeq i wiyaḍ ayen akk yesɛa.
23 Win ur nelli ara yid-i, d axṣim-iw ;
win ur njemmeɛ ara yid-i,
yeṭḍeggiɛ.

Aṛuḥani yuɣalen ɣer wansi i d-iffeɣ
(Mt 12.43-45)

– 24 M'ara yeffeɣ uṛuḥani seg yiwen wergaz, ad iṛuḥ ɣer yimukan yexlan akken ad iqelleb ɣef ṛṛaḥa. M'ur yufi ara, ad yini : « ad uɣaleɣ ɣer tnezduɣt-iw ansi i d-ffɣeɣ. »

– 25 M'ara yaweḍ ɣer tnezduɣt-nni,
a ṭ-yaf zeddiget, tqeɛɛed ; 26 imiren
ad iṛuḥ a d-yawi sebɛa iṛuḥaniyen
nniḍen iweɛṛen akteṛ-is, ad kecmen
ad zedɣen deg-s ; s wakka lḥala
n wergaz-nni aṭ-ṭenṭeṛ akteṛ n tikkelt
tamezwarut.

27 Mi d-yenna Sidna Ɛisa ayagi, yiwet n tmeṭṭut tenṭeq-ed s ṣṣut ɛlayen si ger n lɣaci tenna-yas :

– Ṭ-ṭaseɛdit tmeṭṭut i k-id-yurwen, i k-issuṭṭḍen !

28 Lameɛna neṭṭa yerra-yas :

– Iseɛdiyen, d wid ismeḥsisen i wawal n Ṛebbi, yerna ḥerzen-t.

Wid yessuturen lbeṛhan
(Mt 12.38-42)

29 Mi d-innejmaɛ ɣuṛ-es waṭas n lɣaci, Sidna Ɛisa yekker yenna-yasen :

– Lğil-agi d lğil amcum, yessutur lbeṛhan ! Ur as-d-iṭṭunefkay ara lbeṛhan anagar win n nnbi Yunes !

miraculeux, mais aucun signe ne leur
sera accordé si ce n'est celui de
Jonas. 30 En effet, de même que Jonas
fut un signe pour les habitants de
Ninive, ainsi le Fils de l'homme sera
un signe pour les gens d'aujourd'hui.
31 Au jour du Jugement, la reine du
Sud se lèvera en face des gens
d'aujourd'hui et les accusera, car
elle est venue des régions les plus
lointaines de la terre pour écouter les
paroles pleines de sagesse de
Salomon. Et il y a ici plus que
Salomon ! 32 Au jour du Jugement, les
habitants de Ninive se lèveront en
face des gens d'aujourd'hui et les
accuseront, car les Ninivites ont
changé de comportement quand ils
ont entendu prêcher Jonas. Et il y a
ici plus que Jonas !

Le vrai trésor

(Voir aussi Matt 5.15 ; 6.22-23)

– 33 Personne n'allume une lampe
pour la cacher ou la mettre sous un
seau ; au contraire, on la place sur
son support, afin que ceux qui entrent
voient la lumière. 34 Tes yeux sont la
lampe de ton corps : si tes yeux sont
en bon état, tout ton corps est
éclairé ; mais si tes yeux sont
mauvais, alors ton corps est dans
l'obscurité. 35 Ainsi, prends garde que
la lumière qui est en toi ne soit pas
obscurité. 36 Si donc tout ton corps est
éclairé, sans aucune partie dans
l'obscurité, il sera tout entier en
pleine lumière, comme lorsque la
lampe t'illumine de sa brillante clarté.

– 30 Axaṭer akken yella nnbi Yunes d lbeṛhan i yimezdaɣ n temdint n Ninebi, [a] ara yili Mmi-s n bunadem* d lbeṛhan i lğil-agi.

– 31 Ass n lḥisab tagellit n tmurt n usammer a d-tekker ɣer yemdanen n lğil-agi a ten-tesseḍlem imi neṭṭat tusa-d seg yixef n ddunit iwakken aṭ-ṭsel i tmusni n ugellid Sliman. [b]

– Atah yella gar-awen win yugaren agellid Sliman !

– 32 Ass n lḥisab a d-kkren daɣen imezdaɣ n temdint n Ninebi ɣer lğil-agi a ten-sḍelmen, axaṭer nutni uɣalen-d ɣer webrid mi sen-ibecceṛ nnbi Yunes. [c]

– Kunwi tesɛam dagi gar-awen win yugaren nnbi Yunes !

Tiṭ ṭ-ṭafat n wemdan

(Mt 5. 15 ; 6. 22-23)

– 33 Yiwen ur iceɛɛel taftilt iwakken a ṭ-iffer neɣ akken a ṭ-iɣumm s lḥila, lameɛna a ṭ-issers ɣef lmeṣbeḥ iwakken kra n win ara d-ikecmen ad iwali tafat.

– 34 Tiṭ ṭ-ṭaftilt n wemdan. Ma yella tiṭ-ik tṣeḥḥa aṭ-ṭiliḍ di tafat, meɛna ma tedderɣel aṭ-ṭiliḍ di ṭṭlam.

– 35 Ḥader ihi aṭ-ṭuɣal tafat yellan deg-k d ṭṭlam. 36 Ma telliḍ di tafat s lekmal-ik, ur yeṭṭili ara deg-k ṭṭlam, aṭ-ṭiliḍ di tafat am teftilt m'ara d-cceɛceɛ fell-ak.

---

a: Walit Yunes 2. 11-3. 9. b : Walit 1 Igelliden 10. 1. c : Walit Yunes 3. 5-10.

La condamnation des chefs religieux

(Voir aussi Matt 23.1-36 ; Marc 12.38-40)

37 Quand Jésus eut fini de parler, un Pharisien l'invita à prendre un repas chez lui. Jésus entra et se mit à table. 38 Le Pharisien s'étonna lorsqu'il remarqua que Jésus ne s'était pas lavé avant le repas. 39 Le Seigneur lui dit alors :

– Voilà comme vous êtes, vous les Pharisiens : vous nettoyez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur vous êtes pleins du désir de voler et pleins de méchanceté. 40 Insensés que vous êtes ! Dieu qui a fait l'extérieur n'a-t-il pas aussi fait l'intérieur ? 41 Donnez donc plutôt aux pauvres ce qui est dans vos coupes et vos plats, et tout sera pur pour vous.

– 42 Malheur à vous, Pharisiens ! Vous donnez à Dieu le dixième de plantes comme la menthe et la rue, ainsi que de toutes sortes de légumes, mais vous négligez la justice et l'amour pour Dieu : c'est pourtant là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger le reste. 43 Malheur à vous, Pharisiens ! Vous aimez les sièges les plus en vue dans les synagogues et vous aimez à recevoir des salutations respectueuses sur les places publiques. 44 Malheur à vous ! Vous êtes comme des tombeaux qu'on ne remarque pas et sur lesquels on marche sans le savoir !

45 Un des maîtres de la loi lui dit :

– Maître, en parlant ainsi, tu nous insultes nous aussi !

Ifariziyen akk-d lɛulama n ccariɛa**

(Mt 23. 1 - 36 ; Mq 12. 38 - 40)

37 Mi gfukk Sidna Ɛisa ameslay, iɛreḍ-it yiwen wufarizi ɣer imensi.
38 Afarizi-nni yewhem mi gwala Sidna Ɛisa ur issared ara uqbel ad yečč akken tella di lɛadda-nsen.
39 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Kunwi s ifariziyen tessiridem taqbuct d uḍebsi s ufella kan ma zdaxel n wulawen teččuṛem d ṭṭmeɛ akk-d ddɣel.

– 40 Awid iɣeflen ! Eɛni win i d-ixelqen ayen yellan s ufella, maččči d neṭṭa i d-ixelqen ayen n daxel ?

– 41 Fket lweɛda s wulawen-nwen, [d] imiren kullec ad awen-yeṣfu.

– 42 A nnger-nwen ay ifariziyen ! Kunwi yeṭɛecciṛen [e] nneɛneɛ d uwermi d wayen i d-iṭemɣayen di tebḥirt, ma d lḥeqq d leḥmala n Sidi Ṛebbi teṭṭarram-ten ɣer deffir ; d annect-agi i gezwaren mebla ma teṭṭum ayen nniḍen.

– 43 A nnger-nwen ay ifariziyen ! Tḥemmlem imukan imezwura di leǧwameɛ, tḥemmlem ad ṭsellimen fell-awen yemdanen deg iberdan.

– 44 A nnger-nwen, kunwi yecban iẓekwan i gɣumm wakal, ur d-neṭban ara, ɛeffsen-ten yemdanen ur d-wwin s lexbaṛ. [f]

45 Yenṭeq yiwen lɛalem n ccariɛa, yenna-yas :

– A Sidi, atan tregmeḍ-aɣ ula d nukkni s wayen i d-tenniḍ akka !

d: Walit Iceɛya 58. 7-10 ; e : Walit At Lewwi 27. 30 ; Lq 18. 12. f : Walit At Lewwi 5. 3.

46 Jésus répondit :

– Malheur à vous aussi, maîtres
de la loi ! Vous mettez sur le dos des
gens des fardeaux difficiles à porter,
et vous ne bougez pas même un seul
doigt pour les aider à porter ces
fardeaux. 47 Malheur à vous ! Vous
construisez de beaux tombeaux pour
les prophètes, ces prophètes que vos
ancêtres ont tués ! 48 Vous montrez
ainsi que vous approuvez les actes de
vos ancêtres, car ils ont tué les
prophètes, et vous, vous construisez
leurs tombeaux ! 49 C’est pourquoi
Dieu, dans sa sagesse, a déclaré :
« Je leur enverrai des prophètes et des
apôtres ; ils tueront certains d’entre
eux et en persécuteront d’autres. »
50 Par conséquent, les gens d’aujourd’hui
supporteront les conséquences des
meurtres commis contre tous les
prophètes depuis la création du
monde, 51 depuis le meurtre d’Abel
jusqu’à celui de Zacharie, qui fut tué
entre l’autel et le sanctuaire. Oui, je
vous l’affirme, les gens d’aujourd’hui
supporteront les conséquences de tous
ces meurtres ! 52 Malheur à vous,
maîtres de la loi ! Vous avez pris la
clé permettant d’ouvrir la porte du
savoir : vous n’entrez pas vous-mêmes
et vous empêchez d’entrer ceux qui le
désirent.

53 Quand Jésus fut sorti de cette
maison, les maîtres de la loi et les
Pharisiens se mirent à lui manifester
une violente fureur et à lui poser des
questions sur toutes sortes de sujets :
54 ils lui tendaient des pièges pour
essayer de surprendre quelque chose
de faux dans ses paroles.

46 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– A nnger-nwen ula d kunwi a
lɛulama n ccariɛa ! Teṭɛebbim i wiyaḍ
tiɛekkmin ẓẓayen, ma d kunwi ur
tent-teṭnalem ara ula s yiwen uḍaḍ.
47 A tawaɣit-nwen ! Lejdud-nwen
nɣan lenbiya, kunwi tbennum-asen
iẓekwan.

– 48 S wakka i d-tesbegnem belli
tqeblem ayen i xedmen yerna
teṭkemmilem di tikli-nsen ; axaṭer
nutni nɣan-ten, kunwi tbennum-asen
iẓekwan.

– 49 Ɣef wayagi Sidi Ṛebbi
yeẓran kullec yenna : a sen-ceggɛeɣ
lenbiya d ṛṛusul, kra a ten-nɣen kra
a ten-qehṛen.

– 50 Daymi lğil-agi ad iṭṭuḥaseb
ɣef tazzla n idammen n lenbiya seg
wasmi i d-texleq ddunit ; 51 seg
idammen n Habil [g] mmi-s n Adem
armi d idammen n Zakarya i nɣan
ger udekkan n iseflawen d lğameɛ
iqedsen*. [h] Lğil-agi ad iṭṭuḥaseb ɣef
ayagi meṛṛa.

– 52 A tawaɣit-nwen a lɛulama
n ccariɛa ! Teṭṭfem tasaruṭ n tmusni,
ur tekcimem kunwi, ur teğğim ad
kecmen wid yebɣan ad kecmen.

– 53 Mi geffeɣ Sidna Ɛisa, lɛulama
n ccariɛa d ifariziyen ḥeṛsen-t iwakken
a d-immeslay ɣef waṭas n tɣawsiwin
nniḍen, 54 ṭqelliben amek ara t-id-
sseɣlin deg wawal.

g: Walit Amezruy n talsa 4. 8. h : Walit 2 Amezruy 24. 20-21.

Une mise en garde contre l'hypocrisie
(Voir aussi Matt 10.26-27)

12 Pendant ce temps, les gens
s'étaient assemblés par
milliers, au point qu'ils se
marchaient sur les pieds les uns des
autres. Jésus s'adressa d'abord à ses
disciples :

– Gardez-vous, leur dit-il, du
levain des Pharisiens, c'est-à-dire de
leur hypocrisie. 2 Tout ce qui est
caché sera découvert, et tout ce qui
est secret sera connu. 3 C'est pourquoi
tout ce que vous aurez dit dans
l'obscurité sera entendu à la lumière
du jour, et ce que vous aurez
murmuré à l'oreille d'autrui dans
une chambre fermée sera crié du
haut des toits.

Celui que vous devez craindre
(Voir aussi Matt 10.28-31)

– 4 Je vous le dis, à vous mes
amis : ne craignez pas ceux qui tuent
le corps mais qui, ensuite, ne peuvent
rien faire de plus. 5 Je vais vous
montrer qui vous devez craindre :
craignez Dieu qui, après la mort, a
le pouvoir de vous jeter en enfer.
Oui, je vous le dis, c'est lui que vous
devez craindre ! 6 Ne vend-on pas cinq
moineaux pour deux sous ? Cepen-
dant, Dieu n'en oublie pas un seul.
7 Et même vos cheveux sont tous
comptés. N'ayez donc pas peur : vous
valez plus que beaucoup de moineaux !
8 Je vous le dis : quiconque reconnaît
publiquement qu'il est mon disciple,
le Fils de l'homme aussi reconnaîtra
devant les anges de Dieu qu'il est à
lui ; 9 mais si quelqu'un affirme
publiquement ne pas me connaître,

Sɛut yiwen wudem
(Mt 10.26-27)

12 Di teswiɛt-nni kan, lɣaci
yennejmaɛ-ed s luluf armi
ṭemyeɛfasen. Sidna Ɛisa yenna
i yinelmaden-is* :

– Ḥadret iman-nwen ɣef temtunt*
(iɣes) n ifariziyen,* axaṭer d at sin
wudmawen. 2 Kra n wayen iɣummen
a d-iban, kra n wayen yeffren ad
yemẓer. 3 Ayen i thedṛem di ṭṭlam
a t-slen di tafat, ayen i tennam ɣer
umeẓẓuɣ di texxamt ad iṭṭuberreḥ
deg izenqan.

Win i glaq aṭ-ṭaggadem
(Mt 10.28-31)

– 4 Awen-d-iniɣ i kunwi yellan
d iḥbiben-iw : ur ṭṭaggadet ara wid
ineqqen lǧeṭṭa, sennig lmut ur
zmiren ad xedmen acemma nniḍen.

– 5 Awen-d-iniɣ anwa i glaq
aṭ-ṭaggadem : aggadet win izemren
a kkun-ikkes si ddunit yerna
a kkun-iḍeggeṛ ɣer ǧahennama*.
Atan nniɣ-awen-t-id, d neṭṭa i glaq
aṭ-ṭaggadem. 6 D acu i swan xemsa
iẓiwcen ? Anaɣ sin iṣurdiyen kan !
Ɣas akken, Sidi Ṛebbi ur iteṭṭu ula
d yiwen deg-sen.

– 7 Ula d anẓaden n iqeṛṛay-nwen
ṭwaḥesben yiwen yiwen. Ur ṭṭaggadet
ara ihi, teswam akteṛ n weglaf
n iẓiwcen.

– 8 Awen-d-iniɣ : kra n win ara
d-icehden zdat yemdanen belli
yumen yis-i, Mmi-s n bunadem* ur
t-inekkeṛ ara zdat lmalayekkat,* 9 ma
d win ara yi-nekṛen zdat yemdanen,
ula d nekk a t-nekkṛeɣ zdat lmalayekkat
n Ṛebbi.

le Fils de l'homme aussi affirmera
devant les anges de Dieu qu'il ne le
connaît pas.

– 10 Quiconque dira une parole
contre le Fils de l'homme sera
pardonné ; mais celui qui aura fait
insulte au Saint-Esprit ne recevra pas
de pardon. 11 Quand on vous conduira
pour être jugés dans les synagogues,
ou devant les dirigeants ou les
autorités, ne vous inquiétez pas de
la manière dont vous vous défendrez
ou de ce que vous aurez à dire, 12 car
le Saint-Esprit vous enseignera à ce
moment-là ce que vous devez
exprimer.

Vraies et fausses richesses

13 Quelqu'un dans la foule dit à
Jésus :

– Maître, dis à mon frère de
partager avec moi les biens que
notre père nous a laissés.

14 Jésus lui répondit :

– Mon ami, qui m'a établi pour juger
vos affaires ou pour partager vos biens ?

15 Puis il dit à tous :

– Attention ! Gardez-vous de tout
amour des richesses, car la vie d'un
homme ne dépend pas de ses biens,
même s'il est très riche.

16 Il leur raconta alors cette
parabole :

– Un homme riche avait des
terres qui lui rapportèrent de bonnes
récoltes. 17 Il réfléchissait et se
demandait : « Que vais-je faire ? Je
n'ai pas de place où amasser toutes
mes récoltes. » 18 Puis il ajouta :
« Voici ce que je vais faire : je vais
démolir mes greniers, j'en construirai
de plus grands, j'y amasserai tout
mon blé et mes autres biens.

– 10 Kra n win ara yewten di Mmi-s
n bunadem a s-iṭusemmeḥ, ma d win
ara iregmen Ṛṛuḥ iqedsen* ulac
fell-as ssmaḥ.

– 11 M'ara kkun-awin ad ḥekmen
fell-awen di leğwameɛ zdat lecyux
d lḥekkam, ur ṭxemmimet ara amek
ara tsellkem iman-nwen neɣ ɣef
wayen ara d-tinim, 12 axaṭer d Ṛṛuḥ
iqedsen ara wen-d-ifken di teswiɛt-nni
ayen ilaqen a t-id-tinim.

Leṛẓaq n ddunit-agi

13 Yiwen wergaz inṭeq-ed si ger
n lɣaci yenna i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, ini-yas i gma ad ibḍu
yid-i lweṛt i d-iğğa baba-tneɣ.

14 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ay argaz, anwa i yi-sbedden
iwakken ad bḍuɣ gar-awen ?

15 Dɣa yenna i lɣaci :

– Ḥadret iman-nwen ɣef ṭṭmeɛ
imi tudert n wemdan ur d-tekki ara
seg wayen yesɛa, ɣas akken di rrbeḥ
ameqqran i gella.

16 Imiren yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– Yiwen umeṛkanti, yesɛa tamurt
tefka-d aṭas n lɣella. 17 Ixemmem deg
iman-is, yenna : « amek ara xedmeɣ,
ur sɛiɣ ara amkan anda ara jemɛeɣ
leṛẓaq-iw ? »

– 18 Ad huddeɣ ikuffan-iw, ad
bnuɣ wiyaḍ d imeqqranen iwakken
ad jemɛeɣ irden-iw d leṛẓaq-iw
meṛṛa.

– 19 Ensuite, je me dirai à moi-même : Mon cher, tu as des biens en abondance pour de nombreuses années ; repose-toi, mange, bois et jouis de la vie. » 20 Mais Dieu lui dit : « Insensé ! Cette nuit même tu cesseras de vivre. Et alors, pour qui sera tout ce que tu as accumulé ? »

21 Jésus ajouta :

– Ainsi en est-il de celui qui amasse des richesses pour lui-même, mais qui n'est pas riche aux yeux de Dieu.

La confiance en Dieu

(Voir aussi Matt 6.25-34)

22 Puis Jésus dit à ses disciples :

– Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas au sujet de la nourriture dont vous avez besoin pour vivre, ou au sujet des vêtements dont vous avez besoin pour votre corps. 23 Car la vie est plus importante que la nourriture et le corps plus important que les vêtements. 24 Regardez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cave à provisions ni grenier, mais Dieu les nourrit ! Vous valez beaucoup plus que les oiseaux ! 25 Qui d'entre vous parvient à prolonger un peu la durée de sa vie par le souci qu'il se fait ? 26 Si donc vous ne pouvez rien pour ce qui est très peu de chose, pourquoi vous inquiétez-vous au sujet du reste ? 27 Regardez comment poussent les fleurs des champs : elles ne travaillent pas et ne tissent pas de vêtements. Pourtant, je vous le dis, même Salomon, avec toute sa richesse, n'a pas eu de vêtements

– 19 Imiren ad iniɣ i yiman-iw : « atan tesxezneḍ leṛẓaq i waṭas n iseggasen ; steɛfu tura, eččč, sew tezhuḍ. » 20 Lameɛna Sidi Ṛebbi yenna-yas-d : « a win iɣeflen ! Iḍ-agi ad a k-ddmeɣ ṛṛuḥ-ik ! Ayen meṛṛa i tjemɛeḍ, iwumi ara d-yeqqim ? »

– 21 Akka i tdeṛṛu d win ijemɛen leṛẓaq i yiman-is, wala ad ixdem ɣef laxeṛt-is,* ad yili d ameṛkanti ɣer Ṛebbi.

Sɛut laman di Baba Ṛebbi

(Mt 6. 25 - 34)

22 Sidna Ɛisa yenna daɣen i yinelmaden-is :

– Ɣef wayagi i wen-d-qqaṛeɣ ur ṭḥebbiṛet ara ɣef tudert-nwen, ɣef wayen ara teččem d wayen ara telsem. 23 Axaṭer tudert-nwen tugar lqut, lǧeṭṭa-nwen tugar llebsa.

– 24 Walit tigerfiwin, ur zerrɛent ur meggrent, ur sɛint akufi ur sɛint acbayli meɛna Sidi Ṛebbi iṭɛeyyic-itent. Acḥal teswam akteṛ n yefṛax n igenni ! 25 Anwa deg-wen i gzemren s uḥebbeṛ ad yessiɣzef leɛmeṛ-is ula s yiwen n wass ? 26 Imi ur tezmirem ara i tɣawsiwin timecṭuḥin, acuɣeṛ i teṭḥebbiṛem ɣef wayen nniḍen ? 27 Walit amek gemmun ijeǧǧigen n lexla ! Ur ṭellmen ur ẓeṭṭen ! Atan qqaṛeɣ-awen : ula d agellid Sliman s yiman-is di ccan-is, ur yelsi am yiwen seg ijeǧǧigen-agi.

– 28 Ma yella Sidi Ṛebbi yeslusu akka leḥcic yellan ass-agi di lexla, azekka ad iṛeɣ di tmes, amek ur kkun-islusuy ara kunwi, ay imdanen ixuṣṣen di liman !

aussi beaux qu'une seule de ces
fleurs. 28 Dieu revêt ainsi l'herbe des
champs qui est là aujourd'hui et qui
demain sera jetée au feu : à combien
plus forte raison vous vêtira-t-il
vous-mêmes ! Comme votre
confiance en lui est faible ! 29 Ne
vous tourmentez donc pas à
chercher continuellement ce que
vous allez manger et boire. 30 Ce
sont les païens de ce monde qui
recherchent sans arrêt tout cela. Mais
vous, vous avez un Père qui sait que
vous en avez besoin. 31 Préoccupez-vous
plutôt du Royaume de Dieu et Dieu
vous accordera aussi le reste.

Le vrai trésor
(Voir aussi Matt 6.19-21)

– 32 N'aie pas peur, petit
troupeau ! Car il a plu à votre Père
de vous donner le Royaume.
33 Vendez vos biens et donnez
l'argent aux pauvres. Munissez-vous
de bourses qui ne s'usent pas,
amassez-vous des richesses dans les
cieux, où elles ne disparaîtront
jamais : les voleurs ne peuvent pas
les y atteindre ni les vers les détruire.
34 Car votre cœur sera toujours là où
sont vos richesses.

Rester actif dans l'attente

– 35 Soyez prêts à agir, avec la
ceinture serrée autour de la taille et
vos lampes allumées. 36 Soyez comme
des serviteurs qui attendent leur
maître au moment où il va revenir
d'un mariage, afin de lui ouvrir la
porte dès qu'il arrivera et frappera.
37 Heureux ces serviteurs que le
maître, à son arrivée, trouvera
éveillés ! Je vous le déclare, c'est la
vérité : il attachera sa ceinture, les

– 29 Ur ṭḥebbiṛet ara ihi ! Ur
ṭqellibet ara ɣef wayen ara teččem
d wayen ara teswem, 30 axaṭer
d imdanen ur neṭṭamen ara s Ṛebbi
i geṭqelliben ɣef wayagi meṛṛa.
Baba-twen yellan deg igenwan
yeẓra ayen teḥwağem.

– 31 Qellbet axiṛ ɣef tgeldit n Ṛebbi,
ayen nniḍen meṛṛa d neṭṭa ara
wen-t-id-ifken.

Agerruj n tideṭ
(Mt 6. 19 - 21)

– 32 Ur ṭṭaggad ara a taqeḍḍɛit
tamecṭuḥt, axaṭer iɛğeb-as i Baba
Ṛebbi a wen-d-yefk tageldit-is*.

– 33 Zzenzet ayen tesɛam,
tṣedqem-t. Heggit i yiman-nwen deg
yigenwan agerruj ur nkeffu, ur
nrekku, dinna ulac imakaren ara
t-yakren, ulac ibeɛɛac ara t-iččen.
34 Axaṭer anda yella ugerruj-ik, dinna
ara yili wul-ik.

Aqeddac iṭɛawazen

– 35 Heggit iman-nwen, ɛiwzet,
beggset ɣef yiman-nwen tceɛlem
tiftilin-nwen !

– 36 Ilit am wid yeṭṛağun amɛellem-
nsen ara d-yuɣalen si tmeɣṛa ; akken
kan ara d-yesqeṛbeb a s-ldin tawwurt.
37 Amarezg n iqeddacen-agi ara d-yaf
wemɛellem-nsen ɛawzen. A wen-d-iniɣ
tideṭ, ad ibeddel llebsa, a ten-isɣim
ɣer ṭṭabla iwakken a sen-yefk ad
ččen. 38 Ma yewweḍ-ed di ṭnaṣfa
n yiḍ neɣ akteṛ, amarezg-nsen ma
yufa-ten-id mazal ṭṛağun-t !

fera prendre place à table et viendra
les servir. 38 S’il revient à minuit ou
même plus tard encore et qu’il les
trouve éveillés, heureux sont-ils !

– 39 Comprenez bien ceci : si le
maître de la maison savait à quelle
heure le voleur doit venir, il ne le
laisserait pas pénétrer dans la maison.
40 Tenez-vous prêts, vous aussi, car le
Fils de l’homme viendra à l’heure
que vous ne pensez pas.

41 Alors Pierre demanda :

– Seigneur, dis-tu cette parabole
pour nous seulement ou bien pour
tout le monde ?

42 Le Seigneur répondit :

– Quel est donc le serviteur fidèle
et intelligent ? En voici un que son
maître va charger de veiller sur la
maison et de donner aux autres
serviteurs leur part de nourriture au
moment voulu. 43 Heureux ce serviteur
si le maître, à son retour chez lui, le
trouve occupé à ce travail ! 44 Je vous
le déclare, c’est la vérité : le maître
lui confiera la charge de tous ses
biens. 45 Mais si le serviteur se dit :
« Mon maître tarde à revenir », s’il se
met alors à battre les autres serviteurs
et les servantes, s’il mange, boit et
s’enivre, 46 alors le maître reviendra
un jour où le serviteur ne l’attend pas
et à une heure qu’il ne connaît pas ; il
chassera le serviteur et lui fera
partager le sort des infidèles. 47 Le
serviteur qui sait ce que veut son
maître, mais ne se tient pas prêt à le
faire, recevra de nombreux coups.
48 Par contre, le serviteur qui ne sait
pas ce que veut son maître et agit de

– 39 Fehmet ayagi : lemmer yeẓra
bab n wexxam lweqt i deg ara d-yas
umakar, tili a t-iɛass ur t-iţţağa ara
ad ikcem ɣer wexxam-is.

– 40 Heggit iman-nwen ula d kunwi
imi di lweqt i ɣef ur tebnim (tedmim)
ara a d-yas Mmi-s n bunadem.

41 Buṭrus inṭeq yenna-yas :

– A Sidi, i nukkni iwumi d-tenniḍ
lemtel-agi neɣ i lɣaci meṛṛa ?

42 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Anwa i d lewkil iḥeṛcen i ɣef
yella leṭkal, ara iwekkel bab
n wexxam ɣef wayla-s, iwakken ad
ifṛeq i yiqeddacen amur-nsen n yirden
di lweqt ilaqen ? 43 Amarezg
n uqeddac-agi ara d-yaf bab-is
ibedd ɣer cceɣl-is ! 44 A wen-d-iniɣ
tideṭ, a t-iwekkel ɣef wayen akk
yesɛa.

– 45 Lameɛna aqeddac-nni ma
yeqqaṛ deg wul-is : « amɛellem-iw
iɛeṭṭel ur d yuɣal ara» ! Yebda
iḥeqqeṛ iqeddacen ṭ-ṭqeddacin,
yekkat-iten, iteṭ itess alamma
yeskkeṛ.

– 46 A d-yas umɛellem-is deg
wass i ɣef ur yebni ara, di lweqt ur
yessin ara, a t-iɛaqeb s lmut akken
ţţuɛaqben wid iɛuṣan Ṛebbi.

– 47 Aqeddac yessnen lebɣi
n bab-is yerna ur t-ixdim ara, ad
yečč tiɣṛit tameqqrant, 48 ma d win ur
nessin ara lebɣi n bab-is, ixdem ayen
yuklalen tiɣṛit, ad yečč tiɣṛit
tamecṭuḥt.

telle façon qu'il mérite d'être battu, recevra peu de coups. A qui l'on a beaucoup donné, on demandera beaucoup ; à qui l'on a confié beaucoup, on demandera encore plus.

Jésus, cause de division

(Voir aussi Matt 10.34-36)

– 49 Je suis venu apporter un feu sur la terre et combien je voudrais qu'il soit déjà allumé ! 50 Je dois recevoir un baptême et quelle angoisse pour moi jusqu'à ce qu'il soit accompli ! 51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre ? Non, je vous le dis, mais la division. 52 Dès maintenant, une famille de cinq personnes sera divisée, trois contre deux et deux contre trois. 53 Le père sera contre son fils et le fils contre son père, la mère contre sa fille et la fille contre sa mère, la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre sa belle-mère.

Comprendre le sens des temps

(Voir aussi Matt 16.2-3)

54 Jésus disait aussi à la foule :

– Quand vous voyez un nuage se lever à l'ouest, vous dites aussitôt : « Il va pleuvoir », et c'est ce qui arrive. 55 Et quand vous sentez souffler le vent du sud, vous dites : « Il va faire chaud », et c'est ce qui arrive. 56 Hypocrites ! Vous êtes capables de comprendre ce que signifient les aspects de la terre et du ciel ; alors, pourquoi ne comprenez-vous pas le sens du temps présent ?

– Win iwumi nefka aṭas a s-nessuter aṭas, ma d win i ɣef neṭkel aṭas a neṛğu deg-s akteṛ.

Sidna Ɛisa d sebba n beṭṭu

(Mt 10. 34 - 36)

– 49 Usiɣ-ed a d-awiɣ yiwet n tmes ɣer ddunit ! Acḥal ɣeṣbeɣ melmi ara tecɛel ! 50 Yella yiwen n weɣḍas i yi-ṭṛağun... D leɛtab ameqqran yerna acḥal tqelqeɣ skud ur iɛeddi ara wass-nni !

– 51 Tɣilem d lehna i d-wwiɣ ɣer ddunit ? Xaṭi, d beṭṭu i d-wwiɣ !

– 52 Sya ɣer zdat ma llan xemsa deg yiwen wexxam, ad bḍun ; tlata a d-kkren ɣer sin, sin a d-kkren ɣer tlata.

– 53 Ababat a d-innaɣ d mmi-s, mmi-s a d-yekker ɣer baba-s ; tayemmaṭ aṭ-ṭennaɣ d yelli-s, yelli-s akk-d yemma-s ; tamɣaṛt aṭ-ṭennaɣ ṭ-ṭeslit-is, tislit akk-d temɣaṛt-is.

Fehmet zzman-agi

(Mt 16. 2 - 3)

54 Sidna Ɛisa yenna dayen i lɣaci :

– M'ara twalim asigna yekka-d si lɣeṛb, teqqaṛem atan a d-tewwet lehwa ; d ayen i gdeṛṛun.

– 55 M'ara d-iṣuḍ waḍu seg usammer teqqaṛem ad iḥmu lḥal ; d ayen i d-ideṛṛun dayen.

– 56 Ay at sin wudmawen ! Imi tessnem aṭ-ṭɛeqlem lḥal n igenni d lqaɛa, amek ur tezmirem ara aṭ-ṭɛeqlem zzman-agi ?

– 57 Pourquoi ne jugez-vous pas
par vous-mêmes de la juste façon
d’agir ? 58 Si tu es en procès avec
quelqu’un et que vous alliez
ensemble au tribunal, efforce-toi de
trouver un arrangement avec lui
pendant que vous êtes en chemin.
Tu éviteras ainsi que ton adversaire
ne te traîne devant le juge, que le
juge ne te livre à la police et que la
police ne te jette en prison. 59 Tu ne
sortiras pas de là, je te l’affirme, tant
que tu n’auras pas payé ta dette
jusqu’au dernier centime.

La nécessité de changer de vie

13 En ce temps-là, quelques
personnes vinrent raconter à
Jésus comment Pilate avait fait tuer
des Galiléens au moment où ils
offraient des sacrifices à Dieu.
2 Jésus leur répondit :

– Pensez-vous que si ces
Galiléens ont été ainsi massacrés,
cela signifie qu’ils étaient de plus
grands pécheurs que tous les autres
Galiléens ? 3 Non, vous dis-je ; mais si
vous ne changez pas de comporte-
ment, vous mourrez tous comme eux.
4 Et ces dix-huit personnes que la tour
de Siloé a écrasées en s’écroulant,
pensez-vous qu’elles étaient plus cou-
pables que tous les autres habitants
de Jérusalem ? 5 Non, vous dis-je ;
mais si vous ne changez pas de
comportement, vous mourrez tous
comme eux.

6 Puis Jésus leur dit cette
parabole :

– Un homme avait un figuier
planté dans sa vigne. Il vint y
chercher des figues, mais n’en
trouva pas. 7 Il dit alors au vigneron :

– 57 Acuɣeṛ ur teṭmeyyizem ara
s yiman-nwen ɣef wayen yellan
d lḥeqq ? 58 M’ara tesɛuḍ taluft
akk-d yiwen, tessaweḍ-ikkun ɣer
ccṛeɛ wexṣim-ik ɣer ccṛeɛ, eɛṛeḍ
a ṭ-tefruḍ yid-es uqbel aṭ-ṭawḍem ɣer
dinna, neɣ m’ulac a k-yawi ɣer
lḥakem, lḥakem a k-yefk i uɛessas,
aɛessas a k-iḍeggeṛ ɣer lḥebs.

– 59 A k-d-iniɣ : ur d-teṭṭeffɣeḍ
ara syenna alamma txellṣeḍ aṣurdi
aneggaru n ṭlaba-inek.

Beddlet tikli uqbel aṭ-ṭemtem

13 Di lweqt-nni, kra n yemdanen
usan-d a s-ḥkun i Sidna Ɛisa
ɣef kra n yergazen n tmurt n Jlili
i genɣa Bilaṭus,* d wamek issexleḍ
idammen-nsen d idammen
n iseflawen-nsen.

2 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Tɣilem belli imezdaɣ-agi n Jlili
iṭṭuɛetben akka d imednuben akteṛ
n wiyaḍ ? 3 Xaṭi, meɛna a wen-d-iniɣ :
m’ur tbeddlem ara tikli aṭ-ṭemtem
ula d kunwi.

– 4 Neɣ am tmenṭac-nni yergazen
yemmuten mi d-yeɣli fell-asen ṣṣuṛ
n Silwi, tɣilem d imednuben akteṛ n
imezdaɣ nniḍen n temdint n Lquds ?
5 Xaṭi, meɛna nniɣ-awen : m’ur
tbeddlem ara tikli aṭ-ṭemtem ula
d kunwi.

6 Yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– Yiwen wergaz yesɛa taneqleṭ
teẓẓa di tfeṛṛant-is. Yusa-d iwakken
a d-ikkes tibexsisin lameɛna ur yufi
ara. 7 Yenna i uxeddam n tfeṛṛant-nni :

« Regarde : depuis trois ans je viens
chercher des figues sur ce figuier et
je n'en trouve pas. Coupe-le donc !
Pourquoi occupe-t-il du terrain
inutilement ? » 8 Mais le vigneron lui
répondit : « Maître, laisse-le cette
année encore ; je vais creuser la
terre tout autour et j'y mettrai du
fumier. 9 Ainsi, il donnera peut-être
des figues l'année prochaine ; sinon,
tu le feras couper. »

Une guérison le jour du Sabbat

10 Un jour de sabbat, Jésus
enseignait dans une synagogue.
11 Une femme malade se trouvait là :
depuis dix-huit ans, un esprit mauvais
la tenait courbée et elle était
totalement incapable de se redresser.
12 Quand Jésus vit cette femme, il
l'appela et lui dit :

– Tu es délivrée de ta maladie.

13 Il posa les mains sur elle et,
aussitôt, elle se redressa et se mit à
louer Dieu. 14 Mais le chef de la
synagogue était indigné de ce que
Jésus avait accompli une guérison le
jour du sabbat. Il s'adressa alors à la
foule :

– Il y a six jours pendant lesquels
on doit travailler ; venez donc vous
faire guérir ces jours-là et non le jour
du sabbat !

15 Le Seigneur lui répondit en ces
mots :

– Hypocrites que vous êtes ! Le
jour du sabbat, chacun de vous
détache de la crèche son bœuf ou
son âne pour le mener boire, n'est-ce
pas ? 16 Et cette femme, descendante
d'Abraham, que Satan a tenue liée
pendant dix-huit ans, ne fallait-il pas
la détacher de ses liens le jour du
sabbat ?

– Tlata n iseggasen aya nekk
ṭṭaseɣ-ed iwakken a d-kkseɣ lexṛif
si tneqleṭ-agi meɛna ur d-ṭṭafeɣ ara,
gzem-iṭ ihi ! Acuɣeṛ ara teṭṭef akal
mebla nnfeɛ ? 8 Axeddam-nni yerra-yas :
a Sidi, eğğ-iṭ aṭ-ṭernu aseggas-a ; a ṭ-
neqceɣ, a s-rreɣ leɣbaṛ, 9 sya d asawen
ma tefka-d lfakya eğğ-iṭ, m'ulac
qleɛ -iṭ.

*Ḥellu n yiwet n tmeṭṭut deg wass n westeɛfu**

10 Sidna Ɛisa yesselmad deg yiwen
n lğameɛ deg wass n westeɛfu.
11 Tella dinna yiwet n tmeṭṭut i geṭṭef
lehlak tmenṭac iseggasen ; d yiwen
uṛuḥani i ṭ-ikerfen ur tezmir ara
aṭ-ṭesbedd lqedd-is. 12 Mi ṭ-iwala
Sidna Ɛisa, iluɛa-ṭ yenna-yas :

– A tameṭṭut, teḥliḍ seg
wekraf-im.

13 Issers ifassen-is fell-as, imiren
kan tesbedd lqedd-is, teḥmed Sidi
Ṛebbi. 14 Ccix-nni n lğameɛ yerfa
imi i ṭ-isseḥla Sidna Ɛisa deg wass
n westeɛfu, yenna i lɣaci :

– Llan seṭṭa wussan i deg ilaq
a nexdem ; aset-ed ihi deg ussan-nni
iwakken a kkun-isseḥlu mačči deg
wass n westeɛfu !

15 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ay at sin wudmawen ! Anwa
deg-wen ur d-neṭṣerriḥ i wezger-ines
neɣ i weɣyul-is iwakken a t-yawi a
d-isew ɣas deg wass n westeɛfu ?
16 I tmeṭṭut-agi yellan si dderya
n Ibṛahim, i gekref Cciṭan* tmenṭac
n iseggasen aya, eɛni ur ilaq ara
a s-nekkes akraf ɣas akka d ass
n westeɛfu ?

[17] Cette réponse de Jésus remplit de honte tous ses adversaires ; mais la foule entière se réjouissait de toutes les œuvres magnifiques qu'il accomplissait.

La graine de moutarde et le levain
(Matt 13.31-32 ; Marc 4.30-32)

[18] Jésus dit :

– A quoi le Royaume de Dieu ressemble-t-il ? A quoi puis-je le
comparer ? [19] Il ressemble à une
graine de moutarde qu'un homme a prise et mise en terre dans son jardin : elle a poussé, elle est devenue un arbre et les oiseaux ont fait leurs nids dans ses branches.

[20] Jésus dit encore :

– A quoi puis-je comparer le
Royaume de Dieu ? [21] Il ressemble
au levain qu'une femme prend et mêle à une grande quantité de farine, si bien que toute la pâte lève.

La porte étroite
(Voir aussi Matt 7.13-14, 21-23)

[22] Jésus traversait villes et villages et enseignait en faisant route vers
Jérusalem. [23] Quelqu'un lui demanda :

– Maître, n'y a-t-il que peu de gens qui seront sauvés ?

Jésus répondit :

– [24] Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite ; car, je vous l'affirme, beaucoup essayeront d'entrer et ne le
pourront pas. [25] Quand le maître de
maison se sera levé et aura fermé la porte à clé, vous vous trouverez dehors, vous vous mettrez à frapper à la porte et à dire : « Maître, ouvre-nous. » Il vous répondra : « Je
ne sais pas d'où vous êtes ! » [26] Alors,
vous allez lui dire : « Nous avons

[17] Mi d-yenna imeslayen-agi, ixṣimen-is meṛṛa nneḥcamen ma d lɣaci feṛḥen s leɛǧayeb i gxeddem.

Aɛeqqa n zzerriɛa akk-d y iɣes n temtunt*
(Mt 13.31-32 ; Mq 4.30-32)

[18] Yenna dayen :

– Ɣer wacu i teṭṭemcabi tgeldit
n Ṛebbi ? Ɣer wacu ara ṭ-metleɣ ?
[19] Teṭṭemcabi ɣer uɛeqqa amecṭuḥ n zerriɛa n uxerḍel i gezẓa yiwen wergaz di tebḥirt-is. Mi d-imɣi yuɣal d ttejṛa, ifṛax n igenni bnan
leɛcuc deg ifurkawen-is. [20] Yenna
dayen :

– Ɣer wacu i zemreɣ ad metleɣ
tageldit n Ṛebbi* ? [21] Teṭṭemcabi ɣer
ciṭṭuḥ yiɣes (n temtunt) i d-teddem tmeṭṭut, tger-it di tlata lkilat n uwren dɣa teǧǧa-t armi yuli meṛṛa.

Kecmet di tewwurt iḍeyqen
(Mt 7.13-14, 21-23)

[22] Deg webrid-is ɣer temdint n Lquds, Sidna Ɛisa iṭɛedday ɣef temdinin ṭ-ṭudrin, isselmad.

[23] Isteqsa-t yiwen yenna-yas :

– A Sidi, drus n yemdanen ara yeṭṭuselken ?

[24] Yenna-yasen :

– Qellbet amek ara tkecmem si tewwurt iḍeyqen ; a wen-d-iniɣ : aṭas ara yebɣun ad kecmen lameɛna ur
ṭṭizmiren ara. [25] M'ara d-yekker bab
n wexxam ad isekkeṛ tawwurt, wid i d-yufa lḥal di beṛṛa a d-bdun asqeṛbeb ad qqaṛen : « A Sidi ! A Sidi ! Ldi-yaɣ tawwurt» ! Neṭṭa a wen-d-yerr : ur kkun-ssineɣ ur ẓriɣ ansi d-tekkam !

mangé et bu avec toi, tu as enseigné
dans les rues de notre ville. » 27 Il
vous dira de nouveau : « Je ne sais
pas d'où vous êtes. Écartez-vous de
moi, vous tous qui commettez le
mal ! » 28 C'est là que vous pleurerez
et grincerez des dents, quand vous
verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous
les prophètes dans le Royaume de
Dieu et que vous serez jetés dehors !
29 Des hommes viendront de l'est et
de l'ouest, du nord et du sud et
prendront place à table dans le
Royaume de Dieu. 30 Et alors,
certains de ceux qui sont maintenant
les derniers seront les premiers et
d'autres qui sont maintenant les
premiers seront les derniers.

Jésus poursuit sa route vers Jérusalem

(Voir aussi Matt 23.37-39)

31 A ce moment-là, quelques
Pharisiens s'approchèrent de Jésus et
lui dirent :

– Pars d'ici, va-t'en ailleurs, car Hérode veut te faire mourir.

32 Jésus leur répondit :

– Allez dire à cette espèce de
renard : « Je chasse des esprits
mauvais et j'accomplis des guérisons
aujourd'hui et demain, et le troisième
jour j'achève mon œuvre. » 33 Mais il
faut que je continue ma route
aujourd'hui, demain et le jour
suivant, car il ne convient pas qu'un
prophète soit mis à mort ailleurs qu'à
Jérusalem.

– 26 Kunwi ad as-tinim : « anaɣ
nečča neswa yid-ek, teslemdeḍ deg
izenqan-nneɣ ! » 27 Neṭṭa a wen-d-yerr :

– Nniɣ-awen ur kkun-ssineɣ ara, beɛdet akkin fell-i a kunwi ixeddmen cceṛ[a] !

– 28 Dinna ara yilin imeṭṭawen d nndama tameqqrant m'ara twalim Ibṛahim, Isḥaq, Yeɛqub akk-d lenbiya di tgelda n igenwan, ma d kunwi aṭ-ṭeqqimem di beṛṛa.

– 29 A d-asen si cceṛq d lɣeṛb, seg umalu d usammer, ad ṭṭfen imukan di tmeɣṛa n tgelda n igenwan.

– 30 Imiren ad ilin ineggura ara yuɣalen d imezwura, am akken dayen ara yilin imezwura ara yuɣalen d ineggura.

Sidna Ɛisa yeṭṭef abrid ɣer temdint n Lquds

(Mt 23. 37 - 39)

31 Di teswiɛt-nni, kra n ifariziyen* usan-d ɣer Sidna Ɛisa nnan-as :

– Ṛuḥ tixxeṛ syagi, atan Hiṛudus* iṭqellib a k-ineɣ.

32 Yenna-yasen :

– Ṛuḥet init-as i wuccen-agi : ass-a d uzekka ad ssufɣeɣ leǧnun, ad sseḥluɣ imuḍan , ass wis tlata ad fakeɣ cceɣl-iw.

33 Lameɛna ilaq ad kemmleɣ tikli-inu ass-a, azekka d sellazekka, axaṭer ur s-ilaq ara i nnbi ad immet beṛṛa n temdint n Lquds.

a: Walit Zabuṛ 6. 9.

– 34 Jérusalem, Jérusalem, toi qui mets à mort les prophètes et tues à coups de pierres ceux que Dieu t'envoie ! Combien de fois ai-je désiré rassembler tes habitants auprès de moi comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous ne l'avez pas voulu ! 35 Eh bien, votre maison va être abandonnée. Je vous le déclare : vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vienne le moment où vous direz : *Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur !*

Nouvelle guérison le jour du sabbat

14 Un jour de sabbat, Jésus se rendit chez un des chefs des Pharisiens pour y prendre un repas. Ceux qui étaient là observaient attentivement Jésus. 2 Un homme atteint d'hydropisie se tenait devant lui. 3 Jésus prit la parole et demanda aux maîtres de la loi et aux Pharisiens :

– Notre loi permet-elle ou non de faire une guérison le jour du sabbat ?

4 Mais ils ne voulurent pas répondre. Alors Jésus toucha le malade, le guérit et le renvoya. 5 Puis il leur dit :

– Si l'un de vous a un fils ou un bœuf qui tombe dans un puits, ne va-t-il pas l'en retirer aussitôt, même le jour du sabbat ?

6 Ils furent incapables de répondre à cela.

– 34 A tamdint n Lquds ! A tamdint n Lquds ineqqen lenbiya, iṛeğğmen wid i m-d-iṭwaceggɛen s ɣuṛ Ṛebbi ! Acḥal d abrid i ɛerḍeɣ a d-jemɛeɣ arraw-im am tyaziṭ i d-ijemɛen ifṛax-is seddaw wafriwen-is, lameɛna ur tebɣim ara. 35 Atan ihi, axxam-nwen ad ixlu yerna nniɣ-awen, ur iyi-tẓerrem ara alamma d asmi ara tinim :

Ad iṭṭubarek win i d-yusan s yisem n Sidi Ṛebbi. [b]

*Aseḥlu deg wass n westeɛfu**

14 Yiwen wass yellan d ass n westeɛfu, Sidna Ɛisa illa yeṭwaɛreḍ ɣer wexxam n yiwen seg imeqqranen n ifariziyen* iwakken ad yefteṛ. Wid yellan dinna ṭɛassan-t d acu ara yexdem. 2 Yella dinna yiwen wergaz yesɛan lehlak n ubezzug. 3 Sidna Ɛisa yenṭeq ɣer lɛulama n ccariɛa* d ifariziyen yenna-yasen :

– D acu twalam ? D leḥlal win ara isseḥlun deg wass n westeɛfu neɣ ala ?

4 Imi yiwen deg-sen ur d-yenṭiq, Sidna Ɛisa iqeṛṛeb ɣer umuḍin-nni, yesseḥla-t, iserreḥ-as ad iṛuḥ. 5 Dɣa yenna i wiyaḍ :

– Anwa deg-wen ma yeɣli-yas mmi-s neɣ wezger-ines ɣer lbir, ur t-id-iṭekkes ara ɣas ma d ass n westeɛfu ?

6 Yiwen ur izmir a s-d-yerr awal.

b: Walit Zabuṛ 118. 26.

Leçons d’humilité

7 Jésus remarqua comment les
invités choisissaient les meilleures
places. Il dit alors à tous cette
parabole :

– 8 Lorsque quelqu’un t’invite à
un repas de mariage, ne va pas
t’asseoir à la meilleure place. Il se
pourrait en effet que quelqu’un de
plus important que toi ait été invité
9 et que celui qui vous a invités l’un
et l’autre vienne te dire : « Laisse-lui
cette place. » Alors tu devrais, tout
honteux, te mettre à la dernière place.
10 Au contraire, lorsque tu es invité,
va t’installer à la dernière place, pour
qu’au moment où viendra celui qui
t’a invité, il te dise : « Mon ami, viens
t’asseoir à une meilleure place. »
Ainsi, ce sera pour toi un honneur
devant tous ceux qui seront à table
avec toi. 11 En effet, quiconque s’élève
sera abaissé, et celui qui s’abaisse
sera élevé.

12 Puis Jésus dit à celui qui l’avait
invité :

– Quand tu donnes un déjeuner
ou un dîner, n’invite ni tes amis, ni
tes frères, ni les membres de ta
parenté, ni tes riches voisins ; car ils
pourraient t’inviter à leur tour et tu
serais ainsi payé pour ce que tu as
donné. 13 Mais quand tu offres un
repas de fête, invite les pauvres, les
infirmes, les boiteux et les aveugles.
14 Tu seras heureux, car ils ne peuvent
pas te le rendre. Dieu te le rendra
lorsque ceux qui ont fait le bien se
relèveront de la mort.

Lemtel n wemkan amezwaru

7 Mi gwala wid yeṭwaɛerḍen bdan
ṭextiṛin imukan imezwura, Sidna
Ɛisa yewwi-yasen-d lemtel-agi
yenna-yasen :

– 8 M’ara k-id-yeɛreḍ yiwen ɣer
tmeɣṛa, ɣurek aṭ-ṭeṭṭfeḍ amkan
amezwaru [a] ! Axaṭer yezmer ad yili
yiwen ger inebgawen yesɛan leqdeṛ
akteṛ-ik, 9 a d-yas win i kkun-iɛerḍen
i sin a k-yini : « eğğ-as amkan-nni i
wagi ! » Imiren aṭ-ṭenneḥcameḍ,
aṭ-ṭṛuḥeḍ aṭ-ṭeṭṭfeḍ amkan aneggaru.

– 10 Lameɛna m’ara teṭwaɛeṛḍeḍ,
ṭṭef amkan aneggaru iwakken m’ara
d-yas win i k-id-iɛerḍen, a k-yini :
« ay aḥbib ɛeddi-d ɣer zdat ! »
Imiren aṭ-ṭesɛuḍ leqdeṛ zdat
inebgawen meṛṛa.

– 11 Axaṭer kra n win yessalayen
iman-is a t-id-yessers Ṛebbi, ma
d win yesrusuyen iman-is a t-yerfed.
12 Yenna dayen i win i t-id-iɛeṛḍen :

– M’ara tebɣuḍ aṭ-ṭseččeḍ, ur
d-ɛeṛṛeḍ ara imdukkal-ik neɣ atmaten
ik, ur d-ɛeṛṛeḍ ara imawlan-ik neɣ
lǧiran-ik imeṛkantiyen ; m’ulac
a k-ɛerḍen ula d nutni iwakken
a k-d-rren lxiṛ-ik.

– 13 Lameɛna m’ara txedmeḍ
tameɣṛa, ɛreḍ-ed igellilen, ineɛyuba,
iquḍaren d ideṛɣalen. 14 Ili-k di lfeṛḥ
imi ur zmiren ara a k-d-rren lxiṛ-ik,
axaṭer lxiṛ-ik a k-id-yuɣal asm’ara
d-ḥyun wid yellan d iḥeqqiyen ɣer
Ṛebbi.

a : Walit Lemtul 25. 6, 7.

La parabole des invités

(Voir aussi Matt 22.1-10)

15 Après avoir entendu ces mots,
un de ceux qui étaient à table dit à
Jésus :

– Heureux celui qui prendra son
repas dans le Royaume de Dieu !

16 Jésus lui raconta cette parabole :

– Un homme offrit un grand
repas auquel il invita beaucoup de
monde. 17 A l'heure du repas, il
envoya son serviteur dire aux
invités : « Venez, car c'est prêt
maintenant. » 18 Mais tous, l'un après
l'autre, se mirent à s'excuser. Le
premier dit au serviteur : « J'ai
acheté un champ et il faut que
j'aille le voir ; je te prie de
m'excuser. » 19 Un autre lui dit :
« J'ai acheté cinq paires de bœufs et
je vais les essayer ; je te prie de
m'excuser. » 20 Un autre encore dit :
« Je viens de me marier et c'est
pourquoi je ne peux pas y aller. »
21 Le serviteur retourna auprès de son
maître et lui rapporta ces réponses.
Le maître de la maison se mit en
colère et dit à son serviteur : « Va vite
sur les places et dans les rues de la
ville, et amène ici les pauvres, les
infirmes, les aveugles et les boiteux. »
22 Après un moment, le serviteur vint
dire : « Maître, tes ordres ont été
exécutés, mais il y a encore de la
place. » 23 Le maître dit alors à son
serviteur : « Va sur les chemins de
campagne, le long des haies, et
oblige les gens à entrer, afin que
ma maison soit remplie. 24 Je vous le
dis : aucun de ceux qui avaient été
invités ne mangera de mon repas ! »

Lemtel n inebgawen

(Mt 22. 1 - 10)

15 Mi gesla i imeslayen-agi, yiwen
seg inebgawen inṭeq-ed yenna
i Sidna Ɛisa :

– Amasseɛd n win ara yeččen
tiremt di tgelda n yigenwan!

16 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yiwen wergaz ixdem imensi,
iɛreḍ-ed aṭas lɣaci. 17 Lweqt n imensi,
iceggeɛ aqeddac-is iwakken ad yini
i inebgawen : aset-ed ! Kullec iwjed !
18 Akken ma llan ufan-d sebba.
Amezwaru yenna-yas : « aql-i uɣeɣ
iger, ilaq ad ṛuḥeɣ a t-id-ẓreɣ, di
leɛnaya-k semmeḥ-iyi ». 19 Wayeḍ
yenna-yas : « aql-i uɣeɣ-d xemsa
n tyugiwin n yezgaren bɣiɣ ad
ṛuḥeɣ a tent-ɛerḍeɣ, di leɛnaya-k
semmeḥ-iyi ». 20 Wayeḍ dayen
yenna-yas : « tura kan i zewǧeɣ,
ulamek ara d-aseɣ ».

– 21 Mi d-yuɣal uqeddac ɣer
umɛellem-is, yeḥka-yas ayen akk
i s-d-nnan. Bab n wexxam yerfa,
yenna i uqeddac-is : « azzel, ṛuḥ ɣer
iberdan d izenqan n temdint,
tɛeṛḍeḍ-ed iẓawaliyen, ineɛyuba,
iderɣalen d iquḍaren ». 22 Mi d-yuɣal
uqeddac-nni yenna-yas : a Sidi, ayen
i yi-d-tenniḍ xedmeɣ-t yerna mazal
llan imukan. 23 Amɛellem yenna
i uqeddac-is : « effeɣ ɣer iberdan
n tudrin d lexlawi ; wid akk ara
tafeḍ, ḥṛeṣ-iten a d-asen iwakken ad
iččaṛ wexxam-iw. »

– 24 Atan nniɣ-awen : ula d yiwen
seg wid-nni yeṭwaɛerḍen d imezwura
ur iɛerreḍ imensi-inu.

S'engager en pleine conscience
(Voir aussi Matt 10.37-38)

25 Une foule immense faisait route
avec Jésus. Il se retourna et dit à
tous :

– 26 Celui qui vient à moi doit me
préférer à son père, sa mère, sa
femme, ses enfants, ses frères, ses
sœurs, et même à sa propre personne.
Sinon, il ne peut pas être mon
disciple. 27 Celui qui ne porte pas sa
croix pour me suivre ne peut pas être
mon disciple. 28 Si l'un de vous veut
construire une tour, il s'assied
d'abord pour calculer la dépense et
voir s'il a assez d'argent pour achever
le travail.

– 29 Autrement, s'il pose les fon-
dations sans pouvoir achever la tour,
tous ceux qui verront cela se mettront
à rire de lui 30 en disant : « Cet
homme a commencé de construire
mais a été incapable d'achever le
travail ! »

– 31 De même, si un roi veut partir
en guerre contre un autre roi, il
s'assied d'abord pour examiner s'il
peut, avec dix mille hommes,
affronter son adversaire qui marche
contre lui avec vingt mille hommes.
32 S'il ne le peut pas, il envoie des
messagers à l'autre roi, pendant qu'il
est encore loin, pour lui demander ses
conditions de paix.

– 33 Ainsi donc, ajouta Jésus,
aucun de vous ne peut être mon
disciple s'il ne renonce pas à tout ce
qu'il possède.

– 34 Le sel est une bonne chose.
Mais s'il perd son goût, comment
pourrait-on le lui rendre ?

Win yebɣan ad yetbeɛ Sidna Ɛisa
(Mt 10.37-38)

25 Aṭas n lɣaci i geddan d Sidna
Ɛisa. Yezzi ɣuṛ-sen yenna-yasen :

– 26 Kra n win ara d-yasen ɣuṛ-i,
ma iḥemmel baba-s d yemma-s neɣ
tameṭṭut-is d warraw-is neɣ ayetma-s
d yessetma-s neɣ iḥemmel iman-is
akteṛ-iw, ur izmir ara ad yili
d anelmad-iw*.

– 27 Kra win ur neqbil ara ad
yeɛteb ɣef ddemma n yisem-iw
yerna ur iyi-d-itbiɛ ara, ur izmir
ara ad yili d anelmad-iw.

– 28 Anwa deg-wen ma yebɣa ad
ibnu lbeṛğ, ur yeṭɣimi ara ad ixdem
uqbel leḥsab-is, iwakken ad iẓer ma
yezmer a t-ifak ? 29 Axaṭer ma yebda
lebni yeğğa-t akken, kra n wid ara
t-iẓren ad stehzin fell-as ad inin :
30 argaz-agi yebda lebni ur izmir
a s-ikemmel.

– 31 Neɣ anwa agellid ara yekkren
ad innaɣ d ugellid nniḍen, ur
ixeddem ara uqbel leḥsab iwakken
ad iẓer ma yezmer ad iqabel s ɛecṛa
alaf iɛsekṛiwen win i d-iteddun
ɣuṛ-es s ɛecrin alef iɛsekriwen ?

– 32 Ma iwala ur s-izmir ara, ad
iceggeɛ ɣuṛ-es uqbel a d-yaweḍ,
iwakken ad ifru yid-es tamsalt
s lehna.

– 33 S wakka, yiwen ur yezmir ad
yili d anelmad-iw m'ur yeqbil ara ad
yeğğ ayen akk yesɛa.

– 34 Lmelḥ d ayen yelhan, lameɛna
ma tṛuḥ-as lbenna-s amek ara
s-ṭ-id-nerr ?

– [35] Il n'est alors bon ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Écoutez bien, si vous avez des oreilles pour entendre !

Perdus et retrouvés

(Voir aussi Matt 18.12-14)

15 Les collecteurs d'impôts et autres gens de mauvaise réputation s'approchaient tous de Jésus pour l'écouter. [2] Les Pharisiens et les maîtres de la loi critiquaient Jésus ; ils disaient :

– Cet homme fait bon accueil aux gens de mauvaise réputation et mange avec eux !

[3] Jésus leur dit alors cette parabole :

– [4] Si quelqu'un parmi vous possède cent moutons et qu'il perde l'un d'entre eux, ne va-t-il pas laisser les quatre-vingt-dix-neuf autres dans leur pâturage pour partir à la recherche de celui qui est perdu jusqu'à ce qu'il le retrouve ? [5] Et quand il l'a retrouvé, il est tout joyeux : il met le mouton sur ses épaules, [6] il rentre chez lui, puis appelle ses amis et ses voisins et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé mon mouton, celui qui était perdu ! » [7] De même, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui commence une vie nouvelle que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'en ont pas besoin.

La pièce d'argent perdue et retrouvée

– [8] Ou bien, si une femme possède dix pièces d'argent et qu'elle en perde une, ne va-t-elle pas allumer une lampe, balayer la maison et chercher avec soin jusqu'à

– [35] Ur yelhi i wakal, ur yelhi i leɣbaṛ, ilaq kan a t-nḍeggeṛ ɣer beṛṛa.

– Win yesɛan imeẓẓuɣen isellen, isel-ed !..

Tixsi iɛeṛqen

(Mt 18. 12 - 14)

15 Imekkasen* n tebzert akk-d yir imdanen ṭṭasen-d ɣer Sidna Ɛisa iwakken a s-slen.

[2] Ifariziyen* d lɛulama n ccariɛa* iɣaḍ-iten lḥal qqaṛen wway gara-sen : « argaz-agi yesṭerḥib s imednuben yerna yeṭɣimi yid-sen ɣer lmakla ».

[3] Dɣa Sidna Ɛisa yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– [4] Anwa deg-wen ma yesɛa meyya wulli tṛuḥ-as yiwet deg-sent, ur yeṭṭaǧa ara di lexla ṭesɛa uṭesɛin nniḍen akken ad iṛuḥ a d-inadi ɣef tin i s-iɛeṛqen alamma yufa-ṭ ?

– [5] M'ara ṭ-yaf, a ṭ-id-ibibb ɣef tuyat-is s lfeṛḥ.

– [6] M'ara d-yaweḍ ɣer wexxam, ad issiwel i imdukkal-is d lǧiran-is, a sen-yini : feṛḥet yid-i, atan ufiɣ tixsi-nni i yi-ɛeṛqen.

– [7] S wakka nniɣ-awen : ad yili lfeṛḥ d ameqqran deg igenni ɣef yiwen umednub i d-yuɣalen ɣer webrid wala ɣef ṭesɛa uṭesɛin nniḍen ur neɛṛiq ara.

Tawizeṭ iɛeṛqen

– [8] Neɣ anta tameṭṭut ma tesɛa ɛecṛa n twiztin tṛuḥ-as yiwet, ur tceɛɛel ara taftilt, ur tberrez ara axxam akken aṭ-ṭqelleb fell-as alamma tufa-ṭ ?

ce qu'elle la retrouve ? 9 Et quand elle
l'a retrouvée, elle appelle ses amies et
ses voisines et leur dit : « Réjouissez-
vous avec moi, car j'ai retrouvé la
pièce d'argent que j'avais perdue ! »
10 De même, je vous le dis, il y a de
la joie parmi les anges de Dieu pour
un seul pécheur qui commence une
vie nouvelle.

Le fils qui revient à la maison

11 Jésus dit encore :

– Un homme avait deux fils. 12 Le
plus jeune dit à son père : « Mon père,
donne-moi la part de notre fortune qui
doit me revenir. » Alors le père
partagea ses biens entre ses deux fils.
13 Peu de jours après, le plus jeune fils
vendit sa part de la propriété et partit
avec son argent pour un pays éloigné.
Là, il vécut dans le désordre et dissipa
ainsi tout ce qu'il possédait. 14 Quand il
eut tout dépensé, une grande famine
survint dans ce pays, et il commença à
manquer du nécessaire. 15 Il alla donc
se mettre au service d'un des habitants
du pays, qui l'envoya dans ses champs
garder les cochons. 16 Il aurait bien
voulu se nourrir des fruits du caroubier
que mangeaient les cochons, mais
personne ne lui en donnait. 17 Alors, il
se mit à réfléchir sur sa situation et se
dit : « Tous les ouvriers de mon père
ont plus à manger qu'ils ne leur en
faut, tandis que moi, ici, je meurs de
faim ! 18 Je veux repartir chez mon père
et je lui dirai : Mon père, j'ai péché
contre Dieu et contre toi, 19 je ne suis
plus digne que tu me regardes comme
ton fils. Traite-moi donc comme l'un
de tes ouvriers. »

9 Mi ṭ-tufa aṭ-ṭessiwel i tmeddukal-is
ṭ-ṭǧiratin-is a sent-tini : ufiɣ tawizeṭ-nni
i yi-ṛuḥen ! Feṛḥemt yid-i !

10 S wakka a wen-d-iniɣ : yeṭṭili
lfeṛḥ d ameqqran ɣer lmalayekkat*
ɣef yiwen umednub i d-yuɣalen ɣer
webrid.

Aqcic i d-yuɣalen ɣer baba-s

11 Yenna-yasen daɣen :

– Yiwen wergaz yesɛa sin
warrac. 12 Ameẓyan deg-sen yenna
i baba-s : a baba, efk-iyi-d amur
i yi-d-iṣaḥen deg wayla-k. Dɣa
baba-s yefka-yas amur-is.

– 13 Mi Ɛeddan kra wussan, ikker
umeẓyan-nni ijmeɛ-ed akk amur-is,
izzenz-it, ibeddel tamurt, iṛuḥ ɣer
yiwet n tmurt ibeɛden.

– Dinna yewwi-t zzhu, yesṛuḥ
ayen akk yesɛa. 14 Mi i gṣeṛṛef akk
idrimen-is, yeɣli-d laẓ d ameqqran di
tmurt-nni, ula d neṭṭa yuɣal yelluẓ.
15 Yufa lxedma ɣer yiwen umezdaɣ
n tmurt-nni, iceggeɛ-it ad yeks
taqeḍɛit n yilfan.

– 16 Acḥal imenna ad yečč ulamma
d axeṛṛub-nni i teṭṭen yilfan-nni, meɛna
yiwen ur as-t-id-yefki.

– 17 Ihi yebda yeṭxemmim deg
iman-is yenna : « acḥal n ixeddamen
yellan ɣer baba ṛwan aɣṛum, nekk
yenɣa-yi laẓ dagi.

– 18 Ad kkreɣ kan ad uɣaleɣ ɣer
baba, a s-iniɣ : a baba ɛuṣaɣ Ṛebbi
erniɣ-k keččini ; 19 ur uklaleɣ ara ad
iliɣ d mmi-k, ḥseb-iyi am yiwen seg
ixeddamen-ik »

– 20 Et il repartit chez son père.
Tandis qu’il était encore assez loin de
la maison, son père le vit et en eut
profondément pitié : il courut à sa
rencontre, le serra contre lui et
l’embrassa. 21 Le fils lui dit alors :
« Mon père, j’ai péché contre Dieu et
contre toi, je ne suis plus digne que
tu me regardes comme ton fils… »
22 Mais le père dit à ses serviteurs :
« Dépêchez-vous d’apporter la plus
belle robe et mettez-la-lui ; passez-lui
une bague au doigt et des chaussures
aux pieds. 23 Amenez le veau que
nous avons engraissé et tuez-le ; nous
allons faire un festin et nous réjouir,
24 car mon fils que voici était mort et
il est revenu à la vie, il était perdu et
je l’ai retrouvé. » Et ils commencèrent
la fête.

– 25 Pendant ce temps, le fils aîné
de cet homme était aux champs. A
son retour, quand il approcha de la
maison, il entendit un bruit de
musique et de danses. 26 Il appela un
des serviteurs et lui demanda ce qui
se passait. 27 Le serviteur lui répondit :
« Ton frère est revenu, et ton père a
fait tuer le veau que nous avons
engraissé, parce qu’il a retrouvé son
fils en bonne santé. » 28 Le fils aîné se
mit alors en colère et refusa d’entrer
dans la maison. Son père sortit pour
le prier d’entrer. 29 Mais le fils
répondit à son père : « Écoute, il y a
tant d’années que je te sers sans avoir
jamais désobéi à l’un de tes ordres.
Pourtant, tu ne m’as jamais donné
même un chevreau pour que je fasse
la fête avec mes amis. 30 Mais quand
ton fils que voilà revient, lui qui a

– 20 Ikker iṛuḥ ɣer baba-s. Akken
qṛib ad yaweḍ ɣer wexxam, baba-s
iɛqel-it-id si lebɛid, iɣaḍ-it, yuzzel-ed
ɣuṛ-es. Yeṭṭef-it ger iɣallen-is isellem
fell-as. 21 Mmi-s-nni yenna-yas :

« a baba, ɛuṣaɣ Ṛebbi rniɣ-k
keččini, ur uklaleɣ ara a yi-tḥesbeḍ
d mmi-k ». 22 Lameɛna baba-s ikker
yenna i iqeddacen-is : « ɣiwlet awit-ed
abeṛnus-nni n leḥrir selset-as-t,
qnet-as taxatemt i uḍaḍ-is ternum-as
isebbaḍen i iḍaṛṛen-is.

– 23 Awit-ed agenduz-nni yeṭṭuqten
tezlum-t a t-nečč, a nexdem tameɣṛa ;
24 axaṭer mmi-nni i ḥesbeɣ yemmut
yuɣal-ed idder, yella yeɛṛeq tura
iban-ed ». Dɣa bdan tameɣṛa.

– 25 Mmi-s amenzu yella di lexla.
Mi d-yuɣal, akken qṛib a d-yaweḍ
ɣer wexxam, yesla i ccna d ccḍeḥ.

– 26 Yessawel i yiwen seg
iqeddacen, isteqsa-t ɣef wayen
yedṛan. 27 Aqeddac-nni yenna-yas :

– « d gma-k i d-yuɣalen, baba-k
ifṛeḥ aṭas imi i d-yuɣal di lehna,
yezla-yas agenduz-nni yeṭṭuqten.

– 28 Mi gesla i yimeslayen-nni,
yerfa yugi ad ikcem ɣer wexxam.
Baba-s yeffeɣ a t-iḥellel iwakken ad
ikcem, 29 lameɛna neṭṭa yenna-yas :
« acḥal iseggasen nekk qeddceɣ
fell-ak, ula d yiwen webrid ur
ɛuṣaɣ awal-ik, leɛmeṛ ur iyi-tefkiḍ
ula d yiwen yiɣid a t-zluɣ iwakken
ad feṛḥeɣ d imdukkal-iw. 30 ma
d mmi-k-agi i gesṛuḥen ayen akk
yesɛa ɣef yir tilawin, i neṭṭa tezliḍ
agenduz-nni yeṭṭuqten ! »

dépensé entièrement ta fortune avec
des prostituées, pour lui tu fais tuer le
veau que nous avons engraissé ! »
31 Le père lui dit : « Mon enfant, tu
es toujours avec moi, et tout ce que
je possède est aussi à toi. 32 Mais
nous devions faire une fête et nous
réjouir, car ton frère que voici était
mort et il est revenu à la vie, il était
perdu et le voilà retrouvé ! »

Le gérant habile

16 Jésus dit à ses disciples :
– Un homme riche avait un
gérant et l'on vint lui rapporter que
ce gérant gaspillait ses biens. 2 Le
maître l'appela et lui dit :

– « Qu'est-ce que j'apprends à ton
sujet ? Présente-moi les comptes de ta
gestion, car tu ne pourras plus être
mon gérant. »

– 3 Le gérant se dit en lui-même :
« Mon maître va me retirer ma
charge. Que faire ? Je ne suis pas
assez fort pour travailler la terre et
j'aurais honte de mendier. 4 Ah ! je
sais ce que je vais faire ! Et quand
j'aurai perdu ma place, des gens me
recevront chez eux ! »

– 5 Il fit alors venir un à un tous
ceux qui devaient quelque chose à
son maître. Il dit au premier :

– « Combien dois-tu à mon
maître ? »

– 6 « Cent tonneaux d'huile
d'olive », lui répondit-il. Le gérant
lui dit :

– « Voici ton compte ; vite,
assieds-toi et note cinquante. »

– 7 Puis il dit à un autre :

– « Et toi, combien dois-tu ? »

31 Ikker baba-s yenna-yas :

– Ammi, keččč kull ass teṭṭiliḍ
yid-i, ayen akk sɛiɣ d ayla-k.

– 32 Lameɛna ilaq-aɣ a nefṛeḥ
axaṭer gma-k i ḥesbeɣ yemmut atan
yuɣal-ed idder, yella ijaḥ, tura
iban-ed.

Leṛẓaq n ddunit-agi

16 Sidna Ɛisa yenna daɣen
i inelmaden-is* :
– Yiwen wergaz d ameṛkanti yesɛa
lewkil ; lewkil-agi ccetkan fell-as
ɣer umɛellem-is nnan-as : « lewkil-ik
iṭḍeggiɛ ayla-k ».

– 2 Amɛellem-is issawel-as
yenna-yas : « d acu-ten imeslayen-agi
i sliɣ fell-ak ? Efk-iyi-d leḥsab ɣef
wayen akk i d-teskecmeḍ d wayen
i tessufɣeḍ, axaṭer sya d asawen ur
teṭṭiliḍ ara d lewkil-iw ». 3 Lewkil-agi
ixemmem deg iman-is yenna : d acu
ara xedmeɣ imi iyi-ikkes umɛellem-iw
amkan-iw ? Ad xedmeɣ akal… Ur
zmireɣ ara ! Ad ṭreɣ…. ssetḥaɣ ! 4 Ẓriɣ
d acu ara xedmeɣ, iwakken m'ara
yi-istixxeṛ umɛellem-iw, ad afeɣ wid
ara yi-iɛiwnen !

– 5 Yessawel-asen yiwen yiwen
i wid akk yesɛan ṭṭlaba ɣer umɛellem-is.
Yenna i umezwaru : « Acḥal i k-iṭṭalas
umɛellem-iw ? »

– 6 Argaz-nni yerra-yas-d : « Meyya
yecbuyla n zzit uzemmur. »

– Yenna-yas : « sellek awi-d
leḥsab-ik, qqim taruḍ xemsin ».

– « Cent sacs de blé », répondit-il.

– Le gérant lui dit : « Voici ton compte ; note quatre-vingts. »

– [8] Eh bien, le maître loua le gérant malhonnête d'avoir agi si habilement. En effet, les gens de ce monde sont bien plus habiles dans leurs rapports les uns avec les autres que ceux qui appartiennent à la lumière.

[9] Jésus ajouta :

– Et moi je vous dis : faites-vous des amis avec les richesses trompeuses de ce monde, afin qu'au moment où elles n'existeront plus pour vous on vous reçoive dans les demeures
éternelles. [10] Celui qui est fidèle dans
les petites choses est aussi fidèle dans les grandes ; celui qui est malhonnête dans les petites choses est aussi
malhonnête dans les grandes. [11] Si
donc vous n'avez pas été fidèles dans votre façon d'utiliser les richesses trompeuses de ce monde, qui pourrait
vous confier les vraies richesses ? [12] Et
si vous n'avez pas été fidèles en ce qui concerne le bien des autres, qui vous donnera le bien qui vous est destiné ?

Il faut choisir
(Matt 6. 24)

– [13] Aucun serviteur ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra le premier et aimera le second ; ou bien il s'attachera au premier et méprisera le second. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent.

– [7] Yenna dayen i wayeḍ : « i keččini, acḥal i k-iṭṭalas ? »

– Yenna-yas-d : « meyya tcekkaṛin n yirden. »

– Yenna-yas : « awi-d leḥsab-ik, qqim taruḍ tmanyin».

– [8] Amɛellem n lewkil-nni axeddaɛ icekkeṛ-it ɣef tiḥeṛci-ines axaṭer arraw n ddunit-agi ḥeṛcen di lecɣal wway gar-asen akteṛ n warraw n tafat.

– [9] Ma d nekk atan a wen-d-iniɣ : sxedmet adrim n ddunit-agi iwakken aṭ-ṭesɛum imdukkal, s wakka asm'ara yefnu cci n ddunit, aṭ-ṭeṭṭuqeblem di tmezduɣin n dayem.

– [10] Ma nesɛa laman deg yiwen ɣef tɣawsiwin timecṭuḥin, a neṭkel fell-as ula ɣef tmeqqranin ; win yellan d axeddaɛ di tɣawsiwin timecṭuḥin, ad yili d axeddaɛ ula di tmeqqranin.

– [11] Ma yella teṭḍeggiɛem leṛẓaq n ddunit-agi, anwa ara kkun-iwekklen ɣef leṛẓaq n tideṭ ?

– [12] Ma yella ulac dayen laman deg-wen ɣef wayen i wen-iwekkel walebɛaḍ, amek ara wen-d-yefk Sidi Ṛebbi ayen i wen-ihegga i kunwi ?

Wid iḥemmlen cci n ddunit
(Mt 6. 24)

– [13] Ulac aqeddac ara iqedcen ɣef sin yemɛellmen : ma iḥemmel yiwen ad ikṛeh wayeḍ neɣ ma yeṭṭef deg yiwen ur yeṭṭak ara lqima i wayeḍ. Ur tezmirem ara aṭ-ṭqedcem ɣef Ṛebbi ma yella tettabaɛem leṛẓaq n ddunit-agi.

14 Les Pharisiens entendaient
toutes ces paroles et se moquaient
de Jésus, car ils aimaient l'argent.
15 Jésus leur dit :

– Vous êtes des gens qui se font
passer pour justes aux yeux des
hommes, mais Dieu connaît vos
cœurs. Car ce que les hommes
considèrent comme grand est
détestable aux yeux de Dieu.

– 16 Le temps de la loi de Moïse
et des livres des Prophètes a duré
jusqu'à l'époque de Jean-Baptiste.
Depuis cette époque, la Bonne
Nouvelle du Royaume de Dieu est
annoncée et chacun use de force pour
y entrer. 17 Mais le ciel et la terre
peuvent disparaître plus facilement
que le plus petit détail de la loi.

– 18 Tout homme qui renvoie sa
femme et en épouse une autre
commet un adultère, et celui qui
épouse une femme renvoyée par son
mari commet un adultère.

L'homme riche et le pauvre Lazare

– 19 Il y avait une fois un homme
riche qui s'habillait des vêtements les
plus fins et les plus coûteux et qui,
chaque jour, vivait dans le luxe en
faisant de bons repas. 20 Devant la
porte de sa maison était couché un
pauvre homme, appelé Lazare. Son
corps était couvert de plaies. 21 Il
aurait bien voulu se nourrir des
morceaux qui tombaient de la table
du riche. De plus, les chiens venaient
lécher ses plaies.

– 22 Le pauvre mourut et les anges
le portèrent auprès d'Abraham. Le
riche mourut aussi et on l'enterra. 23 Il
souffrait beaucoup dans le monde des

14 Ifariziyen* i gesmeḥsisen i wayen
i d-iqqaṛ Sidna Ɛisa, stehzayen
fell-as axaṭer nutni ḥemmlen
idrimen ; 15 ma d neṭṭa yenna-yasen :

– Tesbegginem-d iman-nwen d
iḥeqqiyen zdat medden, meɛna Sidi
Ṛebbi yessen ulawen-nwen ; ayen
yesɛan ccan ɣer yemdanen di
ddunit-agi, d ayen yeṭwakeṛhen ɣer
Sidi Ṛebbi.

– 16 Uqbel lweqt n Yeḥya aɣeṭṭas,
kullec iteddu s ccariɛa* n Musa
d wayen i d-xebbṛen lenbiya. Tura,
lexbaṛ n lxiṛ yeɛnan tagelda n Ṛebbi
iṭṭubecceṛ ; mkul yiwen yekkat amek
ara ṭ-ikcem s ddreɛ. 17 Yeshel i igenni
d lqaɛa ad fnun, ma d ccariɛa n Sidi
Ṛebbi ur iṭṭanqas seg-s ula d yiwen
n usekkil. 18 Kra n win ara yebrun
i tmeṭṭut-is iɛawed zzwağ, yezna ;
kra n win ara yaɣen tameṭṭut
yennebran, yezna daɣen.

Laɛzar d umeṛkanti

– 19 Yiwen wergaz d ameṛkanti,
iṭlusu anagar llebsa ifazen n leḥrir
aṛqaq ; mkul ass ixeddem tameɣṛa,
iṭɛici di zzhu d lfeṛḥ.

– 20 Yiwen igellil isem-is Laɛzar,
iččuṛ d ideddiyen, iṭɣimi ɣer tewwurt
n umeṛkanti-nni, 21 iṭṭamaɛ deg-s ad
yečč ɣas d ayen i gɣellin ɣer lqaɛa ;
ula d iqjan ṭṭasen-d ad mecḥen
ideddiyen-is.

– 22 Asmi yemmut uẓawali-nni,
ddment-eṭ lmalayekkat* wwint-eṭ
ɣer igenni ɣer wanda yella Ibṛahim.
Ameṛkanti-nni yemmut ula d neṭṭa,

morts ; il leva les yeux et vit de loin
Abraham et Lazare à côté de lui.

– 24 Alors il s'écria :

– « Père Abraham, aie pitié de
moi ; envoie donc Lazare tremper le
bout de son doigt dans de l'eau pour
me rafraîchir la langue, car je souffre
beaucoup dans ce feu. »

– 25 Mais Abraham dit :

– « Mon enfant, souviens-toi que
tu as reçu beaucoup de biens pendant
ta vie, tandis que Lazare a eu
beaucoup de malheurs. Maintenant,
il reçoit ici sa consolation, tandis que
toi tu souffres. 26 De plus, il y a un
profond abîme entre vous et nous ;
ainsi, ceux qui voudraient passer d'ici
vers vous ne le peuvent pas et l'on ne
peut pas non plus parvenir jusqu'à
nous de là où tu es. »

– 27 Le riche dit : « Je t'en prie,
père, envoie donc Lazare dans la
maison de mon père, 28 où j'ai cinq
frères. Qu'il aille les avertir, afin
qu'ils ne viennent pas eux aussi
dans ce lieu de souffrances. »

– 29 Abraham répondit : « Tes
frères ont Moïse et les prophètes
pour les avertir : qu'ils les écoutent ! »

– 30 Le riche dit : « Cela ne suffit
pas, père Abraham. Mais si
quelqu'un revient de chez les morts
et va les trouver, alors ils changeront
de comportement. »

– 31 Mais Abraham lui dit : « S'ils
ne veulent pas écouter Moïse et les
prophètes, ils ne se laisseront pas
persuader même si quelqu'un se
relevait d'entre les morts. »

meḍlen-t. 23 Di laxeṛt* yenɛeṭṭab
aṭas, yerfed allen-is, iwala mebɛid
Ibṛahim akk-d Laɛẓar ɣer tama-s.

– 24 Iɛeggeḍ yenna-yas : « A baba
Ibṛahim, ḥunn fell-i ceggeɛ-ed
Laɛẓar ad iger ulamma d ixef
n uḍad-is deg waman ad issismeḍ
iles-iw, aql-i nneɛtabeɣ aṭas deg
uḥğğağu-yagi n tmes. »

– 25 Ibṛahim yerra-yas : « A mmi,
mmekti-d belli tewwiḍ amur-ik di
ddunit ; ma d Laɛẓar yeṛwa lehmum.
Tura netṭa yeṭṭuṣebbeṛ yufa dagi
lfeṛḥ, kečč iṣaḥ-ik-id lqeṛḥ. 26 Yerna
yella gar-aneɣ yiwen yeɣzeṛ
annect-ila-t, wid yebɣan ad zegren
sya ɣuṛ-wen, ur zmiren ara ; kunwi
daɣen ur tezmirem ara a d-tzegrem
ɣuṛ-nneɣ. »

– 27 Ameṛkanti-nni yenna-yas :
« Ihi a baba Ibṛahim di leɛnaya-k
ceggeɛ Laɛẓar ɣer wexxam n baba ;
28 ad iɛeggen i xemsa-nni wayetma,
iwakken ur d-ṭṭasen ara ula d nutni
ɣer wemkan-agi n leɛtab. »

– 29 Ibṛahim yerra-yas : « Atmaten-ik
ɣuṛ-sen ccariɛa n Musa d lenbiya,
a ten-tebɛen ! »

– 30 Ameṛkanti-nni yenna-yas-d :
« A baba Ibṛahim, ur ṭḥessisen ara
i ccariɛa d lenbiya lameɛna ma yuɣal
ɣuṛ-sen yiwen syagi, ad beddlen
tikli. »

– 31 Ibṛahim yerra-yas : « M'ur
semḥessen ara i ccariɛa n Musa
d lenbiya, atan ɣas ma yuɣal yiwen
si lmegtin ur as-smeḥsisen ara. »

Le péché et le pardon

(Voir aussi Matt 18.6-7,21-22 ; Marc 9.42)

17 Jésus dit à ses disciples :
– Il est inévitable qu'il y ait
des faits qui entraînent les hommes à
pécher. Mais malheur à celui qui en
est la cause ! 2 Il vaudrait mieux pour
lui qu'on lui attache au cou une
grosse pierre et qu'on le jette dans la
mer, plutôt que de faire tomber dans
le péché un seul de ces petits.
3 Prenez bien garde !

– Si ton frère se rend coupable,
parle-lui sérieusement. Et s'il regrette
son acte, pardonne-lui. 4 S'il se rend
coupable à ton égard sept fois en un
jour et que chaque fois il revienne te
dire : « Je le regrette », tu lui pardonneras.

La foi comme une graine de moutarde

5 Les apôtres dirent au Seigneur :

– Augmente notre foi.

6 Le Seigneur répondit :

– Si vous aviez de la foi gros
comme un grain de moutarde, vous
pourriez dire à cet arbre, ce mûrier :
« Déracine-toi et va te planter dans la
mer », et il vous obéirait.

– 7 Supposons ceci : l'un d'entre
vous a un serviteur qui laboure ou
qui garde les troupeaux. Lorsqu'il le
voit revenir des champs, va-t-il lui
dire : « Viens vite te mettre à table ? »
8 Non, il lui dira plutôt : « Prépare
mon repas, puis change de vêtements
pour me servir pendant que je mange
et bois ; après quoi, tu pourras
manger et boire à ton tour. »

Ɣuṛ-ek aṭ-ṭiliḍ d sebba n tuccḍa!

(Mt 18.6-7, 21-22 ; Mq 9.42)

17 Sidna Ɛisa yenna i
inelmaden-is* imeslayen-agi :
– D lmuḥal ur d-ṭṭilint ara sebbat ara
yesseɣlin imdanen di ddnub, meɛna
a nnger n win ara yilin d sebba
n uɣelluy ; 2 axiṛ a s-ɛelqen aɣaṛef
n tsirt ɣer temgeṛṭ-is, a t-ḍeggṛen ɣer
lebḥeṛ wala ad yesseɣli di ddnub
yiwen seg imecṭuḥen-agi.

– 3 Ḥadret ɣef yiman-nwen ! Ma
yeḍlem gma-k ssefhem-it, ma
yendem deg wayen ixdem semmeḥ-as.
4 Ɣas ma yeḍlem-ik sebɛa iberdan
deg wass, ma yusa-d ɣuṛ-ek sebɛa
tikkal a k-d-yini : « aql-i ndemmeɣ
deg wayen xedmeɣ », ilaq a s-tsemmḥeḍ.

Liman

5 Ṛṛusul n Sidna Ɛisa nnan-as :

– A Sidi ssemɣeṛ liman-nneɣ !

6 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Lemmer tesɛam liman ulamma
annect n uɛeqqa n yired, aṭ-ṭizmirem
aṭ-ṭinim i ttejṛa-yagi n ṭut qleɛ sya
tṛuḥeḍ aṭ-ṭeẓẓuḍ iman-im di lebḥeṛ,
a wen-taɣ awal.

7 Anwa deg-wen ara yesɛun
axeddam ikerrzen neɣ ikessen lmal,
a s-yini m'ara d-yuɣal si lexla :

« lɛeslama-inek, qqim aṭ-ṭesteɛfuḍ,
tura a k-d-awiɣ aṭ-ṭeččeḍ ». 8 Mačči
akka ara s-yini, meɛna a s-yini :
« ɣiwel beddel lqecc-ik tawiḍ-iyi-d
ad ččeɣ ad sweɣ, mi ččiɣ ṛwiɣ,
imiren aṭ-ṭeččeḍ aṭ-ṭesweḍ ula d
keččini. »

– 9 Il n'a pas à remercier son serviteur d'avoir fait ce qui lui était ordonné, n'est-ce pas ? 10 Il en va de même pour vous : quand vous aurez fait tout ce qui vous est ordonné, dites : « Nous sommes de simples serviteurs ; nous n'avons fait que notre devoir. »

La guérison des dix lépreux

11 Tandis que Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa le long de la frontière qui sépare la Samarie et la Galilée. 12 Il entrait dans un village quand dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tinrent à distance 13 et se mirent à crier :

– Jésus, Maître, aie pitié de nous !

14 Jésus les vit et leur dit :

– Allez vous faire examiner par les prêtres.

Pendant qu'ils y allaient, ils furent guéris. 15 L'un d'entre eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu à haute voix. 16 Il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, et le remercia. Cet homme était Samaritain. 17 Jésus dit alors :

– Tous les dix ont été guéris, n'est-ce pas ? Où sont les neuf autres ? 18 Personne n'a-t-il pensé à revenir pour remercier Dieu, sinon cet étranger ?

19 Puis Jésus lui dit :

– Relève-toi et va ; ta foi t'a sauvé.

– 9 Eɛni ad icekkeṛ axeddam-is imi gexdem ayen is-yumeṛ ? 10 Kunwi daɣen m'ara txedmem ayen iwen-d-yeṭwamṛen, init : diqeddacen kan inella, nexdem ayen ilaqen at-nexdem.

*Ḥellu n ɛecṛa yemdanen ihelken lbeṛs**

11 Deg webrid-is ɣer temdint n Lquds, Sidna Ɛisa iɛedda ger tmurt n Samarya akk ṭ-ṭmurt n Jlili. 12 Mi gekcem ɣer yiwet n taddart, mmugren-t-id ɛecṛa imuḍan ihelken lbeṛs, bedden mebɛid 13 ɛeggḍen nnan-as :

– A Sidna Ɛisa ! A Sidi ḥunn fell-aɣ !

14 Mi ten-iwala, Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ṛuḥet a kkun-walin lmuqedmin, [a] a d-cehden belli teḥlam.

Deg webrid-nsen mi ṛuḥen, akken walan iman-nsen ḥlan ṣfan,* 15 yiwen deg-sen yuɣal-ed seg webrid-nni yeṭḥemmid Ṛebbi s kra yellan di taɣect-is. 16 Yusa-d yeɣli ɣer iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa, iseğğed zdat-es, icekkeṛ-it, yerna argaz-agi d asamari i gella. 17 Sidna Ɛisa yenna i lɣaci :

– Eɛni ur ḥlin ara di ɛecṛa yid-sen ? I ṭesɛa nniḍen anda llan ? 18 Anagar abeṛṛani-agi i d-yuɣalen ad yeḥmed Ṛebbi ?

19 Dɣa yenna i usamari-nni :

– Kker fell-ak uɣal ɣer wexxam-ik, imi tumneḍ yis-i, teṭṭusellkeḍ.

a: Walit At Lewwi 14. 2-3.

Comment vient le royaume
(Voir aussi Matt 24.23-28,37-41)

20 Les Pharisiens demandèrent à
Jésus quand viendrait le Royaume de
Dieu. Il leur répondit :

– Le Royaume de Dieu ne vient
pas de façon spectaculaire. 21 On ne
dira pas : « Voyez, il est ici ! » ou
bien : « Il est là ! » Car, sachez-le, le
Royaume de Dieu est au milieu de
vous.

22 Puis il dit aux disciples :

– Le temps viendra où vous
désirerez voir le Fils de l'homme
même un seul jour, mais vous ne le
verrez pas. 23 On vous dira :
« Regardez là ! » ou : « Regardez
ici ! » Mais n'y allez pas, n'y courez
pas. 24 Comme l'éclair brille à travers
le ciel et l'illumine d'une extrémité à
l'autre, ainsi sera le Fils de l'homme
en son jour. 25 Mais il faut d'abord
qu'il souffre beaucoup et qu'il soit
rejeté par les gens d'aujourd'hui.
26 Ce qui s'est passé du temps de
Noé se passera de la même façon aux
jours du Fils de l'homme. 27 Les gens
mangeaient et buvaient, se mariaient
ou étaient donnés en mariage,
jusqu'au jour où Noé entra dans
l'arche : la grande inondation vint
alors et les fit tous périr. 28 Ce sera
comme du temps de Loth : les gens
mangeaient et buvaient, achetaient et
vendaient, plantaient et bâtissaient ;
29 mais le jour où Loth quitta
Sodome, il tomba du ciel une pluie
de soufre enflammé qui les fit tous
périr.

*Tageldit n Ṛebbi**
(Mt 24. 23 - 28, 37 - 41)

20 Ifariziyen* steqsan Sidna Ɛisa
melmi ara d-tas tageldit n Sidi
Ṛebbi. Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Tageldit n Sidi Ṛebbi maččči
d ayen ṭwalint wallen. 21 Ur nezmir
ara a d-nini : aṭan dagi neɣ aṭan
dihin, axaṭer tageldit n Sidi Ṛebbi
aṭan gar-awen.

22 Sidna Ɛisa yenna i yinelmaden-is :

– A d-yas lweqt i deg ara tmennim
aṭ-ṭeẓrem Mmi-s n bunadem ulamma
d yiwen wass lameɛna ur kkun-id-
iṭṣaḥ ara. 23 Imiren ma nnan-awen-d :
atah dagi neɣ atan dihin ur ṭṛuḥut
ara, ur ṭṭazzalet ara, 24 axaṭer am
lebṛaq m'ara yewwet seg yixef
n igenni ɣer wayeḍ, akken ara yili
Mmi-s n bunadem ass n tuɣalin-is.
25 Tazwara ilaq ad yeɛteb aṭas,
yerna lğil-agi ur t-iqebbel ara.

26 D ayen yedṛan di zzman
n Nuḥ [b] ara yedṛun deg ussan
n tuɣalin n Mmi-s n bunadem.

27 Imdanen llan teṭṭen, ṭessen,
ṭemyezwağen, zeggjen i dderya-nsen,
armi d asmi yekcem Nuḥ ɣer lbabuṛ ;
yewwet-ed uḥemmal, neflen-d
waman ɣef ddunit, imdanen meṛṛa
mmuten.

28 D ayen yedṛan di zzman n Luṭ
ara yedṛun daɣen : imdanen teṭṭen
tessen, ṭṭaɣen znuzun, ṭeẓẓun,
bennun ; 29 asmi d-yeffeɣ Luṭ si
temdint n Ṣudum, teɣli-d seg igenni
tmes d ukebri i ten-isnegren [c] akk.
30 Akken ara d-tedṛu asm'ara d-iban
Mmi-s n bunadem.

b: Walit Amezruy n talsa 7. 7-23. c : Walit Amezruy n talsa 19. 24.

– 30 Il se passera la même chose le jour où le Fils de l'homme doit apparaître. 31 En ce jour-là, celui qui sera sur la terrasse de sa maison et aura ses affaires à l'intérieur, ne devra pas descendre pour les prendre ; de même, celui qui sera dans les champs ne devra pas retourner dans sa maison. 32 Rappelez-vous la femme de Loth ! 33 Celui qui cherchera à préserver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie la conservera. 34 Je vous le déclare, en cette nuit-là, deux personnes seront dans un même lit : l'une sera emmenée et l'autre laissée. 35 Deux femmes moudront du grain ensemble : l'une sera emmenée et l'autre laissée. [36 Deux hommes seront dans un champ : l'un sera emmené et l'autre laissé.]

37 Les disciples lui demandèrent :

– Où cela se passera-t-il, Seigneur ?

Et il répondit :

– Où sera le cadavre, là aussi se rassembleront les vautours.

La veuve et le juge

18 Jésus leur dit ensuite cette parabole pour leur montrer qu'ils devaient toujours prier, sans jamais se décourager :

– 2 Il y avait dans une ville un juge qui ne se souciait pas de Dieu et n'avait d'égards pour personne. 3 Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait fréquemment le trouver pour obtenir justice : « Rends-moi justice contre mon adversaire », disait-elle. 4 Pendant longtemps, le

– 31 Ass-nni win ara yilin sufella n wexxam ur ilaq ara ad yekcem a d-iddem lqecc-is ; win i d-yufa lḥal di lexla ur ilaq ara ad yuɣal ɣer deffir ; 32 mmektit-ed tameṭṭut n Luṭ.

– 33 Win ara yebɣun ad isellek tudert-is ad a s-tṛuḥ, win iwumi ara tṛuḥ ɣef ddemma n yisem-iw a ṭ-isellek.

– 34 Qqaṛeɣ-awen : deg iḍ-nni, ger sin ara yilin deg yiwen wusu, yiwen ad iṭwarfed wayeḍ a d-yeqqim. 35 Ger snat n tilawin yezẓaden, yiwet aṭ-ṭeṭwarfed tayeḍ a d-teqqim. 36 Ger sin yergazen ara yilin di lexla, yiwen ad iṭwarfed wayeḍ a d-yeqqim. 37 Inelmaden-is steqsan-t nnan-as :

– Anda ara yedṛu wayagi a Sidi ?

Yenna-yasen :

– Anda yella umurḍus, dinna ara a d-nejmaɛen igudar. [d]

Taǧǧalt d lqaḍi

18 Sidna Ɛisa yewwi-yasen-d lemtel-agi iwakken ad deɛɛun daymen ɣer Sidi Ṛebbi ur feččlen ara. 2 Yenna-yasen :

– Deg yiwet n temdint yella yiwen lqaḍi, ur iṭṭaggad Ṛebbi ur yeṭqadaṛ imdanen. 3 Di temdint-nni tella daɣen yiwet n taǧǧalt teṭṛuḥu ɣuṛ-es, teqqaṛ-as : « eḥkem s lḥeqq gar-i d wexṣim-iw. » 4 Aṭas i geqqim yegguma a s-yefk lḥeqq, meɛna ixemmem deg iman-is yenna :

d : Walit Mt 24. 28.

juge refusa, puis il se dit : « Bien sûr,
je ne me soucie pas de Dieu et je
n'ai d'égards pour personne ; 5 mais
comme cette veuve me fatigue, je
vais faire reconnaître ses droits,
sinon, à force de venir, elle finira
par m'exaspérer. »

6 Puis le Seigneur ajouta :

– Écoutez ce que dit ce juge
indigne ! 7 Et Dieu, lui, ne ferait-il
pas justice aux siens quand ils crient
à lui jour et nuit ? Tardera-t-il à les
aider ? 8 Je vous le déclare : il leur
fera justice rapidement. Mais quand
le Fils de l'homme viendra,
trouvera-t-il la foi sur la terre ?

Qui sera déclaré juste ?

9 Jésus dit la parabole suivante à
l'intention de ceux qui se croyaient
justes aux yeux de Dieu et
méprisaient les autres :

– 10 Deux hommes montèrent au
temple pour prier ; l'un était
Pharisien, l'autre collecteur d'impôts.
11 Le Pharisien, debout, priait ainsi en
lui-même : « O Dieu, je te remercie
de ce que je ne suis pas comme le
reste des hommes, qui sont voleurs,
mauvais et adultères ; je te remercie
de ce que je ne suis pas comme ce
collecteur d'impôts. 12 Je jeûne deux
jours par semaine et je te donne le
dixième de tous mes revenus. » 13 Le
collecteur d'impôts, lui, se tenait à
distance et n'osait pas même lever les
yeux vers le ciel, mais il se frappait
la poitrine et disait : « O Dieu, aie
pitié de moi, qui suis un pécheur. »

– « Tağğalt-agi eɛɣiɣ deg-es ! Ɣas
ur ṭṭaggadeɣ Ṛebbi ur ḥsibeɣ yiwen
5 a s-fkeɣ lḥeqq akken ur d-teṭṭuɣal
ara a yi-teṛṛeẓ aqeṛṛuy-iw. »

6 Dɣa Sidna Ɛisa yenna :

– Twalam ayen i d-yenna lqaḍi-yagi
amesbaṭli ! 7 Amek Sidi Ṛebbi ur
d-yeṭṭak ara lḥeqq i wid i gextaṛ,
i geṭɛeggiḍen ɣuṛ-es am yiḍ am ass ?

– Awen-d-iniɣ : ur yeṭɛeṭṭil ara
iwakken a ten-iɛiwen, 8 a sen-yefk
lḥeqq. Meɛna Mmi-s n bunadem*
asm'ara d-yas, wissen ma d-yaf
liman di ddunit ?

Lemtel n ufarizi d umekkas

9 Yenna-d daɣen lemtel-agi ɣef
kra n yemdanen iḥesben iman-nsen d
iḥeqqiyen ɣer Ṛebbi, iḥeqqṛen
wiyaḍ :

– 10 Sin yergazen ulin ɣer lǧameɛ
ad ẓallen ; yiwen (d ccix n lǧameɛ)
n ukabar n ifariziyen, wayeḍ d
amekkas (ixeddmen ɣer iṛumaniyen
istɛemṛen tamurt).

– 11 Afarizi ibedd yeṭẓalla yeqqaṛ
deg iman-is : a k-ḥemdeɣ a k-cekkṛeɣ
a Sidi Ṛebbi imi ur lliɣ ara am wid
yellan d imcumen, d ixeddaɛen,
yeṭɛicin di zzna ; a k-cekkṛeɣ daɣen
imi ur lliɣ ara am umekkas-agi.
12 Ṭṭuẓumeɣ sin wussan di dduṛt,
ṭṭakeɣ leɛcuṛ seg wayen sɛiɣ.

– 13 Amekkas-nni ibedd mebɛid,
issetḥa ad yerfed ula d allen-is ɣer
igenni, yekkat deg idmaren-is
yeqqaṛ : « a Sidi Ṛebbi, ḥunn fell-i
nekk yellan d amednub ! »

– 14 Je vous le dis, ajouta Jésus, cet homme était en règle avec Dieu quand il retourna chez lui, mais pas le Pharisien. En effet, quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé.

Jésus accueille des enfants

(Voir aussi Matt 19.13-15 ; Marc 10.13-16)

15 Des gens amenèrent à Jésus même des bébés pour qu'il pose les mains sur eux. En voyant cela, les disciples leur firent des reproches. 16 Mais Jésus fit approcher les enfants et dit :

– Laissez les enfants venir à moi ! Ne les en empêchez pas, car le Royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme eux. 17 Je vous le déclare, c'est la vérité : celui qui ne reçoit pas le Royaume de Dieu comme un enfant ne pourra jamais y entrer.

Les riches et le royaume de Dieu

(Voir aussi Matt 19.16-30 ; Marc 10.17-31)

18 Un chef juif demanda à Jésus :

– Bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

19 Jésus lui dit :

– Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon si ce n'est Dieu seul. 20 Tu connais les commandements : *Ne commets pas d'adultère ; ne commets pas de meurtre ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage contre quelqu'un ; respecte ton père et ta mère.*

21 L'homme répondit :

– 14 Awen-d-iniγ : amekkas-nni yuγal γer wexxam-is di lehna, yeṭwaqbel γer Sidi Ṛebbi, ma d afarizi-nni ur yeṭwaqbel ara. Kra n win yessimγuṛen iman-is a t-id-isres Sidi Ṛebbi ; ma d win yessimẓiyen iman-is a t-issaɛli.

Tagelda n Sidi Ṛebbi d warrac imeẓyanen*

(Mt 19. 13 - 15 ; Mq 10. 13 - 16)

15 Lγaci ṭṭawin-as-ed ula d llufanat iwakken ad issers afus-is fell-asen a ten-ibarek. Inelmaden-is* mi walan ayagi, ṭnaγen-ten. 16 Sidna Ɛisa issawel-asen-d yenna :

– Anfet-asen i warrac imeẓyanen a d-asen γuṛ-i ur ten-ṭṭarrat ara, axaṭer tagelda* n Ṛebbi teṭwahegga i wid yellan am nutni. 17 Awen-iniγ tideṭ : kra n win ur neqbil ara tageldit n Sidi Ṛebbi am weqcic ameẓyan, ur ṭ-ikeččem ara.

Tageldit n Sidi Ṛebbi d umeṛkanti

(Mt 19. 16 - 30 ; Mq 10. 17 - 31)

18 Yiwen umeṛkanti isteqsa Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ay argaz n lɛali, d acu i yi-ilaqen a t-xedmeγ iwakken ad sɛuγ tudert n dayem ?

19 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Acuγeṛ i yi-d-tenniḍ « ay argaz lɛali » ? Ulac win yellan d lɛali-t anagar Sidi Ṛebbi ! 20 Tessneḍ ayen i d-tenna ccariɛa* n Musa : *ur xeddem ara zzna, ur neqq ara, ur ṭṭaker ara, ur ṭcehhid ara s zzuṛ, qadeṛ baba-k d yemma-k.* [a]

21 Argaz-nni yenna-yas :

a: Walit Tuffγa 20. 12-16.

– J’ai obéi à tous ces commande-
ments depuis ma jeunesse.
22 Après avoir entendu cela, Jésus
lui dit :
– Il te manque encore une chose :
vends tout ce que tu as et distribue
l’argent aux pauvres, alors tu auras
des richesses dans les cieux ; puis
viens et suis-moi.
23 Mais quand l’homme entendit
ces mots, il devint tout triste, car il
était très riche. 24 Jésus vit qu’il était
triste et dit :
– Qu’il est difficile aux riches
d’entrer dans le Royaume de Dieu !
25 Il est difficile à un chameau de
passer par le trou d’une aiguille, mais
il est encore plus difficile à un riche
d’entrer dans le Royaume de Dieu.
26 Ceux qui l’écoutaient dirent :
– Mais qui donc peut être sauvé ?
27 Jésus répondit :
– Ce qui est impossible aux
hommes est possible à Dieu.
28 Pierre dit alors :
– Écoute, nous avons quitté ce
que nous avions pour te suivre.
29 Jésus leur dit :
– Je vous le déclare, c’est la
vérité : si quelqu’un quitte, pour le
Royaume de Dieu, sa maison, ou sa
femme, ses frères, ses parents, ses
enfants, 30 il recevra beaucoup plus
dans le temps présent et dans le
monde futur il recevra la vie
éternelle.
31 Jésus prit les douze disciples
avec lui et leur dit :
– Écoutez, nous allons à Jérusalem
où se réalisera tout ce que les
prophètes ont écrit au sujet du Fils
de l’homme.

– Ayagi akk xeddmeɣ-t seg
wasmi lliɣ d ameẓyan.
22 Mi gesla Sidna Ɛisa i
yimeslayen-agi, yenna-yas :
– Ihi txuṣṣ-ik yiwet lḥağa kan :
ṛuḥ zzenz ayen akk tesɛiḍ, seddeq-it
i yigellilen iwakken aṭ-ṭesɛuḍ agerruj
deg igenni, tuɣaleḍ-ed aṭ-ṭedduḍ
yid-i.
23 Argaz-nni mi gesla i yimeslayen-agi
yeɣli-d fell-as leḥzen imi d ameṛkanti
i gella. 24 Mi t-iwala yeḥzen, Sidna
Ɛisa yenna :
– Acḥal i sen-yewɛeṛ i wid
yesɛan cci ad kecmen ɣer tgelda
n Sidi Ṛebbi ! 25 Ishel i welɣem ad
iɛeddi di tiṭ n tissegnit wala
i umeṛkanti ad yekcem ɣer tgelda
n Sidi Ṛebbi.
26 Wid i s-yeslan, nnan-as :
– Anwa i gzemren ad iṭṭusellek ?
27 Sidna Ɛisa yerra-yasen :
– Ayen yellan d lmuḥal i wemdan
yeshel ɣer Sidi Ṛebbi.
28 Buṭrus yenna-yas :
– I nukkni yeğğan kullec iwakken
a neddu yid-ek ?
29 Sidna Ɛisa yenna-yasen :
– Awen-iniɣ tideṭ : kra n win
yeğğan axxam-is, tameṭṭut-is, ayetma-s,
imawlan-is neɣ arraw-is ɣef ddemma
n tgeldit n Ṛebbi, 30 a s-d-iṭunefk di
ddunit-agi akteṛ n wayen yeğğa
yerna ɣer zdat, ad yesɛu tudert
n dayem.
31 Sidna Ɛisa ijmeɛ-ed ɣuṛ-es
tnac-nni inelmaden-is yenna-yasen :
– Aql-aɣ a nali ɣer temdint
n Lquds, ad idṛu wayen akk
i d-uran lenbiya ɣef wayen yeɛnan
Mmi-s n bunadem.

– [32] On le livrera aux païens, qui se moqueront de lui, l'insulteront et cracheront sur lui.

– [33] Ils le frapperont à coups de fouet et le mettront à mort. Et le troisième jour il se relèvera de la mort.

[34] Mais les disciples ne comprirent rien à cela ; le sens de ces paroles leur était caché et ils ne savaient pas de quoi Jésus parlait.

La guérison d'un aveugle à Jéricho

(Voir aussi Matt 20.29-34 ; Marc 10.46-52)

[35] Jésus approchait de Jéricho. Or, un aveugle était assis au bord du chemin et mendiait. [36] Il entendit la foule qui avançait et demanda ce que c'était. [37] On lui apprit que Jésus de Nazareth passait par là. [38] Alors il s'écria :

– Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !

[39] Ceux qui marchaient en avant lui faisaient des reproches pour qu'il se taise, mais il criait encore plus fort :

– Fils de David, aie pitié de moi !

[40] Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le lui amène. Quand l'aveugle se fut approché, Jésus lui demanda :

– [41] Que veux-tu que je fasse pour toi ?

Il répondit :

– Maître, fais que je voie de nouveau.

[42] Et Jésus lui dit :

– Eh bien, ta foi t'a guéri.

[43] Aussitôt, il put voir, et il suivait Jésus en louant Dieu. Toute la foule vit cela et se mit aussi à louer Dieu.

– [32] Ad iṭṭusellem ger ifassen n lkeffaṛ, ad ḍsen fell-as, ad kksen fell-as sser, a t-ssusfen. [33] A t-wwten s ujelkkaḍ (s ucelliṭ), a t-enɣen ; ass wis tlata a d-iḥyu si ger lmegtin.

[34] Inelmaden-is ur fhimen acemma deg wayen i sen-d-yenna, lmeɛna n imeslayen-agi teṭwaffer fell-asen. Ur ẓrin ara d acu i gebɣa a t-id-yini.

Sidna Ɛisa yerra-d iẓri i uderɣal di temdint n Yiriku

(Mt 20.29-34 ; Mq 10.46-52)

[35] Akken qṛib ad yaweḍ Sidna Ɛisa ɣer temdint n Yiriku, yiwen uderɣal yeqqim rrif n webrid yessutur tin n Ṛebbi. [36] Mi gesla i lɣaci ṭɛeddayen, yesteqsa d acu i gedṛan ; [37] nnan-as belli d Ɛisa Anaṣari i d-iɛeddan. [38] Dɣa iɛeggeḍ yenna :

– A Ɛisa, a mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !

[39] Wid yezwaren ṭdemmiren-t ɣer deffir qqaṛen-as :

– Ssusem a k-ihdu Ṛebbi !

Meɛna neṭṭa yeṭɛeggiḍ akteṛ :

– A mmi-s n Sidna Dawed, ḥunn fell-i !

[40] Sidna Ɛisa yeḥbes, yefka lameṛ a s-t-id-awin. Mi d-yewweḍ ɣuṛ-es, yenna-yas :

– [41] D acu tebɣiḍ a k-t-xedmeɣ ?

Yerra-yas-d :

– A Sidi, bɣiɣ a yi-d-yuɣal yeẓri !

[42] Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Wali ! Imi tumneḍ yis-i atan teṭṭusellkeḍ.

[43] Imiren kan yuɣal-it-id yeẓri yeṭwali, yedda d Sidna Ɛisa, iḥemmed Ṛebbi. Mi walan ayagi, lɣaci meṛṛa ḥemden Ṛebbi.

Le salut de Zachée

19 Après être entré dans Jéricho,
Jésus traversait la ville. 2 Il y
avait là un homme appelé Zachée ;
c'était le chef des collecteurs
d'impôts et il était riche. 3 Il
cherchait à voir qui était Jésus, mais comme il était de petite taille, il ne pouvait pas y parvenir à cause de la
foule. 4 Il courut alors en avant et grimpa sur un arbre, un sycomore, pour voir Jésus qui devait passer par
là. 5 Quand Jésus arriva à cet endroit,
il leva les yeux et dit à Zachée :

– Dépêche-toi de descendre, Zachée, car il faut que je loge chez toi aujourd'hui.

6 Zachée se dépêcha de descendre
et le reçut avec joie. 7 En voyant cela,
tous critiquaient Jésus ; ils disaient :

– Cet homme est allé loger chez un pécheur !

8 Zachée, debout devant le Seigneur, lui dit :

– Écoute, Maître, je vais donner la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai pris trop d'argent à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois autant.

9 Jésus lui dit :

– Aujourd'hui, le salut est entré dans cette maison, parce que tu es,
toi aussi, un descendant d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ceux qui étaient perdus.

11 Jésus dit encore une parabole pour ceux qui venaient d'entendre ces paroles. Il était en effet près de Jérusalem et l'on pensait que le Royaume de Dieu allait se manifester d'un instant à l'autre.

Sidna Ɛisa akk-d Zaci

19 Sidna Ɛisa iɛedda si temdint
n Yiriku. 2 Yella dinna yiwen
umeṛkanti isem-is Zaci, d ameqqran
n imekkasen* n ddewla. 3 Yebɣa ad
iẓer anwa i d Sidna Ɛisa lameɛna ur yezmir axaṭer neṭṭa d awezlan yerna
aṭras n lɣaci i gellan. 4 Yuzzel ɣer
zdat, yuli ɣef ttejṛa iwakken
a t-iwali m'ara d-iɛeddi syenna. 5 Mi
gewweḍ Sidna Ɛisa ɣer wemkan-nni,
yerfed allen-is yenna i Zaci :

– A Zaci, ɣiwel ers-ed syenna, ɣuṛ-ek ara nseɣ ass-agi.

6 Zaci yers-ed s lemɣawla ad
yesteṛḥeb s Sidna Ɛisa. 7 Lɣaci mi
walan ayagi smermugen wway gar-asen qqaṛen : « iṛuḥ ad yens ɣer yiwen umednub am wagi ! »

8 Zaci iqeṛṛeb-ed ɣer Sidna Ɛisa,
yenna-yas :

– A Sidi, atan ad fkeɣ i igellilen azgen n wayen sɛiɣ, yerna ma ḍelmeɣ yiwen a s-rreɣ ṛebɛa imuren.

9 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ass-agi leslak ikcem-ed ɣer wexxam-agi, imi argaz-agi ula
d neṭṭa d mmi-s n Ibṛahim. 10 Axaṭer
Mmi-s n bunadem* yusa-d ad inadi ɣef wid iḍaɛen, a ten-isellek.

11 Sidna Ɛisa yerna-d yiwen n lemtel i wid i s-ismeḥsisen, axaṭer qṛib ad awḍen ɣer temdint n Lquds, lɣaci ɣilen imiren kan ara d-tas tgeldit n Sidi Ṛebbi.

[12] Voici donc ce qu'il dit :
– Un homme de famille noble se
rendit dans un pays éloigné pour y
être nommé roi ; il devait revenir
ensuite. [13] Avant de partir, il appela
dix de ses serviteurs, leur remit à
chacun une pièce d'or de grande
valeur et leur dit :
– « Faites des affaires avec cet
argent jusqu'à mon retour. »
[14] Mais les gens de son pays le
haïssaient ; ils envoyèrent une
délégation derrière lui pour dire :
– « Nous ne voulons pas de lui
comme roi. »
– [15] Il fut pourtant nommé roi et
revint dans son pays. Il fit alors
appeler les serviteurs auxquels il
avait remis l'argent, pour savoir ce
qu'ils avaient gagné.
[16] Le premier se présenta et dit :
– « Maître, j'ai gagné dix pièces
d'or avec celle que tu m'as donnée. »
[17] Le roi lui dit :
– « C'est bien, bon serviteur ;
puisque tu as été fidèle dans de
petites choses, je te nomme gouver-
neur de dix villes. »
[18] Le deuxième serviteur vint et
dit :
– « Maître, j'ai gagné cinq pièces
d'or avec celle que tu m'as donnée. »
[19] Le roi dit à celui-là :
– « Toi, je te nomme gouverneur
de cinq villes. »
[20] Un autre serviteur vint et dit :
– « Maître, voici ta pièce d'or ; je
l'ai gardée cachée dans un mouchoir.
[21] J'avais peur de toi, car tu es un
homme dur : tu prends ce que tu n'as
pas déposé, tu moissonnes ce que tu
n'as pas semé. »

[12] Yenna-yasen :

– Yiwen wergaz imawlan-is
mucaεen, iṭeddu ad iṛuḥ ɣer yiwet
n tmurt ibeεden iwakken a t-sbedden
d agellid ɣef tmurt-is , imiren a d-yuɣal.
[13] Qbel ad iṛuḥ, yessawel i εecṛa seg
iqeddacen-is ; yefka tawizeṭ i mkul
yiwen deg-sen, yenna-yasen :
« xedmet yis-sent tjaṛa alamma
uɣaleɣ-ed ».

– [14] Arraw n tmurt-is i t-ikeṛhen,
ceggεen deffir-es kra n yemdanen
ara yinin : « ur nebɣi ara ad yili
wergaz-agi d agellid fell-aneɣ. »

– [15] Mi t-sbedden d agellid, yuɣal-ed
ɣer tmurt-is ; yessawel i iqeddacen-nni
iwumi yefka tiwiztin iwakken ad
isteqsi mkul yiwen deg-sen d acu
i d-yerbeḥ yis-sent. [16] Amezwaru
yusa-d, yenna : A Sidi, s twizeṭ-nni
i yi-d-tefkiḍ rebḥeɣ-ed εecṛa nniḍen.
[17] Agellid yenna-yas :

– D ayen yelhan ay aqeddac
lεali, imi deg-ek laman ɣef lḥağa
tamecṭuḥt, a k-fkeɣ aṭ-ṭḥekmeḍ ɣef
εecṛa n temdinin.

– [18] Aqeddac wis sin yusa-d
yenna : a Sidi, rebḥeɣ-ed xemsa n
twiztin s twizeṭ i yi-d-tefkiḍ.

– [19] Agellid yenna-yas : ula
d kečč a k-sbeddeɣ d lḥakem ɣef
xemsa temdinin.

– [20] Yusa-d uqeddac wis tlata yenna :
a Sidi, aṭah twizeṭ-inek ! Freɣ-ṭ deg
yiwen uceṭṭiḍ ; [21] uggadeɣ-k axaṭer
tweεṛeḍ, teṭṭeddmeḍ ayen ur
tesriseḍ, tmeggreḍ ayen ur tezriεeḍ.

[22] Le roi lui dit :

– « Mauvais serviteur, je vais te
juger sur tes propres paroles. Tu
savais que je suis un homme dur,
que je prends ce que je n'ai pas
déposé et moissonne ce que je n'ai
pas semé. [23] Alors, pourquoi n'as-tu
pas placé mon argent dans une
banque ? A mon retour, j'aurais pu
le retirer avec les intérêts. » [24] Puis il
dit à ceux qui étaient là :
« Enlevez-lui cette pièce d'or et
remettez-la à celui qui en a dix. »
[25] Ils lui dirent : « Maître, il a déjà dix
pièces ! » [26] « Je vous l'affirme,
répondit-il, à celui qui a quelque
chose l'on donnera davantage ;
tandis qu'à celui qui n'a rien on
enlèvera même le peu qui pourrait lui
rester. [27] Quant à mes ennemis qui
n'ont pas voulu de moi comme roi,
amenez-les ici et exécutez-les devant
moi. »

[28] Après avoir ainsi parlé, Jésus
partit en tête de la foule sur le
chemin qui monte à Jérusalem.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

(Voir aussi Matt 21.1-11 ; Marc 11.1-11 ; Jean 12.12-19)

[29] Lorsqu'il approcha de Bethfagé
et de Béthanie, près de la colline
appelée mont des Oliviers, il envoya
en avant deux disciples :

– [30] Allez au village qui est en
face, leur dit-il. Quand vous y serez
arrivés, vous trouverez un petit âne
attaché, sur lequel personne ne s'est
jamais assis. Détachez-le et amenez-le
ici. [31] Et si quelqu'un vous demande :
« Pourquoi le détachez-vous ? »,
dites-lui : « Le Seigneur en a besoin. »

[22] Agellid yerra-yas :

– Ɣef imeslayen-ik ara k-ḥasbeɣ
ay aqeddac amcum ! Teẓriḍ weɛṛeɣ,
ṭeddmeɣ ayen ur sriseɣ, meggreɣ
ayen ur zriɛeɣ ; [23] acuɣeṛ ihi ur
tefkiḍ ara idrimen-iw i wid ara
ten-isxedmen, iwakken m'ara
d-uɣaleɣ a ten-id-jebdeɣ s lfayda ?
[24] Dɣa yenna i widak yellan dinna :

– Kkset-as tawizeṭ-nni, rnut-as-ṭ
i win yesɛan ɛecṛa.

– [25] Nnan-as :

– A Sidi, yesɛa yakan ɛecṛa !

– [26] Yerra-yasen :

– nniɣ-awen : win yesɛan a s-nernu,
ma d win ur nesɛi ara a s-nekkes
ula d ayen i gɣil yesɛa-t. [27] Ma
d iɛdawen-nni-inu ur neqbil ara ad
iliɣ d agellid fell-asen, awit-ṭen-id
ɣer dagi tezlum-ten zdat-i.

[28] Mi gekfa ameslay, Sidna Ɛisa
yezwar ɣer zdat lɣaci iwakken ad
yali ɣer temdint n Lquds.

Sidna Ɛisa yuli ɣer temdint n Lquds

(Mt 21. 1 - 11 ; Mq 11. 1 - 11 ; Yn 12. 12 - 19)

[29] Mi qṛib ad yaweḍ ɣer tuddar
n Bitfaji akk-d Bitani, ɣer tama
n yiwen yiɣil iṭṭusemman « Iɣil
Uzemmur, » Sidna Ɛisa iceggeɛ sin
seg inelmaden-is,* [30] yenna-yasen :

– Ṛuḥet ɣer taddart ihin
i ɣ-d-iqublen, aṭ-ṭafem ajḥiḥ yeqqen,
leɛmeṛ ur yerkib fell-as yiwen ;
brut-as-ed, tawim-t-id.

– [31] Ma yella win i wen-d-yennan :
« acuɣeṛ i s-d-tebram ? » Init-as :
yeḥwağ-it Ssid-nneɣ.

32 Les envoyés partirent et trouvè-
rent tout comme Jésus le leur avait
dit. 33 Pendant qu'ils détachaient
l'ânon, ses propriétaires leur dirent :

– Pourquoi détachez-vous cet ânon ?

34 Ils répondirent :

– Le Seigneur en a besoin.

35 Puis ils amenèrent l'ânon à
Jésus ; ils jetèrent leurs manteaux
sur l'animal et y firent monter
Jésus. 36 A mesure qu'il avançait, les
gens étendaient leurs manteaux sur le
chemin. 37 Tandis qu'il approchait de
Jérusalem, par le chemin qui descend
du mont des Oliviers, toute la foule
des disciples, pleine de joie, se mit à
louer Dieu d'une voix forte pour tous
les miracles qu'ils avaient vus. 38 Ils
disaient : *Que Dieu bénisse le roi qui
vient au nom du Seigneur ! Paix dans
le ciel et gloire à Dieu !*

39 Quelques Pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus :

– Maître, ordonne à tes disciples de se taire.

40 Jésus répondit :

– Je vous le déclare, s'ils se taisent, les pierres crieront !

Jésus pleure sur Jérusalem

41 Quand Jésus fut près de la ville
et qu'il la vit, il pleura sur elle, 42 en
disant :

– Si seulement tu comprenais toi aussi, en ce jour, comment trouver la paix ! Mais maintenant, cela t'est caché, tu ne peux pas le voir !

32 Imceggɛen-nni* ṛuḥen, ufan
kullec akken i sen-d-yenna Sidna
Ɛisa. 33 Mi s-d-bran i wejḥiḥ-nni,
bab-is yenna-yasen :

– I wacu i s-d-tebram ?

34 Rran-as :

– Yeḥwağ-it Ssid-nneɣ.

35 Wwin-d ajḥiḥ-nni, ssersen
fell-as ibeṛnyas-nsen, srekben Sidna
Ɛisa. 36 Akken i gteddu, lɣaci
tessun-as-d ibeṛnyas-nsen deg
webrid.

37 Mi qṛib ad awḍen ɣer temdint
n Lquds, di tkessart-nni n yiɣil n
uzemmur, inelmaden-is d lɣaci
meṛṛa ččuṛen d lfeṛḥ, ṭḥemmiden
Sidi Ṛebbi s ṣṣut ɛlayen ɣef
lbeṛhanat akk i walan. 38 Qqaṛen :
*Yeṭṭubarek ugellid i d-yusan s yisem
n Sidi Ṛebbi ! Lehna deg igenwan,
tamanegt i Sidi Ṛebbi deg imukan
ɛlayen.* [a]

39 Kra ifariziyen di tlemmast lɣaci nnan i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, ini-yasen i yinelmaden-ik ad ssusmen.

40 Yenna-yasen :

– A wen-iniɣ : ma ssusmen nutni, d idɣaɣen ara d-iɛeggḍen.

Sidna Ɛisa yeṭru ɣef temdint n Lquds

41 Mi qṛib ad yaweḍ ɣer temdint
n Lquds, akken i ṭ-iwala, Sidna Ɛisa
yeṭru fell-as, 42 yenna :

– A tamdint n Lquds ! Lemmer teẓriḍ ass-agi ayen ara m-d-ifken lehna ! Lameɛna tura ayagi yeffer ɣef wallen-im !

a: Walit Zabuṛ 118. 26.

– 43 Car des jours vont venir pour toi où tes ennemis t’entoureront d’ouvrages fortifiés, t’assiégeront et te presseront de tous côtés. 44 Ils te détruiront complètement, toi et ta population ; ils ne te laisseront pas une seule pierre posée sur une autre, parce que tu n’as pas reconnu le temps où Dieu est venu te secourir !

Jésus enseigne dans le temple

(Voir aussi Matt 21.12-17 ; Marc 11.15-19 ; Jean 2.13-22)

45 Jésus entra dans le temple et se mit à en chasser les marchands, 46 en leur disant :

– Dans les Écritures, Dieu déclare : *« Ma maison sera une maison de prière. » Mais vous, ajouta-t-il, vous en avez fait une caverne de voleurs !*

47 Jésus enseignait tous les jours dans le temple. Les chefs des prêtres, les maîtres de la loi, ainsi que les notables du peuple, cherchaient à le faire mourir. 48 Mais ils ne savaient pas comment y parvenir, car tout le peuple l’écoutait avec une grande attention.

D’où vient l’autorité de Jésus ?

(Voir aussi Matt 21.23-27 ; Marc 11.27-33)

20 Un jour, Jésus donnait son enseignement au peuple dans le temple et annonçait la Bonne Nouvelle. Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi survinrent alors avec les anciens 2 et lui demandèrent :

– Dis-nous de quel droit tu fais ces choses, qui t’a donné autorité pour cela ?

3 Jésus leur répondit :

– 43 A d-asen wussan anda ara d-zeḍmen fell-am yeɛdawen-im, a d-kecmen a m-d-zzin si mkul tama, a kkem-ḥeṛsen ; 44 a kkem-snegren kemm d warraw-im, ur ṭṭaǧan deg-m azṛu ɣef wayeḍ ; axaṭer ur teɛqileḍ ara usan i deg i d-yusa leslak n Sidi Ṛebbi ɣuṛ-em.

*Sidna Ɛisa di lǧameɛ iqedsen**

(Mt 21. 12 - 17 ; Mq 11. 15 - 19 ; Yn 2. 13 - 22)

45 Sidna Ɛisa yekcem ɣer wefrag n lǧameɛ iqedsen, yebda iṭqecciɛ wid yeznuzun, 46 yeqqaṛ-asen :

– Yura di tira iqedsen* : *Axxam-iw ad yili d axxam n tẓallit,*[b] *kunwi terram-t d axxam n imakaren.*[c]

47 Sidna Ɛisa yesselmad mkul ass di lǧameɛ iqedsen. Lmuqedmin* imeqqranen, lɛulama d imeqqranen n wegdud ṭnadin a t-nɣen, 48 lameɛna ur s-ufin ara abrid axaṭer lɣaci meṛṛa smeḥsisen-as, yerna tɛeǧǧben deg imeslayen-is.

Ansi d-tekka tezmert n Sidna Ɛisa

(Mt 21. 23 - 27 ; Mq 11. 27 - 33)

20 Yiwen wass deg ussan-nni, Sidna Ɛisa yella yesselmad lɣaci deg wefrag n lǧameɛ iqedsen* yeṭbecciṛ lexbaṛ n lxiṛ ; leḥqen-d lmuqedmin d lɛulama n ccariɛa* akk d imeqqranen n wegdud, 2 nnan-as :

– Di leɛnaya-k ! Ansi i k-d-tekka lḥekma s wacu i txeddmeḍ annect-agi ? Anwa i k-ṭ-id-yefkan ?

3 Yerra-yasen :

b : Walit Iceɛya 56. 7. c : Walit Irmiya 7. 11.

– Je vais vous poser une question, moi aussi. Dites-moi : [4] qui a envoyé Jean baptiser ? Est-ce Dieu ou les hommes ?

[5] Mais ils se mirent à discuter entre eux et se dirent :

– Si nous répondons : « C'est Dieu qui l'a envoyé », il nous demandera : « Pourquoi n'avez-vous pas cru Jean ? » [6] Mais si nous disons : « Ce sont les hommes qui l'ont envoyé, » le peuple tout entier nous jettera des pierres pour nous tuer, car il est persuadé que Jean a été un prophète.

[7] Ils répondirent alors :

– Nous ne savons pas qui l'a envoyé baptiser.

– [8] Eh bien, répliqua Jésus, moi non plus, je ne vous dirai pas de quel droit je fais ces choses.

La parabole des méchants vignerons

(Voir aussi Matt 21.33-46 ; Marc 12.1-12)

[9] Ensuite, Jésus se mit à dire au peuple la parabole suivante :

– Un homme planta une vigne, la loua à des ouvriers vignerons et partit en voyage pour longtemps. [10] Au moment voulu, il envoya un serviteur aux ouvriers vignerons pour qu'ils lui remettent sa part de la récolte. Mais les vignerons battirent le serviteur et le renvoyèrent les mains vides. [11] Le propriétaire envoya encore un autre serviteur, mais les vignerons le battirent aussi, l'insultèrent et le renvoyèrent sans rien lui donner. [12] Il envoya encore un troisième serviteur ; celui-là, ils le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.

– A kkun-steqsiɣ ula d nekkini, init-iyi-d : [4] anwa i d-iceggɛen Yeḥya iwakken ad isseɣḍes, d Ṛebbi neɣ d imdanen ?

[5] Bdan ṭemcawaṛen wway gar-asen, qqaṛen :

– Ma nenna-yas d Ṛebbi, a ɣ-d-yini iwacu ihi ur tuminem ara yis ? [6] Ma nenna-yas d imdanen, lɣaci akk a ɣ-ṛejmen axaṭer umnen meṛṛa belli Yeḥya d nnbi.

[7] Dɣa nnan i Sidna Ɛisa :

– Atan ur neẓri ara anwa i t-id-iceggɛen.

[8] Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ula d nekk ur awen-d-qqaṛeɣ ara ansi i yi-d-tekka lḥekma s wacu i xeddmeɣ annect-agi.

Lemtel n ixeddamen n tfeṛṛant

(Mt 21.33-46 ; Mq 12.1-12)

[9] Dɣa yewwi-d lemtel-agi i lɣaci :

– Yiwen wergaz yeẓẓa tafeṛṛant (iger n tẓurin) issekra-ṭ i ixemmasen, iṛuḥ ɣer lɣeṛba, iɛeṭṭel dinna.

– [10] Mi d-yewweḍ lweqt n tẓurin, iceggeɛ ɣuṛ-sen aqeddac iwakken a s-d-fken amur-is ; lameɛna ixemmasen-nni wwten-t, rrant-id ifassen d ilmawen.

– [11] Iceggeɛ daɣen aqeddac nniḍen, lameɛna ula d neṭṭa wwten-t, regmen-t, rrant-id ifassen d ilmawen.

– [12] Iceggeɛ-asen daɣen wis tlata, jerḥen-t rnan qecɛen-t-id syenna.

– [13] Le propriétaire de la vigne dit
alors : « Que faire ? Je vais envoyer
mon fils bien-aimé ; ils auront
probablement du respect pour lui. »
[14] Mais quand les vignerons le virent,
ils se dirent les uns aux autres :
« Voici le futur héritier. Tuons-le,
pour que la vigne soit à nous. » [15] Et
ils le jetèrent hors de la vigne et le
tuèrent.

– Eh bien, que leur fera le
propriétaire de la vigne ? demanda
Jésus. [16] Il viendra, il mettra à mort
ces vignerons et confiera la vigne à
d'autres.

Quand les gens entendirent ces mots, ils affirmèrent :

– Cela n'arrivera certainement pas !

[17] Mais Jésus les regarda et dit :

– Que signifie cette parole de l'Écriture :

« La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée
est devenue la pierre principale ?
[18] *Tout homme qui tombera sur cette pierre s'y brisera ; et si la pierre tombe sur quelqu'un, elle le réduira en poussière. »*

L'impôt dû à César

(Voir aussi Matt 22.15-22 ; Marc 12.13-17)

[19] Les maîtres de la loi et les chefs
des prêtres cherchèrent à arrêter Jésus
à ce moment même, car ils savaient
qu'il avait dit cette parabole contre
eux ; mais ils eurent peur du peuple.
[20] Ils se mirent alors à surveiller Jésus.
A cet effet, ils lui envoyèrent des
gens qui faisaient semeblant d'être
des hommes honorables.

– [13] Amɛellem-nni n tfeṛṛant yenna :
« d acu ara xedmeɣ tura ? A sen-
ceggɛeɣ mmi ameɛzuz, ahat neṭṭa
a t-qadṛen ! » [14] Lameɛna ixemmasen-nni
mi t-walan, mcawaṛen wway gar-
asen nnan : « ataya win ara iweṛten !
Kkret a t-nenneɣ iwakken aṭ-ṭuɣal
tfeṛṛant d ayla-nneɣ. » [15] Ḍeggṛen-t
beṛṛa n tfeṛṛant, nɣan-t. D acu ara
sen-yexdem tura bab n tfeṛṛant-agi ?
[16] A d-yas ad ineɣ ixemmasen-nni,
ad yefk tafeṛṛant i wiyaḍ.

Lɣaci mi slan annect-agi, nnan :

– A ɣ-imneɛ Ṛebbi !

[17] Lameɛna Sidna Ɛisa imuqel-iten yenna :

– D acu i d lmeɛna n wawal-agi yuran :

adɣaɣ i ḍeggṛen wid ibennun,
yuɣal d win yeṭṭfen lebni[a]*.*
[18] *Kra n win ara yeɣlin*
ɣef wedɣaɣ-agi ad yeṛṛez ;
ma yeɣli-d ɣef ḥed a t-issenɣed.

[19] Lɛulama n ccariɛa d imeqqranen
n lmuqedmin ṭqelliben a t-ṭṭfen
imiren kan, axaṭer fehmen fell-asen
i d-yenna lemtel-agi, lameɛna
uggaden lɣaci.

Axelleṣ n tebzert i Qayṣer

(Mt 22. 15 - 22 ; Mq 12. 13 - 17)

[20] Bdan ṭɛassan Sidna Ɛisa iwakken
ma yeɣli-d deg wawal a t-ṭṭfen. Fkan
tajɛelt i kra n yemdanen yerran
iman-nsen d wid iḍuɛen Ṛebbi
iwakken a t-zenzen ɣer lḥakem n tmurt.

a: Walit Zabuṛ 118. 22 ; Lɣ 4. 11 ; 1 Bt 2. 7

Ces gens devaient prendre Jésus
au piège par une question, afin qu'on
ait l'occasion de le livrer au pouvoir
et à l'autorité du gouverneur. 21 Ils lui
posèrent cette question :

– Maître, nous savons que ce que
tu dis et enseignes est juste ; tu ne
juges personne sur les apparences,
mais tu enseignes la vérité sur la
conduite qui plaît à Dieu. 22 Eh bien,
dis-nous, notre loi permet-elle ou non
de payer des impôts à l'empereur
romain ?

23 Mais Jésus se rendit compte de
leur ruse et leur dit :

– 24 Montrez-moi une pièce
d'argent. Le visage et le nom gravés
sur cette pièce, de qui sont-ils ?

– De l'empereur, répondirent-ils.

25 Alors Jésus leur dit :

– Eh bien, payez à l'empereur ce
qui lui appartient, et à Dieu ce qui lui
appartient.

26 Ils ne purent pas le prendre en
faute pour ce qu'il disait devant le
peuple. Au contraire, sa réponse les
remplit d'étonnement et ils gardèrent
le silence.

Question sur la résurrection

(Voir aussi Matt 22.23-33 ; Marc 12.18-27)

27 Quelques Sadducéens vinrent
auprès de Jésus. (Ce sont eux qui
affirment qu'il n'y a pas de
résurrection.) Ils l'interrogèrent 28 de
la façon suivante :

– Maître, Moïse nous a donné ce
commandement écrit : *Si un homme
marié, qui a un frère, meurt sans
avoir eu d'enfants, il faut que son
frère épouse la veuve pour donner
des descendants à celui qui est mort.*

21 Steqsan-t ihi s imeslayen-agi :

– A Sidi, neẓra ayen i d-teqqaṛeḍ
d wayen i tesselmadeḍ d lḥeqq, yerna
ur txeddmeḍ ara lxilaf ger
yemdanen, tesselmadeḍ abrid n Ṛebbi
s tideṭ. 22 Ini-yaɣ-d ma d leḥlal a
nxelleṣ tabzert i Qayṣer (isteɛmṛen
tamurt)?

23 Sidna Ɛisa ifaqen i tḥila-nsen,
yerra-yasen :

– Seknet-iyi-d aṣurdi. 24 Udem-agi
d wayen yuran ɣef uṣuṛdi-agi
wi ten-ilan ?

Rran-as :

– D udem n Qayṣer!

25 Dɣa yenna-yasen :

– Ihi erret i Qayṣer ayen yellan
n Qayṣer, terrem i Ṛebbi ayen yellan
n Ṛebbi.

26 Wehmen s wayen i sen-d-yerra
dɣa ssusmen irkul, axaṭer ur ufin ara
amek ara t-id-sseɣlin deg wawal
zdat lɣaci.

Asteqsi ɣef ḥeggu n lmegtin

(Mt 22. 23 - 33 ; Mq 12. 18 - 27)

27 Kra n isaduqiyen* ur neṭṭamen
ara s ḥeggu[b] n lmegtin, qeṛṛben-d
ɣer Sidna Ɛisa, steqsan-t nnan-as :

– 28 A Sidi, atah wayen i d-teqqaṛ
ccariɛa n Musa : *Ma yemmut yiwen
wergaz yeğğa-d tameṭṭut-is mebla
dderya, ilaq gma-s ad yaɣ
tameṭṭut-nni, ad yesɛu yid-es
dderya iwakken a d-yeğğ dderya
i gma-s*[c] *yemmuten.*

---

b: Walit Lɣ 23. 6-8. c : Walit Asmekti 25. 5-6.

– 29 Or, il y avait une fois sept
frères. Le premier se maria et mourut
sans laisser d’enfants. 30 Le deuxième
épousa la veuve, 31 puis le troisième.
Il en fut de même pour tous les sept,
qui moururent sans laisser d’enfants.
32 Finalement, la femme mourut aussi.
33 Au jour où les morts se relèveront,
de qui sera-t-elle donc la femme ?
Car tous les sept l’ont eue comme
épouse !

34 Jésus leur répondit :

– Les hommes et les femmes de
ce monde-ci se marient ; 35 mais les
hommes et les femmes qui sont jugés
dignes de se relever d’entre les morts
et de vivre dans le monde à venir ne
se marient pas. 36 Ils ne peuvent plus
mourir, ils sont pareils aux anges. Ils
sont fils de Dieu, car ils ont passé de
la mort à la vie. 37 Moïse indique
clairement que les morts reviendront
à la vie. Dans le passage qui parle du
buisson en flammes, il appelle le
Seigneur *le Dieu d’Abraham, le Dieu
d’Isaac et le Dieu de Jacob.* 38 Dieu,
ajouta Jésus, est le Dieu des vivants,
et non des morts, car tous sont
vivants pour lui.

39 Quelques maîtres de la loi
prirent alors la parole et dirent :

– Tu as bien parlé, Maître.

40 Car ils n’osaient plus lui poser
d’autres questions.

– 29 Ihi llan sebɛa watmaten :
amezwaru yezweğ, yemmut ur
d-yeğği dderya. 30 Wis sin yuɣ
tağğalt-nni, yemmut ula d neṭṭa.
31 Yuɣ-iṭ daɣen wis tlata, akken
armi d wis sebɛa ; mmuten meṛṛa,
yiwen ur d-yeğği yid-es dderya.
32 Ɣer taggara temmut tmeṭṭut-nni
ula d neṭṭat. 33 Ass n ḥeggu n lmegtin,
anwa ara ṭ-yesɛun ṭ-ṭameṭṭut-is imi
ṭ-uɣen yiwen yiwen di sebɛa
yid-sen ?

34 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Irgazen akk-d tilawin n
ddunit-agi ṭemyezwağen wway
gar-asen. 35 Lameɛna wid ara
yuklalen a d-ḥyun si lmut ɣer
tudert n dayem, ur ṭemyezwağen
ara, 36 axaṭer ur ṭṭuɣalen ara ad
mmten, ad ilin am lmalayekkat ;*
Sidi Ṛebbi a ten-yerr d arraw-is imi
i d-ḥyan si ger lmegtin. 37 Ɣef wayen
yeɛnan ḥeggu n lmegtin, ula d nnbi
Musa s yiman-is ibeggen-ed belli
a d-yili ḥeggu n lmegtin imi
gessawel i Sidi Ṛebbi zdat udarnu
iṛeqqen : a Ṛebbi, *Illu n Ibṛahim, Illu
n Isḥaq, Illu n Yeɛqub.* [d]

38 Ihi Ṛebbi mačči d Ṛebbi n wid
yemmuten meɛna d Ṛebbi n wid
yeddren imi ɣuṛ-es ddren irkulli
ɣas akken mmuten.

39 Kra n imusnawen n ccariɛa
neṭqen-d nnan-as :

– A Sidi, d awal n lɛali i d-tenniḍ.

40 Kukran a s-rnun ula d yiwen
usteqsi.

d: Walit Tuffɣa 3. 6.

Le Messie et David
(Matt 22.41 ; Marc 12.35)

41 Jésus leur dit :
– Comment peut-on affirmer que
le Messie est descendant de David ?
42 Car David déclare lui-même dans le
livre des Psaumes : *Le Seigneur Dieu*
a déclaré à mon Seigneur : viens
siéger à ma droite, 43 *je veux*
contraindre tes ennemis à te servir
de marchepied.
– 44 David l'appelle donc
« Seigneur » : comment le Messie
peut-il être aussi le descendant de
David ?
45 Tandis que toute l'assemblée
l'écoutait, Jésus dit à ses disciples :
– 46 Gardez-vous des maîtres de la
loi qui se plaisent à se promener en
longues robes et qui aiment à
recevoir des salutations respectueuses
sur les places publiques ; ils
choisissent les sièges les plus en
vue dans les synagogues et les
places d'honneur dans les grands
repas. 47 Ils prennent aux veuves tout
ce qu'elles possèdent et, en même
temps, font de longues prières pour
se faire remarquer. Ils seront jugés
d'autant plus sévèrement.

Lmasiḥ, d mmi-s n Dawed ?*
(Matt 22.41 ; Marc 12.35)

41 Sidna Ɛisa yenna-yasen :
– Amek armi qqaṛen Lmasiḥ
d mmi-s n Dawed[e] ?
– 42 Dawed s yiman-is yenna-d di
tektabt n Ẓabur* : *Sidi Ṛebbi yenna*
i Ssid-iw : qqim aṭ-ṭḥekmeḍ ɣer
tama-w tayeffust 43 *alamma rriɣ*
iɛdawen-ik seddaw iḍaṛṛen-ik.[f]
– 44 Ma yella Dawed isemma
i Lmasiḥ « Sidi », amek i gezmer ad
yili d mmi-s ?
45 Lɣaci meṛṛa llan smeḥsisen,
Sidna Ɛisa yenna i inelmaden-is* :
– 46 Ḥadret iman-nwen ɣef
lɛulama n ccariɛa i gḥemmlen ad
ṭḥewwisen s ijellaben iɣezfanen,
ḥemmlen ad ṭsellimen fell-asen
yemdanen di leswaq, ad ṭṭfen
imukan imezwura di leǧwameɛ
d imukan lɛali di tmeɣṛa.
– 47 Teṭṭen ayla n tuǧǧal, ssiɣzifen
taẓallit iwakken a ten-id-walin
wiyaḍ. Ɣef wannect-agi, Sidi Ṛebbi
ihegga-yasen-d lɛiqab d ameqqran.

La vraie générosité
(Mc 12.41-44)

21 Jésus regarda autour de lui et
vit des riches qui déposaient
leurs dons dans les troncs à offrandes
du temple. 2 Il vit aussi une veuve
pauvre qui y mettait deux petites
pièces de cuivre. 3 Il dit alors :
– Je vous le déclare, c'est la
vérité : cette veuve pauvre a mis
plus que tous les autres.

Lweɛda n tideṭ
(Mq 12.41-44)

21 Sidna Ɛisa yerfed allen-is,
iwala imeṛkantiyen srusun
lewɛadi deg usenduq* n lǧameɛ.
2 Aṭaya yiwet n taǧǧalt taẓawalit
tger sin iṣurdiyen ɣer usenduq-nni,
3 dɣa yenna :
Awen-iniɣ tideṭ : lweɛda n
taǧǧalt-agi taẓawalit tugar akk tiyaḍ ;
4 axaṭer wiyaḍ fkan seg wayen sɛan

e : Walit Yn 7. 42 ; Irmiya 33. 15. f : Walit Zabuṛ 110. 1.

– [4] Car tous les autres ont donné comme offrande de l'argent dont ils n'avaient pas besoin ; mais elle, dans sa pauvreté, a offert tout ce dont elle avait besoin pour vivre.

De la destruction de Jérusalem à la venue du Fils de l'homme

(Voir aussi Matt 24.1-14 ; Marc 13.1-13)

[5] Quelques personnes parlaient du temple et disaient qu'il était magnifique avec ses belles pierres et les objets offerts à Dieu. Mais Jésus déclara :

– [6] Les jours viendront où il ne restera pas une seule pierre posée sur une autre de ce que vous voyez là ; tout sera renversé.

[7] Ils lui demandèrent alors :

– Maître, quand cela se passera-t-il ? Quel sera le signe qui indiquera le moment où ces choses doivent arriver ?

[8] Jésus répondit :

– Faites attention, ne vous laissez pas tromper. Car beaucoup d'hommes viendront en usant de mon nom et diront : « Je suis le Messie ! » et : « Le temps est arrivé ! » Mais ne les suivez
pas. [9] Quand vous entendrez parler de guerres et de révolutions, ne vous effrayez pas ; il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas tout de suite la fin de ce monde.

[10] Puis il ajouta :

– *Un peuple combattra contre un autre peuple, et un royaume attaquera un autre royaume ;*
[11] il y aura de terribles tremblements de terre et, dans différentes régions, des famines et des épidémies ; il y aura aussi des phénomènes effrayants et des signes impressionnants venant du ciel.

d zzyada ma d neṭṭat tefka ciṭṭuḥ-nni s wacu ara tɛic.

Ayen ara yedṛun uqbel ass n lḥisab

(Mt 24.1-14 ; Mq 13.1-13)

[5] Kra n yemdanen ṭmeslayen ɣef lǧameɛ iqedsen* qqaṛen wway gar-asen :

– Acḥal yecbeḥ lebni n lǧameɛ-agi akk-d ṭɣawsiwin i s-d-yeṭṭunefken d lweɛda !

Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– [6] Deg wayen akka i teṭwalim, a d-awḍen wussan anda kullec ad ihudd, ur d-yeṭɣimi wedɣaɣ ɣef wayeḍ.

[7] Steqsan-t nnan-as :

– A Sidi, melmi ara d-yedṛu wannect-a ? Anta licaṛa ara d-isbegnen belli qṛib a d-yedṛu waya ?

[8] Yenna-yasen :

– Ɣuṛ-wat a kkun-kellxen, axaṭer aṭas ara d-yasen s yisem-iw a d inin : d nekk i d Lmasiḥ* ! Neɣ a wen-d-inin : lweqt yewweḍ-ed ! Ur ten-ṭṭamnet ara !
[9] M'ara teslem heddṛen ɣef tegrawliwin d ṭradat ur ṭṭagadet ara, axaṭer ilaq a d-yedṛu uqbel wayagi, lameɛna mačči imiren i ṭ-ṭaggara n ddunit.

[10] Yenna-yasen daɣen :

– *A d-yekker wegdud ɣer wayeḍ, a d-tekker tagelda*[a] *ɣer tayeḍ.*

– [11] A d-tilint zzelzlat timeqqranin, a d-nnulfun lehlakat i gderrɛen (i gneṭṭḍen) yerna a d-yeɣli laẓ deg waṭas n imukan, a d-tilin leǧǧubat yessexlaɛen akk-d licaṛat timeqqranin deg igenni.

a: Walit Iceɛya 19. 2.

– [12] Mais avant tout cela, on vous arrêtera, on vous persécutera, on vous livrera pour être jugés dans les synagogues et l'on vous mettra en prison ; on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs à cause de moi. [13] Ce sera pour vous l'occasion d'apporter votre témoignage à mon sujet. [14] Soyez donc bien décidés à ne pas vous inquiéter par avance de la manière dont vous vous défendrez. [15] Je vous donnerai moi-même des paroles et une sagesse telles qu'aucun de vos adversaires ne pourra leur résister ou les contredire. [16] Vous serez livrés même par vos pères et mères, vos frères, vos parents et vos amis ; on fera condamner à mort plusieurs d'entre vous. [17] Tout le monde vous haïra à cause de moi. [18] Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. [19] Tenez bon : c'est ainsi que vous sauverez vos vies.

Le sort de Jérusalem

(Voir aussi Matt 24.15-21 ; Marc 13.14-19)

– [20] Quand vous verrez Jérusalem encerclée par des armées, vous saurez, à ce moment-là, qu'elle sera bientôt détruite. [21] Alors, ceux qui seront en Judée devront s'enfuir vers les montagnes ; ceux qui seront à l'intérieur de Jérusalem devront s'éloigner, et ceux qui seront dans les campagnes ne devront pas entrer dans la ville. [22] Car ce seront les jours du Jugement, où se réalisera tout ce que déclarent les Écritures.

– [12] Lameɛna uqbel a d-yedṛu wannect-a, kunwi s inelmaden-iw* a kkun-ṭṭfen, a kkun-qehṛen, ad ḥekmen fell-awen di leğwameɛ, a kkun-ḍeggṛen ɣer leḥbus, a kkun-sbedden zdat igelliden d lḥekkam ɣef ddemma n yisem-iw. [13] A d-yedṛu wannect-a yid-wen iwakken aṭ-ṭilim d inagan-iw zdat-sen. [14] Ur ṭḥebbiṛet ara amek ara tsellkem iman-nwen, [15] axaṭer a wen-d-fkeɣ imeslayen d leɛqel s wacu ara tqablem iɛdawen-nwen, ur ṭṭizmiren ara ad bedden zdat-wen neɣ a kkun-xalfen.

– [16] Ula d imawlan-nwen akk-d watmaten-nwen d imdukkal-nwen a kkun-zzenzen yerna ad nɣen aṭas seg-wen.

– [17] A kkun-keṛhen yemdanen meṛṛa ɣef ddemma-w, [18] lameɛna yiwen wenẓad n uqeṛṛuy-nwen ur yeṭṛuḥu. [19] Ṣebṛet, axaṭer s ṣṣbeṛ-nwen ara tsellkem tiṛwiḥin-nwen.

Tamdint n Lquds a ṭ-ṛekḍen leğnas

(Mt 24. 15 - 21 ; Mq 13. 14 - 19)

– [20] M'ara teẓrem tamdint n Lquds zzin-as-d lɛeskeṛ n yeɛdawen-is, ḥṣut belli nnger-is yewweḍ-ed. [21] Ass-nni ilaq wid ara yilin di temdint n Lquds ad ffɣen, wid ara yilin di lexla ur keččmen ara ɣer temdint, wid ara yilin di tmurt n Yahuda ad rewlen ɣer idurar. [22] Axaṭer ussan-nni d ussan n twaɣit deg wacu ara yedṛu meṛṛa wayen yuran.

– 23 Quel malheur ce sera, en ces
jours-là, pour les femmes enceintes et
pour celles qui allaiteront ! Car il y
aura une grande détresse dans ce
pays et la colère de Dieu se
manifestera contre ce peuple. 24 Ils
seront tués par l'épée, ils seront
emmenés prisonniers parmi toutes
les nations, et les païens piétineront
Jérusalem jusqu'à ce que le temps
qui leur est accordé soit écoulé.

Le fils de l'homme sur les nuées

(Voir aussi Matt 24.29-31 ; Marc 13.24-27)

– 25 Il y aura des signes dans le
soleil, dans la lune et dans les étoiles.
Sur la terre, les nations seront dans
l'angoisse, rendues inquiètes par le
bruit violent de la mer et des vagues.
26 Des hommes mourront de frayeur
en pensant à ce qui devra survenir sur
toute la terre, car les puissances des
cieux seront ébranlées. 27 Alors on
verra le Fils de l'homme arriver sur
un nuage, avec beaucoup de
puissance et de gloire. 28 Quand ces
événements commenceront à se
produire, redressez-vous et relevez la
tête, car votre délivrance sera proche.

L'exemple du figuier

(Voir aussi Matt 24.32-35 ; Marc 13.28-31)

29 Puis Jésus leur dit cette
parabole :

– Regardez le figuier et tous les
autres arbres : 30 quand vous voyez
leurs feuilles commencer à pousser,
vous savez que la bonne saison est
proche. 31 De même, quand vous
verrez ces événements arriver, sachez
que le Royaume de Dieu est proche.

– 23 A nnger n tilawin ara yilin
s tadist neɣ tid ara yessuṭuḍen deg
ussan-nni axaṭer a d-teɣli cedda
ṭ-ṭameqqrant ɣef tmurt, a d-yeɣli
wurrif* n Sidi Ṛebbi ɣef wegdud,
24 imezdaɣ-is ad mmten s ujenwi,
a ten-awin d imeḥbas ɣer tmura
nniḍen. Tamdint n Lquds a ṭ-ṛekḍen
leğnas ur neṭṭamen ara s Sidi Ṛebbi,
alamma yeṭwakemmel lweqt
i sen-d-yefka Sidi Ṛebbi, imiren ad
yezzi ɣef leğnas-nni, a ten-iɛaqeb.

*Asmi ara d-yas Mmi-s n bunadem**

(Mt 24.29-31 ; Mq 13.24-27)

– 25 A d-banent licaṛat deg iṭij,
deg waggur d yitran. Di ddunit,
imdanen meṛṛa a ten-iffeɣ leɛqel, ur
ẓerren ara d acu ara xedmen m'ara
slen i ṣṣut n lemwaji d lebḥuṛ. 26 Ad
ilin wid ara yemten si lxuf m'ara
walin lmuṣibat ara d-yeɣlin ɣef
ddunit ; igenwan d kra yellan
deg-sen ad rgagin. 27 Imiren
imdanen ad walin *Mmi-s*
n bunadem iteddu-d ɣef usigna[b]
s tezmert d lɛaḍima tameqqrant.
28 M'ara yebdu wannect-agi iḍeṛṛu,
sbeddet lqedd-nwen trefdem
iqeṛṛay-nwen axaṭer leslak-nwen
yewweḍ-ed.

Lemtel n tneqleṭ

(Mt 24.35; Mq 13.28-31)

29 Yewwi-yasen-d lemtel-agi :

– Walit taneqleṭ neɣ ttjuṛ
nniḍen ! 30 M'ara bdunt fessunt,
teẓram qṛib a d-yaweḍ unebdu.
31 Kunwi dayen m'ara twalim
yewweḍ-ed wannect-agi ḥṣut belli
tageldit* n Ṛebbi teqṛeb-ed.

b: Walit Danyil 7. 13

– 32 Je vous le déclare, c'est la vérité : les gens d'aujourd'hui n'auront pas tous disparu avant que tout cela arrive. 33 Le ciel et la terre disparaîtront, tandis que mes paroles ne disparaîtront jamais.

– 34 Prenez garde ! Ne laissez pas votre esprit s'alourdir dans les fêtes et l'ivrognerie, ainsi que dans les soucis de cette vie, sinon le jour du Jugement vous surprendra tout à coup, 35 comme un piège ; car il s'abattra sur tous les habitants de la terre entière. 36 Ne vous endormez pas, priez en tout temps ; ainsi vous aurez la force de surmonter tout ce qui doit arriver et vous pourrez vous présenter debout devant le Fils de l'homme.

37 Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple ; mais, le soir, il s'en allait passer la nuit sur la colline appelée mont des Oliviers. 38 Et tout le peuple venait au temple tôt le matin pour l'écouter.

La trahison de Juda

(Voir aussi Matt 26.1-5 ; Marc 14.1-2 ; Jean 11.45-53)

22 La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait. 2 Les chefs des prêtres et les maîtres de la loi cherchaient un moyen de mettre à mort Jésus, mais ils avaient peur du peuple.

3 Alors Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était l'un des douze disciples. 4 Judas alla parler avec les chefs des prêtres et les chefs des gardes du temple de la façon dont il pourrait leur livrer Jésus.

– 32 Awen-iniɣ tideṭ: lğil-agi ur yeṭmeṭṭat ara alamma yedṛa wannect-agi meṛṛa.

– 33 Igenni d lqaɛa ad fnun ma d awal-iw ur ifennu ara.

– 34 Ɛasset ɣef yiman-nwen, ḥadret a kkun-iɣuṛṛ zzhu n ddunit ; ɛasset iman-nwen ɣef tissit n ccṛab d iɣeblan, neɣ m'ulac a d-yeɣli fell-awen wass-nni ur tebnim fell-as. 35 Ass-nni a d-yeɣli am ucebbak ɣef yemdanen n ddunit meṛṛa. 36 Ɛiwzet ihi, deɛɛut dayem ɣer Sidi Ṛebbi a wen-d-yefk tazmert ara kkun-imenɛen seg wayen i d-iteddun, s wayes ara tbeddem zdat Mmi-s n bunadem.

37 Deg wass, Sidna Ɛisa yesselmad di lğameɛ iqedsen ma deg iḍ, yeṭṛuḥu ad yens deg yiwen yiɣil iṭṭusemman : «Iɣil n uzemmur ». 38 Ṣṣbeḥ zik, lɣaci meṛṛa ṭṛuḥun ɣuṛ-es ɣer lğameɛ iqedsen iwakken ad slen i wawal-is.

Yudas yexdeɛ Sidna Ɛisa

(Mt 26.1-5 ; Mq 14.1-2 ; Yn 11.45-53)

22 Lɛid i deg xedmen aɣṛum mebla iɣes n temtunt iṭṭusemman « Tafaska n izimer n leslak » tqeṛb-ed. 2 Lmuqedmin* imeqqranen d lɛulama n ccariɛa* ṭqelliben amek ara nɣen Sidna Ɛisa lameɛna uggaden lɣaci.

3 Yudas n Qeṛyut yiwen si tnac-nni n inelmaden-is,* ikcem-it Cciṭan*. 4 Iṛuḥ ad yemcawaṛ d lmuqedmin imeqqranen akk-d lḥekkam iɛessasen n lğameɛ iqedsen,* iwakken a sen-izzenz Sidna Ɛisa.

5 Ils en furent très contents et
promirent de lui donner de l’argent.
6 Judas accepta et se mit à chercher
une occasion favorable pour leur
livrer Jésus sans que la foule le
sache.

Jésus fait préparer le repas de la Pâque

(Matt 26.17 ; Marc 14.12)

7 Le jour arriva, pendant la fête
des pains sans levain, où l’on devait
sacrifier les agneaux pour le repas de
la Pâque. 8 Jésus envoya alors Pierre
et Jean en avant avec l’ordre suivant :

– Allez nous préparer le repas de
la Pâque.

9 Ils lui demandèrent :

– Où veux-tu que nous le
préparions ?

10 Il leur dit :

– Écoutez : au moment où vous
arriverez en ville, vous rencontrerez
un homme qui porte une cruche
d’eau. Suivez-le dans la maison où
il entrera 11 et dites au propriétaire de
la maison : « Le Maître te demande :
Où est la pièce où je prendrai le
repas de la Pâque avec mes
disciples ? » 12 Et il vous montrera,
en haut de la maison, une grande
chambre avec tout ce qui est néces-
saire. C’est là que vous préparerez le
repas.

13 Ils s’en allèrent, trouvèrent tout
comme Jésus le leur avait dit et
préparèrent le repas de la Pâque.

14 Quand l’heure fut venue, Jésus
se mit à table avec les apôtres. 15 Il
leur dit :

– Combien j’ai désiré prendre ce
repas de la Pâque avec vous avant de
souffrir !

5 Nutni feṛḥen yerna ɛuhden-t
a s-fken idrimen. 6 Yudas yefra awal
yid-sen syenna yebda yeṭqellib amek
ara sen-t-yezzenz s tuffra ɣef lɣaci.

*Tafaska * taneggarut*

(Mt 26. 17 ; Mq 14. 12)

7 Yewweḍ-ed wass n Tfaska n
weɣṛum mebla iɣes (n temtunt)
i deg ilaq ad zlun izimer n leslak.
8 Sidna Ɛisa iceggeɛ Buṭrus d Yuḥenna,
yenna-yasen :

– Ṛuḥet a ɣ-theggim imensi
n Tfaska. *

9 Nnan-as :

– Anda tebɣiḍ a t-nheggi a Sidi ?

10 Yerra-yasen :

– M’ara tkecmem ɣer temdint,
a d-temmagrem yiwen wergaz yerfed
tacmuxt n waman ; tebɛet-eṭ ɣer
wexxam anda ara yekcem. 11 Init
i bab n wexxam-nni : yeqqaṛ-ak-d
Ssid-nneɣ, anda ara neċċ imensi
n Tfaska * nekk d inelmaden-iw ?

– 12 A wen-d-isken yiwet n tɣuṛfeṭ
tameqqrant iwejden, dinna ara
theggim imensi n Tfaska. *

13 Mi ṛuḥen, ufan kullec akken
i sen-t-id-yenna, dɣa heggan imensi
n Tfaska. *

14 Mi d-yewweḍ lweqt n imensi,
Sidna Ɛisa yeqqim ad yeċċ neṭṭa
d Ṛṛusul-is, 15 yenna-yasen :

– Acḥal i mennaɣ ad ċċeɣ imensi
n Tfaska-agi * yid-wen uqbel ad
nneɛtabeɣ !

– 16 Car, je vous le déclare, je ne
le prendrai plus jusqu’à ce que son
sens soit pleinement réalisé dans le
Royaume de Dieu.
17 Il saisit alors une coupe,
remercia Dieu et dit :
– Prenez cette coupe et partagez-en
le contenu entre vous ; 18 car, je vous
le déclare, dès maintenant je ne boirai
plus de vin jusqu’à ce que vienne le
Royaume de Dieu.
19 Puis il prit du pain et, après
avoir remercié Dieu, il le rompit et le
leur donna en disant :
– Ceci est mon corps qui est
donné pour vous. Faites ceci en
mémoire de moi.
20 Il leur donna de même la
coupe, après le repas, en disant :
– Cette coupe est la nouvelle
alliance de Dieu, garantie par mon
sang qui est versé pour vous. 21 Mais
regardez : celui qui me trahit est ici, à
table avec moi ! 22 Certes, le Fils de
l’homme va mourir suivant le plan de
Dieu ; mais quel malheur pour celui
qui le trahit !
23 Ils se mirent alors à se
demander les uns aux autres qui
était celui d’entre eux qui allait faire
cela.

Qui est le plus grand ?

24 Les disciples se mirent à
discuter vivement pour savoir lequel
d’entre eux devait être considéré
comme le plus important. 25 Jésus
leur dit :
– Les rois des nations leur
commandent et ceux qui exercent le
pouvoir sur elles se font appeler
« Bienfaiteurs. » 26 Mais il n’en va

– 16 Awen-d-iniɣ : atan ur
ṭṭuɣaleɣ ara maḍi a t-ččeɣ alamma
teṭwakemmel lmeɛna-ines di tgelda
n Sidi Ṛebbi.

17 Yeddem-d tabuqalt n waman
n tẓurin, yeḥmed Sidi Ṛebbi yenna :

– Axet tabuqalt-agi, feṛqet-eṭ
wway gar-awen, 18 a wen-d-iniɣ : sya
d asawen ur ṭṭuɣaleɣ ara ad sweɣ
seg waman-agi n tẓurin alamma
tewweḍ-ed tgeldit n Sidi Ṛebbi.

19 Yeddem-ed daɣen aɣṛum, iḥmed
Sidi Ṛebbi, yebḍa-t yefka-yasen-t,
yenna :

– Aɣṛum-agi d lǧeṭṭa-w ara fkeɣ
fell-awen, feṛqet-eṭ gar-awen. Sya
d asawen xeddmet akkagi akken ad
iyi-d-teṭmektayem.

20 Mi gfukk imensi, yeddem-ed
tabuqalt n waman n tẓurin, yefka
yasen-ṭ yenna :

– Tabuqalt-agi, d leɛqed* ajdid
s idammen-iw ara yazzlen fell-awen.
21 Ma d win ara yi-zzenzen atan
yeqqim-ed yid-i ɣer lmakla.
22 Mmi-s n bunadem* ad immet
akken yura fell-as di tira iqedsen,
lameɛna a nnger n wemdan-nni ara
t-izzenzen !

23 Ṛṛusul bdan ṭmesteqsayen
wway gar-asen anwa-t wagi ara
t-ixedɛen.

Anwa i d ameqqran ?

24 Inelmaden bdan ṭemjadalen
wway gar-asen iwakken ad ẓren
anwa deg-sen ara iṭwaḥesben
d ameqqran. 25 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

pas ainsi pour vous. Au contraire, le
plus important parmi vous doit être
comme le plus jeune, et celui qui
commande doit être comme celui qui
sert. 27 Car qui est le plus important,
celui qui est à table ou celui qui
sert ? Celui qui est à table, n'est-ce
pas ? Eh bien, moi je suis parmi vous
comme celui qui sert !

– 28 Vous êtes demeurés continuel-
lement avec moi dans mes épreuves ;
29 et de même que le Père a disposé
du Royaume en ma faveur, de même
j'en dispose pour vous : 30 vous man-
gerez et boirez à ma table dans mon
Royaume, et vous siégerez sur des
trônes pour juger les douze tribus
d'Israël.

Jésus annonce le reniement de Pierre

(Matt 26.31-35 ; Marc 14.27-31 ; Jean 13.36-38)

– 31 Simon, Simon ! Écoute : Satan
a demandé de pouvoir vous passer
tous au crible comme on le fait pour
purifier le grain. 32 Mais j'ai prié pour
toi, afin que la foi ne vienne pas à te
manquer. Et quand tu seras revenu à
moi, fortifie tes frères.

33 Pierre lui dit :

– Seigneur, je suis prêt à aller en
prison avec toi et à mourir avec toi.

34 Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, Pierre, le coq
n'aura pas encore chanté aujourd'hui
que tu auras déjà prétendu trois fois
ne pas me connaître.

35 Puis Jésus leur dit :

– Quand je vous ai envoyés en
mission sans bourse, ni sac, ni

– Imeqqranen n ddunit ḥekmen
s ddreɛ ɣef igduden-nsen yerna
ṭṭusemman d at lxiṛ. 26 Kunwi xḍut
i wannect-agi. Ameqqran deg-wen
ilaq ad yili am umeẓyan, win
iḥekmen ilaq ad yili am win
iqeddcen.

– 27 Anwa i d ameqqran , d amɛellem
yeqqimen ad yečč neɣ d win
i s-iqeddcen ? Yak d win yeqqimen
ad yečč ! Ma d nekk, aql-i gar-awen
am win iqeddcen. 28 Kunwi aql-ikkun
tṣebṛem yid-i di lmeḥnat-iw.
29 Akken i yi-d-ihegga Baba tagelda,*
ula d nekk a wen-ṭ-id-heggiɣ i kunwi
30 iwakken aṭ-ṭeččem aṭ-ṭeswem yid-i
di tgelda-inu. Aṭ-ṭeqqimem ɣef
ikursiyen n lḥekma, aṭ-ṭḥekmem ɣef
tnac leɛṛac n wat Isṛail.

Buṭrus ad inkeṛ Sidna Ɛisa

(Mt 26.31-35 ; Mq 14.27-31 ; Yn 13.36-38)

31 Sidna Ɛisa yenna :

– A Semɛun sel-iyi-d ! Cciṭan
yessuter a kkun-isiff (iɣerbel) am
yirden, 32 lameɛna dɛiɣ ɣer Sidi
Ṛebbi fell-ak akken ur tfeččleḍ ara
di liman. Ma d kečč m'ara d-tuɣaleḍ
ɣuṛ-i, sseğhed atmaten-ik.

33 Buṭrus yenna-yas :

– Aql-i heggaɣ iman-iw ad
kecmeɣ yid-ek ɣer lḥebs, ad dduɣ
yid-ek ula ɣer lmut.

34 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– A k-d-iniɣ a Buṭrus , ass-a
uqbel ad iskkuɛ uyaziḍ ad
iyi-tnekṛeḍ tlata iberdan, aṭ-ṭiniḍ ur
iyi-tessineḍ ara !

35 Yenna-yasen daɣen :

– M'akken i kkun-ceggɛeɣ mebla

chaussures, avez-vous manqué de
quelque chose ?

– De rien, répondirent-ils.

36 Alors il leur dit :

– Mais maintenant, celui qui a
une bourse doit la prendre, de même
celui qui a un sac ; et celui qui n'a
pas d'épée doit vendre son manteau
pour en acheter une. 37 Car, je vous le
déclare, il faut que se réalise en ma
personne cette parole de l'Écriture : *Il
a été placé au nombre des malfai-
teurs*. En effet, ce qui me concerne
va se réaliser.

38 Les disciples dirent :

– Seigneur, voici deux épées.

– Cela suffit, répondit-il.

Au mont des Oliviers

(Voir aussi Matt 26.36-46 ; Marc 14.32-42)

39 Jésus sortit et se rendit, selon
son habitude, au mont des Oliviers.
Ses disciples le suivirent. 40 Quand il
fut arrivé à cet endroit, il leur dit :

– Priez afin de ne pas tomber
dans la tentation.

41 Puis il s'éloigna d'eux à la
distance d'un jet de pierre environ,
se mit à genoux et pria 42 en ces
termes :

– Père, si tu le veux, éloigne de
moi cette coupe de douleur.
Toutefois, que ce ne soit pas ma
volonté qui se fasse, mais la tienne.

[43 Alors un ange du ciel lui apparut
pour le fortifier. 44 Saisi d'angoisse,
Jésus priait avec encore plus d'ardeur.
Sa sueur devint comme des gouttes
de sang qui tombaient à terre.]

idrimen, mebla agrab, mebla
arkasen, yella kra i kkun-ixuṣṣen ?

Rran-as :

– Ur aɣ-ixuṣṣ wacemma !

36 Yenna-yasen :

– Ihi tura win yesɛan idrimen
neɣ agrab yawi-ten, win ur nesɛi ara
ajenwi ad izzenz abeṛnus-is iwakken
a d-yaɣ yiwen. 37 Axaṭer qqaṛeɣ-awen :
Ilaq ad yedṛu yid-i wayen yuran :
« *Iṭṭuneḥsab seg yembaṣiyen,* [a] »
yerna ayen yuran fell-i, atan
yewweḍ-ed.

38 Inelmaden-is nnan-as :

– A Sidi, atnan sin ijenwiyen !

Yenna-yasen :

– D ayen tura, beṛka !

Deg yiɣil n uzemmur

(Mt 26.36-46 ; Mq 14.32-42)

39 Akken yuɣ tannumi, Sidna Ɛisa
yeffeɣ, iṛuḥ ɣer yiɣil n uzemmur ;
inelmaden-is tebɛen-t. 40 Mi gewweḍ
ɣer wemkan-nni, yenna-yasen :

– Dɛut ɣer Ṛebbi akken ur
tɣellim ara deg ujeṛṛeb.

41 Dɣa yessebɛed iman-is fell-asen
azal n kra n lmitrat, yeqqim ɣef
tgecrar ideɛɛu i Ṛebbi yeqqaṛ :

– 42 A Baba, ma tebɣiḍ ssebɛed
fell-i leɛtab-agi i yi-ṭṛağun ; lameɛna
d lebɣi-k ara yedṛun mačči d lebɣi-inu.

43 Yiwen n lmelk* n Sidi Ṛebbi
iḍheṛ-as-d a t-yesseğhed. 44 Iḍaq wul-is,
ikeṭṭeṛ di tẓallit armi tuɣal tidi-ines
d idammen yeṭqiṭṭiren ɣer lqaɛa.

a: Walit Iceɛya 53. 12.

[45] Après avoir prié, il se leva,
revint vers les disciples et les trouva
endormis, épuisés de tristesse. [46] Il
leur dit :

– Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

L'arrestation de Jésus

(Voir aussi Matt 26.47-56 ; Marc 14.43-50 ; Jean 18.3-11)

[47] Il parlait encore quand une
foule apparut. Judas, l'un des douze
disciples, la conduisait ; il s'approcha
de Jésus pour l'embrasser. [48] Mais
Jésus lui dit :

– Judas, est-ce en l'embrassant que tu trahis le Fils de l'homme ?

[49] Quand les compagnons de Jésus virent ce qui allait arriver, ils lui demandèrent :

– Seigneur, devons-nous frapper avec nos épées ?

[50] Et l'un d'eux frappa le serviteur
du grand-prêtre et lui coupa l'oreille
droite. [51] Mais Jésus dit :

– Laissez, cela suffit.

Il toucha l'oreille de cet homme
et le guérit. [52] Puis Jésus dit aux chefs
des prêtres, aux chefs des gardes du
temple et aux anciens qui étaient
venus le prendre :

– Deviez-vous venir armés d'épées
et de bâtons, comme si j'étais un
brigand ? [53] Tous les jours j'étais avec
vous dans le temple et vous n'avez
pas cherché à m'arrêter. Mais cette
heure est à vous et à la puissance de
la nuit.

[45] Mi gekfa, yuɣal-ed ɣer
inelmaden-is, yufa-ten-id yewwi-ten
yiḍes axaṭer yeɣli-d fell-asen leḥzen
ameqqran ; [46] dɣa yenna-yasen :

– Acuɣeṛ i tegnem ? Kkret, dεut ɣer Ṛebbi akken ur tɣellim ara deg ujeṛṛeb.

Sidna Ɛisa yeṭwaṭṭef

(Mt 26. 47 - 56 ; Mq 14. 43 - 50 ; Yn 18. 3 - 11)

[47] Mazal-it ihedder̦, atnaya wwḍen
d lɣaci. Yudas, yiwen si tnac-nni
inelmaden-is yezwar-ed zdat-sen,
iqeṛṛeb ɣer Sidna Ɛisa ad isellem
fell-as. [48] Sidna Ɛisa yenna yas :

– A Yudas, s sslam ara txedεeḍ Mmi-s n bunadem !

[49] Wid yellan d Sidna Ɛisa, mi
walan ayen ara yedṛun nnan-as :

– A Sidi, a newwet s ijenwiyen ?

[50] Yiwen deg-sen yewwet aqeddac
n lmuqeddem ameqqran,* igzem-as
ameẓẓuɣ ayeffus. [51] Sidna Ɛisa yenna
yasen :

– Ḥebset ! Dayen tura !

Yessers afus-is ɣef umeẓẓuɣ
n uqeddac-nni, yerra-yas-t akken
yella. [52] Dɣa yezzi ɣer wid i d-yusan
a t-ḥebsen, ɣer lmuqedmin imeqqranen
d lεuqal akk-d lḥekkam n iεessasen
n lǧameε iqedsen yenna-yasen :

– Tusam-d ɣuṛ-i s ijenwiyen
d iεekzan am akken d amakar i lliɣ.
[53] Mkul ass ṭṭiliɣ yid-wen di lǧameε
iqedsen yiwen ur d-yerfid afus-is ɣuṛ-i.
Lameεna taswiεt-agi ṭ-ṭaswiεt-nwen,
ṭ-ṭaswiεt n tezmert n ṭṭlam.

Pierre renie son maître

(Matt 26.57-58,69-75 ; Marc 14.53-54,66-72 ; Jean
18.12-18,25-27)

54 Ils se saisirent alors de Jésus,
l'emmenèrent et le conduisirent dans
la maison du grand-prêtre. Pierre
suivait de loin. 55 On avait fait du
feu au milieu de la cour et Pierre prit
place parmi ceux qui étaient assis
autour. 56 Une servante le vit assis
près du feu ; elle le fixa du regard et
dit :

– Cet homme aussi était avec lui !

57 Mais Pierre le nia en lui
déclarant :

– Je ne le connais pas.

58 Peu après, quelqu'un d'autre le
vit et dit :

– Toi aussi, tu es l'un d'eux !

Mais Pierre répondit à cet
homme :

– Non, je n'en suis pas.

59 Environ une heure plus tard, un
autre encore affirma avec force :

– Certainement, cet homme était
avec lui, car il est de Galilée.

60 Mais Pierre répondit :

– Je ne sais pas ce que tu veux
dire, toi.

Au moment même où il parlait un
coq chanta. 61 Le Seigneur se retourna
et regarda fixement Pierre. Alors
Pierre se souvint de ce que le
Seigneur lui avait dit : « Avant que
le coq chante aujourd'hui, tu auras
prétendu trois fois ne pas me
connaître. » 62 Pierre sortit et pleura
amèrement. 63 Les hommes qui
gardaient Jésus se moquaient de lui
et le frappaient. 64 Ils lui couvraient le
visage et lui demandaient :

– Qui t'a frappé ? Devine !

Buṭrus yenkeṛ Sidna Ɛisa

(Mt 26.57-58,69-75 ; Mq 14.53-54,66-72 ; Yn
18.12-18,25-27)

54 Mi ṭṭfen Sidna Ɛisa, wwin-t
ɣer wexxam n lmuqeddem ameqqran.
Buṭrus itbeɛ-iten s lebɛid. 55 Ceɛlen
times di tlemmast n wefrag, qqimen.
Buṭrus yella yid-sen.

56 Yiwet n tqeddact twala-t-id
yeqqim yeẓẓiẓin, tmuqel-it tenna :

– Argaz-agi dayen yella yid-es.
57 Lameɛna Buṭrus yenkeṛ, yenna :

– Ur t-ssineɣ ara a tameṭṭut !

58 Cwiṭ akka, iwala-t-id yiwen
nniḍen, yenna :

– Keččč dayen d yiwen seg-sen.

Buṭrus yerra-yas, yenna :

– Ur lliɣ ara seg-sen ay argaz !

59 Iɛedda wazal n ssaɛa, yenṭeq-ed
yiwen nniḍen yenna :

– Mebla ccekk argaz-agi yella
yid-es axaṭer d ajlili.

60 Buṭrus yerra-yas :

– Ur ẓriɣ ara d acu i d-teqqaṛeḍ
ay argaz !

Werɛad yekfi ameslay… yeskkuɛ
uyaziḍ. 61 Sidna Ɛisa yezzi ɣuṛ-es,
immuqel-it. Dɣa Buṭrus yemmekta-d
ayen i s-d-yenna Sidna Ɛisa : « Ass-agi,
uqbel ad iskkuɛ uyaziḍ ad iyi-tnekṛeḍ
tlata iberdan. » 62 Yeffeɣ ɣer beṛṛa
iṭṭerḍeq s imeṭṭawen axaṭer yendem.
63 Irgazen-nni i gɛussen Sidna Ɛisa,
stehzayen fell-as kkaten-t.

64 Ṭɣummun-as udem-is, rnan
qqaṛen-as

– Eɛqel ihi anwa i k-id-yewten.

65 Et ils lui adressaient beaucoup
d’autres paroles insultantes.

Jésus devant le Conseil supérieur

(Matt 26.59-66 ; Marc 14.55-64 ; Jean 18.19-24)

66 Quand il fit jour, les anciens du
peuple juif, les chefs des prêtres et
les maîtres de la loi s’assemblèrent.
Ils firent amener Jésus devant leur
Conseil supérieur 67 et lui demandè-
rent :

– Es-tu le Messie ? Dis-le-nous.

Il leur répondit :

– Si je vous le dis, vous ne me
croirez pas, 68 et si je vous pose une
question, vous ne me répondrez pas.
69 Mais dès maintenant *le Fils de
l’homme siégera à la droite du
Dieu puissant.*

70 Tous s’exclamèrent :

– Tu es donc le Fils de Dieu ?

Il leur répondit :

– Vous le dites : je le suis.

71 Alors ils ajoutèrent :

– Nous n’avons plus besoin de
témoins ! Nous avons nous-mêmes
entendu ses propres paroles !

Jésus devant Pilate

(Matt 27.1-2,11-14 ; Marc 15.1-5 ; Jean 18.28-38)

23 L’assemblée entière se leva et
ils amenèrent Jésus devant
Pilate. 2 Là, ils se mirent à l’accuser
en disant :

– Nous avons trouvé cet homme
en train d’égarer notre peuple : il leur
dit de ne pas payer les impôts à
l’empereur et prétend qu’il est lui-
même le Messie, un roi.

3 Pilate l’interrogea en ces mots :

– Es-tu le roi des Juifs ?

65 Rnan regmen-t s mkul rregmat
yellan.

Sidna Ɛisa zdat useqqamu n ccṛeɛ

(Mt 26.59-66 ; Mq 14.55-64 ; Yn 18.19-24)

66 Mi guli wass, tajmaɛt n lɛuqal
n wegdud, lmuqedmin imeqqranen
d lɛulama n ccariɛa nnejmaɛen.
Wwin-d Sidna Ɛisa ɣer usqamu
n ccṛeɛ.

67 Steqsan-t nnan-as :

– Ma d kečč i d Lmasiḥ,* ini-yaɣ-t-id.

Yerra-yasen :

– Atan ma nniɣ-awen-t-id ur iyi
teṭṭamnem ara, 68 ma steqsaɣ-kkun-id
ur iyi-d-ṭarram ara. 69 Lameɛna a
wen-d-iniɣ, sya ɣer zdat, *Mmi-s n
bunadem ad yeḥkem ɣer tama
tayeffust n Sidi Ṛebbi*[b] *Bab
n tezmert.*

70 Kkren-d akken ma llan nnan :

– Ihi kečč d Mmi-s n Ṛebbi ?

Neṭṭa yerra-yasen :

– Tennam-t-id, d nekk !

71 Imiren ɛeggḍen nnan :

– Dayen ur neḥwağ ara inagan,
yenna-t-id s yimi-s, nesla-yas
s imeẓẓuɣen-nneɣ.

*Sidna Ɛisa zdat lḥakem Bilaṭus**

(Mt 27.1-2,11-14 ; Mq 15.1-5 ; Yn 18.28-38)

23 Tajmaɛt meṛṛa tekker, wwin
Sidna Ɛisa ɣer lḥakem Bilaṭus.
2 Bdan ṭcetkin fell-as, qqaṛen :

– Nufa argaz-agi yeskker ccwal ger
lɣaci-nneɣ, yeqqaṛ-asen : « ur ṭxelliṣet
ara leɣṛama i Qayṣer », yeqqaṛ daɣen :
« d neṭṭa i d Lmasiḥ,* i d agellid ».

b: Walit Danyil 7. 13 ; Zabuṛ 110. 1.

Jésus lui répondit :

– Tu le dis.

4 Pilate s'adressa alors aux chefs des prêtres et à la foule :

– Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme.

5 Mais ils déclarèrent avec encore plus de force :

– Il pousse le peuple à la révolte par son enseignement. Il a commencé en Galilée, a passé par toute la Judée et, maintenant, il est venu jusqu'ici.

Jésus devant Hérode

6 Quand Pilate entendit ces mots, il demanda :

– Cet homme est-il de Galilée ?

7 Et lorsqu'il eut appris que Jésus
venait de la région gouvernée par
Hérode, il l'envoya à celui-ci, car il
se trouvait aussi à Jérusalem ces
jours-là. 8 Hérode fut très heureux de
voir Jésus. En effet, il avait entendu
parler de lui et désirait le rencontrer
depuis longtemps ; il espérait le voir
faire un signe miraculeux. 9 Il lui posa
beaucoup de questions, mais Jésus ne
lui répondit rien. 10 Les chefs des
prêtres et les maîtres de la loi étaient
là et portaient de violentes accusa-
tions contre Jésus. 11 Hérode et ses
soldats se moquèrent de lui et le
traitèrent avec mépris. Ils lui mirent
un vêtement magnifique et le ren-
voyèrent à Pilate. 12 Hérode et Pilate
étaient ennemis auparavant ; ce jour-là,
ils devinrent amis.

3 Bilaṭus isteqsa-t s imeslayen-agi :

– D keč̌č i d agellid n wat Isṛail ?

Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tenniḍ-t-id.

4 Bilaṭus yenna i lmuqedmin* imeqqranen d lɣaci :

– Ur s-d-ssukkseɣ acemma i wergaz-agi.

5 Nutni ṭkemmilen qqaṛen :

– Yeskker ccwal ger lɣaci s wayen
yesselmad ; yebda-d si tmurt n Jlili,
yuɣal ɣer tmurt n Yahuda meṛṛa, tura
yewweḍ-ed ɣer dagi. 6 Bilaṭus, mi
gesla bedren-d tamurt n Jlili, yesteqsa
ɣef Sidna Ɛisa ma d ajlili i gella.
7 Mi geẓra belli Sidna Ɛisa d ajlili,
n tmurt i ɣef yeḥkem Hiṛudus,*
iceggeɛ-as-t i Hiṛudus yellan ula
d neṭṭa di temdint n Lquds ussan-nni.

Sidna Ɛisa zdat ugellid Hiṛudus

8 Hiṛudus ifṛeḥ aṭas mi geẓra
Sidna Ɛisa, axaṭer acḥal segmi
yebɣa a t-iẓer ɣef ddemma n wayen
yesla fell-as. Yeṭmenni a t-iwali
yexdem lbeṛhan, 9 isteqsa-t aṭas,
lameɛna Sidna Ɛisa ur as-d-yerri
acemma. 10 Lmuqedmin imeqqranen
akk-d lɛulama n ccariɛa* yellan
dinna ṭcetkayen fell-as s lɣecc.
11 Hiṛudus d lɛeskeṛ-is ḥeqṛen-t,
stehzayen fell-as, selsen-as yiwen
ubeṛnus ifazen, imiren rran-t
i Bilaṭus. 12 Seg wass-nni, Bilaṭus
d Hiṛudus uɣalen d imdukkal nutni
yellan zik d iɛdawen.

Jésus est condamné à mort
(Matt 27.15-26 ; Marc 15.6-15 ; Jean 18.39, 19.16)

13 Pilate réunit les chefs des prêtres,
les dirigeants et le peuple, 14 et leur dit :

– Vous m'avez amené cet homme
en me disant qu'il égare le peuple. Eh
bien, je l'ai interrogé devant vous et je
ne l'ai trouvé coupable d'aucune des
mauvaises actions dont vous l'accusez.
15 Hérode ne l'a pas non plus trouvé
coupable, car il nous l'a renvoyé.
Ainsi, cet homme n'a commis aucune
faute pour laquelle il mériterait de
mourir. 16 Je vais donc le faire battre
à coups de fouet, puis je le relâcherai.

[17 A chaque fête de la Pâque,
Pilate devait leur libérer un
prisonnier.] 18 Mais ils se mirent à
crier tous ensemble :

– Fais mourir cet homme !
Relâche-nous Barabbas !

19 (Barabbas avait été mis en prison
pour une révolte qui avait eu lieu dans
la ville et pour un meurtre.) 20 Comme
Pilate désirait libérer Jésus, il leur
adressa de nouveau la parole. 21 Mais
ils lui criaient :

– Cloue-le sur une croix ! Cloue-le
sur une croix !

22 Pilate prit la parole une troisième
fois et leur dit :

– Quel mal a-t-il commis ? Je n'ai
trouvé en lui aucune faute pour
laquelle il mériterait de mourir. Je
vais donc le faire battre à coups de
fouet, puis je le relâcherai.

23 Mais ils continuaient à réclamer à
grands cris que Jésus soit cloué sur une
croix. Et leurs cris l'emportèrent :
24 Pilate décida de leur accorder ce
qu'ils demandaient. 25 Il libéra l'homme
qu'ils réclamaient, celui qui avait été
mis en prison pour révolte et meurtre,

Sidna Ɛisa neɣ Barabas
(Mt 27.15-26 ; Mq 15.6-15 ; Yn 18.39, 19.16)

13 Imiren Bilaṭus yesnejmaɛ-ed
lmuqedmin imeqqranen d lɛulama
akk-d lɣaci, 14 yenna-yasen :

– Tewwim-iyi-d argaz-agi, tennam-d
yeskker ccwal ger lɣaci ; atan
steqsaɣ-t zdat-wen ur ufiɣ ara deg-s
ayen akka s wayes i d-teccetkam fell-as.
15 Ula d Hiṛudus ur s-d-yessukkes
acemma imi i ɣ-t-id-yerra. Ihi argaz-agi
ur yexdim ara ayen yuklalen lmut.
16 A s-fkeɣ tiɣṛit imiren a s-serrḥeɣ.

17 Mkul Tafaska n izimer n leslak *
Bilaṭus yeṭṣerriḥ-ed i yiwen umeḥbus.
18 Lɣaci meṛṛa ṭɛeggiḍen qqaṛen :

– Enɣ-it, tserḥeḍ-ed i Barabas !

19 Barabas-agi yeṭwaḥbes ɣef ccwal
i gexdem di temdint-nni akk
ṭ-ṭemgeṛṭ i genɣa. 20 Bilaṭus yebɣan
a d-iserreḥ i Sidna Ɛisa ihḍeṛ-ed
tikkelt nniḍen i lɣaci, 21 lameɛna
nutni ṭɛeggiḍen qqaṛen :

– Semmeṛ-it, semmeṛ-it ɣef
umidag.

22 Bilaṭus inṭeq-ed tikkelt tis tlata,
yenna-yasen :

– D acu n cceṛ i gexdem ? Ur ufiɣ
ara deg-s ayen yuklalen lmut. Atan
ihi a s-fkeɣ tiɣṛit, imiren a s-serrḥeɣ.

23 Lameɛna nutni ḥeṛsen-t s leɛyaḍ
qqaṛen :

– Semmeṛ-it ɣef umidag !

Ɣelben-t s leɛyaḍ-nsen, 24 dɣa Bilaṭus
yeqbel ayen i s-ssutren. 25 Iserreḥ-as-d
i umeḥbus-nni issekren ccwal yerna
yenɣa tamgeṛṭ ; ma d Sidna Ɛisa
yefka-yasen-t ad xedmen yis ayen
bɣan.

et leur livra Jésus pour qu'ils en fassent
ce qu'ils voulaient.

Sur le chemin de Golgotha

(Matt 27.32-44 ; Marc 15.21-32 ; Jean 19.17-27)

26 Tandis qu'ils emmenaient Jésus,
ils rencontrèrent Simon, un homme
de Cyrène, qui revenait des champs.
Les soldats se saisirent de lui et le
chargèrent de la croix pour qu'il la
porte derrière Jésus. 27 Une grande
foule de gens du peuple le suivait,
ainsi que des femmes qui pleuraient
et se lamentaient à cause de lui.
28 Jésus se tourna vers elles et dit :

– Femmes de Jérusalem, ne
pleurez pas à mon sujet ! Pleurez
plutôt pour vous et pour vos enfants !
29 Car le moment approche où l'on
dira : « Heureuses celles qui ne
peuvent pas avoir d'enfant, qui n'en
ont jamais mis au monde et qui n'en
ont jamais allaité ! » 30 Alors les gens
se mettront à dire aux montagnes :
« Tombez sur nous ! » et aux collines :
« Cachez-nous ! » 31 Car si l'on traite
ainsi le bois vert, qu'arrivera-t-il au
bois sec ?

32 On emmenait aussi deux autres
hommes, des malfaiteurs, pour les
mettre à mort avec Jésus.

Jésus cloué sur une croix

33 Lorsqu'ils arrivèrent à l'endroit
appelé « Le Crâne », les soldats
clouèrent Jésus sur la croix à cet
endroit-là et mirent aussi les deux
malfaiteurs en croix, l'un à sa droite
et l'autre à sa gauche. 34 Jésus dit
alors :

Deg webrid n Gulguṭa

(Mt 27. 32 - 44 ; Mq 15. 21 - 32 ; Yn 19. 17 - 27)

26 Mi wwin Sidna Ɛisa, mmugren-d
yiwen wergaz n temdint n Qiṛwan [a]
iṭṭusemman Semɛun, yuɣal-ed si
lexla ; ḥettmen fell-as ad ibbib
amidag-nni, ad iddu deffir Sidna
Ɛisa. 27 Aṭas n lɣaci i d-itebɛen
deffir-nsen, llant gar-asen tilawin
kkatent deg idmaren-nsent, ṭrunt
fell-as. 28 Sidna Ɛisa yezzi-d ɣuṛ-sent
yenna-yasent :

– A yessi-s n temdint n Lquds ur
ṭrumt ara fell-i, ṭrumt ɣef yiman-nkunt
d warraw-nkunt, 29 axaṭer atan a d-asen
wussan i deg ara yinin : « ṭ-ṭiseɛdiyin
tid ur nezmir ara a d-sɛunt dderya,
ṭ-ṭiseɛdiyin tid ur d-nuriw ara, ur
nessuṭeḍ ara. » 30 Imiren imdanen ad
bdun ad qqaṛen : *ay idurar ɣlit-ed
fell-aɣ,* [b] *a tiɣaltin ffremt-aɣ.* 31 Axaṭer
ma xedmen annect-a i wesɣaṛ akken
d azegzaw amek ara tedṛu d uquṛan ?

32 Wwin daɣen sin n yemcumen
iwakken a ten-semmṛen akk-d Sidna
Ɛisa.

Sidna Ɛisa yeṭṭusemmeṛ ɣef umidag

33 Mi wwḍen ɣer yiwen wemkan
iṭṭusemman « Iɣil Uqeṛṛuy», semmṛen
Sidna Ɛisa ɣef umidag, neṭṭa
d sin-nni yembaṣiyen, yiwen ɣer
tama-s tayeffust wayeḍ ɣer tama-s
tazelmaṭ. 34 Dɣa Sidna Ɛisa yenṭeq-ed
yenna :

a: Ṭ-ṭamdint i d-izgan ɣer rrif n umalu n Ifṛiqya di tmurt n Libya. b : Walit Huceɛ 10.8 ; Aw 9. 6

– Père, pardonne-leur, car ils ne
savent pas ce qu’ils font.

Ils partagèrent ses vêtements entre
eux en les tirant au sort. 35 Le peuple
se tenait là et regardait. Les chefs
juifs se moquaient de lui en disant :

– Il a sauvé d’autres gens ; qu’il
se sauve lui-même, s’il est le Messie,
celui que Dieu a choisi !

36 Les soldats aussi se moquèrent
de lui ; ils s’approchèrent, lui
présentèrent du vinaigre 37 et dirent :

– Si tu es le roi des Juifs,
sauve-toi toi-même !

38 Au-dessus de lui, il y avait cette
inscription :

– Celui-ci est le roi des Juifs.

39 L’un des malfaiteurs suspendus
en croix l’insultait en disant :

– N’es-tu pas le Messie ?
Sauve-toi toi-même et nous avec toi !

40 Mais l’autre lui fit des
reproches et lui dit :

– Ne crains-tu pas Dieu, toi qui
subis la même punition ? 41 Pour nous,
cette punition est juste, car nous
recevons ce que nous avons mérité
par nos actes ; mais lui n’a rien fait
de mal.

42 Puis il ajouta :

– Jésus, souviens-toi de moi
quand tu viendras pour être roi.

43 Jésus lui répondit :

– Je te le déclare, c’est la vérité :
aujourd’hui tu seras avec moi dans le
paradis.

– A Baba eɛfu-yasen imi ur ẓrin
ara d acu i xeddmen.

Iɛsekṛiwen-nni gren tasɣaṛt ad
feṛqen gar-asen llebsa-ines.

35 Lɣaci i gbedden dinna ṭfeṛṛiğen ;
lmuqedmin ṭmesxiṛen fell-as qqaṛen :

– Isellek wiyaḍ, ad isellek iman-is
tura ma yella ṭ-ṭideṭ d Lmasiḥ
i gextaṛ Ṛebbi.

36 Iɛsekṛiwen daɣen ṭmesxiṛen
fell-as, qeṛṛben ɣuṛ-es bɣan
a s-sswen lxell, 37 qqaṛen-as :

– Ma d agellid n wat Isṛail i tellid̦,
sellek iman-ik.

38 Ddmen-d daɣen yiwet n telwiḥt,
semmṛen-ṭ sennig uqeṛṛuy-is, uran
deg-s : « wagi d agellid n wat Isṛail ».

39 Yiwen seg imbaṣiyen-nni
iṭṭusemmṛen ɣef lluḥ, ireggem
Sidna Ɛisa, yeqqaṛ-as :

– Ma d Lmasiḥ i tellid̦ sellek
iman-ik tsellked̦-aɣ ula d nukkni.

40 Lameɛna wayeḍ ilumm-it yenna
yas :

– Ur tuggadeḍ ara Ṛebbi, keččč
iṭṭusemmṛen am neṭṭa ?

41 Nukkni ma ḥekmen fell-aɣ d
lḥeqq axaṭer nuklal lmut s wayen
i nexdem ; lameɛna neṭṭa ur yexdim
acemma n wayen n diri.

42 Yezzi ɣer Sidna Ɛisa yenna-yas :

– A Ɛisa, mmekti-yi-d m’ara
d-tas tgeldit-ik.

43 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– A k-iniɣ tideṭ, ass-agi aṭ-ṭilid̦
yid-i di lğennet. [c]

c: Walit 2 Kt 12. 4 ; Aw 2. 7.

La mort de Jésus
(Matt 27.45-56 ; Marc 15.33-41 ; Jean 19.28-30)

44-45 Il était environ midi quand le
soleil cessa de briller : l'obscurité se
fit sur tout le pays et dura jusqu'à
trois heures de l'après-midi. Le rideau
suspendu dans le temple se déchira
par le milieu. 46 Jésus s'écria d'une
voix forte :

– *Père, je remets mon esprit entre tes mains.*

Après avoir dit ces mots, il
mourut. 47 Le capitaine romain vit ce
qui était arrivé ; il loua Dieu et dit :

– Certainement cet homme était innocent !

48 Tous ceux qui étaient venus, en
foule, assister à ce spectacle virent ce
qui était arrivé. Alors ils s'en
retournèrent en se frappant la poitrine
de tristesse. 49 Tous les amis de Jésus,
ainsi que les femmes qui l'avaient
accompagné depuis la Galilée, se
tenaient à distance pour regarder ce
qui se passait.

Jésus mis au tombeau
(Matt 27.57-61 ; Marc 15.42-47 ; Jean 19.38-42)

50-51 Il y avait un homme appelé
Joseph, qui était de la localité juive
d'Arimathée. Cet homme était bon et
juste, et espérait la venue du
Royaume de Dieu. Il était membre
du Conseil supérieur, mais n'avait pas
approuvé ce que les autres conseillers
avaient décidé et fait. 52 Il alla trouver
Pilate et lui demanda le corps de
Jésus. 53 Puis il descendit le corps de
la croix, l'enveloppa dans un drap de
lin et le déposa dans un tombeau qui
avait été creusé dans le roc, un

Lmut n Sidna Ɛisa
(Mt 27.45-56 ; Mq 15.33-41 ; Yn 19.28-30)

44 Aṭ-ṭili d leğwahi n tnac, yeɣli-d
ṭṭlam ɣef tmurt meṛṛa armi d ṭlata
n tmeddit. 45 Leḥjab yellan deg
umkan iqedsen* di lğameɛ, icerreg
di tlemmast.

46 Sidna Ɛisa iɛegged s ṣṣut
ɛlayen :

– *A Baba Ṛebbi, atan ṛṛuḥ-iw ger ifassen-ik.*[d]

Mi genna imeslayen-agi, yeffeɣ-it
ṛṛuḥ. 47 Lqebṭan mi geẓra ayen
yedṛan yeṭweḥḥid Ṛebbi yenna :

– Ṭ-ṭideṭ, amdan-agi d aḥeqqi.

48 Lɣaci akk i gḥedṛen dinna, mi
walan ayen yedṛan ḥeznen, uɣalen
syenna kkaten deg idmaren-nsen.

49 Wid akk iḥemmlen Sidna Ɛisa
qqimen deg lebɛid ṭmuqulen ayen
yedṛan, llant gar-asen tilawin i d
yeddan yid-es si tmurt n Jlili.

Sidna Ɛisa deg uẓekka
(Mt 27.57-61 ; Mq 15.42-47 ; Yn 19.38-42)

50/51 Yella yiwen wergaz ger
lmuqedmin imeqqranen n useqqamu
n ccṛeɛ, isem-is Yusef, n taddart n
Arimati n at Yahuda.

Ur iqbil ṛṛay-nsen, ur iqbil
lecɣal-nsen, d argaz lɛali, d aḥeqqi,
yernu yeṭṛağu tageldit* n Ṛebbi.

52 Iṛuḥ ɣer Bilaṭus yessuter-as
lğeṭṭa n Sidna Ɛisa.

53 Iṣubb-it-id seg umidag, yeṭṭel-it
di lekfen, yessers-it deg uẓekka
yeɣzan deg wezṛu anda ur yemḍil
ula d yiwen.

d : Walit Zabuṛ 31.6.

tombeau dans lequel on n’avait
jamais mis personne. 54 C’était
vendredi et le sabbat allait
commencer. 55 Les femmes qui
avaient accompagné Jésus depuis la
Galilée vinrent avec Joseph ; elles
regardèrent le tombeau et virent
comment le corps de Jésus y était
placé. 56 Puis elles retournèrent en
ville et préparèrent les huiles et les
parfums pour le corps. Le jour du
sabbat, elles se reposèrent, comme la
loi l’ordonnait.

Jésus ressuscité

(Voir aussi Matt 28.1-10 ; Marc 16.1-8 ; Jean 20.1-10)

24 Très tôt le dimanche matin,
les femmes se rendirent au
tombeau, en apportant les huiles
parfumées qu’elles avaient préparées.
2 Elles découvrirent que la pierre
fermant l’entrée du tombeau avait
été roulée de côté ; 3 elles entrèrent,
mais ne trouvèrent pas le corps du
Seigneur Jésus. 4 Elles ne savaient
qu’en penser, lorsque deux hommes
aux vêtements brillants leur
apparurent. 5 Comme elles étaient
saisies de crainte et tenaient leur
visage baissé vers la terre, ces
hommes leur dirent :

– Pourquoi cherchez-vous parmi
les morts celui qui est vivant ? 6 Il
n’est pas ici, mais il est revenu de la
mort à la vie. Rappelez-vous ce qu’il
vous a dit lorsqu’il était encore en
Galilée : 7 « Il faut que le Fils de
l’homme soit livré à des pécheurs,
qu’il soit cloué sur une croix et qu’il
se relève de la mort le troisième
jour. »

54 Ass-nni d ass n lǧemɛa i deg
ṭheggin lɣaci iman-nsen i wass
n ssebt yellan d ass n westeɛfu*.

55 Tilawin-nni i d-yeddan d Sidna
Ɛisa si tmurt n Jlili, ddant d Yusef
ɣer uẓekka, walant amek i ssersen
lǧeṭṭa-s.

56 Syenna uɣalent ɣer yexxamen-nsent
iwakken ad heggint leɛṭeṛ d wayen
xeddmen i lmegtin, i lǧeṭṭa n Sidna
Ɛisa. Azekka-nni n ssebt, steɛfant
akken i d-tenna[e] ccariɛa.

Ḥeggu n Sidna Ɛisa

(Mt 28. 1 - 10 ; Mq 16. 1 - 8 ; Yn 20. 1 - 10)

24 Ass n lḥedd ṣṣbeḥ zik,
tilawin-nni ṛuḥent ɣer
uẓekka, wwint yid-sent leɛṭeṛ
i d-heggant.

2 Ufant azṛu-nni iqeflen aẓekka,
yegrareb akkin. 3 Mi kecment ɣer
daxel, ur ufint ara lǧeṭṭa n Sidna
Ɛisa ; 4 qqiment wehment. Atnaya
ḍehṛen-asent-id sin yergazen s llebsa
yeṭfeǧǧiǧen. 5 Ikcem-itent lxuf, brant
i wallen-nsent ɣer lqaɛa ; irgazen-nni
nnan-asent :

– Acuɣeṛ teṭqellibemt ger lmegtin
win yeddren ? 6 Ulac-it dagi, yeḥya-d
si lmut. Ur tecfimt ara ɣef wayen
i wen-d-yenna di tmurt n Jlili ? 7 « Ilaq
Mmi-s n bunadem* ad iṭwasellem
ger ifassen n yemcumen, ad iṭusemmeṛ
ɣef umidag, ass wis tlata[a] a d-iḥyu
si ger lmegtin. »

e: Walit Tuffɣa 20. 8-10. a: Walit Lq 9. 22 ; 18. 32-33.

8 Elles se rappelèrent alors les
paroles de Jésus. 9 Elles quittèrent le
tombeau et allèrent raconter tout cela
aux onze et à tous les autres
disciples. 10 C’étaient Marie de
Magdala, Jeanne et Marie, mère de
Jacques. Les autres femmes qui
étaient avec elles firent le même
récit aux apôtres. 11 Mais ceux-ci
pensèrent que ce qu’elles racontaient
était absurde et ils ne les crurent pas.
12 Cependant Pierre se leva et courut
au tombeau ; il se baissa et ne vit que
les bandes de lin. Puis il retourna
chez lui, très étonné de ce qui s’était
passé.

Sur le chemin d’Emmaüs

(Voir aussi Marc 16.12-13)

13 Ce même jour, deux disciples se
rendaient à un village appelé
Emmaüs, qui se trouvait à environ
deux heures de marche de Jérusalem.
14 Ils parlaient de tout ce qui s’était
passé. 15 Pendant qu’ils parlaient et
discutaient, Jésus lui-même s’approcha
et fit route avec eux. 16 Ils le voyaient,
mais quelque chose les empêchait de
le reconnaître. 17 Jésus leur demanda :

– De quoi discutez-vous en
marchant ?

Et ils s’arrêtèrent, tout attristés.
18 L’un d’eux, appelé Cléopas, lui dit :

– Es-tu le seul habitant de
Jérusalem qui ne connaisse pas ce
qui s’est passé ces derniers jours ?)

– 19 Quoi donc ? leur demanda-t-il.

Ils lui répondirent :

8 Dɣa mmektant-ed imeslayen
n Sidna Ɛisa. 9 Fɣent seg uẓekka
iwakken ad ssiwḍent lexbaṛ ɣef
wayen yedṛan, i ḥdac-nni inelmaden*
d wid yellan yid-sen.

10 Llant gar-asent Meryem-nni
tamagdalit, Yunna, Meryem yemma-s
n Yeɛqub akk-d tidak nniḍen yeddan
yid-sent ; ḥkant kullec i inelmaden.

11 Lameɛna ayen i sen-ḥkant
iban-asen-d am tmacahuṭ, ur
tent-uminen ara. 12 Dɣa Buṭrus yekker
yuzzel ɣer uẓekka. Mi gewweḍ,
imuqel ɣer daxel, iwala anagar
lekfen di lqaɛa. Yuɣal syenna,
iwhem deg wayen yedṛan.

Deg webrid n taddart n Amawes

(Mq 16.12-13)

13 Ass-nni, sin inelmaden teddun
ɣer yiwet n taddart isem-is
Amawes,[b] taddart-agi tebɛed ɣef
temdint n Lquds azal n snat
sswayeɛ n tikli. 14 Ṭeddun ṭmeslayen
wway gar-asen ɣef wayen akk
yedṛan. 15 Akken llan ṭmeslayen,
Sidna Ɛisa iqeṛṛeb ɣuṛ-sen, yedda
yid-sen. 16 Lameɛna nutni ur
t-eɛqilen ara. 17 Yenna-yasen :

– Ɣef wacu i teṭmeslayem akka
deg webrid ? D acu i d-isseɣlin
fell-awen leḥzen ?

18 Yiwen deg-sen, isem-is Klufas,
yenna-yas :

– Eɛni anagar keččč ur neẓri ara
ayen yedṛan ussan-agi di temdint
n Lquds ?

19 Neṭṭa yenna-yasen :

b : Ṭ-ṭaddart i d-izgan ar 11 km ɣer Umalu aɣeṛbi n temdint n Lquds.

– Ce qui est arrivé à Jésus de
Nazareth ! C’était un prophète puissant ;
il l’a montré par ses actes et ses
paroles devant Dieu et devant tout le
peuple. 20 Les chefs de nos prêtres et
nos dirigeants l’ont livré pour le faire
condamner à mort et l’ont cloué sur
une croix. 21 Nous avions l’espoir qu’il
était celui qui devait délivrer Israël.
Mais en plus de tout cela, c’est
aujourd’hui le troisième jour depuis
que ces faits se sont passés. 22 Quelques
femmes de notre groupe nous ont
étonnés, il est vrai. Elles se sont
rendues tôt ce matin au tombeau
23 mais n’ont pas trouvé son corps.
Elles sont revenues nous raconter que
des anges leur sont apparus et leur ont
déclaré qu’il est vivant. 24 Quelques-uns
de nos compagnons sont allés au
tombeau et ont trouvé tout comme les
femmes l’avaient dit, mais lui, ils ne
l’ont pas vu.

25 Alors Jésus leur dit :

– Gens sans intelligence, que
vous êtes lents à croire tout ce
qu’ont annoncé les prophètes ! 26 Ne
fallait-il pas que le Messie souffre
ainsi avant d’entrer dans sa gloire ?

27 Puis il leur expliqua ce qui était
dit à son sujet dans l’ensemble des
Écritures, en commençant par les
livres de Moïse et en continuant par
tous les livres des Prophètes.

28 Quand ils arrivèrent près du
village où ils se rendaient, Jésus fit
comme s’il voulait poursuivre sa
route. 29 Mais ils le retinrent en
disant :

– D acu yedṛan akka ?

Rran-as :

– Ayen yedṛan d Ɛisa anaṣari
nnbi-nni, yesεan tazmert tameqqrant
deg wayen ixeddem d wayen
i d-iqqaṛ zdat Ṛebbi akk-d
yemdanen.

– 20 Lmuqedmin* imeqqranen
d lḥekkam-nneɣ sellmen-t ɣer ifassen
n iṛumaniyen, ḥekmen fell-as s lmut,
semmṛen-t ɣef umidag. 21 Nukni
neḍmeε d nețța ara isellken at
Isṛail ; ass-agi d ass wis tlata segmi
yedṛa wannect-a.

– 22 Ț-țideț, kra si tilawin-nneɣ
swehment-aɣ ! Mi ṛuḥent ṣṣbeḥ zik
ɣer uẓekka 23 ur ufint ara lǧețța-s.
Uɣalent-ed nnant-aɣ-ed belli
ḍehṛen-asent-ed snat n lmalayekkat*
i sent-id-yennan « atan yedder. »

– 24 Kra seg-neɣ ṛuḥen ɣer uẓekka
ufan kullec akken i t-id-nnant
tilawin-nni ; lameεna nețța ur t-ẓrin
ara.

25 Dɣa Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– A wid iɣeflen ! Acimi teţεețțilem
aț-țamnem s wayen i d-nnan lenbiya ?
26 Eεni ur ilaq ara ad yenεețțab
Lmasiḥ* akka uqbel ad yekcem di
tmanegt-is ?

27 Dɣa yessefhem-asen ayen
meṛṛa yuran fell-as di tira
iqedsen ;* yebda-d si tektabin
n Sidna Musa, armi ț-țid n lenbiya
meṛṛa.

28 Mi qṛib ad awḍen ɣer taddart
i ɣer teddun, Sidna Ɛisa yerra
iman-is am akken yebɣa ad
ikemmel abrid-is. 29 Lameεna nutni
ḥellelen-t nnan-as :

– Reste avec nous ; le jour baisse
déjà et la nuit approche.

Il entra donc pour rester avec eux.
30 Il se mit à table avec eux, prit le
pain et remercia Dieu ; puis il rompit
le pain et le leur donna. 31 Alors,
leurs yeux s'ouvrirent et ils le
reconnurent ; mais il disparut de
devant eux. 32 Ils se dirent l'un à
l'autre :

– N'y avait-il pas comme un feu
qui brûlait au-dedans de nous quand
il nous parlait en chemin et nous
expliquait les Écritures ?

33 Ils se levèrent aussitôt et
retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvè-
rent les onze disciples réunis avec
leurs compagnons, 34 qui disaient :

– Le Seigneur est vraiment res-
suscité ! Simon l'a vu !

35 Et eux-mêmes leur racontèrent
ce qui s'était passé en chemin et
comment ils avaient reconnu Jésus au
moment où il rompait le pain.

Jésus apparaît aux onze

(Matt 28.16-20 ; Marc 16.14-18 ; Jean 20.19-23 ; Act 1.6-8)

36 Ils parlaient encore, quand Jésus
lui-même se présenta au milieu d'eux
et leur dit :

– La paix soit avec vous !

37 Ils furent saisis de crainte, et
même de terreur, car ils croyaient
voir un fantôme. 38 Mais Jésus leur
dit :

– Pourquoi êtes-vous troublés ?
Pourquoi avez-vous ces doutes dans
vos cœurs ?

– Qqim yid-nneɣ, atan ṭ-ṭameddit,
qṛib a d-yeɣli yiḍ.

Sidna Ɛisa ikcem ad yeqqim
yid-sen. 30 Mi qqimen ɣer imensi,
yeddem-ed aɣṛum, yeḥmed Ṛebbi,
yebḍa-t, ifṛeq-asen-t. 31 Dɣa ldint-ed
wallen-nsen, ɛeqlen-t, imiren kan
yeṭwaṛfeɛ gar-asen. 32 Bdan qqaṛen
wway gar-asen :

– Ur nḥuss ara i kra iṛeqqen deg
ulawen-nneɣ mi ɣ-d-iheddeṛ deg
ubrid yerna yessefham-aɣ-d ayen
yellan di tira iqedsen ?

33 Imiren kan, kkren-d uɣalen ɣer
temdint n Lquds. Ufan ḥdac-nni
inelmaden akk-d imdukkal-nsen
nnejmaɛen. 34 Nnan-asen-d :

– Ṭ-ṭideṭ Sidna Ɛisa iḥya-d,
yesban-ed iman-is i Semɛun.[c]

35 Nutni daɣen bdan ḥekkun-asen
ayen yedṛan yid-sen deg webrid
d wamek i t-ɛeqlen mi sen-ifṛeq
aɣṛum.

Sidna Ɛisa yesbeggen-ed iman-is i ḥdac inelmaden-is

(Mt 28. 16 - 20 ; Mq 16. 14 - 18 ; Yn 20. 19 - 23 ; Lɣ 1. 6-8)

36 Mazal-iten ṭmeslayen, Sidna
Ɛisa s yiman-is ibedd-ed gar-asen.
Yenna-yasen :

– Sslam fell-awen. 37 Ikcem-iten
akk lxuf, ɣilen d lexyal i d-ibedden
ɣuṛ-sen.

38 Neṭṭa yenna-yasen :

– Acuɣeṛ i tuggadem ? D acu-t
ccekk-agi yellan deg ulawen-nwen ?

39 Walit ifassen-iw akk-d iḍaṛṛen-iw,
d nekk s yiman-iw !

c: Walit 1 Kt 15. 5.

– 39 Regardez mes mains et mes
pieds : c’est bien moi ! Touchez-moi
et voyez, car un fantôme n’a ni chair
ni os, contrairement à moi, comme
vous pouvez le constater.

40 Il dit ces mots et leur montra
ses mains et ses pieds. 41 Comme ils
ne pouvaient pas encore croire,
tellement ils étaient remplis de joie
et d’étonnement, il leur demanda :

– Avez-vous ici quelque chose à
manger ?

42 Ils lui donnèrent un morceau de
poisson grillé. 43 Il le prit et le
mangea devant eux. 44 Puis il leur dit :

– Quand j’étais encore avec vous,
voici ce que je vous ai déclaré : ce
qui est écrit à mon sujet dans la loi
de Moïse, dans les livres des
Prophètes et dans les Psaumes, tout
cela devait se réaliser.

45 Alors il leur ouvrit l’intelligence
pour qu’ils comprennent les Écritures,
46 et il leur dit :

– Voici ce qui est écrit : le Messie
doit souffrir, puis se relever d’entre
les morts le troisième jour, 47 et il faut
que l’on prêche en son nom devant
toutes les nations, en commençant par
Jérusalem ; on appellera les humains
à changer de comportement et à
recevoir le pardon des péchés.
48 Vous êtes témoins de tout cela.
49 Et je vais envoyer moi-même sur
vous ce que mon Père a promis.
Quant à vous, restez dans la ville
jusqu’à ce que vous soyez remplis de
la puissance d’en haut.

– Nnalet-iyi-d, walit ! Lexyal ur
yesɛi aksum ur yesɛi iɣsan, akken
teṭwalim sɛiɣ-ten !

40 Mi sen-yenna ayagi, yesken-asen
ifassen-is d iḍaṛṛen-is.

41 Wehmen, ččuṛen wulawen-nsen
d lfeṛḥ armi ur zmiren ara ad amnen
ayen ṭwalin, dɣa yenna-yasen :

– Yella dagi wayen ara ččeɣ ?

42 Fkan-as-d aftat n lḥut ikenfen.
43 Iddem-it-id, yečča-t zdat-sen. 44 Yenna
yasen :

– Atah wayen i wen-d-nniɣ mi
lliɣ yid-wen : « ilaq ad yedṛu wayen
akk yuran fell-i di ccariɛa* n Musa,
d lenbiya akk-d Ẓabur* ».

45 Dɣa yeldi-yasen leɛqel iwakken
ad fehmen tira iqedsen, 46 yenna
yasen :

– Atah wayen yuran di tira
iqedsen: « ilaq Lmasiḥ ad yeɛteb,
a d-iḥyu ass wis tlata si ger lmegtin,
47 ṭṭuba d leɛfu n ddnubat ad ṭwabeccṛen
s yisem-is i leğnas meṛṛa, a d-bdun si
temdint n Lquds ».

– 48 Aql-ikkun d inagan-iw. 49 Atan
a wen-d-ceggɛeɣ ayen i wen-yewɛed
Baba Ṛebbi. Qqimet di temdint-agi
alamma ters-ed fell-awen tezmert
n Ṛebbi ara d-yasen seg igenni.

Jésus enlevé au ciel

(Voir aussi Marc 16.19-20 ; Act 1.9-11)

50 Puis Jésus les emmena hors de
la ville, près de Béthanie, et là, il
leva les mains et les bénit. 51 Pendant
qu'il les bénissait, il se sépara d'eux
et fut enlevé au ciel.

52 Quant à eux, ils l'adorèrent et
retournèrent à Jérusalem, pleins d'une
grande joie. 53 Ils se tenaient conti-
nuellement dans le temple et louaient
Dieu.

Sidna Ɛisa yuli ɣer igenni

(Mq 16. 19 - 20 ; Lɣ 1. 9 - 11)

50 Sidna Ɛisa yewwi inelmaden-is
armi d leğwahi n taddart n Bitani. [d]
Yerfed ifassen-is, iburek-iten.

51 Di teswiɛt-nni yemfaṛaq yid-sen,
yeṭwarfed ɣer igenni, 52 ma d nutni
ɣlin ɣef tgecrar, ṭḥemmiden-t ;
imiren uɣalen ɣer temdint n Lquds
s lfeṛḥ. 53 Yal ass ṭṭilin deg ufrag
n lğameɛ iqedsen,* ṭḥemmiden Sidi
Ṛebbi.

d: Ṭ-ṭaddart i d-izgan ar 3 km ɣeṛ cceṛq n temdint n Lquds.

Les enseignements de Jésus rapportés par Jean

La Parole de Dieu

1 Au commencement de toutes
choses, la Parole existait déjà ;
celui qui est la Parole était avec Dieu,
et il était Dieu. 2 Il était donc avec
Dieu au commencement. 3 Dieu a fait
toutes choses par lui ; rien n'a été fait
sans lui ; 4 ce qui a été fait avait la vie
en lui. Cette vie était la lumière des
hommes. 5 La lumière brille dans
l'obscurité, mais l'obscurité ne l'a
pas reçue.

6 Dieu envoya son messager, un
homme appelé Jean. 7 Il vint comme
témoin, pour rendre témoignage à la
lumière, afin que tous croient grâce à
lui. 8 Il n'était pas lui-même la
lumière, mais il devait rendre
témoignage à la lumière. 9 Cette
lumière était la seule lumière
véritable, celle qui vient dans le
monde et qui éclaire tous les
hommes.

10 Celui qui est la Parole était
dans le monde. Dieu a fait le monde
par lui, et pourtant le monde ne l'a
pas reconnu. 11 Il est venu dans son
propre pays, mais les siens ne l'ont
pas accueilli. 12 Cependant, certains
l'ont reçu et ont cru en lui ; il leur
a donné le droit de devenir enfants de
Dieu. 13 Ils ne sont pas devenus
enfants de Dieu par une naissance
naturelle, par une volonté humaine ;

Aselmed n Sidna Ɛisa s ɣuṛ Yuḥenna

Awal n Ṛebbi

1 Di tazwara yella win yellan d
Awal n Ṛebbi, yella akk-d
Ṛebbi, d neṭṭa i d Ṛebbi. 2 Si tazwara,
yella akk-d Ṛebbi, 3 kullec yeṭwaxleq
yis ; deg wayen meṛṛa yeṭwaxelqen,
ulac ayen ur d-nekki ara s ɣuṛ-es.
4 Deg-s i tella tudert ; tudert-agi tella
ṭ-ṭafat i yemdanen. 5 Tafat teṭfeǧǧiǧ di
ṭṭlam, meɛna ṭṭlam ur ṭ-iqbil [a] ara.

6 Yella yiwen wergaz yeṭwaceggeɛ-ed
s ɣuṛ Ṛebbi, argaz-agi isem-is Yeḥya ;
7 yusa-d ad yili d anagi n tafat
iwakken imdanen meṛṛa ad amnen
s cchada-ines. 8 Maččči d neṭṭa i
ṭ-ṭafat, neṭṭa yusa-d d anagi n tafat.
9 Tafat-agi ṭ-ṭafat n tideṭ, tusa-d ɣer
ddunit iwakken aṭ-ṭecṛeq ɣef yal
amdan. 10 Win yellan d Awal
n Ṛebbi yella yakan si tazwara di
ddunit, imi d neṭṭa i ṭ-ixelqen
lameɛna ddunit ur t-teɛqil ara.
11 Yusa-d ɣer lumma-s lameɛna neṭṭat
ur t-teqbil ara.

12 Ma d wid i t-iqeblen yumnen
yis, widak iɛuzz-iten, uɣalen d arraw
n Ṛebbi, 13 maččči s tlalit n wemdan
i d-lulen, maččči s lebɣi n tnefsit neɣ
s lebɣi n wemdan, lameɛna d Ṛebbi
i sen-yefkan tudert tajdiṭ.

14 Win akken yellan d Awal, yuɣal
d amdan, iɛac gar-aneɣ, yeččuṛ
ṭ-ṭideṭ akk-d ṛṛeḥma. Neṭweḥḥid di
lqedṛa i d-yefka Baba Ṛebbi i Mmi-s

a: Neɣ: Ur ṭ-iɣlib ara.

c’est Dieu qui leur a donné une
nouvelle vie. 14 Celui qui est la
Parole est devenu un homme et il a
vécu parmi nous, plein de grâce et de
vérité. Nous avons vu sa gloire, la
gloire que le Fils unique reçoit du
Père. 15 Jean lui a rendu témoignage ;
il s’est écrié :

– C’est de lui que j’ai parlé
quand j’ai dit : « Il vient après moi,
mais il est plus important que moi,
car il existait déjà avant moi. »

16 Nous avons tous reçu notre part
des richesses de sa grâce ; nous avons
reçu une bénédiction après l’autre.
17 Dieu nous a donné la loi par
Moïse ; mais la grâce et la vérité
sont venues par Jésus-Christ.
18 Personne n’a jamais vu Dieu. Mais
le Fils unique, qui est Dieu et
demeure auprès du Père, lui seul l’a
fait connaître.

Le témoin

19 Voici le témoignage rendu par
Jean lorsque les autorités juives de
Jérusalem envoyèrent des prêtres et
des lévites pour lui demander :

– Qui es-tu ?

20 Il ne refusa pas de répondre,
mais il affirma très clairement devant
tous :

– Je ne suis pas le Messie.

21 Ils lui demandèrent :

– Qui es-tu donc ? Es-tu Élie ?

– Non, répondit Jean, je ne le
suis pas.

– Es-tu le Prophète ? dirent-ils.

– Non, répondit-il.

22 Ils lui dirent alors :

awḥid. 15 Yeḥya iched-ed fell-as zdat
lɣaci yeqqaṛ :

– D neṭṭa ɣef i wen-d-nniɣ : win
ara d-yasen deffir-iw yezwar-iyi-d
axaṭer yella uqbel ad iliɣ.

16 Yesseṛwa-yaɣ s lxiṛat-is, lbaṛaka
ɣef tayeḍ. 17 ccariɛa tusa-d s ufus
n Sidna Musa, ma d ṛṛeḥma ṭ-ṭideṭ
usant-ed s Sidna Ɛisa Lmasiḥ *
18 Yiwen ur yeẓri Sidi Ṛebbi,
Mmi-s awḥid yellan ɣuṛ-es, d neṭṭa
i ɣ-t-id-isbeggnen.

Anagi

19 Atah wamek i gեched Yeḥya
asmi i d-ceggɛen ɣuṛ-es lḥekkam
n wudayen si temdint n Lquds.
Ceggɛen-d ɣuṛ-es tajmaɛt n lmu-
qedmin akk-d yemṛabḍen n at
Lewwi akken a t-steqsin, nnan-as :

– Anwa-k keččini ?

20 Yenna-yasen tideṭ mebla
tuffra :

– Mačči d nekk i d Lmasiḥ !

21 Rnan steqsan-t :

– Anwa-k ihi ? D kečč i d nnbi
Ilyas ?

Yeḥya yenna-yasen :

– Xaṭi mačči d nekk.

Nutni rnan nnan-as :

– D nnbi i tellid ? [b]

Neṭṭa yerra-yasen :

– Xaṭi !

22 Rnan ḥeṛsen-t nnan-as :

b: Di tira : D kečč i d nnbi-nni?

– Qui es-tu donc ? Nous devons donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu à ton sujet ?

23 Jean répondit :

– Je suis *celui qui crie dans le désert :Préparez un chemin bien droit pour le Seigneur !*

(C'est ce qu'a dit le prophète Ésaïe.)

24 Parmi les messagers envoyés à Jean, il y avait des Pharisiens ; 25 ils lui demandèrent encore :

– Si tu n'es pas le Messie, ni Élie, ni le Prophète, pourquoi donc baptises-tu ?

26 Jean leur répondit :

– Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. 27 Il vient après moi, mais je ne suis pas même digne de délier la courroie de ses sandales.

28 Tout cela se passait à Béthanie, de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, là où Jean baptisait.

Jésus, l'Agneau de Dieu

29 Le lendemain, Jean vit Jésus venir à lui, et il dit :

– Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde. 30 C'est de lui que j'ai parlé quand j'ai dit : « Un homme vient après moi, mais il est plus important que moi, car il existait déjà avant moi. » 31 Je ne savais pas qui ce devait être, mais je suis venu baptiser avec de l'eau afin de le faire connaître au peuple d'Israël.

32 Jean déclara encore :

– Anwa-k ihi ? Ilaq a nerr lexbaṛ i wid i ɣ-d-iceggɛen. D acu i teqqaṛeḍ ɣef yiman-ik ?

23 Yeḥya yenna-yasen :

– Nekk d win akken ɣef i d-yenna nnbi Iceɛya : *ṭ-ṭaɣect yeṭɛeggiḍen deg unezṛuf : Heggit abrid i Sidi Ṛebbi !*

24 Wid i d-yusan ɣuṛ-es i gellan di tejmaɛt n ifariziyen,* 25 rnan steqsan-t nnan-as :

– Imi ur telliḍ ara d Lmasiḥ neɣ d nnbi Ilyas neɣ d nnbi nniḍen, iwacu ihi i tesseɣḍaseḍ lɣaci deg waman ?

26 Yeḥya yerra-yasen :

– Nekk sseɣḍaseɣ-kkun deg waman ; yella gar-awen yiwen ur t-tessinem ara, 27 usiɣ-ed uqbel-is, lameɛna ur uklaleɣ ara ad fsiɣ ulamma d lexyuḍ n warkasen-is.

28 Annect-agi meṛṛa yeḍra di taddart n Bitanya ɣer tama n cceṛq n wasif n Urdun anda i gesseɣḍas Yeḥya lɣaci.

Sidna Ɛisa d izimer n Ṛebbi

29 Azekka-nni, Yeḥya iwala Sidna Ɛisa iteddu-d ɣuṛ-es, yenṭeq s ṣṣut ɛlayen :

– Atah Izimer n Ṛebbi, d win iṭekksen ddnub n ddunit. 30 Fell-as i wen-d-nniɣ : « a d-yas yiwen, zwareɣ-t-id meɛna yella uqbel a d-iliɣ. » 31 Nekk s yiman-iw ur ẓriɣ ara anwa-t meɛna usiɣ-ed ad sɣeḍseɣ deg waman akken a t-issinen wat Isṛail *.

32 Yeḥya yerna yenna-d :

– J’ai vu l’Esprit de Dieu des-
cendre du ciel comme une colombe
et demeurer sur lui. 33 Je ne savais pas
encore qui il était, mais Dieu, qui
m’a envoyé baptiser avec de l’eau,
m’a dit : « Tu verras l’Esprit descen-
dre et demeurer sur un homme ; c’est
lui qui va baptiser avec le
Saint-Esprit. » 34 J’ai vu cela, dit Jean,
et j’atteste donc que cet homme est le
Fils de Dieu.

Les premiers disciples

35 Le lendemain, Jean était de
nouveau là, avec deux de ses
disciples. 36 Quand il vit Jésus
passer, il dit :

– Voici l’Agneau de Dieu !

37 Les deux disciples de Jean
entendirent ces paroles, et ils
suivirent Jésus. 38 Jésus se retourna,
il vit qu’ils le suivaient et leur
demanda :

– Que cherchez-vous ?

Ils lui dirent :

– Où demeures-tu, Rabbi ? (Ce
mot signifie « Maître ».)

39 Il leur répondit :

– Venez, et vous verrez.

Ils allèrent donc et virent où il
demeurait, et ils passèrent le reste de
ce jour avec lui. Il était alors environ
quatre heures de l’après-midi.

40 L’un des deux qui avaient
entendu les paroles de Jean et
avaient suivi Jésus, était André, le
frère de Simon Pierre. 41 La première
personne que rencontra André fut son
frère Simon ; il lui dit :

– Nous avons trouvé le Messie.
(Ce mot signifie « Christ ».)

– Walaɣ Ṛṛuḥ iqedsen * iṣubb-ed
seg igenni s ṣṣifa n tetbirt yers-ed
fell-as. 33 Nekk ur ẓriɣ ara belli d
neṭṭa, meɛna Sidi Ṛebbi
i yi-d-iceggɛen iwakken ad sɣeḍseɣ
deg waman, yenna-yi-d : « Aṭ-ṭwaliḍ
Ṛṛuḥ iṣubb-ed seg igenni, a d-yers
ɣef yiwen wergaz, d neṭṭa ara
yesɣeḍsen imdanen s Ṛṛuḥ iqedsen. »
34 Ayagi d ayen i ẓrant wallen-iw,
daymi i d-cehdeɣ fell-as qqaṛeɣ :
« Argaz-agi d Mmi-s n Ṛebbi. »

Inelmaden imezwura

35 Azekka-nni, Yeḥya mazal-it
dinna neṭṭa d sin seg inelmaden-is.
36 Akken i gwala Sidna Ɛisa iɛedda-d,
yenna-yasen :

– Atan izimer n Ṛebbi !

37 Mi slan i yimeslayen-agi,
inelmaden-nni tebɛen Sidna Ɛisa.
38 Sidna Ɛisa mi geẓra tebɛen-t-id,
yezzi-d ɣuṛ-sen, yenna-yasen :

– D acu tebɣam ?

Nutni nnan-as :

– Ṛabi (yeɛni : a Sidi), anda
tzedɣeḍ ?

39 Yenna-yasen :

– Ddut yid-i aṭ-ṭeẓrem.

Inelmaden-nni ddan yid-es, ẓran
anda yezdeɣ. Aṭ-ṭili d ṛebɛa n tmeddit,
qqimen yid-es armi yekfa wass.
40 Andriyus, gma-s n Semɛun Buṭrus
d yiwen seg inelmaden-nni i gtebɛen
Sidna Ɛisa m’akken i sen-d-yehdeṛ
fell-as Yeḥya ; 41 iṛuḥ uqbel ɣer
gma-s Semɛun, yenna-yas :

– 42 Et il conduisit Simon auprès
de Jésus. Jésus le regarda et dit :
– Tu es Simon, le fils de Jean ;
on t'appellera Céphas. (Ce nom
signifie « Pierre ».)
43 Le lendemain, Jésus décida de
partir pour la Galilée. Il rencontra
Philippe et lui dit :
– Suis-moi !
44 (Philippe était de Bethsaïda, la
localité d'où provenaient aussi André
et Pierre.) 45 Ensuite, Philippe
rencontra Nathanaël et lui dit :
– Nous avons trouvé celui dont
Moïse a parlé dans le livre de la Loi
et dont les prophètes aussi ont parlé.
C'est Jésus, le fils de Joseph, de
Nazareth.
46 Nathanaël lui dit :
– Peut-il venir quelque chose de
bon de Nazareth ?
Philippe lui répondit :
– Viens, et tu verras.
47 Quand Jésus vit Nathanaël
s'approcher de lui, il dit à son sujet :
– Voici un véritable Israélite ; il
n'y a rien de faux en lui.
48 Nathanaël lui demanda :
– Comment me connais-tu ?
Jésus répondit :
– Je t'ai vu quand tu étais sous le
figuier, avant que Philippe t'appelle.
49 Alors Nathanaël lui dit :
– Maître, tu es le Fils de Dieu, tu
es le roi d'Israël !
50 Jésus lui répondit :
– Ainsi, tu crois en moi parce que
je t'ai dit que je t'avais vu sous le
figuier ? Tu verras de bien plus
grandes choses que celle-ci !

– Nufa Lmasiḥ (win i gextaṛ
Ṛebbi)! 42 Andriyus yewwi Semɛun
ɣer Sidna Ɛisa. Akken i t-iwala
Sidna Ɛisa, imuqel-it yenna-yas :
– Keččč d Semɛun mmi-s n Yunes.
Sya d asawen aṭ-teṭṭusemmiḍ Sifas
yeɛni : Buṭrus.[c]
43 Azekka-nni, Sidna Ɛisa yeqsed
ad iṛuḥ ɣer tmurt n Jlili. Deg ubrid
yemmuger-ed Filibus, yenna-yas :
– Ddu-d yid-i !
44 Filibus, d yiwen si taddart n
Bitsayda, anda akken zedɣen Buṭrus
d Andriyus. 45 Syenna Filbas yeẓra-d
Natanahil, yenna-yas :
– Nufa win ɣef i d-yehdeṛ Sidna
Musa di ccariɛa, win akken ɣef
i d-xebbṛen lenbiya. D Ɛisa, mmi-s
n Yusef n taddart n Naṣaret. 46 Natanahil
yerra-yas :
– Amek, yezmer a d-iffeɣ wayen
yelhan si taddart n Naṣaret ?
Filibus yerra-yas :
– Eyya-d aṭ-ṭwaliḍ s wallen-ik !
47 Sidna Ɛisa mi gwala Natanahil
iteddu-d ɣuṛ-es, yenna :
– Atah yiwen n wat Isṛail n tideṭ,
ulac deg-s leɣdeṛ.
48 Natanahil yenna i Sidna Ɛisa :
– Anda i yi-tesneḍ ?
Sidna Ɛisa yerra-yas :
– Uqbel a k-d-yessiwel Filibus,
mi telliḍ ddaw n tneqleṭ, walaɣ-k-in !
49 Dɣa Natanahil yenna-yas :
– A Sidi, keččč d Mmi-s n Ṛebbi !
D agellid n wat Isṛail !
50 Sidna Ɛisa yerra-yas :

c: S tyunanit : Petros yeɛni : Azṛu.

[51] Et il ajouta :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme !

Le premier miracle

2 Deux jours après, il y eut un mariage à Cana, en Galilée. La mère de Jésus était là, [2] et on avait aussi invité Jésus et ses disciples à ce mariage. [3] A un moment donné, il ne resta plus de vin. La mère de Jésus lui dit alors :

– Ils n'ont plus de vin.

[4] Mais Jésus lui répondit :

– Mère, est-ce à toi de me dire ce que j'ai à faire ? Mon heure n'est pas encore venue.

[5] La mère de Jésus dit alors aux serviteurs :

– Faites tout ce qu'il vous dira.

[6] Il y avait là six récipients de pierre que les Juifs utilisaient pour leurs rites de purification. Chacun d'eux pouvait contenir une centaine de litres. [7] Jésus dit aux serviteurs :

– Remplissez d'eau ces récipients.

Ils les remplirent jusqu'au bord. [8] Alors Jésus leur dit :

– Puisez maintenant un peu de cette eau et portez-en au maître de la fête.

C'est ce qu'ils firent. [9] Le maître de la fête goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient. Il appela donc le marié [10] et lui dit :

– Tout le monde commence par offrir le meilleur vin, puis, quand les invités ont beaucoup bu, on sert le

– Tumneḍ imi i k-d-nniɣ walaɣ-k-in seddaw n tneqleṭ ; sya ɣer zdat aṭ-ṭeẓred ayen yugaren annect-a ! [51] A wen-d-iniɣ tideṭ : aṭ-ṭwalim igenni yeldi, lmalayekkat n Sidi Ṛebbi ṭṭalint ṭṣubbunt sennig Mmi-s n bunadem.

Lberhan amezwaru

2 Mi ɛeddan sin wussan, tella-d tmeɣṛa di tmurt n Jlili di taddart n Kana, tella dinna yemma-s n Sidna Ɛisa. [2] Ula d Sidna Ɛisa yeṭwaɛṛed neṭṭa d inelmaden-is ɣer tmeɣṛa-nni.

[3] Imi i ten-ixuṣṣ ccṛab, yemma-s n Sidna Ɛisa tusa-d ɣuṛ-es tenna-yas :

– Ifuk-asen ccṛab !

[4] Sidna Ɛisa yerra-yas :

– D nekk neɣ d kemm i teɛna temsalt-agi a tameṭṭut ? Taswiɛt-iw urɛad i d-tusi.

[5] Dɣa yemma-s tenna i yiqeddacen :

– Xedmet ayen akk ara wen-d-yini !

[6] Llant dinna seṭṭa n tsebbalin (icmuxen) n wedɣaɣ, ṭṭawint si tmanyin ar meyya uɛecrin n litrat, seg-sent i d-ṭɛemmiṛen wat Isṛail aman i luḍu. [7] Sidna Ɛisa yenna i yiqeddacen-nni :

– Ččaṛet tisebbalin-agi d aman.

Ččuṛen-tent armi d imi.

[8] Dɣa yenna-yasen :

– Ɛemmṛet-ed tura kra n waman seg-sent tawim-ten i bab n tmeɣṛa.

Kkren xedmen akken i sen-d-yenna. [9] Amḍebber ɣef leqdic n tmeɣṛa yeɛṛeḍ aman-nni i guɣalen d ccṛab. Neṭṭa ur yeẓri ansi i d-yekka ccṛab-agi, ma d iqeddacen-is ẓran

moins bon. Mais toi, tu as gardé le
meilleur vin jusqu’à maintenant !

11 Voilà comment Jésus fit le
premier de ses signes miraculeux, à
Cana en Galilée ; il manifesta ainsi sa
gloire, et ses disciples crurent en lui.
12 Après cela, il se rendit à Capernaüm
avec sa mère, ses frères et ses
disciples. Ils n’y restèrent que peu
de jours.

Jésus dans le temple

13 La fête juive de la Pâque était
proche et Jésus alla donc à Jérusalem.
14 Dans le temple, il trouva des gens
qui vendaient des bœufs, des moutons
et des pigeons ; il trouva aussi des
changeurs d’argent assis à leurs
tables.

15 Alors, il fit un fouet avec des
cordes et les chassa tous hors du
temple, avec leurs moutons et leurs
bœufs ; il jeta par terre l’argent des
changeurs en renversant leurs tables ;
16 et il dit aux vendeurs de pigeons :

– Enlevez tout cela d’ici ! Ne
faites pas de la maison de mon Père
une maison de commerce !

17 Ses disciples se rappelèrent ces
paroles de l’Écriture :

– *L’amour que j’ai pour ta
maison, ô Dieu, me consumera
comme un feu.*

axaṭer d nutni i tent-id-yewwin. Iṛuḥ
yessawel i yesli, 10 yenna-yas :

– Di tmeɣṛiwin, medden srusun-d
uqbel ccṛab yelhan, mi ḥman
inebgawen rennun-asen-d win
ṛqiqen, keččč teğğiḍ ccṛab yelhan
armi ṭ-ṭura !

11 D wagi i d lbeṛhan amezwaru
i gexdem Sidna Ɛisa di taddart
n Kana di tmurt n Jlili. S wakka i d-
ibeggen tamanegt-is i inelmaden-is,
dɣa umnen yis. 12 Deffir wayagi
Sidna Ɛisa iṣubb ɣer temdint
n Kafernaḥum. Tedda yid-es yemma-s,
atmaten-is akk-d inelmaden-is ;
qqimen dinna anagar kra n wussan.

Sidna Ɛisa di lğameɛ iqedsen

13 Akken i d-yeqṛeb wass n
Tfaska * n izimer n leslak yellan
d lɛid n wat Isṛail, Sidna Ɛisa yuli
ɣer temdint n Lquds. 14 Yufa deg
wefrag n lğameɛ iqedsen wid
yeznuzun izgaren, ulli d yetbiren,
yufa daɣen dinna wid yeṭbeddilen
idrimen ; rran lğameɛ iqedsen d ssuq.

15 Ixdem-ed ajelkwaḍ (acelliṭ)
s wemrar, yebda itellif-iten s nutni
s wulli-nsen akk-d yezgaren-nsen,
iqleb-asen (iṭṭi-yasen) daɣen
ṭṭwabel i wid yeṭbeddilen idrimen,
iḍeggeṛ-asen kullec ɣer lqaɛa,
issufeɣ-iten meṛṛa seg ufrag
n lğameɛ iqedsen, 16 yerna yenna
i wid yeznuzun itbiren :

– Kkset akk annect-a syagi !
Wagi d axxam n Baba, ur t-ṭarrat
ara d ssuq !

17 Inelmaden-is mmektan-d ayen
yuran di tektabt n Ẓabur :

18 Alors les chefs juifs lui
demandèrent :

– Quel signe miraculeux peux-tu
faire pour nous prouver que tu as le
droit d'agir ainsi ?

19 Jésus leur répondit :

– Détruisez ce temple, et en trois
jours je le rebâtirai.

– 20 On a mis quarante-six ans
pour bâtir ce temple, et toi, tu vas
le rebâtir en trois jours ? lui dirent-ils.

21 Mais le temple dont parlait
Jésus, c'était son corps. 22 Plus tard,
quand Jésus revint d'entre les morts,
ses disciples se rappelèrent qu'il avait
dit cela ; et ils crurent à l'Écriture et
aux paroles que Jésus avait dites.

23 Pendant que Jésus était à
Jérusalem, au moment de la fête de
la Pâque, beaucoup crurent en lui en
voyant les signes miraculeux qu'il
faisait. 24 Mais Jésus n'avait pas
confiance en eux, parce qu'il les
connaissait tous très bien.

25 Il n'avait pas besoin qu'on le
renseigne sur qui que ce soit, car il
savait lui-même ce qu'il y a dans le
cœur humain.

Jésus et Nicodème

3 Il y avait un homme appelé
Nicodème, qui était du parti des
Pharisiens et qui était l'un des chefs
juifs. 2 Il vint une nuit trouver Jésus et
lui dit :

*Leḥmala i sɛiɣ ɣer wexxam-ik
am tmes iteṭṭen ul-iw !*[a]

18 Kkren wudayen nnan-as :

– D acu n lberhan ara ɣ-d-tbeggneḍ
akken a neɛqel lḥekma s wayes
i txeddmeḍ annect-agi ?

19 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Huddet lǧameɛ-agi iqedsen,
a t-id-sbeddeɣ di tlata wussan.

20 At Isṛail nnan-as :

– Wid yebnan lǧameɛ-agi
sɛeddan di lebni-yines seṭṭa uṛebɛin
iseggasen, keč tzemreḍ a s-tɛiwdeḍ
lebni di tlata wussan !

21 Lameɛna « Lǧameɛ » ɣef i
d-yehdeṛ Sidna Ɛisa d lǧeṭṭa-s.
22 Asmi i d-yeḥya Sidna Ɛisa si lmut
ɣer tudert, inelmaden-is mmektan-d
awal-agi i d-yenna, dɣa umnen
s wayen yuran di tira iqedsen d
wayen i d-yenna Sidna Ɛisa.

23 Mi gella Sidna Ɛisa di temdint
n Lquds di lweqt n lɛid n Tfaska
n izimer n leslak, aṭas i gumnen yis
mi ẓran lberhanat i gxeddem.
24 Lameɛna Sidna Ɛisa ur yesɛi ara
deg-sen laman axaṭer yessen-iten
akken ma llan. 25 Ur yeḥwaǧ ara
a s-d-ḥkun ɣef yemdanen imi yessen
ayen yellan deg wulawen-nsen.

Sidna Ɛisa akk-d Nikudem

3 Yella yiwen wergaz isem-is
Nikudem i gellan si tejmaɛt
n ifariziyen, d yiwen seg imeqqranen
n wat Isṛail. 2 Iṛuḥ-ed deg iḍ ɣer
Sidna Ɛisa yenna-yas :

a: Taktabt n Zabuṛ 69. 10.

– Maître, nous savons que Dieu
t'a envoyé pour nous apporter un
enseignement ; car personne ne peut
faire des signes miraculeux comme tu
en fais si Dieu n'est pas avec lui.

3 Jésus lui répondit :

– Oui, je te le déclare, c'est la
vérité : personne ne peut voir le
Royaume de Dieu s'il ne naît pas
de nouveau.

4 Nicodème lui demanda :

– Comment un homme déjà âgé
peut-il naître de nouveau ? Il ne peut
pourtant pas retourner dans le ventre
de sa mère et naître une seconde
fois ?

5 Jésus répondit :

– Oui, je te le déclare, c'est la
vérité : personne ne peut entrer dans
le Royaume de Dieu s'il ne naît pas
d'eau et de l'Esprit. 6 Ce qui naît de
parents humains est humain ; ce qui
naît de l'Esprit de Dieu est esprit.
7 Ne sois pas étonné parce que je t'ai
dit : « Il vous faut tous naître de
nouveau. » 8 Le vent souffle où il
veut ; tu entends le bruit qu'il fait,
mais tu ne sais pas d'où il vient ni où
il va. Voilà ce qui se passe pour
quiconque naît de l'Esprit de Dieu.

9 Alors Nicodème lui dit :

– Comment cela peut-il se faire ?

10 Jésus lui répondit :

– Toi qui es un maître réputé en
Israël, tu ne sais pas ces choses ?
11 Oui, je te le déclare, c'est la vérité :
nous parlons de ce que nous savons,
et nous témoignons de ce que nous
avons vu, mais vous ne voulez pas
accepter notre témoignage. 12 Vous ne
me croyez pas quand je vous parle
des choses terrestres ; comment donc

– A Sidi neẓra belli d Sidi Ṛebbi
i k-id-iceggɛen iwakken a ɣ-teslemdeḍ,
axaṭer yiwen ur izmir ad yexdem
lbeṛhanat i txeddmeḍ m'ur yelli ara
Ṛebbi yid-es.

3 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– S tideṭ a k-d-iniɣ : yiwen ur
izmir ad iẓer tagelda n Ṛebbi m'ur
d-iɛawed ara talalit.

4 Nikudem yenna-yas :

– Amek i gezmer yiwen a d
iɛiwed talalit ma yella d amɣaṛ ?
Izmer ad yuɣal ɣer tɛebbuṭ n yemma-s
a d-iɛiwed talalit ?

5 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Nniɣ-ak s tideṭ : m'ur d-ilul ara
yiwen seg waman akk-d Ṛṛuḥ, ur
iṭṭizmir ara ad ikcem tagelda
n Ṛebbi. 6 Win i d-ilulen seg
wemdan ṭ-ṭaṛwiḥt n wemdan, win
i d-ilulen s Ṛṛuḥ iqedsen d ṛṛuḥ. 7 Ur
ṭṭawham ara imi i k-d-nniɣ « ilaq
a d-tɛiwdem akk talalit. » 8 Aḍu
yeṭsuḍu ɣer wanda i s-yehwa,
tselleḍ i ṣṣut-is lameɛna ur tẓerreḍ
ara ansi d-yekka neɣ anda iteddu.
Akka dayen i gella ɣef kra n win
i d-ilulen s Ṛṛuḥ iqedsen.

9 Nikudem yenna-yas :

– Amek yezmer ad yeḍru
wayagi ?

10 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tesselmadeḍ ccariɛa i wat
Isṛail ur tessineḍ ara annect-agi ?
11 A k-iniɣ tideṭ : neqqaṛ-ed ayen
kan i nessen, neṭcehhid-ed s wayen
i nwala, lameɛna kunwi ur teqbilem
ara cchada-nneɣ. 12 M'ur tuminem
ara mi wen-d-hedṛeɣ ɣef temsalin
n ddunit-agi amek ara tamnem s tid
n igenwan ?

me croirez-vous si je vous parle des
choses célestes ? 13 Personne n’est
jamais monté au ciel, excepté le Fils
de l’homme qui est descendu du ciel !
14 De même que Moïse a élevé le
serpent de bronze sur une perche
dans le désert, de même le Fils de
l’homme doit être élevé, 15 afin que
quiconque croit en lui ait la vie
éternelle. 16 Car Dieu a tellement
aimé le monde qu’il a donné son
Fils unique, afin que quiconque croit
en lui ne soit pas perdu mais qu’il ait
la vie éternelle. 17 Dieu n’a pas
envoyé son Fils dans le monde pour
condamner le monde, mais pour
sauver le monde par lui. 18 Celui qui
croit au Fils n’est pas condamné ;
mais celui qui ne croit pas est déjà
condamné, parce qu’il n’a pas cru au
Fils unique de Dieu. 19 Voici comment
la condamnation se manifeste : la
lumière est venue dans le monde,
mais les hommes préfèrent l’obscurité
à la lumière, parce qu’ils agissent
mal. 20 Quiconque fait le mal déteste
la lumière et s’en écarte, car il a peur
que ses mauvaises actions apparais-
sent en plein jour. 21 Mais celui qui
obéit à la vérité vient à la lumière,
afin qu’on voie clairement que ses
actions sont accomplies en accord
avec Dieu.

Jésus et Jean-Baptiste

22 Après cela, Jésus et ses
disciples allèrent en Judée. Il y resta
quelque temps avec eux, et il
baptisait. 23 Jean aussi baptisait, à
Énon près de Salim, parce qu’il y

– 13 Yiwen ur yuli ɣer igenwan
anagar Mmi-s n bunadem i d-iṣubben
seg igenwan. 14 Akken i gɛelleq
Musa azrem n nnḥas ɣef tgejdit deg
unezṛuf,[a] i glaq ad iṭṭuɛelleq daɣen
Mmi-s n bunadem 15 iwakken kra
n win yumnen yis, ad yesɛu tudert
n dayem. 16 Sidi Ṛebbi iḥemmel
imdanen n ddunit meṛṛa armi
i d-yefka Mmi-s awḥid iwakken kra
n win yumnen yis ur yeṭmeṭṭat ara
meɛna ad yesɛu tudert n dayem.

– 17 Sidi Ṛebbi ur d-iceggeɛ ara
Mmi-s ɣer ddunit iwakken ad iḥaseb
imdanen meɛna iwakken a ten-isellek.
18 Win yumnen yis ur yeṭṭuḥasab ara,
ma d win ur numin ara atan
yeṭṭuḥasab yakan, imi ur yumin ara
s Mmi-s awḥid n Sidi Ṛebbi.

– 19 Atah lḥisab yellan fell-as :
tafat tusa-d ɣer ddunit meɛna
imdanen ḥemmlen ṭṭlam axiṛ n tafat,
axaṭer lecɣal-nsen diri-ten. 20 Kra
n win ixeddmen cceṛ, yekṛeh tafat
yerna ur iṭqeṛṛib ara ɣuṛ-es, iṭṭaggad
a d-tessedheṛ yir lecɣal-is.

– 21 Ma d win iteddun di tideṭ
yeṭṭas-ed ɣer tafat akken a d-iban
belli kra n wayen ixeddem, ixeddem-it
di lebɣi n Sidi Ṛebbi.

Sidna Ɛisa akk-d Yeḥya aɣeṭṭas

22 Syenna Sidna Ɛisa d inelmaden-is
ṛuḥen ɣer tmurt n Yahuda, qqimen
dinna kra n wussan, sseɣḍasen lɣaci
deg waman.

a: Anezṛuf 21. 8 - 9

avait là beaucoup d'eau. Les gens
venaient à lui et il les baptisait. 24 En
effet, Jean n'avait pas encore été mis
en prison.

25 Alors quelques-uns des disciples
de Jean commencèrent à discuter avec
un Juif des rites de purification. 26 Ils
allèrent trouver Jean et lui dirent :

– Maître, tu te rappelles l'homme
qui était avec toi de l'autre côté du
Jourdain, celui auquel tu as rendu
témoignage ? Eh bien, il baptise
maintenant et tout le monde va le
voir !

27 Jean leur répondit :

– Personne ne peut avoir quoi que
ce soit si Dieu ne le lui a pas donné.
28 Vous pouvez vous-mêmes témoi-
gner que j'ai dit : « Je ne suis pas le
Messie, mais j'ai été envoyé devant
lui. » 29 Celui à qui appartient la
mariée, c'est le marié ; mais l'ami
du marié se tient près de lui et
l'écoute, et il est tout joyeux
d'entendre la voix du marié. Cette
joie est la mienne, et elle est
maintenant complète. 30 Il faut que
son influence grandisse et que la
mienne diminue.

– 31 Celui qui vient d'en haut est
au-dessus de tous ; celui qui est de la
terre appartient à la terre et parle des
choses de la terre. Celui qui vient du
ciel [est au-dessus de tous] ; 32 il
témoigne de ce qu'il a vu et
entendu, mais personne n'accepte
son témoignage.

23 Yeḥya daɣen yella yesseɣḍas
lɣaci di Ɛinun tama n Salim[b] imi
qwan waman dinna. Aṭas lɣaci
i d-iṭṭasen ɣuṛ-es iwakken a ten-
isseɣḍes. 24 Di lweqt-nni urɛad
i skecmen Yeḥya ɣer lḥebs.

25 Yiwen wass kra seg inelmaden
n Yeḥya hedṛen d yiwen wergaz
n wat Isṛail ɣef luḍu. 26 Ṛuḥen ɣer
Yeḥya, nnan-as :

– A Sidi, win yellan yid-ek mi
tellid agemmaḍ i wasif n Urdun,
win akken i ɣef d-tcehdeḍ, atan
yesseɣḍas ula d neṭṭa, lɣaci meṛṛa
ṭṛuḥun ɣuṛ-es.

27 Yeḥya yerra-yasen :

– Yiwen ur izmir ad ixdem ccɣel
nniḍen sennig wayen i s-d-yefka Sidi
Ṛebbi.

– 28 Aql-ikkun s yiman-nwen
d inagan, acḥal d abrid i wen-d-nniɣ :
maččči d nekk i d Lmasiḥ, lameɛna
ṭwaceggɛeɣ-d kan uqbel-is .

– 29 Iwumi tewjed teslit ? Anaɣ
i yesli ! Ma d aḥbib n yesli d win
yeṭɣimin ɣer tama-s, ifeṛṛeḥ m'ara
isel i ṣṣut n yesli. Ula d nekk tura
lfeṛḥ-iw yennekmal. 30 Ilaq neṭṭa ad
yeṭṭimɣuṛ nekk ad ṭṭimẓiyeɣ.

– 31 Win i d-yusan seg igenni
yella nnig n wayen yellan meṛṛa,
ma d win yellan n ddunit-agi
ihedder anagar ɣef wayen yellan di
ddunit. Win i d-yusan seg igenni
yella sennig-nsen meṛṛa. 32 Icehhed-ed
ɣef wayen yeẓra d wayen yesla,
lameɛna yiwen ur iqbil cchada-ines.

b: Tudrin i d-yezgan zdat wasif n Urdun.

– 33 Celui qui accepte son
témoignage certifie ainsi que Dieu
dit la vérité.

– 34 Celui que Dieu a envoyé dit
les paroles de Dieu, car Dieu lui
donne pleinement son Esprit. 35 Le
Père aime le Fils et a tout mis en son
pouvoir.

– 36 Celui qui croit au Fils a la vie
éternelle ; celui qui refuse de croire
au Fils n'aura pas cette vie, mais il
reste exposé à la colère de Dieu.

L'eau vive

4 1-3 Les Pharisiens entendirent
raconter que Jésus faisait et
baptisait plus de disciples que Jean.
(En réalité, Jésus lui-même ne
baptisait personne, c'étaient ses
disciples qui baptisaient.)

Quand Jésus apprit ce que l'on
racontait, il quitta la Judée et retourna
en Galilée. 4 Pour y aller, il devait
traverser la Samarie.

5 Il arriva près d'une localité de
Samarie appelée Sychar, qui est
proche du champ que Jacob avait
donné à son fils Joseph. 6 Là se
trouvait le puits de Jacob. Jésus,
fatigué du voyage, s'assit au bord
du puits. Il était environ midi.

7 Une femme de Samarie vint
pour puiser de l'eau et Jésus lui dit :

– Donne-moi à boire.

8 (Ses disciples étaient allés à la
ville acheter de quoi manger.) 9 La
femme samaritaine dit à Jésus :

– Mais, tu es Juif ! Comment
oses-tu donc me demander à boire,
à moi, une Samaritaine ?

– 33 Win ara iqeblen cchada-ines,
yetḥeqqeq belli Sidi Ṛebbi yeqqaṛ-ed
tideṭ. 34 S tideṭ amceggeɛ n Ṛebbi
iheddeṛ imeslayen i s-d-yefka Ṛebbi,
imi i t-yeččuṛ s Ṛṛuḥ iqedsen. 35 Baba
Ṛebbi iḥemmel Mmi-s, yerra kullec
ger ifassen-is.

– 36 Win yumnen s Mmi-s yesɛa
tudert ur nfennu ; ma d win ur numin
ara s Mmi-s ur yeṭwali ara tudert,
urrif n Ṛebbi yezga fell-as.

Aman yessidiren

4 Ifariziyen slan s Sidna Ɛisa yesɛa
aṭas n inelmaden yerna yesseɣḍas
imdanen akteṛ n Yeḥya. 2 Lameɛna
Sidna Ɛisa mačči d neṭṭa s yiman-is
i gesseɣḍasen lɣaci, ccɣel-agi yeǧǧa-t
i inelmaden-is.

Mi geẓra Sidna Ɛisa slan yis,
3 yeffeɣ si tmurt n Yahuda. Iwakken
ad yuɣal ɣer tmurt n Jlili, 4 ilaq-as ad
iɛeddi ɣef tmurt n Samarya.

5 Yelḥeq ɣer taddart n Sicar
yellan tama n Samarya iqeṛben akal
i d-yeǧǧa Sidna Yeɛqub i mmi-s
Yusef ; 6 dinna i gella lbir n Sidna
Yeɛqub. Sidna Ɛisa yeqqim ɣef yiri
n lbir akken ad yesteɛfu. Aṭ-ṭili
d tnac n wass.

7 Tusa-d yiwet n tmeṭṭut n Samarya
aṭ-ṭagem ; iluɛa-ṭ Sidna Ɛisa, yenna
yas :

– A tameṭṭut, ma ulac aɣilif
efk-yi-d ad sweɣ !

8 Yuɣ lḥal inelmaden-is ṛuḥen ɣer
temdint a d-aɣen ayen ara ččen.
9 Tameṭṭut-nni tasamarit tenna-yas :

(En effet, les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.)

10 Jésus lui répondit :

– Si tu connaissais ce que Dieu donne, et qui est celui qui te demande à boire, c'est toi qui lui aurais demandé de l'eau et il t'aurait donné de l'eau vive.

11 La femme répliqua :

– Maître, tu n'as pas de seau et le
puits est profond. Comment
pourrais-tu avoir cette eau vive ?
12 Notre ancêtre Jacob nous a donné
ce puits ; il a bu lui-même de son
eau, ses fils et ses troupeaux en ont
bu aussi. Penses-tu être plus grand
que Jacob ?

13 Jésus lui répondit :

– Quiconque boit de cette eau
aura de nouveau soif ; 14 mais celui
qui boira de l'eau que je lui donnerai
n'aura plus jamais soif : l'eau que je
lui donnerai deviendra en lui une
source d'où jaillira la vie éternelle.

15 La femme lui dit :

– Maître, donne-moi cette eau, pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus besoin de venir puiser de l'eau ici.

16 Jésus lui dit :

– Va chercher ton mari et reviens ici.

17 La femme lui répondit :

– Je n'ai pas de mari.

– Amek, keččč yellan n wat Isṛail tessutreḍ-iyi-d aṭ-ṭesweḍ i nekk yellan ṭ-ṭasamarit ? (axaṭer at Isṛail ur ṭemsaɛaden ara yerna ur ṭemxalaḍen ara d isamariyen).[a]

10 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Lemmer teẓriḍ ayen i gebɣa Ṛebbi a m-t-id-yefk akk-d win i m-d-yessutren aman, tili d kemm ara s-yessutren a m-d-yefk aṭ-ṭesweḍ ; neṭṭa, d aman yessidiren ara m-d-yefk.

11 Tameṭṭut-nni tenna-yas :

– A Sidi, ur tesɛiḍ ara s wacu ara
d-tessaliḍ aman yerna lbir-agi lqay.
Ansi ara k-d-kken waman-agi
yessidiren ? 12 Tebɣiḍ eɛni a d-tiniḍ
d keččč axiṛ n jeddi-tneɣ Yeɛqub
i ɣ-d-yeğğan lbir-agi, i geswan seg-s
neṭṭa d warraw-is akk ṭqeḍɛiyin-is ?

13 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Kra n win ara yeswen seg
waman-agi ad yuɣal ad iffad, 14 lameɛna
win ara yeswen seg waman ara
s-d-fkeɣ ur yeṭṭuɣal ara ad iffad.
Yerna aman ara s-d-fkeɣ ad uɣalen
deg-s ṭ-ṭaɛwint ur neṭɣaṛ ara,
a d-teṭfeggiḍ seg-s tudert n dayem.

15 Tameṭṭut-nni tenna-yas :

– A Sidi, efk-iyi-d seg waman-agi iwakken ur ṭṭuɣaleɣ ara ad ffadeɣ neɣ a d-aseɣ ɣer lbir-agi ad agmeɣ.

16 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ṛuḥ ssiwel-as i wergaz-im tuɣaleḍ-ed ɣer dagi !

17 Tameṭṭut-nni terra-yas :

– Ur sɛiɣ ara argaz !

a: At Isṛail ḥeqṛen Isamariyen, ḥesben-ten d ijehliyen.

Et Jésus lui déclara :

– Tu as raison d’affirmer que tu
n’as pas de mari ; 18 car tu as eu cinq
maris, et l’homme avec lequel tu vis
maintenant n’est pas ton mari. Tu as
dit la vérité.

19 Alors la femme s’exclama :

– Maître, je vois que tu es un
prophète. 20 Nos ancêtres samaritains
ont adoré Dieu sur cette montagne,
mais vous, les Juifs, vous dites que
l’endroit où l’on doit adorer Dieu est
à Jérusalem.

21 Jésus lui répondit :

– Crois-moi, le moment vient où
vous n’adorerez le Père ni sur cette
montagne, ni à Jérusalem. 22 Vous, les
Samaritains, vous adorez Dieu sans le
connaître ; nous, les Juifs, nous
l’adorons et le connaissons, car le
salut vient des Juifs. 23 Mais le
moment vient, et il est même déjà
là, où les vrais adorateurs adoreront
le Père en étant guidés par son Esprit
et selon sa vérité ; car tels sont les
adorateurs que veut le Père. 24 Dieu
est Esprit, et ceux qui l’adorent
doivent l’adorer en étant guidés par
son Esprit et selon sa vérité.

25 La femme lui dit :

– Je sais que le Messie (c’est-à-dire
le Christ) va venir. Quand il viendra,
il nous expliquera tout.

26 Jésus lui répondit :

– Je le suis, moi qui te parle.

27 A ce moment, les disciples de
Jésus revinrent ; et ils furent étonnés
de le voir parler avec une femme.
Mais aucun d’eux n’osa lui demander :

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Tesɛiḍ lḥeqq imi d-tenniḍ ur
sɛiɣ ara argaz. 18 Axaṭer xemsa
iberdan i tzewǧeḍ, win yellan
yid-em tura maččči d argaz-im ; deg
wannect-agi ṭ-ṭideṭ i d-tenniḍ !

19 Neṭṭat tenna-yas :

– A Sidi, ɛeqleɣ-k d nnbi i telliḍ.
20 Ini-yi-d anwa i gesɛan lḥeqq :
lejdud-nneɣ isamariyen ɛebbden
Ṛebbi ɣef wudrar-agi, ma d kunwi
s wat Isṛail teqqaṛem amkan anda
i glaq a neɛbed Ṛebbi, d Lquds.

21 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– A tameṭṭut, amen s wayen ara
m-d-iniɣ ! Iteddu-d lweqt anda
maččči ɣef wedrar-agi neɣ di Lquds
ara yeṭwaɛbed Baba Ṛebbi. 22 Kunwi
s isamariyen tɛebbdem ayen ur
tessinem ara, ma d nukkni nɛebbed
ayen nessen axaṭer leslak iṭekk-ed
seg wegdud n Isṛail. 23 Lameɛna
iteddu-d lweqt yerna yewweḍ-ed,
anda lmumnin n ṣṣeḥ ad ɛebbden
Baba Ṛebbi s Ṛṛuḥ, s tideṭ, axaṭer
d lmumnin-agi n ṣṣeḥ i gebɣa Baba
Ṛebbi. 24 Imi Ṛebbi d Ṛṛuḥ i gella,
ilaq wid ara t-iɛebden a t-ɛebden
s Ṛṛuḥ ṭ-ṭideṭ.

25 Tameṭṭut-nni tenna-yas :

– Ẓriɣ a d-yas win i gextaṛ Sidi
Ṛebbi, win iṭṭusemman « Lmasiḥ ».
Asm’ara d-yas a ɣ-d-yessefhem kra
yellan.

26 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Lmasiḥ, d nekk s yiman-iw !

27 Imiren kan wwḍen-d inelmaden-is.
Wehmen imi t-id-ufan yeṭmeslay
ṭ-ṭmeṭṭut ; lameɛna yiwen deg-sen
ur s-yenni : d acu i tebɣiḍ ɣuṛ-es,

– « Que lui veux-tu ? » ou :
« Pourquoi parles-tu avec elle ? »
28 Alors la femme laissa là sa cruche
d’eau et retourna à la ville, où elle dit
aux gens :

– 29 Venez voir un homme qui
m’a dit tout ce que j’ai fait. Serait-il
peut-être le Messie ?

30 Ils sortirent donc de la ville et
vinrent trouver Jésus.

31 Pendant ce temps, les disciples
priaient Jésus de manger :

– Maître, mange quelque chose !
disaient-ils.

32 Mais il leur répondit :

– J’ai à manger une nourriture
que vous ne connaissez pas.

33 Les disciples se demandèrent
alors les uns aux autres :

– Quelqu’un lui a-t-il apporté à
manger ?

34 Jésus leur dit :

– Ma nourriture, c’est d’obéir à la
volonté de celui qui m’a envoyé et
d’achever le travail qu’il m’a confié.
35 Vous dites, vous : « Encore quatre
mois et ce sera la moisson. » Mais
moi je vous dis, regardez bien les
champs : les grains sont mûrs et prêts
pour la moisson ! 36 Celui qui
moissonne reçoit déjà son salaire et
il rassemble le grain pour la vie
éternelle ; ainsi, celui qui sème et
celui qui moissonne se réjouissent
ensemble. 37 Car il est vrai le proverbe
qui dit : « Un homme sème et un
autre moissonne. » 38 Je vous ai
envoyés moissonner dans un champ
où vous n’avez pas travaillé ; d’autres
y ont travaillé et vous profitez de leur
travail.

neɣ iwacu i teṭmeslayeḍ yid-es ?
28 Dɣa tameṭṭut-nni teǧǧa tacmuxt-is
dinna, tuzzel ɣer taddart tenna i
lɣaci :

– 29 Eyyaw aṭ-ṭeẓrem yiwen
yenna-yi-d akk ayen xedmeɣ ! Ad
yili d neṭṭa i d Lmasiḥ !

30 Lɣaci ffɣen-d si taddart ṛuḥen
ad ẓren Sidna Ɛisa. 31 Uqbel
a d-yaweḍ lɣaci, inelmaden-is
ḥeṛsen-t ad yečč, nnan-as :

– A Sidi ɛeddi-d aṭ-ṭeččeḍ !

32 Yenna-yasen :

– Sɛiɣ lqut ara ččeɣ meɛna
kunwi ur teẓrim ara d acu-t.

33 Inelmaden qqaṛen wway
gar-asen :

– Ahat yella win i s-d-yewwin ad
yečč.

34 Sidna Ɛisa yenna :

– Lqut-iw, d m’ara xedmeɣ lebɣi
n win i yi-d-iceggɛen akken ad
kemmleɣ ccɣel i ɣef i yi-iwekkel.

– 35 Kunwi teqqaṛem mazal ṛebɛa
wagguren i tmegra ma d nekk a
wen-d-iniɣ : ldit allen-nwen aṭ-ṭwalim
igran weṛṛaɣ-it, wejden i tmegra !

– 36 Win imeggren yewwi lexlaṣ-is,
ijemmeɛ lɣella i tudert n dayem.
Akka lfeṛḥ yesdukkel win izerrɛen
d win imeggren. 37 Axaṭer ṭ-ṭideṭ
lemtel-agi i d-yeqqaṛen : « Yiwen
izerreɛ wayeḍ imegger » !

– 38 Nekk ceggɛeɣ-kkun aṭ-ṭmegrem
anda ur tezriɛem ara, anda
i nɛeṭṭaben wiyaḍ ; nutni nɛeṭṭaben,
kunwi tɣelltem lɣella n leɛtab-nsen.

[39] Beaucoup de Samaritains de
cette ville crurent en Jésus parce
que la femme leur avait déclaré : « Il
m'a dit tout ce que j'ai fait. » [40] C'est
pourquoi, quand les Samaritains
arrivèrent auprès de lui, ils le prièrent
de rester avec eux ; et Jésus resta là
deux jours. [41] Ils furent encore bien
plus nombreux à croire, à cause de ce
qu'il disait lui-même ; [42] et ils décla-
raient à la femme :

– Maintenant nous ne croyons
plus seulement à cause de ce que tu
as raconté, mais parce que nous
l'avons entendu nous-mêmes, et
nous savons qu'il est vraiment le
Sauveur du monde.

Jésus guérit le fils d'un haut fonctionnaire

[43] Après avoir passé deux jours à
cet endroit, Jésus partit et se rendit en
Galilée. [44] Il avait lui-même déclaré :
« Un prophète n'est pas respecté dans
son propre pays. » [45] Cependant,
quand il arriva en Galilée, les habitants
de la région le reçurent bien, car ils
étaient allés eux aussi à la fête de la
Pâque à Jérusalem et avaient vu tout
ce qu'il avait fait pendant cette fête.

[46] Jésus revint alors à Cana de
Galilée, où il avait changé de l'eau en
vin. Il y avait là un haut fonctionnaire
du roi, qui avait un fils malade à
Capernaüm. [47] Quand il apprit que
Jésus était arrivé de Judée en Galilée,
il alla le trouver et le pria de se
rendre à Capernaüm pour guérir son
fils, qui était mourant. [48] Jésus lui dit :

[39] Aṭas n isamariyen n taddart-nni
i gumnen s Sidna Ɛisa mi d-tcehhed
fell-as tmeṭṭut-nni s imeslayen-agi :
«yenna-yi-d akk ayen i xedmeɣ !»
[40] Mi wwḍen ɣuṛ-es isamariyen-nni,
ḥellelen Sidna Ɛisa ad iqqim
yid-sen. Dɣa yeqqim yid-sen sin
wussan.

[41] Aṭas nniḍen i gumnen yis mi
slan i yimeslayen-is. [42] Nnan-as
i tmeṭṭut-nni :

– Tura numen yis mačči kan ɣef
wayen i ɣ-d-tenniḍ fell-as, nesla-yas
s yiman-nneɣ, neẓra belli d neṭṭa
i d amcafeɛ n ddunit.

Ḥellu n mmi-s n yiwen n lḥakem

[43] Mi ɛeddan sin wussan, Sidna
Ɛisa iṛuḥ syenna ɣer tmurt n Jlili.
[44] Yenna-yasen : « Ulac nnbi yesɛan
leqdeṛ di tmurt-is. »

[45] Mi gewweḍ ɣer tmurt n Jlili,
lɣaci sṭreḥben yis s lfeṛḥ d ameqqran
imi ula d nutni ḥedṛen i lɛid n Tfaska
n izimer n leslak, di temdint n Lquds,
ẓran akk lbeṛhanat i gexdem dinna.

[46] Yuɣal iɛedda ɣef taddart n Kana
di tmurt n Jlili anda akken i gerra
aman d ccṛab. Yella yiwen lḥakem
n ddewla n temdint n Kafernaḥum
yesɛa mmi-s yuḍen yenṭer.

[47] Mi gesla s Sidna Ɛisa yuɣal-ed
si tmurt n Yahuda ɣer tmurt n Jlili,
iṛuḥ-ed ɣuṛ-es, iḥellel-it iwakken
a d-yas ad yesseḥlu mmi-s yeṭmeṭṭaten.

[48] Sidna Ɛisa yenna-yas :

– M'ur twalam ara licaṛat d
lbeṛhanat ur teṭṭamnem ara ?

– Vous serez toujours incapables
de croire si vous ne voyez pas des
signes miraculeux et des prodiges !
49 Le fonctionnaire lui répondit :
– Maître, viens chez moi avant
que mon enfant soit mort.
50 Jésus lui dit :
– Retourne chez toi, ton fils a
repris vie.
L'homme crut à ce que Jésus lui
disait et partit. 51 Il était sur le chemin
du retour, quand ses serviteurs vinrent
à sa rencontre et lui dirent :
– Ton enfant a repris vie !
52 Il leur demanda à quelle heure
son fils s'était senti mieux, et ils lui
répondirent :
– Il était une heure de l'après-
3midi, hier, quand la fièvre l'a quitté.
53 Le père se rendit compte que
c'était l'heure même où Jésus lui
avait dit : « Ton fils a repris vie. »
Alors lui et toute sa famille crurent
en Jésus. 54 Ce fut le second signe
miraculeux que fit Jésus, après son
retour de Judée en Galilée.

La Guérison d'un paralysé à Jérusalem

5 Peu après, les Juifs célébrèrent
une fête religieuse et Jésus se
rendit alors à Jérusalem. 2 Dans cette
ville, il y a, près de la porte des
Brebis, une piscine avec cinq galeries
à colonnes ; on l'appelle en hébreu
Bethzatha. 3 Dans ces galeries, une
foule de malades étaient couchés : des
aveugles, des boiteux, des paralysés.
[Ils attendaient que l'eau fasse des
remous ; 4 car un ange du Seigneur

49 Lḥakem n ddewla yenna-yas :
– A Sidi, di leɛnaya-k ɣiwel
uqbel ad yemmet mmi !
50 Sidna Ɛisa yerra-yas :
– Ṛuḥ, atan mmi-k yeḥla !
Argaz-nni yumen s wayen
i s-d-yenna Sidna Ɛisa, dɣa yuɣal
51 ɣer wexxam-is. Mi gteddu ɣer
wexxam, mmugren-t-id iqeddacen-is
nnan-as :
– Mmi-k yeḥla !
52 Yesteqsa-ten anta ssaɛa i deg
yeḥla, rran-as-ed :
– Iḍelli ɣef lweḥda n tmeddit
i t-teffeɣ tawla.
53 Baba-s n weqcic-nni yewwi-d
s lexbaṛ belli di ssaɛa-nni i s-d-yenna
Sidna Ɛisa « Mmi-k yeḥla » i geḥla
mmi-s, seg imiren yumen neṭṭa
d wat wexxam-is meṛṛa.
54 D wagi i d lbeṛhan wis sin i
gexdem Sidna Ɛisa di tmurt n Jlili
mi d-yuɣal si tmurt n Yahuda.

Ukrif yeḥlan di temdint n Lquds

5 Ɛeddan kra n wussan, Sidna Ɛisa
yuli ɣer temdint n Lquds akken
ad yeḥdeṛ i yiwen n lɛid n wat Isṛail.
2 Di temdint-agi, zdat n tewwurt
yeṭṭusemman « tawwurt n wulli »,
tella yiwet n temda[a] n waman
qqaṛen-as s tɛibṛanit : « Bitesda ».
Zzin-as-d xemsa ifragen yesɛan
ssqef. 3 Deg ifragen-agi aṭas
n imuḍan i gḍelqen, iderɣalen, iɛibanen
d wukrifen ṭṭrağun akk ad ḥerrken
waman. 4 Axaṭer tiswiɛin yeṭṣubbu-d

a: Tamda-agi, mazal-iṭ ar ass-a di temdint n Lquds.

descendait à certains moments dans la
piscine et agitait l’eau. Le premier
malade qui descendait dans l’eau
ainsi agitée, était guéri de sa
maladie, quelle qu’elle fût.] 5 Il y
avait là un homme malade depuis
trente-huit ans. 6 Quand Jésus le vit
étendu à terre et apprit qu’il était
malade depuis longtemps déjà, il lui
demanda :

– Veux-tu être guéri ?

7 Le malade lui répondit :

– Maître, je n’ai personne pour me plonger dans la piscine quand l’eau est agitée ; pendant que j’essaie d’y aller, un autre y descend avant moi.

8 Jésus lui dit :

– Lève-toi, prends ta natte et marche.

9 Aussitôt, l’homme fut guéri ; il
prit sa natte et se mit à marcher. Or,
cela se passait le jour du sabbat, 10 et
les chefs juifs dirent à l’homme qui
avait été guéri :

– C’est le sabbat, tu n’as donc pas le droit de porter ta natte.

11 Il leur répondit :

– Celui qui m’a guéri m’a dit : « Prends ta natte et marche. »

12 Ils lui demandèrent alors :

– Qui est celui qui t’a dit : « Prends ta natte et marche ? »

13 Mais l’homme qui avait été guéri l’ignorait, car Jésus avait disparu dans la foule qui se trouvait à cet endroit.

14 Plus tard, Jésus le rencontra dans le temple et lui dit :

yiwen n lmelk ɣer temda, yeṭṭḥerrik aman-nni ; win ara ikecmen d amezwaru ɣer temda-nni m’ara ḥerrken waman ad yeḥlu si lehlak-is akken yebɣu yili.

5 Yella dinna yiwen wergaz
tmanya utlatin iseggasen neṭṭa di
lehlak. 6 Sidna Ɛisa mi t-iwala
yeḍleq, yeẓra belli aṭas aya segmi
yuḍen, yenna-yas:

– Tebɣiḍ aṭ-ṭeḥluḍ ?

7 Amuḍin-nni yerra-yas-ed :

– A Sidi, ur sɛiɣ ara win ara yi-gren ɣer temda m’ara ḥerken waman ; m’ara ɛeṛdeɣ ad kecmeɣ wayeḍ a yi-izwir.

8 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ekker fell-ak, ddem tagertilt-ik telḥuḍ !

9 Imiren kan argaz-nni yeḥla,
yeddem tagertilt-is yebda tikli.
Ayagi yedṛa deg wass n ssebt
yellan d ass n westeɛfu. 10 Lecyux
n wat Isṛail nnan-as i wergaz-nni
yeḥlan :

– Ass-agi d ass n westeɛfu, d leḥṛam fell-ak aṭ-ṭebbibeḍ tagertilt-ik !

11 Neṭṭa yerra-yasen :

– Win i yi-sseḥlan d neṭṭa i yi-d-yennan : « Ddem tagertilt-ik telḥuḍ. »

12 Steqsan-t nnan-as :

– Anwa i k-d-yennan akka ?

13 Lameɛna argaz-nni yeḥlan ur
yeẓri ara anwa-t, axaṭer Sidna Ɛisa
yekcem ger lɣaci iṭemdeḥḥasen
dinna. 14 Taswiɛt kan, Sidna Ɛisa
yemlal-it-id deg wefrag n lǧameɛ
iqedsen yenna-yas :

– Te voilà guéri maintenant. Ne
pèche plus, pour qu'il ne t'arrive pas
quelque chose de pire.

15 L'homme alla dire aux chefs
juifs que c'était Jésus qui l'avait
guéri.

Le père et le fils

16 Ils s'en prirent alors à Jésus,
parce qu'il avait fait cela le jour du
sabbat. 17 Mais Jésus leur répondit :

– Mon Père est continuellement à
l'œuvre et moi aussi je suis à
l'œuvre.

18 A cause de cette parole, les
autorités juives cherchaient encore
plus à faire mourir Jésus ; car il
avait non seulement agi contre la loi
du sabbat, mais il disait encore que
Dieu était son propre Père et se
faisait ainsi l'égal de Dieu.

19 Jésus reprit la parole et leur dit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : le Fils ne peut rien faire par
lui-même ; il ne fait que ce qu'il voit
faire au Père. Tout ce que le Père
fait, le Fils le fait également. 20 Car le
Père aime le Fils et lui montre tout
ce qu'il fait lui-même. Il lui montrera
des œuvres à faire encore plus
grandes que celles-ci et vous en
serez étonnés. 21 Car, de même que
le Père relève les morts et leur donne
la vie, de même le Fils donne la vie à
qui il veut. 22 Et le Père ne juge
personne, mais il a donné au Fils tout
le pouvoir de juger, 23 afin que tous
honorent le Fils comme ils honorent
le Père. Celui qui n'honore pas le
Fils, n'honore pas le Père qui l'a
envoyé.

– Aql-ik teḥliḍ, sya d asawen
xḍu i ddnub iwakken ur d-ideṛṛu
ara yid-ek akteṛ n wannect-nni !
15 Argaz-nni iṛuḥ ad ixebbeṛ lecyux
n wat Isṛail belli d Sidna Ɛisa
i t-yesseḥlan.

Ababat d mmi-s

16 Lecyux n wat Isṛail bdan
accetki ɣef Sidna Ɛisa imi i gexdem
ayagi deg wass n westeɛfu. 17 Sidna
Ɛisa yenna-yasen :

– Baba Ṛebbi ixeddem ar tura,
nekk daɣen aql-i xeddmeɣ !

18 Ɣef wawal-agi lecyux-nni
ufan-as-ed sebba nniḍen, ṭqelliben
amek ara t-nɣen, mačči kan imi ur
iquder ara ass n westeɛfu meɛna imi
gerra Ṛebbi d Baba-s yerna
yesseɛdel iman-is d Ṛebbi. 19 Sidna
Ɛisa yerra-yasen :

– S tideṭ qqaṛeɣ-awen : Mmi-s n
Ṛebbi ur ixeddem acemma
s yiman-is, ixeddem ala ayen yeẓra
ixeddem-it Baba-s. Kra n wayen
ixeddem ubabat ixeddem-it Mmi-s
daɣen.

– 20 Axaṭer ababat iḥemmel Mmi-s,
yesbeggin-as-d lecɣal-is meṛṛa.
Mazal a s-ibeggen lecɣal meqqṛen
ɣef wayen akk i twalam yerna
aṭ-ṭwehmem di lecɣal-is. 21 Akken
Baba Ṛebbi yeskkaray-ed lmegtin
iṭṭarra-yasen tudert, akken daɣen
Mmi-s yeṭṭak tudert i win yebɣa.

– 22 Baba Ṛebbi ur iḥekkem ɣef
yiwen, lameɛna yerra lḥekma ger
ifassen n Mmi-s 23 iwakken imdanen
meṛṛa ad qadṛen Mmi-s akken
ṭqadaṛen Baba-s. Win ur nquder ara
Mmi-s, ur iquder ara Baba-s

– [24] Oui, je vous le déclare, c'est
la vérité : quiconque écoute mes
paroles, et croit en celui qui m'a
envoyé, possède la vie éternelle. Il ne
sera pas condamné, mais il est déjà
passé de la mort à la vie. [25] Oui, je
vous le déclare, c'est la vérité : le
moment vient, et il est même déjà là,
où les morts entendront la voix du
Fils de Dieu et ceux qui l'auront
entendue vivront. [26] Car, de même que
le Père est la source de la vie, de
même il a accordé au Fils d'être
source de vie. [27] Et il a accordé au
Fils le pouvoir de juger, parce qu'il
est le Fils de l'homme. [28] Ne vous en
étonnez pas, car le moment vient où
tous les morts qui sont enterrés
entendront sa voix [29] et sortiront de
leurs tombes. Ceux qui ont fait le
bien ressusciteront pour recevoir la
vie, mais ceux qui ont fait le mal
ressusciteront pour être condamnés.
[30] Je ne peux rien faire par
moi-même. Je juge d'après ce que
Dieu me dit, et mon jugement est
juste parce que je ne cherche pas à
faire ce que je veux, mais ce que veut
celui qui m'a envoyé.

Les témoins de Jésus

– [31] Si je témoignais en ma faveur,
mon témoignage ne serait pas valable.
[32] Mais c'est un autre qui témoigne en
ma faveur et je sais que ce
témoignage à mon sujet est vrai.
[33] Vous avez envoyé des messagers à
Jean et il a rendu témoignage à la
vérité. [34] Je n'ai pas besoin, moi, du
témoignage d'un homme ; mais je dis
cela seulement pour que vous
puissiez être sauvés.

i t-id-iceggɛen. [24] S tideṭ nniɣ-awen :
« kra n win yesmeḥsisen i wawal-iw,
yumnen s win i yi-d-iceggɛen yesɛa
tudert n dayem yerna ulac fell-as
lḥisab, lameɛna iɛedda yakan si
lmut ɣer tudert.

– [25] S tideṭ nniɣ-awen : « iteddu-d
lweqt yerna yewweḍ-ed anda
lmegtin ad slen i ṣṣut n Mmi-s
n Ṛebbi, yerna wid akk ara s-yeslen
ad idiren.

– [26] Akken yella Baba Ṛebbi
d lɛinṣer n tudert i gefka daɣen
i Mmi-s ad yili d lɛinṣer n tudert.
[27] Yerra ger ifassen-is lḥekma imi
d Mmi-s n bunadem i gella. [28] Ur
ṭṭawhamet ara, axaṭer lweqt
iteddu-d, wid akk yellan deg
iẓekwan ad slen i ṣṣut n Mmi-s
n bunadem, [29] imiren a d-kkren ; wid
ixedmen lxiṛ a d-ḥyun ɣer tudert
n dayem ma d wid ixedmen cceṛ
a d-ḥyun iwakken ad ṭṭuḥasben.
[30] Ur xeddmeɣ acemma s lebɣi-w
lameɛna ḥekkmeɣ s lebɣi n Baba
Ṛebbi. Lḥekma-inu d lḥeqq axaṭer
ur ṭqellibeɣ ara ad xedmeɣ lebɣi-w,
lameɛna lebɣi n win i yi-d-iceggɛen. »

Inagan n Sidna Ɛisa

– [31] Ma yella d nekk kan
i d-icehden ɣef yiman-iw cchada-inu
ur teṭwaqbal ara. [32] Lameɛna sɛiɣ
anagi nniḍen, yerna cchada-ines
tṣeḥḥa. [33] Tceggɛem ɣer Yeḥya
testeqsam-t, neṭṭa icehhed-ed ɣef
tideṭ.

– [34] Nekk ur ṭkileɣ ara ɣef cchada
n wemdan, nniɣ-awen-d annect-agi
akken aṭ-ṭeṭwasellkem.

– 35 Jean était comme une lampe
qu'on allume pour qu'elle éclaire et
vous avez accepté de vous réjouir un
moment à sa lumière. 36 Mais j'ai
pour moi un témoignage plus grand
que celui de Jean : les œuvres que je
fais, celles-là mêmes que le Père m'a
donné à accomplir, parlent en ma
faveur et montrent que le Père m'a
envoyé. 37 Et le Père qui m'a envoyé
témoigne aussi en ma faveur.
Seulement, vous n'avez jamais
entendu sa voix et vous n'avez
jamais vu son visage. 38 Vous ne
gardez pas ses paroles en vous,
parce que vous ne croyez pas en
celui qu'il a envoyé. 39 Vous étudiez
avec soin les Écritures parce que vous
pensez trouver en elles la vie
éternelle : ce sont justement elles qui
témoignent de moi ! 40 Pourtant, vous
ne voulez pas venir à moi pour avoir
la vraie vie.

– 41 Je ne recherche pas les éloges
qui viennent des hommes. 42 D'ailleurs
je vous connais : je sais que vous
n'avez pas en vous d'amour pour
Dieu. 43 Je suis venu de la part de
mon Père et vous refusez de me
recevoir. Mais si quelqu'un d'autre
vient de sa propre autorité, vous le
recevrez ! 44 Vous aimez recevoir des
éloges les uns des autres et vous ne
recherchez pas l'éloge qui vient du
seul Dieu ; comment donc pourriez-
vous me croire ? 45 Mais ne pensez
pas que je vous accuserai devant mon
Père. C'est Moïse qui vous accusera,
lui en qui vous avez mis votre
espérance. 46 Si vous croyiez vraiment
Moïse, vous me croiriez aussi, car il
a écrit à mon sujet.

– 35 Yeḥya yusa-d ṭ-ṭaftilt yeṭfeğğiğen
ger yemdanen, ma d kunwi tebɣam
aṭ-ṭferḥem taswiɛt kan di tafat-is.
36 Tella fell-i cchada nniḍen yugaren
tin n Yeḥya : d lecɣal i yi-d-yefka
Baba Ṛebbi a ten-xedmeɣ.

– Lecɣal-agi ṭcehhiden-d fell-i
belli d Baba Ṛebbi i yi-d-iceggɛen.
37 Ula d Baba Ṛebbi i yi-d-iceggɛen
icehhed-ed fell-i, meɛna kunwi
leɛmeṛ ur teslim i ṣṣut-is, ur teẓrim
udem-is. 38 Awal-is ur yezdiɣ ara deg
ulawen-nwen imi ur tuminem ara
s win i d-iceggeɛ. 39 Teṭnadim di
tektabin iqedsen tɣilem aṭ-ṭafem
deg-sent tudert n dayem. Tiktabin-agi
d nutenti i-d-icehden fell-i. 40 Lameɛna
kunwi tugim a d-tasem ɣuṛ-i
aṭ-ṭesɛum tudert. 41 Ur ṭqellibeɣ ara
ad sɛuɣ cciɛa ɣer yemdanen, 42 ẓriɣ
belli deg ulawen-nwen ur tḥemmlem
ara Ṛebbi. 43 Nekk usiɣ-ed s yisem
n Baba Ṛebbi, kunwi ur iyi-teqbilem
ara. Lemmer a d-yas wayeḍ a d-
icehhed ɣef yiman-is a t-tqeblem !

– 44 Amek i tzemrem aṭ-ṭamnem
ma teṭnadim aṭ-ṭemyeɛğabem wway
gar-awen wala aṭ-ṭɛeğbem kan
i Ṛebbi ? 45 Ḥadret aṭ-ṭɣilem d nekk
ara iccetkin fell-awen zdat Baba
Ṛebbi ! D Musa ara iccetkin fell-awen,
d Musa-nni ɣef i teṭṭeklem. 46 Lemmer
ṭ-ṭideṭ tumnem s Musa tili tumnem
yis-i, axaṭer yura-d fell-i di tira
iqedsen. 47 Ma yella ur tuminem ara
s wayen i d-yura, amek ara tamnem
s wawal-iw ?

– 47 Mais puisque vous ne croyez
pas ce qu’il a écrit, comment
pourriez-vous croire mes paroles ?

Du pain pour tous
(Voir aussi Matt 14.13-21 ; Marc 6.30-44 ; Luc 9.10-17)

6 Après cela, Jésus s’en alla de
l’autre côté du lac de Galilée
(appelé aussi lac de Tibériade). 2 Une
grande foule le suivait, parce que les
gens voyaient les signes miraculeux
qu’il faisait en guérissant les malades.
3 Jésus monta sur une colline et
s’assit là avec ses disciples. 4 La
Pâque, la fête des Juifs, était
proche. 5 Jésus regarda et vit qu’une
grande foule venait à lui ; il demanda
donc à Philippe :

– Où pourrions-nous acheter du
pain pour leur donner à manger à
tous ? 6 (Il disait cela pour mettre
Philippe à l’épreuve, car il savait déjà
ce qu’il allait faire.)

7 Philippe lui répondit :

– Même avec deux cents pièces
d’argent, nous n’aurions pas de quoi
acheter assez de pain pour que
chacun d’eux en reçoive un petit
morceau.

8 Un autre de ses disciples, André,
le frère de Simon Pierre, lui dit :

– 9 Il y a ici un garçon qui a cinq
pains d’orge et deux poissons. Mais
qu’est-ce que cela pour un si grand
nombre de personnes ?

10 Jésus dit alors :

– Faites asseoir tout le monde.

Il y avait beaucoup d’herbe à cet
endroit. Ils s’assirent donc ; ils étaient
environ cinq mille hommes. 11 Jésus

Ayṛum s tawant
(Mt 14.13-21 ; Mq 6.30-44 ; Lq 9.10-17)

6 Syenna, Sidna Ɛisa yezger
lebḥeṛ n Jlili (iwumi qqaṛen
dayen lebḥeṛ n Tiberyas).

2 Aṭas n yemdanen i geddan
yid-es mi walan yesseḥlay imuḍan.
3 Sidna Ɛisa yuli ɣer wedrar ad
innejmaɛ d inelmaden-is. 4 Lɛid
n wat Isṛail iwumi qqaṛen Tafaska
n izimer n leslak * tqeṛb-ed. 5 Akken
i gwala lɣaci iteddu-d ɣuṛ-es, Sidna
Ɛisa yenṭeq ɣer Filbas yenna-yas :

– Ansi ara d-naɣ ayṛum i wannect-agi
n lɣaci ?

6 Yesteqsa-t kan iwakken ad iẓer
d acu ara s-d-yini, axaṭer neṭṭa yeẓra
yakan d acu ara yexdem. 7 Filbas
yerra-yas :

– A Sidi ur d-keffunt ara mitin
alef [a] iwakken mkul yiwen deg-sen
a t-id-iṣaḥ ciṭṭuḥ n weɣṛum.

8 Andriyus gma-s n Semɛun Buṭrus,
yellan seg inelmaden, yenṭeq ɣer
Sidna Ɛisa yenna-yas :

– 9 Yella dagi yiwen weqcic
yesɛa xemsa n teḥbulin n weɣṛum
n temẓin akk-d sin iselman (iḥutiwen),
lameɛna d acu ara d-xedmen i wannect-agi
n lɣaci ?

10 Sidna Ɛisa issendeh-iten ad
sɣimen lɣaci. Deg wemkan-nni
yeqwa leḥcic ; yeqqim lɣaci ɣer
lqaɛa, ad ilin azal n xemsa alaf
n yergazen. 11 Sidna Ɛisa yeddem-ed
tiḥbulin-nni n weɣṛum, yeḥmed
Ṛebbi icekkeṛ-it, ifṛeq-itent i lɣaci
yeqqimen ɣef leḥcic, yefreq-asen
dayen iselman-nni, ččan akk armi
ṛwan.

a: Di tira : Mitin iduniyen ; yiwen uduni : d azal n wayen i grebbeḥ ufellaḥ deg wass di lweqt-nni.

prit les pains et, après avoir remercié Dieu, il les distribua à ceux qui étaient là. Il leur donna de même du poisson, autant qu'ils en voulaient.
12 Quand ils eurent tous mangé à leur faim, Jésus dit à ses disciples :

– Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.

13 Ils les ramassèrent et remplirent douze corbeilles avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge dont on avait mangé. 14 Les gens, voyant le signe miraculeux que Jésus avait fait, déclarèrent :

– Cet homme est vraiment le Prophète qui devait venir dans le monde !

15 Jésus se rendit compte qu'ils allaient venir l'enlever de force pour le faire roi. Il se retira donc de nouveau sur la colline, tout seul.

Jésus marche sur les eaux

(Voir aussi Matt 14.22-33 ; Marc 6.45-52)

16 Quand vint le soir, les disciples de Jésus descendirent au bord du lac,
17 ils montèrent dans une barque et se mirent à traverser le lac en direction de Capernaüm. Il faisait déjà nuit et Jésus ne les avait pas encore rejoints.
18 L'eau du lac était agitée, car le vent soufflait avec force. 19 Les disciples avaient ramé sur une distance de cinq à six kilomètres quand ils virent Jésus s'approcher de la barque en marchant sur l'eau ; et ils furent saisis de peur.
20 Mais Jésus leur dit :

– C'est moi, n'ayez pas peur !

21 Les disciples voulaient le prendre dans la barque, mais aussitôt la barque toucha terre, à l'endroit où ils se rendaient.

12 Mi ččan ṛwan, Sidna Ɛisa iluɛa inelmaden-is yenna-yasen :

– Jemɛet-ed ayen i d-yeqqimen akken ur ixeṭṭeṛ ula d acemma.

13 Ayen i d-yegran si xemsa-nni n teḥbulin n weɣṛum n temẓin, jemɛen-t-id ččuṛen yis tnac n iḍellaɛen (tiquftin). 14 Lɣaci-nni mi walan lbeṛhan-agi n Sidna Ɛisa, ṭɛeggiḍen qqaṛen :

– Mebla ccekk argaz-agi d neṭṭa i d nnbi-nni i glaqen a d-yas ɣer ddunit.

15 Sidna Ɛisa mi geẓra lɣaci bɣan a t-rren d agellid fell-asen, iḍeṛṛef iman-is, yuli ɣer wedrar.

Sidna Ɛisa ileḥḥu ɣef waman

(Mt 14. 22 - 33 ; Mq 6. 45 - 52)

16 Mi geɣli yiṭij, inelmaden-is uɣalen ṣubben ɣer rrif n lebḥeṛ.
17 Rekben taflukt ad zegren ɣer ugemmaḍ, ɣer Kafernaḥum. Yeɣli-d yakan ṭṭlam, Sidna Ɛisa urɛad yelḥiq ɣuṛ-sen. 18 Yekker-ed yiwen waḍu iğehden, lebḥeṛ yerwi. 19 Inelmaden-is yuɣ-iten lḥal wwḍen ɣer tlemmast n lebḥeṛ. Walan Sidna Ɛisa iteddu-d ɣuṛ-sen, ileḥḥu-d ɣef uḍar s ufella n waman. Mi d-iqeṛṛeb ɣer teflukt-nsen, xelɛen. 20 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ur ṭṭaggadet ara, d nekk !

21 Bɣan a t-srekben yid-sen di tefluk meɛna ufan-d iman-nsen wwḍen ɣer wemkan anda ṭeddun.

Le pain qui fait vivre

22 Le lendemain, la foule qui était
restée de l'autre côté du lac se rendit
compte qu'il n'y avait eu là qu'une
seule barque ; les gens savaient que
Jésus n'était pas monté dans cette
barque avec ses disciples, mais que
ceux-ci étaient partis seuls. 23 Cepen-
dant, d'autres barques, venant de la
ville de Tibériade, étaient arrivées
près de l'endroit où ils avaient mangé
le pain après que le Seigneur eut
remercié Dieu. 24 Quand les gens
virent que ni Jésus ni ses disciples
n'étaient là, ils montèrent dans ces
barques et se rendirent à Capernaüm
pour le chercher. 25 Ils trouvèrent
Jésus de l'autre côté du lac et lui
dirent :

– Maître, quand es-tu arrivé ici ?

26 Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : vous me cherchez parce que
vous avez mangé du pain à votre
faim, et non parce que vous avez
saisi le sens de mes signes miraculeux.
27 Travaillez non pas pour la nourri-
ture qui se gâte, mais pour la
nourriture qui dure et qui est source
de vie éternelle. Cette nourriture, le
Fils de l'homme vous la donnera,
parce que Dieu, le Père, a mis sur lui
la marque de son autorité.

28 Ils lui demandèrent alors :

– Que devons-nous faire pour
travailler aux œuvres voulues par
Dieu ?

29 Jésus leur répondit :

– L'œuvre que Dieu attend de
vous, c'est que vous croyiez en
celui qu'il a envoyé.

Ayṛum n tudert

22 Azekka-nni, lɣaci yeqqimen
agummaḍ i lebḥeṛ wwin-d s lexbaṛ
belli anagar yiwet n teflukt i gellan
dinna, yerna Sidna Ɛisa ur yeddi ara
d inelmaden-is mi ṛuḥen di teflukt.
23 Dɣa tiflukin nniḍen i d-yusan si
temdint n Tiberyas, wwḍent-ed ɣer
wemkan-nni anda akken i sen-yebḍa
Sidna Ɛisa ayṛum mi geḥmed Ṛebbi.

24 Mi walan lɣaci ulac dinna
Sidna Ɛisa akk-d inelmaden-is, rekben
tiflukin, zegren ɣer Kafernaḥum ad
qellben fell-as. 25 Mi t-ufan dinna,
nnan-as :

– A Sidi, melmi d-tusiḍ ɣer
dagi ?

26 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– S tideṭ a wen-d-iniɣ : imi teččam
ayṛum armi teṛwam i teṭqellibem fell-i
maččči imi tfehmem lbeṛhanat-iw.
27 Ur ṭḥebbiṛet ara ɣef iɛebbaḍ-
nwen, ḥebbṛet ɣef tudert yeṭdumun
i dayem.

– Tudert-agi, d Mmi-s n bunadem
ara wen-ṭ-id-yefken, Baba Ṛebbi
issers fell-as ṭṭabeɛ n tezmert-is.

28 Nnan-as :

– D acu ara nexdem ihi, d acu
i geṭṛağu Ṛebbi deg-nneɣ ?

29 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Sidi Ṛebbi yeṭṛağu deg-wen
aṭ-ṭamnem s win i d-iceggeɛ !

30 Nutni nnan-as :

– Ihi acu n lbeṛhan ara ɣ-d-tessekneḍ
akken a namen yis-ek ? D acu ara
txedmeḍ ?

30 Ils lui dirent :

– Quel signe miraculeux peux-tu
nous faire voir pour que nous te
croyions ? Quelle œuvre vas-tu
accomplir ? 31 Nos ancêtres ont
mangé la manne dans le désert,
comme le dit l'Écriture : « Il leur a
donné à manger du pain venu du
ciel. »

32 Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : ce n'est pas Moïse qui vous a
donné le pain du ciel, mais c'est mon
Père qui vous donne le vrai pain du
ciel. 33 Car le pain que Dieu donne,
c'est celui qui descend du ciel et qui
donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent alors :

– Maître, donne-nous toujours de
ce pain-là.

35 Jésus leur déclara :

– Je suis le pain de vie. Celui qui
vient à moi n'aura jamais faim et
celui qui croit en moi n'aura jamais
soif. 36 Mais je vous l'ai dit : vous
m'avez vu et pourtant vous ne croyez
pas. 37 Chacun de ceux que le Père
me donne viendra à moi et je ne
rejetterai jamais celui qui vient à
moi ; 38 car je suis descendu du ciel
non pas pour faire ma volonté, mais
pour faire la volonté de celui qui m'a
envoyé. 39 Et voici ce que veut celui
qui m'a envoyé : c'est que je ne
perde aucun de ceux qu'il m'a
confiés, mais que je les relève de la
mort au dernier jour. 40 Oui, voici ce
que veut mon Père : que tous ceux
qui voient le Fils et croient en lui

– 31 Lejdud-nneɣ ččan tamanna[b]
deg unezṛuf, akken yura di ccariɛa
n Musa : *Yefka-yasen ččan aɣṛum
i d-yekkan seg igenni.*[c]

32 Dɣa Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– S tideṭ nniɣ-awen, maččči d Musa
i wen-d-yefkan aɣṛum i d-yekkan seg
igenni, lameɛna d Baba Ṛebbi !
D neṭṭa i wen-d-yeṭṭaken aɣṛum
n ṣṣeḥ i d-itekken seg igenni.
33 Axaṭer aɣṛum i d-yekkan s ɣuṛ
Ṛebbi, d win i d-iṣubben seg igenni,
d neṭṭa i d-yeṭṭaken tudert n ṣṣeḥ
i yemdanen.

34 Nutni nnan-as :

– A Sidi ṭṭak-aɣ-d mkul ass seg
weɣṛum-agi.

35 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– D Nekk i d aɣṛum yeṭṭaken
tudert. Win i d-yusan ɣuṛ-i ur
yeṭṭuɣal ara ad illaẓ, win yumnen
yis-i ur yeṭṭuɣal ara ad iffad.
36 Nniɣ-awen-t-id yakan : twalam
yerna tugim aṭ-ṭamnem ! 37 Wid akk
ara yi-d-yefk Baba Ṛebbi a d-asen
ɣuṛ-i ; win ara d-yasen ɣuṛ-i ur
t-ṭarraɣ ara. 38 Ur d-ṣubbeɣ ara seg
igenni akken ad xedmeɣ lebɣi-w,
ṣubbeɣ-d ad xedmeɣ lebɣi n win
i yi-d-iceggɛen. 39 Win i yi-d-iceggɛen
ur yebɣi ara ad yeɛṛeq ula d yiwen
seg wid i yi-d-yefka, lameɛna
a ten-id-sseḥyuɣ si lmut deg wass
aneggaru. 40 D wagi i d lebɣi n Baba
Ṛebbi: « kra n win yeṭmuqulen ɣer
Mmi-s, yumen yis, ad yesɛu tudert

b: Tamana : Amzun d zerriɛa yeṭṭemcabin ṛṛuz i d-jemmɛen si lqaɛa deg unezṛuf. c : Zabuṛ 78. 24

aient la vie éternelle et que je les
relève de la mort au dernier jour.

41 Les Juifs critiquaient Jésus parce
qu'il avait dit : « Je suis le pain
descendu du ciel. »

– 42 N'est-ce pas Jésus, disaient-ils,
le fils de Joseph ? Nous connaissons
bien son père et sa mère. Comment
peut-il dire maintenant qu'il est
descendu du ciel ?

43 Jésus leur répondit :

– Cessez de critiquer entre vous.
44 Personne ne peut venir à moi si le
Père qui m'a envoyé ne l'y conduit,
et moi, je le relèverai de la mort au
dernier jour.

– 45 Les prophètes ont écrit ceci :
« Ils seront tous instruits par Dieu. »
Quiconque écoute le Père et reçoit
son enseignement vient à moi. 46 Cela
ne signifie pas que quelqu'un ait vu
le Père ; seul celui qui est venu de
Dieu a vu le Père. 47 Oui, je vous le
déclare, c'est la vérité : celui qui croit
possède la vie éternelle.

– 48 Je suis le pain de vie. 49 Vos
ancêtres ont mangé la manne dans le
désert et ils sont pourtant morts.
50 Mais le pain qui descend du ciel
est tel que celui qui en mange ne
mourra pas.

– 51 Je suis le pain vivant
descendu du ciel. Si quelqu'un
mange de ce pain, il vivra pour
toujours. Le pain que je donnerai,
c'est ma chair ; je la donne afin que
le monde vive.

n dayem yerna a t-id-sseḥyuɣ si lmut
ass aneggaru. » 41 Lɣaci bdan smermugen
gar-asen ɣef Sidna Ɛisa imi d-yenna:
« d nekk i d aɣṛum i d-yekkan seg
igenni. »

42 Qqaṛen : « Mačči d Ɛisa mmi-s
n Yusef wagi ? Nessen baba-s nessen
yemma-s, amek i gezmer a d-yini
tura : ṣubbeɣ-d seg igenni ? »

43 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Beṛkat asmermeg gar-awen !
44 Ulac win i gzemren a d-yas ɣuṛ-i
ma yella mačči d Baba Ṛebbi
i s-d-yessawlen, yerna nekk a t-id-
sseḥyuɣ si lmut ass aneggaru.
45 Akken yura deg idlisen n lenbiya :
« *Ad lemden akk s ɣuṛ Ṛebbi.* » [d]

– Kra n win isellen i wawal
n Baba Ṛebbi, ilemden s ɣuṛ-es,
a d-yas ɣuṛ-i. 46 Ulac win yeẓran
Baba Ṛebbi ala win i d-yusan
s ɣuṛ-es, neṭṭa yeẓra Baba Ṛebbi.
47 S tideṭ nniɣ-awen : kra n win
yumnen, yesɛa tudert n dayem,
48 axaṭer d nekk i d aɣṛum i d-yeṭṭaken
tudert. 49 Ɣas akken lejdud-nwen
ččan tamanna deg unezṛuf, mmuten.
50 Lameɛna aɣṛum i d-itekken seg
igenni : win ara yeččen seg-s ur
yeṭmeṭṭat ara.

– 51 D nekk i d aɣṛum n tudert
i d-yekkan seg igenni. Kra win ara
yeččen seg weɣṛum-agi ad yidir
i dayem. Aɣṛum ara d-fkeɣ, d lǧeṭṭa-w,
a ṭ-id-fkeɣ iwakken aṭ-ṭidir yis
ddunit.

d: Iceɛya 54. 13.

52 Là-dessus, les Juifs discutaient
vivement entre eux :

– Comment cet homme peut-il
nous donner sa chair à manger ?
demandaient-ils.

53 Jésus leur dit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : si vous ne mangez pas la chair
du Fils de l'homme et si vous ne
buvez pas son sang, vous n'aurez pas
la vie en vous. 54 Celui qui mange ma
chair et boit mon sang possède la vie
éternelle et je le relèverai de la mort
au dernier jour. 55 Car ma chair est
une vraie nourriture et mon sang est
une vraie boisson. 56 Celui qui mange
ma chair et boit mon sang demeure
uni à moi et moi à lui. 57 Le Père qui
m'a envoyé est vivant et je vis par
lui ; de même, celui qui me mange
vivra par moi. 58 Voici donc le pain
qui est descendu du ciel. Il n'est pas
comme celui qu'ont mangé vos
ancêtres, qui sont morts. Mais celui
qui mange ce pain vivra pour
toujours.

59 Jésus prononça ces paroles alors
qu'il enseignait dans la synagogue de
Capernaüm. 60 Après avoir entendu
Jésus, beaucoup de ses disciples
dirent :

– Là, il exagère ! Comment
admettre un tel discours ?

61 Jésus s'aperçut que ses disciples
le critiquaient à ce sujet. C'est
pourquoi il leur dit :

– Cela vous choque-t-il ?

52 Mi slan wat Isṛail i wannect-agi
bdan ṭemjadalen qqaṛen wway
gar-asen :

– Amek akka i gezmer
a ɣ-d-yefk aksum-is a t-nečč ?

53 Sidna Ɛisa yenna-yasen dayen :

– S tideț a wen-d-iniɣ: m'ur
teččim ara si lğețța n Mmi-s
n bunadem, m'ur teswim ara seg
idammen-is ur tețțili ara deg-wen
tudert.

– 54 Win ara yeččen si lğețța-w,
ara yeswen seg idammen-iw ad
yesɛu tudert n dayem, yerna
a t-id-ssehyuɣ si lmut ass aneggaru.
55 Axaṭer lğețța-w d lqut n ṣṣeḥ,
idammen-iw ț-țissit n ṣṣeḥ.

– 56 Win ara yeččen si lğețța-w,
ara yeswen seg idammen-iw ad yili
deg-i nekk ad iliɣ deg-s.

– 57 Baba Ṛebbi i yi-d-iceggɛen
deg-s i tella tudert, d nețța
i yi-ssidiren. Akken dayen win ara
yeččen seg-i ad yidir yis-i.

– 58 D wagi i d aɣṛum i d-yekkan
seg igenni. Mačči am weɣṛum-nni
i ččan lejdud-nwen ; nutni mmuten,
ma d win ara yeččen aɣṛum-agi ad
yidir i dayem.

– 59 D imeslayen-agi i d-yenna
Sidna Ɛisa asmi i gesselmed di
lğameɛ n wat Isṛail di temdint
n Kafernaḥum. 60 Mi s-slan
inelmaden-is, aṭas deg-sen nnan :

– Imeslayen-agi weɛṛen, anwa
i gzemren a ten-yeqbel ?

– 62 Qu’arrivera-t-il alors si vous
voyez le Fils de l’homme monter là
où il était auparavant ? 63 C’est
l’Esprit de Dieu qui donne la vie ;
l’homme seul n’aboutit à rien. Les
paroles que je vous ai dites sont
Esprit et vie. 64 Mais quelques-uns
parmi vous ne croient pas.

En effet, Jésus savait depuis le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et il savait qui allait le trahir.

65 Il ajouta :

– Voilà pourquoi je vous ai dit que personne ne peut venir à moi si le Père ne lui en a pas donné la possibilité.

66 Dès lors, beaucoup de ses
disciples se retirèrent et cessèrent
d’aller avec lui. 67 Jésus demanda
alors aux douze disciples :

– Voulez-vous partir, vous aussi ?

68 Simon Pierre lui répondit :

– Seigneur, à qui irions-nous ? Tu
as les paroles qui donnent la vie
éternelle. 69 Nous le croyons, nous le
savons : tu es le Saint envoyé de
Dieu.

70 Jésus leur répondit :

– Ne vous ai-je pas choisis vous les douze ? Et pourtant l’un de vous est un diable !

71 Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote. Car Judas, quoiqu’il fût un des douze disciples, allait le trahir.

61 Sidna Ɛisa, mi gezṛa inelmaden-is sgermuden wway gar-asen ɣef wayen i d-yenna, yenna-yasen :

– Issewhem-ikkun waya ? 62 D acu
ara tinim ihi m’ara tezṛem Mmi-s n
bunadem yuɣal ɣer wanda yella di
tazwara ? 63 D Ṛṛuḥ i d-yeţţaken tudert
amdan ur yeţţaweḍ ɣer wacemma ma
yeţkel ɣef yiman-is. Imeslayen-agi
i wen-d-nniɣ, d wigi i d Ṛṛuḥ, d wigi
i ţ-ţudert. 64 Lexsaṛa : llan kra gar-awen
ur numin ara !

Si tazwara Sidna Ɛisa yezṛa anwi
deg-sen ur numin ara, yezṛa daɣen
anwa ara t-ixedɛen. 65 Yenna-yasen
daɣen :

– Daymi i wen-d-nniɣ : ulac win i gzemren a d-yas ɣuṛ-i ma yella mačči d Baba Ṛebbi i s-d-issawlen. »

66 Seg imiren, aṭas i t-yeğğan seg
inelmaden-is, rewlen fell-as. 67 Sidna
Ɛisa yezzi ɣer tnac inelmaden-is,
yenna-yasen :

– Ur tebɣim ara aṭ-ṭṛuḥem ula d kunwi ?

68 Semɛun Buṭrus yerra-yas :

– A Sidi, anwa i ɣer ara nṛuḥ ?
D kečč i gesɛan imeslayen n tudert.
69 Nukni nesɛa laman deg-k, yerna
neẓra belli d kečč i d Imqeddes
i d-iceggeɛ Sidi Ṛebbi.

70 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Mačči d nekk i kkun-ixtaṛen di tnac yid-wen ? Ɣas akken yiwen gar-awen d Cciṭan[e].

71 Yenna-d akka ɣef Yudas, mmi-s n Semɛun n Qeṛyut, axaṭer d neţţa ara t-ixedɛen, ɣas akken yella d yiwen si ger tnac inelmaden-is.

e: Yeɛni Izdeɣ-it Cciṭan.

Jésus à la fête des cabanes

7 Après cela, Jésus parcourut la
Galilée ; il ne voulait pas aller et
venir en Judée, car les autorités juives
cherchaient à le faire mourir. 2 La fête
juive des Huttes était proche 3 et les
frères de Jésus lui dirent :

– Pars d'ici et va en Judée, afin
que tes disciples, eux aussi, voient les
œuvres que tu fais. 4 Personne n'agit
en cachette s'il désire être connu.
Puisque tu fais de telles œuvres, agis
en sorte que tout le monde te voie.

5 En effet, ses frères eux-mêmes
ne croyaient pas en lui. 6 Jésus leur
dit :

– Le moment n'est pas encore
venu pour moi. Pour vous, tout
moment est bon. 7 Le monde ne
peut pas vous haïr, mais il a de la
haine pour moi, parce que j'atteste
que ses actions sont mauvaises.
8 Allez à la fête, vous. Moi, je ne
vais pas à cette fête, parce que le
moment n'est pas encore arrivé pour
moi.

9 Après avoir dit cela, il resta en
Galilée.

10 Quand ses frères se furent
rendus à la fête, Jésus y alla aussi,
mais sans se faire voir, presque en
secret. 11 Les autorités juives le
cherchaient pendant cette fête et
demandaient :

– Où donc est-il ?

12 On discutait beaucoup à son
sujet, dans la foule.

– C'est un homme de bien,
disaient les uns.

Sidna Ɛisa di lɛid iɛecciwen

7 Deffir wayagi, Sidna Ɛisa
ikemmel abrid-is iteddu di
tmurt n Jlili. Ur yebɣi ara ad iṛuḥ
ɣer tmurt n Yahuda, axaṭer
imeqqranen n wat Isṛail ṭqelliben
fell-as iwakken a t-nɣen. 2 Lɛid i deg
xeddmen wat Isṛail tiɛecciwin [a]
iqeṛṛeb-ed. 3 Dɣa atmaten-is nnan-as :

– Kker aṭ-ṭṛuḥeḍ ɣer tmurt n
Yahuda akken inelmaden-ik yellan
dinna ad ẓren ayen i txeddmeḍ.
4 Win yebɣan ad yeṭwassen, ur ilaq
ara ad iffer wayen i gxeddem. Imi
tzemreḍ i lecɣal imeqqranen,
sbeggen-ed iman-ik a k-walin akk
yemdanen.

5 Atmaten-is s yiman-nsen ur
uminen ara yis. 6 Sidna Ɛisa
yenna-yasen :

– Ma yella ɣuṛ-wen iwweḍ-ed
lweqt, nekk ɣuṛ-i mazal. 7 Medden
ur sɛin ara sebba s wayes ara
kkun-keṛhen, keṛhen-iyi nekk imi
d-sbeggneɣ yir lecɣal-nsen. 8 Kunwi
ṛuḥet aṭ-ṭɛeggdem, ma d nekk ur
tedduɣ ara, imi lweqt-iw urɛad
i d-yusi.

9 Mi sen-d-yenna ayagi, yeǧǧa-
ten ṛuḥen, neṭṭa yeqqim di tmurt
n Jlili. 10 Mi ṛuḥen watmaten-is ad
ɛeggden, iṛuḥ ula d neṭṭa mebla ma
yesseɛlem yiwen. 11 Deg ussan-nni
n lɛid, imeqqranen n wat Isṛail ṭnadin
fell-as, steqsayen anda yella. 12 Lɣaci
i d-yusan ad ɛeggden, bdan ṭmeslayen
fell-as. Kra deg-sen qqaṛen :

– D argaz n lxiṛ !

---

a : Lɛid-agi iṭṭaṭṭaf smana. At Isṛail ṭalin-d si mkul tama ɣer temdint n Lquds. Xeddmen iɛecciwen (tiɛcucin) deg wacu zedɣen iwakken a d-mmektin lweqt-nni i sɛeddan lejdud-nsen deg unezṛuf ; teṭṭusemma daɣen lɛid n tmegra. Walit At Lewwi 23. 29 - 43.

– Non, disaient les autres, il égare
les gens.
13 Mais personne ne parlait libre-
ment de lui, parce que tous avaient
peur des autorités juives.

L'opposition grandit

14 La fête était déjà à moitié
passée, quand Jésus se rendit au
temple et se mit à enseigner. 15 Les
Juifs s'étonnaient et disaient :
– Comment cet homme en sait-il
autant, lui qui n'a pas étudié ?
16 Jésus leur répondit :
– L'enseignement que je donne ne
vient pas de moi, mais de Dieu qui
m'a envoyé. 17 Celui qui est disposé à
faire ce que Dieu veut saura si mon
enseignement vient de Dieu ou si je
parle en mon propre nom. 18 L'homme
qui parle en son propre nom
recherche la gloire pour lui-même.
Mais celui qui travaille à la gloire de
celui qui l'a envoyé dit la vérité et il
n'y a rien de faux en lui. 19 Moïse
vous a donné la loi, n'est-ce pas ?
Mais aucun de vous ne la met en
pratique. Pourquoi cherchez-vous à
me faire mourir ?
20 La foule lui répondit :
– Tu es possédé d'un esprit
mauvais ! Qui cherche à te faire
mourir ?
21 Jésus leur répondit :
– J'ai fait une seule œuvre et vous
voilà tous étonnés ! 22 Parce que Moïse
vous a donné l'ordre de circoncire les
garçons (bien que ce ne soit pas
Moïse qui ait commencé à le faire,
mais déjà nos premiers ancêtres),
vous acceptez de circoncire quelqu'un
même le jour du sabbat.

Wiyaḍ qqaṛen :
– Awah ! Yeṭkellix kan ɣef
lɣaci !
13 Yiwen ur d-yehdiṛ fell-as
ɛinani axaṭer uggaden imeqqranen
n wat Isṛail.

Lxilaf yebda yeṭṭimɣuṛ

14 Mi gneṣṣef lɛid n iɛecciwen,
Sidna Ɛisa yuli ɣer lǧameɛ iqedsen,
yebda yesselmad. 15 At Isṛail
wehmen, qqaṛen :
– Ur yeɣṛi ara d lɛulama yerna
yessen tira iqedsen, ansi i s-d-tekka
tmusni-yagi ?
16 Sidna Ɛisa yenna-yasen :
– Ayen i sselmadeɣ maččči s ɣuṛ-i
i d-yekka, yekka-d s ɣuṛ win
i yi-d-iceggɛen. 17 Win iqesden ad
yexdem lebɣi n Ṛebbi ad yeɛqel
ma yella ayen i sselmadeɣ yekka-d
s ɣuṛ Ṛebbi neɣ d imeslayen-iw kan.
18 Win iheddṛen s yisem-is yeṭqellib
ad yawi cciɛa i yiman-is. Ma d win
yeṭqelliben a d-yawi cciɛa i win
i t-id-iceggɛen yeqqaṛ tideṭ, ulac
deg-s lexdeɛ. 19 Nnbi Musa
yeǧǧa-yawen-d ccariɛa, lameɛna
ulac gar-awen win i ṭ-itebɛen !
Acuɣeṛ i teṭqellibem a yi-tenɣem ?
20 Lɣaci nnan-as :
– Anwa akka i gebɣan a k-ineɣ ?
Waqila ikcem-ik lǧen !
21 Sidna Ɛisa yenna-yasen :
– Ɣef wayen akka xedmeɣ
i twehmem ? 22 Meyzet ɣef wayagi :
nnbi Musa yeǧǧa-yawen-d lextana
(ṭṭhaṛa), lɛadda-agi maččči s ɣuṛ-es
i d-tekka meɛna s ɣuṛ lejdud-is.
– Atan tqeblem tessextanem deg
wass n westeɛfu.

– [23] Si vous pouvez circoncire un garçon le jour du sabbat pour que la loi de Moïse soit respectée, pourquoi êtes-vous irrités contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat ? [24] Cessez de juger d'après les apparences. Jugez de façon correcte.

[25] Quelques habitants de Jérusalem disaient :

– N'est-ce pas cet homme qu'on cherche à faire mourir ? [26] Voyez : il parle en public et on ne lui dit rien ! Nos chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est le Messie ? [27] Mais quand le Messie apparaîtra, personne ne saura d'où il vient, tandis que nous savons d'où vient cet homme.

[28] Jésus enseignait alors dans le temple ; il s'écria :

– Savez-vous vraiment qui je suis et d'où je viens ? Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est digne de confiance. Vous ne le connaissez pas. [29] Moi, je le connais parce que je viens d'auprès de lui et que c'est lui qui m'a envoyé.

[30] Ils cherchèrent alors à l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui, car son heure n'était pas encore venue. [31] Dans la foule, cependant, beaucoup crurent en lui. Ils disaient :

– Quand le Messie viendra, fera-t-il plus de signes miraculeux que n'en a fait cet homme ?

– [23] Ma yella tqeblem aṭ-ṭesxetnem i weqcic deg ass n westeɛfu, iwakken ur teṭxalafem ara ccariɛa n Musa,[b] acuɣeṛ terfam fell-i imi sseḥlaɣ amdan s lekmal-is deg wass n westeɛfu ? [24] Beṛkat ! Ur ḥekkmet ara s wayen kan ṭwalint wallen-nwen, lemdet aṭ-ṭḥekmem s lḥeqq.

[25] Kra imezdaɣ n temdint n Lquds wehmen, qqaṛen :

– Maččči d win akken i ṭqelliben a t-nɣen ? [26] Atan iheddeṛ ɛinani zdat lɣaci, yiwen ur s-yenni acemma ! Ɛeqlen-t lɛulama-nneɣ d neṭṭa i d Lmasiḥ ? [27] Argaz-agi neẓra ansi-t, lameɛna Lmasiḥ asm'ara d-yas yiwen ur iẓerr ansi ara d-yekk.

[28] Sidna Ɛisa yenṭeq s ṣṣut ɛlayen, slan-as-d akk deg wefrag n Lǧameɛ iqedsen, yenna :

– Tessnem-iyi yerna teẓram ansi i d-kkiɣ ! Ur d-usiɣ ara s lebɣi-w, lameɛna d Bab n lḥeqq i yi-d-iceggɛen; kunwi ur t-tessinem ara. [29] Nekkini ssneɣ-t axaṭer s ɣuṛ-es i d-usiɣ yerna d neṭṭa i yi-d-iceggɛen.

[30] Bɣan a t-ṭṭfen imiren, meɛna yiwen ur yesris afus-is fell-as imi ass-is urɛad d-yewwiḍ. [31] Aṭas n lɣaci si terbaɛt-nni i gumnen yis, qqaṛen :

– M'ara d-yas Lmasiḥ, eɛni ad ixdem lbeṛhanat yugaren wigi ?

b: Di ccariɛa n Musa yura :." Ass wis tmanya ilaq aṭ-ṭesxetnem i warrac-nwen " d lqanun ɣas akken d ass n westeɛfu. Walit Amezruy n talsa 17. 12

32 Les Pharisiens apprirent ce que
l'on disait à voix basse dans la foule
au sujet de Jésus. Les chefs des
prêtres et les Pharisiens envoyèrent
alors des gardes pour l'arrêter. 33 Jésus
déclara :

– Je suis avec vous pour un peu
de temps encore, puis je m'en irai
auprès de celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez, mais vous ne
me trouverez pas, car vous ne pouvez
pas aller là où je serai.

35 Les Juifs se demandèrent entre
eux :

– Où va-t-il se rendre pour que
nous ne puissions pas le trouver ?
Va-t-il se rendre chez les Juifs
dispersés parmi les Grecs et apporter
son enseignement aux Grecs ? 36 Que
signifient ces mots qu'il a dits : Vous
me chercherez, mais vous ne me
trouverez pas, car vous ne pouvez
pas aller là où je serai ?

L'eau vive

37 Le dernier jour de la fête était
le plus solennel. Ce jour-là, Jésus,
debout, s'écria :

– Si quelqu'un a soif, qu'il vienne
à moi et qu'il boive. 38 « *Celui qui
croit en moi, des fleuves d'eau vive
jailliront de son cœur* », comme dit
l'Écriture.

39 Jésus parlait de l'Esprit de Dieu
que ceux qui croyaient en lui allaient
recevoir. A ce moment-là, l'Esprit
n'avait pas encore été donné, parce
que Jésus n'avait pas encore été élevé
à la gloire.

32 Ifariziyen wwin-d s lexbaṛ
s wayen heddṛen lɣaci ɣef Sidna
Ɛisa, dɣa lmuqedmin imeqqranen
akk-d ifariziyen ceggɛen iɛessasen
a t-id-ṭṭfen. 33 Sidna Ɛisa yenna
i lɣaci :

– Mazal-iyi kra n lweqt yid-wen,
syin akkin ad uɣaleɣ ɣer win
i yi-d-iceggɛen. 34 Aṭ-ṭqellbem fell-i
ur iyi-teṭṭafem ara imi ur tezmirem
ara a d-tasem ɣer wanda ara yiliɣ.

35 At Isṛail qqaṛen wway gar-asen :

– Anda akka ara iṛuḥ armi ur
neṭṭizmir ara a t-naf ? Eɛni ad iṛuḥ
ɣer wat Isṛail iṭwazerɛen ger leǧnas ?
Neɣ ibɣa ad isselmed leǧnas
nniḍen ? 36 D acu i gebɣa a d-yini mi
d-iqqaṛ : « aṭ-ṭqellbem fell-i, ur
iyi-teṭṭafem ara axaṭer ur tezmirem
ara a d-tasem ɣer wanda ara yiliɣ. »

Aman yessidiren

37 Ass aneggaru n lɛid, yellan
d ass yesɛan aṭas n lqima ; Sidna
Ɛisa ibedden ger lɣaci iɛeggeḍ,
yenna :

– Win iffuden a d-yas ɣuṛ-i ad
isew ; win yumnen yis-i *d isaffen
n waman yessidiren ara d-iṭfeggiḍen
seg-s* [c], 38 am akken yura di tira
iqedsen.

39 Sidna Ɛisa yenna-d ayagi ɣef
Ṛṛuḥ iqedsen ara yeččaṛen ulawen
n wid yumnen yis. Di lweqt-nni,
Ṛṛuḥ iqedsen mazal ur d-iṭṭunefk
ara axaṭer Sidna Ɛisa werɛad yekcim
tamanegt-is.

c: Seg-s : Sidna Ɛisa, neɣ seg wid yumnen yis walit : 4. 14.

Pour ou contre Jésus

40 Après avoir entendu ces paroles,
certains, dans la foule, disaient :

– Cet homme est vraiment le
Prophète !

41 D’autres disaient :

– C’est le Messie !

– Mais, répliquaient d’autres, le
Messie pourrait-il venir de Galilée ?
42 L’Écriture déclare que le Messie
sera un descendant de David et qu’il
viendra de Bethléem, le village où a
vécu David.

43 La foule se divisa donc à cause
de Jésus. 44 Certains d’entre eux
voulaient qu’on l’arrête, mais per-
sonne ne mit la main sur lui.

45 Les gardes retournèrent auprès
des chefs des prêtres et des Pharisiens
qui leur demandèrent :

– Pourquoi n’avez-vous pas ame-
né Jésus ?

46 Les gardes répondirent :

– Jamais personne n’a parlé
comme lui !

– 47 Vous êtes-vous laissé tromper,
vous aussi ? leur demandèrent les
Pharisiens. 48 Y a-t-il un seul membre
des autorités ou un seul des Pharisiens
qui ait cru en lui ? 49 Mais ces gens
ne connaissent pas la loi de Moïse,
ce sont des maudits !

50 Nicodème était l’un des
Pharisiens présents : c’est lui qui
était allé voir Jésus quelque temps
auparavant. Il leur dit :

– 51 Selon notre loi, nous ne
pouvons pas condamner un homme
sans l’avoir d’abord entendu et sans
savoir ce qu’il a fait.

52 Ils lui répondirent :

Lxilaf ɣef Sidna Ɛisa

40 Ger lɣaci i s-d-yeslan, llan wid
yeqqaṛen :

– Argaz-agi mebla ccekk d neṭṭa
i d nnbi-nni ara d-yasen !

41 Wiyaḍ qqaṛen :

– D neṭṭa i d Lmasiḥ !

Ma d kra nniḍen qqaṛen :

– Yezmer Lmasiḥ a d-iffeɣ si
tmurt n Jlili ? 42 Ur yuri ara di tira
iqedsen : *Lmasiḥ a d-yeffeɣ si dderya
n Sidna Dawed, si taddart n Bitelḥem ?*

43 S wakka i gebda yeṭṭimɣuṛ lxilaf
ger lɣaci ɣef Sidna Ɛisa. 44 Kra
deg-sen bɣan a t-ḥebsen lameɛna
yiwen ur yesris afus-is fell-as. 45 Mi
yuɣalen iɛessasen i d-yeṭwaceggɛen
a t-ṭṭfen, lmuqedmin imeqqranen
d ifariziyen nnan-asen :

– Iwacu ur t-id-tewwim ara ?

46 Nutni rran-asen :

– Di leɛmeṛ ur nesli i yiwen
iheddeṛ am neṭṭa.

47 Ifariziyen nnan-asen :

– Iseḥḥer-ikkun ula d kunwi ?
48 Teẓram yiwen si lecyux-nneɣ,
neɣ seg ifariziyen i gumnen yis ?
49 Anagar lɣaci-agi ur nessin ara
ccariɛa… a ten-inɛel Ṛebbi !

50 Nikudem yellan d yiwen
seg-sen, win akken i gṛuḥen deg iḍ
ɣer Sidna Ɛisa, yenna-yasen :

– 51 Tserreḥ-aɣ ccariɛa-nneɣ a
neḥkem ɣef yiwen uqbel a s-nsel
neɣ uqbel a nẓer d acu n cceṛ i
gexdem ?

52 Nutni rran-as :

– Es-tu de Galilée, toi aussi ? Examine les Écritures et tu verras qu’aucun prophète n’est jamais venu de Galilée.

Va et ne pèche plus

[53 Ensuite, chacun s’en alla dans sa maison.

8 Mais Jésus se rendit au mont des Oliviers. 2 Tôt le lendemain matin, il retourna dans le temple et tous les gens s’approchèrent de lui. Il s’assit et se mit à leur donner son enseignement. 3 Les maîtres de la loi et les Pharisiens lui amenèrent alors une femme qu’on avait surprise en train de commettre un adultère. Ils la placèrent devant tout le monde 4 et dirent à Jésus :

– Maître, cette femme a été surprise au moment même où elle commettait un adultère. 5 Moïse nous a ordonné dans la loi de tuer de telles femmes à coups de pierres. Et toi, qu’en dis-tu ?

6 Ils disaient cela pour lui tendre un piège, afin de pouvoir l’accuser. Mais Jésus se baissa et se mit à écrire avec le doigt sur le sol. 7 Comme ils continuaient à le questionner, Jésus se redressa et leur dit :

– Que celui d’entre vous qui n’a jamais péché lui jette la première pierre.

8 Puis il se baissa de nouveau et se remit à écrire sur le sol. 9 Quand ils entendirent ces mots, ils partirent l’un après l’autre, les plus âgés d’abord. Jésus resta seul avec la femme, qui se tenait encore devant lui.

– Ula d keččč d ajlili ? Qelleb mliḥ di tira iqedsen aṭ-ṭafeḍ : « Ulac nnbi ara d-yekken si tmurt n Jlili. »

53 Imiren, mkul yiwen yuɣal ɣer wexxam-is.

Ṛuḥ, xḍu i ddnub

8 Sidna Ɛisa yuli ɣer iɣil uzemmur ; 2 azekka-nni, ssbeḥ zik yuɣal ɣer lǧameɛ iqedsen. Lɣaci meṛṛa uzzlen-d ɣuṛ-es. Sidna Ɛisa yeqqim gar-asen, yebda yesselmad-iten deg ufrag n lǧameɛ. 3 Atnaya lɛulama n ccariɛa akk-d ifariziyen wwin-as-d yiwet n tmeṭṭut ṭṭfen-ṭ txeddem zzna.

Sbedden-ṭ ger lɣaci akken a ṭ-iwali Sidna Ɛisa. 4 Nnan-as :

– A Sidi, neṭṭef tameṭṭut-agi mi txeddem zzna. 5 Di ccariɛa, Sidna Musa yumeṛ-aɣ-d a neṛjem s yedɣaɣen tameṭṭut am tagi alamma temmut. I keččini d acu ara d-tiniḍ ?

6 Steqsan-t iwakken a t-jeṛṛben, ṭnadin sebba s wacu ara ccetkin fell-as. Sidna Ɛisa yekna, yeṭṭaru s uḍad-is di lqaɛa. 7 Imi t-ḥeṛṣen s usteqsi, yekker yenna-yasen :

– Win deg-wen werğin [a] yednib a ṭ-yeṛjem d amezwaru !

8 Yekna daɣen yeṭṭaru di lqaɛa. 9 Lɣaci-nni, mi slan annect-agi, bdan tixxiṛen yiwen yiwen, seg umɣaṛ armi d ameẓyan. Ğğan dinna Sidna Ɛisa weḥd-es di tlemmast n wefrag n lǧameɛ iqedsen, neṭṭa ṭ-ṭmeṭṭut-nni.

a: Neɣ : Di leɛmeṛ.

10 Alors il se redressa et lui dit :

– Eh bien, où sont-ils ? Personne ne t’a condamnée ?

– 11 Personne, Maître, répondit-elle.

– Je ne te condamne pas non plus, dit Jésus. Tu peux t’en aller, mais désormais ne pèche plus.]

La lumière du monde

12 Jésus adressa de nouveau la parole à la foule et dit :

– Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit aura la lumière de la vie et ne marchera plus jamais dans l’obscurité.

13 Les Pharisiens lui dirent :

– Tu te rends témoignage à toi-même ; ton témoignage est sans valeur.

14 Jésus leur répondit :

– Même si je me rends
témoignage à moi-même, mon
témoignage est valable, parce que je
sais d’où je suis venu et où je vais.
Mais vous, vous ne savez ni d’où je
viens ni où je vais. 15 Vous jugez à la
manière des hommes ; moi je ne juge
personne. 16 Cependant, s’il m’arrive
de juger, mon jugement est valable,
parce que je ne suis pas tout seul
pour juger, mais le Père qui m’a
envoyé est avec moi. 17 Il est écrit
dans votre loi que si deux personnes
apportent le même témoignage, ce
témoignage est valable. 18 Je me rends
témoignage à moi-même et le Père
qui m’a envoyé témoigne aussi pour
moi.

19 Ils lui demandèrent :

10 Dɣa yerfed allen-is, yenna-yas :

– A tameṭṭut, anda-ten widak-nni i d-iccetkan fell-am ? Ulac win iḥekmen fell-am ?

11 Tenna-yas :

– Ulac a Sidi !

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ula d nekk ur ḥekkmeɣ ara fell-am. Ṛuḥ, meɛna sya d asawen xḍu i ddnub.

Tafat n ddunit

12 Sidna Ɛisa ihedder i lɣaci yenna yasen :

– D nekk i ṭ-ṭafat n ddunit, win ara yi-tebɛen ur iteddu ara di ṭṭlam, lameɛna ad yesɛu tafat n tudert.

13 Ifariziyen nnan-as :

– Teṭcehhiḍeḍ ɣef yiman-ik, cchada-inek ur tṣeḥḥa ara.

14 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ṭ-ṭideṭ, ṭcehhideɣ ɣef yiman-iw, lameɛna cchada-inu tṣeḥḥa, axaṭer ẓriɣ ansi d-kkiɣ, ẓriɣ dayen ɣer wanda tedduɣ. Ma d kunwi ur teẓrim ansi d-kkiɣ ur teẓrim anda tedduɣ.

– 15 Kunwi tḥekkmem ɣef wiyaḍ
s lɛeqliya n wemdan, ma d nekk ur
ḥekkmeɣ ɣef yiwen. 16 Ma yella yewwi-d
lḥal ad ḥekmeɣ, ad ḥekkmeɣ s lḥeqq
axaṭer ur lliɣ ara weḥd-i, Baba Ṛebbi
i yi-d-iceggɛen yella yid-i. 17 Yura di
ccariɛa-nwen belli ma ddukklen sin
inagan ɣef yiwet n cchada, cchada-nsen
teṭwaqbel. 18 Atan nekk cehdeɣ-ed
ɣef yiman-iw, Baba i yi-d-iceggɛen
d anagi fell-i.

19 Nutni nnan-as :

– Où est ton Père ?

Jésus répondit :

– Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

[20] Jésus prononça ces paroles alors qu'il enseignait dans le temple, à l'endroit où se trouvent les troncs à offrandes. Personne ne l'arrêta, parce que son heure n'était pas encore venue.

Je suis celui qui est

[21] Jésus leur dit encore :

– Je vais partir ; vous me chercherez, mais vous mourrez dans votre péché. Vous ne pouvez pas aller là où je vais.

[22] Les Juifs se disaient :

– Va-t-il se suicider, puisqu'il dit : Vous ne pouvez pas aller là où je vais ?

[23] Jésus leur répondit :

– Vous êtes d'en bas, mais moi je viens d'en haut. Vous appartenez à ce monde, mais moi je n'appartiens pas
à ce monde. [24] C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Car vous mourrez dans vos péchés si vous ne croyez pas que « je suis qui je suis ».

– [25] Qui es-tu ? lui demandèrent-ils.

Jésus leur répondit :

– Celui que je vous ai dit depuis
le commencement. [26] J'ai beaucoup à dire et à juger à votre sujet. Mais j'annonce au monde seulement ce que j'ai appris de celui qui m'a envoyé ; et lui, il dit la vérité.

– Anda yella Baba-k ?

Yerra-yasen :

– Ur iyi-tessinem, ur tessinem Baba. Lemmer i yi-tessinem, tili tesnem Baba.

[20] Sidna Ɛisa yenna-d annect-agi mi gesselmad deg wefrag n lǧameɛ iqedsen, zdat wemkan anda srusun lweɛdat. Ula d yiwen ur yesris afus-is fell-as axaṭer urɛad d-yewwiḍ wass-is.

Nekk d Win yellan !

[21] Sidna Ɛisa yerna yenna-yasen :

– Atan ad ṛuḥeɣ, aṭ-ṭqellbem fell-i lameɛna aṭ-ṭemtem di ddnub-nwen, ur tezmirem ara a d-tasem ɣer wanda ara ṛuḥeɣ.

[22] At Isṛail qqaṛen wway gar-asen :

– Ahat yebɣa ad ineɣ iman-is imi ɣ-d-yenna ur tezmirem ara a d-tasem ɣer wanda ara ṛuḥeɣ ?

[23] Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Kunwi n lqaɛa nekk n igenwan ; kunwi n ddunit-agi nekk mačči-yines.
[24] Daymi i wen-d-nniɣ aṭ-ṭemtem di ddnub-nwen. Atan m'ur tuminem ara belli nekk « d Win yellan, [b] » aṭ-ṭemtem di ddnub-nwen.

[25] Nnan-as :

– Anwa-k keččini ?

Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– D win akken i wen-d-qqaṛeɣ si
tazwara. [26] Ɣef wayen i kkun-yeɛnan sɛiɣ aṭas ara d-iniɣ, aṭas ara ḥasbeɣ ; win i yi-d-iceggɛen d Bab n tideṭ, d ayen i sliɣ ɣuṛ-es i d-ṭɛawadeɣ di ddunit.

b: Akka i gǧaweb Sidi Ṛebbi i Sidna Musa asmi i t-id-iluɛa seg uḥeǧǧaǧu n tmes ɣef wedrar n Sinay. Walit Tuffɣa 3.14

[27] Ils ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père. [28] Jésus leur dit alors :

– Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous reconnaîtrez que « je suis qui je suis » ; vous reconnaîtrez que je ne fais rien par moi-même : je dis seulement ce que le Père m'a enseigné. [29] Celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît.

[30] Tandis que Jésus parlait ainsi, beaucoup crurent en lui.

Les vrais fils d'Abraham

[31] Jésus dit alors aux Juifs qui avaient cru en lui :

– Si vous restez fidèles à mes paroles, vous êtes vraiment mes disciples ; [32] ainsi vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres.

[33] Ils lui répondirent :

– Nous sommes les descendants d'Abraham et nous n'avons jamais été les esclaves de personne. Comment peux-tu nous dire : « Vous deviendrez libres ? »

[34] Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : tout homme qui pèche est un esclave du péché. [35] Un esclave ne fait pas pour toujours partie de la famille, mais un fils en fait partie pour toujours. [36] Si le Fils vous libère, vous serez alors vraiment libres. [37] Je sais que vous êtes les descendants d'Abraham. Mais vous cherchez à me faire mourir, parce que vous refusez mes paroles. [38] Moi, je parle de ce que mon Père m'a montré, mais vous, vous faites ce que votre père vous a dit.

[27] Imi ur fhimen ara belli ɣef Baba Ṛebbi i sen-d-ihedder, [28] yenna-yasen daɣen :

– Asm'ara tessaɛlim Mmi-s n bunadem, imiren aṭ-ṭfiqem belli nekk « d Win yellan !» Aṭ-ṭɛeqlem belli ur xeddmeɣ acemma s yiman-iw, lameɛna qqaṛeɣ-ed ayen i yi-iselmed Baba Ṛebbi. [29] Win i yi-d-iceggɛen yella yid-i, ur yi-ṭṭaǧa ara weḥd-i imi dayem xeddmeɣ lebɣi-s.

[30] Mi d-yenna imeslayen-agi, aṭas i gumnen yis.

Tarwa n tideṭ n Sidna Ibṛahim

[31] Sidna Ɛisa yenna i wat Isṛail i gumnen yis :

– Ma teṭṭfem s tideṭ deg awal-iw aṭ-ṭilim d inelmaden-iw n ṣṣeḥ. [32] Aṭ-ṭissinem tideṭ, tideṭ ara kkun-issufɣen ɣer tlelli. [33] Nnan-as :

– Nukni ṭ-ṭarwa n Sidna Ibṛahim. Di leɛmeṛ ur nelli d aklan n walebɛaḍ ; amek i tzemreḍ a d-tiniḍ : « Aṭ-ṭesɛum tilelli »?

[34] Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– S tideṭ qqaṛeɣ-awen : kra n win ixeddmen ddnub d akli n ddnub. [35] Aklan ur ṭwaḥsaben ara n at wexxam ma d mmi-s n wexxam yeṭwaḥseb dayem n at wexxam. [36] Ma yella d Mmi-s i wen-d-yefkan tilelli, aṭ-ṭilim s tideṭ di tlelli. [37] Ẓriɣ belli kunwi ṭ-ṭarwa n Ibṛahim, lameɛna teṭnadim a yi-tenɣem axaṭer tugim aṭ-ṭqeblem aselmed-inu. [38] Nekk qqaṛeɣ-ed ayen ẓriɣ ɣer Baba, ma d kunwi txeddmem ayen i tlemdem s ɣuṛ Baba-twen !

39 Ils lui répliquèrent :

– Notre père, c'est Abraham.

– Si vous étiez vraiment les
enfants d'Abraham, leur dit Jésus,
vous feriez les actions qu'il a faites.
40 Mais maintenant, bien que je vous
aie dit la vérité que j'ai apprise de
Dieu, vous cherchez à me faire
mourir. Abraham n'a rien fait de
semeblable ! 41 Vous, vous faites les
mêmes actions que votre père.

Ils lui répondirent :

– Nous ne sommes pas des enfants illégitimes. Nous avons un seul Père, Dieu.

42 Jésus leur dit :

– Si Dieu était vraiment votre
Père, vous m'aimeriez, car je suis
venu de Dieu et je suis ici de sa part.
Je ne suis pas venu de moi-même,
mais c'est lui qui m'a envoyé.
43 Pourquoi ne comprenez-vous pas
ce que je vous dis ? Parce que vous
êtes incapables d'écouter mes paroles.
44 Vous avez pour père le diable et
vous voulez faire ce que votre père
désire. Il a été meurtrier dès le
commencement. Il ne s'est jamais
tenu dans la vérité parce qu'il n'y a
pas de vérité en lui. Quand il dit des
mensonges, il parle de la manière qui
lui est naturelle, parce qu'il est
menteur et père du mensonge. 45 Mais
moi je dis la vérité et c'est pourquoi
vous ne me croyez pas. 46 Qui d'entre
vous peut prouver que j'ai péché ? Et
si je dis la vérité, pourquoi ne me
croyez-vous pas ?

39 At Isṛail rran-as :

– Baba-tneɣ nukkni, d Sidna Ibṛahim.

Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Lemmer ṭ-ṭideṭ d arraw n Ibṛahim
i tellam, tili txeddmem lecɣal i
gxeddem Ibṛahim ; 40 kunwi teṭqellibem
a yi-tenɣem, acuɣeṛ ? Axaṭer qqaṛeɣ-
awen-d tideṭ akken i ṭ-sliɣ ɣer Baba
Ṛebbi. Ibṛahim di leɛmeṛ ur yexdim
am kunwi ! 41 Kunwi txeddmem
akken i gxeddem Baba-twen ! Nutni
rran-as :

– Ur nelli ara d arraw n leḥṛam ; nesɛa yiwen n Baba-tneɣ kan : d Ṛebbi !

42 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Lemmer ṭ-ṭideṭ d Ṛebbi i d
Baba-twen tili tḥemmlem-iyi axaṭer
s ɣuṛ-es i d-kkiɣ, s ɣuṛ-es i d-usiɣ
ɣuṛ-wen. Ur d-usiɣ ara s yiman-iw
lameɛna d neṭṭa i yi-d-iceggɛen.
43 Acuɣeṛ ur tfehhmem ara ayen
i wen-d-qqaṛeɣ ? Axaṭer ur tezmirem
ara aṭ-ṭqeblem imeslayen-iw.

– 44 Baba-twen d Cciṭan yerna
tebɣam aṭ-ṭxedmem lebɣi-s. Neṭṭa
d bu-tmegṛaḍ si tazwara, ur yeṭṭif ara
di tideṭ axaṭer ulac deg-s tideṭ. M'ara
yeskiddib, yeṭmeslay-ed seg ul-is
imi d ameskaddab i gella ; d neṭṭa
i d bab n lekdeb.

– 45 Lameɛna nekk qqaṛeɣ-d tideṭ,
daymi ur iyi-teṭṭamnem ara. 46 Anwa
deg-wen ara yi-d-issuksen ula yiwet
n lɣelṭa ? Ma nniɣ-ed tideṭ, iwacu ur
iyi-teṭṭamnem ara ?

– 47 Celui qui est de Dieu écoute
les paroles de Dieu. Mais vous n'êtes
pas de Dieu et c'est pourquoi vous
n'écoutez pas.
48 Les Juifs répondirent à Jésus :
– N'avons-nous pas raison de dire
que tu es un Samaritain et que tu es
possédé d'un esprit mauvais ?
– 49 Je ne suis pas possédé,
répondit Jésus, mais j'honore mon
Père et vous, vous refusez de
m'honorer. 50 Je ne cherche pas la
gloire pour moi-même. Il en est un
qui la cherche pour moi et qui juge.
51 Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : celui qui obéit à mes paroles
ne mourra jamais.

Jesus et Abraham

52 Les Juifs lui dirent :
– Maintenant nous sommes sûrs
que tu es possédé d'un esprit
mauvais ! Abraham est mort, les
prophètes sont morts, et toi, tu dis :
« Celui qui obéit à mes paroles ne
mourra jamais. » 53 Abraham, notre
père, est mort : penses-tu être plus
grand que lui ? Les prophètes aussi
sont morts. Pour qui te prends-tu ?
54 Jésus répondit :
– Si je me glorifiais moi-même,
ma gloire ne vaudrait rien. Celui qui
me glorifie, c'est mon Père. Vous
dites de lui : « Il est notre Dieu »,
55 alors que vous ne le connaissez pas.
Moi je le connais. Si je disais que je
ne le connais pas, je serais un
menteur comme vous. Mais je le
connais et j'obéis à ses paroles.
56 Abraham, votre père, s'est réjoui à
la pensée de voir mon jour ; il l'a vu
et en a été heureux.

– 47 Win yellan n Ṛebbi yesmeḥsis
i wawal n Ṛebbi. Kunwi ur tellim ara
n Ṛebbi, daymi ur tesmeḥsisem ara
i wawal-is.

48 At Isṛail nnan-as :

– Nesɛa lḥeqq mi d-nenna kečč
d asamari, [c] yerna izdeɣ-ik uṛuḥani !

49 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ur iyi-izdiɣ ara uṛuḥani. Nekk
ṭɛuzzuɣ Baba Ṛebbi, kunwi tḥeqṛem-iyi.
50 Ur ṭqellibeɣ ara ccan i yiman-iw,
yella win yeṭḥebbiṛen fell-i, d neṭṭa
ara yi-d-yefken lḥeqq. 51 A wen-iniɣ
tideṭ : win iḥerzen awal-iw ur
yeṭmeṭṭat ara maḍi.

Sidna Ɛisa akk-d Sidna Ibṛahim

52 At Isṛail nnan-as :

– Atan tura iban izdeɣ-ik uṛuḥani !
Sidna Ibṛahim yemmut, lenbiya
mmuten, kečč teqqaṛeḍ : win iḥerzen
awal-iw ur yeṭmeṭṭat ara maḍi !
53 Tugareḍ baba-tneɣ Ibṛahim neɣ
lenbiya meṛṛa i gemmuten ? D acu
i tḥesbeḍ iman-ik ?

54 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Ma fkiɣ ccan i yiman-iw, ccan-iw
ur yesɛi ara azal. Win i yi-d-yeṭṭaken
ccan d Baba, win akken i teqqaṛem
« d Ṛebbi-nneɣ. » 55 Kunwi ur t-tessinem
ara, nekkini ssneɣ-t. Ma nniɣ-ed ur
t-ssineɣ ara ad uɣaleɣ d akeddab am
kunwi. Lameɛna ssneɣ-t yerna
xeddmeɣ lebɣi-s. 56 Baba-twen
Ibṛahim yefṛeḥ mi geẓra iteddu-d
wass-iw, tura mi t-yeẓra yefṛeḥ aṭas.

c: Amezdaɣ n temdint n Samarya. Walit Yn 4. 9.

57 Les Juifs lui dirent :

– Tu n’as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham ?

58 Jésus leur répondit :

– Oui, je vous le déclare, c’est la vérité : avant qu’Abraham soit né, « je suis. »

59 Ils ramassèrent alors des pierres pour les jeter contre lui. Mais Jésus se cacha et sortit du temple.

La guérison d’un aveugle

9 En chemin, Jésus vit un homme qui était aveugle depuis sa naissance. 2 Ses disciples lui demandèrent :

– Maître, pourquoi cet homme est-il né aveugle : à cause de son propre péché ou à cause du péché de ses parents ?

3 Jésus répondit :

– Ce n’est ni à cause de son péché, ni à cause du péché de ses parents. Il est aveugle pour que l’œuvre de Dieu puisse se manifester en lui. 4 Pendant qu’il fait jour, nous devons accomplir les œuvres de celui qui m’a envoyé. La nuit s’approche, où personne ne peut travailler. 5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6 Après avoir dit ces mots, Jésus cracha par terre et fit un peu de boue avec sa salive ; il frotta les yeux de l’aveugle avec cette boue 7 et lui dit :

57 At Isṛail nnan-as :

– Amek, urɛad tesɛiḍ xemsin iseggasen teqqaṛeḍ walaɣ Ibṛahim ?

58 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Uqbel a d-ilal Ibṛahim, lliɣ !

59 Ɣef wannect-agi i d-ddmen wat Isṛail ibladen iwakken a t-ṛeğmen. Sidna Ɛisa yekcem ger lɣaci, yeffeɣ seg wefrag n lğameɛ iqedsen.

Aderɣal yeḥlan

9 Deg ubrid-is, Sidna Ɛisa iwala yiwen wergaz, d aderɣal seg wasmi i d-ilul. 2 Inelmaden-is steqsan-t nnan-as :

– A Sidi, iwacu i d-ilul wergaz-agi d aderɣal ? Anwa i gdenben d neṭṭa neɣ d imawlan-is ?

3 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Tidderɣelt-agi ur d-tekki ara si ddnub-is neɣ si ddnub n imawlan-is, lameɛna iwakken medden meṛṛa ad ẓren ayen i gezmer Ṛebbi a t-ixdem. 4 Skud mazal tafat n wass, ilaq-aɣ a nexdem lecɣal n win i yi-d-iceggɛen ; iteddu-d yiḍ anda yiwen ur yezmir ad ixdem. 5 Skud mazal lliɣ di ddunit d nekk i ṭ-ṭafat n ddunit.

6 Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna Ɛisa yessusef ɣer lqaɛa, yexleḍ akal s tsusaf-is, yeḍla-t ɣef wallen n uderɣal-nni, 7 yenna-yas :

– Va te laver la figure à la piscine de Siloé. (Ce nom signifie « Envoyé. »)

L'aveugle y alla, se lava la figure
et, quand il revint, il voyait ! 8 Ses
voisins et ceux qui l'avaient vu
mendier auparavant demandaient :

– N'est-ce pas cet homme qui se tenait assis pour mendier ?

9 Les uns disaient :

– C'est lui.

D'autres disaient :

– Non, ce n'est pas lui, mais il lui ressemble.

Et l'homme disait :

– C'est bien moi.

10 Ils lui demandèrent :

– Comment donc tes yeux ont-ils été guéris ?

11 Il répondit :

– L'homme appelé Jésus a fait un peu de boue, il en a frotté mes yeux et m'a dit : « Va à Siloé te laver la figure. » J'y suis allé et, après m'être lavé, je voyais !

12 Ils lui demandèrent :

– Où est cet homme ?

– Je ne sais pas, répondit-il.

L'enquête sur le miracle

13 On amena alors aux Pharisiens
l'homme qui avait été aveugle. 14 Or,
Jésus avait fait de la boue et lui avait
guéri les yeux un jour de sabbat.
15 C'est pourquoi les Pharisiens, eux
aussi, demandèrent à l'homme ce qui
s'était passé pour qu'il voie mainte-
nant. Il leur dit :

– Ṛuḥ aṭ-ṭessirdeḍ di tala n Silwi [a] (Silwi lmeɛna-ines «amceggeɛ»).

Aderɣal-nni iṛuḥ a d-issired, mi
d-yuɣal, yeṭwali. 8 Lǧiran-is akk-d
wid i t-yessnen iteṭṭer, qqaṛen :

– Argaz-agi maččči d win akken yeṭɣimin ɣer lqaɛa yezga yessutur tin n Ṛebbi ?

9 Kra qqaṛen :

– D neṭṭa.

Wiyaḍ qqaṛen :

– Maččči d neṭṭa, d wayeḍ i gṭemcabin ɣuṛ-es.

Ma d neṭṭa yeqqaṛ :

– D nekk s yiman-iw.

10 Nnan-as :

– Ihi amek i d-ldint wallen-ik ?

11 Neṭṭa yerra-yasen :

– Argaz-nni iwumi qqaṛen Ɛisa yexleḍ akal s tsusaf-is, yeḍla-t i wallen-iw, yenna-yi-d : « Ṛuḥ aṭ-ṭessirdeḍ di tala n Silwi. » Mi ṛuḥeɣ ssardeɣ, imiren kan yuɣal-iyi-d yeẓri.

12 Nutni nnan-as :

– Anda-t wergaz-agi ?

Yenna-yasen :

– Ur ẓriɣ ara anda yerra!

Asteqsi ɣef wayen yeɛnan lbeṛhan

13 Wwin argaz-nni yellan zik
d aderɣal ɣer ifariziyen. 14 Yuɣ lḥal
deg wass n westeɛfu i gexleḍ Sidna
Ɛisa akal s tsusaf-is, i s-d-yerra iẓri
i uderɣal-nni. 15 Ifariziyen steqsan-t
amek armi i t-id-yuɣal yeẓri. Neṭṭa
yenna-yasen :

a: Tala yellan deg usammer n temdint n Lquds.

– Il m’a mis un peu de boue sur
les yeux, je me suis lavé la figure et
maintenant je vois.

16 Quelques Pharisiens disaient :

– Celui qui a fait cela ne peut pas
venir de Dieu, car il n’obéit pas à la
loi du sabbat.

Mais d’autres répliquaient :

– Comment un pécheur pourrait-il
faire de tels signes miraculeux ?

Et ils étaient divisés entre eux.
17 Les Pharisiens demandèrent encore
à l’aveugle guéri :

– Et toi, que dis-tu de celui qui a
guéri tes yeux ?

– C’est un prophète, répondit-il.

18 Cependant, les chefs juifs ne
voulaient pas croire qu’il avait été
aveugle et que maintenant il voyait.
C’est pourquoi ils convoquèrent ses
parents 19 pour les interroger. Ils leur
demandèrent :

– Est-ce bien là votre fils ?
Affirmez-vous qu’il est né aveugle ?
Que s’est-il donc passé pour qu’il
voie maintenant ?

20 Les parents répondirent :

– Nous savons que c’est notre fils
et qu’il est né aveugle. 21 Mais nous
ne savons pas ce qui s’est passé pour
qu’il voie maintenant et nous ne
savons pas non plus qui a guéri ses
yeux. Interrogez-le : il est d’âge à
répondre lui-même !

22 Ils parlèrent ainsi parce qu’ils
avaient peur des chefs juifs. En effet,
ceux-ci s’étaient déjà mis d’accord
pour exclure de la synagogue toute
personne qui affirmerait que Jésus est
le Messie.

– Yexleḍ akal s tsusaf-is, yeḍla-t ɣef
wallen-iw, ṛuḥeɣ ssardeɣ udem-iw,
imiren kan uɣaleɣ ṭwaliɣ.

16 Ɣef wakka i nnan kra seg
ifariziyen :

– Argaz-agi ur yezmir ara a d-yekk
s ɣuṛ Ṛebbi, imi ur yeṭqadaṛ ara
lqanun n wass n westeɛfu.

Ma d wiyaḍ qqaṛen :

– Lemmer d amednub i gella amek
i gezmer ad ixdem lbeṛhanat am
wigi ?

Yekker lxilaf ger lɣaci-nni, 17 ifariziyen
rnan steqsan daɣen aderɣal-nni yeḥlan :

– I kečč d acu ara d-tiniḍ deg
wergaz-agi i k-d-yeldin allen ?

Neṭṭa yenna-yasen :

– Nekk a d-iniɣ, argaz-agi ṭ-ṭideṭ
d nnbi.

18 Lameɛna imeqqranen n wat
Isṛail ugin ad amnen belli argaz-nni
yella si zik d aderɣal, yuɣal yeṭwali.
Uɣalen ceggɛen ɣer imawlan-is,
usan-d. 19 Steqsan-ten nnan-asen :

– Argaz-agi, ṭ-ṭideṭ d mmi-twen ?
D ṣṣeḥ ilul-ed d aderɣal ? Amek armi
i guɣal yeṭwali tura ?

20 Imawlan n uderɣal-nni nnan-asen :

– Ṭ-ṭideṭ, d mmi-tneɣ yerna ilul-ed
d aderɣal. 21 Meɛna amek i guɣal yeṭwali
tura neɣ anwa i s-d-yerran iẓri… ur
neẓri ara ! Steqsit-eṭ neṭṭa, d argaz
i gella, izmer a d-yerr s yiman-is.

22 Imawlan-is nnan-asen akka, axaṭer
uggaden lecyux n wat Isṛail i gqesden
ad sṭixṛen si lǧameɛ-nsen kra n win
ara icehden belli Ɛisa d Lmasiḥ.

23 Voilà pourquoi les parents
dirent : « Il est d'âge à répondre,
interrogez-le ! »

24 Les Pharisiens appelèrent une
seconde fois l'homme qui avait été
aveugle et lui dirent :

– Dis la vérité devant Dieu. Nous
savons que cet homme est un
pécheur.

25 Il répondit :

– Je ne sais pas s'il est pécheur
ou non. Mais je sais une chose :
j'étais aveugle et maintenant je vois.

26 Ils lui demandèrent :

– Que t'a-t-il fait ? Comment
a-t-il guéri tes yeux ?

– 27 Je vous l'ai déjà dit, répondit-il,
mais vous ne m'avez pas écouté.
Pourquoi voulez-vous me l'entendre
dire encore une fois ? Peut-être
désirez-vous, vous aussi, devenir ses
disciples ?

28 Ils l'injurièrent et dirent :

– C'est toi qui es disciple de cet
homme ! Nous, nous sommes
disciples de Moïse. 29 Nous savons
que Dieu a parlé à Moïse ; mais lui,
nous ne savons même pas d'où il
vient !

30 L'homme leur répondit :

– Voilà bien ce qui est étonnant :
vous ne savez pas d'où il vient et
pourtant il a guéri mes yeux ! 31 Nous
savons que Dieu n'écoute pas les
pécheurs, mais qu'il écoute tout être
qui le respecte et obéit à sa volonté.
32 On n'a jamais entendu dire que
quelqu'un ait guéri les yeux d'une
personne née aveugle. 33 Si cet
homme ne venait pas de Dieu, il ne
pourrait rien faire.

23 Daymi i sen-nnan imawlan-is :
« D argaz i gella, yezmer ad yerr
s yiman-is. » 24 Ifariziyen ssawlen tikkelt
tis snat i wergaz-nni iwumi d-yuɣal
yeẓri nnan-as :

– ɣef udem n Ṛebbi, ini-d tideṭ.
Nukni neẓra belli argaz-agi d amednub.

25 Neṭṭa yerra-yasen :

– Ur ẓriɣ ara ma d amednub i gella ;
nekk ẓriɣ yiwet lḥağa : « Lliɣ d aderɣal,
tura ṭwaliɣ ».

26 Nnan-as daɣen :

– D acu i k-ixdem ? Amek i k-d-yeldi
allen-ik ?

27 Yerra-yasen :

– Nniɣ-awen-t-id yakan meɛna ur
iyi-d-semḥessem ara. Iwacu tebɣam
a wen-t-id-ɛiwdeɣ ? Ula d kunwi
tebɣam aṭ-ṭuɣalem d inelmaden-is ?

28 Regmen-t, nnan-as :

– D kečč i d anelmad-is, nukkni
d inelmaden n Sidna Musa. 29 Neẓra
belli Ṛebbi ihḍeṛ-ed i Sidna Musa,
ma d wagi ur neẓri ara ansi i d-yekka.

30 Argaz-nni yerra-yasen :

– D ayen yessewhamen ! Argaz
yeldi-yi-d allen, kunwi ur teẓrim
ara ansi i d-yekka ! 31 Medden akk
ẓran belli Ṛebbi ur d-iqebbel ara
ddeɛwat n yemcumen, lameɛna
iqebbel-ed win i t-iḍuɛen, ixeddmen
lbɣi-s. 32 Seg wasmi i d-texleq ddunit
werğin nesli s yiwen yeldi-d allen
i win i d-ilulen d aderɣal. 33 Lemmer
argaz-agi mačči s ɣuṛ Ṛebbi i d-yekka
tili ur yezmir ad yexdem acemma.

[34] Ils lui répondirent :

– Tu es tout entier dans le péché depuis ta naissance et tu veux nous faire la leçon ?

Et ils le chassèrent de la synagogue.

L'aveuglement spirituel

[35] Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé. Il le rencontra et lui demanda :

– Crois-tu au Fils de l'homme ?

– [36] Dis-moi qui c'est, Maître, répondit l'homme, pour que je puisse croire en lui.

[37] Jésus lui dit :

– Eh bien, tu le vois ; c'est lui qui te parle maintenant.

– [38] Je crois, Seigneur, dit l'homme.

Et il se mit à genoux devant
Jésus. [39] Jésus dit alors :

– Je suis venu dans ce monde pour qu'un jugement ait lieu : pour que les aveugles voient et que ceux qui voient deviennent aveugles.

[40] Quelques Pharisiens, qui se trouvaient près de lui, entendirent ces paroles et lui demandèrent :

– Sommes-nous des aveugles, nous aussi ?

[41] Jésus leur répondit :

– Si vous étiez aveugles, vous ne seriez pas coupables ; mais comme vous dites : « Nous voyons », vous restez coupables.

[34] Rran-as :

– Amek ! Seg wasmi i d-luleḍ keččč di ddnub seg iḍaṛṛen armi d aqeṛṛuy, tura tusiḍ-ed a ɣ-tesfehmeḍ ?

Dɣa qecɛen-t (ḍerqen-t) ɣer beṛṛa.

Tidderɣelt n ṣṣeḥ

[35] Sidna Ɛisa yesla belli qecɛen argaz-nni ɣer beṛṛa. Iṛuḥ ɣuṛ-es, yenna-yas :

– Ini-yi-d, tumneḍ s Mmi-s n bunadem ?

[36] Yerra-yas :

– Anwa-t a Sidi ? Ini-yi-t-id iwakken ad amneɣ yis.

[37] Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Aql-ik teṭwaliḍ-t s wallen-ik, d neṭṭa s yiman-is i d-yeṭmeslayen yid-ek tura.

[38] Argaz-nni yenna-yas :

– Umneɣ a Sidi !

Dɣa yeɣli ɣef tgecrar zdat-es.
[39] Sidna Ɛisa yenna :

– D wagi i d lḥisab ɣef wacu i d-usiɣ ɣer ddunit : wid ur neṭwali ara ad walin, wid yeṭwalin ad uɣalen d iderɣalen.

[40] Kra n ifariziyen i geslan i yimeslayen-is steqsan-t, nnan-as :

– Ihi ula d nukkni d iderɣalen ?

[41] Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Lemmer ṭ-ṭideṭ d iderɣalen i tellam tili ulac ddnub fell-awen, lameɛna tura imi teqqaṛem neṭwali, ddnub i yirawen-nwen.

Le vrai berger

10 Jésus dit :
– Oui, je vous le déclare,
c’est la vérité : celui qui n’entre pas
par la porte dans l’enclos des brebis,
mais qui passe par-dessus le mur à
un autre endroit, celui-là est un
voleur, un brigand. 2 Mais celui qui
entre par la porte est le berger des
brebis. 3 Le gardien lui ouvre la porte
et les brebis écoutent sa voix. Il
appelle ses brebis chacune par son
nom et les mène dehors. 4 Quand il
les a toutes fait sortir, il marche
devant elles et les brebis le suivent,
parce qu’elles connaissent sa voix.
5 Mais elles ne suivront pas un
inconnu ; au contraire, elles fuiront
loin de lui, parce qu’elles ne
connaissent pas sa voix.

6 Jésus leur raconta cette parabole,
mais ses auditeurs ne comprirent pas
ce qu’il voulait dire.

7 Jésus dit encore :

– Oui, je vous le déclare, c’est la
vérité : je suis la porte de l’enclos des
brebis. 8 Tous ceux qui sont venus
avant moi sont des voleurs, des
brigands ; mais les brebis ne les ont
pas écoutés. 9 Je suis la porte. Celui
qui entre en passant par moi sera
sauvé ; il pourra entrer et sortir, et il
trouvera sa nourriture. 10 Le voleur
vient uniquement pour voler, tuer et
détruire. Moi, je suis venu pour que
les humains aient la vie et l’aient en
abondance.

Ameksa n ṣṣeḥ

10 – S tideṭ a wen-d-iniɣ, win ur
nkeččem ara si tewwurt ɣer
wemṛaḥ (leɛzib [a]) n wulli, iɛedda si
ẓẓeṛb, winna d amakar yerna d aqeṭṭaɛ.

– 2 Ma d win ikeččmen si tewwurt
d neṭṭa i d ameksa n wulli. 3 Aɛessas
n wemṛaḥ ileddi tawwurt i umeksa,
ulli sellent i ṣṣut-is, issawal-asent
s yismawen-nsent, yessufuɣ-itent ɣer
beṛṛa.

– 4 Mi gessufeɣ tid akk yellan-ines,
izeggir zdat-sent, ulli ttabaɛent-eṭ
axaṭer ssnent ṣṣut-is. 5 D lmuḥal ad
tebɛent abeṛṛani, ad rewlent fell-as
imi ur ssinent ara ṣṣut n ibeṛṛaniyen.

6 Sidna Ɛisa yenna-yasen lemtel-agi,
lameɛna ur fhimen ara ayen yebɣa
a sen-yini. 7 Yenna-yasen daɣen :

– S tideṭ qqaṛeɣ-awen, d nekk
i ṭ-ṭawwurt ansi ṭɛeddayent wulli. 8 Wid
meṛṛa i d-yusan uqbel-iw d imakaren
d iqeṭṭaɛen. Lameɛna ulli ur sen-ḥessent
ara.

– 9 D nekk i ṭ-ṭawwurt. Win ara
ikecmen seg-i ad yeṭṭusellek : ad
ikcem ad yeffeɣ akken i s-ihwa, yerna
ad yaf ayen ara yečč.

– 10 Amakar yeṭṭas-ed kan iwakken
ad yaker, ad yezlu, ad yessenger.
Nekk usiɣ-ed iwakken ad fkeɣ
tudert i wulli-inu, tudert s tugeṭ
(ṭaqa).

---

a: d amkan iẓerben di lexla, anda gganent wulli.

– [11] Je suis le bon berger. Le bon berger est prêt à donner sa vie pour ses brebis. [12] L'homme qui ne travaille que pour de l'argent n'est pas vraiment le berger ; les brebis ne lui appartiennent pas. Il les abandonne et s'enfuit quand il voit venir le loup. Alors le loup se jette sur les brebis et disperse le troupeau. [13] Voilà ce qui arrive parce que cet homme ne travaille que pour de l'argent et ne se soucie pas des brebis. [14] Je suis le bon berger. Je connais mes brebis et elles me connaissent, [15] de même que le Père me connaît et que je connais le Père. Et je donne ma vie pour mes brebis. [16] J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas dans cet enclos. Je dois aussi les conduire ; elles écouteront ma voix, et elles deviendront un seul troupeau avec un seul berger. [17] Le Père m'aime parce que je donne ma vie, pour ensuite l'obtenir à nouveau. [18] Personne ne me prend la vie, mais je la donne volontairement. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de l'obtenir à nouveau. Cela correspond à l'ordre que mon Père m'a donné.

[19] Les Juifs furent de nouveau divisés à cause de ces paroles. [20] Beaucoup d'entre eux disaient :

– Il est possédé d'un esprit mauvais ! Il est fou ! Pourquoi l'écoutez-vous ?

[21] D'autres disaient :

– Un possédé ne parlerait pas ainsi. Un esprit mauvais peut-il rendre la vue aux aveugles ?

– [11] D nekk i d ameksa n ṣṣeḥ. Ameksa n ṣṣeḥ yeṭsebbil tudert-is ɣef wulli-ines. [12] Ma d win ur nelli ara d ameksa n wulli ur nelli ara d bab-nsent, d ameksa kan yeṭwaxelṣen, ireggel, iṭaǧǧa ulli m'ara iwali uccen. Imiren uccen a d-yezḍem ɣef wulli, ad yawi kra seg-sent yerna ad yesserwel akk taqeḍɛit. [13] Argaz-agi ixeddem akka imi d ameksa kan yeṭwaxelṣen, ur as-tewqiɛ ara deg wulli. [14] Nekk d ameksa n ṣṣeḥ, ssneɣ ulli-inu nutenti ssnent-iyi, [15] akken i yi-issen Baba Ṛebbi i t-ssneɣ ula d nekk. Ṭsebbileɣ tudert-iw ɣef wulli-inu. [16] Sɛiɣ dayen ulli nniḍen ur nelli ara seg wemṛaḥ-agi. Tigi dayen ilaq a tent-id-awiɣ, a d-ḥessent i ṣṣut-iw, s wakka aṭ-ṭili anagar yiwet n tqeḍɛit s yiwen umeksa.

– [17] Baba iḥemmel-iyi imi ṭsebbileɣ tudert-iw meɛna syin akkin a ṭ-id-rreɣ. [18] Yiwen ur izmir a yi-ikkes tudert, ṭsebbileɣ-ṭ s lebɣi-inu. Sɛiɣ tazmert a ṭ-sebbleɣ, sɛiɣ dayen tazmert a ṭ-id-rreɣ. D wagi i d lameṛ i yi-d-yefka Baba Ṛebbi.

[19] Mi d-yenna imeslayen-agi, yekker dayen lxilaf ger lɣaci. [20] Aṭas deg-sen qqaṛen :

– Argaz-agi yezdeɣ-it lǧen, yedderwec, acuɣeṛ i s-tesmeḥsisem ?

[21] Wiyaḍ qqaṛen :

– Win iṭwamelken ur yeṭmeslay ara akka.

Qqaṛen dayen :

– Izmer lǧen a d-yerr iẓri i ideryalen ?

Les juifs rejettent Jésus

22 C'était l'hiver et l'on célébrait à
Jérusalem la fête de la Dédicace.
23 Jésus allait et venait dans la
galerie à colonnes de Salomon, au
temple. 24 Les Juifs se rassemblèrent
alors autour de lui et lui dirent :

– Jusqu'à quand vas-tu nous maintenir dans l'incertitude ? Si tu es le Messie, dis-le-nous franchement.

25 Jésus leur répondit :

– Je vous l'ai déjà dit, mais vous
ne me croyez pas. Les œuvres que je
fais au nom de mon Père témoignent
en ma faveur. 26 Mais vous ne croyez
pas, parce que vous ne faites pas
partie de mes brebis. 27 Mes brebis
écoutent ma voix ; je les connais et
elles me suivent. 28 Je leur donne la
vie éternelle, elles ne seront jamais
perdues et personne ne les arrachera
de ma main. 29 Ce que mon Père m'a
donné est plus grand que tout et
personne ne peut rien arracher de la
main du Père. 30 Le Père et moi, nous
sommes un.

31 Les Juifs ramassèrent de nouveau
des pierres pour les jeter contre lui.
32 Jésus leur dit alors :

– Je vous ai fait voir beaucoup d'œuvres bonnes de la part du Père. Pour laquelle de ces œuvres voulez-vous me tuer à coups de pierres ?

33 Les Juifs lui répondirent :

– Nous ne voulons pas te tuer à coups de pierres pour une œuvre bonne, mais parce que tu fais insulte à Dieu : tu n'es qu'un homme et tu veux te faire Dieu !

Udayen nekṛṛen Sidna Ɛisa

22 Yewweḍ-ed lweqt anda i ṭɛeggiden
di temdint n Lquds lɛid n weɛzal[b]
n Lǧameɛ iqedsen ; imiren d ccetwa.
23 Sidna Ɛisa yella yeṭṛuḥu iṭṭuɣal
deg wefrag n Lǧameɛ iqedsen
seddaw n wesqif n Sidna Sliman.

24 Yezzi-yas-d lɣaci, nnan-as :

– Ar melmi ara ɣ-teǧǧeḍ di ccekk ? Ma d Lmasiḥ i telliḍ ini-aɣ t-id ɛinani !

25 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Nniɣ-awen-t-id ur tuminem
ara, yerna twalam lecɣal i xeddmeɣ
s yisem n Baba : d lecɣal-agi i d
yeṭcehhiden fell-i. 26 Kunwi ur
teṭṭamnem ara axaṭer ur tellim ara
seg ulli-inu. 27 Ulli-inu smeḥsisent
i ṣṣut-iw, ssneɣ-tent yerna ttabaɛent
iyi-d. 28 Ṭṭakeɣ-asent tudert n dayem,
ur ṭmeṭṭatent ara maḍi, yiwen ur
izmir a tent-yekkes seg ufus-iw.
29 Baba i yi-tent-id-yefkan yugar kullec,
win yellan ger ifassen-is, yiwen ur
izmir a s-t-id-yekkes 30 axaṭer nekk
d Baba, d yiwen.

31 Jemɛen-d daɣen idɣaɣen akken
a t-nɣen. 32 Yekker Sidna Ɛisa
yenna-yasen :

– Xedmeɣ zdat-wen aṭas n lecɣal yelhan yessewhamen, s tezmert n Baba ; ɣef wanwa deg-sen i tebɣam a yi-tenɣem s iblaḍen ?

33 At Isṛail nnan-as :

– Maččči ɣef ccɣel yelhan i nebɣa a k-neṛjem, lameɛna imi i tkeffreḍ ! Axaṭer keččč yellan d amdan terriḍ iman-ik d Ṛebbi.

b: Lɛid n weɛzal : At Isṛail ṭɛeggiden ɣef usmekti n lweqt-nni deg wacu i s-ɛawden i wudekkan iseflawen n lǧameɛ iqedsen di temdint n Lquds.

34 Jésus répondit :

– Il est écrit dans votre loi que
Dieu a dit : *Vous êtes des dieux.*
35 Nous savons qu'on ne peut pas
supprimer ce qu'affirme l'Écriture.
Or, Dieu a appelé dieux ceux
auxquels s'adressait sa parole. 36 Et
moi, le Père m'a choisi et envoyé
dans le monde. Comment donc
pouvez-vous dire que je fais insulte
à Dieu parce que j'ai déclaré que je
suis le Fils de Dieu ? 37 Si je ne fais
pas les œuvres de mon Père, ne me
croyez pas. 38 Mais si je les fais,
quand même vous ne me croiriez pas,
croyez au moins à ces œuvres afin
que vous sachiez une fois pour toutes
que le Père vit en moi et que je vis
dans le Père.

39 Ils cherchèrent une fois de plus
à l'arrêter, mais il leur échappa.
40 Jésus s'en alla de nouveau de
l'autre côté de la rivière, le
Jourdain, à l'endroit où Jean avait
baptisé précédemment, et il y resta.
41 Beaucoup de gens vinrent à lui. Ils
disaient :

– Jean n'a fait aucun signe miraculeux, mais tout ce qu'il a dit de cet homme était vrai.

42 Et là, beaucoup crurent en Jésus.

34 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Eɛni ur yuri ara di ccariɛa-nwen belli Sidi Ṛebbi yenna : *kunwi d iṛebbiten !* [c]

– 35 Yiwen ur yezmir ad inkeṛ ayen i d-nnant tira iqedsen.

– Ma yella ccariɛa-nwen tsemma «iṛebbiten» wid iwumi i d-iṭṭuceggeɛ
wawal n Ṛebbi, 36 amek armi teqqaṛem
fell-i keffṛeɣ mi d-nniɣ « nekk d Mmi-s n Ṛebbi, » eɛni maččí d Baba i yi-ixtaṛen, i yi-d-iceggɛen ɣer ddunit ?

– 37 Lemmer ur xeddmeɣ ara lecɣal n Baba tili ur teḥwağem ara aṭ-ṭamnem yis-i.

– 38 Lameɛna ma xeddmeɣ-ten, ɣas akken ur tebɣim ara aṭ-ṭamnem yis-i, amnet s lecɣal-iw akken aṭ ṭeẓrem, aṭ-ṭfehmem belli Baba yella deg-i nekk lliɣ di Baba.

39 Ɣef imeslayen-agi, lecyux n at Isṛail ɛeṛden a t-ṭṭfen lameɛna irwel-asen.

40 Syenna Sidna Ɛisa iṛuḥ ɣer tama nniḍen n wasif n Urdun, ɣer wemkan-nni anda i gesseɣḍes Yeḥya lɣaci, yeqqim dinna kra n wussan.

41 Aṭas i d-yusan ɣuṛ-es, qqaṛen wway gar-asen :

– Yeḥya ur yexdim ula d yiwen lberhan, lameɛna ayen akk i d-yenna ɣef wergaz-agi ṭ-ṭideṭ.

42 Dinna, aṭas n lɣaci i gumnen yis.

c: Zabuṛ 82. 6. " d iṛebbiten i tellam, d arraw n Ṛebbi ɛlayen ".

La mort d’un ami de Jésus

11 Un homme appelé Lazare
tomba malade. Il habitait
Béthanie, le village où vivaient
Marie et sa sœur Marthe. 2 (Marie
était cette femme qui répandit du
parfum sur les pieds du Seigneur et
les essuya avec ses cheveux, et c’était
son frère Lazare qui était malade.)
3 Les deux sœurs envoyèrent quelqu-
’un dire à Jésus :

– Seigneur, ton ami est malade.

4 Lorsque Jésus apprit cette nou-
velle, il dit :

– La maladie de Lazare ne le fera
pas mourir ; elle doit servir à montrer
la puissance glorieuse de Dieu et à
manifester ainsi la gloire du Fils de
Dieu.

5 Jésus aimait Marthe et sa sœur,
ainsi que Lazare. 6 Or, quand il apprit
que Lazare était malade, il resta
encore deux jours à l’endroit où il
se trouvait, 7 puis il dit à ses
disciples :

– Retournons en Judée.

8 Les disciples lui répondirent :

– Maître, il y a très peu de temps
on cherchait à te tuer à coups de
pierres là-bas et tu veux y retourner ?

9 Jésus leur dit :

– Il y a douze heures dans le
jour, n’est-ce pas ? Si quelqu’un marche
pendant le jour, il ne trébuche pas,
parce qu’il voit la lumière de ce
monde. 10 Mais si quelqu’un marche
pendant la nuit, il trébuche, parce
qu’il n’y a pas de lumière en lui.

11 Après avoir dit cela, Jésus
ajouta :

Lmut n yiwen weḥbib n Sidna Ɛisa

11 Di taddart n Bitanya, llant
snat n tyestmatin, Marṭa
d Meryem akk-d gma-tsent Laɛẓar ;
2 Meryem, ṭ-ṭin akken i gdehnen
iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa s leɛṭeṛ terna
teṣfeḍ-iten s ucebbub-is ; tesɛa gma-s
Laɛẓar, yehlek yenṭer. 3 Yessetma-s
cegggɛent ɣer Sidna Ɛisa a s-inin :

– A Sidi, atan weḥbib-ik yuḍen.

4 Mi gesla Sidna Ɛisa s lexbaṛ-agi
yenna :

– Lehlak-agi ur yeṣṣawaḍ ara ɣer
lmut, lameɛna a d-yesbeggen tamanegt
n Ṛebbi ; yis daɣen ara d-tban
tmanegt n Mmi-s n Ṛebbi.

5 Sidna Ɛisa iḥemmel aṭas Marṭa,
Meryem akk-d Laɛẓar. 6 Ɣas akken
yesla s Laɛẓar yuḍen, yerna yeqqim
sin wussan deg wemkan-nni anda
yella. 7 Dɣa yenna i yinelmaden-is :

– Eyyaw a nuɣalet ɣer tmurt
n Yahuda.

8 Nnan-as :

– A Sidi, mačči aṭas aya segmi
ṭnadin wat Isṛail a k-nɣen s iblaḍen,
tura tebɣiḍ aṭ-ṭuɣaleḍ ɣer dinna ?

9 Sidna Ɛisa yerra-yasen :

– Eɛni ur llint ara tnac n swayeɛ
deg wass ? Ma ileḥḥu yiwen deg
wass ur t-kkaten ara wuguren axaṭer
tella tafat, yeṭwali abrid. 10 Lameɛna
ma ileḥḥu deg iḍ ad imḍerkal axaṭer
ulac tafat.

11 Mi d-yenna ayagi, yerna
yenna-yasen :

– Aḥbib-nneɣ Laɛẓar tewwi-t
tnafa, ad ṛuḥeɣ a t-id-ssakiɣ.

– Notre ami Lazare s’est endormi, mais je vais aller le réveiller.

12 Les disciples répondirent :

– Seigneur, s’il s’est endormi, il guérira.

13 En fait, Jésus avait parlé de la mort de Lazare, mais les disciples pensaient qu’il parlait du sommeil ordinaire. 14 Jésus leur dit alors clairement :

– Lazare est mort. 15 Je me réjouis pour vous de n’avoir pas été là-bas, parce que ainsi vous croirez en moi. Mais allons auprès de lui.

16 Alors Thomas (surnommé le Jumeau) dit aux autres disciples :

– Allons-y, nous aussi, pour mourir avec notre Maître !

17 Quand Jésus arriva, il apprit que Lazare était dans la tombe depuis quatre jours déjà. 18 Béthanie est proche de Jérusalem, à moins de trois kilomètres, 19 et beaucoup de Juifs étaient venus chez Marthe et Marie pour les consoler de la mort de leur frère.

La résurrection et la vie

20 Quand Marthe apprit que Jésus arrivait, elle partit à sa rencontre ; mais Marie resta assise à la maison.

21 Marthe dit à Jésus :

– Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. 22 Mais je sais que même maintenant Dieu te donnera tout ce que tu lui demanderas.

23 Jésus lui dit :

– Ton frère se relèvera de la mort.

12 Ɣef wayagi inelmaden-is nnan-as :

– A Sidi, ma ṭ-ṭaguni i geṭṭes ihi a d-yekker.

13 Sidna Ɛisa yenna-d ayagi ɣef lmut n Laɛẓar, nutni nwan ɣef tguni i d-yemmeslay. 14 Dɣa yenna-yasen ɛinani :

– Laɛẓar yemmut, 15 yerna feṛḥeɣ ɣef ddemma-nwen imi ur lliɣ ara dinna di teswiɛt-nni, axaṭer ayagi d ayen ara yernun di liman-nwen. Eyyaw tura a nṛuḥet ɣuṛ-es.

16 Ṭuma iwumi qqaṛen Akniw, yenna i yinelmaden nniḍen :

– Eyyaw a neddut ula d nukkni iwakken a nemmet yid-es.

17 Mi qṛib ad yaweḍ ɣer dinna, Sidna Ɛisa yesla belli ṛebɛa wussan aya segmi i meḍlen Laɛẓar. 18 Ad ilin wazal n tlata kilumitrat ger taddart n Bitanya ṭ-ṭemdint n Lquds.

19 Daymi aṭas n lɣaci i d-yusan ɣer Marṭa d Meryem a tent-ṣebbṛen ɣef lmut n gma-tsent.

Ḥeggu akk ṭ-ṭudert

20 Akken kan i tesla Marṭa belli Sidna Ɛisa iteddu-d ɣer taddart, tuzzel ɣuṛ-es a t-temmager. Ma d Meryem teqqim deg wexxam.

21 Marṭa tenna i Sidna Ɛisa :

– A Sidi, lemmer dagi i tellid, tili gma ur yemmut ara. 22 Lameɛna ẓriɣ ula ṭ-ṭura, ayen akk ara tessutreḍ i Ṛebbi a k-t-id-yeqbel.

23 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Gma-m a d-yuɣal ɣer tudert.

24 Marthe répondit :

– Je sais qu'il se relèvera lors de la résurrection des morts, au dernier jour.

25 Jésus lui dit :

– Je suis la résurrection et la vie.
Celui qui croit en moi vivra, même
s'il meurt ; 26 et celui qui vit et croit
en moi ne mourra jamais. Crois-tu
cela ?

– 27 Oui, Seigneur, répondit-elle, je crois que tu es le Messie, le Fils de Dieu, celui qui devait venir dans le monde.

28 Sur ces mots, Marthe s'en alla appeler sa sœur Marie et lui dit tout bas :

– Le Maître est là et il te demande de venir.

29 Dès que Marie eut entendu cela,
elle se leva et courut au-devant de
Jésus. 30 Or, Jésus n'était pas encore
entré dans le village, mais il se
trouvait toujours à l'endroit où Marthe
l'avait rencontré. 31 Quand les Juifs
qui étaient dans la maison avec Marie
pour la consoler la virent se lever et
sortir en hâte, ils la suivirent. Ils
pensaient qu'elle allait au tombeau
pour y pleurer. 32 Marie arriva là où
se trouvait Jésus ; dès qu'elle le vit,
elle se jeta à ses pieds et lui dit :

– Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Jésus vit qu'elle pleurait, ainsi
que ceux qui étaient venus avec elle.
Il en fut profondément ému et
troublé, 34 et il leur demanda :

– Où l'avez-vous mis ?

24 Marṭa terra-yas :

– Ẓriɣ a d-yuɣal ɣer tudert ass aneggaru, ass n ḥeggu n lmegtin.

25 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– D nekk i d ḥeggu, d nekk i ṭ-ṭudert.
Win ara yesɛun laman deg-i, ad
yidir ɣas ma yemmut. 26 Yal amdan
yeddren, yumnen yis-i, ur yeṭmeṭṭat
ara maḍi. Tumneḍ s wannect-agi ?

27 Marṭa tenna-yas :

– Umneɣ a Sidi, d keččč i d Lmasiḥ, d keččč i d Mmi-s n Ṛebbi, win akken i glaqen a d-yas ɣer ddunit.

28 Syenna, Marṭa tṛuḥ tessawel i weltma-s Meryem tenna-yas s tuffra :

– Sidna Ɛisa yewweḍ-ed, yebɣa a kkem-iẓer.

29 Mi tesla s lexbaṛ-agi, tekker
Meryem tuzzel ɣer Sidna Ɛisa.
30 Yuɣ lḥal urɛad i d-yekcim ɣer
taddart, mazal-it deg umkan-nni
anda akken i t-temmuger Marṭa.

31 Wid yellan ṭṣebbiṛen deg-s deg wexxam, mi ṭ-walan tekker teffeɣ s tazzla, ḍefṛen-ṭ, nwan ɣer uẓekka i tṛuḥ iwakken aṭ-ṭeṭru ɣef gma-s.

32 Mi tewweḍ Meryem ɣer wemkan anda yella Sidna Ɛisa, akken kan i t-twala, teɣli ɣer iḍaṛṛen-is tenna :

– A Sidi, lemmer dagi i telliḍ tili gma ur yemmut ara.

33 Mi ṭ-iwala teṭru neṭṭat d wid
yellan yid-es, Sidna Ɛisa ijreḥ wul-is,
tergagi tasa-s. 34 Yenna-yasen :

– Anda i t-tmeḍlem ?

Ils lui répondirent :

– Seigneur, viens et tu verras.
35 Jésus pleura. 36 Les Juifs dirent
alors :

– Voyez comme il l'aimait !

37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent :

– Lui qui a guéri les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas aussi empêcher Lazare de mourir ?

Lazare est ramené à la vie

38 Jésus, de nouveau profondément ému, se rendit au tombeau. C'était une caverne, dont l'entrée était fermée par une grosse pierre.

– 39 Enlevez la pierre, dit Jésus.

Marthe, la sœur du mort, lui dit :

– Seigneur, il doit sentir mauvais, car il y a déjà quatre jours qu'il est ici.

40 Jésus lui répondit :

– Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois tu verras la gloire de Dieu.

41 On enleva donc la pierre. Jésus leva les yeux vers le ciel et dit :

– Père, je te remercie de m'avoir
écouté. 42 Je sais que tu m'écoutes
toujours, mais je le dis à cause de ces gens qui m'entourent, afin qu'ils croient que tu m'as envoyé.

43 Cela dit, il cria très fort :

– Lazare, sors de là !

44 Le mort sortit, les pieds et les mains entourés de bandes et le visage enveloppé d'un linge. Jésus dit alors :

– Déliez-le et laissez-le aller.

Nutni rran-as :

– Eyya-d aṭ-ṭwaliḍ a Sidi.

35 Dɣa Sidna Ɛisa yeṭru. 36 Mi
t-walan yeṭru, nnan :

– Walit acḥal i t-iḥemmel !

37 Ma d kra deg-sen qqaṛen :

– Neṭṭa i d-yerran iẓri i uderɣal, ur yezmir ara ad issemneɛ Laɛẓar si lmut !

Ḥeggu n Laɛẓar

38 Sidna Ɛisa tejreḥ tasa-s tikkelt tis snat. Mi wwḍen ɣer uẓekka yellan d lɣaṛ imedlen s yiwen wezṛu
d ameqqran, 39 Sidna Ɛisa yenna :

– Kkset azṛu-yagi !

Marṭa weltma-s n lmegget-nni tenna :

– A Sidi, ṛebɛa wussan aya segmi yeṭwamḍel, ad yili yebda yeṭriḥ !

40 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ur am-d-nniɣ ara ma tumneḍ aṭ-ṭwaliḍ tamanegt n Ṛebbi ?

41 Kksen azṛu-nni, dɣa Sidna Ɛisa yerfed allen-is ɣer igenni yenna :

– Tanemmirt-ik a Baba Ṛebbi
axaṭer tqebleḍ taẓallit-iw. 42 Nekkini
ẓriɣ tqebbleḍ-iyi-d daymen, lameɛna nniɣ-ed akka ɣef ddemma n wid i yi-d-yezzin dagi iwakken ad amnen belli d kečč i yi-d-iceggɛen.

43 Imiren kan iɛeggeḍ s lğehd yenna :

– A Laɛẓar, effeɣ-ed syenna !

44 Ataya lmegget-nni yeffeɣ-ed seg uẓekka, idaṛṛen-is d ifassen-is ṭṭlen, udem-is iɣumm s lekfen. Sidna Ɛisa yenna i wid yellan dinna :

– Kkset-as lekfen, teğğem-t ad iṛuḥ !

Le complot contre Jésus
(Voir aussi Matt 26.1-5 ; Marc 14.1-2 ; Luc 22.1-2)

45 Beaucoup de Juifs, parmi ceux
qui étaient venus chez Marie et
avaient vu ce que Jésus avait fait,
crurent en lui. 46 Mais quelques-uns
d'entre eux allèrent trouver les
Pharisiens et leur racontèrent ce que
Jésus avait fait. 47 Les chefs des
prêtres et les Pharisiens réunirent
alors le Conseil supérieur et dirent :

– Qu'allons-nous faire ? Car cet
homme réalise beaucoup de signes
miraculeux ! 48 Si nous le laissons agir
ainsi, tous croiront en lui, puis les
autorités romaines interviendront et
détruiront notre temple et notre
nation !

49 L'un d'entre eux, nommé
Caïphe, qui était grand-prêtre cette
année-là, leur dit :

– Vous n'y comprenez rien ! 50 Ne
saisissez-vous pas qu'il est de votre
intérêt qu'un seul homme meure pour
le peuple et qu'ainsi la nation entière
ne soit pas détruite ?

51 Or, ce n'est pas de lui-même
qu'il disait cela ; mais, comme il était
grand-prêtre cette année-là, il prophé-
tisait que Jésus devait mourir pour la
nation juive, 52 et non seulement pour
cette nation, mais aussi pour rassem-
bler en un seul corps tous les enfants
de Dieu dispersés. 53 Dès ce jour-là,
les autorités juives décidèrent de faire
mourir Jésus. 54 C'est pourquoi Jésus
cessa d'aller et venir en public parmi
les Juifs. Il se rendit dans une région
voisine du désert, dans une localité
appelée Éfraïm, où il resta avec ses
disciples.

Wid yebɣan ad nɣen Sidna Ɛisa
(Mt 26 1-5 ; Mq 14.1-2 ; Lq 22.1-2)

45 Aṭas seg widak-nni i d-yeddan
d Meryem umnen s Sidna Ɛisa mi
walan ayen yexdem. 46 Kra deg-sen
ṛuḥen ɣer ifariziyen ṣṣawḍen-asen
lexbaṛ. 47 Lmuqedmin imeqqranen
d ifariziyen nnejmaɛen deg wexxam
n ccṛeɛ, nnan :

– D acu ara nexdem ? Argaz-agi
yexdem aṭas n lbeṛhanat, 48 ma neğğa-t
ad ikemmel akka, lɣaci akk ad
amnen yis ; a d-asen iṛumaniyen
a ɣ-hudden lğameɛ-nneɣ ṭ-ṭmurt-nneɣ.

49 Kayif yellan aseggas-nni d
lmuqeddem ameqqran, 50 yenṭeq
yenna-yasen :

– Ur teẓrim ara belli ad yemmet
axiṛ yiwen ɣef lumma wala ad
yenger wegdud-nneɣ ?

51 Ayagi mačči s ɣuṛ-es i d-yekka
meɛna imi i gella d lmuqeddem
ameqqran aseggas-nni. Daymi i
s-d-iweḥḥa Sidi Ṛebbi belli ilaq ad
immet Sidna Ɛisa ɣef wegdud.
52 Mačči kan ɣef wegdud-is ara
yemmet meɛna akken ad isdukkel
arraw n Ṛebbi i gemzerwaɛen di
ddunit meṛṛa, a ten-yejmeɛ d yiwen
wegdud. 53 Ass-nni dɣa i ɛewwlen
(qesden) lmuqedmin imeqqranen
ad nɣen Sidna Ɛisa. 54 Seg
wass-nni, Sidna Ɛisa yejbed iman-is
ɣef lɣaci. Iṛuḥ Syenna ɣer taddart
n Ifṛahim i d-yezgan ṭ-ṭama unezṛuf,
yesɛedda dinna kra n wussan neṭṭa
d inelmaden-is.

55 La fête juive de la Pâque était proche, et beaucoup de gens du pays se rendirent à Jérusalem pour se purifier avant cette fête. 56 Ils cherchaient Jésus et, alors qu'ils se tenaient dans le temple, ils se demandaient les uns aux autres :

– Qu'en pensez-vous ? Viendra-t-il à la fête ou non ?

57 Les chefs des prêtres et les Pharisiens avaient ordonné que si quelqu'un savait où était Jésus, il devait les avertir, afin qu'on puisse l'arrêter.

Marie répand du parfum sur les pieds de Jésus

12 Six jours avant la Pâque, Jésus se rendit à Béthanie, où vivait Lazare, l'homme qu'il avait ramené d'entre les morts. 2 Là, on lui offrit un repas, servi par Marthe. Lazare était un de ceux qui se trouvaient à table avec Jésus.

3 Marie prit alors un demi-litre d'un parfum très cher, fait de nard pur, et le répandit sur les pieds de Jésus, puis elle les essuya avec ses cheveux. Toute la maison se remplit de l'odeur du parfum.

4 L'un des disciples de Jésus, Judas Iscariote (celui qui allait le trahir) dit alors :

– 5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents pièces d'argent pour les donner aux pauvres ?

6 Il disait cela non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur : il tenait la bourse et

55 Akken i d-iqeṛṛeb lɛid n Tfaska, aṭas n lɣaci i d-iṭasen si mkul tamurt ɣer temdint n Lquds akken ad ssizedegen iman-nsen. 56 Lɣaci-nni ṭqelliben ɣef Sidna Ɛisa, ṭmesteqsayen deg ufrag n lǧameɛ, qqaṛen :

– D acu i twalam ? A d-yas ad iɛegged ?

57 Yuɣ lḥal lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen nebhen-d nnan : Win yeẓran anda yella Ɛisa-nni, ilaq a d-yessiweḍ lexbaṛ i yiɛessasen akken a t-ṭṭfen.

Meryem tesmar laɛṭeṛ ɣef iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa

12 Seṭṭa wussan uqbel lɛid n Tfaska, Sidna Ɛisa iṛuḥ ɣer Bitani, taddart n Laɛẓar win akken i d-yesseḥya si lmut. 2 At wexxam n Laɛẓar heggan-as imensi. Marṭa tqeddec, Laɛẓar yeqqim ɣer imensi akk-d Sidna Ɛisa. 3 Meryem teddem-ed azgen n litra n leɛṭeṛ yeṣfan ɣlayen nezzeh, tesmar-it ɣef iḍaṛṛen n Sidna Ɛisa, tesfeḍ-iten s ucebbub-is ; axxam meṛṛa yeččuṛ d rriḥa n leɛṭeṛ-nni. 4 Yudas n Qeṛyut, yiwen seg inelmaden-is, win akken ara t-ixedɛen inṭeq-ed yenna :

– 5 Acuɣeṛ ur nezzenz ara leɛṭeṛ-agi s teltemeyya n twiztin n lfeṭṭa[a] ara nefṛeq i yigellilen.

6 Mi d-yenna annect-agi maččči d igellilen i t-iɣaḍen meɛna yebɣa ad yawi idrimen-nni, axaṭer d amakar i gella. D neṭṭa i d amḍebbeṛ ɣef yedrimen-nsen, yeṭṭaker-iten. 7 Dɣa Sidna Ɛisa yenna-yas :

a: Azal n wayen ara yerbeḥ ufellaḥ deg useggas, di lweqt-nni.

prenait ce qu'on y mettait. [7] Mais
Jésus dit :

– Laisse-la tranquille ! Elle a fait
cela en vue du jour où l'on me
mettra dans la tombe. [8] Vous aurez
toujours des pauvres avec vous, mais
moi, vous ne m'aurez pas toujours
avec vous.

[9] La foule nombreuse des Juifs
apprit que Jésus était à Béthanie. Ils
y allèrent non seulement à cause de
Jésus, mais aussi pour voir Lazare
que Jésus avait ramené d'entre les
morts. [10] Les chefs des prêtres
décidèrent alors de faire mourir
aussi Lazare, [11] parce que beaucoup
de Juifs les quittaient à cause de lui
et croyaient en Jésus.

L'entrée de Jésus à Jérusalem

[12] Le lendemain, la foule nom-
breuse qui était venue pour la fête de
la Pâque apprit que Jésus arrivait à
Jérusalem. [13] Tous prirent alors des
branches de palmiers et sortirent de la
ville pour aller à sa rencontre ; ils
criaient :

– *Gloire à Dieu ! Que Dieu
bénisse celui qui vient au nom du
Seigneur ! Que Dieu bénisse le roi
d'Israël !*

[14] Jésus trouva un âne et s'assit
dessus, comme le déclare l'Écriture :
[15] *N'aie pas peur, ville de Sion !
Regarde, ton roi vient, assis sur le
petit d'une ânesse.*

[16] Tout d'abord, ses disciples ne
comprirent pas ces faits ; mais lorsque
Jésus eut été élevé à la gloire, ils se

– Anfet-as ! Leɛṭeṛ-agi thegga-t
i wass n temḍelt-iw. [8] Igellilen
a ten-tesɛum daymen gar-awen ! Ma
d nekk, ur iyi-tseɛɛum ara daymen
yid-wen.

[9] Yuɣ lḥal lɣaci slan belli Sidna
Ɛisa di taddart n Bitanya i gella. Dɣa
ṭ-ṭirebbaɛ i d-iṛuḥen ɣuṛ-es, mačči
kan iwakken a t-ẓren neṭṭa, meɛna
bɣan ad ẓren Laɛẓar i d yesseḥya si
lmut. [10] Ɣef wannect-a, lmuqedmin
imeqqranen qesden ad nɣen ula
d Laɛẓar. [11] Axaṭer ɣef ddemma-ines
aṭas n lɣaci i sen-iwexxṛen uɣalen
umnen s Sidna Ɛisa.

Sidna Ɛisa yekcem ɣer temdint n Lquds

[12] Azekka-nni, aṭas n lɣaci i d-
yusan ad ɛeggden di temdint
n Lquds. Slan belli Sidna Ɛisa
iteddu-d ɣer temdint.

[13] Kksen-d tiseḍwa (ticiṭwin)
n tezdayt, ṛuḥen a t-mmagren, ṭeddun
ṭɛeggiḍen :

– *Ḥusana !* [b] *Yeṭṭubarek win
i d-yusan s yisem n Sidi Ṛebbi !
Yeṭṭubarek ugellid n wat Isṛail !*

[14] Sidna Ɛisa yufa yiwen weɣyul
d amecṭuḥ, yerkeb fell-as akken
yura di tira iqedsen : [15] *Ur ṭṭaggad
a tamdint n Siyun, atan ugellid-im
yusa-d, irkeb-ed ɣef weɣyul amecṭuḥ.*
[16] Imiren inelmaden-is ur fhimen ara
ayen ideṛṛun, lameɛna asmi i gekcem
Sidna Ɛisa di tamanegt-is, mmektan-d
belli ayen akk yuran fell-as yedṛa
yerna yeṭwakemmel. [17] Wid akk

b : Lmeɛna-ines di tazwara : "as-ed sellek-aɣ", syin akkin yuɣal :" lḥemd i Ṛebbi ".

rappelèrent que l'Écriture avait
annoncé cela à son sujet et qu'on
avait accompli pour lui ce qu'elle
disait. 17 Tous ceux qui étaient avec
Jésus quand il avait appelé Lazare
hors du tombeau et l'avait ramené
d'entre les morts, racontaient ce qu'ils
avaient vu. 18 C'est pourquoi la foule
vint à sa rencontre : les gens avaient
appris qu'il avait fait ce signe
miraculeux. 19 Les Pharisiens se dirent
alors entre eux :

– Vous voyez que vous n'y
pouvez rien : tout le monde s'est
mis à le suivre !

Quelques Grecs cherchent à voir Jésus

20 Quelques Grecs se trouvaient
parmi ceux qui étaient venus à
Jérusalem pour adorer Dieu pendant
la fête. 21 Ils s'approchèrent de
Philippe, qui était de Bethsaïda en
Galilée, et lui dirent :

– Maître, nous désirons voir
Jésus.

22 Philippe alla le dire à André,
puis tous deux allèrent le dire à
Jésus. 23 Jésus leur répondit :

– L'heure est maintenant venue
où le Fils de l'homme va être élevé
à la gloire. 24 Oui, je vous le déclare,
c'est la vérité : un grain de blé reste
un seul grain s'il ne tombe pas en
terre et ne meurt pas. Mais s'il meurt,
il produit beaucoup de grains. 25 Celui
qui aime sa vie la perdra, mais celui
qui refuse de s'y attacher dans ce
monde la gardera pour la vie
éternelle. 26 Si quelqu'un veut me
servir, il doit me suivre ; ainsi, mon
serviteur sera aussi là où je suis. Mon
Père honorera celui qui me sert.

i gḥedṛen akk-d Sidna Ɛisa asmi
i gessawel i Laɛẓar a d-iffeɣ seg uẓekka
mi i t-id-yesseḥya si lmut, cehden-d
ɣef wayen ẓran ; 18 ɣef wannect-agi
aṭas n lɣaci i d-yusan ɣuṛ-es imi slan
s lbeṛhan i gexdem. 19 Imi walan akkenni,
ifariziyen nnan wway gar-asen :

– Twalam tura : ur nezmir
i wacemma, lɣaci akk ttabaɛen-t !

Kra iyunaniyen ṭnadin ɣef Sidna Ɛisa

20 Ger widak-nni i d-yusan ad
ɛeggden di temdint n Lquds, llan kra
iyunaniyen. 21 Iyunaniyen-agi ṛuḥen
ɣer Filibus ajlili n taddart n Bitsayda,
nnan-as :

– Nebɣa a nẓer Sidna Ɛisa !

22 Filibus ixebbeṛ Andriyus, dɣa
ddukklen i sin a s-inin i Sidna Ɛisa.

23 Neṭṭa yerra-yasen-d :

– Yewweḍ-ed lweqt i Mmi-s n
bunadem ad ikcem di tmanegt-is.
24 S tideṭ, nniɣ-awen : aɛeqqa n yired
yeɣlin deg wakal m'ur yemmut ara
ad iqqim weḥd-es, lameɛna ma
yemmut ad yefti, a d-yefk aṭas
n iɛeqqayen. 25 Win yeṭṭḥadaren ɣef
tudert-is ad as-tṛuḥ, ma d win ur
neṭṭḥebbiṛ ara fell-as di ddunit-agi
a ṭ-yaf i tudert n dayem. 26 Win
yebɣan ad iqdec fell-i, a yi-d-yetbeɛ.
Anda byuɣ iliɣ, aqeddac-iw ad yili
yid-i. Win iqeddcen fell-i, Ṛebbi
a t-iɛuzz.

– 27 Maintenant mon cœur est
troublé. Et que dirai-je ? Dirai-je :
Père, délivre-moi de cette heure de
souffrance ? Mais c'est précisément
pour cette heure que je suis venu.
28 Père, donne gloire à ton nom !

Une voix se fit alors entendre du
ciel :

– Je l'ai déjà glorifié et je le
glorifierai de nouveau.

29 La foule qui se trouvait là et
avait entendu la voix disait :

– C'était un coup de tonnerre !

D'autres disaient :

– Un ange lui a parlé !

30 Mais Jésus leur déclara :

– Ce n'est pas pour moi que cette
voix s'est fait entendre, mais pour
vous. 31 C'est maintenant le moment
où ce monde va être jugé ; mainte-
nant, le dominateur de ce monde va
être chassé. 32 Et moi, quand j'aurai
été élevé de la terre, j'attirerai à moi
tous les humains.

33 Par ces mots, Jésus indiquait de
quel genre de mort il allait mourir.
34 La foule lui répondit :

– Nous avons appris dans les
livres de notre loi que le Messie
vivra toujours. Alors, comment
peux-tu dire que le Fils de l'homme
doit être élevé ? Qui est ce Fils de
l'homme ?

35 Jésus leur dit :

– La lumière est encore parmi
vous, mais pour peu de temps.
Marchez pendant que vous avez la
lumière, pour que l'obscurité ne vous
surprenne pas, car celui qui marche
dans l'obscurité ne sait pas où il va.

– 36 Croyez donc en la lumière
pendant que vous l'avez, afin que
vous deveniez des êtres de lumière.

– 27 Atan tura ul-iw yetḥeyyeṛ ;
d acu ara d-iniɣ ? A Baba sellek-iyi si
teswiɛt-agi ? Nekk ẓriɣ ɣef teswiɛt-
agi i d-usiɣ iwakken a ṭ-qableɣ !
28 A Baba, sbeggen-ed tamanegt-ik !

Dɣa tenṭeq-ed yiwet n taɣect seg
igenni, tenna-d :

– Sbeggneɣ-d yakan tamanegt-iw
yerna mazal a ṭ-id-sbeggneɣ.

29 Wid yuɣ lḥal dinna slan
i ṣṣut-nni, ɣilen d ṛɛud. Wiyaḍ qqaṛen
d lmalayekkat i s-d-yemmeslayen.

30 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Maččči ɣuṛ-i i d-tenṭeq taɣect-agi,
tenṭeq-ed ɣuṛ-wen. 31 Tura ara yedṛu
lḥisab n ddunit. Tura ara yeṭwaqceɛ
umesbaṭli n ddunit-a. 32 Ma d nekk
m'ara ṭwarefdeɣ sennig lqaɛa,
a d-awiɣ imdanen meṛṛa ɣuṛ-i.

33 S imeslayen-agi, Sidna Ɛisa
yebɣa a d-isbeggen amek ara yemmet.
34 Lɣaci nnan-as :

– Ccariɛa tenna-d belli Lmasiḥ
ad yidir i dayem.

Amek i d-tenniḍ « Mmi-s n bunadem
ilaq ad yeṭwarfed sennig lqaɛa » ?
Ini-yaɣ-d ihi anwa i d Mmi-s
n bunadem ?

35 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Tafat mazal-iṭ gar-awen i kra
n lweqt kan, lḥut skud tella uqbel
a kkun-iṭṭef ṭṭlam, axaṭer win ileḥḥun
di ṭṭlam ur yeẓri ara anda iteddu.
36 Skud tesɛam tafat, amnet yis
akken aṭ-ṭuɣalem d arraw n tafat.

Mi d-yenna imeslayen-agi, Sidna
Ɛisa iḍeṛṛef iman-is anda ulac lɣaci.

Les Juifs restent incrédules

Après avoir ainsi parlé, Jésus s'en
alla et se cacha loin d'eux. 37 Bien qu'il
eût fait tant de signes miraculeux
devant eux, ils ne croyaient pas en
lui. 38 Ainsi se réalisait ce qu'avait dit
le prophète Ésaïe :

Seigneur, qui a cru notre message ?
A qui le Seigneur a-t-il révélé son intervention ?

39 Ésaïe a dit aussi pourquoi ces
gens ne pouvaient pas croire :

40 *Dieu a rendu leurs yeux*
aveugles, il a fermé leur
intelligence, afin que leurs yeux
ne voient pas, que leur
intelligence ne comprenne pas.
Et voilà pourquoi, dit Dieu, ils ne
se tournent pas vers moi
pour que je les guérisse.

41 Ésaïe a dit cela parce qu'il avait
vu la gloire de Jésus et qu'il parlait
de lui. 42 Cependant, parmi les chefs
juifs eux-mêmes, beaucoup crurent en
Jésus. Mais, à cause des Pharisiens,
ils ne le déclaraient pas, pour ne pas
être exclus de la synagogue. 43 Ils
préféraient l'approbation qui vient des
hommes à celle qui vient de Dieu.

L'appel à la foi

44 Jésus s'écria :

– Celui qui croit en moi, croit en
réalité non pas en moi, mais en celui
qui m'a envoyé. 45 Celui qui me voit,
voit celui qui m'a envoyé. 46 Moi, je
suis venu dans le monde comme
lumière, afin que quiconque croit en
moi ne reste pas dans l'obscurité.

At Isṛail ugin ad amnen

37 Ɣas akken aṭas n lbeṛhanat
i gexdem Sidna Ɛisa zdat-sen, nutni
ugin ad amnen.

38 S wakka i geṭwakemmel wayen
i d-yenna nnbi Iceɛya* :

A Ṛebbi, anwa i gumnen
s wayen i d-nbecceṛ,
iwumi i d-teṭwabeggen tezmert-ik ?

39 Acuɣeṛ ur zmiren ara ad amnen ?
D nnbi Iceɛya i d-yennan daɣen :

40 *Ṛebbi yesderɣel-iten,*
yesɣeṛ ulawen-nsen,
daymi allen-nsen ur ṭwalint ara,
lefhama-nsen teqfel,
ugin a d-uɣalen ɣer webrid,
akken a ten-sseḥluɣ.[c]

41 Nnbi Iceɛya yenna-d ayagi ɣef
Sidna Ɛisa mi gwala tamanegt-is.

42 Ula seg imeqqranen n wat
Isṛail aṭas i gumnen yis ; lameɛna
ɣef ddemma n ifariziyen, ur bɣin ara
a d-sbeggnen liman-nsen, axaṭer
uggaden a ten-sṭixxṛen si lǧameɛ.

43 Ḥemmlen ad sɛun ccan ɣer
yemdanen wala ɣer Ṛebbi.

Asiwel ɣer liman

44 Sidna Ɛisa yessaɛli taɣect-is
yenna :

– Win yesɛan laman deg-i maččči
yis-i kan i gumen, meɛna yumen
ula s win i yi-d-iceggɛen. 45 Win i yi-
iwalan, iwala win i yi-d-iceggɛen.
46 Nekk usiɣ-ed ṭ-ṭafat ɣer ddunit,
kra n win yumnen yis-i, ur yeṭɣimi
ara di ṭṭlam.

c: Iceɛya 6. 10.

– 47 Si quelqu'un entend mes
paroles et ne les met pas en
pratique, ce n'est pas moi qui le
condamne, car je suis venu pour
sauver le monde et non pas pour le
condamner.

– 48 Celui qui me rejette et
n'accepte pas mes paroles trouve là
ce qui le condamne : c'est l'enseignement
que j'ai donné qui le condamnera au
dernier jour.

– 49 En effet, je n'ai pas parlé de
ma propre initiative, mais le Père qui
m'a envoyé m'a ordonné lui-même ce
que je devais dire et enseigner.

– 50 Et je le sais : ce qu'il ordonne
produit la vie éternelle. Ainsi, ce que
je dis, je le dis comme mon Père me
l'a ordonné.

Jésus lave les pieds de ses disciples

13 C'était la veille de la fête de
la Pâque. Jésus savait que
l'heure était venue pour lui de
quitter ce monde pour aller auprès
du Père. Il avait toujours aimé les
siens qui étaient dans le monde et il
les aima jusqu'à la fin.

2 Jésus et ses disciples prenaient le
repas du soir. Le diable avait déjà
persuadé Judas, fils de Simon
Iscariote, de trahir Jésus.

3 Jésus savait que lui-même était
venu de Dieu et retournait à Dieu, et
que le Père avait tout mis en son
pouvoir. 4 Il se leva de table, ôta son
vêtement de dessus et prit un linge
dont il s'entoura la taille. 5 Ensuite, il
versa de l'eau dans une cuvette et se
mit à laver les pieds de ses disciples,

– 47 Win yeslan i wawal-iw ur
nexdim ara ayen i d-nniɣ mačči
d nekk ara t-iḥasben, axaṭer ur d-usiɣ
ara akken ad ḥasbeɣ ddunit, meɛna
usiɣ-ed a ṭ-sellkeɣ.

– 48 Kra n win i yi-ḥeqṛen ur
neḥsib ara imeslayen-iw, iṭṭuḥaseb
yakan : d awal-agi i d-nniɣ ara t-iḥasben
ass aneggaru.

– 49 Imeslayen-agi mačči s ɣuṛ-i
i d-kkan : Baba i yi-d-iceggɛen, d neṭṭa
i yi-d-yefkan ayen i glaqen a t-id-iniɣ
d wayen ara slemdeɣ.

– 50 Daymi nniɣ-awen : aselmed
ɣef i yi-d-iweṣṣa Baba, ṭ-ṭudert
n dayem. Nekk sselmadeɣ kan ayen
i yi-d-yenna Baba.

Sidna Ɛisa yessared iḍaṛṛen n inelmaden-is

13 Uqbel lɛid n Tfaska n Izimer
n leslak, Sidna Ɛisa yeẓra
belli tewweḍ-ed teswiɛt i deg ara
yeffeɣ si ddunit, akken ad iṛuḥ ɣer
Baba-s. Ɣef wannect-agi, isbeggen-ed
leḥmala-ines i inelmaden-is yellan di
ddunit, yerna yeǧǧa-yasen-d lmeɛna
ṭ-ṭameqqrant.

2 Llan teṭṭen imensi n Tfaska,
Cciṭan yekcem yakan deg wul n Yudas,
mmi-s n Semɛun n Qeṛyut, iwelleh-it
ad ixdeɛ Sidna Ɛisa, a t-yezzenz.
3 Sidna Ɛisa yeẓra belli Baba Ṛebbi
yerra kullec ger ifassen-is, yeẓra
s ɣuṛ Ṛebbi i d-yusa, ɣuṛ-es ara
yuɣal.

4 Yekker ɣef imensi, yekkes
abeṛnus-is, yeddem-ed yiwen ubeḥnuq
(ucettiḍ) yebges yis. 5 Syenna,
yesmar-ed aman ɣer yiwet n tbaqit,
yebda yessirid iḍaṛṛen n inelmaden-is,

puis à les essuyer avec le linge qu’il avait autour de la taille.

6 Il arriva ainsi près de Simon Pierre, qui lui dit :

– Seigneur, vas-tu me laver les pieds, toi ?

7 Jésus lui répondit :

– Tu ne saisis pas maintenant ce que je fais, mais tu comprendras plus tard.

8 Pierre lui dit :

– Non, tu ne me laveras jamais les pieds !

Jésus lui répondit :

– Si je ne te les lave pas, tu n’auras aucune part à ce que j’apporte.

9 Simon Pierre lui dit :

– Alors, Seigneur, ne me lave pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête !

10 Jésus lui dit :

– Celui qui a pris un bain n’a plus besoin de se laver, sinon les pieds, car il est entièrement propre. Vous êtes propres, vous, mais pas tous cependant. 11 Jésus savait bien qui allait le trahir ; c’est pourquoi il dit : « Vous n’êtes pas tous propres. »

12 Après leur avoir lavé les pieds, Jésus reprit son vêtement, se remit à table et leur dit :

– Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? 13 Vous m’appelez « Maître » et « Seigneur », et vous avez raison, car je le suis. 14 Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. 15 Je vous ai donné un exemple pour que vous agissiez comme je l’ai fait pour vous.

isfeḍ-iten s ubeḥnuq-nni i gcudd ɣef wammas-is. 6 Mi gewweḍ ɣer Semɛun Buṭrus yenna-yas-d :

– A Sidi d keččč ara yi-ssirden iḍaṛṛen ?

7 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ayen xedmeɣ akka ur t-tfehhmeḍ ara tura, ɣer zdat ara t-tfehmeḍ.

8 Buṭrus yenna-yas :

– Ala ! D lmuḥal a yi-tessirdeḍ iḍaṛṛen-iw !

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– M’ur k-ssardeɣ ara iḍaṛṛen-ik ur d-yeqqim wacemma i ɣ-icerken.

9 Semɛun Buṭrus yenna-yas :

– Ihi ur iyi-issirid ara iḍaṛṛen kan, ssired-iyi ula d ifassen d uqeṛṛuy-iw.

10 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Win yessarden yakan d azedgan, anagar idaṛṛen-is i geḥwağ a ten-yessired axaṭer zeddig meṛṛa. Kunwi aql-ikkun zeddigit lameɛna maččči akken ma tellam dagi.

11 Sidna Ɛisa yeẓra yakan win akken ara t-ixedɛen, daymi i genna i inelmaden-is : « kunwi ur zeddigit ara irkul. » 12 Mi sen-issared iḍaṛṛen-nsen, yerra abeṛnus-is, yuɣal ɣer wemkan-is yenna-yasen :

– Tfehmem ayen akka i wen-xedmeɣ neɣ ala ? 13 Tessawalem-iyi « a Sidi » ; tesɛam lḥeqq axaṭer ṭ-ṭideṭ ! 14 Ma yella nekk yellan d Ssid-nwen ssardeɣ-awen iḍaṛṛen-nwen, ilaq-awen aṭ-ṭeṭṭemsiridem iḍaṛṛen wway gar-awen. 15 Fkiɣ-awen-d lemtel iwakken ula d kunwi aṭ-ṭxedmem akken i wen-xedmeɣ.

– 16 Oui, je vous le déclare, c'est
la vérité : un serviteur n'est pas plus
grand que son maître et un envoyé
n'est pas plus grand que celui qui
l'envoie. 17 Maintenant vous savez
cela ; vous serez heureux si vous le
mettez en pratique.

– 18 Je ne parle pas de vous tous ;
je connais ceux que j'ai choisis. Mais
il faut que cette parole de l'Écriture
se réalise : *Celui avec qui je
partageais mon pain s'est tourné
contre moi.* 19 Je vous le dis déjà
maintenant, avant que la chose arrive,
afin que lorsqu'elle arrivera vous
croyiez que « je suis qui je suis ».
20 Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : quiconque reçoit celui que
j'envoie me reçoit aussi ; et qui-
conque me reçoit, reçoit celui qui
m'a envoyé.

21 Après ces mots, Jésus fut pro-
fondément troublé et dit solennelle-
ment :

– Oui, je vous le déclare, c'est la
vérité : l'un de vous me trahira.

22 Les disciples se regardaient les
uns les autres, sans savoir du tout de
qui il parlait. 23 L'un des disciples,
celui que Jésus aimait, était placé à
côté de Jésus. 24 Simon Pierre lui fit
un signe pour qu'il demande à Jésus
de qui il parlait. 25 Le disciple se
pencha alors vers Jésus et lui
demanda :

– Seigneur, qui est-ce ?

26 Jésus répondit :

– Je vais tremper un morceau de
pain dans le plat : celui à qui je le
donnerai, c'est lui.

– 16 S tideṭ nniɣ-awen : aqeddac
ur yugar ara Ssid-is, amceggeɛ ur
yugar ara win i t-id-iceggɛen.
17 Amarezg-nwen ma tessnem ayagi,
awi-d kan a t-txedmem.

– 18 Mačči fell-awen meṛṛa i d-nniɣ
ayagi : ssneɣ widak i xtaṛeɣ.
Lameɛna ayen yuran ad yeṭwakemmel :
*« Win yeččan aɣṛum yid-i, yuɣal-iyi-d
d aɛdaw. »* [a] 19 Nniɣ-awen-t-id si tura
uqbel a d-yaweḍ, iwakken asm'ara
d-yedṛu aṭ-ṭamnem belli nekk
« d Win yellan. » [b] 20 A wen-iniɣ tideṭ :
win iqeblen win ara d-ceggɛeɣ
d nekk i geqbel, win ara yi-qeblen
yeqbel win i yi-d-iceggɛen.

21 Segmi i d-yenna annect-agi,
Sidna Ɛisa yetḥeyyeṛ, dɣa yenna
ɛinani :

– A wen-d-iniɣ s tideṭ, yiwen
deg-wen ad iyi-ixdeɛ.

22 Inelmaden-is tḥeyyṛen, qqimen
ṭemyexzaṛen wway gar-asen. Kull
yiwen yeqqaṛ deg wul-is : Ɣef anwa
i d-yenna imeslayen-agi ? 23 Yiwen
deg-sen, anelmad-nni i gḥemmel
Sidna Ɛisa, yeqqim ɣer lmakla ɣer
tama-s. 24 Semɛun Buṭrus iwehha-yas
akken a t-yesteqsi ɣef wanwa i
d-iṭmeslay. 25 Anelmad-nni yekna
ɣer Sidna Ɛisa, yenna-yas :

– A Sidi, ɣef wanwa deg-nneɣ
i d-teṭmeslayeḍ ?

26 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Ad ssisneɣ (seyyiɣ) talqimt
n weɣṛum di teṛbut-agi, win iwumi
ara ṭ-fkeɣ, d winna ara yi-ixedɛen.

a: Win akken yeččan yid-i tagulla d lemleḥ yuɣal-iyi-d d aɛdaw. Zabuṛ 41.10; Amakken i d-iğaweb Sidi Ṛebbi i Musa. Tuffɣa 3 - 14

Jésus prit alors un morceau de
pain, le trempa et le donna à Judas,
fils de Simon Iscariote. 27 Dès que
Judas eut pris le morceau, Satan entra
en lui. Jésus lui dit :

– Ce que tu as à faire, fais-le vite !

28 Aucun de ceux qui étaient à table
ne comprit pourquoi il lui disait cela.
29 Comme Judas tenait la bourse,
plusieurs pensaient que Jésus lui
demandait d'aller acheter ce qui leur
était nécessaire pour la fête, ou
d'aller faire un don aux pauvres.
30 Judas prit donc le morceau de
pain et sortit aussitôt. Il faisait nuit.

Le nouveau commandement

31 Après que Judas fut sorti, Jésus
dit :

– Maintenant la gloire du Fils de
l'homme est révélée et la gloire de
Dieu se révèle en lui. 32 [Et si la
gloire de Dieu se révèle en lui,] Dieu
aussi manifestera en lui-même la
gloire du Fils et il le fera bientôt.
33 Mes enfants, je ne suis avec vous
que pour peu de temps encore. Vous
me chercherez, mais je vous dis
maintenant ce que j'ai dit aux autres
Juifs : vous ne pouvez pas aller là où
je vais.

– 34 Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les uns les
autres. Il faut que vous vous aimiez
les uns les autres comme je vous ai
aimés.

– 35 Si vous vous aimez les uns
les autres, alors tous sauront que vous
êtes mes disciples.

36 Simon Pierre lui demanda :

Sidna Ɛisa yessasen talqimt n
weɣṛum, dɣa yefka-ṭ i Yudas mmi-s
n Semɛun n Qeṛyut. 27 Akken kan
i geṭṭef Yudas talqimt-nni, Cciṭan
yekcem ul-is. Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ayen ara txedmeḍ ɣiwel xdem-it !

28 Ger wid yellan yid-es, yiwen
ur yefhim acuɣeṛ i s-yenna ayagi.
29 Imi d Yudas i gṭsewwiqen fell-asen,
kra seg inelmaden nwan iwekkel-it
akken a d-iqḍu i lɛid neɣ ad iseddeq
i yigellilen. 30 Akken kan i geṭṭef
talqimt-nni, Yudas yeffeɣ seg
wexxam ; yuɣ lḥal yeɣli-d yiḍ.

Aselmed amaynut

31 Mi geffeɣ Yudas, Sidna Ɛisa
yenna :

– Tura ara d-tban tmanegt n Mmi-s
n bunadem, yis ara yeṭwaɛuzz Ṛebbi.
32 Imi yis ara yeṭwaɛuzz, Ṛebbi
daɣen ad iɛuzz Mmi-s n bunadem
yerna qṛib a d-yedṛu.

– 33 A tarwa ɛzizen, aql-i mazal-iyi
gar-awen meɛna ur ṭɛeṭṭileɣ ara.
Aṭ-ṭnadim fell-i, atan ayen i nniɣ
i lɣaci tura a wen-t-id-iniɣ daɣen
i kunwi : «Ur tezmirem ara aṭ-ṭeddum
ɣer wanda ara ṛuḥeɣ » ! 34 A wen-d-fkeɣ
yiwen n lameṛ d ajdid : « myeḥmalet
wway gar-awen. Akken i kkunḥemmleɣ, myeḥmalet wway gar-awen. »

– 35 Ma temyeḥmalem wway
gar-awen, lɣaci meṛṛa a kkun-ɛeqlen
belli d inelmaden-iw i tellam.

36 Semɛun Buṭrus yesteqsa-t
yenna-yas :

– Seigneur, où vas-tu ?

Jésus lui répondit :

– Tu ne peux pas me suivre maintenant là où je vais, mais tu me suivras plus tard.

37 Pierre lui dit :

– Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je suis prêt à donner ma vie pour toi !

38 Jésus répondit :

– Es-tu vraiment prêt à donner ta vie pour moi ? Eh bien, je te le déclare, c'est la vérité : avant que le coq chante, tu auras prétendu trois fois ne pas me connaître.

Le chemin, la vérité et la vie

14 – Ne soyez pas si inquiets, leur dit Jésus. Ayez confiance en Dieu et ayez aussi confiance en
moi. 2 Il y a beaucoup de place dans la maison de mon Père ; sinon vous aurais-je dit que j'allais vous préparer le lieu où vous serez ?
3 Et après être allé vous préparer une place, je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi, afin que vous soyez, vous aussi, là où je suis.
4 Vous connaissez le chemin qui conduit où je vais.

5 Thomas lui dit :

– Seigneur, nous ne savons pas où tu vas. Comment pourrions-nous en connaître le chemin ?

6 Jésus lui répondit :

– Je suis le chemin, la vérité, la vie. Personne ne peut aller au Père autrement que par moi.
7 Si vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit :

– A Sidi, ɣer wanda ara tṛuḥeḍ ?

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ur tezmireḍ ara aṭ-ṭeddudḍ tura ɣer wanda ara ṛuḥeɣ, lameɛna ɣer zdat a yi-d-tebɛeḍ.

37 Buṭrus yenna-yas :

– A Sidi, acuɣeṛ ur zmireɣ ara ad dduɣ tura ? Aql-iyi wejdeɣ ad sebbleɣ iman-iw fell-ak.

38 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tqebleḍ aṭ-ṭsebbleḍ iman-ik fell-i ? A k-iniɣ tideṭ : uqbel ad iskkuɛ uyaziḍ a yi-tnekkṛeḍ tlata iberdan.

Abrid, tideṭ akk-d tudert

14 – Kkset anezgum seg ulawen-nwen. Amnet s Ṛebbi, amnet
daɣen yis-i. 2 Deg wexxam n Baba aṭas n tmezduɣin i gellan, ad ṛuḥeɣ a wen-heggiɣ amkan ; lemmer ulac, tili nniɣ-awen-t-id.

– 3 M'ara wen-heggiɣ amkan, a d-uɣaleɣ a kkun-awiɣ yid-i akken anda lliɣ aṭ-ṭilim ula d kunwi.
4 Tessnem abrid yeṭṭawin ɣer wanda i ṭedduɣ.

5 Ṭuma yenna-yas :

– A Sidi, ur neẓri ara ɣer wanda ara tṛuḥeḍ, amek i tebɣiḍ a nissin abrid ?

6 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– D nekk i d abrid axaṭer d nekk i ṭ-ṭideṭ, d nekk i ṭ-ṭudert. Yiwen ur yezmir ad iṛuḥ ɣer Baba m'ur yekki ara seg-i.
7 Ma tessnem-iyi, aṭ-ṭissinem ula d Baba. Atan tura tessnem-t yakan yerna teẓram-t.

8 Filbas inṭeq-ed, yenna-yas :

– Seigneur, montre-nous le Père
et nous serons satisfaits.
9 Jésus lui répondit :
– Il y a si longtemps que je suis
avec vous et tu ne me connais pas
encore, Philippe ? Celui qui m'a vu a
vu le Père. Pourquoi donc dis-tu :
« Montre-nous le Père » ? 10 Ne crois-
tu pas que je vis dans le Père et que
le Père vit en moi ? Les paroles que
je vous dis à tous ne viennent pas de
moi. C'est le Père qui demeure en
moi qui accomplit ses propres
œuvres. 11 Croyez-moi quand je dis :
je vis dans le Père et le Père vit en
moi. Ou, du moins, croyez à cause de
ces œuvres. 12 Oui, je vous le déclare,
c'est la vérité : celui qui croit en moi
fera aussi les œuvres que je fais. Il en
fera même de plus grandes, parce que
je vais auprès du Père. 13 Et je ferai
tout ce que vous demanderez en mon
nom, afin que le Fils manifeste la
gloire du Père. 14 Si vous me
demandez quelque chose en mon
nom, je le ferai.

Jésus promet l'Esprit-Saint

– 15 Si vous m'aimez, vous obéi-
rez à mes commandements. 16 Je
demanderai au Père de vous donner
quelqu'un d'autre pour vous venir en
aide, afin qu'il soit toujours avec
vous : 17 c'est l'Esprit de vérité.
– Le monde ne peut pas le
recevoir, parce qu'il ne peut ni le
voir ni le connaître. Mais vous, vous
le connaissez, parce qu'il demeure
avec vous et qu'il sera toujours en
vous.

– A Sidi, sken-aɣ-ed kan Baba
Ṛebbi beṛka-yaɣ.

9 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Amek, lweqt akk i sɛeddaɣ
yid-wen mazal ur iyi-tessineḍ ara a
Filbas ! Win i yi-iwalan, iwala Baba.
Amek armi teqqaṛeḍ : «Sken-aɣ-ed
kan Baba Ṛebbi »

– 10 Mazal ur tumineḍ ara belli
nekk lliɣ di Baba, Baba yella deg-i ?
Ayen i wen-d-qqaṛeɣ ur d-yekki ara
s ɣuṛ-i : Baba yella deg-i, d neṭṭa
i gxeddmen lecɣal-agi-ines.

– 11 Amnet-iyi, nekk lliɣ di Baba,
Baba yella deg-i ; neɣ m'ulac, amnet
xeṛsum ɣef ddemma n lecɣal i twalam
xedmeɣ-ten.

– 12 A wen-iniɣ tideṭ : win yumnen
yis-i, ad ixdem ula d neṭṭa lecɣal
i xeddmeɣ, yerna ad ixdem akteṛ
axaṭer ad ṛuḥeɣ ɣer Baba.

– 13 Ayen akk ara tessutrem s
yisem-iw a t-xedmeɣ iwakken
tamanegt n Baba Ṛebbi a d-tban
s Mmi-s. 14 A wen-t-id-ɛiwdeɣ : ma
tessutrem kra s yisem-iw a t-xedmeɣ.

Lweɛd yeɛnan Ṛṛuḥ iqedsen

– 15 Ma tḥemmlem-iyi, ḥerzet
lewṣayat-iw. 16 Nekk ad ssutreɣ i Baba
a wen-d-yefk Amɛiwen[a] nniḍen ara
yilin yid-wen i dayem : 17 d Ṛṛuḥ
n tideṭ, win akken ur tezmir ddunit
a t-teqbel axaṭer ur t-twala ur t-tessin.
Kunwi tessnem-t axaṭer yella yid-wen
yerna ad yili deg-wen.

---

a: S tyunanit : Parakletos, yeɛni win ara iḥudden fell-aneɣ neɣ Amsebbeṛ, yeɛni Ṛṛuḥ iqedsen izedɣen deg ulawen n yemdanen. Walit Lɣ 1. 8.

– 18 Je ne vous laisserai pas seuls comme des orphelins ; je reviendrai auprès de vous.

– 19 Dans peu de temps le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez, parce que je vis et que vous vivrez aussi. 20 Ce jour-là, vous comprendrez que je vis uni à mon Père et que vous êtes unis à moi et moi à vous.

– 21 Celui qui retient mes commandements et leur obéit, voilà celui qui m’aime. Mon Père aimera celui qui m’aime ; je l’aimerai aussi et je me montrerai à lui.

22 Jude (non pas Judas Iscariote) lui dit :

– Seigneur, comment se fait-il que tu doives te montrer à nous et non au monde ?

23 Jésus lui répondit :

– Celui qui m’aime obéira à ce que je dis. Mon Père l’aimera ; nous viendrons à lui, mon Père et moi, et nous habiterons chez lui. 24 Celui qui ne m’aime pas n’obéit pas à mes paroles. Ce que vous m’entendez dire ne vient pas de moi, mais de mon Père qui m’a envoyé. 25 Je vous ai dit cela pendant que je suis encore avec vous. 26 Celui qui doit vous venir en aide, le Saint-Esprit que le Père enverra en mon nom, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

– 27 C’est la paix que je vous laisse, c’est ma paix que je vous donne. Je ne vous la donne pas à la manière du monde. Ne soyez pas inquiets, ne soyez pas effrayés.

– 18 Ur kkun-ṭṭaǧǧaɣ ara d igujilen, a d-uɣaleɣ ɣuṛ-wen. 19 Drus i yi-d-iqqimen di ddunit ; ddunit ur teţɛawad ara a yi-tẓer, ma d kunwi a yi-twalim axaṭer ddreɣ yerna ula d kunwi aṭ-ṭidirem.

– 20 Ass-nni aṭ-ṭfehmem belli nekk lliɣ di Baba, aṭ-ṭeẓrem daɣen belli kunwi tellam deg-i nekk lliɣ deg-wen. 21 Win i yi-ḥemmlen s tideṭ, d win i geṭṭfen lewṣayat-iw yerna iḥrez-itent. Win i yi-ḥemmlen a t-iḥemmel Baba, nekk daɣen a t-ḥemmleɣ yerna a d-sbeggneɣ iman-iw ɣuṛ-es.

22 Yuda (mačči Yudas n Qeṛyut), yenna-yas :

– A Sidi, acuɣeṛ i nukkni kan i tebɣiḍ a d-sbeggneḍ iman-ik, mačči i ddunit meṛṛa ?

23 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Win i yi-ḥemmlen ad ixdem ayen i d-nniɣ, Baba daɣen a t-iḥemmel ! A d-nas i sin ɣuṛ-es, a nezdeɣ ɣuṛ-es. 24 Ma d win ur iyi-nḥemmel ara ur ixeddem ara ayen i d-nniɣ. Awal-agi i teslam mačči s ɣuṛ-i i d-yekka meɛna d awal n Baba i yi-d-icegggɛen.

– 25 Qqaṛeɣ-awen-d akk annect-agi skud mazal-iyi yid-wen.

– 26 Lameɛna Amɛiwen, Ṛṛuḥ iqedsen ara d-icegggeɛ Baba s yisem-iw, a wen-isselmed kullec yerna a wen-d-ismekti ayen akk i wen-d-nniɣ. 27 Ad ṛuḥeɣ meɛna a wen-d ǧǧeɣ lehna, d lehna-w ara wen-d fkeɣ. Lehna ara wen-d-fkeɣ mačči am lehna i d-teţṭak ddunit.

– [28] Vous m’avez entendu dire : « Je m’en vais, mais je reviendrai auprès de vous ». Si vous m’aimiez, vous vous réjouiriez de savoir que je vais auprès du Père, parce que le Père est plus grand que moi.

– [29] Je vous l’ai dit maintenant, avant que ces choses arrivent, afin que lorsqu’elles arriveront vous croyiez. [30] Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le dominateur de ce monde vient.

– Il n’a aucun pouvoir sur moi, [31] mais il faut que le monde sache que j’aime le Père et que j’agis comme le Père me l’a ordonné. Levez-vous, partons d’ici !

La vigne et les sarments

15 – Je suis la vraie vigne et mon Père est le vigneron. [2] Il enlève tout rameau qui, uni à moi, ne porte pas de fruit, mais il taille, il purifie, chaque rameau qui porte des fruits pour qu’il en porte encore plus. [3] L’enseignement que je vous ai donné vous a déjà rendus purs.

– [4] Demeurez unis à moi, comme je suis uni à vous. Un rameau ne peut pas porter de fruit par lui-même, sans être uni à la vigne ; de même, vous ne pouvez pas porter de fruit si vous ne demeurez pas unis à moi.

– [5] Je suis la vigne, vous êtes les rameaux. Celui qui demeure uni à moi, et à qui je suis uni, porte beaucoup de fruits, car vous ne pouvez rien faire sans moi.

– Daymi i wen-d-qqaṛeɣ ur ṭṭaggadet ara, kkset anezgum seg ulawen-nwen.

– [28] Teslam-d mi wen-d-nniɣ ad ṛuḥeɣ meɛna a d-uɣaleɣ ɣuṛ-wen. Lemmer tḥemmlem-iyi, tili tferḥem imi teẓram ɣer Baba ara ṛuḥeɣ, axaṭer Baba yugar-iyi. [29] Xebbṛeɣ-kkun-id ɣef wannect-agi tura uqbel ad yedṛu iwakken m’ara d-yedṛu aṭ-ṭamnem.

– [30] Sya d asawen, ur seɛɛuɣ ara lweqt ad mmeslayeɣ yid-wen imi Amesbaṭli n ddunit-agi atan iteddu-d. Ur yeḥkim ara deg-i, [31] meɛna ilaq imdanen n ddunit-a ad ɛeqlen belli ḥemmleɣ Baba yerna xeddmeɣ akken i yi-d-yumeṛ. Eyyaw kkret a nṛuḥet syagi.

Tafeṛṛant

15 – D nekk i ṭ-ṭara n tideṭ, yerna d Baba i ṭ-ixeddmen. [2] Yal isegmi yeṭṭfen deg-i ur d-neṭṭak ara lfakya, igeẓẓem-it, ma d isegman i d-iṭṭakken lfakya, iferres-iten akken a d-efken lfakya s waṭas. [3] Akka ula d kunwi i teṣfam s uselmed i wen-d-fkiɣ.

– [4] Ilit deg-i, nekk ad iliɣ deg-wen. Isegmi ur yezmir ara a d-yefk lfakya weḥd-es m’ur yeṭṭif ara ɣer tara. Akken daɣen kunwi, m’ur teṭṭifem ara deg-i ur teṭṭizmirem ara a d-tefkem lfakya.

– [5] Nekk ṭ-ṭara, kunwi d isegman-is. Win yellan deg-i nekk lliɣ deg-s, a d-yefk lfakya s waṭas, axaṭer mebla nekk ur teṭṭizmirem aṭ-ṭxedmem acemma.

– 6 Celui qui ne demeure pas uni
à moi est jeté dehors, comme un
rameau, et il sèche ; les rameaux secs,
on les ramasse, on les jette au feu et
ils brûlent. 7 Si vous demeurez unis à
moi et que mes paroles demeurent en
vous, demandez ce que vous voulez
et vous le recevrez.

– 8 Voici comment la gloire de
mon Père se manifeste : quand vous
portez beaucoup de fruits et que vous
vous montrez ainsi mes disciples.

– 9 Je vous aime comme le Père
m’aime. Demeurez dans mon amour.
10 Si vous obéissez à mes commande-
ments, vous demeurerez dans mon
amour, comme moi j’ai obéi aux
commandements de mon Père et que
je demeure dans son amour. 11 Je vous
ai dit cela afin que ma joie soit en
vous et que votre joie soit complète.

– 12 Voici mon commandement :
aimez-vous les uns les autres comme
je vous aime. 13 Le plus grand amour
que quelqu’un puisse montrer, c’est
de donner sa vie pour ses amis.
14 Vous êtes mes amis si vous faites
ce que je vous commande. 15 Je ne
vous appelle plus serviteurs, parce
que le serviteur ne sait pas ce que fait
son maître. Je vous appelle amis,
parce que je vous ai fait connaître
tout ce que j’ai appris de mon Père.

– 16 Ce n’est pas vous qui m’avez
choisi, c’est moi qui vous ai choisis ;
je vous ai chargés d’aller, de porter
des fruits et des fruits durables.

– 6 Win ur neṭṭif ara deg-i ad
yeṭwaḍeggeṛ ɣer beṛṛa n tfeṛṛant [a] am
isegmi yeṭwagezmen. M’ara qqaṛen
isegman, ad ṭwajemɛen iwakken
a sen-ceɛlen times ad ṛɣen.

– 7 Ma teṭṭfem deg-i yerna awal-iw
yezdeɣ deg-wen, ssutret ayen i tebɣam
a kkun-id-yaweḍ.

– 8 Ma teṭṭakem-d lfakya s tugeṭ
tesbegginem-d belli ṭ-ṭideṭ d
inelmaden-iw i tellam ; akka ara d-tban
tmanegt n Baba i yemdanen. 9 Akken
i yi-iḥemmel Baba i kkun-ḥemmleɣ
ula d nekk ; dumet di tayri-inu.

– 10 Ma tḥerzem lumuṛat-iw
aṭ-ṭdumem di tayri-w, akken ḥerzeɣ
lumuṛ n Baba yerna dumeɣ di tayri-s.
11 Nniɣ-awen-d akk ayagi iwakken
lfeṛḥ-iw a kkun-yeččaṛ ula d kunwi,
dɣa lfeṛḥ-nwen ad yennekmal.

– 12 Atan ihi lameṛ ara wen-d-fkeɣ :
« Myeḥmalet wway gar-awen akken
i kkun-ḥemmleɣ nekkini. » 13 Ulac tayri
yugaren tin n win ara isebblen
tudert-is ɣef yeḥbiben-is.

– 14 Aql-ikkun d iḥbiben-iw ma
txeddmem ayen i wen-d-umṛeɣ.
15 Sya ɣer zdat ur kkun-ḥeṭṭbeɣ ara
d iqeddacen, axaṭer aqeddac ur yeẓri
ara d acu i gxeddem Bab-is. Tura
aql-ikkun d iḥbiben-iw axaṭer
slemdeɣ-awen ayen akk i d-lemdeɣ
ɣer Baba.

– 16 Maččí d kunwi i yi-xtaṛen meɛna
d nekk i kkun-ixtaṛen ; ceggɛeɣ-kkun
iwakken a d-tefkem lfakya, lfakya
ara idumen. S wakka, Baba Ṛebbi

a: Tafeṛṛant : iger n tẓurin, deg-s aṭas n tiriwa, mkul tara tesɛa isegman-is i d-yeṭṭaken aḍil (tiẓurin)

– Alors, le Père vous donnera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. [17] Ce que je vous commande, donc, c'est de vous aimer les uns les autres.

La haine du monde à l'égard des disciples

– [18] Si le monde a de la haine pour vous, sachez qu'il m'a haï avant vous. [19] Si vous apparteniez au monde, le monde vous aimerait parce que vous seriez à lui. Mais je vous ai choisis et pris hors du monde, et vous n'appartenez plus au monde : c'est pourquoi le monde vous hait. [20] Rappelez-vous ce que je vous ai dit : « Un serviteur n'est pas plus grand que son maître. » Si les gens m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont obéi à mon enseignement, ils obéiront aussi au vôtre. [21] Mais ils vous feront tout cela à cause de moi, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. [22] Ils ne seraient pas coupables de péché si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé. Mais maintenant, ils n'ont pas d'excuse pour leur péché.

– [23] Celui qui a de la haine pour moi, en a aussi pour mon Père. [24] Ils n'auraient pas été coupables de péché si je n'avais pas fait parmi eux des œuvres que personne d'autre n'a jamais faites. Or, maintenant, ils ont vu mes œuvres et ils me haïssent, ainsi que mon Père. [25] Mais cela arrive pour que se réalise la parole écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans raison. »

a wen-yeqbel kra n wayen ara s-tessutrem s yisem-iw. [17] Atan ihi lameṛ ara wen-d-fkeɣ : « Myeḥmalet wway gar-awen».

Wid i tekṛeh ddunit

– [18] Ma yella tekṛeh-ikkun ddunit ilaq aṭ-ṭeẓrem belli tekṛeh-iyi uqbel-nwen. [19] Lemmer n ddunit i tellam tili tḥemmel-ikkun imi d ayla-s. Lameɛna kunwi mačči n ddunit, axaṭer d nekk i kkun-id yextaṛen si tlemmast n ddunit, daymi i kkun-tekṛeh.

– [20] Mmektit-ed ayen i wen-d-nniɣ : aqeddac werğin yugar Bab-is. Ma qehṛen-iyi a kkun-qehṛen ula d kunwi ; ma ḥerzen imeslayen-iw ad ḥerzen imeslayen-nwen.

– [21] Ɣef ddemma-w ara xedmen akka, axaṭer ur ssinen ara win i yi-d-iceggɛen. [22] Lemmer ur d-usiɣ ara, lemmer ur sen-d-mmeslayeɣ ara tili ulac ddnub fell-asen lameɛna tura ddnub i yirawen-nsen. [23] Win i yi-keṛhen yekṛeh daɣen Baba.

– [24] Lemmer ur xdimeɣ ara gar-asen ayen weṛğin yexdem yiwen, tili ulac ddnub fell-asen. Meɛna tura, ɣas akken ẓran kullec, ṭkemmilen keṛhen-iyi am nekk am Baba. [25] Axaṭer ilaq ad yeṭwakemmel wayen yuran di ccariɛa : *Keṛhen-iyi mebla sebba.* [b]

b: Zabuṛ 35. 19, 69. 5.

– 26 Celui qui doit vous venir en
aide viendra : c'est l'Esprit de vérité
qui vient du Père. Je vous l'enverrai
de la part du Père et il me rendra
témoignage. 27 Et vous aussi, vous me
rendrez témoignage, parce que vous
avez été avec moi depuis le
commencement.

16 – Je vous ai dit cela pour que
vous n'abandonniez pas la
foi. 2 On vous exclura des synago-
gues. Et même, le moment viendra où
ceux qui vous tueront s'imagineront
servir Dieu de cette façon. 3 Ils
agiront ainsi parce qu'ils n'ont connu
ni le Père, ni moi. 4 Mais je vous ai
dit cela pour que, lorsque ce moment
sera venu, vous vous rappeliez que je
vous l'avais dit.

L'œuvre du Saint-Esprit

– Je ne vous ai pas dit cela dès le
commencement, car j'étais avec vous.
5 Maintenant, je m'en vais auprès de
celui qui m'a envoyé et aucun d'entre
vous ne me demande : « Où vas-tu ? »
6 Mais la tristesse a rempli votre cœur
parce que je vous ai parlé ainsi.

– 7 Cependant, je vous dis la
vérité : il est préférable pour vous
que je parte ; en effet, si je ne pars
pas, celui qui doit vous venir en aide
ne viendra pas à vous. Mais si je
pars, je vous l'enverrai. 8 Et quand il
viendra, il prouvera aux gens de ce
monde leur erreur au sujet du péché,
de la justice et du jugement de Dieu.

– 9 Quant au péché, il réside en
ceci : ils ne croient pas en moi ;

– 10 quant à la justice, elle se
révèle en ceci : je vais auprès du

– 26 M'ara d-yas umɛiwen, win
akken ara wen-d-ceggɛeɣ s ɣuṛ Baba
Ṛebbi, Ṛṛuḥ n tideț ara d-yasen s
ɣuṛ-es, neṭṭa s yiman-is ara
d-icehden fell-i. 27 Kunwi daɣen
aṭ-ṭuɣalem d inagan-iw axaṭer tellam
yid-i si tazwara.

16 – Nniɣ-awen-d akk annect-agi
iwakken ur tɣellim ara.
2 Axaṭer, a kkun-stixṛen si lǧwameɛ,
yerna a d-yas lweqt anda wid ara
kkun-inɣen ad ɣilen d asfel i fkan
i Ṛebbi. 3 Ad ssiwḍen ɣer wannect-agi
imi ur iyi-ssinen nekk, ur ssinen
Baba. 4 Nniɣ-awen-d akk ayagi tura
iwakken asm'ara ssiwḍen ɣer
wannect-agi, a d-temmektim belli
nniɣ-awen-t-id uqbel a d-yedṛu. Ur
a wen-t-id-nniɣ ara si tazwara axaṭer
mazal-iyi lliɣ yid-wen.

Lecɣal n Ṛṛuḥ iqedsen

– 5 Tura ad ṛuḥeɣ ɣer win i
yi-d-iceggɛen ; atan yiwen deg-wen
ur iyi-d-isteqsa ɣer wanda ara ṛuḥeɣ.
6 Imi i wen-d-nniɣ akka, leḥzen
yeččuṛ ulawen-nwen. 7 A wen-iniɣ
tideț, yelha-yawen ma ṛuḥeɣ axaṭer
m'ur ṛuḥeɣ ara, amɛiwen ur d-yeṭṭas
ara ɣuṛ-wen, meɛna ma ṛuḥeɣ
a wen-t-id-ceggɛeɣ.

8 M'ara d-yas, a d-isbeggen i
yemdanen belli ɣelṭen ɣef wayen
yeɛnan ddnub, lḥeqq, d lḥisab
n Ṛebbi. 9 Ɣelṭen ɣef wayen yeɛnan
ddnub, imi ugin ad amnen yis-i ;
10 ɣef wayen yellan d lḥeqq imi
tedduɣ ɣer Baba yerna ur teṭṭuɣalem
ara a yi-twalim ; 11 ɣelṭen ɣef wayen

Père et vous ne me verrez plus ;
11 quant au jugement, il consiste en
ceci : le dominateur de ce monde est
déjà jugé.

– 12 J’ai encore beaucoup de
choses à vous dire, mais vous ne
pourriez pas les supporter maintenant.
13 Quand viendra l’Esprit de vérité, il
vous conduira dans toute la vérité. Il
ne parlera pas en son propre nom,
mais il dira tout ce qu’il aura entendu
et vous annoncera ce qui doit arriver.
14 Il révélera ma gloire, car il recevra
de ce qui est à moi et vous
l’annoncera. 15 Tout ce que le Père
possède est aussi à moi. C’est
pourquoi j’ai dit que l’Esprit recevra
de ce qui est à moi et vous
l’annoncera.

– 16 D’ici peu vous ne me verrez
plus, puis peu de temps après vous
me reverrez.

La tristesse des disciples sera changée en joie

17 Quelques-uns de ses disciples se
dirent alors entre eux :

– Qu’est-ce que cela signifie ? Il
nous déclare : « D’ici peu vous ne me
verrez plus, puis peu de temps après
vous me reverrez », et aussi : « C’est
parce que je m’en vais auprès du
Père ». 18 Que signifie ce « peu de
temps » dont il parle ? Nous ne
comprenons pas ce qu’il veut dire.

19 Jésus se rendit compte qu’ils
désiraient l’interroger. Il leur dit
donc :

– Je vous ai déclaré : « D’ici peu
vous ne me verrez plus, puis peu de
temps après vous me reverrez ».
Est-ce à ce sujet que vous vous
posez des questions entre vous ?

yeɛnan lḥisab n Ṛebbi, imi amesbaṭli
n ddunit-agi yeṭṭuḥaseb yakan.

– 12 Aṭas n lewṣayat i mazal a
wen-tent-id-iniɣ, lameɛna di
teswiɛt-agi ur sent-tezmirem ara.

– 13 Asm’ara d-yas Ṛṛuḥ n tideṭ,
a kkun-iseddu di tideṭ akken tella,
ayen ara wen-d-yini mačči s ɣuṛ-es
i d-yekka meɛna a d-immeslay ɣef
wayen akk i gesla yerna a kkun
id-ixebbeṛ ɣef wayen akk ara
yedṛun ɣer zdat.

– 14 A d-isbeggen tamanegt-iw
axaṭer s ɣuṛ-i ara d-yawi ayen akk
ara wen-d-yini. 15 Ayla n Baba d ayla-w
ula d nekk. Daymi i wen-d-nniɣ
s ɣuṛ-i ara d-yawi ayen akk ara
wen-d-yini. 16 Di kra n lweqt ur
iyi-teṭwalim ara, kra n lweqt mbeɛd
aṭ-ṭuɣalem a yi-twalim.

Leḥzen ad yuɣal d lfeṛḥ

17 Dɣa kra seg inelmaden-is
ṭmesteqsayen, qqaṛen :

– D acu i gebɣa a ɣ-d-yini mi
i d-yeqqaṛ : « Kra n lweqt ur iyi teṭwalim
ara, kra n lweqt mbeɛd aṭ-ṭuɣalem
a yi-twalim », neɣ mi ɣ-d yenna :
«Ad ṛuḥeɣ ɣer Baba»?

18 Nnan daɣen :

– D acu i d lmeɛna n « Kra n tallit
kan » ɣef i ɣ-d-yemmeslay ? Ur nefhim
ara d acu i gebɣa a d-yini !

19 Sidna Ɛisa yefhem belli bɣan
a t-steqsin, dɣa yenna-yasen :

– 20 Oui, je vous le déclare, c’est
la vérité : vous pleurerez et vous vous
lamenterez, tandis que le monde se
réjouira ; vous serez dans la peine,
mais votre peine se changera en joie.

– 21 Quand une femme va mettre
un enfant au monde, elle est en peine
parce que le moment de souffrir est
arrivé pour elle ; mais quand le bébé
est né, elle oublie ses souffrances tant
elle a de joie qu’un être humain soit
venu au monde. 22 De même, vous
êtes dans la peine, vous aussi,
maintenant ; mais je vous reverrai,
alors votre cœur se réjouira, et votre
joie, personne ne peut vous l’enlever.

– 23 Quand viendra ce jour, vous
ne m’interrogerez plus sur rien. Oui,
je vous le déclare, c’est la vérité : le
Père vous donnera tout ce que vous
lui demanderez en mon nom.
24 Jusqu’à maintenant, vous n’avez
rien demandé en mon nom. Deman-
dez et vous recevrez, et ainsi votre
joie sera complète.

– 25 Je vous ai dit tout cela en
utilisant des paraboles. Le moment
viendra où je ne vous parlerai plus
ainsi, mais où je vous annoncerai
clairement ce qui se rapporte au Père.
26 Ce jour-là, vous adresserez vos
demandes au Père en mon nom ; et
je ne vous dis pas que je le prierai
pour vous, 27 car le Père lui-même
vous aime. Il vous aime parce que
vous m’aimez et que vous croyez que
je suis venu de Dieu. 28 Je suis venu
du Père et je suis arrivé dans le
monde. Maintenant je quitte le monde
et je retourne auprès du Père.

– Teṭmesteqsayem ɣef wayen
i bɣiɣ a d-iniɣ s imeslayen-agi : « Tallit
kan i mazal ur yi-teṭwalim ara, tallit
mbeɛd a yi-twalim » ;

– 20 nniɣ-awen s tideṭ : kunwi
aṭ-ṭeṭrum, aṭ-ṭmeğdem, ma d imdanen
n ddunit-a ad feṛḥen aṭas. Kunwi
aṭ-ṭeṛwum lqeṛḥ meɛna lqeṛḥ-nwen
ad yuɣal d lfeṛḥ. 21 M’ara d-tarew
tmeṭṭut teṭṭenɛeṭṭab aṭas di
teswiɛt-nni, lameɛna akken kan ara
twali llufan-is ilul-ed teṭṭu lqeṛḥ-is
imi lfeṛḥ-is d ameqqran. 22 Kunwi
daɣen aql-ikkun teṭwaqeṛḥem tura
meɛna a d-uɣaleɣ a kkun-zṛeɣ,
imiren ulawen-nwen ad ččaṛen
d lfeṛḥ ; lfeṛḥ-agi yiwen ur izmir
a wen t-yekkes.

– 23 M’ara d-yas wass-nni ur
teṭṭuɣalem ara a yi-testeqsim. A wen
iniɣ s tideṭ : ayen akk ara tessutrem
i Baba s yisem-iw a wen-t-id-yeqbel.
24 Ar tura ur tessutrem acemma
s yisem-iw. Ssutret a wen-d-yeṭṭunefk
akken lfeṛḥ-nwen ad innekmal.

– 25 Ayen akk i wen-d-nniɣ,
nniɣ-awen-t-id s lemtul. A d-yas
lweqt ur a wen-d-ṭmeslayeɣ ara
akka, a wend hedṛeɣ ɛinani ɣef
wayen yeɛnan Baba. 26 Ass-nni
aṭ-ṭdeɛɛum ɣer Baba s yisem-iw,
yerna ur wen-d-qqaṛeɣ ara belli ad
dɛuɣ ɣer Baba fell-awen. 27 Axaṭer
Baba iḥemmel-ikkun imi iyi-tḥemmlem,
yerna tumnem belli s ɣuṛ-es i d-kkiɣ.

– 28 Ṭ-ṭideṭ usiɣ-ed s ɣuṛ Baba,
usiɣ-ed ɣer ddunit, ma ṭ-ṭura ad
ğğeɣ ddunit ad uɣaleɣ ɣer Baba.

29 Ses disciples lui dirent alors :
– Voilà, maintenant tu parles clai-
rement, sans utiliser de paraboles.
30 Maintenant nous savons que tu
connais tout et que tu n'as pas besoin
d'attendre qu'on t'interroge. C'est
pourquoi nous croyons que tu es
venu de Dieu.
31 Jésus leur répondit :
– Vous croyez maintenant ? 32 Eh
bien, le moment vient, et il est déjà
là, où vous serez tous dispersés,
chacun retournera chez soi et vous
me laisserez seul. Non, je ne suis pas
vraiment seul, car le Père est avec
moi. 33 Je vous ai dit tout cela pour
que vous ayez la paix en restant unis
à moi. Vous aurez à souffrir dans le
monde. Mais courage ! J'ai vaincu le
monde !

La prière de Jésus

17 Après avoir ainsi parlé, Jésus
leva les yeux vers le ciel et
dit :
– Père, l'heure est venue.
Manifeste la gloire de ton Fils, afin
que le Fils manifeste aussi ta gloire.
2 Tu lui as donné le pouvoir sur tous
les êtres humains, pour qu'il donne la
vie éternelle à ceux que tu lui as
confiés.
– 3 La vie éternelle consiste à te
connaître, toi le seul véritable Dieu,
et à connaître Jésus le Messie que tu
as envoyé. 4 J'ai manifesté ta gloire
sur la terre ; j'ai achevé l'œuvre que
tu m'as donné à faire.
– 5 Maintenant donc, Père, accorde-
moi en ta présence la gloire que
j'avais auprès de toi avant que le
monde existe.

29 Inelmaden-is nnan-as :
– Atan tura teṭmeslayeḍ-aɣ-d
ɛinani maččči s lemtul. 30 Tura neẓra
belli tessneḍ kullec imi uqbel
a d-nehdeṛ teẓriḍ ɣef wacu i nebɣa
a k-nesteqsi. Ɣef wayagi i numen
belli s ɣuṛ Ṛebbi i d-tusiḍ.
31 Sidna Ɛisa yerra-yasen :
– Tura tumnem ! 32 Atan iteddu-d
lweqt yerna yewweḍ-ed, aṭ-ṭemfaṛaqem
ɣer mkul tama a yi-teğğem weḥd-i.
Lameɛna ur lliɣ ara weḥd-i axaṭer
Baba yella yid-i. 33 Ilaq-iyi a wen-d-iniɣ
daɣen annect-agi akken aṭ-ṭafem
deg-i talwit. Aṭ-ṭɛeddim si teswiɛin
n ddiq di ddunit, aṭ-ṭneɛtabem meɛna
ṣebṛet ! Nekk ɣelbeɣ ddunit.

Sidna Ɛisa ideɛɛu ɣer Ṛebbi

17 Mi d-yenna imeslayen-agi,
Sidna Ɛisa yerfed allen-is
ɣer igenni, yenna :
– A Baba, yewweḍ-ed lweqt ! Sbeggen-ed
tamanegt n Mmi-k iwakken ula
d neṭṭa a d-isbeggen tamanegt-ik !
2 Tefkiḍ-as tazmert ɣef yemdanen
n ddunit meṛṛa akken ad yefk
tudert n dayem i wid akk i s-d-tefkiḍ.
– 3 Tudert n dayem : d asm'ara
issinen yemdanen belli d kečč
i d Ṛebbi awḥid, Illu n tideṭ, ad
issinen daɣen Ɛisa Lmasiḥ, win
akken i d-tceggɛeḍ.
– 4 Sbeggneɣ-ed tamanegt-ik di
ddunit mi kfiɣ ccɣel-nni ɣef
iyi-twekkleḍ. 5 Tura a Baba, ɛuzz-iyi
s tmanegt-ik, tin akken i sɛiɣ asmi
lliɣ ɣuṛ-ek uqbel a d-texleq ddunit !

Jésus prie pour ses disciples

– 6 Je t'ai fait connaître à ceux
que tu as pris dans le monde pour me
les confier. Ils t'appartenaient, tu me
les as confiés, et ils ont obéi à ta
parole. 7 Ils savent maintenant que
tout ce que tu m'as donné vient de
toi, 8 car je leur ai donné les paroles
que tu m'as données et ils les ont
accueillies. Ils ont reconnu que je
suis vraiment venu de toi et ils ont
cru que tu m'as envoyé.

– 9 Je te prie pour eux. Je ne prie
pas pour le monde, mais pour ceux
que tu m'as confiés, car ils
t'appartiennent.

– 10 Tout ce que j'ai est à toi et
tout ce que tu as est à moi ; et ma
gloire se manifeste en eux. 11 Je ne
suis plus dans le monde, mais eux
sont dans le monde ; moi je vais à
toi. Père saint, garde-les par ton divin
pouvoir, celui que tu m'as accordé,
afin qu'ils soient un comme toi et
moi nous sommes un.

– 12 Pendant que j'étais avec eux,
je les gardais par ton divin pouvoir,
celui que tu m'as accordé. Je les ai
protégés et aucun d'eux ne s'est
perdu, à part celui qui devait se
perdre, pour que l'Écriture se réalise.

– 13 Et maintenant je vais à toi. Je
parle ainsi pendant que je suis encore
dans le monde, afin qu'ils aient en
eux-mêmes ma joie, une joie
complète.

– 14 Je leur ai donné ta parole, et
le monde les a haïs parce qu'ils
n'appartiennent pas au monde,
comme moi je n'appartiens pas au
monde.

Sidna Ɛisa ideɛɛu ɣer Ṛebbi ɣef yinelmaden-is

– 6 Sbeggneɣ-d isem-ik i yemdanen
akk i yi-d-tefkiḍ si ddunit. Llan
d ayla-k, tuɣaleḍ tefkiḍ-iyi-ten-id ;
nutni ḥerzen awal-ik. 7 Tura ẓran
belli ayen akk i yi-d-tefkiḍ sɣuṛ-ek
i d-yekka ; 8 axaṭeṛ ṣṣawḍeɣ-asen-d
awal-ik akken yella, yerna qeblen-t.
Ẓran ṭ-ṭideṭ s ɣuṛ-ek i d-kkiɣ yerna
umnen d kečč i yi-d-iceggɛen.

– 9 Deɛɛuɣ ɣuṛ-ek fell-asen.
Ur deɛɛuɣ ara ɣef yemdanen
nniḍen lameɛna ɣef wid
i yi-d-tefkiḍ, axaṭer nutni d ayla-k.
10 Ayen yellan d ayla-w inek, ayen
yellan d ayla-k, inu. Tamanegt-iw
teṭfeǧǧiǧ deg-sen.

– 11 Qṛib tura ad ffɣeɣ si ddunit,
a n-ṛuḥeɣ ɣuṛ-ek meɛna nutni ad
qqimen di ddunit. A Baba, ay
Imqeddes ! Ḥerz-iten s tezmert
n yisem-ik, isem-nni i yi-d-tefkiḍ
iwakken ad uɣalen d yiwen, akken
nella nekk yid-ek d yiwen.

– 12 Seg wasmi lliɣ gar-asen,
ḥerzeɣ-ten s tezmert n yisem-ik,
isem-agi i yi-d-tefkiḍ. Ḥerzeɣ-ten,
yiwen deg-sen ur yeɛṛiq anagar
win i glaqen ad yeɛṛeq, iwakken
tira iqedsen ad nnekmalent.

– 13 Tura a n-uɣaleɣ ɣuṛ-ek,
qqaṛeɣ-ed akk annect-agi skud
mazal-iyi di ddunit, akken ad
ččaṛen wulawen-nsen d lfeṛḥ am
lfeṛḥ-iw ikemlen.

– 14 Fkiɣ-asen awal-ik meɛna at
ddunit keṛhen-ten axaṭer am nekk am
inelmaden-iw ur nelli ara n at ddunit.

– [15] Je ne te prie pas de les retirer du monde, mais de les garder du Mauvais. [16] Ils n'appartiennent pas au monde, comme moi je n'appartiens pas au monde. [17] Fais qu'ils soient entièrement à toi, par le moyen de la vérité ; ta parole est la vérité.

– [18] Je les ai envoyés dans le monde comme tu m'as envoyé dans le monde. [19] Je m'offre entièrement à toi pour eux, afin qu'eux aussi soient vraiment à toi.

Jésus prie pour tous ceux qui croiront en lui

– [20] Je ne prie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi grâce à leur message. [21] Je prie pour que tous soient un. Père, qu'ils soient unis à nous, comme toi tu es uni à moi et moi à toi.

– Qu'ils soient un pour que le monde croie que tu m'as envoyé. [22] Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme toi et moi nous sommes un. [23] Je vis en eux, tu vis en moi ; c'est ainsi qu'ils pourront être parfaitement un, afin que le monde reconnaisse que tu m'as envoyé et que tu les aimes comme tu m'aimes.

– [24] Père, tu me les as donnés, et je désire qu'ils soient avec moi là où je suis, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.

– [25] Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé.

– [15] Ur k-d-ssutreɣ ara akken a ten tekksedḍ si ddunit, meɛna a ten tmenɛeḍ si Cciṭan. [16] Nutni maččí n ddunit, akken ula d nekk ur lliɣ ara n ddunit.

– [17] Ḥerz-iten di tideṭ ; d awal-ik i ṭ-ṭideṭ. [18] Akken i yi-d-tceggɛeḍ ɣer ddunit, nekk daɣen a ten-ceggɛeɣ. [19] Ɣef yisem-ik ad sebbleɣ iman-iw fell-asen, iwakken ula d nutni ad sebblen iman-nsen ɣef tideṭ.

Sidna Ɛisa ideɛɛu ɣef wid akk ara yamnen yis

– [20] Maččí fell-asen kan i deɛɛuɣ, deɛɛuɣ daɣen ɣef wid akk ara yamnen yis-i s cchada n inelmaden-iw.

– [21] A k-ssutreɣ a Baba ad uɣalen akk d yiwen. Akken telliḍ deg-i a Baba nekk daɣen lliɣ deg-k, ad uɣalen d yiwen iwakken at ddunit ad amnen belli d kečč i yi-d-iceggɛen.

– [22] Fkiɣ-asen tamanegt i yi-d-tefkiḍ iwakken ad uɣalen d yiwen, akken nella nekk yid-ek d yiwen : [23] nekk deg-sen, kečč deg-i. Ad uɣalen akk d yiwen, iwakken at ddunit meṛṛa ad amnen belli d kečč i yi-d-iceggɛen, yerna tḥemmleḍ-ten akken i yi-tḥemmleḍ !

– [24] A Baba bɣiɣ wid meṛṛa i yi-d tefkiḍ ad ilin yid-i anda ara yiliɣ, ad walin tamanegt i yi-d-tefkiḍ axaṭer tḥemmleḍ-iyi uqbel a d-texleq ddunit.

– [25] A Baba, Kečč yellan d aḥeqqi at ddunit ur k-ssinen ara ma d nekk ssneɣ-k, wigi ẓran belli d kečč i yi-d-iceggɛen.

– [26] Je t'ai fait connaître à eux et te ferai encore connaître, afin que l'amour que tu as pour moi soit en eux et que je sois moi-même en eux.

L'arrestation de Jésus

(Matt 26.47-56 ; Marc 14.43-50 ; Luc 22.47-53)

18 Après ces mots, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. [2] Judas, celui qui le trahissait, connaissait aussi l'endroit, parce que Jésus et ses disciples y étaient souvent venus ensemble. [3] Judas se rendit donc au jardin, emmenant avec lui une troupe de soldats et des gardes fournis par les chefs des prêtres et le parti des Pharisiens ; ils étaient armés et portaient des lanternes et des flambeaux. [4] Alors Jésus, qui savait tout ce qui devait lui arriver, s'avança vers eux et leur demanda :

– Qui cherchez-vous ?

[5] Ils lui répondirent :

– Jésus de Nazareth.

Jésus leur dit :

– C'est moi.

Et Judas, celui qui le leur livrait, se tenait là avec eux. [6] Lorsque Jésus leur dit : « C'est moi », ils reculèrent et tombèrent à terre. [7] Jésus leur demanda de nouveau :

– Qui cherchez-vous ?

Ils dirent :

– Jésus de Nazareth.

[8] Jésus leur répondit :

– Je vous l'ai déjà dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez partir les autres.

– [26] Sbeggneɣ-k-id ɣuṛ-sen yerna mazal a k-id-sbeggneɣ, iwakken tayri akk i yi-d-tefkiḍ aṭ-ṭili deg-sen, nekk daɣen ad iliɣ deg-sen.

Sidna Ɛisa yeṭwaḥbes

(Mt 26.47-56 ; Mq 14.43-50 ; Lq 22.47-53)

18 Mi gfukk taẓallit, Sidna Ɛisa yekker iṛuḥ neṭṭa d inelmaden-is, zegren iɣzer n Sidṛun. Dinna tella yiwet n tmazirt kecmen ɣuṛ-es. [2] Yudas ara t-ixedɛen yessen mliḥ amkan-nni, axaṭer Sidna Ɛisa yennum iṭṛuḥu ɣer dinna neṭṭa d inelmaden-is. [3] Yudas yewwi-d yid-es tarbaɛt n lɛeskeṛ akk-d iɛessasen n lǧameɛ ; ceggɛen-ten-id lmuqedmin imeqqranen d ifariziyen, wwḍen-d ɣer tmazirt-nni. Wwin-d yid-sen tiftilin, isufa akk-d leslaḥ. [4] Sidna Ɛisa yeẓran akk ayen ara yedṛun yid-es, iqeṛṛeb ɣuṛ-sen yenna-yasen :

– Ɣef wanwa i teṭnadim ?

[5] Nutni rran-as :

– Neṭnadi ɣef Ɛisa anaṣari !

Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– D nekkini.

Yudas, win akken ara t-ixedɛen yuɣ-it lḥal gar-asen.

[6] Imi i sen-yenna Sidna Ɛisa « d nekkini », uɣalen akk ɣer deffir, ɣlin ɣer lqaɛa. [7] Sidna Ɛisa yesteqsa-ten daɣen yenna :

– Ɣef wanwa i teṭnadim ?

Nutni rran-as :

– Ɣef Ɛisa anaṣari !

[8] Sidna Ɛisa yerna yenna-yasen :

– Nniɣ-awen-d d nekk ! Ma d nekk i ɣef teṭnadim, ǧǧet widak-agi ad ṛuḥen.

9 C’est ainsi que devait se réaliser la parole qu’il avait dite : « Je n’ai perdu aucun de ceux que toi, Père, tu m’as confiés. » 10 Simon Pierre avait une épée ; il la tira, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l’oreille droite. Ce serviteur s’appelait Malchus. 11 Mais Jésus dit à Pierre :

– Remets ton épée dans son fourreau. Penses-tu que je ne boirai pas la coupe de douleur que le Père m’a donnée ?

12 La troupe de soldats avec leur commandant et les gardes des autorités juives se saisirent alors de Jésus et le ligotèrent. 13 Ils le conduisirent tout d’abord chez Hanne. Celui-ci était le beau-père de Caïphe qui était grand-prêtre cette année-là. 14 Or, c’est Caïphe qui avait donné ce conseil aux autorités juives : « Il est de votre intérêt qu’un seul homme meure pour tout le peuple. »

Le premier reniement de Pierre

15 Simon Pierre et un autre disciple suivaient Jésus. Cet autre disciple était connu du grand-prêtre, si bien qu’il entra en même temps que Jésus dans la cour intérieure de la maison du grand-prêtre. 16 Mais Pierre resta dehors, près de la porte. Alors l’autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit et parla à la femme qui gardait la porte, puis il fit entrer Pierre. 17 La servante qui gardait la porte dit à Pierre :

– N’es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme-là ?

– Non, je n’en suis pas, répondit-il.

9 Akka i gedṛa wawal-nni i d-yenna yakan : « Ur sruḥeɣ ula d yiwen seg widak i yi-d-tefkiḍ. » 10 Semɛun Buṭrus yejbed-ed ajenwi, yewwet yis aqeddac n lmuqeddem ameqqran, igzem-as ameẓẓuɣ ayeffus. Aqeddac-agi isem-is Maṛxus. 11 Sidna Ɛisa yenna i Buṭrus :

– Err ajenwi-inek ɣer titar-is (teɣlaft-is). Eɛni ur ilaq ara ad sweɣ taqbuct n leɛtab i yi-d-yefka Baba ?

12 Lɛeskeṛ akk-d iɛessasen n lǧameɛ ṭṭfen Sidna Ɛisa, 13 wwin-t yeṭwarez ɣer wexxam n Ḥanna aḍeggal n Kayef yellan d lmuqeddem ameqqran aseggas-nni. 14 Kayef d win akken i sen-yennan i wat Isṛail : « Axiṛ ad immet yiwen kan ɣef lumma. »

Ankaṛ amezwaru n Semɛun Buṭrus

15 Semɛun Buṭrus, neṭṭa d yiwen unelmad nniḍen tebɛen Sidna Ɛisa. Anelmad-agi yessen lmuqeddem ameqqran s yiman-is ; itbeɛ Sidna Ɛisa mi t-wwin ɣer wefrag n wexxam n lmuqeddem ameqqran, 16 ma d Buṭrus yeqqim di beṛṛa ɣer tama n tewwurt. Anelmad-nni yessnen lmuqeddem ameqqran yuɣal yeffeɣ-ed, yehdeṛ-as i tɛessast n tewwurt, dɣa tessekcem Buṭrus. 17 Taqeddact-nni yeṭɛassan tawwurt, tenna i Buṭrus :

– Ur telliḍ ara ula d kečč seg inelmaden n wergaz-agi ?

Buṭrus yerra-yas :

– Xaṭi, ur lliɣ ara seg-sen !

18 Il faisait froid ; c'est pourquoi
les serviteurs et les gardes avaient
allumé un feu autour duquel ils se
tenaient pour se réchauffer. Pierre
aussi se tenait avec eux et se
réchauffait.

Jésus devant le grand-prêtre

19 Le grand-prêtre interrogea alors
Jésus sur ses disciples et sur
l'enseignement qu'il donnait. 20 Jésus
lui répondit :

– J'ai parlé ouvertement à tout le
monde ; j'ai toujours enseigné dans
les synagogues et dans le temple, où
se rassemblent tous les Juifs ; je n'ai
rien dit en cachette. 21 Pourquoi
m'interroges-tu ? Demande à ceux
qui m'ont entendu ce que je leur ai
dit : ils savent bien, eux, de quoi je
leur ai parlé.

22 A ces mots, un des gardes qui
se trouvaient là donna une gifle à
Jésus en disant :

– Est-ce ainsi que tu réponds au
grand-prêtre ?

23 Jésus lui répondit :

– Si j'ai dit quelque chose de
mal, montre-nous en quoi ; mais si ce
que j'ai dit est juste, pourquoi me
frappes-tu ?

24 Hanne l'envoya alors, toujours
ligoté, à Caïphe le grand-prêtre.

Le deuxième et troisièmes reniements de Pierre

(Matt 26.71-75 ; Marc 14.69-72 ; Luc 22.58-62)

25 Pendant ce temps, Simon Pierre,
lui, restait là à se réchauffer. On lui
demanda :

18 Iqeddacen akk-d iεessasen ceεlen
times di lkanun, zzin-as iwakken ad
sseḥmun axaṭer d asemmiḍ. Buṭrus
iqeṛṛeb ɣuṛ-sen ad yeẓẓiẓen (ad
isseḥmu) ula d neṭṭa.

Sidna Ɛisa zdat lmuqeddem ameqqran

19 Lmuqeddem ameqqran yebda
yesteqsay Sidna Ɛisa ɣef wayen
yeεnan inelmaden-is d uselmed-ines.
20 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Hedṛeɣ εinani zdat lɣaci,
slemdeɣ di leğwameε n wat Isṛail,
slemdeɣ daɣen deg wefrag n lğameε
iqedsen anda i geṭnejmaε lɣaci, ur
hdiṛeɣ ara s tuffra. 21 Iwacu
i yi-testeqsayeḍ ? Steqsi widak i yi-slan
amek i sen-hedṛeɣ, nutni ẓran akk
ayen i d-nniɣ. 22 Mi d-yenna ayagi,
yiwen uεessas yellan zdat-es,
yewwet-it s useṛfiq, yenna-yas :

– Akka ara d-thedṛeḍ i lmuqeddem
ameqqran ?

23 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ma nniɣ-ed ayen ixesṛen,
ini-yi-d d acu-t ; ma yella ṭ-ṭideṭ
i d-nniɣ, acuɣeṛ i yi-tewteḍ ?

24 Imiren Ḥanna iceggeε Sidna
Ɛisa yeṭwarez ɣer Kayef, lmuqeddem
ameqqran.

Ankaṛ wis sin d wis tlata n Semεun Buṭrus

(Mt 26. 71 - 75 ; Mq 14. 69 - 72 ; Lq 22. 58 - 62)

25 Semεun Buṭrus mazal-it
yeqqim yeẓẓiẓin deg wemkan-nni,
iluεa-t-id yiwen yenna-yas :

– N'es-tu pas, toi aussi, un des
disciples de cet homme ?

Mais Pierre le nia en disant :

– Non, je n'en suis pas.

26 L'un des serviteurs du grand-
prêtre, qui était parent de l'homme à
qui Pierre avait coupé l'oreille, lui
dit :

– Est-ce que je ne t'ai pas vu
avec lui dans le jardin ?

27 Mais Pierre le nia de nouveau.
Et à ce moment même un coq chanta.

Jésus condamné à mort par Pilate

28 Puis on emmena Jésus de chez
Caïphe au palais du gouverneur
romain. C'était tôt le matin. Mais
les chefs juifs n'entrèrent pas dans le
palais afin de ne pas se rendre impurs
et de pouvoir manger le repas de la
Pâque. 29 C'est pourquoi le gouver-
neur Pilate vint les trouver au dehors.
Il leur demanda :

– De quoi accusez-vous cet homme ?

30 Ils lui répondirent :

– Si ce n'était pas un malfaiteur,
nous ne serions pas venus te le livrer.

31 Pilate leur dit :

– Prenez-le vous-mêmes et jugez-le
selon votre loi.

– Nous n'avons pas le droit de
condamner quelqu'un à mort,
répondirent-ils.

32 C'est ainsi que devait se réaliser
la parole que Jésus avait dite pour
indiquer de quelle mort il allait
mourir. 33 Pilate rentra alors dans le
palais ; il fit venir Jésus et lui
demanda :

– I keččč, ur telliḍ ara d yiwen seg
inelmaden n wergaz-agi ?

Buṭrus inkeṛ yenna-yas :

– Xaṭi, ur lliɣ ara seg-sen !
26 Yiwen seg iqeddacen n lmuqeddem
ameqqran, yeṭṭilin i win akken
iwumi yegzem Semɛun Buṭrus
ameẓẓuɣ, iwehha-d ɣuṛ-es yenna-yas :

– Ur k-ẓriɣ ara yid-es di tmazirt ?

27 Lameɛna Buṭrus yenkeṛ daɣen.
Imiren kan iskkuɛ uyaziḍ.

Bilaṭus yeḥkem s lmut ɣef Sidna Ɛisa

28 Mi d-ffɣen s ɣuṛ Kayef, lecyux
n wat Isṛail wwin Sidna Ɛisa ɣer
lḥakem Bilaṭus ; yuɣ lḥal d lefjer.
Wid i t-yewwin ur kcimen ara ɣer
daxel n lberj (sṛaya) n Bilaṭus, iwakken
ad qqimen d izedganen [a] m'ara ččen
imensi n lɛid n Tfaska. 29 Daymi
i d-iffeɣ ɣuṛ-sen Bilaṭus, yesteqsa-ten
yenna :

– D acu i gexdem wergaz-agi ?

30 Rran-as :

– Lemmer ur yexdim ara ayen
n diri, tili ur k-t-id-neṭṭawi ara.

31 Bilaṭus yenna-yasen :

– Atan ɣuṛ-wen, ḥekmet fell-as
s ccariɛa-nwen !

Nutni nnan-as :

– Nukni ur nezmir ara a neḥkem
ɣef yiwen s lmut !

32 Ayagi, iwakken ad yedṛu wayen
i d-yenna Sidna Ɛisa ɣef lmut
i t-yeṭṭṛağun. 33 Bilaṭus yekcem ɣer
wexxam n ccṛeɛ akken ad icaṛeɛ
Sidna Ɛisa ; yesteqsa-t, yenna-yas :

a: Ccariɛa n at Isṛail tḥeṛṛem-asen ad kecmen axxam n ikafriwen di lɛid n Tfaska.

– Es-tu le roi des Juifs ?

34 Jésus répondit :

– Dis-tu cela parce que tu y as pensé toi-même ou parce que d’autres te l’ont dit de moi ?

35 Pilate répondit :

– Suis-je un Juif, moi ? Ceux de ta nation et les chefs des prêtres t’ont livré à moi ; qu’as-tu donc fait ?

36 Jésus répondit :

– Mon royaume n’appartient pas à ce monde ; si mon royaume appartenait à ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour empêcher qu’on me livre aux autorités juives. Mais non, mon royaume n’est pas d’ici-bas.

37 Pilate lui dit alors :

– Tu es donc roi ?

Jésus répondit :

– Tu le dis : je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ce que je dis.)

– 38 Qu’est-ce que la vérité ? lui demanda Pilate.

Après ces mots, Pilate alla de nouveau trouver les Juifs au dehors. Il leur déclara :

– Je ne trouve aucune raison de
condamner cet homme. 39 Mais selon
la coutume que vous avez, je vous
libère toujours un prisonnier à la fête
de la Pâque. Voulez-vous que je vous
libère le roi des Juifs ?

40 Ils lui répondirent en criant :

– Non, pas lui ! C’est Barabbas que nous voulons !

Or, ce Barabbas était un brigand.

– D keččč i d agellid n wat Isṛail ?

34 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Yella win i k-t-id-yennan neɣ d keččč i t-id-yennan s yiman-ik ?

35 Bilaṭus yerra-yas :

– Tḥesbeḍ-iyi n wat Isṛail nekkini ? D lmuqedmin imeqqranen d wat n tmurt-ik i k-id-yewwin ɣuṛ-i ! D acu i txedmeḍ ?

36 Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tagelda-w maččči n ddunit-agi.
Lemmer tagelda-w n ddunit-agi tili
iqeddacen-iw nnuɣen akken ur
d-ɣelliɣ ara ger ifassen n imeqqranen
n wat Isṛail. S tideṭ tagelda-w maččči
n dagi. 37 Bilaṭus yenna-yas :

– Ihi d agellid i telliḍ ?

Sidna Ɛisa yerra-yas :

– Tenniḍ-t-id s yiman-ik, d agellid i lliɣ ! Luleɣ-d yerna usiɣ-ed ɣer ddunit-agi akken a d-cehdeɣ ɣef tideṭ. Win iḥemmlen tideṭ, yesmeḥsis i wayen i d-qqaṛeɣ.

38 Bilaṭus yenna-yas :

– D acu i ṭ-ṭideṭ ?

Mi s-d-yenna ayagi, Bilaṭus yuɣal ɣer wat Isṛail yenna-yasen :

– Nekk, ur ufiɣ ara sebba
s wayes ara ḥekmeɣ ɣef wergaz-agi.
39 Meɛna akken i tella lɛadda, di
mkul lɛid n Tfaska ṭserriḥeɣ-awen-d
i yiwen umeḥbus ; tebɣam ihi
a d-serrḥeɣ i ugellid n wat Isṛail ?

40 Dɣa nutni bdan ṭɛeggiḍen, qqaṛen :

– Ala ! Ur as-d-ṭserriḥ ara i neṭṭa ! Serreḥ-ed i Baṛabas !

Baṛabas-agi, d argaz bu tmegṛaḍ.

19 Alors Pilate ordonna d'emmener
Jésus et de le frapper à coups
de fouet. 2 Les soldats tressèrent une
couronne avec des branches épineuses
et la posèrent sur la tête de Jésus ; ils
le revêtirent aussi d'un manteau
rouge. 3 Ils s'approchaient de lui et
lui disaient :

– Salut, roi des Juifs !

Et ils lui donnaient des gifles.

4 Pilate sortit une nouvelle fois et
dit à la foule :

– Eh bien, je vais vous l'amener
ici, dehors, afin que vous compreniez
que je ne trouve aucune raison de
condamner cet homme.

5 Jésus sortit donc ; il portait la
couronne d'épines et le manteau
rouge. Et Pilate leur dit :

– Voilà l'homme !

6 Mais lorsque les chefs des
prêtres et les gardes le virent, ils
crièrent :

– Cloue-le sur une croix ! Cloue-le
sur une croix !

Pilate leur dit :

– Allez le clouer vous-mêmes sur
une croix, car je ne trouve personnel-
lement aucune raison de le condam-
ner.

7 Les Juifs lui répondirent :

– Nous avons une loi, et selon
cette loi il doit mourir, car il a
prétendu être le Fils de Dieu.

8 Quand Pilate entendit ces mots,
il eut encore plus peur. 9 Il rentra
dans le palais et demanda à Jésus :

– D'où es-tu ? Mais Jésus ne lui
donna pas de réponse.

19 Bilaṭus yefka lameṛ ad awin
Sidna Ɛisa a t-wten s ujelkkaḍ.
2 Lɛeskeṛ zḍan taɛeṣṣabt[a] s isennanen,
ssersen-as-ṭ ɣef uqeṛṛuy, selsen-as
daɣen abeṛnus azeggaɣ, 3 imiren
ṭqeṛṛiben ɣer zdat-es qqaṛen :

– Azul fell-ak ay agellid n wat
Isṛail ! Rnan kkaten-t s iṣeṛfiqen
(ibeqqayen).

4 Bilaṭus yeffeɣ-ed daɣen ɣer
imeqqranen n wat Isṛail yenna-yasen :

– Atan a wen-t-id-awiɣ ɣer dagi
akken aṭ-ṭeẓrem belli ur ufiɣ ara
deg-s sebba s wayes ara ḥekmeɣ
fell-as.

5 Ssufɣen-d Sidna Ɛisa ɣer beṛṛa
s tɛeṣṣabt-nni n isennanen akk-d ibidi
(abeṛnus) azeggaɣ.

Bilaṭus yenna-yasen :

– Atan ɣuṛ-wen !

6 Mi t-walan imeqqranen n wat
Isṛail d iɛessasen, bdan ṭɛeggiḍen :

– Semmeṛ-it ɣef umidag ![b]
Semmeṛ-it ɣef lluḥ ! Bilaṭus
yenna-yasen :

– Ma tebɣam a t-tsemmṛem ɣef
umidag, atan ɣuṛ-wen ! Ma d nekk,
ur ufiɣ ara sebba s wayes ara
ḥekmeɣ fell-as.

7 Lecyux n wat Isṛail rran-as :

– Nukni nesɛa ccariɛa ; ccariɛa-nneɣ
teqqaṛ-ed : Argaz am-agi ilaq ad
yemmet axaṭer yenna-d : « Nekk
d Mmi-s n Ṛebbi. »

8 Imeslayen-agi sxelɛen Bilaṭus.
9 Yuɣal yekcem ɣer wexxam n ccṛeɛ
yesteqsa daɣen Sidna Ɛisa,
yenna-yas :

a: Tacacit n ugellid. b : Amidag : lluḥ ɣef wacu ṭsemmiṛen iṛumaniyen wid ɣef iḥekkmen s lmut.

10 Pilate lui dit alors :

– Tu ne veux pas me répondre ? Ne sais-tu pas que j’ai le pouvoir de te relâcher et aussi celui de te faire clouer sur une croix ?

11 Jésus lui répondit :

– Tu n’as aucun pouvoir sur moi à part celui que Dieu t’a accordé. C’est pourquoi, l’homme qui m’a livré à toi est plus coupable que toi.

12 Dès ce moment, Pilate cherchait un moyen de relâcher Jésus. Mais les Juifs se mirent à crier :

– Si tu relâches cet homme, tu n’es pas un ami de l’empereur ! Quiconque se prétend roi est un ennemi de l’empereur !

13 Quand Pilate entendit ces mots,
il fit amener Jésus dehors ; il s’assit
sur le siège du juge à l’endroit appelé
« Place pavée » (qu’on nomme
« Gabbatha » en hébreu).
14 C’était le
jour qui précédait la fête de la Pâque,
vers midi. Pilate dit aux Juifs :

– Voilà votre roi !

15 Mais ils se mirent à crier :

– A mort ! A mort ! Cloue-le sur une croix !

Pilate leur dit :

– Faut-il que je cloue votre roi sur une croix ?

Les chefs des prêtres répondirent :

– Nous n’avons pas d’autre roi que l’empereur.

16 Alors Pilate leur livra Jésus, pour qu’on le cloue sur une croix.

Ils emmenèrent donc Jésus.

– Ansi i d-tekkiḍ ? Sidna Ɛisa ur s-d-yerri ara awal.

10 Bilaṭus yenna-yas :

– Amek ! Ur iyi-d-teṭṭarraḍ ara awal ? Ur teẓriḍ ara belli zemreɣ a k-serḥeɣ, zemreɣ daɣen ad fkeɣ lameṛ a k-semmṛeɣ ɣef wumidag ?

11 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ur tezmireḍ i wacemma fell-i anagar ayen i k-d-yeṭṭunefken seg igenni. Daymi win i yi-d-yewwin ger ifassen-ik yewwi ddnub akteṛ-ik.

12 Seg imiren Bilaṭus yeṭqellib amek ara d-iserreḥ i Sidna Ɛisa lameɛna lecyux n wat Isṛail sekkren leɛyaḍ, qqaṛen-as :

– Ma tserrḥeḍ-as i wergaz-agi ur telliḍ ara d aḥbib n Qayṣer, axaṭer win yerran iman-is d agellid, d aɛdaw n Qayṣer.

13 Mi gesla i yimeslayen-agi,
Bilaṭus yessufeɣ-ed Sidna Ɛisa ɣer
beṛṛa, yeqqim ɣef wukursi n ccṛeɛ
deg umkan iwumi qqaṛen s tɛibṛanit
«Gabbaṭa» yeɛni «afrag yessan
s yeblaḍen».
14 Ass-nni, d ass uqbel
lɛid n Tfaska n izimzer n leslak ;
aṭ-ṭili d leǧwahi n tnac, Bilaṭus
yenna i lecyux n at Isṛail :

– Atan ugellid-nwen !

15 Meɛna nutni rnan ɛeggḍen :

– Enɣ-it ! Enɣ-it ! Semmeṛ-it ɣef umidag !

Bilaṭus yenna-yasen :

– Amek ! Ad semmṛeɣ agellid-nwen ?

Lecyux n wat Isṛail rran-as :

– D Qayṣer i d agellid-nneɣ, ur nesɛi ara agellid nniḍen.

16 Dɣa Bilaṭus yefka-yasen-t akken a t-semmṛen ɣef umidag.

17 Celui-ci dut porter lui-même sa croix pour sortir de la ville et aller à un endroit appelé « le lieu du Crâne » (qu’on nomme « Golgotha » en hébreu).

18 C’est là que les soldats clouèrent Jésus sur la croix. En même temps, ils mirent deux autres hommes en croix, de chaque côté de Jésus, qui se trouvait ainsi au milieu.

19 Pilate ordonna aussi de faire un écriteau et de le mettre sur la croix ; il portait cette inscription : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs. » 20 Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car l’endroit où l’on avait mis Jésus en croix était près de la ville et l’inscription était en hébreu, en latin et en grec. 21 Alors les chefs des prêtres juifs dirent à Pilate :

– Tu ne dois pas laisser cette inscription « le roi des Juifs » mais tu dois mettre : « Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs. »

22 Pilate répondit :

– Ce que j’ai écrit reste écrit.

23 Quand les soldats eurent mis Jésus en croix, ils prirent ses vêtements et les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, tissée en une seule pièce du haut en bas. 24 Les soldats se dirent les uns aux autres :

– Ne déchirons pas cette tunique, mais tirons au sort pour savoir à qui elle appartiendra.

Ṭṭfen-d Sidna Ɛisa 17 sbubben-as amidag, ffɣen si temdint, ulin ɣer wemkan yeṭṭusemman « tiɣilt n uqeṛṛuy » (iwumi qqaṛen s tɛibṛanit « Gulguṭa »). 18 Dinna i t-semmṛen ɣef lluḥ neṭṭa akk-d sin nniḍen. Sbedden imidagen yiwen sya wayeḍ sya, Sidna Ɛisa di tlemmast.

19 Bilaṭus yumeṛ ad semmṛen yiwet n telwiḥt sennig uqeṛṛuy n Sidna Ɛisa, yura deg-s : « Ɛisa anaṣari, agellid n wat Isṛail. »

20 Imi amkan-nni anda i t-semmṛen ur yebɛid ara ɣef temdint, aṭas n wat Isṛail i geɣṛan talwiḥt-nni yuran s tɛibṛanit, s tlatinit ṭ-ṭyunanit.

21 Lecyux n wat Isṛail ccetkan ɣer Bilaṭus, nnan-as :

– Ur ilaq ara aṭ-ṭaruḍ ɣef telwiḥt-nni «Agellid n wat Isṛail,» lameɛna ilaq aṭ-ṭaruḍ «Argaz-agi yenna-d : nekk d agellid n wat Isṛail. »

22 Bilaṭus yerra-yasen :

– Ayen uriɣ ad yeqqim akken i t-uriɣ.

23 Mi semmṛen Sidna Ɛisa ɣef wumidag, lɛeskeṛ ddmen-d iceṭṭiḍen-is feṛqen-ten ɣef ṛebɛa, yal yiwen yewwi amur-is ; yeqqim-ed ujellab-is ur nefṣil ur nxaḍ, mazal-it akken yezḍa seg yixef ɣer wayeḍ. 24 Heddṛen wway gar-asen, nnan :

– Acuɣeṛ ara t-ncerreg, eyyaw axiṛ a nger tasɣaṛt fell-as a nẓer anwa ara t-yawin.

C’est ainsi que devait se réaliser
le passage de l’Écriture qui déclare :
*Ils se sont partagé mes habits et ils
ont tiré au sort mon vêtement.*

Voilà ce que firent les soldats.

25 Près de la croix de Jésus se
tenaient sa mère, la sœur de sa mère,
Marie la femme de Clopas et Marie
du village de Magdala. 26 Jésus vit sa
mère et, auprès d’elle, le disciple
qu’il aimait. Il dit à sa mère :

– Voici ton fils, mère.

27 Puis il dit au disciple :

– Voici ta mère.

Et dès ce moment, le disciple la
prit chez lui. 28 Après cela, comme
Jésus savait que, maintenant, tout
était achevé, il dit pour accomplir le
texte de l’Écriture :

– J’ai soif.

29 Il y avait là un vase plein de
vinaigre. Les soldats trempèrent donc
une éponge dans le vinaigre, la
fixèrent à une branche d’hysope et
l’approchèrent de la bouche de Jésus.
30 Jésus prit le vinaigre, puis il dit :

– Tout est achevé !

Alors, il baissa la tête et mourut.

31 C’était vendredi et les chefs
juifs ne voulaient pas que les corps
restent sur les croix durant le sabbat,
d’autant plus que ce sabbat-là était
spécialement important ; ils
demandèrent donc à Pilate de faire
briser les jambes des crucifiés et de
faire enlever les corps.

S wakka i gennekmal wayen yuran
di tira iqedsen : *Feṛqen iceṭṭiḍen-iw,
gren tasɣaṛt ɣef wubeṛnus-iw. »* [c]

Akka i xedmen iɛsekṛiyen-nni.

25 Zdat umidag, tbedd yemma-s
n Sidna Ɛisa, weltma-s n yemma-s,
Meryem tameṭṭut n Klufas akk-d
Meryem tamagdalit. 26 Mi gwala
Sidna Ɛisa yemma-s tbedd ɣer tama
n unelmad-nni i gḥemmel, yenna-yas :

– A tameṭṭut, atan mmi-m.

27 Yenna daɣen i unelmad-nni :

– Aṭan yemma-k.

Seg imiren anelmad-nni yewwi-ṭ
ɣer wexxam-is. 28 Mi gezṛa Sidna
Ɛisa dayen kullec ifuk, yenna
iwakken ad nnekmalent tira iqedsen :

– Ffudeɣ [d] !

29 Yella dinna ubuqal yeččuṛen
d lxell. Dmen-d ameččim n taḍuṭ
cudden-t ɣer yixef n uɣanim,
sbezgen-t-id s lxell-nni, ssawḍen-as-t
ɣer yimi-s. 30 Akken kan i geɛṛeḍ
lxell-nni, Sidna Ɛisa yenna :

– Kullec yeṭwakemmel !

Yessekna aqeṛṛuy-is, yessufeɣ
ṛṛuḥ. 31 Tafaska n izimer n leslak
teɣli-d deg wass n westeɛfu. Tameddit
n wass uqbel ass n westeɛfu, lecyux
n wat Isṛail ur bɣin ara ad ǧǧen
lǧeṭṭat-nni ɣef yimidagen di
leɛwaceṛ. Ṛuḥen ad ssutren i Bilaṭus
a sen-ṛẓen iḍaṛṛen [e] i widak-nni
yeṭwasemmṛen ; iwakken ad kksen
lǧeṭṭat-nsen.

c: Zabuṛ 22. 19. d : Zabuṛ 69. 22. e : Iwakken ad mmten s lemɣawla.

32 Alors les soldats vinrent briser
les jambes du premier condamné mis
en croix en même temps que Jésus,
puis du second. 33 Quand ils arrivèrent
à Jésus, ils virent qu'il était déjà
mort ; c'est pourquoi ils ne lui
brisèrent pas les jambes. 34 Mais un
des soldats lui perça le côté avec sa
lance, et du sang et de l'eau en
sortirent aussitôt. 35 L'homme qui
témoigne de ces faits les a vus, et
son témoignage est vrai ; il sait, lui,
qu'il dit la vérité. Il en témoigne afin
que vous aussi vous croyiez. 36 En
effet, cela est arrivé pour que ce
passage de l'Écriture se réalise : *On
ne lui brisera aucun os.*

37 Et un autre texte dit encore : *Ils
regarderont à celui qu'ils ont
transpercé.*

Jésus mis au tombeau

(Matt 27.57-61 ; Marc 15.42-47 ; Luc 23.50-56)

38 Après cela, Joseph, qui était
d'Arimathée, demanda à Pilate
l'autorisation d'emporter le corps de
Jésus. (Joseph était un disciple de
Jésus, mais en secret parce qu'il avait
peur des autorités juives.) Et Pilate le
lui permit. Joseph alla donc emporter
le corps de Jésus.

39 Nicodème, cet homme qui était
allé trouver une fois Jésus pendant la
nuit, vint aussi et apporta environ
trente kilos d'un mélange de myrrhe
et d'aloès. 40 Tous deux prirent le
corps de Jésus et l'enveloppèrent de
bandes de lin, en y mettant les huiles
parfumées, comme les Juifs ont
coutume de le faire quand ils
enterrent leurs morts.

32 Lɛeskeṛ ṛuḥen, ṛẓan iḍaṛṛen
i yiwen seg widak-nni yeţwasemmṛen
ṭ-ṭama n Sidna Ɛisa, syenna uɣalen
ɣer wayeḍ. 33 Mi wwḍen ɣer Sidna
Ɛisa, ufan-t yemmut yakan, daymi
ur s-ṛzin ara iḍaṛṛen-is. 34 Yiwen
uɛeskṛi yessenta yas isekkin deg
idis, imiren ffɣen-d waman akk-d
idammen seg-s.

35 Win i d-yeḥkan ɣef wannect-agi
d inigi n ṣṣeḥ, axaṭer d ayen i gezṛa
s wallen-is. Yezṛa ṭ-ṭideṭ i d-yenna,
yenna-t-id akken aṭ-ṭamnem ula
d kunwi. 36 Ayagi meṛṛa yedṛa
iwakken ad yeţţukemmel wayen
yuran di tira iqedsen : *Ula d yiwen
seg yeɣsan-is ur yeţṛuz.*[f] 37 Yura
daɣen : *Ad ssersen tamuɣli ɣef win
i fetken.*[g]

Sidna Ɛisa deg uẓekka

(Mt 27.57-61 ; Mq 15.42-47 ; Lq 23.50-56)

38 Deffir wannect-agi meṛṛa, Yusef
n taddart n Arimati iṛuḥ yessuter
i Bilaṭus a t-yeğğ ad yawi lğeţţa
n Sidna Ɛisa.

Neţţa daɣen yella d anelmad-is,
lameɛna yeffer iman-is axaṭer
iţţaggad lecyux n wat Isṛail. Bilaṭus
yeqbel wayen i s-d-yessuter ; dɣa
Yusef iṛuḥ a d-yawi lğeţţa n Sidna
Ɛisa neţţa d Nikudem, 39 win akken
i gṛuḥen deg yiḍ ɣer Sidna Ɛisa.
Nikudem yewwi-d yid-es azal
n tlatin litrat n leɛṭeṛ ixeddmen
i lmegtin.[h] 40 Di sin yid-sen, wwin-d
lğeţţa n Sidna Ɛisa xedmen-as leɛṭeṛ
akken i tella lɛadda n wat Isṛail,
imiren ţţlen-t s lekfen.

f : Zabuṛ 34. 21. g : Zakarya 12. 10. h : d leɛṭeṛ akk-d leḥwal i xeddmen wat Isṛail i lmegtin-nsen m'ara ten-awin a ten-meţţlen.

41 A l’endroit où l’on avait mis Jésus en croix, il y avait un jardin, et dans ce jardin il y avait un tombeau neuf dans lequel on n’avait jamais déposé personne. 42 Comme c’était la veille du sabbat des Juifs et que le tombeau était tout proche, ils y déposèrent Jésus.

Le tombeau vide

20 Tôt le dimanche matin, alors qu’il faisait encore nuit, Marie de Magdala se rendit au tombeau. Elle vit que la pierre avait été ôtée de l’entrée du tombeau. 2 Elle courut alors trouver Simon Pierre et l’autre disciple, celui qu’aimait Jésus, et leur dit :

– On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l’a mis.

3 Pierre et l’autre disciple partirent et se rendirent au tombeau. 4 Ils couraient tous les deux ; mais l’autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

5 Il se baissa pour regarder et vit les bandes de lin posées à terre, mais il n’entra pas. 6 Simon Pierre, qui le suivait, arriva à son tour et entra dans le tombeau. Il vit les bandes de lin posées à terre 7 et aussi le linge qui avait recouvert la tête de Jésus ; ce linge n’était pas avec les bandes de lin, mais il était enroulé à part, à une autre place. 8 Alors, l’autre disciple, celui qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi. Il vit et il crut. 9 En effet, jusqu’à ce moment les disciples n’avaient pas compris l’Écriture qui annonce que Jésus devait se relever d’entre les morts.

41 Zdat wemkan anda semmṛen Sidna Ɛisa, tella deg yiwet n tmazirt yiwen n yefri yeṭwaheggan d aẓekka, ulac win i gmeḍlen deg-s. 42 Imi i geqṛeb yefri-nni, rran lǧeṭṭa n Sidna Ɛisa ɣer daxel, axaṭer ass i d-iteddun d ass n westeɛfu n wat Isṛail.

Aẓekka yeqqim d ilem

20 Ass n lḥedd, ṣṣbeḥ zik qbel ad yali wass, Meryem tamagdalit tṛuḥ ɣer uẓekka. Twala azṛu-nni iqeflen imi n uẓekka yeṭwakkes. 2 Imiren kan tuzzel aṭ-ṭessiweḍ lexbaṛ i Semɛun Buṭrus akk-d unelmad-nni i gḥemmel Sidna Ɛisa. Tenna-yasen :

– Kksen-d Ssid-nneɣ seg uẓekka, ur neẓri ara anda i t-rran.

3 Buṭrus d unelmad-nni dduklen, ṛuḥen ɣer uẓekka. 4 Uzzlen i sin, lameɛna anelmad-nni yeǧǧa Buṭrus ɣer deffir, yewweḍ d amezwaru. 5 Imuqel ɣer daxel n uẓekka, iwala lekfen di lqaɛa, lameɛna ur yekcim ara. 6 Semɛun Buṭrus i t-id-itebɛen ilḥeq-ed. Yekcem ɣer daxel uẓekka, iwala lekfen di lqaɛa, 7 ma d aceṭṭiḍ s wayes yeṭṭel uqeṛṛuy n Sidna Ɛisa ur yelli ara akk-d lekfen-nni, meɛna yers ɣer rrif, mazal-it deg wemkan-is akken yeṭṭel.

8 Anelmad-nni i gewwḍen d amezwaru, yekcem ula d neṭṭa ɣer uẓekka. Mi gwala, yumen. 9 Axaṭer armi d imiren, urɛad fhimen belli Sidna Ɛisa ilaq a d-yeḥyu si ger lmegtin akken yura di tira iqedsen.

[10] Puis les deux disciples s'en retournèrent chez eux.

Jésus apparaît à Marie de Magdala

[11] Marie se tenait près du tombeau, dehors, et pleurait. Tandis qu'elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le tombeau ; [12] elle vit deux anges en vêtements blancs assis à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus, l'un à la place de la tête et l'autre à la place des pieds.

[13] Les anges lui demandèrent :

– Pourquoi pleures-tu ?

Elle leur répondit :

– On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis.

[14] Cela dit, elle se retourna et vit Jésus qui se tenait là, mais sans se rendre compte que c'était lui. [15] Jésus lui demanda :

– Pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ?

Elle pensa que c'était le jardinier, c'est pourquoi elle lui dit :

– Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le reprendre.

[16] Jésus lui dit :

– Marie !

Elle se tourna vers lui et lui dit en hébreu :

– Rabbouni ! (ce qui signifie « Maître »).

[17] Jésus lui dit :

– Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Mais va dire à mes frères que je monte vers mon Père qui est aussi votre Père, vers mon Dieu qui est aussi votre Dieu.

[10] Sin inelmaden-nni uɣalen ɣer yexxamen-nsen.

Sidna Ɛisa ibeggen-ed iman-is i Meryem tamagdalit

[11] Yuɣ lḥal Meryem tella di beṛṛa, teṭru tama n uẓekka. Mi tella teṭru, tmuqel ɣer daxel, [12] twala snat lmalayekkat s llebsa tamellalt, qqiment deg wemkan-nni anda akken i ssersen lǧeṭṭa n Sidna Ɛisa, yiwen ɣer uqeṛṛuy wayeḍ ɣer iḍaṛṛen, [13] nnant-as :

– Acuɣeṛ i teṭruḍ ?

Meryem tenna-yasent :

– Wwin Ssid-iw, yerna ur ẓriɣ ara anda i t-rran !

[14] Urɛad d-tfuk ameslay tmuqel ɣer deffir, twala Sidna Ɛisa ibedd-ed, lameɛna ur teɛqil ara belli d neṭṭa. [15] Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Acuɣeṛ i teṭruḍ ? Ɣef wanwa i teṭqellibeḍ ?

Meryem tɣil d aɛessas n tmazirt, tenna-yas :

– Ma yella d kečč i t-iddmen, ini-yi-d ɣer wanda i t-tewwiḍ akken ad ṛuḥeɣ a t-id-awiɣ.

[16] Sidna Ɛisa iluɛa-ṭ-id yenna-yas :

– Meryem !

Tezzi ɣuṛ-es, dɣa tenna-yas s tɛibṛanit :

– Rabuni ! (yeɛni : a Sidi !)

[17] Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ur yi-d-ṭmassa ara, axaṭer urɛad uliɣ ɣer Baba. Lameɛna ṛuḥ ini-yasen i watmaten-iw : aql-iyi ad aliɣ ɣer Baba yellan d Baba-twen, ɣer Yillu-yiw yellan d Illu-nwen.

[18] Alors, Marie de Magdala se rendit auprès des disciples et leur annonça :

– J'ai vu le Seigneur !

Et elle leur raconta ce qu'il lui avait dit.

Jésus apparaît à ses disciples

[19] Le soir de ce même dimanche, les disciples étaient réunis dans une maison. Ils en avaient fermé les portes à clé, car ils craignaient les autorités juives. Jésus vint et, debout au milieu d'eux, il leur dit :

– La paix soit avec vous !

[20] Cela dit, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le
Seigneur. [21] Jésus leur dit de nouveau :

– La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.

[22] Après ces mots, il souffla sur eux et leur dit :

– Recevez le Saint-Esprit ! [23] Ceux à qui vous pardonnerez leurs péchés obtiendront le pardon ; ceux à qui vous refuserez le pardon ne l'obtiendront pas.

Jésus apparaît à Thomas

[24] Or, l'un des douze disciples, Thomas (surnommé le Jumeau) n'était pas avec eux quand Jésus
vint. [25] Les autres disciples lui dirent :

– Nous avons vu le Seigneur.

Mais Thomas leur répondit :

[18] Meryem tamagdalit ṭruḥ aṭ ṭessiweḍ lexbaṛ i inelmaden. Tenna yasen :

– Ẓriɣ Ssid-nneɣ, atah wayen i yi-d-yenna …

Sidna Ɛisa ibeggen-ed iman-is i yinelmaden-is

[19] Ass n lḥedd tameddit, inelmaden llan deg yiwen wexxam ɣelqen tiwwura axaṭer uggaden at Isṛail. Ataya Sidna Ɛisa ibedd-ed gar-asen, yenna-yasen :

– Sslam fell-awen !

[20] Mi sen-d-yenna akkagi, isken-asen-d ifassen-is akk-d yidis-is. Inelmaden feṛḥen aṭas imi walan Ssid-nsen.

[21] Sidna Ɛisa yenna-yasen daɣen :

– Talwit a d-ters fell-awen. Akken i yi-d-iceggeɛ Baba, nekk daɣen a kkun-ceggɛeɣ.

[22] Mi d-yenna annect-agi, isuḍ ɣef inelmaden-is, yenna-yasen :

– Sṭṛeḥbet s Ṛṛuḥ iqedsen. [23] Wid
iwumi ara tsemḥem ddnubat a sen-ṭwasemḥen, ma d wid iwumi ur teṭsemmiḥem ara ddnubat-nsen ad qqimen i yirawen-nsen.

Sidna Ɛisa ibeggen-ed iman-is i Ṭuma

[24] Ṭuma, iwumi qqaṛen Akniw, yellan d yiwen si tnac-nni, ur yelli ara yid-sen mi d-yusa Sidna Ɛisa.
[25] Inelmaden nniḍen nnan-as :

– Neẓra Sidna Ɛisa !

Meɛna neṭṭa yerra-yasen :

– Si je ne vois pas la marque des clous dans ses mains, si je ne mets pas mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté, je ne croirai pas.

26 Une semaine plus tard, les disciples de Jésus étaient de nouveau réunis dans la maison, et Thomas était avec eux. Les portes étaient fermées à clé, mais Jésus vint et, debout au milieu d'eux, il dit :

– La paix soit avec vous !

27 Puis il dit à Thomas :

– Mets ton doigt ici et regarde mes mains ; avance ta main et mets-la dans mon côté. Cesse de douter et crois !

28 Thomas lui répondit :

– Mon Seigneur et mon Dieu !

29 Jésus lui dit :

– C'est parce que tu m'as vu que tu as cru ? Heureux sont ceux qui croient sans m'avoir vu !

30 Jésus a fait encore, devant ses
disciples, beaucoup d'autres signes
miraculeux qui ne sont pas racontés
dans ce livre. 31 Mais ce qui s'y
trouve a été écrit pour que vous
croyiez que Jésus est le Messie, le
Fils de Dieu. Et si vous croyez en
lui, vous aurez la vie par lui.

Une pêche miraculeuse

21 Quelque temps après, Jésus se montra de nouveau à ses disciples, au bord du lac de Tibériade. Voici dans quelles circonstances il leur apparut :

– Ma yella ur walaɣ ara ccwami n imesmaṛen deg ifassen-is, ma yella ur sriseɣ ara aḍad-iw anda ntan imesmaṛen, ma yella ur sriseɣ ara afus-iw ɣef yidis-is, ur ṭṭamneɣ ara.

26 Mi ɛeddan tmanya n wussan, inelmaden nnejmaɛen daɣen deg wexxam. Tikkelt-agi Ṭuma yella yid-sen. Ataya Sidna Ɛisa yekcem-ed ɣuṛ-sen ɣas akken ɣelqent tewwura. Ibedd gar-asen, yenna-yasen :

– Sslam fell-awen !

27 Sidna Ɛisa yenna i Ṭuma :

– Awi-d aḍad-ik atnan ifassen-iw, qeṛṛeb-ed afus-ik tserseḍ-t ɣef yidis-iw. Ur ṭcikki yara, lameɛna amen !

28 Ṭuma yerra-yas :

– A Ssid-iw ! Ay Illu-yiw !

29 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Armi i yi-twalaḍ i tumneḍ ! Amarezg n win ara yamnen mebla ma iwala.

30 Aṭas n lbeṛhanat i gexdem
daɣen Sidna Ɛisa zdat inelmaden-is,
ur d-temmeslay ara fell-asen
tektabt-agi. 31 Lameɛna ayen akk
i d-yeṭwajemɛen deg-s yura-d
iwakken aṭ-ṭamnem belli d Ɛisa
i d Lmasiḥ, d Mmi-s n Ṛebbi yerna
ma tumnem yis aṭ-ṭesɛum tudert
s yisem-is.

Ṣṣyada yessewhamen

21 Syin akkin, Sidna Ɛisa isbeggen-ed iman-is daɣen i yinelmaden-is ɣef rrif n lebḥeṛ n Tiberyas.[a] Atah wamek i tedṛa :

a: Isem nniḍen n lebḥeṛ n Jlili.

2 Simon Pierre, Thomas (surnommé le Jumeau), Nathanaël (qui était de Cana en Galilée), les fils de Zébédée, et deux autres disciples de Jésus, étaient ensemble. 3 Simon Pierre leur dit :

– Je vais à la pêche.

Ils lui dirent :

– Nous aussi, nous allons avec toi.

Ils partirent donc et montèrent dans la barque. Mais ils ne prirent rien cette nuit-là. 4 Quand il commença à faire jour, Jésus se tenait là, au bord de l'eau, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. 5 Jésus leur dit alors :

– Avez-vous pris du poisson, mes enfants ?

– Non, lui répondirent-ils.

6 Il leur dit :

– Jetez le filet du côté droit de la barque et vous en trouverez.

Ils jetèrent donc le filet, et ils n'arrivaient plus à le retirer de l'eau, tant il était plein de poissons. 7 Le disciple que Jésus aimait dit à Pierre :

– C'est le Seigneur !

Quand Simon Pierre entendit ces mots : « C'est le Seigneur », il remit son vêtement de dessus, car il l'avait enlevé pour pêcher, et il se jeta à l'eau. 8 Les autres disciples revinrent en barque, en tirant le filet plein de poissons : ils n'étaient pas très loin du bord, à cent mètres environ.

2 Semɛun Buṭrus, Ṭuma iwumi qqaṛen Akniw, Natanahil n taddart n Kana yellan di tmurt n Jlili, arraw n Zabadi akk-d sin inelmaden nniḍen ddukklen akken. 3 Semɛun Buṭrus yenna-yasen :

– Ad ṛuḥeɣ a d-ṣeggḍeɣ iselman.

Nutni nnan-as :

– Ula d nukkni a neddu yid-ek.

Dɣa ṛuḥen rekben taflukt, ṣeggden iḍ kamel ur d-ṭṭifen ula d yiwen uḥewtiw. 4 Akken yebda yeṭṭali wass, ataya Sidna Ɛisa ibedd-ed ɣef rrif n lebḥeṛ ; inelmaden ur t-eɛqilen ara. 5 Sidna Ɛisa yessawel-asen :

– A tarwa, teṭṭfem-d kra n lḥut neɣ ala ?

Nutni rran-as :

– Ur d-neṭṭif ula d yiwen !

6 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Ḍeggṛet acebbak ɣer tama tayeffust n teflukt a d-teṭṭfem.

Deggṛen acebbak ɣer wanda i sen-d-yenna, mi t-id-ssulin yeččuṛ-ed d lḥut armi ur zmiren ara a t-id-refden.

7 Anelmad-nni i gḥemmel Sidna Ɛisa, yenna i Buṭrus :

– D Sidna Ɛisa !

Mi gesla belli d Sidna Ɛisa, Semɛun Buṭrus yekksen aqenduṛ-is mi gella yeṭṣeggid, yelsa-t, dɣa iḍeggeṛ iman-is ɣer waman. 8 Inelmaden nniḍen uɣalen-d s teflukt ɣer rrif, zzuɣṛen-d yid-sen acebbak-nni yeččuṛen d iselman. Llan beɛden ɣef rrif azal n meyya n lmitrat.

9 Lorsqu'ils furent descendus à
terre, ils virent là un feu avec du
poisson posé dessus, et du pain.
10 Jésus leur dit :

– Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.

11 Simon Pierre monta dans la
barque et tira à terre le filet plein
de gros poissons : cent cinquante-trois
en tout. Et quoiqu'il y en eût tant, le
filet ne se déchira pas. 12 Jésus leur
dit :

– Venez manger.

Aucun des disciples n'osait lui
demander : « Qui es-tu ? », car ils
savaient que c'était le Seigneur.
13 Jésus s'approcha, prit le pain et le
leur partagea ; il leur donna aussi du
poisson.

14 C'était la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples, depuis qu'il était revenu d'entre les morts.

15 Après le repas, Jésus demanda à Simon Pierre :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ?

– Oui, Seigneur, répondit-il, tu sais que je t'aime.

Jésus lui dit :

– Prends soin de mes agneaux.

16 Puis il lui demanda une deuxième fois :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?

– Oui, Seigneur, répondit-il, tu sais que je t'aime.

Jésus lui dit :

9 Mi d-rsen ɣer lqaɛa, ufan-d
aɣṛum akk-d lḥut s ufella n yirrij
n tmes. 10 Sidna Ɛisa yenna-yasen :

– Awit-ed kra n iselman seg wid i d-teṭṭfem.

11 Semɛun Buṭrus yuli ɣer
teflukt, ijebd-ed acebbak-nni,
yeẓẓuɣer-it-id ɣer lqaɛa. Ufan deg-s
meyya utlata uxemsin iselman
imeqqranen ; ɣas akken yeččuṛ
ucebbak-nni ur iqqeṛs ara. 12 Sidna
Ɛisa yenna-yasen :

– Qeṛṛbet-ed aṭ-ṭeččem.

Ula d yiwen seg inelmaden-nni ur yezmir a s-yini « anwa-k ? », ẓran akk belli d Sidna Ɛisa.

13 Sidna Ɛisa iqeṛṛeb ɣuṛ-sen,
ifṛeq-asen aɣṛum-nni d iselman-nni.
14 Ṭ-ṭikkelt tis tlata i d-yesken
iman-is Sidna Ɛisa i yinelmaden-is
seg wasmi i d-yeḥya si lmut.

Sidna Ɛisa akk-d Buṭrus

15 Mi kfan učči, Sidna Ɛisa yenna i Semɛun Buṭrus :

– A Semɛun mmi-s n Yunes, tḥemmleḍ-iyi akteṛ n wigi ?

Semɛun Buṭrus yenna-yas :

– Ih a Sidi, teẓriḍ ḥemmleɣ-k.

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ṭḥadar izamaren-iw.

16 Yerna yenna-yas tikkelt tis snat :

– A Semɛun mmi-s n Yunes, tḥemmleḍ-iyi ?

Yerra-yas :

– Ih teẓriḍ ḥemmleɣ-k a Sidi !

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Prends soin de mes brebis.

17 Puis il lui demanda une troisième fois :

– Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ?

Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait demandé pour la troisième fois : « M'aimes-tu ? » et il lui répondit :

– Seigneur, tu sais tout ; tu sais que je t'aime !

Jésus lui dit :

– Prends soin de mes brebis.
18 Oui, je te le déclare, c'est la vérité : quand tu étais jeune, tu attachais toi-même ta ceinture et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras vieux, tu étendras les bras, un autre attachera ta ceinture et te mènera où tu ne voudras pas aller.

19 Par ces mots, Jésus indiquait de quelle façon Pierre allait mourir et servir ainsi la gloire de Dieu. Puis Jésus lui dit :

– Suis-moi !

20 Pierre se retourna et vit derrière eux le disciple que Jésus aimait (celui qui s'était penché vers Jésus pendant le repas et lui avait demandé : « Seigneur, qui est celui qui va te trahir ? »)
21 Pierre le vit donc et dit à Jésus :

– Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il ?

22 Jésus lui répondit :

– Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, que t'importe ? Toi, suis-moi !

– Ḥader ulli-inu.

17 Sidna Ɛisa yesteqsa-t tikkelt tis tlata, yenna-yas :

– A Semɛun mmi-s n Yunes, tḥemmleḍ-iyi ?

Semɛun Buṭrus iɣaḍ-it lḥal, axaṭer ṭ-ṭikkelt tis tlata i t-id-isteqsa : « ma tḥemmleḍ-iyi ?». Dɣa yenna-yas :

– A Sidi, teẓriḍ kullec, teẓriḍ belli ḥemmleɣ-k !

Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ṭḥadar ulli-inu.
18 Qqaṛeɣ-ak s tideṭ : asmi meẓẓiyeḍ, teṭbeggiseḍ i yiman-ik weḥd-ek, teṭṛuḥuḍ anda tebɣiḍ. Lameɛna asm'ara tuɣaleḍ d amɣaṛ, aṭ-ṭḍelqeḍ iɣallen-ik i wayeḍ akken a k-yebges yerna a k-yawi ɣer wanda ur tebɣiḍ ara aṭ-ṭṛuḥeḍ.

19 S imeslayen-agi, Sidna Ɛisa issemɛen-ed amek ara yemmet Semɛun Buṭrus ɣef ddemma n tmanegt n Sidi Ṛebbi. Mi d-yenna ayagi, yenna-yas daɣen :

– Ddu-d yid-i !

20 Buṭrus yezzi ɣer deffir, iwala anelmad-nni i gḥemmel Sidna Ɛisa iteddu-d deffir-nsen. Anelmad-agi d win akken i geknan ɣer Sidna Ɛisa asmi llan teṭṭen imensi, i s-yennan : « A Sidi, anwa ara k-ixedɛen ?»
21 Mi t-iwala, Buṭrus yesteqsa Sidna Ɛisa yenna-yas :

– I neṭṭa a Sidi, d acu ara yedṛun yid-es ?

22 Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ma bɣiɣ ad yidir alamma d asm'ara d-uɣaleɣ, d acu i k-yecqan ? Kečč tbeɛ-iyi-d !

23 La nouvelle se répandit alors
parmi les croyants que ce disciple ne
mourrait pas. Pourtant Jésus n’avait
pas dit à Pierre : « Il ne mourra pas »,
mais il avait dit : « Si je désire qu’il
vive jusqu’à ce que je revienne, que
t’importe ? »

24 C’est ce même disciple qui
témoigne de ces faits et les a mis
par écrit, et nous savons que son
témoignage est vrai.

25 Jésus a fait encore beaucoup
d’autres choses. Si on les racontait
par écrit l’une après l’autre, je pense
que le monde entier ne pourrait pas
contenir les livres qu’on écrirait.

23 Ɣef wannect-agi i geffeɣ lexbaṛ
ger watmaten, qqaṛen : « Anelmad-agi
ur yeṭmeṭṭat ara ».

S tideț, Sidna Ɛisa ur d-yenni ara
belli anelmad-agi ur yeṭmeṭṭat ara
lameɛna yenna-d kan : « Ma bɣiɣ ad
yidir alamma d asm’ara d uɣaleɣ,
d acu i k-yecqan ? » 24 D anelmad-agi
i d-ixebbṛen ɣef wannect-agi yerna
yura-t-id. Neẓra belli cchada-ines
tṣeḥḥa.

25 Sidna Ɛisa yexdem daɣen aṭas
n lecɣal nniḍen. Lemmer a ten-id-neḥku
yiwen yiwen, ur cukkeɣ ara ddunit
meṛṛa aṭ-ṭawi tiktabin ara naru.

Actes des Apôtres

Cher Théophile

1 Cher Théophile,
Dans mon premier livre j'ai
raconté tout ce que Jésus a fait et
enseigné dès le début 2 jusqu'au jour
où il fut enlevé au ciel. Avant d'y
monter, il donna ses instructions, par
la puissance du Saint-Esprit, à ceux
qu'il avait choisis comme apôtres.
3 En effet, après sa mort, c'est à eux
qu'il se montra en leur prouvant de
bien des manières qu'il était vivant :
pendant quarante jours, il leur apparut
et leur parla du Royaume de Dieu.

La promesse de l'Esprit

4 Un jour qu'il prenait un repas avec
eux, il leur donna cet ordre :

– Ne vous éloignez pas de
Jérusalem, mais attendez ce que le
Père a promis, le don que je vous ai
annoncé. 5 Car Jean a baptisé avec de
l'eau, mais vous, dans peu de jours,
vous serez baptisés avec le Saint-
Esprit.

6 Ceux qui étaient réunis auprès
de Jésus lui demandèrent alors :

– Seigneur, est-ce en ce temps-ci
que tu rétabliras le royaume d'Israël ?

7 Jésus leur répondit :

– Il ne vous appartient pas de
savoir quand viendront les temps et
les moments, car le Père les a fixés
de sa seule autorité.

Lecɣal n ṛṛusul

1 A Tawfilus, [a]
di tektabt-inu tamezwarut,
ḥkiɣ-ed ayen ixdem Sidna Ɛisa
d wayen yesselmed seg wass amezwaru
armi d ass i deg yeṭwarfed ɣer
igenni. 2 Uqbel ad iṭwarfed, yefka
lumuṛat-is s Ṛṛuḥ iqedsen* i wid
i gextaṛ ad ilin d ṛṛusul.

3 Mi d-iḥya si ger lmegtin, i nutni
daɣen iwumi i d-isban iman-is belli
yedder ; ṛebɛin wussan neṭṭa
iṭban-asen-d yerna iṭmeslay-asen-d
ɣef wayen yeɛnan tagelda n Sidi
Ṛebbi*.

Win akken ara d-yasen

4 Yiwen wass, mi gella iteṭṭ
yid-sen, yefka-yasen lameṛ-agi :

– Ur ṭeffɣet ara si temdint n Lquds,
lameɛna eṛğut lemɛahda n Baba Ṛebbi,
tin akken i wen-d-nniɣ ; 5 « Yeḥya
isseɣḍas imdanen deg aman, ma
d kunwi, di kra n wussan aṭ-ṭeṭwaɣeḍsem
s Ṛṛuḥ iqedsen. »

6 Mi llan ṛṛusul nnejmaɛen yid-es,
steqsan-t :

– A Sidi, deg ussan-agi ara d-terreḍ
tageldit i wegdud n wat Isṛail ?

7 Yerra-yasen :

– Ur ṭnadit ara aṭ-ṭeẓrem ayen
yeɛnan lewqat d wussan i ghegga Baba
Ṛebbi s lḥekma-ines si zik, ayagi mačči
d ccɣel-nwen.

a: Lmeɛna n Tawfilus : aḥbib n Ṛebbi.

– [8] Mais vous recevrez une force quand le Saint-Esprit descendra sur vous. Vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout du monde.

Le retour à Jérusalem

– [9] Après ces mots, Jésus s'éleva vers le ciel pendant que tous le regardaient ; puis un nuage le cacha à leurs yeux. [10] Ils avaient encore les regards fixés vers le ciel où Jésus s'élevait, quand deux hommes habillés en blanc se trouvèrent tout à coup près d'eux [11] et leur dirent :

– Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder le ciel ? Ce Jésus, qui vous a été enlevé pour aller au ciel, reviendra de la même manière que vous l'avez vu y partir.

[12] Les apôtres retournèrent alors à Jérusalem depuis la colline qu'on appelle mont des Oliviers. Cette colline se trouve près de la ville, à environ une demi-heure de marche. [13] Quand ils furent arrivés à Jérusalem, ils montèrent dans la chambre où ils se tenaient d'habitude, en haut d'une maison. Il y avait Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques le fils d'Alphée, Simon le nationaliste et Jude le fils de Jacques. [14] Tous ensemble ils se réunissaient régulièrement pour prier, avec les femmes, avec Marie la mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.

[8] Kunwi a wen-d-teţţunefk tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen ara d-yersen fell-awen, imiren aṭ-ṭilim d inagan-iw di temdint n Lquds, di tmurt n Yahuda ṭ-ṭmurt n Samarya, aṭ-ṭawḍem alamma d ixfawen n ddunit.

Uɣalen ɣer temdint n Lquds

[9] Akken i d-yenna imeslayen-agi, Sidna Ɛisa yeţwarfed ɣer igenni nutni ţmuqulen deg-s armi i t-tɣumm tagut. [10] Mazal ṛeṣṣan allen-nsen deg-s ɣer tegnaw, mi sen-d-dehṛen sin yergazen s llebsa tamellalt, nnan-asen :

– [11] Ay imezdaɣ n tmurt n Jlili, acuɣeṛ mazal-ikkun teţmuqulem ɣer tegnaw ? Akken i twalam Sidna Ɛisa yuli ɣer igenni, akken daɣen ara t-twalim asmi ara d-yuɣal.

[12] Seg iɣil uzemmur, uɣalen ɣer temdint n Lquds ibeɛɛden azal n tikli n wass n westeɛfu[b]. [13] Mi wwḍen ɣer temdint n Lquds, ulin ɣer texxamt anda nnumen ţnejmaɛen. Yella gar-asen Buṭrus, Yuḥenna, Yeɛqub, Andriyus, Filibas, Ṭuma, Bartelmay, Matta, Yeɛqub mmi-s n Ḥalfi, Semɛun awaṭani akk-d Yahuda mmi-s n Yeɛqub. [14] Ţnejmaɛen s yiwen n ṛṛay iwakken ad deɛɛun ɣer Sidi Ṛebbi nutni d kra n tlawin, llan yid-sen daɣen watmaten n Sidna Ɛisa akk-d yemma-s, Meryem.

b: Tikli n wass n westeɛfu deg-s 1 kilumitr, ur ilaq ara ad yelḥu yiwen sennig wayagi deg wass n westeɛfu.

Le choix d'un douzième apôtre

15 Un de ces jours-là, les croyants
réunis étaient au nombre d'environ
cent vingt. Pierre se leva au milieu
d'eux et leur dit :

– **16** Frères, il fallait que se réalise
ce que le Saint-Esprit a annoncé dans
l'Écriture : s'exprimant par l'inter-
médiaire de David, il y a parlé
d'avance de Judas, devenu le guide
de ceux qui arrêtèrent Jésus. **17** Judas
était l'un d'entre nous et il avait reçu
sa part de notre mission.

– **18** (Avec l'argent qu'on lui paya
pour son crime, cet homme s'acheta
un champ ; il y tomba la tête la
première, son corps éclata par le
milieu et tous ses intestins se
répandirent. **19** Les habitants de Jéru-
salem ont appris ce fait, de sorte
qu'ils ont appelé ce champ, dans leur
langue, « Hakeldama », c'est-à-dire
« champ du sang ».) **20** Or, voici ce
qui est écrit dans le livre des
Psaumes : *Que sa maison soit aban-
donnée, et que personne n'y habite.*

– Et il est encore écrit : *Qu'un
autre prenne ses fonctions.*

– **21-22** Il faut donc qu'un homme
se joigne à nous pour témoigner de la
résurrection du Seigneur Jésus. Cet
homme doit être l'un de ceux qui
nous ont accompagnés tout le temps
que le Seigneur Jésus a parcouru le
pays avec nous, à partir du moment
où Jean l'a baptisé jusqu'au jour où il
nous a été enlevé pour aller au ciel.

Matyas yuɣal deg wemkan n Yudas

15 Deg ussan-nni, llan nnejmaɛen
azal n meyya uɛecrin n watmaten,
yekker-ed Buṭrus gar-asen, yenna-d :

– **16** Ay atmaten, ilaq a d-yedṛu
wayen i d-yenna Ṛṛuḥ iqedsen si
zik seg yimi n Sidna Dawed,[c] ɣef
wayen yeɛnan Yudas i d-yezwaren
zdat n wid i geṭṭfen Sidna Ɛisa.

– **17** Yudas-agi yella d yiwen
seg-neɣ, yerna iṭekki di leqdic-nneɣ
ɣef Sidi Ṛebbi. **18** Argaz-agi yuɣ akal
s yedrimen-nni n lexdeɛ, yuɣal yeɣli
ɣef wudem, ifelleq uɛebbuḍ-is,
mmaren-d akk ijuɣdan-is.

– **19** Imezdaɣ n temdint n Lquds slan
akk s wannect-agi, daymi isemman
i wemkan-nni s tmeslayt-nsen : « Ḥaqel
damma », yeɛni iger n idammen.
20 Am akken yura di tektabt n Ẓabur*:
Axxam-is ad yexlu, ur t-izeddeɣ yiwen.[d]

– Yura daɣen : *Wayeḍ ad yeṭṭef
amkan-is.*[e]

– **21** Ilaq-aɣ ihi a d-nextiṛ yiwen
seg wid yellan yid-nneɣ mi nṭeddu
d Sidna Ɛisa di mkul amkan, **22** seg
wasmi i t-isseɣḍes Yeḥya aɣeṭṭas
armi d ass i deg yeṭwarfed ɣer
igenni ; iwakken ad yili am nukkni
d anagi n ḥeggu-ines.

23 Sbedden-d sin yergazen : Yusef
yeṭṭusemman Barsaba iwumi qqaṛen
daɣen « Aḥeqqi », akk-d Matyas.

c : Walit Zabuṛ 41. 10. d : Walit Zabuṛ 69. 26. e : Walit Zabuṛ 109. 8.

23 On proposa alors deux hom-
mes : Joseph, appelé Barsabbas, sur-
nommé aussi Justus, et Matthias.
24 Puis l'assemblée fit cette prière :

– Seigneur, toi qui connais le
cœur de tous, montre-nous lequel de
ces deux tu as choisi 25 pour occuper,
dans cette fonction d'apôtre, la place
que Judas a quittée pour aller à celle
qui lui revient.

26 Ils tirèrent alors au sort et le
sort désigna Matthias, qui fut donc
associé aux onze apôtres.

Le don de l'esprit

2 Quand le jour de la Pentecôte
arriva, les croyants étaient réunis
tous ensemble au même endroit.
2 Tout à coup, un bruit vint du ciel,
comme si un vent violent se mettait à
souffler, et il remplit toute la maison
où ils étaient assis. 3 Ils virent alors
apparaître des langues pareilles à des
flammes de feu ; elles se séparèrent et
elles se posèrent une à une sur
chacun d'eux. 4 Ils furent tous
remplis du Saint-Esprit et se mirent
à parler en d'autres langues, selon ce
que l'Esprit leur donnait d'exprimer.

5 A Jérusalem vivaient des Juifs
pieux, venus de tous les pays du
monde. 6 Quand ce bruit se fit
entendre, ils s'assemblèrent en foule.
Ils étaient tous profondément surpris,
car chacun d'eux entendait les croyants
parler dans sa propre langue. 7 Ils
étaient remplis d'étonnement et
d'admiration, et disaient :

– Ces gens qui parlent, ne sont-ils
pas tous Galiléens ? 8 Comment se
fait-il alors que chacun de nous les
entende parler dans sa langue

24 Dεan ɣer Sidi Ṛebbi s
imeslayen-agi :

– A Sidi Ṛebbi, kečč yesnen
ulawen n yemdanen meṛṛa, sbeggen
aɣ-ed anwa deg-sen i gwulmen
25 iwakken ad iṭṭef amkan di lecɣal
n ṛṛusul i ɣef yeṭṭaxeṛ Yudas, imi
neṭṭa iṛuḥ ɣer wemkan i s-ilaqen.

26 Gren tasɣarṭ, tṣaḥ-ed i Matyas ;
dɣa rnan-t-id ɣer ḥdac-nni n ṛṛusul.

*Tikci n Ṛṛuḥ iqedsen**

2 Ass n Lεid n wass wis xemsin,*
inelmaden* llan nnejmaεen akk
deg yiwen n wemkan. 2 Taswiεt kan,
yekka-d yiwen n lḥess ameqqran seg
igenni am waḍu iğehden, yeččuṛ akk
axxam-nni anda qqimen.

3 Ḍehṛen-asen-d am akken d ilsawen
n tmes iṭemfaṛaqen wway gar-asen,
rsen-d ɣef yal yiwen deg-sen.
4 Ččuṛen akk s Ṛṛuḥ iqedsen, bdan
ṭmeslayen s tutlayin nniḍen, yal
yiwen seg-sen ihedder s tutlayt
i s-d-yefka Ṛṛuḥ iqedsen. 5 Deg
ussan-nni, di temdint n Lquds, llan
yemdanen n wat Isṛail yeṭḍuεun Sidi
Ṛebbi, usan-d si mkul tamurt
n ddunit. 6 Mi slan i lḥess-nni, lɣaci
uzzlen-d meṛṛa ; dehcen, axaṭer
sellen-asen ṭmeslayen s tutlayin n
tmura i deg ṭεicin.

7 Wehmen, ṭεeğben, qqaṛen wway
gar-asen :

– Imdanen-agi yeṭmeslayen mačči
n tmurt n Jlili ? 8 Amek armi yal
yiwen deg-nneɣ isell-asen ṭmeslayen
s tmeslayt-is ?

maternelle ? 9 Parmi nous, il y en a
qui viennent du pays des Parthes, de
Médie et d'Élam. Il y a des habitants
de Mésopotamie, de Judée et de
Cappadoce, du Pont et de la province
d'Asie, 10 de Phrygie et de Pamphylie,
d'Égypte et de la région de Cyrène,
en Libye ; il y en a qui sont venus de
Rome, 11 de Crète et d'Arabie ; cer-
tains sont nés Juifs, et d'autres se
sont convertis à la religion juive. Et
pourtant nous les entendons parler
dans nos diverses langues des grandes
œuvres de Dieu !

12 Ils étaient tous remplis
d'étonnement et ne savaient plus
que penser ; ils se disaient les uns
aux autres :

– Qu'est-ce que cela signifie ?

13 Mais d'autres se moquaient des
croyants en disant :

– Ils sont complètement ivres !

Le discours de Pierre

14 Pierre se leva alors avec les
onze autres apôtres ; d'une voix forte,
il s'adressa à la foule :

– Vous, Juifs, et vous tous qui
vivez à Jérusalem, écoutez attentive-
ment mes paroles et comprenez bien
ce qui se passe. 15 Ces gens ne sont
pas ivres comme vous le supposez,
car il est seulement neuf heures du
matin. 16 Mais maintenant se réalise
ce que le prophète Joël a annoncé :

17 Voici ce qui arrivera dans les
derniers jours, dit Dieu :

– 9 Llan gar-aneɣ yemdanen
i d-yusan si tmurt n Bartas, si tmurt
n Midyas, si tmurt n Ilam, kra
nniḍen si tmurt n Mizubuṭamya, si
tmurt n Yahuda akk-d tmurt n Kafadusya,
wiyaḍ si tmurt n Tqenṭert, si tmurt
n Asya,[a] 10 si tmurt n Frijya akk-d
Bamfilya. Usan-d daɣen si tmurt
n Maṣer, si leğwahi n Qiṛwan di
tmurt n Libya, llan wid i d-yusan si
temdint n Ṛuma ; 11 llan daɣen wat
Isṛail akk-d wid itabaɛen ddin-nsen,
llan wid n tegzirt n Kritus akk-d
waɛṛaben.[b] Amek armi i sen-nesla
ṭmeslayen s tutlayin-nneɣ meṛṛa ɣef
leɛğayeb n Sidi Ṛebbi ?

12 Dehcen akk, ur ẓrin d acu ara
xemmemen, qqaṛen wway gar-asen :

– D acu-t wayagi ?

13 Ma d wiyaḍ stehzayen fell-asen
qqaṛen :

– D askaṛ i sekkṛen !

Lxeṭba n Buṭrus

14 Buṭrus yellan akk-d ḥdac
n ṛṛusul-nni, issaɛli taɣect-is yenna
i lɣaci :

– Ay imezdaɣ n temdint n Lquds
akk-d kunwi meṛṛa isɛeddayen ussan
di temdint-agi, slet-ed mliḥ i wayen
ara wen-d-iniɣ, ilaq aṭ-ṭeẓrem ayagi :
15 irgazen-agi ur skiṛen ara am akken
i ɣilen kra seg-wen, axaṭer aṭan
d ṭesɛa n ṣṣbeḥ kan !

16 Lameɛna ayagi yedṛan d ayen
i d-icar nnbi Yuwil : [c]

– 17 Sidi Ṛebbi yenna-d :

a: Tamurt n Asya n lweqt-nni, ṭ-ṭamurt n Tuṛkya n tura. b : Tamurt n waɛṛaben n lweqt-nni, ṭ-ṭamurt n Sɛudya n tura. c: D nnbi iɛacen ger lqeṛn wis tesɛa d wis tmanya qb/S.Ɛ.

Je répandrai de mon Esprit sur tout être humain ;

vos fils et vos filles deviendront prophètes,

je parlerai par des visions à vos jeunes gens

et par des rêves à vos vieillards.

18 *Oui, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et mes servantes en ces jours-là,*

et ils seront prophètes.

19 *Je susciterai des phénomènes extraordinaires en haut dans le ciel*

et des signes miraculeux en bas sur la terre :

Il y aura du sang, du feu et des nuages de fumée,

20 *le soleil deviendra obscur*

et la lune rouge comme du sang,

avant que vienne le jour du Seigneur, ce jour grand et glorieux.

21 *Alors, quiconque fera appel au Seigneur sera sauvé.*

– 22 Gens d'Israël, écoutez ce que je vais vous dire : Jésus de Nazareth était un homme dont Dieu vous a démontré l'autorité en accomplissant par lui toutes sortes de miracles et de signes prodigieux au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes.
23 Cet homme vous a été livré conformément à la décision que Dieu avait prise et au plan qu'il avait formé d'avance. Vous l'avez tué en le faisant clouer sur une croix par des infidèles.

Deg ussan ineggura
a d-ssersey Ṛṛuḥ-iw
ɣef yemdanen meṛṛa ;
arrac-nwen d yessi-twen
a d-ṭcirin ayen ara sen-d-ṭxebbiṛeɣ,
ilmeẓyen-nwen a sen-d-ṭweḥḥiɣ,
imɣaṛen-nwen a sen-d-mmeslayeɣ
di tirga. 18 *Anɛam, deg ussan-nni*
a d-smireɣ Ṛṛuḥ-iw
ɣef yiqeddacen-iw ṭ-ṭqeddacin-iw,
a d-ciren s wayen ara
sen-d-ṭxebbiṛeɣ.
19 *Deg igenni ad xedmeɣ leɛǧayeb,*
di lqaɛa a d-ssekneɣ
licaṛat yessewhamen :
idammen, times d usigna
n ddexxan.
20 *Iṭij ad yuɣal d ṭṭlam,*
aggur ad yuɣal am idammen
uqbel a d-yas wass n Sidi Ṛebbi ;
ass-nni d ass ameqqran,
yeččuṛen d lɛaḍima.
21 *Imiren kra n win ineddhen*
s yisem n Sidi Ṛebbi ad iṭṭusellek.[d]

– 22 Ay imdanen n wat Isṛail, ḥesset-ed mliḥ i wayen ara wen-d-iniɣ : ɣef wayen yeɛnan Ɛisa anaṣari, teẓram akk belli Sidi Ṛebbi isbeggen-ed tazmert-is mi gexdem zdat-wen lbeṛhanat, licaṛat d leɛǧubat, am akken i teẓram s yiman-nwen.

– 23 Akken yella si zik di leqsed n Sidi Ṛebbi ; argaz-agi tezzenzem-t, d kunwi i t-yenɣan mi t-tsellmem ger ifassen n ikafriwen i t-isemmṛen ɣef lluḥ.

d : Walit Yuwil 3. 1 - 5. .

– 24 Mais Dieu l'a ressuscité, il l'a délivré des douleurs de la mort, car il n'était pas possible que la mort le retienne en son pouvoir. 25 En effet, David a dit à son sujet :

Je voyais continuellement le Seigneur devant moi, il est à mes côtés pour que je ne tremble pas.

26 *C'est pourquoi mon cœur est rempli de bonheur et mes paroles sont pleines de joie ; mon corps lui-même reposera dans l'espérance,* 27 *car, Seigneur, tu ne m'abandonneras pas dans le monde des morts, tu ne permettras pas que moi, ton fidèle, je pourrisse dans la tombe.*

28 *Tu m'as montré les chemins qui mènent à la vie, tu me rempliras de joie par ta présence.*

– 29 Frères, il m'est permis de vous parler très clairement au sujet du patriarche David : il est mort, il a été enterré et sa tombe se trouve encore aujourd'hui chez nous. 30 Mais il était prophète et il savait que Dieu lui avait promis avec serment que *l'un de ses descendants lui succéderait comme roi.* 31 David a vu d'avance ce qui allait arriver ; il a donc parlé de la résurrection du Messie quand il a dit :

Il n'a pas été abandonné dans le monde des morts, et son corps n'a pas pourri dans la tombe.

– 32 Dieu a relevé de la mort ce Jésus dont je parle et nous en sommes tous témoins.

– 24 Lameɛna Sidi Ṛebbi yesseḥya-t-id, isellek-it-id si tesraft n lmut axaṭer d lmuḥal a t-teṭṭef ɣuṛ-es. 25 Sidna Dawed yenna-d fell-as :

Ṭwaliɣ kull ass Sidi Ṛebbi zdat-i
axaṭer yeṭṭili ɣer uyeffus-iw
iwakken ur ṭeccḍeɣ ara ;
26 *daymi i gefṛeḥ wul-iw,*
i tcennu taɣect-iw ;
ula d iɣsan-iw ad ṛtiḥen di laman ;
27 *axaṭer ur iyi-teṭṭaǧǧaḍ ara*
*di laxeṛt,***ur teṭṭaǧaḍ ara win*
i k-iḍuɛen ad yerku deg uẓekka.
28 *Teldiḍ-iyi iberdan n tudert ;*
aṭ-ṭeččareḍ ul-iw d lfeṛḥ
m'ara teṭṭiliḍ yid-i.[e]

– 29 Ay atmaten ilaq-iyi a wen-d-mmeslayeɣ ɛinani ɣef tideṭ yeɛnan jeddi-tneɣ Sidna Dawed. Teẓram belli yemmut, yeṭwamḍel, yerna aẓekka-ines mazal-it ar ass-a gar-aneɣ.

– 30 Lameɛna imi d nnbi i gella, yeẓra belli Sidi Ṛebbi ad iṭṭef di lemɛahda i s-d-yefka mi s-d-yenna : *D yiwen si tarwa-k ara sbeddeɣ d agellid deg wemkan-ik.*[f]

– 31 Ɣef ḥeggu n Lmasiḥ* i d-icar mi d-yenna lehduṛ-agi ; axaṭer ṭ-ṭideṭ, *ur t-yeǧǧi di laxeṛt, ur t-yeǧǧi ad yerku.*

– 32 Win ɣef i wen-d-ṭmeslayeɣ, d Ɛisa-agi i d-isseḥya Sidi Ṛebbi si ger lmegtin, aql-aɣ akk d inagan.

e: Walit Zabuṛ 16. 8 - 11. f : Walit Zabuṛ 132 - 11.

– [33] Il a été élevé à la droite de
Dieu et il a reçu du Père le
Saint-Esprit qui avait été promis ; il
l'a répandu sur nous, et c'est ce que
vous voyez et entendez maintenant.
[34] Car David n'est pas monté
lui-même au ciel, mais il a dit :

Le Seigneur Dieu a dit à mon
Seigneur : viens siéger à ma droite,
[35] *je veux contraindre tes ennemis*
à te servir de marchepied.

– [36] Tout le peuple d'Israël doit donc le savoir avec certitude : ce Jésus que vous avez cloué sur la croix, c'est lui que Dieu a fait Seigneur et Messie !

Les premiers croyants

[37] Les auditeurs furent profondément bouleversés par ces paroles. Ils demandèrent à Pierre et aux autres apôtres :

– Frères, que devons-nous faire ?
[38] Pierre leur répondit :

– Changez de comportement et
que chacun de vous se fasse
baptiser au nom de Jésus le Messie
pour que vos péchés vous soient
pardonnés. Vous recevrez alors le
don de Dieu, le Saint-Esprit. [39] Car
la promesse de Dieu a été faite pour
vous et vos enfants, ainsi que pour
tous ceux qui vivent au loin, tous
ceux que le Seigneur notre Dieu
appellera.

[40] Pierre leur adressait encore beaucoup d'autres paroles pour les convaincre et les encourager, et il disait :

– [33] Mi geṭwarfed ɣer uyeffus
n Sidi Ṛebbi, yeṭṭunefk-as Ṛṛuḥ
iqedsen i s-yewɛed Baba Ṛebbi,
neṭṭa ismar-it-id fell-aɣ ; d ayen
i teslam, i twalam. [34] Maččči d Sidna
Dawed i gulin ɣer igenni, axaṭer
d neṭṭa i d-yennan :

Sidi Ṛebbi yenna i Ssid-iw : [35] *Ṭṭef*
amkan n lḥekma ɣer uyeffus-iw
alamma rriɣ iɛdawen-ik seddaw
idaṛṛen-ik.[g]

– [36] Ilaq ihi at Isṛail meṛṛa ad ẓren s tideṭ belli Ɛisa-nni i tsemmṛem ɣef lluḥ, d neṭṭa i gerra Sidi Ṛebbi d Agellid ameqqran, d Lmasiḥ.

Inelmaden imezwura

[37] Mi slan i wayen i d-yenna Buṭrus, lɣaci meṛṛa saxen wulawen-nsen, nnan i Buṭrus d ṛṛusul nniḍen :

– Ay atmaten, d acu ara nexdem ?

[38] Buṭrus yerra-yasen :

– Tubet, beddlet tikli ! Mkul yiwen deg-wen ad yeṭwaɣḍes s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ iwakken a wen-ṭwasemmḥen ddnubat-nwen, yerna a wen-d-yeṭṭunefk Ṛṛuḥ iqedsen.

– [39] Axaṭer lweɛd-agi n Sidi Ṛebbi, yeṭṭunefk-ed i kunwi d warraw-nwen akk-d wid meṛṛa n leǧnas nniḍen iwumi ara d-issiwel Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ.

[40] Buṭrus inehhu-ten s waṭas n yimeslayen nniḍen, iwakken ad amnen, yeqqaṛ-asen :

– Xḍut i lǧil-agi iɛewjen iwakken aṭ-ṭeṭṭusellkem !

g : Walit Zabuṛ 110. 1.

– Acceptez le salut pour n’avoir
pas le sort de ces gens perdus !
41 Un grand nombre d’entre eux
acceptèrent les paroles de Pierre et
furent baptisés. Ce jour-là, environ
trois mille personnes s’ajoutèrent au
groupe des croyants.

La communion fraternelle

42 Tous s’appliquaient fidèlement à
écouter l’enseignement que donnaient
les apôtres, à vivre dans la
communion fraternelle, à prendre
part aux repas communs et à
participer aux prières. 43 Chacun
ressentait de la crainte, car Dieu
accomplissait beaucoup de prodiges
et de miracles par l’intermédiaire des
apôtres. 44 Tous les croyants étaient
unis et partageaient entre eux tout ce
qu’ils possédaient. 45 Ils vendaient
leurs propriétés et leurs biens et
répartissaient l’argent ainsi obtenu
entre tous, en tenant compte des
besoins de chacun. 46 Chaque jour,
régulièrement, ils se réunissaient dans
le temple, ils prenaient leurs repas
ensemble dans leurs maisons et
mangeaient leur nourriture avec joie
et simplicité de cœur. 47 Ils louaient
Dieu et ils étaient estimés par tout le
monde. Et le Seigneur ajoutait chaque
jour à leur groupe ceux qu’il amenait
au salut.

La guérison d’un paralysé

3 Un après-midi, Pierre et Jean
montaient au temple pour la
prière de trois heures. 2 Près de la
porte du temple, appelée « la Belle

41 Wid iqeblen ayen i d-yenna
Buṭrus, qeblen ad ṭwaɣedṣen.
Ass-nni rnan-d wazal n tlata alaf
n yemdanen i gumnen.

Tagmaṭ yedduklen

42 Seg imiren, zgan ṭnejmaɛen
am atmaten iwakken ad slen
i wselmed n ṛṛusul ; beṭṭun aɣṛum
n usmekti n Lmasiḥ, yerna deɛɛun
ɣer Sidi Ṛebbi s yiwen n wul.
43 Tɛeǧǧben, tekcem-iten akk
tugdi mi ṭwalin ṛṛusul xeddmen
aṭas n lbeṛhanat d leɛǧayeb.
44 Wid akk yumnen, ṭɛicin
s tdukli yerna beṭṭun wway gar-asen
ayen akk sɛan. 45 Znuzun ayla-nsen
meṛṛa, ayen akken i d-jemɛen,
feṛqen-t wway gar-asen mkul yiwen
ɣef leḥsab n wakken yeḥwaǧ.
46 Kull ass, s yiwen ṛṛay,
ṭnejmaɛen di lǧameɛ iqedsen,*
ṭnejmaɛen daɣen deg ixxamen-nsen,
beṭṭun aɣṛum gar-asen[h], teṭṭen
lqut-nsen s wanuz d lfeṛḥ ; 47 ṭḥemmiden
Sidi Ṛebbi, imdanen meṛṛa
ṭqadaṛen-ten ; Sidi Ṛebbi irennu-d
kull ass ɣer tejmaɛt-nsen wid
iṭṭusellken.

Ḥellu n yiwen uquḍar

3 Aṭ-ṭili d leǧwahi n tlata n tmeddit,
Buṭrus d Yuḥenna ddukklen, ulin
ɣer lǧameɛ iqedsen* iwakken ad
dɛun ɣer Sidi Ṛebbi.
2 Ṭṭawin-d mkul ass yiwen n
wergaz i d-ilulen d aquḍar ɣer zdat
n tewwurt n lǧameɛ, tin iwumi
qqaṛen « tawwurt tucbiḥt »; yeṭɣimi

h: Walit Lq 22. 19 - 20.

Porte », il y avait un homme qui était infirme depuis sa naissance. Chaque jour, on l’apportait et l’installait là, pour qu’il puisse mendier auprès de ceux qui entraient dans le temple. 3 Il vit Pierre et Jean qui allaient y entrer et leur demanda de l’argent. 4 Pierre et Jean fixèrent les yeux sur lui et Pierre lui dit :

– Regarde-nous.

5 L’homme les regarda avec attention, car il s’attendait à recevoir d’eux quelque chose. 6 Pierre lui dit alors :

– Je n’ai ni argent ni or, mais ce que j’ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche !

7 Puis il le prit par la main droite pour l’aider à se lever. Aussitôt, les pieds et les chevilles de l’infirme devinrent fermes ; 8 d’un bond, il fut sur ses pieds et se mit à marcher. Il entra avec les apôtres dans le temple, en marchant, sautant et louant Dieu. 9 Toute la foule le vit marcher et louer Dieu. 10 Quand ils reconnurent en lui l’homme qui se tenait assis à la Belle Porte du temple pour mendier, ils furent tous remplis de crainte et d’étonnement à cause de ce qui lui était arrivé.

11 Comme l’homme ne quittait pas Pierre et Jean, tous, frappés d’étonnement, accoururent vers eux dans la galerie à colonnes qu’on appelait « Galerie de Salomon ».

dinna iwakken ad issuter tin n Ṛebbi i wid i gkeččmen ɣer lǧameɛ-nni.

3 Mi gwala Buṭrus d Yuḥenna ṭeddun ad kecmen, issuter-asen tin n Ṛebbi. 4 Buṭrus d Yuḥenna, ṛeṣṣan allen-nsen fell-as, nnan-as :

– Muqel-ed ɣuṛ-nneɣ !

5 Argaz-nni imuqel-iten, iḍmeɛ deg-sen a s-d-fken kra. 6 Dɣa Buṭrus yenna-yas :

– Ur sɛiɣ lfeṭṭa, ur sɛiɣ ddheb, lameɛna ayen sɛiɣ a k-t-fkeɣ : s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ* anaṣari, ekker telḥuḍ !

7 Iṭṭef-it-id seg ufus ayeffus, issekker-it-id. Imiren kan iḍaṛṛen-is ṭ-ṭkeɛburin n idaṛṛen-is ḥlan. 8 Ibedd ɣef idaṛṛen-is, ineggez, yebda ileḥḥu. Ikcem yid-sen ɣer lǧameɛ, ileḥḥu itjellib, iṭḥemmid Sidi Ṛebbi. 9 Lɣaci akk walan-t mi gleḥḥu iṭḥemmid Sidi Ṛebbi. 10 Mi t-ɛeqlen qqaṛen :

– Maččči d win akken yeṭɣimin ɣer tewwurt tucbiḥt n lǧameɛ iqedsen* win akken issuturen tin n Ṛebbi ?

Dehcen meṛṛa, wehmen deg wayen yedṛan yid-es. 11 Argaz-nni iteddu d Buṭrus akk-d Yuḥenna, ur yeṭṭixiṛ ara fell-asen, lɣaci-nni meṛṛa wehmen, uzzlen-d ɣuṛ-sen ɣer useqqif iwumi qqaṛen « Aseqqif n Sidna Sliman ».

Pierre explique le miracle

12 Quand Pierre vit cela, il s’adressa
à la foule en ces termes :

– Gens d’Israël, pourquoi vous
étonnez-vous de cette guérison ?
Pourquoi nous regardez-vous comme
si nous avions fait marcher cet
homme par notre propre puissance
ou grâce à notre attachement à Dieu ?
13 Le Dieu d’Abraham, d’Isaac et de
Jacob, le Dieu de nos ancêtres, a
manifesté la gloire de son serviteur
Jésus. Vous-mêmes, vous l’avez livré
aux autorités et vous l’avez rejeté
devant Pilate, alors que celui-ci avait
décidé de le relâcher. 14 Vous avez
rejeté celui qui était saint et juste et
vous avez préféré demander qu’on
vous accorde la libération d’un
criminel. 15 Ainsi, vous avez fait
mourir le maître de la vie. Mais
Dieu l’a ramené d’entre les morts et
nous en sommes témoins. 16 C’est la
puissance du nom de Jésus qui, grâce
à la foi en lui, a rendu la force à cet
homme que vous voyez et connaissez.
C’est la foi en Jésus qui lui a donné
d’être complètement guéri comme
vous pouvez tous le constater.

– 17 Cependant, frères, je sais bien
que vous et vos chefs avez agi par
ignorance à l’égard de Jésus. 18 Mais
Dieu a réalisé ainsi ce qu’il avait
annoncé autrefois par tous les
prophètes ; il avait dit que son
Messie devait souffrir. 19 Changez
donc de comportement et tournez-
vous vers Dieu, pour qu’il efface vos
péchés. 20 Alors le Seigneur fera venir
des temps de repos et vous enverra

Lxeṭba n Buṭrus ɣef lberhan

12 Buṭrus mi gwala ayagi, yenṭeq
ɣer lɣaci yenna :

– Ay at Isṛail, acuɣeṛ akka
twehmem deg wayen yedṛan ?
Acuɣeṛ i d-ṭmuqulem ɣuṛ-nneɣ, am
akken d nukkni i gesselḥan argaz-agi
s tezmert-nneɣ neɣ s ṭṭaɛa-nneɣ ?

13 D Sidi Ṛebbi Illu n Sidna Ibṛahim,
n Isḥaq d Yeɛqub, Illu n lejdud-nneɣ,
d neṭṭa i d-isbeggnen lɛaḍima n Sidna
Ɛisa aqeddac-is, win akken
i tnekṛem, i tsellmem i lḥakem
Bilaṭus i gebɣan a s-d-iserreḥ.

– 14 Kunwi tnekṛem win akken
yellan d azedgan, d aḥeqqi ;
tessutrem a d-serrḥen i bu tmegṛaḍ
deg umkan-is. 15 Tenɣam Mmi-s n
ugellid n tudert, meɛna Sidi Ṛebbi
yesseḥya-t-id si ger lmegtin, aql-aɣ
d inagan.

16 Ṭ-ṭazmert yellan deg isem n
Sidna Ɛisa i d-yerran lǧehd
i wergaz-agi i teṭwalim, yerna tessnem-t.
D Sidna Ɛisa s wayes numen i
t-isseḥlan zdat-wen meṛṛa.

– 17 Ay atmaten, ẓriɣ s lqella n
lefhama i txedmem annect-nni, am
kunwi am imeqqranen-nwen.
18 Meɛna s wakka i gesnekmal Sidi
Ṛebbi ayen i d-yenna si zik seg
imawen n lenbiya[a] meṛṛa : yenna-d
belli Lmasiḥ-ines ad inɛeṭṭab.
19 Ndemmet ihi, beddlet tikli
iwakken ad mḥun ddnubat-nwen,
20 iwakken a kkun-id-asen wussan
n ṛṛaḥa s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,
a wen-d-iceggeɛ Ɛisa Lmasiḥ, win
akken i wen-ihegga.

a: Walit Zabuṛ 22. ; Iceɛya 53…. .

Jésus, le Messie qu'il avait choisi
d'avance pour vous. 21 Pour le
moment, Jésus-Christ doit rester au
ciel jusqu'à ce que vienne le temps
où tout sera renouvelé, comme Dieu
l'a annoncé par ses saints prophètes
depuis longtemps déjà. 22 Moïse a dit
en effet : *Le Seigneur votre Dieu vous
enverra un prophète comme moi, qui
sera un membre de votre peuple.
Vous écouterez tout ce qu'il vous
dira.* 23 *Tout homme qui n'écoutera
pas ce prophète sera exclu du peuple
de Dieu et mis à mort.*

– 24 Et les prophètes qui ont parlé
depuis Samuel ont tous, les uns après
les autres, également annoncé ces
jours-ci. 25 La promesse que Dieu a
faite par les prophètes est pour vous,
et vous avez part à l'alliance que
Dieu a conclue avec vos ancêtres
quand il a dit à Abraham : *Je bénirai
toutes les familles de la terre à
travers tes descendants.* 26 Ainsi,
Dieu a fait apparaître son serviteur
pour vous d'abord, il l'a envoyé pour
vous bénir en détournant chacun
d'entre vous de ses mauvaises
actions.

– 21 Tura atan deg igenni alamma
yusa-d lweqt i deg ara tuɣal txelqit
meṛṛa ṭ-ṭajḍiṭ, akken i t-id-yenna Sidi
Ṛebbi si zik seg imawen n lenbiya.

– 22 Sidna Musa yenna i wat
Isṛail :

*Sidi Ṛebbi Illu-nwen a wen-d
iceggeɛ si ger watmaten-nwen,
yiwen n nnbi am nekk, a s-tḥessem
deg wayen akk ara wen-d-yini.*
23 *Kra n win ur neṭḥessis ara
i nnbi-yagi, ad yeṭwakkes
si ddunit ger watmaten-is.*[b]

– 24 Lenbiya meṛṛa, si zzman n nnbi
Camwil d wid meṛṛa i d-yernan
deffir-es, caren-d daɣen ɣef wussan-agi
i deg neṭɛici.

– 25 D kunwi i d arraw n lenbiya,
i d arraw n leɛqed-nni * i gexdem Sidi
Ṛebbi d lejdud-nneɣ, mi s-yenna
i Sidna Ibṛahim : *S dderya n dderya-k
ara barkeɣ tiwaculin meṛṛa n ddunit.*[c]

– 26 I kunwi d imezwura iwumi
i d-iceggeɛ Sidi Ṛebbi aqeddac-is,
issehya-t-id iwakken a kkun-ibarek
yerna a d-issebɛed mkul yiwen
deg-wen seg yir lecɣal-is.

Pierre et Jean devant le Conseil supérieur

4 Pierre et Jean parlaient encore au
peuple, quand arrivèrent les
prêtres, le chef des gardes du
temple et les Sadducéens. 2 Ils
étaient très mécontents que les deux
apôtres apportent leur enseignement
au peuple et lui annoncent que Jésus
était ressuscité, affirmant par là que

Buṭrus d Yuḥenna zdat useqqamu n ccṛeɛ

4 Buṭrus d Yuḥenna mazal-iten
heddṛen i lɣaci mi d-wwḍen kra
n lmuqedmin,* yedda-d yid-sen
umeqqran n iɛessasen n lǧameɛ
iqedsen* akk-d kra n yergazen si
tejmaɛt n isaduqiyen *. 2 Zeɛfen mi
walan ṛṛusul sselmaden lɣaci yerna
ssefhamen-ten belli imi d-yeḥya

b: Walit Asmekti 18. 18 - 19. c : Walit Amezruy n talsa. 22. 18.

les morts peuvent se relever. [3] Ils les
arrêtèrent et les mirent en prison pour
la nuit, car il était déjà tard.
[4] Cependant, parmi ceux qui avaient
entendu le message des apôtres,
beaucoup crurent, et le nombre des
croyants s'éleva à cinq mille person-
nes environ. [5] Le lendemain, les chefs
des Juifs, les anciens et les maîtres de
la loi s'assemblèrent à Jérusalem. [6] Il
y avait en particulier Hanne le
grand-prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre
et tous les membres de la famille du
grand-prêtre. [7] Ils firent amener les
apôtres devant eux et leur demandè-
rent :

– Par quel pouvoir ou au nom de
qui avez-vous effectué cette guérison ?

[8] Alors Pierre, rempli du Saint-
Esprit, leur dit :

– [9] Chefs du peuple et anciens :
On nous interroge aujourd'hui à
propos du bien fait à un infirme, on
nous demande comment cet homme a
été guéri. [10] Eh bien, il faut que vous
le sachiez, vous tous, ainsi que tout le
peuple d'Israël : si cet homme se
présente devant vous en bonne
santé, c'est par le pouvoir du nom
de Jésus-Christ de Nazareth, celui
que vous avez cloué sur la croix et
que Dieu a ramené d'entre les morts.
[11] Jésus est celui dont l'Écriture
affirme : *La pierre que vous, les
bâtisseurs, avez rejetée est devenue
la pierre principale.*

– [12] Le salut ne s'obtient qu'en
lui, car, nulle part dans le monde
entier, Dieu n'a donné aux êtres

Sidna Ɛisa si lmut, ula d lmegtin
a d-ḥyun. [3] Ṭṭfen-ten, rran-ten ɣer
lḥebs armi d azekka-nni axaṭer
imiren yeɣli-d yiḍ. [4] Lameɛna aṭas
seg wid yeslan i wawal, umnen. Ad
ilin azal n xemsa alaf n yemdanen
i gumnen. [5] Azekka-nni, lḥukkam,
lecyux akk-d lɛulama n ccariɛa* yellan
di temdint n Lquds, nnejmaɛen.
[6] Yella lmuqeddem ameqqran*
iṭusemman Hannan akk-d wid
i s-yeṭṭilin, ḥedṛen daɣen : Kayef,
Yuḥenna d Alixandru.*

[7] Wwin-d Buṭrus d Yuḥenna,
sbedden-ten di tlemmast-nsen akken
a ten-beḥten, qqaṛen-asen :

– Ansi i wen-d-tekka tezmert-agi,
anwa isem s wayes i tneddhem armi
txedmem ayagi ?

[8] Dɣa Buṭrus yeččuṛen d Ṛṛuḥ
iqedsen,* yenna-yasen :

– [9] A lḥukkam d lecyux n wat Isṛail !
Imi ɣef lxiṛ i nexdem i wergaz-agi
aɛiban d wamek i geḥla i ɣ-d-testeqsayem
ass-agi, [10] ilaq aṭ-ṭeẓrem kunwi d wat
Isṛail meṛṛa, belli s yisem n Sidna
Ɛisa anaṣari, win akken i tsemmṛem
ɣef wumidag, win akken i d-yesseḥya
Sidi Ṛebbi si ger lmegtin, s tezmert-is
i gbedd wergaz-agi tura zdat-wen
yeḥla. [11] D netṭa i ɣef d-nnant tira
iqedsen* :

*D azṛu-nni i tḍeggṛem kunwi ay
ibennayen, i guɣalen d azṛu
i geṭṭfen lebni.* [a]

a: Walit Zabuṛ 118. 22 ; Iceɛya 28. 16 ; Mt 21. 42.

humains quelqu'un d'autre par qui
nous pourrions être sauvés.

13 Les membres du Conseil étaient
très étonnés, car ils voyaient
l'assurance de Pierre et de Jean et
se rendaient compte en même temps
que c'étaient des hommes simples et
sans instruction. Ils reconnaissaient en
eux des compagnons de Jésus. 14 Mais
ils voyaient aussi l'homme guéri qui
se tenait auprès d'eux et ils ne
trouvaient rien à répondre. 15 Ils leur
ordonnèrent alors de sortir de la salle
du Conseil et se mirent à discuter
entre eux. 16 Ils se disaient :

– Que ferons-nous de ces gens ?
Car tous les habitants de Jérusalem
savent clairement que ce miracle
évident a été réalisé par eux et nous
ne pouvons pas le nier. 17 Mais il ne
faut pas que la nouvelle de cette
affaire se répande davantage parmi le
peuple. Nous allons donc leur
défendre avec des menaces de parler
encore à qui que ce soit au nom de
Jésus.

18 Ils les rappelèrent alors et leur
interdirent catégoriquement de parler
ou d'enseigner au nom de Jésus.
19 Mais Pierre et Jean leur répondi-
rent :

– Jugez vous-mêmes s'il est juste
devant Dieu de vous obéir à vous
plutôt qu'à lui. 20 Quant à nous, nous
ne pouvons pas renoncer à parler de
ce que nous avons vu et entendu.

21 Les membres du Conseil les
menacèrent de nouveau puis les
relâchèrent. Ils ne trouvaient aucun
moyen de les punir, car tout le peuple
louait Dieu de ce qui était arrivé.

– 12 Deg-s i gella leslak ; ulac di
ddunit meṛṛa isem nniḍen s wayes
i nezmer a neṭṭusellek.

13 Mi walan belli Buṭrus d Yuḥenna
heddṛen s laman mebla akukru,
wehmen axaṭer ẓran d imdanen ur
neɣṛi ara ; ɛeqlen-ten seg wid
yeddan d Sidna Ɛisa.

14 Lameɛna imi walan argaz-nni
yeḥlan ibedd zdat-sen, ur ufin d acu
ara d-inin. 15 Umṛen-ten ad ffɣen seg
unejmaɛ n ccṛeɛ iwakken ad
mcawaṛen wway gar-asen, 16 nnan :

– D acu ara nexdem s yemdanen-agi ?
Imezdaɣ n temdint n Lquds akk
wwin-d s lexbaṛ belli xedmen
lbeṛhan yerna ṭ-ṭideṭ ur nezmir ara
a nenkeṛ ayagi. 17 Lameɛna iwakken
lexbaṛ-agi ur iteffeɣ ara ger lɣaci,
a neggal deg-sen ur ṭṭuɣalen ara ad
mmeslayen ula i yiwen s yisem-agi.

18 Uɣalen ssawlen-asen, gullen
deg-sen iwakken ur ṭṭuɣalen ara ad
mmeslayen neɣ ad slemden s
yisem-agi n Ɛisa. 19 Lameɛna Buṭrus
d Yuḥenna nnan-asen :

– D acu i d lḥeqq zdat Ṛebbi,
a wen-naɣ awal i kunwi neɣ a naɣ
awal i Sidi Ṛebbi ? 20 Walit s yiman-
nwen ! Nukni ur nezmir ara a nessusem
ɣef wayen neẓra d wayen nesla.

21 Rnan gullen deg-sen, lameɛna
serrḥen-asen imi ur d-ufin ara sebba
s wayes ara ten-ɛaqben, yerna lɣaci
akk ṭḥemmiden Sidi Ṛebbi ɣef
wayen yedṛan, 22 axaṭer argaz-agi
i geḥlan s lbeṛhan di leɛmeṛ-is akteṛ
n ṛebɛin iseggasen.

22 L'homme miraculeusement guéri
était âgé de plus de quarante ans.

Prière des croyants

23 Dès qu'ils furent relâchés,
Pierre et Jean se rendirent auprès du
groupe de leurs amis et leur
racontèrent tout ce que les chefs des
prêtres et les anciens avaient dit.
24 Après avoir entendu ce récit, les
croyants adressèrent d'un commun
accord cette prière à Dieu :

– Maître, c'est toi qui as créé le
ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y
trouve. 25 C'est toi qui, par le Saint-
Esprit, as fait dire à David notre
ancêtre et ton serviteur :

Les nations se sont agitées, mais pourquoi ?

Les peuples ont comploté, mais c'est pour rien !

26 *Les rois de la terre se sont préparés au combat et les chefs se sont unis contre le Seigneur et contre le roi qu'il a consacré.*

– 27 Car il est bien vrai qu'Hérode
et Ponce-Pilate se sont unis, dans
cette ville, avec les représentants des
nations étrangères et du peuple
d'Israël contre ton saint serviteur
Jésus, celui que tu as consacré. 28 Ils
ont ainsi réalisé tout ce que, avec
puissance, tu avais voulu et décidé
d'avance. 29 Et maintenant, Seigneur,
sois attentif à leurs menaces et donne
à tes serviteurs d'annoncer ta parole
avec une pleine assurance. 30 Démon-
tre ta puissance afin que des guéri-
sons, des miracles et des prodiges
s'accomplissent par le nom de ton

Tajmaɛt n watmaten teḥmed Ṛebbi

23 Mi sen-serrḥen, ṛuḥen ɣer
watmaten, ḥkan-asen akk ayen
i sen-d-nnan lmuqedmin imeqqranen
d lecyux.

24 Mi slan watmaten-nni i wayen
i d-yenna Buṭrus, akken ma llan
serrḥen i taɣect-nsen, nedhen ɣer
Sidi Ṛebbi nnan :

– A Sidi Ṛebbi, keččč i gxelqen
igenni, lqaɛa, lebḥeṛ d wayen akk
yellan. 25 D keččč i d-ineṭqen s Ṛṛuḥ-ik
iqedsen seg imi n jeddi-tneɣ Dawed
aqeddac-ik, mi d-yenna :

Acuɣeṛ ccwal-agi ger leğnas, acuɣeṛ igduden ggaren-d anagar yir ixemmimen ?

26 *Igelliden n ddunit heggan iman-nsen, imeqqranen ddukklen akk, ffɣen-d d iɛdawen n Sidi Ṛebbi akk-d Lmasiḥ-ines.*[b]

– 27 Axaṭer ṭ-ṭideṭ, di temdint-agi,
Hiṛudus* d Bilaṭus mcawaṛen, ddukklen
nutni d iberṛaniyen akk-d wat Isṛail,
uɣalen d iɛdawen n Sidna Ɛisa
imqeddes i textaṛeḍ d Lmasiḥ. *

– 28 Ayen akka xedmen, d ayen
akken i tqesdeḍ keččini di lebɣi-inek,
s tezmert-ik, si zik. 29 I tura, a Sidi
Ṛebbi, wali-d amek akka i ɣ-ssaggaden ;
efk-aɣ-d a Sidi Ṛebbi tazmert
s wayes ara nbecceṛ awal-ik s ṭṭmana
mebla akukru. 30 Ssers-ed afus-ik
iwakken ad ḥlun imuḍan, iwakken
a d-ilint licaṛat d lbeṛhanat s yisem
n Sidna Ɛisa aqeddac-ik imqeddes.

b: Walit Zabuṛ 2. 1 - 2. .

saint serviteur Jésus. 31 Quand ils eurent fini de prier, l'endroit où ils étaient réunis tremebla. Ils furent tous remplis du Saint-Esprit et se mirent à annoncer la parole de Dieu avec assurance.

31 Mi fukken taẓallit, amkan-nni anda nnejmaɛen yergagi ; ččuṛen akk s Ṛṛuḥ iqedsen, bdan ṭbecciṛen awal n Sidi Ṛebbi s ṭṭmana mebla tugdi.

La solidarité des croyants

32 Le groupe des croyants était parfaitement uni, de cœur et d'âme. Aucun d'eux ne disait que ses biens étaient à lui seul, mais, entre eux, tout ce qu'ils avaient était propriété commune. 33 C'est avec une grande puissance que les apôtres rendaient témoignage à la résurrection du Seigneur Jésus et Dieu leur accordait à tous d'abondantes bénédictions. 34 Personne parmi eux ne manquait du nécessaire. En effet, tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient la somme produite par cette vente 35 et la remettaient aux apôtres ; on distribuait ensuite l'argent à chacun selon ses besoins.

36 Par exemple, Joseph, un lévite né à Chypre, que les apôtres surnommaient Barnabas (ce qui signifie « l'homme qui encourage »), 37 vendit un champ qu'il possédait, apporta l'argent et le remit aux apôtres.

Atmaten beṭṭun wway gar-asen ayen sɛan

32 Wid akk yumnen s Lmasiḥ, ddukklen akk s yiwen n wul, s yiwen n ṛṛuḥ, ula d yiwen deg-sen ur yeḥsib ayen yesɛa d ayla-s i yiman-is kan, meɛna cerken kullec wway gar-asen. 33 Ṛṛusul ṭcehhiden-d ɣef ḥeggu n Sidna Ɛisa s tezmert tameqqrant yerna ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi txeddem deg-sen s lǧehd.

34 Ulac gar-asen win ixuṣṣen ; wid akk yesɛan igran neɣ ixxamen zzenzen-ten, 35 idrimen-nni i d-ṭṭawin deg-sen, ṭṭawin-ten ɣer ifassen n ṛṛusul i ten-ifeṛṛqen i mkul yiwen ɣef leḥsab n wakken yeḥwaǧ.

36 Yusef illan n at Lewwi iwumi semman ṛṛusul Barnabas, (yeɛni argaz inehhun) i glulen di tegzirt n Qubṛus, 37 yesɛa yiwen n yiger, izzenz-it, yewwi-d idrimen-nni, yefka-ten i ṛṛusul.

Ananias et Saphira

5 Mais un homme appelé Ananias, dont la femme se nommait Saphira, vendit, d'accord avec elle, un terrain qui leur appartenait. 2 Il garda une partie de l'argent pour lui et alla remettre le reste aux apôtres.

Ananyas d Safira

5 Yiwen wergaz isem-is Ananyas, neṭṭa ṭ-ṭmeṭṭut-is Safira zzenzen yiwen n weḥric seg wakal-nsen ; msefhamen ad kksen yiwen n umur si ssuma n lbiɛ-nni ; 2 amur nniḍen yewwi-t-id ɣer ifassen n ṛṛusul.

Sa femme le savait. 3 Alors Pierre lui
dit :

– Ananias, pourquoi Satan a-t-il
pu s'emparer de ton cœur ? Tu as
menti au Saint-Esprit et tu as gardé
une partie de l'argent rapporté par ce
terrain. 4 Avant que tu le vendes, il
était à toi, et après que tu l'as vendu,
l'argent t'appartenait, n'est-ce pas ?
Comment donc as-tu pu décider de
commettre une telle action ? Ce n'est
pas à des hommes que tu as menti,
mais à Dieu.

5 En entendant ces paroles,
Ananias tomba et mourut. Et tous
ceux qui l'apprirent furent saisis
d'une grande crainte. 6 Les jeunes
gens vinrent envelopper le corps,
puis ils l'emportèrent et l'enterrèrent.

7 Environ trois heures plus tard, la
femme d'Ananias entra sans savoir ce
qui s'était passé. 8 Pierre lui demanda :

– Dis-moi, avez-vous vendu votre
terrain pour telle somme ?

Et elle répondit :

– Oui, pour cette somme-là.

9 Alors Pierre lui dit :

– Comment donc avez-vous pu
décider ensemble de défier l'Esprit
du Seigneur ? Écoute, ceux qui ont
enterré ton mari sont déjà à la porte
et ils vont t'emporter toi aussi.

10 Au même instant, elle tomba
aux pieds de l'apôtre et mourut. Les
jeunes gens entrèrent et la trouvèrent
morte ; ils l'emportèrent et l'enter-
rèrent auprès de son mari. 11 Toute
l'Église et tous ceux qui apprirent ces
faits furent saisis d'une grande crainte.

3 Buṭrus inṭeq ɣuṛ-es yenna :

– Ay Ananyas, acuɣeṛ i teǧǧiḍ
Cciṭan* yeččuṛ ul-ik ? Acuɣeṛ i
teskadbeḍ i Ṛṛuḥ iqedsen* mi
tekkseḍ yiwen umur n yedrimen
n wakal i tezzenzeḍ ? 4 Uqbel a
t-tezzenzeḍ, akal-nni yella d ayla-k !

– Mi t-tezzenzeḍ, idrimen-nni
daɣen d ayla-k ! Amek armi i teṣṣawḍed
aṭ-ṭxeḍmeḍ yiwet lḥağa am tagi ? Ihi
mačči i yemdanen iwumi teskadbeḍ,
lameɛna i Sidi Ṛebbi !

5 Mi gesla i yimeslayen-nni,
Ananyas yeɣli, yeffeɣ-it ṛṛuḥ, yemmut.
Wid akk yellan dinna, ikcem-iten
akk lxuf, ṭṭergigin.

6 Kkren yelmeẓyen kefnen-t, wwin-t
a t-meḍlen. 7 Ɛeddant wazal n tlata
sswayeɛ, mi d-tekcem tmeṭṭut
n Ananyas, neṭṭat ur tesli ara s wayen
yedṛan. 8 Buṭrus yenṭeq ɣuṛ-es
yenna-yas :

– Ini-yi-d, s ssuma-yagi i tezzenzem
akal-nwen ?

Terra-yas-d :

– Ih, s ssuma-yagi i t-nezzenz.

9 Dɣa Buṭrus yenna-yas :

– Amek armi i temsefhamem
iwakken aṭ-ṭjeṛṛbem Ṛṛuḥ n Sidi
Ṛebbi ? Wid imeḍlen argaz-im atnan
ɣer tewwurt, a kkem-awin ula d kemm !

10 Imiren kan teɣli ɣer idaṛṛen-is
yeffeɣ-iṭ ṛṛuḥ, temmut. Ilmeẓyen-nni
mi d-kecmen ufan-ṭ-id temmut,
wwin-ṭ meḍlen-ṭ ɣer tama n wergaz-is.
11 Yeɣli-d ṛṛɛac (lxuf) d ameqqran
ɣef tejmaɛt* n watmaten d wid akk
yeslan s wayen yeḍran.

Signes miraculeux et prodiges

12 De nombreux miracles et pro-
diges étaient accomplis par les
apôtres parmi le peuple. Les croyants
se tenaient tous ensemble dans la
galerie à colonnes de Salomon. 13 Per-
sonne d'autre n'osait se joindre à
eux, et pourtant le peuple les estimait
beaucoup. 14 Une foule de plus en
plus nombreuse d'hommes et de
femmes croyaient au Seigneur et
s'ajoutaient à leur groupe. 15 Et l'on
se mit à amener les malades dans les
rues : on les déposait sur des civières
ou des nattes afin qu'au moment où
Pierre passerait, son ombre au moins
puisse recouvrir l'un ou l'autre
d'entre eux. 16 Une foule de gens
accouraient aussi des localités voisi-
nes de Jérusalem ; ils apportaient des
malades et des personnes tourmentées
par des esprits mauvais, et tous
étaient guéris.

Les apôtres en prison

17 Alors le grand-prêtre et tous
ceux qui étaient avec lui, c'est-à-dire
les membres du parti des Sadducéens,
furent remplis de jalousie à l'égard
des apôtres ; ils décidèrent d'agir.
18 Ils les firent arrêter et jeter dans
la prison publique. 19 Mais pendant la
nuit, un ange du Seigneur ouvrit les
portes de la prison, fit sortir les
apôtres et leur dit :

– 20 Allez dans le temple et
annoncez au peuple tout ce qui
concerne la vie nouvelle.

21 Les apôtres obéirent : tôt le
matin, ils allèrent dans le temple et se
mirent à proclamer leur enseignement.

Lbeṛhanat

12 Aṭas n lbeṛhanat d lmuɛǧizat
i xeddmen ṛṛusul ger lɣaci. Wid
yumnen ṭnejmaɛen akk s yiwen
n ṛṛay deg ufrag n Lǧameɛ, deg
useqqif n Sidna Sliman.

13 Lɣaci meṛṛa ṭcekkiṛen-ten
meɛna kukran akk a d-rnun ɣuṛ-sen.

14 Leḥsab n yergazen ṭ-ṭilawin
yumnen s Sidna Ɛisa yeṭzad irennu.

15 Ṭṭawin-d imuḍan ɣer iberdan,
srusun-ten ɣef tgertyal iwakken
m'ara d-iɛeddi Buṭrus, ad innal
yiwen seg-sen ulamma s tili-ines.

16 Lɣaci ṭṭazzalen-d daɣen ula si
temdinin nniḍen iqeṛben tamdint
n Lquds ; ṭṭawin-d imuḍan akk-d
wid yeṭwazedɣen, ḥellun akken ma
llan.

Ṛṛusul di lḥebs

17 Ɣef ddemma n wayen ideṛṛun
kkrent-asen-d tismin i lmuqeddem
ameqqran* akk-d isaduqiyen-nni*
yellan yid-es, 18 ṭṭfen ṛṛusul, rran-ten
ɣer lḥebs n baylek.

19 Lameɛna deg yiḍ-nni, yiwen
lmelk* n Sidi Ṛebbi yeldi tiwwura
n lḥebs, issufeɣ-iten-id, yenna-yasen :

– 20 Ṛuḥet beccṛet di lǧameɛ
iqedsen,* slemdet i lɣaci awal n tudert.

21 Mi slan i wayen i sen-d-yenna
lmelk-nni, ṛuḥen ṣṣbeḥ zik ɣer
lǧameɛ iqedsen,* bdan sselmaden.
Ma d lmuqeddem ameqqran d wid
akk yellan yid-es, snejmaɛen-d
lecyux akk-d imeqqranen n wat
Isṛail ɣer unejmaɛ n ccṛeɛ ; imiren
ceggɛen a d-awin ṛṛusul-nni si lḥebs.

Le grand-prêtre et ceux qui
étaient avec lui réunirent les anciens
du peuple juif pour une séance du
Conseil supérieur. Puis ils envoyèrent
chercher les apôtres à la prison.
22 Mais quand les gardes y arrivèrent,
ils ne les trouvèrent pas dans leur
cellule. Ils retournèrent au Conseil et
firent le rapport 23 suivant :
– Nous avons trouvé la prison
soigneusement fermée et les gardiens
à leur poste devant les portes. Mais
quand nous les avons ouvertes, nous
n'avons trouvé personne à l'intérieur.
24 En apprenant cette nouvelle, le
chef des gardes du temple et les
chefs des prêtres ne surent que penser
et ils se demandèrent ce qui était
arrivé aux apôtres. 25 Puis quelqu'un
survint et leur dit :
– Écoutez ! Les hommes que vous
avez jetés en prison se trouvent dans
le temple où ils donnent leur
enseignement au peuple.
26 Le chef des gardes partit alors
avec ses hommes pour ramener les
apôtres. Mais ils n'usèrent pas de
violence, car ils avaient peur que le
peuple leur lance des pierres. 27 Après
les avoir ramenés, ils les firent
comparaître devant le Conseil et le
grand-prêtre se mit à les accuser. 28 Il
leur dit :
– Nous vous avions sévèrement
défendu d'enseigner au nom de cet
homme. Et qu'avez-vous fait ? Vous
avez répandu votre enseignement
dans toute la ville de Jérusalem et
vous voulez faire retomber sur nous
les conséquences de sa mort !
29 Pierre et les autres apôtres
répondirent :

22 Mi wwḍen iɛessasen ɣer lḥebs,
ur ten-ufin ara dinna ; uɣalen-d ɣer
unejmaɛ, nnan-asen :

– 23 Nufa lḥebs isekkeṛ, iɛessasen
bedden zdat n tewwurt, lameɛna mi
nekcem, ur nufi ula d yiwen zdaxel.

24 Mi ten-yewweḍ lexbaṛ-agi,
lqebṭan n lǧameɛ akk-d lmuqedmin
imeqqranen* ɛewqen ! Ur ẓrin ara
ɣer wanda ara taweḍ temsalt-agi.
25 Iṛuḥ-ed ɣuṛ-sen yiwen yenna-yasen :

– Irgazen-nni i terram ɣer lḥebs,
atnan deg ufrag n lǧameɛ iqedsen
yerna sselmaden lɣaci.

26 Lqebṭan n lǧameɛ d iɛessasen
ṛuḥen wwin-ten-id lameɛna ḥudren-ten
axaṭer uggaden a ten-ṛejmen lɣaci.

27 Mi ten-id-wwin ɣer zdat
usqamu n ccṛeɛ, lmuqeddem
ameqqran isteqsa-ten yenna-yasen :

– 28 Neggul deg-wen ur teṭṭuɣalem
aṭ-ṭeslemdem s yisem-agi ; lameɛna
kunwi tessufɣem aselmed-nwen di
temdint n Lquds meṛṛa ! Tura tebɣam
a d-terrem ɣer yirawen-nneɣ tamgeṛṭ
n wergaz-agi !

29 Buṭrus d ṛṛusul nniḍen rran-asen :

– Ilaq a naɣ awal i Sidi Ṛebbi,
maččči i yemdanen ! 30 Ṛebbi, Illu
n lejdud-nneɣ yesseḥya-d Sidna Ɛisa,
win akken i tenɣam, i tsemmṛem ɣef
lluḥ.

– 31 D neṭṭa i gessuli Sidi Ṛebbi
ɣer uyeffus-is d Agellid, d Amsellek,
iwakken a d-yefk i wat Isṛail leɛfu
n ddnubat m'ara beddlen tikli.

– Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux
hommes. 30 Le Dieu de nos ancêtres a
rendu la vie à ce Jésus que vous aviez
fait mourir en le clouant sur la croix.
31 Dieu l'a élevé à sa droite et l'a établi
comme chef et Sauveur pour donner
l'occasion au peuple d'Israël de changer
de comportement et de recevoir le
pardon de ses péchés. 32 Nous sommes
témoins de ces événements, nous et le
Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux
qui lui obéissent.

33 Les membres du Conseil devinrent
furieux en entendant ces paroles, et ils
voulaient faire mourir les apôtres.
34 Mais il y avait parmi eux un
Pharisien nommé Gamaliel, un maître
de la loi que tout le peuple respectait. Il
se leva au milieu du Conseil et
demanda de faire sortir un instant les
apôtres. 35 Puis il dit à l'assemblée :

– Gens d'Israël, prenez garde à ce
que vous allez faire à ces hommes. 36 Il
n'y a pas longtemps est apparu
Theudas, qui prétendait être un
personnage important ; environ quatre
cents hommes se sont joints à lui. Mais
il fut tué, tous ceux qui l'avaient suivi
se dispersèrent et il ne resta rien du
mouvement. 37 Après lui, à l'époque du
recensement, est apparu Judas le
Galiléen ; il entraîna une foule de gens
à sa suite. Mais il fut tué, lui aussi, et
tous ceux qui l'avaient suivi furent
dispersés. 38 Maintenant donc, je vous
le dis : ne vous occupez plus de ceux-ci
et laissez-les aller. Car si leurs intentions
et leur activité viennent des hommes,
elles disparaîtront. 39 Mais si elles
viennent vraiment de Dieu, vous ne
pourrez pas les détruire. Ne prenez
pas le risque de combattre Dieu !

– 32 Aql-aɣ d inagan ɣef wayagi,
nukkni akk-d Ṛṛuḥ iqedsen* i d-yefka
Sidi Ṛebbi i wid i t-iḍuɛen.

33 Mi sen-slan, ikcem-iten wurrif
d ameqqran armi bɣan a ten-nɣen.
34 Meɛna Gamalyel, yiwen n lɛalem
n ccariɛa* yellan d afarizi, ḥemmlen-t
akk lɣaci ; ikker-ed deg unejmaɛ-nni,
yefka lameṛ ad ssufɣen ṛṛusul-nni kra
n lweqt. 35 Dɣa yenṭeq yenna :

– Ay at Isṛail, ḥadret iman-nwen
ɣef wayen akka tebɣam a t-txedmem
i yemdanen-agi !

– 36 Mmektit-ed, maččči aṭas aya
ikker-ed yiwen yeṭṭuseman Tudas
yerran iman-is d yiwen wergaz yesɛan
ccan d ameqqran. Azal n ṛebɛa meyya
n yergazen i geddan yid-es; asmi i t-nɣan,
wid akk i geddan yid-es mfaṛaqen, ur
d-yeqqim lateṛ-nsen.

– 37 Deffir Tudas, ikker-ed daɣen
Yahuda ajlili di lweqt-nni n ujerred
n wegdud ; aṭas daɣen n wid i geddan
yid-es, meɛna ula d neṭṭa nɣan-t, dɣa
wid akk yeddan yid-es mfaṛaqen.

38 Ihi tura a wen-d-iniɣ : ur ceɣlet
ara d yemdanen-agi, anfet-asen ad
ṛuḥen. Ma yella aselmed-agi-nsen
yekka-d s ɣuṛ-sen, ur yeṭdumu ara ;

– 39 ma yella s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
i d-ikka, ur teṭṭizmirem ara a t-tekksem !
Ḥadret iman-nwen ihi, neɣ m'ulac
aṭ-ṭuɣalem d iɛdawen n Sidi Ṛebbi !

Les membres du Conseil
acceptèrent l'avis de Gamaliel. 40 Ils
rappelèrent les apôtres, les firent
battre et leur ordonnèrent de ne plus
parler au nom de Jésus, puis ils les
relâchèrent. 41 Les apôtres quittèrent le
Conseil, tout joyeux de ce que Dieu
les ait jugés dignes d'être maltraités
pour le nom de Jésus. 42 Et chaque
jour, dans le temple et dans les
maisons, ils continuaient sans arrêt à
donner leur enseignement en
annonçant la Bonne Nouvelle de
Jésus, le Messie.

L'élection des sept serviteurs

6 En ce temps-là, alors que le
nombre des disciples augmentait,
les croyants de langue grecque se
plaignirent de ceux qui parlaient
l'hébreu : ils disaient que les veuves
de leur groupe étaient négligées au
moment où, chaque jour, on distri-
buait la nourriture. 2 Les douze apô-
tres réunirent alors l'ensemble des
disciples et leur dirent :

– Il ne serait pas juste que nous
cessions de prêcher la parole de Dieu
pour nous occuper des repas. 3 C'est
pourquoi, frères, choisissez parmi
vous sept hommes de bonne
réputation, remplis du Saint-Esprit et
de sagesse, et nous les chargerons de
ce travail. 4 Nous pourrons ainsi
continuer à donner tout notre temps
à la prière et à la tâche de la
prédication.

5 L'assemblée entière fut d'accord
avec cette proposition. On choisit
alors Étienne, homme rempli de foi
et du Saint-Esprit, ainsi que Philippe,
Procore, Nicanor, Timon, Parménas et

40 Mi mcawaṛen, uɣen ṛṛay-is.
Uɣalen skecmen-d ṛṛusul-nni, fkan
lameṛ a ten-wwten s iɛekkzan, rnan
gullen deg-sen ur ṭṭuɣalen ara ad
mmeslayen s yisem-agi n Ɛisa, dɣa
serrḥen-asen.

41 Mi d-ffɣen ṛṛusul seg unejmaɛ
n ccṛeɛ, feṛḥen imi ṭwaḥesben d wid
yuklalen ad ṭewwten, ad ṭwaregmen
ɣef ddemma n yisem n Sidna Ɛisa.
42 Dɣa kull ass sselmaden ṭbecciṛen
di lǧameɛ iqedsen akk-d ixxamen,
lexbaṛ n lxiṛ * yeɛnan Ɛisa Lmasiḥ*.

Sebɛa inelmaden yeṭwaxtaṛen*

6 Deg ussan-nni, leḥsab n widak
yumnen s Sidna Ɛisa yeṭzid
irennu. At Isṛail i d-yusan si tmura
nniḍen, yeṭmeslayen s tyunanit,
ccetkan ɣef wat Isṛail yellan di
tmurt, axaṭer m'ara feṛqen lmakla,
ur d-ṭelhayen ara ṭ-ṭuǧǧal-nsen.
2 Tnac ṛṛusul-nni snejmaɛen-d
inelmaden meṛṛa, nnan-asen :

– Mačči d lḥeqq a neǧǧ Awal
n Sidi Ṛebbi di rrif iwakken a nelhi
d wefṛaq n lqut i mkul yiwen. 3 Ihi ay
atmaten, xtiṛet-ed si gar-awen sebɛa
yergazen i deg sɛan laman yemdanen
n tmurt meṛṛa, yeččuṛen d Ṛṛuḥ
iqedsen* akk-d leɛqel, d nutni ara
nwekkel ɣef ccɣel-agi. 4 Ma
d nukkni, lweqt-nneɣ a t-nesɛeddi di
tẓallit akk-d uselmed n wawal n Sidi
Ṛebbi.

5 Tajmaɛt akk iɛǧeb-as ṛṛay-agi.
Kkren xtaṛen-d Stifan yellan d argaz
yeččuṛen d liman akk-d Ṛṛuḥ iqedsen.

Nicolas, d'Antioche, qui s'était
autrefois converti à la religion juive.
6 Puis on les présenta aux apôtres qui
prièrent et posèrent les mains sur eux.

7 La parole de Dieu se répandait
de plus en plus. Le nombre des
disciples augmentait beaucoup à
Jérusalem et de très nombreux
prêtres se soumettaient à la foi en
Jésus.

L'arrestation d'Étienne

8 Étienne, plein de force par la
grâce de Dieu, accomplissait des
prodiges et de grands miracles parmi
le peuple. 9 Quelques hommes
s'opposèrent alors à lui : c'étaient
d'une part des membres de la
synagogue dite des « Esclaves
libérés », qui comprenait des Juifs
de Cyrène et d'Alexandrie, et
d'autre part des Juifs de Cilicie et
de la province d'Asie. Ils se mirent à
discuter avec Étienne. 10 Mais ils ne
pouvaient pas lui résister, car il
parlait avec la sagesse que lui
donnait l'Esprit Saint. 11 Ils payèrent
alors des gens pour qu'ils disent :
« Nous l'avons entendu prononcer des
paroles insultantes contre Moïse et
contre Dieu ! » 12 Ils excitèrent ainsi le
peuple, les anciens et les maîtres de
la loi. Puis ils se jetèrent sur Étienne,
le saisirent et le conduisirent devant
le Conseil supérieur. 13 Ils amenèrent
aussi des faux témoins qui déclarè-
rent :

Xtaṛen daɣen Filbas,[a] Brukurus,
Nikanur, Timun, Barmenas, akk-d
Nikulus n temdint n Antyuc, i
gkecmen si zik di ddin n wat Isṛail.
6 Wwin-ten-id, sbedden-ten zdat
n ṛṛusul. Ṛṛusul ssersen ifassen-nsen
fell-asen, dɛan-asen s lxiṛ ɣer Sidi
Ṛebbi. 7 Yuɣal, awal n Sidi Ṛebbi
yeṭwassen di yal amkan, leḥsab
n wid yumnen s Lmasiḥ* yeṭzid irennu
di temdint n Lquds yerna aṭas
n lmuqedmin* i gumnen, qeblen
abrid n Lmasiḥ.

Stifan yeṭwaḥbes

8 Stifan yeččuṛen d ṛṛeḥma
ṭ-ṭezmert n Sidi Ṛebbi, ixeddem
lbeṛhanat d leɛǧayeb imeqqranen
ger lɣaci. 9 Kra n yemdanen
n tejmaɛt n iḥeṛṛiyen[b] i d-yusan si
tmurt n Qiṛwan, si tmurt n Skandriya,
si tmurt n Silisya akk-d wid
i d-yusan si tmurt n Asya, usan-d
ad mjadalen nutni d Stifan ;
10 lameɛna ur zmiren ara a t-ɣelben
deg awal axaṭer iṭmeslay s ṣṣwab
d leɛqel i s-d-yefka Ṛṛuḥ iqedsen.
11 Imiren fkan tajɛelt i kra n
yergazen iwakken a d-inin : « Nesla
yas yekfeṛ ɣef Sidna Musa
akk-d Sidi Ṛebbi ! » 12 Sekkren ccwal
ger lɣaci d lecyux akk-d lɛulama
n ccariɛa ,* dɣa ṭṭfen Stifan wwten-t,
wwin-t ɣer unejmaɛ n useqqamu
n ccṛeɛ.

13 Sbedden-d inagan i d-icehden
fell-as s zzuṛ, nnan-d :

a: Walit Lɣ 8. 5 - 40 ; 21. 8 ; mačči d ṛṛasul Filbas meɛna d Filbas nniḍen kan. b: Tajmaɛt n iḥeṛṛiyen ṭ-ṭajmaɛt n wid yellan zik d aklan, uɣalen d iḥeṛṛiyen.

– Cet homme ne cesse pas de
parler contre notre saint temple et
contre la loi de Moïse ! 14 Nous
l'avons entendu dire que ce Jésus de
Nazareth détruira le temple et
changera les coutumes que nous
avons reçues de Moïse.

15 Tous ceux qui étaient assis dans
la salle du Conseil avaient les yeux
fixés sur Étienne et ils virent que son
visage était semeblable à celui d'un
ange.

Le discours d'Étienne

7 Le grand-prêtre lui demanda :
– Ce que l'on dit de toi est-il
vrai ?

2 Étienne répondit :

– Frères et pères, écoutez-moi. Le
Dieu glorieux apparut à notre ancêtre
Abraham lorsqu'il était en Mésopotamie,
avant qu'il aille habiter Haran, 3 et lui
dit :
Quitte ton pays et ta famille, et va
dans le pays que je te montrerai.

4 Abraham quitta alors le pays des
Chaldéens et alla habiter Haran. Puis,
après la mort de son père, Dieu le fit
passer de Haran dans ce pays où vous
vivez maintenant.

– 5 Dieu ne lui donna là aucune
propriété, pas même un terrain de la
largeur du pied ; mais il promit qu'il
lui donnerait le pays et que ses
descendants le posséderaient aussi
après lui. Pourtant, à cette époque,
Abraham n'avait pas d'enfant.

– Argaz-agi, yezga yekkat deg
wemkan-agi iqedsen* akk-d ccariɛa
n Sidna Musa ! 14 Nesla-yas mi
geqqaṛ : « Ɛisa-nni Anaṣari, ad ihudd
amkan agi yerna ad ibeddel lɛaddat
i ɣ-d-yeğğa Sidna Musa. »

15 Wid akk yellan deg unejmaɛ
n ccṛeɛ, ṛeṣṣan allen-nsen ɣef Stifan ;
ṭwalin udem-is am akken d udem
n lmalayekkat*.

Lxeṭba n Stifan

7 Lmuqeddem ameqqran* isteqsa
Stifan yenna-yas :

– Ṭ-ṭideṭ wayen akka i d-nnan ?

2 Stifan yerra-yas :

– Ay atmaten, a lecyax n wat
Isṛail, ḥesset-iyi-d ! Sidi Ṛebbi di
lɛaḍima-s tameqqrant, yesbeggen-ed
iman-is i jeddi-tneɣ Ibṛahim, mi
gella di tmurt n Mizubuṭamya uqbel
ad yezdeɣ di temdint n Haran. [a]

3 Yenna-yas : *Ffeɣ si tmurt-ik, si*
tmurt n imawlan-ik, tṛuḥeḍ ɣer tmurt
ara k-d-ssekneɣ. [b]

– 4 Ihi yeffeɣ si tmurt n iqaldiyen,
iṛuḥ ad izdeɣ di temdint n Haran. Mi
gemmut baba-s, Sidi Ṛebbi yewwi-t-id
ɣer tmurt-agi i deg tzedɣem tura.

– 5 Sidi Ṛebbi ur s-yefki ara di
tmurt-agi ula d azal n terdast i deg
ara yesres aḍar-is ; meɛna iwɛed-as
a s-yefk tamurt-agi i neṭṭa d dderya
n dderya-s [c] ɣas akken imiren mazal
ur yesɛi ara dderya, Sidi Ṛebbi
yenna-yas :

a : Tamdint n Haran tezga-d azal n meyya kilumitr ɣer cceṛq n Lufṛat, deg umalu n tmurt n Surya ; walit Amezruy n talsa 11. 31. b : Walit Amezruy n talsa 12. 1. c : Walit Amezruy n talsa 13. 15.

– [6] Voici ce que Dieu lui déclara:

Tes descendants vivront dans un pays étranger, où ils deviendront esclaves et où on les maltraitera pendant quatre cents ans.

[7] Mais je jugerai la nation dont ils auront été les esclaves. Ensuite, ils s'en iront de là et me rendront un culte en ce lieu-ci.

– [8] Puis Dieu conclut avec Abraham l'alliance dont la circoncision est le signe. C'est ainsi qu'Abraham circoncit son fils Isaac le huitième jour après sa naissance; de même, Isaac circoncit Jacob, et Jacob circoncit les douze patriarches.

– [9] Les patriarches furent jaloux de Joseph et le vendirent pour être esclave en Égypte.

– Mais Dieu était avec lui; [10] il le délivra de toutes ses peines. Il donna la sagesse à Joseph et le rendit agréable aux yeux du Pharaon, roi d'Égypte. Celui-ci établit Joseph comme gouverneur sur l'Égypte et sur toute la maison royale.

– [11] La famine survint alors partout en Égypte et dans le pays de Canaan. La détresse était grande et nos ancêtres ne trouvaient plus rien à manger.

– [12] Quand Jacob apprit qu'il y avait du blé en Égypte, il y envoya nos ancêtres une première fois. [13] La seconde fois qu'ils y allèrent, Joseph se fit reconnaître par ses frères et le Pharaon apprit ainsi quelle était la famille de Joseph.

[6] Dderya n dderya-k aṭ-ṭezdeɣ deg yiwet n tmurt tabeṛṛanit, dinna a ten-erren d aklan, ad sɛeddin fell-asen lḥif azal n ṛebɛa meyya iseggasen.

[7] Lameɛna Sidi Ṛebbi yenna-d:

Ad uɣalen a d-ffɣen si tmurt-nni, ad iyi-ɛebden deg wemkan-agi;ma d lǧens-nni i ten-yerran d aklan, d nekk ara ten-iḥasben.[d]

– [8] Dɣa Sidi Ṛebbi yefka-d i Sidna Ibṛahim leɛqed* yeɛnan ṭṭhaṛa*. S wakka, mi d-yesɛa mmi-s Isḥaq, Sidna Ibṛahim issedheṛ-as deg wass wis tmanya n tlalit-is. Isḥaq daɣen yexdem akken i mmi-s yeɛqub; ula d Yeɛqub issedheṛ i tnac-nni warraw-is yellan d lejdud-nneɣ.

– [9] Ihi arraw-agi n yeɛqub usmen ɣef gma-tsen Yusef,[e] kkren zenzen-t ɣer tmurt n Maṣer anda yuɣal d akli.

– [10] Lameɛna Sidi Ṛebbi yella yid-es, iṭsellik-it si tegnatin n ccedda; issers-ed fell-as ṛṛeḥma yerna-yas-d leɛqel s wayes ara yeɛziz ɣer Ferɛun agellid n tmurt n Maṣeṛ. Ferɛun isbedd-it d lḥakem ɣef tmurt-is akk-d wexxam-is meṛṛa.

– [11] Yeɣli-d laẓ ɣef tmurt n Maṣeṛ akk ṭ-ṭmurt n Kenɛan, d lweqt n cedda tameqqrant; lejdud-nneɣ ur ufin ara ayen ara ččen.

– [12] Mi gesla Yeɛqub belli llan yirden di tmurt n Maṣer, iceggeɛ ɣer dinna tikkelt tamezwarut, arraw-is yellan d lejdud-nneɣ.

d: Walit Amezruy n talsa 15. 13 - 14; Tuffɣa 12. 40. e: Walit Amezruy n talsa 37. 50.

– [14] Alors Joseph envoya chercher
Jacob, son père, et toute la famille
qui comprenait soixante-quinze
personnes. [15] Jacob se rendit donc en
Égypte où il mourut, ainsi que nos
autres ancêtres.

– [16] On transporta leurs corps à
Sichem et on les enterra dans la
tombe qu'Abraham avait achetée pour
une somme d'argent aux fils de
Hamor, à Sichem.

– [17] Lorsque le temps approcha où
Dieu devait accomplir la promesse
qu'il avait faite à Abraham, notre
peuple s'accrut et devint de plus en
plus nombreux en Égypte.

– [18] Puis un nouveau roi, qui
n'avait pas connu Joseph, se mit à
régner sur l'Égypte. [19] Ce roi trompa
notre peuple et maltraita nos ancêtres
en les obligeant à abandonner leurs
bébés pour qu'ils meurent.

– [20] A cette époque naquit Moïse
qui était un bel enfant, agréable à
Dieu. Il fut nourri pendant trois mois
dans la maison de son père.
[21] Lorsqu'il fut abandonné, la fille
du Pharaon le recueillit et l'éleva
comme son propre fils.

– [22] Ainsi, Moïse fut instruit dans
toutes les sciences des Égyptiens et
devint un homme influent par ses
paroles et ses actes.

– [13] Mi uɣalen tikkelt tis snat,
Yusef isbeggen-ed iman-is ɣer
watmaten-is, ɛeqlen-t d neṭṭa. Yuɣal
Ferɛun yeẓra laṣel n Yusef ansi-t.

– [14] Yusef iceggeɛ a d-awin baba-s
Yeɛqub akk-d wat wexxam-is meṛṛa
i gellan di xemsa usebɛin yid-sen.
[15] Yeɛqub iṣubb ɣer tmurt n Maṣer
ikemmel dinna ussan-is armi
yemmut, am neṭṭa am lejdud-nneɣ.

– [16] Wwin-d iɣsan-nsen ɣer
taddart n Sicem, meḍlen-ten deg
uẓekka i guɣ Sidna Ibṛahim
s yedrimen ɣef warraw n Hamur
n taddart n Sicem. [17] Mi d-yewweḍ
lweqt i deg ara yedṛu wayen
i gewɛed Sidi Ṛebbi i Sidna Ibṛahim
s limin, agdud-nneɣ yufa-t-id lḥal
innerna s waṭas di tmurt n Maṣer ;
[18] imiren ikker-ed ugellid nniḍen ur
nessin ara Yusef.

– [19] Agellid-nni iḥqeṛ lɣaci-nneɣ,
yeṭqehhiṛ lejdud-nneɣ, yeṣṣaweḍ
armi i gefka lameṛ ad ǧǧen
arraw-nsen i laẓ [f] akken kan ara
d-lalen, iwakken ur ṭidiren ara.

– [20] Di lweqt-nni i d-ilul Sidna
Musa ; icbeḥ yerna eɛziz ɣer Sidi
Ṛebbi. Yeṭṭuṛebba deg wexxam
n imawlan-is tlata wagguren s tuffra ;
[21] uɣalen rran-t zdaxel n tqecwalt,
serrḥen-as deg wasif ; d yelli-s n
Ferɛun i t-id-ijemɛen, tṛebba-t-id am
mmi-s.

– [22] Ikker-ed ger imaṣriyen,
yelmed akk tamusni-nsen ifazen.
Yuɣal d argaz amusnaw, izewṛen
ama deg yimeslayen ama di lecɣal.

f: Walit Tuffɣa 1. 15 -22.

– 23 Quand il eut quarante ans,
Moïse décida d’aller voir ses frères
de race, les Israélites.
– 24 Il vit un Égyptien maltraiter
l’un d’eux ; il prit la défense de
l’homme malmené et, pour le
venger, tua l’Égyptien.
– 25 Il pensait que ses frères
israélites comprendraient que Dieu
allait leur accorder la délivrance en
se servant de lui ; mais ils ne le
comprirent pas.
– 26 Le lendemain, Moïse
rencontra deux Israélites qui se
battaient et il voulut rétablir la paix
entre eux. « Mes amis, leur dit-il,
vous êtes frères ; pourquoi vous
maltraitez-vous ? » 27 Mais celui qui
maltraitait son compagnon repoussa
Moïse en lui disant :

Qui t’a établi comme chef et juge
sur nous ? 28 *Veux-tu me tuer comme*
tu as tué hier l’Égyptien ?

– 29 A ces mots, Moïse s’enfuit
et alla vivre dans le pays de Madian.
Là-bas, il eut deux fils.
– 30 Quarante ans plus tard, dans
le désert proche du mont Sinaï, un
ange apparut à Moïse dans les
flammes d’un buisson en feu.
31 Moïse fut étonné en voyant cette
apparition. Mais au moment où il
s’avançait pour regarder de plus près,
il entendit la voix du Seigneur qui
disait : 32 *Je suis le Dieu de tes*
ancêtres, le Dieu d’Abraham, d’Isaac
et de Jacob.
– Tremeblant de peur, Moïse
n’osait plus regarder. 33 Alors le
Seigneur lui dit :

23 Mi geṣṣawed ṛebɛin iseggasen
di leɛmeṛ-is, yemmekta-d atmaten-is
at Isṛail, iṛuḥ ad iẓer acu n lḥala
i deg ṭɛicin. 24 Yiwen wass iwala
s wallen-is yiwen umaṣri ikkat
yiwen seg wat Isṛail ; ikker
a t-iḥudd, yerra-yas-d ṭṭar ; yewwet
amaṣri-nni, yenɣa-t. 25 Yenwa ad
fehmen watmaten-is belli s ufus-is
ara ten-isellek Sidi Ṛebbi ; lameɛna
nutni ur fhimen ara.

26 Azekka-nni iwala sin yergazen
n wat Isṛail ṭnaɣen wway gar-asen,
iger iman-is, yeɛṛed a ten-ifru,
yenna-yasen :

– Eɛni maččči d atmaten i tellam ?
Acimi i teṭnaɣem wway gar-awen ?

27 Lameɛna win akken iḍelmen
wayeḍ idemmer Musa yenna-yas :

Anwa i k-yerran d aqeṛṛuy
neɣ d lḥakem fell-aɣ ?
28 *Eɛni tebɣiḍ a yi-tenɣeḍ*
akken tenɣiḍ iḍelli amaṣri-nni ? [g]

29 Ɣef ddemma n imeslayen-agi
Sidna Musa yerwel, iṛuḥ ad izdeɣ
di tmurt n Madyan. Dinna i gesɛa sin
n warrac.

30 Mi ɛeddan ṛebɛin n iseggasen,
idheṛ-as-ed yiwen n lmelk* deg
yiwen uḥeğğağu n tmes iceɛlen deg
yiwen udarnu, mi gella deg unezṛuf
n wedrar n Sinay.

31 Sidna Musa yewhem deg
wayen yeṭwali ; akken kan iqeṛṛeb
ɣuṛ-es, Sidi Ṛebbi yessawel-as-d seg
uḥeğğağu-nni n tmes, yenna-yas-d :
32 *D nekk i d Illu n lejdud-ik, d Illu*
n Ibṛahim, n Isḥaq akk-d Yeɛqub. [h]

g : Walit Tuffɣa 2. 14. h : Walit Tuffɣa 3. 6

– *Enlève tes sandales, car tu te trouves dans un endroit consacré.* [34] *J'ai vu comment on maltraite mon peuple en Égypte, j'ai entendu ses gémissements et je suis venu pour le délivrer. Va maintenant, je veux t'envoyer en Égypte.*

– [35] Ce même Moïse que les Israélites avaient rejeté en lui disant : *Qui t'a établi comme chef et juge ?*, Dieu l'a envoyé comme chef et libérateur, par l'intermédiaire de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

– [36] C'est Moïse qui a fait sortir les Israélites d'Égypte, en accomplissant des prodiges et des miracles dans ce pays, à la mer Rouge et au désert pendant quarante ans. [37] C'est Moïse encore qui dit aux Israélites :

– *Dieu vous enverra un prophète comme moi, qui sera un membre de votre peuple.*

– [38] De plus, alors que le peuple d'Israël était assemblé dans le désert, c'est lui qui se tenait entre nos ancêtres et l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï ; il reçut les paroles vivantes de Dieu, pour nous les transmettre.

– [39] Mais nos ancêtres ne voulurent pas lui obéir ; ils le repoussèrent et désirèrent retourner en Égypte.

– Sidna Musa yeqqim iṭergigi, yuggad ad yerfed ula d allen-is.

[33] Sidi Ṛebbi yenna-yas :

– *Kkes arkasen seg iḍaṛṛen-ik axaṭer amkan-agi anda tbeddeḍ d amkan iqedsen*.* [34] *Walaɣ lbaṭel ideṛṛun d wegdud-iw di tmurt n Maṣer ; sliɣ-ed i unazeɛ-nsen ; ṣubbeɣ-d iwakken a ten-sellkeɣ. Ṛuḥ tura a k-ceggɛeɣ ɣer tmurt n Maṣeṛ.* [i]

– [35] Musa-nni i nekṛen m'akken i s-nnan : *Anwa i k-yerran d amdebbar neɣ d lḥakem ?,* d neṭṭa i d-iceggeɛ Sidi Ṛebbi d aqeṛṛuy, d amcafeɛ n wegdud ; s lemɛawna n lmelk i s-d-idehṛen deg udarnu ireqqen, [36] d neṭṭa i ten-id-issufɣen si tmurt n Maṣer. Yexdem aṭas n lbeṛhanat d leɛǧayeb di tmurt-nni, di lebḥeṛ azeggaɣ, deg unezṛuf n Sinay, anda akken qqimen ṛebɛin iseggasen.

– [37] D neṭṭa daɣen i gennan i wat Isṛail : *Sidi Ṛebbi a wen-d-yefk si ger watmaten-nwen yiwen n nnbi am nekk.*[j]

– [38] Asm'akken i gennejmaɛ wegdud deg unezṛuf, d neṭṭa iwumi d-yemmeslay lmelk-nni deg wedrar n Sinay, d neṭṭa iwumi d-yefka Sidi Ṛebbi awal n tudert iwakken a ɣ-t-id-issiweḍ.

– [39] Lameɛna lejdud-nneɣ ugin a s-aɣen awal ; ur t-qbilen ara axaṭer deg ulawen-nsen bɣan ad uɣalen ɣer tmurt n Maṣer.

i: Walit Tuffɣa 3. 7 -10. j : Walit Asmekti 18. 15.

– 40 Ils dirent à Aaron : *Fais-nous des dieux qui marchent devant nous, car nous ne savons pas ce qui est arrivé à ce Moïse qui nous a fait sortir d'Égypte.* 41 Ils fabriquèrent alors un veau et offrirent un sacrifice à cette idole, ils fêtèrent joyeusement ce qu'ils avaient eux-mêmes fabriqué.

– 42 Mais Dieu se détourna d'eux et les laissa adorer les astres du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes :

– *Peuple d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des animaux et d'autres sacrifices pendant quarante ans dans le désert ?* 43 *Non, mais vous avez porté la tente du dieu Molok et l'image de votre dieu-étoile Réphan, ces idoles que vous aviez faites pour les adorer. C'est pourquoi je vous déporterai au-delà de Babylone.*

– 44 Dans le désert, nos ancêtres avaient la tente qui renfermait le document de l'alliance. Elle était faite comme Dieu l'avait ordonné à Moïse : en effet, il avait dit à Moïse *de reproduire le modèle qu'il avait vu.* 45 Cette tente fut transmise à nos ancêtres de la génération suivante ; ils l'emportèrent avec eux lorsque, sous la conduite de Josué, ils conquirent le pays des nations que Dieu chassa devant eux. Elle y resta jusqu'à l'époque de David.

– 40 Nnan i Haṛun* gma-s n Sidna Musa : *Xdem-aɣ-d iṛebbiten am wid n imaṣriyen, ara nezzwer zdat-nneɣ, axaṭer Musa-agi i ɣ-d-yessufɣen si tmurt n Maṣeṛ, ur neẓri ara d acu i gedṛan yid-es.* [k]

– 41 Dɣa deg ussan-nni, jemɛen-d ddheb, ssefsin-t xedmen yis yiwen ugenduz. Imiren zlan-as asfel,* xedmen-as tameɣṛa, feṛḥen s wayen xedmen yifassen-nsen.

– 42 Sidi Ṛebbi yeṭṭaxeṛ fell-asen, yeǧǧa-ten ad ɛebden itran n yigenni, d ayen i guran di tektabt n lenbiya :

– *Ay agdud n wat Isṛail, eɛni i nekk iwumi d-tefkam lewɛadi d iseflawen, di ṛebɛin iseggasen-nni i tesɛeddam deg unezṛuf ?* 43 *Xaṭi meɛna tbubbem aqiḍun n Mulux* [l] *akk-d itri n Rufan* [m] *i tḥesbem d iṛebbiten-nwen ; lmeṣnuɛat nni i txedmem iwakken a ten-tɛebdem ! Daymi ara kkun-nfuɣ ɣer lebɛid, akkin i temdint n Babilun !* [n]

– 44 Deg unezṛuf, lejdud-nneɣ sɛan aqiḍun i deg yella leɛqed n Sidi Ṛebbi ; aqiḍun-nni iṭwaxedmen akken i s-t-id-yemla Sidi Ṛebbi i Sidna Musa mi s-d-yenna : *Xdem-it am akken i t-twalaḍ di lemtel i k-d-ssekneɣ.* [o]

– 45 Mi d-yewweḍ uqiḍun-nni ɣer ifassen n lejdud-nneɣ, wwin-t-id yid-sen mi i ten-issekcem Yacuɛa [p] ɣer tmurt n leǧnas-nni i ssufɣen s tezmert n Sidi Ṛebbi.

k : Walit Tuffɣa 32. 1. l : D lmeṣnuɛ iɛebbden zik-nni imezdaɣ ntmurt nKenɛan. m : D itri iɛebbden imezdaɣ n tmurt n Kenɛan. n : Walit Ɛamus 5. 25 -27. o: Walit Tuffɣa 25. 40. p : D anelmad n Sidna Musa, d neṭṭa igeskecmen agdud nat Isṛail ɣer tmurt n Kenɛan.

– [46] Celui-ci obtint la faveur de
Dieu et lui demanda la permission de
donner une demeure sainte pour les
descendants de Jacob.

– [47] Toutefois, ce fut Salomon qui
lui bâtit une maison. [48] Mais le Dieu
très-haut n'habite pas dans des
maisons construites par les hommes.
Comme le déclare le prophète :

[49] *Le ciel est mon trône, dit le Seigneur, et la terre un escabeau sous mes pieds.*
Quel genre de maison pourriez-vous me bâtir ?
En quel endroit pourrais-je m'installer ?
[50] *N'ai-je pas fait tout cela de mes mains ?*

– [51] Vous, hommes rebelles, dont
le cœur et les oreilles sont fermés aux
appels de Dieu, vous résistez toujours
au Saint-Esprit ! Vous êtes comme
vos ancêtres !

– [52] Lequel des prophètes vos
ancêtres n'ont-ils pas persécuté ? Ils
ont tué ceux qui ont annoncé la
venue du seul juste ; et maintenant,
c'est lui que vous avez trahi et tué.
[53] Vous qui avez reçu la loi de Dieu
par l'intermédiaire des anges, vous
n'avez pas obéi à cette loi !

L'exécution d'Etienne

[54] Les membres du Conseil
devinrent furieux en entendant ces
paroles et ils grinçaient des dents de
colère contre Étienne. [55] Mais lui,
rempli du Saint-Esprit, regarda vers

– Aqiḍun-nni yeqqim dinna armi
d zzman n Sidna Dawed. [46] Sidna
Dawed yufa lemziyya ɣer Sidi
Ṛebbi, yedɛa ɣuṛ-es yenna : *a Sidi
Ṛebbi ! A Yillu n jeddi-tneɣ Yeɛqub !
Eğğ-iyi ad a k-bnuɣ lğameɛ iqedsen*
ara yilin ṭ-ṭanezduɣt-ik ! [q]

– [47] Lameɛna d Sidna Sliman
i s-yebnan lğameɛ-nni ! [48] Ɣas akken
Sidi Ṛebbi ɛlayen ur izeddeɣ ara
deg ixxamen iṭwabnan s ufus
n wemdan, akken i d-yenna nnbi
Iceɛya* :

[49] *Igenni d amkan n lḥekma-w, ma d lqaɛa ṭ-ṭaḥsiṛt i ɣef srusuɣ idaṛṛen-iw.*
Sidi Ṛebbi yenna-d : Acu n wexxam i tzemrem a yi-tebnum, neɣ anda-t wemkan i deg zemreɣ ad steɛfuɣ ?
[50] *Eɛni mačči d afus-iw i d-ixelqen kullec ?* [r]

– [51] A wid isbeddayen iɛenqiqen-
nsen ! Tesɣaṛayem ulawen-nwen,
tqeflem imeẓẓuɣen-nwen, teṭṭeddum
di nneqma i Ṛṛuḥ iqedsen am kunwi
am lejdud-nwen ! [52] Anwa nnbi ur
qhiṛen ara lejdud-nwen ? Nɣan wid
akk iṭbecciṛen si zik ɣef Uḥeqqi ara
d-yasen ; tura d kunwi i t-ixedɛen
yerna tenɣam-t. [53] Tewweḍ-ikkun-id
ccariɛa* n Sidi Ṛebbi s ufus n
lmalayekkat,* lameɛna kunwi tugim
a s-taɣem awal !

Lmut n Stifan

[54] Mi slan i yimslayen-agi,
lmuqedmin* iffeɣ-iten leɛqel,
qeṛcen tuɣmas-nsen fell-as.

q : Walit Zabuṛ 132. 5 ; 1 Amezruy 17. 1. r : Walit Iceɛya 66. 1- 2.

le ciel ; il vit la gloire de Dieu et
Jésus debout à la droite de Dieu.

56 Il dit :

– Ecoutez, je vois les cieux
ouverts et le Fils de l'homme
debout à la droite de Dieu. 57 Ils
poussèrent alors de grands cris et se
bouchèrent les oreilles. Ils se
précipitèrent tous ensemble sur lui,
58 l'entraînèrent hors de la ville et se
mirent à lui jeter des pierres pour le
tuer. Les témoins laissèrent leurs
vêtements à la garde d'un jeune
homme appelé Saul. 59 Tandis qu'on
lui jetait des pierres, Étienne priait
ainsi :

– Seigneur Jésus, reçois mon
esprit !

60 Puis il tomba à genoux et cria
avec force :

– Seigneur, ne les tiens pas pour
coupables de ce péché !

Après avoir dit ces mots, il
mourut.

Saul persécute les disciples

8 Et Saul approuvait le meurtre
d'Étienne.

Le même jour commença une
grande persécution contre l'Église de
Jérusalem. Tous les croyants, excepté
les apôtres, se dispersèrent dans les
régions de Judée et de Samarie. 2 Des
hommes pieux enterrèrent Étienne et
pleurèrent abondamment sur sa mort.

3 Saul, lui, s'efforçait de détruire
l'Église ; il allait de maison en
maison, en arrachait les croyants,
hommes et femmes, et les jetait en
prison.

55 Lameɛna Stifan yeččuṛen
d Ṛṛuḥ iqedsen, yerfed allen-is ɣer
igenni, iwala tamanegt n Sidi Ṛebbi
akk-d Sidna Ɛisa ibedden ɣer
uyeffus-is. 56 Imiren iɛegged, yenna :

– Atan ţwaliɣ igenwan ldin, ţwaliɣ
Mmi-s n bunadem* ibedd ɣer tama
tayeffust n Ṛebbi !

57 Qeflen imeẓẓuɣen-nsen, bdan
ţɛeggiḍen, ẓedmen fell-as akken ma
llan. 58 Zzuɣṛen-t beṛṛa n temdint,
ṛejmen-t s ibladen iwakken a t-nɣen.
Inagan ǧǧan leḥwayeǧ-nsen ɣer
yiwen ilemẓi isem-is Caɛul, iwakken
a ten-iɛass. 59 M'akken i t-ṛeǧǧmen,
Stifan ideɛɛu ɣer Sidi Ṛebbi yeqqaṛ :

– A Sidna Ɛisa, atan ṛṛuḥ-iw ger
ifassen-ik !

60 Imiren yeɣli ɣef tgecrar, iɛegged
s lǧehd-is :

– A baba Ṛebbi ur ten-ţḥasab ara
ɣef ddnub-agi !

Akken kan i d-yenna imeslayen-agi,
iffeɣ-it ṛṛuḥ.

*Caɛul iţqehhiṛ tajmaɛt n Lmasiḥ**

8 Caɛul, d yiwen seg wid iqeblen
lmut n Stifan. Ass-nni kkren-d
wid ibdan ţqehhiṛen tajmaɛt n wid
yeţţamnen s Lmasiḥ yellan di temdint
n Lquds. Wid akk yumnen s Lmasiḥ
rewlen ɣer tudrin n tmurt n Yahuda
armi ţ-ţamurt n Samarya ; anagar
ṛṛusul i d-yeqqimen di temdint n
Lquds. 2 Kra yergazen iḍuɛen Sidi
Ṛebbi, wwin-d Stifan meḍlen-t, ḥeznen
aṭas, ṭrun fell-as.

3 Ma d Caɛul ixeddem akk
lmejhud-is iwakken ad ihudd tajmaɛt
n wid yumnen s Sidna Ɛisa ; issufuɣ-ed
seg ixxamen-nsen, irgazen ţ-ţilawin

Proclamation de la bonne nouvelle en Samarie

4 Ceux qui avaient été dispersés
parcouraient le pays en annonçant la
Bonne Nouvelle. 5 Philippe se rendit
dans la principale ville de Samarie et
se mit à annoncer le Messie à ses
habitants. 6 La population tout entière
était très attentive aux paroles de
Philippe quand elle l'entendait et
voyait les miracles qu'il accomplis-
sait. 7 En effet, des esprits mauvais
sortaient de beaucoup de malades en
poussant un grand cri et de nombreux
paralysés et boiteux étaient également
guéris. 8 Ainsi, la joie fut grande dans
cette ville.

9 Un homme appelé Simon se
trouvait déjà auparavant dans cette
même ville. Il pratiquait la magie et
provoquait l'étonnement de la popula-
tion de la Samarie. Il prétendait être
quelqu'un d'important, 10 et tous, des
plus jeunes aux plus âgés, lui accor-
daient beaucoup d'attention. On disait :

– Cet homme est la puissance de Dieu, celle qu'on appelle « la grande puissance ».

11 Ils lui accordaient donc beaucoup
d'attention, car il y avait longtemps
qu'il les étonnait par ses pratiques
magiques. 12 Mais quand ils crurent à la
Bonne Nouvelle que Philippe anno-
nçait au sujet du Royaume de Dieu et
de la personne de Jésus le Messie ils se
firent baptiser, hommes et femmes.
13 Simon lui-même crut et fut baptisé ;
il restait auprès de Philippe et il était
rempli d'étonnement en voyant les

yumnen s Lmasiḥ, issekcam-iten ɣer lḥebs.

Lexbaṛ n lxiṛ di tmurt n Samarya

4 Ihi wid akk i grewlen, mfaṛaqen,
ṭṛuḥun seg wemkan ɣer wayeḍ,
ṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ n wawal
n Sidi Ṛebbi. 5 Filbas iṣubb ɣer
temdint n Samarya, ibecceṛ dinna
lexbaṛ n lxiṛ yeɛnan Lmasiḥ.

6 Lɣaci meṛṛa rran ddehn-nsen
ɣer Filbas, mi slan i wayen i d-yeqqaṛ
yerna walan lbeṛhanat i gxeddem ;
7 axaṭer leğnun ṭeffɣen s leɛyaḍ seg
waṭas n yemdanen iṭṭumelken, aṭas
daɣen n iquḍaṛen akk-d wid ikerfen
i geḥlan.

8 Dɣa imezdaɣ n temdint-nni
meṛṛa feṛḥen maččí d kra. 9 Yuɣ
lḥal di temdint-nni yella yiwen
wergaz isem-is Semɛun, issewham
imezdaɣ n tmurt n Samarya s ssḥur i
gxeddem ; iḥeṭṭeb iman-is d win
yesɛan tazmert.

10 Imdanen akk am umeẓyan am
umeqqran, ṭṭaran ddehn-nsen ɣuṛ-es
qqaṛen : « Argaz-agi ṭ-ṭazmert n Ṛebbi
s yiman-is ; ṭ-ṭazmert-nni iwumi
neqqaṛ tazmert yessewhamen ! »

11 Ṭṭamnen yis axaṭer si zik
i ten-issewham s ssḥur i gxeddem ;
12 lameɛna, asmi umnen s wayen
i sen-ibecceṛ Filbas ɣef wayen yeɛnan
tagelda n Sidi Ṛebbi* d yisem
n Sidna Ɛisa Lmasiḥ, usan-d akk ad
ṭwaɣeḍsen deg waman am yergazen
am tlawin.

13 Semɛun s yiman-is yumen ; ula
d neṭṭa yeṭwaɣḍes deg waman, seg
wass-nni, ur yettixiṛ ara ɣef Filbas ;

grands miracles et prodiges qui
s’accomplissaient.

[14] Les apôtres qui étaient à
Jérusalem apprirent que les habitants
de la Samarie avaient reçu la parole
de Dieu ; ils leur envoyèrent alors
Pierre et Jean. [15] Quand ceux-ci
arrivèrent en Samarie, ils prièrent
pour les croyants afin qu’ils
reçoivent le Saint-Esprit. [16] En effet,
le Saint-Esprit n’était encore
descendu sur aucun d’eux ; ils
avaient seulement été baptisés au
nom du Seigneur Jésus. [17] Alors
Pierre et Jean posèrent les mains sur
eux et ils reçurent le Saint-Esprit.
[18] Quand Simon vit que l’Esprit était
donné aux croyants lorsque les
apôtres posaient les mains sur eux,
il offrit de l’argent à Pierre et Jean
[19] en disant :

– Accordez-moi aussi ce pouvoir,
afin que ceux sur qui je poserai les
mains reçoivent le Saint-Esprit.

[20] Mais Pierre lui répondit :

– Que ton argent soit détruit avec
toi, puisque tu as pensé que le don
de Dieu peut s’acheter avec de
l’argent ! [21] Tu n’as aucune part ni
aucun droit en cette affaire, car ton
cœur n’est pas honnête aux yeux de
Dieu. [22] Rejette donc ta mauvaise
intention et prie le Seigneur pour
que, si possible, il te pardonne
d’avoir eu une telle pensée. [23] Je
vois, en effet, que tu es plein d’un
mal amer et que tu es prisonnier du
péché.

[24] Simon dit alors à Pierre et
Jean :

iṭṭawham deg-s mi geṭwali leɛǧayeb
d lbeṛhanat imeqqranen i gxeddem.

[14] Mi slan belli lɣaci n tmurt n
Samarya qeblen awal n Sidi Ṛebbi,
ṛṛusul yeqqimen di temdint n Lquds
cegg̣ɛen-asen Buṭrus d Yuḥenna.

[15] Mi wwḍen ɣuṛ-sen, dɛan fell-asen
ɣer Sidi Ṛebbi iwakken a sen-d-yefk
Ṛṛuḥ iqedsen ;* [16] axaṭer mazal ur d-iris
ula ɣef yiwen deg-sen, ṭwaɣeḍsen
kan deg aman s yisem n Sidna Ɛisa.

[17] Buṭrus akk-d Yuḥenna ssersen
ifassen-nsen fell-asen, dɣa yeṭṭunefk
asen-d Ṛṛuḥ iqedsen. [18] Mi gwala
Semɛun yeṭṭunefk-ed Ṛṛuḥ iqedsen
i lɣaci imi ssersen ṛṛusul ifassen-nsen
fell-asen, yewwi-yasen-d idrimen
yenna-yasen :

– [19] Ffket-iyi ula d nekk tazmert-agi
iwakken kra n win i ɣef ara sserseɣ
ifassen-iw, a t-ikcem Ṛṛuḥ iqedsen.

[20] Lameɛna Buṭrus yenna-yas :

– Ad negren yedrimen-ik ad glun
yis-ek imi tɣileḍ Ṛṛuḥ iqedsen
n Sidi Ṛebbi yeṭnuzu s idrimen !

– [21] Ul-ik ur yeṣfi ara ɣer Sidi
Ṛebbi ! Ur k-id-iṣaḥ umur, ur tesɛiḍ
lweṛt di ccɣel-agi. [22] Endem di yir
ixemmimen-ik, tedɛuḍ ɣer Sidi
Ṛebbi iwakken ma yella wamek,
a k-yeɛfu ɣef yir axemmem-agi
i d-yeffɣen seg ul-ik ! [23] Atan walaɣ
teččuṛeḍ d ddɣel, izdeɣ-ik ddnub !

[24] Semɛun yerra-yasen :

– Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

25 Après avoir rendu témoignage en prêchant la parole du Seigneur, les deux apôtres retournèrent à Jérusalem. En chemin, ils annoncèrent la Bonne Nouvelle dans de nombreux villages de Samarie.

Philippe et le haut fonctionnaire éthiopien

26 Un ange du Seigneur dit à Philippe :

– Tu vas partir en direction du sud, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza. Cette route est déserte.

27 Philippe partit aussitôt. Et, sur son chemin, un homme se présenta : c'était un eunuque éthiopien, haut fonctionnaire chargé d'administrer les trésors de Candace, la reine d'Éthiopie ; il était venu à Jérusalem
pour adorer Dieu 28 et il retournait chez lui. Assis sur son char, il lisait
le livre du prophète Ésaïe. 29 Le
Saint-Esprit dit à Philippe :

– Va rejoindre ce char.

30 Philippe s'en approcha en courant et entendit l'Éthiopien qui lisait le livre du prophète Ésaïe. Il lui demanda :

– Comprends-tu ce que tu lis ?
31 L'homme répondit :

– Comment pourrais-je comprendre, si personne ne m'éclaire ?

Et il invita Philippe à monter sur le char pour s'asseoir à côté de lui.

– Dɛut kunwi s yiman-nwen fell-i ɣer Sidi Ṛebbi iwakken ur d-ideṛṛu ara yid-i wayen akka i d-tennam.

25 Buṭrus d Yuḥenna kemmlen cehden ɣef Sidna Ɛisa, beccṛen awal n Sidi Ṛebbi, mbeɛd uɣalen ɣer temdint n Lquds. Deg webrid-nsen, ṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ* deg waṭas n tudrin n tmurt n Samarya.

Aneɣlaf n tmurt n Ityubya

26 Yiwen lmelk* n Sidi Ṛebbi inṭeq-ed ɣer Filbas yenna-yas :

– Kker, ṛuḥ ɣer lğiha n usammer, ɛeddi seg webrid-nni yexlan i getṣubbun si temdint n Lquds ɣer tmurt n Ɣaza.

27 Ikker, iṛuḥ. Immuger-ed deg webrid yiwen n wergaz, d aneɣlaf n Kendyas tagellit n tmurt n Ityubya ; d netṭa i d lewkil ɣef lmelk-is meṛṛa, lameɛna d argaz ur nesɛi ddunit[a]; yusa-d ɣer temdint n Lquds iwakken
ad iɛbed Sidi Ṛebbi. 28 Mi gṭeddu ɣef tkeṛṛust-is iwakken ad yuɣal ɣer wexxam-is, yufa-t-id lḥal yeqqaṛ di
tektabt n nnbi Iceɛya*. 29 Ṛṛuḥ
iqedsen yenna i Filbas :

– Ṛuḥ qeṛṛeb ɣer tkeṛṛust-ihina.

30 Filbas yuzzel ɣuṛ-es, yesla i uneɣlaf-nni n tmurt n Ityubya yeqqaṛ di tektabt n nnbi Iceɛya. Yenna-yas :

– Tfehmeḍ ayen akka i teqqaṛeḍ ?

31 Yerra-yas :

– Amek ara fehmeɣ ma ulac win ara yi-d-isfehmen ?

---

a: Di zzman-nni, ineɣlafen igqeddcen deg wexxam n ugellid ṭekksen-asen ddunit iwakken ur ṭekksen ara lḥeṛma ɣef tilawin yeṭɛicin deg wexxam n ugellid.

32 Le passage de l’Écriture qu’il
lisait était celui-ci :

Il a été comme une brebis qu’on mène à l’abattoir, comme un agneau qui reste muet devant celui qui le tond.

Il n’a pas dit un mot.

33 *Il a été humilié et n’a pas obtenu justice.*

Qui pourra parler de ses descendants ?

Car on a mis fin à sa vie sur terre.

34 Le fonctionnaire demanda à
Philippe :

– Je t’en prie, dis-moi de qui le prophète parle-t-il ainsi ? Est-ce de lui-même ou de quelqu’un d’autre ?

35 Philippe prit alors la parole et,
en partant de ce passage de
l’Écriture, il lui annonça la Bonne
Nouvelle de Jésus. 36 Ils continuèrent
leur chemin et arrivèrent à un endroit
où il y avait de l’eau. Le fonction-
naire dit alors :

– Voici de l’eau ; qu’est-ce qui empêche que je sois baptisé ?

[37 Philippe lui dit :

– Si tu crois de tout ton cœur, tu peux être baptisé.

Et l’homme répondit :

– Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.]

38 Puis il fit arrêter le char.
Philippe descendit avec lui dans l’eau
et il le baptisa. 39 Quand ils furent
sortis de l’eau, l’Esprit du Seigneur
enleva Philippe. Le fonctionnaire ne
le vit plus, mais il continua son
chemin tout joyeux.

Dɣa yesserkeb-ed Filbas ɣer
tama-s. 32 Atah wayen akken yella
yeqqaṛ di tektabt-nni :

Am izimer m’ara t-awin a t-zlun,
am tixsi iggugmen zdat win
i ṭ-iṭellsen, ur d-yeldi imi-is.
33 *Yeṭwaḥqeṛ, imeččč lḥeqq-is !*
Anwa ara d-yeḥkun ɣef wayen
yedṛan di lğil-ines ? Anwa ara
d-yeḥkun ɣef tudert-is yeṭwakksen
si ddunit ? [b]

34 Aneɣlaf-nni yenna-yas i Filbas :

– Di leɛnaya-k ssefhem-iyi-d ɣef wanwa i d-iṭmeslay nnbi-yagi, ɣef yiman-is neɣ ɣef wayeḍ ?

35 Dɣa Filbas s wawal-agi i gebda
a s-iṭbecciṛ lexbaṛ n lxiṛ yeɛnan
Sidna Ɛisa. 36 Mi teddun deg
webrid-nsen, wwḍen ɣer yiwen
wemkan i deg llan waman.
Aneɣlaf-nni yenna-yas :

– Atnan waman ! D acu ara yi-d-iḥebsen iwakken ad ṭwaɣedṣeɣ ?

37 Filbas yenna-yas :

– Ma tumneḍ seg ul-ik, tzemreḍ aṭ-teṭwaɣeḍseḍ.

Aneɣlaf-nni yerra-yas :

– Umneɣ belli Sidna Ɛisa Lmasiḥ d Mmi-s n Ṛebbi.

38 Imiren yumeṛ ad ḥebsen
takeṛṛust-is. Filbas d uneɣlaf-nni
rsen-d, kecmen i sin ɣer waman,
dɣa Filbas isseɣḍes-it. 39 Mi d-ffɣen
seg waman, Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi
yerfed Filbas, yexfa ger wallen
uneɣlaf-nni. Aneɣlaf-nni ikemmel
abrid-is s lfeṛḥ .

b : Walit Iceɛya 53. 7 - 8.

40 Philippe se retrouva à Azot,
puis il passa de ville en ville, en
annonçant partout la Bonne Nouvelle,
jusqu'au moment où il arriva à
Césarée.

La conversion de Saul

(Voir aussi Actes 22.6-16 ; 26.12-18)

9 Pendant ce temps, Saul ne
cessait de menacer de mort les
disciples du Seigneur. Il alla trouver
le grand-prêtre 2 et lui demanda des
lettres d'introduction pour les
synagogues de Damas, afin que, s'il
y trouvait des personnes, hommes ou
femmes, qui suivaient le chemin du
Seigneur, il puisse les arrêter et les
amener à Jérusalem.

3 Il était en route pour Damas et
approchait de cette ville, quand, tout
à coup, une lumière qui venait du ciel
brilla autour de lui. 4 Il tomba à terre
et entendit une voix qui lui disait :

– Saul, Saul, pourquoi me
persécutes-tu ?

5 Il demanda :

– Qui es-tu Seigneur ?

Et la voix répondit :

– Je suis Jésus que tu persécutes.
6 Mais relève-toi, entre dans la ville,
et là on te dira ce que tu dois faire.

7 Les compagnons de voyage de
Saul s'étaient arrêtés sans pouvoir
dire un mot ; ils entendaient la voix,
mais ne voyaient personne. 8 Saul se
releva de terre et ouvrit les yeux,
mais il ne voyait plus rien.

40 Ma d Filbas yufa-d iman-is di
temdint n Acdud ; syenna ikemmel
abrid-is, iṭeddu iṭbecciṛ awal n tudert
di tudrin meṛṛa i ɣef iɛedda, armi
i gewweḍ ɣer temdint n Qiṣarya. [c]

Sidna Ɛisa idheṛ-ed i Caɛul

(Lɣ 22.6-16 ; 26.12-18)

9 Caɛul mazal iṭqehhiṛ inelmaden*
n Sidna Ɛisa, iṭgalla deg-sen
a ten-ineɣ. Iṛuḥ ɣer lmuqeddem
ameqqran,* 2 issuter-as a s-d-ixdem
lkaɣeḍ ara yawi ɣer leğwameɛ meṛṛa
n temdint n Dimecq, iwakken ma yufa
deg-sen wid ittabaɛen abrid n Ɛisa
Lmasiḥ,* ama d argaz ama ṭ-ṭameṭṭut,
a ten-id-yawi ṭwarzen ɣer temdint
n Lquds. 3 Yella iteddu deg webrid,
qṛib ad yaweḍ ɣer temdint n Dimecq.

Taswiɛt kan, tekka-d yiwet
n tafat seg igenni tfeğğeğ-ed fell-as,
tezzi-yas-d. 4 Yeɣli ɣer lqaɛa, yesla
i yiwen n ṣṣut i s-d-yeqqaṛen :

– Caɛul ! A Caɛul ! Acuɣeṛ
i yi-teṭqehhiṛeḍ ?

5 Yenna-yas :

– Anwa-k a Sidi ?

Ṣṣut-nni yerra-yas-d :

– Nekk d Ɛisa, win akken
i teṭqehhiṛeḍ [a] ! 6 Kker fell-ak ! Ṛuḥ
ɣer temdint n Dimecq, dinna ara
k-d-inin acu ara txedmeḍ.

7 Irgazen i geddan yid-es bedden,
dehcen, ggugmen ; slan i taɣect-nni
lameɛna ur walan ula d yiwen.
8 Caɛul ikker-ed si lqaɛa, ɣas akken
ldint wallen-is, ur yeṭwali ara.

---

c: Maččči ṭ-ṭamdint-nni ɣef yiri n lebḥeṛ agrakal, meɛna ṭ-ṭamdint nniḍen iwumi qqaṛen : Qiṣarya n Filibus ɣer umalu n lebḥeṛ nJlili. a : Walit Lɣ 26. 14.

On le prit par la main pour le
conduire à Damas. 9 Pendant trois
jours, il fut incapable de voir et il
resta sans rien manger ni boire. 10 Il y
avait à Damas un disciple appelé
Ananias. Le Seigneur lui apparut
dans une vision et lui dit :

– Ananias !

Il répondit :

– Me voici, Seigneur.

11 Le Seigneur lui dit :

– Tu vas te rendre tout de suite
dans la rue Droite et, dans la maison
de Judas, demande un homme de
Tarse appelé Saul. Il prie en ce
moment 12 et, dans une vision, il a
vu un homme appelé Ananias qui
entrait et posait les mains sur lui afin
qu'il puisse voir de nouveau.

13 Ananias répondit :

– Seigneur, de nombreuses
personnes m'ont parlé de cet homme
et m'ont dit tout le mal qu'il a fait à
tes fidèles à Jérusalem. 14 Et il est
venu ici avec le pouvoir que lui ont
accordé les chefs des prêtres d'arrêter
tous ceux qui font appel à ton nom.

15 Mais le Seigneur lui dit :

– Va, car j'ai choisi cet homme et
je l'utiliserai pour faire connaître mon
nom aux autres nations et à leurs
rois, ainsi qu'au peuple d'Israël. 16 Je
lui montrerai moi-même tout ce qu'il
devra souffrir pour moi.

17 Alors Ananias partit. Il entra
dans la maison, posa les mains sur
Saul et lui dit :

Ṭṭfen-as afus, wwin-t ɣer temdint
n Dimecq. 9 Yeqqim tlata wussan ur
iwala, ur ičči, ur yeswi.

10 Di temdint n Dimecq, yella
yiwen unelmad isem-is Ananyas ;
Sidi Ṛebbi yessawel-as-d deg
uweḥḥi, Ananyas yerra-yas :

– Aql-iyi a Sidi.

11 Sidi Ṛebbi yenna-yas :

– Kker tṛuḥeḍ ɣer webrid iṭusemman
« Abrid ayeffus », ɣer wexxam n Yuda ;
dinna steqsi ɣef yiwen wergaz
isem-is Caɛul n temdint n Ṭars. [b]
Atan ideɛɛu ɣer Sidi Ṛebbi,
12 yeṭwali deg uweḥḥi ikcem ɣuṛ-es
yiwen wergaz isem-is Ananyas,
yessers ifassen-is fell-as iwakken
a t-id-yuɣal yeẓri.

13 Ananyas yerra-yas :

– A Sidi, acḥal n yemdanen
i d-yeḥkan fell-as, amek iṭqehhiṛ
inelmaden-ik i textareḍ di temdint
n Lquds !

– 14 Yusa-d ɣer dagi daɣen s ṭṭesriḥ
n lmuqedmin imeqqranen* iwakken
ad yerr ɣer lḥebs wid akk ineddhen
s yisem-ik.

15 Lameɛna Sidna Ɛisa yenna-yas :

– Ṛuḥ, axaṭer argaz-agi d nekk
i t-yextaṛen iwakken ad ibecceṛ
isem-iw i wat Isṛail, i leğnas nniḍen
akk-d igelliden-nsen. 16 Yerna
a s-ssekneɣ acḥal ara yeɛteb ɣef
ddemma n yisem-iw.

17 Ananyas iṛuḥ ; mi gewweḍ ɣer
wexxam-nni, yessers ifassen-is ɣef
Caɛul yenna-yas :

b: Ṭars ṭ-ṭamaneɣt (d lɛaṣima) n tmurt n Silisya ; walit lɣ 21. 39.

– Saul, mon frère, le Seigneur Jésus qui t’est apparu sur le chemin par lequel tu venais m’a envoyé pour que tu puisses voir de nouveau et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

18 Aussitôt, des sortes d’écailles tombèrent des yeux de Saul et il put voir de nouveau. Il se leva et fut baptisé ; 19 puis il mangea et les forces lui revinrent. Saul resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

Saul témoin de Jésus le Messie

20 Il se mit immédiatement à prêcher dans les synagogues, en proclamant que Jésus est le Fils de Dieu. 21 Tous ceux qui l’entendaient étaient étonnés et demandaient :

– N’est-ce pas cet homme qui persécutait violemment à Jérusalem ceux qui font appel au nom de Jésus ? Et n’est-il pas venu ici exprès pour les arrêter et les ramener aux chefs des prêtres ?

22 Mais Saul se montrait toujours plus convaincant : les Juifs qui vivaient à Damas ne savaient plus que lui répondre quand il leur démontrait que Jésus est le Messie.

23 Après un certain temps, les Juifs prirent ensemble la décision de faire mourir Saul, 24 mais il fut averti de leur complot. On surveillait les portes de la ville jour et nuit, afin de le mettre à mort. 25 Alors les disciples de Saul l’emmenèrent de nuit pour le faire passer de l’autre côté du mur de la ville, en le descendant dans une corbeille.

– A Caɛul a gma, d Sidna Ɛisa-nni i k-d-iḍehṛen deg-webrid ansi i d-tusiḍ, i yi-d-iceggɛen iwakken a k-id-yuɣal yeẓri yerna aṭ-ṭeččaṛeḍ d Ṛṛuḥ iqedsen*.

18 Imiren kan ɣlin-d seg wallen-is am akken d iqecṛan, dɣa yuɣal-it-id yeẓri ; yekker, yeṭwaɣḍes. 19 Mi gečča, yuɣal-it-id lǧehd ; isɛedda kra wussan ɣer inelmaden i gellan di temdint n Dimecq.

Caɛul, anagi n Sidna Ɛisa Lmasiḥ

20 Ur iɛeṭṭel ara, yebda yeṭbecciṛ di leǧwameɛ n wat Isṛail belli Sidna Ɛisa d Mmi-s n Ṛebbi. 21 Wid akk i s-isellen, wehmen qqaṛen :

– Eɛni maččči d win akken i geṭqehhiṛen di temdint n Lquds wid ineddhen s yisem-agi n Ɛisa ? Eɛni ur d-yusi ara ɣer dagi iwakken a ten-yawi ṭwarzen ɣer lmuqedmin imeqqranen ?

22 Lameɛna Caɛul simmal yeṭnerni di liman ; isseɛweq at Isṛail izedɣen di temdint n Dimecq mi sen-d-iṭbeggin belli d Ɛisa i d Lmasiḥ.

23 Mi Ɛeddan kra wussan, at Isṛail mcawaṛen akken a t-nɣen ; 24 lameɛna Caɛul yesla s txazabit i bɣan a s-xedmen, am yiḍ am ass ṭɛassan ula ṭ-ṭiwura n temdint iwakken a t-nɣen.

25 Yiwen yiḍ, inelmaden gren-t zdaxel n uqecwal, ṣubben-t-id si ṣṣuṛ i d-izzin i temdint.

Saul à Jérusalem

[26] Arrivé à Jérusalem, Saul essaya de se joindre aux disciples ; mais tous en avaient peur, car ils ne croyaient pas qu'il fût vraiment un disciple.
[27] Barnabas le prit alors avec lui et le conduisit auprès des apôtres.

Il leur raconta comment Saul avait vu le Seigneur en cours de route et comment le Seigneur lui avait parlé. Il leur dit aussi avec quelle assurance Saul avait prêché au nom de Jésus à Damas.

[28] A partir de ce moment, Saul se tint avec eux, il allait et venait dans Jérusalem et prêchait avec assurance au nom du Seigneur. [29] Il s'adressait aussi aux Juifs de langue grecque et discutait avec eux ; mais ceux-ci cherchaient à le faire mourir.
[30] Quand les frères l'apprirent, ils conduisirent Saul à Césarée, d'où ils le firent partir pour Tarse.

Caɛul di temdint n Lquds

[26] Mi d-yusa ɣer temdint n Lquds, Caɛul inuda ɣef inelmaden, lameɛna kukran-t akk axaṭer ur uminen ara belli yuɣal d anelmad n Sidna Ɛisa.

[27] Dɣa Barnabas[c] yewwi-t ɣer ṛṛusul, yeḥka-yasen amek i s-d-iban Sidna Ɛisa deg webrid, amek i s-d-ihḍeṛ d wamek i gbecceṛ s yisem n Sidna Ɛisa ɛinani mebla akukru di temdint n Dimecq.

[28] Seg imiren yeṭṛuḥu yeṭṭuɣal yid-sen di temdint n Lquds, yeṭbecciṛ ɛinani s yisem n Sidna Ɛisa. [29] Ihedder dayen neṭṭa d wat Isṛail i d-yusan si tmura i geṭmeslayen tayunanit, yeṭṭemjadal yid-sen, meɛna ula d nutni ṭqelliben a t-nɣen.
[30] Mi slan watmaten s wannect-agi, srewlen-t ɣer temdint n Qiṣarya iwakken ad iṛuḥ syenna ɣer temdint n Ṭars.

La guérison d'Enée

[31] L'Église était alors en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle se fortifiait et vivait dans la soumission au Seigneur, elle s'accroissait grâce à l'aide du Saint-Esprit.

[32] Pierre, qui parcourait tout le pays, se rendit un jour chez les croyants qui vivaient à Lydda. [33] Il y trouva un homme appelé Énée qui était couché sur un lit depuis huit ans, parce qu'il était paralysé.
[34] Pierre lui dit :

Ḥellu n Inyas

[31] Di lweqt-nni, tajmaɛt n watmaten yellan di tmura n Yahuda d Jlili akk-d Samarya tethenna, teṭṭimɣuṛ di liman, teṭṭeddu s tugdi n Sidi Ṛebbi, teṭnerni s lemɛawna n Ṛṛuḥ iqedsen. [32] Buṭrus i d-inudan tijmaɛin meṛṛa, iṛuḥ dayen ɣer watmaten izedɣen di temdint n Lud.[d] [33] Yufa dinna yiwen wergaz isem-is Inyas ; argaz-agi tmanya iseggasen neṭṭa deg usu axaṭer ikref.

[34] Yenṭeq ɣuṛ-es Buṭrus yenna-yas :

c: Walit Lɣ 4. 36 ; 11. 25. d : Ṭ-ṭamdint n tmurt n Yahuda i d-yezgan 15 km ɣef rrif n lebḥeṛ agrakal.

– Énée, Jésus-Christ te guérit !
Lève-toi et fais ton lit.

Aussitôt Énée se leva. 35 Tous les
habitants de Lydda et de la plaine de
Saron le virent et se convertirent au
Seigneur.

Résurrection de Tabitha

36 Il y avait à Jaffa une femme
croyante appelée Tabitha. (Ce nom se
traduit en grec par « Dorcas », ce qui
signifie « gazelle ».) Elle était conti-
nuellement occupée à faire du bien et
à venir en aide aux pauvres. 37 En ce
temps-là, elle tomba malade et mou-
rut. Après avoir lavé son corps, on le
déposa dans une chambre, en haut de
la maison. 38 Les disciples de Jaffa
avaient appris que Pierre se trouvait à
Lydda, qui est proche de Jaffa. Ils lui
envoyèrent deux hommes avec ce
message :

– Nous t’en prions, viens chez
nous sans tarder.

39 Pierre partit tout de suite avec
eux. Lorsqu’il fut arrivé, on le
conduisit dans la chambre située en
haut de la maison. Toutes les veuves
s’approchèrent de lui en pleurant ;
elles lui montrèrent les chemises et
les manteaux que Tabitha avait faits
quand elle vivait encore. 40 Pierre fit
sortir tout le monde, se mit à genoux
et pria. Puis il se tourna vers le corps
et dit :

– Tabitha, lève-toi !

Elle ouvrit les yeux et, quand elle
vit Pierre, elle s’assit. 41 Pierre lui prit
la main et l’aida à se lever. Il appela

– Ay Inyas ! Ɛisa Lmasiḥ
yesseḥla-k ! Kker fell-ak tekksed̩
usu-inek !

Imiren kan yekker. 35 Mi t-walan
yeḥla, imezdaɣ akk n temdint n Lud
d wid n uzaɣaṛ n tmurt n Ṣarun
beddlen tikli, qeblen abrid n Sidna
Ɛisa.

Ḥeggu n Tabita

36 Di temdint n Jafa, tella yiwet
n tmeṭṭut isem-is Tabita[e] ; teṭseddiq,
teṭɛawan igellilen.

37 Di lweqt-nni, yeɣli-d fell-as
lehlak dɣa temmut. Ssarden-ṭ,
ssersen-ṭ di tɣuṛfeṭ.

38 Mi slan inelmaden belli Buṭrus
di temdint n Jafa i gella, yerna
ṭ-ṭamdint ur nebɛid ara ɣef temdint
n Lud, cegɛɛen ɣuṛ-es sin yergazen
iwakken a t-ḥellelen a d-yas ɣuṛ-sen
s lemɣawla.

39 Buṭrus ikker yedda yid-sen
imiren kan. Mi gewwed̩, ssulin-t
ɣer tɣuṛfeṭ-nni. Tuğğal akk ṭrunt,
zzint-as-d i Buṭrus, sseknent-as-d
tiqendyaṛ d ibeṛnyas i tzeṭṭ Tabita
uqbel aṭ-ṭemmet.

40 Buṭrus issufeɣ ɣer beṛṛa wid
akk yellan dinna, yeqqim ɣef
tgecrar, yedɛa ɣer Sidi Ṛebbi ; izzi
ɣer lmegget-nni yenna-yas :

– Tabita, ekker !

Dɣa teldi-d allen-is, twala-d
Buṭrus, imiren teqqim-ed. 41 Buṭrus
yeṭṭef-iṭ-id seg ufus-is iskker-iṭ-id,
dɣa issawel i yinelmaden-nni akk-d
tuğğal, ufan-ṭ-id tedder.

e: Tabita : lmeɛna-ines s Tyunanit : Dorka, yeɛni : “ Taɣzalt ”.

ensuite les croyants et les veuves, et
la leur présenta vivante. 42 On le sut
dans toute la ville de Jaffa et
beaucoup crurent au Seigneur. 43 Pierre
resta assez longtemps à Jaffa chez un
ouvrier sur cuir, appelé Simon.

Pierre chez l'officier Corneille

10 Il y avait à Césarée un homme
appelé Corneille, qui était
capitaine dans un bataillon romain
dit « bataillon italien ». 2 Cet homme
était pieux et, avec toute sa famille, il
participait au culte rendu à Dieu. Il
accordait une aide généreuse aux
pauvres du peuple juif et priait Dieu
régulièrement. 3 Un après-midi, vers
trois heures, il eut une vision : il vit
distinctement un ange de Dieu entrer
chez lui et lui dire :

– Corneille !

4 Il regarda l'ange avec frayeur et
lui dit :

– Qu'y a-t-il, Seigneur ?

L'ange lui répondit :

– Dieu a prêté attention à tes
prières et à l'aide que tu as apportée
aux pauvres, et il ne t'oublie pas.
5 Maintenant donc, envoie des hom-
mes à Jaffa pour en faire venir un
certain Simon, surnommé Pierre. 6 Il
loge chez un ouvrier sur cuir nommé
Simon, dont la maison est au bord de
la mer.

7 Quand l'ange qui venait de lui
parler fut parti, Corneille appela deux
de ses serviteurs et l'un des soldats
attachés à son service, qui était un
homme pieux.

42 Imezdaɣ meṛṛa n temdint n Jafa
slan s wayen yedṛan, daymi aṭas
i gumnen s Sidna Ɛisa. 43 Buṭrus
yeqqim kra n wussan di temdint
n Jafa, ɣer yiwen wergaz isem-is
Semɛun, d axeddam deg uglim.

*Kurnilyus yumen s Ɛisa Lmasiḥ**

10 Di temdint n Qiṣarya, yella
yiwen wergaz iwumi qqaṛen
Kurnilyus, d lqebṭan n yiwet n terbaɛt
isem-is « tarbaɛt n Ṭelyan ». 2 Am
neṭṭa am wexxam-is ḍuɛen Sidi
Ṛebbi ; iṭseddiq i igellilen, yerna am
iḍ am ass yezga ideɛɛu ɣer Sidi
Ṛebbi. 3 Yiwen wass, leğwahi n tlata
n tmeddit, iweḥḥa-yas-ed Sidi Ṛebbi,
iwala yiwen lmelk* ikcem-ed ɣuṛ-es
yenna-yas-d :

– A Kurnilyus !

4 Kurnilyus yerfed allen-is ɣuṛ-es,
tekcem-it tugdi, iṭergigi, yerra-yas :

– D acu, a Sidi ?

Lmelk yenna-yas-d :

– Sidi Ṛebbi yeqbel taẓallit-ik
akk-d lewɛadi i teṭṭakeḍ i imeɣban ;
5 Tura ceggeɛ irgazen ɣer temdint
n Jafa, ɣer Semɛun, win iwumi qqaṛen
Buṭrus, iwakken a d-yas. 6 A t-tafeḍ
ɣer yiwen wergaz i gxeddmen deg
uglim, ula d neṭṭa isem-is Semɛun ;
axxam-is yezga-d ɣef rrif n lebḥeṛ.

7 Mi gṛuḥ lmelk-nni i s-d-ihedṛen,
Kurnilyus yessawel i sin seg
iqeddacen-is akk-d yiwen uɛeskṛi
n terbɛat-is i gellan d argaz iḍuɛen Sidi
Ṛebbi.

8 Il leur raconta tout ce qui s'était
passé, puis les envoya à Jaffa.

La vision de pierre

9 Le lendemain, tandis qu'ils
étaient en route et approchaient de
Jaffa, Pierre monta sur le toit en
terrasse de la maison, vers midi, pour
prier. 10 Il eut faim et voulut manger.
Pendant qu'on lui préparait un repas,
il eut une vision. 11 Il vit le ciel ouvert
et quelque chose qui en descendait :
une sorte de grande nappe, tenue aux
quatre coins, qui s'abaissait à terre.
12 Et dedans il y avait toutes sortes
d'animaux quadrupèdes et de reptiles,
et toutes sortes d'oiseaux. 13 Une voix
lui dit :

– Debout, Pierre, tue et mange !

14 Mais Pierre répondit :

– Oh non ! Seigneur, car je n'ai
jamais rien mangé d'interdit ni
d'impur.

15 La voix se fit de nouveau
entendre et lui dit :

– Ne considère pas comme impur
ce que Dieu a déclaré pur.

16 Cela arriva trois fois, et aussitôt
après, l'objet fut remonté dans le ciel.

17 Pierre se demandait quel
pouvait être le sens de la vision
qu'il avait eue. Or, pendant ce
temps, les hommes envoyés par
Corneille s'étaient renseignés pour
savoir où était la maison de Simon
et ils se trouvaient maintenant devant
l'entrée.

8 Iḥka-yasen-d ayen akk yedṛan;
dɣa iceggeɛ-iten ɣer temdint n Jafa.

Sidi Ṛebbi iweḥḥa-yas-ed i Buṭrus

9 Azekka-nni, mi qṛib ad awḍen
wid i gceggeɛ Kurnilyus ɣer temdint
n Jafa, Buṭrus yuɣ-it lḥal yuli ɣef
ssḍeḥ iwakken ad idɛu ɣer Sidi
Ṛebbi, aṭ-ṭili d leǧwahi n tnac
n wass, 10 yeṭṭef-it laẓ yebɣa ad
yečč. Llan ṭheggin-as-ed lqut,
taswiɛt kan iweḥḥa-yas-ed Sidi
Ṛebbi ; 11 iwala igenni yeldi, yiwet
lḥaǧa icuban ɣer tẓeṛbit tameqqrant
icudden si ṛebɛa tɣemmaṛ,
teṭṣubbu-d ɣer lqaɛa. 12 Llan deg-s
lewḥuc at ṛebɛa idaṛṛen n mkul
ṣṣifa, wid iteddun ɣef uɛebbuḍ,
akk-d yefṛax n igenni n mkul ṣṣifa.
13 Yesla i yiwen n ṣṣut yenna-yas-d :

– A Buṭrus, ekker ! Ezlu teččeḍ !

14 Lameɛna Buṭrus yenna-yas :

– Ala a Sidi, di leɛmeṛ-iw ur
ččiɣ ayen iḥeṛmen neɣ ayen ur
neṣfi.

15 Ṣṣut-nni inṭeq-ed tikkelt tis
snat yenna-yas-d :

– Ayen iḥseb Sidi Ṛebbi d leḥlal,
ur k-id-iṣaḥ ara a t-tḥesbeḍ d leḥṛam ! [a]

16 Ayagi, iweḥḥa-yas-t-id Sidi
Ṛebbi tlata n tikkal ; imiren kan,
lḥaǧa-nni teṭwarfed ɣer igenni.

17 Akken mazal Buṭrus yeṭxemmim
ɣef lmeɛna n uweḥḥi-nni, wwḍen-d
yergazen-nni i d-iceggeɛ Kurnilyus
steqsayen ɣef wexxam n Semɛun.

a: Walit at Lewwi 11.

18 Ils appelèrent et demandèrent :
– Est-ce ici que loge Simon,
surnommé Pierre ?
19 Pierre était encore en train de
réfléchir au sujet de la vision quand
l’Esprit lui dit :
– Écoute, il y a ici trois hommes
qui te cherchent. 20 Debout, descends
et pars avec eux sans hésiter, car c’est
moi qui les ai envoyés.
21 Pierre descendit alors auprès de
ces hommes et leur dit :
– Je suis celui que vous cherchez.
Pourquoi êtes-vous venus ?
22 Ils répondirent :
– Nous venons de la part du
capitaine Corneille. C’est un homme
droit, qui adore Dieu et que tous les
Juifs estiment. Un ange de Dieu lui a
recommandé de te faire venir chez lui
pour écouter ce que tu as à lui dire.
23 Pierre les fit entrer et les logea
pour la nuit.
Le lendemain, il se mit en route
avec eux. Quelques-uns des frères de
Jaffa l’accompagnèrent.

Pierre chez Corneille

24 Le jour suivant, il arriva à
Césarée. Corneille les y attendait
avec des membres de sa parenté et
des amis intimes qu’il avait invités.
25 Au moment où Pierre allait entrer,
Corneille vint à sa rencontre et se
courba jusqu’à terre devant lui pour
le saluer avec grand respect.
26 Mais Pierre le releva en lui
disant :
– Lève-toi, car je ne suis qu’un
homme, moi aussi.

18 Mi d-wwḍen ɣer tewwurt, ssawlen,
steqsan ma deg wexxam-nni i geṭṭili
Semɛun iwumi qqaṛen Buṭrus. 19 Mazal
Buṭrus iṭxemmim ɣef uweḥḥi-nni, mi
s-d-yenna Ṛṛuḥ iqedsen :
– Atnaya tlata yergazen ṭnadin
fell-ak. 20 Ur ṭkukru ara, kker, ddu
yid-sen axaṭer d nekk i ten-id-iceggɛen.
21 Buṭrus iṣubb-ed ɣuṛ-sen,
yenna-yasen :
– Aql-i ! D nekk i d Buṭrus ! D acu
akka i kkun-id-yewwin ɣuṛ-i ?
22 Nutni rran-as :
– D lqebṭan-nneɣ Kurnilyus,
i ɣ-d-iceggɛen ɣuṛ-ek ! D argaz ṭcekkiṛen
akk wat Isṛail yerna ḥemmlen-t axaṭer
d amdan aḥeqqi iḍuɛen Sidi Ṛebbi.
Ibedd-ed ɣuṛ-es lmelk n Sidi Ṛebbi
yenna-yas-d a d-iceggeɛ ɣuṛ-ek,
a d-taseḍ ɣer wexxam-is iwakken ad
isel i wayen i tesɛiḍ a s-t-id-tiniḍ.
23 Buṭrus issekcem-iten ad nsen
ɣuṛ-es. Azekka-nni ikker yedda
yid-sen neṭṭa d kra n watmaten n Jafa.

Buṭrus deg wexxam n Kurnilyus

24 Sellazekka-nni, wwḍen ɣer
temdint n Qiṣarya. Kurnilyus
yeṭṛağu-ten deg wexxam-is neṭṭa d
leḥbab-is akk-d imawlan-is i d-yeɛṛeḍ.
25 Akken iteddu Buṭrus ad yekcem,
immuger-it-id Kurnilyus ɣer tewwurt
n wefrag, yeɣli ɣer idaṛṛen-is, yekna
zdat-es iwakken ad isṭerḥeb yis
s leqdeṛ ameqqran. 26 Meɛna Buṭrus
issekker-it-id yenna-yas :
– Kker fell-ak ! D amdan am kečč
i lliɣ.

27 Puis, tout en continuant à parler
avec Corneille, il entra dans la maison
où il trouva de nombreuses personnes
réunies. 28 Il leur dit :

– Vous savez qu'un Juif n'est pas
autorisé par sa religion à fréquenter un
étranger ou à entrer dans sa maison.

– Mais Dieu m'a montré que je
ne devais considérer personne comme
impur ou indigne d'être fréquenté.
29 C'est pourquoi, quand vous m'avez
appelé, je suis venu sans faire
d'objection. J'aimerais donc savoir
pourquoi vous m'avez fait venir.

30 Corneille répondit :

– Il y a trois jours, à la même
heure, à trois heures de l'après-midi,
je priais chez moi. Tout à coup, un
homme aux vêtements resplendissants
se trouva devant moi 31 et me dit :

– « Corneille, Dieu a entendu ta
prière et n'oublie pas l'aide que tu as
apportée aux pauvres. 32 Envoie donc
des hommes à Jaffa pour en faire
venir Simon, surnommé Pierre. Il
loge dans la maison de Simon, un
ouvrier sur cuir qui habite au bord de
la mer. » 33 J'ai immédiatement
envoyé des gens te chercher et tu as
bien voulu venir. Maintenant, nous
sommes tous ici devant Dieu pour
écouter tout ce que le Seigneur t'a
chargé de dire.

34 Pierre prit alors la parole et dit :

– Maintenant, je comprends vrai-
ment que Dieu n'avantage personne :
35 tout être humain, quelle que soit sa
nationalité, qui le respecte et fait ce
qui est juste, lui est agréable. 36 Il a
envoyé son message au peuple
d'Israël, la Bonne Nouvelle de la

27 Leḥḥun, ṭmeslayen armi kecmen
ɣer wexxam, yufa dinna aṭas n
yemdanen i gennejmaɛen. 28 Buṭrus
yenna-yasen :

– Yak teẓram d leḥṛam i wemdan
n wat Isṛail ad ixaleḍ abeṛṛani neɣ
ad ikcem ɣer wexxam-is. Lameɛna
Sidi Ṛebbi yessefhem-iyi-d belli ur
ilaq ara a d-nini ɣef walebɛaḍ belli
ur zeddig ara neɣ ur iṣfi ara ;
29 daymi i qebleɣ a d-aseɣ mi
yi-d-tessawlem. Init-iyi-d tura sebba
ɣef wacu i d-tceggɛem ɣuṛ-i.

30 Kurnilyus yerra-yas :

– Ṛebɛa wussan aya, leǧwahi
n tlata n tmeddit, lliɣ deɛɛuɣ ɣer
Sidi Ṛebbi deg wexxam-iw ; ataya
ibedd-ed zdat-i yiwen wergaz
s llebsa yeṭfeǧǧiǧen, 31 yenna-yi-d :
« A Kurnilyus ! Sidi Ṛebbi yeqbel
taẓallit-ik akk-d lewɛadi i teṭṭakeḍ
i igellilen. 32 Ceggeɛ ɣer temdint
n Jafa ɣer Semɛun iṭusemman
Buṭrus iwakken a d-yas ; a t-tafeḍ
ɣer yiwen i gxeddmen igelman, ula
d netṭa isem-is Semɛun ; axxam-is
yezga-d ɣef rrif n lebḥeṛ.

– 33 Imiren ceggɛeɣ-en ɣuṛ-ek ;
tanemmirt-ik imi d-tusiḍ. Tura ihi
aql-aɣ akk dagi zdat Sidi Ṛebbi
iwakken a nsel s ɣuṛ-ek, ayen akk
i k-d-yumeṛ Sidi Ṛebbi a ɣ-t-id-tiniḍ.

34 Buṭrus yebda ameslay yenna :

– Armi ṭ-ṭura i fehmeɣ belli
ṭ-ṭideṭ, Sidi Ṛebbi ur ixeddem ara
lxilaf ger yemdanen. 35/36 Lameɛna di
mkul lǧens, yal amdan i t-yeṭḍuɛun,
ixeddmen ayen yellan d lḥeqq,
iɛǧeb-as i Ṛebbi i gellan d Illu
n yemdanen meṛṛa ; teslam belli
iceggeɛ-ed awal-is i wat Isṛail,

paix par Jésus le Messie qui est le Seigneur de tous les hommes.

– 37 Vous savez ce qui est arrivé d'abord en Galilée, puis dans toute la Judée, après que Jean a prêché et baptisé.

– 38 Vous savez comment Dieu a répandu la puissance du Saint-Esprit sur Jésus de Nazareth. Vous savez aussi comment Jésus a parcouru le pays en faisant le bien et en guérissant tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. 39 Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. On l'a fait mourir en le clouant sur la croix. 40 Mais Dieu lui a rendu la vie le troisième jour ; il lui a donné d'apparaître, 41 non à tout le peuple, mais à nous que Dieu a choisis d'avance comme témoins.

– Nous avons mangé et bu avec lui après que Dieu l'a relevé d'entre les morts. 42 Il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il est celui que Dieu a établi pour juger les vivants et les morts. 43 Tous les prophètes ont parlé de lui, en disant que quiconque croit en lui reçoit le pardon de ses péchés par le pouvoir de son nom.

Des non-Juifs reçoivent le Saint-Esprit

44 Pendant que Pierre parlait encore, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient son discours.

ibecceṛ-asen-d lehna s Ɛisa Lmasiḥ. 37 Ahat teslam s wayen yedṛan di tmurt n Yahuda meṛṛa ; yebda-d si tmurt n Jlili seg wasmi yeṭbecciṛ Yeḥya aɣḍas n waman.

– 38 Teslam s Ɛisa Anaṣari amek i t-iččuṛ Sidi Ṛebbi s tezmert akk-d Ṛṛuḥ iqedsen,* amek i gteddu seg umkan ɣer wayeḍ, ixeddem lxiṛ, amek isseḥlay wid akk i gemlek Cciṭan,* axaṭer Sidi Ṛebbi iṭṭili yid-es.

– 39 Aql-aɣ d inagan n wayen akk i gexdem di tmurt n wat Isṛail ṭ-ṭemdint n Lquds anda i t-nɣan mi t-semmṛen ɣef umidag, 40 meɛna ass wis tlata Sidi Ṛebbi isseḥya-t-id si ger lmegtin ; yefka-yas tazmert s wayes i d-isbeggen iman-is, 41 mačči i yemdanen meṛṛa meɛna i nukkni kan i gextaṛ Sidi Ṛebbi a nili d inagan-is ; nukkni yeččan, yeswan yid-es mi d-iḥya si ger lmegtin.

– 42 Sidna Ɛisa iweṣṣa-yaɣ a nbecceṛ i yemdanen meṛṛa, belli d neṭṭa i gextaṛ Sidi Ṛebbi iwakken ad iḥaseb wid yeddren akk-d wid yemmuten. 43 Lenbiya* akk cehden-d fell-as belli kra n win ara yamnen yis, a s-ṭwaɛeffun ddnubat-is s yisem-is.

Ṛṛuḥ iqedsen yers-ed ula ɣef leğnas nniḍen

44 Urɛad ifuk Buṭrus ameslay mi d-yers Ṛṛuḥ iqedsen ɣef wid akk yellan dinna, i gesmeḥsisen i wawal n Sidi Ṛebbi.

45 Les croyants d'origine juive qui étaient venus avec Pierre furent stupéfaits de constater que le Saint-Esprit donné par Dieu se répandait aussi sur des non-Juifs. 46 En effet, ils les entendaient parler en des langues inconnues et louer la grandeur de Dieu. Pierre dit alors :

– 47 Pourrait-on empêcher ces gens d'être baptisés d'eau, maintenant qu'ils ont reçu le Saint-Esprit aussi bien que nous ?

48 Et il ordonna de les baptiser au nom de Jésus-Christ. Ils lui demandèrent alors de rester quelques jours avec eux.

Le rapport de Pierre devant l'Église de Jérusalem

11 Les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les non-Juifs avaient aussi reçu la parole de Dieu. 2 Quand Pierre revint à Jérusalem, les croyants d'origine juive le critiquèrent 3 en disant :

– Tu es entré chez des gens non circoncis et tu as mangé avec eux !

4 Alors Pierre leur raconta en détail tout ce qui s'était passé. Il leur dit :

– 5 J'étais dans la ville de Jaffa et je priais, lorsque j'eus une vision. Je vis quelque chose qui descendait vers moi : une sorte de grande nappe, tenue aux quatre coins, qui s'abaissait du ciel et qui vint tout près de moi.

45 Wid i geddan d Butṛus, yellan d at Isṛail yumnen s Lmasiḥ, dehcen, wehmen imi d-yeṭṭunefk Ṛṛuḥ iqedsen ula i wid ur nelli ara n wat Isṛail. 46 Axaṭer sellen-asen heddṛen yerna ṭḥemmiden Sidi Ṛebbi s tutlayin ur neṭwassen ara. Dɣa Butṛus yenna :

– 47 Eɛni nezmer a nḥeṛṛem seg weɣḍas deg waman wid iwumi i d-yeṭṭunefk Ṛṛuḥ iqedsen am nukkni ?

48 Dɣa Yefka lameṛ ad ṭwaɣeḍsen s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ ; imiren ḥellelen-t ad yeqqim yid-sen kra n wussan.

Butṛus issefhem i tejmaɛt n temdint n Lquds ayen yedṛan

11 Ṛṛusul d watmaten yellan di tmurt n Yahuda slan belli ula d leǧnas * ur nelli ara n wat Isṛail qeblen awal n Ṛebbi.

2 Mi guɣal Butṛus ɣer temdint n Lquds, at Isṛail yumnen s Ɛisa Lmasiḥ* ur ten-iɛǧib ara lḥal ; lummen fell-as, nnan-as :

– 3 Amek armi tkecmeḍ ɣer wexxam n wid ur neḍhiṛ ara yerna teččiḍ yid-sen ?

4 Dɣa Butṛus yebda a sen-d-iḥekku ayen akk yedṛan, yenna-yasen :

– 5 Mi lliɣ di temdint n Jafa, lliɣ deɛɛuɣ ɣer Sidi Ṛebbi ; taswiɛt kan, iṛuḥ leɛqel-iw, iweḥḥa-yi-d Sidi Ṛebbi yiwet n tẓeṛbit ṭ-ṭameqqrant tcudd si ṛebɛa n tɣemmaṛ, teṭṣubbu-d seg igenni, tewweḍ-ed armi d ɣuṛ-i.

– 6 Je regardai attentivement à
l'intérieur et vis des animaux
quadrupèdes, des bêtes sauvages, des
reptiles et des oiseaux. 7 J'entendis
alors une voix qui me disait :
« Debout, Pierre, tue et mange ! »
8 Mais je répondis : « Oh non !
Seigneur, car jamais rien d'interdit
ou d'impur n'est entré dans ma
bouche. » 9 La voix se fit de
nouveau entendre du ciel : « Ne
considère pas comme impur ce que
Dieu a déclaré pur. » 10 Cela se
produisit trois fois, puis tout fut
remonté dans le ciel. 11 Or, au même
moment, trois hommes arrivèrent à la
maison où nous étions : ils m'avaient
été envoyés de Césarée. 12 L'Esprit
Saint me dit de partir avec eux sans
hésiter. Les six frères que j'ai amenés
ici m'ont accompagné à Césarée et
nous sommes tous entrés dans la
maison de Corneille. 13 Celui-ci nous
raconta comment il avait vu un ange
qui se tenait dans sa maison et qui lui
disait : « Envoie des hommes à Jaffa
pour en faire venir Simon, surnommé
Pierre. 14 Il te dira des paroles qui
t'apporteront le salut, à toi, ainsi qu'à
toute ta famille. »

– 15 Je commençais à parler,
lorsque le Saint-Esprit descendit sur
eux, tout comme il était descendu sur
nous au début. 16 Je me souvins alors
de ce que le Seigneur avait dit :
« Jean a baptisé avec de l'eau, mais
vous, vous serez baptisés avec le
Saint-Esprit ». 17 Dieu leur a accordé
ainsi le même don que celui qu'il
nous a fait quand nous avons cru au
Seigneur Jésus-Christ : qui étais-je
donc pour m'opposer à Dieu ?

– 6 Reṣṣaɣ allen-iw fell-as, walaɣ
deg-s mkul ṣṣifa n iɣeṛsiwen at ṛebɛa
idaṛṛen d wid iteddun ɣef uɛebbuḍ
akk-d yefṛax n igenni n mkul ṣṣenf.

– 7 Dɣa sliɣ i yiwen n ṣṣut i yi-d-
iqqaṛen : a Buṭrus ! Ekker, ezlu
teččeḍ ! 8 Lameɛna nniɣ-as : ala a Sidi !
Leɛmeṛ yekcim ɣer yimi-w wayen
iḥeṛmen neɣ ayen ur neṣfi.

– 9 Tikkelt tis snat, ṣṣut-nni i d-yusan
seg igenni yenna-yi-d : ayen iḥseb
Sidi Ṛebbi d leḥlal, ur k-id-iṣaḥ ara
a t-tḥesbeḍ d leḥṛam !

– 10 Ayagi yedṛa-d tlata n tikkal,
dɣa kullec iṭwarfed ɣer igenni.
11 Imiren kan wwḍen-d tlata yergazen
ɣer wexxam i deg lliɣ, ṭwaceggɛen-d
ɣuṛ-i si temdint n Qiṣarya. 12 Ṛṛuḥ
iqedsen* yenna-yi-d : ddu kan
yid-sen ur ṭṭaggad ara. Wwiɣ yid-i
seṭṭa watmaten-agi i teṭwalim, dɣa
nṛuḥ. 13 Nekcem ɣer wexxam n
Kurnilyus, yeḥka-yaɣ-d ayen i s-yenna
lmelk* n Sidi Ṛebbi i d-ibedden
ɣuṛ-es, mi s-yenna : ceggeɛ ɣer
temdint n Jafa a d-awin Semɛun
iṭusemman Buṭrus, 14 a k-d-yini amek
ara teṭwasellkeḍ kečč d wat wexxam-ik.
15 Mi bdiɣ ameslay, Ṛṛuḥ iqedsen
yers-ed fell-asen, akken i d-yers
fell-aɣ ass amezwaru.

– 16 Imiren mmektaɣ-ed awal-nni
i d-yenna Sidna Ɛisa : « Yeḥya isseɣḍas
deg aman, lameɛna kunwi aṭ-ṭeṭwaɣeḍsem
di Ṛṛuḥ iqedsen. »

– 17 Ihi imi sen-d yefka Sidi Ṛebbi
tikci am nukkni yumnen s Sidna Ɛisa
Lmasiḥ, d acu-yi nekk iwakken ad
xalfeɣ lebɣi n Sidi Ṛebbi ?

¹⁸ Après avoir entendu ces mots,
tous se calmèrent et louèrent Dieu en
disant :

– C’est donc vrai, Dieu a donné aussi à ceux qui ne sont pas juifs la possibilité de changer de comportement et de recevoir la vraie vie.

La parole annoncée aux non-juifs d’Antioche

19 La persécution qui survint au
moment où Étienne fut tué obligea
les croyants à se disperser. Certains
d’entre eux s’en allèrent jusqu’en
Phénicie, à Chypre et à Antioche,
mais ils ne prêchaient la parole de
Dieu qu’aux Juifs.
20 Cependant,
quelques croyants, qui étaient de
Chypre et de Cyrène, se rendirent à
Antioche et s’adressèrent aussi à des
non-Juifs en leur annonçant la Bonne
Nouvelle du Seigneur Jésus.
21 La
puissance du Seigneur était avec
eux, de sorte qu’un grand nombre
de personnes crurent et se converti-
rent au Seigneur.

22 Les membres de l’Église de
Jérusalem apprirent cette nouvelle.
Ils envoyèrent alors Barnabas à
Antioche.
23 Lorsqu’il fut arrivé et
qu’il vit comment Dieu avait béni
les croyants, il s’en réjouit et les
encouragea tous à demeurer résolu-
ment fidèles au Seigneur.
24 Barnabas
était en effet un homme bon, rempli
du Saint-Esprit et de foi. Un grand
nombre de personnes furent gagnées
au Seigneur.

18 Mi slan i wannect-nni, yethedden
wul-nsen, ḥemden Ṛebbi nnan :

– A neḥmed Sidi Ṛebbi i geldin abrid n ṭṭuba ula i wat leğnas ur nelli ara n wat Isṛail, iwakken ad sɛun tudert !

Amek i d-tebda tejmaɛt n temdint n Antyuc

19 Asmi gemmut Stifan,[a] yekker
uqehheṛ i gessemfaṛaqen inelmaden*
ɣer mkul amkan ; ṛuḥen armi
ṭ-ṭamurt n Finisya, armi ṭ-ṭigzirt
n Qubṛus ṭ-ṭemdint n Antyuc,[b]
ṭbecciṛen awal n Ṛebbi i wat Isṛail
kan ;
20 lameɛna llan gar-asen kra
n yergazen n tegzirt n Qubṛus akk-d
kra nniḍen n temdint n Qiṛwan[c],
usan-d ɣer temdint n Antyuc,
ṭmeslayen i iyunaniyen, ṭbecciṛen-asen
lexbaṛ n lxiṛ* yeɛnan Sidna Ɛisa.
21 Tazmert n Sidi Ṛebbi teṭṭili
yid-sen ; aṭas n yemdanen i gumnen
beddlen tikli, tebɛen abrid n Sidna
Ɛisa.
22 Mi gewweḍ lexbaṛ-agi ɣer
tejmaɛt n watmaten n temdint
n Lquds, ceggɛen Barnabas armi
d Antyuc.

23 Mi gewweḍ, iwala ayen
i texdem dinna ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi
dɣa yeččuṛ d lfeṛḥ. Yenha-ten akk
iwakken ad ṭṭfen seg wul di liman
sɛan di Lmasiḥ.
24 Axaṭer Barnabas
d argaz ixeddmen lxiṛ, iččuṛ d Ṛṛuḥ
iqedsen akk-d liman. S wakka, aṭas
n yemdanen i d-yernan ɣer Sidna
Ɛisa.

a: Walit Lɣ 8. 1. b : Ṭ-ṭamdint yesɛan lqima tameqqrant di tmurt n Asya n Ṛuman. Zik tella ṭ-ṭamaneɣt (d lɛaṣima) n tmurt n Surya. c : Qiṛwan : Ṭamdint n tmurt n Libya.

25 Barnabas partit ensuite pour Tarse afin d’y chercher Saul. 26 Quand il l’eut trouvé, il l’amena à Antioche. Ils passèrent tous deux une année entière dans cette Église et instruisirent dans la foi un grand nombre de personnes. C’est à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

27 En ce temps-là, des prophètes se rendirent de Jérusalem à Antioche. 28 L’un d’eux, nommé Agabus, guidé par l’Esprit Saint, se mit à annoncer qu’il y aurait bientôt une grande famine sur toute la terre. (Elle eut lieu, en effet, à l’époque où Claude était empereur.) 29 Les disciples décidèrent alors que chacun d’eux donnerait ce qu’il pourrait pour envoyer de l’aide aux frères qui vivaient en Judée. 30 C’est ce qu’ils firent et ils envoyèrent ces dons aux anciens de Judée par l’intermédiaire de Barnabas et Saul.

La mort de Jacques et l’arrestation de Pierre

12 En ce temps-là, le roi Hérode se mit à persécuter quelques-uns des membres de l’Église. 2 Il fit mourir par l’épée Jacques, le frère de Jean. 3 Puis, quand il vit que cela plaisait aux Juifs, il fit encore arrêter Pierre, au moment de la fête des pains sans levain. 4 Hérode le fit donc saisir et jeter en prison, et il chargea quatre groupes de quatre soldats de le garder. Il pensait le faire juger en public après la Pâque.

25 Barnabas iṛuḥ ɣer temdint n Ṭars iwakken ad inadi ɣef Caɛul. 26 Mi t-yufa, yewwi-t-id yid-es ɣer temdint n Antyuc. Di tejmaɛt-nni, sɛeddan aseggas kamel, xeddmen s tdukli, sselmaden aṭas n yemdanen.

Di temdint n Antyuc iṭṭusemman inelmaden n Sidna Ɛisa i tikkelt tamezwarut : « imasiḥiyen »

27 Deg ussan-nni, ṣubben-d kra n lenbiya si temdint n Lquds ɣer temdint n Antyuc. 28 Yiwen seg-sen isem-is Agabus, ikker icar-ed s Ṛṛuḥ iqedsen belli a d-yeɣli laẓ d ameqqran di ddunit meṛṛa ; ṭ-ṭideṭ, laẓ-agi yeɣli-d di zzman n ugellid ameqqran : Kludyus [d] 29 Inelmaden n temdint n Antyuc, msefhamen belli mkul yiwen deg-sen a d-yefk ayen iwumi yezmer, iwakken ad ɛiwnen atmaten izedɣen di tmurt n Yahuda. 30 D ayen i xedmen ; cegɛɛen Barnabas d Caɛul ad awin i imeqqranen n tejmaɛin n tmurt n Yahuda, ayen akk i d-jemɛen.

Hiṛudus yenɣa Yeɛqub, yerna iḥbes Buṭrus*

12 Di lweqt-nni, agellid Hiṛudus [a] yebda iṭqehhiṛ inelmaden* n tejmaɛt yellan di temdint n Lquds. 2 Yefka lameṛ, ad nɣen s usekkin Yeɛqub gma-s n Yuḥenna.

3 Mi gwala d ayen isfeṛḥen at Isṛail, yerna daɣen isseḥbes Buṭrus, deg wussan n lɛid n leslak*. 4 Mi t-id-ṭṭfen, rran-t ɣer lḥebs. Isbedd-as taɛessast n ṛebɛa trebbaɛ n lɛeskeṛ, mkul tarbaɛt deg-s ṛebɛa iɛeskṛiwen ;

d: d agellid n Ṛuman igḥekmen deg useggas 41 armi duseggas 54. a : Dmmi-s n mmi-s n Hiṛudus ameqqran, d mmi-s n gma-s n Hiṛudus Antibas.

5 Pierre était donc gardé dans la
prison, mais les membres de l'Église
priaient Dieu pour lui avec ardeur.

Pierre délivré par un ange

6 Durant la nuit, alors qu'Hérode
était sur le point de le faire juger en
public, Pierre dormait entre deux
soldats. Il était ligoté avec deux
chaînes et des gardiens étaient à
leur poste devant la porte de la
prison. 7 Soudain, un ange du
Seigneur apparut et la cellule
resplendit de lumière. L'ange toucha
Pierre au côté, le réveilla et lui dit :

– Lève-toi vite !

Les chaînes tombèrent alors de
ses mains. 8 Puis l'ange lui dit :

– Mets ta ceinture et attache tes sandales.

Pierre lui obéit et l'ange ajouta :

– Mets ton manteau et suis-moi.

9 Pierre sortit de la prison en
suivant l'ange. Il ne pensait pas que
ce que l'ange faisait était réel : il
croyait avoir une vision. 10 Ils passè-
rent le premier poste de garde, puis le
second et arrivèrent à la porte de fer
qui donne sur la ville. Cette porte
s'ouvrit d'elle-même devant eux et ils
sortirent. Ils s'avancèrent dans une
rue et, tout à coup, l'ange quitta
Pierre.

11 Alors Pierre se rendit compte de
ce qui était arrivé et dit :

– Maintenant, je vois bien que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, il m'a délivré du pouvoir d'Hérode et de tout le mal que le peuple juif me souhaitait.

yebɣa a t-icaṛeɛ zdat lɣaci meṛṛa,
m'ara tɛeddi Tfaska n izimer.*
5 Butṛus ihi yella di lḥebs ; ma
ṭ-ṭajmaɛt n watmaten tezga di
tẓallit, tdeɛɛu fell-as ɣer Sidi Ṛebbi.

Lmelk issufeɣ Butṛus si lḥebs*

6 Iḍ-nni uqbel a t-icaṛeɛ Hiṛudus,
Butṛus iṭwarzen s snat snasel, yella
iṭṭes ger sin iɛeskṛiwen, wiyaḍ
ɛussen tawwurt n lḥebs. 7 Taswiɛt
kan, ataya lmelk n Sidi Ṛebbi
iḍheṛ-as-d ; yiwet n tafat tameqqrant
tceɛceɛ-ed di lḥebs-nni. Lmelk-nni
yennul idis n Buṭrus, issendekwal-it-id
yenna-yas :

– Ɣiwel Kker !

Imiren kan, qqeṛsent snasel-nni
ɣlint-ed seg ifassen-is. 8 Lmelk-nni
yenna-yas :

– Els-ed arkasen-ik tbeggseḍ ɣef yiman-ik !

Buṭrus ixdem akken i s-d-yenna, lmelk yenna-yas-d daɣen :

– Sburr-ed abeṛnus-ik tettebɛeḍ-iyi-d !

9 Buṭrus ikker itbeɛ-it ; ur ifaq
ara belli lmelk-nni ṭ-ṭideṭ iḍheṛ-as-ed,
inwa d aweḥḥi n Sidi Ṛebbi. 10 Ɛeddan
zdat tɛessast tamezwarut, rnan tis
snat, wwḍen ɣer tewwurt n wuzzal
yessufuɣen ɣer temdint, teldi
weḥd-es ; ffɣen ɛeddan deg yiwet
n tezniqt, imiren lmelk yexfa ger
wallen n Buṭrus. 11 Mi d-yufa
iman-is di beṛṛa, ifaq belli ṭ-ṭideṭ,
Sidi Ṛebbi iceggeɛ-d lmelk-is,
isellek-it-id seg-ufus n Hiṛudus
akk-d lbaṭel i bɣan a s-t-xedmen wat
Isṛail.

12 Quand il eut compris la situ-
ation, il se rendit à la maison de
Marie, la mère de Jean surnommé
Marc. De nombreuses personnes s'y
étaient réunies pour prier. 13 Pierre
frappa à la porte d'entrée et une
servante, nommée Rhode, s'approcha
pour ouvrir. 14 Elle reconnut la voix
de Pierre et en fut si joyeuse que, au
lieu d'ouvrir la porte, elle courut à
l'intérieur annoncer que Pierre se
trouvait dehors. 15 Ils lui dirent :

– Tu es folle !

Mais elle assurait que c'était bien
vrai. Ils dirent alors :

– C'est son ange.

16 Cependant, Pierre continuait à
frapper. Quand ils ouvrirent enfin la
porte, ils le virent et furent stupéfaits.
17 De la main, il leur fit signe de se
taire et leur raconta comment le
Seigneur l'avait conduit hors de la
prison. Il dit encore :

– Annoncez-le à Jacques et aux
autres frères.

Puis il sortit et s'en alla ailleurs.

18 Quand il fit jour, il y eut une
grande agitation parmi les soldats : ils
se demandaient ce que Pierre était
devenu. 19 Hérode le fit rechercher,
mais on ne le trouva pas. Il fit
interroger les gardes et donna
l'ordre de les exécuter. Ensuite, il se
rendit de Judée à Césarée où il resta
un certain temps.

12 Mi gefhem lḥala i deg yella,
ikker iṛuḥ ɣer wexxam n Meryem
yemma-s n Yuḥenna iwumi qqaṛen
daɣen Maṛqus, nnejmaɛen dinna
waṭas n watmaten, deɛɛun ɣer Sidi
Ṛebbi.

13 Mi gesqeṛbeb di tewwurt
n beṛṛa, tusa-d yiwet n tqeddact
isem-is Rudya, tqeṛṛeb ɣer tewwurt
aṭ-ṭesmeḥses ; 14 mi teɛqel taɣect
n Buṭrus, di lfeṛḥ-nni i deg tella ur
teldi ara tawwurt, tuzzel aṭ-ṭissiweḍ
lexbaṛ belli Buṭrus atan ibedd zdat
tewwurt. 15 Nnan-as :

– Waqila iffeɣ-ikem leɛqel !

Lameɛna teṭṭef deg wayen
i d-tenna. 16 Nnan-as :

– Ahat d lexyal-is ihi !

Llan ṭemsteqsayen, ma d Buṭrus
mazal-it isqeṛbub-ed ; mi d-ldin
tawwurt wehmen mi t-walan.
17 Buṭrus iwehha-yasen s ufus-is ad
ssusmen, yeḥka-yasen amek i t-id
issufeɣ Sidi Ṛebbi si lḥebs,
yenna-yasen :

– Ṣṣiwḍet lexbaṛ-agi i Yeɛqub [b]
d watmaten.

Dɣa iṛuḥ ibeddel amkan. 18 Mi
guli wass, lɛeskeṛ iɛussen Buṭrus
tqelqen, ṭmesteqsayen amek i geffeɣ
si lḥebs, anwa i t-yessufɣen ?
19 Hiṛudus iceggeɛ a t-id-qellben,
meɛna ur t-ufin ara. Yebḥet
iɛessasen-nni, dɣa yefka lameṛ
a ten-nɣen ; imiren iṛuḥ si tmurt
n Yahuda ɣer tmurt n Qiṣarya, anda
yesɛedda kra n wussan.

b: Yeɛqub d gma-s n Sidna Ɛisa, d yiwen seg imeqqranen n tejmaɛt n temdint n Lquds.

La mort du roi Hérode

20 Hérode était très irrité contre les
habitants de Tyr et de Sidon. Ceux-ci
se mirent d'accord pour se présenter
devant lui. Ils gagnèrent à leur cause
Blastus, l'officier de la chambre du
roi ; puis ils allèrent demander à
Hérode de faire la paix, car leur
pays s'approvisionnait dans celui du
roi. 21 Au jour fixé, Hérode mit son
vêtement royal, s'assit sur son trône
et leur adressa publiquement un
discours. 22 Le peuple s'écria :

– C'est un dieu qui parle et non
pas un homme !

23 Mais, au même moment, un
ange du Seigneur frappa Hérode,
parce qu'il s'était réservé l'honneur
dû à Dieu : il fut rongé par les vers et
mourut.

24 Or, la parole de Dieu se
répandait de plus en plus.

25 Quant à Barnabas et Saul, après
avoir achevé leur mission à
Jérusalem, ils s'en retournèrent et
emmenèrent avec eux Jean surnommé
Marc.

Saul et Barnabas partent en mission

13 Dans l'Église d'Antioche, il y
avait des prophètes et des
enseignants : Barnabas, Siméon
(surnommé le Noir), Lucius (de
Cyrène), Manaën (compagnon
d'enfance d'Hérode, qui régnait sur
la Galilée), et Saul.

Lmut n ugellid Hiṛudus

20 Hiṛudus yerfa ɣef imezdaɣ
n temdinin n Ṣur akk d Sidun;
imezdaɣ n temdinin-agi msefhamen
ad ṛuḥen a s-hedṛen. Qennɛen
Blastus yellan d lewkil-is ad yili
ɣer tama-nsen, imiren ṛuḥen ɣer
ugellid a s-ssutren lehna, axaṭer
tamurt-nsen teṭɛic seg wayen
i d-itekken si tmurt n ugellid
Hiṛudus. 21 Yewweḍ-ed wass i deg
ara d-yini Hiṛudus lxeṭba i lɣaci.
Mi d-yewweḍ wass n temlilit,
Hiṛudus yelsa llebsa n ugellid, yuli
ɣer wemkan n lxeṭba ad immeslay
i lɣaci.

22 Mi gebda ameslay, lɣaci meṛṛa
qqaṛen :

– D Ṛebbi i d-iṭmeslayen, mačči
d amdan !

23 Imiren kan lmelk n Sidi Ṛebbi
yesseɣli-d fell-as aṭan, axaṭer yeqbel
a t-ḥesben yemdanen am Ṛebbi,
iceggeɛ-as-d ibeɛɛac i t-yeččan dɣa
yemmut ; 24 ma d awal n Sidi Ṛebbi
yeṭwabecceṛ, yewweḍ ɣer mkul
amkan. 25 Barnabas akk-d Caɛul mi
fukken lxedma-nsen di temdint
n Lquds uɣalen, wwin yid-sen
Yuḥenna iṭusemman Maṛqus.

Barnabas d Caɛul ṭwaceggɛen ad beccṛen

13 Di tejmaɛt n temdint n
Antyuc llan lenbiya d lɛulama :
Barnabas, Semɛun iṭusemman Aberkan,
Lusyus n temdint n Qiṛwan, Manahen
i d-iṭṭuṛebban d Hiṛudus* Antibas,
akk-d Caɛul.

2 Un jour, pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit :

– Mettez à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, ils posèrent les mains sur eux et les laissèrent partir.

4 Barnabas et Saul, ainsi envoyés en mission par le Saint-Esprit, se rendirent à Séleucie d'où ils partirent en bateau pour l'île de Chypre. 5 Quand ils furent arrivés à Salamine, ils se mirent à annoncer la parole de Dieu dans les synagogues juives. Ils avaient avec eux Jean-Marc pour les aider.

Elymas le magicien

6 Ils traversèrent toute l'île jusqu'à Paphos. Là, ils rencontrèrent un magicien appelé Bar-Jésus, un Juif qui se faisait passer pour prophète. 7 Il vivait auprès du gouverneur de l'île, Sergius Paulus, qui était un homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabas et Saul, car il désirait entendre la parole de Dieu. 8 Mais le magicien Élymas (tel est son nom en grec) s'opposait à eux et cherchait à détourner de la foi le gouverneur. 9 Alors Saul, appelé aussi Paul, rempli du Saint-Esprit, fixa son regard sur lui 10 et dit :

– Homme plein de ruse et de méchanceté, fils du diable, ennemi de tout ce qui est bien ! Ne cesseras-tu jamais de vouloir fausser les plans du Seigneur ?

2 Yiwen wass atmaten nnejmaɛen iwakken ad uẓummen yerna ad dɛun ɣer Sidi Ṛebbi. Ṛṛuḥ iqedsen* yenna-yasen-d :

– Swejdet-iyi-d Barnabas akk-d Caɛul i ccɣel-nni iwumi i ten-heggaɣ.

3 Mi uẓamen, ssersen ifassen-nsen fell-asen, rnan dɛan ɣer Sidi Ṛebbi, dɣa ğğan-ten ad ṛuḥen. 4 Barnabas akk-d Caɛul i gceggeɛ Ṛṛuḥ iqedsen, ṣubben ɣer lmeṛṣa n Slukya ; syenna rekben di lbabuṛ ɣer tegzirt n Qubṛus. 5 Mi wwḍen ɣer lmeṛṣa n Salamin, beccṛen awal n Ṛebbi di leğwameɛ n wat Isṛail ; Yuḥenna yella yid-sen, yeṭɛawan-iten.

Ilimas aseḥḥar

6 Mi zegren akk tigzirt-nni, wwḍen ɣer temdint n Bafus, mlalen-d d yiwen useḥḥar n wat Isṛail i geṭṭarran iman-is d nnbi, isem-is Barɛisa. [a] 7 Iṭṭili ɣer lḥakem Serjyus Bulus, yellan d argaz yesɛan lefhama. Serjyus iceggeɛ ɣer Barnabas d Caɛul, axaṭer yebɣa ad isel i wawal n Ṛebbi. 8 Meɛna Ilimas aseḥḥar-nni, (akkagi i geṭwaṭerjem yisem-is s tyunanit) yeṭxaṣam-iten, yeṭnadi ad isseɛṛeq liman i lḥakem-nni. 9 Caɛul, iṭusemman daɣen Bulus, yeččuṛen d Ṛṛuḥ iqedsen, issers allen-is fell-as, 10 yenna-yas :

– A mmi-s n Cciṭan* yeččuṛen ṭ-ṭiḥila d lexdeɛ ! Ay aɛdaw n lḥeqq ! Ar melmi ara tesseɛwajeḍ akka iberdan n ṣṣwab n Sidi Ṛebbi ?

a: Yeɛni mmi-s n ɛisa.

– 11 Maintenant, écoute : le Seigneur
va te frapper, tu seras aveugle et tu
ne verras plus la lumière du soleil
pendant un certain temps.

Aussitôt, les yeux d’Élymas
s’obscurcirent et il se trouva dans la
nuit : il se tournait de tous côtés,
cherchant quelqu’un pour le conduire
par la main. 12 Quand le gouverneur
vit ce qui était arrivé, il devint
croyant ; il était vivement impres-
sionné par l’enseignement du Seigneur.

La prédication de Paul dans la synagogue d’Antioche en Pisidie

13 Paul et ses compagnons
s’embarquèrent à Paphos d’où ils
gagnèrent Perge, en Pamphylie.
Jean-Marc les quitta à cet endroit et
retourna à Jérusalem. 14 Ils continuè-
rent leur route à partir de Perge et
arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le
jour du sabbat, ils entrèrent dans la
synagogue et s’assirent. 15 Après
qu’on eut fait la lecture dans les
livres de la loi et des prophètes, les
chefs de la synagogue leur firent
dire :

– Frères, si vous avez quelques mots à adresser à l’assemblée pour l’encourager, vous pouvez parler maintenant.

16 Paul se leva, fit un signe de la
main et dit :

– Gens d’Israël et vous qui participez au culte rendu à Dieu, écoutez-moi !

– 11 Tura atan ufus n Sidi Ṛebbi
fell-ak : aṭ-ṭedderɣleḍ, aṭ-ṭeqqimeḍ
kra n lweqt ur teṭwaliḍ ara tafat
n yiṭij.

Imiren kan, Ilimas idderɣel,
yeɣli-d fell-as ṭṭlam ; yeqqim isferfud,
iṭnadi anwa ara s-yeṭṭfen afus.
12 Lḥakem-nni mi gwala ayen yedṛan,
itɛeǧǧeb deg wawal n Sidi Ṛebbi
dɣa yumen.

Lxeṭba n Bulus di tmurt n Bisidya

13 Bulus d yeṛfiqen-is zegren
tigzirt n Qubṛus, wwḍen ɣer temdint
n Bafus, syenna rekben di lbabuṛ
iwakken ad zegren ɣer temdint
n Barja yellan di tmurt n Bamfilya.

14 Mi wwḍen ɣer dinna, Yuḥenna
yeǧǧa-ten, yuɣal ɣer temdint n Lquds ;
ma d nutni kemmlen abrid-nsen si
temdint n Barja, wwḍen ɣer temdint
n Antyuc yellan di tmurt n Bisidya.
Deg wass n westeɛfu, i deg
ṭnejmaɛen wat Isṛail di leǧwameɛ,
kecmen ɣer lǧameɛ, qqimen.

15 Mi d-ɣṛan tiktabin n Sidna
Musa akk-d Lenbiya, imeqqranen
n lǧameɛ-nni nnan-asen :

– Ay atmaten, ma yella tesɛam kra n wawal s wayes ara tenhum lɣaci-agi, ɛeddit-ed aṭ-ṭhedṛem !

16 Bulus ikker-ed, iwehha-yasen
s ufus-is, yenna :

– Ay at Isṛail ! A kunwi iḍuɛen Ṛebbi, ḥesset-iyi-d !

– 17 Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos ancêtres. Il a fait grandir ce peuple pendant qu'il vivait à l'étranger, en Égypte, puis il l'a fait sortir de ce pays en agissant avec puissance. 18 Il le supporta pendant environ quarante ans dans le désert. 19 Ensuite, il extermina sept nations dans le pays de Canaan et remit leur territoire à son peuple comme propriété 20 pour quatre cent cinquante ans environ.

– Après cela, il donna des juges à nos ancêtres jusqu'à l'époque du prophète Samuel. 21 Ensuite, ils demandèrent un roi et Dieu leur donna Saül, fils de Quich, de la tribu de Benjamin, qui régna pendant quarante ans. 22 Après avoir rejeté Saül, Dieu leur accorda David comme roi. Il déclara à son sujet :

J'ai trouvé David, fils de Jessé : cet homme correspond à mon désir, il accomplira tout ce que je veux.

– 23 L'un des descendants de David fut Jésus que Dieu établit comme Sauveur pour le peuple d'Israël, ainsi qu'il l'avait promis. 24 Avant la venue de Jésus, Jean avait prêché en appelant tout le peuple d'Israël à changer de comportement et à être baptisé. 25 Au moment où Jean arrivait à la fin de son activité, il disait : « Qui pensez-vous que je suis ? Je ne suis pas celui que vous attendez. Mais écoutez : il vient après moi et je ne suis pas même digne de détacher les sandales de ses pieds. »

– 17 Sidi Ṛebbi Illu n wat Isṛail, yextaṛ lejdud-nneɣ, yessefti-ten mi llan di tmurt n Maṣeṛ, yessufeɣ-iten id s tezmert-is tameqqrant. 18 Iḥuder-iten azal n ṛebɛin iseggasen deg unezṛuf n Sinay. 19 Issenger sebɛa leğnas di tmurt n Kenɛan, iwakken a sen-yefk tamurt-nni i lejdud-nneɣ. [b]

– 20 Ayagi meṛṛa yedṛa-d deg wazal n 450 iseggasen ; imiren yefka-yasen-d lḥukkam armi d zzman n nnbi Samwil. 21 Dɣa ssutren i Sidi Ṛebbi a sen-d-yefk agellid ; yefka-yasen-d Caɛul, mmi-s n Qic n wedrum n Benyamin, yuɣal d agellid fell-asen azal n ṛebɛin iseggasen. 22 Lameɛna Sidi Ṛebbi yekkes leḥkum i Caɛul, yerra Sidna Dawed d agellid deg umkan-is.

– Atan wayen i d-yenna fell-as :

Ufiɣ Dawed, mmi-s n Yassa, d argaz yellan akken i t-yebɣa wul-iw, ara ixedmen lebɣi-w. [c]

– 23 Tura, si dderya n Sidna Dawed i d-ifka Sidi Ṛebbi amsellek i wat Isṛail akken i t-id-yewɛed ; amsellek-agi d Ɛisa. 24 Uqbel a d-yas Sidna Ɛisa, Yeḥya ibecceṛ ṭṭuba s weɣḍas n waman i wegdud n wat Isṛail. 25 Uqbel a t-ṭṭfen ɣer lḥebs iwakken a t-nɣen, Yeḥya yenna i lɣaci :

– Nekk ur lliɣ ara d win akken i tɣilem ; lameɛna a d-yas deffir-i yiwen, ur uklaleɣ ara ad fsiɣ ula d lexyuḍ n warkasen-is. [d]

b: Walit Asmekti 7. 1. c: Walit 1 Camwil 13. 14 ; Zabuṛ 89. 21. d : Walit Yn 1. 20 - 27.

– 26 Frères, vous les descendants
d’Abraham et vous qui êtes ici pour
participer au culte rendu à Dieu :
c’est à nous que ce message de
salut a été envoyé. 27 En effet, les
habitants de Jérusalem et leurs chefs
n’ont pas reconnu qui est Jésus et
n’ont pas compris les paroles des
prophètes qu’on lit à chaque sabbat.
Mais ils ont accompli ces paroles en
condamnant Jésus ; 28 et, quoiqu’ils
n’aient trouvé aucune raison de le
condamner à mort, ils ont demandé à
Pilate de le faire mourir.

– 29 Après avoir accompli tout ce
que les Écritures avaient annoncé à
son sujet, ils le descendirent de la
croix et le déposèrent dans un
tombeau. 30 Mais Dieu l’a ramené
d’entre les morts. 31 Pendant de
nombreux jours, Jésus est apparu à
ceux qui l’avaient accompagné de la
Galilée à Jérusalem et qui sont
maintenant ses témoins devant le
peuple d’Israël. 32 Nous-mêmes, nous
vous apportons cette Bonne Nou-
velle : ce que Dieu avait promis à
nos ancêtres, 33 il l’a accompli main-
tenant pour nous, leurs descendants,
en relevant Jésus de la mort. Il est
écrit en effet dans le Psaume deux :

C’est toi qui es mon Fils, à partir
d’aujourd’hui, je suis ton Père.

– 26 Ay atmaten ! Ay arraw n Sidna
Ibṛahim d wid akk iṭṭaggaden Sidi
Ṛebbi ! I nukkni iwumi i d-iṭṭuceggeɛ
wawal-agi n leslak. 27 Axaṭer imezdaɣ
n temdint n Lquds d imeqqranen-nsen,
ur fhimen ara d acu-t Ɛisa-agi, ur
fhimen ara daɣen imeslayen
i d-qqaṛen di tektabt n lenbiya mkul
ass n westeɛfu ; lameɛna xedmen
akken i gura di tira iqedsen,* mi
ḥekmen ɣef Sidna Ɛisa s lmut.

– 28 Ɣas akken ur s-d-ufin ara
sebba s wayes ara ḥekmen fell-as
s lmut, ssutren i Bilaṭus ad yefk
lameṛ iwakken a t-semmṛen ɣef lluḥ.
29 Mi gedṛa wayen akk iṭwaketben
fell-as, ṣubben-t-id seg umidag,
rran-t ɣer uẓekka.

– 30 Lameɛna Sidi Ṛebbi isseḥya-t-id
si ger lmegtin.

– 31 Acḥal wussan neṭṭa iṭbeggin-ed
iman-is i widak-nni i d-yeddan yid-es
si tmurt n Jlili armi ṭ-ṭamdint n
Lquds ; tura d nutni i d inagan-is
zdat n yemdanen meṛṛa.

– 32 Daymi, nukkni tura newwi
yawen-d lexbaṛ-agi n lxiṛ. * Ayen akken
i gewɛed Sidi Ṛebbi i lejdud-nneɣ,
yedṛa-d tura gar-aneɣ, nukkni yellan
d dderya-nsen.

– 33 Mi d-isseḥya Sidi Ṛebbi
Sidna Ɛisa, akken yura di Ẓabur*
ixef wis-sin :

Kečč d mmi, d nekk i k-id-yefkan
ɣer ddunit ass-a ![e]

e : Walit Zabuṛ 2. 7

– 34 Dieu avait annoncé qu'il le relèverait d'entre les morts pour qu'il ne retourne plus à la pourriture. Il en avait parlé ainsi :

Je vous donnerai les bénédictions saintes et sûres que j'ai promises à David.

– 35 C'est pourquoi il affirme encore dans un autre passage :

Tu ne permettras pas que ton fidèle pourrisse dans la tombe.

– 36 David, lui, a servi en son
temps le plan de Dieu ; puis il est
mort, il a été enterré auprès de ses
ancêtres et a connu la pourriture.
37 Mais celui que Dieu a ramené à
la vie n'a pas connu la pourriture.
38-39 Frères, vous devez le savoir : c'est
par Jésus que le pardon des péchés
vous est annoncé ; c'est par lui que
quiconque croit est libéré de tous les
péchés dont la loi de Moïse ne
pouvait vous délivrer.

– 40 Prenez garde, donc, qu'il ne vous arrive ce que les prophètes ont écrit :

41 *Regardez, gens pleins de mépris,*

soyez saisis d'étonnement et disparaissez !

Car je vais accomplir de votre vivant une œuvre telle que vous n'y croiriez pas si quelqu'un vous la racontait !

42 Quand Paul et Barnabas sorti-
rent de la synagogue, on leur
demanda de revenir au prochain jour
du sabbat pour parler de ce même
sujet. 43 Après la réunion, beaucoup

34 Ihi Sidi Ṛebbi isseḥya-t-id si ger lmegtin iwakken ur irekku ara, akken i t-id-yenna di tira iqedsen :

Si Dawed ara wen-d-fkeɣ lbaṛakat yeṣfan, lbaṛakat n tideṭ i wen-weɛdeɣ. [f]

35 Yura daɣen :

Ur teṭṭaǧǧaḍ ara ameɛzuz-ik

ad yerku zdaxel n uẓekka [g].

36 Di lweqt-is, Sidna Dawed
yexdem lebɣi n Sidi Ṛebbi ; mi
gemmut, yeṭwamḍel ger lejdud-is,
tura lǧeṭṭa-s terka deg uẓekka.
37 Lameɛna win i d-yesseḥya Sidi
Ṛebbi, ur t-yeǧǧi ara ad yerku deg
uẓekka.

38 Ilaq ihi aṭ-ṭeẓrem ay atmaten, belli s yisem-is i wen-d-iṭṭubecceṛ leɛfu n ddnubat.

– 39 Kra win yumnen yis, a s-ṭwasemmḥen ddnubat-is, ddnubat-nni i ɣef ur tezmirem ara aṭ-ṭeṭwasemmḥem s ccariɛa n Musa*.

– 40 Ihi ɣuṛ-wat a d-yedṛu yid-wen wayen i d-nnan lenbiya :

41 *Ay imdanen yeččuṛen d zzux, iḥeqqṛen wiyaḍ, dehcet, tenfum syagi ! Axaṭer atan ad xedmeɣ di zzman-nwen yiwet lḥaǧa s wayes ur teṭṭamnem ara ma yella ḥkan-awen-ṭ-id.* [h]

42 Mi kkren ad ffɣen si lǧameɛ, ḥellelen Bulus d Barnabas iwakken a d-uɣalen ass n ssebt i d-iteddun a d-rnun a d-mmeslayen ɣef wannect-nni.

f: Walit Iceɛya 55. 3 ; Zabuṛ 89. 29, 35, 36. g: Walit Zabuṛ 16. 10. h :Walit Habaquq 1. 5 ; Luqa 19. 42 - 44.

de Juifs et de gens convertis à la
religion juive suivirent Paul et
Barnabas. Ceux-ci leur parlaient et
les encourageaient à demeurer fidèles
à la grâce de Dieu.

Paul et Barnabas s'adressent aux non-juifs

44 Le sabbat suivant, presque toute
la population de la ville s'assemebla
pour entendre la parole du Seigneur.
45 Quand les Juifs virent cette foule,
ils furent remplis de jalousie ; ils
contredisaient Paul et l'insultaient.
46 Paul et Barnabas leur dirent alors
avec assurance :

– Il fallait que la parole de Dieu
vous soit annoncée à vous d'abord.
Mais puisque vous la repoussez et
que vous vous jugez ainsi indignes de
la vie éternelle, eh bien, nous irons
maintenant vers ceux qui ne sont pas
juifs. 47 Voici en effet ce que nous a
commandé le Seigneur :

Je t'ai établi comme lumière des nations, afin que tu apportes le salut jusqu'au bout du monde !

48 Quand les non-Juifs entendirent
ces mots, ils se réjouirent et se mirent
à louer la parole du Seigneur. Tous
ceux qui étaient destinés à la vie
éternelle devinrent croyants.

49 La parole du Seigneur se
répandait dans toute cette région.
50 Mais les Juifs excitèrent les dames
de la bonne société qui adoraient
Dieu, ainsi que les notables de la
ville ; ils provoquèrent une persécution contre Paul et Barnabas et les
chassèrent de leur territoire.

– 43 Mi mfaṛaqen, aṭas n wat
Isṛail akk-d wid i gkecmen ddin-nsen,
tebɛen-d Bulus akk-d Barnabas
i sen-iṭmeslayen, i ten-inehhun ad ṭṭfen
di ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi.

Bulus d Barnabas bdan abecceṛ i leğnas nniḍen

44 Ass n westeɛfu nniḍen, qṛib
tamdint meṛṛa i d-innejmaɛen iwakken
ad slen i wawal n Ṛebbi. 45 Mi walan
annect-nni n lɣaci, at Isṛail usmen,
sseɛwajen s rregmat ayen i d-yeqqaṛ
Bulus. 46 Lameɛna Bulus d Barnabas
nnan-asen ɛinani :

– I kunwi d imezwura iwumi ilaq
ad iṭṭubecceṛ wawal n Sidi Ṛebbi,
meɛna imi ur t-teqbilem ara yerna
tḥesbem belli ur tuklalem ara tudert
n dayem, ihi a nezzi ɣer wid ur nelli
ara n wat Isṛail.

*47 Axaṭer atah wayen i d-yenna Sidi
Ṛebbi : Sbeddeɣ-k aṭ-ṭiliḍ ṭ-ṭafat
i leğnas, aṭ-ṭessiwḍeḍ leslak
alamma d ixfawen n ddunit.* [i]

48 Leğnas ur nelli ara n wat Isṛail
feṛḥen mi slan s wannect-agi,
ṭḥemmiden awal n Ṛebbi ; wid akk
yeṭṭuheggan i tudert n dayem umnen.

49 Awal n Sidi Ṛebbi yeṭṭubecceṛ
di mkul amkan n tmurt. 50 Lameɛna
at Isṛail sḥeṛcen imeqqranen n temdint
akk-d d kra n tilawin timeṛkantiyin i
gettabaɛen ddin n wat Isṛail ;
sekkren-d aqehheṛ ameqqran ɣef
Bulus d Barnabas, ssufɣen-ten si
tmurt-nsen.

i : Walit Iceɛya 49. 6 ; Zabuṛ 22. 28.

51 Les deux hommes secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et se rendirent à Iconium. 52 Quant aux disciples, à Antioche, ils étaient remplis de joie et du Saint-Esprit.

Paul et Barnabas à Iconium

14 A Iconium, Paul et Barnabas entrèrent aussi dans la synagogue des Juifs et parlèrent d'une façon telle qu'un grand nombre de Juifs et de non-Juifs devinrent croyants.

2 Mais ceux des Juifs qui refusaient de croire provoquèrent chez les non-Juifs de mauvais sentiments à l'égard des frères. 3 Cependant, Paul et Barnabas restèrent longtemps à Iconium. Ils parlaient avec assurance, pleins de confiance dans le Seigneur.

Le Seigneur leur donnait le pouvoir d'accomplir des miracles et des prodiges et attestait ainsi la vérité de ce qu'ils prêchaient sur sa grâce. 4 La population de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres.

5 Les Juifs et les non-Juifs, avec leurs chefs, se préparaient à maltraiter Paul et Barnabas et à les tuer à coups de pierres. 6 Dès que les deux hommes s'en aperçurent, ils s'enfuirent en direction de Lystre et Derbe, villes de la Lycaonie, et de leurs environs. 7 Ils se mirent à y annoncer la Bonne Nouvelle.

51 Bulus d Barnabas zwin aɣebbaṛ n iḍaṛṛen-nsen, ṛuḥen ɣer temdint n Ikunyum. 52 Ma d inelmaden ijdiden n temdint n Antyuc, čč̣uṛen d lfeṛḥ akk-d Ṛṛuḥ iqedsen.

Bulus d Barnabas di temdint n Ikunyum

14 Di temdint n Ikunyum, Bulus d Barnabas kecmen daɣen ɣer lǧameɛ n wat Isṛail, beccṛen-asen lexbaṛ n lxiṛ ; aṭas n Iyunaniyen akk-d wat Isṛail i gumnen.

2 Lameɛna kra seg wat Isṛail i gugin ad amnen, ɛemṛen-asen aqeṛṛuy i leğnas nniḍen sḥeṛcen-ten iwakken ad xedmen lbaṭel i watmaten ; 3 ɣas akken, Bulus d Barnabas ɛeṭṭlen di temdint n Ikunyum, ṭeklen ɣef Sidi Ṛebbi, heddṛen s ṭṭbut mebla akukru ɣef ṛṛeḥma-ines.

Sidi Ṛebbi iṭbeggin-ed s lbeṛhanat d licaṛat belli ayen ṭbecciṛen ṭ-ṭideṭ. 4 Imezdaɣ n temdint mfaṛaqen : kra deg-sen tebɛen at Isṛail, ma d wiyaḍ ddan d ṛṛusul. 5 At Isṛail d iyunaniyen akk-d imeqqranen-nsen ɛewlen ad xedmen lbaṭel i ṛṛusul, bɣan a ten-nɣen s weṛjam.

6 Bulus d Barnabas mi ten-yewweḍ lexbaṛ, beddlen amkan ṛuḥen ɣer tmurt n Likawnya, ɣer temdinin n Listra, d Derba akk-d tudrin i sent-id-yezzin ; 7 ṭbecciṛen dinna lexbaṛ n lxiṛ n Sidi Ṛebbi.

Paul et Barnabas à Lystre

8 A Lystre, il y avait un homme
qui se tenait assis, car ses pieds
étaient paralysés ; il était infirme
depuis sa naissance et n'avait jamais
pu marcher. 9 Il écoutait ce que Paul
disait. Paul fixa les yeux sur lui et vit
qu'il avait la foi pour être guéri. 10 Il
lui dit alors d'une voix forte :

– Lève-toi, tiens-toi droit sur tes pieds !

L'homme sauta sur ses pieds et se
mit à marcher. 11 Quand la foule vit
ce que Paul avait fait, elle s'écria
dans la langue du pays, le lycaonien :

– Les dieux ont pris une forme humaine et sont descendus vers nous !

12 Ils appelaient Barnabas « Zeus »
et Paul « Hermès », parce que Paul
était le porte-parole. 13 Le prêtre de
Zeus, dont le temple était à l'entrée
de la ville, amena des taureaux ornés
de guirlandes de fleurs devant les
portes de ce temple : il voulait, ainsi
que la foule, offrir un sacrifice à
Barnabas et Paul. 14 Mais quand les
deux apôtres l'apprirent, ils
déchirèrent leurs vêtements et se
précipitèrent dans la foule en criant :

– 15 Amis, pourquoi faites-vous cela ? Nous ne sommes que des hommes, tout à fait semeblables à vous. Nous vous apportons la Bonne Nouvelle, en vous appelant à abandonner ces idoles inutiles et à vous tourner vers le Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve.

Bulus d Barnabas di temdint n Listra

8 Di temdint n Listra, yella yiwen
wergaz ikerfen seg-wasmi i d-ilul, di
leɛmeṛ-is ur yelḥi. 9 Yesmeḥsis
i wayen i d-yeqqaṛ Bulus ; Bulus
iṛeṣṣa allen-is fell-as, iwala belli
yesɛa liman iwakken ad yeḥlu,
10 dɣa yenṭeq ɣur-es s ṣṣut ɛlayen
yenna-yas :

– Ekker, bedd ɣef idaṛṛen-ik !

Imiren kan yekker, yebda iṭeddu.
11 Mi walan ayen yexdem Bulus,
lɣaci n tmurt n Likawnya ṭɛeggiḍen
s tutlayt-nsen :

– Iṛebbiten ṣubben-d ɣuṛ-nneɣ s ṣṣifa n yemdanen !

12 Semman-as i Barnabas « Ẓẓus »,
ma d Bulus « Hermas » [a] axaṭer d neṭṭa
i d-iṭmeslayen. 13 Lmuqeddem* n lǧameɛ
n Ẓẓus yellan ɣer tewwurt n temdint,
yewwi-d izgaren akk-d ijeǧǧigen
zdat tewwura n lǧameɛ ; yebɣa
a ten-yezlu d asfel* neṭṭa d lɣaci
i Bulus akk-d Barnabas. 14 Ṛṛusul
mi slan s wannect-nni cerrgen
llebsa-nsen, uzzlen ɣer tlemmast
n lɣaci, ṭɛeggiḍen :

–15 Ay irgazen, acuɣeṛ i txeddmem akka ? Nukni d imdanen kan i nella am kunwi ! D lexbaṛ n lxiṛ* i wen-d-newwi iwakken aṭ-ṭeṭṭixṛem i leɛbada n wayen ur nesɛi lmeɛna ; aṭ-tebɛem abrid n Sidi Ṛebbi, Bab n tudert i d-ixelqen igenni d lqaɛa, lebḥeṛ d wayen akk yellan deg-sen.

a: Iyunaniyen ṭṭamnen swaṭas n iṛebbiten, Ẓẓus dameqqran deg-sen ma d Hermas, d win i d-iṣṣawaḍen awal n iṛebbiten-agi.

– 16 Dans les temps passés, il a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies. 17 Pourtant, il s'est toujours manifesté par le bien qu'il fait : du ciel, il vous donne les pluies et les récoltes en leurs saisons, il vous accorde la nourriture et remplit votre cœur de joie.

18 Même en parlant ainsi, les apôtres eurent de la peine à empêcher la foule de leur offrir un sacrifice.

19 Des Juifs vinrent d'Antioche de Pisidie et d'Iconium, et ils gagnèrent la confiance de la foule. On jeta des pierres contre Paul pour le tuer, puis on le traîna hors de la ville, en pensant qu'il était mort.

20 Mais quand les croyants s'assemblèrent autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit avec Barnabas pour Derbe.

Le retour à Antioche de Syrie

21 Paul et Barnabas annoncèrent la Bonne Nouvelle dans la ville de Derbe où ils firent beaucoup de disciples. Puis ils retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche de Pisidie. 22 Ils fortifiaient le cœur des croyants, les encourageaient à demeurer fermes dans la foi et leur disaient :

– Nous devons passer par beaucoup de souffrances pour entrer dans le Royaume de Dieu.

23 Dans chaque Église, ils leur désignèrent des anciens et, après avoir jeûné et prié, ils les recommandèrent au Seigneur en qui ils

– 16 Ɣas akken di zzmanat iɛeddan yeğğa imdanen n leğnas meṛṛa ad tebɛen abrid i sen-yehwan ; 17 neṭṭa yeṭbeggin-ed iman-is s lxiṛat i gxeddem : d neṭṭa i wen-d-iṭṭaken ageffur (lehwa), d neṭṭa i wen-d-iṭṭaken lɣellat di lweqt-nsent, d neṭṭa daɣen i wen-d-iṭakken tamɛict-nwen, ula d ulawen-nwen d neṭṭa i ten-issefṛaḥen.

18 Ɣas akken ṛṛusul nnan-asen imeslayen-agi, s lḥif ameqqran i ḥebsen lɣaci-nni iwakken ur sen-zellun ara asfel. 19 Dɣa usan-d kra seg wat Isṛail si temdinin n Antyuc akk-d Ikunyum, sekkren ccwal ger lɣaci, sḥeṛcen-ten ad ṛejmen Bulus iwakken a t-nɣen. Mi t-ṛejmen, zzuɣṛen-t ɣer beṛṛa n temdint, axaṭer ɣilen yemmut.

20 Lameɛna nnejmaɛen-d ɣuṛ-es inelmaden,* ṭṭfen-as afus, yuɣal yekker yekcem ɣer temdint. Azekka-nni, neṭṭa d Barnabas ṛuḥen ɣer temdint n Derba.

Tuɣalin ɣer temdint n Antyuc n tmurt n Surya

21 Mi beccṛen lexbaṛ n lxiṛ * di temdint-nni n Derba, aṭas inelmaden i d-yernan ; dɣa uɣalen ɣer temdinin n Listra, Ikunyum d Antyuc 22 iwakken ad sğehden ulawen n inelmaden. Nehhun-ten ad ṭṭfen di liman, qqaṛen-asen :

– S waṭas n leɛtab ara nekcem ɣer ddewla n Sidi Ṛebbi.

23 Sbedden imḍebbṛen di mkul tajmaɛt ; mi uẓamen, rnan dɛan ɣer Sidi Ṛebbi, ğğan-ten seddaw

avaient cru. 24 Ils traversèrent ensuite
la Pisidie et arrivèrent en Pamphylie.
25 Ils annoncèrent la parole de Dieu à
Perge, puis se rendirent à Attalie.
26 De là, ils partirent en bateau pour
Antioche de Syrie, la ville où on les
avait confiés à la grâce de Dieu pour
l'œuvre qu'ils avaient maintenant
accomplie.

27 Arrivés à Antioche, ils réunirent
les membres de l'Église et leur
racontèrent tout ce que Dieu avait
réalisé par eux, et comment il avait
ouvert la porte de la foi aux
non-Juifs, eux aussi. 28 Paul et
Barnabas restèrent assez longtemps
avec les croyants d'Antioche.

Question sur la circoncision des non-juifs

(Gal 2.1-9)

15 Quelques hommes vinrent de
Judée à Antioche et se mirent
à donner aux frères cet enseigne-
ment :

– Vous ne pouvez pas être sauvés
si vous ne vous faites pas circoncire
comme la loi de Moïse l'ordonne.

2 Paul et Barnabas les désap-
prouvèrent et eurent une violente
discussion avec eux à ce sujet. On
décida alors que Paul, Barnabas et
quelques autres personnes d'Antioche
iraient à Jérusalem pour parler de
cette affaire avec les apôtres et les
anciens.

3 L'Église leur accorda donc l'aide
nécessaire pour ce voyage. Ils tra-
versèrent la Phénicie et la Samarie,
en racontant comment les non-Juifs
s'étaient tournés vers le Seigneur :
cette nouvelle causait une grande joie

leɛnaya n Sidi Ṛebbi s wayes umnen.
24 Zegren si tmurt n Bisidya, wwḍen-
d ɣer tmurt n Bamfilya, 25 beccṛen
awal n Ṛebbi di temdint n Barja,
imiren ṣubben-d ɣer temdint
n Aṭalya.

26 Syenna rekben lbabuṛ, uɣalen
ɣer temdint n Antyuc ansi
i ten-wekklen i Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi
ɣef cceɣl-nni xedmen. 27 Mi wwḍen,
snejmaɛen-d atmaten, ḥkan-asen
ayen akk i gexdem Sidi Ṛebbi
yis-sen, d wamek i d-wwin ɣer
webrid n Sidi Ṛebbi at leğnas ur
nelli ara n wat Isṛail. 28 Sɛeddan
aṭas n wussan akk-d inelmaden.

*Tamsalt n ṭṭhaṛa**

(Ga 2.1-9)

15 Kra n yemdanen i d-yusan si
tmurt n Yahuda ɣer temdint
n Antyuc, bɣan ad slemden atmaten,
qqaṛen-asen :

– Ma yella ur teḍhiṛem ara am
akken i d-tenna ccariɛa n Musa,* ur
tezmirem ara aṭ-ṭeṭwasellkem

2 Bulus d Barnabas ur qbilen ara
ayen i sselmaden yergazen-agi
i d-yusan si tmurt n Yahuda dɣa
yekker lxilaf ameqqran gar-asen.
Ceggɛen Bulus d Barnabas akk-d
kra seg-sen, ad alin ɣer ṛṛusul
akk-d imeqqranen yellan di temdint
n Lquds iwakken ad msefhamen ɣef
temsalt-agi n ṭṭhaṛa. 3 Tajmaɛt-nni
n watmaten n temdint n Antyuc
tɛawen-iten deg wayen ara ḥwiğen
deg webrid-nsen ; dɣa ṛuḥen, ɛeddan
si tmura n Finisya akk-d Samarya,
ḥekkun di mkul amkan amek umnen
s Sidna Ɛisa leğnas ur nelli ara n wat
Isṛail. Mi slan i wannect-agi, feṛḥen

à tous les frères. 4 Quand ils arrivèrent à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils leur racontèrent tout ce que Dieu avait réalisé par eux. 5 Mais quelques membres du parti des Pharisiens, qui étaient devenus croyants, intervinrent en disant :

– Il faut circoncire les croyants non juifs et leur commander d'obéir à la loi de Moïse.

6 Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette question. 7 Après une longue discussion, Pierre intervint et dit :

– Frères, vous savez que Dieu m'a choisi parmi vous, il y a longtemps, pour que j'annonce la Bonne Nouvelle à ceux qui ne sont pas juifs, afin qu'ils l'entendent et qu'ils croient. 8 Et Dieu, qui connaît le cœur des humains, a attesté qu'il les accueillait en leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous.

– 9 Il n'a fait aucune différence entre eux et nous : il a purifié leur cœur parce qu'ils ont cru.

– 10 Maintenant donc, pourquoi défiez-vous Dieu en voulant imposer aux croyants un fardeau que ni nos ancêtres ni nous-mêmes n'avons été capables de porter ?

– 11 Nous croyons au contraire que nous sommes sauvés par la grâce du Seigneur Jésus, de la même manière qu'eux.

aṭas watmaten. 4 Mi wwḍen ɣer temdint n Lquds, tesṭerḥeb yis-sen tejmaɛt n watmaten d ṛṛusul akk-d imeqqranen n tejmaɛt ;* nutni ḥkan-asen lecɣal imeqqranen i gexdem Sidi Ṛebbi gar-asen. 5 Kra si terbaɛt n ifariziyen* i gumnen s Sidna Ɛisa kkren-d nnan :

– Ilaq aṭ-ṭesḍehṛem i watmaten ur nelli ara n wat Isṛail yerna a sen-tamṛem ad tebɛen ccariɛa n Sidna Musa.

6 Dɣa ṛṛusul akk-d imeqqranen n tejmaɛt nnejmaɛen iwakken ad frun taluft-agi. 7 Mi kettṛen deg wawal, ikker-ed Butṛus yenna-yasen :

– Ay atmaten, teẓram belli Sidi Ṛebbi yextaṛ-iyi-d gar-awen seg wass amezwaru iwakken ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ i leğnas ur nelli ara n wat Isṛail, akken ad amnen. 8 Sidi Ṛebbi yessnen ulawen, ibeggen-ed belli iqbel-iten imi i sen-yefka Ṛṛuḥ iqedsen* am akken i ɣ-t-id-yefka i nukkni ; 9 ur yexdim ara lxilaf gar-aɣ yid-sen ; ula d nutni issazdeg ulawen-nsen imi yumnen.

– 10 Ihi tura acuɣeṛ i teţjeṛṛibem Sidi Ṛebbi, mi tebɣam aṭ-ṭessersem ɣef tuyat n wid yumnen azaglu ur nerfid nukkni, ur rfiden lejdud-nneɣ ; 11 lameɛna s ṛṛeḥma n Sidna Ɛisa swayes i numen, i neţţusellek am akken ţţusellken ula d nutni.

[12] Alors, toute l'assemblée garda
le silence et l'on écouta Barnabas et
Paul raconter tous les miracles et les
prodiges que Dieu avait accomplis
par eux chez les non-Juifs.

[13] Quand ils eurent fini de parler,
Jacques prit la parole et dit :

– Frères, écoutez-moi ! [14] Simon a
raconté comment Dieu a pris soin dès
le début de ceux qui ne sont pas juifs
pour choisir parmi eux un peuple qui
lui appartienne. [15] Et les paroles des
prophètes s'accordent avec ce fait, car
l'Écriture déclare :

[16] *Après cela je reviendrai, dit le Seigneur,*
pour reconstruire la maison de David qui s'était écroulée,
je relèverai ses ruines
et je la redresserai.
[17] *Alors tous les autres humains chercheront le Seigneur,*
oui, toutes les nations que j'ai appelées à être miennes.
Voilà ce que déclare le Seigneur,
[18] *qui a fait connaître ses projets depuis longtemps.*

– [19] C'est pourquoi, ajouta
Jacques, j'estime qu'on ne doit pas
créer de difficultés à ceux, non juifs,
qui se tournent vers Dieu. [20] Mais
écrivons-leur pour leur demander de
ne pas manger de viandes impures
provenant de sacrifices offerts aux
idoles, de se garder de l'immoralité et
de ne pas manger de la chair
d'animaux étranglés ni de sang.
[21] Car, depuis les temps anciens, des
hommes prêchent la loi de Moïse

[12] Akken ma llan di tejmaɛt
ssusmen, dɣa smeḥsisen i Bulus d
Barnabas i d-iḥekkun licaṛat d leɛǧayeb
i gexdem Sidi Ṛebbi yis-sen ger
leǧnas ur nelli ara n wat Isṛail.

[13] Mi kfan ameslay, inṭeq Yeɛqub [a]
yenna-d :

– Ay atmaten, ḥesset-iyi-d : Tura
[14] Semɛun yeḥka-d amek i d-ixtaṛ
Sidi Ṛebbi si ger leǧnas si tazwara,
lumma ara yeddun s yisem-is.

– [15] S wakka, yedṛa-d wayen
i d-nnan lenbiya am akken yura di
tektabt iqedsen :

[16] *Deg ussan-nni, a d-uɣaleɣ*
a s-ɛiwdeɣ lebni i wexxam n Dawed ;
axxam-nni yeɣlin,
ad sbeddeɣ leḥyuḍ-is ihudden,
[17] *iwakken ayen i d-iqqimen*
seg imdanen akk-d leǧnas meṛṛa
i geslan s yisem-iw,
ad nadin ɣef Sidi Ṛebbi.
[18] *Akka i d-yenna Sidi Ṛebbi*
i gxeddmen lecɣal-agi
i d-ihegga si zik. [b]

– [19] Ihi a wen-d-iniɣ : lemmer
ufiɣ, ur nrennu ara aɣilif i wid ur
nelli ara n wat Isṛail, i gumnen
s Sidna Ɛisa.

– [20] Lameɛna a sen-naru tabṛaṭ
iwakken ad ṭṭixṛen ɣef wuččì
n weksum immezlen i lmeṣnuɛat
d ssadat. Ad ttixṛen daɣen i yir tikli,
i wuččì n lmal immurḍsen akk-d
tissit n idammen, [21] axaṭer si zzman
aqdim llan yemdanen iṭbecciṛen
ccariɛa n Musa di mkul tamdint,

a Yeɛqub d gma-s n Sidna Ɛisa ; Walit Lɣ 12. 17 ; Ga 1. 19 ; 2. 9. b : Walit Ɛamuc 9. 11 - 12.

dans chaque ville et on la lit dans les synagogues à chaque sabbat.

Lettre aux chrétiens non-juifs

22 Alors les apôtres et les anciens, avec toute l’Église, décidèrent de choisir quelques-uns d’entre eux et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas. Ils choisirent Jude, appelé aussi Barsabbas, et Silas, deux personnages qui avaient de l’autorité parmi les frères. 23 Ils les chargèrent de porter la lettre suivante :

– *Les apôtres et les anciens, vos frères, adressent leurs salutations aux frères d’origine non juive qui vivent à Antioche, en Syrie et en Cilicie.*

– 24 *Nous avons appris que des gens venus de chez nous vous ont troublés et inquiétés par leurs paroles. Nous ne leur avions donné aucun ordre à ce sujet.*

– 25 *C’est pourquoi, nous avons décidé à l’unanimité de choisir des délégués et de vous les envoyer. Ils accompagneront nos chers amis Barnabas et Paul* 26 *qui ont risqué leur vie au service de notre Seigneur Jésus-Christ.*

– 27 *Nous vous envoyons donc Jude et Silas qui vous diront personnellement ce que nous écrivons ici.* 28 *En effet, le Saint-Esprit et nous-mêmes avons décidé de ne vous imposer aucun fardeau en dehors des devoirs suivants qui sont indispensables :* 29 *ne pas manger de viandes provenant de sacrifices offerts aux idoles ; ne pas manger de sang, ni de la chair d’animaux étranglés ; vous garder de l’immoralité.*

yerna mkul ass n westeɛfu* qqaṛen taktabt-is di leğwameɛ n wat Isṛail.

Tabṛaṭ i wat leğnas

22 Ihi ṛṛusul, imeqqranen n tejmaɛt akk-d watmaten meṛṛa walan belli d ṛṛay yelhan ma yella xtaṛen-d kra n watmaten si gar-asen, iwakken a ten-ceggɛen ɣer temdint n Antyuc nutni d Bulus akk-d Barnabas. Xtaṛen Yuda, iṭusemman Barsaba akk-d Silas ; d irgazen i ṭqadaṛen watmaten. 23 Fkan-asen tabṛaṭ i deg uran :

– *Ṛṛusul akk-d imeqqranen n tejmaɛt d watmaten n temdint n Lquds ṭsellimen-d ɣef watmaten ur nelli ara n wat Isṛail, i gzedɣen di temdinin n Antyuc, n Surya akk-d Silisya.*

– 24 *Nesla belli kra n watmaten-nneɣ ṛuḥen-en ɣuṛ-wen mebla ma nefka-yasen lameṛ, rwin-kkun s imeslayen-nsen, skecmen-awen ccekk.* 25 *Tura mi nemcawaṛ, neqsed s yiwen n ṛṛay a d-nextiṛ kra n watmaten, ara wen-nceggeɛ nutni d watmaten-nneɣ ɛzizen Bulus d Barnabas ;* 26 *nutni i gsebblen tudert-nsen ɣef yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ*.* 27 *Nceggeɛ-awen ihi Yuda akk-d Silas ara wen-d-yeṣṣiwḍen s yiman nsen imeslayen-agi :*

– 28 *Ṛṛuḥ iqedsen akk-d nukkni, nwala d ayen yelhan m’ur nḥettem ara fell-awen ayen nniḍen sennig wayen ilaqen,* 29 *yeɛni aṭ-ṭettixṛem i wučči n iseflawen yemmezlen i lmeṣnuɛat, i tissit n idammen, i lmal yemmuṛdsen d zzna. D ayen*

Vous agirez bien en évitant tout cela. Fraternellement à vous !

30 On prit alors congé des délégués et ils se rendirent à Antioche. Ils y réunirent l'assemblée des croyants et leur remirent la lettre.
31 On en fit la lecture et tous se réjouirent de l'encouragement qu'elle apportait.

– 32 Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, parlèrent longuement aux frères pour les encourager et les fortifier dans la foi.

33 Ils passèrent quelque temps à cet endroit, puis les frères leur souhaitèrent un paisible voyage de retour vers ceux qui les avaient
envoyés. [34 Mais Silas décida de
rester là.] 35 Cependant, Paul et Barnabas restèrent à Antioche. Avec beaucoup d'autres, ils enseignaient et prêchaient la parole du Seigneur.

Paul et Barnabas se séparent

(Gal 4. 13 - 15)

36 Quelque temps après, Paul dit à Barnabas :

– Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.

37 Barnabas voulait emmener avec
eux Jean surnommé Marc ; 38 mais
Paul estimait qu'il ne fallait pas le faire, parce qu'il les avait quittés en Pamphylie et ne les avait plus accompagnés dans leur mission.

yelhan ara txedmem ma tḥudrem iman-nwen ɣef wannect-agi. Qqimet di lehna.

30 Inelmaden beqqan sslam d wid ixtaṛen, imiren ğğan-ten ad ṛuḥen ɣer temdint n Antyuc. Dinna jemɛen-d
atmaten, fkan-asen tabṛaṭ-nni. 31 Mi
ṭ-id-ɣṛan, feṛḥen aṭas s lewṣayat yellan deg-s d yimeslayen i ten-isğehden.
32 Yuda d Silas iwumi yeṭṭunefk a d-ṭxebbiṛen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi, nhan atmaten-nni, sğehden-ten s waṭas n yimeslayen.

33 Mi sɛeddan dinna kra n wussan, serrḥen-asen watmaten ad uɣalen di
lehna ɣer wid i ten-id-iceggɛen ; 34 ma
d Silas iɛğeb-as lḥal yebɣa ad yernu
kra n wussan dinna. 35 Bulus
d Barnabas qqimen di temdint-agi n Antyuc , sselmaden, ṭbecciṛen awal n Sidi Ṛebbi nutni d waṭas n watmaten nniḍen.

Bulus d Barnabas mfaṛaqen

(Ga 4. 13 - 15)

36 Mi ɛeddan kra n wussan, Bulus yenna-yas i Barnabas :

– Eyya a nuɣal a nesteqsi ɣef watmaten yellan di temdinin anda nbecceṛ awal n Sidi Ṛebbi, iwakken
a nẓer amek ṭṭilin. 37 Barnabas yebɣa
ad yawi yid-sen Yuḥenna iṭṭusemman
Maṛqus, 38 lameɛna Bulus ur yeqbil ara ad awin yid-sen win akken i ten-yeğğan di tmurt n Bamfilya, yerna ur ten-iɛawen ara di ccɣel-nsen. [c]

c: Walit Lɣ 13. 5 ; Kl 4. 10.

39 Ils eurent une si vive discussion
qu’ils se séparèrent. Barnabas prit
Marc avec lui et s’embarqua pour
Chypre, 40 tandis que Paul choisit
Silas et partit, après avoir été confié
par les frères à la grâce du Seigneur.
41 Il traversa la Syrie et la Cilicie, en
fortifiant la foi des Églises.

Enrôlement de Timothée

16 Paul arriva à Derbe, puis à
Lystre. Il y avait là un
croyant appelé Timothée ; il était fils
d’une Juive devenue chrétienne, mais
son père était grec. 2 Les frères qui
vivaient à Lystre et à Iconium en
disaient beaucoup de bien.

3 Paul désira l’avoir comme
compagnon de voyage et le prit
donc avec lui. Il le circoncit, à
cause des Juifs qui se trouvaient
dans ces régions, car tous savaient
que son père était grec. 4 Dans les
villes où ils passaient, ils communi-
quaient aux croyants les décisions
prises par les apôtres et les anciens
de Jérusalem et leur demandaient
d’obéir à ces décisions. 5 Les Églises
se fortifiaient dans la foi et augmen-
taient en nombre de jour en jour.

L’appel du Macédonien

6 Le Saint-Esprit les empêcha
d’annoncer la parole de Dieu dans
la province d’Asie, de sorte qu’ils
traversèrent la Phrygie et la Galatie.
7 Quand ils arrivèrent près de la
Mysie, ils eurent l’intention d’aller
en Bithynie, mais l’Esprit de Jésus ne
le leur permit pas.

39 Ikker yiwen lxilaf gar-asen
armi mfaṛaqen. Barnabas yewwi
yid-es Maṛqus, rekben di lbabuṛ
ɣer tegzirt n Qubṛus, 40 ma d Bulus
yextaṛ Silas ad iddu yid-es. Atmaten
n tejmaɛt wekklen-t i ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi, dɣa iṛuḥ. 41 Yekka-d neţţa
d Silas si tmura n Surya akk-d
Silisya, isseğhad tijmaɛin n watmaten.

Bulus d Silas wwin yid-sen Timuti

16 Bulus d Silas wwḍen ɣer
temdinin n Derba d Listra ;
ufan dinna yiwen unelmad* isem-is
Timuti, baba-s d ayunani, ma
d yemma-s n wat Isṛail, neţţat daɣen
tumen s Lmasiḥ*. 2 Atmaten yellan di
temdint n Listra ṭ-ṭemdint n Ikunyum
ḥemmlen-t yerna ṭcekkiṛen-t. 3 Bulus
yebɣa ad yawi yid-es Timuti, daymi
i s-issedheṛ ɣef ddemma n wat Isṛail
yellan dinna, axaṭer ẓran akk belli
baba-s d ayunani.

4 Di yal tamdint i deg ɛeddan,
ṭxebbiṛen atmaten s lewṣayat yellan
di tebṛaṭ i d-fkan ṛṛusul d imeqqranen
n temdint n Lquds, nehhun-ten ad
tebɛen lewṣayat-agi.

5 Tijmaɛin n watmaten ṭimɣuṛent
di liman, leḥsab n widak yumnen
s Lmasiḥ yeṭnerni kull ass.

Bulus iwala amasiduni deg uweḥḥi

6 Ṛṛuḥ iqedsen* ur sen-iserreḥ
ara ad ṛuḥen ad beccṛen awal
n Sidi Ṛebbi di tmurt n Asya, dɣa
zegren timura n Frijya d Galasya.
7 Mi wwḍen ɣer tmurt n Misya,
ɛeṛden ad ṛuḥen ɣer tmurt n Bitinya ;
lameɛna Ṛṛuḥ n Sidna Ɛisa ur
sen-iserreḥ ara daɣen ad ṛuḥen ɣer
dinna.

8 Ils traversèrent alors la Mysie et
se rendirent au port de Troas.
9 Pendant la nuit, Paul eut une
vision : il vit un Macédonien,
debout, qui lui adressait cette prière :

– Passe en Macédoine et viens à
notre secours !

10 Aussitôt après cette vision, nous
avons cherché à partir pour la
Macédoine, car nous étions certains
que Dieu nous avait appelés à porter
la Bonne Nouvelle aux habitants de
cette contrée.

11 Nous avons embarqué à Troas
d'où nous avons gagné directement
l'île de Samothrace, puis, le lende-
main, Néapolis. 12 De là, nous som-
mes allés à Philippes, ville du
premier district de Macédoine et
colonie romaine. Nous avons passé
plusieurs jours dans cette ville.

Lydie croit à la parole du Seigneur
(Phil 1.1-11, 27-30)

13 Le jour du sabbat, nous sommes
sortis de la ville pour aller au bord de
la rivière où nous pensions trouver un
lieu de prière pour les Juifs.

Nous nous sommes assis et avons
parlé aux femmes qui s'y étaient
assemblées.

14 L'une de ces femmes s'appelait
Lydie ; elle venait de la ville de
Thyatire, était marchande de précieu-
ses étoffes rouges et adorait Dieu.
Elle nous écoutait, et le Seigneur la
rendit attentive et réceptive aux
paroles de Paul.

15 Elle fut baptisée, ainsi que sa
famille. Puis elle nous invita en ces
termes : « Si vous estimez que je crois

8 Ɛeddan si tmurt n Misya, ṣubben
ɣer temdint n Truwas. 9 Deg iḍ,
iweḥḥa-yas-ed Ṛebbi i Bulus, iwala
yiwen umezdaɣ n Masidunya
ibedd-ed ɣuṛ-es, iṭḥellil-it ad iɛeddi
ɣuṛ-sen ɣer tmurt n Masidunya
a ten-iɛiwen.

10 Mbeɛd ayen i s-d-iweḥḥa Sidi
Ṛebbi i Bulus, nennuda amek ara
nṛuḥ ɣer tmurt n Masidunya, axaṭer
nefhem belli d Sidi Ṛebbi
i ɣ-d-yessawlen iwakken a nbecceṛ
Lexbeṛ n lxiṛ* di tmurt-nni.

11 Mi nerkeb di lbabuṛ si temdint
n Truwas, nṛuḥ qbala ɣer tegzirt
n Samutras. Azekka-nni nkemmel
ɣer temdint n Nabulis. 12 Syenna
i nṛuḥ ɣer temdint n Filibus, illan
ṭ-ṭamdint tamezwarut n Masidunya
i gesteɛmeṛ Ṛuman ; nesɛedda kra
n wussan dinna.

Lidya tumen s Lmasiḥ
(Fl 1.1-11, 27-30)

13 Ass n westeɛfu,* neffeɣ si
temdint nṛuḥ ɣer rrif n wasif, nɣil
a naf amkan anda ṭnejmaɛen i tẓallit.
Nufa dinna kra n tilawin nnejmaɛent,
neqqim iwakken a nemmeslay yid-sent.
14 Tella dinna yiwet n tmeṭṭut isem-is
Lidya n temdint n Tyatir,[a] teznuzu
lkeṭṭan azeggaɣ ɣlayen ; ṭ-ṭameṭṭut
iḍuɛen Sidi Ṛebbi. M'akken
i d-tesmeḥsis, Sidi Ṛebbi yeldi-yas
ul-is iwakken aṭ-ṭerr ddehn-is ɣer
wayen i d-yeqqaṛ Bulus.

15 Mi teṭwaɣḍes deg waman
neṭṭat d wat wexxam-is, teɛṛeḍ-aɣ,
tenna-d : « ma twalam umneɣ seg

a: Ṭ-tamdint i d-yezgan di leǧwahi n tmurt n Asya, tebɛed 150km ɣef umalu d cceṛq n tmurt n Smirnus.

vraiment au Seigneur, venez demeurer
chez moi. »

Et elle nous obligea à accepter.

Arrestation de Paul a Philippes

16 Un jour que nous nous rendions
au lieu de prière, une servante vint à
notre rencontre : il y avait en elle un
esprit mauvais qui lui faisait prédire
l'avenir, et elle rapportait beaucoup
d'argent à ses maîtres par ses
prédictions. 17 Elle se mit à nous
suivre, Paul et nous, en criant :

– Ces hommes sont les serviteurs
du Dieu très-haut ! Ils vous annoncent
le chemin qui conduit au salut !

18 Elle fit cela pendant bien des
jours. A la fin, Paul en fut si irrité
qu'il se retourna et dit à l'esprit :

– Au nom de Jésus le Messie je
t'ordonne de sortir d'elle !

Et l'esprit sortit d'elle à l'instant
même. 19 Quand ses maîtres virent
disparaître tout espoir de gagner de
l'argent grâce à elle, ils saisirent Paul
et Silas et les traînèrent sur la place
publique devant les autorités. 20 Ils les
amenèrent aux magistrats romains et
dirent :

– Ces hommes créent du désordre
dans notre ville. Ils sont Juifs 21 et
enseignent des coutumes qu'il ne
nous est pas permis, à nous qui
sommes Romains, d'accepter ou de
pratiquer.

22 La foule se tourna aussi contre
eux. Les magistrats firent arracher les
vêtements de Paul et Silas et
ordonnèrent de les battre à coups de
fouet.

ul-iw s Sidi Ṛebbi, eyyaw aṭ-ṭesɛeddim
kra n wussan deg wexxam-iw. » Dɣa
teḥreṣ-aɣ iwakken a nekcem.

Bulus yeṭwaḥbes di temdint n Filibus

16 Yiwen wass mi nteddu ɣer
wemkan-nni n tẓallit, temmuger-aɣ-d
yiwet n tqeddact iṭwamelken, ṭ-ṭaderwict,
teṭṭawi-d aṭas n lfayda i yemɛellmen
i ɣef txeddem.

17 Tettabaɛ-aɣ-d nekk d Bulus,
teṭɛeggiḍ teqqaṛ :

– Imdanen-agi d iqeddacen n Ṛebbi
ɛlayen, ṭbecciṛen-awen abrid n leslak.

18 Acḥal n wussan neṭṭat tettabaɛ
deg-nneɣ, yuɣal Bulus yeɛya deg-s,
yezzi ɣuṛ-es, yenna i uṛuḥani
i ṭ-imelken :

– Umṛeɣ-k s yisem n Ɛisa Lmasiḥ,
effeɣ si tmeṭṭut-agi !

Imiren kan, yeffeɣ-iṭ uṛuḥani-nni.
19 Imɛellmen-is mi walan dayen ur
sen-d-teṭṭawi ara lfayda, ṭṭfen Bulus
d Silas, zzuɣṛen-ten ɣer wezniq n temdint
anda ṭnejmaɛen lɣaci zdat lḥukkam.
20 Wwin-ten ɣer lḥakem n tmurt
n Ṛuman nnan :

– Imdanen-agi n wat Isṛail cewwlen
tamdint-nneɣ. 21 Sselmaden lɛaddat
ur nezmir a neqbel neɣ a netbeɛ
nukkni yellan d iṛumaniyen.

22 Lɣaci kkren-d ɣuṛ-sen s leɛyaḍ,
dɣa lḥukkam n Ṛuman umṛen
a sen-cerrgen llebsa-nsen, a ten-wwten
s ujelkkaḍ (s ucelliṭ).

[23] Après les avoir frappés de nombreux coups, on les jeta en prison et l'on recommanda au gardien de bien les surveiller. [24] Dès qu'il eut reçu cet ordre, le gardien les mit dans une cellule tout au fond de la prison et leur fixa les pieds dans des blocs de bois.

[25] Vers minuit, Paul et Silas priaient et chantaient pour louer Dieu ; les autres prisonniers les écoutaient.

[26] Tout à coup, il y eut un violent tremblement de terre qui secoua les fondations de la prison. Toutes les portes s'ouvrirent aussitôt et les chaînes de tous les prisonniers se détachèrent.

[27] Le gardien se réveilla ; lorsqu'il vit que les portes de la prison étaient ouvertes, il tira son épée pour se tuer, car il pensait que les prisonniers s'étaient enfuis. [28] Mais Paul cria de toutes ses forces :

– Ne te fais pas de mal ! Nous sommes tous ici !

[29] Alors le gardien demanda de la lumière, se précipita dans la cellule et, tout tremeblant de peur, se jeta aux pieds de Paul et de Silas. [30] Puis il les fit sortir et leur demanda :

– Messieurs, que dois-je faire pour être sauvé ?

[31] Ils répondirent :

– Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, et ta famille avec toi.

[32] Et ils annoncèrent la parole du Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison.

[23] Mi sen-sseṛwan tiyitiwin, rran-ten ɣer lḥebs, umṛen i wɛessas n lḥebs a ten-iɛass akken ilaq. [24] Akken i t-yewweḍ lameṛ-agi, aɛessas-nni yerra-ten ɣer lḥebs yellan seddaw tmurt, yerna yurez-asen idaṛṛen s snasel. [25] Di ṭnaṣfa n yiḍ, Bulus d Silas deɛɛun ɣer Sidi Ṛebbi, cennun, ṭḥemmiden-t, imeḥbas nniḍen smeḥsisen-asen.

[26] Taswiɛt kan, tezlez tmurt armi yenhezz ula d lsas n lḥebs ; imiren kan ldint tewwura n lḥebs, snasel icudden imeḥbas meṛṛa qelɛent-ed.

[27] Aɛessas-nni ikker-ed ; mi gwala tiwwura n lḥebs ldint, ijbed-ed asekkin-is iwakken ad ineɣ iman-is ; yenwa rewlen imeḥbas-nni.

[28] Lameɛna Bulus iɛeggeḍ s lğehd-is, yenna-yas :

– Eḥbes ! Ḥader aṭ-ṭenɣeḍ iman-ik ! Aql-aɣ akk dagi.

[29] Dɣa aɛessas-nni yumeṛ a s-d-ceɛlen tafat,[b] yuzzel ɣer daxel n lḥebs ; yeɣli ɣer idaṛṛen n Bulus d Silas, iṭergigi. [30] Yessufeɣ-iten-id si lḥebs, yenna-yasen :

– A ssyad-i, d acu i glaqen a t-xedmeɣ iwakken ad ṭṭusellkeɣ ?

[31] Rran-as :

– Amen s Sidna Ɛisa, aṭ-ṭeṭusellkeḍ s kečč s wat wexxam-ik.

[32] Dɣa beccṛen-as awal n Sidi Ṛebbi i neṭṭa d wat wexxam-is meṛṛa.

b: Lweqt-nni, imdanen d isufa n zit i ceɛɛlen am teftilin .

[33] Le gardien les emmena à cette heure même de la nuit pour laver leurs blessures. Il fut aussitôt baptisé,
ainsi que tous les siens. [34] Il fit
monter Paul et Silas chez lui et leur offrit à manger. Cet homme, avec toute sa famille, fut rempli de joie d'avoir cru en Dieu.

[35] Quand il fit jour, les magistrats romains envoyèrent des agents dire au gardien :

– Relâche ces gens.

[36] Le gardien vint l'annoncer à Paul en disant :

– Les magistrats ont envoyé l'ordre de vous relâcher. Vous pouvez donc sortir et vous en aller en paix.

[37] Mais Paul dit aux agents :

– Ils nous ont fait battre en public sans que nous ayons été jugés régulièrement, nous qui sommes citoyens romains ! Puis ils nous ont jetés en prison. Et, maintenant, ils veulent nous faire sortir en cachette ? Eh bien, non ! Qu'ils viennent eux-mêmes nous libérer !

[38] Les agents rapportèrent ces paroles aux magistrats romains. Ceux-ci furent effrayés en apprenant que Paul et Silas étaient citoyens
romains. [39] Ils vinrent donc leur
présenter des excuses, puis ils les firent sortir de prison en les priant de
quitter la ville. [40] Une fois sortis de
prison, Paul et Silas se rendirent chez Lydie. Après avoir vu les frères et les avoir encouragés, ils partirent.

[33] Deg yiḍ-nni kan, aɛessas-nni yewwi-ten anda ara sen-yessired lejruḥ-nsen ; imiren-nni sɣeḍsen-t deg
aman s neṭṭa s twacult-is. [34] Yuɣal
neṭṭa d Bulus d Silas ɣer wexxam-is, issers-asen-d ad ččen. Yefṛeḥ aṭas neṭṭa d wat wexxam-is imi umnen
s Sidi Ṛebbi. [35] Akken yuli wass,
lḥukkam n Ṛuman cegggɛen wid ara yinin i uɛessas n lḥebs :

– Serreḥ-asen i yimeḥbas-nni !

[36] Aɛessas ixebbeṛ Bulus yenna-yas :

– Lḥukkam umṛen-iyi-d a wen-serrḥeɣ ; tura tzemrem aṭ-ṭefɣem, ṛuḥet di lehna !

[37] Lameɛna Bulus yenna-yas :

– Amek ! Ewten-aɣ zdat medden s ujelkaḍ (s ucelliḍ) mebla ma nɛedda di ccṛeɛ nukni yellan d iṛumaniyen yerna skecmen-aɣ ɣer lḥebs tura bɣan a ɣ-ssufɣen s tuffra ? Awah ! A d-asen nutni s yiman-nsen a ɣ-serrḥen.

[38] Wid-nni i d-iṭṭuceggɛen ssawḍen imeslayen-nni i lḥukkam n Ṛuman. Lḥukkam ikcem-iten lxuf mi slan belli Bulus d Silas d iṛumaniyen i llan. Usan-d ḍelben deg-sen ssmaḥ,
serrḥen-asen si lḥebs, [39] ḥellelen-ten
ad ffɣen si temdint. [40] Mi ffɣen si
lḥebs, Bulus d Silas ṛuḥen ɣer wexxam n Lidya, anda nnejmaɛen d watmaten, nhan-ten, imiren ṛuḥen.

Paul et Silas à Thessalonique

(1 Tess 1. ; 2. 1 - 16)

17 Ils passèrent par Amphipolis
et Apollonie, et arrivèrent à
Thessalonique où les Juifs avaient
une synagogue. 2 Selon son habitude,
Paul s'y rendit. Trois sabbats de
suite, il discuta des Écritures avec
les gens qui se trouvaient là ; 3 il les
leur expliquait et montrait que,
d'après elles, le Messie devait
souffrir et être relevé d'entre les
morts. Il leur disait :

– Ce Jésus que je vous annonce,
c'est lui le Messie.

4 Quelques-uns des auditeurs
furent convaincus et se joignirent à
Paul et Silas. C'est ce que firent aussi
un grand nombre de Grecs qui
adoraient Dieu, et beaucoup de
femmes influentes. 5 Mais les Juifs
furent remplis de jalousie. Ils
réunirent quelques vauriens trouvés
dans les rues, créèrent de l'agitation
dans la foule et des troubles dans la
ville. Ils survinrent dans la maison de
Jason et y cherchaient Paul et Silas
pour les amener devant le peuple.
6 Comme ils ne les trouvèrent pas, ils
traînèrent Jason et quelques autres
frères devant les autorités de la ville
et se mirent à crier :

– Ces hommes ont troublé le
monde entier, et maintenant, ils sont
arrivés ici ! 7 Jason les a reçus chez
lui ! Tous ces gens agissent d'une
façon contraire aux lois de
l'empereur, car ils prétendent qu'il y
a un autre roi, appelé Jésus.

Bulus d Silas di temdint n Tiṣalunik

(1 Ts 1. ; 2. 1 - 16)

17 Bulus d Silas ɛeddan si
temdinin n Anfibulis akk-d
Abulunis, wwḍen ɣer temdint n
Tiṣalunik anda sɛan wat Isṛail
lǧameɛ.

2 Akken yennum, Bulus yekcem
ɣer lǧameɛ ; tlata smanat, mkul ass
n westeɛfu,* iṭmeslay yid-sen ɣef
wawal n Ṛebbi. 3 Issefham-asen,
iṭbeggin-asen-d di Tira belli leɛtab
i geɛteb Lmasiḥ* d ḥeggu i d-iḥya si
lmut, yewwi-d a d-idṛu ; iqqaṛ-asen :

– Ɛisa-yagi ɣef i wen-d-hedṛeɣ,
d neṭṭa i d Lmasiḥ.

4 Kra deg-sen umnen ; aṭas
n iyunaniyen iḍuɛen Sidi Ṛebbi
d waṭas n tilawin yesɛan ccan
i geddan daɣen d Bulus akk-d Silas.

5 Lameɛna at Isṛail usmen, dɣa
wwin yid-sen kra n yergazen n diri
iṭmenṭaṛen deg iberdan, sekkren
ccwal ger lɣaci, cewwlen tamdint
meṛṛa, zeḍmen ɣer wexxam n Yazun, [a]
qellben ɣef Bulus d Silas iwakken
a ten-caṛɛen zdat lɣaci. 6 Imi ur
ten-ufin ara, zuɣṛen-d Yazun d kra
n watmaten ɣer lḥukkam n temdint,
bdan ṭɛeggiḍen :

– D irgazen-agi i gerwin ddunit,
atan usan-d armi d ɣuṛ-nneɣ, 7 Yazun
isṭerḥeb yis-sen. Xulfen lumuṛ
n Qayṣer, qqaṛen belli yella ugellid
nniḍen iṭusemman Ɛisa.

a: D yiwen wergaz n at Isṛail i ɣer ṭṭilin Bulus akk-d Silas. Walit Ṛm 16. 1.

8 Ces paroles inquiétèrent la foule et les autorités de la ville. 9 Jason et les autres durent alors payer une caution aux autorités avant d'être relâchés.

Paul et Silas à Bérée

10 Dès que la nuit fut venue, les frères firent partir Paul et Silas pour Bérée. Quand ils y arrivèrent, ils se rendirent à la synagogue des Juifs. 11 Ceux-ci avaient de meilleurs sentiments que les Juifs de Thessalonique ; ils reçurent la parole de Dieu avec beaucoup de bonne volonté. Chaque jour, ils étudiaient les Écritures pour vérifier l'exactitude des propos de Paul. 12 Un grand nombre d'entre eux devinrent croyants, et, parmi les Grecs, des femmes de la bonne société et des hommes en grand nombre crurent aussi. 13 Mais quand les Juifs de Thessalonique apprirent que Paul annonçait la parole de Dieu à Bérée également, ils y vinrent et se mirent à agiter et exciter la foule. 14 Les frères firent aussitôt partir Paul en direction de la mer ; mais Silas et Timothée restèrent à Bérée. 15 Ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes. Puis ils retournèrent à Bérée avec les instructions de Paul pour Silas et Timothée ; il leur demandait de le rejoindre le plus tôt possible.

Le discours de Paul à Athènes

16 Pendant que Paul attendait Silas et Timothée à Athènes, il était profondément indigné de voir à quel point cette ville était pleine d'idoles.

8 S imeslayen-agi, sḥeṛcen lɣaci akk-d lḥakem n temdint. 9 Ugin a sen-serrḥen i Yazun d watmaten nniḍen armi xellṣen lexṭiya.

Bulus d Silas di temdint n Biri

10 Mi d-yewweḍ yiḍ, atmaten srewlen Bulus d Silas ɣer temdint n Biri. Mi wwḍen, kecmen ɣer lǧameɛ n wat Isṛail. 11 Lɣaci n dinna sṭerḥben yis-sen axiṛ n wid n temdint n Tiṣalunik , qeblen awal n Ṛebbi s wul yeṣfan*.

Kull ass ṭnadin di Tira iqedsen* iwakken ad walin ma yella ṭ-ṭideṭ, yella di tira wayen i d-qqaṛen. 12 Aṭas seg-sen i gumnen ; ger iyunaniyen, aṭas n tilawin yesɛan ccan d yergazen nniḍen i gumnen daɣen.

13 Lameɛna mi slan wat Isṛail n Tiṣalunik belli Bulus iṭbecciṛ awal n Ṛebbi di temdint n Biri, uzzlen-d ad rwin lɣaci, a ten-cewwlen.

14 Dɣa atmaten srewlen imiren Bulus ɣer lǧiha n lebḥeṛ, ma d Silas d Timuti qqimen di temdint n Biri. 15 Widak yewwin Bulus, ssawḍen-t armi ṭ-ṭamdint n Atinya, syenna uɣalen-d ɣer temdint n Biri. Iweṣṣa-ten Bulus ad inin i Silas d Timuti, ur ṭɛeṭṭilen ara a t-leḥqen.

Lxeṭba n Bulus di temdint n Atinya

16 M'akken i geṭṛaǧu Silas akk-d Timuti di temdint n Atinya, Bulus iɣaḍ-it lḥal mi gwala tamdint-nni teččuṛ d lmeṣnuɛat i ṭɛebbiden imezdaɣ-is.

17 Il discutait dans la synagogue avec les Juifs et les non-Juifs qui adoraient Dieu, et sur la place publique, chaque jour, avec les gens qu'il pouvait y rencontrer.

18 Quelques philosophes épicuriens et stoïciens se mirent aussi à parler avec lui. Les uns demandaient :

– Que veut dire ce bavard.

– Il semble annoncer des dieux étrangers, déclaraient d'autres en entendant Paul prêcher Jésus et la résurrection.

19 Ils le prirent alors avec eux, le menèrent devant le conseil de l'Aréopage et lui dirent :

– Pourrions-nous savoir quel est ce nouvel enseignement dont tu parles ? 20 Tu nous fais entendre des choses étranges et nous aimerions bien savoir ce qu'elles signifient.

21 (Tous les Athéniens, en effet, et les étrangers qui vivaient parmi eux passaient leur temps uniquement à dire ou écouter les dernières nouveautés.) 22 Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit alors :

– Athéniens, je constate que vous êtes des hommes très religieux à tous points de vue.

– 23 En effet, tandis que je parcourais votre ville et regardais vos monuments sacrés, j'ai trouvé même un autel avec cette inscription : « A un dieu inconnu ».

– Eh bien, ce que vous adorez sans le connaître, je viens vous l'annoncer. 24 Dieu, qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, est le Seigneur du ciel et de la terre, et il

17 Di lǧameɛ, yebda iṭmeslay d wat Isṛail akk-d iyunaniyen iḍuɛen Sidi Ṛebbi. Iṭmeslay daɣen akk-d wid i d-iṭemlili kull ass di tejmaɛt n temdint. 18 Kra lɛulama yeṭfelsifen, yeɛni wid iṭekkin di tejmaɛt n Ibikur akk-d Stuwis, bdan ṭmeslayen yid-es. Kra qqaṛen :

– D acu i gebɣa ad yini bu lehduṛ-agi ?

Wiyaḍ qqaṛen :

– Waqila yeṭbecciṛ iṛebbiten iberṛaniyen !

Axaṭer Bulus yella iṭbecciṛ-asen ɣef Sidna Ɛisa akk-d ḥeggu n lmegtin. 19 Dɣa wwin-t yid-sen ɣer yiwen wemkan n ccṛeɛ n temdint-nni iwumi qqaṛen Laryufaj,[b] nnan-as :

– Nezmer a nẓer d acu-t uselmed-agi ajdid i ɣ-d-tewwiḍ ? 20 Axaṭer nesla-yak teṭmeslayeḍ-ed ɣef temsalin yessewhamen. Nebɣa a nissin lmeɛna-nsent.

21 Imezdaɣ n temdint n Atinya akk-d iberṛaniyen i gzedɣen dinna, ḥemmlen ad sɛeddin lweqt-nsen anagar deg umeslay d usmeḥses i lexbaṛat ijdiden i d-iṭeffɣen.

22 Bulus ibedd di tlemmast n Laryufaj yenna :

– Ay irgazen n temdint n Atinya, ẓriɣ-kkun tẓewṛem deg wayen akk yeɛnan ddin; 23 axaṭer ḥewwseɣ-ed akk tamdint-nwen, walaɣ lmeṣnuɛat akk i tɛebdem ; ufiɣ daɣen yiwen n idebder anda yura : « I Ṛebbi-nni ur neṭwassen ara. » Win akken i tɛebbdem mebla ma tessnem-t, d neṭṭa i wen-ṭbecciṛeɣ. 24 D neṭṭa i d-ixelqen ddunit d wayen yellan

b: D amkan n ccṛeɛ n temdint n Atinya.

n’habite pas dans des temples
construits par les hommes. 25 Il n’a
pas besoin non plus que les humains
s’occupent de lui fournir quoi que ce
soit, car c’est lui qui donne à tous la
vie, le souffle et tout le reste. 26 A
partir d’un seul homme, il a créé tous
les peuples et les a établis sur la terre
entière. Il a fixé pour eux le moment
des saisons et les limites des régions
qu’ils devaient habiter. 27 Il a fait cela
pour qu’ils le cherchent et qu’en
essayant tant bien que mal, ils
parviennent peut-être à le trouver.
En réalité, Dieu n’est pas loin de
chacun de nous, 28 car : « C’est par lui
que nous vivons, que nous bougeons
et que nous sommes. » C’est bien ce
que certains de vos poètes ont
également affirmé : « Nous sommes
aussi ses enfants. »

– 29 Puisque nous sommes ses
enfants, nous ne devons pas penser
que Dieu soit semeblable à une idole
d’or, d’argent ou de pierre, produite
par l’art et l’imagination de l’homme.
30 Mais Dieu ne tient plus compte des
temps où les humains étaient
ignorants, mais il les appelle
maintenant tous, en tous lieux, à
changer de comportement. 31 Il a en
effet fixé un jour où il jugera le
monde entier avec justice, par un
homme qu’il a désigné. Il en a donné
la preuve à tous en relevant cet
homme d’entre les morts !

32 Lorsqu’ils entendirent Paul
parler d’une résurrection des morts,
les uns se moquèrent de lui et les
autres dirent :

deg-s, d Bab igenwan d lqaɛa, ur
yezdiɣ ara di leǧwameɛ i bnan
ifassen n yemdanen. 25 Ur yeḥwaǧ
ara ad xedmen fell-as yemdanen
am akken yella wayen i t-ixuṣṣen,
neţţa i d-iţţaken i yemdanen meṛṛa
tudert, ṛṛuḥ d wayen akk yellan.

– 26 Seg yiwen wemdan i d-ixleq
akk leǧnas, yeɛmeṛ yis-sen ddunit ;
yefka-yasen lewqat i tudert-nsen
akk-d tilisa i tmura-nsen.

– 27 Sidi Ṛebbi ixdem annect-agi
meṛṛa iwakken ad nadin fell-as ; ahat
a t-afen s usferfed, neţţa ur nebɛid
ara ɣef mkul yiwen deg-nneɣ.

– 28 « Yis i nesɛa tudert, i nteddu,
i neţţili ; » d ayen i d-nnan daɣen kra
seg imedyazen-nwen : « ula d nukkni,
d arraw-is ! » [c]

– 29 Ihi imi nella d arraw n Sidi
Ṛebbi, ur ilaq ara a nɣil belli Ṛebbi
yeţţemcabi ɣer lmeṣnuɛ n ddheb,
neɣ n lfeţţa, neɣ n wezṛu yeṭwanejṛen
s ufus ṭ-ṭmusni n wemdan.

– 30 Sidi Ṛebbi isemmeḥ-asen i
yemdanen asmi akken ur t-ssinen
ara; tura issawel-asen-d akk di mkul
amkan iwakken ad beddlen tikli,
a d-uɣalen ɣuṛ-es. 31 Axaṭer yextaṛ
ass i deg ara iḥaseb imdanen s lḥeqq,
s wemdan i gextaṛ yerna yefka-yaɣ-d
akk ţţbut mi t-id-isseḥya si ger
lmegtin.

32 Mi slan iheddeṛ-ed ɣef ḥeggu
n lmegtin, kra ṭmesxiṛen, wiyaḍ
qqaṛen-as :

c : Neɣ : ula d nukni si dderya-s.

– Nous t'écouterons parler de ce
sujet une autre fois.

33 C'est ainsi que Paul les quitta.
34 Quelques-uns, pourtant, se joigni-
rent à lui et crurent : parmi eux, il y
avait Denys, membre du conseil de
l'Aréopage, une femme nommée
Damaris, et d'autres encore.

Paul à Corinthe

(1 Cor 1.1-9, 2.1-5 ; 2 Cor 11.5-12, 12.12-13)

18 Après cela, Paul partit
d'Athènes et se rendit à
Corinthe. 2 Il y rencontra un Juif
appelé Aquilas, né dans la province
du Pont : il venait d'arriver d'Italie
avec sa femme, Priscille, parce que
l'empereur Claude avait ordonné à
tous les Juifs de quitter Rome. Paul
alla les trouver 3 et, comme il avait le
même métier qu'eux (ils fabriquaient
des tentes), il demeura chez eux pour
y travailler. 4 A chaque sabbat, Paul
prenait la parole dans la synagogue et
cherchait à convaincre aussi bien les
Juifs que les Grecs.

5 Quand Silas et Timothée furent
arrivés de Macédoine, Paul put
consacrer tout son temps à prêcher ;
il attestait devant les Juifs que Jésus
est le Messie. 6 Mais les Juifs
s'opposaient à lui et l'insultaient ;
alors il secoua contre eux la
poussière de ses vêtements et leur
dit :

– Si vous êtes perdus, ce sera par
votre propre faute. Je n'en suis pas
responsable. Dès maintenant, j'irai
vers ceux qui ne sont pas juifs.

– A k-nḥess ɣef wannect-agi
tikkelt nniḍen…

33 Imiren, Bulus iṛuḥ yeǧǧa-ten.
34 Ɣas akken aṭas i geṭmesxiṛen, llan
kra deg-sen umnen, ddan yid-es.
Yella gar-asen Dunisus i gṭekkin di
tejmaɛt n Laryufaj, yiwet n tmeṭṭut
isem-is Damaris akk-d wiyaḍ.

Bulus di temdint n Kurintus

(1 Kt 1.1-9, 2.1-5 ; 2 Kt 11.5-12, 12.12-13)

18 Bulus iṛuḥ si temdint n Atinya
ɣer temdint n Kurintus.[a]
2 Yufa dinna yiwen wergaz n wat
Isṛail, isem-is Akilas, laṣel-is n tmurt
n Tqenṭert ; yewweḍ-ed deg ussan-nni
kan si tmurt n Ṭelyan neṭṭa
ṭ-ṭmeṭṭut-is Brisila, axaṭer Qayṣer
Kludyus yumeṛ i wat Isṛail meṛṛa
ad ffɣen si temdint n Ṛuma.

3 Imi Brisila d Akilas xeddmen
iqiḍunen am Bulus, yeqqim ɣuṛ-sen
xeddmen s tdukli. 4 Mkul ass n
westeɛfu,* Bulus iṭmeslay di
lǧameɛ, iṭbecciṛ i wat Isṛail akk-d
iyunaniyen ttabaɛen ddin n wat
Isṛail, iwakken ad amnen.

5 Mi d-usan Silas d Timuti si
tmurt n Masidunya, Bulus yuɣal
iṭṭelhay kan d ubecceṛ n wawal
n Ṛebbi, iṭbeggin-ed i wat Isṛail
belli d Ɛisa i d Lmasiḥ*. 6 Imi
i t-xulfen yerna regmen-t, Bulus
yezwi icuḍaḍ-is, yenna-yasen :

– Cfut ur teqbilem ara leslak-agi,
ddnub i yirawen-nwen ! Nekk ayen
i yi-d-yewwi lḥal xedmeɣ-t. Ihi sya
d asawen, ad ṛuḥeɣ ɣer wat leǧnas
ur nelli ara seg warraw n wat Isṛail.

a: Di lweqt-nni, tella ṭ-ṭamdint tameqqrant yesɛan 700. 000 imezdaɣ ; tella mechuṛet sṭtjaṛa-ines, stemɛict-is ifazen akk-d yir tikli-ines.

7 Il partit alors de là et se rendit
chez un certain Titius Justus qui
adorait Dieu et dont la maison était
à côté de la synagogue.

8 Crispus, le chef de la synagogue,
crut au Seigneur, ainsi que toute sa
famille. Beaucoup de Corinthiens, qui
entendaient Paul, crurent aussi et
furent baptisés. 9 Une nuit, Paul eut
une vision dans laquelle le Seigneur
lui dit :

– N'aie pas peur, mais continue à
parler, ne te tais pas, 10 car je suis
avec toi. Personne ne pourra te
maltraiter, parce que nombreux sont
ceux qui m'appartiennent dans cette
ville.

11 Paul demeura un an et demi à
Corinthe ; il y enseignait à tous la
parole de Dieu.

Paul devant le gouverneur Gallion

12 A l'époque où Gallion était le
gouverneur romain de l'Achaïe, les
Juifs s'unirent contre Paul. Ils
l'amenèrent devant le tribunal 13 et
déclarèrent :

– Cet homme cherche à persuader
les gens d'adorer Dieu d'une façon
contraire à la loi.

14 Paul allait prendre la parole,
quand Gallion répondit aux Juifs :

– S'il s'agissait d'un crime ou
d'une faute grave, je prendrais
naturellement le temps de vous
écouter, vous les Juifs. 15 Mais
puisqu'il s'agit de discussions à
propos de mots, de noms et de
votre propre loi, cela ne regarde que

– 7 Mi d-iffeɣ syenna, ikcem ɣer
wexxam n Tit Justus, i gellan d amdan
iḍuɛen Sidi Ṛebbi ; axxam-is yezga-d
tama n lğameɛ n wat Isṛail. 8 Krisbus, [b]
ameqqran n lğameɛ yumen s Ɛisa
Lmasiḥ neṭṭa d wat wexxam-is meṛṛa ;
aṭas n wat kurintus daɣen i gumnen mi
slan s wayen i d-yenna Bulus, dɣa
ṭwaɣeḍsen deg waman. 9 Yiwen
n yiḍ, Sidi Ṛebbi iweḥḥa-yas-ed di
targit i Bulus yenna-yas-d :

– Ur ṭṭaggad ara, kemmel ehdeṛ
ur ṭsusum ara ! 10 Axaṭer aqli-n
yid-ek ! Yiwen ur izmir ad issers
afus-is fell-ak iwakken a k-yexdem
cceṛ, axaṭer aṭas i gellan d ayla-w di
temdint-agi.

11 Bulus yeqqim aseggas d seṭṭa
wagguren ger wat kurintus, isselmad-asen
awal n Sidi Ṛebbi.

Bulus zdat lḥakem Galyun

12 Di lweqt-nni i deg yella Galyun
d lḥakem ɣef tmurt n Lakaya, at
Isṛail msefhamen, ddukklen ɣef
Bulus, wwin-t ɣer wexxam n ccṛeɛ,
nnan :

– 13 Argaz-agi issamaṛ lɣaci ad
ɛebden Ṛebbi s webrid ixulfen
ccariɛa*.

14 Mi gekker Bulus ad ihdeṛ,
inṭeq Galyun yenna i wat Isṛail :

– Lemmer d lbaṭel neɣ d ayen
n diri i gexdem, zemreɣ a wen-ḥesseɣ
am akken yella di lqanun ay at
Isṛail ; 15 meɛna imi d amjadel ɣef
imeslayen, ɣef yismawen akk-d
ccariɛa n Musa, ayagi d ccɣel-nwen !

b : Walit 1 Kt 1 14.

vous. Je refuse d'être juge de telles
affaires !

[16] Et il les renvoya du tribunal.
[17] Alors, tous se saisirent de Sosthène,
le chef de la synagogue, et se mirent
à le battre devant le tribunal. Mais
Gallion ne s'en souciait pas.

[18] Paul resta encore assez long-
temps à Corinthe. Puis il quitta les
frères et s'embarqua pour la Syrie
avec Priscille et Aquilas. Auparavant,
il s'était fait raser la tête à Cenchrées,
car il avait fait un vœu.

[19] Ils arrivèrent à Éphèse où Paul
laissa Priscille et Aquilas. Il se rendit
à la synagogue et y discuta avec les
Juifs. [20] Ils lui demandèrent de rester
plus longtemps, mais il ne le voulut
pas. [21] Il les quitta en disant :

– Je reviendrai chez vous, si Dieu
le veut.

Et il partit d'Éphèse en bateau.
[22] Après avoir débarqué à Césarée, il
alla d'abord à Jérusalem pour y
saluer l'Église, puis il se rendit à
Antioche. [23] Il y passa quelque temps
et repartit. Il traversa successivement
la Galatie et la Phrygie, en fortifiant
la foi de tous les disciples.

Apollos

[24] Un Juif nommé Apollos, né à
Alexandrie, était arrivé à Éphèse.
C'était un bon orateur, qui connaissait
très bien les Écritures. [25] Il avait été
instruit quant au chemin du Seigneur
et, plein d'enthousiasme, il annonçait
et enseignait avec exactitude ce qui
concerne Jésus. Mais il ne connaissait

– Ur bɣiɣ ara ad ḥekmeɣ ɣef
wannect-a.

[16] Imiren issufeɣ-iten-id syenna.
[17] Dɣa lɣaci mmɣen ɣef Sustin,
ameqqran n lǧameɛ n wat Isṛail,
ewten-t zdat wexxam n ccṛeɛ,
Galyun ur s-tewqiɛ ara lmeɛna.

[18] Bulus yerna aṭas n wussan di
temdint n Kurintus ; syenna yeǧǧa
atmaten di lehna, yerkeb lbabuṛ ɣer
tmurt n Surya ; Brisila d Akilas ddan
yid-es. Uqbel ad iṛuḥ si lmeṛṣa n
temdint n Senkriya, iseṭṭel aqeṛṛuy-is
axaṭer yefka lemɛahda i Sidi Ṛebbi.[c]

[19] Mi wwḍen ɣer temdint n Ifasus,
mfaṛaqen : Bulus yeǧǧa iṛfiqen-is
Akilas d Brisila, ma d neṭṭa ikcem
ɣer lǧameɛ n wat Isṛail, iṭmeslay
yid-sen. [20] Ḥellelen-t ad yernu kra
wussan yid-sen, lameɛna ur yeqbil
ara. [21] Yenna-yasen :

– A d-uɣaleɣ ɣuṛ-wen ma yebɣa
Ṛebbi.

[22] Yerkeb di lbabuṛ si temdint n
Ifasus ɣer temdint n Qiṣarya ; syenna
iṛuḥ a d-iẓer tajmaɛt n watmaten
yellan di temdint n Lquds ; imiren
iṣubb ɣer temdint n Antyuc. [23] Mi
gesɛedda kra n wussan di temdint
n Antyuc, yuɣal yeṭṭef abrid ɣer
tmura n Galasya d Frijya, di mkul
amkan yesseǧhad inelmaden* di
Liman.

Abulus

[24] Di lweqt-nni, yiwen wergaz
n wat Isṛail yeṭṭusemman Abulus,
ilulen di temdint n Skandriya yellan
di tmurt n Maṣeṛ, yusa-d ɣer temdint

c: Walit Anezṛuf 6. 1 - 21.

que le baptême de Jean. 26 Il se mit à
parler avec assurance dans la syna-
gogue. Après l’avoir entendu, Pris-
cille et Aquilas le prirent avec eux
pour lui expliquer plus exactement le
chemin de Dieu.

27 Ensuite, Apollos désira se
rendre en Achaïe. Les frères l’y
encouragèrent et écrivirent une lettre
aux croyants de cette région pour
qu’ils lui fassent bon accueil. Une
fois arrivé, il fut très utile à ceux qui
étaient devenus croyants par la grâce
de Dieu.

28 En effet, avec des arguments
solides, il réfutait publiquement les
objections des Juifs : il leur prouvait
par les Écritures que Jésus est le
Messie.

Paul à Éphèse

19 Pendant qu’Apollos était à
Corinthe, Paul traversa la
région montagneuse d’Asie Mineure
et arriva à Éphèse. Il y trouva
quelques disciples 2 et leur demanda :

– Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand vous avez cru ?

Ils lui répondirent :

– Nous n’avons jamais entendu parler d’un Saint-Esprit.

3 Paul leur demanda alors :

– Quel baptême avez-vous donc reçu ?

Ils répondirent :

– Le baptême de Jean.

4 Paul leur dit :

– Jean baptisait ceux qui acceptaient de changer de comportement et il disait au peuple d’Israël de croire

n Ifasus ; yeẓweṛ deg wawal yerna
yessen mliḥ tira iqedsen. 25 Argaz-agi
yelmed abrid n Sidi Ṛebbi, iğhed di
liman, iṭbecciṛ, yesselmad s teḥqiq
ayen i d-qqaṛent tira iqedsen ɣef Ɛisa
Lmasiḥ, ɣas akken d aɣḍas n Yeḥya
kan i gessen. 26 Yebda iṭmeslay
ɛinani di lğameɛ n wat Isṛail.
Akilas d Brisila mi s-slan wwin-t
yid-sen, sfehmen-as tideṭ n webrid
n Sidi Ṛebbi akken tella. 27 Imi
i gebɣa Abulus ad iɛeddi ɣer tmurt
n Akaya, atmaten kksen-as akukru,
uran tabṛaṭ i inelmaden n temdint
n Kurintus iwakken ad stṛeḥben yis.

Mi gewweḍ ɣer dinna, s ṛṛeḥma
n Sidi Ṛebbi iɛawen aṭas widak
yumnen ; 28 axaṭer yeṭṛuẓu ɛinani
awal n lecyux n wat Isṛail zdat
lɣaci meṛṛa ; yerna iṭbeggin-ed s tira
iqedsen belli d Ɛisa i d Lmasiḥ.

Bulus yesselmad di temdint n Ifasus

19 Mi gella Abulus di temdint
n Kurintus, Bulus iɛedda-d
ɣef tɣaltin n tmurt n Asya, yewweḍ
ɣer temdint n Ifasus. Yemlal-ed d kra
inelmaden,* yenna-yasen :

– 2 Yers-ed fell-awen Ṛṛuḥ iqedsen asmi i tumnem ?

Rran-as :

– Leɛmeṛ nesli s Ṛṛuḥ-agi iqedsen.

3 Yenna-yasen :

– Anwa aɣḍas i-s-teṭwaɣeḍsem ihi ?

Rran-as :

– S weɣḍas n Yeḥya.

4 Bulus yenna-yasen :

en celui qui allait venir après lui,
c’est-à-dire en Jésus.

5 Après avoir entendu ces mots,
ils se firent baptiser au nom du
Seigneur Jésus. 6 Paul posa les
mains sur eux et le Saint-Esprit leur
fut accordé ; ils se mirent à parler en
des langues inconnues et à donner
des messages reçus de Dieu. 7 Ces
hommes étaient une douzaine en tout.

8 Paul se rendit régulièrement à la
synagogue et, pendant trois mois, il y
prit la parole avec assurance. Il parlait
du Royaume de Dieu et s’efforçait de
convaincre ses auditeurs. 9 Mais
plusieurs s’entêtaient, refusaient de
croire et se moquaient du chemin du
Seigneur devant l’assemblée. Alors
Paul finit par les quitter, il emmena
les disciples avec lui et leur parla
chaque jour dans l’école d’un certain
Tyrannus. 10 Cela dura deux ans, de
sorte que tous ceux qui vivaient dans la
province d’Asie, les Juifs et les
non-Juifs, purent entendre la parole
du Seigneur.

Les sept fils de Scéva

11 Dieu accomplissait des miracles
extraordinaires par l’intermédiaire de
Paul. 12 C’est ainsi qu’on apportait
aux malades des linges ou des
mouchoirs qui avaient touché son
corps : ils étaient alors délivrés de
leurs maladies et les esprits mauvais
sortaient d’eux. 13 Quelques Juifs qui
allaient d’un endroit à l’autre pour
chasser les esprits mauvais hors des
malades essayèrent aussi d’utiliser le

– Yeḥya yesseɣḍes wid akk
iqeblen ad beddlen tikli, yeqqaṛ
i wegdud ad amnen s win ara
d-yasen deffir-es, yeɛni s Sidna
Ɛisa. [a]

5 Mi slan i yimeslayen-agi,
ṭwaɣeḍsen s yisem n Sidna Ɛisa.
6 Akken yessers Bulus ifassen-is
fell-asen, ikcem-iten Ṛṛuḥ iqedsen,
bdan heddṛen s tutlayin ur neṭwassen
ara, yerna ṭcaren-d ayen i sen-d-yusan
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi. 7 Imdanen-agi ad
ilin di tnac yid-sen.

8 Dɣa Bulus ikcem ɣer lǧameɛ
n wat Isṛail. Azal n tlata wagguren
iṭmeslay yid-sen, iṭqenniɛ-iten
iwakken ad amnen s wayen yeɛnan
tagelda n Sidi Ṛebbi*. 9 Lameɛna kra
deg-sen yeqquṛ wul-nsen ugin ad
amnen, rnan kkaten deg webrid
n Sidna Ɛisa zdat lɣaci. Mi gwala
annect-agi, Bulus iṭṭaxeṛ-asen, yewwi
yid-es inelmaden, isselmad-iten kull
ass deg wexxam n yiwen wergaz
isem-is Tiranus.

10 Yeqqim dinna sin iseggasen
armi imezdaɣ meṛṛa n tmurt n Asya,
ama d at Isṛail ama d iyunaniyen,
slan i wawal n Sidi Ṛebbi.

Arraw n Ciba

11 Sidi Ṛebbi ixeddem lbeṛhanat
imeqqranen s ifassen n Bulus ; 12 lɣaci
wwḍen armi srusun ɣef imuḍan ula
ṭ-ṭimucwaṛin neɣ iceṭṭiḍen yennulen
Bulus, dɣa ḥellun, wid akk yeṭṭumelken
ṭeffɣen-ten leǧnun.

13 Kra iseḥḥaren [b] n wat Isṛail,
ileḥḥun seg wemkan ɣer wayeḍ,

a: Walit Mq 1. 7 - 8. b: D imdanen igessuffuɣen leǧnun, d ayagi i d lxedma-nsen. .

nom du Seigneur Jésus à cet effet. Ils
disaient aux esprits mauvais :

– Je vous ordonne de sortir au
nom de ce Jésus que Paul prêche !

14 C'est ainsi qu'agissaient les sept
fils d'un grand-prêtre juif, nommé
Scéva. 15 Mais un jour l'esprit
mauvais leur répondit :

– Je connais Jésus et je sais qui
est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?

16 Et l'homme possédé de l'esprit
mauvais se jeta sur eux et se montra
plus fort qu'eux tous ; il les maltraita
avec une telle violence qu'ils
s'enfuirent de sa maison nus et
couverts de blessures. 17 Les habitants
d'Éphèse, Juifs et non-Juifs, apprirent
ce fait ; ils furent tous saisis de
crainte et l'on éprouva un grand
respect pour le nom du Seigneur
Jésus. 18 Beaucoup de ceux qui étaient
devenus croyants venaient avouer à
haute voix le mal qu'ils avaient fait.

19 Un grand nombre de ceux qui
avaient pratiqué la magie apportèrent
leurs livres et les brûlèrent devant
tout le monde. On calcula la valeur
de ces livres et l'on trouva qu'il y en
avait pour cinquante mille pièces
d'argent. 20 C'est ainsi que, par la
puissance du Seigneur, la parole se
répandait et se montrait pleine de
force.

21 A la suite de ces événements,
Paul décida de traverser la Macédoine
et la Grèce et de se rendre à
Jérusalem. Il disait :

– Après m'y être rendu, il faudra
aussi que je voie Rome.

ɛeṛden ad ssuffɣen leğnun seg wid
yeṭwamelken, qqaṛen-asen :

– S yisem n Sidna Ɛisa, win
akken i geṭbecciṛ Bulus, effɣet seg-es !

14 Widak ixeddmen annect-agi
llan di sebɛa yid-sen, d arraw
n Ciba yellan d yiwen si lmuqedmin
imeqqranen* n at Isṛail. 15 Lğen-nni
yerra-yasen-d :

– Ɛisa ssneɣ-t, ssneɣ daɣen anwa
i d Bulus, ma d kunwi d acu-kkun ?

16 Argaz-nni i gezdeɣ lğen, izḍem
fell-asen yekkat-iten armi rewlen seg
wexxam d iɛeryanen, yerna jerḥen.
17 At Isṛail akk-d iyunaniyen meṛṛa
izedɣen tamdint n Ifasus slan s
wayagi, ikcem-iten meṛṛa lxuf,
ḥemmden isem n Sidna Ɛisa.

18 Aṭas seg wid i gumnen, usan-d
ad qiṛṛen zdat wiyaḍ, ḥkan-d ayen
xedmen.

19 Aṭas seg wid yellan xeddmen
ssḥur, wwin-d tiktabin-nsen s wayes
xeddmen ssḥur, sseṛɣen-tent zdat
medden. Ufan belli azal n xemsin
alef n twiztin i d ssuma-nsent. 20 S wakka
i gewweḍ wawal n Sidi Ṛebbi ɣer
mkul amkan, iṭnerni s tezmert n Sidi
Ṛebbi. 21 Mi gɛedda wayagi akk,
Bulus yeqsed ad iṛuḥ ɣer temdint
n Lquds, ad iɛeddi si tmura n Masidunya
akk-d Akaya ; ixemmem deg iman-is
yenna :

« M'ara yawḍeɣ ɣer dinna, ilaq-iyi
daɣen ad ṛuḥeɣ ɣer temdint n Ṛuma. »

22 Il envoya alors en Macédoine
deux de ses aides, Timothée et
Éraste, mais resta lui-même quelque
temps encore dans la province d'Asie.

Difficultés à Ephèse

23 A cette époque de graves troubles
éclatèrent à Éphèse à cause du chemin
du Seigneur. 24 Un bijoutier, nommé
Démétrius, fabriquait de petites copies
en argent du temple de la déesse
Artémis et procurait ainsi des gains
importants aux artisans. 25 Il réunit ces
derniers, ainsi que ceux qui avaient un
métier semeblable, et leur dit :

– Messieurs, vous savez que notre
prospérité est due à ce travail. 26 Mais
vous voyez ou entendez dire ce qui
se passe : ce Paul déclare, en effet,
que les dieux faits par les hommes ne
sont pas des dieux et il a réussi à
convaincre beaucoup de monde non
seulement ici, à Éphèse, mais dans
presque toute la province d'Asie.

27 Cela risque de causer du tort à
notre métier et, en outre, de faire
perdre toute sa réputation au temple
de la grande déesse Artémis ; alors,
elle sera privée de sa grandeur, cette
déesse qu'on adore partout dans la
province d'Asie et dans le monde !

28 A ces mots, les auditeurs furent
remplis de colère et se mirent à crier :

– Grande est l'Artémis des
Éphésiens !

29 L'agitation se répandit dans la
ville entière. Les gens entraînèrent
avec eux Gaïus et Aristarque, deux
Macédoniens qui étaient compagnons
de voyage de Paul, et se précipitèrent
en masse au théâtre.

22 Iceggeɛ ɣer tmurt n Masidunya
sin seg imɛawnen-is, Timuti d Irastus ;
ma d neṭṭa yerna kra n wussan di
tmurt n Asya.

Ccwal yekkren di temdint n Ifasus

23 Di lweqt-nni, ɣef ddemma
n webrid n Sidi Ṛebbi ikker ccwal
d ameqqran di temdint n Ifasus.
24 Yella yiwen uḥeddad isem-is
Dimitriyus, iṣenneɛ s lfeṭṭa leǧwameɛ
imecṭaḥ i d-yeṭmettilen lǧameɛ n
Artimis, yesserbeḥ aṭas ixeddamen-is.
25 Isnejmaɛ-iten nutni d wid i
gxeddmen lfeṭṭa am neṭṭa, yenna-yasen :

– Ay atmaten ! Teẓram belli
rrbeḥ-nneɣ itekk-ed si lxedma-agi ;
26 teẓram yerna teslam daɣen ɣef
Bulus-agi yewwin aṭas n lɣaci deg
ubrid-is di temdint n Ifasus d waṭas
n tmura n Asya. Yessamen-iten mi
sen-iqqaṛ : « Iṛebbiten-agi iṭwaxedmen
s ifassen n wemdan mačči d iṛebbiten
n tideṭ » ; 27 ur nuggad ara kan
aṭ-ṭeɣli ṣṣenɛa-nneɣ, lameɛna
nuggad ad sseɣlin lqima i lǧameɛ
n Artimis tameqqrant, taṛebbiṭ-nneɣ,
qṛib a s-kksen lɛaḍima s wayes
teṭwaɛbed di tmurt n Asya d ddunit
meṛṛa.

28 Mi slan i lehduṛ-agi, ikcem-iten
wurrif, bdan ṭɛeggiḍen :

– Ṭ-ṭameqqrant Artimis, taṛebbiṭ
n at Ifasus !

29 Teṭṭucewwel akk temdint, lɣaci
uzzlen ɣer wexxam n umezgun, seddan
yid-sen Gayus akk-d Aristark yellan
d imasiduniyen, d iṛfiqen n Bulus,
iṭsafaren yid-es.

[30] Paul voulait se présenter devant la foule, mais les croyants l'en empêchèrent. [31] Quelques hauts fonctionnaires de la province d'Asie, qui étaient ses amis, lui envoyèrent même un message lui recommandant de ne pas se rendre au théâtre. [32] Pendant ce temps l'assemblée était en pleine confusion : les uns criaient une chose, les autres une autre, et la plupart d'entre eux ne savaient même pas pourquoi on s'était réuni. [33] Quelques personnes dans la foule expliquèrent l'affaire à un certain Alexandre, que les Juifs poussaient en avant. Alexandre fit alors un signe de la main : il voulait prendre la parole pour s'expliquer devant la foule. [34] Mais quand les gens eurent reconnu qu'il était Juif, ils crièrent tous ensemble les mêmes mots, et cela pendant près de deux heures :

– Grande est l'Artémis des Éphésiens !

[35] Enfin, le secrétaire de la ville réussit à calmer la foule :

– Éphésiens, dit-il, tout le monde sait que la ville d'Éphèse est la gardienne du temple de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel. [36] Personne ne peut le nier. Par conséquent, vous devez vous calmer et ne rien faire d'irréfléchi. [37] Vous avez amené ici ces hommes qui n'ont pourtant pas pillé de temples et n'ont pas fait insulte à notre déesse. [38] Si Démétrius et ses collègues de travail ont une accusation à porter contre quelqu'un, il y a des tribunaux avec des juges : voilà où ils doivent porter plainte !

[30] Bulus yebɣa ad ikcem di tlemmast n lɣaci-nni, lameɛna ugin-as inelmaden. [31] Ula d kra n lḥukkam imeqqranen n tmurt n Asya yellan d imdukkal-is, ceggɛen ɣuṛ-es iwakken a t-ḥellelen ur iṭṛuḥ ara ɣer wexxam n umezgun. [32] Anejmaɛ-nni yexṛeb, kra ṭɛeggiḍen akka, wiyaḍ akken nniḍen yerna aṭas deg-sen ur ẓrin ara acu i d sebba n unejmaɛ-nni. [33] At Isṛail sbedden-d Alixandru ad immeslay i lɣaci. Iwehha-yasen s ufus-is ad ssusmen, iwakken a d-ihdeṛ, [34] lameɛna mi t-ɛeqlen n wat Isṛail i gella, bdan ṭɛeggiḍen meṛṛa ɣef tikkelt azal n snat sswayeɛ :

– Ṭ-ṭameqqrant Artimis n at Ifasus !

[35] Lameɛna lamin n temdint ihedden lɣaci, yenna-yasen :

– Ay at Ifasus, anwa ur neẓri ara belli tamdint n Ifasus ṭ-ṭaɛessast n lǧameɛ Artimis tameqqrant akk-d lmeṣnuɛ-ines i d-iɣlin seg igenni ?[c]

– [36] Imi ayagi yiwen ur yezmir a t-yenkeṛ, ilaq ihi aṭ-ṭhennim iman-nwen, ur xeddmet acemma s tuffɣa n leɛqel ! [37] Axaṭer irgazen-agi i d-tewwim ur ukiren lǧameɛ, ur rgimen Artimis taṛebbiṭ-nneɣ.

– [38] Ihi ma yella Dimitriyus d imdukkal-is sɛan sebba n uccetki ɣef yiwen, llan wussan n ccṛeɛ am akken llan lḥukkam ara ten-icaṛɛen, ad ṛuḥen ad ccetkin fell-asen.

c: Di lweqt-nni imdanen ɣilen belli lmeṣnuɛ Artimis teɣli-d seg igenni.

– 39 Et si vous avez encore une
réclamation à présenter, on la réglera
dans l’assemblée légale. 40 Nous
risquons, en effet, d’être accusés de
révolte pour ce qui s’est passé
aujourd’hui. Il n’y a aucune raison
qui justifie un tel rassemblement et
nous serions incapables d’en donner
une explication satisfaisante.

41 Cela dit, il renvoya l’assemblée.

Paul en Macédoine et en Grèce

(1 Cor 16. 1 - 7 ; Rom 15. 25 - 27)

20 Lorsque les troubles eurent
cessé, Paul réunit les croyants
et leur adressa des encouragements ;
puis il leur fit ses adieux et partit
pour la Macédoine. 2 Il traversa cette
région et y encouragea les fidèles par
de nombreux entretiens avec eux. Il
se rendit ensuite en Grèce 3 où il resta
trois mois. Il allait s’embarquer pour
la Syrie quand il apprit que les Juifs
complotaient contre lui. Alors, il
décida de s’en retourner par la
Macédoine. 4 Sopater, fils de Pyrrhus,
de la ville de Bérée, l’accompagnait,
ainsi qu’Aristarque et Secundus, de
Thessalonique, Gaïus, de Derbe,
Timothée, et enfin Tychique et
Trophime, de la province d’Asie.
5 Ceux-ci partirent en avant et nous
attendirent à Troas. 6 Quant à nous,
nous nous sommes embarqués à
Philippes après la fête des pains
sans levain et, cinq jours plus tard,
nous les avons rejoints à Troas où
nous avons passé une semaine.

– 39 Ma yella wayen nniḍen
i tessuturem deg-sen, ad ḥekmen
fell-asen deg unejmaɛ zdat lḥukkam.
40 Atan nuggad ad ccetkin fell-aɣ ɣef
wayen yedṛan ass-agi imi ulac sebba
ara nefk ɣef unejmaɛ-agi.

Mi gfukk ameslay, iserreḥ i lɣaci,
yefra unejmaɛ.

Bulus di tmura n Masidunya akk-d Lyunan

(1 Kt 16. 1 - 7 ; Rm 15. 25 - 27)

20 Mi tethedden lḥala ifuk
ccwal, imiren Bulus
isnejmaɛ-ed inelmaden,* yenha-ten,
dɣa yeǧǧa-ten di lehna, yeṭṭef abrid
ɣer tmurt n Masidunya. 2 Mi gezger
tamurt n Masidunya, inehhu inelmaden,
isseǧhad-iten s waṭas imeslayen ;
syenna ikemmel abrid ɣer tmurt
n iyunaniyen anda yeqqim tlata
wagguren. 3 Mi gṭeddu ad yerkeb
di lbabuṛ ɣer tmurt n Surya, yesla
belli at Isṛail mcawaṛen iwakken
a t-xedɛen ; dɣa ibeddel ṛṛay, iṭṭef abrid
ad yuɣal ɣer tmurt n Masidunya.

4 Ddan yid-es : Subatir, mmi-s
n Birus si temdint n Biri ; Arisṭark
akk-d Skundus n temdint n Tiṣalunik,
Gayus n temdint n Derba ; yedda
daɣen Timuti, Tucik akk-d Trufim
n tmurt n Asya. 5 Wigi zwaren ɣer
zdat, eṛǧan-aɣ di temdint n Truwas,
6 ma d nukni mi gɛedda Lɛid
n weɣṛum mebla iɣes (tamtunt)*,
nerkeb lbabuṛ si temdint n Filibus ;
xemsa wussan mbeɛd, nelḥeq-iten
ɣer temdint n Truwas, anda nesɛedda
sebɛa wussan.

7 Le samedi soir, nous étions
réunis pour prendre le repas de la
communion et Paul parlait à
l’assemblée. Comme il devait partir
le lendemain, il prolongea son dis-
cours jusqu’à minuit. 8 Il y avait
beaucoup de lampes dans la chambre
où nous étions réunis, en haut de la
maison. 9 Un jeune homme appelé
Eutyche était assis sur le bord de la
fenêtre. Il s’endormit profondément
pendant le long discours de Paul ; son
sommeil était tel qu’il fut entraîné
dans le vide et tomba du troisième
étage. On le releva, mais il était mort.
10 Paul descendit, se pencha sur lui, le
prit dans ses bras et dit :

– Soyez sans inquiétude : il est
vivant !

11 Puis il remonta, rompit le pain
et mangea. Après avoir parlé encore
longtemps, jusqu’au lever du soleil, il
partit. 12 On emmena le jeune homme
vivant et ce fut un grand réconfort
pour tous.

Le voyage de Troas à Milet

13 Nous sommes partis en avant
pour embarquer sur un bateau qui
nous transporta à Assos, où nous
devions prendre Paul à bord. C’est ce
qu’il avait décidé, car il voulait s’y
rendre par la route.

14 Quand il nous eut rejoints à
Assos, nous l’avons pris à bord pour
aller à Mitylène. 15 De là, nous
sommes repartis et sommes arrivés
le lendemain devant Chio. Le jour
suivant, nous parvenions à Samos, et
le jour d’après nous abordions à
Milet. 16 Paul, en effet, avait décidé
de passer devant Éphèse sans s’y

7 Ass amezwaru n dduṛt nennejmaɛ
a nebḍu aɣṛum iwakken a d-nemmekti
Lmasiḥ,* Bulus iṭmeslay neṭṭa
d inelmaden. Imi ilaq ad iṛuḥ
azekka-nni, ikemmel yid-sen awal
armi i gneṣṣef yiḍ ; 8 taɣuṛfeṭ anda
i nennejmaɛ, ceɛlent deg-s aṭas
n teftilin. 9 Yiwen ilemẓi, isem-is
Utikus, yella yeqqim ɣef yiri n ṭṭaq.
Imi i gɛeṭṭel Bulus deg umeslay,
Utikus yewwi-t nuddam ; yeɣli-d si
leɛli wis tlata armi d lqaɛa, mi
t-id-refden, ufan-t yemmut. 10 Bulus
iṣubb-ed, yekna ɣuṛ-es, iddem-it ger
iɣallen-is yenna :

– Ur ṭṭaggadet ara, mazal-it
idder.

11 Syenna yuɣal yuli ar tɣuṛfeṭ,
yebḍa aɣṛum ; mi ččan, ikemmel
yid-sen ameslay armi d lefjer, dɣa
iṛuḥ. 12 Ilemẓi-nni, wwin-t yedder ;
dɣa yers-ed lfeṛḥ deg ulawen-nsen.

Si temdint n Truwas armi ṭ-ṭamdint n Mili

13 Nukni nerkeb lbabuṛ, nezwar
Bulus ɣer temdint n Assus anda ara
nemyagar yid-es axaṭer yebɣa ad
iṛuḥ ɣef uḍaṛ.

14 Mi i ɣ-d-yelḥeq ɣer temdint
n Assus, yerkeb yid-nneɣ di lbabuṛ
ɣer temdint n Mitilan ; 15 syenna
nkemmel abrid di lebḥeṛ, newweḍ
azekka-nni zdat temdint n Ciyu,
sellazekka-nni newweḍ ɣer temdint
n Samus ; ass wis ṛebɛa newweḍ ɣer
temdint n Mili.

16 Bulus yebɣa ad iɛeddi rrif
n temdint n Ifasus mebla ma yeḥbes,
iwakken ur isṛuḥuy ara lweqt di
tmurt n Asya. Iṭɣawal iwakken ma
yella wamek, ad yaweḍ ɣer temdint

arrêter, afin de ne pas perdre de temps dans la province d'Asie. Il se hâtait pour être à Jérusalem si possible le jour de la Pentecôte.

Paul et les responsables de l'église d'Ephèse

17 Paul envoya un message de Milet à Éphèse pour en faire venir les anciens de l'Église. 18 Quand ils furent arrivés auprès de lui, il leur dit :
– Vous savez comment je me suis toujours comporté avec vous, depuis le premier jour de mon arrivée dans la province d'Asie. 19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, avec les chagrins et les peines que j'ai connus à cause des complots des Juifs.
20 Vous savez que je n'ai rien caché de ce qui devait vous être utile : je vous ai tout annoncé et enseigné, en public et dans vos maisons. 21 J'ai appelé Juifs et non-Juifs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Et maintenant, je me rends à Jérusalem, comme le Saint-Esprit m'oblige à le faire, et j'ignore ce qui m'y arrivera. 23 Je sais seulement que, dans chaque ville, le Saint-Esprit m'avertit que la prison et des souffrances m'attendent. 24 Mais ma propre vie ne compte pas à mes yeux ; ce qui m'importe, c'est d'aller jusqu'au bout de ma mission et d'achever la tâche que m'a confiée le Seigneur Jésus : proclamer la Bonne Nouvelle de la grâce de Dieu.
– 25 J'ai passé parmi vous tous en prêchant le Royaume de Dieu, mais je sais maintenant qu'aucun de vous ne me verra plus.

n Lquds ass n lɛid n wass wis xemsin*.

Bulus yenha imeqqranen n tejmaɛt n Ifasus*

17 Si temdint n Mili, Bulus iceggeɛ ɣer imeqqranen n tejmaɛt n temdint n Ifasus iwakken a d-asen.
18 Mi d-wwḍen ɣuṛ-es, yenna-yasen :

– Tesnem si zik tikli-inu yid-wen seg wass amezwaru mi d-kecmeɣ tamurt n Asya. 19 Qedceɣ ɣef Sidi Ṛebbi s wannuz d imeṭṭawen ger iɣeblan d lemḥayen i yi-sseṛwan wat Isṛail.

– 20 Ṭbecciṛeɣ-awen rniɣ slemdeɣ-kkun ama zdat lɣaci ama deg ixxamen-nwen, mebla ma ffreɣ acemma seg wayen i kkun-inefɛen.
21 Ṭbecciṛeɣ i wat Isṛail d iyunaniyen a d-uɣalen ɣer webrid n Sidi Ṛebbi yerna ad amnen s Sidna Ɛisa. 22 Tura, Ṛṛuḥ iqedsen* iḥṛes-iyi ad ṭṭfeɣ abrid ɣer temdint n Lquds, ur ẓriɣ ara d acu ara yedṛun yid-i.

– 23 Si temdint ɣer tayeḍ, Ṛṛuḥ iqedsen iṭxebbiṛ-iyi-d belli ṭṛağun-iyi leḥbus d wussan n ddiq.

– 24 Lameɛna tudert-iw ur s-fkiɣ ara lqima, ur ṭ-ḥsibeɣ ara eɛzizet fell-i ; a wi yufan kan ad kemmleɣ tikli-inu akk-d Ṛebbi, ad xedmeɣ s lfeṛḥ ayen i yi-d-ifka Sidna Ɛisa, iwakken ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ * n ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi.

– 25 Tura ẓriɣ belli ur teṭṭuɣalem ara aṭ-ṭeẓrem udem-iw, kunwi iwumi beccṛeɣ tageldit n Sidi Ṛebbi*.

– 26 C’est pourquoi, je vous
l’atteste aujourd’hui : si l’un de vous
se perd, je n’en suis pas responsable.
27 Car je vous ai annoncé tout le plan
de Dieu, sans rien vous en cacher.
28 Veillez sur vous-mêmes et sur tout
le troupeau que le Saint-Esprit a
remis à votre garde. Prenez soin de
l’Église que Dieu s’est acquise par la
mort de son propre Fils. 29 Je sais
qu’après mon départ des hommes
pareils à des loups redoutables
s’introduiront parmi vous et n’épargne-
ront pas le troupeau. 30 Et même dans
vos propres rangs, des hommes se
mettront à dire des mensonges pour
entraîner ainsi les croyants à leur
suite. 31 Veillez donc et souvenez-vous
que, pendant trois ans, jour et nuit, je
n’ai pas cessé d’avertir chacun de
vous, même avec des larmes.

– 32 Et maintenant, je vous remets
à Dieu et au message de sa grâce. Il
a le pouvoir de vous faire progresser
dans la foi et de vous accorder les
biens qu’il réserve à tous ceux qui lui
appartiennent. 33 Je n’ai désiré ni
l’argent, ni l’or, ni les vêtements de
personne. 34 Vous savez vous-mêmes
que j’ai travaillé de mes propres
mains pour gagner ce qui nous était
nécessaire à mes compagnons et à
moi. 35 Je vous ai montré en tout qu’il
faut travailler ainsi pour venir en aide
aux pauvres, en nous souvenant des
mots que le Seigneur Jésus lui-même
a dits :

– « Il y a plus de bonheur à
donner qu’à recevoir ! »

– 26 Daymi i wen-d-qqaṛeɣ ass-agi,
ma yella yiwen yeffeɣ i webrid
n Sidi Ṛebbi, ddnub i yiri-s, 27 imi
i wen-beccṛeɣ ayen akk yellan di
leqsed n Sidi Ṛebbi, ur ffireɣ ula
d acemma fell-awen.

– 28 Ɛasset ɣef yiman-nwen, ɛasset
ɣef tqeḍɛit ɣef i kkun-iwekkel Ṛṛuḥ
iqedsen. Ilit d iɛessasen ɣef tejmaɛt
n Ṛebbi i d-iḥerr s idammen n Mmi-s.
29 Ẓriɣ belli m’ara ṛuḥeɣ, a d-kecmen
gar-awen wuccanen iweɛṛen, wid ur
neṭṭarḥam ara taqeḍɛit ; 30 a d-kkren
daɣen gar-awen yergazen ara
islemden leḥwayeǧ iɛewjen iwakken
ad jebden inelmaden ɣuṛ-sen.

– 31 Ɣuṛ-wat ihi, ɛasset iman-nwen !
Mmektit-ed belli azal n tlata
iseggasen, ur ḥbiseɣ am yiḍ am
ass, nehhuɣ mkul yiwen seg-wen s
imeṭṭawen.

– 32 Tura a kkun-ǧǧeɣ ger ifassen
n Sidi Ṛebbi d ṛṛeḥma n wawal-is ;
d neṭṭa i gzemren a kkun-isseǧhed,
a wen-d-yefk lweṛt i kunwi akk
yellan d ayla-s. 33 Ur ḍmiɛeɣ, ama
d ddheb ama d idrimen neɣ leḥwayeǧ
n yiwen deg-wen.

– 34 Teẓram s yiman-nwen belli s
ifassen-iw i xeddmeɣ iwakken ad
ɛeyyceɣ iman-iw akk-d wid yellan
yid-i. 35 Di mkul lḥaǧa, ssekneɣ-awen
amek ara txedmem iwakken aṭ-
ṭɛiwnem wid ur nezmir ara.
Mmektit-ed imeslayen n Sidna Ɛisa
mi d-yenna :

– « Win iṭseddiqen iṭṭubarek
akteṛ n win iteṭṭfen ssadaqa-nni ».

36 Cela dit, Paul se mit à genoux avec eux et pria. 37 Tous pleuraient et serraient Paul dans leurs bras pour lui donner le baiser d'adieu. 38 Ils étaient surtout attristés parce que Paul avait dit qu'ils ne le reverraient plus. Puis ils l'accompagnèrent jusqu'au bateau.

Paul et ses compagnons se rendent à Jérusalem

21 Après nous être séparés d'eux, nous sommes partis en bateau pour aller directement à Cos ; le lendemain nous sommes arrivés à Rhodes, et de là nous nous sommes rendus à Patara. 2 Nous y avons trouvé un bateau qui allait en Phénicie ; nous nous sommes alors embarqués et sommes partis. 3 Arrivés en vue de Chypre, nous avons passé au sud de cette île pour naviguer vers la Syrie. Nous avons abordé à Tyr où le bateau devait décharger sa cargaison. 4 Nous y avons trouvé des croyants et sommes restés une semaine avec eux. Avertis par l'Esprit Saint, ils disaient à Paul de ne pas se rendre à Jérusalem.

5 Mais une fois cette semaine achevée, nous nous sommes remis en route. Ils nous accompagnèrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, jusqu'en dehors de la ville. Nous nous sommes agenouillés au bord de la mer et avons prié. 6 Puis, après nous être dit adieu les uns aux autres, nous sommes montés à bord du bateau, tandis qu'ils retournaient chez eux. 7 Nous avons achevé notre voyage sur mer en allant de Tyr à Ptolémaïs.

36 Mbeɛd imeslayen-agi, yuɣal ɣef tgecrar, yedɛa ɣer Sidi Ṛebbi yid-sen. 37 Ṭṭeṛḍqen s imeṭṭawen, ṭṭfen-t ger iɣallen-nsen, selmen akk fell-as ; 38 ḥeznen aṭas imi i sen-d-yenna : « Ur teṭṭuɣalem ara aṭ-ṭeẓrem udem-iw. » Syenna ddan yid-es armi d lbabuṛ.

Bulus yuli ɣer temdint n Lquds

21 Mi nemfaṛaq yid-sen, nerkeb lbabuṛ nṛuḥ qbala ɣer temdint n Kus, azekka-nni ɣer temdint n Ṛudus ; syenna nkemmel abrid ɣer temdint n Batara.

2 Mi nufa lbabuṛ ara izegren ɣer tmurt n Finisya, nerkeb deg-s nṛuḥ. 3 Mi nqubel tigzirt n Qubṛus, neǧǧa-ṭ ɣer tama tazelmaṭ, nkemmel abrid-nneɣ ɣer tmurt n Surya, newweḍ ɣer temdint n Ṣur imi dinna ara yessers lbabuṛ sselɛa-s. 4 Mi nufa dinna inelmaden,* nesɛedda sebɛa wussan yid-sen ; s Ṛṛuḥ iqedsen,* inelmaden-nni nnan-as i Bulus :

– Ur ṭṭali ara ɣer temdint n Lquds.

5 Mi ɛeddan wussan-nni, nekker a nṛuḥ, ddan yid-nneɣ armi neffeɣ i temdint, nutni ṭ-ṭilawin-nsen d warraw-nsen. Mi newweḍ ɣer rrif n lebḥeṛ nuɣal ɣef tgecrar, nedɛa ɣer Sidi Ṛebbi. 6 Mi nemsalam yid-sen, nerkeb di lbabuṛ nṛuḥ ; nutni uɣalen ɣer yexxamen-nsen, 7 nukkni nkemmel abrid s lbabuṛ si temdint n Ṣur armi ṭ-ṭamdint n Bṭulimays, neẓra dinna atmaten, neqqim yid-sen yiwen wass.

Après avoir salué les frères dans
cette ville, nous sommes restés un
jour avec eux. 8 Le lendemain, nous
sommes repartis et nous sommes
arrivés à Césarée. Là, nous sommes
entrés dans la maison de Philippe
l'évangéliste et avons logé chez lui.
C'était l'un des sept qu'on avait
choisis à Jérusalem. 9 Il avait quatre
filles non mariées qui donnaient des
messages reçus de Dieu. 10 Nous
étions là depuis plusieurs jours,
lorsque arriva de Judée un prophète
nommé Agabus. 11 Il vint à nous, prit
la ceinture de Paul, s'en servit pour
se ligoter les pieds et les mains et
dit :

– Voici ce que déclare le Saint-Esprit : L'homme à qui appartient cette ceinture sera ligoté de cette façon par les Juifs à Jérusalem, puis ils le livreront aux étrangers.

12 Après avoir entendu ces mots,
nous-mêmes et les frères de Césarée
avons supplié Paul de ne pas se
rendre à Jérusalem. 13 Mais il
répondit :

– Pourquoi pleurez-vous et cherchez-vous à briser mon courage ? Je suis prêt, moi, non seulement à être ligoté, mais encore à mourir à Jérusalem pour la cause du Seigneur Jésus.

14 Comme nous ne parvenions pas à le convaincre, nous n'avons pas insisté et nous avons dit :

– Que la volonté du Seigneur se fasse !

8 Azekka-nni nṛuḥ, newweḍ ɣer Qiṣarya ; nekcem ɣer wexxam n Filbas, win iṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ,* neṭṭa yellan d yiwen si sebɛa-nni iṭwaxtaṛen di temdint n Lquds ; neqqim ɣuṛ-es.

9 Filbas-nni, ɣuṛ-es ṛebɛa yessi-s urɛad zwiğent, ṭxebbiṛent-ed s wayen i tent-id-iṭṭasen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi.

10 Ɛeddan kra n wussan, mi d yewweḍ yiwen seg watmaten isem-is Agabus, [a] ula d neṭṭa iṭxebbiṛ-ed s ɣuṛ Sidi Ṛebbi, iṣubb-ed si tmurt n Yahuda, yusa-d ɣuṛ-nneɣ.

11 Iddem tabagust n Bulus, icudd idaṛṛen-is d ifassen-is, yenna :

– Atan wayen i d-iqqaṛ Ṛṛuḥ iqedsen : akka ara cidden wat Isṛail di temdint n Lquds bab n tbagust-agi, a t-sellmen ger ifassen n ikafriwen.

12 Mi nesla annect-agi, nukkni d watmaten n Sizari nḥellel Bulus iwakken ur iṭṭali ara ɣer temdint n Lquds.

13 Dɣa Bulus yerra-yasen :

– Acu i kkun-yuɣen mi teṭṛum akka armi tgezmem tasa-w ? Nekk qebleɣ maččí kan ad ṭwacuddeɣ, lameɛna qebleɣ ula d lmut di temdint n Lquds ɣef ddemma n yisem n Sidna Ɛisa.

14 Imi yugi ad yaɣ awal-nneɣ, ur nketteṛ ara fell-as lehduṛ nenna :

– A neğğ lebɣi n Sidi Ṛebbi ad yedṛu !

a: Walit Lɣ 11. 28.

15 Après quelques jours passés à
cet endroit, nous nous sommes
préparés et sommes partis pour
Jérusalem. 16 Des disciples de
Césarée nous y accompagnèrent ; ils
nous conduisirent chez quelqu’un qui
devait nous loger, un certain Mnason,
de Chypre, qui était croyant depuis
longtemps.

Paul rend visite à Jacques

17 A notre arrivée à Jérusalem, les
frères nous reçurent avec joie. 18 Le
lendemain, Paul se rendit avec nous
chez Jacques où tous les anciens de
l’Église se réunirent. 19 Paul les salua
et leur raconta en détail tout ce que
Dieu avait accompli par son activité
chez les non-Juifs. 20 Après l’avoir
entendu, ils louèrent Dieu. Puis ils
dirent à Paul :

– Tu vois, frère, combien de
milliers de Juifs sont devenus
chrétiens : ils sont tous très attachés
à la loi. 21 Or, voici ce qu’on leur a
déclaré : tu enseignerais à tous les
Juifs qui vivent au milieu d’autres
peuples la nécessité d’abandonner la
loi de Moïse ; tu leur dirais de ne
plus circoncire leurs enfants et de ne
plus suivre les coutumes juives.
22 Que faire ? Ils vont certainement
apprendre que tu es arrivé. 23 Eh bien,
fais ce que nous allons te dire. Nous
avons ici quatre hommes qui ont fait
un vœu. 24 Emmène-les, participe avec
eux à la cérémonie de purification et
paie leurs dépenses, pour qu’ils
puissent se faire raser la tête. Ainsi,
tout le monde saura qu’il n’y a rien

15 Akken ɛeddan wussan-nni,
nhegga iman-nneɣ anali ɣer
temdint n Lquds. 16 Kra inelmaden
n Qiṣarya ddan yid-nneɣ, wwin-aɣ
ɣer yiwen wergaz wuɣuṛ ara nili,
isem-is Mansun, n tegzirt n Qubṛus,
d yiwen seg inelmaden imezwura.

Bulus deg wexxam n Yeɛqub

17 Mi newweḍ ɣer temdint n
Lquds, sṭreḥben yis-nneɣ watmaten
s lfeṛḥ. 18 Azekka-nni, yedda yid-nneɣ
Bulus ɣer wexxam n Yeɛqub anda
nnejmaɛen imeqqranen n tejmaɛt.*

19 Mi gsellem fell-asen, Bulus
yeḥka-yasen ayen akk ixdem yis
Sidi Ṛebbi ger leǧnas ur nelli ara
n wat Isṛail. 20 Mi slan ayagi,
ḥemmden Sidi Ṛebbi nnan-as :

– Twalaḍ a gma-tneɣ acḥal n luluf
n wat Isṛail i gumnen s Sidna Ɛisa
yerna ṭṭfen akk di ccariɛa n Musa*.
21 Atan slan wat Isṛail n temdint
n Lquds belli tesselmadeḍ i wat
Isṛail yellan ger leǧnas ad ǧǧen
ccariɛa n Musa ; slan dayen
teqqaṛeḍ-asen : « ur seḍhaṛet ara
i warrac-nwen, ur ttabaɛet ara
leɛwayed i ɣ-d-ǧǧan lejdud ».

– 22 Acu ara nexdem tura ? mebla
ccekk ad slen belli tusiḍ-ed ; 23 ihi
exdem ayen ara k-d-nini : llan
gar-aneɣ ṛebɛa yergazen i gefkan
lemɛahda i Sidi Ṛebbi, 24 awi-ten
yid-ek, ssizdeg iman-ik yid-sen,
seṛṛef fell-asen iwakken ad seṭṭlen
iqeṛṛay-nsen ; [b] s wakkagi ad ẓren
belli ayen akk slan fell-ak d lekdeb

b: Walit Anezṛuf 6. 13 - 18.

de vrai dans ce qu'on a raconté à ton
sujet, mais que, toi aussi, tu vis dans
l'obéissance à la loi de Moïse.
25 Quant aux non-Juifs qui sont
devenus chrétiens, nous leur avons
communiqué par écrit nos décisions :
ils ne doivent manger ni viandes
provenant de sacrifices offerts aux
idoles, ni sang, ni chair d'animaux
étranglés, et ils doivent se garder de
l'immoralité.

26 Alors Paul emmena ces quatre
hommes et, le lendemain, participa
avec eux à la cérémonie de purifica-
tion. Il se rendit ensuite dans le
temple pour indiquer à quel moment
les jours de la purification seraient
achevés, c'est-à-dire à quel moment
on pourrait offrir le sacrifice pour
chacun d'eux.

L'arrestation de Paul

27 Les sept jours allaient s'achever,
quand des Juifs de la province d'Asie
virent Paul dans le temple. Ils
excitèrent toute la foule et se
saisirent de lui, 28 en criant :

– Israélites, au secours ! Voici
l'homme qui donne partout et à tous
un enseignement dirigé contre le
peuple d'Israël, la loi de Moïse et
ce temple. Et maintenant, il a même
introduit des non-Juifs dans le temple
et ainsi rendu impur ce saint lieu !

29 En fait, ils avaient vu Trophime
d'Éphèse avec Paul dans la ville et ils
pensaient que Paul l'avait introduit
dans le temple. 30 L'agitation se
répandit dans la ville entière et la
population accourut de tous côtés.

yerna ad walin mazal teṭṭfeḍ di
ccariɛa n Musa. 25 Ma d at leğnas
i gumnen s Sidna Ɛisa, nura-yasen :

– Ad ṭṭixṛen i wučči n weksum
iṭṭunefken d asfel* i lmeṣnuɛat
d ssadat, i tissit n idammen, i lmal
yemmuṛḍsen akk-d yir tikli. [c]

26 Azekka-nni, Bulus yewwi
yid-es ṛebɛa yergazen-nni, issazdeg
iman-is yid-sen, ikcem yid-sen ɣer
wefrag n lğameɛ iqedsen* iwakken
ad ixebbeṛ lmuqeddem* ɣef lweqt
i deg ara fakken wussan n uzizdeg-nsen,
yeɛni ass i deg ara yefk mkul yiwen
seg-sen lweɛda-ines.

Bulus yeṭwaṭṭef di lğameɛ iqedsen

27 Mi qṛib ad fakken sebɛa
wussan-nni n ussizdeg, at Isṛail
n tmurt n Asya walan Bulus di
lğameɛ iqedsen. Sekkren ccwal ger
lɣaci dɣa ṭṭfen-t. 28 Bdan ṭɛeggiḍen :

– Ay at Isṛail, ɛiwnet-aɣ ! Atah
wergaz-nni iṭbecciṛen di mkul
amkan i yemdanen meṛṛa. Ihedddeṛ
ayen n diri ɣef wegdud-nneɣ, ɣef
wemkan-agi iqedsen, isselmad ayen
ur teqbil ara ccariɛa-nneɣ, yewwi-d
iyunaniyen ɣer lğameɛ, issenğes
amkan-agi iqedsen !

29 Nnan-d ayagi axaṭer walan
yid-es Trufim di temdint, ɣilen
issekcem-it ɣer daxel n lğameɛ
iqedsen. 30 Ikker ccwal di temdint
meṛṛa ; uzzlen-d yemdanen si mkul
tama. Ṭṭfen Bulus, zzuɣṛen-t beṛṛa
n wefrag n lğameɛ iqedsen, sekkṛen-d
tiwwura.

c : Walit Lɣ 15. 29.

Les gens se saisirent de Paul et le
traînèrent hors du temple dont ils
fermèrent aussitôt les portes. 31 Ils
cherchaient à tuer Paul, quand on
vint annoncer au commandant du
bataillon romain que tout Jérusalem
s'agitait. 32 Immédiatement, il prit
avec lui des officiers et des soldats
et courut vers la foule. A la vue du
commandant et des soldats, on cessa
de frapper Paul. 33 Alors le comman-
dant s'approcha de celui-ci, le fit
arrêter et ordonna de le ligoter avec
deux chaînes ; puis il demanda qui il
était et ce qu'il avait fait. 34 Mais,
dans la foule, les uns criaient une
chose, les autres une autre. Le
commandant ne pouvait rien appren-
dre de précis au milieu de ce
désordre ; il ordonna donc de conduire
Paul dans la forteresse. 35 Quand Paul
arriva sur les marches de l'escalier,
les soldats durent le porter, à cause
de la violence de la foule, 36 car tous
le suivaient en criant :

– A mort !

37 Au moment où on allait faire
entrer Paul dans la forteresse, il dit
au commandant :

– M'est-il permis de te dire
quelque chose ?

Le commandant lui demanda :

– Tu sais le grec ? 38 Tu n'es donc
pas cet Égyptien qui, récemment, a
provoqué une révolte et emmené au
désert quatre mille terroristes ?

39 Paul répondit :

– Je suis Juif, né à Tarse en
Cilicie, citoyen d'une ville impor-
tante. Permets-moi, je t'en prie, de
parler au peuple.

31 Mi ṭeddun lɣaci a t-nɣen, yewweḍ
lexbaṛ ɣer lqebṭan n lɛeskeṛ n Ṛuman
belli tamdint n Lquds meṛṛa
tenhewwal.

32 Imiren kan yessawel i yifesyanen
d lɛeskeṛ-nsen, uzzlen ɣer lɣaci. Mi
walan lqebṭan akk-d lɛeskeṛ-is,
ttaxṛen-as i Bulus.

33 Dɣa lqebṭan iqeṛṛeb ɣer Bulus,
yefka lameṛ a t-ṭṭfen, a t-cudden
s snat snasel ; dɣa isteqsa anwa-t,
d acu i gexdem.

34 Meɛna lɣaci-nni, kra ṭɛeggiḍen
akka, wiyaḍ akken nniḍen. Imi ur
ifhim ara ayen i s-d-nnan si
leɛyaḍ-nni, yumeṛ a t-awin ɣer lbeṛj.

35 Mi gewweḍ Bulus ɣer tseddaṛin,
refden-t lɛeskeṛ iwakken a t-sellken
si ger ifassen n lɣaci. 36 Axaṭer
lɣaci-nni ttabaɛen-t ṭɛeggiḍen :
« Enɣ-it ! Enɣ-it !... »

37 Mi qṛib a t-skecmen ɣer zdaxel
n lbeṛj, Bulus yenna-yas i lqebṭan :

– Semmeḥ-iyi, zemreɣ a k-d-iniɣ
yiwen n wawal ?

Lqebṭan yerra-yas :

– Tessneḍ aṭ-ṭhedṛeḍ tayunanit ?
38 Maččči d kečč i d amaṣri-nni i gsekkren
ccwal ussan-agi iɛeddan, i gessufɣen
yid-es ṛebɛa alaf n iqettalen ɣer
lxali ?

39 Bulus yenna-yas :

– Xaṭi ! Nekk n wat Isṛail, luleɣ
di temdint n Ṭars yellan di tmurt
n Silisya ; d amezdaɣ n temdint
mechuṛen. Di leɛnaya-k serreḥ-iyi ad
hedṛeɣ i lɣaci-yagi.

40 Le commandant le lui permit. Paul, debout sur les marches, fit au peuple un signe de la main pour obtenir le silence. Tous se turent et Paul leur adressa la parole en araméen :

Paul défend sa cause

22 – Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense. 2 Lorsqu'ils entendirent qu'il leur parlait en araméen, ils se tinrent encore plus tranquilles. Alors Paul déclara :

– 3 Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie ; mais j'ai été élevé ici, à Jérusalem, et j'ai eu comme maître Gamaliel qui m'a appris à connaître exactement la loi de nos ancêtres. J'étais aussi plein de zèle pour Dieu que vous l'êtes tous aujourd'hui. 4 J'ai persécuté jusqu'à la mort ceux qui suivaient le chemin du Seigneur. J'ai fait arrêter et jeter en prison des hommes et des femmes.

5 Le grand-prêtre et l'assemblée des anciens peuvent témoigner que je dis la vérité. J'ai reçu d'eux des lettres pour les frères juifs de Damas et je me suis rendu dans cette ville : je voulais arrêter les croyants qui s'y trouvaient, afin de les amener à Jérusalem pour les faire punir.

Le témoignage de Paul

(Voir aussi Actes 9.1-19 ; 26.12-18)

– 6 J'étais en route et j'approchais de Damas, quand, tout à coup, vers midi, une grande lumière qui venait du ciel brilla autour de moi. 7 Je suis tombé à terre et j'ai entendu une voix qui me disait :

40 Lqebṭan iɛemmed-as, dγa Bulus ibedd γef tseddaṛin, iwehha i lγaci s ufus-is, dγa ssusmen. Yenṭeq s tɛibṛanit, yenna-yasen :

Bulus yeṭdafaɛ γef yiman-is

22 – Ay atmaten akken ma tellam dagi meẓẓi meqqeṛ, semḥesset-ed tura a wen-d-iniγ ayen s wayes ara dafɛeγ γef yiman-iw !

2 Mi slan ihedde-ṛasen-d s tɛibṛanit, ssusmen meṛṛa iwakken a s-slen. Dγa yenna :

– 3 Nekk n wat Isṛail, ṭ-ṭideṭ luleγ di temdint n Ṭars n tmurt n Silisya, lameɛna ṭṭuṛebbaγ di temdint-agi n Lquds. Lliγ d anelmad* n ccix Gamalyel s yiman-is ; yesselmed-iyi akken ilaq amek ara tebɛeγ ccariɛa* i d-ğğan lejdud-nneγ. Ttabaɛeγ seg ul-iw abrid n Sidi Ṛebbi, am kunwi ass-agi.

– 4 Qehṛeγ armi d lmut wid ittabaɛen abrid-agi ajdid n Sidna Ɛisa, am yergazen am tlawin, ṭṭawiγ-ten-id γer leḥbus ṭwarzen.

5 Lmuqeddem ameqqran* ṭ-ṭejmaɛt n lɛuqal atnan d inagan ma bγan a d-cehden ; d nutni s yiman-nsen i yi-d-yefkan tibṛatin i watmaten n Dimecq, iwakken a d-awiγ syenna wid akk yumnen s webrid-agi ṭwarzen γer temdint n Lquds, iwakken a ten-ɛaqben.

Bulus iḥekku amek yumen

(Lγ 9.1-19, 26.12-18)

– 6 Lliγ tedduγ deg webrid, qṛib ad awḍeγ γer temdint n Dimecq. Aṭ-ṭili d ṭnaṣfa n wass, taswiɛt kan, yiwet n tafat tameqqrant tewwet-ed seg igenni, teṭfeğğiğ, tezzi-yi-d.

– « Saul, Saul, pourquoi me per-
sécutes-tu ? »
– 8 J’ai demandé :
– « Qui es-tu, Seigneur ? »
La voix a répondu :
– « Je suis Jésus de Nazareth, que
tu persécutes. »
– 9 Mes compagnons ont vu la
lumière, mais ils n’ont pas entendu la
voix de celui qui me parlait. 10 J’ai
demandé alors :
– « Que dois-je faire, Seigneur ? »
– Et le Seigneur m’a dit :
– « Relève-toi, va à Damas, et là
on te dira tout ce que Dieu t’ordonne
de faire. »
– 11 Comme cette lumière écla-
tante m’avait aveuglé, mes compa-
gnons m’ont pris par la main et
m’ont conduit à Damas.
– 12 Il y avait là un certain
Ananias, homme pieux et fidèle à
notre loi et que tous les Juifs de
Damas estimaient. 13 Il est venu me
trouver, s’est tenu près de moi et m’a
dit :
– « Saul, mon frère, que la vue te
soit rendue ! »
– Au même moment, la vue m’a
été rendue et je l’ai vu. 14 Il a ajouté :
– « Le Dieu de nos ancêtres t’a
choisi d’avance pour que tu connais-
ses sa volonté, que tu voies le seul
juste et que tu entendes sa propre
voix. 15 Car tu dois être son témoin
pour annoncer devant tous les hu-
mains ce que tu as vu et entendu.
16 Et maintenant, pourquoi attendre
encore ? Lève-toi, sois baptisé et lavé
de tes péchés en faisant appel à son
nom. »

– 7 Ɣliɣ ɣer lqaɛa, sliɣ i yiwen n
ṣṣut i yi-d-iqqaṛen :
– Caɛul, a Caɛul, acuɣeṛ i
yi-teṭqehhiṛeḍ ? 8 Nniɣ-as :
– Anwa-k, a Sidi ? Yenna-yi-d :
– Nekk d Ɛisa Anaṣari, win akken
i teṭqehhiṛeḍ.
9 Wid yellan yid-i walan tafat-nni,
lameɛna ur slin ara i ṣṣut i yi-d-iheddṛen,
dɣa nniɣ :
– Acu i tebɣiḍ a t-xedmeɣ a Sidi ?
10 Sidna Ɛisa yenna-yi-d :
– Ekker, ṛuḥ ɣer Dimecq, dinna
ara k-d-inin ayen akk ilaqen
a t-xedmeḍ.
– 11 Imi i yi-tesderɣel tafat-nni
s ufeğğeğ-ines, d imdukkal-iw i yi-ṭṭfen
afus armi wwḍeɣ ɣer Dimecq.
12 Yella dinna yiwen wergaz isem-is
Ananyas, d argaz iḍuɛen Sidi Ṛebbi,
yerna yettabaɛ ccariɛa ; at Isṛail
meṛṛa izedɣen di temdint n Dimecq
ṭcehhiden fell-as s lxiṛ. 13 Yusa-d
ɣuṛ-i yenna-yi-d :
– A Caɛul a gma, Sidi Ṛebbi
yerra-yak-d iẓri !
Di teswiɛt-nni, yuɣal-iyi-d yezṛi,
dɣa walaɣ-t. 14 Ananyas yenna-yi-d :
– Sidi Ṛebbi n lejdud-nneɣ yextaṛ-ik
aṭ-ṭissineḍ lebɣi-ines, aṭ-ṭwaliḍ
s wallen-ik win yellan d Aḥeqqi,
aṭ-ṭesleḍ imeslayen seg yimi-s,
15 axaṭer aṭ-ṭuɣaleḍ d anagi-ines zdat
yemdanen meṛṛa ɣef wayen akk
i teẓriḍ d wayen iwumi tesliḍ.
– 16 Tura d acu i teṭṛağuḍ ? Kker
aṭ-teṭwaɣeḍseḍ, aṭ-ṭizdigeḍ si ddnubat-ik
m’ara tedɛuḍ s yisem-is.

Paul envoyé au loin vers les païens

– 17 Je suis retourné à Jérusalem et, alors que je priais dans le temple, j’ai eu une vision. 18 J’ai vu le Seigneur et il m’a dit :

« Vite, dépêche-toi de quitter Jérusalem, car ses habitants n’accepteront pas ton témoignage à mon sujet. »

– 19 J’ai répondu :

– « Seigneur, ils savent bien que j’allais dans les synagogues pour jeter en prison et faire battre ceux qui croient en toi. 20 Et lorsqu’on a mis à mort Étienne, ton témoin, j’étais là moi aussi. J’ai approuvé ceux qui le tuaient et j’ai gardé leurs vêtements. »

– 21 Le Seigneur m’a dit alors :

– « Va, car je t’enverrai au loin, vers d’autres nations ! »

Paul citoyen romain

22 La foule écouta Paul jusqu’à ces derniers mots ; mais alors, tous se mirent à crier :

– Faites disparaître cet homme ! A mort ! Il n’est pas digne de vivre sur cette terre !

23 Ils hurlaient, arrachaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l’air. 24 Le commandant romain ordonna de faire entrer Paul dans la forteresse et de le battre à coups de fouet pour l’obliger à parler, afin de savoir pour quelle raison la foule criait ainsi contre lui. 25 Mais quand on l’eut attaché pour le fouetter, Paul dit à l’officier qui était là :

– Avez-vous le droit de fouetter un citoyen romain qui n’a même pas été jugé ?

Bulus iḥekku amek iṭwaceggeɛ ɣer wat leğnas

– 17 Asmi uɣaleɣ ɣer temdint n Lquds, yiwen wass lliɣ ṭẓallaɣ deg wefrag n lǧameɛ iqedsen,* iweḥḥa-yi-d Sidi Ṛebbi, 18 walaɣ Sidna Ɛisa yenna-yi-d :

– Ffeɣ s lemɣawla si temdint n Lquds, axaṭer ur qebblen ara ayen s wayes ara tcehdeḍ fell-i. 19 Nniɣ :

– A Sidi, ssnen-iyi ! Ẓran s yiman-nsen belli ttabaɛeɣ si lǧameɛ ɣer wayeḍ wid yumnen yis-ek iwakken a ten-rreɣ ɣer lḥebs ad ṭṭewten. 20 Ula d Stifan anagi-inek, mi ssuzlen idammen-is lliɣ dinna, qebleɣ a t-nɣen yerna ɛusseɣ leḥwayeğ n wid i t-yenɣan. 21 Dɣa Sidi Ṛebbi yenna-yi-d :

– Ṛuḥ a k-ceggɛeɣ ɣer lebɛid ɣer leğnas ur nelli ara n wat Isṛail.

Bulus isbeggen-ed iman-is d aṛumani

22 Smeḥsisen-as armi d awal-agi imiren ɛeggḍen nnan :

– Ekkset si ddunit argaz am wagi ! Ur t-ṭaǧǧat ara ad yidir !

23 Ṭɛeggiḍen, ṭeggiṛen leḥwayeğ-nsen, ssafagen aɣebbaṛ ɣer igenni.

24 Lqebṭan n Ṛuman yumeṛ ad skecmen Bulus ɣer lberj, a t-ewten s ujelkkaḍ (s ucelliṭ) iwakken ad issinen sebba ɣef wacu ṭɛeggiḍen fell-as. 25 Mi t-cudden s tɣeggadin, Bulus yenna i lqebṭan yellan dinna :

– Eɛni iserreḥ-awen lqanun aṭ-ṭewtem aṛumani s ujelkkaḍ uqbel ad iɛeddi di ccṛeɛ ?

26 Dès qu'il eut entendu ces mots, l'officier alla avertir le commandant :

– Qu'allais-tu faire ? lui dit-il. Cet homme est citoyen romain !

27 Le commandant vint auprès de Paul et lui demanda :

– Dis-moi, es-tu vraiment citoyen romain ?

– Oui, répondit Paul.

28 Le commandant dit alors :

– J'ai dû payer une grosse somme d'argent pour devenir citoyen romain.

– Et moi, répondit Paul, je le suis de naissance.

29 Aussitôt, ceux qui allaient le battre pour le faire parler s'éloignèrent de lui ; le commandant lui-même eut peur, quand il se rendit compte que Paul était citoyen romain et qu'il l'avait fait enchaîner.

Paul devant le Conseil supérieur

30 Le commandant voulait savoir de façon précise de quoi les Juifs accusaient Paul ; c'est pourquoi, le lendemain, il le fit délier de ses chaînes et convoqua les chefs des prêtres et tout le Conseil supérieur. Puis il amena Paul et le fit comparaître devant eux.

23 Paul fixa les yeux sur les membres du Conseil et dit :

– Frères, c'est avec une conscience tout à fait tranquille que j'ai servi Dieu jusqu'à ce jour.

2 Le grand-prêtre Ananias ordonna à ceux qui étaient près de Paul de le frapper sur la bouche.

26 Ɣef imeslayen-agi, lqebṭan-nni iṛuḥ ɣer umḍebber ameqqran yenna-yas :

– Ḥader aṭ-ṭewteḍ argaz-agi ! D aṛumani !

27 Amḍebber ameqqran mi d-yusa ɣer Bulus, yenna-yas :

– Ṭ-ṭideṭ kečč d aṛumani ?

– Ih, d aṛumani i lliɣ !

28 Amḍebber ameqqran yenna :

– Nekk aṭas n yedrimen i fkiɣ iwakken ad uɣaleɣ d aṛumani.

Bulus yerra-yas :

– Nekk, seg wasmi i d-luleɣ i rseɣ di lekwaɣeḍ d aṛumani.

29 Imiren widak i d-ikkren a t-wten, ṭṭaxṛen-as. Lqebṭan ameqqran s yiman-is yuggad mi geẓra Bulus d aṛumani yerna neṭṭa icudd-it.

Bulus zdat useqqamu n ccṛeɛ

30 Azekka-nni, imi gebɣa ad yissin umḍebber ameqqran ɣef wacu i d-ccetkan fell-as wat Isṛail, iserreḥ i Bulus, yumeṛ i lmuqedmin akk-d useqqamu n ccṛeɛ ad nnejmaɛen. Dɣa yewwi-d Bulus isbedd-it-id zdat-nsen.

23 Bulus ireṣṣa allen-is ɣef usqamu n ccṛeɛ, yenna :

– Ay atmaten ! Ddiɣ zdat Ṛebbi s wul yeṣfan* armi d ass-agi.

2 Lmuqeddem ameqqran* Ananyas yumeṛ i wid yellan zdat-es, a t-wten ɣer yimi. 3 Dɣa Bulus yenna :

3 Alors Paul lui dit :

– C’est Dieu qui te frappera,
espèce de mur blanchi ! Tu sièges là
pour me juger selon la loi et,
contrairement à la loi, tu ordonnes
de me frapper !

4 Ceux qui étaient près de Paul lui
dirent :

– Tu insultes le grand-prêtre de
Dieu !

5 Paul répondit :

– J’ignorais, frères, que c’était le
grand-prêtre. En effet, l’Écriture
déclare : *Tu ne diras pas de mal du
chef de ton peuple !*

6 Paul savait que les membres du
Conseil étaient en partie des Sadducéens
et en partie des Pharisiens ; c’est
pourquoi il s’écria devant eux :

– Frères, je suis Pharisien, fils de
Pharisiens. C’est parce que j’espère
en la résurrection des morts que je
suis mis en jugement.

7 A peine eut-il dit cela que les
Pharisiens et les Sadducéens se
mirent à se disputer, et l’assemblée
se divisa.
8 Les Sadducéens affirment
en effet qu’il n’y a pas de
résurrection et qu’il n’y a ni anges,
ni esprits, tandis que les Pharisiens
croient en tout cela.
9 On criait de
plus en plus fort et quelques maîtres
de la loi, membres du parti des
Pharisiens, se levèrent et protestèrent
vivement en disant :

– Nous ne trouvons aucun mal en
cet homme. Un esprit ou un ange lui
a peut-être parlé !

– D Ṛebbi s yiman-is ara k-id-yewten
a bu sin wudmawen ! Teqqimeḍ
aṭ-ṭḥekmeḍ fell-i s ccariɛa,* lameɛna
kečč s yiman-ik txulfeḍ-ṭ imi tumreḍ
ad iyi-wten.

4 Widak yellan zdat-es nnan-as :

– Tregmeḍ lmuqeddem ameqqran
n Ṛebbi !

5 Bulus yenna-yasen :

– Ur ẓriγ ara ay atmaten belli
d neṭṭa i d lmuqeddem ameqqran, axaṭer
yura di ccariɛa : *Ur ṭekkes ara
leqdeṛ γef lḥakem n wegdud-ik.*[a]

6 Bulus, mi gwala deg unejmaɛ-nni
azgen deg-sen d isaduqiyen,* azgen
nniḍen d ifariziyen,* iɛeggeḍ gar-asen,
yenna :

– Ay atmaten, nekk d afarizi,
d mmi-s n ufarizi ; γef ddemma n usirem
i nesɛa di ḥeggu n lmegtin i d-beddeγ
γer ccṛeɛ ass-agi !

7 Mi d-yenna ayagi, ikker umennuγ
ger ifariziyen d isaduqiyen ; dγa yebḍa
unejmaɛ-nni.
8 Axaṭer isaduqiyen
qqaṛen ulac ḥeggu, ulac lmalayekkat,*
ulac leṛwaḥ ; ma d ifariziyen, nutni
umnen s wannect-agi.
9 Ikker umennuγ
gar-asen ; kra n lɛulama n ccariɛa
n tejmaɛt n ifariziyen kkren iwakken
ad ḥudden Bulus, nnan :

– Ur nufi ara ayen n diri deg
wemdan-agi. Yezmer lḥal ihdeṛ-as-d
Ṛebbi neγ lmelk* !

a: Walit di Tuffγa 22. 27.

10 La dispute devint si violente
que le commandant eut peur qu'ils
ne mettent Paul en pièces. C'est
pourquoi il ordonna à ses soldats de
descendre dans l'assemblée pour
arracher Paul à leurs mains et le
ramener dans la forteresse.

11 La nuit suivante, le Seigneur
apparut à Paul et lui dit :

– Courage ! Tu m'as rendu témoi-
gnage ici, à Jérusalem, et il faut aussi
que tu le fasses à Rome.

Le complot contre Paul

12 Le lendemain matin, certains
Juifs formèrent un complot : ils
s'engagèrent avec serment à ne rien
manger ni boire avant d'avoir tué
Paul. 13 Ceux qui avaient formé ce
complot étaient plus de quarante.
14 Ils allèrent trouver les chefs des
prêtres et les anciens, et leur dirent :

– Nous nous sommes engagés par
un serment solennel à ne rien manger
avant d'avoir tué Paul. 15 Vous donc,
en accord avec tout le Conseil
supérieur, demandez maintenant au
commandant qu'il vous amène Paul,
en prétendant que vous désirez
examiner son cas plus exactement.
Quant à nous, nous nous tenons prêts
à le faire mourir avant qu'il arrive ici.

16 Mais un neveu de Paul, le fils
de sa sœur, entendit parler de ce
complot. Il se rendit à la forteresse, y
entra et avertit Paul. 17 Alors Paul
appela un des officiers et lui dit :

– Conduis ce jeune homme au
commandant, car il a quelque chose à
lui communiquer.

10 Imi iṭṭimɣuṛ imenɣi, lqebṭan
ameqqran yuggad ad gezzren Bulus
d iftaten. Yumeṛ i lɛeskeṛ ad ṛuḥen
a t-id-kksen si tlemmast-nsen, a t-awin
ɣer lbeṛj.

11 Azekka-nni deg iḍ, Sidna Ɛisa
iḍheṛ-as-d i Bulus yenna-yas :

– Ur ṭṭaggad ara, axaṭer am akken
tcehdeḍ fell-i di temdint n Lquds,
ilaq daɣen aṭ-ṭcehdeḍ fell-i di
temdint n Ṛuma.

At Isṛail msefhamen ɣef lmut n Bulus

12 Mi guli wass, at Isṛail xedmen
tiḥileṭ, msefhamen, gullen ur ččin ur
swin alamma nɣan Bulus.

13 Wid akk i s-ixedmen taxazabit-agi,
llan akteṛ n ṛebɛin yid-sen. 14 Ṛuḥen
ad ẓren imeqqranen d lmuqedmin*
akk-d lɛuqal nnan asen :

– Neggul s limin ameqqran, ur
nečči acemma alamma nenɣa Bulus.

15 Tura ihi, init-as i lqebṭan
ameqqran a t-id-yawi ɣer unejmaɛ
n ccṛeɛ zdat-wen, amzun tebɣam
a s-tɛiwdem abeḥḥet ; ma d nukkni,
a nheggi iman-nneɣ a t-nenɣ uqbel
a d-yaweḍ ɣer dagi.

16 Lameɛna mmi-s n weltma-s n
Bulus imi gesla s tḥileṭ-nni i s-heggan,
iṛuḥ ɣer lbeṛj anda yeṭwaḥbes Bulus,
a s-yessiweḍ lexbaṛ.

17 Bulus yessawel-ed i yiwen si
lfesyanat, yenna-yas :

– Awi aqcic-agi ɣer lqebṭan
ameqqran, axaṭer yesɛa awal ara
s-yini.

18 L'officier l'emmena donc, le conduisit au commandant et dit :

– Le prisonnier Paul m'a appelé et m'a demandé de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te communiquer.

19 Le commandant prit le jeune homme par la main, se retira seul avec lui et lui demanda :

– Qu'as-tu à me dire ?

20 Il répondit :

– Les Juifs ont convenu de te demander d'amener Paul demain devant le Conseil supérieur, en prétendant que le Conseil désire examiner son cas plus exactement.
21 Mais ne les crois pas ! Car plus de quarante d'entre eux vont lui tendre un piège. Ils se sont engagés par serment à ne rien manger ni boire avant de l'avoir supprimé. Ils sont prêts maintenant et n'attendent plus que ta décision.

22 Après avoir recommandé au jeune homme de ne dire à personne ce qu'il lui avait raconté, le commandant le renvoya.

Paul prisonnier à Césarée

23 Ensuite le commandant appela deux de ses officiers et leur dit :

– Rassemblez deux cents soldats, ainsi que soixante-dix cavaliers et deux cents hommes armés de lances, et soyez tous prêts à partir pour Césarée à neuf heures du soir.
24 Préparez aussi des chevaux pour transporter Paul et le mener sain et sauf au gouverneur Félix.

25 Puis il écrivit la lettre suivante :

18 Lfesyan yewwi yid-es aqcic-nni ɣer lqebṭan ameqqran, yenna-yas :

– Bulus ameḥbus-nni yessawel-iyi-d iḥellel-iyi iwakken a k-d-awiɣ aqcic-agi, yesɛa awal ara k-d-yini.

19 Lqebṭan ameqqran iddem aqcic-nni seg ufus, ɛezlen iman-nsen ɣer ṭṭeṛf ; yenna-yas :

– D acu i tebɣiḍ a yi-t-id-tiniḍ ?

20 Yerra-yas :

– At Isṛail msefhamen a k-d-ḍelben aṭ-ṭawiḍ Bulus azekka ɣer zdat unejmaɛ n ccṛeɛ, ufan-d sebba a s-ɛiwden abeḥḥet ɣef temsalt-is.
21 Ur ṭṭaɣ ara awal-nsen, axaṭer akteṛ n ṛebɛin deg-sen ḥeyylen-as, gullen s limin ameqqran ur teṭṭen ur tessen alamma nɣan-t. Tura heggan iman-nsen, ṭṛağun anagar lebɣi-k.

22 Amdebbeṛ ameqqran iserreḥ-as i weqcic-nni ad iṛuḥ, yenna-yas :

– Ur qqaṛ i yiwen belli tessawḍed-iyi-d lexbaṛ-agi.

Bulus iṭwaceggeɛ ɣer Qiṣarya

23 Yuɣal issawel i sin lfesyanat, yenna-yasen :

– Heggit mitin iɛeskṛiwen, sebɛin yemnayen akk-d mitin iɛeskṛiwen i gteddun s imezṛagen, ad ṛuḥen ɣef tesɛa n yiḍ ɣer Qiṣarya. 24 Heggit daɣen iɛewdiwen iwakken ad ssiwḍen Bulus di laman ɣer lḥakem Filiks.

25 Yura tabṛaṭ-agi i lḥakem Filiks :

– 26 *Claude Lysias adresse ses
salutations à Son Excellence, le
gouverneur Félix.* 27 *Les Juifs s'étaient
emparés de l'homme que je t'envoie
et allaient le supprimer, quand j'ai
appris qu'il était citoyen romain : je
suis alors intervenu avec mes soldats
et l'ai délivré.* 28 *Comme je voulais
savoir de quoi les Juifs l'accusaient,
je l'ai amené devant leur Conseil
supérieur.* 29 *J'ai découvert qu'ils
l'accusaient à propos de questions
relatives à leur propre loi, mais
qu'on ne pouvait lui reprocher
aucune faute pour laquelle il aurait
mérité la mort ou la prison.* 30 *Puis
j'ai été averti que les Juifs formaient
un complot contre lui ; j'ai aussitôt
décidé de te l'envoyer et j'ai
demandé à ses accusateurs de
porter leur plainte contre lui devant
toi.*

31 Les soldats exécutèrent les
ordres qu'ils avaient reçus : ils prirent
Paul et le menèrent de nuit à
Antipatris. 32 Le lendemain, les
soldats qui étaient à pied retournèrent
à la forteresse et laissèrent les
cavaliers continuer le voyage avec
Paul. 33 Dès leur arrivée à Césarée,
les cavaliers remirent la lettre au
gouverneur et lui présentèrent Paul.
34 Le gouverneur lut la lettre et
demanda à Paul de quelle province il
était. Après avoir appris qu'il était de
Cilicie, 35 il lui dit :

– Je t'interrogerai quand tes accusateurs seront arrivés.

Et il donna l'ordre de garder Paul dans le palais d'Hérode.

– 26 *Nekk Kludyus Lizyas i lḥakem ameqqran Filiks, sslam fell-ak !*

– 27 *At Isṛail ṭṭfen argaz-agi
teddun a t-nɣen, mi wwḍeɣ nekk
d lɛeskeṛ-iw, sellkeɣ-t-id si ger
ifassen-nsen. Imi sliɣ laṣel-is
d aṛumani,* 28 *bɣiɣ ad ẓreɣ sebba ɣef
wacu ccetkan fell-as ; wwiɣ-t ɣer
zdat unejmaɛ-nsen.*

– 29 *Ufiɣ belli sebba ɣef wacu
i ccetkan fell-as, d ayen yeɛnan
ccariɛa-nsen, lameɛna ur ixdim
acemma yuklalen lmut neɣ lḥebs.*
30 *Mi sliɣ ḥeyylen-as wat Isṛail,
cegɛɛeɣ-t-in ɣuṛ-ek. Ma d ixṣimen-is
nniɣ-asen a n-ṛuḥen ɣuṛ-ek ad
ccetkin fell-as.*

31 Akken i ten-d-yewweḍ lameṛ, iɛeskṛiwen wwin Bulus deg yiḍ ɣer temdint n Antibatris.

32 Azekka-nni uɣalen ɣer lbeṛj,
ǧǧan imnayen ad kemmlen abrid
yid-es. 33 Mi wwḍen ɣer temdint
n Qiṣarya, wwin Bulus ɣer lḥakem
Filiks, rnan fkan-as tabṛaṭ-nni. 34 Lḥakem
yeɣṛa tabṛaṭ-nni, isteqsa anta i ṭ-ṭamurt
n Bulus. Mi gesla si tmurt n Silisya
i gella, 35 yenna-yas :

– M'ara d-awḍen yexṣimen iccetkan fell-ak, a k-sleɣ .

Dɣa yumeṛ a t-ɛassen di lbeṛj n Hiṛudus*.

Paul est accusé devant le gouverneur

24 Cinq jours après, le grand-
prêtre Ananias arriva à Césarée
avec quelques anciens et un avocat,
un certain Tertullus. Ils se présentè-
rent devant le gouverneur Félix pour
déposer leur plainte contre Paul.
2 Celui-ci fut appelé et Tertullus se
mit à l'accuser en ces termes :

– Excellence, grâce à vous nous
jouissons d'une paix complète et c'est
à votre sage administration que nous
devons les réformes effectuées pour le
bien de cette nation. 3 Pour tout ce que
nous recevons ainsi en tout temps et
partout, nous vous sommes très
reconnaissants. 4 Mais je ne veux pas
abuser de votre temps, c'est pourquoi
je vous prie d'avoir la bonté de nous
écouter juste un instant. 5 Nous nous
sommes aperçus que cet homme est
un personnage extrêmement nuisible :
en tant que chef du parti des
Nazaréens, il provoque du désordre
chez tous les Juifs du monde.

– 6 Il a même essayé de porter
atteinte à la sainteté du temple et nous
l'avons alors arrêté. [Nous avons
voulu le juger selon notre loi, 7 mais
le commandant Lysias est intervenu et
c'est avec une grande rudesse qu'il l'a
pris de nos mains. 8 Puis Lysias a
ordonné à ses accusateurs de se
présenter devant vous.] Si vous
interrogez cet homme, vous pourrez
vous-mêmes vous rendre compte de la
vérité de tout ce dont nous l'accusons.

9 Les Juifs appuyèrent l'accusation
et déclarèrent que c'était exact.

At Isṛail ccetkan ɣef Bulus

24 Mi ɛeddan xemsa wussan,
lmuqeddem ameqqran Ananyas
iṣubb-ed ɣer Qiṣarya neṭṭa d kra
n lɛuqal n wat Isṛail akk-d yiwen
ubugaṭu isem-is Tertulus ; usan-d
ɣer lḥakem ad ccetkin ɣef Bulus.

2 Mi d-ssawlen i Bulus, Tertulus
yebda accetki fell-as s imeslayen-agi :

– 3 A lḥakem ameqqran !

– S uḍebbeṛ-ik yelhan i d-yers
lxiṛ d lehna ɣef tmurt-agi ! Ɣef
wayagi, a Filiks ameqqran, ncekkeṛ-ik
meṛṛa di mkul amkan ; 4 lameɛna
iwakken ur k-neṭɛeṭṭil ara aṭas, di
leɛnaya-k semḥess-ed i kra n
imeslayen-agi ara k-d-nini :

– 5 Argaz-agi d ṭṭerka, iskker
ccwal ger wat Isṛail n ddunit meṛṛa,
d neṭṭa i d ameqqran n tejmaɛt*
n inaṣariyen.

– 6 Yeɛṛed ad issenǧes ula d lǧameɛ
iqedsen*. Mi t-neṭṭef, nebɣa a neḥkem
fell-as s ccariɛa-nneɣ,* 7 lameɛna
yewweḍ-ed lqebṭan ameqqran
Lizyas, ikkes-aɣ-t s ddreɛ si ger
ifassen-nneɣ, 8 yerna yumeṛ i wid
iccetkan fell-as a d-asen ad ccetkin
ɣuṛ-ek. Tura tzemreḍ s yiman-ik
a t-tbeḥteḍ, iwakken aṭ-ṭesleḍ seg
imi-s ayen akk ɣef i neccetka fell-as.

9 At Isṛail yellan dinna, cehden
akk belli akka i gella lḥal.

Paul devant le gouverneur Félix

10 Le gouverneur fit alors signe à
Paul de parler et celui-ci déclara :

– Je sais que tu exerces la justice
sur notre nation depuis de nombreu-
ses années ; c'est donc avec confiance
que je présente ma défense devant
toi.

– 11 Comme tu peux le vérifier
toi-même, il n'y a pas plus de douze
jours que je suis arrivé à Jérusalem
pour y adorer Dieu. 12 Personne ne
m'a trouvé dans le temple en train de
discuter avec qui que ce soit ou en
train d'exciter la foule, et cela pas
davantage dans les synagogues ou
ailleurs dans la ville. 13 Ces gens sont
incapables de te prouver ce dont ils
m'accusent maintenant.

– 14 Cependant, je reconnais ceci
devant toi : je suis engagé sur le
chemin nouveau qu'ils disent être
faux ; mais je sers le Dieu de nos
ancêtres et je crois à tout ce qui est
écrit dans les livres de la Loi et des
Prophètes. 15 J'ai cette espérance en
Dieu, espérance qu'ils ont eux-mê-
mes, que les êtres humains, les bons
comme les mauvais, seront relevés de
la mort.

– 16 C'est pourquoi je m'efforce
d'avoir toujours la conscience nette
devant Dieu et devant les hommes.

– 17 Après une absence de plusieurs
années, je suis revenu à Jérusalem pour
apporter de l'aide à mon peuple et pour
présenter des offrandes à Dieu. 18 Voilà à
quoi j'étais occupé quand ils m'ont
trouvé dans le temple : j'avais alors
participé à la cérémonie de purification,

Bulus zdat Filiks

10 Mi s-iwehha lḥakem i Bulus
iwakken a d-ihdeṛ, Bulus yenna :

– Ẓriɣ aṭas iseggasen aya i telliḍ
d lḥakem ɣef wegdud-agi ; ihi
s laman ara d-qeddmeɣ tamsalt-iw
zdat-ek. 11 Ur wwiḍen ara tnac
wussan segmi uliɣ ɣer temdint
n Lquds iwakken ad ɛebdeɣ Ṛebbi,
tzemreḍ aṭ-ṭesteqsiḍ s yiman-ik.
12 Ulac win i yi-d-yufan deg wefrag
n lǧameɛ iqedsen ṭemjadaleɣ nekk
d walebɛaḍ, ulac daɣen win i yi-d-yufan
di leǧwameɛ n wat Isṛail neɣ di
temdint sekkreɣ ccwal ger lɣaci.

– 13 Ur zmiren ara a d-awin ṭṭbut
n wayen akka i ɣef d-ccetkan fell-i.
14 Zemreɣ a d-iniɣ zdat-ek a lḥakem
Filiks : Ṛebbi i ɛebbdeɣ, d win akken
ɛebden lejdud-iw ; s tideṭ umneɣ
s webrid-agi ajdid i ɣef d-qqaṛen :
« ixulef abrid-nsen » ; lameɛna umneɣ
s wayen akk yuran di ccariɛa n Musa
akk-d lenbiya.

– 15 Sɛiɣ asirem ɣer Sidi Ṛebbi
am akken i t-sɛan ula d nutni – belli
a d-ḥyun yemdanen meṛṛa ama
d iḥeqqiyen ama d wid ixedmen
cceṛ. 16 Daymi ṭɛassaɣ iman-iw kull
ass, iwakken ad sɛuɣ ul yeṣfan*
zdat Ṛebbi akk-d yemdanen.

– 17 Acḥal n iseggasen, nekk ɛaceɣ
di lɣeṛba ; usiɣ-ed iwakken a d-awiɣ
kra n yedrimen i d-jemɛeɣ d
lemɛawna i igellilen n tmurt-iw
yerna wwiɣ-ed daɣen lweɛdat i Sidi
Ṛebbi.

– 18 Atah wamek i yi-d-ufan deg
wefrag n lǧameɛ iqedsen : ufan-iyi-d
akken kan i ssazdegeɣ iman-iw

il n'y avait ni foule avec moi, ni désordre.

– [19] Mais quelques Juifs de la province d'Asie étaient là et ce sont eux qui auraient dû se présenter devant toi pour m'accuser, s'ils ont quelque chose contre moi. [20] Ou alors, que ces gens, ici, disent de quel crime ils m'ont reconnu coupable quand j'ai comparu devant le Conseil supérieur. [21] Il s'agit tout au plus de cette seule déclaration que j'ai faite à voix forte, debout devant eux : « C'est parce que je crois en la résurrection des morts que je suis mis aujourd'hui en jugement devant vous ! »

[22] Félix, qui était bien renseigné au sujet du christianisme, renvoya à plus tard la suite du procès en disant aux accusateurs :

– Quand le commandant Lysias viendra, je jugerai votre affaire.

Paul prisonnier

[23] Il ordonna à l'officier de garder Paul en prison, tout en lui laissant une certaine liberté et en permettant à ses amis de lui rendre des services.

[24] Quelques jours plus tard, Félix vint avec sa femme Drusille, qui était juive. Il envoya chercher Paul et écouta ce qu'il avait à dire au sujet de la foi en Jésus-Christ. [25] Mais au moment où Paul se mit à parler de la manière juste de vivre, de la maîtrise de soi et du jugement à venir, Félix, mal à l'aise, lui dit :

akken i d-tenna ccariɛa; ur iyi-d-zzin imdanen ur yelli ccwal [19] yerna d at Isṛail n tmurt n Asya i gellan dinna, d nutni i glaq ad bedden zdat-ek ma sɛan kra ɣef wacu ara ccetkin fell-i.

– [20] Neɣ m'ulac wid yellan dagi, a d-inin d acu ufan deg-i n diri mi beddeɣ zdat unejmaɛ-nsen n ccṛeɛ ; [21] anagar ma yella ɣef wawal-nni i d-nniɣ s leɛyaḍ gar-asen : « imi umneɣ s ḥeggu n lmegtin, i d-beddeɣ ass-agi ɣer ccṛeɛ zdat-wen ! » [a]

[22] Filiks yesnen akken ilaq abrid n Lmasiḥ,* yenna-yasen :

– Uɣalet-ed m'ara d-yaweḍ lqebṭan Lizyas, imiren ad ẓreɣ tamsalt-nwen.

Bulus di lḥebs

[23] Yefka lameṛ i yiwen n lfesyan ad iɛass Bulus, lameɛna a s-yeǧǧ kra n ṭesriḥ, yerna ad yeǧǧ imdukkal-is a d-reẓẓun fell-as.

[24] Mi ɛeddan kra wussan, yusa-d Filiks akk-d ṭmeṭṭut-is Drusila, neṭṭat yellan n wat Isṛail, iceggeɛ a d-awin Bulus, iwakken a sen-d-ihdeṛ ɣef wayen yeɛnan liman di Ɛisa Lmasiḥ.

[25] Mi gebda Bulus iheddeṛ ɣef lḥeqq, ɣef wamek ilaq ad iḥkem wemdan deg iman-is, ɣef wass n lḥisab i d-iteddun, Filiks ikcem-it lxuf, yenna-yas :

– Dayen, tzemreḍ aṭ-ṭṛuḥeḍ tura. M'ara d-stifeɣ, a k-d-ssiwleɣ.

[26] Imi i geḍmeɛ di Bulus a s-yefk idrimen, si teswiɛt ɣer tayeḍ issawal-as-ed iwakken ad ihdeṛ

a: Walit Lɣ 23. 6.

– Tu peux t’en aller maintenant.
Quand j’aurai le temps, je te
rappellerai.

26 Il espérait aussi que Paul lui
donnerait de l’argent ; c’est pourquoi
il le faisait souvent venir pour causer
avec lui. 27 Deux années passèrent
ainsi, puis Porcius Festus succéda à
Félix. Ce dernier, qui voulait plaire
aux Juifs, laissa Paul en prison.

Paul en appelle à César

25 Trois jours après son arrivée
dans la province, Festus se
rendit de Césarée à Jérusalem. 2 Les
chefs des prêtres et les notables juifs
vinrent lui présenter leur plainte
contre Paul. Ils lui demandèrent 3 de
leur accorder la faveur de ramener
Paul à Jérusalem ; en effet, ils avaient
formé un complot contre lui et
voulaient le tuer en chemin. 4 Mais
Festus répondit que Paul était en
prison à Césarée et que lui-même
allait bientôt repartir. 5 Et il ajouta :

– Que vos chefs m’accompagnent
à Césarée et qu’ils y accusent cet
homme, s’il a fait quelque chose de
mal.

6 Festus passa huit à dix jours
seulement chez eux, puis il retourna à
Césarée. Le lendemain, il prit place
au tribunal et donna l’ordre d’amener
Paul. 7 Quand celui-ci fut arrivé, les
Juifs qui étaient venus de Jérusalem
l’entourèrent et portèrent contre lui de
nombreuses et graves accusations
qu’ils étaient incapables de justifier.
8 Mais Paul se défendit en disant :

– Je n’ai commis aucune faute, ni
contre la loi des Juifs, ni contre le
temple, ni contre l’empereur.

yid-es. 27 Ɛeddan sin n iseggasen,
dɣa Bursyus Fistus yuɣal d lḥakem
deg wemkan n Filiks. Filiks-nni imi
i gebɣa ad iɛǧeb i wat Isṛail, yeǧǧa
Bulus di lḥebs.

Bulus yerẓa ccṛeɛ ɣer Qayṣer

25 Mi ɛeddan tlata wussan
segmi yuɣal d lḥakem, Fistus
yuli si temdint n Qiṣarya ɣer temdint
n Lquds.

2 Dɣa lmuqedmin imeqqranen*
akk-d imeqqranen n wat Isṛail,
ccetkan ɣuṛ-es ɣef Bulus.

3 Ssutren i Fistus a sen-ixdem
lemziya, a sen-d-yawi Bulus ɣer
temdint n Lquds, nutni heggan-as-d
taxazabit iwakken a t-nɣen deg
webrid. 4 Lameɛna Fistus yerra-yasen :

– Bulus iṭwaḥbes di Qiṣarya,
nekk s yiman-iw qṛib ad uɣaleɣ ɣer
dinna. 5 Xtiṛet-ed si gar-awen wid
ara yeddun yid-i ; ma yella kra
n wayen n diri i gexdem wergaz-agi,
ad ccetkin fell-as.

6 Fistus isɛedda azal n tmanya
neɣ ɛecṛa wussan gar-asen, taggara
yuɣal ɣer Qiṣarya. Azekka-nni, iṭṭef
amkan ɣef wukersi n ccṛeɛ, iceggeɛ
a d-awin Bulus.

7 Mi d-yewweḍ Bulus, at Isṛail
i d-yusan si temdint n Lquds zzin-as,
gren-d fell-as lbaṭel, lameɛna ur
zmiren ara a d-tebten ayen i d-qqaṛen.

8 Bulus iḥudd iman-is yenna :

– Ur ɛuṣaɣ ccariɛa* n wat Isṛail,
ur skecmeɣ leḥṛam ɣer lǧameɛ
iqedsen,* ur xulfeɣ Qayṣer.

[9] Festus qui voulait plaire aux Juifs, demanda alors à Paul :

– Veux-tu te rendre à Jérusalem pour y être jugé devant moi au sujet de cette affaire ?

[10] Paul répondit :

– Je me tiens devant le tribunal de l'empereur et c'est là que je dois être jugé. Je n'ai rien fait de mal contre les Juifs, comme tu le sais très bien toi-même. [11] Si je suis coupable et si j'ai commis une action pour laquelle je mérite la mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de vrai dans les accusations que ces gens portent contre moi, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à l'empereur.

[12] Alors Festus, après avoir parlé avec ses conseillers, répondit :

– Tu en as appelé à l'empereur, tu iras donc devant l'empereur.

Paul devant Festus et Agrippa

[13] Quelques jours plus tard, le roi Agrippa et Bérénice, sa sœur, arrivèrent à Césarée pour saluer Festus. [14] Comme ils passaient là plusieurs jours, Festus présenta au roi le cas de Paul :

– Il y a ici, lui dit-il, un homme que Félix a laissé en prison. [15] Lorsque je suis allé à Jérusalem, les chefs des prêtres et les anciens des Juifs ont porté plainte contre lui et m'ont demandé de le condamner. [16] Je leur ai répondu que les Romains n'ont pas l'habitude de livrer un accusé à la justice avant qu'il ait eu l'occasion, face à ses adversaires, de se défendre contre leurs accusations.

[9] Imi gebɣa ad issefṛeḥ at Isṛail, Fistus yenna i Bulus :

– Tebɣiḍ aṭ-ṭaliḍ ɣer temdint n Lquds iwakken aṭ-ṭɛeddiḍ di ccṛeɛ dinna zdat-i ?

[10] Lameɛna Bulus yenna :

– Ɣer ccṛeɛ n Qayṣer i beddeɣ, ɣuṛ-es ara ṭṭucaṛɛeɣ. Ur xdimeɣ ula d acemma i gḍuṛṛen at Isṛail, akken teẓriḍ kečč s yiman-ik. [11] Ma yella xedmeɣ lbaṭel neɣ ayen yuklalen lmut, ur ṭṭaggadeɣ ara ad mmteɣ. Lameɛna ma yella lecɣal-agi ɣef i d-ccetkan fell-i ur seḥḥan ara, yiwen ur izmir a yi-isellem ger ifassen-nsen. Ad rẓeɣ ccṛeɛ ɣer Qayṣer !

[12] Mi gemcawaṛ Fistus neṭṭa ṭ-ṭejmaɛt-nni n ccṛeɛ, yenna i Bulus :

– Tessutreḍ-ed ccṛeɛ n Qayṣer, aṭ-ṭeṭṭucaṛɛeḍ zdat Qayṣer !

Bulus zdat Fistus d Aɣribas

[13] Mi ɛeddan kra wussan, agellid Aɣribas akk-d weltma-s Birinis, usan-d ɣer Qiṣarya ad sellmen ɣef lḥakem Fistus. [14] Imi qqimen dinna kra wussan, Fistus iḥka-yas i ugellid-nni taqsiṭ n Bulus, yenna-yas :

– Yella yiwen wergaz i geǧǧa Filiks dagi d ameḥbus. [15] Mi lliɣ di temdint n Lquds, ccetkan fell-as imeqqranen n lmuqedmin d lɛuqal n wat Isṛail ; ssutren-iyi-d ad ḥekmeɣ fell-as. [16] Nniɣ-asen mačči di lɛadda n iṛumaniyen ad ḥekmen ɣef wemdan uqbel a t-semqabalen neṭṭa d wid i d-iccetkan fell-as, iwakken ad yaf abrid amek ara idafeɛ ɣef yiman-is.

– 17 Ils sont alors venus ici avec
moi. Sans perdre de temps, j’ai pris
place au tribunal le lendemain même
et j’ai donné l’ordre d’amener cet
homme. 18 Ses adversaires se sont
présentés, mais ne l’ont accusé
d’aucun des méfaits que je pensais.
19 Ils avaient seulement avec lui des
discussions au sujet de leur propre
religion et d’un certain Jésus, qui est
mort et que Paul affirmait être vivant.
20 Quant à moi, je ne voyais pas
comment procéder dans un tel cas,
c’est pourquoi j’ai proposé à Paul
d’aller à Jérusalem pour y être jugé au
sujet de cette affaire. 21 Mais Paul a
fait appel : il a demandé que sa cause
soit réservée à la décision de
l’empereur. J’ai donc donné l’ordre
de le garder en prison jusqu’à ce que
je puisse l’envoyer à l’empereur.

22 Agrippa dit à Festus :

– Je voudrais bien entendre moi-même cet homme.

– Demain, tu l’entendras, répondit Festus.

23 Le lendemain donc, Agrippa et
Bérénice vinrent en cortège solennel et
entrèrent dans la salle d’audience avec
les chefs militaires et les notables de
la ville. Sur un ordre de Festus, Paul
fut amené. 24 Puis Festus déclara :

– Roi Agrippa et vous tous qui
êtes présents avec nous, vous voyez
cet homme : toute la population juive
est venue se plaindre de lui auprès de
moi, aussi bien à Jérusalem qu’ici, en
criant qu’il n’était plus digne de vivre.
25 Quant à moi, j’ai constaté qu’il n’a
commis aucune action pour laquelle il
mériterait la mort. Cependant,
lui-même en a appelé à l’empereur ;
j’ai donc décidé de le lui envoyer.

– 17 Ihi usan-d ɣer dagi. Ur
ɛeṭṭleɣ ara, azekka-nni fkiɣ lameṛ
a d-awin argaz-nni iwakken a t-sɛeddiɣ
di ccṛeɛ ; 18 wid iccetkan fell-as ur
d-nnin acemma seg wayen ṭrajuɣ
a t-id-inin. 19 Ṭemjadalen anagar ɣef
ddin akk-d yiwen iṭusemman Ɛisa.
Ɛisa-agi yemmut, meɛna Bulus
yeqqaṛ-ed yedder. 20 Imi ur ẓriɣ ara
acu ara xedmeɣ di temsalt-agi,
nniɣ-as i Bulus ma yebɣa ad iṛuḥ
ɣer temdint n Lquds iwakken ad
iṭṭucaṛeɛ dinna, 21 lameɛna yerẓa
ccṛeɛ iwakken ad iṭṭucaṛeɛ zdat
Qayṣer ; dɣa fkiɣ lameṛ a t-ɛassen
alamma d ass i deg ara t-ceggɛeɣ ɣer
Qayṣer.°

22 Agellid Aɣribas yenna i Fistus :

– Bɣiɣ ula d nekk ad sleɣ i wergaz-agi.

Fistus yenna-yas :

– Azekka a s-tesleḍ !

23 Azekka-nni agellid Aɣribas
d weltma-s Birinis usan-d, cebbḥen-d
iman-nsen, ṭṭfen amkan deg wexxam
n ccṛeɛ nutni d lqebṭanat akk-d
imeqqranen n temdint ; lḥakem Fistus
yefka lameṛ a d-skecmen Bulus,
24 dɣa yenna :

– Ay agellid Aɣribas akk-d kunwi
i ghedṛen dagi ! Argaz-agi, d win
akken i ɣef d-ccetkan wat Isṛail
ama di temdint n Lquds ama dagi ;
ṭɛeggiḍen qqaṛen : « ilaq ad immet » !
25 Ma d nekk, idheṛ-iyi-d lḥal ur
ixdim ula d acemma yuklalen lmut ;
imi neṭṭa s yiman-is yerẓa ccṛeɛ ɣer
Qayṣer, qebleɣ a s-t-ceggɛeɣ.

– [26] Toutefois, je n'ai rien de précis à écrire à l'empereur sur son cas ; c'est pourquoi je l'ai fait comparaître devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin que, après l'interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire. [27] Il me semble absurde, en effet, d'envoyer à Rome un prisonnier sans indiquer clairement les accusations portées contre lui.

Paul défend sa cause

(Actes 9. 1 - 30, 22. 1 - 21)

26 Agrippa dit à Paul :
Il t'est permis de parler pour te défendre. Alors Paul étendit la main et présenta sa défense en ces termes :

– [2] Roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir aujourd'hui à me défendre devant toi de tout ce dont les Juifs m'accusent, [3] et cela en particulier parce que tu connais bien toutes les coutumes des Juifs et leurs sujets de discussion. Je te prie donc de m'écouter avec patience.

– [4] Tous les Juifs savent ce qu'a été ma vie, dès ma jeunesse ; ils savent comment j'ai vécu depuis le début au milieu de mon peuple et à Jérusalem. [5] Ils me connaissent depuis longtemps et peuvent donc témoigner, s'ils le veulent, que j'ai vécu en tant que membre du parti le plus strict de notre religion, celui des Pharisiens. [6] Et maintenant, je suis mis en jugement parce que j'espère en la promesse que Dieu a faite à nos ancêtres. [7] Les douze tribus de notre peuple espèrent voir l'accomplissement de cette promesse en servant Dieu avec ardeur jour et nuit. Et c'est à cause de

– [26] Ur ufiɣ ula d yiwet n sebba iseḥḥan i ɣef ara ketbeɣ fell-as i Qayṣer ; daymi i t-id-sbeddeɣ zdat-wen, ula zdat-ek ay agellid Aɣribas, iwakken m'ara t-beḥten ad yili wayen ara ketbeɣ fell-as. [27] Axaṭer walaɣ mačči d ṣṣwab ma ceggɛeɣ yiwen umeḥbus ɣer temdint n Ṛuma mebla ma fkiɣ-asen sebba s wayes i d-ccetkan fell-as.

Bulus idufeɛ ɣef yiman-is

(Lɣ 9. 1 - 30, 22. 1 - 21)

26 Aɣribas yenna i Bulus :
– Atan ɣuṛ-ek wawal, tzemreḍ aṭ-ṭdafɛeḍ ɣef yiman-ik.

Bulus yerfed afus-is iwakken ad idafeɛ ɣef yiman-is, yenna :

– [2] Feṛḥeɣ aṭas ay agellid Aɣribas imi zdat-ek ara ɛeddiɣ di ccṛeɛ ass-agi ɣef wayen akk i ccetkan fell-i wat Isṛail, [3] axaṭer tesneḍ akken ilaq leɛwayed akk-d imeslayen-nsen ; di leɛnaya-k ihi semḥess-iyi-d s leɛqel. [4] At Isṛail ssnen tikli-inu si temẓi-w, axaṭer ṭṭuṛebbaɣ di temdint n Lquds ger warraw n tmurt-iw.

– [5] Ssnen-iyi si zik ma bɣan ad cehden fell-i. Lliɣ d afarizi, tebɛeɣ leqwanen iweɛṛen yeɛnan ddin-nneɣ di tejmaɛt n ifariziyen*.

– [6] Beddeɣ ass-agi di ccṛeɛ axaṭer ssarmeɣ aṭ-ṭeṭwakemmel lemɛahda-nni i gefka Sidi Ṛebbi i lejdud-nneɣ.

– [7] Tnac leɛṛac-nneɣ i gɛebden Ṛebbi am yiḍ am ass, ṭṭṛaǧun a d-taweḍ lemɛahda-agi i ssaramen. Ɣef usirem-agi i ccetkan wat Isṛail fell-i.

cette espérance, roi Agrippa, que les
Juifs m'accusent ! 8 Pourquoi estimez-
vous incroyable, vous Juifs, que Dieu
ramène les morts à la vie ?

– 9 Moi-même, j'avais pensé
devoir combattre par tous les
moyens Jésus de Nazareth. 10 C'est
ce que j'ai fait à Jérusalem. J'ai reçu
un pouvoir spécial des chefs des
prêtres et j'ai jeté en prison
beaucoup de croyants ; et, quand on
les condamnait à mort, je donnais
mon approbation. 11 Souvent, en allant
d'une synagogue à l'autre, je les
faisais punir et je voulais les obliger
à renier leur foi. Ma fureur contre
eux était telle que j'allais les
persécuter jusque dans les villes
étrangères.

Le témoignage de Paul

(Voir aussi Actes 9.1-19 ; 22.6-16)

– 12 C'est ainsi que je me suis
rendu à Damas avec le pouvoir et la
mission que m'avaient confiés les
chefs des prêtres. 13 J'étais en route,
à midi, roi Agrippa, lorsque j'ai vu
une lumière qui venait du ciel, plus
éclatante que celle du soleil, et qui
brillait autour de moi et de mes
compagnons de voyage. 14 Nous
sommes tous tombés à terre et j'ai
entendu une voix qui me disait en
araméen : « Saul, Saul, pourquoi me
persécutes-tu ? C'est en vain que tu
résistes, comme l'animal qui rue
contre le bâton de son maître. »
15 J'ai demandé : « Qui es-tu, Seigneur ? »
Et le Seigneur m'a répondu : « Je suis
Jésus que tu persécutes. 16 Mais
relève-toi, tiens-toi debout. Je te suis

– 8 Ay agellid Aɣribas, acuɣeṛ
i tɣilem d lmuḥal a d-isseḥyu Sidi
Ṛebbi lmegtin ?

– 9 Ma d nekkini, di tazwara
ɛerḍeɣ ad xaṣmeɣ s wayen yellan
di tezmert-iw, isem-agi n Ɛisa
Anaṣari ; 10 d ayen i xedmeɣ di temdint
n Lquds, rriɣ aṭas imasiḥiyen ɣer
lḥebs, yerna d lmuqedmin imeqqranen*
i yi-d-yefkan ṭesriḥ-agi.

– M'ara ḥekkmen fell-asen s lmut,
nekkini qebbleɣ ; 11 qehṛeɣ-ten acḥal
d abrid si lǧameɛ ɣer wayeḍ,
ḥeṛseɣ-ten ad ṭṭixṛen i webrid-agi
n Ɛisa ; deg urrif-iw ameqqran,
ṭṛuḥuɣ armi ṭ-ṭimdinin tibeṛṛaniyin
iwakken a ten-qehhṛeɣ.

Bulus yeḥka-d amek yumen

(Lɣ 9.1-19, 22.6-16)

– 12 Ɣef wannect-nni i yi-wekklen
lmuqedmin imeqqranen, fkan-iyi-d
ṭṭesriḥ s wayes i ṛuḥeɣ ɣer temdint
n Dimecq.

– 13 Taswiɛt kan di ṭnaṣfa wass
ay agellid, walaɣ deg webrid yiwet
n tafat i d-yekkan seg igenni, teṭfeǧǧiǧ
akteṛ n yiṭij, tezzi-yi-d i nekk akk-d
wid yellan yid-i, 14 neɣli akk ɣer
lqaɛa. Sliɣ i ṣṣut i d-iqqaṛen s tmeslayt
taɛibṛanit :

– A Caɛul, a Caɛul ! Acuɣeṛ
i yi-teṭqehhiṛeḍ ? Yewɛeṛ fell-ak
aṭ-ṭɛaṣiḍ inezlan. [a]

– 15 Rriɣ-as :

– Anwa-k a Sidi ?

a: Neɣ : Yewɛeṛ fell-ak aṭ-rewleḍ i lebɣi-w.

apparu pour faire de toi mon serviteur ; tu seras mon témoin pour annoncer comment tu m'as vu aujourd'hui et proclamer ce que je te révélerai encore. [17] Je te protégerai face au peuple juif et aux autres peuples vers lesquels je vais t'envoyer. [18] Je t'envoie pour que tu leur ouvres les yeux, pour que tu les ramènes de l'obscurité à la lumière et du pouvoir de Satan à Dieu. S'ils croient en moi, ils recevront le pardon de leurs péchés et une place parmi ceux qui appartiennent à Dieu. »

– [19] Et ainsi, roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à la vision qui m'est venue du ciel. [20] Mais j'ai prêché d'abord aux habitants de Damas et de Jérusalem, puis à ceux de toute la Judée et aux membres des autres nations ; je les ai appelés à changer de comportement, à se tourner vers Dieu et à montrer par des actes la réalité de ce changement. [21] C'est pour cette raison que les Juifs m'ont saisi alors que j'étais dans le temple et ont essayé de me tuer. [22] Mais Dieu m'a accordé sa protection jusqu'à ce jour et je suis encore là pour apporter mon témoignage à tous, aux petits comme aux grands. Je n'affirme rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver : [23] que le Messie aurait à souffrir, qu'il serait le premier à se relever d'entre les morts et qu'il annoncerait la lumière du salut à notre peuple et aux autres nations.

– Yenna-yi-d : Nekkini d Ɛisa-nni i teṭqehhiṛeḍ ; [16] ekker fell-ak, bedd ɣef idaṛṛen-ik, ḍehṛeɣ-ak-d iwakken a k-rreɣ d aqeddac-iw, d anagi ɣef wayen twalaḍ ass-agi d wayen ara k-d-sekneɣ sya d asawen. [17] Xtaṛeɣ-k-id si ger wat Isṛail akk-d leğnas nniḍen uɣuṛ ara k ceggɛeɣ.

– A sen-teldiḍ allen [18] iwakken a d-ffɣen si ṭṭlam ɣer tafat, si tezmert n Cciṭan* ɣer tezmert n Ṛebbi, ad amnen yis-i, iwakken a sen-ɛfuɣ ddnubat-nsen, ad sɛun amkan ger wid i gextaṛ Sidi Ṛebbi. [19] Daymi, ay agellid Aɣribas, ur ɛuṣaɣ ara aweḥḥi i yi-d-yusan seg igenni. [20] Bdiɣ abecceṛ di temdint n Dimecq akk-d ṭ-ṭemdint n Lquds, beccṛeɣ daɣen di tmurt n Yahuda meṛṛa, di taggara, beccṛeɣ i wat leğnas ur nelli ara seg wat Isṛail, nhiɣ-ten ad tuben, a d-uɣalen ɣer webrid n Ṛebbi, ad xedmen lecɣal i d-iṭbegginen belli tuben s wul-nsen.

– [21] Ɣef wannect-agi i yi-ṭṭfen wat Isṛail deg wefrag n lğameɛ iqedsen,* ɛeṛden ad iyi-nɣen. [22] Lameɛna s lemɛawna n Sidi Ṛebbi, ddreɣ armi d ass-a, ṭbecciṛeɣ i yemdanen meṛṛa, ama d ameɣbun ama d ameṛkanti ; yerna ayen i d-qqaṛeɣ, d ayen akken i ɣef d-caren lenbiya akk-d Sidna Musa : [23] yeɛni Lmasiḥ* ad iɛteb, d neṭṭa i d amezwaru ara d-iḥyun si ger lmegtin, ad ibecceṛ tafat i wegdud n wat Isṛail akk-d leğnas nniḍen.

Paul encourage Agrippa à croire

24 Alors que Paul présentait ainsi sa défense, Festus s'écria :

– Tu es fou, Paul ! Tu as tant étudié que tu en deviens fou !

25 Paul lui répondit :

– Je ne suis pas fou, Excellence.
Les paroles que je prononce sont
vraies et raisonnables. 26 Le roi Agrippa
est renseigné sur ces faits et je peux
donc en parler avec assurance devant
lui. Je suis persuadé qu'il n'en ignore
aucun, car cela ne s'est pas passé en
cachette, dans un coin. 27 Roi
Agrippa, crois-tu à ce qu'ont annoncé
les prophètes ? Je sais que tu y crois !

28 Agrippa dit à Paul :

– Penses-tu faire de moi un chrétien en si peu de temps ?

29 Paul répondit :

– Qu'il faille peu ou beaucoup de temps, je prie Dieu que non seulement toi, mais encore vous tous qui m'écoutez aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces chaînes !

30 Le roi, le gouverneur, Bérénice
et tous ceux qui se trouvaient avec
eux, se levèrent alors 31 et, en se
retirant, ils se dirent les uns aux
autres :

– Cet homme n'a commis aucune faute pour laquelle il mériterait la mort ou la prison.

32 Et Agrippa dit à Festus :

– Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à l'empereur.

Bulus inehhu Aɣribas iwakken ad yamen

24 Akken yella Bulus yeṭdafaɛ ɣef yiman-is, Fistus yenṭeq-ed s leɛyaḍ, yenna :

– Iffeɣ-ik leɛqel a Bulus ! Lketṛa n tmusni-inek tessufeɣ-ak leɛqel !

25 Bulus yerra-yas :

– Ur iyi-yeffiɣ ara leɛqel a Fistus
ameqqran ! Ayen akka i d-qqaṛeɣ d
imeslayen n tideṭ yesɛan ṣṣwab.
26 Ula d agellid Aɣribas, yeɛlem
s wayagi ; daymi i d-mmeslayeɣ zdat-es
ɛinani, imi maččči s tuffra i geḍra
wannect-a. 27 Ay agellid, tumneḍ
s wayen i d-nnan lenbiya ? Ẓriɣ tumneḍ
yis-sen !

28 Aɣribas yenna i Bulus :

– Lemmer a yi-d-ternuḍ kra yimeslayen ad iyi-tqenɛeḍ ad uɣaleɣ d amasiḥi !

29 Bulus yenna-yas :

– A wi-yufan a Ṛebbi, maččči d keččini kan, lameɛna ula d wid akk i yi-d-ismeḥsisen ass-agi, aṭ-ṭuɣalem am nekk tura neɣ deg ussan i d-iteddun, ḥaca snasel-agi i yi-cudden !

30 Dɣa agellid Aɣribas, lḥakem
Fistus, Birinis d wid akk yeqqimen
yid-sen, kkren-d. 31 Mi kkren ad
ṛuḥen, nnan wway gar-asen :

– Argaz-agi ur ixdim ula d acemma yuklalen lmut neɣ lḥebs.

32 Aɣribas yenna i Fistus :

– Argaz-agi izmer ad iṭṭuserreḥ lemmer ur yerẓi ara ccṛeɛ ɣer Qayṣer.

Paul est envoyé à Rome
(2 Cor 11.25 - 25)

27 Lorsqu'il fut décidé que nous
partirions en bateau pour
l'Italie, on remit Paul et quelques
autres prisonniers à un officier appelé
Julius, capitaine dans le bataillon
romain dit « bataillon de l'empereur ».
2 Nous avons embarqué sur un bateau
d'Adramytte, qui devait se diriger vers
les ports de la province d'Asie, et nous
sommes partis. Aristarque, un Macé-
donien de Thessalonique, était avec
nous. 3 Le lendemain, nous sommes
arrivés à Sidon. Julius, qui traitait Paul
avec bienveillance, lui permit d'aller
voir ses amis pour recevoir ce dont il
avait besoin. 4 Après être repartis de là,
nous avons passé le long de la côte
abritée de l'île de Chypre, car les vents
nous étaient contraires. 5 Nous avons
traversé la mer près de la Cilicie et de
la Pamphylie, et nous sommes arrivés à
Myra, en Lycie. 6 Là, l'officier romain
trouva un bateau d'Alexandrie qui se
rendait en Italie et il nous y fit
embarquer. 7 Pendant plusieurs jours,
nous avons navigué lentement et c'est
avec beaucoup de peine que nous
sommes parvenus devant la ville de
Cnide. Comme le vent nous empêchait
d'aller plus loin dans cette direction,
nous avons passé par le cap Salmoné
pour nous trouver du côté abrité de l'île
de Crète. 8 Nous avons avancé avec
beaucoup de peine le long de la côte et
sommes arrivés à un endroit appelé
Bons-Ports, près de la ville de Lasée.

Tempête en mer

9 Nous avions perdu beaucoup de
temps et il devenait dangereux de

Bulus iṭwaceggeɛ ɣer temdint n Ṛuma
(2 Kt 11.25 - 25)

27 Mi fkan lameṛ a nerkeb lbabuṛ
ɣer tmurt n Ṭelyan, ğğan
Bulus akk-d kra n imeḥbas nniḍen
i yiwen ufesyan n terbaɛt n Qayṣer,
isem-is Xulyus. 2 Nerkeb deg yiwen
lbabuṛ n temdint n Adramit, ara iṛuḥen
rrif n tmura n Asya ; nṛuḥ, yedda
yid-nneɣ Aristaṛk yellan d amasiduni
n temdint n Tiṣalunik. 3 Azekka-nni,
newweḍ ɣer temdint n Sidun,
Xulyus yeṭqadaṛen Bulus, ixdem-as
lemziya, iserreḥ-as ad iṛuḥ ɣer
imdukkal-is iwakken a s-d-fken ayen
yeḥwağ.

4 Mi neqleɛ syenna, nɛedda rrif
rrif n tegzirt n Qubṛus axaṭer iṣbeḥ-aɣ-d
waḍu iğehden si zdat. 5 Nezger
lebḥeṛ n Silisya akk-d Bamfilya,
newweḍ ɣer lmeṛṣa n Mira yellan
di tmurt n Lizya.

6 Afesyan-nni yufa dinna lbabuṛ
n Skandriya ara iṛuḥen ɣer tmurt
n Ṭelyan, isserkeb-aɣ deg-s. 7 Lbabuṛ-nni
yewwi-yaɣ kra n wussan s ṭṭawil ;
armi neṛwa leɛtab i newweḍ ɣer
tama n temdint n Knidus, imi ur
aɣ-yeğği ara waḍu a nqeṛṛeb, nɛedda
rrif n tegzirt n Kritus, ɣer tama
n Salmuni. 8 Nkemmel rrif rrif s leɛtab,
armi newweḍ ɣer yiwen wemkan
isem-is « Lemraṣi icebḥen », zdat temdint
n Lazaya.

Ikker waḍu di lebḥeṛ

9 Nesṛuḥ aṭas n lweqt, lweqt
n usafer di lebḥeṛ yuɣal yewɛeṛ
aṭas, imi ass i deg ṭṭuẓummen[a] wat
Isṛail di taggara n lexṛif iɛedda.

continuer à naviguer, car le jour du
jeûne d'automne était déjà passé.
C'est pourquoi Paul donna cet
avertissement aux marins :

– 10 Je vois, mes amis, que ce
voyage sera dangereux : le bateau et
sa cargaison vont subir de graves
dommages et, de plus, nous risquons
nous-mêmes d'y perdre la vie.

11 Mais l'officier romain avait plus
confiance dans l'opinion du capitaine
et du propriétaire du bateau que dans
les paroles de Paul. 12 En outre, le
port ne convenait pas pour y passer
l'hiver ; c'est pourquoi, la plupart des
hommes à bord décidèrent de partir
de là : ils voulaient atteindre, si
possible, Phénix, un port de Crète
tourné vers le sud-ouest et le
nord-ouest, pour y passer l'hiver.

13 Un léger vent du sud se mit à
souffler, et ils pensèrent qu'ils
pouvaient réaliser leur projet. Ils
levèrent l'ancre et avancèrent en se
tenant très près de la côte de Crète.
14 Mais bientôt, un vent violent appelé
« vent du nord-est » descendit des
montagnes de l'île. 15 Le bateau fut
entraîné : il était impossible de le
maintenir contre le vent et nous avons
dû nous laisser emporter. 16 Nous
avons passé au sud d'une petite île
appelée Cauda, qui nous abritait un
peu. Nous avons réussi alors, avec
beaucoup de peine, à nous rendre
maîtres du canot de sauvetage.

17 Les marins l'ont remonté à
bord, puis ils ont attaché des cordes
de secours autour du bateau. Comme
ils craignaient d'aller se jeter sur les

10 Daymi i sen-iɛeggen Bulus
yenna-yasen :

– Ay atmaten, ẓriɣ belli
tikkelt-agi ma nkemmel asafeṛ-nneɣ,
a d-tili lexsaṛa maččči kan i lbabuṛ
d sselɛa yellan deg-s, lameɛna
tezmer aṭ-ṭeglu ula yis-nneɣ.

11 Afesyan-nni aṛumani yuɣ awal
i bab n lbabuṛ akk-d win i t-inehṛen
wala ad yaɣ awal i Bulus. 12 Imi
lmeṛṣa-nni ur telhi ara iwakken ad
sɛeddin deg-s ccetwa, azgen ameqqran
n ibeḥriyen bɣan ad ṛuḥen, iwakken
ma yella wamek, ad awḍen ɣer
lmeṛṣa n Finikus yellan di tegzirt
n Kritus ; lmeṛṣa-yagi tqubel lǧiha
taɣeṛbit, bɣan ad sɛeddin deg-s
ccetwa.

13 Akken i d-yekker yiwen ubeḥri
xfifen, ɣilen ad awḍen ɣer leqsed
nsen. Refden amextaf[b] n lbabuṛ,
ṛuḥen rrif rrif n tegzirt n Kritus.

14 Lameɛna ur tɛeṭṭel ara tekker-ed
yiwet n tbuciḍant iwumi qqaṛen
Erakilun i d-ikkan seg idurar n
tegzirt-nni.

15 Imi lbabuṛ ur s-izmir ara
i tbuciḍant-nni, neǧǧa-t a t-yawi
waḍu ɣer wanda i s-yehwa, 16 nɛedda
seddaw yiwet n tegzirt tamecṭuḥt
yeddurin ɣef waḍu, isem-is Kluda.

Mi ɣ-teɣli teflukt-nni n leslak,
s leɛtab ameqqran i ṭ-id-nessuli ɣer
lbabuṛ. 17 Imi nuggad a ɣ-yawi waḍu
ɣer leryuf iweɛṛen n tmurt n Libya,
ncudd lbabuṛ s imurar ; nerna
nṣubb-ed lbac-nni s wayes i t-yeṭṭawi
waḍu, neǧǧa iman-nneɣ a ɣ-yawi ɣer
wanda yebɣa.

a: Walit At Lewwi 16. b : Neɣ tagersa.

bancs de sable des côtes de Libye, ils
lâchèrent l'ancre flottante et se laissè-
rent ainsi entraîner par le vent. 18 La
tempête continuait à nous secouer
violemment de sorte que, le lende-
main, ils se mirent à jeter la cargai-
son à la mer 19 et, le jour suivant, ils
lancèrent de leurs propres mains
l'équipement du bateau par-dessus
bord. 20 Pendant plusieurs jours, on
ne put voir ni le soleil, ni les étoiles,
et la tempête restait toujours aussi
forte. Nous avons finalement perdu
tout espoir d'être sauvés.

21 Ceux qui étaient à bord n'avaient
rien mangé depuis longtemps. Alors
Paul, debout devant eux, leur dit :

– Vous auriez dû m'écouter, mes
amis, et ne pas quitter la Crète ; nous
aurions ainsi évité ces dommages et
ces pertes. 22 Mais maintenant, je vous
invite à prendre courage, car aucun
de vous ne perdra la vie ; le bateau
seul sera perdu. 23 Cette nuit, en effet,
un ange du Dieu à qui j'appartiens et
que je sers s'est approché de moi 24 et
m'a dit : « N'aie pas peur, Paul ! Il
faut que tu comparaisses devant
l'empereur, et Dieu, dans sa bonté
pour toi, t'accorde la vie de tous ceux
qui naviguent avec toi. » 25 Courage
donc, mes amis, car j'ai confiance en
Dieu : il en sera comme il m'a dit.
26 Mais nous devons échouer sur la
côte d'une île.

Le naufrage

27 C'était la quatorzième nuit que
la tempête nous emportait sur la mer
Méditerranée. Vers minuit, les marins
eurent l'impression que nous appro-
chions d'une terre. 28 Ils lancèrent une

18 Azekka-nni, imi mazal lebḥeṛ
yenhewwal, nessenqes kra n sselɛa
yellan deg-s nḍeggeṛ-iṭ ɣer lebḥeṛ.

19 Ass wis tlata, ixeddamen
n lbabuṛ rnan ḍeggṛen sselɛa-nni
i d-iqqimen. 20 Acḥal n wussan ur
d-iban yiṭij ur d-banen itran, lebḥeṛ
mazal-it yerwi, ur numin ara
a nṭwasellek.

21 Aṭas wussan i neqqim mebla
lmakla ; dɣa Bulus ibedd-ed gar-asen
yenna :

– Ay irgazen, lemmer i yi-tuɣem
awal m'akken i wen-d-nniɣ : a neqqim
axiṛ di lmeṛṣa n Kritus, tili ur
d-tdeṛṛu ara lexsaṛa akk-d lxuf-agi !
22 Tura ur ṭṭagadet ara, sǧehdet
iman-nwen axaṭer ula d yiwen deg-wen
ur iṭmeṭṭat ; ur d-teṭṭili lexsaṛa
anagar lbabuṛ-agi ara iɣeṛqen.

– 23 Iḍ iɛeddan, Sidi Ṛebbi
i ɛebbdeɣ iceggeɛ-ed yiwen lmelk*
ibedd-ed ɣuṛ-i 24 yenna-yi-d : « a Bulus,
ur ṭṭaggad ara ! Ilaq aṭ-ṭbeddeḍ zdat
Qayṣer, atan Sidi Ṛebbi a kkun-isellek
s keččč s wid yellan yid-ek ». 25 Ẓewṛet
ihi ay atmaten ! Ṭekleɣ ɣef Ṛebbi ad
iḍru am akken i d-yenna ; 26 mebla
ccekk ihi a ɣ-ḍeggṛent lemwaji ɣer
yiwet n tegzirt.

Nemneɛ di lebḥeṛ

27 Iḍ wis ṛbeɛṭac, mazal aḍu
yeṭḥuccu-yaɣ iṭṭawi-yaɣ akkin akka
ɣef lebḥeṛ Agrakal ; di ṭnaṣfa n yiḍ,
ibeḥṛiyen ḥussen belli ur bɛiden ara
ɣef lberr. 28 Ktalen lqaɛ n lebḥeṛ
s wemrar, ufan llant 37 n lmitrat.

sonde et trouvèrent que l’eau était
profonde de trente-sept mètres ; un
peu plus loin, ils lancèrent de nou-
veau la sonde et trouvèrent vingt-huit
mètres de profondeur. 29 Ils crai-
gnaient que notre bateau ne heurte
des rochers, c’est pourquoi ils jetèrent
quatre ancres à l’arrière et attendirent
avec impatience la venue du jour.
30 Cependant, les marins cherchaient à
s’échapper du navire ; ils firent des-
cendre à l’eau le canot de sauvetage
et prétendirent qu’ils allaient fixer des
ancres à l’avant du bateau. 31 Paul dit
à l’officier romain et aux soldats :

– Si ces gens ne restent pas sur le bateau, vous ne pouvez pas être sauvés.

32 Alors les soldats coupèrent les
cordes qui retenaient le canot et le
laissèrent aller. 33 Avant la venue du
jour, Paul les invita tous à prendre de
la nourriture, en disant :

– Voici aujourd’hui quatorze jours
que dure votre attente angoissée et
que vous restez sans rien manger.
34 Je vous invite donc à prendre de la
nourriture, car vous en avez besoin
pour être sauvés. Aucun de vous ne
perdra même un cheveu de sa tête.

35 Sur ces mots, Paul prit du pain
et remercia Dieu devant tous, puis il
le rompit et se mit à manger. 36 Tous
reprirent alors courage et mangèrent
aussi. 37 Nous étions, sur le bateau,
deux cent soixante-seize personnes en
tout. 38 Quand chacun eut mangé à sa
faim, on jeta le blé à la mer pour
alléger le bateau.

39 Lorsque le jour parut, les
marins ne reconnurent pas la terre,
mais ils aperçurent une baie avec une
plage et décidèrent d’y faire aborder

Rnan ddan cwiṭ ɣer zdat ; ktalen dayen, ufan 28 n lmitrat.

29 Imi uggaden lbabuṛ a t-id-iḥaz
kra seddaw-as, ḍeggṛen ṛebɛa
imextafen ɣer deffir n lbabuṛ,
tqelqen melmi ara yali wass.
30 Lameɛna ixeddamen n lbabuṛ
ṭqelliben ad rewlen ; ṣubben taflukt
n leslak ɣer lebḥeṛ, steɛmilen am
akken d amextaf ara ḍeggṛen ɣer
zdat lbabuṛ.

31 Dɣa Bulus yenna i lqebṭan
d lɛeskeṛ-is :

– M’ur qqimen ara yergazen-agi di lbabuṛ, ur tezmirem ara aṭ-ṭmenɛem !

32 Imiren lɛeskeṛ gezmen imurar
n teflukt, ğğan-ṭ aṭ-ṭeɣli ɣer lebḥeṛ.

33 Weqbel ad yali wass, Bulus
inha-ten akk ad ččen cwiṭ n lqut,
yenna :

– Ass-agi d ass wis ṛbeɛṭac ur
teɛṛiḍem lqut. 34 Tura nhiɣ-kkun ihi
aṭ-ṭeččem iwakken aṭ-ṭeṭṭusellkem,
ula d yiwen deg-wen ur s-iṭṛuḥ
wenẓad seg uqeṛṛuy.

35 Mi d-yenna ayagi, iddem-ed
aɣṛum, iḥmed Ṛebbi zdat-sen
meṛṛa, yebḍa-t, yebda iteṭṭ.

36 Yekkes-asen akk lxuf dɣa
ččan. 37 Nella di 276 yid-nneɣ di
lbabuṛ.

38 Mi ččan armi ṛwan, ḍeggṛen
ɣer lebḥeṛ ticekkaṛin n yirden,
iwakken ad yifsus lbabuṛ. 39 Mi
guli wass, ur ɛqilen ara maḍi
tamurt-nni anda wwḍen. Lameɛna
walan yiwen wemkan iqeṛben,
iban-ed deg-s ṛṛmel, bɣan ad rren
lbabuṛ ɣer dinna ma yella wamek.

le bateau, si possible. 40 Ils détachè-
rent les ancres et les laissèrent partir
dans la mer ; ils délièrent en même
temps les cordes des rames qui
servaient de gouvernail. Puis ils
hissèrent une voile à l’avant du
bateau pour que le vent le pousse et
ils se dirigèrent vers la plage. 41 Mais
ils arrivèrent contre un banc de sable
entre deux courants où le bateau resta
pris. La partie avant du bateau était
enfoncée dans le sable et ne pouvait
pas bouger, tandis que la partie
arrière était brisée par la violence
des vagues.

42 Les soldats voulaient tuer les
prisonniers, afin qu’aucun d’eux ne
s’échappe à la nage. 43 Mais l’officier
romain, qui désirait sauver Paul, les
empêcha d’exécuter leur projet. Il
ordonna à ceux qui savaient nager
de sauter à l’eau les premiers pour
gagner la terre ; 44 les autres devaient
les suivre en se tenant à des planches
ou à des débris du bateau. Et c’est
ainsi que tous parvinrent à terre sains
et saufs.

Sur l’île de Malte

28 Une fois sauvés, nous avons
appris que l’île s’appelait
Malte. 2 Ses habitants nous traitèrent
avec une grande bienveillance :
comme la pluie s’était mise à
tomber et qu’il faisait froid, ils
allumèrent un grand feu autour
duquel ils nous accueillirent tous.
3 Paul ramassa un tas de branches
pour le jeter dans le feu, mais un
serpent en sortit à cause de la chaleur
et s’accrocha à sa main. 4 Quand les
habitants de l’île virent ce serpent

40 Fsin imurar i imextafen bran-asen
ɣer lebḥeṛ, fsin daɣen imurar
i imeqdafen s wacu nehṛen lbabuṛ ;
dɣa ssulin yiwen ubeḥnuq yellan ɣer
zdat n lbabuṛ iwakken a ten-yawi
waḍu ɣer rrif n lebḥeṛ.

41 Lameɛna wwḍen ɣer yiwen
wemkan n ṛṛmel iwumi d-izzi lebḥeṛ ;
rran ɣer dinna lbabuṛ-nni, lǧiha
n zdat teḥṣel di ṛṛmel teḥbes ma
d lǧiha n deffir tebda teṭṛuẓu si lqewwa
n lemwaji.

42 Lɛeskeṛ bɣan ad nɣen imeḥbas-nni
axaṭer uggaden a sen-rewlen s lɛum.

43 Lqebṭan-nni i gebɣan ad isellek
Bulus, ur ten-yeǧǧi ara ad xedmen
lebɣi-nsen. Yefka lameṛ i wid yessnen
ad ɛummen, ad ḍeggṛen iman-nsen
d imezwura ɣer waman iwakken ad
awḍen ɣer rrif.

44 Ma d wiyaḍ a ten-tebɛen, ad ṭṭfen
di telwiḥin neɣ deg iceqfan n lbabuṛ.
S wakka, wwḍen meṛṛa ɣer rrif n lebḥeṛ
di laman.

Bulus di tegzirt n Malta

28 Mi d-nemneɛ si lebḥeṛ, nesla
belli tigzirt-nni isem-is Malṭa.
2 Imezdaɣ-is setṛeḥben yis-nneɣ,
xedmen-aɣ lxiṛ d ameqqran ; ceɛlen
times axaṭer yekkat ugeffur (lehwa),
yerna d asemmiḍ.

3 Bulus ijmeɛ-ed kra n yesɣaṛen
a ten-iger ɣer tmes, si leḥmu-nni
n tmes yeffeɣ-ed yiwen n wezrem
yenṭed deg ufus-is.

4 Lɣaci mi walan azrem-nni
yeckenṭeḍ deg ufus-is, qqaṛen

suspendu à la main de Paul, ils se
dirent les uns aux autres :

– Cet homme est certainement un
assassin, car la justice divine ne lui
permet pas de vivre, bien qu'il ait
échappé à la mer.

5 Mais Paul secoua le serpent dans
le feu et ne ressentit aucun mal. 6 Les
autres s'attendaient à le voir enfler ou
tomber mort subitement. Mais, après
avoir attendu longtemps, ils constatè-
rent qu'il ne lui arrivait aucun mal ;
ils changèrent alors d'idée et dirent
qu'il était un dieu.

7 Près de cet endroit se trouvait la
propriété du principal notable de l'île,
un certain Publius. Celui-ci nous
reçut aimablement et nous logea
pendant trois jours. 8 Le père de
Publius était au lit ; il avait de la
fièvre et de la dysenterie. Paul alla le
voir, pria, posa les mains sur lui et le
guérit. 9 Après cela, les autres
malades de l'île vinrent aussi et ils
furent guéris.

10 Ils nous montrèrent toutes sortes
de marques de respect et, au moment
où nous embarquions, ils nous four-
nirent tout ce qui était nécessaire
pour notre voyage.

L'arrivée à Rome
(Rom 1.9 - 15)

11 Au bout de trois mois, nous
sommes partis sur un bateau
d'Alexandrie, appelé « Les Dioscures »,
qui avait passé l'hiver dans un port
de l'île. 12 Nous sommes arrivés à
Syracuse où nous sommes restés trois
jours. 13 De là, nous avons suivi la
côte pour atteindre Reggio. Le
lendemain, le vent du sud se mit à

wway gar-asen : « Argaz-agi iban d bu
tmegṛaḍ, axaṭer ɣas akken yemneɛ-ed
si lebḥeṛ, Sidi Ṛebbi yellan d Bab
n lḥeqq ur t-yeṭṭağa ara ad yidir. »

5 Lameɛna Bulus yezwi azrem-nni
ɣer tmes, ur t-yuɣ ula d acemma ;
6 lɣaci-nni ṭṛağun a t-walin ibzeg neɣ
ad yemmet imiren kan. Ɛussen-t, mi
walan ur t-yuɣ wacemma, beddlen
ṛṛay, ḥesben-t d yiwen seg iṛebbiten
s wayes ṭṭamnen.

7 Di leğwahi-nni i gezdeɣ Bubliyus
lḥakem ameqqran n tegzirt-nni ;
yesɛa aṭas n wakal, yesṭerḥeb
yis-nneɣ, yerna yessens-aɣ ɣuṛ-es
tlata wussan.

8 Deg ussan-nni, baba-s n Bubliyus
yella deg usu yehlek, tuɣ-it tawla
yerna tuzzel tɛebbuṭ-is. Bulus iṛuḥ
ɣuṛ-es, issers ifassen-is fell-as, yedɛa
ɣer Sidi Ṛebbi dɣa yeḥla. 9 Mi slan
yis imuḍan n tegzirt-nni usan-d
ɣuṛ-es isseḥla-ten ula d nutni.

10 Ɣef wayagi, qudṛen-aɣ aṭas ;
mi nekker a nṛuḥ, fkan-aɣ-d ayen
akk neḥwağ i webrid.

Bulus iteddu ɣer Ṛuma
(Rm 1.9 - 15)

11 Mi ɛeddan tlata wagguren,
nerkeb yiwen lbabuṛ n temdint
n Skandriya iwumi qqaṛen Dyuskuṛ,
isɛeddan ccetwa di tegzirt-nni ;
12 newweḍ ɣer temdint n Sirakuz,
anda neqqim tlata wussan.

13 Syenna nkemmel rrif rrif n
lebḥeṛ armi ṭ-ṭamdint n Ṛejyu,
azekka-nni yekker-ed yiwen n waḍu
i d-yekkan seg usamer, sin wussan

souffler et nous sommes parvenus en
deux jours à Pouzzoles. 14 Dans cette
ville, nous avons trouvé des frères qui
nous invitèrent à passer une semaine
avec eux. C'est dans ces conditions
que nous sommes allés à Rome.
15 Les frères de Rome avaient reçu
des nouvelles à notre sujet et vinrent
à notre rencontre jusqu'au Marché
d'Appius et à Trois-Auberges. Dès
que Paul les vit, il remercia Dieu et
se sentit encouragé. 16 Après notre
arrivée à Rome, on permit à Paul de
demeurer à part, avec un soldat qui le
gardait.

Paul, témoin de Jésus à Rome

17 Trois jours plus tard, Paul invita
chez lui les chefs des Juifs de Rome.
Quand ils furent réunis, il leur dit :

– Frères, quoique je n'aie rien fait contre notre peuple ni contre les coutumes de nos ancêtres, j'ai été arrêté à Jérusalem et livré aux Romains.

– 18 Après m'avoir interrogé,
ceux-ci voulaient me relâcher, car ils
n'avaient trouvé en moi aucune raison
de me condamner à mort. 19 Mais les
Juifs s'y sont opposés et j'ai alors été
obligé d'en appeler à l'empereur, sans
pourtant avoir l'intention d'accuser
ma nation. 20 Voilà pourquoi j'ai
demandé à vous voir et à vous
parler. En effet, je porte ces chaînes
à cause de celui qu'espère le peuple
d'Israël.

21 Ils lui répondirent :

– Nous n'avons reçu aucune lettre de Judée à ton sujet et aucun de nos frères n'est venu de là-bas pour nous faire un rapport ou nous dire du mal

mbeɛd, newweḍ ɣer temdint
n Buzul. 14 Nufa dinna atmaten
i ɣ-iḥellelen a neqqim yid-sen sebɛa
wussan, syenna nkemmel abrid ɣer
temdint n Ṛuma. 15 Mi slan yis-nneɣ
watmaten n temdint n Ṛuma, usan-d
armi d ssuq n Abyus akk-d wemkan
yeṭṭusemman « Tlata Ṭbernat »
iwakken a ɣ-d-mmagren. Mi ten-iwala
Bulus, yefṛeḥ yeḥmed Ṛebbi yerna
yuɣal-it-id lǧehd.

16 Mi newweḍ ɣer temdint n Ṛuma,
serrḥen-as i Bulus ad izdeɣ deg
yiwen wexxam, neṭṭa d yiwen uɛeskṛi
i t-yeṭɛassan.

Bulus ibecceṛ di Ṛuma

17 Mi ɛeddan tlata wussan, Bulus
yessawel i yimeqqranen n wat Isṛail.
Mi d-nnejmaɛen, Bulus yenna-yasen :

– Ay atmaten, ɣas akken ur xdimeɣ acemma i gxulfen agdud d leɛwayed n lejdud-nneɣ, ṭṭfen-iyi ɣer lḥebs di temdint n Lquds, sellmen-iyi ger ifassen n lɛeskeṛ
n Ṛuman. 18 Mi yi-beḥten, bɣan ad
iyi-serrḥen axaṭer ur ufin ara deg-i
sebba s wayes ara ḥekmen fell-i s lmut.
19 Imi ur qbilen ara wat Isṛail ad
iyi-d-serrḥen iṛumaniyen, iḥettem-iyi
lḥal ad rẓeɣ ccṛeɛ ɣer Qayṣer ;
lameɛna mačči d acetki i bɣiɣ ad
ccetkiɣ ɣef wegdud-iw.

– 20 Daymi i bɣiɣ a kkun-ẓreɣ, ad
mmeslayeɣ yid-wen axaṭer ɣef
ddemma n usirem n wat Isṛail i ṭwarzeɣ
s snasel-agi. 21 Imeqqranen n wat Isṛail
nnan-as :

– Ur d-neṭṭif ula d yiwet n tebṛaṭ si tmurt n Yahuda ɣef wayen yeɛnan tamsalt-ik, ula d yiwen seg watmaten

de toi. 22 Mais nous voudrions bien
t’entendre exprimer ce que tu penses,
car nous savons que partout on
s’oppose à ce parti auquel tu te
rattaches.

23 Ils fixèrent un rendez-vous avec
Paul, et, le jour prévu, ils vinrent en
plus grand nombre le trouver à
l’endroit où il logeait. Depuis le
matin jusqu’au soir, Paul leur donna
des explications : il leur annonçait le
Royaume de Dieu et cherchait à les
convaincre au sujet de Jésus en citant
la loi de Moïse et les livres des
Prophètes. 24 Les uns furent convain-
cus par ce qu’il disait, mais les autres
refusaient de croire. 25 Alors qu’ils
s’en allaient sans pouvoir se mettre
d’accord entre eux, Paul leur dit
simplement ceci :

– Le Saint-Esprit avait bien raison
lorsqu’il s’adressait à vos ancêtres par
l’intermédiaire du prophète Ésaïe !

– 26 Il déclarait en effet :

Va dire à ce peuple :
Vous entendrez bien, mais vous ne comprendrez pas ;
vous regarderez bien, mais vous ne verrez pas.
27 *Car ce peuple est devenu insensible ;*
ils se sont bouché les oreilles,
ils ont fermé les yeux,
afin d’empêcher leurs yeux de voir,
leurs oreilles d’entendre,
leur intelligence de comprendre
et ainsi ils ne reviendront pas à moi
pour que je les guérisse, dit Dieu.

– 28 Sachez-le donc, ajouta Paul,
Dieu a envoyé le message du salut à
ceux qui ne sont pas juifs : ils
l’écouteront, eux !

ur d-yusi ad iccetki neɣ aɣ-d-yini
ayen n diri fell-ak. 22 Lameɛna nebɣa
a nsel s ɣuṛ-ek ayen akka s wacu
i tumneḍ, ma d ayen yeɛnan tajmaɛt-agi
seg i d-tekkiḍ, neẓra belli di yal
amkan teṭmagar-ed uguren.

23 Dɣa msefhamen ɣef wass nniḍen
i deg ara mlilen. Mi d-yewweḍ
wass-nni, usan-d deg waṭas yid-sen
ɣer wexxam n Bulus.

Si ṣṣbeḥ armi ṭ-ṭameddit, Bulus
yeṭbecciṛ-asen ɣef tgeldit n Ṛebbi s
ccariɛa n Musa* ṭ-ṭektabin n lenbiya,
yeṭqellib a ten-iqenneɛ iwakken ad
amnen s Sidna Ɛisa. 24 Kra umnen
s wayen i d-yenna, ma d wiyaḍ ugin
ad amnen. 25 Mi ṭeddun ad ṛuḥen
mazal lxilaf gar-asen, dɣa Bulus
yerna-yasen imeslayen-agi :

– Ṭ-ṭideṭ ayen i d-yenna Ṛṛuḥ
iqedsen* i lejdud-nwen s yimi n nnbi
Iceɛya* 26 mi d-yenna :

Ṛuḥ ɣer wegdud-agi tiniḍ-asen :
ɣas aṭ-ṭeslem s imeẓẓuɣen-nwen
ur tfehmem ara ;
aṭ-ṭemmuqlem s wallen-nwen
ur teṭwalim ara,
27 *imi ul n wegdud-agi yuɣal d azṛu ;*
qeflen imeẓẓuɣen-nsen,
qemcen allen-nsen ;
ur bɣin ara ad walin s wallen-nsen,
ad slen s imeẓẓuɣen-nsen,
ad fehmen s wul-nsen,
iwakken a d-uɣalen ɣuṛ-i
ad beddlen tikli
akken a ten-ssehluɣ ! [a]

– 28 Atan ihi tura leslak n Sidi
Ṛebbi ad iṭṭunefk i leğnas nniḍen ur
nelli ara n wat Isṛail axaṭer nutni
a s-semḥessen yerna a t-qeblen.

[[29] A ces mots de Paul, les Juifs s'en allèrent en discutant vivement entre eux.]

[30] Paul demeura deux années entières dans le logement qu'il avait loué. Il y recevait tous ceux qui
venaient le voir. [31] Il prêchait le
Royaume de Dieu et enseignait ce qui concerne le Seigneur Jésus le Messie avec une pleine assurance et librement.

[29] Mi d-yenna Bulus ayagi, ffɣen-d imeqqranen n wat Isṛail, leḥḥun ṭemjadalen wway gar-asen.

[30] Bulus yeqqim sin iseggasen deg wexxam-nni i gekra. Isṭerḥib s kra n win i d-yeṭṭasen a t-iẓer.

[31] Yeṭbecciṛ tageldit n Ṛebbi* s tlelli, isselmad-asen ayen akk yeɛnan Sidna Ɛisa Lmasiḥ,* ulac win i t-iḥebsen.

a: Walit Iceɛya 6.9-10.

Lettre aux Romains

Salutation

1 De la part de Paul, serviteur de
Jésus le Messie appelé à être
apôtre et choisi par Dieu pour
annoncer sa Bonne Nouvelle.
– 2 Dieu avait promis cette Bonne
Nouvelle depuis longtemps dans les
saintes Écritures, par l'intermédiaire
de ses prophètes. 3 Elle se rapporte à
son Fils, notre Seigneur Jésus-Christ :
en tant qu'homme, il était descendant
du roi David ; 4 mais selon l'Esprit
Saint, il a été manifesté Fils de Dieu
avec puissance quand il a été
ressuscité d'entre les morts. 5 Par lui,
Dieu m'a accordé la faveur d'être
apôtre pour l'honneur du Christ, afin
d'amener des gens de toutes les
nations à croire en lui et à lui obéir.
6 Vous en êtes aussi de ces gens-là,
vous que Dieu a appelés pour que
vous apparteniez à Jésus-Christ.
– 7 Je vous écris à vous qui êtes à
Rome, vous tous que Dieu aime et
qu'il a appelés à vivre pour lui. Que
Dieu notre Père et le Seigneur
Jésus-Christ vous accordent la grâce
et la paix.

Paul et les chrétiens de Rome
(Rom 15.23-32)

8 Avant tout je remercie mon
Dieu, par Jésus le Messie au sujet
de vous tous, parce qu'on parle de
votre foi dans le monde entier. 9 Dieu
sait que je dis vrai, lui que je sers de
tout mon cœur en annonçant la
Bonne Nouvelle qui concerne son
Fils. Il sait que je pense sans cesse

Tabṛaṭ i wat Ṛuman

Sslam

1 Nekk Bulus, yellan d aqeddac
n Ɛisa Lmasiḥ, ṭwaxtaṛeɣ ad iliɣ
d ṛṛasul, iwakken ad beccṛeɣ lexbaṛ
n lxiṛ n Sidi Ṛebbi. 2 Lexbaṛ-agi n lxiṛ
i d-yewɛed Sidi Ṛebbi si zik s yimi
n lenbiya di tira iqedsen, 3 d ayen yeɛnan
Mmi-s, Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ
i d-ilulen s ṣṣifa n wemdan seg
wedrum n Dawed, 4 yeṭṭusemma
d Mmi-s n Ṛebbi s tezmert n Ṛṛuḥ
iqedsen, s ḥeggu-ines si ger lmegtin.
5 Yis iɣ-ixdem Sidi Ṛebbi lemziya
a nili d imceggɛen, iwakken a d-nawi
s yisem-is imdanen n leğnas meṛṛa
ad amnen yis yerna ad aɣen awal-is.
6 Yessawel-awen-d ula i kunwi yellan
ger leğnas-agi, iwakken aṭ-ṭilim
d ayla n Ɛisa Lmasiḥ.
7 I wid akk yellan di temdint
n Ṛuma, i gḥemmel Sidi Ṛebbi,
iwumi i d-yessawel ad ilin d ayla-s :
ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi baba-tneɣ akk-d
Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

Bulus akk-d imasiḥiyen n Ṛuma
(Rm 15.23-32)

8 Di tazwara, ad ḥemdeɣ Sidi
Ṛebbi fell-awen meṛṛa s yisem
n Ɛisa Lmasiḥ, axaṭer yeffeɣ lexbaṛ
di ddunit meṛṛa belli tumnem
s Lmasiḥ.
9 Sidi Ṛebbi i ɛebbdeɣ seg ul-iw,
ɣef iqeddceɣ imi ṭbecciṛeɣ lexbaṛ
n lxiṛ yeɛnan Mmi-s, yeẓra belli
ṭṭadreɣ-kkun-id dima m'ara deɛɛuɣ
ɣuṛ-es.

à vous 10 toutes les fois que je prie. Je
demande à Dieu que si telle est sa
volonté, il me soit enfin possible de
me rendre chez vous. 11 En effet, je
désire beaucoup vous voir, afin de
vous apporter un don de l'Esprit
Saint pour que vous en soyez
fortifiés. 12 Plus encore, je désire être
parmi vous pour que nous recevions
ensemble un encouragement, moi par
votre foi et vous par la mienne.

13 Je veux que vous sachiez,
frères, que j'ai souvent fait le projet
de me rendre chez vous, mais j'en ai
été empêché jusqu'à présent. Je
souhaitais que mon travail porte du
fruit chez vous aussi, comme il en a
porté parmi les autres nations du
monde. 14 C'est mon devoir d'aller
auprès de tous, les civilisés comme
les non-civilisés, les gens instruits
comme les ignorants. 15 C'est pour-
quoi j'ai ce désir de vous apporter la
Bonne Nouvelle, à vous aussi qui
habitez Rome.

La bonne nouvelle concernant Jésus le Messie

16 C'est sans crainte que j'annonce
la Bonne Nouvelle : elle est en effet
la force dont Dieu se sert pour sauver
tous ceux qui croient, les Juifs
d'abord, mais aussi les non-Juifs.
17 En effet, la Bonne Nouvelle révèle
comment Dieu rend les humains
justes devant lui : c'est par la foi
seule, du commencement à la fin,
comme l'affirme l'Écriture :

Celui qui est juste par la foi, vivra.

10 Ssutureɣ mkul ass i Sidi Ṛebbi
iwakken ma yebɣa, ad afeɣ abrid
amek ara n-aseɣ ɣuṛ-wen.

11 Acḥal i bɣiɣ a kkun-ẓreɣ, akken
a kkun-slemdeɣ ɣef kra n tukciwin i
d-iṭṭak Ṛṛuḥ iqedsen iwakken
aṭ-ţğehdem ; 12 yerna m'ara n-awḍeɣ
ɣuṛ-wen, a nemseğhad wway gar-aneɣ ;
kunwi s liman-nwen, nekk s liman-inu,
imi yiwen n liman i ɣ-isdukklen.
13 Ay atmaten, bɣiɣ aṭ-ṭeẓrem belli
acḥal n tikkal i ɛerḍeɣ a n-aseɣ
ɣuṛ-wen, iwakken lxedma inu
a wen-d-teglu s kra n lfayda, am
akken i d-tewwi lfayda i leğnas
nniḍen ; meɛna ar tura mazal
ṭmagareɣ-ed uguren. 14 Ilaq-iyi ad
ṛuḥeɣ ɣer yemdanen n ddunit
meṛṛa, ɣer leğnas itqeddmen akk-d
wid ur netqeddem ara, ɣer wid
yeɣṛan d wid ur neɣṛi ara. 15 Daymi
i bɣiɣ ad beccṛeɣ daɣen lexbaṛ-agi n
lxiṛ,* i kunwi yellan di temdint
n Ṛuma.

Lexbaṛ n lxiṛ yeɛnan Ɛisa Lmasiḥ

16 Ur ssetḥaɣ ara s lexbaṛ-agi
n lxiṛ,* axaṭer ṭ-ṭazmert n Sidi Ṛebbi
i leslak n kra win yumnen yis ; di
tazwara i wat Isṛail, a d-ḍefṛen leğnas
nniḍen.

17 Lexbaṛ-agi n lxiṛ* ibeggen-ed
amek i geṭṭarra Sidi Ṛebbi imdanen
d iḥeqqiyen s liman, axaṭer s liman
kan i nezmer a nuɣal d iḥeqqiyen si
tazwara alamma ṭ-ṭaggara. Akken
yura di tira iqedsen :

Aḥeqqi ad yidir s liman.[a]

a: Walit Habaquq 2. 4

Les coupables devant Dieu

18 Du haut du ciel, Dieu manifeste
sa colère contre tout péché et tout
mal commis par les humains qui, par
leurs mauvaises actions, étouffent la
vérité. 19 Et pourtant, ce que l'on peut
connaître de Dieu est clair pour tous :
Dieu lui-même le leur a montré
clairement. 20 En effet, depuis que
Dieu a créé le monde, ses qualités
invisibles, c'est-à-dire sa puissance
éternelle et sa nature divine, se
voient fort bien quand on considère
ses œuvres. Les humains sont donc
inexcusables. 21 Ils connaissent Dieu,
mais ils ne l'honorent pas et ne le
remercient pas comme il convient de
le faire à son égard. Au contraire,
leurs pensées sont devenues stupides
et leur esprit insensé a été plongé
dans l'obscurité. 22 Ils se prétendent
sages mais ils sont fous : 23 au lieu
d'adorer la gloire du Dieu immortel,
ils ont adoré des statues représentant
l'homme mortel, des oiseaux, des
quadrupèdes et des reptiles. 24 C'est
pourquoi Dieu les a abandonnés à des
actions impures, selon les désirs de
leur cœur, de sorte qu'ils se
conduisent d'une façon honteuse les
uns avec les autres. 25 Ils échangent la
vérité concernant Dieu contre le
mensonge ; ils adorent et servent ce
que Dieu a créé au lieu du Créateur
lui-même, qui doit être loué pour
toujours ! Amen.

26 C'est pourquoi Dieu les a
abandonnés à des passions honteuses.
Leurs femmes elles-mêmes changent
les relations naturelles en des relations
contre nature.

Wid ur nesṭeɛṛef ara s Ṛebbi

18 Sidi Ṛebbi iṭbeggin-ed urrif-is
seg igenni ɣef ddnub d cceṛ n yemdanen
i geṭɣummun lḥeqq s lbaṭel ; 19 axaṭer
ayen akk i glaqen a t-issinen ɣef Sidi
Ṛebbi, ẓran-t ; d Ṛebbi s yiman-is
i sen-t-id-isbeggnen. 20 Seg wasmi
i d-yexleq ddunit, ayen akk yeffren ɣef
wallen, neṭwali-t di lecɣal-is ; nezmer
a neɛqel belli d neṭṭa kan i d Ṛebbi
yesɛan tazmert ur nfennu ; daymi
wigi ulac fell-asen ssmaḥ.

21 Ɣas akken ẓran yella Ṛebbi, ur
setɛeṛfen ara yis ; ur t-ḥmiden, ur
t-ckiṛen, lameɛna ṭkemmilen deg yir
ixemmimen-nsen armi iɣumm ṭṭlam
ulawen-nsen. 22 Ṭṭaran iman-nsen
d lɛuqal armi uɣalen d imehbal.

23 Beddlen lɛaḍima n Sidi Ṛebbi
yeddren s lmeṣnuɛat yesɛan ṣṣifa
n wemdan ifennun, ṣṣifa n leḍyuṛ,
n iɣersiwen yesɛan ṛebɛa iḍaṛṛen,
d wayen akk ileḥḥun ɣef uɛebbuḍ ;
24 daymi i ten-yeǧǧa Sidi Ṛebbi
tebɛen lebɣi n wulawen-nsen, xeddmen
ticmatin, ṣṣawḍen armi kksen lḥeṛma
ɣef yiman-nsen.

25 Beddlen tideṭ n Sidi Ṛebbi
s lekdeb, ɛebbden ayen yeṭwaxelqen,
ǧǧan win i d-ixelqen kullec, neṭṭa
i geṭṭubarken i dayem ; Amin !

26 Ṭ-ṭagi i d sebba ɣef i ten-yeǧǧa
Sidi Ṛebbi di lɛaṛ n ccehwat-nsen ;
tilawin ṭbeddilent irgazen s tilawin.

27 De même, les hommes aban-
donnent les relations naturelles avec
la femme et brûlent de désir les uns
pour les autres. Les hommes commet-
tent des actions honteuses les uns
avec les autres et reçoivent ainsi en
eux-mêmes la punition que mérite
leur égarement.

28 Comme ils ont refusé de recon-
naître Dieu, Dieu les a abandonnés à
leur intelligence déréglée et, ainsi, ils
font ce qu'ils ne devraient pas. 29 Ils
sont remplis de toute sorte d'injustice,
de mal, d'envie, de méchanceté ; ils
sont pleins de jalousie, de meurtres,
de querelles, de ruse, de malice. Ils
lancent de fausses accusations 30 et
disent du mal les uns des autres ; ils
sont ennemis de Dieu, insolents,
orgueilleux, vantards. Toujours prêts
à imaginer de nouveaux méfaits, ils
sont rebelles à leurs parents. 31 Ils
sont inconstants, ils ne tiennent pas
leurs promesses ; ils sont durs et sans
pitié pour les autres. 32 Ils connaissent
bien le jugement de Dieu : ceux qui
se conduisent de cette manière méri-
tent la mort. Pourtant, ils continuent à
commettre de telles actions et, de
plus, ils approuvent ceux qui les
commettent aussi.

Le juste jugement de Dieu

(Matt 7.1-5 ; Jacques 2.12-13)

2 Toi, qui que tu sois, qui juges les
autres, tu es donc inexcusable.
Car, lorsque tu juges les autres et que
tu agis comme eux, tu te condamnes
toi-même. 2 Nous savons que Dieu
juge selon la vérité ceux qui
commettent de telles actions.

27 Ula d irgazen ṭṭaǧǧan tilawin,
iṭnekkar uḥaṛuq wway gar-asen,
ṭemyexdamen lɛaṛ ; d wagi i d lexlaṣ
i yuklalen ɣef tidderɣelt-nsen.

28 Imi ugin ad issinen Ṛebbi, Sidi
Ṛebbi yeǧǧa-ten di lɛeqliya-nsen
iɛewjen iwakken ad xedmen ayen ur
nlaq ara.

29 Ččuṛen d lbaṭel akk-d wayen
n diri : d ṭṭmeɛ, d cceṛ, ṭ-ṭismin ;
d at tmegṛaḍ, d at ccwal, d at tḥila,
d at tiḥeṛci, d iqeṛṛaḍen. 30 Wa yekkat
deg wa, d iɛdawen n Ṛebbi, ur
ṭneḥcamen ara, d imzuxiyen, d
ikeddaben ; snulfuyen-d cceṛ, ṭɛaṣin
lwaldin-nsen.

31 Ur sɛin lefhama, ur sɛin laman,
ulac deg ulawen-nsen ṛṛeḥma neɣ
leḥnana. 32 Ɣas akken ẓran lḥisab
n Sidi Ṛebbi yeṭṭaǧu wid ixeddmen
annect-agi yerna uklalen lmut,
ṭkemmilen di tikli-nsen yerna feṛḥen
s wid ixeddmen am nutni.

Sidi Ṛebbi iṭḥasab s lḥeqq

(Mt 7.1-5 ; Yq 2.12-13)

2 Ulac fell-ak ssmaḥ a win
iṭḥasaben wiyaḍ, axaṭer akken
tebɣuḍ tiliḍ, mi teṭḥasabeḍ wiyaḍ,
d iman-ik i tḥusbeḍ, imi kečč
i ten-iṭḥasaben txeddmeḍ am nutni.
2 Neẓra belli Sidi Ṛebbi iḥekkem
s lḥeqq ɣef wid ixeddmen lecɣal-agi.

[3] Penses-tu que tu échapperas au
jugement de Dieu, toi qui juges les
autres pour des actions que tu
commets toi-même ? [4] Ou bien mépri-
ses-tu la grande bonté de Dieu, sa
patience et sa générosité ? Ne sais-tu
pas que la bonté de Dieu doit
t'amener à changer de comportement ?
[5] Mais tu ne veux pas comprendre, tu
n'es pas disposé à changer. C'est
pourquoi, tu attires sur toi une
punition encore plus grande pour le
jour où Dieu manifestera sa colère et
son juste jugement [6] *et où il traitera
chacun selon ce qu'il aura fait.* [7] Il
donnera la vie éternelle à ceux qui
s'appliquent à faire le bien et recher-
chent ainsi la gloire, l'honneur et la
vie immortelle. [8] Mais il montrera sa
colère et son indignation à ceux qui
se révoltent contre lui, s'opposent à la
vérité et se soumettent au mal. [9] La
détresse et l'angoisse frapperont tous
ceux qui font le mal, les Juifs
d'abord, mais aussi les non-Juifs.
[10] Par contre, Dieu accordera la gloire,
l'honneur et la paix à tous ceux qui
font le bien, aux Juifs d'abord, mais
aussi aux non-Juifs, [11] car Dieu
n'avantage personne.

La connaissance de la Loi de Moïse

[12] Tous ceux qui pèchent sans
connaître la loi de Moïse, périront
sans subir cette loi ; mais tous ceux
qui pèchent en connaissant la loi
seront jugés selon cette loi. [13] Car
les êtres agréables à Dieu ne sont pas
ceux qui se contentent d'écouter la
loi, mais ceux qui la mettent en

[3] I keččč i geṭḥasaben wid ixeddmen
lecɣal-agi, ma txeddmeḍ am nutni,
tɣileḍ aṭ-ṭmenɛeḍ i lḥisab n Sidi
Ṛebbi ?

[4] Eɛni tḥeqṛeḍ leḥnana d ṣṣbeṛ
i gesɛa Sidi Ṛebbi mebla ceḥḥa ?
Ur teẓriḍ ara belli iṣebber-ak
s leḥnana-s iwakken aṭ-ṭbeddleḍ
tikli ?

[5] Lameɛna keččč yesɣaṛayen ul-ik
tugiḍ aṭ-ṭbeddleḍ tikli, teṭheggiḍ
i yiman-ik lɛiqab ameqqran i wass
n lḥisab, ass i deg ara d-ibin wurrif
akk-d lḥeqq n Sidi Ṛebbi [6] *ara
yerren i mkul yiwen ayen yexdem*.
[7] ad yefk tudert n dayem i wid
ixeddmen lxiṛ s ṣṣbeṛ, yeṭnadin ɣef
lɛezz d lḥeṛma akk-d tudert n dayem.

[8] Ma d wid yellan d imcumen,
ikeṛhen tideṭ, ixeddmen lbaṭel,
a d-isseɣli fell-asen urrif ṭ-ṭwaɣit ;
[9] a d-isseɣli daɣen ccedda ṭ-ṭwaɣit
ɣef yal amdan ixeddmen cceṛ, di
tazwara ɣef wat Isṛail, a d-ḍefṛen
leğnas nniḍen.

[10] Meɛna a d-iṭṭunefk lɛezz
d lḥeṛma akk-d lehna i kra n win
ixeddmen lxiṛ, i wat Isṛail uqbel,
a d-ḍefṛen leğnas nniḍen.

Wid yessnen ccariɛa

[11] Ɣer Sidi Ṛebbi ulac lxilaf ger
yemdanen. [12] Kra n wid ara idenben,
ur nessin ara ccariɛa n Musa,
asm'ara mmten ur tḥekkem ara
fell-asen ; ma d win ara idenben yili
yessen ccariɛa, d ccariɛa ara
t-iḥasben.

pratique. [14] Quand des étrangers, qui
ne connaissent pas la loi de Dieu, la
mettent d’eux-mêmes en pratique,
c’est comme s’ils la portaient
au-dedans d’eux, bien qu’ils ne
l’aient pas. [15] Ils prouvent ainsi que
la pratique ordonnée par la loi est
inscrite dans leur cœur. Leur
conscience en témoigne également,
ainsi que leurs pensées qui parfois les
accusent et parfois les défendent.
[16] Voilà ce qui paraîtra au jour où
Dieu jugera par Jésus-Christ tout ce
qui est caché dans la vie des
hommes, comme l’affirme la Bonne
Nouvelle que j’annonce.

La loi et les Juifs

[17] Mais toi, tu portes le nom de
Juif, tu t’appuies sur la loi et tu es
fier de ton Dieu ; [18] tu connais sa
volonté et la loi t’a enseigné à choisir
ce qui est bien ; [19] tu crois être un
guide pour les aveugles, une lumière
pour ceux qui sont dans l’obscurité,
[20] un éducateur pour les ignorants et
un maître pour les enfants, parce que
tu es sûr d’avoir dans la loi
l’expression parfaite de la connais-
sance et de la vérité. [21] Eh bien, toi
qui fais la leçon aux autres, pourquoi
ne la fais-tu pas à toi-même ? Toi qui
prêches qu’on ne doit pas voler,
pourquoi voles-tu ? [22] Toi qui interdis
l’adultère, pourquoi en commets-tu ?
Toi qui détestes les idoles, pourquoi
pilles-tu leurs temples ? [23] Tu es fier
de la loi, mais tu déshonores Dieu en
faisant le contraire de ce qu’ordonne
sa loi !

[13] Mačči d wid ismeḥsisen kan
i ccariɛa i geṭwaḥesben d iḥeqqiyen
ɣer Sidi Ṛebbi, meɛna d wid
i gxeddmen ayen i d-tenna. [14] Leğnas
ur nessin ara ccariɛa, i gxeddmen
s nneya-nsen ayen i d-tenna, uɣalen
d ccariɛa i yiman-nsen ɣas akken ur
ṭ-sɛin ara. [15] Beggnen-d s tikli-nsen
belli ayen i d-tenna ccariɛa, deg
ulawen-nsen i gura. D ulawen-nsen
i d-iṭbegginen annect-a axaṭer
axemmem-nsen tikwal iṭḥasab-iten,
tikwal yeṭḥuddu fell-asen. [16] D annect-agi
ara d-ibanen asm’ara iḥaseb Sidi
Ṛebbi s Ɛisa Lmasiḥ, ayen akk
xeddmen yemdanen s tuffra am
akken yella di lexbaṛ n lxiṛ
i ṭbecciṛeɣ.

Ccariɛa akk-d wat Isṛail

[17] Kečč iḥesben iman-ik si
dderya n wat Isṛail, teṭṭekleḍ ɣef
ccariɛa n Musa, teṭzuxxuḍ s Ṛebbi ;
[18] kečč yessnen lebɣi n Sidi Ṛebbi,
teẓriḍ d acu i gelhan imi tesneḍ
ccariɛa ; [19] kečč i gɣilen tzemreḍ
aṭ-ṭeṭṭfeḍ afus i iderɣalen, aṭ-ṭiliḍ
ṭ-ṭafat n wid yellan di ṭṭlam ; [20] kečč
iḥesben iman-ik tzemreḍ aṭ-ṭesfehmeḍ
wid ur nessin, neɣ aṭ-ṭiliḍ d ccix
n warrac axaṭer tufiḍ di ccariɛa
n Musa tamusni akk-d ṭideṭ !

[21] Tesselmadeḍ wiyaḍ, meɛna ur
tesselmadeḍ ara iman-ik ; tnehhuḍ
wiyaḍ ur ṭṭakren ara, kečč s yiman-ik
teṭṭakreḍ ; [22] tnehhuḍ wiyaḍ ur
zennun ara, kečč s yiman-ik tzennuḍ !
Tkeṛheḍ ssadaṭ, kečč teṭṭakreḍ
lemqamat-nsen !

24 En effet, l'Écriture l'affirme :

*A cause de vous, les autres peuples
se moquent de Dieu.*

25 Si tu obéis à la loi, la
circoncision t'est utile ; mais si tu
désobéis à la loi, c'est comme si tu
n'étais pas circoncis. 26 Et si l'homme
qui est incirconcis obéit aux
commandements de la loi, Dieu ne
le considérera-t-il pas comme s'il était
circoncis ? 27 L'homme qui est
incirconcis dans sa chair, mais qui
obéit à la loi, te jugera, toi qui
désobéis à la loi, bien que tu
possèdes la loi écrite et que tu sois
circoncis. 28 En effet, le vrai Juif n'est
pas celui qui l'est seulement en
apparence et qui est circoncis
seulement de façon visible, dans sa
chair. 29 Mais le vrai Juif est celui qui
l'est intérieurement, qui est circoncis
dans son cœur, d'une circoncision qui
dépend de l'Esprit de Dieu et non de
la loi écrite. Ce vrai Juif reçoit sa
louange non des hommes, mais de
Dieu.

Tous les hommes sont coupables devant Dieu

3 Y a-t-il alors un avantage à être
Juif ? La circoncision est-elle
utile ? 2 L'avantage est grand, à tous
égards. Et d'abord, c'est aux Juifs
que Dieu a confié ses promesses. 3 Il
est vrai que certains d'entre eux ont
été infidèles. Mais quoi, Dieu va-t-il
renoncer à être fidèle parce que eux
ne l'ont pas été ? 4 Certainement pas !
Il doit être clair que Dieu agit selon

23 Teṭzuxxuḍ s ccariɛa, meɛna
tesseɣlayeḍ lqima n yisem n Sidi
Ṛebbi imi ur txeddmeḍ ara ayen
i d-teqqaṛ !

24 Axaṭer akken yura di tira
iqedsen : *Ɣef ddemma-nwen i
geṭwargem yisem n Sidi Ṛebbi ger
leğnas.* [a]

25 Ṭ-ṭideṭ, ṭṭhaṛa tenfeɛ ma yella
tettabaɛeḍ ccariɛa, meɛna ma yella
ur txeddmeḍ ara ayen i d-tenna, am
akken ur teḍhiṛeḍ ara.

26 Win ur neḍhiṛ ara, itebɛen
ccariɛa, eɛni ur iṭwaḥsab ara ɣer
Sidi Ṛebbi am akken yeḍheṛ ?
27 Neṭṭa ur neḍhiṛ ara di lğeṭṭa-s,
ixeddmen ayen i d-tenna ccariɛa,
izmer a k-iḥaseb kečč iḍehṛen,
yesnen ccariɛa meɛna ur txeddmeḍ
ara ayen i d-teqqaṛ.

28 Win yellan s ṭideṭ n wat Isṛail,
mačči s uqemmuc kan, neɣ s ṭṭhaṛa
i d-iṭbanen deg weglim-ines ;
29 meɛna mmi-s n wat Isṛail n tideṭ,
d win i t-yellan deg ul-ines s ṭṭhaṛa
n ṣṣeḥ i gxeddem Ṛṛuḥ iqedsen
deg-s, mačči ṭ-ṭin ixeddem wemdan
s ccariɛa. Asṛayli-agi n tideṭ d Sidi
Ṛebbi i t-iṭɛuzzun mačči d imdanen.

Imdanen meṛṛa xḍan i webrid n Ṛebbi

3 Ihi d acu i sɛan wat Isṛail sennig
wiyaḍ ? D acu n nnfeɛ yellan di
ṭṭhaṛa ? 2 Lfayda tella yerna ṭ-ṭameqqrant
di mkul tama, axaṭer d nutni iwumi
d-yefka Sidi Ṛebbi awal-is d imezwura.

a: Walit Iceɛya 52. 5 ; 2 Camwil 12. 14 ; Yezqyal 36. 20.

la vérité, même si tout homme est
menteur, comme le déclare l'Écriture :

Il faut que tu sois reconnu juste
dans ce que tu dis, et que tu sois
vainqueur si l'on te met en
jugement.

5 Mais si le mal que nous
commettons fait ressortir la justice
de Dieu, qu'allons-nous dire ? Dieu
est-il injuste parce qu'il nous punit ?
(Je parle à la manière des hommes.)
6 Pas du tout ! Car s'il l'était,
comment pourrait-il juger le monde ?

7 Mais si mon mensonge met
d'autant plus en lumière la vérité de
Dieu et sert donc à sa gloire, pour-
quoi devrais-je encore être condamné
comme pécheur ? 8 Et alors, pourquoi
ne pas dire : « Faisons le mal pour
qu'il en résulte du bien ? » Certains,
en effet, pour me calomnier, soutien-
nent que ce sont mes paroles. Ces
gens seront condamnés et ils le
méritent bien !

9 Mais quoi ? Sommes-nous, nous
les Juifs, supérieurs aux autres ? Pas
du tout ! J'ai déjà démontré que tous,
Juifs et non-Juifs, sont également
sous la domination du péché.
10 L'Écriture le déclare :

Il n'y a pas d'homme juste, pas
même un seul, 11 *il n'y a personne*
qui comprenne, personne qui
recherche Dieu.

12 *Tous ont quitté le bon chemin,*
ensemble ils se sont égarés.

Il n'y a personne qui fasse le bien,
pas même un seul.

13 *Leur gorge est comme une tombe*
ouverte, leur langue leur sert à

3 Ma yella ihi kra deg-sen ɛuṣan
awal-is, eɛni Sidi Ṛebbi a ten-inkeṛ
meṛṛa i lmend-nsen ? 4 D lmuḥal !
Sidi Ṛebbi d aḥeqqi, d imdanen kan
i geskiddiben ; am akken yura di
tektabt n Ẓabur :

Ilaq a d-iban lḥeqq n wawal-ik,
yerna m'ara teṭḥasabeḍ, d keččč
i gesɛan lḥeqq. [a]

5 Ma yella lbaṭel i nxeddem
isban-ed lḥeqq n Sidi Ṛebbi, d acu
ara d-nini ? Eɛni Sidi Ṛebbi ur yesɛi
ara lḥeqq m'ara ɣ-iɛaqeb ? (Nniɣ-ed
ayagi s lɛeqliya n wemdan.) 6 Ṭ-ṭideṭ
yesɛa lḥeqq ! Neɣ m'ulac amek ara
iḥaseb ddunit ? 7 Ma yella lekdeb-iw
iṭbeggin-ed tideṭ n Sidi Ṛebbi yerna
isnernay di lɛaḍima-s, acuɣer ihi
mazal-iyi ṭwaḥesbeɣ d amednub ?
8 Llan kra n yemdanen heddṛen
fell-aɣ s ẓẓuṛ, qqaṛen belli nenna-d :
« Acuɣeṛ ur nxeddem ara cceṛ
iwakken a d-yeffeɣ lxiṛ ? » Imdanen
am wigi uklalen lɛiqab n Sidi Ṛebbi.

9 Amek ihi ? Eɛni Nukni s wat
Isṛail axiṛ n wiyaḍ ? Xaṭi ! Nniɣ-ed
yakan belli am wat Isṛail am leǧnas
nniḍen, d aklan n ddnub meṛṛa.
10 Akken yura di tektabt iqedsen :

Ulac amdan aḥeqqi,
ulac ula d yiwen, [b]
11 *Yiwen ur ifhim,*
yiwen ur yeṭqellib ɣef Sidi Ṛebbi,
ffɣen akk i webrid,
uɣalen d imejhal ;
12 *ulac win ixeddmen lxiṛ,*
ulac ula d yiwen. [c]
13 *Imawen-nsen ldin am iẓekwan,*
Ilsawen-nsen d ixeddaɛen. [d]
Ččuṛen d ssem am izerman. [e]

a: Walit Zabuṛ 51. 6 ; Danyil 9. 7. b: Walit Amusnaw 7. 20. c : Walit Zabuṛ 14. 1 - 3. d : Walit Zabuṛ
5. 10 ; Irmiya 9. 3 - 5.

tromper, c'est du venin de serpent
qui sort de leurs lèvres,
14 *leur bouche est pleine de*
malédictions amères.
15 *Ils courent à toutes jambes pour*
assassiner,
16 *ils laissent la destruction et le*
malheur partout où ils passent,
17 *ils n'ont pas connu le chemin de*
la paix.
18 *Ils vivent sans aucune crainte de*
Dieu.

19 Nous savons que tout ce que dit
la loi, elle le dit à ceux qui sont
soumis à la loi, afin que nul ne
puisse ouvrir la bouche pour se
justifier et que le monde entier soit
reconnu coupable devant Dieu. 20 Car
personne ne sera reconnu juste aux
yeux de Dieu pour avoir obéi en tout
à la loi ; la loi permet seulement de
prendre connaissance du péché.

Comment Dieu sauve l'homme !

21 Mais maintenant, Dieu nous a
montré comment il nous rend justes
devant lui, et cela sans l'intervention
de la loi. Les livres de la Loi et des
Prophètes l'avaient déjà attesté :
22 Dieu rend les hommes justes à ses
yeux par leur foi en Jésus-Christ. Il le
fait pour tous ceux qui croient au
Christ, car il n'y a pas de différence
entre eux : 23 tous ont péché et sont
privés de la présence glorieuse de
Dieu. 24 Mais Dieu, dans sa bonté, les
rend justes à ses yeux, gratuitement,
par Jésus-Christ qui les délivre du
péché. 25-26 Dieu l'a offert en sacrifice
afin que, par sa mort, le Christ

14 *Imawen-nsen ččuṛen d ddeɛwat*
n cceṛ ṭ-ṭeṛzeg.[f] 15 *Iḍaṛṛen-nsen*
ţɣawalen iwakken ad ssizlen
idammen ; 16 *ansi ɛeddan ad ǧǧen*
axeṣṣar d nnger di lateṛ-nsen.
17 *Ur ssinen ara abrid n lehna ;*[g]
18 *ur sɛin ara deg ul-nsen tugdi*
n Sidi Ṛebbi.[h]

19 Neẓra belli ayen akk i d-tenna
ccariɛa, tenna-t-id i wid yellan seddaw
leḥkum n ccariɛa iwakken imdanen
meṛṛa ad zemmemen imawen-nsen,
ad ẓren belli d imednuben i llan zdat
Sidi Ṛebbi.

20 Ur yezmir yiwen ad yili d aḥeqqi
ɣer Sidi Ṛebbi imi i gexdem ayen
i d-teqqaṛ ccariɛa ; axaṭer ccariɛa
teṭbeggin-ed kan i wemdan belli
d amednub i gella.

Amek ara yuɣal wemdan d aḥeqqi ɣer Sidi Ṛebbi ?

21 Tura Sidi Ṛebbi isbeggen-aɣ-d
amek ara nuɣal d iḥeqqiyen zdat-es
mebla ccariɛa. Ayagi yella di ccariɛa
n Musa akk-d tektabin n lenbiya.

22 Sidi Ṛebbi iḥseb-aɣ d iḥeqqiyen
imi numen s Ɛisa Lmasiḥ, 23 axaṭer
ulac lxilaf ger yemdanen imi denben
meṛṛa, ṭwaḥeṛmen si lɛaḍima n Sidi
Ṛebbi. 24 Lameɛna s ṛṛeḥma-ines,
yerra-ten d iḥeqqiyen mebla lexlaṣ,
s Ɛisa Lmasiḥ i ten-id-icufeɛ.

25 D neṭṭa i d-ifka Sidi Ṛebbi
d asfel fell-aɣ iwakken s idammen-is
yuzzlen, a d-yawi leɛfu n ddnub
i yemdanen meṛṛa ara yamnen yis.

e : Walit Zabuṛ 140. 4 ; Yq 3. 8. f : Walit Zabuṛ 10. 7 ; Matta 12. 34. g : Walit Iceɛya 59. 7 - 8 ; Lemtul 1. 16. h : Walit Zabuṛ 36. 2.

obtienne le pardon des péchés en
faveur de ceux qui croient en lui.
Dieu a montré ainsi qu'il est toujours
juste : il l'était autrefois quand il a
patienté et laissé impunis les péchés
des hommes ; il l'est dans le temps
présent, puisqu'il veut à la fois être
juste et rendre justes tous ceux qui
croient en Jésus.

27 Y a-t-il donc encore une raison
de nous enorgueillir ? Non, aucune !
Pourquoi ? Parce que ce qui compte,
ce n'est plus d'obéir à la loi, mais
c'est de croire. 28 Nous estimons, en
effet, qu'un être humain est rendu juste
devant Dieu à cause de sa foi et non
parce qu'il obéirait en tout à la loi.
29 Ou alors, Dieu serait-il seulement le
Dieu des Juifs ? N'est-il pas aussi le
Dieu des autres peuples ? Bien sûr, il
l'est aussi des autres peuples,
30 puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu. Il
va rendre justes à ses yeux les Juifs
par la foi et les non-Juifs également
par la foi. 31 Cela signifie-t-il que par
la foi nous enlevons toute valeur à la
loi ? Bien au contraire, nous lui
donnons sa vraie valeur.

La foi d'Abraham

(Gal 3.6-9, 29 ; Ps 32)

4 Que dirons-nous donc d'Abraham,
notre ancêtre ? Qu'a-t-il obtenu
en tant qu'homme ? 2 Si Abraham
avait été reconnu juste aux yeux de
Dieu à cause des actions qu'il a
accomplies, il pourrait s'en vanter.
Mais il ne peut pas le faire devant
Dieu. 3 En effet, l'Écriture déclare :
Abraham eut confiance en Dieu, et
Dieu le considéra comme juste en
tenant compte de sa foi.

Akka i d-ibeggen Sidi Ṛebbi
lḥeqq-ines ; axaṭer zik-nni, asm'akken
i sen-iṣbeṛ, ur iɛuqeb ara imdanen
ɣef ddnubat-nsen ; 26 ma ṭ-ṭura
isken-ed amek i ten-yerra d iḥeqqiyen
zdat-es, axaṭer yebɣa a d-ibeggen
belli neṭṭa d aḥeqqi yerna ad yerr
d iḥeqqiyen wid akk ara yamnen
s Ɛisa.

27 Anda-ṭ sebba n zzux ? Ulac !
Axaṭer maččči s lefɛayel ara nzux
meɛna s liman. 28 Nukni neẓra amdan
ad yuɣal d aḥeqqi zdat Ṛebbi
s liman-ines maččči s wayen i d-tenna
ccariɛa. 29 Eɛni Sidi Ṛebbi, d Illu
n wat Isṛail kan ? Ur yelli ara d Illu
n leğnas nniḍen ? Ula d nutni d Illu-nsen
30 imi yiwen n Ṛebbi kan i gellan ; ad
yerr d iḥeqqiyen zdat-es wid akk
yumnen, am wid iḍehṛen am wid
ur neḍhiṛ. 31 Ma nenna-d akka, maččči
d lqima n ccariɛa i nebɣa a nesseɣli,
meɛna d lqima-ines n ṣṣeḥ i s-nefka.

Liman n Ibṛahim

(Ga 3.6-9, 29 ; Ẓabur 32)

4 D acu ara d-nini ihi ɣef Sidna
Ibṛahim, jeddi-tneɣ ? Amek i tedṛa
yid-es ? 2 Lemmer yeṭwaḥseb d aḥeqqi
s lxiṛ yexdem, tili yesɛa sebba s wayes
ara izuxx, meɛna ur yezmir ara ad
izuxx zdat Sidi Ṛebbi.
3 Akken yura di tira iqedsen : *Sidna*
Ibṛahim yesɛa laman di Ṛebbi,
daymi i geṭwaḥseb d aḥeqqi.

[4] Celui qui travaille reçoit un
salaire ; ce salaire ne lui est pas
compté comme un don gratuit : il lui
est dû. [5] Mais quand quelqu'un, sans
accomplir de travail, croit simplement
que Dieu accueille favorablement le
pécheur, Dieu tient compte de sa foi
pour le considérer comme juste.
[6] C'est ainsi que David parle du
bonheur de l'homme que Dieu
considère comme juste sans tenir
compte de ses actions :

[7] Heureux ceux dont Dieu a pardonné les fautes et dont il a effacé les péchés !

[8] Heureux l'homme à qui le Seigneur ne compte pas son péché !

[9] Ce bonheur existe-t-il seulement
pour les hommes circoncis ou aussi
pour les non-circoncis ? Eh bien, nous
venons de dire que

Dieu considéra Abraham comme
juste en tenant compte de sa foi.
[10] Quand cela s'est-il passé ? Après
qu'Abraham eut été circoncis ou
avant ? Non pas après, mais avant.
[11] Abraham reçut plus tard la
circoncision comme un signe : c'était
la marque indiquant que Dieu l'avait
considéré comme juste à cause de sa
foi, alors qu'il était encore incirconcis.
Abraham est ainsi devenu le père de
tous ceux qui croient en Dieu sans
être circoncis et que Dieu considère
eux aussi comme justes.

[12] Il est également le père de ceux qui sont circoncis, c'est-à-dire de ceux qui ne se contentent pas de l'être, mais suivent l'exemple de la foi qu'a eue notre père Abraham avant d'être circoncis.

[4] Axeddam yuklal lexlaṣ-is,
lexlaṣ-ines ur s-iṭwaḥseb ara
d lemziya meɛna d lḥeqq-is. [5] Akken
daɣen win ur neṭkil ara ɣef lxiṛ
i gxeddem, meɛna yeṭkel ɣef Ṛebbi
i geṭṭarran amednub d aḥeqqi, ad
yeṭwaḥseb d aḥeqqi ɣef ddemma
n liman-is.

[6] Akka i gessefra Sidna Dawed ɣef wemdan i gḥeṭṭeb Sidi Ṛebbi d aḥeqqi mebla ma yemmuqel ɣer lefɛayel-is :

[7] D iseɛdiyen wid iwumi ṭwasemḥent seyyat-nsen, iwumi ṭwamḥan ddnubat -nsen !

[8] D aseɛdi wemdan iwumi ur iḥsib ara Sidi Ṛebbi ddnub-is ! [a]

[9] Lfeṛḥ-agi, yella i wid iḍehṛen kan neɣ yella daɣen i wid ur neḍhiṛ-ara ?

Nenna-d belli : Ṛebbi iḥseb Sidna Ibṛahim d aḥeqqi ɣef ddemma n liman-ines. [b]

[10] Melmi iṭwaḥseb Sidna Ibṛahim d aḥeqqi, uqbel ad yeḍheṛ neɣ armi geḍheṛ ? Mačči armi geḍheṛ meɛna uqbel !

[11] Ṭṭhaṛa tusa-yas-ed d ṭṭbut, d ccama i d-isbeggnen belli Sidi Ṛebbi yerra-t d aḥeqqi ɣef ddemma n liman-ines uqbel ad yeḍheṛ. S wakka Sidna Ibṛahim yuɣal d jedd n wid akk yumnen, i geṭwaḥesben d iḥeqqiyen ɣer Sidi Ṛebbi ɣas ur ḍhiṛen ara.

[12] Yella daɣen d jedd n wid akk iḍehṛen, ur neṭkil ara ɣef ṭṭhaṛa-nsen kan meɛna tebɛen lateṛ-is, sɛan liman i gesɛa uqbel ad yeḍheṛ.

a: Walit Zabuṛ 32. 1 - 2. b : Walit Amezruy n talsa 15. 6. Ga 3. 6. Yq 2. 23.

13 Dieu a promis à Abraham et à
ses descendants qu'ils recevraient le
monde. Cette promesse a été faite
non parce que Abraham avait obéi à
la loi, mais parce que Dieu l'a
considéré comme juste à cause de
sa foi. 14 Si ceux qui obéissent à la loi
étaient les seuls à recevoir les biens
promis, alors la foi serait inutile et la
promesse de Dieu n'aurait plus de
sens. 15 En effet, la loi provoque la
colère de Dieu ; mais là où il n'y a
pas de loi, il n'y a pas non plus de
désobéissance à la loi.

16 Ainsi, la promesse a été faite à
cause de la foi, afin que ce soit un
don gratuit de Dieu et qu'elle soit
valable pour tous les descendants
d'Abraham, non pas seulement pour
ceux qui obéissent à la loi mais aussi
pour ceux qui croient comme
Abraham a cru. Abraham est notre
père à tous, 17 comme le déclare
l'Écriture : « J'ai fait de toi l'ancêtre
d'une foule de nations. » Il est notre
père devant Dieu en qui il a cru, le
Dieu qui rend la vie aux morts et fait
exister ce qui n'existait pas.

18 Abraham a cru et espéré, alors
que tout espoir semeblait vain, et il
devint ainsi « l'ancêtre d'une foule de
nations », selon ce que Dieu lui avait
dit : « Tel sera le nombre de tes
descendants. » 19 Il avait environ cent
ans, mais sa foi ne faiblit pas quand
il pensa à son corps presque mourant
et à Sara, sa femme, qui était stérile.

13 Ayen akk i gewɛed Sidi Ṛebbi
d lweṛt di ddunit i Sidna Ibṛahim
akk-d dderya n dderya-s, ur
s-t-iwɛid ara imi yetbeɛ ccariɛa,
meɛna imi i gesɛa liman deg-s.
Daymi i t-yeḥseb Sidi Ṛebbi
d aḥeqqi.

14 Lemmer d wid ittabaɛen ccariɛa
ara iweṛten, iwumi ihi liman, iwumi
lweɛd n Sidi Ṛebbi. 15 Axaṭer
d ccariɛa i d-iṭṭawin urrif n Ṛebbi,
lemmer ulac ccariɛa ur d-teṭṭili ara
tṛuẓi n ccariɛa.

16 Lweɛd i d-yefka Sidi Ṛebbi
i Sidna Ibṛahim, yebna ɣef liman
iwakken ad yili d lemziya, ad
ṭekkin deg-s dderya n dderya-s
mačči d wid kan yessnen ccariɛa
lameɛna wid akk yumnen am neṭṭa,
yuɣal d jeddi-tneɣ nukni akk s wid
yumnen. 17 Am akken yura di Tawṛat
n Sidna Musa :

Sbeddeɣ-k iwakken aṭ-ṭiliḍ d jedd n waṭas n leğnas. [c]

Yuɣal d jeddi-tneɣ zdat Ṛebbi s
wayes i gumen, Win i d-iḥeggun
lmegtin, i d-ixelqen ayen ur nelli
ara. 18 Ɣas akken ur d-iqqim usirem,
Sidna Ibṛahim yuṛğa s leṭkal d ameqqran
armi yuɣal d jedd n waṭas n
yegduden akken i s-yenna Sidi
Ṛebbi : *Akka ara tili dderya n dderya-k.* [d]

19 Liman n Sidna Ibṛahim ur yenqis
ara ɣas akken qṛib ad issiweḍ
meyya iseggasen, ur yezmir ara ad
yesɛu dderya yerna tameṭṭut-is Saṛa
ṭ-ṭiɛiqeṛt.

c: Walit Amezruy n talsa 17. 5. d : Erfed allen-ik ɣer igenni tḥesbeḍ itran ma tzemreḍ aten-tḥesbeḍ, akka ara tili dderya n dderya-k yiwen ur yezmir aten-yeḥseb ; (Amezruy n talsa 15. 5).

20 Il ne perdit pas confiance et ne
douta pas de la promesse de Dieu ; au
contraire, sa foi le fortifia et il loua
Dieu. 21 Il était absolument certain que
Dieu a le pouvoir d'accomplir ce qu'il
a promis. 22 Voilà pourquoi il est dit
d'Abraham que, à cause de sa foi,
« Dieu l'a considéré comme juste ».
23 Mais ces mots « Dieu l'a considéré
comme juste » n'ont pas été écrits
pour lui seul. 24 Ils ont été écrits aussi
pour nous qui devons être considérés
comme justes, nous qui croyons en
Dieu qui a ramené d'entre les morts
Jésus notre Seigneur. 25 Dieu l'a livré
à la mort à cause de nos péchés et il
l'a ramené à la vie pour nous rendre
justes devant lui.

En paix avec Dieu

(1 Pi 1.3-9 ; 1 Jean 4.9-10)

5 Ainsi, nous avons été rendus
justes devant Dieu à cause de
notre foi et nous sommes maintenant
en paix avec lui par notre Seigneur
Jésus-Christ. 2 Par Jésus nous avons
pu, par la foi, avoir accès à la grâce
de Dieu en laquelle nous demeurons
fermement. Et ce qui nous réjouit
c'est l'espoir d'avoir part à la gloire
de Dieu. 3 Bien plus, nous nous
réjouissons même dans nos détresses,
car nous savons que la détresse
produit la patience, 4 la patience
produit la résistance à l'épreuve et
la résistance l'espérance. 5 Cette
espérance ne nous déçoit pas, car
Dieu a répandu son amour dans nos
cœurs par le Saint-Esprit qu'il nous a
donné. 6 En effet, quand nous étions
encore incapables de nous en sortir,
le Christ est mort pour les pécheurs
au moment fixé par Dieu.

20 Lameɛna yeṭkel ɣef Sidi
Ṛebbi, ur t-yekcim ara ccekk ɣef
wayen i s-yewɛed.

D liman yesɛa i t-isğehden,
s wakka i geṭṭhemmid Sidi Ṛebbi
Bab n tezmert.

21 Yeṭkel belli Sidi Ṛebbi yezmer
a s-d-yefk ayen i s-yewɛed.

22 Ɣef wannect-agi i t-yeḥseb Sidi
Ṛebbi d aḥeqqi. 23 Mačči fell-as kan
i gura di tira iqedsen : *Yeṭwaḥseb
d aḥeqqi,* 24 lameɛna fell-aɣ ula
d nukni, imi numen s win i d-isseḥyan
Ɛisa Ssid-nneɣ si ger lmegtin.
25 Yeṭṭunefk ad immet ɣef ddemma
n ddnubat-nneɣ, isseḥya-t-id Sidi
Ṛebbi si ger lmegtin iwakken
a nuɣal d iḥeqqiyen.

Lehna n wid yumnen s Lmasiḥ

(1 Bt 1.3-9 ; 1 Yn 4.9-10)

5 Tura imi nuɣal d iḥeqqiyen
s liman, ters-ed lehna gar-aɣ
d Ṛebbi s Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.
2 Yis daɣen i nufa abrid s liman ɣer
ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i deg nella tura.
Lfeṛḥ-nneɣ, d asirem nesɛa belli
a nṭekki di lɛaḍima n Sidi Ṛebbi.

3 Ula di lmeḥnat, neṭṭili di lfeṛḥ
axaṭer nezṛa lmeḥna teṭṭawi-d ṣṣbeṛ,
4 ṣṣbeṛ isseğhad deg ujeṛṛeb, lğehd
deg ujeṛṛeb iṭṭawi-d asirem.

5 Asirem-agi ulac deg-s lexdeɛ,
axaṭer leḥmala n Sidi Ṛebbi teẓẓa
deg ulawen-nneɣ s Ṛṛuḥ iqedsen
i ɣ-d-yeṭṭunefken ; 6 asm'akken i ɣ-iɣleb
ddnub ur s-nezmir ara, Lmasiḥ
yemmut ɣef ddemma n imednuben
di lweqt ilaqen.

7 C’est difficilement qu’on accepte-
rait de mourir pour un homme droit.
Quelqu’un aurait peut-être le courage
de mourir pour un homme de bien.
8 Mais Dieu nous a prouvé à quel
point il nous aime : le Christ est mort
pour nous alors que nous étions
encore pécheurs. 9 Par son sacrifice,
nous sommes maintenant rendus justes
devant Dieu ; à plus forte raison
serons-nous sauvés par lui de la colère
de Dieu. 10 Nous étions les ennemis de
Dieu, mais il nous a réconciliés avec
lui par la mort de son Fils. A plus
forte raison, maintenant que nous
sommes réconciliés avec lui, serons-
nous sauvés par la vie de son Fils. 11 Il
y a plus encore : nous nous réjouis-
sons devant Dieu par notre Seigneur
Jésus le Messie grâce auquel nous
sommes maintenant réconciliés avec
Dieu.

Adam et le Messie

(1 Cor 15. 21 - 22, 45 - 49, 56 - 57)

12 Le péché est entré dans le
monde à cause d’un seul homme,
Adam, et le péché a amené la mort.
Et ainsi, la mort a atteint tous les
hommes parce que tous ont péché.
13 Avant que Dieu ait révélé la loi à
Moïse, le péché existait déjà dans le
monde, mais, comme il n’y avait pas
encore de loi, Dieu ne tenait pas
compte du péché.

14 Pourtant, depuis l’époque d’Adam
jusqu’à celle de Moïse, la mort a
manifesté son pouvoir même sur ceux
qui n’avaient pas péché comme
Adam, qui désobéit à l’ordre de
Dieu. Adam était l’image de celui
qui devait venir.

7 Iwɛeṛ i wemdan ad iqbel ad
immet ɣef ddemma n uḥeqqi ; ahat
ad yili win ara iqeblen ad immet ɣef
ddemma n wemdan yelhan ; 8 ma
d Lmasiḥ, neṭṭa yemmut fell-aɣ
m’akken nella d imednuben ;
s wakka i ɣ-d-ibeggen Sidi Ṛebbi
leḥmala-ines.

9 Imi nuɣal tura d iḥeqqiyen ɣer
Sidi Ṛebbi s idammen n Lmasiḥ
yuzzlen fell-aɣ, yis daɣen ara
neṭṭusellek seg urrif n Sidi Ṛebbi.

10 Asm’akken nella d iɛdawen-is,
yefka-d Mmi-s iwakken s lmut-is
a ɣ-issemṣaleḥ yid-es. Tura imi
nemṣalaḥ d Sidi Ṛebbi, a neṭṭusellek
daɣen s tudert n Mmi-s. 11 Mačči
d ayagi kan, lameɛna tura lfeṛḥ-nneɣ
atan di Sidi Ṛebbi, s Sidna Ɛisa
Lmasiḥ i ɣ-issemṣalaḥen yid-es.

Adem akk-d Lmasiḥ

(1 Kt 15. 21 - 22, 45 - 49, 56 - 57)

12 S wakka ihi, ddnub ikcem-ed
ɣer ddunit s yiwen wemdan,
amdan-agi d Adem ; ddnub-agi yewwi-d
lmut, lmut tḥuza akk imdanen,
axaṭer imdanen meṛṛa denben.

13 Uqbel a d-yefk Sidi Ṛebbi
ccariɛa i Musa, ddnub yella yakan
di ddunit ; meɛna imdanen ur
ṭṭuḥasben ara s ccariɛa imi urɛad
i d-tusi.

14 Ɣas akka, si zzman n Adem
armi d zzman n Sidna Musa lmut
teḥkem ula ɣef yemdanen ur nɛuṣa
ara Ṛebbi am akken i t-iɛuṣa Adem,
neṭṭa yellan d lemtel n win ara
d-yasen.

15 Mais la faute d'Adam n'est pas
comparable en importance au don
gratuit de Dieu. Certes, beaucoup
sont morts à cause de la faute de ce
seul homme ; mais la grâce de Dieu
est bien plus grande et le don qu'il a
accordé gratuitement à beaucoup par
un seul homme, Jésus le Messie est
bien plus important. 16 Et le don de
Dieu a un tout autre effet que le
péché d'un seul homme ; le jugement
provoqué par le péché d'un seul a eu
pour résultat la condamnation, tandis
que le don gratuit accordé après de
nombreuses fautes a pour résultat
l'acquittement. 17 Certes, la mort a
manifesté son pouvoir par la faute
d'un seul, à cause de ce seul être ;
mais, par le seul Jésus le Messie nous
obtenons beaucoup plus : tous ceux
qui reçoivent la grâce abondante de
Dieu et le don de son œuvre salutaire
vivront et régneront à cause du Christ.

18 Ainsi, la faute d'un seul être,
Adam, a entraîné la condamnation de
tous les humains ; de même, l'œuvre
juste d'un seul, Jésus le Messie libère
tous les humains du jugement et les
fait vivre. 19 Par la désobéissance d'un
seul une multitude de gens sont
tombés dans le péché ; de même, par
l'obéissance d'un seul une multitude
de gens sont rendus justes aux yeux
de Dieu. 20 La loi est intervenue et
alors les fautes se sont multipliées ;
mais là où le péché s'est multiplié, la
grâce de Dieu a été bien plus
abondante encore. 21 Ainsi, de même
que le péché a manifesté son pouvoir
de mort, de même la grâce de Dieu
manifeste son pouvoir salutaire pour
nous conduire à la vie éternelle par
Jésus le Messie notre Seigneur.

15 Ur nezmir ara a nmettel ddnub
n Adem ɣer lemziya d ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi ; Adem iɛuṣa Sidi Ṛebbi yiwet
n tikkelt yewwi-d lmut i yemdanen
meṛṛa, acḥal ihi meqqṛet akteṛ
ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i d-yeṭṭunefken
i yemdanen s Ɛisa Lmasiḥ.*

16 Ṛṛeḥma-yagi n Sidi Ṛebbi
maččči am ddnub n yiwen wemdan.
Axaṭer yiwen n ddnub yewwi-d
lḥisab d lɛiqab, ma d ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi, teṭṭekkes lḥisab d lɛiqab ɣef
waṭas n ddnubat.

17 Ma yella lmut teḥkem ɣef
yemdanen meṛṛa s ddnub n yiwen
wemdan, ihi wid iwumi d-teṭṭunefk
ṛṛeḥma d lḥeqq, ad ḥekmen yerna ad
idiren s Ɛisa Lmasiḥ. 18 S wakka,
ddnub n yiwen wemdan yesseɣli-d
lɛiqab ɣef yemdanen meṛṛa, akken
daɣen lḥeqq i gexdem yiwen wemdan,
yewwi-d leslak i gessidiren imdanen
meṛṛa.

19 Ihi am akken aɛaṣi n yiwen
wemdan, yerra aṭas n yemdanen
d imednuben, akken daɣen ṭṭaɛa
n yiwen wemdan terra aṭas n
yemdanen d iḥeqqiyen.

20 Ccariɛa tger-ed iman-is iwakken
a d-tbeggen acḥal meqqeṛ ddnub,
lameɛna anda yekteṛ ddnub, ṛṛeḥma
n Sidi Ṛebbi meqqṛet akteṛ.

21 S wakka ddnub yeḥkem s lmut,
ma d ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi teḥkem
s lḥeqq, teṭṭawi ɣer tudert n dayem
s Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ.

La marche chrétienne

(Col 3.1-10)

6 Que faut-il en conclure ? Devons-nous continuer à vivre dans le péché pour que la grâce de Dieu soit plus abondante ? 2 Certainement pas ! Nous sommes morts au péché : comment pourrions-nous vivre encore dans le péché ? 3 Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés pour être unis à Jésus le Messie nous avons été baptisés en étant associés à sa mort ? 4 Par le baptême, donc, nous avons été mis au tombeau avec lui pour être associés à sa mort, afin que, tout comme le Christ a été ramené d'entre les morts par la puissance glorieuse du Père, nous aussi nous vivions d'une vie nouvelle.

5 En effet, si nous avons été unis à lui par une mort semblable à la sienne, nous serons également unis à lui par une résurrection semblable à la sienne. 6 Sachons bien ceci : l'être humain que nous étions auparavant a été mis à mort avec le Christ sur la croix, afin que notre nature pécheresse soit détruite et que nous ne soyons plus les esclaves du péché. 7 Car celui qui est mort est libéré du péché. 8 Si nous sommes morts avec le Christ, nous sommes convaincus que nous vivrons aussi avec lui. 9 Nous savons en effet que le Christ, depuis qu'il a été ramené d'entre les morts, ne doit plus mourir : la mort n'a plus de pouvoir sur lui. 10 En mourant, il est mort par rapport au péché une fois pour toutes ; mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. 11 De même, vous aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans l'union avec Jésus-Christ.

Tikli n umasiḥi

(Kl 3.1-10)

6 Acu ara d-nini ihi ? A nkemmel a neṭṭɛici di ddnub iwakken ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭimɣuṛ ? 2 Ala ! Nukni i gemmuten deg wayen yeɛnan ddnub, amek ara nkemmel a neṭṭɛici deg-s ?

3 Neɣ ur teẓrim ara belli nukni akk i geṭwaɣeḍsen iwakken a neddukel d Ɛisa Lmasiḥ, neṭwaɣḍeṣ yid-es di lmut-is ?

4 S weɣḍas, neṭwamḍel yid-es iwakken, nukni daɣen a d-neḥyu akken i d-yeḥya Lmasiḥ si ger lmegtin s tezmert n Ṛebbi, a nekcem di tudert tajḍiṭ.

5 Axaṭer ma necrek yid-es di lmut-is, a necrek daɣen yid-es di ḥeggu-ines. 6 Ilaq-aɣ a nẓer belli amdan-nni i nella zik, yemmut, iṭwasemmeṛ akk-d Lmasiḥ iwakken aṭ-ṭemmet lğeṭṭa yeččuṛen d ddnub, ur neṭṭili ara d aklan n ddnub. 7 Axaṭer win yemmuten islek si ddnub, 8 imi nemmut akk-d Lmasiḥ, numen daɣen belli a nidir yid-es. 9 Neẓra belli Lmasiḥ seg wasmi i d-yeḥya si ger lmegtin, ur yeṭṭuɣal ara ad immet, lmut ur tezmir ara aṭ-ṭeḥkem fell-as.

10 Axaṭer taluft n ddnub yefra-ṭ ɣef yiwet n tikkelt i dayem, s lmut-is. Tura atan d lḥey, idder i Sidi Ṛebbi.

11 Ula d kunwi ḥesbet iman-nwen am akken temmutem ɣef wayen yeɛnan ddnub. Ɛicet i Ṛebbi di tdukkli akk-d Ɛisa Lmasiḥ.

12 Le péché ne doit donc plus
régner sur votre corps mortel pour
vous faire obéir aux désirs de ce
corps. 13 Ne mettez plus les diverses
parties de votre corps au service du
péché comme instruments du mal. Au
contraire, offrez-vous à Dieu, comme
des êtres revenus de la mort à la vie, et
mettez-vous tout entiers à son service
comme instruments de ce qui est juste.
14 En effet, le péché n'aura plus de
pouvoir sur vous, puisque vous n'êtes
pas soumis à la loi mais à la grâce de
Dieu.

15 Mais quoi ? Allons-nous pécher
parce que nous ne sommes pas
soumis à la loi mais à la grâce de
Dieu ? Certainement pas ! 16 Vous le
savez bien : si vous vous mettez au
service de quelqu'un pour lui obéir,
vous devenez les esclaves du maître
auquel vous obéissez ; il s'agit soit du
péché qui conduit à la mort, soit de
l'obéissance à Dieu qui conduit à une
vie juste. 17 Mais Dieu soit loué : vous
qui étiez auparavant esclaves du
péché, vous avez maintenant obéi de
tout votre cœur au modèle présenté
par l'enseignement que vous avez
reçu. 18 Vous avez été libérés du
péché et vous êtes entrés au service
de ce qui est juste. 19 J'emploie cette
façon humaine de parler à cause de
votre faiblesse naturelle. Auparavant,
vous vous étiez mis tout entiers
comme esclaves au service de
l'impureté et du mal qui produisent
la révolte contre Dieu ; de même,
maintenant, mettez-vous tout entiers
comme esclaves au service de ce qui
est juste pour mener une vie sainte.

12 Tura ur ṭṭaǧat ara ddnub ad
iḥkem fell-awen, ur xeddmet ara
ccehwat n tnefsit-nwen am zik. 13 Ur
ṭṭaǧǧat ara lemfaṣel n lǧeṭṭat-nwen
ad ɣlin di ddnub, iwakken ad ixdem
yis-sen cceṛ ; lameɛna qeddmet
iman-nwen i Ṛebbi am win i d-iḥyan
si lmut iwakken aṭ-ṭqeddcem fell-as
a ṭ-ṭxeddmem anagar lxiṛ.

14 Ddnub ur yeṭṭuɣal ara ad
iḥkem fell-awen axaṭer ur tellim
ara seddaw n ccariɛa lameɛna seddaw
n ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi.

15 Acu ara d-nini ihi ? A neǧǧ
ddnub ad iḍebbeṛ fell-aɣ tura imi
nella seddaw n ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi
mačči seddaw n ccariɛa ? A ɣ-imneɛ
Ṛebbi deg wannect-agi !

16 Ur teẓrim ara belli ma tuɣalem
d aklan n yiwen iwakken ad iḍebbeṛ
fell-awen, ilaq a s-taɣem awal ama
d ddnub yeṭṭawin ɣer lmut ama
d ṭṭaɛa n Ṛebbi yeṭṭawin ɣer tudert
taḥeqqit.

17 Lameɛna a neḥmed Ṛebbi imi
zik tellam d aklan n ddnub, ma ṭ-ṭura
tḍuɛem s wulawen-nwen awal i
tlemdem. 18 Teṭṭusellkem-d si ddnub
tuɣalem d aklan n lḥeqq.

19 Tura a wen-d-hedṛeɣ s lɛeqliya-
nwen iwakken aṭ-ṭfehmem axaṭer
annect-agi yewɛeṛ i lefhama. Am
akken tsellmem iman-nwen zik
d aklan i lɛaṛ iwakken aṭ-ṭxedmem
lɛaṛ, tura sellmet iman-nwen d aklan
i lḥeqq d ṣṣwab iwakken aṭ-ṭeṣfu
tudert-nwen.

20 Quand vous étiez esclaves du
péché, vous étiez libres par rapport à
ce qui est juste. 21 Qu'avez-vous
gagné à commettre alors des actes
dont vous avez honte maintenant ? Ces
actes mènent à la mort ! 22 Mais
maintenant vous avez été libérés du
péché et vous êtes au service de Dieu ;
vous y gagnez d'être dirigés dans une
vie sainte et de recevoir, à la fin, la vie
éternelle. 23 Car le salaire que paie le
péché, c'est la mort ; mais le don que
Dieu accorde gratuitement, c'est la vie
éternelle dans l'union avec Jésus-Christ
notre Seigneur.

Le pouvoir de la loi

(Eph 5.25 ; Gal 2.19 - 20)

7 Frères, vous savez sûrement déjà
ce que je vais vous dire, car vous
connaissez la loi : la loi n'a autorité
sur un homme qu'aussi longtemps
qu'il vit. 2 Par exemple, une femme
mariée est liée par la loi à son mari
tant qu'il vit ; mais si le mari meurt,
elle est libérée de la loi qui la liait à
lui. 3 Si donc elle devient la femme
d'un autre homme du vivant de son
mari, on la considère comme
adultère ; mais si son mari meurt,
elle est libre par rapport à la loi, de
sorte qu'elle peut devenir la femme
d'un autre sans être adultère. 4 Il en
va de même pour vous, mes frères.
Vous êtes morts à l'égard de la loi,
en étant unis au corps du Christ.
Ainsi vous appartenez maintenant à
un autre, c'est-à-dire à celui qui a été
ramené d'entre les morts afin que
nous produisions ce qui est agréable
à Dieu. 5 En effet, quand nous vivions
selon notre propre nature, les désirs

20 Asmi tellam d aklan n ddnub
texḍam i lḥeqq. 21 Acu i trebḥem
s lecɣal-nni s wayes tessetḥam tura,
lecɣal-nni i geṭṭawin ɣer lmut.

22 Tura teṭwaselkem si ddnub,
tuɣalem d iqeddacen n Ṛebbi,
lfayda-nwen ṭ-ṭikli deg webrid
yeṣfan akk-d tudert n dayem.

23 Ddnub yeṭṭawi ɣer lmut, ma
d ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi tewwi-yaɣ-d
tudert n dayem di tdukli-nneɣ akk-d
Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ.

Ayen yeɛnan ccariɛa

(Ifs 5.25 ; Ga 2.19 - 20)

7 Ay atmaten ur teẓrim ara belli
ccariɛa teḥkem ɣef wemdan
skud mazal-it idder ? Heddṛeɣ-ed
akka i wid yessnen ccariɛa.
2 A wen-d-fkeɣ yiwen n lemtel :
tameṭṭut teṭwarez ɣer wergaz-is
s ccariɛa skud mazal-it yedder,
meɛna ma yemmut wergaz-is
tserreḥ-as ccariɛa ma tebɣa aṭ-ṭɛiwed
zzwağ ; 3 ma tuɣ wayeḍ skud mazal
argaz-is idder, yeṭṭusemma tezna ;
meɛna ma yemmut wergaz-is
tserreḥ-as ccariɛa aṭ-ṭɛiwed zzwağ,
ayagi ur yeṭṭusemma ara d leḥṛam.

4 Ula d kunwi ay atmaten, temmutem
ɣef wayen yeɛnan ccariɛa s lmut
n Lmasiḥ, akken aṭ-ṭeṭṭfem deg win
i d-yeḥyan si ger lmegtin iwakken
aṭ-ṭxedmem ayen i s-iɛeğben i Sidi
Ṛebbi.

5 Axaṭer d ccariɛa i d-isbeggnen
amek i nṭeddu s lebɣi n tnefsit-nneɣ
d ccehwat-nneɣ n diri ; d neṭṭat daɣen
i d-isbeggnen amek yexdem ddnub-agi

mauvais excités par la loi agissaient
dans notre être tout entier et nous
produisions ce qui mène à la mort.
6 Mais maintenant, nous sommes
libérés de la loi, car nous sommes
morts à ce qui nous retenait
prisonniers. Nous pouvons donc
servir Dieu d'une façon nouvelle,
sous l'autorité de l'Esprit Saint, et
non plus à la façon ancienne, sous
l'autorité de la loi écrite.

Les avantages de la loi

7 Que faut-il en conclure ? La loi
est-elle péché ? Certainement pas !
Mais la loi m'a fait connaître ce
qu'est le péché. En effet, je n'aurais
pas su ce qu'est la convoitise si la loi
n'avait pas dit : *Tu ne convoiteras*
pas. 8 Le péché a saisi l'occasion
offerte par le commandement pour
produire en moi toutes sortes de
convoitises. Car, sans la loi, le
péché est chose morte. 9 Autrefois,
sans la loi, j'étais vivant ; mais quand
le commandement est intervenu, le
péché a pris vie 10 et moi je suis
mort : le commandement qui devait
conduire à la vie s'est trouvé, dans
mon cas, conduire à la mort. 11 Car le
péché a saisi l'occasion, il m'a
trompé au moyen du commandement
et, par lui, il m'a fait mourir.

12 Ainsi, la loi elle-même est
sainte et le commandement est saint,
juste et bon. 13 Ce qui est bon est-il
devenu alors une cause de mort pour
moi ? Certainement pas ! C'est le
péché qui en a été la cause. Il a
fait apparaître ainsi sa véritable nature

deg-nneɣ, armi iɣ-yeṣṣaweḍ ɣer
lmut.

6 Lameɛna tura neṭṭusellek si
lḥekma n ccariɛa imi neṭṭusemma
nemmut ɣef wayen yeɛnan ccariɛa-nni
iɣ-yurzen, s wakka i nezmer tura
a nḍuɛ Sidi Ṛebbi s lɛeqliya tajḍiṭ
n Ṛṛuḥ iqedsen, maččči am zik
s lɛeqliya-nni taqdimt mi nella
seddaw n ccariɛa.

D acu n nnfeɛ yellan di ccariɛa ?

7 Acu ara d-nini ihi, eɛni ccariɛa
deg-s ddnub ? Xaṭi ! Lameɛna lemmer
ulac ccariɛa tili ur ṭissineɣ ara d acu
i d ddnub. Axaṭer lemmer ur d-tenni
ara ccariɛa : *ur ṭṭamaɛ ara*[a]*,* tili ur
ẓriɣ ara belli ṭṭmeɛ d leḥṛam. 8 Ddnub
ifuṛes tagniṭ s lameṛ n ccariɛa ;
yesnulfa-d deg-i mkul ṣṣenf n ṭṭmeɛ
n diri ; axaṭer mebla ccariɛa ur d-iṭban
ara d acu i d ddnub.

9 Zik, asmi ulac ccariɛa lliɣ
ṭɛiciɣ s nneya, mi d-iffeɣ lameṛ
n ccariɛa, ddnub yuki-d deg-i,
yeṣṣaweḍ-iyi ɣer lmut.

10 S wakka, lameṛ i glaqen ad
iyi-ssiweḍ ɣer tudert, yewwi-yi ɣer
lmut 11 axaṭer ddnub yufa abrid,
s lameṛ-agi n ccariɛa dɣa ixdeɛ-iyi,
yewwi-yi ɣer lmut.

12 Ihi, ccariɛa s yiman-is teṣfa,
lumuṛat yellan deg-s ṣfan, lhan
yerna d lḥeqq. 13 Eɛni yuɣal-iyi
wayen yelhan d sebba n lmut ?
Xaṭi ! D ddnub i yi-ṣṣawḍen ɣer lmut
s wayen yelhan, iwakken s ccariɛa,
a d-tban acḥal meqqṛet tezmert n ddnub.

a: Walit Tuffɣa 20. 17.

de péché : il a utilisé ce qui est bon
pour causer ma mort. Et voilà
comment le péché est devenu, au
moyen du commandement, plus
gravement péché que jamais.

14 Nous savons que la loi est
spirituelle ; mais moi, je suis un être
faible, vendu comme esclave au
péché. 15 Je ne comprends pas ce
que je fais : car je ne fais pas ce
que je voudrais faire, mais je fais ce
que je déteste. 16 Si je fais
précisément ce que je ne veux pas,
je reconnais par là que la loi est
bonne. 17 Ce n'est donc pas moi qui
agis ainsi, mais c'est le péché qui
habite en moi. 18 Car je sais que le
bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire
en l'être faible que je suis. Certes, le
désir de faire le bien existe en moi,
mais non la capacité de l'accomplir.
19 En effet, je ne fais pas le bien que
je veux et je fais le mal que je ne
veux pas. 20 Si je fais ce que je ne
veux pas, alors ce n'est plus moi qui
agis ainsi, mais le péché qui habite
en moi.

21 Je découvre donc ce principe :
moi qui veux faire le bien, je suis
seulement capable de faire le mal.
22 Au fond de moi-même, je prends
plaisir à la loi de Dieu. 23 Mais je
trouve dans mon être une autre loi
qui combat contre celle qu'approuve
mon intelligence. Elle me rend
prisonnier de la loi du péché qui est
en moi. 24 Malheureux que je suis !
Qui me délivrera de ce corps qui
m'entraîne à la mort ? 25 Dieu soit
loué, par Jésus-Christ notre Seigneur !

14 Neẓra belli ccariɛa n Musa
teṭṭunefk-ed s Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi.
Ma d nekk, d amdan kan i lliɣ
yerna imlek-iyi ddnub. 15 Ur ẓriɣ
ara acu i xeddmeɣ, ayen bɣiɣ
a t-xedmeɣ ur t-xeddmeɣ ara lameɛna
d ayen akken keṛheɣ i xeddmeɣ.

16 Ma yella ayen i xeddmeɣ
d ayen akken ur bɣiɣ ara a t-xedmeɣ,
tḥeqqeqeɣ belli ccariɛa telha. 17 Tura
ihi mačči d nekk i gxeddmen ayagi,
meɛna d ddnub izedɣen deg-i.
18 Axaṭer ẓriɣ belli ayen yelhan ur
yezdiɣ ara deg-i nekk yellan
d amdan. Ɣas akken yebɣa wul-iw
ad ixdem lxiṛ, nekk ur zmireɣ ara
a t-xedmeɣ, 19 axaṭer ur ssawḍeɣ ara
ad xedmeɣ lxiṛ i bɣiɣ, meɛna d cceṛ
ur bɣiɣ ara i xeddmeɣ ; 20 ma yella
xeddmeɣ ayen ur bɣiɣ ara ihi mačči
d nekk i t-ixeddmen meɛna d ddnub-nni
izedɣen deg-i.

21 Ihi atan wayen fehmeɣ deg
iman-iw : mkul m'ara bɣuɣ ad xedmeɣ
lxiṛ ad afeɣ d cceṛ kan iwumi
zemreɣ.

22 Deg ul-iw ḥemmleɣ ccariɛa
n Sidi Ṛebbi, 23 meɛna ṭṭafeɣ deg
iman-iw yiwet n ṭṭbiɛa yeṭnaɣen
d ccariɛa n Ṛebbi i gḥemmel wul-iw ;
ṭṭbiɛa-yagi teṭṭara-yi seddaw lḥekma
n ddnub yellan deg-i. 24 A nnger-iw !
Anwa ara yi-sellken si ṭṭbiɛa-agi
n wemdan i yi-ṭṭawin ɣer lmut ?
25 A neḥmed Sidi Ṛebbi imi s Ɛisa
Lmasiḥ Ssid-nneɣ i neṭṭusellek !

Ainsi, je suis au service de la loi de Dieu par mon intelligence, mais dans ma faiblesse humaine, je suis asservi à la loi du péché.

L'Esprit qui donne la vie

(Gal 3.13-14, 5.16-25)

8 Maintenant donc, il n'y a plus de condamnation pour ceux qui sont unis à Jésus-Christ. 2 Car la loi de l'Esprit Saint, qui donne la vie par Jésus le Messie t'a libéré de la loi du péché et de la mort.

3 Dieu a accompli ce qui était impossible pour la loi de Moïse, parce que la faiblesse humaine la rendait impuissante : pour enlever le péché, il l'a condamné dans la nature humaine en envoyant son propre Fils vivre dans une condition semblable à celle de l'homme pécheur.

4 Dieu a accompli cela pour que les exigences de la loi soient réalisées en nous qui vivons non plus selon notre propre nature, mais selon l'Esprit Saint.

5 En effet, ceux qui vivent selon leur propre nature se préoccupent de ses désirs ; mais ceux qui vivent selon l'Esprit Saint se préoccupent des désirs de l'Esprit. 6 Se préoccuper des désirs de sa propre nature mène à la mort ; mais se préoccuper des désirs de l'Esprit Saint mène à la vie et à la paix.

7 Ceux qui sont dominés par les préoccupations de leur propre nature sont ennemis de Dieu ; ils ne se soumettent pas à la loi de Dieu, ils ne le peuvent même pas.

S wakka ihi, s lefhama-yinu, ḍuɛeɣ ccariɛa n Sidi Ṛebbi, meɛna s ṭṭbiɛa n wemdan yellan deg-i, d akli n ddnub i lliɣ.

Tilelli i ɣ-d-yewwi Ṛṛuḥ iqedsen

(Ga 3.13-14, 5.16-25)

8 Ihi ass n lḥisab ulac lɛiqab ɣef wid yumnen s Ɛisa Lmasiḥ. 2 Axaṭer tazmert n Ṛṛuḥ iqedsen, tin i d-ifkan tudert i wid yumnen s Ɛisa Lmasiḥ, tsellek-iyi-d si tezmert n ddnub akk-d lmut. 3 Ccariɛa n Musa ur tezmir ara aṭ-ṭeɣleb ddnub axaṭer ṭṭbiɛa-nneɣ tekkes-as tazmert. Ayen akken ur tezmir ara ccariɛa n Musa a t-texdem, d ayen i gexdem Sidi Ṛebbi mi d-iceggeɛ Mmi-s s ṣṣifa n wemdan, i d-yusan s lǧeṭṭa am tin n yemdanen yellan meṛṛa d imednuben, iwakken ad yefk iman-is d asfel s wayes ara yeḥkem ɣef ddnub i ten-izedɣen. 4 S wakka ihi ara yeṭwakemmel deg-nneɣ wayen i d-tenna ccariɛa n Musa, nukni yeṭɛicin s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen mačči s ṭṭbiɛa-nneɣ. 5 Wid yeṭɛicin s ṭṭbiɛa n wemdan ṭqelliben kan ɣef wayen yeɛnan lebɣi n wemdan, ma d wid iṭɛicin s Ṛṛuḥ iqedsen ṭqelliben ɣef wayen yeɛnan lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen.

6 Wid iṭɛicin s ṭṭbiɛa n wemdan ṭeddun ɣer lmut, ma d wid iṭɛicin s lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen ṭeddun ɣer tudert d lehna.

7 Axaṭer wid ittabaɛen lebɣi n wemdan uɣalen d iɛdawen n Sidi Ṛebbi imi ur ḍuɛen ara ccariɛa-ines, axaṭer ṭṭbiɛa n wemdan ur tezmir ara aṭ-ṭḍuɛ ccariɛa n Sidi Ṛebbi.

8 Ceux qui dépendent de leur
propre nature ne peuvent pas plaire
à Dieu.

9 Mais vous, vous ne vivez pas
selon votre propre nature ; vous vivez
selon l’Esprit Saint, puisque l’Esprit
de Dieu habite en vous. Celui qui n’a
pas l’Esprit du Christ ne lui
appartient pas.

10 Si le Christ est en vous, votre
corps reste tout de même destiné à la
mort à cause du péché, mais l’Esprit
est vie en vous parce que vous avez
été rendus justes devant Dieu. 11 Si
l’Esprit de celui qui a ramené Jésus
d’entre les morts habite en vous, alors
Dieu qui a ramené le Christ d’entre
les morts donnera aussi la vie à vos
corps mortels par son Esprit qui
habite en vous.

12 Ainsi donc, frères, nous avons
des obligations, mais non envers
notre propre nature pour vivre selon
ses désirs.

13 Car si vous vivez selon votre
propre nature, vous allez mourir.
Mais si, par l’Esprit Saint, vous
faites mourir le comportement de
votre être égoïste, vous vivrez.
14 Tous ceux qui sont conduits par
l’Esprit de Dieu sont enfants de Dieu.
15 Car l’Esprit que vous avez reçu
n’est pas un esprit qui vous rende
esclaves et vous remplisse encore de
peur ; mais c’est l’Esprit Saint qui fait
de vous des enfants de Dieu et qui
nous permet de crier à Dieu : « Abba,
ô mon Père ! »

16 L’Esprit de Dieu atteste lui-même à notre esprit que nous
sommes enfants de Dieu.

8 Wid temlek ṭṭbiɛa-nsen ulamek
ara ɛeğben i Sidi Ṛebbi. 9 Ma
d kunwi maččči s ṭṭbiɛa n wemdan
i teṭṭeddum lameɛna teṭṭeddum
s lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen axaṭer Ṛṛuḥ
n Sidi Ṛebbi izdeɣ deg-wen. Win
deg ur yezdiɣ ara Ṛṛuḥ n Lmasiḥ ur
yelli ara d ayla-s.

10 Ma yella Ṛṛuḥ n Lmasiḥ deg-wen,
ɣas akken lğeṭṭa-nwen aṭ-ṭemmet ɣef
ddemma n ddnub, ṛṛuḥ-nwen ad
yidir ɣef ddemma n lḥeqq n Sidi
Ṛebbi.

11 Ma yezdeɣ deg-wen Ṛṛuḥ
n Sidi Ṛebbi i d-yesseḥyan Sidna
Ɛisa si ger lmegtin, win i d-yesseḥyan
Sidna Ɛisa si ger lmegtin, yezmer
daɣen s Ṛṛuḥ-is izedɣen deg-wen,
a d-yerr tudert i lğeṭṭa-nwen ara
yemten. 12 S wakka ihi ay atmaten
lebɣi n ṭṭbiɛa-nneɣ ur iṭebbiṛ ara
fell-aɣ tura iwakken a nexdem
lebɣi-ines.

13 Ma yella tɛacem s lebɣi n ṭṭbiɛa-nwen
atan aṭ-ṭemtem, lameɛna ma
tɣelbem lebɣi n ṭṭbiɛa-nwen s Ṛṛuḥ
iqedsen, aṭ-ṭidirem. 14 Axaṭer wid
iṭeddun s Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi, d nutni
i d arraw n Ṛebbi.

15 Ṛṛuḥ i wen-d-iṭṭunefken maččči
d Ṛṛuḥ ara kkun-irren d aklan
iwakken aṭ-ṭɛicem di tugdi, meɛna
d Ṛṛuḥ iqedsen i kkun-irran d arraw
n Ṛebbi, yis i nezmer a nessiwel
i Sidi Ṛebbi : « A baba-tneɣ ! »

16 D Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi s yiman-is
i d-iḥeqqeqen deg wulawen-nneɣ
belli nuɣal d arraw n Sidi Ṛebbi.

17 Nous sommes ses enfants, donc
nous aurons aussi part aux biens que
Dieu a promis à son peuple, nous y
aurons part avec le Christ ; car si nous
souffrons avec lui, nous serons aussi
avec lui dans sa gloire.

La gloire à venir
(Jean 10.27-30)

18 J'estime que nos souffrances du
temps présent ne sont pas
comparables à la gloire que Dieu
nous révélera. 19 La création entière
attend avec impatience le moment où
Dieu révélera ses enfants.

20 Car la création est tombée sous
le pouvoir de forces qui ne mènent à
rien, non parce qu'elle l'a voulu
elle-même, mais parce que Dieu l'y
a mise. Il y a toutefois une espérance :
21 c'est que la création elle-même sera
libérée un jour du pouvoir destructeur
qui la tient en esclavage et qu'elle
aura part à la glorieuse liberté des
enfants de Dieu. 22 Nous savons, en
effet, que maintenant encore la
création entière gémit et souffre
comme une femme qui accouche.
23 Mais pas seulement la création :
nous qui avons déjà l'Esprit Saint
comme première part des dons de
Dieu, nous gémissons aussi
intérieurement en attendant que Dieu
fasse de nous ses enfants et nous
accorde une délivrance totale. 24 Car
nous avons été sauvés, mais en
espérance seulement. Si l'on voit ce
que l'on espère, ce n'est plus de
l'espérance : qui donc espérerait
encore ce qu'il voit ? 25 Mais si nous
espérons ce que nous ne voyons pas,
nous l'attendons avec patience.

17 Ihi ma yella d arraw-is i nella,
d nukni daɣen ara iweṛten : a
newṛet ɣer Sidi Ṛebbi nukni akk-d
Lmasiḥ, axaṭer ma nenɛeṭṭab yid-es,
a nili daɣen yid-es di tmanegt-ines.

Tamanegt i d-iṭeddun
(Yn 10.27-30)

18 Ihi leɛtab i nesɛedday tura, ur
nezmir ara a t-nmettel ɣer tmanegt
ara d-ibeggen Sidi Ṛebbi deg-nneɣ.

19 Taxelqit meṛṛa tḥar melmi ara
d-banen warraw n Sidi Ṛebbi. 20 Axaṭer
taxelqit teɣli seddaw leḥkum n lbaṭel,
mačči s lebɣi-ines, lameɛna s lebɣi
n win i ṭ-yesseɣlin.

21 Meɛna taxelqit-agi tessaram
aṭ-ṭeṭwasellek si twaɣit i ṭ-isfesden,
iwakken aṭ-ṭekki di lɛaḍima n tlelli
n warraw n Sidi Ṛebbi.

22 Neẓra tura belli taxelqit meṛṛa
tenɛeṭṭab, teṭnazaɛ am tmeṭṭut
yeṭṭfen addud. 23 Maččči ṭ-ṭaxelqit
kan, meɛna ula d nukni yesɛan
Ṛṛuḥ iqedsen, yellan d amur amezwaru
n tikciwin i ɣ-d-iwɛed Sidi Ṛebbi,
neṭnazaɛ deg iman-nneɣ, neṭṛağu
a nban s tideṭ d arraw n Ṛebbi i nella
m'ara icafeɛ deg-nneɣ s lekmal.

24 Axaṭer leslak-nneɣ d ayen i
nessaram ; ma yella nesɛa ayen
i nessaram, ayagi maččči d asirem : anwa
ara yessirmen ayen yesɛa ? 25 Meɛna
ma nessaram ayen ur nesɛi,
neṭṛağu-t s ṣṣber.

26 De même, l’Esprit Saint aussi
nous vient en aide, parce que nous
sommes faibles. En effet, nous ne
savons pas prier comme il faut ; mais
l’Esprit lui-même prie Dieu en notre
faveur avec des supplications qu’au-
cune parole ne peut exprimer. 27 Et
Dieu qui voit dans les cœurs comprend
ce que l’Esprit Saint veut demander,
car l’Esprit prie en faveur des
croyants, comme Dieu le désire.

28 Nous savons que toutes choses
contribuent au bien de ceux qui
aiment Dieu, de ceux qu’il a
appelés selon son plan.

29 Car Dieu les a choisis d’avance ;
il a aussi décidé d’avance de les
rendre semblables à son Fils, afin que
celui-ci soit l’aîné d’un grand nombre
de frères.

30 Ceux pour qui Dieu a pris
d’avance cette décision, il les a aussi
appelés ; ceux qu’il a appelés, il les a
aussi rendus justes devant lui, ceux
qu’il a rendus justes, il leur a aussi
donné part à sa gloire.

La grandeur de l’amour de Dieu

31 Que dirons-nous de plus ? Si
Dieu est pour nous, qui peut être
contre nous ? 32 Il n’a pas épargné son
propre Fils, mais il l’a livré pour
nous tous : comment ne nous
donnerait-il pas tout avec son Fils ?
33 Qui accusera ceux que Dieu a
choisis ? Personne, car c’est Dieu
qui les déclare non coupables.

26 Akken daɣen Ṛṛuḥ iqedsen
iṭṭas-ed a ɣ-iɛiwen nukni ixuṣṣen di
tezmert, axaṭer ur nessin ara a neẓẓal
akken ilaq ; lameɛna Ṛṛuḥ iqedsen
s yiman-is ideɛɛu ɣer Ṛebbi ɣef
ddemma-nneɣ, s nnehtat ur yezmir
yimi a tent-id-yini s imeslayen ;
27 imiren Sidi Ṛebbi yessnen ulawen,
yeẓra d acu i gessutur Ṛṛuḥ iqedsen,
imi s lebɣi n Sidi Ṛebbi i gdeɛɛu ɣef
wid yextaṛ.

28 Neẓra belli Sidi Ṛebbi issufuɣ
ɣer lxiṛ ayen akk i d-iḍeṛṛun d wid
i t-iḥemmlen, wid yextaṛ s lebɣi-ines.
29 Axaṭer wid akk i gextaṛ Sidi Ṛebbi
si zik, iqsed si tazwara a ten-yerr am
Mmi-s iwakken Mmi-s-agi ad yili
d amenzu n waṭas n watmaten. 30 Wid
i gextaṛ Sidi Ṛebbi si zik, d wid
iwumi i d-issawel ; wid-nni iwumi
yessawel yerra-ten d iḥeqqiyen zdat-es,
wid yerra d iḥeqqiyen yefka-yasen
amkan di lɛaḍima-s.

Leḥmala ur nesɛi tilas

31 Acu ara d-nernu ihi ? Anwa
ara ɣ-izemren ma yella Sidi Ṛebbi
yid-nneɣ ? 32 Neṭṭa iqeblen ad isebbel
Mmi-s ɛzizen, yefka-t d asfel fell-aɣ
meṛṛa, amek ur ɣ-d-yeṭṭak ara daɣen
kullec yid-es ?

33 Anwa ara iccetkin ɣef wid
yextaṛ Ṛebbi ? D Sidi Ṛebbi s yiman-is
i ten-iḥesben d iḥeqqiyen !

34 Qui peut alors les condamner ?
Personne, car Jésus-Christ est celui
qui est mort, bien plus il est
ressuscité, il est à la droite de Dieu
et il prie en notre faveur.
35 Qui peut
nous séparer de l’amour du Christ ?
La détresse le peut-elle ou bien
l’angoisse, ou encore la persécution,
la faim, les privations, le danger, la
mort ?
36 Comme le déclare l’Écriture :

A cause de toi, nous sommes exposés à la mort tout le long du jour, on nous traite comme des moutons qu’on mène à la boucherie.

37 Mais en tout cela nous
remportons la plus complète victoire
par celui qui nous a aimés.

38 Oui, j’ai la certitude que rien ne
peut nous séparer de son amour : ni
la mort, ni la vie, ni les anges, ni
d’autres autorités ou puissances
célestes, ni le présent, ni l’avenir,
39 ni les forces d’en haut, ni celles
d’en bas, ni aucune autre chose créée,
rien ne pourra jamais nous séparer de
l’amour que Dieu nous a manifesté
en Jésus-Christ notre Seigneur.

Les sentiments de Paul à l’égard des Israélites

(Ga 4. 22 - 31)

9 Ce que je vais dire est la vérité ;
je ne mens pas, car j’appartiens
au Christ ; ma conscience, guidée par
le Saint-Esprit, témoigne que je dis
vrai :
2 mon cœur est plein d’une
grande tristesse et d’une douleur
continuelle.

34 Anwa i gzemren ad iḥkem fell
asen ? Ɛisa Lmasiḥ d win yemmuten
yerna iḥya-d si ger lmegtin, yuli ɣer
tama tayeffust n Sidi Ṛebbi iwakken
ad icafeɛ fell-aɣ !

35 Anwa i gzemren a ɣ-ifṛeq ɣef
leḥmala n Lmasiḥ ? Eɛni d ddiq neɣ
d ccedda, d leqheṛ neɣ d laẓ, d leɛra
neɣ d ayen yessaggaden neɣ d
ajenwi ?
36 Am akken yura di
tektabt n Ẓabur :

Ɣef ddemma-inek a Sidi Ṛebbi

i ɣ-d-teṭqabal lmut mkul ass,

ḥesben-aɣ am ulli

i ṭṭawin ɣer tmezliwt. [a]

37 Meɛna deg wannect-agi meṛṛa
d nukni i gɣellben s Lmasiḥ
i ɣ-iḥemmlen.

38 / 39 Axaṭer ṭekleɣ belli ulac
d acu i gzemren a ɣ-ifṛeq ɣef leḥmala
n Sidi Ṛebbi s Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ :
ama d lmut neɣ ṭ-ṭudert, ama
d lmalayekkat, ama ṭ-ṭigeldiwin,
ama d leḥwayeğ n tura neɣ ṭ-ṭid ara
d-yasen, ama d ayen ɛlayen, ama
d ayen lqayen, ama ṭ-ṭinezmar
n igenwan neɣ ṭ-ṭid n lqaɛa neɣ
ayen akk yellan di txelqit.

Bulus yeḥzen ɣef ddemma n wegdud-is

(Ga 4. 22 - 31)

9 Awen-d-iniɣ tideṭ, nekk iteddun
deg ubrid n Lmasiḥ, ur skiddibeɣ
ara ; lxaṭer-iw icehhed-d ɣef wayagi
s Ṛṛuḥ iqedsen i yi-sedduyen :
2 leḥzen d uɣilif zgan deg ul-iw.

a: Walit Zabuṛ 44. 23 ; 1 Kt 15. 30.

3 Je souhaiterais être moi-même
maudit par Dieu et séparé du Christ
pour le bien de mes frères, ceux de
ma race. 4 Ils sont les membres du
peuple d'Israël : Dieu a fait d'eux ses
enfants, il leur a accordé sa présence
glorieuse, ses alliances, la loi, le
culte, les promesses.

5 Ils sont les descendants des
patriarches et le Christ, en tant
qu'être humain, appartient à leur
peuple, lui qui est au-dessus de tout,
Dieu loué pour toujours. Amen.

3 Zemreɣ ad qebleɣ ad ṭṭuneɛleɣ
neɣ ad ṭṭuḥeṛṛmeɣ ɣef Lmasiḥ ɣef
ddemma n watmaten-iw akk-d lumma-inu ;
4 nutni at Isṛail i gextaṛ Sidi Ṛebbi
d agdud-is yefka-yasen-d lɛaḍima,
yexdem yid-sen leɛqud, yefka-yasen-d
ccariɛa d wamek ara t-ɛebden,
yerna-yasen-d lemɛahdat.

5 Seg-sen i d-ffɣen lejdud-nneɣ
i gellan d iqeddacen imezwura n Sidi
Ṛebbi, ula d Lmasiḥ seg-sen i d-iffeɣ
mi d-ilul s ṣṣifa n wemdan, neṭṭa
i gellan sennig kra wayen yellan,
d Illu yeṭwaḥemden i dayem. Amin !

La véritable élection de Dieu

6 Cela ne signifie pourtant pas que
la promesse de Dieu a perdu sa
valeur. En effet, les descendants
d'Israël ne sont pas tous le vrai
peuple d'Israël ; 7 et les descendants
d'Abraham ne sont pas tous ses vrais
enfants, car Dieu a dit à Abraham :
C'est par Isaac que tu auras les
descendants que je t'ai promis.

8 C'est-à-dire : ce ne sont pas les
enfants nés conformément à l'ordre
naturel qui sont les enfants de Dieu ;
seuls les enfants nés conformément
à la promesse de Dieu sont con-
sidérés comme les vrais descendants.
9 Car Dieu a exprimé la promesse en
ces termes :

A la même époque, je reviendrai et
Sara aura un fils.

– 10 Et ce n'est pas tout. Pensons
aussi à Rébecca : ses deux fils avaient
le même père, notre ancêtre Isaac.

Wid i gextaṛ Sidi Ṛebbi.

6 Acu ara d-nini ? Sidi Ṛebbi
yendem deg awal-is ? Xaṭi ! Meɛna
mačči d wid meṛṛa i d-ilulen si
jeddi-tneɣ Isṛail i gellan n wat Isṛail
i gextaṛ Sidi Ṛebbi. 7 Daɣen mačči
d wid meṛṛa i d-yeğğa Sidna Ibṛahim
i gellan d arraw-is n tideṭ, axaṭer Sidi
Ṛebbi inna-yas-d : *Seg Isḥaq ara*
d-teffeɣ dderya i k-weɛdeɣ. [a]

8 S wakka ihi nezmer a d-nini mačči
d dderya i d-ilulen s lebɣi n wemdan
ara yeṭṭusemmin d arraw n Sidi Ṛebbi
meɛna anagar wid i d-ilulen s lebɣi
n Sidi Ṛebbi akken i t-id-yewɛed.
9 Axaṭer atnan imeslayen s wayes
i gɛuhed Sidi Ṛebbi : *A d-uɣaleɣ aseggas*
i d-iteddun di lweqt-agi, Ṣara a d-tesɛu
aqcic. [b]

10 Mačči d ayagi kan : arraw n Rbiḥa
daɣen i gellan d akniwen, sɛan yiwen
n baba-tsen yellan d jeddi-tneɣ Isḥaq.

a : Walit Amezruy n talsa 21. 12 ; Iɛb 11. 18. b: Walit Amezruy n talsa 18. 10.

11-12 Mais Dieu a son plan pour choisir les hommes : son choix dépend de l'appel qu'il leur adresse et non de leurs actions. Pour montrer qu'il demeure fidèle à ce plan, Dieu a dit à Rébecca alors que ses fils n'étaient pas encore nés et n'avaient donc fait ni bien ni mal : *L'aîné servira le plus jeune.* 13 Comme le déclare l'Écriture :

J'ai aimé Jacob, mais j'ai repoussé Ésaü.

Le Dieu souverain est juste

14 Que faut-il en conclure ? Dieu serait-il injuste ? Certainement pas ! 15 En effet, il dit à Moïse :

J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion.

16 Cela ne dépend donc pas de la volonté de l'homme ni de ses efforts, mais uniquement de Dieu qui a pitié. 17 Dans l'Écriture, Dieu déclare au roi d'Égypte :

Je t'ai établi roi précisément pour montrer en toi ma puissance et pour que ma renommée se répande sur toute la terre.

18 Ainsi, Dieu a pitié de qui il veut et il incite qui il veut à s'obstiner.

19 On me dira peut-être : « Alors pourquoi Dieu nous ferait-il encore des reproches ? Car qui pourrait résister à sa volonté ? »

11 / 12 Meɛna imi Sidi Ṛebbi iṭṭextiri imdanen maččči ɣef ddemma n lecɣal-nsen meɛna akken yella lebɣi-s d usiwel-ines, mazal urɛad i d-lulen warraw n Rbiḥa, ur xdimen cceṛ, ur xdimen lxiṛ, mi s-d-yenna Sidi Ṛebbi : *Amenzu deg warraw-im ad yuɣal d aqeddac ɣef umecṭuḥ.*[c]

13 Akken i gura daɣen deg umkan nniḍen n tira iqedsen :

Ḥemmleɣ Yeɛqub, ma d Icaw rriɣ-t di ṭṭerf.[d]

Sidi Ṛebbi i d imḍebbeṛ

14 D acu ara d-nini deg wannect-a ? Eɛni Sidi Ṛebbi ixeddem lbaṭel ? D lmuḥal ! 15 Axaṭer yenna-yas i Sidna Musa :

A d-sserseɣ ṛṛeḥma-inu ɣef win i bɣiɣ, ad ḥunneɣ daɣen ɣef win i bɣiɣ.[e]

16 Lbaṛaka n Sidi Ṛebbi ur d-teṭṭas ara s lefɛayel n wemdan ama yuzzel ama yeqqim meɛna kullec yeṭṭas-ed s ɣuṛ Sidi Ṛebbi i d-yeṭṭaken ṛṛeḥma-ines akken yebɣa. 17 Anda nniḍen di tira iqedsen Sidi Ṛebbi yenna i Ferɛun agellid n Maṣer :

Sbeddeɣ-k d agellid ameqqran
iwakken a d-sbeggneɣ
tazmert-iw deg-ek,
s wakka di ddunit meṛṛa
ad issinen belli d nekk i d Illu.[f]

18 Akka ihi, Sidi Ṛebbi yesrusu-d ṛṛeḥma-s ɣef win yebɣa, isɣaṛay daɣen ul n win yebɣa. 19 Ahat ad yili win ara d-yinin : imi akka i gella lḥal, acu i mazal iṭlumu deg-nneɣ ? Anwa i gzemren a t-iɛaṣi ?

c : Walit Amezruy n talsa 25. 23. d : Neɣ : xtaṛeɣ Yeɛqub, ǧǧiɣ Icaw ; walit Malaxi 1. 2 - 3.
e : Walit Tuffɣa 33. 19. f : Walit Tuffɣa 9. 16.

20 Mais qui es-tu donc, toi,
homme, pour contredire Dieu ? Le
vase d’argile demande-t-il à celui qui
l’a façonné : *Pourquoi m’as-tu fait
ainsi ?* 21 Le potier peut faire ce qu’il
veut avec l’argile : à partir de la
même pâte il peut fabriquer un vase
précieux ou un vase ordinaire.

22 Eh bien, Dieu a voulu montrer
sa colère et faire connaître sa
puissance. Pourtant il a supporté
avec une grande patience ceux qui
méritaient sa colère et étaient mûrs
pour la ruine.

23 Mais il a voulu aussi manifester
combien sa gloire est riche pour les
autres, ceux dont il a pitié, ceux qu’il
a préparés d’avance à participer à sa
gloire.

24 Nous en sommes, nous qu’il a
appelés, non seulement d’entre les
Juifs mais aussi d’entre les autres
peuples. 25 C’est ce qu’il déclare dans
le livre d’Osée :

*Le peuple qui n’était pas le mien,
je l’appellerai mon peuple,*

*et la nation que je n’aimais pas, je
l’appellerai ma bien-aimée.*

26 Et là où on leur avait dit : *Vous
n’êtes pas mon peuple, là même ils
seront appelés fils du Dieu vivant.*

27 De son côté, Ésaïe s’écrie au
sujet du peuple d’Israël :

*Même si les Israélites étaient aussi
nombreux que les grains de sable
au bord de la mer, c’est un reste
d’entre eux seulement qui sera
sauvé ;* 28 *car ce que le Seigneur a*

20 I keččini ay amdan ur nesɛi azal,
d acu i tḥesbeḍ iman-ik iwakken
aṭ-ṭɣaneneḍ Sidi Ṛebbi ? *Eɛni
tacmuxt iṭwameslen s wakal tezmer
aṭ-ṭini i win i ṭ-imeslen acuɣer
i yi-tmesleḍ s ṣṣifa-yagi ?* [g]

21 Win imesslen afexxaṛ yezmer
ad ixdem ayen i s-ihwan s wakal ;
seg wakal-nni yezmer ad imsel
tacmuxt izewqen neɣ tin i sseqdacen
kull ass. 22 Eɛni Sidi Ṛebbi ur
yezmir ara a d-ibeggen urrif-is
akk-d tezmert-is ? Iɣaḍ-ik lḥal ma
yella yeṣber s ṣṣber ameqqran i wid
yuklalen urrif-is yerna teddun ɣer
nnger ? 23 Deg wannect-agi, Sidi
Ṛebbi yebɣa a d-isbeggen acḥal
meqqṛet tmanegt-is i nukni i ɣef
iḥunn, i ghegga si zik iwakken
a nili yid-es di tmanegt-is ; 24 nukni
iwumi i d-yessawel Sidi Ṛebbi maččči
seg wat Isṛail kan, meɛna ula si ger
leǧnas nniḍen ; 25 akken i t-id-yenna
Sidi Ṛebbi di tektabt n nnbi Hucaɛ :

*Lǧens-nni ur nelli ara d agdud-iw
a s-semmiɣ agdud-iw, win akken ur
neṭwaḥemmel ara a s-semmiɣ win
ɛzizen fell-i.*

26 Anda akken i sen-qqaṛen : *« Ur
tellim ara d agdud n Sidi Ṛebbi»,
dinna ara ṭṭusemmin d arraw n Sidi
Ṛebbi yeddren.* [h]

27 Si lǧiha-s, nnbi Iceɛya icar-ed
ɣef wayen yeɛnan agdud n wat
Isṛail : *Ɣas ad ketṛen wat Isṛail am
ṛṛmel ɣef yiri n lebḥeṛ, kra deg-sen
kan ara yeṭṭuselken.* 28 *Axaṭer Sidi
Ṛebbi ur iṭɛeṭṭil ara ad ixdem di*

g: Walit Iceɛya 29. 16 ; 45. 9 ; 64. 7. h : Walit Huceɛ 2. 1 - 25 ; 1 Bt 2. *10.*

dit, il le réalisera complètement et rapidement sur la terre.

[29] Et comme le même Ésaïe l'avait dit auparavant :

Si le Seigneur de l'univers ne nous avait pas laissé quelques descendants,
nous serions devenus comme Sodome,
nous aurions été semblables à Gomorrhe.

Etre juste par la foi et non par la loi

[30] Que faut-il en conclure ? Ceci :
des gens d'autres nations, qui ne
cherchaient pas à se rendre justes
devant Dieu, ont été rendus justes à
ses yeux par la foi ; [31] tandis que les
membres du peuple d'Israël, qui
cherchaient à se rendre justes aux
yeux de Dieu grâce à la loi, n'ont pas
atteint le but de la loi. [32] Pourquoi ?
Parce qu'ils ne cherchaient pas à être
agréables à Dieu par la foi, ils
pensaient l'être par leurs actions. Ils
se sont heurtés à la « pierre qui fait
trébucher », [33] dont parle l'Écriture :

Voyez, je pose en Sion une pierre qui fait trébucher,
un rocher qui fait tomber.
Mais celui qui croit en lui ne sera pas déçu.

Comment Dieu nous rend juste ?

10 Frères, ce que je désire de
tout mon cœur et que je
demande à Dieu pour les Juifs, c'est
qu'ils soient sauvés. [2] Certes, je peux
témoigner en leur faveur qu'ils sont
pleins de zèle pour Dieu, mais leur
zèle n'est pas éclairé par la
connaissance. [3] En effet, ils n'ont

ddunit ayen akken i d-yenna deg wawal-is[i].

[29] Yura di tira iqedsen :

Lemmer Sidi Ṛebbi Bab n tezmert ur aɣ-d-yeğği ara kra seg wegdud-nneɣ,
tili nuɣal am temdint n Sudum, aṭ-ṭeḍru yid-nneɣ am temdint n Gumuṛ inegren.[j]

Ayagi yenna-t-id nnbi Iceɛya uqbel a d-yedṛu.

Nuɣal d iḥeqqiyen imi numen yis

[30] D acu ara d-nini ihi ? Igduden
nniḍen ur neṭnadi ara ɣef lḥeqq
uɣalen d iḥeqqiyen zdat Sidi Ṛebbi,
uɣalen d iḥeqqiyen imi umnen yis.
[31] Ma d at Isṛail yeṭnadin ad uɣalen
d iḥeqqiyen s ccariɛa, ur wwiḍen ara
ɣer lmeqṣud-nsen s ccariɛa.

[32] Acuɣer ? Axaṭer ur qellben ara
ad ɛeğben i Sidi Ṛebbi s liman,
meɛna nutni ɣilen ad uɣalen
d iḥeqqiyen s lefɛayel-nsen. Mmugren-d
adɣaɣ i sen-yellan d ugur, isseɣli-ten.
[33] Am akken yura di tektabt iqedsen :

Atan ad ssarseɣ ɣef wedrar n Siyun
adɣaɣ, d adɣaɣ i ɣef yekkat wugur,
d azṛu yesseɣlayen, meɛna
win yumnen yis
weṛğin ad yenneḥcam.[k]

Amek i ɣ-iṭarra Sidi Ṛebbi d iḥeqqiyen

10 Ay atmaten, ayen i ṭmenniɣ
deg ul-iw, d leslak n wat
Isṛail meṛṛa, acḥal i ssutreɣ di Ṛebbi
ɣef ddemma-nsen iwakken ad
ṭṭuselken. [2] Axaṭer zemreɣ ad
cehdeɣ fell-asen belli ẓewṛen, bɣan
ad ɛeğben i Sidi Ṛebbi meɛna

i : Walit Iceɛya 10. 22 - 23. j : Walit Iceɛya 1. 9 ; Amezruy n talsa 19. 24 - 25. k: Walit Iceɛya 8. 14 ; 28. 16.

pas compris comment Dieu rend les
hommes justes devant lui et ils ont
cherché à établir leur propre façon de
l'être. Ainsi, ils ne se sont pas
soumis à l'œuvre salutaire de Dieu.
4 Car le Christ a conduit la loi de
Moïse à son but, pour que tous ceux
qui croient soient rendus justes aux
yeux de Dieu.

5 Voici ce que Moïse a écrit au
sujet de la possibilité d'être rendu
juste par la loi : « Celui qui met en
pratique les commandements de la loi
vivra par eux. » 6 Mais voilà comment
il est parlé de la possibilité d'être
juste par la foi : « Ne dis pas en
toi-même : Qui montera au ciel ? »
(c'est-à-dire : pour en faire descendre
le Christ). 7 Ne dis pas non plus :
« Qui descendra dans le monde d'en
bas ? » (c'est-à-dire : pour faire
remonter le Christ d'entre les
morts). 8 Qu'est-il dit alors ? Ceci :
« La parole est près de toi, dans ta
bouche et dans ton cœur. » Cette
parole est le message de la foi que
nous prêchons. 9 Si, de ta bouche, tu
affirmes devant tous que Jésus est le
Seigneur et si tu crois de tout ton
cœur que Dieu l'a ramené d'entre les
morts, tu seras sauvé. 10 C'est par le
cœur, en effet, que l'on croit, et Dieu
rend juste celui qui croit ; c'est par la
bouche qu'on affirme, et Dieu sauve
qui fait ainsi. 11 L'Écriture déclare en
effet : « Quiconque croit en lui ne
sera pas déçu. » 12 Ainsi, il n'y a pas
de différence entre les Juifs et les
non-Juifs : ils ont tous le même
Seigneur qui accorde ses biens à

txuṣṣ-iten tmusni. 3 Imi ur ḥsiben ara
lḥeqq i d-yeṭṭasen s ɣuṛ Ṛebbi yerna
ṭnadin ad sbedden lḥeqq-nsen
iman-nsen, ur ḍuɛen ara lḥeqq
i d-yeṭṭasen s ɣuṛ Ṛebbi ; 4 axaṭer
Lmasiḥ, d neṭṭa i ṭ-ṭaggara n ccariɛa,
i d lḥeqq n wid yumnen meṛṛa.

5 Atah wayen yura Sidna Musa
ɣef lḥeqq i d-iṭekken si ccariɛa :

Amdan ara ixedmen ayen i d-tenna
ccariɛa, ad yidir yis.[a]

6 Lameɛna atah wamek iṭmeslay
lḥeqq i d-iṭṭasen si liman : ur qqaṛ
ara deg ul-inek *anwa ara yalin ɣer*
igenni ; amakken Lmasiḥ ur d-iṣubb
ara syenna; 7 *Neɣ anwa ara iṣubben*
ɣer laxeṛt ?[b] *amakken ur d-yeḥyi*
ara Lmasiḥ si ger lmegtin. 8 Acu
i d-teqqaṛ ihi ccariɛa ?

Awal n tudert atan ɣuṛ-ek, deg
imi-k d wul-ik[c].

Awal-agi d awal n liman, d awal
i neṭbeccir. 9 Ma tcehdeḍ s yimi-k
belli Sidna Ɛisa d Ssid-ik, ma
tumneḍ deg wul-ik belli Sidi Ṛebbi
isseḥya-t-id si ger lmegtin, atan
aṭ-ṭeṭṭuselkeḍ.

10 Axaṭer ma yella tumneḍ seg
wul, Sidi Ṛebbi a k-iḥseb d aḥeqqi ;
ma tcehdeḍ s yimi-k aṭ-ṭeṭṭuselkeḍ.
11 Akken i t-id-nnant tira iqedsen :
Kra n win yumnen yis weṛğin ad
inneḥcam.[d]

12 Ihi ulac lxilaf ger wat Isṛail
akk-d wid ur nelli ara n wat Isṛail ;
imi yiwen n Ṛebbi i gellan, ṭṭfen
meṛṛa deg-s, neṭṭa i d-yeṭṭaken mebla
ceḥḥa i wid akk ineddhen ɣuṛ-es.
13 Akken yura :

a : Walit At Lewwi 18. 5 ; Lq 10. 28. b : Walit Asmekti 30. 12 - 13. c : Walit Asmekti 30. 14.
d : Walit Zabuṛ 25. 3.

tous ceux qui font appel à lui. 13 En
effet, il est dit : « *Quiconque fera
appel au Seigneur sera sauvé.* »

14 Mais comment feront-ils appel à
lui sans avoir cru en lui ? Et comment
croiront-ils en lui sans en avoir
entendu parler ? Et comment en
entendront-ils parler si personne ne
l'annonce ? 15 Et comment l'an-
noncera-t-on s'il n'y a pas des gens
envoyés pour cela ? Comme le
déclare l'Écriture : « *Qu'il est beau
de voir venir des porteurs de bonnes
nouvelles !* » 16 Mais tous n'ont pas
accepté la Bonne Nouvelle. Ésaïe dit
en effet : « *Seigneur, qui a cru la
nouvelle que nous proclamons* ? »
17 Ainsi, la foi vient de ce qu'on
écoute la nouvelle proclamée et cette
nouvelle est l'annonce de la parole du
Christ.

18 Je demande alors : Les Juifs
n'auraient-ils pas entendu cette nou-
velle ? Mais si, ils l'ont entendue !
L'Écriture déclare :

Leur voix s'est fait entendre sur la terre entière,

et leurs paroles ont atteint le bout du monde.

19 Je demande encore : Le peuple
d'Israël n'aurait-il pas compris ? Eh
bien, voici d'abord la réponse que
donne Moïse :

Je vous rendrai jaloux de ceux qui ne sont pas une vraie nation, dit Dieu,

j'exciterai votre colère contre une nation sans intelligence.

20 Ésaïe ose même proclamer :

Kra win ara yedɛun s yisem-is ad iṭṭusellek. [e]

14 Amek ara dɛun ɣuṛ-es ma
yella ur uminen ara yis ? Amek ara
amnen ma yella ur slin ara yis ?
Amek daɣen ara slen yis ma ulac
win i sen-ihedṛen fell-as ? 15 Amek
ara yilin wid ara d-ihedṛen fell-as
ma yella ur ṭṭuceggɛen ara ? Akken
yura di tira iqedsen :

Acḥal yelha m'ara nwali

teddun-d ɣuṛ-nneɣ

wid iṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ. [f]

16 Lameɛna ur qbilen ara meṛṛa
lexbaṛ-agi n lxiṛ. Nnbi Iceɛya yenna
daɣen : *A Sidi, anwa i gumnen s wayen
i nbecceṛ ?* [g]

17 S wakka liman iṭṭas-ed seg
wayen i nsell yeɛnan awal n Lmasiḥ.
18 Lameɛna ma nenna-d : ahat ur slin
ara ? Atah wayen yuran :

Ṣṣut-nsen inuda ddunit meṛṛa, lehduṛ-nsen wwḍen ɣer ixfawen n ddunit.

19 Nezmer a d-nini : ahat ur ẓrin
ara wat Isṛail ? Lameɛna d Musa
i d-ixebbṛen d amezwaru s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi mi d-yenna :

A wen-d-ssekkreɣ tismin

ɣef win ur nelli ara d agdud ;

a kkun-id-yas wurrif ɣef

wegdud ur nesɛi lefhama. [h]

20 Nnbi Iceɛya yessaweḍ armi
genna :

Ufan-iyi wid ur nennuda ara fell-i, sbeggneɣ-d iman-iw i wid ur nqelleb ara ad iyi-ssinen. [i]

e: Walit Yuwil 3.5. f : Walit Iceɛya 52.7. g : Walit Iceɛya 53.1. h : Walit Asmekti 32.21.
i :Walit Iceɛya 65.1.

J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, dit Dieu,

je me suis montré à ceux qui ne me demandaient rien.

21 Mais au sujet d'Israël, il ajoute :

Tout le jour j'ai tendu les mains vers un peuple désobéissant et rebelle.

La chute d'Israël n'est pas définitive

11 Je demande donc : Dieu aurait-il rejeté son peuple ? Certainement pas ! Car je suis moi-même Israélite, descendant d'Abraham, membre de la tribu de Benjamin. 2 Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il s'est choisi d'avance. Vous savez, n'est-ce pas, ce que dit l'Écriture dans le passage où Élie se plaint d'Israël devant Dieu :

3 *Seigneur, ils ont tué tes prophètes et démoli tes autels : je suis resté moi seul et ils cherchent à me tuer.*

4 Mais que lui répondit Dieu ? *Je me suis réservé sept mille hommes qui ne se sont pas mis à genoux devant le dieu Baal.* 5 De même, dans le temps présent, il reste un petit nombre de gens que Dieu a choisis par bonté. 6 Il les a choisis par bonté et non pas à cause de leurs actions, sinon la bonté de Dieu ne serait pas vraiment de la bonté. 7 Qu'en résulte-t-il ? Le peuple d'Israël n'a pas obtenu ce qu'il recherchait ; seuls ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu. Quant aux autres, ils sont devenus incapables de comprendre, 8 comme le déclare l'Écriture :

21 Meɛna ɣef wat Isṛail yenna :

Ḍelqeɣ ifassen-iw ṭul n wass ɣer

wegdud i yi-ixulfen, i yi-iɛuṣan.[j]

Sidi Ṛebbi ur inekkeṛ ara agdud-is

11 Ad iniɣ : eɛni Sidi Ṛebbi inkeṛ agdud-is ? Xaṭi ! Imi
nekk s yiman-iw n wat Isṛail, si
dderya n Sidna Ibṛahim, seg wedrum
n Benyamin. 2 Sidi Ṛebbi ur yenkiṛ
ara agdud-is i gextaṛ si zik.
Ur teẓrim ara d acu i d-qqaṛent tira iqedsen, asmi i geccetka nnbi Ilyas i Sidi Ṛebbi ɣef wat Isṛail ? Yenna :

3 *A Sidi Ṛebbi ! Nɣan lenbiya i d-tcegɡɛeḍ, hudden idekkanen anda i k-d-ṭqeddimen lɣaci iseflawen, anagar nekk i d-yeqqimen yerna ṭnadin a yi-nɣen !*[a]

4 Lameɛna atah wamek i s-d-yerra Sidi Ṛebbi : *Xtaṛ-aɣ-ed i yiman-iw sebɛa alaf n yergazen ur nseğğed ara zdat lmeṣnuɛ Baɛl.*[b]

5 Akka daɣen, di lweqt-agi i deg
nella tura, llan kra seg wat Isṛail
i geṭṭfen deg-s, d wid i gextaṛ Sidi
Ṛebbi, s ṛṛeḥma-ines. 6 Mačči ɣef
ddemma n lefɛayel-nsen i ten-yextaṛ meɛna s ṛṛeḥma-ines. Neɣ m'ulac ma yella s lefɛayel i gṭextiṛi Sidi Ṛebbi, ṛṛeḥma-ines ur teṭṭusemma ara
d ṛṛeḥma. 7 Amek ihi ? Ayen i nudan wat Isṛail ur t-wwiḍen ara, anagar wid i gextaṛ Sidi Ṛebbi i t-yewwḍen ; ma d wiyaḍ qquṛen wulawen-nsen.

j : Walit Iceɛya 65. 2. a: Walit 1 Igelliden 19. 10. b : Walit 1 Igelliden 19. 18.

Dieu a rendu leur esprit insensible ;
il a empêché leurs yeux de voir et
leurs oreilles d'entendre jusqu'à ce
jour.
9 David dit aussi :
Que leurs banquets soient pour eux
un piège, une trappe, une occasion
de tomber et de recevoir ce qu'ils
méritent.
10 *Que leurs yeux s'obscurcissent,*
qu'ils perdent la vue ; fais-leur
sans cesse courber le dos.

Le salut des non-juifs

(Matt 21. 40 - 43 ; Eph 2. 17 - 13)

11 Je demande donc : quand les
Juifs ont trébuché, sont-ils tombés
définitivement ? Certainement pas !
Mais, grâce à leur faute, les autres
peuples ont pu obtenir le salut, de
manière à exciter la jalousie des Juifs.
12 Or, si la faute des Juifs a enrichi
spirituellement le monde, si leur
abaissement a enrichi les autres
peuples, combien plus grands encore
seront les bienfaits liés à leur
participation totale au salut !

13 Je m'adresse maintenant à vous
qui n'êtes pas juifs : je suis l'apôtre
destiné aux peuples non juifs et, en
tant que tel, je me réjouis de la tâche
qui est la mienne.

14 J'espère ainsi exciter la jalousie
des gens de ma race pour en sauver
quelques-uns. 15 En effet, quand ils
ont été mis à l'écart, le monde a été
réconcilié avec Dieu. Qu'arrivera-t-il
alors quand ils seront de nouveau
accueillis ? Ce sera un vrai retour de
la mort à la vie !

16 *Si la première part du pain est*

8 Akken yura di tektabt iqedsen :
Sidi Ṛebbi yeqfel lɛeqliya-nsen,
allen-nsen ur ṭwalint ara,
imeẓẓuɣen-nsen ur sellen ara,
ar ass-agi. [c]
9 Ula d Sidna Dawed yenna :
Imensi n tmeɣṛiwin-nsen a sen-yuɣal
ṭ-ṭasraft anda ara ɣlin,
d acebbak ara d-yesseɣlin fell-asen
lɛiqab uklalen. 10 *A d-yeɣli ṭṭlam ɣef*
wallen-nsen iwakken ur ṭwalin ara,
lqedd-nsen ad yeknu i dayem ! [d]

Leslak n wid ur nelli-yara seg wat Isṛail

(Mt 21. 40 - 43 ; Ifs 2. 17 - 13)

11 Acu ara d-iniɣ ihi ? Eɛni at
Isṛail ɣlin iwakken ur ṭṭuɣalen ara
a d-kkren ? Xaṭi ! Lameɛna s tuccḍa-nsen
i wwḍen leğnas nniḍen ɣer leslak.
D annect-agi i d-issekkren tismin
i wat Isṛail. 12 Ma yella tuccḍa-nsen
tesserbeḥ at ddunit, teṣṣaweḍ-iten
ɣer leslak, ma yella lexsaṛa-nsen
tewwi-d rrbeḥ i yegduden nniḍen,
ihi acḥal meqqṛet lbaṛaka ara
d-iffɣen seg-sen m'ara d-uɣalen ɣer
webrid n Sidi Ṛebbi, iwakken ad
ṭṭuselken.

13 Nekk i d-iṭwaceggɛen d ṛṛasul
i leğnas ur nelli ara n wat Isṛail, fkiɣ
aṭas n lqima i ccɣel-agi i yi-d-iṭṭunefken
14 iwakken ma yella wamek,
a d-ssekkreɣ tismin i watmaten-iw
n wat Isṛail, ahat ad ṭṭuselken kra
deg-sen.

15 Axaṭer ma yella aɛzal n wat
Isṛail isemṣalaḥ leğnas nniḍen akk-d
Sidi Ṛebbi, acu ara yedṛun ihi m'ara
d-uɣalen nutni ɣer webrid n Sidi

c : Walit Asmekti 29. 3 ; Iceɛya 29. 10 ; 44. 18 ; Yn 12. 40. d : Walit Zabuṛ 69. 23 - 24.

présentée à Dieu, tout le reste du
pain lui appartient aussi. Si les
racines d'un arbre sont offertes à
Dieu, les branches lui appartiennent
aussi. 17 Israël est comme un olivier
auquel Dieu a coupé quelques
branches ; à leur place, il t'a greffé,
toi qui n'es pas juif, comme une
branche d'olivier sauvage : tu profites
maintenant aussi de la sève montant
de la racine de l'olivier.

18 C'est pourquoi, tu n'a pas à
mépriser les branches coupées.
Comment pourrais-tu te vanter ? Ce
n'est pas toi qui portes la racine,
mais c'est la racine qui te porte.

19 Tu vas me dire : « Mais, ces
branches ont été coupées pour que je
sois greffé à leur place. » 20 C'est
juste. Elles ont été coupées parce
qu'elles ont manqué de foi, et tu es à
cette place en raison de ta foi. Mais
ne t'enorgueillis pas ! Fais bien atten-
tion plutôt. 21 Car, si Dieu n'a pas
épargné les Juifs, les branches natu-
relles, prends garde, de peur qu'il ne
t'épargne pas non plus. 22 Remarque
comment Dieu montre à la fois sa
bonté et sa sévérité : il est sévère
envers ceux qui sont tombés et il est
bon envers toi. Mais il faut que tu
continues à compter sur sa bonté,
sinon tu seras aussi coupé comme
une branche.

23 Et si les Juifs renoncent à leur
incrédulité, ils seront greffés là où ils
étaient auparavant. Car Dieu a le
pouvoir de les greffer de nouveau.

Ṛebbi ? Ad yili am akken d ḥeggu
i d-ḥyan si ger lmegtin !

16 *Ma yella awren i teṭqeddimem*
i Sidi Ṛebbi yeṣfa, ula d arukti
yeṣfa ; ma yella izuṛan n ttejṛa
ṣeḥḥan, ifurkawen daɣen ad ilin
ṣeḥḥan.

17 Akka i tedṛa d wat Isṛail : kra
n tseḍwa ṭwagezment si tzemmurt,
keččč a win ur nelli ara n wat Isṛail,
yellan d aḥeccad, teṭwaleqmeḍ deg
umkan-nsent ; ma yella teṭṭekkiḍ deg
izuṛan n tzemmurt d zzit-is, 18 ur ilaq
ara aṭ-ṭḥeqṛeḍ tiseḍwa-nni yeṭwagezmen.
Ḥader iman-ik ɣef zzux, axaṭer
maččči d keččč i geṭṭfen aẓar meɛna
d aẓar i k-iṭṭfen.

19 A d-tiniḍ ihi : « ṭwagezment kra
n tṣedwa iwakken ad ṭṭuleqmeɣ
nekkini ». 20 Ayagi ṭ-ṭideṭ ; nutni
ṭwagezmen axaṭer ur uminen ara,
ma d keččč teṭṭfeḍ amkan-nsen imi
tumneḍ. Ḥader iman-ik ɣef zzux,
aggad Sidi Ṛebbi axiṛ-ik ! 21 Axaṭer
akken i gegzem tiseḍwa n laṣel
iwakken a k-ileqqem fell-as, i gezmer
a k-igzem ula d keččč.

22 Meyyez ihi acḥal ḥnin Sidi
Ṛebbi, acḥal daɣen yewɛeṛ : yewɛeṛ
ɣer wid yeɣlin, ma d keččč d aḥnin
ɣuṛ-ek ma teṭṭfeḍ di leḥnana-ines,
neɣ m'ulac aṭ-ṭeṭwagezmeḍ ula
d keččč.

23 Ula d at Isṛail m'ur kemmlen
ara di leğhel-nsen, zemren ad
ṭṭuleqmen, axaṭer Sidi Ṛebbi
yezmer a ten-ileqqem, a ten-yerr ɣer
tzemmurt-nsen.

24 Toi, tu es la branche naturelle
d’un olivier sauvage que Dieu a
coupée et greffée, contrairement à
l’usage naturel, sur un olivier cultivé.
Quant aux Juifs, ils sont les branches
naturelles de cet olivier cultivé : Dieu
pourra donc d’autant mieux les greffer
de nouveau sur l’arbre qui est le leur.
25 Frères, je veux vous faire connaître
le plan secret de Dieu, afin que vous
ne vous preniez pas pour des sages :
une partie du peuple d’Israël restera
incapable de comprendre jusqu’à ce
que l’ensemble des autres peuples soit
parvenu au salut. 26 Et c’est ainsi que
tout Israël sera sauvé, comme le
déclare l’Écriture :

Le libérateur viendra de Sion,
il éliminera la révolte des descendants de Jacob.
27 *Voilà l’alliance que je ferai avec*
eux, quand j’enlèverai leurs péchés.

28 Si l’on considère leur refus de la
Bonne Nouvelle, ils sont les ennemis
de Dieu pour votre bien ; mais si l’on
considère le choix fait par Dieu, ils
sont toujours aimés à cause de leurs
ancêtres.

29 Car Dieu ne reprend pas ce qu’il
a donné et ne change pas d’idée à
l’égard de ceux qu’il a appelés.
30 Autrefois, vous avez désobéi à
Dieu ; mais maintenant, vous avez
connu la compassion de Dieu, parce
que les Juifs ont désobéi. 31 De même,
ils ont désobéi maintenant pour que la
compassion de Dieu vous soit
accordée, mais afin qu’eux aussi
puissent connaître maintenant cette
même compassion.

24 Ma yella kečč i d-iṭwagezmen
seg uḥeccad, teṭṭuleqmeḍ ɣef
tzemmurt n lɛali ɣas akken d aḥeccad
i telliḍ, acḥal ihi i sen-ishel i nutni
yellan ṭ-ṭiṣeḍwa n tzemmurt iwakken
ad uɣalen ad ṭṭuleqmen ɣef
tzemmurt-nsen.

25 Ur bɣiɣ ara ay atmaten aṭ
ṭeṭwaffer fell-awen lbaḍna-agi,
iwakken ur tḥeṭṭbem ara iman-nwen
d wid yessnen. Kra seg wat Isṛail,
sseɣṛen ulawen-nsen ɣef wawal
n Sidi Ṛebbi yerna akka ara
kemmlen di taɣaṛt-nsen alamma
yewweḍ leslak i leğnas meṛṛa.
26 Imiren ad ṭṭuselken wat Isṛail
irkul asmi ara d-yedṛu wayen
i d-nnant tira iqedsen :

A d-iffeɣ umsellek seg wedrar
n Siyun, a sen-yekkes i warraw

n Yeɛqub lekfeṛ-nsen ; 27 *ṭ-ṭagi*
i d lemɛahda ara xedmeɣ yid-sen

m’ara sen-kkseɣ ddnubat-nsen. [e]

28 Ɣef wayen yeɛnan lexbaṛ
n lxiṛ, at Isṛail uɣalen d iɛdawen
n Ṛebbi, ma d kunwi tesfaydim-d
deg wayagi. Meɛna ma nemmuqel
ɣer lxetyaṛ n Sidi Ṛebbi, iḥemmel-iten
ɣef ddemma n lejdud-nsen. 29 Axaṭer
Sidi Ṛebbi ur ineddem ara ɣef wid
yextaṛ neɣ deg wayen i d-yeṭṭak.

30 Zik-nni tellam tɛuṣam Sidi
Ṛebbi, lameɛna teṭṭunefk-awen-d
ṛṛeḥma-ines i kunwi imi i t-ɛuṣan
wat Isṛail, 31 akken daɣen ara sen-d
teṭṭunefk ula i nutni i t-iɛuṣan tura,
ṛṛeḥma i wen-d-iṭṭunefken i kunwi.

e: Walit Iceɛya 59. 20 - 21 ; Irmiya 31. 33 - 34.

32 Car Dieu a enfermé tous les
humains dans la désobéissance afin
de leur montrer à tous sa compassion.

33 Que la richesse de Dieu est
immense ! Que sa sagesse et sa
connaissance sont profondes ! Qui
pourrait expliquer ses décisions ?
Qui pourrait comprendre ses plans ?

34 Comme le déclare l'Écriture :

Qui connaît la pensée du Seigneur ?
Qui peut être son conseiller ?

35 *Qui a pu le premier lui donner*
quelque chose, pour recevoir de lui
un paiement en retour ?

36 Car tout vient de lui, tout existe
par lui et pour lui. A Dieu soit la
gloire pour toujours ! Amen.

La vie nouvelle au service de Dieu

(Eph 4. 1 - 16 ; 1 Cor 12. 12 - 27)

12 Frères, puisque Dieu a ainsi
manifesté sa bonté pour nous,
je vous exhorte à vous offrir vous-
mêmes en sacrifice vivant, réservé à
Dieu et qui lui est agréable. C'est là
le véritable culte que vous lui devez.
2 Ne vous conformez pas aux habitu-
des de ce monde, mais laissez Dieu
vous transformer et vous donner une
intelligence nouvelle. Vous pourrez
alors discerner ce que Dieu veut : ce
qui est bien, ce qui lui est agréable et
ce qui est parfait.

3 A cause du don que Dieu m'a
accordé dans sa bonté, je le dis à
vous tous : n'ayez pas une opinion de
vous-mêmes plus haute qu'il ne faut.
Ayez au contraire des pensées
modestes, chacun selon la part de
foi que Dieu lui a donnée.

32 Axaṭer Sidi Ṛebbi yeǧǧa imdanen
meṛṛa a t-ɛaṣin iwakken a sen-d-yefk
dayen meṛṛa ṛṛeḥma-ines. 33 Acḥal
lqayit, acḥal meqqṛit leɛqel ṭ-ṭmusni
n Sidi Ṛebbi ! Anwa i gzemren ad
yissin lḥekmat-ines neɣ ad ifhem
iberdan-is ? 34 Akken yura di tira
iqedsen :

Anwa i geṣṣawḍen ad yissin
ixemmimen n Sidi Ṛebbi neɣ anwa
i gzemren ad iḍebbeṛ fell-as ?[f]

35 *Anwa i s-yefkan kra d amezwaru*
iwakken ad yeṛǧu a s-t-id-yerr ?

36 Kullec yekka-d s ɣuṛ-es, kullec
yella-d yis, kullec d ayla-s. I neṭṭa
lɛaḍima si lǧil ɣer lǧil, amin !

Tikli tajḍiṭ akk-d Ṛebbi

(Ifs 4. 1 - 16 ; 1 Kt 12. 12 - 27)

12 A kkun-nhuɣ ihi ay atmaten
s ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi iwakken
aṭ-ṭsebblem lǧeṭṭat-nwen d leɛqliya-nwen
am wesfel yeddren, zeddigen, yeṣfan
ara iɛeǧben i Sidi Ṛebbi ; ṭ-ṭagi
i d ṭṭaɛa i geṭṛaǧu deg-wen Sidi
Ṛebbi.

2 Ur ṭɛanadet ara lǧil-agi n tura,
meɛna ǧǧet Sidi Ṛebbi ad ibeddel
ixemmimen-nwen d lɛeqliya-nwen
iwakken aṭ-ṭissinem lebɣi-ines :
ayen yelhan, ayen yeṣfan ur nesɛi
lɛib, d wayen akk i t-iɛeǧben.

3 S ṛṛeḥma i yi-d-iṭṭunefken, a d
iniɣ i mkul yiwen deg-wen : ur
ssimɣuṛet ara iman-nwen, sqenɛet
s wakken tellam, ddut s neyya ɣef
leḥsab n liman i wen-d-yefka Sidi
Ṛebbi.

f: Walit Iceɛya 40. 13.

4 Nous avons un seul corps, mais
avec plusieurs parties qui ont toutes
des fonctions différentes. 5 De même,
bien que nous soyons nombreux,
nous formons un seul corps dans
l’union avec le Christ et nous
sommes tous unis les uns aux autres
comme les parties d’un même corps.
6 Nous avons des dons différents à
utiliser selon ce que Dieu a accordé
gratuitement à chacun. Si l’un de
nous a le don de transmettre des
messages reçus de Dieu, il doit le
faire selon la foi. 7 Si un autre a le
don de servir, qu’il serve. Celui qui a
le don d’enseigner doit enseigner.
8 Celui qui a le don d’encourager les
autres doit les encourager. Que celui
qui donne ses biens le fasse avec une
entière générosité. Que celui qui
dirige le fasse avec soin. Que celui
qui aide les malheureux le fasse avec
joie. 9 L’amour doit être sincère.
Détestez le mal, attachez-vous au
bien. 10 Ayez de l’affection les uns
pour les autres comme des frères qui
s’aiment ; mettez du zèle à vous
respecter les uns les autres. 11 Soyez
actifs et non paresseux. Servez le
Seigneur avec un cœur plein d’ardeur.
12 Soyez joyeux à cause de votre
espérance ; soyez patients dans la
détresse ; priez avec fidélité. 13 Venez
en aide à vos frères dans le besoin et
pratiquez sans cesse l’hospitalité.

14 Demandez la bénédiction de
Dieu pour ceux qui vous persécutent ;
demandez-lui de les bénir et non de
les maudire. 15 Réjouissez-vous avec
ceux qui sont dans la joie, pleurez
avec ceux qui pleurent.

4 Am akken nesɛa aṭas n lemfaṣel
di lğeṭṭa-nneɣ, meɛna mkul yiwen si
lemfaṣel-nni s lxedma-ines, 5 akken
daɣen nukni, ɣas deg waṭas
yid-nneɣ i nella, s tdukli-nneɣ neṭṭili
d yiwet n lğeṭṭa di Lmasiḥ, aql-aɣ
meṛṛa d lemfaṣel wway gar-aneɣ, wa
yeḥwağ wayeḍ. 6 Lameɛna di
ṛṛeḥma-ines, Sidi Ṛebbi yefka-yaɣ-d
tukciwin yemxalafen : ilaq yal yiwen
ad ixdem ayen i s-d-yefka Sidi
Ṛebbi, akken ilaq, s wul d liman :
7 ama d axebbeṛ s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
s Ṛṛuḥ iqedsen, ama d leqdic, 8 ama
d aselmed, neɣ d nehhu. Ilaq daɣen
win iṭṣeddiqen, ad iṣeddeq mebla
ṭṭmeɛ, win iṭḍebbiṛen ad iḍebbeṛ
s ṣṣwab, win iṭḥunnun ɣef imeɣban
ilaq ad iḥunn fell-asen s wul-is. 9 Ur
seɛɛut ara sin wudmawen, ḥemmlet
s wul yeṣfan, keṛhet cceṛ, ṭṭfet deg
wayen yelhan. 10 Sɛut daymen leqdeṛ
wway gar-awen ; sɛut leḥnana,
myeḥmalet s leḥmala n tegmaṭ.

11 Qedcet ɣef Sidi Ṛebbi s wulawen-
nwen d wayen yellan di tezmert-nwen,
ẓewṛet, ur ṭṭilit ara d imeɛdazen.
12 Feṛḥet ɣef ddemma n usirem i tesɛam,
sɛut ṣṣbeṛ di tegniṭ n ccedda, deɛɛut
dayem ɣer Sidi Ṛebbi, ur ḥebbset
ara. 13 Ɛiwnet atmaten-nwen di liman
deg wayen uḥwağen, sṭerḥbet s lfeṛḥ
s wid i d-yeṭṭasen ɣuṛ-wen. 14 Dɛut
s lxiṛ i wid i kkun iṭqehhiṛen, deɛɛut
s lxiṛ, ur deɛɛut ara s cceṛ ; 15 feṛḥet
d wid iferḥen, ṭrut d win yeṭrun.

16 Vivez en bon accord les uns
avec les autres. N'ayez pas la folie
des grandeurs, mais acceptez des
tâches modestes. Ne vous prenez pas
pour des sages.

17 Ne rendez à personne le mal
pour le mal. Efforcez-vous de faire le
bien devant tous les hommes. 18 S'il
est possible, et dans la mesure où
cela dépend de vous, vivez en paix
avec tous les hommes. 19 Mes chers
amis, ne vous vengez pas vous-
mêmes, mais laissez agir la colère
de Dieu, car l'Écriture déclare :

C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de retour, dit le Seigneur.

20 Et aussi :

Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car, en agissant ainsi, ce sera comme si tu amassais des charbons ardents sur sa tête.

21 Ne te laisse pas vaincre par le
mal. Sois au contraire vainqueur du
mal par le bien.

L'obéissance aux autorités de l'État

(1 Pi 2.13-17)

13 Chacun doit se soumettre aux
autorités qui exercent le
pouvoir. Car toute autorité vient de
Dieu ; celles qui existent ont été
établies par lui. 2 Ainsi, celui qui
s'oppose à l'autorité s'oppose à
l'ordre voulu par Dieu. Ceux qui
s'y opposent attireront le jugement
sur eux-mêmes.

16 Ur xeddmet ara lxilaf wway
gar-awen, ur ssimɣuṛet ara iman-nwen
meɛna ddut s wannuz, *ur ḥeṭṭbet ara*
iman-nwen d wid yesnen.[a]

17 Ur d-ṭṭarrat ara ṭṭaṛ seg wid
i kkun-iḍuṛṛen, nadit ɣef wayen
yelhan zdat yemdanen meṛṛa. 18 Ma
yella wamek ara d-tekk s ɣuṛ-wen
lehna, ilit di lehna akk-d yemdanen
meṛṛa. 19 Ur ṭṭarrat ara ṭṭaṛ ay
imeɛzuzen, lameɛna ǧǧet kullec ger
ifassen n Sidi Ṛebbi, d neṭṭa ara
ixedmen ccɣel-is.

Atah wayen yuran di tira iqedsen :

D nekk ara yerren ṭṭaṛ, ara yerren
i mkul yiwen ayen yuklal,[b]
i d-yenna Sidi Ṛebbi.

20 Yura daɣen :

Ma yelluẓ uɛdaw-ik efk-as ad yeččč,
ma yeffud efk-as ad isew,
axaṭer ma txedmeḍ akka,
am akken ṭ-ṭirgin iṛeqqen
ara tessersed ɣef uqeṛṛuy-is.[c]

21 Ur ṭṭaǧa yara cceṛ ad iṭṭef
amkan deg ul-ik iwakken ad ixdem
lebɣi-s, lameɛna eɣleb cceṛ s lxiṛ.

Qadṛet lḥukuma

(1 Bt 2.13-17)

13 Mkul amdan, ilaq ad iqadeṛ
imḍebbṛen i gḥekkmen tamurt
i deg yeṭɛici, axaṭer d Sidi Ṛebbi
i d-iǧǧan lḥekma di ddunit, d neṭṭa
daɣen i gebɣan aṭ-ṭuɣal lḥekma-agi
ɣer ifassen n yemdanen. 2 S wakka ihi,
win ara ixalfen lḥekma i gesbedd Sidi
Ṛebbi, d lameṛ n Sidi Ṛebbi i gɛuṣa,
d lɛiqab kan ara d-isseɣli ɣef yiman-is.

a: Walit Lemtul 3.7. b : Walit Asmekti 32.35. c : Walit Lemtul 25.21-22.

3 En effet, les magistrats ne sont
pas à craindre par ceux qui font le
bien, mais par ceux qui font le mal.
Désires-tu ne pas avoir à craindre
l'autorité ? Alors, fais le bien et tu
recevras des éloges, 4 car elle est au
service de Dieu pour t'encourager à
bien faire. Mais si tu fais le mal,
crains-la ! Car ce n'est pas pour rien
qu'elle a le pouvoir de punir : elle est
au service de Dieu pour montrer sa
colère contre celui qui agit mal.

5 C'est pourquoi il est nécessaire de
se soumettre aux autorités, non
seulement pour éviter la colère de
Dieu, mais encore par devoir de
conscience. 6 C'est aussi pourquoi
vous payez des impôts, car ceux qui
les perçoivent sont au service de Dieu
pour accomplir soigneusement cette
tâche. 7 Payez à chacun ce que vous
lui devez : payez l'impôt à qui vous le
devez et la taxe à qui vous la devez ;
montrez du respect à qui vous le devez
et honorez celui à qui l'honneur est dû.

L'amour du prochain

8 N'ayez de dette envers personne,
sinon l'amour que vous vous devez les
uns aux autres. Celui qui aime les
autres a obéi complètement à la loi.
9 En effet, les commandements *Ne
commets pas d'adultère, ne commets
pas de meurtre, ne vole pas, ne
convoite pas,* ainsi que tous les
autres, se résument dans ce seul
commandement : *Tu dois aimer ton
prochain comme toi-même.*

3 Mačči d wid ixeddmen lxiṛ ara
yaggaden imḍebbṛen n lḥukuma
meɛna d wid ixeddmen cceṛ. M'ur
tebɣiḍ ara aṭ-ṭaggaḍeḍ lḥukuma,
xdem ayen yelhan, a k-fken lehna.

4 Axaṭer Sidi Ṛebbi yefka-d lḥukuma
i nnfeɛ-inek, meɛna ma txedmeḍ
cceṛ, ɣas aggad-iṭ axaṭer Sidi Ṛebbi
yefka i lḥukkam tazmert s wayes ara
k-ɛaqben s lmut. Lḥukkam-agi qeddcen
ɣef Sidi Ṛebbi iwakken a d-sbanen
urrif-is m'ara ɛaqben wid ixeddmen
cceṛ.

5 Ɣef wayagi, ilaq-aɣ a nḍuɛ
imdebbṛen n lḥukuma, mačči ɣef
ddemma n lɛiqab kan meɛna i lmend
n lxaṭer-nneɣ. 6 Daymi daɣen i glaq
aṭ-ṭxelṣem tabzert i lḥukuma, axaṭer
wid iṭḍebbiṛen deg wannect-agi,
xeddmen ccɣel-nsen akken i t-id-yenna
Sidi Ṛebbi. 7 Rret i mkul yiwen ayen
i wen-iṭṭalas : xellṣet tabzert i kra win
i wen-iṭṭalasen, aggadet win i glaq
a t-taggadem, qadṛet win i glaq
a t-tqadṛem.

Win iḥemmlen lɣiṛ-is

8 Ɣuṛ-wat a wen-iṭṭalas yiwen lḥaǧa
anagar leḥmala n wway gar-awen,
axaṭer win iḥemmlen wiyaḍ, atan
ixdem ayen akk i d-tenna ccariɛa.
9 Axaṭer lumuṛat n ccariɛa i d-yeqqaṛen :
*Ur txeddmeḍ ara lɛaṛ, ur tneqqeḍ
ara, ur teṭṭakreḍ ara, ur teṭṭamaɛeḍ
ara,* [a] akk-d lumuṛ nniḍen meṛṛa
nnejmaɛen deg yiwen n lameṛ-agi :

Ilaq aṭ-ṭḥemleḍ wiyaḍ am yiman-ik. [b]

a: Walit Tuffɣa 20. 13 - 17. b : Walit At Lewwi 19. 18.

10 Celui qui aime ne fait aucun
mal à son prochain. En aimant, on
obéit donc complètement à la loi.

Marcher pendant qu'il fait jour

11 Prenez cela d'autant plus au
sérieux que vous savez en quel temps
nous sommes : le moment est venu de
vous réveiller de votre sommeil. En
effet, le salut est plus près de nous
maintenant qu'au moment où nous
avons commencé à croire. 12 La nuit
est avancée, le jour approche. Reje-
tons donc les actions qui se font dans
l'obscurité et prenons sur nous les
armes qu'on utilise en pleine lumière.
13 Conduisons-nous honnêtement,
comme il convient à la lumière du
jour. Gardons-nous des orgies et de
l'ivrognerie, de l'immoralité et des
vices, des querelles et de la jalousie.
14 Revêtez-vous de tout ce que nous
offre Jésus-Christ le Seigneur et ne
vous laissez plus entraîner par votre
propre nature pour en satisfaire les
désirs.

Le respect des frères dans la foi
(1 Cor 4. 3 - 5, 8. 1 - 13, 10. 23 - 33)

14 Accueillez celui qui est faible
dans la foi, sans critiquer ses
opinions. 2 Par exemple, l'un croit
pouvoir manger de tout, tandis que
l'autre, qui est faible dans la foi, ne
mange que des légumes. 3 Celui qui
mange de tout ne doit pas mépriser
celui qui ne mange pas de viande et
celui qui ne mange pas de viande ne
doit pas juger celui qui mange de
tout, car Dieu l'a accueilli lui aussi.

10 Win yesɛan leḥmala deg wul-is
ur iṭḍuṛṛu ara wiyaḍ, ihi win
iḥemmlen wiyaḍ, yexdem ayen akk
i d-tenna ccariɛa.

Ddut skud mazal tafat

11 Imi teẓram d acu n lweqt i deg
nella, tura yewweḍ-ed lawan i deg
ara d-akim si nuddam axaṭer ass
n leslak iqeṛṛeb-ed ɣuṛ-nneɣ akteṛ
n wass amezwaru i deg numen.

12 Qṛib ad yekfu yiḍ, iṭeddu ad
yali wass, a nḍeggeṛ akkin ɣef
yiman-nneɣ lexdayem n ṭṭlam, a nerfed
leslaḥ s wayes ara neddu di tafat.

13 A nelḥu ɛinani s tezdeg akk-d
ṣṣfa, di tafat n wass ; xḍut i ssekṛan d
ccehwat, i leɛdez d lexdayem icemten,
i ččaqlalat ṭ-ṭismin.

14 Meɛna elset tudert tajḍiṭ i gellan
di Sidna Ɛisa Lmasiḥ, ur ṭṭağat ara
iman-nwen a kkun-yawi ṭṭmeɛ
n lebɣi n tnefsit-nwen.

Ṭemqadaṛet wway gar-awen
(1 Kt 4. 3 - 5, 8. 1 - 13, 10. 23 - 33)

14 Qeblet gar-awen win ur
neğhid ara di liman, ur
kkatet ara deg-s ma ixuṣṣ di lefhama.
2 Axaṭer yiwen yumen belli yezmer
ad yečč kullec, wayeḍ ixuṣṣen di
liman iṭkukru, iteṭṭ kan lxedṛa. 3 Win
iteṭṭen kullec ur ilaq ara ad iḥqeṛ win
ur nteṭṭ ara, win ur nteṭṭ ara ur ilaq
ara daɣen ad iḥaseb win iteṭṭen,
axaṭer Sidi Ṛebbi iqbel-it akken
yella.

4 Qui es-tu pour juger le serviteur
d'un autre ? Qu'il demeure ferme
dans son service ou qu'il tombe,
cela regarde son maître. Et il
demeurera ferme, car le Seigneur a
le pouvoir de le soutenir.

5 Pour l'un, certains jours ont plus
d'importance que d'autres, tandis que
pour l'autre ils sont tous pareils. Il
faut que chacun soit bien convaincu
de ce qu'il pense. 6 Celui qui attribue
de l'importance à un jour particulier
le fait pour honorer le Seigneur ; celui
qui mange de tout le fait également
pour honorer le Seigneur, car il
remercie Dieu pour son repas. Celui
qui ne mange pas de tout le fait pour
honorer le Seigneur et lui aussi
remercie Dieu. 7 En effet, aucun de
nous ne vit pour soi-même et aucun
ne meurt pour soi-même. 8 Si nous
vivons, nous vivons pour le Seigneur,
et si nous mourons, nous mourons
pour le Seigneur. Ainsi, soit que nous
vivions, soit que nous mourions, nous
appartenons au Seigneur. 9 Car le
Christ est mort et revenu à la vie
pour être le Seigneur des morts et des
vivants. 10 Mais toi, pourquoi juges-tu
ton frère ? Et toi, pourquoi méprises-
tu ton frère ? Nous aurons tous à
nous présenter devant Dieu pour être
jugés par lui. 11 Car l'Écriture déclare :

Moi, le Seigneur vivant, je l'affirme :

tous les humains se mettront à genoux devant moi, et tous célèbreront la gloire de Dieu.

4 D acu-k keččč iwakken aṭ-ṭḥasbeḍ
aqeddac n wayeḍ ? Ma yella ixdem
ccɣel-is neɣ yeqqim, ayagi d ccɣel
n umɛellem-is ! Meɛna ad ibedd ɣer
ccɣel-is, axaṭer Sidi Ṛebbi yesɛa
tazmert iwakken a t-iṭṭef ur iɣelli
ara.

5 Yella yiwen yeqqaṛ llan wussan
yesɛan azal akteṛ n wiyaḍ, ma ɣer
wayeḍ ussan akk ɛedlen ur mxalafen
ara. Mkul yiwen ilaq ad itḥeqqeq
deg wayen iṭxemmim.

6 Win yeṭṭaken azal i wussan
akteṛ n wiyaḍ, ixeddem ayagi i Sidi
Ṛebbi, win iteṭṭen kullec, iteṭṭ s wul
yeṣfan axaṭer yeṭḥemmid Sidi Ṛebbi
ɣef wayen iteṭṭ ; win ur nteṭṭ ara
kullec, yexdem ayagi s wul yeṣfan
imi ula d neṭṭa iṭḥemmid Sidi Ṛebbi
ɣef wayen iteṭṭ. 7 Ihi ulac win
yeṭɛicin i yiman-is, ulac daɣen win
yemmuten i yiman-is. 8 Axaṭer ma
nedder, nedder i Ṛebbi, ma nemmut,
nemmut i Ṛebbi. Ihi ama nedder
ama nemmut, nukni d ayla n Sidi
Ṛebbi.

9 Axaṭer Lmasiḥ yemmut, yerna
yeḥya-d iwakken ad yili d Aḥkim
n wid yemmuten akk-d wid yeddren.
10 Ma d keččč acuɣeṛ i teṭḥasabeḍ
gma-k ? Acuɣer i t-tḥeqṛeḍ ? Eɛni
ur neṭɛeddi ara akk di ccṛeɛ zdat
Sidi Ṛebbi iwakken a ɣ-iḥaseb ?

11 Atan yura di tektabt iqedsen :

D nekk i d Illu, Ṛebbi yeddren,

yal tagecrirt aṭ-ṭeknu zdat-i,

yal imi ad icehhed yis-i belli

d nekk i d Ṛebbi. [a]

a: Walit Iceɛya 45. 23.

[12] Ainsi, chacun de nous devra
rendre compte à Dieu pour soi-même.

Se soucier des frères dans la foi

[13] Cessons donc de nous juger les
uns les autres. Appliquez-vous bien
plutôt à ne rien faire qui amène votre
frère à trébucher ou à tomber dans
l'erreur. [14] Par le Seigneur Jésus, je
sais de façon tout à fait certaine que
rien n'est impur en soi. Mais si
quelqu'un pense qu'une chose est
impure, elle le devient pour lui.

[15] Si tu fais de la peine à ton frère
à cause de ce que tu manges, tu ne te
conduis plus selon l'amour. Ne va
pas entraîner la perte de celui pour
qui le Christ est mort, simplement
pour une question de nourriture !

[16] Ce qui est bien pour vous ne
doit pas devenir pour d'autres une
occasion de critiquer. [17] En effet, le
Royaume de Dieu n'est pas une
affaire de nourriture et de boisson ;
il consiste en la justice, la paix et la
joie que donne le Saint-Esprit.
[18] Celui qui sert le Christ de cette
manière est agréable à Dieu et
approuvé des hommes.

[19] Recherchons donc ce qui contri-
bue à la paix et nous permet de
progresser ensemble dans la foi. [20] Ne
détruis pas l'œuvre de Dieu pour une
question de nourriture. Certes, tout
aliment peut être mangé, mais il est
mal de manger quelque chose si l'on
fait ainsi tomber un frère dans
l'erreur.

[12] S wakka yal yiwen deg-nneɣ ad
iṭṭuḥaseb zdat Ṛebbi ɣef wayen yexdem.

Ḥadret atmaten-nwen di liman

[13] Ur ṭemḥasabet ara ihi wway
gar-awen, meɛna ḥadret iman-nwen
iwakken ur txeddmem ara ayen ara
yesseɣlin atmaten-nwen di ddnub.

[14] Ẓriɣ yerna ṭekleɣ ɣef wayen
i d-yenna Ɛisa Lmasiḥ belli ulac
ayen yeṭṭuḥeṛmen di lmakla ; win
iḥesben kra yeṭṭuḥeṛṛem meɛna yečča-t,
d leḥṛam fell-as.

[15] Ma yella tesḥezneḍ gma-k ɣef
ddemma n wayen i tṭeṭṭeḍ ur tesɛiḍ
ara lmaḥibba. Ḥader ihi aṭ-ṭiliḍ
s lmakla-inek, d sebba n uɣelluy i
gma-k i ɣef yemmut Lmasiḥ.

[16] Ayen tḥesbem kunwi d ayen
yelhan, ur ilaq ara ad yili d sebba
s wayes ara wten deg-wen wiyaḍ.
[17] Axaṭer tagelda n Sidi Ṛebbi maččči
d lmakla neɣ ṭ-ṭissit meɛna d lḥeqq,
d lehna akk-d lfeṛḥ s Ṛṛuḥ iqedsen.

[18] Win iteddun akka deg webrid
n Lmasiḥ, ad yeɛǧeb i Ṛebbi, yerna
ad yeɛziz ɣer yemdanen. [19] S wakka
ihi, a nennadit ɣef wayen ara ɣ-d-yawin
lehna, d wayen ara ɣ-isnernin di
liman. [20] Ur ssexṛab ara ccɣel n Sidi
Ṛebbi deg wul n gma-k ɣef ddemma
n lmakla. S tideṭ, ayen akk yeṭmaččan
d leḥlal, lameɛna d leḥṛam fell-ak ma
telliḍ d sebba n uɣelluy n gma-k ɣef
ddemma n wayen i tṭeṭṭeḍ.

21 Ce qui est bien, c'est de ne pas
manger de viande, de ne pas boire de
vin, de renoncer à tout ce qui peut
faire tomber ton frère. 22 Ta conviction
personnelle à ce sujet, garde-la pour toi
devant Dieu. Heureux celui qui ne se
sent pas coupable dans ses choix !
23 Mais celui qui a mauvaise conscience
en consommant un aliment est
condamné par Dieu, parce qu'il n'agit
pas selon une conviction fondée sur la
foi. Et tout acte qui n'est pas fondé sur
la foi est péché.

Le soutien des frères dans la foi

15 Nous qui sommes forts dans
la foi, nous devons prendre à
cœur les scrupules des faibles. Nous
ne devons pas rechercher ce qui nous
plaît. 2 Il faut que chacun de nous
cherche à plaire à son prochain pour
son bien, pour le faire progresser
dans la foi. 3 En effet, le Christ n'a
pas recherché ce qui lui plaisait. Au
contraire, comme le déclare l'Écriture :
*Les insultes que l'on te destinait sont
retombées sur moi.* 4 Tout ce que
nous trouvons dans l'Écriture a été
écrit dans le passé pour nous
instruire, afin que, grâce à la
patience et au réconfort qu'elle nous
apporte, nous possédions l'espérance.
5 Que Dieu, la source de la patience
et du réconfort, vous rende capables
de vivre en bon accord les uns avec
les autres en suivant l'exemple de
Jésus-Christ. 6 Alors, tous ensemble et
d'une seule voix, vous louerez Dieu,
le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

21 Iwakken ur teṭṭiliḍ ara d sebba
n uɣelluy n gma-k, xḍu i lmakla
n weksum immezlen i ssadaṭ neɣ
tissit n ccṛab, d wayen akk izemren
ad yesseɣli gma-k di ddnub. 22 Ayen
s wayes tumneḍ keččini, eğğ-it i
yiman-ik gar-ak d Sidi Ṛebbi. D aseɛdi
win ur nesseḍlam ara iman-is deg
wayen i gxeddem.

23 Meɛna win yeṭcukkun deg
wayen iteṭṭ, d leḥṛam fell-as, axaṭer
ur iteṭṭ ara s nneya. Kra n wayen ur
neṭwaxdam ara s liman d nneya, d leḥṛam.

Ṭemɛawanet wway gar-awen

15 Nukni s wid iğehden di
liman, ilaq a neṣbeṛ i wid ur
neğhid ara, ur neṭnadi ara ɣef wayen
kan i ɣ-iɛeğben i nukni.

2 Ilaq yal yiwen deg-nneɣ ad
inadi ɣef nnfeɛ n wiyaḍ iwakken
ad nnernin di liman.

3 Axaṭer Lmasiḥ ur inuda ara ɣef
wayen i t-iɛeğğben, akken yura di
tektabt n Ẓabur : *Rregmat n wid
i k-ikeṛhen ɣlint-ed fell-i.*[a]

4 Ayen akk yuran si zik, yura
iwakken a nelmed amek ara nesɛu
asirem s ṣṣbeṛ akk-d ṭmeṛğiwt
i d-ṭṭakent tira iqedsen.

5 Sidi Ṛebbi i d-iṭakken lğehd
d ṣṣbeṛ, a wen-d-yefk aṭ-ṭesɛum
yiwen uxemmem wway gar-awen
akken i t-id-isselmed Sidna Ɛisa
Lmasiḥ, 6 iwakken s yiwen n ṛṛay,
s yiwet n taɣect aṭ-ṭḥemdem Ṛebbi,
baba-s n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

a: Walit Zabuṛ 69. 10.

Le Messie est venu pour tous les peuples

(Eph 2. 11 - 19)

[7] Ainsi, accueillez-vous les uns les
autres, comme le Christ vous a
accueillis, pour la gloire de Dieu.
[8] En effet, je vous l'affirme, le Christ
est devenu le serviteur des Juifs pour
accomplir les promesses que Dieu a
faites à leurs ancêtres et montrer ainsi
que Dieu est fidèle. [9] Il est venu aussi
afin que les non-Juifs louent Dieu
pour sa bonté, comme le déclare
l'Écriture :

C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, et je chanterai en ton honneur.

[10] Elle déclare aussi :

Nations, réjouissez-vous avec le peuple du Seigneur !

[11] Et encore :

Glorifiez le Seigneur, vous toutes les nations,

chantez ses louanges, vous tous les peuples !

[12] Ésaïe dit aussi :

Le descendant de Jessé viendra,

il se lèvera pour gouverner les nations, et elles mettront leur espoir en lui.

[13] Que Dieu, la source de
l'espérance, vous remplisse d'une
joie et d'une paix parfaites par votre
foi en lui, afin que vous soyez riches
d'espérance par la puissance du
Saint-Esprit.

Lmasiḥ yusa-d ɣer yemdanen n ddunit meṛṛa

(Ifs 2. 11 - 19)

[7] Ṭemyeqbalet wway gar-awen
akken i kkun-iqbel Lmasiḥ i lɛaḍima
n Sidi Ṛebbi. [8] Nniɣ-ed belli Ɛisa
Lmasiḥ yusa-d d aqeddac n wat
Isṛail iwakken ad ixdem ayen akken
i gewɛed Sidi Ṛebbi i lejdud-nsen,
yerna a d-isban s wakka belli Sidi
Ṛebbi ur yeṭṭuɣal ara deg wawal-is.

[9] Yusa-d daɣen iwakken leğnas
nniḍen ad ḥemden Sidi Ṛebbi ɣef
ṛṛeḥma-s akken yura di tektabt
n Ẓabur :

Daymi ara k-ḥemdeɣ ger leğnas,

yerna ad cnuɣ lɛaḍima n yisem-ik. [b]

[10] Yenna daɣen :

A leğnas feṛḥet akk-d wegdud n Sidi Ṛebbi ! [c]

[11] Yura daɣen di tektabt n Ẓabur :

Ḥemmdet Sidi Ṛebbi kunwi akk ay

igduden, ḥemmdet Sidi Ṛebbi

a leğnas meṛṛa ! [d]

[12] Nnbi Iceɛya yenna :

A d-iffeɣ yiwen uxalaf

*seg uẓaṛ n Yassa,**

a d-ikker iwakken

ad iḥkem ɣef yegduden ;

leğnas meṛṛa ad ssirmen deg-s. [e]

[13] Sidi Ṛebbi yellan d Bab
n usirem a d-issers fell-awen lfeṛḥ d
lehna s liman i tesɛam deg-s,
iwakken ul-nwen ad iččaṛ d asirem
s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen.

---

b : Walit Zabuṛ 18. 50. c : Walit Asmekti 32. 43. d : Walit Zabuṛ 117. 1. e : Walit Iceɛya 11. 1 - 10.

Le rôle de Paul
(2 Cor 10.13 - 18)

14 Mes frères, je suis personnelle-
ment convaincu que vous êtes remplis
de bonnes dispositions, pleinement au
courant de tout ce qu'il faut connaître
et capables de vous conseiller les uns
les autres. 15 Pourtant, je vous ai écrit
avec une certaine audace dans plu-
sieurs passages de ma lettre, pour
vous rappeler ce que vous aviez déjà
appris. J'ai écrit ainsi en raison de la
faveur que Dieu m'a accordée 16 d'être
serviteur de Jésus-Christ pour les
peuples non juifs. J'accomplis un
service sacré en annonçant la Bonne
Nouvelle de Dieu, afin que les
peuples non juifs deviennent une
offrande agréable à Dieu et rendue
digne de lui par le Saint-Esprit.
17 Dans l'union avec Jésus le Messie
je peux donc être fier de mon travail
pour Dieu. 18 En fait, si j'ose parler
de quelque chose, c'est uniquement
de ce que le Christ a réalisé par moi
pour amener les non-Juifs à obéir à
Dieu. Il l'a fait au moyen de paroles
et d'actes, 19 par la puissance de
signes miraculeux et de prodiges,
par la puissance de l'Esprit de Dieu.
C'est ainsi que j'ai annoncé pleine-
ment la Bonne Nouvelle du Christ, en
allant de tous côtés depuis Jérusalem
jusqu'à la province d'Illyrie.

Lecɣal n Bulus
(2 Kt 10.13 - 18)

14 Ɣef wayen i kkun-yeɛnan ay
atmaten, tḥeqqeqeɣ belli teččuṛem
d leḥnana akk-d lefhama yerna tzemrem
aṭ-ṭemyenhum wway gar-awen.

15 Ɛemdeɣ ɣef imeslayen-agi
i wen-n-uriɣ di tebṛaṭ-agi iwakken
a wen-d-smektiɣ ayen akk i tlemdem.

S ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i yi-d-
iṭṭunefken, 16 i lliɣ d aqeddac n Ɛisa
Lmasiḥ ɣef leğnas nniḍen.

Tura ccɣel-iw, d abecceṛ n lexbaṛ
n lxiṛ n Sidi Ṛebbi i leğnas ur nelli
ara n wat Isṛail, iwakken igduden
meṛṛa ad uɣalen d lweɛda yeṣfan
s Ṛṛuḥ iqedsen, d lweɛda ara iɛeğben
i Sidi Ṛebbi.

17 S wakka, di tikli-inu akk-d Sidna
Ɛisa Lmasiḥ, zemreɣ a d-iniɣ : feṛḥeɣ
s lxedma i yi-d-yefka Sidi Ṛebbi.

18 Axaṭer ma yella wayen i ɣef
ara d-ḥkuɣ, a d-ḥkuɣ kan ɣef wayen
i gexdem Sidna Ɛisa yis-i, ama
s imeslayen ama s lecɣal iwakken
igduden ur nelli ara n wat Isṛail ad
ḍuɛen Sidi Ṛebbi.

19 S licaṛat d lbeṛhanat i d-iḍeṛṛun
s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen, i beccṛeɣ
lexbaṛ n lxiṛ * n Lmasiḥ si temdint
n Lquds armi ṭ-ṭamurt n Illirya di mkul
amkan.

Le voyage de Paul

20 Mais j’ai tenu à annoncer la
Bonne Nouvelle uniquement dans les
endroits où l’on n’avait pas entendu
parler du Christ, afin de ne pas bâtir
sur les fondations posées par quelqu-
’un d’autre. 21 Ainsi, j’ai agi selon la
déclaration de l’Écriture :

*Ceux à qui on ne l’avait pas
annoncé le verront, et ceux qui
n’en avaient pas entendu parler
comprendront.*

22 C’est là ce qui m’a empêché
bien des fois d’aller chez vous.
23 Mais maintenant, j’ai achevé mon
travail dans ces régions-ci. Depuis de
nombreuses années, je désire vous
rendre visite 24 et je voudrais le faire
quand je me rendrai en Espagne. Car
j’espère vous voir en passant et
recevoir votre aide pour aller dans
ce pays, après avoir profité de votre
compagnie pendant quelque temps.
25 Mais pour le moment, je vais à
Jérusalem pour le service des
croyants de là-bas. 26 En effet, les
chrétiens de Macédoine et d’Achaïe
ont décidé de faire une collecte en
faveur des pauvres de la communauté
de Jérusalem. 27 Ils l’ont décidé eux-
mêmes, mais, en réalité, ils le leur
devaient. Car les chrétiens juifs ont
partagé leurs biens spirituels avec
ceux qui ne sont pas juifs ; les
non-Juifs doivent donc aussi les servir
en subvenant à leurs besoins maté-
riels.

Inig n Bulus

20 Xedmeɣ lmeğhud-iw iwakken
ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ * anagar
anda ur yeṭwassen ara Lmasiḥ
iwakken ur bennuɣ ara ɣef lsas
sbedden wiyaḍ, xedmeɣ am akken
yura di tektabt n nnbi Iceɛya :

21 *Wid iwumi ur yeṭwabecceṛ ara,
ad walin ; wid ur nesli ara yis, ad
fehmen.*[f]

22 D annect-a i yi-ṭṭfen acḥal d abrid
ur n-usiɣ ara ɣuṛ-wen.

23/24 Tura imi kfiɣ lxedma-w di
tmura-agi, yerna acḥal iseggasen aya
i ṭmenniɣ a kkun-ẓreɣ, ssarmeɣ
a n-ɛeddiɣ ɣuṛ-wen m’ara ṛuḥeɣ ɣer
tmurt n Sbenyul. Ur ṭṛuḥuɣ ara
alamma sɛeddaɣ kra wussan yid-wen
iwakken a nemyussan ; yerna ma
yella wamek, a yi-tɛiwnem ad kemleɣ
abrid-iw.

25 Ma ṭ-ṭura ad ṛuḥeɣ ɣer temdint
n Lquds, ad awiɣ ayen ara iɛawnen
iqeddacen n Sidi Ṛebbi yellan dinna.
26 Axaṭer atmaten-nneɣ n Masidunya
akk-d wid n Akaya jemɛen-d ayen
ara fken i watmaten-nneɣ imasiḥiyen
n temdint n Lquds, i gellan d igellilen.

27 Ṭ-ṭideṭ ayagi xedmen-t s lebɣi-
nsen, lameɛna imasiḥiyen n temdint
n Lquds uklalen lemɛawna-yagi.
Axaṭer akken i weṛten yid-sen lbaṛakat
i sen-d-yefka Ṛṛuḥ iqedsen, akken
daɣen nutni tura yewwi-d lḥal
fell-asen a ten-ɛiwnen di tugniṭ
n lexṣaṣ.

f: Walit Iceɛya 52. 15.

28 Quand j'aurai terminé cette
affaire et que je leur aurai remis le
produit de cette collecte, je partirai
pour l'Espagne et passerai chez vous.
29 Et je sais que lorsque j'irai chez
vous, j'arriverai avec la pleine
bénédiction du Christ.

30 Mais voici ce que je vous
demande, frères, par notre Seigneur
Jésus-Christ et par l'amour que donne
l'Esprit Saint : combattez avec moi en
adressant à Dieu des prières en ma
faveur. 31 Priez pour que j'échappe
aux incroyants de Judée et pour que
l'aide que j'apporte à Jérusalem y
soit bien accueillie par les croyants.
32 De cette façon, j'arriverai chez vous
plein de joie, si Dieu le veut, et je
prendrai quelque repos parmi vous.
33 Que Dieu, source de la paix, soit
avec vous tous. Amen.

Salutations

16 Je vous recommande notre
sœur Phébé qui est au
service de l'Église de Cenchrées.
2 Recevez-la au nom du Seigneur,
comme on doit le faire entre
croyants, et apportez-lui votre aide
en toute affaire où elle peut avoir
besoin de vous. Elle a elle-même aidé
beaucoup de gens et moi en
particulier.

3 Saluez Priscille et Aquilas, mes
compagnons de travail au service de
Jésus-Christ. 4 Ils ont risqué leur
propre vie pour sauver la mienne. Je
ne suis pas seul à leur être
reconnaissant, toutes les Églises du
monde non juif le sont aussi.

28 M'ara sen-fkeɣ ayen akk i
sen-d-jemɛen, ad ikfu ccɣel-agi, imiren
ad ṛuḥeɣ ɣer tmurt n Sbenyul,
a n-ɛeddiɣ ɣuṛ-wen.

29 Ẓriɣ belli m'ara n-ṛuḥeɣ ɣuṛ-wen,
s lbaṛaka tameqqrant n Lmasiḥ ara
n-aseɣ. 30 Di leɛnaya-nwen ay atmaten,
s yisem n Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ
d leḥmala i d-yeṭṭak Ṛṛuḥ iqedsen,
a wen-ssutreɣ a yi-tɛiwnem aṭ-ṭdeɛɛum
ɣer Sidi Ṛebbi fell-i 31 iwakken
a yi-ssemneɛ seg ifassen n wid yugin
ad amnen di tmurt n Yahuda ; yerna
ayen akka ara yawiɣ i watmaten
n temdint n Lquds a ten-yaweḍ di laman
iwakken ad feṛḥen yis. 32 S wakka ma
yebɣa Sidi Ṛebbi, a n-awḍeɣ s lfeṛḥ, ad
steɛfuɣ dinna ɣuṛ-wen. 33 Sidi Ṛebbi
yellan d Bab n lehna ad yili yid-wen
meṛṛa ! Amin !

Lewṣayat akk-d sslam

16 A kkun-weṣṣiɣ ɣef weltma-tneɣ
Fibya, neṭṭat illan ṭ-ṭaqeddact
n Sidi Ṛebbi di tejmaɛt n temdint
n Senkriya.[a] 2 Sṭerḥbet yis s leqdeṛ,
s yisem n Sidna Ɛisa, akken i glaq
aṭ-ṭestṛeḥbem s watmaten. Ɛiwnet-eṭ
deg wayen akk i teḥwağ, axaṭer aṭas
n watmaten i tɛawen ; ula d nekk
tɛawen-iyi.

3 Ssiwḍet sslam i gma-tneɣ Akilas
akk-d Briska, wid akken iqeddcen
yid-i ɣef Sidna Ɛisa Lmasiḥ, 4 wid
akken i gqeblen ad sebblen tudert-nsen
fell-i ; mačči d nekkini kan i ten-icekkṛen
meɛna ula ṭ-ṭijmuyaɛ n imasiḥiyen
n mkul amkan cekkṛent-ten.

a: Walit Lɣ 18. 18. .

5 Saluez également l’Église qui se
réunit chez eux. Saluez mon cher
Épaïnète, qui fut le premier à croire
au Christ dans la province d’Asie.
6 Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé
pour vous.

7 Saluez Andronicus et Junias, qui
me sont apparentés et ont été en
prison avec moi. Ils sont très estimés
parmi les apôtres et ils sont même
devenus chrétiens avant moi.

8 Saluez Ampliatus, qui m’est très
cher dans le Seigneur. 9 Saluez
Urbain, notre compagnon de travail
au service du Christ, et mon cher
Stachys. 10 Saluez Apelles, qui a
donné des preuves de sa foi au
Christ. Saluez les gens de la maison
d’Aristobule.

11 Saluez Hérodion, mon parent.
Saluez les gens de la maison de
Narcisse qui croient au Seigneur.
12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui
travaillent pour le Seigneur, et ma
chère Perside, qui a beaucoup
travaillé pour lui.

13 Saluez Rufus, ce remarquable
serviteur du Seigneur, et sa mère, qui
est aussi une mère pour moi. 14 Saluez
Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas,
Hermas, et les frères qui sont avec
eux.

15 Saluez Philologue et Julie, Nérée
et sa sœur, Olympas, et tous les
croyants qui sont avec eux.

16 Saluez-vous les uns les autres
d’un baiser fraternel. Toutes les
Églises du Christ vous adressent
leurs salutations.

5 Ṭsellimet daɣen ɣef wid yeṭnejmaɛen
deg wexxam-nsen, ṭsellimet ɣef
gma-tneɣ Ibantus, aḥbib eɛzizen
fell-i, i gellan d amenzu yumnen
s Lmasiḥ di tmurt n Asya. 6 Ṭsellimet
ɣef Meryem i genneɛtaben aṭas
fell-awen. 7 Ṭsellimet ɣef Andrunikus
akk-d Yunya i yi-iṭṭilin yerna llan
yid-i di lḥebs, wid ɛzizen ger
ṛṛusul, nutni yumnen s Sidna Ɛisa
uqbel ad amneɣ nekkini. 8 Ṭsellimet
ɣef Ambliyatus gma-tneɣ, win ɛzizen
fell-i di Lmasiḥ. 9 Ṭsellimet ɣef
gma-tneɣ Urban, win iqeddcen
yid-nneɣ ɣef Lmasiḥ; ṭsellimet
daɣen ɣef Stakyis aḥbib-iw. 10 Ṭsellimet
ɣef Abalis, win i nwala amek i geṭṭef
di Lmasiḥ. Ṭsellimet ɣef wat
wexxam n gma-tneɣ Aristubul.

11 Ṭsellimet ɣef Hiṛudiɛun win
i yi-iṭṭilin, ɣef wat wexxam n Narsisus,
wid yumnen s Lmasiḥ. 12 Ṭsellimet
ɣef tyessetmatin Trifina akk-d
Trifusa i genneɛtaben ɣef lecɣal
n Ṛebbi, ɣef Bersidya ɛzizen, tin
yenneɛtaben aṭas ɣef Lecɣal n Lmasiḥ.

13 Ṭsellimet ɣef Rufus win yextaṛ
Sidi Ṛebbi akk-d yemma-s i yi-iḥesben
am mmi-s.

14 Ṭsellimet ɣef Asinkritus, Flegun,
Hermis, Batrubas, Hermas akk-d
watmaten nniḍen yellan yid-sen.
15 Ṭsellimet ɣef Filulugus akk-d Julya,
Niryus akk-d weltma-s, Ulimbas
akk-d wid yumnen s Lmasiḥ yellan
yid-sen. 16 Msalamet wway-gar-awen
s sslam yeṣfan. Tijmuyaɛ akk n Lmasiḥ
ṭselliment-ed fell-awen.

Exhortations finales

17 Je vous le demande, frères,
prenez garde à ceux qui suscitent
des divisions et égarent les croyants
en s'opposant à l'enseignement que
vous avez reçu.

Éloignez-vous d'eux, 18 car les
gens de cette espèce ne servent pas
le Christ notre Seigneur, mais leur
propre ventre ! Par leurs belles
paroles et leurs discours flatteurs, ils
trompent les gens simples.

19 Tout le monde connaît votre
obéissance au Seigneur. Je me
réjouis donc à votre sujet, mais je
désire que vous soyez sages pour
faire le bien, et purs pour éviter le
mal.

20 Dieu, source de la paix, écra-
sera bientôt Satan sous vos pieds.

Que la grâce de notre Seigneur
Jésus soit avec vous !

21 Timothée, mon compagnon de
travail, vous salue, ainsi que Lucius,
Jason et Sosipater, mes parents.

22 Et moi, Tertius, qui ai écrit
cette lettre, je vous envoie mes
salutations dans le Seigneur qui
nous unit.

23 Gaïus, l'hôte qui me reçoit,
vous salue. C'est chez lui que se
réunit toute l'Église. Éraste, le
trésorier de la ville, vous salue, ainsi
que notre frère Quartus.

[24 Que la grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec vous tous.
Amen.]

Nnehwat tineggura

17 A kkun-weṣṣiɣ ay atmaten : ḥadret
iman-nwen ɣef wid i d-iṭṭawin beṭṭu
yerna skarayen ccwal, bɣan a wen-
sɛeṛqen ayen i tlemdem, sbeɛdet
iman-nwen fell-asen.

18 Axaṭer imdanen am wigi ur
qeddcen ara ɣef Lmasiḥ Ssid-nneɣ
meɛna ɣef iɛebbaḍ-nsen kan i qeddcen ;
s ukellex akk-d imeslayen ẓiden,
ṭseḥḥiren ulawen n wid yesɛan neyya.
19 Ma d kunwi, medden meṛṛa ẓran
tḍuɛem Sidi Ṛebbi, d ayen i yi-sfeṛḥen.
Ṭmenniɣ aṭ-ṭxedmem ayen yelhan
s ṣṣwab, ur s-ṭaǧǧat ara abrid i ccer.
20 Sidi Ṛebbi yellan d Bab n lehna, ur
yeṭɛeṭṭil ara ad yemḥeq Cciṭan yerna
a t-yerr seddaw iḍaṛṛen-nwen. Ṛṛeḥma
n Ɛisa Ssid-nneɣ aṭ-ṭili yid-wen !

21 Gma-tneɣ Timuti win iqeddcen
yid-i akk-d Lusyus, Yazun, Susibatrus
i yi-iṭṭilin ṭsellimen-d fell-awen.

22 Nekk Tertius i guran tabṛaṭ-agi
s ɣur Bulus, a d-rnuɣ sslam-iw fell-awen
s yisem n Ɛisa Lmasiḥ.

23 Yeṭsellim-ed fell-awen Gayus win
i ɣer ṭṭiliɣ anda ṭnejmaɛen daɣen
watmaten meṛṛa. Erastus, win yeṭṭfen
asenduq n yedrimen n temdint akk-d
gma-tneɣ Kartus ṭsellimen-d fell-awen.

24 Ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ
aṭ-ṭili yid-wen meṛṛa ! Amin !

25 Louons Dieu ! Il a le pouvoir de vous fortifier dans la foi, selon la Bonne Nouvelle que j'annonce, le message que je prêche au sujet de Jésus le Messie et selon la connaissance que nous avons reçue du plan secret de Dieu.

Ce plan a été tenu caché très
longtemps dans le passé, 26 mais
maintenant, il a été mis en pleine lumière par les livres des Prophètes ; conformément à l'ordre du Dieu éternel, il est porté à la connaissance de toutes les nations pour qu'elles croient en lui et lui obéissent.

27 A Dieu seul sage soit la gloire, par Jésus le Messie pour toujours ! Amen.

25 Yeṭṭubarek Sidi Ṛebbi yesɛan
tazmert a ɣ-yesseğhed di liman,
akken i t-ṭbecciṛeɣ di lexbaṛ n lxiṛ *
i d-yewwi Sidna Ɛisa Lmasiḥ, iwakken
a d-isban lbaḍna n Sidi Ṛebbi yeṭwaffren
seg wasmi tebda ddunit, 26 meɛna
sḍehṛen-ṭ-id lenbiya s wayen uran akken i sen-t-id-yumeṛ Sidi Ṛebbi, Illu n dayem. Tura leğnas meṛṛa slan i lexbaṛ-agi n lxiṛ * iwakken a ten-id-yawi ɣer ṭṭaɛa-ines s liman.

27 Tamanegt i Sidi Ṛebbi awḥid, Bab n tmusni d leɛqel, s Sidna Ɛisa Lmasiḥ si lğil ɣer lğil ! Amin !

Première lettre aux Corinthiens

Salutation

1 De la part de Paul, qui par la
volonté de Dieu a été appelé à
être apôtre de Jésus le Messie et de
la part de Sosthène, notre frère.
2 A l'Église de Dieu qui est à
Corinthe, à ceux qui, là-bas, sont
appelés à vivre pour Dieu et qui lui
appartiennent par la foi en Jésus le
Messie et à tous ceux qui, partout,
font appel au nom de notre Seigneur
Jésus le Messie leur Seigneur et le
nôtre : 3 Que Dieu notre Père et le
Seigneur Jésus-Christ vous accordent
la grâce et la paix.

Paul remercie Dieu au sujet des Corinthiens

4 Je remercie sans cesse mon Dieu
à votre sujet pour la grâce qu'il vous
a accordée par Jésus-Christ. 5 En
effet, dans l'union avec le Christ,
vous avez été enrichis de tous les
dons, en particulier tous ceux de la
parole et de la connaissance. 6 Le
témoignage rendu au Christ a été si
fermement établi parmi vous 7 qu'il
ne vous manque aucun don de Dieu,
à vous qui attendez le moment où
notre Seigneur Jésus-Christ apparaîtra.
8 C'est lui qui vous maintiendra
fermes jusqu'au bout pour qu'on ne
puisse vous accuser d'aucune faute au
jour de sa venue.

Tabṛaṭ tamezwarut i wat Kurintus

Sslam

1 Nekk Bulus, iwumi i d-issawel
Sidi Ṛebbi s lebɣi-ines iwakken
ad iliɣ d amceggeɛ* n Ɛisa Lmasiḥ*
akk-d gma-tneɣ Sustin, 2 i tejmaɛt
n Sidi Ṛebbi i gellan di temdint
n Kurintus, i wid i d-yextaṛ Sidi Ṛebbi
s Ɛisa Lmasiḥ ad ilin d imqedsen,
d wid akk yellan di mkul amkan
ineddhen s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ,
i gellan d Ssid-nsen d Ssid-nneɣ :
3 ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent
s ɣuṛ Ṛebbi Baba-tneɣ akk-d Sidna
Ɛisa Lmasiḥ.

Bulus iḥemmed Ṛebbi ɣef atmaten n At Kurintus

4 Zgiɣ ṭḥemmideɣ Sidi Ṛebbi
fell-awen ɣef ṛṛeḥma i wen-d-yefka
s Ɛisa Lmasiḥ, 5 axaṭer yis i kkun-id-
yeṛzeq s mkul lxiṛ, ama s wawal-is
ama s tmusni-ines, 6 imi cchada ɣef
Lmasiḥ tṛeṣṣa neẓẓeh deg-wen.
7 Daymi ur kkun-txuṣṣ ula d yiwet
si tukciwin n Sidi Ṛebbi, kunwi
yeṭṭağun ass i deg ara d-yuɣal
Ssid-nneɣ. 8 A kkun-isseğhed
alamma ṭ-ṭaggara iwakken
a d-tbanem mebla lɛib ass n tuɣalin
n Ɛisa Lmasiḥ.

[9] Dieu lui-même vous a appelés à
vivre dans l'union avec son Fils
Jésus-Christ notre Seigneur : il est
fidèle à ses promesses.

Les divisions dans l'église de Corinthe

[10] Frères, je vous en supplie au
nom de notre Seigneur Jésus-Christ :
mettez-vous d'accord, qu'il n'y ait
pas de divisions parmi vous ; soyez
parfaitement unis, en ayant la même
façon de penser, les mêmes convictions.
[11] En effet, mes frères, des personnes
de la famille de Chloé m'ont informé
qu'il y a des rivalités entre vous.
[12] Voici ce que je veux dire : parmi
vous, l'un déclare : « Moi, j'appartiens
à Paul » ; l'autre : « Moi à Apollos » ;
un autre encore : « Moi à Pierre »; et
un autre : « Et moi au Christ. »
[13] Pensez-vous qu'on puisse diviser
le Christ ? Est-ce Paul qui est mort
sur la croix pour vous ? Avez-vous
été baptisés au nom de Paul ?

[14] Dieu merci, je n'ai baptisé
aucun de vous, à part Crispus et
Gaïus. [15] Ainsi, on ne pourra pas
prétendre que vous avez été baptisés
en mon nom. [16] Ah ! c'est vrai, j'ai
aussi baptisé la famille de Stéphanas,
mais je ne crois pas avoir baptisé qui
que ce soit d'autre. [17] Le Christ ne
m'a pas envoyé baptiser : il m'a
envoyé annoncer la Bonne Nouvelle,
et cela sans utiliser le langage de la
sagesse humaine, afin de ne pas
priver de son pouvoir la mort du
Christ sur la croix.

[9] Sidi Ṛebbi yeṭṭaṭaf deg wawal-is ;
d neṭṭa i wen-d-issawlen iwakken
aṭ-ṭɛicem s tdukli akk-d Mmi-s, Ɛisa
Lmasiḥ Ssid-nneɣ.

Beṭṭu di tejmaɛt n Kurintus

[10] Ay atmaten, a kkun-nhuɣ s yisem
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ : msefhamet
wway gar-awen, ur ilaq ara a d-yili
beṭṭu gar-awen, ddukklet, sɛut yiwen
uxemmem d yiwen n ṛṛay. [11] Axaṭer
ay atmaten, irgazen n wexxam
n Kluwi ṣṣawḍen-iyi-d lexbaṛ belli
iṭṭili-d umennuɣ gar-awen. [12] Ayen
bɣiɣ a d-iniɣ : sliɣ belli llan gar-awen
wid yeqqaṛen :« nekk ddiɣ d Bulus »,
ma d wayeḍ yeqqaṛ : « nekk ṭekkiɣ
d Abulus », wayeḍ dayen : « nekk
ddiɣ d Buṭrus », llan dayen wid
yeqqaṛen : « nekk ṭekkiɣ di Lmasiḥ ».

[13] Amek akka, tɣilem Lmasiḥ
yebḍa ? Eɛni d Bulus i geṭwasemmṛen
fell-awen neɣ s yisem n Bulus
i teṭwaɣeḍsem ? [14] Ad ḥemmdeɣ
Ṛebbi imi ur sɣeḍseɣ ula d yiwen
deg-wen anagar Krisbus d Gayus.
[15] Akka, yiwen deg-wen ur izmir
a d-yini belli yeṭwaɣḍes s yisem-iw.
[16] Tella dayen twacult n Stifanas,
d nekk i ṭ-isɣeḍsen meɛna ur ḥsiɣ
ara sɣeḍseɣ yiwen nniḍen dinna.

[17] Lmasiḥ ur iyi-d-iceggeɛ ara
iwakken ad sɣeḍseɣ meɛna iceggeɛ-
iyi-d ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ *;
mačči s imeslayen i d-yekkan si lefhama
n wemdan iwakken ur tekkseɣ ara
lqima i lmut n Lmasiḥ ɣef umidag.

La sagesse des hommes

18 En effet, prêcher la mort du Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

19 Voici ce que l'Écriture déclare : *Je détruirai la sagesse des sages, je rejetterai le savoir des gens intelligents.*

20 Alors, que peuvent encore dire les sages ? ou les gens instruits ? ou les discoureurs du temps présent ? Dieu a démontré que la sagesse de ce monde est folie !

21 En effet, les humains, avec toute leur sagesse, ont été incapables de reconnaître Dieu là où il manifestait sa sagesse. C'est pourquoi, Dieu a décidé de sauver ceux qui croient grâce à cette prédication apparemment folle de la croix. 22 Les Juifs demandent comme preuves des miracles et les Grecs recherchent la sagesse. 23 Quant à nous, nous prêchons le Christ crucifié : c'est un message scandaleux pour les Juifs et une folie pour les non-Juifs ; 24 mais pour ceux que Dieu a appelés, aussi bien Juifs que non-Juifs, le Christ est la puissance et la sagesse de Dieu. 25 Car la folie apparente de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et la faiblesse apparente de Dieu est plus forte que la force des hommes.

Tamusni n yemdanen

18 Ṭ-ṭideṭ, abecceṛ n lmut n Lmasiḥ ɣef umidag ṭ-ṭidderwect i wid iḍaɛen ; meɛna ɣuṛ-nneɣ nukni yellan deg webrid n leslak, ṭ-ṭazmert n Ṛebbi.

19 Atan wayen i d-nnant tira iqedsen* : *Ad snegreɣ tamusni n imusnawen, ad rreɣ d ulac lefhama n wid ifehmen.* [a]

20 Anda-t uɛeqli ? Anda-t umusnaw ? Anda-t uḥṛic ara d-isfehmen ayen ideṛṛun di lǧil-agi ? Ur d-isbeggen ara Sidi Ṛebbi belli tamusni n ddunit-agi d lehbala ?

21 Imi at ddunit s lefhama-nsen ur ɛqilen ara tamusni n Sidi Ṛebbi, neṭṭa yebɣa ad isellek wid yumnen yis s lexbaṛ-agi n lxiṛ * i ḥesben wiyaḍ d lehbala. 22 At Isṛail ssuturen lbeṛhanat, iyunaniyen ṭnadin tamusni ; 23 ma d nukni neṭbecciṛ Lmasiḥ, win akken yeṭṭusemmṛen ɣef umidag, yellan d ṭbehdila i wat Isṛail, d lehbala ɣer iyunaniyen.

24 Meɛna wid iwumi i d-yessawel Sidi Ṛebbi, ama d at Isṛail ama d iyunaniyen, umnen belli d neṭṭa i d Lmasiḥ, i ṭ-ṭazmert n Ṛebbi akk-d tmusni-ines. 25 Axaṭer ayen akken ḥesben yemdanen d lehbala n Sidi Ṛebbi, ṭ-ṭamusni iṣeḥḥan akteṛ n tmusni n yemdanen, ayen ḥesben daɣen d feccal n Sidi Ṛebbi, yeɣleb lǧehd n yemdanen.

---

a: Walit Iceɛya 29. 14 ; Irmiya 8. 9

[26] Considérez, frères, qui vous
êtes, vous que Dieu a appelés : il y
a parmi vous, du point de vue
humain, peu de sages, peu de
puissants, peu de gens de noble
origine. [27] Au contraire, Dieu a
choisi ce qui est folie aux yeux du
monde pour couvrir de honte les
sages ; il a choisi ce qui est
faiblesse aux yeux du monde pour
couvrir de honte les forts ; [28] il a
choisi ce qui est bas, méprisable ou
ne vaut rien aux yeux du monde,
pour détruire ce que celui-ci estime
important. [29] Ainsi, aucun être humain
ne peut se vanter devant Dieu. [30] Mais
Dieu vous a unis à Jésus-Christ et il
a fait du Christ notre sagesse : c'est le
Christ qui nous rend justes devant
Dieu, qui nous permet de vivre pour
Dieu et qui nous délivre du péché.
[31] Par conséquent, comme le déclare
l'Écriture :

Si quelqu'un veut se vanter, qu'il se vante de ce que le Seigneur a fait.

Jésus le Messie crucifié

2 Quand je suis allé chez vous,
frères, pour vous révéler le plan
secret de Dieu, je n'ai pas usé d'un
langage compliqué ou de connaissan-
ces impressionnantes. [2] Car j'avais
décidé de ne rien savoir d'autre,
durant mon séjour parmi vous, que
Jésus-Christ et, plus précisément,

[26] Walit ay atmaten, kunwi iwumi
d-yessawel Sidi Ṛebbi : ur llin
gar-awen aṭas n wid yesɛan tamusni
n ddunit, ur llin aṭas n wid yesɛan
imukan ɛlayen, ur llin daɣen aṭas
inaṣliyen yesɛan lqima tameqqrant ;
[27] meɛna Sidi Ṛebbi yextaṛ ayen
yellan d lehbala ɣer wemdan iwakken
ad isneḥcam imusnawen ; yextaṛ
ayen ur nesɛi tazmert di ddunit
iwakken ad isneḥcam wid iğehden.
[28] Sidi Ṛebbi yextaṛ ayen ur nesɛi
azal, yeṭwaḥeqṛen di ddunit akk-d wayen
yeṭwaḥesben d ulac, iwakken ad
isseɣli lqima n wayen yesɛan azal
ɣer yemdanen.

[29] Akka, yiwen ur izmir ad izuxx
zdat Sidi Ṛebbi. [30] Imi d Sidi Ṛebbi
i kkun-isdukklen d Ɛisa Lmasiḥ, d
neṭṭa i ɣ-yuɣalen d lefhama i d-yekkan
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi. Yis i ɣ-yerra Sidi
Ṛebbi d iḥeqqiyen, iṣeffa tikli-nneɣ,
yefda-yaɣ-d si ddnub. [31] Am akken
yura di tira iqedsen : *Win yebɣan ad
izuxx, ad izuxx s lecɣal n Ṛebbi.* [b]

Lmasiḥ yeṭwasemmeṛ ɣef umidag*

2 Daymi ay atmaten mi n-ṛuḥeɣ
ɣuṛ-wen iwakken a wen-mmeslayeɣ
ɣef lbaḍna n Sidi Ṛebbi, ur a
wen-mmeslayeɣ ara s imeslayen yeččuṛen
d zzux neɣ s tmusni yessewhamen.
[2] Axaṭer ur nudaɣ ara a d mmeslayeɣ
gar-awen ɣef wayen nniḍen anagar
ɣef Ɛisa Lmasiḥ ; Ɛisa Lmasiḥ
i geṭwaṣemmṛen ɣef umidag.

b: Walit Irmiya 9. 23 ; 2 Kt 10. 17.

Jésus-Christ crucifié. [3] C'est pourquoi,
je me suis présenté à vous faible et
tout tremblant de crainte ; [4] mon
enseignement et ma prédication
n'avaient rien des discours de la
sagesse humaine, mais c'est la puis-
sance de l'Esprit divin qui en faisait
une démonstration convaincante.
[5] Ainsi, votre foi ne repose pas sur
la sagesse des hommes, mais bien sur
la puissance de Dieu.

La sagesse de Dieu

[6] J'enseigne pourtant une sagesse
aux chrétiens spirituellement adultes.
Mais ce n'est pas la sagesse de ce
monde, ni celle des puissances qui
règnent sur ce monde et qui sont
destinées à la destruction. [7] Non,
j'annonce la sagesse secrète de
Dieu, cachée aux hommes. Dieu
l'avait déjà choisie pour nous faire
participer à sa gloire avant la création
du monde. [8] Aucune des puissances
de ce monde n'a connu cette sagesse.
Si elles l'avaient connue, elles
n'auraient pas crucifié le Seigneur
de la gloire. [9] Mais, comme le déclare
l'Écriture :

Ce que nul homme n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi nul homme n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment.

[10] Or, c'est à nous que Dieu a
révélé ce secret par le Saint-Esprit.
En effet, l'Esprit peut tout examiner,
même les plans de Dieu les plus
profondément cachés. [11] Dans le cas
d'un homme, seul son propre esprit
connaît les pensées qui sont en lui ;
de même, seul l'Esprit de Dieu
connaît les pensées de Dieu.

[3] Ula d nekk asmi lliɣ ɣuṛ-wen, lliɣ fecleɣ, kukraɣ yerna tekcem-iyi tugdi.

[4] Ayen i wen-slemdeɣ d wayen
i wen-beccṛeɣ ur yebni ara ɣef
tmusni n wemdan, lameɛna d ayen
yebnan ɣef tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen.*
[5] Akka, liman-nwen ur yeṭrus ara ɣef
tmusni n yemdanen, meɛna ɣef
tezmert n Sidi Ṛebbi.

Tamusni n Sidi Ṛebbi

[6] Nesselmad tamusni-agi i wid yesɛan liman iğehden ; tamusni-agi, mačči ṭ-ṭamusni n ddunit-agi neɣ ṭ-ṭin n tezmar n igelliden n ddunit-agi iteddun ɣer nnger.

[7] Neṭbecciṛ tamusni n Sidi Ṛebbi
yellan d lbaḍna yeffren ɣef yemdanen,
i ghegga si zik i lɛezz-nneɣ. [8] Ula
d yiwen deg igelliden n zzman-agi ur
ṭ-yessin, lemmer ssnen-ṭ tili ur
semmṛen ara Bab n tmanegt ɣef
umidag.

[9] Am akken i t-id-nnant tira iqedsen* :
Ayen ur twala tiṭ, ayen ur yesli umeẓẓuɣ, ayen ɣef ur ixemmem ara wemdan, d ayen i ghegga Sidi Ṛebbi i wid i t-iḥemmlen.

[10] Sidi Ṛebbi ibeggen-aɣ-t-id i nukni s Ṛṛuḥ iqedsen. Axaṭer Ṛṛuḥ iqedsen yezmer ad iẓer ulamma d lecɣal yeffren n Sidi Ṛebbi.

[11] Anwa i geẓran ayen yellan deg wul n wemdan ? Anagar ṛṛuḥ-ines i geẓran ayen yellan deg wul-is. Yiwen ur yessin daɣen ixemmimen n Ṛebbi anagar Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi.

[12] Nous n’avons pas reçu, nous,
l’esprit de ce monde ; mais nous
avons reçu l’Esprit qui vient de Dieu,
afin que nous connaissions les dons
que Dieu nous a accordés. [13] Et nous
en parlons non pas avec le langage
qu’enseigne la sagesse humaine, mais
avec celui qu’enseigne l’Esprit de
Dieu. C’est ainsi que nous expliquons
des vérités spirituelles à ceux qui ont
en eux cet Esprit.

[14] L’homme qui ne compte que
sur ses facultés naturelles est inca-
pable d’accueillir les vérités commu-
niquées par l’Esprit de Dieu : elles
sont une folie pour lui ; il lui est
impossible de les comprendre, car on
ne peut en juger que par l’Esprit.
[15] L’homme qui a l’Esprit de Dieu
peut juger de tout, mais personne ne
peut le juger. [16] Il est écrit, en effet :

Qui connaît la pensée du Seigneur ?

Qui peut lui donner des conseils ?

Mais nous, nous avons la pensée du Christ.

Les serviteurs de Dieu

(2 Cor 6. 4 - 13)

3 En réalité, frères, je n’ai pas pu
vous parler comme à des gens
qui ont l’Esprit de Dieu : j’ai dû vous
parler comme à des gens de ce
monde, comme à des enfants dans
la foi chrétienne. [2] C’est du lait que je
vous ai donné, non de la nourriture
solide, car vous ne l’auriez pas
supportée. Et même à présent vous
ne le pourriez pas, [3] parce que vous

[12] Nukni mačči d ṛṛuḥ n ddunit
i neqbel, meɛna d Ṛṛuḥ i d-yekkan
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi, iwakken a nissin
ayen akk i ɣ-d-yefka s ṛṛeḥma-ines.
[13] Nukni ur neṭmeslay ara s imeslayen
i tesselmad tmusni n wemdan,
meɛna neṭmeslay s imeslayen
i ɣ-isselmad Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi.
Akka i nessefham tideṭ n Ṛṛuḥ
iqedsen i wid yesɛan Ṛṛuḥ-agi.
[14] Amdan iṭeddun s lɛeqliya n
ddunit ur iqebbel ara ayen i d-iṭṭasen
s ɣuṛ Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi imi ɣuṛ-es
ayagi d lehbala ; ur yezmir ara
a t-yissin axaṭer s Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi
i nezmer a t-nefhem.

[15] Amdan yesɛan Ṛṛuḥ iqedsen
n Sidi Ṛebbi yezmer ad ifhem
kullec, ma d neṭṭa, yiwen ur izmir
a t-iḥaseb. [16] Akken yura di tira
iqedsen :

Anwa i gesnen

ixemmimen n Sidi Ṛebbi,

anwa i gzemren a t-yenhu ? [a]

Ma d nukni, nesɛa axemmem n Lmasiḥ.

Aqeddac n Sidi Ṛebbi

(2 Kt 6. 4 - 13)

3 Ay atmaten, ur ufiɣ ara amek
ara wen-mmeslayeɣ am akken
ṭmeslayeɣ i yemdanen yesɛan Ṛṛuḥ
iqedsen,* meɛna mmeslayeɣ-awen
am yemdanen n ddunit, am wid
yellan d arrac deg ubrid n Lmasiḥ.*
[2] Fkiɣ-awen ayefki maččči d aɣṛum
axaṭer aɣṛum ur as-tezmirem ara,
yerna ar tura ur as-tezmirem ara,
mazal-ikkun teṭɛicim s lebɣi n tnefsit-
nwen.

a: Walit Iceɛya 40. 13

vivez encore comme des gens de ce
monde. Du moment qu'il y a de la
jalousie et des rivalités entre vous, ne
montrez-vous pas que vous êtes des
gens de ce monde et que vous vous
conduisez d'une façon toute humaine ?
4 Quand l'un de vous déclare :
« J'appartiens à Paul » et un autre :
« J'appartiens à Apollos », n'agissez-
vous pas comme n'importe quel être
humain ?

5 Au fond, qui est Apollos ? et qui
est Paul ? Nous sommes simplement
des serviteurs de Dieu, par lesquels
vous avez été amenés à croire.
Chacun de nous accomplit le devoir
que le Seigneur lui a confié : 6 j'ai
mis la plante en terre, Apollos l'a
arrosée, mais c'est Dieu qui l'a fait
croître. 7 Ainsi, celui qui plante et
celui qui arrose sont sans importance :
seul Dieu compte, lui qui fait croître
la plante. 8 Celui qui plante et celui
qui arrose sont égaux ; Dieu
accordera à chacun sa récompense
selon son propre travail. 9 Car nous
sommes des collaborateurs de Dieu et
vous êtes le champ de Dieu.

Vous êtes aussi l'édifice de Dieu.
10 Selon le don que Dieu m'a accordé,
j'ai travaillé comme un bon entrepre-
neur et posé les fondations. Mainte-
nant, un autre bâtit dessus. Mais il
faut que chacun prenne garde à la
manière dont il bâtit. 11 Car les
fondations sont déjà en place dans
la personne de Jésus le Messie et nul
ne peut en poser d'autres. 12 Certains
utiliseront de l'or, de l'argent ou des
pierres précieuses pour bâtir sur ces
fondations ; d'autres utiliseront du
bois, du foin ou de la paille. 13 Mais

3 Imi mazal gar-awen tismin
d umceččew, tbeggnem-d belli
mazal-ikkun teţɛicim s lɛeqliya-nwen
yerna tleḥḥum am yemdanen n ddunit.

4 M'ara yini yiwen deg-wen :
« nekk ddiɣ d Bulus », wayeḍ ad yini :
« Nekk ṭekkiɣ d Abulus » ; eɛni
ayagi mačči d lɛeqliya n ddunit ?

5 D acu-t Abulus, d acu-t Bulus ?
D iqeddacen kan i kkun-id-yewwin
aṭ-ṭamnem s Lmasiḥ ! Yal yiwen
deg-nneɣ ixeddem ayen i s-d-yefka
Sidi Ṛebbi a t-yexdem.

6 Nekk ẓẓiɣ imɣi, Abulus issew-it,
meɛna d Sidi Ṛebbi i t-issegman.

7 Ihi mačči d win iṭezẓun neɣ
d win yesswayen i gesɛan azal meɛna
d Sidi Ṛebbi yessegmuyen.

8 Win iṭezẓun d win yesswayen
ɛedlen ; mkul yiwen a s-yerr Sidi
Ṛebbi s wakken yuklal di lxedma-s.

9 Axaṭer aql-aɣ neddukkel d iqeddacen
ɣef lecɣal n Sidi Ṛebbi. Kunwi d iger i
gxeddem Sidi Ṛebbi, d axxam i gbennu.

10 S ṛṛeḥma i yi-d-yefka Sidi Ṛebbi,
am umusnaw n lebni, nekk sserseɣ
lsas, wayeḍ yebna fell-as ; meɛna
yal yiwen ad iḥader amek ara
yebnu. 11 Yiwen ur izmir ad issers
lsas nniḍen deg wemkan n win
yersen yakan : yeɛni Ɛisa Lmasiḥ.

12 Win yebnan ɣef lsas-agi ama
s ddheb, ama s lfeṭṭa, ama s yeẓra
ɣlayen, ama s wesɣaṛ neɣ s usaɣuṛ
d walim, 13 mkul yiwen a d-iban
ccɣel-is ass n lḥisab, axaṭer mkul
ccɣel ad iɛeddi di tmes ; ṭ-ṭimes ara
d-ibeggnen lecɣal n yal yiwen ma

la qualité de l'ouvrage de chacun sera
clairement révélée au jour du Juge-
ment. En effet, ce jour se manifestera
par le feu, et le feu éprouvera
l'ouvrage de chacun pour montrer ce
qu'il vaut. 14 Si quelqu'un a édifié un
ouvrage qui résiste au feu, il recevra
une récompense. 15 Par contre, si
l'ouvrage est brûlé, son auteur perdra
la récompense ; cependant lui-même
sera sauvé, mais comme s'il avait
passé à travers les flammes d'un
incendie.

16 Vous savez sûrement que vous
êtes le temple de Dieu et que l'Esprit
de Dieu habite en vous. 17 Eh bien, si
quelqu'un détruit le temple de Dieu,
Dieu détruira le coupable. Car le
temple de Dieu est saint, et c'est
vous qui êtes son temple.

18 Que personne ne se trompe
lui-même : si l'un d'entre vous pense
être sage du point de vue de ce
monde, qu'il devienne fou afin d'être
réellement sage. 19 Car la sagesse à la
manière de ce monde est une folie
aux yeux de Dieu. En effet, l'Écriture
déclare : *Dieu prend les sages au
piège de leur propre ruse.* 20 Elle
déclare aussi : *Le Seigneur connaît
les pensées des sages, il sait qu'elles
ne valent rien.* 21 Ainsi, personne ne
doit fonder sa fierté sur des hommes.
Car tout vous appartient : 22 Paul,
Apollos ou Pierre, le monde, la vie,
la mort, le présent ou l'avenir, tout
est à vous ; 23 mais vous, vous
appartenez au Christ et le Christ
appartient à Dieu.

ṣeḥḥan neɣ ur ṣeḥḥan ara. 14 Win
yebnan ɣef lsas, ur t-tečči ara tmes
ayen akken yebna, a t-id-yaweḍ lxiṛ
ameqqran ; 15 ma d win iwumi tečča
tmes ayen yexdem, a s-iṛuḥ lxiṛ-is ;
ma d neṭṭa ad iṭṭusellek, am win
izegren times imneɛ.

16 Ur teẓrim ara belli kunwi
d lǧameɛ n Sidi Ṛebbi i tellam ? Ur
teẓrim ara belli Ṛṛuḥ-is yezdeɣ
deg-wen ?

17 Ihi win yesseɣlin axxam n Sidi
Ṛebbi, Sidi Ṛebbi a t-isseɣli axaṭer
axxam n Sidi Ṛebbi d imqeddes,*
d kunwi i d axxam-is.

18 Ḥadret ad yili win ara iɣuṛṛen
iman-is ! Ma yella gar-awen win
iḥesben iman-is d aɛeqli di ddunit-a,
ilaq ad yuɣal d amehbul iwakken ad
yili d aɛeqli.

19 Axaṭer tamusni n ddunit-agi, ɣer
Sidi Ṛebbi d lehbala. Tira iqedsen*
nnant-ed : *Sidi Ṛebbi yeṭṭeṭṭef imusnawen
di tḥila-nsen.* [a]

20 Yura daɣen : *Sidi Ṛebbi yessen
ixemmimen n imusnawen, yeẓra belli
d ixemmimen ur nesɛi azal.* [b]

21 Ḥadret ad yili win ara izuxxen
s yemdanen, axaṭer kullec d ayla-nwen ;
22 Bulus, Abulus neɣ Buṭrus, ddunit,
tudert, lmut, lweqt-a d lweqt i d-iteddun,
kullec d ayla-nwen ; 23 kunwi d ayla
n Lmasiḥ, Lmasiḥ d ayla n Sidi Ṛebbi.

a: Walit Yub 5. 13. b : Walit Zabuṛ 94. 11

4 Vous devez donc nous considérer
comme des serviteurs du Christ,
chargés de gérer les vérités secrètes de
Dieu. 2 Tout ce que l'on demande à un
gérant, c'est d'être fidèle. 3 Pour ma
part, peu importe que je sois jugé par
vous ou par un tribunal humain. Je ne
me juge pas non plus moi-même. 4 Ma
conscience, il est vrai, ne me reproche
rien, mais je n'en suis pas justifié
pour autant. Le Seigneur est celui qui
me juge. 5 C'est pourquoi, ne portez
de jugement sur personne avant le
moment fixé. Attendez que le
Seigneur vienne : il mettra en lumière
ce qui est caché dans l'obscurité et
révélera les intentions secrètes du cœur
des hommes. Alors chacun recevra de
Dieu la louange qui lui revient.

L'orgueil des Corinthiens

6 Frères, j'ai appliqué ce qui
précède à Apollos et à moi-même
pour votre instruction. J'ai voulu que,
par notre exemple, vous appreniez le
sens de ce principe : « Il convient de
rester dans les limites fixées par ce qui
est écrit. » Aucun de vous ne doit être
prétentieux en prenant le parti d'un
homme contre un autre. 7 Car en quoi
penses-tu être supérieur aux autres ?
Tout ce que tu as, ne l'as-tu pas reçu
de Dieu ? Puisqu'il en est ainsi,
pourquoi te vanter de ce que tu as
comme si tu ne l'avais pas reçu ?

8 Déjà vous avez tout ce que vous
désirez ! Déjà vous êtes riches ! Vous
êtes devenus rois alors que nous ne le
sommes pas ! Vraiment ? J'aimerais
bien que vous soyez réellement rois
afin que nous aussi nous puissions
régner avec vous.

4 Ilaq a ɣ-ḥesben yemdanen belli
d iqeddacen kan n Lmasiḥ i nella,
d wid i gwekkel Sidi Ṛebbi i wessefhem
n lbaḍna-ines. 2 Acu i neṭṭrağu deg win
i nwekkel ɣef lḥağa ? Neṭṭrağu a neṭkel
fell-as ! 3 Nekk, ur iyi-d-tewqiɛ ara ma
yella tesḍelmem-iyi kunwi neɣ ma
isseḍlem-iyi ccṛeɛ n yemdanen ; nekk
daɣen ur sḍelmeɣ ara iman-iw, 4 ɣas
akken ur iyi-isseḍlem ara wul-iw,
mačči d ayagi ara d-isbeggnen belli
d aḥeqqi i lliɣ, axaṭer d Sidi Ṛebbi
ara yi-ḥasben.

5 Daymi ur ṭḥasabet ara uqbel
lweqt, uqbel tuɣalin n Ssid-nneɣ ;
d neṭṭa ara d-isbeggnen s tafat-is ayen
yeffren di ṭṭlam, ara d-ibeggnen daɣen
ayen yeffren deg ulawen. Imiren yal
yiwen ad isɛu ccan yuklal ɣer Sidi
Ṛebbi.

Zzux n at Kurintus

6 Ay atmaten, ayen akka i d-nniɣ
fell-i akk-d Abulus nniɣ-t-id iwakken
aṭ-ṭfehmem lmeɛna n lemtel-agi : « Ur
ţɛeddit ara akkin i tilas n wayen
yuran » ; ilaq yiwen ur ixeddem lxilaf
ger yemdanen, iwakken ad izuxx
s yiwen deg-sen.

7 Ihi anwa i k-yessulin ccan sennig
wiyaḍ ? Acu ur k-d-nekki ara s ɣuṛ
Ṛebbi deg wayen akk tesɛiḍ ? Imi d
neṭṭa i k-d-yefkan, acuɣeṛ i teţcekkiṛeḍ
iman-ik am akken mačči s ɣuṛ-es
i k-d-yekka ?

8 Atan teṛwam yakan, tuɣalem
d imeṛkantiyen ! Tuɣalem d imḍebbṛen
mebla nukni, acḥal bɣiɣ ad yili s tideṭ
tzemrem i yiman-nwen iwakken a nḍebbeṛ
s tdukli !

[9] En fait, il me semble que Dieu
nous a mis, nous les apôtres, à la
dernière place : nous sommes comme
des condamnés à mort jetés dans
l’arène : nous sommes donnés en
spectacle au monde entier, aux anges
aussi bien qu’aux êtres humains.
[10] Nous sommes fous à cause du
Christ, mais vous êtes sages dans
l’union avec le Christ ; nous sommes
faibles, mais vous êtes forts ; nous
sommes méprisés, mais vous êtes
honorés ! [11] A cette heure encore,
nous souffrons de la faim et de la
soif, nous manquons de vêtements,
nous sommes battus, nous passons
d’un endroit à l’autre ; [12] nous travail-
lons durement pour gagner notre
pain. Quand on nous insulte, nous
bénissons ; quand on nous persécute,
nous supportons ; [13] quand on dit du
mal de nous, nous répondons avec
bienveillance. On nous considère
maintenant encore comme les balayu-
res du monde, comme le déchet de
l’humanité.

L’autorité de Paul

[14] Je vous écris ainsi non pas pour
vous faire honte, mais pour vous
instruire comme mes très chers
enfants. [15] Car même s’il vous arrivait
d’avoir dix mille guides dans votre
vie avec le Christ, vous ne pouvez
avoir qu’un seul père : en effet, quand
je vous ai apporté la Bonne Nouvelle,
c’est moi qui suis devenu votre père
pour votre vie avec Jésus-Christ.
[16] Alors, je vous en supplie, suivez
mon exemple. [17] A cet effet, je vous
envoie Timothée, qui est mon fils

[9] Nukni yellan d imceggεen
n Lmasiḥ, yefka-yaɣ Ṛebbi imukan
ineggura ; aql-aɣ am wid ibuṣan, am
wid i teṭεassa lmut, tfeṛṛeğ deg-nneɣ
ddunit meṛṛa, am lmalayekkat,* am
yemdanen.

[10] Nukni d imehbal ɣef ddemma
n Lmasiḥ, ma d kunwi d iεeqliyen di
tikli-nwen akk-d Lmasiḥ ! Nukni
nefcel, kunwi tesεam tazmert ; nukni
neṭwaḥqeṛ ma d kunwi tesεam ccan !

[11] Ar tura, aql-aɣ neqqim i laẓ
d fad, neεra, neṭwet, neṭmenṭar si tama
ɣer tayeḍ ; [12] neṭεeṭṭib iman-nneɣ
a nexdem iwakken a d-nawi aɣṛum-nneɣ
s ifassen-nneɣ.

M’ara ɣ-reggmen nukni neṭbarak-iten,
m’ara ɣ-ṭqehhiṛen nukni neṭṭawi-yasen,
[13] m’ara d-inin ayen n diri fell-aneɣ
nenehhu-ten. Ar tura ḥesben-aɣ am
iḍumman n ddunit, am ineggura
n yemdanen.

Tissas n Bulus

[14] Ur wen-d-uriɣ ara ayagi iwakken
a kkun-sneḥcameɣ, meεna iwakken
a kkun-sfehmeɣ am arraw-iw i ḥemmleɣ.

[15] Ɣas ma llan εecṛa alaf
yemdanen i kkun-isselmaden deg
webrid n Lmasiḥ, yiwen n baba-twen
kan i tesεam di Lmasiḥ, imi d nekk
i kkun-id-yewwin ɣer webrid n
Lmasiḥ s Lexbaṛ n lxiṛ.

[16] A kkun-weṣṣiɣ ihi aṭ-ṭeddum
am akken ddiɣ nekkini. [17] Ɣef
wayagi i wen-ceggεeɣ Timuti, mmi
εzizen di Lmasiḥ, iḍuεen Sidi Ṛebbi
iwakken a wen-d-yesmekti amek

aimé et fidèle dans la foi au Seigneur.
Il vous rappellera les principes qui
me dirigent dans la vie avec Jésus le
Messie tels que je les enseigne
partout, dans toutes les Églises.
18 Certains d'entre vous ont fait les
prétentieux en pensant que je ne
viendrais pas vous voir. 19 Mais si le
Seigneur le permet, j'irai bientôt chez
vous. Alors je connaîtrai non pas
seulement les paroles de ces préten-
tieux mais ce dont ils sont capables !
20 Car le Royaume de Dieu n'est pas
une affaire de paroles mais de
puissance. 21 Que préférez-vous ? que
je vienne à vous avec un bâton, ou
avec un cœur plein d'amour et de
douceur ?

Un cas d'inceste

5 On entend dire partout qu'il y a
de l'immoralité parmi vous, une
immoralité si grave que même les
païens ne s'en rendraient pas
coupables : on raconte, en effet, que
l'un de vous vit avec la femme de
son père ! 2 Et vous faites encore les
prétentieux ! Vous devriez au contraire
en être affligés, et l'auteur d'une telle
action devrait être chassé du milieu
de vous. 3-4 Quant à moi, même si je
suis absent de corps, je suis près de
vous en esprit ; et j'ai déjà jugé au
nom de notre Seigneur Jésus celui
qui a si mal agi, comme si j'étais
présent parmi vous. Lorsque vous
serez assemblés, je serai avec vous
en esprit et la puissance de notre
Seigneur Jésus se manifestera ; 5 vous
devrez alors livrer cet homme à Satan
pour que son être pécheur soit détruit,

i leḥḥuɣ deg webrid n Lmasiḥ, akken
i t-sselmadeɣ di mkul tajmaɛt n watmaten.
18 Kra deg-wen ikcem-iten zzux, eɛni
ɣilen ur n-ṭṛuḥuɣ ara a kkun-ẓreɣ ?
19 Meɛna ma yebɣa Sidi Ṛebbi, qṛib
a n-aseɣ ɣuṛ-wen. Ad ẓreɣ widak-agi
yeṭzuxxun, maččči d imeslayen-nsen
kan iwumi ara ḥesseɣ meɛna ad
waliɣ ayen iwumi izemren.

20 Axaṭer tazmert n tgeldit n Sidi
Ṛebbi maččči d imeslayen kan ara
ṭ-id-isbeggnen, meɛna d lecɣal.
21 D acu i tebɣam ? A n-aseɣ ɣuṛ-wen
s uɛekkaz, neɣ s wul yeččuṛen
d leḥmala akk-d leḥnana ?

Yeḍra-d lɛaṛ ger watmaten

5 Di mkul amkan nesla yedṛa
leḥṛam d ameqqran gar-awen,
d ayen ur neṭṭaf ara ulamma ger
leǧnas nniḍen,* tessawḍem armi yiwen
deg-wen yeṭɛic di leḥṛam akk
ṭ-ṭmeṭṭut n baba-s !

2 Yerna mazal-ikkun teṭzuxxum !
Ilaq-awen aṭ-ṭilim di leḥzen, argaz
i gxeddmen annect-agi ilaq a t-tessufɣem
si gar-awen ; 3 ma d nekk, ɣas beɛdeɣ
fell-awen leɛqel-iw yella yid-wen ;
atan sḍelmeɣ win ixedmen lɛaṛ-agi
am akken lliɣ yid-wen.

4 S yisem n Sidna Ɛisa, s tezmert-is,
nnejmaɛet aql-i yid-wen : 5 ssufɣet
akkin argaz am wagi, sellmet-eṭ
i tezmert n Cciṭan* ad issenger lǧeṭṭa-s
iwakken ṛṛuḥ-is ad iṭwasellek ass
n tuɣalin n Ssid-nneɣ Ɛisa. 6 A wen-d-iniɣ :
zzux-agi-nwen ur imɛin ara ! Eɛni ur
tessinem ara lemtel i d-yeqqaṛen

mais qu’il puisse être spirituellement
sauvé au jour du Seigneur. 6 Il n’y a
pas de quoi vous vanter ! Vous le
savez bien : « Un peu de levain fait
lever toute la pâte. » 7 Purifiez-vous
donc ! Éliminez ce vieux levain pour
que vous deveniez semblables à une
pâte nouvelle et sans levain. Vous
l’êtes déjà en réalité depuis que le
Christ, notre agneau pascal, a été
sacrifié. 8 Célébrons donc notre fête,
non pas avec du pain fait avec le
vieux levain du péché et de l’im-
moralité, mais avec le pain sans
levain de la pureté et de la vérité.

9 Dans ma précédente lettre, je
vous ai écrit de ne pas avoir de
contact avec ceux qui vivent dans
l’immoralité. 10 Je ne visais pas, d’une
façon générale, tous ceux qui, dans
ce monde, sont immoraux, envieux,
voleurs, ou adorateurs d’idoles.
Sinon, vous devriez sortir du monde !
11 Je voulais vous dire de ne pas avoir
de contact avec quelqu’un qui, tout
en se donnant le nom de chrétien,
serait immoral, envieux, adorateur
d’idoles, calomniateur, ivrogne ou
voleur. Vous ne devez pas même
partager un repas avec un tel homme.

12-13 Ce n’est pas mon affaire, en
effet, de juger les non-chrétiens. Dieu
les jugera. Mais ne devriez-vous pas
juger les membres de votre commu-
nauté ? Il est écrit, en effet : *Chassez
le méchant du milieu de vous.*

belli cwiṭ n yiɣes (n temtunt) yessalay
arukti meṛṛa ?

7 Ssizedget iman-nwen, kkset si
gar-awen tamtunt* (iɣes) taqdimt
n ddnub iwakken aṭ-ṭilim d arukti
ajdid yeṣfan.* Ṭ-ṭideṭ d arukti ajdid
yeṣfan i tellam yakan, axaṭer
Tafaska-nneɣ* tebda seg wasmi
yefka Lmasiḥ* iman-is d asfel, neṭṭa
yellan d Izimer n leslak.

8 Tura ihi a nkemmel lɛid n weɣṛum
mebla tamtunt (iɣes), maččči s
temtunt-nni ixesṛen yellan d ddnub
akk-d cceṛ, meɛna s weɣṛum ur nesɛi
tamtunt (iɣes) yellan d ṣṣfa akk-d
tideṭ.

9 Di tebṛaṭ-nni i wen-n-uriɣ,
nniɣ-awen-d ur ṭeddut ara d wid
yeṭɛicin di leḥṛam. 10 Ur wen-d-nniɣ
ara annect-agi ɣef wat ddunit yeṭɛicin
di leḥṛam, yeččuṛen d ṭṭmeɛ,
d lexdeɛ ṭ-ṭukeṛda, yeṭɛebbiden
lmeṣnuɛat, neɣ m’ulac ilaq-awen
aṭ-ṭeffɣem si ddunit-agi. 11 Meɛna
nniɣ-awen-d : ur ṭemxalaḍet ara d win
yeṭṭarran iman-is d amasiḥi yili neṭṭa
yeṭɛici di leḥṛam, yeččuṛ d ṭṭmeɛ,
d lexdeɛ, ihedder ɣef wiyaḍ, iɛebbed
lmeṣnuɛat, d asekṛan, d amakar. Ur
ṭɣimit ara d wergaz am agi ulamma
ɣer lqut.

12 Acu ara ɣ-yawin a nḥaseb wid
n beṛṛa ? Eɛni maččči d wid yellan
gar-awen i glaq aṭ-ṭḥasbem ? 13 Wid
n beṛṛa d Ṛebbi ara ten-iḥasben.
Akken yura di tira iqedsen* : *Stixṛet
amcum si gar-awen.* [a]

a: Walit Asmekti 17. 7.

Les procès entre chrétiens
(Matt 5.38-41)

6 Quand l'un de vous entre en
conflit avec un frère, comment
ose-t-il demander justice à des juges
païens au lieu de s'adresser aux
membres de la communauté ?
2 Ne savez-vous pas que le peuple
de Dieu jugera le monde ? Et si vous
devez juger le monde, êtes-vous
incapables de juger des affaires de
peu d'importance ? 3 Ne savez-vous
pas que nous jugerons les anges ?
A plus forte raison les affaires de
cette vie ! 4 Or, quand vous avez des
conflits pour des affaires de ce genre,
vous allez prendre comme juges des
gens qui ne comptent pour rien dans
l'Église !
5 Je le dis à votre honte. Il y a
sûrement parmi vous au moins un
homme sage qui soit capable de
régler un conflit entre frères ! 6 Alors,
faut-il vraiment qu'un frère soit en
procès avec un autre et cela devant
des juges incroyants ?
7 Certes, le fait d'avoir des procès
entre vous est déjà la preuve de votre
complet échec. Pourquoi ne suppor-
tez-vous pas plutôt l'injustice ? Pour-
quoi ne vous laissez-vous pas plutôt
dépouiller ? 8 Au contraire, c'est vous
qui pratiquez l'injustice et qui
dépouillez, et vous agissez ainsi
envers des frères !
9 Vous savez sûrement que ceux
qui font le mal n'auront pas de place
dans le Royaume de Dieu.
Ne vous y trompez pas : les gens
immoraux, adorateurs d'idoles, adultères,
pédérastes, 10 voleurs, envieux, ivrognes,
calomniateurs ou malhonnêtes, n'auront

Accetki ger watmaten
(Mt 5.38-41)

6 Ma yella yiwen deg-wen yebɣa
ad iccetki ɣef gma-s, amek ara
iṛuḥ a t-icaṛeɛ zdat wid ur numin ara
s Lmasiḥ,* maččči zdat wid yumnen
am nețța ?

2 Eɛni ur teẓrim ara d wid
yumnen s Lmasiḥ ara iḥasben at
ddunit ? Ma yella ihi d kunwi ara
iḥasben at ddunit, amek ur
tețțizmirem ara aț-ṭefrum timsalin
timecṭuḥin ?

3 Ur teẓrim ara belli a nḥaseb
lmalayekkat* ? Anda ara d-banent
temsalin n ddunit-agi ! 4 Ma d kunwi
m'ara yili lxilaf gar-awen, tețṛuḥum
ɣer wid ur numin ara s Lmasiḥ
iwakken ad frun tilufa-nwen !

5 Ur tețneḥcamem ara ! Eɛni ulac
ula d yiwen n wergaz ifehmen gar-awen,
i gzemren ad ifru timsalin ger
watmaten ? 6 Meɛna kunwi atan wa
yețcetki ɣef wa, yerna ɣer wid ur
numin ara s Lmasiḥ !

7 Ihi amennuɣ i d-yețțilin gar-awen,
iṭbeggin-ed lɛib-nwen. Acuɣeṛ ur
tṣebbṛem ara axiṛ ad iɛeddi fell-awen
lbaṭel, acuɣeṛ ur tețțaǧǧam ara
iman-nwen aț-țețțuɛerrim ? 8 Meɛna
d kunwi i d imesbaṭliyen, tețɛerrim
wiyaḍ ɣas akken d atmaten-nwen !
9 Eɛni ur teẓrim ara belli wid
ixeddmen lbaṭel ur keččmen ara
ɣer tgelda n Sidi Ṛebbi ? Ur țɣuṛṛut
ara iman-nwen axaṭer kra n win
yețɛicin di leḥṛam neɣ wid iɛebbden
lmeṣnuɛat, wid ixeddmen zzna, at
leɛṛuṛ, 10 wid yețțakren, wid itețțen

pas de place dans le Royaume de
Dieu. 11 Voilà ce qu'étaient certains
d'entre vous. Mais vous avez été purifiés, vous avez été mis à part pour Dieu, vous avez été rendus justes devant Dieu au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.

ayla n medden, wid ireggmen, ixeddaɛen akk-d isekṛanen, ur keččmen ara
tagelda* n Sidi Ṛebbi. 11 Akka i llan
yakan kra deg-wen uqbel ad amnen. Meɛna ddnub-nwen yurad, teṭwaxtaṛem iwakken aṭ-ṭilim d ayla n Sidi Ṛebbi, tuɣalem d iḥeqqiyen zdat Ṛebbi s yisem n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ akk-d Ṛṛuḥ iqedsen* n Sidi Ṛebbi, Illu-nneɣ.

Recherchez ce qui est utile

12 Vous allez jusqu'à dire : « Tout m'est permis. » Oui, cependant tout ne vous est pas bon. Je pourrais dire : « Tout m'est permis », mais je ne vais pas me laisser asservir par quoi que
ce soit. 13 Vous dites aussi : « Les aliments sont pour le ventre et le ventre pour les aliments. » Oui, cependant Dieu détruira les uns comme l'autre.

Mais le corps humain, lui, n'est pas fait pour l'immoralité : il est pour le Seigneur et le Seigneur est pour le
corps. 14 Dieu a ramené le Seigneur à la vie et il nous ramènera de la mort à la vie par sa puissance.

15 Vous savez que vos corps sont des parties du corps du Christ. Vais-je donc prendre une partie du corps du Christ pour en faire une partie du corps d'une prostituée ? Certainement
pas ! 16 Ou bien ne savez-vous pas que l'homme qui s'unit à une prostituée devient avec elle un seul corps ? Il est écrit, en effet : *Les deux deviendront un seul être.*

Ayen inefɛen

12 Kra deg-wen qqaṛen : « Ɣuṛ-i kullec d leḥlal », meɛna maččči d kullec i kkun-inefɛen ; zemreɣ a d-iniɣ : kullec d leḥlal ɣuṛ-i, meɛna ur ṭṭağaɣ ara lḥağa a yi-temlek.

13 Lqut yella-d i wɛebbuḍ, aɛebbuḍ yella-d i lqut ; a d-yas wass i deg ara ten-yessenger Sidi Ṛebbi i sin. Meɛna lğeṭṭa ur d-teṭwaxleq ara i yir tikli, teṭwaxleq-ed iwakken aṭ-ṭqeddec
ɣef Sidi Ṛebbi i ṭ-isedduyen. 14 Sidi
Ṛebbi i d-yessekren Sidna Ɛisa si ger lmegtin, a ɣ-d-isseḥyu ula d nukni s tezmert-is.

15 Ur teẓrim ara belli lğeṭṭat-nwen d lemfaṣel n Lmasiḥ ? Eɛni zemreɣ a d-ddmeɣ lemfaṣel n Lmasiḥ iwakken a ten-rreɣ d lemfaṣel n tmeṭṭut ixeddmen
asekkak (zzna) ? Ur zmireɣ ara ! 16 Ur
teẓrim ara belli win ara yeznun neṭṭa akk-d yir tameṭṭut* ad yuɣal yid-es d yiwen ? Akken yura di tira iqedsen : *Di sin ad uɣalen d yiwet n lğeṭṭa.* [a]

a: Walit Amezruy n talsa 2. 24

17 Mais celui qui s’unit au Seigneur
devient spirituellement un avec lui.
18 Fuyez l’immoralité ! Tout autre
péché commis par l’homme reste
extérieur à son corps ; mais l’homme
qui se livre à l’immoralité pèche
contre son propre corps. 19 Ne savez-
vous pas que votre corps est le
temple du Saint-Esprit, cet Esprit
qui est en vous et que Dieu vous a
donné ? Vous ne vous appartenez pas :
20 Dieu vous a acquis, il a payé le
prix pour cela. Mettez donc votre
corps lui-même au service de la
gloire de Dieu.

Questions concernant le mariage

(Matt 19.3-12)

7 Passons maintenant aux sujets
dont vous m’avez parlé dans
votre lettre. Il est bon pour un
homme de ne pas se marier. 2 Cepen-
dant, en raison de l’immoralité si
répandue, il vaut mieux que chaque
homme ait sa femme et que chaque
femme ait son mari. 3 Le mari doit
remplir son devoir d’époux envers sa
femme et la femme, de même, doit
remplir son devoir d’épouse envers
son mari. 4 La femme ne peut pas
faire ce qu’elle veut de son propre
corps : son corps est à son mari ; de
même, le mari ne peut pas faire ce
qu’il veut de son propre corps : son
corps est à sa femme. 5 Ne vous
refusez pas l’un à l’autre, à moins
que, d’un commun accord, vous
n’agissiez ainsi momentanément pour
vous consacrer à la prière ; mais
ensuite, reprenez une vie conjugale
normale, sinon vous risqueriez de ne

17 Akka daɣen win ara iḥemmlen
Lmasiḥ ad yili yid-es s yiwen
n Ṛṛuḥ. 18 Xḍut i yir tikli ! Kra
n ddnub i gezmer a t-ixdem wemdan
iṭɣimi beṛṛa n lğeṭṭa-s, ma d win ara
ixedmen zzna yessewsex lğeṭṭa-s.

19 Ur teẓrim ara daɣen belli Ṛṛuḥ
iqedsen yezdeɣ di lğeṭṭat-nwen ?
Ṛṛuḥ-nni i wen-d-iṭṭunefken s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi ? Ur teẓrim ara belli ur
teṭṭalasem ara deg iman-nwen ?
20 Axaṭer yella win i kkun-id-ifdan
s wazal d ameqqran, ɣlayen. Ɛuzzet
ihi Sidi Ṛebbi di lğeṭṭat-nwen.

Isteqsiyen ɣef zzwağ

(Mt 19.3-12)

7 A nɛeddit tura ɣer isteqsiyen
i yi-d-tefkam di tebṛaṭ-nwen
teqqaṛem : « D ayen yelhan i wergaz
m’ur yezwiğ ara ». 2 Ṭ-ṭideṭ, meɛna
iwakken ur d-yeṭṭili ara leḥṛam,
axiṛ-as i wergaz ad yesɛu tameṭṭut-is,
axiṛ-as i tmeṭṭut aṭ-ṭesɛu argaz-is.
3 Argaz ilaq ad ixdem lebɣi i tmeṭṭut-is,
tameṭṭut daɣen ilaq aṭ-ṭexdem lebɣi i
wergaz-is. 4 Tameṭṭut ur tezmir ara
aṭ-ṭexdem ayen tebɣa s lğeṭṭa-s, axaṭer
lğeṭṭa-s d ayla n wergaz-is ; argaz
daɣen ur yezmir ara ad yexdem
ayen i gebɣa s lğeṭṭa-s, axaṭer lğeṭṭa-s
d ayla n tmeṭṭut-is.

5 Ur ṭṭemyagwit ara wway gar-awen
anagar ma yella temsefhamem
iwakken aṭ-ṭeğğem kra n wussan
i tẓallit ; imiren dduklet daɣen ;
ḥadret a wen-yaf Cciṭan* abrid
a kkun-iɣuṛṛ ma yella ur tezmirem
ara aṭ-ṭeṭṭfem iman-nwen.

plus pouvoir vous maîtriser et de
céder aux tentations de Satan.

6 Ce que je vous dis là n'est pas
un ordre, mais une concession. 7 En
réalité, je préférerais que tout le
monde soit célibataire comme moi;
mais chacun a le don particulier que
Dieu lui a accordé, l'un ce don-ci,
l'autre ce don-là.

8 Voici ce que je déclare aux
célibataires et aux veuves: il serait
bon pour vous que vous continuiez à
vivre seuls, comme moi. 9 Mais si
vous ne pouvez pas vous maîtriser,
mariez-vous: il vaut mieux se marier
que de brûler de désir.

10 A ceux qui sont mariés, je
donne cet ordre (qui ne vient pas
de moi, mais du Seigneur): la femme
ne doit pas se séparer de son mari,
11 (au cas où elle en serait séparée,
qu'elle ne se remarie pas, ou bien
qu'elle se réconcilie avec son mari)
et un mari ne doit pas renvoyer sa
femme. 12 Aux autres, voici ce que je
dis (moi-même, et non le Seigneur):
si un mari chrétien a une femme non
croyante et qu'elle soit d'accord de
continuer à vivre avec lui, il ne doit
pas la renvoyer; 13 de même, si une
femme chrétienne a un mari non
croyant et qu'il soit d'accord de
continuer à vivre avec elle, elle ne
doit pas le renvoyer. 14 En effet, le
mari non croyant est proche de Dieu
à cause de son union avec sa femme;
de même, la femme non croyante est
proche de Dieu à cause de son union
avec son mari chrétien. Autrement,
vos enfants seraient considérés
comme impurs, alors que, en réalité,
ils sont proches de Dieu.

6 Ayagi mačči d lameṛ i wen-fkiɣ,
meɛna d aweṣṣi kan i kkun-weṣṣaɣ.
7 Lemmer ufiɣ medden akk ad ilin
am nekk, meɛna mkul yiwen d acu
i s-d-ifka Sidi Ṛebbi, wa yefka-yas-d
aya, wayeḍ yefka-yas-d ayen nniḍen.

8 A d-iniɣ i tuǧǧal akk-d wid ur
nezwiǧ ara: yelha-yasen ma qqimen
am nekk. 9 Meɛna m'ur zmiren ara
ad ṭṭfen iman-nsen, ad zewǧen axiṛ.
Axiṛ-asen ad zewǧen wala aṭ-ṭecɛel
tmes deg wulawen-nsen.

10 A d-fkeɣ lameṛ i imasiḥiyen
izewǧen; lameṛ-agi maččí s ɣuṛ-i
i d-yekka meɛna s ɣuṛ Sidi Ṛebbi:
tameṭṭut izewǧen ur ilaq ara aṭ-ṭeǧǧ
argaz-is: 11 ma yella teǧǧa-t, ur
s-ilaq ara aṭ-ṭɛawed zzwaǧ.

Neɣ ma tebɣa, tezmer aṭ-ṭemṣalaḥ
yid-es aṭ-ṭuɣal ɣuṛ-es. Argaz daɣen
ur s-ilaq ara ad yebru i tmeṭṭut-is.

12 Ɣef wayen yeɛnan wiyaḍ atan
wayen zemreɣ a d-iniɣ (ayagi s ɣuṛ-i
maččí s ɣuṛ Sidi Ṛebbi): ma yella
yiwen seg watmaten yesɛa tameṭṭut
ur numin ara s Lmasiḥ* yili teqbel
aṭ-ṭeqqim d wergaz-is, ur ilaq ara
a s-yebru; 13 akken daɣen, tameṭṭut
tamasiḥit yesɛan argaz ur numin ara
s Lmasiḥ yili yeqbel ad iɛic yid-es,
ur ilaq ara aṭ-ṭerwel fell-as. 14 Axaṭer
argaz ur numin ara s Lmasiḥ yella
seddaw leɛnaya n Sidi Ṛebbi s tmeṭṭut-is
yumnen; daɣen tameṭṭut ur numin
ara s Lmasiḥ, tella seddaw leɛnaya
n Sidi Ṛebbi s wergaz-is yumnen; neɣ
m'ulac dderya-nsen ad ṭwaḥesben
d dderya n leḥṛam nutni yellan seddaw
n leɛnaya n Sidi Ṛebbi.

[15] Cependant, si celui qui n'est pas croyant veut se séparer de son conjoint chrétien, qu'on le laisse agir ainsi. Dans un tel cas le conjoint chrétien, que ce soit l'époux ou l'épouse, est libre, car Dieu vous a appelés à vivre en paix.

[16] Comment pourrais-tu être sûre, toi, femme chrétienne, que tu sauveras ton mari ? Ou comment pourrais-tu être sûr, toi, mari chrétien, que tu sauveras ta femme ?

Accepter sa condition présente

[17] Ce cas excepté, il faut que chacun continue à vivre conformément au don que le Seigneur lui a accordé et conformément à ce qu'il était quand Dieu l'a appelé. Telle est la règle que j'établis dans toutes les Églises.

[18] Si un homme était circoncis lorsque Dieu l'a appelé, il ne doit pas chercher à dissimuler sa circoncision ; si un autre était incirconcis lorsque Dieu l'a appelé, il ne doit pas se faire circoncire.

[19] Être circoncis ou ne pas l'être n'a pas d'importance : ce qui importe, c'est d'obéir aux commandements de
Dieu. [20] Il faut que chacun demeure dans la condition où il était lorsque Dieu l'a appelé.

[21] Étais-tu esclave quand Dieu t'a appelé ? Ne t'en inquiète pas ; mais si une occasion se présente pour toi de devenir libre, profites-en.

[22] Car l'esclave qui a été appelé par le Seigneur est un homme libéré qui dépend du Seigneur ; de même,

[15] Ma yella win ur numin ara s Lmasiḥ yebɣa ad imfaṛaq akk-d tmeṭṭut-is i gumnen, neɣ tameṭṭut ur numin ara s Lmasiḥ tebɣa aṭ-ṭemfaṛaq akk-d wergaz-is i gumnen, zemren ad mfaṛaqen ; argaz-nni neɣ tameṭṭut-nni yellan d imasiḥiyen ur d-yeqqim wayen i ten-icerken, axaṭer Sidi Ṛebbi yessawel-aɣ-d iwakken a nɛic di lehna.

[16] Yerna amek i teẓriḍ kemm a tameṭṭut tamasiḥit belli tzemṛeḍ aṭ-ṭselkeḍ argaz-im ? Neɣ amek i teẓriḍ keččč ay argaz amasiḥi belli tzemreḍ aṭ-ṭselkeḍ tameṭṭut-ik ?

Ɛicet akken yebɣa Sidi Ṛebbi

[17] Ilaq yal yiwen ad yelḥu s wayen i s-d-yefka Sidi Ṛebbi, yerna ad yeqqim di lḥala i deg yella asmi i s-d-yessawel. Akka i ṭweṣṣiɣ tijmuyaɛ n watmaten meṛṛa.

[18] Ma yella walebɛaḍ yuɣ-it lḥal yexten mi s-d-yessawel Sidi Ṛebbi, ilaq ad yeqqim akken yella ; ma yella walebɛaḍ ur yextin ara asmi i s-d-yessawel Sidi Ṛebbi, ur ilaq ara ad yexten.

[19] Yexten walebɛaḍ neɣ ur yextin ara ulac deg-s ; ayen yesɛan azal d ṭṭaɛa n lumuṛat n Sidi Ṛebbi. [20] Ilaq
yal yiwen ad iqqim akken i t-id-yufa lḥal asmi i s-d-yessawel Sidi Ṛebbi.
[21] D akli i telliḍ asmi i k-d-yessawel Sidi Ṛebbi ? Ur ṭxemmim ara, meɛna ma tusa-yak-ed teswiɛt i deg tzemreḍ aṭ-ṭesɛuḍ tilelli, faṛes-iṭ.

l'homme libre qui a été appelé par le Christ est son esclave. 23 Dieu vous a acquis, il a payé le prix pour cela ; ne devenez donc pas esclaves des hommes. 24 Oui, frères, il faut que chacun demeure devant Dieu dans la condition où il était lorsqu'il a été appelé.

Question sur les veuves et ceux qui ne sont pas mariés

25 En ce qui concerne les personnes non mariées, je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion en homme qui, grâce à la bonté du Seigneur, est digne de confiance. 26 En raison de la détresse présente, voici ce que je pense : il est bon pour chacun de demeurer comme il est. 27 As-tu une femme ? Alors, ne cherche pas à t'en séparer. N'es-tu pas marié ? Alors, ne cherche pas de femme. 28 Cependant, si tu te maries, tu ne commets pas de péché ; et si une jeune fille se marie, elle ne commet pas de péché. Mais ceux qui se marient auront des tracas dans leur vie quotidienne, et je voudrais vous les épargner.

29 Voici ce que je veux dire, frères : il reste peu de temps ; dès maintenant, il faut que les hommes mariés vivent comme s'ils n'étaient pas mariés, 30 ceux qui pleurent comme s'ils n'étaient pas tristes, ceux qui rient comme s'ils n'étaient pas joyeux, ceux qui achètent comme s'ils ne possédaient pas ce qu'ils ont acheté, 31 ceux qui usent des biens de ce monde comme s'ils n'en usaient pas. Car ce monde, tel qu'il est, ne durera plus très longtemps.

22 Axaṭer akli iwumi d-yessawel Sidi Ṛebbi yuɣal d win yesɛan tilelli ɣer Sidi Ṛebbi ; daɣen amdan aḥuṛṛi iwumi d-yessawel Sidi Ṛebbi yuɣal d akli n Lmasiḥ. 23 Yella win ixelṣen fell-awen iwakken aṭ-ṭilim d iḥuṛṛiyen, ihi ur ṭṭuɣalet ara d aklan n yemdanen. 24 Ihi ay atmaten, ilaq yal yiwen ad yeqqim zdat Ṛebbi di lḥala i deg yella asmi i s-d-yessawel.

Isteqsiyen ɣef tuǧǧal akk-d wid ur nezwiǧ ara

25 Ɣef wayen yeɛnan wid ur nezwiǧ ara, Sidi Ṛebbi ur d-yenni kra fell-asen, meɛna a wen-d-fkeɣ ṛṛay-iw, nekk yerra Sidi Ṛebbi s ṛṛeḥma-ines tameqqrant d argaz yuklalen leṭkal. 26 Ɣuṛ-i d ayen yelhan i wergaz ma yeqqim akken yella ɣef ddemma n lweqt-agi iweɛren. 27 Ma txeḍbeḍ tameṭṭut, ur ṭnadi ara a ṭ-teǧǧeḍ ; m'ur tezwiǧeḍ ara, ur ṭnadi ara aṭ-ṭzewǧeḍ.

28 Tura ma yella ilemẓi neɣ tilemẓit zewǧen, ur wwin ara ddnub ; meɛna wid ara izewǧen ad ṛwun lḥif di tudert-nsen ; nekk mačči d ayen i wen-mennaɣ.

29 Atan wayen ara d-iniɣ ay atmaten : lweqt iṭṭazal, drus i d iqqimen, wid izewǧen ilaq ad ilin am akken ur zwiǧen ara, 30 wid yeṭrun ad ilin am akken ur ṭrun ara, wid iferḥen am akken ur fṛiḥen ara, wid yeṭṭaɣen am akken ur sɛin ara. 31 Wid yesɛan nnfeɛ di ddunit-agi am akken ur t-sɛin ara axaṭer ddunit-agi ur teṭdum ara.

32 J'aimerais que vous soyez libres
de tout souci. Celui qui n'est pas
marié se préoccupe des affaires du
Seigneur, il cherche à plaire au
Seigneur ; 33 mais celui qui est marié
se préoccupe des affaires du monde,
il cherche à plaire à sa femme, 34 et il
est ainsi partagé entre deux préoccu-
pations. De même, une femme qui
n'est pas mariée ou une jeune fille se
préoccupe des affaires du Seigneur,
car elle désire être à lui dans tout ce
qu'elle fait et pense ; mais celle qui
est mariée se préoccupe des affaires
du monde, elle cherche à plaire à son
mari.

35 Je dis cela pour votre bien et non
pour vous imposer une contrainte ; je
désire que vous fassiez ce qui convient
le mieux, en demeurant totalement
attachés au service du Seigneur.

36 Maintenant, si un jeune homme
pense qu'il cause du tort à sa fiancée
en ne l'épousant pas, s'il est dominé
par le désir et estime qu'ils devraient
se marier, eh bien, qu'ils se marient,
comme il le veut ; il ne commet pas
de péché. 37 Par contre, si le jeune
homme, sans subir de contrainte, a
pris intérieurement la ferme résolution
de ne pas se marier, s'il est capable
de dominer sa volonté et a décidé en
lui-même de ne pas avoir de relations
avec sa fiancée, il fait bien. 38 Ainsi,
celui qui épouse sa fiancée fait bien,
mais celui qui y renonce fait mieux
encore.

32 Ur bɣiɣ ara aṭ-ṭesɛum iɣeblan.
Win ur nezwiğ ara iṭxemmim i lecɣal
n Sidi Ṛebbi, yeṭnadi kan ad yeɛğeb
Sidi Ṛebbi ; 33 meɛna win izewğen
yeṭxemmim ɣef lecɣal n ddunit,
yeṭnadi ad yeɛğeb i tmeṭṭut-is ; ul-is
yebḍa ɣef sin.

34 Akken daɣen tameṭṭut ur nezwiğ
ara, neɣ tilemẓit ; ṭxemmiment kan
ɣef lecɣal n Sidi Ṛebbi iwakken ad
ilint ṭ-ṭiqeddacin-ines s lğeṭṭat-nsent
d ṛṛuḥ-nsent ; meɛna tin izewğen
teṭxemmim kan ɣef lecɣal n ddunit
d wamek ara teɛğeb i wergaz-is.

35 Ur wen-d-nniɣ ara ayagi iwakken
a kkun-kellxeɣ meɛna nniɣ-awen-t-id
i nnfeɛ-nwen axaṭer bɣiɣ aṭ-ṭeddum
s tikli yelhan, yeṣfan* iwakken
aṭ-ṭeṭṭfem deg webrid n Lmasiḥ
maččí deg wayen nniḍen.

36 Ma yella yiwen deg-wen ixḍeb
tilemẓit,[a] iḥar ur yezmir ara ad yeṛğu
ibɣa ad yezweğ, maččí d ddnub ma
yella yezweğ.

37 Ma d win iqesden s lebɣi-ines ur
izeggej ara, ma yella yeẓra iman-is
yezmer ad iṣbeṛ, d ayen yelhan
i gexdem m'ur yezwiğ ara. 38 Ihi
win izewğen d ayen yelhan i gexdem,
win ur nezwiğ ara d ayen yelhan
neẓẓeh.

a: Di tseddaṛin 36 - 38, tilemẓit-nni yezmer ad yili lḥal d yiwen iṭ-ixeḍben, neɣ dbaba-s igebɣan aṭ-ṭyefk i zzwağ ; daymi i nezmer daɣen a nesṭerjem : Ma yella yeẓra yiwen yewwi-d lḥal ad yefk yelli-s i zzwağ skud mazal-iṭ ṭ-ṭameẓyant, maččí d ddnub ma yefka-ṭ aṭ-ṭezweğ ; meɛna ma yeqsed swul-is ur ṭ-yeṭṭak ara aṭ-ṭezweğ, yeẓra ulac ayen i t-iḥeṛsen, dayen yelhan i gexdem. Ihi win yefkan yelli-s aṭ-ṭezweğ, dayen yelhan, win ur ṭ-nefki ara dayen yelhan neẓẓeh.

39 Une femme est liée à son mari
aussi longtemps qu'il vit ; mais si son
mari meurt, elle est libre d'épouser qui
elle veut, à condition que ce soit un
mariage chrétien. 40 Pourtant, elle sera
plus heureuse si elle demeure comme
elle est. C'est là mon opinion et j'estime
avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu.

A propos des viandes sacrifiées aux idoles

(Rom 14. 13 - 23)

8 Examinons maintenant la question
de la viande provenant de sacri-
fices offerts aux idoles :

Il est vrai que « nous avons tous
la connaissance », comme vous le
dites. Mais cette connaissance rend
l'homme prétentieux, tandis que
l'amour renforce la communauté.
2 Celui qui s'imagine connaître
quelque chose ne connaît pas encore
comme il devrait connaître. 3 Mais
celui qui aime Dieu est connu par lui.

4 La question est donc la suivante :
peut-on manger de la viande provenant
de sacrifices offerts aux idoles ? Nous
savons bien qu'une idole ne représente
rien de réel dans le monde et qu'il n'y
a qu'un seul Dieu. 5 Même s'il y a de
prétendus dieux au ciel et sur la
terre – et, en fait, il y a beaucoup de
« dieux » et de « seigneurs », – 6 il n'en
est pas moins vrai que pour nous il
n'y a qu'un seul Dieu, le Père, qui a
créé toutes choses et pour qui nous
vivons ; il n'y a également qu'un seul
Seigneur, Jésus le Messie par qui
toutes choses existent et par qui nous
vivons.

39 Tameṭṭut izewǧen ur tezmir ara
aṭ-ṭeǧǧ argaz-is skud mazal-it yedder,
ma yella yemmut, tezmer aṭ-ṭɛiwed
zzwaǧ d win tebɣa, acu kan ilaq ad
yili d win yumnen s Lmasiḥ am
neṭṭat. 40 Meɛna ɣef wakken walaɣ
ma teqqim akken tella axiṛ-as, akken
ara tesɛu lehna. Wagi d ṛṛay-iw
nekk, ẓriɣ ula d nekk sɛiɣ Ṛṛuḥ
n Sidi Ṛebbi.

Aksum n iseflawen i zellun i ssadaṭ

(Rm 14. 13 - 23)

8 Ɣef wayen yeɛnan aksum n
iseflawen i zellun i ssadaṭ, ṭ-ṭideṭ
nesɛa akk tamusni, d acu kan tamusni
teṭṭawi-d zzux i wemdan meɛna
leḥmala tesnernay deg-nneɣ liman
ɣer Sidi Ṛebbi.

2 Win i gɣilen yessen kra, urɛad
yessin akken i glaq ad yissin.
3 Meɛna win iḥemmlen Sidi Ṛebbi,
Sidi Ṛebbi yessen-it.

4 Ɣef wayen yeɛnan učči n weksum
n iseflawen immezlen i lmeṣnuɛat,
neẓra belli lmeṣnuɛat-agi ṭ-ṭikellax
di ddunit axaṭer anagar yiwen
n Ṛebbi i gellan.

5 Ɣas qqaṛen aṭas n iṛebbiten i gellan
ama deg igenni ama di lqaɛa,[a]
(axaṭer ṭ-ṭideṭ ! Ɣuṛ-sen, aṭas n iṛebbiten
akk-d ssadaṭ i gellan) 6 meɛna ɣuṛ-nneɣ
nukni yiwen kan n Ṛebbi i gellan,
d baba-tneɣ Ṛebbi i d-ixelqen kullec,
ula d nukni d ayla-s. Anagar yiwen
n Ssid i gellan : d Ɛisa Lmasiḥ,* yis
i d-yella kullec, yis daɣen i nedder
ula d nukni.

a: Zabuṛ 97. 7,9

7 Mais tous ne connaissent pas
cette vérité. Certains ont été tellement
habitués aux idoles que, maintenant
encore, ils mangent la viande des
sacrifices comme si elle appartenait à
une idole ; leur conscience est faible
et ils se sentent souillés par cette
viande. 8 Ce n'est pourtant pas un
aliment qui nous rapprochera de
Dieu : nous ne perdrons rien si nous
n'en mangeons pas, et nous ne
gagnerons rien non plus si nous en
mangeons. 9 Cependant, prenez garde
que la liberté avec laquelle vous
agissez n'entraîne dans l'erreur ceux
qui sont faibles dans la foi. 10 En
effet, si quelqu'un de faible te voit,
toi qui as la « connaissance », en train
de manger dans le temple d'une
idole, ne se sentira-t-il pas encouragé
dans sa conscience à manger de la
viande offerte aux idoles ? 11 Et ainsi
ce faible, ce frère pour qui le Christ
est mort, va se perdre à cause de ta
« connaissance » ! 12 En péchant de
cette façon contre vos frères et en
blessant leur conscience qui est
faible, vous péchez contre le Christ
lui-même. 13 C'est pourquoi, si un
aliment entraîne mon frère dans
l'erreur, je ne mangerai plus jamais
de viande afin de ne pas égarer mon
frère.

Les limites de la liberté

(2 Cor 11. 7 - 12, 12. 13 - 15)

9 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je
pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus
notre Seigneur ? N'êtes-vous pas le
résultat de mon activité au service du
Seigneur ? 2 Même si d'autres refusent

7 Aṭas ur nessin ara tideṭ-agi. Kra
deg-sen i guɣen tannumi teṭṭen
asfel* n ssadaṭ, tura m'ara teṭṭen
aksum-nni mazal ḥesben-t belli
ṭ-ṭideṭ d asfel i ssadaṭ, neyya-nsen
tenquqel, ḥussen am akken denben.

8 Maččči d ayen yeṭmaččan ara
ɣ-isqeṛben ɣer Ṛebbi. Ma nečča ur
nerbiḥ acemma, m'ur nečči ara, ur
aɣ-iṛuḥ wacemma.

9 Ihi, ɛasset iman-nwen, ɣuṛ-wat
tilelli-agi i tesɛam aṭ-ṭili d ugur n
uɣelluy i wid ur neğhid ara di liman.

10 Axaṭer ma iwala-k-id walebɛaḍ
ur neğhid ara di liman, teqqimeḍ
aṭ-ṭeččeḍ di lemqam, kečč yessnen,
amek tebɣiḍ ur yeṭṛuḥu ara ula
d neṭṭa ad yečč seg iseflawen-agi
yemmezlen i ssadaṭ ?

11 S wakka ihi, gma-k-agi ur neğhid
ara di liman, ɣef i gemmut Lmasiḥ , ɣef
ddemma n tmusni-nni-inek i geɣli. 12 Imi
teṭṭawim ddnub ɣef watmaten-nwen,
tessexṛabem neyya-nsen, tdenbem ɣer
Lmasiḥ. 13 Ihi ma yella ayen ara ččeɣ
izmer ad isseɣli gma di ddnub, ur
ṭṭuɣaleɣ ara maḍi ad ččeɣ lmakla-nni
iwakken ur iɣelli ara.

Tilas n tlelli

(2 Kt 11. 7 - 12, 12. 13 - 15)

9 Eɛni ur zmireɣ ara ad xedmeɣ
akken bɣiɣ ? Maččči d amceggeɛ*
n Lmasiḥ* i lliɣ ? Ur ẓriɣ ara Sidna
Ɛisa s wallen-iw ? Maččči d nekk
i kkun-id-yewwin ɣer webrid n Lmasiḥ ?

de me reconnaître comme apôtre,
pour vous je le suis certainement.
En effet, puisque vous êtes unis au
Seigneur, vous êtes vous-mêmes la
preuve que je suis apôtre.

3 Voici comment je me défends
contre ceux qui me critiquent :
4 N'aurais-je pas le droit de recevoir
nourriture et boisson pour mon
travail ? 5 N'aurais-je pas le droit
d'emmener avec moi une épouse
chrétienne, comme le font les
apôtres, les frères du Seigneur et
Pierre ? 6 Ou bien serions-nous les
seuls, Barnabas et moi, à devoir
travailler pour gagner notre vie ?
7 Avez-vous jamais entendu dire
qu'un soldat serve dans l'armée à
ses propres frais ? ou qu'un homme
ne mange pas du raisin de la vigne
qu'il a plantée ? ou qu'un berger ne
prenne pas de lait du troupeau dont il
s'occupe ? 8 Mais je ne me fonde pas
seulement sur des exemples tirés de
la vie courante, car la loi de Moïse
dit la même chose. 9 Il est en effet
écrit dans cette loi :

Vous ne mettrez pas une muselière à un bœuf qui foule le blé.

Dieu s'inquiète-t-il des bœufs ?
10 N'est-ce pas en réalité pour nous
qu'il a parlé ainsi ? Assurément, cette
parole a été écrite pour nous. Il faut
que celui qui laboure et celui qui bat
le blé le fassent avec l'espoir
d'obtenir leur part de la récolte.
11 Nous avons semé en vous une
semence spirituelle : serait-il alors
excessif que nous récoltions une part
de vos biens matériels ?

2 Ɣas wiyaḍ ur iyi-ḥsiben ara
d amceggeɛ n Lmasiḥ, kunwi ur
tezmirem ara a yi-tnekkṛem axaṭer
ţ-ţikli-nwen akk-d Lmasiḥ i d ţţbut
belli d Lmasiḥ i yi-d-iceggɛen. 3 Atan
wamek ţţaraɣ i wid i yi-ssedḷamen :

4 Eɛni ur aɣ-d-iṣaḥ ara a nečč,
a nsew nukni s imceggɛen* n Lmasiḥ ?
5 Ur sɛiɣ ara lḥeqq ad aɣeɣ tameţţut
yumnen aţ-ţeţţeddu yid-i am akken
xeddmen imceggɛen nniḍen n Lmasiḥ
d watmaten n Ssid-nneɣ akk-d Buṭrus ?
6 Neɣ d nekk kan akk-d Barnabas
i glaqen a nexdem iwakken a d-nawi
aɣṛum-nneɣ ?

7 Yella wass i deg teslam belli
aɛeskṛi ilaq ad ixelleṣ m'ara
d-isɛeddi lɛeskeṛ ? Anwa ara yeẓẓun
tara ur iteţţ ara si tẓuṛin-is ? Ulac
ameksa ara yeksen taqeḍḍɛit n lmal ur
itess ara seg uyefki-ines ! 8 Tɣilem
ayen akka i d-nniɣ d lɛaddat kan
n yemdanen ?

Ula d ccariɛa n Musa* tenna-t-id !
9 Axaṭer yura deg-s :

Ur ţţarat ara takmamt i wezger isserwaten nneɛma.[a]

Eɛni ɣef yezgaren i gḥebbeṛ Sidi
Ṛebbi ? 10 Mačči ɣef ddemma-nneɣ
i d-yenna akka ? Ṭ-ṭideṭ, d nukni
iwumi i d-yenna imeslayen-agi ! Ilaq
win ikerrzen akk-d win yesserwaten
ad ssirmen ad sɛun amur di
lɣella-nsen. 11 Ma yella nezreɛ
gar-awen lbaṛakat n Sidi Ṛebbi,
d acu yellan ma nemger-ed s ɣuṛ-wen
tamɛict-nneɣ ?

a: Walit Asmekti 25. 4 ; 1 Tm 5. 18.

12 Si d’autres ont ce droit sur vous, ne l’avons-nous pas à plus forte raison ?

Cependant, nous n’avons pas usé de ce droit. Au contraire, nous avons tout supporté pour ne pas placer d’obstacle sur le chemin de la Bonne Nouvelle du Christ. 13 Vous savez sûrement que ceux qui sont en fonction dans le temple reçoivent leur nourriture du temple, et que ceux qui présentent les sacrifices sur l’autel reçoivent leur part de ces sacrifices. 14 De même, le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent la Bonne Nouvelle vivent de cette activité.

15 Mais je n’ai usé d’aucun de ces droits, et je n’écris pas cela pour demander à en profiter. J’aimerais mieux mourir ! Personne ne m’enlèvera ce sujet de fierté ! 16 Je n’ai pas à me vanter d’annoncer la Bonne Nouvelle. C’est en effet une obligation qui m’est imposée, et malheur à moi si je n’annonce pas la Bonne Nouvelle. 17 Si j’avais choisi moi-même cette tâche, j’aurais droit à un salaire ; mais puisqu’elle m’est imposée, je m’acquitte simplement de la charge qui m’est confiée. 18 Quel est alors mon salaire ? C’est la satisfaction d’annoncer la Bonne Nouvelle gratuitement, sans user des droits que me confère la prédication de cette Bonne Nouvelle.

19 Je suis libre, je ne suis l’esclave de personne ; cependant je me suis fait l’esclave de tous afin d’en gagner le plus grand nombre possible au

12 Ma yella sɛan wiyaḍ lḥeqq a d-meggren, eɛni mačči d nukni i gezwaren ?

Meɛna nukni ur d-newwi acemma s ɣuṛ-wen, neṣbeṛ i kullec iwakken ur d-yeṭṭili ara wugur i lexbaṛ n lxiṛ n Lmasiḥ. 13 Ur teẓrim ara belli wid ixeddmen di lǧameɛ ṭṭawin-d lqut-nsen si lǧameɛ ?[b]

Ur teẓrim ara daɣen lmuqeddem* izellun i Ṛebbi iseflawen i d-ṭṭawin medden, yeṭṭawi amur-is seg-sen ?

14 Akka daɣen i d-yenna Sidi Ṛebbi ɣef wid yeṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ : di lexbaṛ n lxiṛ ara afen tamɛict-nsen.

15 Nekk ur d-wwiɣ acemma s ɣuṛ wen, yerna ur d-uriɣ ara tabṛaṭ-agi iwakken a d-ssutreɣ lḥeqq-iw. Axiṛ-iyi lmut wala a yi-teṭwakkes sebba-agi s wayes zemreɣ ad zuxxeɣ ! 16 Ur ṭzuxxuɣ ara s yiman-iw imi ṭbecciṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ, axaṭer ṭwaḥeṛseɣ ad beccṛeɣ. A nnger-iw ma yella ur beccṛeɣ ara lexbaṛ-agi n lxiṛ.

17 Lemmer xedmeɣ ayagi s lebɣi-w sɛiɣ lḥeqq ad ssutreɣ lexlaṣ, meɛna d Ṛebbi i gḥettmen fell-i ccɣel-agi.

18 Ihi, d acu i d lexlaṣ-iw ? D lfeṛḥ i seɛɛuɣ m’ara ṭbecciṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ mebla lexlaṣ, mebla ma ssutreɣ lḥeqq-iw.

19 Ɣas akken ur iyi-iṭṭalas yiwen kra ; rriɣ iman-iw d aqeddac n mkul yiwen iwakken a d-rebḥeɣ aṭas n yemdanen ɣer webrid n Lmasiḥ.

b : Walit Asmekti 18. 1-3.

Christ. 20 Lorsque j’ai affaire aux
Juifs, je vis comme un Juif, afin de
les gagner ; bien que je ne sois pas
soumis à la loi de Moïse, je vis
comme si je l’étais lorsque j’ai affaire
à ceux qui sont soumis à cette loi,
afin de les gagner.

21 De même, lorsque je suis avec
ceux qui ignorent la loi de Moïse, je
vis comme eux, sans tenir compte de
cette loi, afin de les gagner.

Cela ne veut pas dire que je suis
indifférent à la loi de Dieu, car je
suis soumis à la loi du Christ.

22 Avec ceux qui sont faibles dans
la foi, je vis comme si j’étais faible
moi-même, afin de les gagner. Ainsi,
je me fais tout à tous afin d’en sauver
de toute manière quelques-uns.

23 Je fais tout cela pour la Bonne
Nouvelle, afin d’avoir part aux biens
qu’elle promet. 24 Vous savez sûrement
que les coureurs dans le stade courent
tous, mais qu’un seul remporte le prix.
Courez donc de manière à remporter
le prix. 25 Tous les athlètes à
l’entraînement s’imposent une disci-
pline sévère. Ils le font pour gagner
une couronne qui se fane vite ; mais
nous, nous le faisons pour gagner une
couronne qui ne se fanera jamais.
26 C’est pourquoi je cours les yeux
fixés sur le but ; c’est pourquoi je
suis semblable au boxeur qui ne
frappe pas au hasard.

27 Je traite durement mon corps et
je le maîtrise sévèrement, afin de ne
pas être moi-même disqualifié après
avoir prêché aux autres.

20 Ɣer wat Isṛail rriɣ iman-iw am
nutni iwakken a ten-id-rebḥeɣ ; ɣer
wid yettabaɛen ccariɛa n Musa tebɛeɣ-ṭ
am nutni iwakken a ten-id-rebḥeɣ,
ɣas akken nekk ur lliɣ ara seddaw
leḥkum n ccariɛa. 21 Akka daɣen,
m’ara iliɣ d wid ur nesɛi ara ccariɛa,
ṭṭaraɣ iman-iw am akken ur sɛiɣ ara
ccariɛa iwakken a ten-id-rebḥeɣ, ɣas
akken nekk sɛiɣ ccariɛa n Ṛebbi imi
d Lmasiḥ i d ccariɛa-inu. 22 Akk-d
wid ur neğhid ara deg webrid
n Ṛebbi, uɣaleɣ am nutni, iwakken
a ten-id-rebḥeɣ.

Ddiɣ di lebɣi i mkul yiwen
iwakken a d-sellkeɣ ulamma kra
deg-sen. 23 Ayagi akk xedmeɣ-t ɣef
ddemma n lexbaṛ n lxiṛ iwakken ad
sɛuɣ yid-sen amur. 24 Di temzizla,
teẓram belli ger wid akk yeṭṭazalen
deg wannar, yiwen kan ara irebḥen.
Azzlet ihi amek ara trebḥem.

25 Wid akk yeṭṭazzalen, m’ara
heggin iman-nsen i tazzla, ṭɛeṭṭiben
iman-nsen ; nutni ṭenɛeṭṭaben iwakken
a d-rebḥen cciɛa ur neṭdum ara ;
lameɛna nukni, neṭɛeṭṭib iman-nneɣ
iwakken a nerbeḥ cciɛa ara idumen.
26 Nekk ur ṭṭazzaleɣ ara am win ur
nesɛi ara lmeqsud, ur kkateɣ ara deg
ubeḥri m’ara ṭnaɣeɣ ; 27 meɛna
ṭɛeṭṭibeɣ lğeṭṭa-inu, ṭɛassaɣ ɣef
yiman-iw, axaṭer uggadeɣ nekk
i gbeccṛen i wiyaḍ ad ɣliɣ, ad uɣaleɣ
ɣer deffir.

L'exemple du peuple d'Israël au désert

(Hébr 3. 7 - 19)

10 Je veux que vous vous rappeliez, frères, ce qui est arrivé à nos ancêtres du temps de Moïse. Ils ont tous été sous la protection du nuage et ils ont tous passé à travers la mer Rouge. 2 Dans le nuage et dans la mer, ils ont tous été baptisés en communion avec Moïse. 3 Ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle 4 et ils ont tous bu la même boisson spirituelle : ils buvaient en effet au rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ.

5 Pourtant, la plupart d'entre eux ne furent pas agréables à Dieu et c'est pourquoi ils tombèrent morts dans le désert.

6 Ces événements nous servent d'exemples, pour que nous n'ayons pas de mauvais désirs comme ils en ont eu. 7 Ne vous mettez pas à adorer des idoles comme certains d'entre eux l'ont fait. Ainsi que le déclare l'Écriture : *Les gens s'assirent pour manger et boire, puis ils se levèrent pour se divertir.*

8 Ne nous livrons pas non plus à la débauche, comme certains d'entre eux l'ont fait et vingt-trois mille personnes tombèrent mortes en un seul jour. 9 Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme certains d'entre eux l'ont fait et ils moururent de la morsure des serpents. 10 Enfin, ne vous plaignez pas, comme certains d'entre eux l'ont fait et ils furent exterminés par l'ange de la mort.

Asmi llan wat Isṛail deg unezṛuf

(Iɛb 3. 7 - 19)

10 Ay atmaten, bɣiɣ a wen-d-smektiɣ ayen yedṛan i lejdud nneɣ mi d-ffɣen si tmurt n Maṣer ; tagut teṭṭeddu yid-sen, teṭwellih-iten, zegren meṛṛa lebḥeṛ azeggaɣ ɣef uḍar. 2 Ṭwaɣeḍsen meṛṛa di tagut-nni akk-d lebḥeṛ mi ddan d Sidna Musa, 3 ččan meṛṛa seg yiwen lqut n Sidi Ṛebbi, 4 swan meṛṛa si lɛinseṛ n Sidi Ṛebbi i d-iteffɣen seg wezṛu [a] iteddun yid-sen ; azṛu-agi, d Lmasiḥ.*

5 Ɣas akken, aṭas seg-sen ur neɛǧib ara i Sidi Ṛebbi ; daymi i ten-tesseɣli lmut yiwen yiwen mi teddun deg unezṛuf. [b]

6 Ayen akken yedṛan yid-sen yeqqim-ed d lemtel i nukni, iwakken ur neṭṭamaɛ ara ayen n diri am akken i t-ṭṭamaɛen nutni. 7 Ur ṭṭilit ara am wid iɛebbden ssadaṭ* akken xeddmen kra seg-sen, axaṭer am akken yura di tira iqedsen :

Yeqqim wegdud ad yečč ad isew,
mi gfukk yekker ad yezhu, ad yecḍeḥ. [c]

8 Ur ilaq ara daɣen a nxeddem leɛṛuṛ akken xeddmen kra seg-sen ; daymi deg yiwen n wass, lmut tečča tlata uɛecrin alef deg-sen. [d]

9 Ur ilaq ara a njeṛṛeb Sidi Ṛebbi akken i xedmen kra seg-sen, dɣa qqsen-ten izerman mmuten. [e] 10 Ur ilaq ara daɣen aṭ-ṭesmermugem ɣef wiyaḍ akken i smermugen kra deg-sen armi i ten-issenger lmelk n lmut. [f]

---

a: Walit Anezṛuf 20. 7-11. b : Walit Anezṛuf 14. 30-32. c : Walit Tuffɣa 32. 6. d : Walit Anezṛuf 14. 37 ; 25. 1-9. e : Walit Anezṛuf 21. 5-6. f : Walit Anezṛuf 17. 6-14.

[11] Ces malheurs leur arrivèrent pour servir d'exemple à d'autres ; ils ont été mis par écrit pour nous avertir, car nous vivons en un temps proche de la fin. [12] Par conséquent, que celui qui pense être debout prenne garde de ne pas tomber. [13] Les tentations que vous avez connues ont toutes été de celles qui se présentent normalement aux hommes. Dieu est fidèle à ses promesses et il ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de vos forces ; mais, au moment où survien-dra la tentation, il vous donnera la force de la supporter et, ainsi, le moyen d'en sortir.

S'abstenir de pratiques idolâtres

(2 Cor 6. 14 - 18 ; Rom 14. 13 - 23)

[14] C'est pourquoi, mes chers amis, gardez-vous du culte des idoles. [15] Je vous parle comme à des personnes raisonnables ; jugez vous-mêmes de ce que je dis. [16] Pensez à la coupe de la Cène pour laquelle nous remercions Dieu : lorsque nous en buvons, ne nous met-elle pas en communion avec le sang du Christ ? Et le pain que nous rompons : lorsque nous en mangeons, ne nous met-il pas en communion avec le corps du Christ ? [17] Il y a un seul pain ; aussi, bien que nous soyons nombreux, nous formons un seul corps, car nous avons tous part au même pain.

[18] Voyez le peuple d'Israël : ceux qui mangent les victimes sacrifiées sont en communion avec Dieu auquel l'autel est consacré. [19] Est-ce que je veux dire par là qu'une idole ou que la viande qui lui est offerte en sacrifice ont une valeur quelconque ?

[11] Timsalin-agi akk i sen-yedṛan, qqiment-ed d lemtel, uran-tent di tektabin, iwakken a nelmed nukni iţɛicin di taggara n lweqt. [12] Ihi win iḥesben iman-is ibedd, ad iɛass iman-is ur iɣelli ara ! [13] Ayen akk s wayes i teţwajeṛbem, d ayen iwumi yezmer wemdan. Sidi Ṛebbi d bab n lḥeqq, ur yeţɛemmid ara aṭ-ţenɛeţţabem sennig n tezmert-nwen ; lameɛna m'ara teţwajeṛbem, a wen-d-yefk tazmert s wayes ara tṣebṛem d wamek ara teffɣem si tegniţ n leɛtab.

Xḍut i weɛbad n ssadaṭ

(2 Kt 6. 14 - 18 ; Rm 14. 13 - 23)

[14] A wid ɛzizen fell-i, xḍut i weɛbad n ssadaṭ. [15] Ţmeslayeɣ-awen-d am akken ţmeslayen i wid ifehmen ; meyyzet kunwi s yiman-nwen ɣef wayen i d-qqaṛeɣ. [16] Eɛni taqbuct n lbaṛaka ɣef i neţḥemmid Sidi Ṛebbi, ur aɣ-tecrik ara d idammen n Lmasiḥ ? Neɣ aɣṛum i nbeţţu, ur aɣ-yecrik ara d lğeţţa n Lmasiḥ ? [17] Imi yiwen n weɣṛum kan i gellan, ula d nukni nuɣal d yiwet n lğeţţa ɣas akken deg waṭas yid-nneɣ i nella, axaṭer nteţţ meṛṛa seg yiwen n weɣṛum.

[18] Walit at Isṛail : wid iteţţen seg weksum n iseflawen s weɛbad-nsen, eɛni ur criken ara d wemkan-nni anda i zellun iseflawen ?[g] [19] Eɛni bɣiɣ a d-iniɣ belli asfel-nni* i zellun i ssadaṭ neɣ ssadaṭ-nni i ţɛebbiden, sɛan lqima ? Xaṭi !

g: Walit at Lewwi 6. 11 ; 7. 6-15.

20 Non, mais j’affirme que ce que
les païens sacrifient est offert aux
démons et non à Dieu. Or, je ne veux
pas que vous soyez en communion
avec des démons. 21 Vous ne pouvez
pas boire à la fois à la coupe du
Seigneur et à la coupe des démons ;
vous ne pouvez pas manger à la fois
à la table du Seigneur et à la table
des démons. 22 Ou bien voulons-nous
susciter la jalousie du Seigneur ?
Pensez-vous que nous soyons plus
forts que lui ?

Faire tout pour la gloire de Dieu

23 « Tout est permis », dites-vous.
Oui, cependant tout n’est pas bon.
« Tout est permis », cependant tout
n’est pas utile pour la communauté.
24 Que personne ne cherche son pro-
pre intérêt, mais plutôt celui des
autres. 25 Vous êtes libres de manger
tout ce qui se vend au marché de la
viande sans avoir à poser des ques-
tions par motif de conscience ; 26 car,
comme il est écrit, « c’est au Sei-
gneur qu’appartient la terre avec tout
ce qu’elle contient ».

27 Si un non-croyant vous invite à
un repas et que vous acceptiez d’y
aller, mangez de tout ce qu’on vous
servira, sans poser de question par
motif de conscience.

28 Mais si quelqu’un vous dit :
« Cette viande provient d’un sacrifice
offert aux idoles », alors n’en mangez
pas, à cause de celui qui a fait cette
remarque et par motif de conscience.

20 Meɛna ayen akka i zellun, zellun-t
i leǧnun mačči i Ṛebbi ; nekk ur bɣiɣ
ara aṭ-ṭcerkem akk-d leǧnun. 21 Ur
tezmirem ara aṭ-ṭeswem si teqbuct
n Sidi Ṛebbi ma yella teṭṭessem si
teqbuct n leǧnun ; ur tezmirem ara
daɣen aṭ-ṭeččem seg weɣṛum n Sidi
Ṛebbi ma yella teṭṭeṭṭem seg weɣṛum
n leǧnun. 22 Eɛni nebɣa a nejreḥ ul
n Sidi Ṛebbi a d-neskker tismin-is ?
Tɣilem tazmert-nneɣ teɣleb tazmert-is ?

Xedmet kullec i tmanegt n Sidi Ṛebbi

23 Llan wid i d-iqqaṛen : kullec d leḥlal
fell-aɣ ; ṭ-ṭideṭ, lameɛna ur aɣ-yenfiɛ
ara kullec. Kullec yeṭṭusemmeḥ-aɣ
a t-nexdem, meɛna mačči d kullec
i ɣ-yesnernayen di liman. 24 Ur ṭnadit
ara ɣef nnfeɛ-nwen kan kunwi,
meɛna nadit ɣef nnfeɛ n wiyaḍ.
25 Tzemrem aṭ-ṭeččem kra n wayen
i getnuzun di ssuq mebla asteqsi,
iwakken ur teṭṭenququl ara nneya-nwen,
26 axaṭer *ddunit d wayen akk yellan
deg-s d ayla n Sidi Ṛebbi.* [h]

27 Ma yeɛṛeḍ-ikkun walebɛad ur
numin ara s Lmasiḥ, ma tṛuḥem, ččet
seg wayen akk ara wen-d-issers
s neyya mebla asteqsi. Heddnet
ulawen-nwen !

28 Lameɛna ma yella win i wen-d-
yennan : ayagi yeṭṭunefk d asfel i ssadaṭ,
ur teṭṭet ara imi i kkun-id-ixebbeṛ,
iwakken ad yethedden wul-nwen.

h : Walit Zabuṛ 24. 1 ; 50. 12 ; Asmekti 10. 14.

[29] Je parle ici non pas de votre conscience, mais de celle de l'autre.

– « Mais pourquoi, demandera-t-on, ma liberté devrait-elle être limitée par la conscience de quelqu'un d'autre ?
[30] Si je remercie Dieu pour ce que je mange, pourquoi me critiquerait-on au sujet de cette nourriture pour laquelle j'ai dit merci ? »

[31] Ainsi, que vous mangiez, que vous buviez, ou que vous fassiez quoi que ce soit, faites tout pour la gloire
de Dieu. [32] Vivez de façon à ne scandaliser ni les Juifs, ni les non-
Juifs, ni l'Église de Dieu. [33] Comportez-vous comme moi : je m'efforce de plaire à tous en toutes choses ; je ne cherche pas mon propre bien, mais le bien d'une multitude de gens, afin qu'ils soient sauvés.

La place de l'homme et de la femme dans l'Eglise

(Eph 5.22-24 ; 1 Tim 2.8-14)

11 Suivez mon exemple, comme je suis l'exemple du Christ.

[2] Je vous félicite : vous vous souvenez de moi en toute occasion et vous suivez les instructions que je vous ai transmises.

[3] Cependant, je veux que vous compreniez ceci : le Christ est le chef de tout homme, le mari est le chef de sa femme, et Dieu est le chef
du Christ. [4] Si donc, pendant le culte, un homme a la tête couverte lorsqu'il prie ou donne des messages reçus de Dieu, il déshonore le Christ.

[5] Mais si une femme est tête nue lorsqu'elle prie ou donne des messages reçus de Dieu, elle déshonore son

[29] Maččí ɣef neyya-nwen i d-nniɣ akka, lameɛna ɣef neyya n win i kkun-iɛerḍen. Ihi, acimi ara ǧǧeɣ wayeḍ ad idebbeṛ deg ixemmimen-iw ?

[30] Ma yella ḥemdeɣ Sidi Ṛebbi ɣef wayen i teṭṭeɣ, acimi ara ǧǧeɣ iman-iw ad wwten deg-i ɣef lqut
i ɣef ḥemdeɣ Sidi Ṛebbi ? [31] Ama teččam neɣ teswam, neɣ kra n wayen ara txedmem, xedmet-eṭ i tmanegt n Sidi Ṛebbi.

[32] Ur ṭṭilit ara d sebba n uɣelluy ama i wat Isṛail, ama i yiyunaniyen*,
ama i tejmaɛt n Sidi Ṛebbi, [33] am akken xeddmeɣ nekk, ṭnadiɣ a wen-ɛeǧbeɣ meṛṛa di kullec, ur ṭqellibeɣ ara ɣef nnfeɛ-inu, meɛna ṭqellibeɣ ɣef nnfeɛ n weḥric ameqqran deg-wen iwakken ad ṭwaselken.

Lḥeṛma ger tmeṭṭut d wergaz di tejmaɛt

(Ifs 5.22-24 ; 1 Tm 2.8-14)

11 Ɛandet-iyi am akken ṭɛanadeɣ
Lmasiḥ.* [2] A kkun-ibarek Ṛebbi imi i yi-d-teṭmektayem di yal taswiɛt yerna teṭṭafaṛem lewṣayat-iw akken
i wen-tent-slemdeɣ. [3] Meɛna, tura bɣiɣ aṭ-ṭissinem ayagi : Lmasiḥ d aqeṛṛuy ɣef yemdanen meṛṛa, argaz d aqeṛṛuy ɣef tmeṭṭut-is, ma d Ṛebbi d aqeṛṛuy ɣef Lmasiḥ.

[4] Ihi argaz ara yesburren ɣef uqeṛṛuy-is m'ara ideɛɛu ɣer Sidi Ṛebbi neɣ m'ara d-yeṭxebbiṛ ayen i s-d-yusan s ɣuṛ Sidi Ṛebbi, yekkes lḥeṛma ɣef Ssid-is.

[5] Lameɛna tameṭṭut ara ideɛɛun ɣer Sidi Ṛebbi neɣ ara yeṭxebbiṛen s wayen i s-d-yeṭṭasen s ɣuṛ Ṛebbi

mari ; elle est comme une femme aux
cheveux tondus. 6 Si une femme ne se
couvre pas la tête, elle pourrait tout
aussi bien se couper la chevelure !
Mais puisqu'il est honteux pour une
femme de se couper les cheveux ou
de les tondre, il faut alors qu'elle se
couvre la tête.

7 L'homme n'a pas besoin de se
couvrir la tête, parce qu'il reflète
l'image et la gloire de Dieu. Mais
la femme reflète la gloire de
l'homme ; 8 en effet, l'homme n'a
pas été créé à partir de la femme,
mais c'est la femme qui a été créée à
partir de l'homme. 9 Et l'homme n'a
pas été créé pour la femme, mais
c'est la femme qui a été créée pour
l'homme.

10 C'est pourquoi, à cause des anges,
la femme doit avoir sur la tête un
signe marquant ses responsabilités.
11 Cependant, dans notre vie avec le
Seigneur, la femme n'est pas indé-
pendante de l'homme et l'homme
n'est pas indépendant de la femme.
12 Car de même que la femme a été
créée à partir de l'homme, de même
l'homme naît de la femme, et tout
vient de Dieu. 13 Jugez-en vous-
mêmes : est-il convenable qu'une
femme soit tête nue lorsqu'elle prie
Dieu pendant le culte ? 14 La nature

aqeṛṛuy-is ɛeryan, tekkes lḥeṛma ɣef
wergaz-is, am akken d aqeṛṛuy-is
i tseṭṭel.

6 Axaṭer ma yella tameṭṭut ur
tesburr ara, aṭ-ṭegzem kan ihi
acebbub-is am wergaz ; lameɛna ma
yella d lɛib i tmeṭṭut aṭ-ṭegzem neɣ
aṭ-ṭseṭṭel acebbub-is, ilaq ihi aṭ-ṭɣum
aqeṛṛuy-is.

7 Argaz ur ilaq ara ad yesburr
i wqeṛṛuy-is axaṭer d neṭṭa i gmetlen
Sidi Ṛebbi d lɛaḍima-ines ; ma ṭ-ṭameṭṭut
d neṭṭat i d lḥeṛma n wergaz.

8 Axaṭer mačči d argaz i d-
yeṭwaxelqen si tmeṭṭut meɛna ṭ-ṭameṭṭut
i d-iṭwaxelqen seg wergaz. 9 Dayen argaz
ur d-yeṭwaxleq ara i tmeṭṭut, lameɛna
ṭ-ṭameṭṭut i d-yeṭwaxelqen i wergaz.
10 Daymi ɣef ddemma n lmalayekkat,*
tameṭṭut ilaq aṭ-ṭesbur i uqeṛṛuy-is
iwakken a d-tbeggen belli seddaw
lḥekma n wergaz-is i tella.

11 Ɣer Sidi Ṛebbi, ur d-teṭṭili tmeṭṭut
mebla argaz, ur d-yeṭṭili wergaz mebla
tameṭṭut. 12 Axaṭer akken i d-teṭwaxleq
tmeṭṭut seg wergaz, akken dayen
i d-yeṭlal wergaz si tmeṭṭut, ayagi
akk s ɣuṛ Sidi Ṛebbi i d-yekka.

13 Meyzet kunwi s yiman-nwen : eɛni
yelha-yas i tmeṭṭut aṭ-ṭdeɛɛu ɣer
Sidi Ṛebbi mebla ma tesburr ɣef
uqeṛṛuy-is ?

14 Ula d lɛadda n yemdanen tesselmed-
awen belli d lɛib i wergaz ma iṛebba
acebbub-is.

elle-même vous enseigne qu'il est
indécent pour l'homme de porter les
cheveux longs, 15 tandis que c'est un
honneur pour la femme de les porter
ainsi. En effet, les cheveux longs ont
été donnés à la femme pour lui servir
de voile. 16 Mais si quelqu'un désire
encore discuter à ce sujet, qu'il sache
simplement ceci : ni les Églises de
Dieu, ni nous-mêmes n'avons d'autre
coutume dans le culte.

Le repas en souvenir du Seigneur

(Matt 26.26-29 ; Marc 14.22-25 ; Luc 22.14-20)

17 En passant aux remarques qui
suivent, je ne peux pas vous féliciter,
car vos réunions vous font plus de
mal que de bien. 18 Tout d'abord, on
m'a dit que lorsque vous tenez des
assemblées, il y a parmi vous des
groupes rivaux, (et je le crois en
partie. 19 Il faut bien qu'il y ait des
divisions parmi vous pour qu'on
puisse reconnaître ceux d'entre vous
qui sont vraiment fidèles.) 20 Quand
vous vous réunissez, ce n'est pas le
repas du Seigneur que vous prenez :
21 en effet, dès que vous êtes à table,
chacun se hâte de prendre son propre
repas, de sorte que certains ont faim
tandis que d'autres s'enivrent.
22 N'avez-vous pas vos maisons pour
y manger et y boire ? Ou bien
méprisez-vous l'Église de Dieu et
voulez-vous humilier ceux qui n'ont
rien ? Qu'attendez-vous que je vous
dise ? Faut-il que je vous félicite ?
Non, je ne peux vraiment pas vous
féliciter !

15 Lameɛna d ccan ameqqran i
tmeṭṭut ma ṭṛebba acebbub-is axaṭer
yeṭṭunefk-as-d iwakken a s-yili d
asburru. 16 Ma yella win yebɣan ad
iɣanen ɣef wannect-agi, ilaq ad iẓer
belli nukni ur nesɛi ara tannumi-agi,
ur telli ara daɣen di tejmuyaɛ n Sidi
Ṛebbi.

Tiremt n usmekti n Lmasiḥ

(Mt 26. 26 - 29 ; Mq 14. 22 - 25 ; Lq 22. 14 - 20)

17 A nɛeddi tura ɣer wayen nniḍen.
Ɣef wayen yeɛnan tijmuyaɛ-nwen ur
kkun-ṭcekkiṛeɣ ara, axaṭer ayen i deg
ilaq aṭ-ṭeddum ɣer zdat, kunwi
teṭṭuɣalem ɣer deffir. 18 Sliɣ belli
m'ara teṭnejmaɛem yeṭṭili lxilaf
gar-awen yerna umneɣ belli tella
kra n tideṭ deg wayagi.

19 Ilaq a d-yili lxilaf-agi gar-awen
iwakken a d-banen wid yeṭṭfen di
liman seg wul. 20 M'ara tedduklem
ɣer imensi n usmekti, ur txeddmem
ara akken yebɣa Sidi Ṛebbi !

21 Axaṭer wa yeṭḥiri ad yečč lqut-is,
wa mazal-it yelluẓ wayeḍ yeṛwa,
yeskkeṛ. 22 Amek ! Ur tesɛim ara
ixxamen-nwen iwakken aṭ-ṭeččem
aṭ-ṭeswem ?

Neɣ tebɣam aṭ-ṭesseɣlim lqima
n tejmaɛt n Sidi Ṛebbi, aṭ-ṭesneḥcamem
wid ur nesɛi acemma ? D acu ara
wen-d-iniɣ, a kkun-cekkṛeɣ ? Xaṭi ur
kkun-ṭcekkiṛeɣ ara ɣef wayagi !

23 En effet, voici l’enseignement
que j’ai reçu du Seigneur et que je
vous ai transmis : Le Seigneur Jésus,
dans la nuit où il fut livré, prit du
pain 24 et, après avoir remercié Dieu,
il le rompit et dit :

« Ceci est mon corps, qui est pour
vous. Faites ceci en mémoire de
moi. »

25 De même, il prit la coupe après
le repas et dit :

– « Cette coupe est la nouvelle
alliance de Dieu, garantie par mon
sang. Toutes les fois que vous en
boirez, faites-le en mémoire de moi. »

26 En effet, jusqu’à ce que le
Seigneur vienne, vous annoncez sa
mort toutes les fois que vous mangez
de ce pain et que vous buvez de cette
coupe.

27 C’est pourquoi, celui qui mange
le pain du Seigneur ou boit de sa
coupe de façon indigne, se rend
coupable de péché envers le corps
et le sang du Seigneur. 28 Que chacun
donc s’examine soi-même et qu’il
mange alors de ce pain et boive de
cette coupe ; 29 car si quelqu’un
mange du pain et boit de la coupe
sans reconnaître leur relation avec le
corps du Seigneur, il attire ainsi le
jugement sur lui-même.

30 C’est pour cette raison que
beaucoup d’entre vous sont malades
et faibles, et que plusieurs sont morts.
31 Si nous commencions par nous
examiner nous-mêmes, nous évite-
rions de tomber sous le jugement de
Dieu. 32 Mais nous sommes jugés et
corrigés par le Seigneur afin que
nous ne soyons pas condamnés avec
le monde.

23 D ayen i yi-d-iṭṭunefken s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi i wen-slemdeɣ nekkini. Deg iḍ-nni
i deg yeṭṭuzenz Sidna Ɛisa, yeddem-ed
aɣṛum, 24 yeḥmed Sidi Ṛebbi yebḍa-t
yenna : « Wagi d lgeṭṭa-w yeṭṭunefken
fell-awen, xeddmet ayagi iwakken
a yi-d-teṭmektayem. »

25 Daɣen, mi fukken učči, yeddem-ed
taqbuct yenna :

« Taqbuct-agi d lemɛahda tajḍiṭ
s idammen-iw ; mkul tikkelt deg ara
teswem seg-s, xeddmet-eṭ iwakken
a yi-d-teṭmektayem. »

26 Axaṭer kra n tikkelt i deg ara
teččem seg weɣṛum-agi, i deg ara
teswem si teqbuct-agi, teṭxebbiṛem
s lmut n Lmasiḥ alamma d ass i deg
ara d-yuɣal. 27 Daymi win ara
yeččen seg weɣṛum-agi, ara yeswen
si teqbuct-agi n usmekti n Lmasiḥ,
m’ur sen-yefki ara lqima, yewwi
ddnub ɣer yiri-s ɣef ddemma n
lğeṭṭa akk-d idammen n Lmasiḥ.

28 Ihi mkul yiwen ad ixemmem
deg yiman-is uqbel ad yečč seg
weɣṛum-nni neɣ ad isew si
teqbuct-nni. 29 Axaṭer ma yella yiwen
deg-wen yečča neɣ yeswa tiremt
n usmekti n Lmasiḥ, mebla ma
yefka lqima i lğeṭṭa n Lmasiḥ, yewwi-d
lɛiqab i yiman-is.

30 Ɣef wayagi i llan gar-awen aṭas
n wid ihelken akk-d ineɛyuba, yerna
aṭas deg-sen i gemmuten.

31 Lemmer neṭḥadar ɣef yiman-nneɣ,
tili ur d-neṭṭawi ara lɛiqab n Sidi
Ṛebbi fell-aneɣ.

32 S wakka m’ara ɣ-iɛaqeb Sidi
Ṛebbi, yeṭṛebbi-yaɣ iwakken ur
aɣ-yeṭḥasab ara akk-d wat ddunit.

33 Ainsi, mes frères, lorsque vous
vous réunissez pour prendre le repas
du Seigneur, attendez-vous les uns les
autres. 34 Si quelqu'un a faim, qu'il
mange chez lui, afin que vous
n'attiriez pas le jugement de Dieu
sur vous dans vos réunions. Quant
aux autres questions, je les réglerai
quand je serai arrivé chez vous.

Les dons de l'Esprit dans l'Eglise et leur exercice

(Ifs 4.4-16; Rm 12.3-8)

12 Parlons maintenant des dons
du Saint-Esprit: Frères, je
désire que vous connaissiez la vérité
à propos de ces dons. 2 Vous savez
que lorsque vous étiez encore païens,
vous étiez entraînés irrésistiblement
vers les idoles muettes. 3 C'est
pourquoi je tiens à vous l'affirmer:
aucun être guidé par l'Esprit de Dieu
ne peut s'écrier: « Maudit soit Jésus ! »,
et personne ne peut déclarer: « Jésus
est le Seigneur ! », s'il n'est pas guidé
par le Saint-Esprit.

4 Il y a diverses sortes de dons
spirituels, mais c'est le même Esprit
qui les accorde. 5 Il y a diverses
façons de servir, mais c'est le même
Seigneur que l'on sert. 6 Il y a
diverses activités, mais c'est le
même Dieu qui les produit toutes en
tous. 7 En chacun l'Esprit Saint se
manifeste par un don pour le bien de
tous. 8 L'Esprit donne à l'un de parler
selon la sagesse, et à un autre le
même Esprit donne de parler selon la
connaissance.

33 Ihi ay atmaten, asm'ara
tennejmaɛem iwakken aṭ-ṭeččem,
myeṛğut wway gar-awen. 34 Ma llan
wid yelluẓen, ad ččen uqbel deg
wexxam-nsen iwakken ur d-tesseɣlayem
ara lɛiqab n Sidi Ṛebbi fell-awen
m'ara tennejmaɛem.

Timsalin nniḍen a tent-fruɣ m'ara
n-aseɣ.

Tukciwin n Ṛṛuḥ iqedsen

(Ifs 4.4-16; Rm 12.3-8)

12 Ay atmaten, ur bɣiɣ ara
aṭ-ṭeqqimem mebla tamusni
ɣef wayen yeɛnan ayen i d-yeṭṭak
Ṛṛuḥ iqedsen.*

2 Teẓram belli asm'akken ur
tuminem ara s Lmasiḥ,* ṭṭawwin kkun
wiyaḍ tɛebbdem lmeṣnuɛat ur neneṭṭeq
ara. 3 Tura ilaq aṭ-ṭeẓrem belli yiwen
ur izmir ad-yini: « ad yeṭwanɛel
Ɛisa Lmasiḥ » ma yella s Ṛṛuḥ iqedsen
i geṭmeslay.

Dayen yiwen ur izmir ad iched
belli Ɛisa Lmasiḥ d Ssid-is, ma yella
mačči s Ṛṛuḥ iqedsen i t-id-yenna.

4 Llan aṭas n leṣnaf n tukciwin
n Ṛebbi, lameɛna yiwen n Ṛṛuḥ kan
i gellan; 5 aṭas n leṣnaf n leqdic
i gellan meɛna yiwen n Ssid-nneɣ
kan i nesɛa; 6 aṭas n leṣnaf n lecɣal
i gellan, meɛna Ṛebbi d yiwen,
d neṭṭa i ten-isedduyen akk deg-nneɣ
meṛṛa.

7 Yal yiwen teṭṭunefk-as-d tukci
n Ṛṛuḥ iqedsen i nnfeɛ-nneɣ meṛṛa.

8 Ihi Ṛṛuḥ iqedsen yefka-d i yiwen
ad immeslay s ṣṣwab d lefhama, yefka-d
i wayeḍ ad immeslay s tmusni.

9 Ce seul et même Esprit donne à
l'un une foi exceptionnelle et à un
autre le pouvoir de guérir les
malades. 10 L'Esprit accorde à l'un
de pouvoir accomplir des miracles, à
un autre le don de transmettre des
messages reçus de Dieu, à un autre
encore la capacité de distinguer les
faux esprits du véritable Esprit. A
l'un il donne la possibilité de parler
en des langues inconnues et à un
autre la possibilité d'interpréter ces
langues. 11 C'est le seul et même
Esprit qui produit tout cela; il
accorde à chacun un don différent,
comme il le veut.

Un seul corps avec plusieurs membres

12 Eh bien, le Christ est semblable
à un corps qui se compose de
plusieurs parties. Toutes ses parties,
bien que nombreuses, forment un seul
corps.

13 Et nous tous, Juifs ou non-Juifs,
esclaves ou hommes libres, nous
avons été baptisés pour former un
seul corps par le même Esprit Saint
et nous avons tous eu à boire de ce
seul Esprit.

14 Le corps ne se compose pas
d'une seule partie, mais de plusieurs.
15 Si le pied disait: « Je ne suis pas
une main, donc je n'appartiens pas au
corps », il ne cesserait pas pour autant
d'être une partie du corps.

16 Et si l'oreille disait: « Je ne suis
pas un œil, donc je n'appartiens pas
au corps », elle ne cesserait pas pour
autant d'être une partie du corps.

9 Ṛṛuḥ-agi yefka daɣen i wayeḍ
liman iğehden, i wayeḍ tazmert s wayes
ara yesseḥlu imuḍan; 10 yefka daɣen
i wayeḍ tazmert ad ixdem lbeṛhanat,
ma d wayeḍ ad iṭxebbiṛ s wayen
i s-d-yeṭṭassen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi;
wayeḍ daɣen yefka-yas-ed tazmert
s wayes ara yeɛqel ayen i d-iṭṭasen
s ɣuṛ Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi d wayen
i d-iṭṭasen s ɣuṛ leṛwaḥ n diri;
wayeḍ yeṭṭunefk-as-d ad immeslay
timeslayin ur neṭwassen ara; wayeḍ
daɣen yeṭṭunefk-as-d a d-yessefhem
timeslayin-agi ur neṭwassen ara.

11 Ayagi akk itekk-ed seg yiwen
n Ṛṛuḥ. Ṛṛuḥ iqedsen yeṭṭak-ed
ayagi meṛṛa akken yebɣa, i yal
yiwen deg-nneɣ.

Yiwet n lğeṭṭa s waṭas n lemfaṣel

12 Lğeṭṭa n wemdan d yiwet, ɣas
akken tesɛa aṭas n lemfaṣel. Lemfaṣel-agi
ɣas deg waṭas yid-sen, d yiwet
n lğeṭṭa i llan; akken daɣen i gella
Lmasiḥ.

13 Axaṭer s yiwen n Ṛṛuḥ kan
i neṭwaɣdes meṛṛa iwakken a nili
d yiwet n lğeṭṭa; ama d at Isṛail neɣ
d iyunaniyen, ama d aklan neɣ d iḥeṛṛiyen,
seg yiwen n Ṛṛuḥ i neswa meṛṛa.
14 Lğeṭṭa ur tebni ara ɣef yiwen
n lmefṣel, lameɛna tebna ɣef waṭas
n lemfaṣel. 15 Ma yenna-d uḍar: nekk
maččči d afus ur ṭekkiɣ ara di lğeṭṭa,
eɛni imi ur yelli ara d afus ur iṭekka
ara ula d neṭṭa di lğeṭṭa? 16 Ma yella
yenna-d umeẓẓuɣ: nekk maččči ṭ-ṭiṭ,
ur ṭekkiɣ ara di lğeṭṭa, eɛni ṭ-ṭideṭ
m'ur yelli ara ṭ-ṭiṭ ur iṭekka ara ula
d neṭṭa di lğeṭṭa?

17 Si tout le corps n'était qu'un
œil, comment pourrait-il entendre ? Et
s'il n'était qu'une oreille, comment
pourrait-il sentir les odeurs ? 18 En
réalité, Dieu a disposé chacune des
parties du corps comme il l'a voulu.
19 Il n'y aurait pas de corps s'il ne se
trouvait en tout qu'une seule partie !
20 En fait, il y a plusieurs parties et un
seul corps.

21 L'œil ne peut donc pas dire à la
main : « Je n'ai pas besoin de toi ! »
Et la tête ne peut pas dire non plus
aux pieds : « Je n'ai pas besoin de
vous ! » 22 Bien plus, les parties du
corps qui paraissent les plus faibles
sont indispensables ; 23 celles que nous
estimons le moins, nous les entourons
de plus de soin que les autres ; celles
dont il est indécent de parler sont
traitées avec des égards particuliers
24 qu'il n'est pas nécessaire d'accorder
aux parties plus convenables de notre
corps. Dieu a disposé le corps de
manière à donner plus d'honneur aux
parties qui en manquent : 25 ainsi, il
n'y a pas de division dans le corps,
mais les différentes parties ont toutes
un égal souci les unes des autres.
26 Si une partie du corps souffre,
toutes les autres souffrent avec elle ;
si une partie est honorée, toutes les
autres s'en réjouissent avec elle.

27 Or, vous êtes le corps du Christ,
et chacun de vous est une partie de
ce corps. 28 C'est ainsi que, dans
l'Église, Dieu a établi premièrement
des apôtres, deuxièmement des pro-
phètes et troisièmement des ensei-
gnants ; ensuite, il y a ceux qui
accomplissent des miracles, puis ceux
qui peuvent guérir les malades, ceux

17 Ma yella lǧeṭṭa meṛṛa ṭ-ṭiṭ,
amek ara tili tmesliwt ? Neɣ ma
yella d ameẓẓuɣ kan i tella, amek ara
yili wesriḥi ? 18 Sidi Ṛebbi yebna
mkul lmefṣel di lǧeṭṭa akken
i s-yehwa. 19 Ma yella lǧeṭṭa meṛṛa
d yiwen n lmefṣel, anda-ṭ ihi lǧeṭṭa ?

20 S wakka ihi aṭas n lemfaṣel i gellan,
meɛna lǧeṭṭa yiwet.

21 Tiṭ ur tezmir ara aṭ-ṭini i ufus :
ur k-uḥwaǧeɣ ara ! Aqeṛṛuy ur
yezmir ara ad yini i uḍaṛ : ur
k-uḥwaǧeɣ ara. 22 Lemfaṣel-nni n lǧeṭṭa
i d-yeṭbanen d imecṭaḥ, nefɛen aṭas.
23 Lemfaṣel n lǧeṭṭa iwumi ur nefki
ara lqima, d nutni i neṭḥadar akteṛ
n wiyaḍ ; ihi d lemfaṣel ur nezmir ara
a d-nebder i neṭḥadar aṭas, 24 ma
d wid yesɛan lqima, ur uḥwaǧen
ara lemḥadra. Sidi Ṛebbi yebna
lǧeṭṭa akken ara izegged lqima
i lemfaṣel ixuṣṣen, 25 iwakken ur
d-yeṭṭili ara lxilaf ger lemfaṣel,
meɛna ad ṭemḥadaren wway gar-asen.
26 Ma yella yiwen n lmefṣel yeṭwaqṛeḥ,
wiyaḍ meṛṛa ad ṭwaqeṛḥen yid-es ;
ma yella yeṭṭunefk-as ccan i wayeḍ,
wiyaḍ akk ad feṛḥen yid-es.

27 Kunwi meṛṛa d lǧeṭṭa n Lmasiḥ,
yal yiwen deg-wen d lmefṣel di
lǧeṭṭa-s, mkul yiwen deg umkan-is.

28 Di tejmaɛt n Lmasiḥ, Sidi
Ṛebbi yesbedd uqbel ṛṛusul,
deffir-nsen wid i d-yeṭxebbiṛen s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi, rnan-d wid yesselmaden,
rnan-d dayen wid yesɛan tazmert ad
xedmen lbeṛhanat, wid yesɛan tazmert
ad sseḥlun imuḍan, wid ara iɛiwnen

qui ont le don d'aider ou de diriger les autres, ou encore de parler en des langues inconnues.

29 Tous ne sont pas apôtres, ou prophètes, ou enseignants. Tous n'ont pas le don d'accomplir des miracles, 30 ou de guérir les malades, ou de parler en des langues inconnues ou d'interpréter ces langues.

31 Ainsi, désirez les dons les plus importants. Mais je vais vous montrer maintenant le chemin qui est supérieur à tout.

Le véritable amour

(Matt 22.36-40)

13 Supposons que je parle les langues des hommes et même celles des anges : si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien de plus qu'un métal qui résonne ou qu'une cymbale bruyante.

2 Je pourrais transmettre des messages reçus de Dieu, posséder toute la connaissance et comprendre tous les mystères, je pourrais avoir la foi capable de déplacer des montagnes, si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien.

3 Je pourrais distribuer tous mes biens aux affamés et même livrer mon corps aux flammes, si je n'ai pas d'amour, cela ne me sert à rien.

4 Qui aime est patient et bon, il n'est pas envieux, ne se vante pas et n'est pas prétentieux ; 5 qui aime ne fait rien de honteux, n'est pas égoïste, ne s'irrite pas et n'éprouve pas de rancune ; 6 qui aime ne se réjouit pas du mal, il se réjouit de la vérité.

wiyaḍ, wid ara yilin d imdebbṛen akk-d wid ara yemmeslayen timeslayin ur neṭwassen ara. 29 Eɛni ṭṭuceggɛen-d meṛṛa d ṛṛusul ? Neɣ ṭxebbiṛen-d akk s ɣuṛ Sidi Ṛebbi ? Sselmaden meṛṛa ? Xeddmen meṛṛa lbeṛhanat ?

30 Eɛni sɛan meṛṛa tazmert ad sseḥlun imuḍan, neɣ ad mmeslayen meṛṛa timeslayin ur neṭwassen ara ? Neɣ zemren akk ad-sfehmen timeslayin-agi ? 31 Ihi awen-d-iniɣ : nadit axiṛ ɣef tikciwin-nni inefɛen aṭas. Awen-d-mleɣ tura abrid yifen akk iberdan.

Leḥmala n tideṭ

(Mt 22.36-40)

13 Ɣas zemreɣ ad mmeslayeɣ timeslayin n ddunit meṛṛa, ad rnuɣ tid n lmalayekkat,* m'ur sɛiɣ ara leḥmala n tideṭ, ad iliɣ am ṭṭbel yeddendunen neɣ nnaqus yeṭṭenṭunen. 2 Ɣas ma yeṭṭunefk-iyi-d ad ṭxebbiṛeɣ s ɣuṛ Ṛebbi, ad fehmeɣ kra yellan d lbaḍna, ad sɛuɣ tamusni di mkul lḥağa, ɣas ad sɛuɣ liman s wayes i zemreɣ ad iniɣ i wedrar qleɛ iman-ik syagi tṛuḥeḍ ɣer wemkan ihina, m'ur sɛiɣ ara leḥmala ɣer wiyaḍ, nekk d ulac.

3 Ɣas daɣen ad feṛqeɣ ayen akk sɛiɣ i wid yelluẓen, ad rnuɣ ad sebbleɣ tudert-iw alamma d lmut ɣef ddemma n wiyaḍ, m'ur sɛiɣ ara leḥmala deg ul-iw, ayagi ur iyi-infiɛ ara. 4 Leḥmala n tideṭ teṭṭawi-d ṣṣbeṛ, leḥmala teṭɛawan, leḥmala ur tesɛi ara tismin, ur tesɛi ara zzux, win yesɛan leḥmala deg ul-is ur yeṭcekkiṛ ara iman-is, 5 win yesɛan leḥmala n tideṭ ur iṭnadi ara ad ixdem cceṛ, ur yeṭnadi ara ɣef

7 Qui aime supporte tout et garde
en toute circonstance la foi, l'espérance
et la patience.
8 L'amour est éternel. Les messa-
ges divins cesseront un jour, le don
de parler en des langues inconnues
prendra fin, la connaissance disparaîtra.
9 En effet, notre connaissance est
incomplète et notre annonce des
messages divins est limitée ; 10 mais
quand viendra la perfection, ce qui
est incomplet disparaîtra.
11 Lorsque j'étais enfant, je parlais,
pensais et raisonnais comme un
enfant ; mais une fois devenu adulte,
j'ai abandonné tout ce qui est propre
à l'enfant. 12 A présent, nous ne
voyons qu'une image confuse, pareille
à celle d'un vieux miroir ; mais alors,
nous verrons face à face. A présent,
je ne connais qu'incomplètement ;
mais alors, je connaîtrai Dieu
complètement, comme lui-même me
connaît.
13 Maintenant, ces trois choses
demeurent : la foi, l'espérance et
l'amour ; mais la plus grande des
trois est l'amour.

Le parler en langue et le dons de prophétie

14 Cherchez donc avant tout à
recevoir l'amour. Désirez
aussi les dons spirituels, surtout
celui de transmettre les messages
reçus de Dieu. 2 Celui qui parle en
des langues inconnues ne parle pas
aux hommes mais à Dieu, car
personne ne le comprend. Par la
puissance de l'Esprit, il exprime des
vérités mystérieuses. 3 Mais celui qui

nnfeɛ-ines, ur izeɛɛef ur yeṭṭaṭṭaf
cceḥnat ; 6 Win yesɛan leḥmala ur
ifeṛṛeḥ ara s lbaṭel meɛna ifeṛṛeḥ
s lḥeqq; 7 leḥmala teṭsamaḥ kullec,
teṭṭamen, tessaram tsebbeṛ i kullec.
8 Axebbeṛ n wayen i d-yeṭṭasen
s ɣuṛ Ṛebbi ad ifak, timeslayin ur
neṭwassen ara ad ḥebsent, tamusni
aṭ-ṭefnu, ma d leḥmala n tideṭ werğin
aṭ-ṭfak ; 9 axaṭer tamusni-nneɣ txuṣṣ,
ayen neṭbecciṛ s ɣuṛ Sidi Ṛebbi ur
innekmal ara, 10 meɛna m'ara d-yaweḍ
wayen innekmalen, ayen ixuṣṣen
meṛṛa ad imḥu. 11 Asmi lliɣ d aqcic,
ṭmeslayeɣ am weqcic, ṭxemmimeɣ,
ṭmeyyizeɣ slɛeqliya n weqcic ; asmi
uɣaleɣ dargaz, ğğiɣ lɛeqliya n weqcic.
12 Ass-agi, neṭwali am akken di
lemri yumsen, meɛna imiren a nuɣal
a nwali akken ilaq ; ass-agi tamusni
inu mazal txuṣṣ lameɛna ad uɣaleɣ
ad issineɣ akken i yi-issen Sidi
Ṛebbi. 13 Tura ihi tlata n leḥwayeğ-agi
i gesɛan lqima : liman, asirem d leḥmala ;
lameɛna di tlata-agi, d leḥmala
i ṭ-ṭameqqrant.

Tutlayin ur neṭwassen ara akk-d uxebbeṛ s ɣur Sidi Ṛebbi

14 Uqbel kullec nadit aṭ-ṭesɛum
leḥmala n tideṭ. Nadit daɣen
ɣef tukciwin n Ṛṛuḥ iqedsen,* lameɛna
nadit axiṛ a d-ṭxebbiṛem s wayen
i d-iṭṭasen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi.
2 Win yeṭmeslayen tutlayin ur
neṭwassen ara, mačči i yemdanen
i geṭmeslay lameɛna i Ṛebbi, imi
yiwen ur ifehhem acu i d-yeqqaṛ ;
axaṭer s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen i d-iqqaṛ
ayen ur nezmir a t-nefhem.

transmet des messages divins parle
aux autres pour les faire progresser
dans la foi, pour les encourager et
pour les consoler. 4 Celui qui parle en
des langues inconnues est seul à en
tirer profit, tandis que celui qui
transmet des messages divins en fait
profiter l'Église entière.

5 Je veux bien que vous parliez
tous en des langues inconnues, mais
je désire encore plus que vous
puissiez transmettre des messages
divins. En effet, celui qui donne de
tels messages est plus utile que celui
qui parle en des langues inconnues, à
moins que quelqu'un ne soit capable
d'expliquer ce qu'il dit afin que
l'Église entière en profite. 6 Ainsi,
frères, je vous le demande : quand je
viendrai chez vous, si je vous parle
en des langues inconnues, en quoi
vous serai-je utile ? A rien, à moins
que je ne vous communique une
révélation, une connaissance, un mes-
sage divin, ou encore un enseigne-
ment.

7 Prenons l'exemple d'instruments
de musique comme la flûte ou la
harpe : si les notes ne sont pas
données distinctement, comment
reconnaîtra-t-on la mélodie jouée sur
l'un ou l'autre de ces instruments ?
8 Et si le joueur de trompette ne fait
pas retentir un appel clair, qui se
préparera au combat ? 9 De même,
comment pourra-t-on comprendre de
quoi vous parlez si le message que
vous exprimez au moyen de langues
inconnues n'est pas clair ? Vous
parlerez pour le vent !

3 Ma d win i d-iṭxebbiṛen s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi, iṭmeslay-ed i yemdanen,
yesnernay liman-nsen, inehhu-ten,
yeṭṣebbiṛ-iten. 4 Win yeṭmeslayen
tutlayin ur neṭwassen ara, yesseğhad
iman-is di liman, ma d win i d-iṭxebbiṛen
s wayen i d-iṭṭasen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,
yesseğhad tajmaɛt n Sidi Ṛebbi
meṛṛa. 5 Bɣiɣ aṭ-ṭemmeslayem meṛṛa
s tutlayin ur neṭwassen ara, lameɛna
bɣiɣ axiṛ ma teṭxebbiṛem s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi.

Win yeṭxebbiṛen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
yenfeɛ akteṛ n win yeṭmeslayen
tutlayin-agi, anagar ma yella izmer
a d-yessefhem ayen i d-yenna,
iwakken tajmaɛt meṛṛa aṭ-ṭestenfeɛ.

6 Tura ay atmaten, lemmer a
n-aseɣ ɣuṛ-wen a wen-d-mmeslayeɣ
s tutlayt ur neṭwassen ara, deg wacu
ara kkun-nefɛeɣ ? A kkun-nefɛeɣ ma
wwiɣ-awen-d ayen i yi-d-iṭṭuweḥḥan
d wayen i yi-d-yeṭṭuxebṛen s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi, neɣ ṭ-ṭmusni akk-d uselmed !
7 A d-nefk lemtel n dduzan n lmusiqa
am tjewwaqt d snitra : ma yella ur
yemxalaf ara ṣṣut-nsent, amek ara
neɛqel ṣṣut n tjewaqt neɣ win
n snitra ? 8 Neɣ daɣen m'ur neɛqil
ara mliḥ ṣṣut n lbuq s wayes i ṭheggin
imnayen iman-nsen ɣer imenɣi, anwa
ara iheggin iman-is ɣer umenɣi ?
9 Kunwi daɣen, ma yella tneṭqem-d
s tutlayt ur neṭwassen ara, amek ara
nefhem d acu i d-teqqaṛem ? Am akken
teṭmeslayem i waḍu !

[10] Il y a bien des langues diffé-
rentes dans le monde, mais aucune
d’entre elles n’est dépourvue de sens.
[11] Cependant, si je ne connais pas une
langue, celui qui la parle sera un
étranger pour moi et moi un étranger
pour lui. [12] Ainsi, puisque vous dési-
rez avec ardeur les dons de l’Esprit,
cherchez à être riches surtout de ceux
qui font progresser l’Église.

[13] Par conséquent, celui qui parle
en des langues inconnues doit deman-
der à Dieu le don d’interpréter ces
langues. [14] Car si je prie dans de
telles langues, mon esprit est bien en
prière, mais mon intelligence demeure
inactive.

[15] Que vais-je donc faire ? Je
prierai avec mon esprit, mais je
prierai aussi avec mon intelligence ;
je chanterai avec mon esprit, mais je
chanterai aussi avec mon intelligence.
[16] En effet, si tu remercies Dieu
uniquement en esprit, comment celui
qui est un simple auditeur dans
l’assemblée pourra-t-il répondre
« Amen » à ta prière de reconnais-
sance ? Il ne sait vraiment pas ce que
tu dis.

[17] Même si ta prière de reconnais-
sance est très belle, l’autre n’en tire
aucun profit.

[18] Je remercie Dieu de ce que je
parle en des langues inconnues plus
que vous tous. [19] Mais, devant l’Église
assemblée, je préfère dire cinq mots
compréhensibles, afin d’instruire les
autres, plutôt que de prononcer des
milliers de mots en langues incon-
nues.

[10] Llant aṭas n tutlayin yemxalafen
di ddunit, lameɛna sɛant akk
lmeɛna. [11] Ma yella ur fhimeɣ ara
tameslayt n walebɛaḍ, ad iliɣ
d aberṛani ar ɣuṛ-es, neṭṭa dayen ad
yili ɣuṛ-i d aberṛani.

[12] Kunwi dayen, imi teṭnadim
aṭ-ṭesɛum tukciwin i d-yeṭṭak Ṛṛuḥ
iqedsen, nadit axiṛ aṭ-ṭesɛum ayen
ara inefɛen tajmaɛt n Sidi Ṛebbi.

[13] Daymi, win yeṭmeslayen tutlayt
ur netwassen ara ilaq ad issuter
i Ṛebbi a s-d-yefk ad yessefhem
ayen i d-iqqaṛ.

[14] Axaṭer ma yella deɛɛuɣ s tutlayt
ur neṭwassen ara, d ṛṛuḥ-iw i gdeɛɛun
ɣer Sidi Ṛebbi mačči d lefhama-inu.

[15] D acu ara xedmeɣ ihi ? Ad dɛuɣ
s ṛṛuḥ, lameɛna ad dɛuɣ dayen
s lefhama-inu ; ad cnuɣ s ṛṛuḥ, ad
cnuɣ dayen s lefhama-inu.

[16] Axaṭer ma yella tḥemdeḍ Ṛebbi
s ṛṛuḥ-ik kan s tutlayt ur neṭwassen
ara, win yeqqimen gar-awen, ur
nessin ara, amek ara d-yini
« amin » i yimeslayen-ik, m’ur yefhim
ara d acu i d-teqqaṛeḍ ?

[17] Ɣas imeslayen-ik s wayes i
tḥemdeḍ Ṛebbi gerrzen aṭas, ur
nfiɛen ara win ur nefhim ara d acu
i d-teqqaṛeḍ. [18] Ad ḥemdeɣ Ṛebbi imi
ṭmeslayeɣ tutlayin ur neṭwassen ara
akteṛ-nwen meṛṛa. [19] Meɛna di
tejmaɛt, axiṛ-iyi a d-iniɣ xemsa imeslayen
yeṭwafehmen iwakken ad lemden wiyaḍ,
wala ɛecṛa alaf imeslayen s tutlayt ur
neṭwassen ara.

[20] Frères, ne raisonnez pas comme des enfants ; soyez des enfants par rapport au mal, mais soyez des adultes quant à la façon de raisonner. [21] Voici ce que déclare l'Écriture :

C'est par des hommes de langue étrangère que je m'adresserai à ce peuple, dit le Seigneur, je leur parlerai par la bouche d'étrangers.

Même alors ils ne voudront pas m'entendre.

[22] Ainsi, le don de parler en langues inconnues est un signe pour les non-croyants, mais non pour les croyants ; inversement, le don de transmettre des messages divins est un signe pour les croyants, mais non pour les non-croyants.

[23] Supposons donc que l'Église entière s'assemble et que tous se mettent à parler en des langues inconnues : si de simples auditeurs ou des non-croyants entrent là où vous vous trouvez, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? [24] Mais si tous transmettent des messages divins et qu'il entre un non-croyant ou un simple auditeur, il sera convaincu de son péché à cause de ce qu'il entend. Il sera jugé par tout ce qu'il entend
[25] et ses pensées secrètes seront mises en pleine lumière. Alors, il se courbera le visage contre terre et adorera Dieu en déclarant : *Dieu est vraiment parmi vous !*

[20] Ay atmaten, ur ṭṭilit ara am arrac m'ara tmeyyzem ɣef kra, lameɛna sɛut lɛeqliya n imeqqranen ; ma ɣef wayen yeɛnan cceṛ, ilit am arrac.

[21] Atan wayen yuran di tira iqedsen :

Sidi Ṛebbi yenna-d :

A d-mmeslayeɣ i wegdud-agi

seg imawen n iberṛaniyen

s tutlayin nniḍen,

meɛna ur iyi-d-smeḥsisen ara. [a]

[22] Ihi tutlayin-agi ur neṭwassen ara, d licaṛa * i wid ur numin ara mačči i wid yumnen ; ma d win i d-iṭxebbiṛen s ɣuṛ Ṛebbi, d licaṛa i wid yumnen mačči i wid ur numin ara.

[23] Ma yella nnejmaɛen imasiḥiyen merṛa deg yiwen wemkan, bdan ṭḥemmiden akk Sidi Ṛebbi s tutlayin ur neṭwassen ara, ma kecmen-d yemdanen ur nessin ara ayagi neɣ wid ur numin ara s Lmasiḥ,* eɛni ur d-qqaṛen ara tedrewcem ?

[24] Meɛna ma yella ṭxebbiṛen-d akk s ɣuṛ Sidi Ṛebbi, ma ikcem-ed win ur numin ara neɣ win ur nessin ara, a d-yawi s lexbaṛ belli d amednub i gella ɣef ddemma n wayen yesla, ad iḥuss deg iman-is belli ad iṭṭuḥaseb ; [25] ayen yeffren deg ul-is a d-iban, dɣa ad yeɣli ɣer lqaɛa ɣef wudem, ad yeɛbed Sidi Ṛebbi ad yini : *ṭ-ṭideṭ Ṛebbi gar-awen i gella !* [b]

a: Walit Iceɛya 28. 11-12 b: Walit Iceɛya 45. 14 ; 61. 9.

L'ordre dans l'Église

26 Que faut-il en conclure, frères ?
Lorsque vous vous réunissez pour le
culte, l'un de vous peut chanter un
cantique, un autre apporter un ensei-
gnement, un autre une révélation, un
autre un message en langues incon-
nues et un autre encore l'interprétation
de ce message : tout cela doit aider
l'Église à progresser. 27 Si l'on se met
à parler en des langues inconnues, il
faut que deux ou trois au plus le
fassent, chacun à son tour, et que
quelqu'un interprète ce qu'ils disent.
28 S'il ne se trouve personne pour les
interpréter, que chacun d'eux renonce
alors à s'exprimer à haute voix dans
l'assemblée : qu'il parle seulement à
lui-même et à Dieu. 29 Quant à ceux
qui reçoivent des messages divins,
que deux ou trois prennent la parole
et que les autres jugent de ce qu'ils
disent. 30 Mais si une autre personne
présente reçoit une révélation de
Dieu, il faut que celui qui parle
s'interrompe. 31 Vous pouvez tous
donner, l'un après l'autre, des messa-
ges divins, afin que tous soient
instruits et encouragés. 32 Ceux qui
transmettent de tels messages doivent
rester maîtres du don qui leur est
accordé, 33 car Dieu n'est pas un Dieu
qui suscite le désordre, mais qui crée
la paix. Comme dans toutes les
communautés chrétiennes, 34 il faut
que les femmes gardent le silence
dans les assemblées : il ne leur est
pas permis d'y parler. Comme le dit
la loi de Dieu, elles doivent être

Tikli ilaqen di tejmaɛt n Sidi Ṛebbi

26 D acu ihi i glaqen ay atmaten ?
M'ara tennejmaɛem akken tellam :
wa a d-yawi ccna, wayeḍ d aselmed,
wayeḍ d aweḥḥi, wayeḍ timeslayin
ur neṭwassen ara, wayeḍ a
tent-id-issefhem ; kullec ad yeṭwaxdem
i wesnerni n tejmaɛt.

27 Ma llan wid yeṭmeslayen
timeslayin ur neṭwassen ara, sin
neɣ tlata a d-mmeslayen meɛna yal
yiwen s nnuba-s, yerna ilaq ad yili
win ara d-yesfehmen ayen i d-qqaṛen.
28 Ma ulac win ara d-yesfehmen, ad
ssusmen axiṛ di tejmaɛt, ad mmeslayen
deg iman-nsen kan akk-d Sidi
Ṛebbi.

29 Ma llan wid i d-iṭxebbiṛen s
wayen i d-iṭṭasen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,
sin neɣ tlata a d-mmeslayen, wiyaḍ
ad meyzen ɣef wayen i d-nnan.

30 Ma yella gar-awen win iwumi
i d-iweḥḥa Sidi Ṛebbi kra, ilaq ad
iɛass alamma yessusem win akken
yellan yeṭmeslay. 31 Tzemrem akk
a d-teṭxebbiṛem s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,
meɛna wa deffir wa, iwakken
atmaten meṛṛa ad lemden, ad
innerni liman-nsen. 32 Win i d-iṭxebbiṛen
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi yeḥkem deg wayen
i d-iqqaṛ, 33 axaṭer Sidi Ṛebbi maččі
d Illu n ussexṛeb, meɛna d win iḥemmlen
lehna.

34 Am akken xeddmen di tejmuyaɛ
n wid iḍuɛen Sidi Ṛebbi, ilaq tilawin
ad ssusment di tejmaɛt, ur ilaq ara
a d-grent iman-nsent ; meɛna ad
qadṛent tajmaɛt, ad aɣent awal
akken i t-id-tenna ccariɛa. [c]

---

c : Walit Amezruy n talsa 3. 16

soumises. 35 Si elles désirent un
renseignement, qu'elles interrogent
leur mari à la maison. Il n'est pas
convenable pour une femme de parler
dans une assemblée.

36 Ou bien serait-ce de chez vous
que la Parole de Dieu est venue ? ou
serait-ce à vous seuls qu'elle est
parvenue ? 37 Si quelqu'un pense être
messager de Dieu ou pense avoir un
don spirituel, il doit reconnaître dans
ce que je vous écris un commande-
ment du Seigneur. 38 Mais s'il ne le
reconnaît pas, qu'on ne tienne pas
compte de lui. 39 Ainsi, mes frères,
cherchez avant tout à transmettre des
messages divins, mais n'interdisez pas
de parler en des langues inconnues.
40 Seulement, que tout se fasse avec
dignité et ordre.

La foi qui sauve

15 Frères, je désire vous rappeler
maintenant la Bonne Nouvelle
que je vous ai annoncée, que vous
avez reçue et à laquelle vous êtes
fermement attachés. 2 C'est par elle
que vous êtes sauvés, si vous la
retenez telle que je vous l'ai annon-
cée ; autrement, vous auriez cru
inutilement. 3 Je vous ai transmis
avant tout cet enseignement que j'ai
reçu moi-même : le Christ est mort
pour nos péchés, comme l'avaient
annoncé les Écritures ; 4 il a été mis
au tombeau et il est revenu à la vie le
troisième jour, comme l'avaient an-
noncé les Écritures ; 5 il est apparu à
Pierre, puis aux douze apôtres.

35 Ma yella bɣant ad steqsint ɣef
wayen ur fhiment ara, ad steqsint
irgazen-nsent deg wexxam ; axaṭer
ur yessefk ara i tmeṭṭut a d-tger
iman-is di tejmaɛt. 36 Eɛni s ɣuṛ-wen
i d-yekka wawal n Ṛebbi ? Neɣ ɣuṛ-wen
kan i d-yewweḍ ?

37 Ma yella yiwen deg-wen iwala
iman-is yeṭweḥḥi-yas-d Sidi Ṛebbi
neɣ yeṭxebbiṛ-ed s ɣuṛ-es, ilaq ad
iɛqel belli ayen akka i wen-d-uriɣ
d lameṛ n Sidi Ṛebbi ; 38 meɛna ma
yella inkeṛ-it, iban belli ur yeṭwaqbel
ara ɣer Sidi Ṛebbi.

39 Akka ihi ay atmaten, ssirmet a
d-teṭxebbiṛem s ɣuṛ Ṛebbi. Ur qeṭṭɛet
ara i win yebɣan ad immeslay s tutlayin
ur neṭwassen ara, 40 acu kan xḍut
i usexṛeb, xedmet kullec s ṭṭawil.

Liman n tideṭ

15 Ay atmaten, bɣiɣ a wen-d-
smektiɣ tura lexbaṛ n lxiṛ
i wen-d-ssawḍeɣ, win akken i tqeblem
yerna tḥerzem-t ; 2 s Lexbaṛ-agi n lxiṛ
i teṭwasellkem ma yella tettebɛem-t
akken i wen-t-id-nniɣ, neɣ m'ulac
liman-nwen am akken d aḍu.

3 Slemdeɣ-awen di tazwara ayen
i lemdeɣ nekkini : Lmasiḥ yemmut
ɣef ddnubat-nneɣ akken yura ; [a]
4 yeṭwamḍel, yuɣal-ed ɣer tudert ass
wis tlata, akken i t-id-nnant tira
iqedsen*. [b] 5 Iwala-t Buṭrus, walan-t
dayen ṛṛusul di tnac yid-sen.

---

a: Walit Zabuṛ 22 ; Iceɛya 53 ; Luqa 24. 46. b : Walit Zabuṛ 16. 10.

6 Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents de ses disciples à la fois (la plupart d’entre eux sont encore vivants, mais quelques-uns sont morts). 7 Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.

8 Enfin, après eux tous, il m’est aussi apparu à moi, bien que je sois pareil à un être né avant terme. 9 Je suis en effet le moindre des apôtres (à vrai dire, je ne mérite même pas d’être appelé apôtre), car j’ai persécuté l’Église de Dieu. 10 Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et la grâce qu’il m’a accordée n’a pas été inefficace: au contraire, j’ai travaillé plus que tous les autres apôtres (non pas moi, en réalité, mais la grâce de Dieu qui agit en moi). 11 Ainsi, que ce soit moi, que ce soit eux, voilà ce que nous prêchons, voilà ce que vous avez cru.

6 Rnan walan-t daɣen akteṛ n xemsmeyya n watmaten deg yiwet n teswiɛt ; aṭas deg-sen mazal-iten ddren ar tura, ma d kra deg-sen mmuten. 7 Mbeɛd iwala-t Yeɛqub akk-d ṛṛusul meṛṛa.

8 Mi t-walan akk, walaɣ-t idheṛ-iyi-d daɣen i nekkini [c] yellan d ulac. 9 Nekk, yellan d aneggaru akk di ṛṛusul, ur uklaleɣ ara ad ṭṭusemmiɣ d ṛṛasul axaṭer lliɣ ṭqehhiṛeɣ tajmaɛt n warraw n Ṛebbi. [d] 10 S ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i wwḍeɣ ɣer wayen akka i lliɣ tura ; ṛṛeḥma i yi-d-ifka ur tṛuḥ ara deg ulac, lameɛna uɣaleɣ xedmeɣ akteṛ-nsen meṛṛa, maččči s yiman-iw, meɛna s ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi yellan yid-i. 11 S wakka ihi, ama d nekk ama d nutni, atah wayen i neṭbecciṛ yerna d ayen s wayes i tumnem.

Le Messie est bien ressuscité

12 Nous prêchons donc que le Christ est revenu d’entre les morts : comment alors quelques-uns d’entre vous peuvent-ils dire que les morts ne se relèveront pas ? 13 Si tel est le cas, le Christ n’est pas non plus ressuscité ; 14 et si le Christ n’est pas ressuscité, nous n’avons rien à prêcher et vous n’avez rien à croire. 15 De plus, il se trouve que nous sommes de faux témoins de Dieu puisque nous avons certifié qu’il a ressuscité le Christ ; or, il ne l’a pas fait, s’il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. 16 Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n’est pas ressuscité. 17 Et si

*Ḥeggu n Lmasiḥ**

12 Ma neqqaṛ belli Lmasiḥ yeḥya-d si ger lmegtin, amek ihi kra deg-wen qqaṛen ulac ḥeggu n lmegtin ? 13 Ma yella ulac ḥeggu n lmegtin, ihi Lmasiḥ daɣen ur d-iḥyi ara. 14 Ma yella ihi Lmasiḥ ur d-iḥyi ara, ayen i neṭbecciṛ d aḍu, ayen s wayes tumnem daɣen d aḍu; 15 Lemmer ṭ-ṭideṭ lmegtin ur d ḥeggun ara, neskaddeb ɣef Sidi Ṛebbi nukni i d-icehden belli yesseḥya-d Lmasiḥ si ger lmegtin. Lemmer ur t-id-isseḥyi ara, ihi lmegtin ur d-ḥeggun ara ; 16 axaṭer ma yella lmegtin ur d-ḥeggun ara, Lmasiḥ daɣen ur d-iḥyi ara.

c : Walit Lɣ 9. 1-9 ; 1 Kt 9. 1. d : Walit Lɣ 8. 3 ; 22. 4 ; Ga 1. 13.

le Christ n’est pas ressuscité, votre
foi est une illusion et vous êtes
encore en plein dans vos péchés.
18 Il en résulte aussi que ceux qui
sont morts en croyant au Christ sont
perdus. 19 Si nous avons mis notre
espérance dans le Christ uniquement
pour cette vie, alors nous sommes les
plus à plaindre de tous les hommes.

20 Mais, en réalité, le Christ est
revenu d’entre les morts, en donnant
ainsi la garantie que ceux qui sont
morts ressusciteront également. 21 Car,
de même que la mort est venue par
un homme, de même la résurrection
des morts vient par un homme.
22 Tous les hommes meurent parce
qu’ils sont liés à Adam, de même
tous recevront la vie parce qu’ils sont
liés au Christ, 23 mais chacun à son
propre rang : le Christ le premier de
tous, puis ceux qui appartiennent au
Christ, au moment où il viendra.
24 Ensuite arrivera la fin : le Christ
détruira toute autorité, tout pouvoir et
toute puissance spirituels, et il
remettra le Royaume à Dieu le Père.
25 Car il faut que le Christ règne
jusqu’à ce que Dieu ait contraint tous
les ennemis à passer sous ses pieds.
26 Le dernier ennemi qui sera détruit,
c’est la mort. 27 En effet, il est écrit :
Dieu lui a tout mis sous les pieds.
Mais il est clair que, dans cette
phrase, le mot « tout » n’inclut pas
Dieu, qui soumet toutes choses au
Christ. 28 Lorsque toutes choses
auront été soumises au Christ, alors
lui-même, le Fils, se soumettra à

17 Ma yella Lmasiḥ ur d-iḥyi ara,
ihi liman-nwen am akken d aḍu,
mazal-ikkun di ddnub-nwen, 18 ula
d imasiḥiyen yemmuten negren,
liman-nsen iṛuḥ d ulac. 19 Ma yella
asirem-nneɣ di Lmasiḥ di ddunit-agi
kan i gella, d nukni i geṭṭɣiḍen akteṛ
n yemdanen n ddunit meṛṛa.

20 Meɛna Lmasiḥ iḥya-d si lmut,
d neṯṯa i d amezwaru i d-iḥyan ɣef
wid akk yemmuten ; 21 axaṭer, am
akken i d-tekcem lmut ɣer ddunit
s yiwen wergaz, s yiwen wergaz daɣen
i d-yusa ḥeggu n lmegtin. 22 Am
akken i weṛten meṛṛa yemdanen
lmut imi d-kkan s ɣuṛ Adam, akken
daɣen wid akk yumnen s Lmasiḥ
a d-ḥyun si ger lmegtin imi umnen
yis, 23 ḥeggu-yagi ilaq a d-idṛu di
lweqt-is : Lmasiḥ iḥya-d d amezwaru,
ass n tuɣalin-is a d-ḥyun meṛṛa wid
yellan d ayla-s. 24 Imiren a d-taweḍ
taggara, Lmasiḥ ad issenger tizmar,
lḥekmat d wid iḥekmen ; ad yerr
tagelda* i Sidi Ṛebbi Baba-tneɣ.
25 Axaṭer ilaq Lmasiḥ ad yeḥkem
*alamma yerra iɛdawen-is seddaw
iḍaṛṛen-is.*[e]

26 Aɛdaw aneggaru ara yessenger,
d lmut. 27 Axaṭer am akken yura :
*Sidi Ṛebbi yerra kullec seddaw
iḍaṛṛen-is.*[f] Meɛna mi gura belli
kullec yuɣal seddaw iḍaṛṛen-is, iban
belli Win yerran kullec seddaw idaṛṛen-is
ur iṭekki ara.

28 M’ara yuɣal kullec ger ifassen
n Lmasiḥ, imiren neṯṯa yellan d mmi-s,
ad yuɣal seddaw n lḥekma n win
i s-d-yefkan kullec ; iwakken Sidi

e: Walit Zabuṛ 110. 1 ; Iɛb 10. 13. f : Walit Zabuṛ 8. 7.

Dieu qui lui aura tout soumis ; ainsi,
Dieu régnera parfaitement sur tout.

29 Pensez encore au cas de ceux
qui se font baptiser pour les morts :
qu'espèrent-ils obtenir ? S'il est vrai
que les morts ne ressuscitent pas,
pourquoi se font-ils baptiser pour
eux ? 30 Et nous-mêmes, pourquoi
nous exposons-nous à tout moment
au danger ? 31 Frères, chaque jour je
risque la mort : c'est vrai, aussi vrai
que je suis fier de vous dans la
communion avec Jésus-Christ notre
Seigneur. 32 A quoi m'aurait-il servi
de combattre contre des bêtes
sauvages, à Éphèse, si c'était pour
des motifs purement humains ? Si les
morts ne ressuscitent pas, alors,
comme on le dit, *mangeons et
buvons, car demain nous mourrons*.

33 Ne vous y trompez pas : « Les
mauvaises compagnies sont la ruine
d'une bonne conduite. » 34 Revenez à
la raison, comme il convient, et
cessez de pécher. Je le dis à votre
honte : certains d'entre vous ne
connaissent pas Dieu.

Le corps des ressuscités

35 « Mais, demandera-t-on, comment
les morts ressuscitent-ils ? Quelle
sorte de corps auront-ils ? » 36 Insensé
que tu es ! Quand tu sèmes une
graine, celle-ci ne peut donner vie à
une plante que si elle meurt. 37 Ce
que tu sèmes est une simple graine,
peut-être un grain de blé ou une autre
semence, et non la plante elle-même
qui va pousser.

Ṛebbi ad yeḥkem ɣef kullec. 29 Kra
n yemdanen ṭnadin ad ṭwaɣedṣen ɣas
lukan ad awḍen ɣer lmut,[g] lemmer
ṭ-ṭideṭ lmegtin ur d-ḥeggun ara,
acuɣeṛ ihi i ṭnadin ad ṭwaɣedṣen ?

30 I nukni, acimi i neṭqabal lmut
kull ass ? 31 Ay atmaten, yal ass
ṭwaliɣ lmut ger wallen-iw ; s tideṭ
i wen-d-nniɣ ayagi axaṭer tellam
d sebba n zzux-iw imi tedduklem
d Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

32 Ma yella ɣef ddemma n ccan
n yemdanen i nnuɣeɣ d lewḥuc di
temdint n Ifasus, acu n lfayda
i sɛiɣ ? Ihi m'ur d-ḥeggun ara
lmegtin : a nṛuḥ kan *a neč̌č̌, a nsew
axaṭer azekka a nemmet*[h] akken
i t-id-iqqaṛ yiwen n lemtel. 33 Ḥadret
aṭ-ṭeṭwakellxem, axaṭer tikli d yemcumen
tessufuɣ i webrid. 34 Uɣalet-ed ɣer
leɛqel-nwen, xḍut i yir abrid ; axaṭer
kra deg-wen ṭeddun am akken ur
ssinen ara Ṛebbi ; ayagi nniɣ-t-id
iwakken aṭ-ṭenneḥcamem.

Lğeṭṭat n wid ara d-iḥyun

35 Meɛna alebɛaḍ a d-yini :
« amek ara d-ḥyun lmegtin ? Amek
ara tili lğeṭṭa s wayes ara
d-uɣalen ? »

36 Awin ur nefhim ! Ayen ara
tzerɛeḍ m'ur yemmut ara deg
wakal, ur d-imeqqi yara. 37 Ayen
akken i tzerɛeḍ mač̌či d ayen
i d-yemɣin meɛna d aɛeqqa kan
n yired neɣ n zerriɛa nniḍen.

g : Di tira : " ɣef wid yemmuten " llan daɣen wid i gfehmen belli lmeɛna-ines : deg umkan n wid yemmuten. h: Walit Iceɛya 22. 13.

38 Ensuite, Dieu accorde à cette
graine de donner corps à la plante
qu'il veut ; à chaque graine corres-
pond la plante qui lui est propre.

39 Les êtres vivants n'ont pas tous
la même chair : celle des humains
diffère de celle des animaux, autre est
celle des oiseaux et autre encore celle
des poissons.

40 Il y a aussi des corps célestes et
des corps terrestres ; les corps célestes
ont un éclat différent de celui des
corps terrestres. 41 Le soleil possède
son propre éclat, la lune en a un
autre et les étoiles un autre encore ;
même parmi les étoiles, l'éclat varie
de l'une à l'autre.

42 Il en sera ainsi lorsque les
morts se relèveront. Quand le corps
est mis en terre, il est mortel ; quand
il ressuscitera, il sera immortel.
43 Quand il est mis en terre, il est
misérable et faible ; quand il ressus-
citera, il sera glorieux et fort.
44 Quand il est mis en terre, c'est un
corps matériel ; quand il ressuscitera,
ce sera un corps animé par l'Esprit. Il
y a un corps matériel, il y a donc
aussi un corps animé par l'Esprit.
45 En effet, l'Écriture déclare :

*Le premier homme, Adam, devint un
être vivant ; mais le dernier Adam
est l'Esprit qui donne la vie.*

46 Ce n'est pas le spirituel qui
vient le premier, mais le matériel : le
spirituel vient ensuite. 47 Le premier
Adam a été fait de la poussière du
sol ; le deuxième Adam est venu du
ciel.

38 Imiren Sidi Ṛebbi a s-yefk
lǧeṭṭa akken yebɣa, yal zzerriɛa
a s-yefk ṣṣifa i s-ilaqen. 39 Seg wayen
akk yeṭṭidiren ur sɛin ara irkul yiwet
n ṣṣifa ; ṣṣifa n wemdan weḥd-es, tin
n lmal weḥd-es, tin n yefṛax weḥd-es,
tin n iselman daɣen weḥd-es.

40 Llant daɣen ṣṣifat n igenwan akk-d
ṣṣifat n ddunit, yal yiwet s tafat-is ;
41 tafat n yiṭij weḥd-es, tafat n waggur
weḥd-es, tafat n yitran daɣen weḥd-es ;
ula seg itri ɣer wayeḍ temxalaf
tafat-nsen.

42 Akka ara tedṛu asm'ara d-ḥyun
lmegtin. Lǧeṭṭa m'ara tekcem akal,
trekku ; meɛna m'ara d-teḥyu ur
teṭṭuɣal ara aṭ-ṭerku. 43 M'ara ṭ-rren
ɣer wakal teṭṭuɣal d ulac, meɛna
m'ara d-teḥyu, a d-teḥyu s ccan
d ameqqran. M'ara ṭ-rren ɣer wakal
teṭeffeɣ-iṭ tezmert, m'ara d-teḥyu
a d-teḥyu s lǧehd d ameqqran.

44 Tekcem ɣer wakal s yiwet n
ṣṣifa, a d-teḥyu s ṣṣifa nniḍen ; akken
tella lǧeṭṭa n wemdan, tella daɣen
lǧeṭṭa n Ṛṛuḥ. 45 Daymi i d-nnant tira
iqedsen :

*Adem yellan d amdan amezwaru yuɣal
d amdan yeddren,[i] meɛna Adam
aneggaru, d Ṛṛuḥ i d-yeṭṭaken tudert.*

46 Mačči d amdan n ṛṛuḥ i d-yusan
d amezwaru, meɛna d amdan n ddunit,
amdan n ṛṛuḥ yusa-d deffir-es. 47 Amdan
amezwaru yekka-d seg wakal, d amdan
n ddunit ; amdan wis sin yusa-d seg
igenni.

i: Walit Amezruy n talsa 2. 7

48 Les êtres terrestres sont pareils
à celui qui a été fait de la poussière
du sol, tandis que les êtres célestes
sont pareils à celui qui est venu du
ciel. 49 Et de même que nous sommes
à l'image de l'homme fait de
poussière du sol, de même nous
serons à l'image de celui qui est du
ciel. 50 Voici ce que je veux dire,
frères : ce qui est fait de chair et de
sang ne peut pas avoir part au
Royaume de Dieu, et ce qui est
mortel ne peut pas participer à
l'immortalité.

51 Je vais vous révéler un secret :
nous ne mourrons pas tous, mais
nous serons tous transformés 52 en un
instant, en un clin d'œil, au son de la
dernière trompette. Car lorsqu'elle
sonnera, les morts ressusciteront
pour ne plus mourir, et nous serons
tous transformés.

53 En effet, ce qui est périssable doit
se revêtir de ce qui est impérissable ; ce
qui meurt doit se revêtir de ce qui est
immortel. 54 Lorsque ce qui est
périssable se sera revêtu de ce qui est
impérissable, et que ce qui meurt se
sera revêtu de ce qui est immortel,
alors se réalisera cette parole de
l'Écriture :

*La mort est supprimée ; la victoire
est complète !*

55 *Mort, où est ta victoire ?*

Mort, où est ton pouvoir de tuer ?

56 La mort tient du péché son
pouvoir de tuer, et le péché tient
son pouvoir de la loi. 57 Mais loué
soit Dieu qui nous donne la victoire
par notre Seigneur Jésus-Christ !

48 Akken yella wemdan n ddunit,
ara yilin yemdanen n ddunit ; daɣen
akken yella wemdan n igenwan ara
yilin yemdanen n igenwan.

49 Akken i ncuba ɣer wemdan n ddunit
ara ncabi ɣer wemdan n igenwan.
50 Ay atmaten, atan wayen bɣiɣ
a d-iniɣ : lǧeṭṭa n weksum d idammen
ur tweṛṛet ara tageldit* n Ṛebbi.
Ayen ara yemten ur yezmir ara ad
yewṛet ayen ur neṭmeṭṭat ara.

51 A wen-d-iniɣ yiwet n lbaḍna : ur
neṭɛedday ara akk si lmut meɛna
lǧeṭṭat-nneɣ ad nbeddalent.

52 Deg yiwet n teswiɛt, qqen tiṭ-ik
teldiḍ-ṭ, m'ara d-inṭeq lbuq aneggaru,
axaṭer lbuq a d-inṭeq, lmegtin a d-ḥyun
ur ṭṭuɣalen ara ad mmten, ma d wid
i d-yufa lḥal mazal-iten ddren, ad
beddlen ṣṣifa.

53 Ilaq lǧeṭṭa-yagi irekkun aṭ-ṭels
ayen ur nrekku ara, lǧeṭṭa ara
yemten aṭ-ṭels ayen ur neṭmeṭṭat
ara. 54 Asm'ara tels lǧeṭṭa-agi irekkun
ayen ur nrekku, asmi ara tels
lǧeṭṭa-agi ara yemten ayen ur
neṭmeṭṭat, ad yedṛu wawal-nni yuran
di tira iqedsen :

*Tazmert n Sidi Ṛebbi teɣleb lmut,
tessebleɛ-iṭ.* [j]

55 *A lmut, anida-ṭ tezmert-im ?
A lmut, anda-ṭ tsiqest-im ?* [k]

56 Tisiqest n lmut, d ddnub ; ma
d ddnub, d ccariɛa* i d-isbeggnen
tazmert-is.

57 A neḥmed Sidi Ṛebbi i ɣ-d-yefkan
tazmert-is s Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ !

j : Walit Iceɛya 25. 8 ; Lq 20. 36. k : Walit Huceɛ 13. 14 ; Fl 1. 21

58 Ainsi, mes chers frères, montrez-
vous fermes et inébranlables. Soyez
toujours plus actifs dans l’œuvre du
Seigneur, puisque vous savez que la
peine que vous vous donnez dans la
communion avec le Seigneur n’est
jamais perdue.

La collecte en faveur des frères

16 Quelques mots encore à
propos de la collecte en
faveur des croyants de Jérusalem:
Agissez conformément aux instruc-
tions que j’ai données aux Églises de
Galatie. 2 Chaque dimanche, chacun
de vous doit mettre de côté chez lui
ce qu’il aura économisé, selon ses
possibilités, afin qu’on n’attende pas
mon arrivée pour faire une collecte.
3 Lorsque je serai arrivé, j’enverrai
ceux que vous aurez choisis, avec des
lettres d’introduction, porter votre don
à Jérusalem. 4 S’il vaut la peine que
j’y aille aussi, ils feront le voyage
avec moi.

Les projets de Paul

5 Je me rendrai chez vous après
avoir traversé la Macédoine, car je
vais y passer. 6 Je resterai probable-
ment quelque temps chez vous, peut-
être même tout l’hiver; alors, vous
pourrez m’aider à poursuivre mon
voyage, quelle que soit ma destination.
7 Car je ne veux pas vous voir juste
en passant. J’espère demeurer un
certain temps chez vous, si le
Seigneur le permet.

8 Cependant, je compte rester à
Éphèse, jusqu’au jour de la Pentecôte.

58 S wakka ay atmaten ɛzizen, ǧehdet
ur ɣellit ara. Ṭnernit mkul ass di
lecɣal yeɛnan Ssid-nneɣ, ẓret belli
leɛtab-nwen ɣef ddemma n Ssid-nneɣ
ur yeṭṭili ara mebla lfayda.

Ajmaɛ n yedrimen i lemɛawna n watmaten

16 Ɣef wayen yeɛnan ajmaɛ
n yedrimen i watmaten n temdint
n Lquds yellan di lexṣaṣ, xedmet akken
i weṣṣaɣ ad xedmen di tejmuyaɛ n tmurt
n Galasya.

2 Mkul ass amezwaru n ddurṭ,
ilaq yal yiwen deg-wen ad yerr di
rrif ayen iwumi yezmer n yedrimen,
ur ṭṛaǧut ara a n-awḍeɣ d wamek ara
ten-id-tjemɛem. 3 M’ara n-awḍeɣ, ad
cegɛeɣ wid ara d-textiṛem, a sen-fkeɣ
tibṛatin, ad ṛuḥen ad awin ayen
akken i d-tjemɛem ɣer temdint
n Lquds. 4 Ma yella twalam ilaq ad
ṛuḥeɣ nekk s yiman-iw, ad ddun
yid-i.

Ayen i geqsed Bulus a t-ixdem

5 Ad zegreɣ qbel tamurt n Masidunya
d wamek ara n-aseɣ ɣuṛ-wen, axaṭer
ilaq-iyi a n-ɛeddiɣ syenna. 6 Ad
qqimeɣ kra n wussan, neɣ ahat ad
sɛeddiɣ ccetwa ɣuṛ-wen, s wakka
aṭ-ṭzemrem a yi-tɛiwnem ad kemmleɣ
abrid-iw. 7 Tikkelt-agi, ur bɣiɣ ara
a n-ɛeddiɣ d abrid kan, meɛna ssarameɣ
ad qqimeɣ kra n lweqt ɣuṛ-wen, ma
yebɣa Sidi Ṛebbi.

8 Tura, aql-i ad qqimeɣ dagi di
temdint n Ifasus, alamma d ass n lɛid
n wass wis xemsin.*

9 Car une occasion favorable m’y
est offerte de me livrer à une activité
fructueuse, bien que les adversaires
soient nombreux.

10 Si Timothée arrive, faites en
sorte que rien ne le décourage chez
vous, car il travaille comme moi à
l’œuvre du Seigneur. 11 Que personne
ne le méprise. Aidez-le plutôt à
poursuivre son voyage en paix, pour
qu’il puisse revenir auprès de moi,
car je l’attends avec les frères.

12 Quant à notre frère Apollos, je
l’ai souvent encouragé à se rendre
chez vous avec les autres frères, mais
il ne désire pas du tout le faire
maintenant. Cependant, il ira quand il
en aura l’occasion.

Recommandations finales

13 Veillez, demeurez fermes dans
la foi, soyez courageux, soyez forts.
14 Agissez en tout avec amour.

15 Vous connaissez Stéphanas et sa
famille : vous savez qu’en Achaïe ils
ont été les premiers à se convertir et
qu’ils se sont mis au service de la
communauté. Je vous le demande
donc, frères : 16 laissez-vous diriger
par de telles personnes et par tous
ceux qui travaillent activement avec
eux.

17 Je suis heureux de la venue de
Stéphanas, Fortunatus et Achaïcus ;
ils m’ont donné ce qui me manquait
du fait de votre absence, 18 et ils
m’ont réconforté comme ils l’ont fait
pour vous-mêmes. Sachez apprécier
de tels hommes !

9 Axaṭer ldint-iyi-d tewwura iwakken
ad xedmeɣ yiwen n ccɣel d ameqqran,
ɣas akken aṭas n yeɛdawen i gellan.
10 M’ara n-iɛeddi ɣuṛ-wen gma-tneɣ
Timuti, lhit-ed yid-es a s-ikkes ukukru
axaṭer iaqeddec ɣef Sidi Ṛebbi am
nekk.

11 Ḥadret ad yili win ara t-iḥeqṛen.
Ɛiwnet-eṭ ad ikemmel abrid-is iwakken
a d-yaweḍ ɣuṛ-i di lehna ; aql-aɣ
neṭṭrağu-t nekk d watmaten.

12 Ma d gma-tneɣ Abulus, nhiɣ-t
aṭas iwakken a n-iddu d watmaten
nniḍen ara n-yuɣalen ɣuṛ-wen, meɛna
ur yebɣi ara a n-iṛuḥ tura ; a n-yas
m’ara s-iserreḥ lḥal.

Lewṣayat tineggura

13 Ɛasset, ṭṭfet di liman, sɛut afud,
ğehdet. 14 Xedmet kullec s leḥmala.

15 Tessnem Stifanas ṭ-ṭwacult-is,
teẓram belli di tmurt n Akaya d nutni
i gumnen d imezwura, yerna uɣalen
d iqeddacen ɣef wegdud n Sidi Ṛebbi.

Ad ssutreɣ deg-wen ay atmaten,
16 aṭ-ṭaɣem awal i yergazen am wigi,
aṭ-ṭqadṛem wid akk yeṭṭekkin di
leqdic yid-sen.

17 Aql-i feṛḥeɣ mi d-usan Stifanas,
Furtunatus akk-d Axaykus ; feṛḥeɣ
yis-sen am akken d kunwi; 18 Axaṭer
heddnen ul-iw d wulawen-nwen. Ilaq
a nissin lqima n yergazen am wigi.

Salutations

[19] Les Églises de la province d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui se réunit chez eux, vous envoient leurs cordiales salutations dans la communion du
Seigneur. [20] Tous les frères présents
ici vous saluent.

Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel.

[21] C'est de ma propre main que j'écris ces mots : Salutations de Paul.

[22] Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit maudit !

Marana tha (Notre Seigneur, viens !)

[23] Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous.

[24] Je vous aime tous dans la communion avec Jésus-Christ.

Sslam aneggaru

[19] Tijmuyaɛ n tmura n Asya
ṭselliment-ed fell-awen. Akilas akk-d
Brisila[a] d wid yeṭnejmaɛen deg
wexxam-nsen ṭsellimen-d fell-awen
s yisem n Ssid-nneɣ. [20] Atmaten akk
yellan dagi ṭsellimen-d fell-awen.
Msalamet wway gar-awen s sslam
n tegmaṭ.

[21] Nekk Bulus, s ufus-iw i d-uriɣ
imeslayen-agi n sslam. [22] Win ur
nḥemmel ara Ssid-nneɣ atan ad
yeṭwanɛel ! *Marana-ta,*[b] (Ssid-nneɣ
iteddu-d).

[23] Ṛṛeḥma n Sidna Ɛisa aṭ-ṭili fell-awen !

[24] Ḥemmleɣ-kkun meṛṛa s yisem n Ɛisa Lmasiḥ.*

a: Walit Lɣ 18. 2 b: S tɛibṛanit yeɛni : ASsid-nneɣ as-ed ! Walit Yuda 14 ; Aw 1. 7.

Deuxième lettre aux Corinthiens

Salutation

1 De la part de Paul, qui par la volonté de Dieu est apôtre de Jésus le Messie et de la part de Timothée, notre frère. A l'Église de Dieu qui est à Corinthe et à tous ceux qui appartiennent au peuple de Dieu dans l'Achaïe entière : 2 Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Le réconfort que Dieu apporte

3 Louons Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus le Messie le Père riche en bonté, le Dieu qui accorde le réconfort en toute occasion ! 4 Il nous réconforte dans toutes nos détresses, afin que nous puissions réconforter ceux qui passent par toutes sortes de détresses en leur apportant le réconfort que nous avons nous-mêmes reçu de lui. 5 De même en effet que nous avons abondamment part aux souffrances du Christ, de même nous recevons aussi un grand réconfort par le Christ. 6 Si nous sommes en difficulté, c'est pour que vous obteniez le réconfort et le salut ; si nous sommes réconfortés, c'est pour que vous receviez le réconfort qui vous fera supporter avec patience les mêmes souffrances que nous subissons. 7 Ainsi, nous avons un ferme espoir à votre sujet ; car, nous le savons, comme vous avez part à nos souffrances, vous avez

Tabṛaṭ tis snat i wat Kurintus

Sslam

1 S ɣur Bulus yuɣalen s lebɣi n Sidi Ṛebbi d amceggeɛ n Sidna Ɛisa Lmasiḥ*, daɣen s ɣur gma-tneɣ Timuti, i watmaten n tejmaɛt n Sidi Ṛebbi yellan di temdint n Kurintus akk-d wid meṛṛa i gextaṛ Sidi Ṛebbi di mkul amkan n tmurt n Akaya. 2 Ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ Sidi Ṛebbi Baba-tneɣ akk-d Sidna Ɛisa Lmasiḥ.

Ṣṣbeṛ di lmeḥnat

3 Ad iṭṭubarek Sidi Ṛebbi, Baba-s n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ yellan di yal taswiɛt d Bab n leḥnana d ṣṣbeṛ.

4 Iṭṣebbiṛ-aɣ di lemḥayen-nneɣ iwakken s ṣṣbeṛ i ɣ-d-ifka, a nizmir ula d nukni a nṣebbeṛ wid yellan di lemḥayen.

5 Axaṭer am akken i d-ɣellint fell-aɣ lemḥayen ɣef ddemma n Lmasiḥ, akken daɣen i ɣ-d-iṭṭas ṣṣbeṛ s ɣuṛ-es.

6 Nukni ma nenɛeṭṭab di lmeḥnat, nṭenɛeṭṭab iwakken aṭ-ṭeṭṭusebbṛem yerna aṭ-ṭeṭṭuselkem. Ma neṭṭuṣebbeṛ nukni, aṭ-ṭeṭṭuṣebbṛem ula d kunwi iwakken aṭ-ṭesɛum ṣṣbeṛ di lemḥayen i deg teṭɛeddayem am nukni.

7 Ihi ɣef wayen i kkun-yeɛnan neṭkel, nekkes anezgum, axaṭer neẓra akken i teṭṭekkim di lemḥayen-nneɣ, ara teṭṭekkim daɣen di ṣṣbeṛ i ɣ-d-iṭṭunefken.

aussi part au réconfort qui nous est accordé.

8 Nous voulons en effet que vous
sachiez, frères, par quelles détresses nous
avons passé dans la province d'Asie : le
poids en a été si lourd pour nous, si
insupportable, que nous désespérions de
conserver la vie. 9 Nous avions
l'impression que la peine de mort avait
été décidée contre nous. Cependant, il en
fut ainsi pour que nous apprenions à ne
pas placer notre confiance en
nous-mêmes, mais uniquement en Dieu
qui ramène les morts à la vie. 10 C'est lui
qui nous a délivrés d'une telle mort et qui
nous en délivrera encore ; oui, nous avons
cette espérance en lui qu'il nous délivrera
encore, 11 et vous y contribuerez
vous-mêmes en priant pour nous. Ainsi,
Dieu répondra aux prières faites par
beaucoup en notre faveur, il nous
accordera ce bienfait et beaucoup le
remercieront à notre sujet.

Paul réconforte les Corinthiens

12 Voici en quoi nous pouvons être
fiers : comme notre conscience en
témoigne, nous nous sommes conduits
dans le monde, et particulièrement envers
vous, avec la simplicité et la sincérité qui
viennent de Dieu, en étant guidés par sa
grâce et non par la sagesse humaine. 13 En
effet, dans nos lettres nous ne vous
écrivons rien d'autre que ce que vous y
lisez et comprenez. Et j'espère que vous
parviendrez à comprendre parfaitement
ceci 14 (que vous comprenez maintenant
en partie seulement) : au jour de la venue
de Jésus, notre Seigneur, vous pourrez
être fiers de nous comme nous le serons
de vous.

8 Nebɣa aṭ-ṭeẓrem ay atmaten lmeḥna i nesɛedda di tmurt n Asya; ɣlint-ed fell-aɣ lemḥayen iwumi ur nezmir, neɛteb armi nɣil a nemmet.

9 Neṭwali deg iman-nneɣ belli
ḥekmen fell-aɣ s lmut, iwakken ur
neṭkal ara ɣef yiman-nneɣ lameɛna
a neṭkel ɣef Ṛebbi i d-iḥeggun
lmegtin. 10 D neṭṭa i ɣ-d-isellken
si lmut am tagi yerna neṭkel belli
mazal a ɣ-isellek sya ɣer zdat.

11 Ula d kunwi teṭɛawanem-aɣ m'ara tdeɛɛum ɣer Sidi Ṛebbi fell-aɣ. S wakka, ɣef ddemma n tẓallit n waṭas n watmaten, a ɣ-d-ṭṭunefkent lbaṛakat s ɣuṛ Sidi Ṛebbi ; imiren aṭas ara yeḥemden Sidi Ṛebbi ɣef ddemma-nneɣ.

Bulus iṭṣebbiṛ at Kurintus

12 Aṭah sebba s wayes i nefṛeḥ s yiman-nneɣ yerna ulawen-nneɣ thennan : nelḥa d yemdanen meṛṛa s wul yeṣfan* d neyya, abeɛda yid-wen kunwi.

Ayagi yusa-yaɣ-d s ɣuṛ Ṛebbi, axaṭer maččči s lɛeqliya n yemdanen i nṭeddu meɛna d ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i ɣ-iṭwellihen.

13/14 Ayen i wen-nura di tebṛatin-nneɣ, nenna-t-id s wul yeṣfan d neyya, ulac deg-sent lmeɛna nniḍen anagar ayen i teɣṛam d wayen i tfehmem deg-sent.

Ssarameɣ aṭ-ṭfehmem ayagi akken ilaq am akken i tebdam tfehmem-t, yeɛni ass n tuɣalin n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ a nili d sebba n lfeṛḥ-nwen, kunwi aṭ-ṭilim d sebba n lfeṛḥ-nneɣ.

15 J'avais une telle confiance à cet
égard que j'avais d'abord projeté
d'aller chez vous afin qu'un double
bienfait vous soit accordé. 16 Je
voulais, en effet, passer chez vous,
puis me rendre en Macédoine et vous
revoir à mon retour: vous m'auriez
alors aidé à poursuivre mon voyage
vers la Judée. 17 En formant ce projet,
ai-je donc fait preuve de légèreté?
Les plans que j'établis sont-ils
inspirés par des motifs purement
humains, de sorte que je serais prêt
à dire «oui» et «non» en même
temps? 18 Dieu m'en est témoin, ce
que je vous ai dit n'était pas à la fois
«oui» et «non». 19 Car Jésus le
Messie le Fils de Dieu, que nous
avons annoncé chez vous, Silas,
Timothée et moi-même, n'est pas
venu pour dire «oui» et «non». Au
contraire, en lui il n'y a jamais eu
que «oui»: 20 en effet, il est le «oui»
qui confirme toutes les promesses de
Dieu. C'est donc par Jésus-Christ que
nous disons notre «amen» pour
rendre gloire à Dieu. 21 Et c'est Dieu
lui-même qui nous affermit avec vous
dans la vie avec le Christ. Dieu
lui-même nous a choisis, 22 il nous a
marqués à son nom et il a répandu
dans nos cœurs le Saint-Esprit
comme garantie des biens qu'il nous
réserve.

23 J'en prends Dieu à témoin
(qu'il me fasse mourir si je mens):
c'est pour vous épargner que j'ai
décidé de ne pas retourner à
Corinthe.

15 Imi tḥeqqeqeɣ belli akka i gella
lḥal, ssarmeɣ a n-ɛeddiɣ di tazwara
ɣuṛ-wen iwakken aṭ-ṭfeṛḥem snat n
tikkal.16 Qesdeɣ a n-ɛeddiɣ fell-awen
m'ara ṛuḥeɣ ɣer tmurt n Masidunya,
syinna a d-uɣaleɣ ɣuṛ-wen iwakken
a yi-tɛiwnem ad kemmleɣ abrid-iw
ɣer tmurt n Yahuda. 17 Mi qesdeɣ ad
xedmeɣ annect-agi, eɛni ur xemmemeɣ
ara? Neɣ m'ara qesdeɣ ad xedmeɣ
kra, ma nniɣ-ed anɛam neɣ ala
uɣaleɣ beddleɣ ṛṛay, eɛni d lebɣi-inu
i ṭnadiɣ?

18 Ṛebbi yezṛa belli ayen i wen-d-
neqqaṛ mačči d anɛam akk-d ala ɣef
yiwet n tikkelt; 19 axaṭer Ɛisa Lmasiḥ
Mmi-s n Ṛebbi i nbecceṛ gar-awen
nekk d watmaten Silwan akk-d
Timuti, ur d-yusi ara iwakken ad
yili d anɛam akk-d ala, meɛna
anagar anɛam i gellan deg-s.

20 Axaṭer yis i d-iqqaṛ Sidi Ṛebbi
anɛam i wayen meṛṛa i gewɛed. Ihi
s yisem n Ɛisa Lmasiḥ i d-neqqaṛ
daɣen amin i Sidi Ṛebbi iwakken
a t-neḥmed a t-ncekkeṛ.

21 D Sidi Ṛebbi s yiman-is i ɣ-isǧehden
yid-wen di tikli-nneɣ akk-d Lmasiḥ,
d neṭṭa i ɣ-ixtaṛen. 22 Yessers fell-aɣ
ṭṭabeɛ-ines yerna yefka-yaɣ-d deg
ulawen-nneɣ Ṛṛuḥ-is iqedsen* yellan
d aɛeṛbun n lbaṛakat i ɣ-iwɛed. 23 Atan
Sidi Ṛebbi yezṛa belli ṭ-ṭideṭ i d-qqaṛeɣ:
mi qesdeɣ ur ṭṭuɣaleɣ ara ɣer temdint
n Kurintus, d aḥader i byiɣ a kkun-ḥadreɣ.

24 Nous ne cherchons pas à vous
imposer ce que vous devez croire, car
vous tenez bon dans la foi ; mais
nous désirons contribuer à votre
bonheur.

2 Ainsi, j'ai décidé de ne pas
retourner chez vous, pour ne pas
vous attrister de nouveau. 2 Car si je
vous attriste, qui me donnera encore
de la joie ? Celui que j'aurai attristé le
pourrait-il ? 3 Voilà pourquoi je vous ai
écrit comme je l'ai fait : je ne voulais
pas, en arrivant chez vous, être attristé
par les personnes mêmes qui de-
vraient me donner de la joie. J'en
suis en effet convaincu : lorsque
j'éprouve de la joie, vous aussi vous
en êtes tous heureux. 4 Oui, je vous ai
écrit en pleine angoisse, le cœur lourd
et avec beaucoup de larmes, non pour
vous attrister, mais pour que vous
sachiez à quel point je vous aime.

Pardonner au coupable

5 Si quelqu'un a été une cause de
tristesse, ce n'est pas pour moi qu'il
l'a été, mais pour vous tous, ou du
moins, n'exagérons pas, pour une
partie d'entre vous. 6 Il suffit pour
cet homme d'avoir été blâmé par la
majorité d'entre vous ; 7 c'est pour-
quoi, maintenant, vous devez plutôt
lui pardonner et l'encourager, pour
éviter qu'une trop grande tristesse ne
le conduise au désespoir. 8 Par consé-
quent, je vous le demande, donnez-lui
la preuve de votre amour à son égard.
9 Voici en effet pourquoi je vous ai
écrit : je désirais vous mettre à
l'épreuve pour voir si vous êtes
toujours prêts à obéir à mes instruc-
tions.

24 Ur neṭnadi ara a wen-nḥeṭṭem
ayen s wayes ara tamnem axaṭer
neẓra tğehdem di liman, lameɛna
nebɣa a nexdem amek ara tilim di
lfeṛḥ.

2 Ihi qesdeɣ ur n-ṭuɣaleɣ ara
ɣuṛ-wen, imi ur bɣiɣ ara
a kkun-sḥezneɣ daɣen. 2 Axaṭer ma
sḥezneɣ-kkun, anwa ara yi-sfeṛḥen
ma yella mačči d kunwi ?

3 Uggadeɣ a yi-isḥeznen kra seg
wid i glaq a yi-isfeṛḥen, daymi
i wen-d-zzewreɣ tabṛaṭ-nni, axaṭer
ẓriɣ ma yella feṛḥeɣ aṭ-ṭfeṛḥem ula
d kunwi. 4 Uriɣ-awen tabṛaṭ-nni
s imeṭṭawen d leḥzen ameqqran
akk-d wul yetqelqen, mačči iwakken
aṭ-ṭḥeznem lameɛna iwakken
aṭ-ṭeẓrem acḥal i kkun-ḥemmleɣ.

Ssmaḥ i win iḍelmen

5 Ma yella gar-awen win yellan
d sebba n leḥzen, mačči d nekk
i gesseḥzen lameɛna d kunwi meṛṛa
i gesseḥzen, neɣ xeṛṣum amur
ameqqran deg-wen. 6 Amdan-agi ma
yella tlumm-it meṛṛa tejmaɛt,
beṛka-t !

7 Tura, ilaq-awen kan a s-tsamḥem
yerna a t-tesğehdem, neɣ m'ulac
a d-iɣli fell-as leḥzen d ameqqran
ara t-isfeclen.

8 Ihi a kkun-nhuɣ a s-d-beggnem
belli tḥemmlem-t. 9 Uriɣ-awen ayagi
iwakken ad ẓreɣ ma teṭṭaɣem awal
di kullec.

10 Quand vous pardonnez à quel-
qu’un une faute, je lui pardonne
aussi. Et si je pardonne (pour autant
que j’aie à pardonner quelque chose)
je le fais pour vous, devant le Christ,
11 afin de ne pas laisser Satan prendre
l’avantage sur nous ; nous connais-
sons en effet fort bien ses intentions.
12 Quand je suis arrivé à Troas pour y
annoncer la Bonne Nouvelle du
Christ, j’ai découvert que le Seigneur
m’y offrait une occasion favorable de
le faire. 13 Cependant, j’étais profon-
dément inquiet parce que je n’avais
pas trouvé notre frère Tite. C’est
pourquoi j’ai fait mes adieux aux
gens de Troas et je suis parti pour la
Macédoine.

Le triomphe du Messie

(Rom 15.17-19)

14 Mais loué soit Dieu, car il nous
entraîne sans cesse dans le cortège de
victoire du Christ. Par nous, il fait
connaître le Christ en tout lieu, comme
un parfum dont l’odeur se répand
partout. 15 Nous sommes en effet
comme un parfum à l’odeur agréable
offert par le Christ à Dieu ; nous le
sommes pour ceux qui sont sur la voie
du salut et pour ceux qui se perdent.
16 Pour les uns, c’est une odeur de mort
qui mène à la mort ; pour les autres,
c’est une odeur de vie qui mène à la
vie. Qui donc est qualifié pour une
telle mission ? 17 Nous ne sommes pas
comme tant d’autres qui se livrent au
trafic de la parole de Dieu ; au
contraire, parce que c’est Dieu qui
nous a envoyés, nous parlons avec
sincérité en sa présence, en communion
avec le Christ.

10 Win iwumi ara tsamḥem, a
s-samḥeɣ ula d nekk ; ma yella
wayen i ɣef ara samḥeɣ i yiwen,
ɣef ddemma-nwen i s-sumḥeɣ zdat
Lmasiḥ ; 11 s wakka ur neṭṭaǧa ara
Cciṭan* a ɣ-iɣleb, axaṭer nessen
lmeqṣud-is. 12 Mi wwḍeɣ ɣer temdint
n Truwas iwakken ad beccṛeɣ lexbaṛ
n lxiṛ * n Lmasiḥ, Sidi Ṛebbi yeldi-yi-d
tiwwura iwakken ad beccṛeɣ.

13 Lameɛna ur yethenna ara wul-iw
imi ur ufiɣ ara dinna gma-tneɣ Tit ;
daymi ǧǧiɣ atmaten n temdint n
Truwas, imiren ṛuḥeɣ ɣer tmurt n
Masidunya.

Neɣleb kullec s yisem n Ɛisa Lmasiḥ

(Rm 15.17-19)

14 A neḥmed Sidi Ṛebbi a t-
ncekkeṛ imi s Lmasiḥ i nɣelleb kullec
yerna yerra-yaɣ d iqeddacen-is iwakken
a nbecceṛ Lmasiḥ di mkul amkan am
rriḥa taẓiḍant. 15 Ɣer Sidi Ṛebbi,
d nukni i d rriḥa taẓiḍant n Lmasiḥ
ger wid iṭwasellken yellan deg
webrid n Sidna Ɛisa akk-d wid
iḍaɛen.

16 I wid iḍaɛen, d ṛṛiḥa n lmut
i d-iṭṭaken lmut ; i wid yellan deg
webrid n leslak, d rriḥa n tudert
i d-iṭṭaken tudert. Anwa ihi i gzemren
ad ixdem ccɣel am wagi ?

17 Nukni ur neṭḥerrif ara awal
n Sidi Ṛebbi iwakken a netjaṛ yis am
akken xeddmen waṭas n yemdanen,
lameɛna zdat Sidi Ṛebbi, ṭ-ṭideṭ i
d-neqqaṛ mi neṭbecciṛ lexbaṛ n lxiṛ *
n Lmasiḥ i ɣ-d-yekkan s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi.

Les serviteurs de la nouvelle alliance

3 Cherchons-nous encore à nous
recommander nous-mêmes ? Ou
bien aurions-nous besoin, comme
certains, de vous présenter des lettres
de recommandation ou de vous en
demander ? 2 C'est vous-mêmes qui
êtes notre lettre, écrite dans nos
cœurs et que tout le monde peut
connaître et lire. 3 Oui, il est clair que
vous êtes une lettre écrite par le
Christ et transmise par nous. Elle est
écrite non pas avec de l'encre, mais
avec l'Esprit du Dieu vivant ; elle est
gravée non pas sur des tablettes de
pierre, mais dans des cœurs humains.
4 Nous parlons ainsi en raison de la
confiance que nous avons en Dieu
par le Christ. 5 En effet, nous ne
saurions prétendre accomplir une telle
tâche grâce à notre capacité person-
nelle. Ce que nous sommes capables
de faire vient de Dieu ; 6 c'est lui qui
nous a rendus capables d'être servi-
teurs de la nouvelle alliance, qui ne
dépend pas d'une loi écrite mais de
l'Esprit Saint. La loi écrite mène à la
mort, mais l'Esprit mène à la vie. 7 La
loi a été gravée lettre par lettre sur
des tablettes de pierre et la gloire de
Dieu a resplendi à ce moment-là. Le
visage de Moïse brillait d'un tel éclat
que les Israélites ne pouvaient pas
fixer leurs regards sur lui, et pourtant
cet éclat était passager. Si la loi, dont
la fonction avait pour effet de mener
à la mort, est apparue avec une telle
gloire, 8 combien plus glorieuse doit
être la fonction exercée par l'Esprit !
9 La fonction qui entraînait la

Iqeddacen n leɛqed amaynut*

3 D acekkeṛ i nebɣa a d-ncekkeṛ
iman-nneɣ mi d-nenna
imeslayen-agi ? Eɛni neḥwağ ula
d nukni a wen-nawi tibṛatin n lewṣaya
neɣ a tent-id-nawi s ɣuṛ-wen am
akken xeddmen kra n yemdanen ?

2 Tabṛaṭ-nneɣ, d kunwi s yiman-nwen ;
ṭ-ṭabṛaṭ yuran deg ulawen-nneɣ, teṭwassen
yerna ɣṛan-ṭ akk yemdanen. 3 Iban
belli tabṛaṭ-agi yura-ṭ Lmasiḥ*
s yiman-is mi wen-d-nbecceṛ lexbaṛ
n lxiṛ * ; maččí s lmidad i ṭ-yura lameɛna
s Ṛṛuḥ n Ṛebbi yeddren, maččí ɣef
tebladin n wezṛu i ṭ-ijerred lameɛna
deg ulawen n yemdanen. [a]

4 Leṭkal-agi i nesɛa deg wayen
i d-nenna, yekka-d s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,
s Lmasiḥ. 5 Ur nezmir ara a d-nini
belli d nukni i gxeddmen ccɣel-agi
s tezmert-nneɣ lameɛna d Sidi Ṛebbi
i ɣ-d-iṭṭaken tazmert deg wayen akk
i nxeddem. 6 D neṭṭa i ɣ-d-ifkan tazmert
s wayes i nuɣal d iqeddacen n leɛqed
ajdid *. Leɛqed-agi ur d-yekki ara seg
wayen yuran di ccariɛa* lameɛna
s ɣuṛ Ṛṛuḥ iqedsen*. Axaṭer ccariɛa
teṭṭawi ɣer lmut, ma d Ṛṛuḥ iqedsen
yeṭṭak-ed tudert.

7 Ccariɛa yeṭwajerden ɣef tebladin
n wezṛu tesban-ed tamanegt n Sidi
Ṛebbi deg udem n Sidna Musa,
yeṭfeğğiğ wudem-is almi ur zmiren
ara wat Isṛail ad muqlen ɣuṛ-es ɣas
akken afeğğeğ-nni ur iṭdum ara. [b]

a: Walit Irmiya 31. 33 ; Iɛb 8. 10 ; Yizqiya 36. 26. b : Walit Tuffɣa 34. 30

condamnation des hommes était glo-
rieuse ; combien plus glorieuse est la
fonction qui a pour effet de rendre les
hommes justes devant Dieu ! 10 Nous
pouvons même dire que la gloire qui
brilla dans le passé s'efface devant la
gloire actuelle, tellement supérieure.
11 En effet, si ce qui était passager a
été glorieux, combien plus le sera ce
qui demeure pour toujours ! 12 C'est
parce que nous avons une telle
espérance que nous sommes pleins
d'assurance. 13 Nous ne faisons pas
comme Moïse qui se couvrait le
visage d'un voile pour empêcher les
Israélites d'en voir disparaître l'éclat
passager. 14 Mais leur intelligence
s'était obscurcie ; et jusqu'à ce jour,
elle est recouverte du même voile
quand ils lisent les livres de
l'ancienne alliance. Ce voile ne dis-
paraît qu'à la lumière du Christ.
15 Aujourd'hui encore, chaque fois
qu'ils lisent les livres de Moïse, un
voile recouvre leur intelligence.
16 Mais, comme il est écrit : *Lorsqu-*
'on se tourne vers le Seigneur, le
voile est enlevé. 17 Or, le mot Sei-
gneur signifie ici l'Esprit ; et là où
l'Esprit du Seigneur est présent, là est
la liberté. 18 Nous tous, le visage
découvert, nous reflétons la gloire
du Seigneur ; ainsi, nous sommes
transformés pour être semeblables au
Seigneur et nous passons d'une gloire
à une gloire plus grande encore. Voilà
en effet ce que réalise le Seigneur,
qui est l'Esprit.

8 Ma yella ccariɛa i geṭṭawin ɣer
lmut tban-ed s lɛaḍima am tin, acḥal
ihi ara tili meqqṛet tmanegt
i d-yewwi Ṛṛuḥ iqedsen i d-iṭakken
tudert ! 9 Ma yella leqdic ɣef ccariɛa
yeṭṭawin ɣer lmut yesɛa ccan, acḥal
meqqeṛ akteṛ ccan n leqdic ɣef Ṛṛuḥ
iqedsen i geṭṭarran imdanen d iḥeqqiyen.
10 Nezmer a d-nini : anda ara d-tban
tmanegt icceɛceɛen zik-nni zdat tin
n tura ? Tuɣal d ulac ! 11 Ma yella ayen
ur neṭdum ara yesɛa ccan, acḥal ihi
i t-yugar di ccan wayen yeṭdumun.

12 Ɣef ddemma n usirem-agi, i nesɛa
leṭkal d ameqqran ; 13 nukni ur nelli
ara am Sidna Musa *yeṭɣummun*
udem-is [c] *iwakken ur ṭwalin ara*
wat Isṛail lɛaḍima-nni ur neṭdum
ara.

14 Ar ass-a qquṛen iqeṛṛay-nsen,
gguman ad fehmen ; imi leḥjab-nni
ur yekkis ara m'ara d-ɣṛen di tira
iqedsen* n leɛqed aqdim, axaṭer
leḥdjab-agi itekkes anagar s Ɛisa
Lmasiḥ.

15 Ar ass-a, leḥjab-agi iṭɣummu
ulawen-nsen m'ara qqaṛen ccariɛa
n Musa ; 16 meɛna *m'ara d-yuɣal wul*
n wemdan ɣer Sidi Ṛebbi, leḥjab-nni
itekkes ; [d] 17 axaṭer Ṛṛuḥ iqedsen,
d Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi. Anda yella Ṛṛuḥ
n Sidi Ṛebbi, tella tlelli.

18 Nukni ur nesɛi ara leḥjab ɣef
wudmawen-nneɣ, tamanegt n Sidi
Ṛebbi teṭban-ed deg-nneɣ am akken
di lemri, Sidi Ṛebbi yeṭbeddil-aɣ
dayem iwakken a necbu ɣuṛ-es s tmanegt
yeṭnernin.

c: Walit Tuffɣa 34. 35. d : Walit Tuffɣa 34. 34

Un trésor dans des vases d'argile

(1 Thess 2. 1 - 6 ; 2 Cor 2. 14 - 17)

4 Dieu, dans sa bonté, nous a confié cette tâche, et c'est pourquoi nous ne perdons pas courage. 2 Nous avons renoncé à toute action cachée ou honteuse ; nous agissons sans ruse et nous ne falsifions pas la parole de Dieu. Au contraire, nous faisons connaître clairement la vérité et nous nous rendons ainsi recommandables au jugement de tout être humain devant Dieu. 3 Cependant, si la Bonne Nouvelle que nous annonçons paraît obscure, elle ne l'est que pour ceux qui se perdent. 4 Ils ne croient pas parce que Satan, le dieu de ce monde, a aveuglé leur intelligence. Ce dieu les empêche de voir la lumière diffusée par la Bonne Nouvelle de la gloire du Christ, lequel est l'image même de Dieu. 5 En effet, dans notre prédication, ce n'est pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus-Christ comme Seigneur ; quant à nous, nous déclarons être vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Dieu a dit autrefois : « Que la lumière brille du milieu de l'obscurité ! » Eh bien, c'est lui aussi qui a fait briller sa lumière dans nos cœurs, pour nous donner la connaissance lumineuse de sa gloire divine qui resplendit sur le visage du Christ. 7 Mais nous portons ce trésor spirituel en nous comme en des vases d'argile, pour qu'il soit clair que cette puissance extraordinaire vient de Dieu et non de nous.

*Leqdic ɣef Lmasiḥ**

(1 Ts 2. 1 - 6 ; 2 Kt 2. 14 - 17)

4 Ihi, ur ilaq ara a nefcel imi s Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i ɣ-d-iṭṭunefk leqdic-agi ɣef Lmasiḥ. 2 Ur neqbil ara ayen yellan d lɛib d wayen yeṭwaxedmen s tuffra, ur nteddu s tḥila, ur neṭḥerrif awal n Ṛebbi. Meɛna neṭbeggin-ed awal n Sidi Ṛebbi s tideṭ, iwakken imdanen meṛṛa ad slen i wawal n Ṛebbi, a t-fehmen akken yella. 3 Ma mazal lexbaṛ n lxiṛ * i wen-nbecceṛ ur iṭwafhem ara, lmeɛna-ines teṭwaffer kan ɣef wid iḍaɛen, 4 ur numin ara s Ṛebbi ; axaṭer Cciṭan* yerran iman-is d ṛebbi n ddunit-agi, yesderɣel ixemmimen-nsen, daymi ur walan ara tafat yellan di lexbaṛ n lxiṛ * yeɛnan tamanegt n Lmasiḥ, neṭṭa yellan d ṣṣifa n Sidi Ṛebbi.

5 Axaṭer mačči ɣef yiman-nneɣ i neṭbecciṛ, lameɛna neṭbecciṛ ɣef Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ ; ma d nukni, nuɣal d iqeddacen-nwen ɣef ddemma n Sidna Ɛisa. 6 Ṛebbi i d-yennan : *Tafat aṭ-ṭecceɛceɛ di ṭṭlam,* [a] d neṭṭa daɣen i d-ifkan tafat tfeǧǧeǧ deg ulawen-nneɣ iwakken a ɣ-d-ibeggen tamanegt-is yeṭfeǧǧiǧen ɣef wudem n Lmasiḥ.

7 Nukni yeṭṭawin deg iman-nneɣ agerruj-agi, necba ticmuxin n wakal, iwakken tazmert-agi tameqqrant a d-tban belli tusa-d s ɣuṛ Sidi Ṛebbi mačči s ɣuṛ-nneɣ.

---

a: Walit Amezruy n talsa 1. 3.

[8] Nous sommes accablés de toutes sortes de souffrances, mais non écrasés ; inquiets, mais non désespérés ;
[9] persécutés, mais non abandonnés ; jetés à terre, mais non anéantis.
[10] Nous portons sans cesse dans notre corps la mort de Jésus, afin que sa vie se manifeste aussi dans notre corps.

[11] Bien que vivants, nous sommes sans cesse exposés à la mort à cause de Jésus, afin que sa vie se manifeste aussi dans notre corps mortel.
[12] Ainsi, la mort agit en nous pour que la vie agisse en vous.

[13] L'Écriture déclare : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. » Nous aussi, dans le même esprit de foi, nous croyons et c'est pourquoi nous parlons.

[14] Nous savons en effet que Dieu, qui a ramené le Seigneur Jésus de la mort à la vie, nous ramènera aussi à la vie avec Jésus et nous fera paraître avec vous en sa présence.

[15] Tout ce que nous endurons, c'est pour vous ; de cette façon, la grâce de Dieu atteint de plus en plus de personnes, en augmentant ainsi le nombre de prières de reconnaissance exprimées à la gloire de Dieu.

[8] Neṭwaḥres si mkul tama meɛna ur nefcil ara ; nella di teswiɛt n ṭṭiq meɛna ur neɣli ara ;
[9] neṭwaqheṛ meɛna Sidi Ṛebbi ur aɣ-yeğği ara ; neṭwarkeḍ meɛna ur aɣ-nɣin ara.

[10] Neṭṭawi daymen di lğeṭṭat-nneɣ lmut n Sidna Ɛisa iwakken a d-tban dayen deg-nneɣ tudert-is.
[11] Nukni yeddren, neṭqabal daymen lmut ɣef ddemma n Sidna Ɛisa, iwakken a d-tban tudert n Sidna Ɛisa di lğeṭṭat-nneɣ ifennun.
[12] S wakka lmut txeddem deg-nneɣ, ma ṭ-ṭudert txeddem deg-wen.

[13] Am akken yura di tira iqedsen* : *umneɣ, daymi i d-hedṛeɣ ;* [b] nukni daɣen nesɛa liman-agi, daymi i d-nhedder.
[14] Axaṭer neẓra belli Sidi Ṛebbi i d-isseḥyan Sidna Ɛisa si ger lmegtin, a ɣ-d-isseḥyu ula d nukni akk-d Sidna Ɛisa, iwakken a ɣ-issemlil yid-wen m'ara nuɣal ɣuṛ-es.

[15] Ayen akk ideṛṛun yid-nneɣ, ideṛṛu ɣef ddemma-nwen, iwakken ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭaweḍ ɣer waṭas n yemdanen ; s wakka aṭas ara ikettṛen di leḥmadi n Sidi Ṛebbi, i tmanegt-is.

Renouvelés de jour en jour
(1 Pi 1.6-9 ; Rom 8.23-25)

[16] C'est pourquoi nous ne perdons jamais courage. Même si notre être physique se détruit peu à peu, notre être spirituel se renouvelle de jour en jour.

Tudert s liman
(1 Bt 1.6-9 ; Rm 8.23-25)

[16] Daymi ur ilaq ara a nefcel ; axaṭer ɣas akken lğeṭṭa-nneɣ tfennu seg wass ɣer wayeḍ, ṛṛuḥ yellan deg-nneɣ yeṭnerni seg wass ɣer wayeḍ.

b : walit Zabuṛ 116. 10.

17 La détresse que nous éprouvons
en ce moment est légère en compa-
raison de la gloire abondante et
éternelle, tellement plus importante,
qu'elle nous prépare. 18 Car nous
portons notre attention non pas sur
ce qui est visible, mais sur ce qui est
invisible. Ce qui est visible est
provisoire, mais ce qui est invisible
dure toujours.

17 Leɛtab-agi i nesɛedday tura xfif
yerna ur iṭdum ara ; iṭheggi-yaɣ-ed
tamanegt tameqqrant ur nfennu.
18 Axaṭer nukni ur neṭnadi ara ɣef
wayen ṭwalint wallen, lameɛna
neṭnadi ɣef leḥwayeǧ ur ṭwalint
ara ; axaṭer leḥwayeǧ i ṭwalint wallen
fennunt, ma d ayen ur ṭwalint ara,
yeṭdumu i dayem.

5 Nous savons, en effet, que si la
tente dans laquelle nous vivons
(c'est-à-dire notre corps terrestre) est
détruite, Dieu nous réserve une habi-
tation dans les cieux, une demeure
non faite par les hommes, qui durera
toujours. 2 Et nous gémissons mainte-
nant, car notre désir est grand d'être
recouverts de notre habitation céleste ;
3 en effet, nous serons vêtus et non
pas nus. 4 Oui, aussi longtemps que
nous vivons dans cette tente terrestre,
nous gémissons comme sous un
fardeau. Ce n'est pas que nous
voudrions être débarrassés de notre
corps terrestre, mais nous souhaitons
être revêtus du corps céleste, afin que
ce qui est mortel soit absorbé par la
vie. 5 C'est Dieu lui-même qui nous a
destinés à cela, et il nous a accordé
son Esprit comme garantie des biens
qu'il nous réserve. 6 Nous sommes
donc toujours pleins de courage.
Nous savons que tant que nous
demeurons dans ce corps, nous som-
mes loin de la demeure du Seigneur
7 (nous marchons en effet par la foi
et non par la vue).

5 Lǧeṭṭat i nesɛa di ddunit-agi am
iqiḍunen ara yefnun, meɛna
neẓra belli Sidi Ṛebbi ihegga-yaɣ
deg igenwan tinezduɣin n dayem,
maččči d ayen yexdem ufus n wemdan,
meɛna d ayen yexdem neṭṭa s yiman-is.

2 Aql-aɣ nenɛeṭṭab zdaxel
uqiḍun-agi, neṭṛaǧu s lḥir melmi ara
naweḍ ɣer tnezduɣin n dayem yellan
deg igenwan ; 3 lameɛna ilaq a nili
nhegga iman-nneɣ[a] di ddunit-agi,
maččči alamma tusa-d lmut a ɣ-tawi.
4 Skud mazal-aɣ deg uqiḍun n ddunit-agi,
yeɛni lǧeṭṭat-nneɣ, neṭnazaɛ am
akken nbubb taɛekkumt ẓẓayen ;
maččči d lmut i nebɣa a nemmet,
lameɛna nessaram a nels lǧeṭṭa
n igenwan iwakken ad yeṭwakkes
seg-neɣ wayen ifennun.

5 D Sidi Ṛebbi i ɣ-iheggan ɣer
tudert-agi, ifka-yaɣ-d Ṛṛuḥ iqedsen*
d aɛeṛbun n lbaṛakat ara ɣ-d-iṭṭunefken.
6 S wakka nesɛa daymen leṭkal deg
ulawen-nneɣ. Neẓra belli skud mazal-aɣ
di lǧeṭṭa n ddunit-agi, aql-aɣ mazal
nebɛed ɣef Sidi Ṛebbi ; 7 axaṭer tura
aql-aɣ nṭeddu s liman, werɛad nwala
s wallen.

a: Yeɛni nhegga iman-nneɣ iwakken a nels tanezduɣt n dayem. Walit 1 Kt 15. 53 - 55

8 Nous sommes pleins de courage
et nous préférerions quitter ce corps
pour aller demeurer auprès du
Seigneur. 9 Mais nous désirons avant
tout lui plaire, que nous demeurions
dans ce corps ou que nous le
quittions. 10 Car nous devons tous
comparaître devant le Christ pour
être jugés par lui ; alors chacun
recevra ce qui lui revient, selon ce
qu'il aura fait en bien ou en mal
durant sa vie terrestre.

Réconciliés avec Dieu par le Messie

(Rom 5.1 - 11)

11 Nous savons ce que signifie
respecter le Seigneur et nous cher-
chons donc à convaincre les hommes.
Dieu nous connaît parfaitement et
j'espère que, au fond de vous-mêmes,
vous me connaissez aussi. 12 Nous ne
voulons pas de nouveau nous recom-
mander nous-mêmes auprès de vous,
mais nous désirons vous donner
l'occasion d'être fiers de nous ; ainsi,
vous aurez de quoi répondre à ceux
qui se vantent de détails extérieurs et
non de ce qui est dans le cœur. 13 S'il
est vrai que nous sommes insensés,
c'est pour Dieu que nous le sommes ;
mais si nous sommes dans notre bon
sens, c'est pour vous. 14 En effet,
l'amour du Christ nous domine, nous
qui avons la certitude qu'un seul est
mort pour tous et, donc, que tous ont
part à sa mort. 15 Il est mort pour tous
afin que ceux qui vivent ne vivent
plus pour eux-mêmes, mais pour
celui qui est mort et revenu à la vie
pour eux.

8 S tideṭ nesɛa leṭkal deg ulawen-nneɣ,
lameɛna a wi-yufan a neffeɣ si ddunit-agi
iwakken a nili ɣer tama n Sidi Ṛebbi.

9 Ama nella di ddunit-agi ama
neffeɣ seg-s, neṭnadi kan a neɛğeb
i Sidi Ṛebbi. 10 Axaṭer a nɛeddi meṛṛa
di ccṛeɛ n Lmasiḥ,* iwakken mkul
yiwen ad iṭṭuḥaseb ɣef lxiṛ neɣ cceṛ
i gexdem asmi yella di ddunit.

S Lmasiḥ i nemṣalaḥ akk-d Ṛebbi

(Rm 5.1 - 11)

11 Neẓra d acu i d lmeɛna n tugdi
n Sidi Ṛebbi, daymi i neṭnadi a d-nehdu
wiyaḍ. Sidi Ṛebbi yessen ulawen-nneɣ
akken ilaq, ssarameɣ ula d kunwi
tessnem-aɣ, teẓram ayen yellan deg
ulawen-nneɣ.

12 Mačči d zzux i nebɣa a nzux
s yiman-nneɣ ɣuṛ-wen, nebɣa kan
a nili d sebba n lfeṛḥ-nwen. S wakka
aṭ-ṭissinem amek ara terrem awal
i wid ixeddmen ccan i wayen i d-iṭbanen
s ufella kan, mačči i wayen yellan
deg ulawen. 13 Ma yella llant
teswiɛin i deg nɛedda tilas deg
uselmed-nneɣ, nɛedda tilas iwakken
a d-tban tmanegt n Sidi Ṛebbi ; m'ara
netɛeqqel, i nnfeɛ-nwen i netɛeqqel.

14 Neṭwaḥṛes s leḥmala n Lmasiḥ
yeččuṛen ulawen-nneɣ, axaṭer neẓra
imi yemmut yiwen wemdan ɣef
yemdanen meṛṛa, ihi mmuten meṛṛa.
15 Yemmut ɣef medden meṛṛa, iwakken
wid yeddren ur ṭɛicin ara i yiman-nsen,
lameɛna ad ɛicen i win yemmuten
yerna yeḥya-d ɣef ddemma-nsen.

16 Voilà pourquoi nous ne consi-
dérons plus personne d'une manière
purement humaine. Même si, autre-
fois, nous avons considéré le Christ
d'une manière humaine, maintenant
nous ne le considérons plus ainsi.
17 Dès que quelqu'un est uni au
Christ, il est un être nouveau : ce
qui est ancien a disparu, ce qui est
nouveau est là. 18 Tout cela vient de
Dieu, qui nous a réconciliés avec lui
par le Christ et qui nous a confié la
tâche d'amener d'autres hommes à la
réconciliation avec lui. 19 Car, par le
Christ, Dieu agissait pour réconcilier
tous les humains avec lui, sans tenir
compte de leurs fautes. Et il nous a
chargés d'annoncer cette œuvre de
réconciliation.

20 Nous sommes donc des ambas-
sadeurs envoyés par le Christ, et c'est
comme si Dieu lui-même vous adres-
sait un appel par nous : nous vous en
supplions, au nom du Christ, laissez-
vous réconcilier avec Dieu. 21 Le
Christ était sans péché, mais Dieu
l'a chargé de notre péché, afin que,
par lui, nous ayons part à l'œuvre
salutaire de Dieu.

C'est aujourd'hui, le jour du salut.

6 Ainsi, puisque nous collaborons
avec Dieu, nous vous en sup-
plions : ne négligez pas la grâce que
vous avez reçue de lui. 2 Dieu déclare
en effet :

16 S wakka sya d asawen ur neṭwali
yiwen s lɛeqliya n yemdanen ; ɣas
akken zik-nni uqbel a namen nella
neṭwali Lmasiḥ s lɛeqliya n yemdanen,
tura maččči akenni i t-neṭwali. 17 Ihi
win iteddun deg webrid n Lmasiḥ,
iɛawed-ed talalit, yuɣal d amdan
ajdid : ayen yellan d aqdim iɛedda,
kullec yuɣal d ajdid.

18 Ayagi meṛṛa yekka-d s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi i gessemṣalaḥen imdanen yid-es
s Lmasiḥ, yerna iweṣṣa-yaɣ-ed
a nbecceṛ amṣaleḥ-agi i yemdanen
meṛṛa n ddunit, 19 axaṭer s Lmasiḥ
i gessemṣaleḥ Sidi Ṛebbi imdanen
yid-es mebla ma imuqel ɣer
ddnubat-nsen yerna iweṣṣa-yaɣ
a nbecceṛ amṣaleḥ-agi. 20 Ihi nukni
d imceggɛen* n Lmasiḥ, am akken
d Ṛebbi s yiman-is i wen-d-issawalen
yis-nneɣ :

Neṭḥellil-ikkun s yisem n Lmasiḥ
aṭ-ṭemṣalaḥem akk-d Ṛebbi.

21 Win akken yellan d azedgan
leɛmeṛ yednib, Sidi Ṛebbi yeḥkem
fell-as deg umkan-nneɣ am akken d
amednub i gella [b] iwakken s tikli-nneɣ
akk-d Lmasiḥ, a nili d iḥeqqiyen zdat
Sidi Ṛebbi.

Yewweḍ-ed wass n leslak

6 Imi d iqeddacen n Sidi Ṛebbi
i nella, nebɣa a kkun-nenhu ur
teṭḍeggiɛem ara ṛṛeḥma i wen-d-iṭṭunefken
s ɣuṛ-es. 2 Axaṭer Sidi Ṛebbi yenna-d :

b: Walit At Lewwi 4.

Au moment où se manifestait ma faveur, je t'ai écouté,

au jour du salut, je suis venu à ton secours.

Eh bien, voici maintenant le moment d'accepter la faveur de Dieu ; voici le jour du salut.

3 Il ne faut pas que l'on puisse critiquer notre fonction, c'est pourquoi nous ne voulons scandaliser personne
en quoi que ce soit. 4 Au contraire,
nous cherchons en toutes circonstances à nous présenter comme de vrais serviteurs de Dieu : nous supportons avec beaucoup de patience les souffrances, les détresses et les angoisses.
5 On nous a battus et mis en prison, on a soulevé le peuple contre nous ; accablés de travail, nous avons été privés de sommeil et de nourriture.
6 Nous nous montrons serviteurs de Dieu par notre pureté, notre connaissance, notre patience et notre bonté, par l'action du Saint-Esprit, par notre
amour sincère, 7 par notre prédication
de la vérité et grâce à la puissance de Dieu. Nos armes offensives et défensives, c'est de faire ce qui est juste aux
yeux de Dieu. 8 On nous honore ou on
nous couvre de mépris ; on nous insulte ou on nous respecte. On nous regarde comme des menteurs alors que nous
disons la vérité, 9 comme des inconnus
alors que nous sommes bien connus, comme des mourants alors que nous sommes bien vivants. On nous punit,
sans pourtant nous exécuter ; 10 on nous
attriste et pourtant nous sommes toujours joyeux ; nous sommes pauvres, mais nous enrichissons beaucoup de

Di lweqt ilaqen,

qebleɣ-ed taẓallit-ik,

di lweqt n leslak, sellkeɣ-k. [a]

Ihi tura, atan yewweḍ-ed lweqt ilaqen, yewweḍ-ed wass n leslak.

3 Di yal lḥağa, ur nebɣi ara a nili d ugur ula i yiwen deg-wen iwakken ur d-teṭṭekksem ara kra n diri di
lxedma-nneɣ, 4 meɛna neṭbeggin-ed
belli d iqeddacen n Sidi Ṛebbi i nella deg wayen akk nxeddem : nṣebbeṛ i teswiɛin n ceddat, i lḥif, i tugdi,
5 i tiytiwin ; neṣbeṛ mi nella di leḥbus,
di teswiɛin n ccwal, leɛtab, aɛawez akk-d laẓ ;

6 Nedda s wul yeṣfan,* s tmusni,
s ṣṣbeṛ, s leḥnana, s Ṛṛuḥ iqedsen,*
s leḥmala n ṣṣeḥ, 7 s wawal n tideṭ,
s tezmert n Sidi Ṛebbi, s leslaḥ n lḥeqq s wayes neṭnaɣ yerna neṭdafaɛ
ɣef yiman-nneɣ ; 8 ama di teswiɛin
n ccan neɣ n lɛaṛ, ama mi heddṛen fell-aɣ medden s lxiṛ neɣ s cceṛ. Neṭwaḥseb d ikeddaben ɣas akken
ṭ-ṭideṭ i d-neqqaṛ, 9 neṭwankeṛ, ɣas
akken neṭwassen ɣer yemdanen meṛṛa ; ḥesben-aɣ nemmut, nukni nedder ; ṭqehhiṛen-aɣ lameɛna ur nemmut
ara ; 10 sseɣlayen-d fell-aɣ leḥzen,
lameɛna neṭṭili daymen di lfeṛḥ. Ḥesben-aɣ d igellilen, lameɛna nesserbaḥ aṭas n yemdanen, ɣilen ur nesɛi acemma, lameɛna nukni ur aɣ-ixuṣṣ ula d kra.

a : Walit Iceɛya 49. 8

gens ; nous paraissons ne rien avoir,
nous qui, en réalité, possédons tout.
11 Nous vous avons parlé franchement,
chers amis corinthiens, nous vous
avons largement ouvert notre cœur.
12 Nous ne vous avons pas refusé notre
affection, mais c’est vous qui avez
fermé votre cœur. 13 Alors, je m’adresse
à vous comme à mes enfants : répondez
à notre affection, ouvrez-nous large-
ment votre cœur !

La séparation d’avec le mal

14 N’allez pas vous placer sous le même
joug que les incroyants, d’une manière
absurde. Comment, en effet, ce qui est juste
pourrait-il s’associer à ce qui est mauvais ?
Comment la lumière pourrait-elle s’unir à
l’obscurité ? 15 Comment le Christ pourrait-il
s’entendre avec le diable ? Ou bien,
qu’est-ce qu’un croyant peut avoir en
commun avec un incroyant ? 16 Quel
accord peut-il y avoir entre le temple de
Dieu et les idoles païennes ? Car nous
sommes, nous, le temple du Dieu vivant,
comme Dieu lui-même l’a dit :

Je demeurerai et je marcherai avec eux, je serai leur Dieu et ils seront mon peuple.

17 *C’est pourquoi vous devez les quitter et vous séparer d’eux.*

Ne touchez à rien d’impur,

et moi je vous accueillerai.

18 *Je serai un père pour vous*

et vous serez des fils et des filles pour moi, dit le Seigneur tout-puissant.

11 Ay imezdaɣ n temdint n Kurintus,
nemmeslay-awen-d, neldi-yawen mliḥ
ulawen-nneɣ, 12 ur ten-neɣliq ara ɣuṛ-
wen, d kunwi i gɣelqen ulawen-nwen
ɣuṛ-nneɣ.

13 Ṭmeslayeɣ-awen-d am akken d
arraw-iw i tellam : xedmet am nukni,
swesɛet ulawen-nwen ula d kunwi !

Mfaṛaqet d wayen n diri

14 Ur cerrket ara d wid ur neṭṭamen
ara s Sidi Ṛebbi iwakken aṭ-ṭxedmem
am nutni. Eɛni lḥeqq d lbaṭel,
zemren ad cerken ? Tafat akk-d
ṭṭlam, zemren ad dduklen ? 15 Amek !
Yezmer Lmasiḥ ad imsefham akk-d
Cciṭan* ? Acu n tdukli yellan ger
win yeṭṭamnen s Ṛebbi d win ur
neṭṭamen ara ?

16 D acu icerken lǧameɛ iqedsen
n Sidi Ṛebbi akk-d lmeṣnuɛat ? Axaṭer
d nukni i d lǧameɛ iqedsen n Ṛebbi
yeddren. Sidi Ṛebbi yenna-t-id di tira
iqedsen* :

Ad zedɣeɣ yerna ad lḥuɣ gar-asen,

Ad iliɣ d Illu-nsen, ad ilin d agdud-iw [b]

17 Ɣef wannect-agi i d-yenna Sidi
Ṛebbi :

Mfaṛaqet d yemdanen-agi, beɛdet fell-asen ; ur ṭnalet ara ayen iḥeṛmen, nekk ad sṭerḥbeɣ yis-wen ;
18 *ad iliɣ d baba-twen, kunwi aṭ-ṭilim d arraw-iw, d yess-i ; akka i d-yenna Ṛebbi Bab n tezmert.* [c]

b: Walit At Lewwi 26. 11 - 12 ; Yn 14. 23 ; 1 Bt 2. 10. c : Walit 2 Camwil 7. 14 ; Iceɛya 43. 6 ; Iceɛya 52. 11 ; Sufuni 3. 20

Paul et les Corinthiens réconciliés

7 Toutes ces promesses sont valables
pour nous, mes chers amis. C'est
pourquoi, purifions-nous de tout ce
qui salit le corps ou l'âme et
efforçons-nous d'être parfaitement
saints en vivant dans le respect de
Dieu. 2 Faites-nous une place dans
votre cœur ! Nous n'avons causé de
tort à personne, nous n'avons ruiné
personne, nous n'avons exploité
personne. 3 Je ne dis pas cela pour
vous condamner. En effet, comme je
l'ai déjà affirmé, vous nous êtes si
chers que nous sommes unis pour la
vie ou pour la mort. 4 J'ai une grande
confiance en vous, je suis très fier de
vous. Dans toutes nos détresses, je
demeure plein de courage et je
déborde de joie.

5 En fait, même à notre arrivée en
Macédoine, nous n'avons connu aucun
répit. Nous avons rencontré toutes sortes
de difficultés : des conflits autour de nous,
des craintes au-dedans de nous. 6 Mais
Dieu, qui relève le courage de ceux qui
sont abattus, nous a réconfortés par
l'arrivée de Tite. 7 Et ce n'est pas
seulement son arrivée qui a produit cet
effet, mais encore son rapport sur la façon
dont vous l'avez lui-même réconforté. Il
nous a parlé de votre désir de me revoir,
de votre tristesse, de votre zèle à me
défendre. Et voilà pourquoi ma joie en est
d'autant plus grande. 8 En effet, même si
la lettre que je vous ai écrite vous a
attristés, je ne le regrette pas maintenant.
J'ai pu le regretter quand j'ai constaté que
cette lettre vous avait attristés momen-
tanément.

Nndama n ikurintiyen tessefṛeḥ Bulus

7 Awid ɛzizen, imi i ɣ-d-ṭṭunefkent
lemɛahdat-agi, ilaq a nessizdeg
iman-nneɣ seg wayen akk issenǧasen
lǧeṭṭat-nneɣ akk-d wulawen-nneɣ
iwakken a nkemmel tezdeg n tikli-nneɣ
akk-d Sidi Ṛebbi, s ṭṭaɛa d wannuz.

2 Qeblet-aɣ deg wulawen-nwen ! Ur
neḍlim yiwen, ur nexdim cceṛ ula
i yiwen, ur nečči lḥeqq n yiwen. 3 Ur
d-nniɣ ara annect-agi iwakken a
kkun-sḍelmeɣ ; axaṭer nniɣ-awen-t-id
yakan : ama nedder ama newweḍ
ɣer lmut, tellam deg wulawen-nneɣ .

4 Leṭkal-iw fell-awen meqqeṛ,
ṭzuxxuɣ aṭas yis-wen ; yethedden
wul-iw yerna yeččuṛ d lfeṛḥ ɣas akken
nesɛedda aṭas n leɛtab.

5 Seg wasmi i d-nekcem tamurt
n Masidunya ur nesteɛfa, neṭwaḥṛes
si mkul tama : ccwal di beṛṛa, tugdi
deg ulawen-nneɣ. 6 Lameɛna Sidi
Ṛebbi yeṭṣebbiṛen wid yeṭwaḥeqṛen,
iṣebbeṛ-aɣ s gma-tneɣ Titus mi
d-yewweḍ.

7 Mačči kan mi d-yewweḍ gma-tneɣ
Titus i neṭṭuṣebbeṛ, lameɛna neṭṭuṣebbeṛ
daɣen mi ɣ-yeḥka ɣef wamek
i t-tṣebbṛem ula d kunwi.

Yeḥka-yaɣ-d acḥal teṭmennim
a yi-teẓrem, acḥal tḥeznem d wamek
tebɣam a yi-tɛiwnem seg ul. Ɣef
wayagi i gzad lfeṛḥ-iw.

8 Ẓriɣ belli sḥezneɣ-kkun s tebṛaṭ-iw
tamezwarut, lameɛna ur ndimeɣ ara ;
ɣas akken ndemmeɣ, ndemmeɣ kan
mi ẓriɣ sḥezneɣ-kkun kra n lweqt.

9 Mais maintenant je me réjouis,
non pas de vous avoir attristés, mais
de ce que votre tristesse vous a fait
changer de comportement. Cette tris-
tesse était telle que Dieu la voulait, si
bien que nous ne vous avons causé
aucun tort. 10 Car la tristesse conforme
au plan de Dieu produit un change-
ment de comportement qui conduit au
salut, sans qu'on ait à le regretter.
Mais la tristesse causée par les soucis
de ce monde produit la mort. 11 Voyez
maintenant les résultats de votre
tristesse selon Dieu : quelle bonne
volonté de votre part, quel empres-
sement à présenter votre défense !
Quelle indignation, quelle crainte,
quel désir de me revoir, quel zèle,
quelle ardeur à punir le mal ! Vous
avez prouvé de toutes les manières
que vous étiez innocents dans cette
affaire.

12 Si donc je vous ai écrit, ce
n'était ni à cause de celui qui a
commis le mal, ni à cause de celui
qui l'a subi. Mais c'était pour que
vous vous rendiez clairement compte,
devant Dieu, du dévouement que
vous avez pour nous. 13 C'est pour-
quoi votre réaction nous a réconfor-
tés.

Nous n'avons pas seulement reçu du réconfort ; nous avons ressenti une joie bien plus grande encore en voyant combien Tite était heureux de la façon dont vous tous l'avez
rassuré. 14 Si je me suis un peu vanté
à votre sujet auprès de lui, vous ne
m'avez pas déçu. Mais, de même que
nous vous avons toujours dit la vérité,
de même l'éloge que nous avons fait
de vous auprès de Tite s'est révélé

9 Tura aql-i feṛḥeɣ, maččči imi
i kkun-sḥezneɣ, meɛna imi s leḥzen-agi
tettubem yerna tbeddlem tikli.

Axaṭer leḥzen-nni i d-yeɣlin fell-awen
yusa-d s ɣuṛ Sidi Ṛebbi, s wakka ur
d-yekki wacemma n diri s ɣuṛ-nneɣ.
10 Leḥzen i d-itekken s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi iṭbeddil tikli n wemdan,
yeṭṭawi ɣer leslak yerna ur nṭendemmay
ara deg-s ; ma d leḥzen i d-itekken si
ddunit, yeṭṭawi ɣer lmut.

11 Leḥzen-agi-nwen yeɛǧeb aṭas
Sidi Ṛebbi, walit acḥal i gexdem
deg-wen : acḥal i tenneḥcamem d
wamek i tḍelbem ssmaḥ ! Acḥal
tendemmem, tekcem-ikkun tugdi
n Sidi Ṛebbi ; acḥal tcedham a yi-teẓrem
yerna tebɣam a yi-tɛiwnem ; amek
dayen tɛuqbem wid ixeddmen cceṛ !
Deg wayagi meṛṛa tesbeggnem-d
belli teṣfam* di taluft-agi.

12 Ihi ma uriɣ-awen-d, maččči ɣef
ddemma n win iḍelmen neɣ win
yeṭwaḍelmen, lameɛna iwakken
a d-iban gar-awen zdat Sidi Ṛebbi,
acḥal meqqeṛt leḥmala-nwen ɣuṛ-nneɣ.
13 Ɣef wannect-agi i theddnen
wulawen-nneɣ. Sennig ṣṣbeṛ-agi,
lfeṛḥ-nneɣ yennerna mi nwala acḥal
yefṛeḥ yis-wen gma-tneɣ Titus,
axaṭer tekksem-as anezgum. 14 Ṭ-ṭideṭ
zuxxeɣ yis-wen zdat-es, lameɛna ur
nneḥcameɣ ara, axaṭer anagar tideṭ
i wen-d-nhedder yal ass imi ayen
akken s wayes nzuxx yis-wen zdat
gma-tneɣ Titus, iban-ed belli ṭ-ṭideṭ.

justifié. 15 Et ainsi, son affection pour
vous est encore plus grande lorsqu'il
se rappelle comment vous avez tous
obéi et comment vous l'avez accueilli
humblement, avec respect. 16 Je me
réjouis de pouvoir compter sur vous
en tout.

Collecte en faveur des chrétiens de Jérusalem

(Rom 15.25-27 ; 1 Cor 16.1-4)

8 Frères, nous désirons que vous
sachiez comment la grâce de
Dieu s'est manifestée dans les Églises
de Macédoine. 2 Les fidèles y ont été
éprouvés par de sérieuses détresses ;
mais leur joie était si grande qu'ils se
sont montrés extrêmement généreux,
bien que très pauvres. 3 J'en suis
témoin, ils ont donné selon leurs
possibilités et même au-delà, et cela
spontanément. 4 Ils nous ont demandé
avec beaucoup d'insistance la faveur
de participer à l'envoi d'une aide aux
croyants de Judée. 5 Ils en ont fait
plus que nous n'espérions : ils se sont
d'abord donnés au Seigneur et en-
suite, par la volonté de Dieu, égale-
ment à nous. 6 C'est pourquoi nous
avons prié Tite de mener à bonne fin,
chez vous, cette œuvre généreuse,
comme il l'avait commencée. 7 Vous
êtes riches en tout : foi, don de la
parole, connaissance, zèle sans limite
et amour que nous avons éveillé en
vous. Par conséquent nous désirons
que vous vous montriez riches égale-
ment dans cette œuvre généreuse.

15 Lemḥibba-s ɣuṛ-wen teṭnerni mkul
m'ara d-immekti amek i tesṭerḥbem
yis s leqdeṛ d wannuz.

16 Feṛḥeɣ imi zemreɣ ad ṭekleɣ
fell-awen di kullec.

Ɛawnet imasiḥiyen n temdint n Lquds

(Rm 15.25-27 ; 1 Kt 16.1-4)

8 Nebɣa a kkun-nesseɛlem ay atmaten
ɣef wayen yeɛnan ṛṛeḥma i d-yefka
Sidi Ṛebbi i tejmuyaɛ n imasiḥiyen
yellan di tmurt n Masidunya ; 2 ṭwajeṛben
s waṭas n lmeḥnat, lameɛna lfeṛḥ-nsen
yeṭnerni. Ɣas akken d igellilen i llan
yerna xuṣṣen aṭas, ṣeddqen mebla
cceḥḥa ; 3 fkan-d ayen iwumi zemren ;
aql-iyi d anagi, zemreɣ a d-iniɣ fkan-d
nnig n tezmert-nsen yerna xedmen
ayagi s lebɣi-nsen.

4 Ssutren-aɣ-d s uḥellel iwakken
a sen-nexdem lemziya a d-fken ula
d nutni amur-nsen n ṣṣadaqa-agi
i njemmeɛ iwakken a ṭ-nawi i watmaten
n tmurt n Yahuda yellan di lexṣas.

5 Zwaren deg iman-nsen mi fkan
tudert-nsen i Ṛebbi, imiren s lebɣi n Sidi
Ṛebbi, rnan qeddcen fell-aɣ seg ul ;
ayagi sennig wayen nessaram ! 6 S wakka
ihi, nweṣṣa gma-tneɣ Titus ad
ikemmel lxedma-nni i gebda ɣuṛ-wen
ɣef wayen yeɛnan ṣṣadaqa agi. 7 Am
akken i tẓewṛem di kullec, ama di
liman neɣ deg wawal, ama di
tmusni neɣ di lemḥibba i tesɛam
ɣuṛ-nneɣ, ẓewṛet daɣen di temsalt
yeɛnan ṣṣadaqa.

8 Ce n'est pas un ordre que je
vous donne : mais en vous parlant du
zèle des autres, je vous offre
l'occasion de prouver la réalité de
votre amour. 9 Car vous connaissez la
grâce de notre Seigneur Jésus-Christ :
lui qui était riche, il s'est fait pauvre
en votre faveur, afin de vous enrichir
par sa pauvreté.

10 Ainsi, je vous donne mon
opinion dans cette affaire : il est bon
pour vous de persévérer, vous qui,
l'année dernière, avez été les premiers
non seulement à agir, mais encore à
décider d'agir. 11 Maintenant donc,
achevez de réaliser cette œuvre.
Mettez autant de bonne volonté à
l'achever que vous en avez mis à la
décider, et cela selon vos moyens.
12 Car si l'on y met de la bonne
volonté, Dieu accepte le don offert en
tenant compte de ce que l'on a et
non de ce que l'on n'a pas.

13 Il ne s'agit pas de vous faire
tomber dans le besoin pour soulager
les autres, mais c'est une question
d'égalité. 14 En ce moment, vous êtes
dans l'abondance et vous pouvez
donc venir en aide à ceux qui sont
dans le besoin. Puis, si vous êtes un
jour dans le besoin et eux dans
l'abondance, ils pourront vous venir
en aide. C'est ainsi qu'il y aura
égalité, 15 conformément à ce que
l'Écriture déclare :

Celui qui en avait beaucoup ramassé n'en avait pas trop,

et celui qui en avait peu ramassé n'en manquait pas.

8 Mačči d lamer̦ i bɣiɣ a wen-d-fkeɣ ;
ḥkiɣ-awen-d amek i z̦ewren wiyaḍ,
iwakken a kkun-jer̦r̦beɣ ma tesɛam
leḥmala n tideṭ neɣ ala.

9 Tessnem r̦r̦eḥma n Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ* yellan d Bab n lerbaḥ
n ddunit mer̦r̦a, yuɣal d igellil ɣef
ddemma-nwen iwakken a kkun-isserbeḥ
s tigellelt-ines.

10 A wen-d-fkeɣ r̦r̦ay-iw deg wayagi
axaṭer d ayen i wen-ilhan : aseggas
iɛeddan, d kunwi i d imezwura
i gebɣan aṭ-ṭɛiwnem atmaten n tmurt
n Yahuda yellan di lexṣaṣ, d kunwi
d ayen i d imezwura i gebdan
tjemmɛem-d ṣṣadaqa-agi ; 11 ihi tura
kemmlet ccɣel-agi i tebdam, s wayen
iwumi tzemrem ; am akken
i t-tebdam seg ul, kemmlet-eṭ s wul.

12 Sidi Ṛebbi iqebbel ṣṣadaqa-nneɣ,
lameɛna s wakken tella tezmert-nneɣ,
maččči sennig wayen nezmer. 13 Ur
nebɣi ara a d-nini xlut ixxamen-nwen
iwakken aṭ-ṭɛiwnem wiyaḍ, lameɛna
iwakken aṭ-ṭemɛadalem ; 14 ayen tesɛam
d zzyada ad yenfeɛ wid ixuṣṣen tura,
iwakken asm'ara txaṣṣem kunwi,
a kkun-ɛiwnen s wayen sɛan d zzyada ;
s wakka ihi aṭ-ṭemɛadalem, 15 akken
yura di tira iqedsen* :

Win yesɛan aṭas ur yesɛi ara zzyada,

ma d win yesɛan cwiṭ ur t-ixuṣṣ kra. [a]

a: Walit Tuffɣa 16. 18

Les personnes en charge de la collecte

16 Loué soit Dieu qui a inspiré à
Tite autant de zèle pour vous que
nous en avons ! 17 Tite a accepté notre
demande ; bien plus, il était si plein
de zèle qu'il a décidé spontanément
de se rendre chez vous.

18 Avec lui, nous envoyons le frère
dont toutes les Églises font l'éloge
pour son activité au service de la
Bonne Nouvelle. 19 En outre, il a été
désigné par les Églises pour être
notre compagnon de voyage dans
cette entreprise généreuse dont nous
sommes chargés pour la gloire du
Seigneur lui-même et pour manifester
notre bonne volonté.

20 Nous tenons à éviter que l'on
critique notre façon de nous occuper
de cette somme importante. 21 Nous
cherchons à faire ce qui est bien non
seulement aux yeux du Seigneur,
mais aussi aux yeux des hommes.

22 Nous envoyons avec eux notre
frère ; nous avons eu beaucoup
d'occasions de le mettre à l'épreuve
et il s'est toujours montré zélé.

Mais maintenant, il l'est encore
bien plus en raison de la grande
confiance qu'il a en vous.

23 En ce qui concerne Tite, il est
mon compagnon, ainsi que mon
collaborateur auprès de vous ; quant
aux autres frères qui l'accompagnent,
ce sont les envoyés des Églises et ils
agissent pour la gloire du Christ.

Wid istekelfen s wejmaɛ n yedrimen

16 A neḥmed Sidi Ṛebbi ɣef gma-tneɣ
Titus imi yeṭḥebbiṛ fell-awen am
nukni. 17 Yeqbel mi t-in-nceggeɛ, yerna
uqbel a s-nini yella iqsed a n-iruḥ
ɣuṛ-wen s lfeṛḥ d ameqqran. 18 A nceggeɛ
yid-es yiwen seg watmaten-nneɣ
i cekkṛent akk tejmuyaɛ n watmaten
ɣef lxedma-ines deg ubecceṛ n lexbaṛ
n lxiṛ * ; 19 ur yeṭwaxtaṛ ara kan d aṛfiq,
lameɛna ṭ-ṭijmuyaɛ n watmaten i
t-ixtaṛen iwakken a ɣ-iɛiwen di
ccɣel-agi yeɛnan ṣṣadaqa ɣef ddemma
n tmanegt n Sidi Ṛebbi, s wakka
daɣen a d-nbeggen acḥal nebɣa
a nɛiwen wiyaḍ.

20 Neṭḥadar iman-nneɣ iwakken
ur heddṛen ara fell-aɣ lɣaci ɣef
wayen yeɛnan aḍebbeṛ i neṭḍebbiṛ
di ṣṣadaqa-agi, axaṭer aṭas n yedrimen
i d-nejmeɛ ; 21 neṭqellib ayen yelhan
ama zdat Sidi Ṛebbi ama zdat
yemdanen.

22 Nceggeɛ yid-sen gma-tneɣ-agi
i njeṛṛeb acḥal d abrid di yal taswiɛt,
nwala amek yebɣa ad iqdec seg ul ;
tikkelt-agi ẓẓwaṛa-ines di leqdic ɣef
Sidi Ṛebbi tban-ed akteṛ, axaṭer
yeṭkel fell-awen.

23 Ɣef wayen yeɛnan gma-tneɣ
Titus, d arfiq-iw yerna ixeddem yid-i
ɣef ddemma-nwen, ma d atmaten
nniḍen, d imceggɛen n tejmuyaɛ n
watmaten ; qeddcen iwakken a d-tban
tmanegt n Lmasiḥ.

[24] Montrez-leur que vous les aimez
réellement, afin que les Églises en
aient la certitude et sachent que nous
avons raison d'être fiers de vous.

L'aide volontaire en faveur des frères

9 Il est vraiment inutile que je
vous écrive au sujet de l'aide
destinée aux croyants de Judée. [2] Je
connais en effet votre bonne volonté
et j'ai exprimé ma fierté à votre sujet
auprès des Macédoniens en disant :
« Les frères d'Achaïe sont prêts à
donner depuis l'année dernière. »
Votre zèle a stimulé la plupart
d'entre eux. [3] Cependant, je vous
envoie quelques frères afin que
l'éloge que nous avons fait de vous
à ce sujet ne se révèle pas immérité :
je désire que vous soyez réellement
prêts, comme je l'ai dit. [4] Autrement,
si des Macédoniens venaient avec
moi et ne vous trouvaient pas prêts,
nous serions couverts de honte de
nous être sentis si sûrs de vous, pour
ne rien dire de la honte qui serait la
vôtre ! [5] J'ai donc estimé nécessaire de
prier ces frères de me précéder chez
vous pour s'occuper du don généreux
que vous avez déjà promis. Ainsi, il
sera prêt quand j'arriverai et prouvera
que vous donnez généreusement et
non à contre-cœur.

[6] Rappelez-vous ceci : celui qui
sème peu récoltera peu ; celui qui
sème beaucoup récoltera beaucoup.
[7] Il faut donc que chacun donne
comme il l'a décidé, non pas à
regret ou par obligation ; car *Dieu
aime celui qui donne avec joie.*

[24] Sbeggnet-ed ihi belli tḥemmlem-ten
s tideṭ iwakken tijmuyaɛ n watmaten
ad ẓrent belli nesɛa lḥeqq imi
neṭzuxxu yis-wen.

Ṛebbi iḥemmel win iṭseddiqen seg ul

9 Ɣef wayen yeɛnan lemɛawna
n watmaten, fiḥel ma uriɣ-awen-en.
[2] Ẓriɣ acḥal tebɣam aṭ-ṭqedcem, daymi
i ṭzuxxuɣ yis-wen zdat n tejmuyaɛ
n Masidunya qqaṛeɣ-asen : atmaten
n tmurt n Akaya heggan iman-nsen
ad ɛiwnen seg useggas iɛeddan.
Ẓẓwaṛa-nwen di leqdic tessaki aṭas
deg-sen.

[3] Ceggɛeɣ atmaten-agi iwakken
ad iban belli ṭ-ṭideṭ, tuklalem a nzux
yis-wen yerna theggam iman-nwen am
akken i t-id-nniɣ. [4] Ma yella ddan
yid-i kra seg watmaten n Masidunya
ilaq a kkun-in-afen theggam iman-nwen
iwakken zzux-nni i ṭzuxxuɣ yis-wen
ur iyi-ṭṭuɣal ara d lḥecma, mačči
i nekkini kan lameɛna ula i kunwi !

[5] Ɣef ddemma n wannect-agi
iwen-ceggɛeɣ kra seg watmaten
a n-zwiren ɣuṛ-wen iwakken a d-jemɛen
ssadaqa-nni i ɣ-tweɛdem. S wakka
m'ara n-awḍeɣ ad afeɣ theggam
kullec yerna a d-iban belli ayen
i tseddqem tefkam-t-id seg ul, ur
kkun-iḥettem yiwen.

[6] Ilaq aṭ-ṭeẓrem belli win i gzerɛen
cwiṭ a d-imger cwiṭ ; ma d win
izerɛen aṭas, a d-imger aṭas. [7] Mkul
yiwen ilaq ad iseddeq akken yenwa
deg ul-is, maččči s uḥettem neɣ
s nndama axaṭer *Sidi Ṛebbi iḥemmel
win iṭseddiqen s lfeṛḥ.*

8 Et Dieu a le pouvoir de vous
combler de toutes sortes de biens,
afin que vous ayez toujours tout le
nécessaire et, en plus, de quoi
contribuer à toutes les œuvres bonnes.
9 Comme l'Écriture le déclare :

Il donne largement aux pauvres,

sa générosité dure pour toujours.

10 *Dieu qui fournit la semence au
semeur et le pain qui le nourrit*, vous
fournira toute la semence dont vous
avez besoin et la fera croître, pour
que votre générosité produise beau-
coup de fruits. 11 Il vous rendra
suffisamment riches en tout temps
pour que vous puissiez sans cesse
vous montrer généreux ; ainsi, beau-
coup remercieront Dieu pour les dons
que nous leur transmettrons de votre
part. 12 Car ce service que vous
accomplissez ne pourvoit pas seule-
ment aux besoins des croyants, mais
il suscite encore de très nombreuses
prières de reconnaissance envers
Dieu. 13 Impressionnés par la valeur
de ce service, beaucoup rendront
gloire à Dieu pour l'obéissance
témoignant de votre fidélité à la
Bonne Nouvelle du Christ ; ils lui
rendront gloire aussi pour votre géné-
rosité dans le partage de vos biens
avec eux et avec tous les autres. 14 Ils
prieront pour vous, en vous manifes-
tant leur affection, à cause de la
grâce extraordinaire que Dieu vous a
accordée. 15 Loué soit Dieu pour son
don incomparable !

8 Sidi Ṛebbi yesɛa tazmert
a kkun-id-yeṛzeq s lbaṛakat n mkul
ṣṣenf, ur kkun-iṭxaṣṣa wacemma
deg wayen akk teḥwağem yerna
aṭ-ṭesɛum s zzyada iwakken aṭ-ṭizmirem
aṭ-ṭseddqem. 9 Axaṭer yura di tira
iqedsen* :

Yeṭṭak-ed lbaṛakat-is mebla cceḥḥa,

irẓeq-ed imeɣban, ṛṛeḥma-ines

teṭdumu i dayem. [a]

10 *Win i d-yeṭṭaken i ufellaḥ zzerriɛa*

akk-d weɣṛum ara yečč, [b]

a wen-d-yefk ula i kunwi s lketṛa
yerna ad issefti lbaṛakat n wayen
teṭseddiqem.

11 Sidi Ṛebbi ad issefti leṛzaq-nwen,
s wakka aṭ-ṭizmirem aṭ-ṭseddqem
mebla cceḥḥa ; imiren aṭas ara
iḥemden Sidi Ṛebbi a t-cekkṛen ɣef
wayen i sen-tseddqem.

12 Axaṭer ssadaqa-agi, ur teṭṭili
ara kan d lemɛawna i watmaten,
lameɛna iwakken a d-ilin daɣen waṭas
n yemdanen ara iḥemden Sidi
Ṛebbi.

13 Imi i d-tbeggnem belli tqeddcem
ɣef lexbaṛ n lxiṛ * n Lmasiḥ* yerna
tfeṛṛqem ayen akk tesɛam akk-d
watmaten nniḍen, ṭḥemmiden Sidi
Ṛebbi ṭcekkiṛen-t ɣef liman d ṭṭaɛa-nwen.

14 Deɛɛun ɣer Sidi Ṛebbi fell-awen
ɣef ddemma n ṛṛeḥma tameqqrant
i wen-iṭṭunefken s ɣuṛ-es, axaṭer
ḥemmlen-kkun.

15 Ad iṭṭubarek Sidi Ṛebbi ɣef
ṛṛeḥma-ines ur nesɛi lemtel !

---

a: Walit Zabuṛ 112. 9. b : Walit Iceɛya 55. 10

Paul défend son ministère

(1 Cor 2.1-5 ; Rom 15.17-21)

10 Moi, Paul, je vous adresse
personnellement un appel
(moi qui suis, à ce qu'on dit, si
humble quand je suis avec vous, mais
si énergique à votre égard quand je
suis absent). Par la douceur et la
bonté du Christ, 2 je vous en supplie :
ne m'obligez pas à intervenir énergi-
quement quand je serai chez vous ;
car je compte faire preuve de fermeté
envers ceux qui prétendent que nous
agissons selon des motifs purement
humains.

3 Certes, nous sommes des êtres
humains, mais nous ne combattons
pas d'une façon purement humaine.
4 Dans notre combat, les armes que
nous utilisons ne sont pas d'origine
humaine : ce sont les armes puissantes
de Dieu qui permettent de détruire des
forteresses. Nous détruisons les faux
raisonnements, 5 nous renversons tout
ce qui se dresse orgueilleusement
contre la connaissance de Dieu, nous
faisons prisonnière toute pensée pour
l'amener à obéir au Christ.

6 Et nous sommes prêts à punir
toute désobéissance, dès que vous aurez
manifesté une parfaite obéissance.

7 Vous considérez les choses selon
leur apparence. Eh bien, si quelqu'un
est persuadé d'appartenir au Christ,
qu'il réfléchisse encore à ceci : nous
appartenons au Christ tout autant que
lui. 8 Car je n'ai pas à éprouver de
honte même si je me suis un peu trop
vanté de l'autorité que le Seigneur
nous a donnée, autorité qui a pour but
de faire progresser votre communauté
et non de la détruire.

Bulus iṭdafaɛ ɣef yiman-is

(1 Kt 2.1-5 ; Rm 15.17-21)

10 Nekk Bulus i ɣef qqaṛen ṭsetḥiɣ
m'ara iliɣ zdat-wen meɛna
m'ara beɛdeɣ fell-awen weɛṛeɣ
ɣuṛ-wen, bɣiɣ a kkun-nhuɣ s leḥnana
d ṛṛeḥma n Lmasiḥ*.

2 Di leɛnaya-nwen, ur iyi-ḥeṛṛset
ara ad iwɛiṛeɣ m'ara iliɣ yid-wen !
Axaṭer lewɛaṛa-inu a ṭ-id-sbeggneɣ
s leṭkal yerna mebla lḥecma ɣer wid
i ɣ-iḥesben nṭeddu s lɛeqliya n ddunit.
3 Ṭ-ṭideṭ d imdanen i nella, lameɛna
ur neṭnaɣ ara s leslaḥ s wayes ṭnaɣen
yemdanen ; 4 axaṭer leslaḥ-nneɣ, mačči
d wid i ssexdamen yemdanen lameɛna
neṭnaɣ s leslaḥ n Sidi Ṛebbi i gzemren
ad hudden ula d leswaṛ iǧehden.

5 Neṭṛuẓu awal n kra n wid yebɣan
a d-kken sennig n tmusni n Sidi
Ṛebbi ; nebɣa a nessiweḍ imdanen
meṛṛa ad beddlen ixemmimen-nsen
iwakken ad ḍuɛen Lmasiḥ. 6 Asm'ara
tessiwḍem ṭṭaɛa-nwen ɣer lekmal-is,
imiren a nɛaqeb kra n win iɛuṣan Sidi
Ṛebbi.

7 Walit tideṭ akken ilaq lḥal : ma
yella win itḥeqqeqen belli d ayla n
Lmasiḥ i gella, ilaq ad iẓer belli
akken yella neṭṭa d ayla n Lmasiḥ
i nella ula d nukni.

8 Ɣas ma zuxxeɣ s tissas i ɣ-d-ifka
Sidi Ṛebbi, ur ssetḥaɣ ara axaṭer
tissas-agi ur kkun-sseɣlayent ara,
lameɛna ad ssimɣuṛent tijmuyaɛ
n watmaten di liman.

9 Je ne veux pas avoir l’air de
vous effrayer par mes lettres. 10 En
effet, voici ce que l’on dit : « Les
lettres de Paul sont dures et sévères ;
mais quand il se trouve parmi nous
en personne, il est faible et sa façon
de parler est lamentable. » 11 Que
celui qui s’exprime ainsi le sache
bien : ce que nous sommes en
écrivant nos lettres de loin, nous le
serons aussi dans nos actes une fois
présents parmi vous.

12 Certes, nous n’oserions pas
nous égaler ou nous comparer à
certains de ceux qui ont une si
haute opinion d’eux-mêmes. Ils sont
stupides : ils établissent leur propre
mesure pour s’évaluer, ils se
comparent à eux-mêmes. 13 Quant à
nous, nous n’allons pas nous vanter
au-delà de toute mesure ; nous le
ferons dans les limites du champ de
travail que Dieu nous a fixé en nous
permettant de parvenir jusque chez
vous. 14 Nous ne dépassons pas nos
limites, comme ce serait le cas si
nous n’étions pas venus chez vous ;
car nous sommes bien arrivés les
premiers jusqu’à vous en vous
apportant la Bonne Nouvelle du
Christ. 15 Ainsi, nous ne nous
vantons pas outre mesure en nous
réclamant du travail effectué par
d’autres. Au contraire, nous espérons
que votre foi augmentera et que nous
pourrons accomplir une œuvre
beaucoup plus importante parmi
vous, mais dans les limites qui nous
ont été fixées. 16 Nous pourrons
ensuite apporter la Bonne Nouvelle

9 Ur bɣiɣ ara aṭ-ṭɣilem belli bɣiɣ
a kkun-sxelɛeɣ s tebṛatin-iw.

10 Axaṭer llan wid yeqqaṛen :
tibṛatin n Bulus qeṛṛḥent, sɛant
tissas lameɛna m’ara yili gar-aneɣ
ur yesɛi lhiba ur yesɛi tissas di
lehduṛ-is. 11 Win i d-yennan annect-a,
ilaq ad iẓer belli akken newɛeṛ
m’ara wen-naru tibṛatin ara niwɛiṛ
daɣen m’ara nili gar-awen.

12 Ur nezmir ara a nesseɛdel neɣ
a nmettel iman-nneɣ ɣer wid yeṭcekkiṛen
iman-nsen. Ṭmettilen iman-nsen ɣer
yiman-nsen, ḥesben ulac win yellan
sennig-nsen ; xuṣṣen di lefhama.

13 Nukni, ur netzuxxu ara sennig
wayen ilaqen, lameɛna neṭzuxxu kan
s ccɣel i ɣ-d-iwekkel Sidi Ṛebbi ;
d ccɣel-agi i ɣ-issawḍen armi d ɣuṛ-wen.

14 Asmi i d-nusa ɣuṛ-wen, ur
nɛedda ara tilas n ccɣel-nneɣ axaṭer
d nukni i wen-ibeccṛen d imezwura
lexbaṛ n lxiṛ * n Lmasiḥ.

15 Ur neṭzuxxu ara sennig wayen
ilaqen, ur neṭṭawi ara ccan n lxedma
n wiyaḍ lameɛna nessaram d kunwi
ara yessimɣuṛen ccan n lxedma-nneɣ
m’ara timɣuṛem di liman ; 16 iwakken
mebla ma nɛedda i tlisa n ccɣel-nneɣ,
a nbecceṛ daɣen lexbaṛ n lxiṛ *
i tmura nniḍen, maččči d zzux ara
nzuxx s ccɣel i xedmen wiyaḍ. Yura
di tira iqedsen* :

17 *Win yebɣan ad izuxx, ad izuxx
s wayen ixeddem Sidi Ṛebbi.* [a]

a: Walit Irmiya 9. 23 ; 1 Kt 1. 31.

dans des régions situées au-delà de chez vous, sans avoir à nous vanter des résultats obtenus par d'autres dans leur propre champ de travail.

17 Cependant, il est écrit : *Si quelqu'un veut se vanter, qu'il se vante de ce que le Seigneur a fait.*
18 En effet, ce n'est pas celui qui a une haute opinion de lui-même qui est approuvé, mais celui dont le Seigneur fait l'éloge.

Mise en garde contre les faux apôtres
(Gal 1.6-9, 4.9-20)

11 Ah ! je souhaite que vous supportiez un peu de folie de ma part ! Eh bien, oui, supportez-moi !
2 Je suis jaloux à votre sujet, d'une jalousie qui vient de Dieu : je vous ai promis en mariage à un seul époux, le Christ, et je désire vous présenter à lui comme une vierge pure.
3 Mais, tout comme Ève se laissa égarer par la ruse du serpent, je crains que votre intelligence ne se corrompe et ne vous entraîne loin de l'attachement fidèle et pur au Christ.
4 En effet, vous supportez fort bien que quelqu'un vienne vous annoncer un Jésus différent de celui que nous vous avons annoncé ; vous êtes également prêts à accepter un esprit et un message différents de l'Esprit et de la Bonne Nouvelle que vous avez reçus de nous.

5 J'estime que je ne suis inférieur en rien à vos super-apôtres !
6 Il est possible que je ne sois qu'un amateur quant à l'art de parler, mais certainement pas quant à la connaissance :

18 Axaṭer mačči d win icekkṛen iman-is i geṭwaqeblen lameɛna d win i geṭwacekṛen s ɣur Sidi Ṛebbi.

Bulus akk-d ṛṛusul n lekdeb
(Ga 1.6-9, 4.9-20)

11 Ah ! A lukan aṭ-ṭqeblem kra n timmuhbelt si lğiha-w ! Lameɛna qeblet-eṭ kan !

2 Imi i kkun-ḥemmleɣ, ṭṭasmeɣ fell-awen s tismin i d-yekkan s ɣuṛ Sidi Ṛebbi ; axaṭer xeḍbeɣ-kkun i yiwen n yesli kan : d Lmasiḥ* ; iwakken a kkun-qeddmeɣ ɣuṛ-es am tlemẓit leɛmeṛ nezwiğ.

3 Uggadeɣ ad a wen-sxeṛben ixemmimen-nwen, aṭ-ṭettixṛem i neyya d ṣṣfa n wul-nwen di Lmasiḥ, aṭ-ṭedṛu yid-wen am Ḥewwa i gexdeɛ wezrem s tḥila-ines. [a]

4 Amek armi tḥessem i wid i wen-ibeccṛen Ɛisa nniḍen ur nelli d win akken i wen-nbecceṛ nukni ; amek tqeblem ṛṛuḥ iqedsen nniḍen ur nelli ara d win s wayes i tesṭerḥbem di tazwara neɣ lexbaṛ n lxiṛ * nniḍen ixulfen win akken i wen-nbecceṛ ?

5 Akken walaɣ, ṛṛusul-nni i tḥesbem d imeqqranen ur iyi-yifen deg wacemma.
6 Ɣas akken ur ssineɣ ara ad mmeslayeɣ, lameɛna ssneɣ Sidi Ṛebbi akken ilaq yerna nbeggen-awen-t-id acḥal n tikkal di mkul lḥağa !

a : Walit Amezruy n talsa 3.1-13

nous vous l’avons clairement montré
en toute occasion et à tous égards.
7 Quand je vous ai annoncé la Bonne
Nouvelle de Dieu, je l’ai fait gratui-
tement ; je me suis abaissé afin de
vous élever. Ai-je eu tort d’agir
ainsi ? 8 J’ai accepté d’être payé par
d’autres Églises, et de vivre à leurs
dépens, pour vous servir. 9 Et pendant
que je me trouvais chez vous, je n’ai
été à la charge de personne quand
j’étais dans le besoin, car les frères
venus de Macédoine m’ont apporté
tout ce qui m’était nécessaire. Je me
suis gardé d’être une charge pour
vous en quoi que ce soit et je
continuerai à m’en garder. 10 Par la
vérité du Christ qui est en moi, je le
déclare : personne ne me privera de
ce sujet de fierté dans toute la
province d’Achaïe. 11 Pourquoi ai-je
dit cela ? Serait-ce parce que je ne
vous aime pas ? Dieu sait bien que
si !

12 Je continuerai à me comporter
comme maintenant, afin d’enlever
tout prétexte à ceux qui en voudraient
un pour se vanter d’être pleinement
nos égaux. 13 Ces gens-là ne sont que
de faux apôtres, des tricheurs qui se
déguisent en apôtres du Christ. 14 Il
n’y a là rien d’étonnant, car Satan
lui-même se déguise en ange de
lumière. 15 Il n’est donc pas surpre-
nant que ses serviteurs aussi se
déguisent en serviteurs du Dieu juste.
Mais ils auront la fin que méritent
leurs actions.

7 Asmi i wen-beccṛeɣ lexbaṛ n
lxiṛ* n Lmasiḥ, eɛni ḍelmeɣ mi
ssanzeɣ iman-iw iwakken a kkun-ssaɛliɣ
kunwi ?

8 Ɛerraɣ tijmuyaɛ nniḍen imi i
yi-d-ṭceggiɛen idrimen iwakken ad
qedceɣ fell-awen.

9 Asmi lliɣ ɣuṛ-wen, ɣas akken
xuṣṣeɣ ur lliɣ ṭ-ṭaɛkumt ɣef yiwen,
axaṭer atmaten i d-yusan si tmurt n
Masidunya fkan-iyi-d ayen akk i
ḥwağeɣ.

Di yal lḥağa, ḥudreɣ iman-iw
iwakken ur ṭṭiliɣ ara ṭ-ṭaɛekkumt
fell-awen, yerna mazal ad ḥadreɣ
iman-iw.

10 S tideṭ n Lmasiḥ yellan deg-i, a
d-iniɣ : yiwen ur iyi-tekkes sebba-yagi
n zzux i sɛiɣ di tmura n Akaya.
11 Acuɣeṛ ? Eɛni ur teɛzizem ara
fell-i ? Atan Sidi Ṛebbi yeẓra !

12 Ayen akka xeddmeɣ, mazal
a t-xedmeɣ iwakken ur sen-ṭṭağğaɣ
ara abrid i wid yebɣan ad zuxxen
belli xeddmen am nukni.

13 Imdanen-agi, d ṛṛusul n lekdeb,
d ixeddaɛen, ṭṭaran iman-nsen d
imceggɛen* n Lmasiḥ. 14 Annect-a
maččі d ayen issewhamen, imi ula
d Cciṭan* yezmer ad yerr iman-is
d lmelk* yeṭfeğğiğen am tafat. 15 Ihi
daɣen, maččі d ayen yessewhamen
ma yella iqeddacen-is ṭṭaran iman-nsen
d iqeddacen n webrid n lḥeqq ; lameɛna
taggara-nsen aṭ-ṭili akken llan lecɣal-nsen.

Les souffrances endurées par Paul dans son ministère

(2 Cor 4. 9 - 13, 6. 3 - 10)

16 Je le répète : que personne ne
me considère comme fou. Ou alors,
si on le pense, acceptez que je sois
fou pour que je puisse moi aussi me
vanter un peu. 17 Certes, en étant
amené à me vanter, je ne parle pas
comme le Seigneur le voudrait, mais
comme si j'étais fou. 18 Puisque tant
d'autres se vantent pour des motifs
purement humains, eh bien, je me
vanterai moi aussi.

19 Vous qui êtes des sages, vous
supportez si volontiers les fous !
20 Vous supportez qu'on vous traite
comme des esclaves, qu'on vous
exploite, qu'on vous dépouille,
qu'on vous regarde de haut, qu'on
vous frappe au visage.

21 J'ai honte de le dire : nous
avons été trop faibles à cet égard !
Cependant, là où d'autres osent se
vanter (je parle comme si j'étais fou)
je le puis moi aussi. 22 Ils sont
Hébreux ? Moi aussi. Israélites ? Moi
aussi. Descendants d'Abraham ? Moi
aussi. 23 Ils sont serviteurs du Christ ?
Eh bien (je vais parler comme si
j'avais complètement perdu la raison)
je le suis plus qu'eux.

J'ai peiné plus qu'eux, j'ai été en prison bien plus fréquemment, frappé beaucoup plus et en danger de mort plus souvent.

24 Cinq fois j'ai reçu des Juifs la
série de trente-neuf coups, 25 trois fois
j'ai été battu à coups de fouet par les
Romains et une fois on m'a blessé en

Lmeḥnat n Bulus di leqdic-ines

(2 Kt 4. 9 - 13, 6. 3 - 10)

16 A t-id-ɛiwdeɣ, ɣuṛ-wat a yi-tḥesbem
d amehbul ; neɣ qeblet-iyi am akken
d amehbul iwakken ula d nekk ad
zuxxeɣ cwiṭ.

17 Ayen akka ara d-iniɣ, mačči
s ɣuṛ Ṛebbi i d-yekka lameɛna a d-hedṛeɣ
s timmuhbelt, yerna ṭekleɣ axaṭer
sɛiɣ ayen s wayes ara zuxxeɣ.

18 Imi aṭas i geṭzuxxun s lɛeqliya
n ddunit-agi, ula d nekk ad zuxxeɣ.
19 Axaṭer tṣebṛem i yimehbal kunwi
yesɛan leɛqel !

20 Ɣas akken ḥesben-kkun am
aklan, ččan lḥeqq-nwen, ɛerran-kkun,
bbehdlen-kkun, ḥeqṛen-kkun, meɛna
tṣebṛem-asen.

21 Ssetḥaɣ a t-id-iniɣ meɛna
a t-id-iniɣ : nukni ur nezmir ara
a nexdem akka, meɛna s timmuhbelt
zemreɣ a d-iniɣ : ma yella win
yesɛan sebba s wayes ara izuxx, ula
d nekk ad zuxxeɣ : 22 d iɛebṛaniyen
i llan ? Ula d nekk d aɛibṛani ; seg
wat Isṛail i llan ? Ula d nekk n wat
Isṛail ; ṭ-ṭarwa n Sidna Ibṛahim ? Ula
d nekk si tarwa-s ; 23 d iqeddacen
n Lmasiḥ i llan ? Ɣef wannect-agi
daɣen a d-hedṛeɣ am umdan yeffeɣ
leɛqel : nekk ugareɣ-ten s waṭas,
xedmeɣ akteṛ-nsen, kecmeɣ leḥbus
acḥal n tikkal, ṭewwteɣ akteṛ-nsen,
acḥal d abrid i wwḍeɣ ɣer lmut !

24 Xemsa iberdan i ččiɣ tiɣrit
s ɣuṛ uwdayen ; mkul tikkelt s tesɛa
u tlatin tyitiwin ;[b] 25 tlata iberdan
i yi-wten iṛumaniyen s ujelkaḍ ;
yiwen webrid qṛib i yi-nɣan s

b: Walit Asmekti 25. 3.

me jetant des pierres ; trois fois j'ai
fait naufrage et une fois je suis resté
un jour et une nuit dans les flots.

26 Dans mes nombreux voyages
j'ai connu les dangers dus aux
rivières qui débordent ou aux bri-
gands, les dangers dus à mes compa-
triotes juifs ou à des non-Juifs, j'ai
été en danger dans les villes ou dans
les lieux déserts, en danger sur la mer
et en danger parmi de faux frères.

27 J'ai connu des travaux pénibles
et de dures épreuves ; souvent j'ai été
privé de sommeil ; j'ai eu faim et
soif ; souvent j'ai été obligé de
jeûner ; j'ai souffert du froid et du
manque de vêtements.

28 Et sans parler du reste, il y a
ma préoccupation quotidienne : le
souci que j'ai de toutes les Églises.
29 Si quelqu'un est faible, je me sens
faible aussi ; si quelqu'un est
détourné de la foi, j'en éprouve une
vive douleur.

30 S'il faut que je me vante, je me
vanterai de ma faiblesse. 31 Dieu, le
Père du Seigneur Jésus (qu'il soit
loué pour toujours !) sait que je ne
mens pas. 32 Quand j'étais à Damas,
le gouverneur représentant le roi
Arétas plaça des gardes aux portes
de la ville pour m'arrêter.

33 Mais, par une fenêtre de la
muraille, on me descendit à l'extérieur
dans une corbeille, et c'est ainsi que
je lui échappai.

weṛjam ; ɣeṛqeɣ tlata iberdan di
lebḥeṛ, sɛeddaɣ yiwen wass d yiwen
yiḍ deg waman.

26 Mmugreɣ-ed acḥal n wuguren
m'ara ṭsafaṛeɣ : isaffen iweɛṛen,
imakaren deg iberdan, lxuf di temdinin,
deg imukan yexlan, m'ara zegreɣ i
lebḥuṛ ; lxuf ger wat n tmurt-iw
akk-d wid ur numin ara s Ṛebbi,
lxuf ger watmaten n lekdeb.

27 Xedmeɣ yerna nneɛtabeɣ aṭas,
acḥal d abrid ṭṭuẓumeɣ, zgiɣ deg
uɛawez, di laẓ akk-d fad, deg
usemmiḍ akk-d leɛra.

28 Mebla ma nniɣ-ed ayen nniḍen :
aḥebbeṛ yal ass ɣef tejmuyaɛ
n watmaten, 29 anwa i gfeclen ur fcileɣ
ara ɣef ddemma-ines ? Anwa i gecḍen
di liman ur iyi-qṛiḥ ara wul-iw ?

30 Ma ilaq ad zuxxeɣ, ad zuxxeɣ
s wayen i d-iṭbegginen belli ur sɛiɣ
ara tazmert. 31 Sidi Ṛebbi yellan d baba-s
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ, yeṭṭubarken
i dayem, yeẓra belli ur skiddibeɣ
ara !

32 Di temdint n Dimecq, ameqqran
n ineɣlafen n ugellid Ariṭas [c] yesbedd
taɛessast ɣef tewwurt n temdint
iwakken a yi-ṭṭfen, 33 lameɛna ṣubben
iyi-d si ṭṭaq, zdaxel uḍellaɛ, lḥiḍ
lḥiḍ ; s wakka i d-menɛeɣ seg ifassen-is.

c : Walit Lɣ 9. 24 - 25. Ariṭas : d agellid n tmurt n Nabat yellan di tmurt n weɛṛaben n cceṛq

Les visions et révélations accordées à Paul

(2 Cor 4.7 - 10)

12 Il faut donc que je me vante,
bien que cela ne soit pas bon.
Mais je vais parler maintenant des
visions et révélations que le Seigneur
m'a accordées.

2 Je connais un chrétien qui, il y a
quatorze ans, fut enlevé jusqu'au plus
haut des cieux. (Je ne sais pas s'il
fut réellement enlevé ou s'il eut une
vision, Dieu seul le sait.)

3-4 Oui, je sais que cet homme fut
enlevé jusqu'au paradis (encore une
fois, je ne sais pas s'il fut réellement
enlevé ou s'il eut une vision, Dieu
seul le sait), et là il entendit des
paroles inexprimables et qu'il n'est
permis à aucun être humain de
répéter.

5 Je me vanterai au sujet de cet
homme (mais, quant à moi, je ne me
vanterai que de ma faiblesse).

6 Si je voulais me vanter, je ne
serais pas fou, car je dirais la vérité.
Mais j'évite de me vanter, car je ne
désire pas qu'on ait de moi une
opinion qui dépasserait ce qu'on me
voit faire ou m'entend dire.

7 Cependant, afin que je ne sois
pas enflé d'orgueil pour avoir reçu
des révélations si extraordinaires, une
dure souffrance m'a été infligée dans
mon corps, comme un messager de
Satan destiné à me frapper et à
m'empêcher d'être enflé d'orgueil.
8 Trois fois j'ai prié le Seigneur de
me délivrer de cette souffrance.

9 Il m'a répondu :

Iweḥḥiyen i d-iṭṭunefken i Bulus

(2 Kt 4.7 - 10)

12 Eɛni ilaq ad zuxxeɣ ? Ayagi ur
infiɛ ara ! Lameɛna a d-ḥkuɣ
ɣef kra n leḥwayeğ i yi-d-iweḥḥa Sidi
Ṛebbi.
2 Ssneɣ yiwen wergaz yumnen
s Lmasiḥ,* yeṭwarfed alamma d igenni
wis tlata ṛbeɛṭac iseggasen aya ; ur
ẓriɣ ma yella yeṭwarfed neṭṭa s yiman-is
neɣ d aweḥḥi kan i s-d-iṭṭuweḥḥa,
anagar Sidi Ṛebbi i gezṛan.

3/4 Ẓriɣ belli argaz-agi yeṭwarfed
ɣer lğennet, meɛna ur ẓriɣ ma yella
yeṭwarfed neṭṭa s yiman-is neɣ
d aweḥḥi kan i s-d-iṭṭuweḥḥa, anagar
Sidi Ṛebbi i gezṛan ; yesla i yimeslayen
iwumi ur yezmir yiwen a ten-id-yini,
axaṭer ur ilaq ara i wemdan a
ten-id-iɛawed.

5 Argaz am wagi zemreɣ ad zuxxeɣ
yis, ma d nekk ur sɛiɣ ara s wayes
ara zuxxeɣ anagar s lqella n lğehd-iw.

6 Lemmer bɣiɣ ad zuxxeɣ, ur
ṭṭiliɣ ara d amehbul axaṭer anagar
tideṭ ara d-iniɣ ; lameɛna ad ssusmeɣ,
imi ur bɣiɣ ara imdanen a yi-ssalin
ccan sennig n wayen ṭwalin xeddmeɣ-t
neɣ ayen sellen qqaṛeɣ-t-id.

7 Iwakken ur ṭzuxxuɣ ara s
iweḥḥiyen-nni yesteɛğiben i yi-d-ibeggen
Sidi Ṛebbi, tella yiwet n lmeḥna
s wayes i yi-ṭqehhiṛ Cciṭan*, teṭɣizi
deg-i am usennan di lğeṭṭa-w, s wakka
ur ssimɣureɣ ara iman-iw.
8 Tlata
iberdan i dɛiɣ ɣer Sidi Ṛebbi iwakken
ad issebɛed fell-i lmeḥna-agi,
9 lameɛna
yenna-yi-d :

« Ma grâce te suffit. Ma puis-
sance se manifeste précisément quand
tu es faible. » Je préfère donc bien
plutôt me vanter de mes faiblesses,
afin que la puissance du Christ
étende sa protection sur moi. [10] C'est
pourquoi je me réjouis des faiblesses,
des insultes, des détresses, des per-
sécutions et des angoisses que
j'endure pour le Christ ; car lorsque
je suis faible, c'est alors que je suis
fort.

Le souci de Paul pour les Corinthiens

[11] Je parle comme si j'étais
devenu fou, mais vous m'y avez
obligé. C'est vous qui auriez dû
prendre ma défense. Car même si je
ne suis rien, je ne suis nullement
inférieur à vos super-apôtres. [12] Les
actes qui prouvent que je suis apôtre
ont été réalisés parmi vous avec une
patience parfaite : ils ont consisté en
toutes sortes de miracles et de
prodiges. [13] En quoi avez-vous été
moins bien traités que les autres
Églises, sinon en ce que je ne vous
ai pas été à charge ? Pardonnez-moi
cette injustice !

[14] Me voici prêt à me rendre chez
vous pour la troisième fois, et je ne
vous serai pas à charge. C'est vous
que je recherche et non votre argent.
En effet, ce n'est pas aux enfants à
amasser de l'argent pour leurs
parents, mais aux parents pour leurs
enfants. [15] Quant à moi, je serai
heureux de dépenser tout ce que j'ai
et de me dépenser moi-même pour
vous. M'aimerez-vous moins si je
vous aime à un tel point ?

« Steqneɛ kan s ṛṛeḥma-inu, axaṭer
m'ara tfecleḍ imiren i d-teṭban deg-k
tezmert-iw ».

Ihi bɣiɣ ad zuxxeɣ axiṛ s lqella
n tezmert-iw iwakken tazmert n Lmasiḥ
aṭ-ṭezdeɣ deg-i. [10] Ɣef wannect-agi,
feṛḥeɣ m'ara fecleɣ, m'ara iliɣ di
lḥeṛs, di leqheṛ, di leḥzen, di ceddat
neɣ m'ara yi-regmen ɣef ddemma
n Lmasiḥ, axaṭer m'ara fecleɣ imiren
i ǧehdeɣ.

Anezgum n Bulus ɣef ikurintiyen

[11] D kunwi i yi-ḥeṛsen armi heddṛeɣ
am umehbul ; d kunwi i glaqen
a yi-tcekkṛem, axaṭer ɣas akken ur
swiɣ acemma, ur iyi-ifen deg
wacemma wid iḥeṭṭben iman-nsen
d ṛṛusul.

[12] Ayen akk i d-iṭbegginen belli
d ṛṛasul i lliɣ, yedṛa-d gar-awen :
s ṣṣbeṛ ameqqran, s tezmert, s lbeṛhanat
d licaṛat.

[13] D acu i xedmeɣ i tejmuyaɛ nniḍen
ur wen-t-xdimeɣ ara i kunwi, anagar
imi ugiɣ ad iliɣ ṭ-ṭaɛkumt fell-awen ?
Semmḥet-iyi ɣef wannect-agi !

[14] Aql-iyi ṭedduɣ a n-aseɣ ɣuṛ-wen
tikkelt tis tlata, yerna ur ṭṭiliɣ ara
ṭ-ṭaɛekkumt fell-awen.

Maččči d idrimen-nwen i bɣiɣ
lameɛna d kunwi ; axaṭer maččči d dderya
i glaqen ad jemɛen i lwaldin-nsen,
lameɛna d lwaldin i glaq ad jemɛen
i dderya-nsen.

[15] Ma d nekkini, zemreɣ ad ṣeṛṛfeɣ
fell-awen seg ul ayen sɛiɣ, ad rnuɣ
ad sebbleɣ ula ṭ-ṭudert-iw ɣef
ddemma-nwen. Eɛni leḥmala-nwen
ɣuṛ-i aṭ-ṭenqes imi i kkun-ḥemmleɣ
aṭas ?

16 Vous admettrez donc que je n'ai
pas été un fardeau pour vous. Mais
on prétendra que, faux comme je
suis, je vous ai pris au piège par ruse.
17 Est-ce que je vous ai exploités par
l'un de ceux que je vous ai envoyés ?
18 J'ai prié Tite d'aller chez vous et
j'ai envoyé avec lui le frère que vous
savez. Tite vous a-t-il exploités ?
N'avons-nous pas agi lui et moi
avec les mêmes intentions, en
suivant le même chemin ?

19 Peut-être pensez-vous depuis un
bon moment que nous cherchons à
nous justifier devant vous ? Eh bien
non ! Nous parlons en communion
avec le Christ, devant Dieu, et nous
vous disons tout cela, chers amis,
pour vous faire progresser dans la foi.
20 Je crains qu'à mon arrivée chez
vous je ne vous trouve pas tels que je
voudrais et que vous ne me trouviez
pas tel que vous voudriez. Je crains
qu'il n'y ait des querelles et de la
jalousie, de la colère et des rivalités,
des insultes et des médisances, de
l'orgueil et du désordre. 21 Je crains
qu'à ma prochaine visite mon Dieu
ne m'humilie devant vous, et que je
n'aie à pleurer sur beaucoup qui
continuent à pécher comme autrefois
et ne se sont pas détournés de
l'impureté, de l'immoralité et du
vice qu'ils ont pratiqués.

Dernières recommandations de Paul

13 C'est la troisième fois que je
vais me rendre chez vous.
Comme il est écrit : *Toute affaire
doit être réglée sur le témoignage de*

16 Testɛeṛfem belli s tideṭ ur
wen-lliɣ ara ṭ-ṭaɛekkumt, lameɛna
kra deg-wen qqaṛen, sxedmeɣ tiḥeṛci
dɣa ṭṭfeɣ-kkun s tḥila ! 17 Eɛni
kellxeɣ-awen s yiwen si ger watmaten-
nni i wen-nceggɛeɣ? 18 Asmi ḥelleleɣ
Tit a n-yas ɣuṛ-wen akk-d gma-tneɣ
nniḍen, yella wayen i d-istenfeɛ
seg-wen Tit ? Eɛni ur neddi ara
nekk yid-es s yiwet n lɛeqliya akk
d yiwet n tikli ?

19 Acḥal aya kunwi tɣilem neṭnadi
amek ara ndafeɛ ɣef yiman-nneɣ
zdat-nwen. Lameɛna zdat Sidi
Ṛebbi, nukni nheddeṛ-awen-d
s lebɣi n Lmasiḥ. Annect-agi meṛṛa
a wid eɛzizen fell-aɣ, nxeddem-it
iwakken aṭ-ṭennernim di liman.

20 Axaṭer uggadeɣ m'ara n-aseɣ
ɣuṛ-wen, ur kkun-ṭṭafeɣ ara akken
bɣiɣ, kunwi daɣen ur iyi-teṭṭafem
ara akken tenwam ; uggadeɣ a n-afeɣ
gar-awen amennuɣ, tismin, zzɛaf,
amḥezwer, zzux, ccwal, aqeṛṛeḍ,
wid yekkaten deg wiyaḍ.

21 Uggadeɣ m'ara n-aseɣ ɣuṛ-wen,
ad ssetḥiɣ yis-wen zdat Sidi Ṛebbi ;
uggadeɣ ad ṭruɣ ɣef waṭas deg-wen
iɛacen zik-nni di ddnub yerna ar
ass-a ur tuben, ur rrin aḍar ɣef
lefsad-nsen, ɣef yir tikli-nsen akk-d
ticmatin xedmen.

Aweṣṣi aneggaru n Bulus

13 Atan a n-aseɣ ɣuṛ-wen tikkelt
tis tlata, *mkul taluft aṭ-ṭefru
s sin neɣ tlata inagan* [a] akken yura di
tira iqedsen*.

a: Walit Asmekti 19. 15 ; Mt 18. 16

deux ou trois personnes. 2 J'ai un
avertissement à donner à ceux qui ont
péché autrefois et à tous les autres ; je
l'ai déjà donné durant ma seconde
visite chez vous, mais je le répète
maintenant que je suis absent : la
prochaine fois que j'irai vous voir, je
ne serai indulgent pour personne.

3 Vous désirez la preuve que le
Christ parle par moi, et vous l'aurez.
Le Christ n'est pas faible à votre
égard, mais il manifeste sa puissance
parmi vous. 4 Certes, quand il a été
cloué sur une croix, il était faible,
mais maintenant il vit par la
puissance de Dieu. Dans l'union
avec lui, nous sommes faibles nous
aussi ; mais, nous vous le montrerons,
nous vivons avec lui par la puissance
de Dieu.

5 Mettez-vous à l'épreuve, exami-
nez vous-mêmes si vous vivez dans la
foi. Vous reconnaissez que Jésus-
Christ est parmi vous, n'est-ce pas ?
A moins que l'examen ne soit un
échec pour vous. 6 Cependant, je
l'espère, vous reconnaîtrez que nous
n'avons pas échoué, nous.

7 Nous prions Dieu que vous ne
fassiez aucun mal ; nous désirons non
pas démontrer par là notre réussite,
mais vous voir pratiquer le bien,
même si nous semblons échouer.
8 Car nous ne pouvons rien faire
contre la vérité de Dieu, nous ne
pouvons qu'agir pour elle.

9 Nous nous réjouissons quand
nous sommes faibles tandis que
vous êtes forts. Par conséquent, nous
demandons aussi dans nos prières que
vous deveniez parfaits.

2 Asmi i n-usiɣ ɣuṛ-wen tikkelt
tis snat nniɣ-awen-t-id, tura daɣen
ɣas ur lliɣ ara yid-wen, a t-id-ɛiwdeɣ
ama i wid-nni yeɣlin di ddnub deg
wayen iɛeddan, ama i wiyaḍ : asm'ara
n-aseɣ ɣuṛ-wen ur ṭqileɣ ula d yiwen,
3 imi tebɣam aṭ-ṭetḥeqqeqem belli
d Lmasiḥ* i d-iheddṛen seg-i ; neṭṭa
ur nelli ara d win ifeclen ɣuṛ-wen
lameɛna isbeggen-ed tazmert-is
gar-awen.

4 Ṭ-ṭideṭ yeṭwaṣleb ɣef ddemma
n wefcal-ines, lameɛna yedder s tezmert
n Sidi Ṛebbi ; ula d nukni nefcel imi
nella di Lmasiḥ lameɛna a nidir
yid-es s tezmert n Sidi Ṛebbi di
leqdic-nneɣ gar-awen.

5 Jeṛṛbet tmeyyzem deg iman-nwen
iwakken aṭ-ṭwalim ma teṭṭeddum
s liman neɣ ala ; eɛni ur teɛqilem
ara belli Ɛisa Lmasiḥ yella
deg-wen ? Neɣ ahat tfeclem mi
teṭṭujeṛbem ?

6 Lameɛna ssarameɣ aṭ-ṭestɛeṛfem
belli nukni nbeggen-ed liman-nneɣ
di teswiɛt n ujeṛṛeb ! 7 Ndeɛɛu ɣer
Sidi Ṛebbi iwakken ur txeddmem
ara cceṛ, maččí iwakken a d-nbeggen
belli nesɛa lḥeqq, lameɛna nebɣa
kan aṭ-ṭxedmem lxiṛ, ɣas ma
nban-ed belli nefcel deg ujeṛṛeb.

8 Axaṭer ur nesɛi ara tazmert
iwakken a nxalef tideṭ, lameɛna nesɛa
kan tazmert s wayes ara neqdec ɣef
tideṭ.

9 Nfeṛṛeḥ s wefcal-nneɣ ma yella
kunwi tğehdem ; m'ara ndeɛɛu ɣer
Sidi Ṛebbi fell-awen, nessaram
aṭ-ṭawḍem ɣer lekmal.

10 Voici pourquoi je vous écris tout cela en étant loin de vous : c'est pour ne pas avoir, une fois présent, à vous traiter durement avec l'autorité que le Seigneur m'a donnée, autorité qui a pour but de faire progresser votre communauté et non de la détruire.

Salutations

11 Et maintenant, frères, adieu ! Tendez à la perfection, encouragez-vous les uns les autres, mettez-vous d'accord, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel.

Tous les croyants vous adressent leurs salutations.

13 Que la grâce du Seigneur Jésus le Messie l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.

10 Atah iwacu i wen-ṭaruɣ akkagi m'ara beɛdeɣ fell-awen, iwakken asm'ara iliɣ gar-awen, ur ṭiwɛiṛeɣ ara ɣuṛ-wen s tezmert i yi-d-ifka Sidi Ṛebbi, iwakken a kkun-sğehdeɣ maččči iwakken a kkun-sseɣliɣ.

Sslam

11 Tura ay atmaten ilit di lfeṛḥ, nadit amek ara tawḍem ɣer lekmal, mseğhadet wway gar-awen, msefhamet, ɛicet di lehna, imiren Sidi Ṛebbi Bab n talwit akk-d leḥmala ad yili yid-wen.

12 Ṭemsalamet wway gar-awen s sslam n tegmaṭ. Atmaten meṛṛa ṭsellimen fell-awen.

13 Ṛṛeḥma n Sidna Ɛisa Lmasiḥ, leḥmala n Sidi Ṛebbi ṭ-ṭdukli i d-iṭṭak Ṛṛuḥ iqedsen* ad ilin yid-wen meṛṛa !

Lettre aux Galates

Salutation
(Rom 1.1-7)

1 De la part de Paul, chargé d’être
apôtre non point par les hommes
ou par l’intermédiaire d’un homme,
mais par Jésus-Christ et par Dieu le
Père qui l’a ramené d’entre les morts.
2 Tous les frères qui sont ici se
joignent à moi pour adresser cette
lettre aux Églises de Galatie et leur
dire : 3 Que Dieu notre Père et le
Seigneur Jésus-Christ vous accordent
la grâce et la paix. 4 Le Christ s’est
livré lui-même pour nous sauver de
nos péchés afin de nous arracher au
pouvoir mauvais du monde présent,
selon la volonté de Dieu, notre Père.
5 A Dieu soit la gloire pour toujours !
Amen.

La seule Bonne Nouvelle

6 Je suis stupéfait de la rapidité
avec laquelle vous vous détournez de
Dieu : il vous a appelés par la grâce
du Christ et vous, vous regardez à
une autre Bonne Nouvelle. 7 En
réalité, il n’y en a pas d’autre ; il y
a seulement des gens qui vous
troublent et qui veulent changer la
Bonne Nouvelle du Christ. 8 Eh bien,
si quelqu’un (même si c’était nous
ou un ange venu du ciel) vous
annonçait une Bonne Nouvelle
différente de celle que nous vous
avons annoncée, qu’il soit maudit !

Tabṛaṭ i wat Galasya

Sslam
(Rm 1.1-7)

1 Nekk Bulus, yellan d ṛṛasul, maččí
s ufus neɣ s lebɣi n yemdanen,
lameɛna s lebɣi n Ɛisa Lmasiḥ* akk-d
Baba Ṛebbi i t-id-isseḥyan si ger
lmegtin. 2 Uriɣ tabṛaṭ-agi nekk
d watmaten meṛṛa yellan yid-i,
i tejmuyaɛ n watmaten n tmurt
n Galasya : 3 ṛṛeḥma d lehna a
wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ Baba-tneɣ
Ṛebbi akk-d Sidna Ɛisa Lmasiḥ.

4 Lmasiḥ isebbel iman-is ɣef
ddnubat-nneɣ, iwakken a ɣ-isellek
si yir lǧil-agi, s lebɣi n Baba-tneɣ
Ṛebbi. 5 I neṭṭa tamanegt si lǧil ɣer
lǧil ! Amin !

*Lexbaṛ n lxiṛ * yeɛnan Lmasiḥ*

6 Wehmeɣ amek i twexxṛem
s lemɣawla ɣef win i wen-d-issawlen
s ṛṛeḥma n Lmasiḥ, iwakken
aṭ-ṭḍefṛem lexbaṛ n lxiṛ * nniḍen.
7 Ur wen-d-nniɣ ara akka am akken
yella-d lexbaṛ n lxiṛ * nniḍen,
lameɛna qqaṛeɣ-awen-d akka, axaṭer
llan kra lɣaci i kkun-icewwlen yerna
bɣan ad sɛewjen lexbaṛ n lxiṛ *
yeɛnan Lmasiḥ. 8 Ɣas a lukan
d nukni, neɣ d lmelk* ara d-yasen
seg igenni a wen-d-ibbecceṛ lexbaṛ
n lxiṛ* yemxalafen ɣef win i
wen-d-nbecceṛ si tazwara, atan ad
yeṭwanɛel !

9 Je vous l'ai déjà dit et je le répète
maintenant : si quelqu'un vous annonce
une Bonne Nouvelle différente de
celle que vous avez reçue, qu'il soit
maudit !

10 Est-ce que par là je cherche à
gagner l'approbation des hommes ?
Non, c'est celle de Dieu que je
désire. Est-ce que je cherche à
plaire aux hommes ? Si je cherchais
encore à leur plaire, je ne serais pas
serviteur du Christ.

11 Frères, je vous le déclare : la
Bonne Nouvelle que j'annonce n'est
pas une invention humaine. 12 Ce
n'est pas un homme qui me l'a
transmise ou enseignée, mais c'est
Jésus-Christ qui me l'a révélée.

13 Vous avez entendu parler de la
façon dont je me comportais quand
j'étais encore attaché à la religion
juive. Vous savez avec quelle violence
je persécutais l'Église de Dieu et
m'efforçais de la détruire. 14 Je
surpassais bien des frères juifs de
mon âge dans la pratique de la
religion juive ; j'étais beaucoup plus
zélé qu'eux pour les traditions de nos
ancêtres. 15-16 Mais Dieu, dans sa
grâce, m'a choisi avant même que
je sois né et m'a appelé à le servir. Et
quand il décida de me révéler son
Fils pour que je le fasse connaître
parmi les non-Juifs, je ne suis allé
demander conseil à personne 17 et je
ne me suis pas non plus rendu à
Jérusalem auprès de ceux qui furent
apôtres avant moi ; mais je suis parti
aussitôt pour l'Arabie, puis je suis
retourné à Damas.

9 Nniɣ-awen-t-id si zik, a s-d-ɛiwdeɣ
tura : yeṭwanɛel win ara wen-d-ibeccṛen
lexbaṛ n lxiṛ * yemxalafen ɣef win
i tqeblem !

10 Ihi tura, eɛni d lemziya n
yemdanen i ṭnadiɣ ?

Xaṭi ! D lemziya n Sidi Ṛebbi
i ṭnadiɣ. Neɣ eɛni ṭnadiɣ ad ɛeğbeɣ
i yemdanen ? Lemmer i mazal ṭnadiɣ
ad ɛeğbeɣ i yemdanen, tili ur ṭṭilliɣ
ara d aqeddac n Lmasiḥ.

11 A wen-d-iniɣ ay atmaten belli
lexbaṛ-agi n lxiṛ * i wen-d-beccṛeɣ
mačči s ɣuṛ wemdan i d-yekka ;
12 axaṭer, nekk s yiman-iw mačči
d amdan i yi-t-id-issawḍen neɣ
i yi-t-islemden, lameɛna d Sidna
Ɛisa Lmasiḥ i yi-t-id-ibeggnen deg
uweḥḥi.

13 Teslam ɣef tikli-inu n zik asmi
lliɣ ttabaɛeɣ ddin n wat Isṛail ;
teslam amek i qehṛeɣ tajmaɛt n
imasiḥiyen d wamek bɣiɣ a ten-snegreɣ.
14 Asmi lliɣ ḍefṛeɣ ddin d leɛwayed
n wat Isṛail, ifeɣ akk tizyiwin-iw
akk-d wid n laṣel-iw, axaṭer ṭṭfeɣ di
leɛwayed n lejdud-iw akken ilaq.
15 Lameɛna s ṛṛeḥma-s, Sidi Ṛebbi
ixtaṛ-iyi-d uqbel a d-laleɣ yerna
yessawel-iyi-d iwakken ad qedceɣ
fell-as.

16 Asmi i yi-d-ibeggen Sidi Ṛebbi
Mmi-s iwakken ad beccṛeɣ lexbaṛ
n lxiṛ * i t-iɛnan ger wid ur nelli ara
n wat Isṛail, ur cawṛeɣ ula d yiwen ;
17 yerna ur uliɣ ara ɣer temdint
Lquds ɣer wid yellan d ṛṛusul
uqbel-iw, lameɛna ṛuḥeɣ ɣer tmurt
n waɛṛaben ; syenna uɣaleɣ-ed
dayen ɣer temdint n Dimecq.

18 C’est trois ans plus tard que je
me suis rendu à Jérusalem pour faire
la connaissance de Pierre, et je suis
resté deux semaines avec lui. 19 Je
n’ai vu aucun autre apôtre, mais
seulement Jacques, le frère du
Seigneur. 20 Ce que je vous écris là
est vrai ; devant Dieu j’affirme que je
ne mens pas.

21 Ensuite, je suis allé dans les
régions de Syrie et de Cilicie. 22 Les
Églises chrétiennes de Judée ne me
connaissaient pas personnellement.
23 Elles avaient seulement entendu
dire : « Celui qui nous persécutait
autrefois prêche maintenant la foi
qu’il s’efforçait alors de détruire.
24 Et elles louaient Dieu à mon
sujet. »

Paul et les autres apôtres
(Act 15.1-29)

2 Quatorze ans plus tard, je suis
retourné à Jérusalem avec
Barnabas ; j’ai également emmené
Tite avec moi. 2 J’y suis allé pour
obéir à une révélation divine. Dans
une réunion privée que j’ai eue avec
les personnes les plus influentes, je
leur ai expliqué la Bonne Nouvelle
que je prêche aux non-Juifs. Je ne
voulais pas que mon travail passé ou
présent s’avère inutile. 3 Eh bien, Tite
mon compagnon, qui est grec, n’a
pas même été obligé de se faire
circoncire, 4 malgré des faux frères
qui s’étaient mêlés à nous et
voulaient le circoncire. Ces gens
s’étaient glissés dans notre groupe
pour espionner la liberté qui nous
vient de Jésus-Christ et nous ramener
à l’esclavage de la loi.

18 Mi ɛeddan tlata iseggasen, uliɣ
ɣer temdint Lquds iwakken ad
issineɣ Buṭrus, qqimeɣ ɣuṛ-es
xemseṭṭac wussan. 19 Lameɛna ur
ẓriɣ ula d yiwen nniḍen si ṛṛusul,
anagar Yeɛqub, gma-s n Ssid-nneɣ.
20 Ayen i wen-d-uriɣ akka ṭ-ṭideṭ,
zdat Ṛebbi ur skiddibeɣ ara.

21 Syenna, ṛuḥeɣ ɣer tmura
n Surya d Silisya ; 22 kra wayen kkiɣ
dinna, imasiḥiyen n tejmuyaɛ n tmurt
n Yahuda leɛmeṛ ẓrin udem-iw.
23 Slan kan qqaṛen fell-i : win akken
yellan iṭqehhiṛ deg-neɣ, atan tura
iṭbecciṛ liman i gebɣa zik-nni
a t-issenger. 24 Dɣa ṭḥemmiden Ṛebbi
ɣef ddemma-w.

Bulus akk-d ṛṛusul nniḍen
(Lɣ 15.1-29)

2 Mi ɛeddan ṛbeɛṭac iseggasen,
ɛawdeɣ uliɣ ɣer temdint
n Lquds akk-d Barnabas, wwiɣ daɣen
yid-i gma-tneɣ Tit.
2 Uliɣ, axaṭer d Sidi Ṛebbi i yi-t-id-yumṛen
deg uweḥḥi. Sfehmeɣ-asen lexbaṛ
n lxiṛ * i ṭbecciṛeɣ ger wid ur nelli
ara n wat Isṛail ; mliɣ-asen-t weḥḥed-sen
i yimeqqranen n tejmaɛt* iwakken ayen
xedmeɣ armi d ass-a ur iṭṛuḥ ara
baṭel.

3 Tit, aṛfiq-iw yellan d ayunani,
yiwen ur iḥettem fell-as ad iḍheṛ,
4 ɣas akken llan yir watmaten
i d-ikecmen gar-aneɣ s tuffra, bɣan
a t-ḥeṛsen ad iḍheṛ. Kecmen-d
gar-aneɣ iwakken ad walin tilelli
i nesɛa di tikli-nneɣ akk-d Ɛisa
Lmasiḥ,* bɣan a ɣ-rren d aklan-nsen.

5 Pas un seul instant nous ne leur avons cédé, afin de maintenir pour vous la vérité de la Bonne Nouvelle.

6 Mais les personnes considérées comme les plus influentes (en fait, ce qu'elles étaient ne m'importe pas, car Dieu ne juge pas sur les apparences), ces personnes, donc, ne m'imposèrent pas de nouvelles prescriptions.

7 Au contraire, elles virent que Dieu m'avait chargé d'annoncer la Bonne Nouvelle aux non-Juifs, tout comme il avait chargé Pierre de l'annoncer aux Juifs.

8 Car Dieu a fait de moi l'apôtre destiné aux autres nations, tout comme il a fait de Pierre l'apôtre destiné aux Juifs.

9 Jacques, Pierre et Jean, qui étaient considérés comme les colonnes de l'Église, reconnurent que Dieu m'avait confié cette tâche particulière ; ils nous serrèrent alors la main, à Barnabas et à moi, en signe d'accord. Ainsi, nous avons convenu tous ensemble que, pour notre part, nous irions travailler parmi les non-Juifs et qu'ils iraient, eux, parmi les Juifs.

10 Ils nous demandèrent seulement de nous souvenir des pauvres de leur Église, à Jérusalem, ce que j'ai pris grand soin de faire.

Paul adresse des reproches à Pierre à Antioche

11 Mais quand Pierre vint à Antioche, je me suis opposé à lui ouvertement, parce qu'il avait tort.

5 Ula d yiwet n tikkelt ur nekni zdat-sen, iwakken tideṭ yellan di lexbaṛ n lxiṛ * aṭ-ṭeqqim gar-awen.

6 Ma d wid yesɛan lqima gar-awen,
[ur iyi-tewqiɛ ara lmeɛna d acu
i llan zik, axaṭer Sidi Ṛebbi ur
ixeddem ara lxilaf ger yemdanen];
wid-nni yesɛan lqima ur ḥeṭṭmen ara
fell-i ad xedmeɣ ayen nniḍen.
7 Lameɛna walan belli Sidi Ṛebbi
iwekkel-iyi iwakken ad beccṛeɣ
lexbaṛ n lxiṛ * i wid ur nelli ara n wat
Isṛail, am akken i gceggeɛ Buṭrus ad
ibecceṛ lexbaṛ n lxiṛ * i wat Isṛail.

8 Axaṭer, Sidi Ṛebbi i gerran Buṭrus d ṛṛasul n wid yellan n wat Isṛail, yerra-yi ula d nekk d ṛṛasul n wid ur nelli ara n wat Isṛail.

9 Yeɛqub, Buṭrus akk-d Yuḥenna yeṭwaḥesben d imeqqranen n tejmaɛt, setɛeṛfen belli d Sidi Ṛebbi i yi-d-ifkan ccɣel-agi, selmen fell-aneɣ afus deg ufus nekk d Barnabas, iwakken a ɣ-d-beggnen belli qeblen ayagi.

Imiren nemsefham : nutni ad
ṛuḥen ad beccṛen i wat Isṛail, ma
d nekk akk-d Barnabas, a nṛuḥ a nbecceṛ
i wid ur nelli ara n wat Isṛail ; 10 acu
kan, weṣṣan-aɣ ur nteṭṭu ara igellilen
n tejmuyaɛ-nsen yellan di temdint
n Lquds, ayagi ur stehzaɣ ara
deg-s, xedmeɣ-t seg-wul.

Bulus ilumm ɣef Buṭrus

11 Asmi i d-yusa Buṭrus ɣer temdint n Antyuc, qubleɣ-t ɣer wudem-is zdat lɣaci, axaṭer yeɣleḍ.

12 En effet, avant l’arrivée de quelques personnes envoyées par Jacques, il mangeait avec les frères non juifs. Mais après leur arrivée, il prit ses distances et cessa de manger avec les non-Juifs par peur des partisans de la circoncision.

13 Les autres frères juifs se comportèrent aussi lâchement que Pierre, et Barnabas lui-même se laissa entraîner par leur hypocrisie.
14 Quand j’ai vu qu’ils ne se conduisaient pas d’une façon droite, conforme à la vérité de la Bonne Nouvelle, j’ai dit à Pierre devant tout le monde : « Toi qui es Juif, tu as vécu ici à la manière de ceux qui ne le sont pas, et non selon la loi juive. Comment peux-tu donc vouloir forcer les non-Juifs à vivre à la manière des Juifs ? »

Les Juifs et les non-Juifs sont sauvés par la foi

15 Nous sommes, nous, juifs de naissance et non originaires d’autres nations qui ignorent la loi divine.
16 Cependant, nous savons que l’homme est reconnu juste par Dieu uniquement à cause de sa foi en Jésus-Christ et non parce qu’il obéit en tout à la loi de Moïse. C’est pourquoi, nous aussi, nous avons cru en Jésus-Christ afin d’être reconnus justes à cause de notre foi au Christ et non pour avoir obéi à cette loi. Car personne ne sera reconnu juste par Dieu pour avoir obéi en tout à la loi.

12 Uqbel a d-asen kra n yemdanen i d-iceggeɛ Yeɛqub, yella itetț akk-d watmaten ur nelli ara n wat Isṛail, lameɛna akken kan i d-wwḍen, iḥbes lmakla yid-sen iwexxeṛ fell-asen, axaṭer yuggad wid iṭṭfen di lɛaddat n wat Isṛail.

13 Atmaten nniḍen n wat Isṛail xedmen am neṭṭa, wexxṛen ula d nutni, yuɣal armi ula d Barnabas iɛuned-iten.

14 Mi walaɣ ur teddun ara akken ilaq am akken i d-yeqqaṛ lexbaṛ n lxiṛ *, nniɣ i Buṭrus zdat lɣaci meṛṛa : ma yella kečč yellan seg wat Isṛail teṭɛiceḍ am wid ur nelli ara n wat Isṛail, amek ara tḥeṛṣeḍ wid ur nelli ara n wat Isṛail ad ɛicen am wat Isṛail ?

D liman i geṭselliken amdan

15 Nukni d at Isṛail n laṣel, ur nelli ara am leğnas nniḍen ur nessin ara ccariɛa n Sidi Ṛebbi.

16 Lameɛna nezṛa belli amdan yeṭṭuɣal d aḥeqqi zdat Sidi Ṛebbi s liman-ines di Ɛisa Lmasiḥ, maččči imi gxeddem ayen i d-teqqaṛ ccariɛa ;* daymi ula d nukni numen s Ɛisa Lmasiḥ, iwakken a nuɣal d iḥeqqiyen zdat Sidi Ṛebbi s liman di Ɛisa Lmasiḥ, maččči imi nxeddem ayen i d-teqqaṛ ccariɛa n Musa.

Axaṭer ula d yiwen ur izmir ad yuɣal d aḥeqqi zdat Ṛebbi imi i gettabaɛ ccariɛa n Musa.

17 Mais si, alors que nous cher-
chons à être reconnus justes grâce au
Christ, il se trouve que nous sommes
pécheurs autant que les non-Juifs,
cela signifie-t-il que le Christ sert la
cause du péché ? Certainement pas !
18 En effet, si je reconstruis le système
de la loi que j'ai détruit, je refais de
moi un être qui désobéit à la loi.

19 Or, en ce qui concerne la loi, je
suis mort, d'une mort provoquée par
la loi elle-même, afin que je puisse
vivre pour Dieu. J'ai été mis à mort
avec le Christ sur la croix, 20 de sorte
que ce n'est plus moi qui vis, mais
c'est le Christ qui vit en moi. Car ma
vie humaine, actuelle, je la vis dans
la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé
et a donné sa vie pour moi.

21 Je refuse de rejeter la grâce de
Dieu. En effet, si c'est au moyen de
la loi que l'on peut être rendu juste
aux yeux de Dieu, alors le Christ est
mort pour rien.

La loi ou la foi

(Rom 4, 8.14 - 17)

3 Ô Galates insensés ! Qui vous a
ensorcelés ? Pourtant, c'est une
claire vision de Jésus-Christ mort sur
la croix qui vous a été présentée. 2 Je
désire que vous répondiez à cette
seule question : avez-vous reçu
l'Esprit de Dieu parce que vous avez
obéi en tout à la loi ou parce que
vous avez entendu et cru la Bonne
Nouvelle ?

17 Nukni neṭnadi a nuɣal d
iḥeqqiyen s liman di Lmasiḥ ; ma
nufa iman-nneɣ d imednuben ula
d nukni am leğnas nniḍen, eɛni
d Lmasiḥ i ɣ-iṭṭawin ɣer ddnub ?
Xaṭi !

18 Axaṭer ma uɣaleɣ ɣer ccariɛa
nni i ğğiɣ, ihi rriɣ iman-iw d amɛaṣi ;
19 ɣef wayen yeɛnan ccariɛa aql-iyi
mmuteɣ, yerna d neṭṭat i yi-wwin ɣer
lmut ; ayagi yedṛa-d iwakken ad
sɛuɣ tudert di Sidi Ṛebbi ; aql-iyi
ṭwasemmṛeɣ ɣef umidag akk-d
Lmasiḥ.

20 Tura maččči d nekk i geṭṭidiren,
d Lmasiḥ i geṭṭidiren deg-i ; axaṭer
tudert-iw di ddunit, ṭɛiceɣ-ṭ s liman
di Mmi-s n Sidi Ṛebbi i yi-ḥemmlen
yerna isebbel iman-is fell-i.

21 Ur sseɣlayeɣ ara lqima n ṛṛeḥma
n Sidi Ṛebbi, axaṭer ma nezmer
a nuɣal d iḥeqqiyen zdat Ṛebbi
s ccariɛa n Musa, ihi Lmasiḥ yemmut
ɣef ulac !

Tikli s liman neɣ s ccariɛa

(Rm 4, 8.14 - 17)

3 Ay at Galasya ur nessin
leṣlaḥ-nsen ! Anwa i kkun-iseḥḥren
kunwi iwumi i d-nessefhem akken
ilaq lmut n Ɛisa Lmasiḥ* ɣef
umidag ?

2 Ɣef wayagi kan i bɣiɣ a kkun
steqsiɣ : amek i wen-d-iṭṭunefk Ṛṛuḥ
iqedsen,* imi i txeddmem ayen
i d-teqqaṛ ccariɛa* neɣ imi teslam
yerna tumnem s lexbaṛ n lxiṛ* n
Lmasiḥ ?

3 Comment pouvez-vous être aussi
insensés ? Ce que vous avez commencé
par l'Esprit de Dieu, voulez-vous l'achever
maintenant par vos propres forces ?
4 Avez-vous fait de telles expériences
pour rien ? Il n'est pas possible que ce
soit pour rien. 5 Quand Dieu vous accorde
son Esprit et réalise des miracles parmi
vous, le fait-il parce que vous obéissez à
la loi ou parce que vous entendez et
croyez la Bonne Nouvelle ?

L'exemple d'Abraham

6 C'est ainsi qu'il est dit au sujet
d'Abraham : *Il eut confiance en Dieu,*
et Dieu le considéra comme juste en
tenant compte de sa foi. 7 Vous devez
donc le comprendre : ceux qui vivent
selon la foi sont les vrais descendants
d'Abraham. 8 L'Écriture a prévu que
Dieu rendrait les non-Juifs justes à
ses yeux à cause de leur foi. C'est
pourquoi elle a annoncé d'avance à
Abraham cette bonne nouvelle : *Dieu*
bénira toutes les nations de la terre à
travers toi. 9 Abraham a cru et il fut
béni ; ainsi, tous ceux qui croient sont
bénis comme il l'a été.

10 En revanche, ceux qui comptent
sur l'obéissance à la loi sont frappés
d'une malédiction. En effet, l'Écriture
déclare : *Maudit soit celui qui ne met*
pas continuellement en pratique tout
ce qui est écrit dans le livre de la loi.
11 Il est d'ailleurs clair que personne
ne peut être rendu juste aux yeux de
Dieu au moyen de la loi, car il est
écrit : *Celui qui est juste par la foi,*
vivra.

3 Eɛni ixuṣṣ-ikkun leɛqel ? Amek,
di tazwara teṭṭeklem ɣef Ṛṛuḥ
iqedsen, tura tebɣam aṭ-ṭeṭṭeklem
ɣef yiman-nwen ? 4 Eɛni ayen akk
i tenɛeṭṭabem iṛuḥ baṭel ? Ur ḥsiɣ ara
iṛuḥ baṭel !

5 Win i wen-d-ifkan Ṛṛuḥ iqedsen,
ixeddmen lbeṛhanat gar-awen, eɛni
ixeddem-iten imi i tettabaɛem
ccariɛa neɣ imi tumnem s lexbaṛ
n lxiṛ * iwumi teslam ?

Arraw n tideṭ n Sidna Ibṛahim

6 Akken yura : *Ibṛahim yeṭkel ɣef*
Ṛebbi, daymi i t-iḥseb Sidi Ṛebbi
d aḥeqqi ɣef ddemma n liman-ines.[a]

7 Ilaq aṭ-ṭfehmem ihi, wid
iteddun s liman, d nutni i d arraw
n tideṭ n Sidna Ibṛahim. 8 Si zik
i d-ixebbeṛ Sidi Ṛebbi di tira
iqedsen* belli ad yerr leǧnas ur
nelli ara n wat Isṛail d iḥeqqiyen
ɣef ddemma n liman-nsen, mi
genna i Sidna Ibṛahim lexbaṛ-agi
n lxiṛ * : *Leǧnas meṛṛa n ddunit ad*
ṭṭubarken yis-ek ;[b] 9 ihi kra n win
yumnen s Ṛebbi akken yumen yis
Ibṛahim, ad iṭṭubarek am neṭṭa.

10 Axaṭer wid yettabaɛen ccariɛa
iwakken ad ṭwaqeblen ɣer Ṛebbi,
deɛwessu tezga fell-asen imi yura :
ad iṭwanɛel kra n win yettabaɛen
ccariɛa, ur nxeddem ara ayen akk
yuran deg-s. [c]

11 Ula d yiwen ur izmir ad yuɣal
d aḥeqqi zdat Ṛebbi s ccariɛa, ayagi
d ayen ibanen imi yura : *Aḥeqqi ad*
yidir s liman.[d]

a: Walit Amezruy n talsa 15. 6 b: Walit Amezruy n talsa 12. 3. c : Walit Asmekti 27. 26 ;
Irmiya 11. 3 d : Walit Ḥabaquq 2. 4.

12 Or, la loi n'a rien à voir avec
la foi. Au contraire, comme il est
également écrit : *Celui qui met en
pratique les commandements de la loi
vivra par eux.*

13 Le Christ, en devenant objet de
malédiction à notre place, nous a
délivrés de la malédiction de la loi.
L'Écriture déclare en effet : *Maudit
soit quiconque est pendu à un arbre.*
14 C'est ainsi que la bénédiction
promise à Abraham est accordée aussi
aux non-Juifs grâce à Jésus le Messie
et que nous recevons tous par la foi
l'Esprit promis par Dieu.

La loi et la promesse

15 Frères, je vais prendre un
exemple dans la vie courante : quand
un homme a établi un testament en
bonne et due forme, personne ne peut
annuler ce testament ou lui ajouter
quoi que ce soit. 16 Eh bien, Dieu a
fait ses promesses à Abraham et à
son descendant. L'Écriture ne déclare
pas : *et à ses descendants*, comme s'il
s'agissait de nombreuses personnes ;
elle déclare : *et à ton descendant*, en
indiquant par là une seule personne,
qui est le Christ. 17 Voici ce que je
veux dire : Dieu avait établi un
testament et avait promis de le
maintenir. La loi, qui est survenue
quatre cent trente ans plus tard, ne
peut pas annuler ce testament et
supprimer la promesse de Dieu.

12 Abrid n ccariɛa d webrid n
liman mxalafen, imi yura :

*d win ara ixedmen ayen akk
i d-teqqaṛ ccariɛa ara yesɛun
tudert n dayem.* [e]

13 Lmasiḥ icufeɛ-aɣ-d si deɛwessu
n ccariɛa, d neṭṭa i geṭwaneɛlen deg
umkan-nneɣ ; axaṭer yura : *iṭwanɛel
kra n win iṭwaɛelqen ɣer ttejṛa.* [f]

14 Ayagi yedṛa-d iwakken s Ɛisa
Lmasiḥ, leǧnas ur nelli ara n wat
Isṛail ad weṛten lbaṛaka i gefka Sidi
Ṛebbi i Ibṛahim ; s liman ara
ɣ-d-iṭṭunefk Ṛṛuḥ iqedsen i ɣ-iwɛed
Sidi Ṛebbi.

Lemɛahda n Sidi Ṛebbi

15 Ay atmaten, a wen-d-fkeɣ
lemtel yellan di lɛaddat-nneɣ :
m'ara yexdem yiwen leɛqed akken
ilaq, yiwen ur izmir a t-inkeṛ neɣ
a s-yernu kra.

16 Ihi, Sidi Ṛebbi yefka lemɛahda
i Ibṛahim akk-d win ara d-ilalen
seg-s, (ur d-yenni ara : i wid ara d-ilalen
seg-s am akken aṭas i gellan).

Di tira iqedsen yura : *i win ara
d-ilalen seg-k ;* [g] win ɣef yura
wayagi, d Lmasiḥ.

17 Atah wayen bɣiɣ a d-iniɣ : di
tazwara Sidi Ṛebbi yesbedd leɛqed*
akken ilaq, ccariɛa i d-yusan ṛebɛa
meyya utlatin iseggasen deffir-es, ur
tezmir ara aṭ-ṭemḥu leɛqed-agi, neɣ
m'ulac aṭ-ṭeɣli lqima n lemɛahda
n Sidi Ṛebbi.

---

e : Walit At Lewwi 18. 5 ; Ṛm 10. 5. f : Walit Asmekti 21. 23. g : Walit Amezruy n talsa 17. 7

18 Mais si l'héritage que Dieu
accorde s'obtient par la loi, alors ce
n'est plus grâce à la promesse. Or,
c'est par la promesse que Dieu a
manifesté sa faveur à Abraham.

Le but de la loi

19 Quel a donc été le rôle de la
loi ? Elle a été ajoutée pour faire
connaître les actions contraires à la
volonté de Dieu, et cela jusqu'à ce
que vienne le descendant d'Abraham
pour qui la promesse avait été faite.
Cette loi a été promulguée par des
anges qui se sont servis d'un
intermédiaire. 20 Mais un intermédiaire
est inutile quand une seule personne
est en cause, et Dieu seul est en
cause.

21 Cela signifie-t-il que la loi est
contraire aux promesses de Dieu ?
Certainement pas ! Si une loi avait été
donnée qui puisse procurer la vraie
vie aux hommes, alors l'homme
pourrait être rendu juste aux yeux
de Dieu par le moyen de la loi.
22 Mais l'Écriture a déclaré que *le
monde entier est soumis à la
puissance du péché, afin que le don
promis par Dieu soit accordé aux
croyants, en raison de leur foi en
Jésus-Christ.*

23 Avant que vienne le temps de la
foi, la loi nous gardait prisonniers, en
attendant que cette foi soit révélée.
24 Ainsi, la loi a été notre surveillant
jusqu'à la venue du Christ, afin que
nous soyons rendus justes aux yeux
de Dieu par la foi.

18 Lemmer s ccariɛa ara newṛet
leslak, iwumi-ṭ ihi lemɛahda ? Axaṭer
s lemɛahda i d-ibeggen Sidi Ṛebbi
ṛṛeḥma-s i Ibṛahim.

Iwumi ccariɛa

19 Acuɣeṛ ihi i d-teṭṭunefk ccariɛa ?
Teṭṭunefk-ed iwakken a d-tesbeggen
belli nɛuṣa lumuṛ n Sidi Ṛebbi,
alamma yusa-d win akken ara
d-ilalen si dderya n Ibṛahim iwumi
d-teṭṭunefk lemɛahda. D lmalayekkat*
i d-yewwin ccariɛa ɣer ufus n Sidna
Musa iwakken a ṭ-id-issiweḍ i yemdanen.
20 Sidi Ṛebbi iceggeɛ-ed amdan
iwakken a d-yessiweḍ ccariɛa i
wiyaḍ, meɛna ur iḥwağ ara amdan
iwakken ad isbedd leɛqed yid-sen.
21 Eɛni ccariɛa txulef lemɛahdat
n Sidi Ṛebbi ? Xaṭi !

Lemmer ccariɛa tezmer a d-tefk
tudert i wemdan, tili yezmer wemdan
ad yuɣal d aḥeqqi zdat Ṛebbi s ccariɛa.
22 Lameɛna tira iqedsen nnant-ed :
*ddunit meṛṛa tella seddaw tezmert
n ddnub ; iwacu ? Iwakken lemɛahda
n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭeṭṭunefk i yemdanen
meṛṛa ɣef ddemma n liman-nsen di
Ɛisa Lmasiḥ.*

23 Uqbel a d-yas lweqt i deg ara
namen s Lmasiḥ, nella seddaw leḥkum
n ccariɛa, armi d ass i deg i d-yeḍheṛ
webrid n liman.

24 S wakka, neṭṭuṛebba-d s ccariɛa
armi d asmi d-yusa Lmasiḥ iwakken
a ɣ-yerr d iḥeqqiyen zdat Ṛebbi s liman.

3 25 Maintenant que le temps de la foi est venu, nous ne dépendons plus de ce surveillant.

26 Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi qui vous lie à
Jésus-Christ. 27 Vous tous, en effet,
avez été unis au Christ dans le baptême et vous vous êtes ainsi revêtus de tout ce qu'il nous offre.
28 Il n'importe donc plus que l'on soit juif ou non juif, esclave ou libre, homme ou femme ; en effet, vous êtes tous un dans la communion avec
Jésus-Christ. 29 Si vous appartenez au Christ, vous êtes alors les descendants d'Abraham et vous recevrez l'héritage que Dieu a promis.

De l'esclavage à la liberté

4 En d'autres mots, voici ce que je veux dire : aussi longtemps qu'un héritier est mineur, sa situation ne diffère pas de celle d'un esclave, bien que théoriquement tout lui appartienne.
2 En fait, il est soumis à des personnes qui prennent soin de lui et s'occupent de ses affaires jusqu'au moment fixé par son père. 3 Nous, de
même, nous étions précédemment comme des enfants, nous étions esclaves des forces spirituelles du
monde. 4 Mais quand le moment fixé est arrivé, Dieu a envoyé son Fils : il est né d'une femme et il a été soumis
à la loi juive, 5 afin de délivrer ceux qui étaient soumis à la loi, et de nous permettre ainsi de devenir enfants de Dieu.

25 Tura yusa-d lweqt i deg ara namen s Lmasiḥ, ifuk fell-aneɣ
leḥkum n ccariɛa. 26 Axaṭer tuɣalem akk d arraw n Sidi Ṛebbi s liman di
Ɛisa Lmasiḥ. 27 Kunwi akk yeṭwaɣeḍsen s yisem n Lmasiḥ, teṭɛicim tudert tajḍiṭ yellan di Lmasiḥ.

28 Tura ulac lxilaf ger wat Isṛail d iyunaniyen, ger waklan d iḥeṛṛiyen, ger yergazen ṭ-ṭlawin, axaṭer kunwi akk tuɣalem d yiwen di Ɛisa Lmasiḥ.
29 Yerna ma tellam d ayla n Lmasiḥ, aql-ikkun si dderya n Ibṛahim, wid ara iweṛten akken i t-id-iwɛed Sidi Ṛebbi.

Si tkelwa ɣer tlelli

4 Atah wayen i bɣiɣ a t-id-iniɣ : qqaṛeɣ-awen skud win ara iweṛten mazal-it meẓẓi, ur yemxalaf ara neṭṭa d win yellan d akli, ɣas akken d neṭṭa ara yuɣalen d bab n kullec ;
2 lameɛna ilaq-as ad yaɣ awal i wid iṭelhayen yid-es, iseddayen lecɣal-is, alamma yessaweḍ leɛmeṛ akken i d-iweṣṣa baba-s. 3 Akken daɣen ula d nukni asmi nella meẓẓiyit, nɛac seddaw leḥkum n leqwanen n ddunit,
4 meɛna asmi i d-yewweḍ lweqt i ɣ-iwɛed Sidi Ṛebbi, iceggeɛ-ed Mmi-s i d-ilulen si tmeṭṭut, iɛac seddaw leḥkum n ccariɛa, 5 akken a d-ifdu wid yellan seddaw leḥkum n ccariɛa, iwakken a nuɣal d arraw-is.

6 Tura imi nuɣal d arraw n Sidi Ṛebbi, ifka-yaɣ-d ɣer wulawen-nneɣ Ṛṛuḥ n Mmi-s s wayes i nessawal i Ṛebbi : « Abba » ! Yeɛni : a Baba !

6 Pour prouver que vous êtes bien
ses enfants, Dieu a envoyé dans nos
cœurs l'Esprit de son Fils, l'Esprit qui
crie : « Abba, ô mon Père ! » 7 Ainsi, tu
n'es plus esclave, mais enfant ; et
puisque tu es son enfant, Dieu te
donnera l'héritage qu'il réserve à ses
enfants.

Le souci de Paul pour les Galates

8 Autrefois, vous ne connaissiez pas
Dieu et vous étiez esclaves de dieux qui
n'en sont pas en réalité. 9 Mais
maintenant que vous connaissez Dieu
(ou, plutôt, maintenant que Dieu vous
connaît), comment est-il possible que
vous retourniez à ces faibles et
misérables forces spirituelles ? Voulez-
vous redevenir leurs esclaves ? 10 Vous
attachez une telle importance à certains
jours, certains mois, certaines saisons et
certaines années ! 11 Vous m'inquiétez :
toute la peine que je me suis donnée
pour vous serait-elle inutile ?

12 Frères, je vous en supplie,
devenez semblables à moi, puisque je
me suis fait semblable à vous. Vous ne
m'avez causé aucun tort. 13 Vous vous
rappelez pourquoi je vous ai annoncé la
Bonne Nouvelle la première fois : c'est
parce que j'étais malade. 14 La vue de
mon corps malade était éprouvante pour
vous, et pourtant vous ne m'avez pas
méprisé ou repoussé. Au contraire, vous
m'avez accueilli comme un ange de
Dieu, ou même comme Jésus-Christ.
15 Vous étiez si heureux ! Que vous est-il
donc arrivé ? Je peux vous rendre ce
témoignage : s'il avait été possible, vous
vous seriez arraché les yeux pour me
les donner ! 16 Et maintenant, suis-je
devenu votre ennemi parce que je
vous dis la vérité ?

7 S wakka, ikkes fell-awen uzaglu
n tkelwa, tuɣalem seg warraw-is ; ma
tellam seg warraw-is, d kunwi ara
iweṛten ayen i wen-iwɛed Sidi Ṛebbi
s ṛṛeḥma-ines.

Anezgum n Bulus ɣef wat Galasya

8 Zik-nni ur tessinem ara Ṛebbi
yerna teṭɛebbidem lemqamat d ssadaṭ
deg umkan n Ṛebbi. 9 Lameɛna tura
mi tessnem Ṛebbi, yerna neṭṭa iḥseb
ikkun d arraw-is, amek armi tebɣam
aṭ-ṭuɣalem ɣer lɛaddat n zik ur nesɛi
lmeɛna iwakken aṭ-ṭilim seddaw
uzaglu-nsent ?

10 Teṭṭakem lqima i leɛyudat n kra
wussan, kra wagguren, kra lewqat
d kra yiseggasen ! 11 Uggadeɣ ayen
i nɛeṭṭabeɣ akk fell-awen iṛuḥ baṭel.
12 Ay atmaten di leɛnaya-nwen, uɣalet
am nekkini, imi ula d nekk uɣaleɣ
am kunwi. Ur iyi-texdimem acemma
n diri.

13 Ur tecfim ara belli d lehlak
i yi-ṭṭfen ɣuṛ-wen mi wen-beccṛeɣ
lexbaṛ n lxiṛ * ass amezwaru. 14 Ɣas
akken lehlak-iw yeɛfen, ur teɛyim
deg-i, ur iyi-teḥqiṛem, lameɛna telham
yis-i am akken d lmelk* n Sidi
Ṛebbi neɣ d Ɛisa Lmasiḥ* s yiman-is
i lliɣ.

15 Anda-t lfeṛḥ-nni-nwen n zik ?
Acu i gedṛan yid-wen ? Zemreɣ ad
cehdeɣ fell-awen belli, lemmer
d ayen iwumi tzemrem a t-txedmem,
tili tekksem-d allen-nwen iwakken a
yi-tent-id-tefkem. 16 Eɛni uɣaleɣ-awen
tura d aɛdaw imi i wen-d-qqaṛeɣ
tideṭ ?

17 Il en est d'autres qui manifes-
tent beaucoup d'intérêt pour vous,
mais dont les intentions ne sont pas
bonnes. Ce qu'ils veulent, c'est vous
détacher de moi pour que vous leur
portiez tout votre intérêt. 18 Certes, il
est bon d'être rempli d'intérêt, mais
pour le bien, et cela en tout temps,
non pas seulement quand je suis
parmi vous.

19 Mes enfants, je souffre de
nouveau pour vous, comme une
femme qui accouche, jusqu'à ce
qu'il soit clair que le Christ est
présent parmi vous.

20 Combien j'aimerais me trouver
auprès de vous en ce moment afin de
pouvoir vous parler autrement. Je suis
si perplexe à votre sujet !

L'exemple d'Agar et de Sara

21 Dites-moi, vous qui voulez être
soumis à la loi : n'entendez-vous pas
ce que déclare cette loi ? 22 Il est écrit,
en effet, qu'Abraham eut deux fils,
l'un d'une esclave, Agar, et l'autre
d'une femme née libre, Sara.

23 Le fils qu'il eut de la première
naquit conformément à l'ordre naturel,
mais le fils qu'il eut de la seconde
naquit conformément à la promesse
de Dieu.

24 Ce récit comporte un sens plus
profond : les deux femmes représen-
tent deux alliances. L'une de ces
alliances, représentée par Agar, est
celle du mont Sinaï ; elle donne
naissance à des esclaves.

17 Imdanen-agi ṭbegginen-awen-d
belli ḥemmlen-kkun, lameɛna nutni
čč̣uṛen ṭ-ṭiḥila ; bɣan kan a kkun-sbeɛden
fell-i iwakken a ten-tettebɛem nutni.
18 Yelha ma ixeddem yiwen lxiṛ,
mačči kan m'ara iliɣ gar-awen
lameɛna di mkul lweqt.

19 Ay arraw-iw, aql-i nɛeṭṭabeɣ
tura daɣen ɣef ddemma-nwen am
tmeṭṭut yeṭṭfen addud, alamma
iban-ed Lmasiḥ deg-wen.

20 Acḥal mennaɣ ad iliɣ gar-awen
di teswiɛt-agi iwakken a wen-d-
mmeslayeɣ akken nniḍen, axaṭer
aql-iyi tḥeyyṛeɣ ɣef ddemma-nwen.

Lemtel n Saṛa akk-d Hağiṛa

21 Init-iyi-d, kunwi yebɣan aṭ-ṭilim
seddaw leḥkum n ccariɛa, eɛni ur
teslim ara i wayen i d-teqqaṛ ccariɛa ?

22 Atah wayen i d-teqqaṛ : Sidna
Ibṛahim yesɛa sin warraw-is, yiwen
seg Hağiṛa yellan ṭ-ṭaklit, wayeḍ seg
Saṛa yellan ṭ-ṭaḥeṛṛit.[a] 23 Lameɛna
mmi-s n taklit-nni, ilul-ed s lebɣi
n wemdan, ma d mmi-s n tḥeṛṛit-nni,
ilul-ed ɣef ddemma n lemɛahda[b] n Sidi
Ṛebbi.

24 Taqsiṭ-agi tesɛa lmeɛna nniḍen :
snat n tilawin-agi ṭusemmant d sin
leɛqud : yiwen n leɛqed*, d win n
wedrar n Sinay i d-iṭağğan aklan,
yeɛni : d Hağiṛa.

a: Walit Amezruy n talsa 16. 15 ; 21. 2. b : Walit Amezruy n talsa 17. 16 ; Ṛm 9. 7 - 9.

25 Agar, c’est le mont Sinaï en
Arabie ; elle correspond à l’actuelle
ville de Jérusalem, qui est esclave
avec tous les siens. 26 Mais la
Jérusalem céleste est libre et c’est
elle notre mère. 27 En effet, l’Écriture
déclare :

Réjouis-toi, femme qui n’avais pas d’enfant !

Pousse des cris de joie, toi qui n’as pas connu les douleurs de l’accouchement !

Car la femme abandonnée aura plus d’enfants

que la femme aimée par son mari.

28 Quant à vous, frères, vous êtes
des enfants nés conformément à la
promesse de Dieu, tout comme Isaac.
29 Autrefois, le fils né conformément à
l’ordre naturel persécutait celui qui
était né selon l’Esprit de Dieu, et il
en va de même maintenant. 30 Mais
que déclare l’Écriture ? Ceci : *Chasse
cette esclave et son fils ; car le fils de
l’esclave ne doit pas avoir part à
l’héritage paternel avec le fils de la
femme née libre.* 31 Ainsi, frères, nous
ne sommes pas enfants de celle qui
est esclave, mais de celle qui est
libre.

Ne perdez pas votre liberté

5 Le Christ nous a libérés pour
que nous soyons vraiment libres.
Tenez bon, donc, ne vous laissez pas
de nouveau réduire en esclavage.

2 Écoutez ! Moi, Paul, je vous
l’affirme : si vous vous faites circoncire, alors le Christ ne vous
servira plus à rien.

25 Hağiṛa, d adrar n Sinay yellan
di tmurt n waɛṛaben, teṭmettil-ed
tamdint n Lquds n tura, i gellan
ṭ-ṭaklit s neṭṭat s warraw-is. 26 Lameɛna
tamdint n Lquds yellan deg igenwan
ṭ-ṭaḥeṛṛit, d neṭṭat i d yemma-tneɣ.

27 Axaṭer yura :

Efṛeḥ kemm a tiɛiqeṛt

ur neṭṭarew ara !

Ɛeggeḍ s lfeṛḥ kemm

ur nessin lewjaɛ n tarrawt !

Axaṭer tameṭṭut yeṭwaḥeqṛen,

aṭ-ṭesɛu dderya akteṛ n tin yesɛan argaz-is. [c]

28 Ma d kunwi ay atmaten, d arraw
n lemɛahda i tellam am Isḥaq.

29 Zik-nni, win i d-ilulen s lebɣi
n wemdan iṭqehhiṛ win i d-ilulen
s lebɣi n Ṛṛuḥ n Ṛebbi, akka i gella
lḥal ar ass-a.

30 Lameɛna d acu yuran di tira
iqedsen* ?

Enfu taklit d mmi-s ;axaṭer mmi-s n taklit ur ilaq ara ad iwṛet akk-d mmi-s n tmeṭṭut taḥeṛṛit.[d]

31 Akka ay atmaten, ur nelli ara
d arraw n taklit lameɛna d arraw n tmeṭṭut
taḥeṛṛit.

Ur sṛuḥuyet ara tilelli-nwen

5 Ɛisa Lmasiḥ* isellek-aɣ iwakken
a nesɛu tilleli n tideṭ. Ihi ḥerzet
tilelli-agi, ḥadret aṭ-ṭuɣalem d aklan !
2 Ḥesset-iyi-d ! Nekk Bulus, nniɣ-awen-d :
ma yella tḍehṛem, Lmasiḥ ur
kkun-infiɛ ara.

c : Walit Iceɛya 54. 1. d: Walit Amezruy n talsa 21. 10

3 Je l'affirme encore une fois à
tout homme qui se fait circoncire : il
a le devoir d'obéir à la loi tout
entière. 4 Vous qui cherchez à être
reconnus justes aux yeux de Dieu par
la loi, vous êtes séparés du Christ ;
vous êtes privés de la grâce de Dieu.
5 Quant à nous, nous mettons notre
espoir en Dieu, qui nous rendra justes
à ses yeux ; c'est ce que nous
attendons, par la puissance du
Saint-Esprit qui agit au travers de
notre foi. 6 Car, pour celui qui est uni
à Jésus le Messie être circoncis ou ne
pas l'être n'a pas d'importance : ce
qui importe, c'est la foi qui agit par
l'amour.

7 Vous aviez pris un si bon
départ ! Qui a brisé votre élan pour
vous empêcher d'obéir à la vérité ?
8 Ce que l'on vous a dit pour vous
convaincre ne venait pas de Dieu qui
vous appelle. 9 « Un peu de levain fait
lever toute la pâte », comme on dit.
10 Cependant, le Seigneur me donne
confiance en ce qui vous concerne : je
suis certain que vous ne penserez pas
autrement que moi. Mais celui qui
vous trouble, quel qu'il soit, subira la
condamnation divine.

11 Quant à moi, frères, s'il était
vrai que je prêche encore la nécessité
de se faire circoncire, pourquoi
continuerait-on à me persécuter ?
Dans ce cas, annoncer le Christ
crucifié ne serait plus scandaleux
pour personne. 12 Que ceux qui vous
troublent aillent encore plus loin dans
leurs pratiques : qu'ils se mutilent
tout à fait !

3 Yerna ad ɛawdeɣ a d-iniɣ i yal
argaz i gḍehṛen, belli ilzem ad ixdem
ayen akk i d-tenna ccariɛa*.

4 Kunwi yeṭnadin aṭ-ṭuɣalem
d iḥeqqiyen zdat Ṛebbi s ccariɛa, ur
d-yeqqim wacemma gar-awen d Lmasiḥ,
teṭwaḥeṛmem si ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi.
5 Ma d nukni, nessaram a ɣ-yerr Sidi
Ṛebbi d iḥeqqiyen zdat-es ; ayagi
neṭṛağu-t s Ṛṛuḥ iqedsen* akk-d liman.

6 Axaṭer, di tikli-nneɣ akk-d Ɛisa
Lmasiḥ, neḍheṛ neɣ ur neḍhiṛ ara,
ayagi ur yesɛi ara azal ; ayen yesɛan
azal, d liman i d-ṭbegginen lecɣal
i nxeddem s leḥmala.

7 Di tazwara tewwim abrid ilaqen,
anwa i kkun-issufɣen i webrid n tideṭ ?
8 Ṛṛay-agi ur d-yekki ara s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi i wen-d-issawlen. 9 Akken
qqaṛen : « Ciṭṭuḥ n temtunt (iɣes
n temtunt) yessalay akk arukti. »

10 Lameɛna Sidi Ṛebbi ihedden
ul-iw fell-awen, ṭekleɣ belli ur
teṭxemmimem ara akken nniḍen.
Lameɛna win i kkun-icewwlen, akken
ibɣu yili, a t-iɛaqeb Sidi Ṛebbi.

11 Lemmer mazal nehhuɣ ar tura
ɣef ṭṭhaṛa,* iwacu i yi-mazal ṭwaqehṛeɣ ?
Tili lexbaṛ i neṭbecciṛ ɣef Lmasiḥ
iṭwasemmṛen ɣef umidag, ur yeṭṭili
d ugur ula i yiwen. 12 Wid-nni
ikkun-icewwlen ɣef ṭṭhaṛa ad ṛuḥen
ihi ad ɛeggben iman-nsen.

Etre dirigé par l'Esprit Saint

(Rom 8. 1 - 14, 13. 12 - 14)

13 Mais vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon les désirs de votre propre nature. Au contraire, laissez-vous guider par l'amour pour vous mettre au service les uns des autres. 14 Car toute la loi se résume dans ce seul commandement : *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.* 15 Mais si vous agissez comme des bêtes sauvages, en vous mordant et vous dévorant les uns les autres, alors prenez garde : vous finirez par vous détruire les uns les autres.

16 Voici donc ce que j'ai à vous dire : laissez le Saint-Esprit diriger votre vie et vous n'obéirez plus aux désirs de votre propre nature. 17 Car notre propre nature a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit a des désirs contraires à ceux de notre propre nature : ils sont complètement opposés l'un à l'autre, de sorte que vous ne pouvez pas faire ce que vous voudriez. 18 Mais si l'Esprit vous conduit, alors vous n'êtes plus soumis à la loi.

19 On sait bien comment se manifeste l'activité de notre propre nature : dans l'immoralité, l'impureté et le vice, 20 le culte des idoles et la magie. Les gens se haïssent les uns les autres, se querellent et sont jaloux, ils sont dominés par la colère et les rivalités. Ils se divisent en partis et en groupes opposés ; 21 ils sont envieux, ils se livrent à l'ivrognerie et à des orgies, et commettent d'autres actions semeblables. Je vous avertis maintenant comme je l'ai déjà fait : ceux qui agissent ainsi n'auront pas de place dans le Royaume de Dieu.

Ddut s lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen

(Rm 8. 1 - 14, 13. 12 - 14)

13 Ay atmaten, Sidi Ṛebbi ifka-yawen tilelli, ur d-ṭṭafet ara sebba s wayes ara txedmem s tlelli-agi lebɣi n tnefsit-nwen ; lameɛna beggnet-ed lmaḥibba yellan gar-awen.

14 Axaṭer lameṛ i gesdukklen meṛṛa ccariɛa d wagi : *ḥemmel lɣiṛ-ik am yiman-ik.* [a]

15 Ma yella teṭṭemkerracem am lewḥuc yerna wa iteṭṭ wa, ḥadret iman-nwen neɣ m'ulac yiwen ad issenger wayeḍ.

16 Ddut ihi s lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen, iwakken ur txeddmem ara lebɣi n tnefsit-nwen. 17 Axaṭer lebɣi n tnefsit ixulef lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen, akken dayen lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen ixulef lebɣi n tnefsit ; d iɛdawen wway gar-asen, daymi ur tezmirem ara aṭ-ṭxedmem akken tebɣam.

18 Lameɛna ma yella tleḥḥum s lebɣi n Ṛṛuḥ iqedsen, atan ihi ur tellim ara seddaw leḥkum n ccariɛa.

19 Axaṭer, lefɛayel n tnefsit ṭbanen : zzna, leḥṛam, lefsad, 20 zzyaṛa n lemqamat, ssḥur, lkeṛh, ccwal, tismin, zzɛaf, wid yebɣan a d-kken sennig wiyaḍ, assexṛeb, wid ifeṛqen ṭ-ṭirebbaɛ, 21 ṭṭmeɛ, ssekṛan, at iɛebbaḍ ur nesɛi lqaɛ d wayen akk iṭemcabin ɣer wayagi meṛṛa. Ɛeggneɣ-awen-d am akken i wen-d-nniɣ yakan : wid i gxeddmen lecɣal-agi ur seɛɛun ara amkan di tgelda n Sidi Ṛebbi.

a: Walit At Lewwi 19. 18

22 Mais ce que l'Esprit Saint produit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bienveillance, la bonté, la fidélité, 23 la douceur et la maîtrise de soi. La loi n'est certes pas contre de telles choses ! 24 Ceux qui appartiennent à Jésus-Christ ont fait mourir sur la croix leur propre nature avec ses passions et ses désirs. 25 L'Esprit nous a donné la vie ; laissons-le donc aussi diriger notre conduite. 26 Ne soyons pas vaniteux, renonçons à nous défier ou à nous envier les uns les autres.

Porter les fardeaux les uns des autres

(Rom 2.3-11 ; Hébr 6.10-12)

6 Frères, si quelqu'un vient à être pris en faute, vous qui avez l'Esprit de Dieu ramenez-le dans le droit chemin ; mais faites preuve de douceur à son égard. Et prenez bien garde, chacun, de ne pas vous laisser tenter, vous aussi. 2 Aidez-vous les uns les autres à porter vos fardeaux : vous obéirez ainsi à la loi du Christ. 3 Si quelqu'un pense être important alors qu'il n'est rien, il se trompe lui-même. 4 Que chacun examine sa propre conduite ; s'il peut en être fier, il le sera alors par rapport à lui seul et non par comparaison avec autrui. 5 Car chacun doit porter sa propre charge.

6 Celui qui est instruit dans la foi chrétienne doit partager les biens qu'il possède avec celui qui lui donne cet enseignement.

22 Lameɛna atan wayen i d-itekken si Ṛṛuḥ iqedsen : leḥmala, lfeṛḥ, lehna, ṣṣbeṛ, lehhu, leḥnana, liman, 23 ul yeṣfan,* aɣlab n tnefsit ; eɛni ccariɛa tugi annect-agi ?

24 Wid yellan n Ɛisa Lmasiḥ, semmṛen ɣef umidag lebɣi n tnefsit-nsen, s ccehwat-is d umenni-ines. 25 Imi d Ṛṛuḥ iqedsen i ɣ-d-ifkan tudert, ilaq-aɣ ihi a neddu di lebɣi-ines.

26 Ur ilaq a nessimɣuṛ iman-nneɣ, ur ilaq a neṭnaɣ neɣ a neṭṭemyasam wway gar-aneɣ.

Ṭemyawit wway gaṛ-awen

(Rm 2.3-11 ; Iɛb 6.10-12)

6 Ay atmaten, kunwi ileḥḥun s Ṛṛuḥ iqedsen,* ma teṭṭfem yiwen yeɣleḍ, erret-ṭ-id ɣer webrid s leḥnana ; ḥadret ɣef yiman-nwen, axaṭer tzemrem aṭ-ṭeɣlim ula d kunwi deg ujeṛṛeb.
2 Ṭemɛawanet deg unerfud n tɛekkmin-nwen, s wakka ara tḍuɛem ayen i d-tenna ccariɛa* n Lmasiḥ*. 3 Ma yeḥseb yiwen iman-is yesɛa lqima neṭṭa ur yeswi kra, ɣef yiman-is i geṭkellix.

4 Ilaq mkul yiwen ad imeyyez tikli-ines, imiren ma yufa ayen s wayes ara izux, ad izux i yiman-is kan mačči alamma imettel iman-is ɣer wiyaḍ. 5 Axaṭer mkul yiwen ad yerfed taɛkumt-is weḥd-es. 6 Win iwumi sselmaden awal n Ṛebbi ilaq ad yeğğ amur deg wayen akk yesɛa i win i t-isselmaden.

7 Ne vous y trompez pas : on ne
se moque pas de Dieu. L’homme
récoltera ce qu’il aura semé. 8 S’il
sème ce qui plaît à sa propre nature,
la récolte qu’il en aura sera la mort ;
mais s’il sème ce qui plaît à l’Esprit
Saint, la récolte qu’il en aura sera la
vie éternelle. 9 Ne nous lassons pas de
faire le bien ; car si nous ne nous
décourageons pas, nous aurons notre
récolte au moment voulu.

10 Ainsi, tant que nous en avons
l’occasion, faisons du bien à tous, et
surtout à nos frères dans la foi.

Recommandations et Salutations finales

(Phm 3. 2 - 11)

11 Je vous écris maintenant de ma
propre main, comme vous le voyez à
la grosseur des lettres. 12 Ceux qui
veulent vous obliger à vous faire
circoncire sont des gens qui désirent
se faire bien voir pour des motifs
humains. Ils veulent uniquement ne
pas être persécutés à cause de la
croix du Christ.

13 Ces gens qui pratiquent la
circoncision n’obéissent pas eux-
mêmes à la loi ; ils veulent que
vous soyez circoncis pour pouvoir se
vanter de vous avoir imposé ce signe
dans votre chair. 14 Quant à moi, je ne
veux me vanter que de la croix de
notre Seigneur Jésus-Christ ; en effet,
grâce à elle le monde est mort pour
moi et je suis mort pour le monde.
15 C’est pourquoi être circoncis ou ne
pas l’être n’a aucune importance : ce
qui importe, c’est d’être une nouvelle
créature.

7 Ḥadret aṭ-ṭɣelṭem : yiwen ur
yezmir ad istehzi ɣef Ṛebbi ; ayen
yezreɛ wemdan, a t-id-imger.

8 Win yettabaɛen lebɣi n tnefsit-is,
a t-yessiweḍ ɣer lmut ; ma d win
iteddun s Ṛṛuḥ iqedsen ad isɛu
tudert n dayem.

9 Ilaq a nxeddem lxiṛ mebla ɛeyyu ;
axaṭer m’ur nefcil ara, a d-nemger
m’ara d-yaweḍ lweqt. 10 Ihi, skud
yella wamek, a nexdem lxiṛ i yemdanen
meṛṛa, abeɛda atmaten di liman !

Lewṣayat d sslam ineggura

(Fl 3. 2 - 11)

11 Walit tira-agi : s ufus-iw i
wen-tent-id-uriɣ. 12 Wid meṛṛa
i gebɣan ad ḥeṭṭmen fell-awen ṭṭhaṛa,*
bɣan a d-sbeggnen iman-nsen zdat
imdanen belli ṭṭfen di leɛwayed,
iwakken ur ṭwaqehhaṛen ara ɣef
ddemma n umidag n Lmasiḥ.

13 Widak-agi iḍehṛen, nutni s
yiman-nsen ur ttabaɛen ara ccariɛa ;
lameɛna bɣan aṭ-ṭḍehṛem iwakken
ad zuxxen imi ḥettmen fell-awen
ṭṭhaṛa-yagi.

14 Ma d nekk ur bɣiɣ ad zuxxeɣ
s wacemma, anagar s lmut n Ɛisa Lmasiḥ
ɣef umidag ; axaṭer s lmut n Lmasiḥ
ɣef umidag uɣaleɣ ur ḥsibeɣ ara
ddunit-agi, akken daɣen ddunit ur
iyi-teḥsib ara ula d nekk. 15 Axaṭer
ayen yesɛan azal, mačči d ṭṭhaṛa,
lameɛna ṭ-ṭalalit tajḍiṭ i d-itekken
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi.

16 Pour tous ceux qui se conduisent selon cette règle, je dis : que la paix et la bonté de Dieu leur soient accordées, ainsi qu'à l'ensemble du peuple de Dieu.
17 A l'avenir, que personne ne me cause plus de difficultés ; car les cicatrices que je porte sur mon corps prouvent que j'appartiens à Jésus.
18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous, frères. Amen.

16 I wid akk itebɛen abrid-agi, a sen-iniɣ: lehna d ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi a wen-d-ṭṭunefkent i kunwi d wegdud n Sidi Ṛebbi meṛṛa !

17 Sya ɣer zdat, ur ḥwağeɣ yiwen a yi-sseḥzen ; axaṭer ccwami yellan di lğeṭṭa-w ṭbegginent-ed belli d aqeddac n Sidna Ɛisa i lliɣ.

18 Ay atmaten, ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ aṭ-ṭili yid-wen meṛṛa ! Amin !

Lettre aux Éphésiens

Salutation

1 De la part de Paul, qui par la
volonté de Dieu est apôtre de
Jésus-Christ.

A ceux qui appartiennent au
peuple de Dieu à Éphèse et qui sont
fidèles dans la communion avec
Jésus-Christ : 2 Que Dieu notre Père
et le Seigneur Jésus-Christ vous
accordent la grâce et la paix.

La grâce de Dieu dans le Messie
(Rom 8. 15 - 17, 28 - 30)

3 Louons Dieu, le Père de notre
Seigneur Jésus-Christ ! Il nous a bénis
dans notre union avec le Christ, en
nous accordant toute bénédiction
spirituelle dans le monde céleste.
4 Avant la création du monde, Dieu
nous avait déjà choisis pour être siens
par le Christ, afin que nous soyons
saints et sans défaut à ses yeux. Dans
son amour, 5 Dieu avait décidé par
avance qu'il ferait de nous ses
enfants par Jésus-Christ ; dans sa
bienveillance, voilà ce qu'il a voulu.
6 Louons donc Dieu pour le don
magnifique qu'il nous a généreuse-
ment fait en son Fils bien-aimé. 7 Car,
par le sacrifice du Christ, nous
sommes délivrés du mal et nos
péchés sont pardonnés. Dieu nous a
ainsi manifesté la richesse de sa
grâce, 8 qu'il nous a accordée avec
abondance en nous procurant une
pleine sagesse et une pleine
intelligence : 9 Il nous a fait connaître

Tabṛaṭ i wat Ifasus

Sslam

1 Nekk Bulus yellan d amceggeɛ*
n Ɛisa Lmasiḥ* s lebɣi n Sidi
Ṛebbi, uriɣ-ed tabṛaṭ-agi i watmaten
yellan di temdint n Ifasus i gumnen
s Ɛisa Lmaṣiḥ. 2 Ṛṛeḥma d lehna
a wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
baba-tneɣ akk-d Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

Ṛṛeḥma i d-yeṭṭak Sidi Ṛebbi s Ɛisa Lmasiḥ
(Rm 8. 15 - 17, 28 - 30)

3 Ad iṭṭubarek Sidi Ṛebbi, baba-s
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ, i ɣ-ifkan
deg igenwan mkul lbaṛakat n Ṛṛuḥ
iqedsen,* s Ɛisa Lmasiḥ.

4 Yis i ɣ-d-ixtaṛ Sidi Ṛebbi uqbel
a d-ixleq ddunit, iwakken a nili zdat-es
d izedganen mebla lɛib. 5 Sidi Ṛebbi
iḥemmel-aɣ, daymi i geqsed si zik
s lebɣi-ines a ɣ-yerr d arraw-is s Ɛisa
Lmasiḥ, 6 iwakken a t-neḥmed
a t-ncekkeṛ ɣef ṛṛeḥma-s tameqqrant
i ɣ-d-ifka s Mmi-s ɛzizen.

7 S lmut n Sidna Ɛisa i ɣ-d-icufeɛ
Sidi Ṛebbi, s idammen-is yuzzlen
i ɣ-ṭwaɛfan ddnubat-nneɣ ; s wakka
isbeggen-aɣ-d acḥal meqqṛet ṛṛeḥma-ines
8 i d-issers fell-aɣ s tugeṭ yerna ifka-yaɣ-d
lefhama ṭ-ṭmusni.

son plan secret que, dans sa bien-
veillance, il avait décidé par avance
de réaliser par le Christ. 10 Ce plan,
que Dieu achèvera à la fin des temps,
consiste à réunir tout ce qui est dans
les cieux et sur la terre sous un seul
chef, le Christ. 11 Dans notre union
avec le Christ, nous avons reçu la
part qui nous était promise, car Dieu
nous avait choisis par avance, selon
son plan ; et Dieu réalise toutes
choses conformément à ce qu'il a
décidé et voulu. 12 Louons donc la
grandeur de Dieu, nous qui avons été
les premiers à mettre notre espoir
dans le Christ ! 13 Vous aussi, quand
vous avez écouté le message de la
vérité, la Bonne Nouvelle qui vous a
apporté le salut, vous avez cru au
Christ ; alors, Dieu a mis sa marque
personnelle sur vous, en vous donnant
le Saint-Esprit promis. 14 Le Saint-Es-
prit nous garantit les biens que Dieu
a réservés à son peuple ; il nous
assure que nous les posséderons
quand notre délivrance sera complète.
Louons donc la grandeur de Dieu !

Prière de Paul pour les Ephésiens

(Col 1.3-6)

15 Voilà pourquoi, maintenant que
j'ai entendu parler de votre foi dans
le Seigneur Jésus et de votre amour
pour tous les croyants, 16 je ne cesse
pas de remercier Dieu à votre sujet.
Je pense à vous dans mes prières 17 et
je demande au Dieu de notre
Seigneur Jésus le Messie au Père
glorieux, de vous donner l'Esprit de
sagesse qui vous le révélera et vous
le fera vraiment connaître.

9 Sidi Ṛebbi isbeggen-aɣ-ed lebɣi-s
yellan d lbaḍna, lemziya-nni i geqsed
a ṭ-ixdem si tazwara s Lmasiḥ, 10 ara
yessiweḍ ɣer lekmal-is di lweqt
i gextaṛ : ad isdukkel ayen akk yellan
ama deg igenwan ama di lqaɛa,
seddaw lḥekma n Lmasiḥ.

11 S Ɛisa Lmasiḥ i ɣ-yerra Sidi
Ṛebbi d ayla-s, am akken i t-iqsed
si tazwara di lebɣi-ines, 12 iwakken
nukni yessarmen di Lmasiḥ d imezwura,
a neḥmed Sidi Ṛebbi ɣef tmanegt-is.

13 Kunwi daɣen mi teslam s lexbaṛ
n lxiṛ i wen-d-yewwin leslak, tumnem
s Lmasiḥ ; dɣa Sidi Ṛebbi iḍbeɛ-ikkun
s ṭṭabeɛ-ines yellan d Ṛṛuḥ iqedsen
i gewɛed a wen-t-id-yefk.

14 Ṛṛuḥ iqedsen d aɛeṛbun n lweṛt-
nneɣ, alamma yewweḍ ɣer lekmal-is
leslak n wid akk yextaṛ Sidi Ṛebbi.
A neḥmed ihi Sidi Ṛebbi ɣef
tmanegt-agi-ines (lɛaḍima-s).

Bulus ideɛɛu ɣer Sidi Ṛebbi ɣef wat Ifasus

(Kl 1.3-6)

15 Daymi mi sliɣ s liman-nwen
yeṛsan di Ɛisa Lmasiḥ d wamek
i tḥemmlem wid akk i gextaṛ Sidi
Ṛebbi, 16 kull ass ṭṭhemmideɣ rennuɣ
Sidi Ṛebbi ɣef ddemma-nwen,
ṭṭadreɣ-kkun-id dayem di tẓallit-iw
17 iwakken Sidi Ṛebbi, Illu n Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ yellan d bab n tmanegt,
a wen-d-yefk s Ṛṛuḥ iqedsen, tamusni
d lefhama s wayes ara t-tissinem akken
ilaq.

[18] Qu'il ouvre vos yeux à sa
lumière, afin que vous compreniez à
quelle espérance il vous a appelés,
quelle est la richesse et la splendeur
des biens destinés à ceux qui lui
appartiennent, [19] et quelle est la puis-
sance extraordinaire dont il dispose
pour nous les croyants. Cette puis-
sance est celle-là même que Dieu a
manifestée avec tant de force [20] quand
il a ramené le Christ d'entre les morts
et l'a fait siéger à sa droite dans le
monde céleste. [21] Le Christ y est
placé au-dessus de toute autorité, de
tout pouvoir, de toute puissance, de
toute domination et de tout autre titre
qui puisse être cité non seulement
dans ce monde-ci mais aussi dans le
monde à venir. [22] Dieu a mis toutes
choses sous les pieds du Christ et il
l'a donné à l'Église comme chef
suprême. [23] L'Église est le corps du
Christ ; c'est en elle que le Christ est
pleinement présent, lui qui remplit
tout l'univers.

[18] Awen-ildi leɛqel iwakken
aṭ-ṭfehmem d acu n usirem i ɣer
wen-d-issawel, d acu n lbaṛakat
timeqqranin i ghegga i wid yumnen
yis ; [19] aṭ-ṭwalim tazmert-is tameqqrant
i ɣ-d-ibeggen i nukni s wid yumnen
yis. [20] Tazmert-nni i d-ibeggen s Ɛisa
Lmasiḥ, mi t-id-yesseḥya si ger
lmegtin, yerna yesɣim-it ɣer tama-s
tayeffust deg igenwan iwakken ad
yeḥkem,

[21] sennig igelliden meṛṛa n ddunit,
sennig imdebbṛen ṭ-ṭnezmarin,
sennig tgeldiwin akk-d yismawen
meṛṛa yellan mačči kan di lǧil-agi
meɛna ula di lǧil i d-iteddun.

[22] *Sidi Ṛebbi yerra kullec seddaw*
iḍaṛṛen n Lmasiḥ, [a]

yerra-t daɣen d aqeṛṛuy n tejmaɛt
n imasiḥiyen [23] yellan d lǧeṭṭa n Lmasiḥ ;
deg-s i geṭṭili yerna d neṭṭa i d kullec
di ddunit meṛṛa.

C'est par la grâce de Dieu que nous sommes sauvés

(Col 2. 12 - 13, 3. 1 - 3)

2 Autrefois, vous étiez spirituelle-
ment morts à cause de vos
fautes, à cause de vos péchés. [2] Vous
vous conformiez alors à la manière
de vivre de ce monde ; vous obéissiez
au chef des puissances spirituelles de
l'espace, cet esprit qui agit mainte-
nant en ceux qui s'opposent à Dieu.
[3] Nous tous, nous étions aussi comme
eux, nous vivions selon les désirs de
notre propre nature, nous faisions ce
que voulaient notre corps et notre

S ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i neṭṭusellek

(Kl 2. 12 - 13, 3. 1 - 3)

2 Zik-nni, tellam am wid yemmuten
ɣef ddemma ntuccḍa-nwen akk-d
ddnubat-nwen ; [2] teṭɛicim di ddnub,
tewwi-kkun ddunit, tḍefṛem Cciṭan,*
n sselṭan n ddunit-agi i gṭekellixen ar
tura wid ur nḍuɛ ara Sidi Ṛebbi.

[3] Nukni daɣen, zik-nni am nutni
i nella ; nettabaɛ ixemmimen-nneɣ,
ccehwat-nneɣ, nxeddem lebɣi n
tnefsit-nneɣ, nella nuklal urrif n Sidi
Ṛebbi* am wiyaḍ.

a: Walit Zabuṛ 8. 7

esprit. Ainsi, à cause de notre nature,
nous étions destinés à subir le
jugement de Dieu comme les autres.

4 Mais la compassion de Dieu est
immense, son amour pour nous est
tel que, 5 lorsque nous étions spiri-
tuellement morts à cause de nos
fautes, il nous a fait revivre avec le
Christ. C'est par la grâce de Dieu que
vous avez été sauvés. 6 Dans notre
union avec Jésus le Messie Dieu nous
a ramenés de la mort avec lui pour
nous faire régner avec lui dans le
monde céleste. 7 Par la bonté qu'il
nous a manifestée en Jésus le Messie
il a voulu démontrer pour tous les
siècles à venir la richesse extraordi-
naire de sa grâce. 8 Car c'est par la
grâce de Dieu que vous avez été
sauvés, au moyen de la foi. Ce salut
ne vient pas de vous, il est un don de
Dieu ; 9 il n'est pas le résultat de vos
efforts, et ainsi personne ne peut se
vanter. 10 En effet, c'est Dieu qui nous
a formés ; il nous a créés, dans notre
union avec Jésus le Messie pour que
nous menions une vie riche en
actions bonnes, celles qu'il a prépa-
rées d'avance afin que nous les
pratiquions.

Un en Jésus-Christ

(Hébr 10. 19 - 22)

11 Rappelez-vous ce que vous étiez
autrefois ! Vous n'êtes pas juifs de
naissance ; les Juifs vous traitent
d'incirconcis alors qu'ils s'appellent
circoncis en raison d'une opération
pratiquée dans leur chair. 12 Eh bien,
en ce temps-là, vous étiez loin du
Christ ; vous étiez étrangers, vous
n'apparteniez pas au peuple de
Dieu ; vous étiez exclus des alliances
fondées sur la promesse divine ; vous

4 Lameɛna imi i geččuṛ Sidi Ṛebbi
d ṛṛeḥma, yerna leḥmala-ines ɣuṛ-nneɣ
ṭ-ṭameqqrant, 5 yerra-yaɣ-d ɣer tudert
akk-d Lmasiḥ,* nukni yellan am wid
yemmuten ɣef sebba n ddnubat-nneɣ.
S ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi i teṭwasellkem.

6 S tdukli-nneɣ akk-d Ɛisa Lmasiḥ,
Sidi Ṛebbi isseḥya-yaɣ-ed akk-d
Lmasiḥ yerna yesɣam-aɣ yid-es deg
igenwan, 7 iwakken di leqṛun i d-iteddun,
a d-tban acḥal meqqṛet ṛṛeḥma-ines
akk-d leḥnana-s i ɣ-d-isbeggen s Ɛisa
Lmasiḥ.

8 S ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi kan i
teṭwasellkem, mi tumnem. Ayagi
mačči d ayen i d-ikkan s ɣuṛ-wen
lameɛna ṭ-ṭukci n Sidi Ṛebbi. 9 Mačči
s lḥasanat-nwen i teṭwasellkem akken
yiwen ur iṭzuxxu s yiman is ; 10 axaṭer
ayen i nella tura, s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
i ɣ-d-yekka, ixleq-aɣ-ed di Ɛisa Lmasiḥ
iwakken a nexdem di tudert-nneɣ
lecɣal yelhan i-d-ihegga si tazwara.

S Ɛisa Lmasiḥ ulac lxilaf ger yemdanen

(Iɛb 10. 19 - 22)

11 Kunwi ur nelli ara seg wegdud
n wat Isṛail, iwumi qqaṛen wat Isṛail :
« A wid ur neḍhiṛ » axaṭer nutni ḥesben
iman-nsen ḍehṛen ɣef ddemma
n ṭṭhaṛa-nni* i sɛan di lɛadda-nsen,
12 mmektit-ed amek i tellam zik : di
lweqt-nni tellam tbeɛdem ɣef
Lmasiḥ, d iberṛaniyen ur nelli ara
seg ugdud i gextaṛ Sidi Ṛebbi, ur
teṭṭekkam di lemɛahdat i sen-iwɛed,
ur tesɛim asirem, ur tessinem Sidi
Ṛebbi.

viviez dans le monde sans espérance
et sans Dieu. 13 Mais maintenant, dans
l’union avec Jésus le Messie vous qui
étiez alors bien loin, vous avez été
rapprochés par son sacrifice. 14 Car
c’est le Christ lui-même qui nous a
apporté la paix, en faisant des Juifs et
des non-Juifs un seul peuple. En
donnant son corps, il a abattu le
mur qui les séparait et en faisait des
ennemis. 15 Il a annulé la loi juive
avec ses commandements et ses
règlements, pour former avec les uns
et les autres un seul peuple nouveau
dans l’union avec lui ; c’est ainsi
qu’il a établi la paix. 16 Par sa mort
sur la croix, le Christ les a tous
réunis en un seul corps et les a
réconciliés avec Dieu ; par la croix, il
a détruit la haine. 17 *Le Christ est
donc venu annoncer la Bonne
Nouvelle de la paix à vous les plus
lointains comme aux plus proches.*
18 C’est en effet par le Christ que
nous tous, Juifs et non-Juifs, nous
pouvons nous présenter devant Dieu,
le Père, grâce au même Saint-Esprit.

19 Par conséquent, vous les non-
Juifs, vous n’êtes plus des étrangers,
des gens venus d’ailleurs ; mais vous
êtes maintenant concitoyens des
membres du peuple de Dieu, vous
appartenez à la famille de Dieu.
20 Vous êtes intégrés dans la construc-
tion dont les fondations sont les
apôtres et les prophètes, et la pierre
d’angle Jésus-Christ lui-même.
21 C’est lui qui assure la solidité de
toute la construction et la fait s’élever
pour former un temple saint consacré

13 Meɛna imi tumnem s Ɛisa
Lmasiḥ, kunwi yellan zik tbeɛdem
fell-as, tura tqeṛṛbem-d ɣuṛ-es
s idammen-is yuzzlen ɣef ddemma-
nwen.

14 Axaṭer d Lmasiḥ s yiman-is
i d lehna-nneɣ, imi i gesdukkel at Isṛail
d leǧnas nniḍen yerra-ten d yiwen
n wegdud. Mi gefka iman-is d asfel,*
ihudd lḥiḍ-nni i ten-ifeṛqen, i ten-yerran
d iɛdawen ; 15 yesseɣli tazmert n ccariɛa*
yerna lewṣayat akk-d leqwanen-ines,
iwakken a d-issufeɣ si snat ccetlat-agi,
yiwen kan n wegdud ajdid ara yamnen
yis ; s wakka i d-issers lehna. 16 S lmut-is
ɣef umidag i ten-issemṣaleḥ d Sidi
Ṛebbi, ikkes tiɛdawit yellan gar-asen,
isdukkel sin leǧnas-agi yerra-ten
d yiwen wegdud.

17 *Yusa-d a wen-ibecceṛ lexbaṛ
n lxiṛ *, yewwi-awen-d lehna ama
i kunwi yellan tbeɛdem ɣef Ṛebbi,
ama i wat Isṛail iqeṛben ɣuṛ-es ;* [a]
18 axaṭer yis i nezmer am kunwi am
nukni, a nqeṛṛeb meṛṛa ɣer Baba
Ṛebbi, s yiwen n Ṛṛuḥ iqedsen*.

19 Ihi tura, kunwi ur nelli ara seg
wat Isṛail, ur tellim ara d ibeṛṛaniyen
neɣ d imsebriden, meɛna teṭṭekkam
di tejmaɛt n wegdud n Sidi Ṛebbi,
tuɣalem d iɛeyyalen n twacult-is.
20 Tuɣalem d axxam yebnan ɣef lsas
i ssersen ṛṛusul akk-d lenbiya, Ɛisa
Lmasiḥ s yiman-is i d azṛu alemmas
yeṭṭfen lebni.

21 D neṭṭa i gessalayen lebni,
yesseǧhad-it iwakken ad yuɣal
d lǧameɛ iqedsen* n Sidi Ṛebbi.

a: Walit Iceɛya 57. 19

au Seigneur.
22 Dans l'union avec lui,
vous faites partie vous aussi de la
construction pour devenir avec tous
les autres la maison que Dieu habite
par son Esprit.

22 S tdukli-nwen akk-d Lmasiḥ,
ula d kunwi teţţekkam di lebni-agi,
iwakken aṭ-ṭilim d axxam anda yezdeɣ
Sidi Ṛebbi s Ṛṛuḥ-is.

Le ministère de Paul parmi les non-juifs

(Col 1.24-29, 2.1-3 ; 1 Pi 1.10-12)

3 C'est pourquoi, moi Paul,
j'adresse ma prière à Dieu. Je
suis prisonnier au service de
Jésus-Christ pour vous les non-Juifs.
2 Vous avez certainement entendu
parler de la mission dont Dieu, dans
sa bonté, m'a chargé en votre faveur.
3 Dieu m'a accordé une révélation
pour me faire connaître son plan
secret. J'ai écrit plus haut quelques
mots à ce sujet
4 et, en les lisant, vous
pouvez comprendre à quel point je
connais le secret qui concerne le
Christ.
5 Dans les temps passés, ce
secret n'a pas été communiqué aux
humains, mais Dieu l'a révélé
maintenant par son Esprit à ses
saints apôtres et prophètes.
6 Voici ce
secret : par le moyen de la Bonne
Nouvelle, les non-Juifs sont destinés
à recevoir avec les Juifs les biens que
Dieu réserve à son peuple, ils sont
membres du même corps et
bénéficient eux aussi de la promesse
que Dieu a faite en Jésus-Christ.

7 Je suis devenu serviteur de la
Bonne Nouvelle grâce à un don que
Dieu, dans sa bonté, m'a accordé en
agissant avec puissance.
8 Je suis le
moindre de tous les croyants ;
pourtant, Dieu m'a accordé cette
faveur d'annoncer aux non-Juifs la

Leqdic n Bulus ger wid ur nelli ara n wat Isṛail

(Kl 1.24-29, 2.1-3 ; 1 Bt 1.10-12)

3 Daymi nekk Bulus, aql-i d ameḥbus
n Lmasiḥ* ɣef ddemma-nwen
kunwi ur nelli ara n wat Isṛail.

2 Ahat teslam s lxedma i yi-d-
iţţunefken s ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi ɣef
wayen i kkun-yeɛnan.

3 Sidi Ṛebbi ildi-yi-d allen iwakken
ad fehmeɣ lbaḍna-ines, am akken
i t-id-uriɣ s kra imeslayen ;
4 m'ara
ten-teɣṛem, aṭ-ṭeẓrem ayen fehmeɣ
ɣef lbaḍna n Lmasiḥ.

5 Sidi Ṛebbi ur d-ibeggen ara
lbaḍna-agi i lejdud-nneɣ, lameɛna
tura ibeggen-iṭ-id s Ṛṛuḥ-is iqedsen*
i yimceggɛen-ines* akk-d lenbiya.

6 Aṭah lbaḍna-agi : imi umnen leğnas
ur nelli ara n wat Isṛail s lexbaṛ
n lxiṛ * n Lmasiḥ i sen-d-iţţubeccṛen,
ad ţekkin di lɛahed i d-iţţunefken
i wat Isṛail, ad weṛten yid-sen lbaṛakat
yerna ad uɣalen meṛṛa d yiwet
n lğeţţa.

7 Uɣaleɣ d aqeddac n lexbaṛ-agi
n lxiṛ * n Lmasiḥ s ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi ṭ-ṭezmert-is ixeddmen deg-i.

8 Nekk yellan d ulac ger imasiḥiyen
meṛṛa, yeţţunefk-iyi-d s ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi ad beccṛeɣ i wid ur nelli ara
n wat Isṛail, lexbaṛ n lxiṛ * yeɛnan
lbaṛakat ur nkeffu yellan di Lmasiḥ
9 yerna a d-sfehmeɣ lmeɛna n lbaḍna

richesse infinie du Christ. 9 Je dois
mettre en lumière, pour tous les
humains, la façon dont Dieu réalise
son plan secret. Lui qui est le
créateur de toutes choses, il a tenu
caché ce plan depuis toujours, 10 afin
que maintenant, grâce à l'Église, les
autorités et les puissances du monde
céleste puissent connaître la sagesse
divine sous tous ses aspects. 11 Tout
cela est conforme au projet éternel de
Dieu, qu'il a réalisé par Jésus-Christ
notre Seigneur. 12 Dans l'union avec
le Christ et par notre foi en lui, nous
avons la liberté de nous présenter
devant Dieu avec une pleine confiance.
13 Par conséquent, je vous le demande,
ne vous laissez pas décourager par les
souffrances que j'éprouve pour vous :
elles vous assurent un avantage
glorieux.

L'amour du Christ

14 C'est pourquoi je me mets à
genoux devant Dieu, le Père, 15 dont
dépend toute famille dans les cieux et
sur la terre. 16 Je lui demande que,
selon la richesse de sa gloire, il fortifie
votre être intérieur par la puissance de
son Esprit, 17 et que le Christ habite
dans vos cœurs par la foi. Je demande
que vous soyez enracinés et solidement
établis dans l'amour, 18 pour être capa-
bles de comprendre, avec l'ensemble
du peuple de Dieu, combien l'amour
du Christ est large et long, haut et
profond. 19 Oui, puissiez-vous connaître
son amour (bien qu'il surpasse toute
connaissance) et être ainsi remplis de
toute la richesse de Dieu.

agi i geffer Sidi Ṛebbi si lebda, neṭṭa
i gxelqen kullec.

10 S wakka, lḥekmat ṭ-ṭnezmarin
n igenwan ad issinent tamusni n Sidi
Ṛebbi di mkul ṣṣifat-ines, s tejmaɛt
n imasiḥiyen 11 akken yella di leqsed
n Sidi Ṛebbi si lebda ; leqsed-agi
yessaweḍ-it ɣer lekmal-is s Ɛisa Lmasiḥ
Ssid-nneɣ.

12 S liman-nneɣ di Sidna Ɛisa
i nezmer a nqeṛṛeb ɣer Sidi Ṛebbi
s leṭkal. 13 Daymi i wen-qqaṛeɣ tura :
ur ṭṭağat ara uguren i d-ṭmagareɣ ɣef
ddemma-nwen a kkun-sfeclen axaṭer
d ayen ara kkun-isqeṛben ɣer Sidi
Ṛebbi.

Leḥmala n Sidi Ṛebbi baba-tneɣ

14 Ɣef wayagi i kerfeɣ tigecrar,
seğğdeɣ zdat Sidi Ṛebbi baba-tneɣ,
15 seg i d-tekka yal tawacult yellan
ama deg igenwan ama di lqaɛa,
16 ṭṭalabeɣ-as iwakken s lɛaḍima-s
tameqqrant, a kkun-isseğhed s tezmert
n Ṛṛuḥ-is iqedsen.

17 Ssutureɣ-as ad izdeɣ Lmasiḥ deg
wulawen-nwen s liman, aṭ-ṭesɛum
izuṛan ara iṛeṣṣin di leḥmala, 18 iwakken
kunwi akk-d wid yumnen meṛṛa,
aṭ-ṭzemrem aṭ-ṭfehmem acḥal hrawet,
acḥal ɣezzifet, acḥal lqayet, acḥal
ɛlayet leḥmala n Lmasiḥ, 19 yerna
aṭ-ṭissinem leḥmala-agi yugaren yal
tamusni yellan di ddunit, alamma
yezdeɣ Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi deg-wen
s lekmal.

[20] A Dieu qui a le pouvoir de faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou même imaginons, par la puissance qui agit en nous, [21] à lui soit la gloire dans l'Église et par Jésus le Messie dans tous les temps et pour toujours ! Amen.

L'unité du corps

(Col 3. 12 - 14 ; Rom 12. 4 - 8 ; 1 Cor 12. 4 - 31)

4 Je vous en supplie, donc, moi qui suis prisonnier parce que je sers le Seigneur : vous que Dieu a appelés, conduisez-vous d'une façon digne de cet appel. [2] Soyez toujours humbles, doux et patients. Supportez-vous les uns les autres avec amour. [3] Efforcez-vous de maintenir l'unité que donne l'Esprit Saint par la paix qui vous lie les uns aux autres. [4] Il y a un seul corps et un seul Saint-Esprit, de même qu'il y a une seule espérance à laquelle Dieu vous a appelés. [5] Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ; [6] il y a un seul Dieu, le Père de tous, qui règne sur tous, agit par tous et demeure en tous.

[7] Cependant, chacun de nous a reçu un don particulier, l'un de ceux que le Christ a généreusement accordés. [8] Il est dit dans l'Écriture :

Quand il est monté vers les hauteurs, il a capturé des prisonniers ; il a fait des dons aux hommes.

[20] Sidi Ṛebbi ixeddem deg-nneɣ s tezmert-is, yeṭṭak-aɣ-d akteṛ n wayen akk i s-neṭṭalab d wayen akk i neṭxemmim ; [21] ad iṭṭubarek yisem-is si lğil ɣer lğil di tejmaɛt n imasiḥiyen akk-d Ɛisa Lmasiḥ i dayem, Amin !

*Tadukli di Lmasiḥ**

(Kl 3. 12 - 14 ; Rm 12. 4 - 8 ; 1 Kt 12. 4 - 31)

4 Nekk yellan d aqeddac n Lmasiḥ, a kkun-nhuɣ ihi aṭ-ṭeddum akken yebɣa Sidi Ṛebbi mi wen-d-issawel. [2] Ddut s lḥenna d wannuz akk-d ṣṣbeṛ, ṭemyawit wway gar-awen s lmaḥibba.

[3] Ḥeṛset iman-nwen aṭ-ṭeṭṭfem di tdukkli n Ṛṛuḥ iqedsen,* s lehna wway gar-awen.

[4] Yiwet n lğeṭṭa kan akk-d yiwen n Ṛṛuḥ iqedsen i gellan, am akken dayen i wen-d-issawel Sidi Ṛebbi ɣer yiwen usirem kan.

[5] Yiwen kan i d Ssid-nneɣ, yiwen n liman akk-d yiwen n weɣḍas i gellan, [6] yiwen n Ṛebbi kan i gellan, d neṭṭa i d baba-tneɣ meṛṛa ; yella sennig kullec, yella ger yemdanen meṛṛa, yella dayen deg-sen meṛṛa.

[7] Meɛna mkul yiwen deg-nneɣ teṭṭunefk-as-d ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi s wakken yella umur i s-d-yefka Lmasiḥ. [8] Akken yura di tira iqedsen* :

Mi yuli ɣer igenwan,
yewwi yid-es imeḥbas,
ifka-d tikciwin i yemdanen.[a]

a: Walit Zabuṛ 68.19 .

9 Or, que veut dire « il est
monté » ? Cela présuppose qu’il est
aussi descendu dans les régions les
plus profondes de la terre. 10 Celui qui
est descendu est aussi celui qui est
monté au plus haut des cieux afin de
remplir tout l’univers. 11 C’est lui qui
a fait des dons particuliers aux
hommes : des uns il a fait des
apôtres, d’autres des prophètes,
d’autres encore des évangélistes, des
pasteurs ou des enseignants. 12 C’est
ainsi qu’il a rendu le peuple de Dieu
apte à accomplir son service, pour
faire croître le corps du Christ. 13 De
cette façon, nous parviendrons tous
ensemble à l’unité de la foi dans la
connaissance du Fils de Dieu ; nous
deviendrons des adultes dont le
développement atteindra à la stature
parfaite du Christ. 14 Alors, nous ne
serons plus des enfants, emportés par
les vagues ou le tourbillon de toutes
sortes de doctrines, trompés par des
hommes recourant à la ruse pour
entraîner les autres dans l’erreur.
15 Au contraire, en proclamant la
vérité avec amour, nous grandirons
en tout vers le Christ, qui est la tête.
16 C’est grâce à lui que le corps forme
un tout solide, bien uni par toutes les
articulations dont il est pourvu. Ainsi,
lorsque chaque partie fonctionne
comme elle doit, le corps entier
grandit et se développe par l’amour.

9 D acu i d lmeɛna : « Yuli ? » Ayagi
yebɣa a d-yini belli Lmasiḥ iṣubb
dayen ɣer imukan lqayen n lqaɛa.

10 D win akken iṣubben, i gulin
dayen ɣer igenwan iwakken ad
yeɛmeṛ ddunit meṛṛa ; 11 d neṭṭa
i d-ifeṛqen tukciwin i yemdanen : kra
yefka-yasen ad ilin d ṛṛusul, kra
d lenbiya, kra nniḍen ad beccṛen
lexbaṛ n lxiṛ,* wiyaḍ d imeksawen
n tejmaɛt n imasiḥiyen neɣ d wid
yesselmaden agdud n Sidi Ṛebbi.

12 S tukciwin-agi, Sidna Ɛisa ad
iheggi wid yextaṛ Sidi Ṛebbi, ad
sɛun tazmert s wayes ara xedmen
ccɣel i sen-d-ifka iwakken aṭ-ṭegmu
tejmaɛt n watmaten yellan d lǧeṭṭa
n Lmasiḥ ; 13 s wakka a ndukkel deg
yiwen n liman akk-d yiwet n tmusni
ɣef wayen yeɛnan Mmi-s n Sidi
Ṛebbi, alamma nuɣal d imeqqranen
di liman, imiren s tdukli-nneɣ a naweḍ
ɣer lekmal yellan di Lmasiḥ.
14 S wakka ur neṭɣimi ara d arrac
imeẓyanen i ṭṭawint lemwaji, i gekkat
waḍu ɣer mkul lǧiha, iwumi ṭkellixen
yemdanen s tḥila-nsen d uselmed-nsen.

15 Meɛna m’ara d-nini tideṭ
s lmaḥibba, a nennerni di kullec di
tikli-nneɣ akk-d Lmasiḥ yellan
d aqeṛṛuy n tejmaɛt n watmaten.

16 Lǧeṭṭa tebna s leɛḍam i cuddent
lemfaṣel yal yiwen deg umkan-is ;
s Lmasiḥ i teṭṭimɣuṛ teṭnerni di
lmaḥibba m’ara xeddmen leɛḍam
ccɣel-nsen akken ilaq.

La vie nouvelle des chrétiens

(Col 3.1-16 ; Gal 5.10-25)

17 Voici donc ce que je vous
demande avec insistance au nom du
Seigneur : ne vous conduisez plus
comme les païens que leurs pensées
mènent au néant. 18 Ils refusent de
comprendre ; ils n'ont aucune part à
la vie qui vient de Dieu, parce qu'ils
sont complètement ignorants et
profondément endurcis. 19 Ils ont
perdu tout sentiment de honte ; ils
se sont livrés au vice et commettent
sans aucune retenue toutes sortes
d'actions impures.

20 Ce n'est pas là ce que vous
avez appris au sujet du Christ !
21 Vous avez certainement entendu
tout ce qui le concerne, et on vous
a enseigné, en tant que chrétiens, la
vérité qui est en Jésus. 22 Vous devez
donc, en renonçant à votre conduite
passée, vous débarrasser de votre
vieille nature que ses désirs trompeurs
mènent à la ruine. 23 Il faut vous
laisser complètement renouveler dans
votre cœur et votre esprit. 24 Revêtez-
vous de la nouvelle nature, créée à la
ressemeblance de Dieu et qui se
manifeste dans la vie juste et sainte
qu'inspire la vérité.

25 C'est pourquoi, rejetez le
mensonge ! *Que chacun dise la vérité
à son prochain, car nous sommes tous
membres d'un même corps.* 26 Si vous
vous mettez en colère, ne péchez pas ;
que votre colère s'apaise avant le
coucher du soleil. 27 Ne donnez pas au
diable l'occasion de vous dominer.

Tudert taqdimt akk-d tudert tajdiṭ

(Kl 3.1-16 ; Ga 5.10-25)

17 Atah ihi wayen i d-nniɣ d wayen
i d-qqaṛeɣ s yisem n Lmasiḥ : ur
ṭɛicit ara am wid ur nessin ara
Sidi Ṛebbi, imi nutni ttabaɛen
ixemmimen-nsen ur nesɛi lmeɛna.

18 Lefhama-nsen iɣumm-iṭ ṭṭlam,
sbeɛden iman-nsen ɣef tudert i d-iṭṭak
Sidi Ṛebbi axaṭer jehlen, qquṛen
wulawen-nsen. 19 Ur ṭsetḥin ur
ṭneḥcamen, xeddmen anagar leɛṛuṛ
yerna ur sɛin ara leqniɛa.

20 Meɛna kunwi, maččči d ayagi
i tlemdem ɣef wayen yeɛnan Lmasiḥ.

21 Ma yella d ṣṣeḥ teslam yis
yerna slemden-awen tideṭ yeɛnan
Lmasiḥ, 22 eǧǧet ihi tikli-nwen
d lɛeqliyat-nwen tiqdimin i ssefsadent
ccehwat-nni yeṭɣuṛṛun, 23 iwakken
aṭ-ṭesɛum lefhama tajdiṭ i d-yeṭṭak
Ṛṛuḥ iqedsen ; 24 aṭ-ṭuɣalem d imdanen
ijdiden akken yella di lebɣi n Sidi
Ṛebbi, iwakken aṭ-ṭeddum deg
webrid n lḥeqq akk-d ṣṣfa* i ɣer
tessufuɣ tideṭ.

25 Daymi, xḍut i lekdeb, *ilaq mkul
yiwen deg-wen ad immeslay s tideṭ
i lɣiṛ-is,*[b] *axaṭer d leɛḍam n yiwet
n lǧeṭṭa i nella.*

26 Ma yella terfam ur dennbet ara,
ilaq a wen-yekkes wurrif uqbel ad
yeɣli yiṭij ; 27 ur ṭṭaǧat ara abrid
i Cciṭan* ad ikcem ulawen-nwen.

b: Walit Zakarya 8 16.

28 Que celui qui volait cesse de voler ;
qu'il se mette à travailler de ses propres
mains pour gagner honnêtement sa vie et
avoir ainsi de quoi aider les pauvres.
29 Qu'aucune parole mauvaise ne sorte de
votre bouche ; dites seulement des paroles
utiles, qui répondent à un besoin et
encouragent autrui, pour faire ainsi du
bien à ceux qui vous entendent.
30 N'attristez pas le Saint-Esprit que Dieu
vous a accordé ; il est la garantie que le
jour viendra où Dieu vous délivrera
complètement du mal. 31 Chassez loin de
vous tout sentiment amer, toute irritation,
toute colère, ainsi que les cris et les
insultes. Abstenez-vous de toute forme de
méchanceté. 32 Soyez bons et pleins
d'affection les uns pour les autres ;
pardonnez-vous réciproquement, comme
Dieu vous a pardonné par le Christ.

Vivre dans la lumière

5 Puisque vous êtes les enfants que
Dieu aime, efforcez-vous d'être
comme lui. 2 Que votre façon de vivre
soit inspirée par l'amour, à l'exemple
du Christ qui nous a aimés et a
donné sa vie pour nous, comme une
offrande et un sacrifice dont l'agréable
odeur plaît à Dieu.

3 Vous appartenez au peuple de
Dieu, par conséquent il ne convient
pas qu'une forme quelconque
d'immoralité, d'impureté ou d'envie
soit même mentionnée parmi vous.

4 Il n'est pas convenable non plus
que vous prononciez des paroles
grossières, stupides ou sales. Adres-
sez plutôt des prières de reconnais-
sance à Dieu. 5 Sachez-le bien : aucun

28 Win yellan yeṭṭakar ilaq ad yeğğ tukerḍa, ad ixdem s iɣallen-is iwakken a d-isewweṛ aɣṛum-is s leḥlal, s wakka ad izmir ad iɛiwen wid yeḥwağen.

29 Ur ilaq ara a d-iffeɣ yir wawal seg imi-nwen, meɛna init-ed kan imeslayen iṣelḥen s wayes ara sfaydin wid ara sen-islen yerna ad nnernin di liman.

30 Ur sseḥzanet ara Ṛṛuḥ iqedsen, axaṭer yis i kkun-iḍbeɛ Sidi Ṛebbi i wass i deg ara innekmal leslak-nwen.

31 Ekkset si gar-awen : ddɣel, taɛdawit, zzɛaf, urrif, leɛyaḍ, rregmat d wayen akk n diri.
32 Ilit d iḥninen, msamaḥet wway gar-awen, akken i wen-isemmeḥ Sidi Ṛebbi s Lmasiḥ.

Ṭɛicet di tafat

5 Cbut Sidi Ṛebbi baba-twen imi tellam d arraw-is ɛzizen ;
2 ddut di tudert-nwen s leḥmala am akken i ɣ-iḥemmel Lmasiḥ* i gefkan iman-is ɣef ddemma-nneɣ d asfel*, am lweɛda yesɛan rriḥa iɛeğben i Sidi Ṛebbi. [a]

3 Kunwi s imasiḥiyen xḍut i zzna, i wayen ur neṣfi ara, i ṭṭmeɛ ; ayagi meṛṛa ur ilaq ara a d-iṭwabdar gar-awen ulamma d abdar.

4 Ur qebbḥet, ur d-qqaṛet imeslayen ur nesɛi lmeɛna, ur stehzayet ara ɣef wiyaḍ, ayagi d ayen n diri ; meɛna d imeslayen ara iḥemden Sidi Ṛebbi i glaqen a d-ffɣen seg imi-nwen ;

a: Walit Tuffɣa 29. 18 ; At Lewwi 1. 9

être immoral, impur ou avare (car
l'avarice, c'est de l'idolâtrie) n'aura
jamais part au Royaume du Christ et
de Dieu.

6 Que personne ne vous égare par
des raisonnements trompeurs : ce sont
de telles fautes qui attirent la colère
de Dieu sur ceux qui s'opposent à
lui. 7 N'ayez donc rien de commun
avec ces gens-là. 8 Vous étiez autre-
fois dans l'obscurité ; mais mainte-
nant, par votre union avec le
Seigneur, vous êtes dans la lumière.
Par conséquent, conduisez-vous
comme des êtres qui dépendent de
la lumière, 9 car la lumière produit
toute sorte de bonté, de droiture et de
vérité. 10 Efforcez-vous de discerner ce
qui plaît au Seigneur. 11 N'ayez
aucune part aux actions stériles que
l'on pratique dans l'obscurité ; dénon-
cez-les plutôt. 12 On a honte même de
parler de ce que certains font en
cachette. 13 Or, tout ce qui est dévoilé
est mis en pleine lumière ; 14 de plus,
tout ce qui est mis en pleine lumière
devient à son tour lumière. C'est
pourquoi il est dit :

Réveille-toi, toi qui dors,

relève-toi d'entre les morts,

et le Christ t'éclairera.

15 Ainsi prenez bien garde à votre
manière de vivre. Ne vous conduisez
pas comme des ignorants mais
comme des sages. 16 Faites un bon
usage de toute occasion qui se
présente à vous, car les jours que
nous vivons sont mauvais.

5 axaṭer ilaq aṭ-ṭeẓrem belli wid
izennun neɣ wid ixeddmen ayen ur
neṣfi akk-d wid ur nesteqniɛ ara,
imi wid ur nesteqniɛ ara cban wid
iɛebbden lmeṣnuɛat, widak-agi meṛṛa
ur ṭekkayen ara di tgeldit n Lmasiḥ
akk-d Sidi Ṛebbi. 6 Ḥadret ad yili
win ara kkun-ikellxen s lehduṛ ur
nesɛi lmeɛna ; axaṭer ɣef wayagi
i d-iṭrusu wurrif n Sidi Ṛebbi* ɣef
wid i t-iṭɛaṣin.

7 Ɣuṛ-wat ad yili wayen ara
kkun-icerken yid-sen. 8 Ṭ-ṭideṭ, zik-nni
tellam di ṭṭlam, meɛna tura
s tikli-nwen deg ubrid n Lmasiḥ,
teffɣem ɣer tafat. Ddut ihi di tafat
imi tellam d arraw n tafat ; 9 axaṭer
tafat teṭṭawi ɣer wayen yelhan, ɣer
lḥeqq akk-d tideṭ.

10 Meyyzet aṭ-ṭfehmem ayen iɛeğben
i Sidi Ṛebbi ; 11 ur ṭekkayet ara di
lecɣal n ṭṭlam ur nesɛi lfayda, meɛna
kecfet-ed lecɣal-agi ɣer tafat.

12 S tideṭ ayen xeddmen imdanen-agi
s tuffra, d lḥecma a t-id-nebder ; 13 lameɛna
m'ara d-nekcef ayen xeddmen,
lecɣal-nsen ṭbanen-d di tafat 14 imi
ayen i d-iṭbanen di tafat ṭ-ṭafat.

Axaṭer yura :

Ddekwal a kečč yeṭṭsen, ekker-ed si ger lmegtin, imiren a d-tecṛeq fell-ak tafat n Lmasiḥ.[b]

15 Ihi ḥadret mliḥ tikli-nwen, ur
leḥḥut ara am imehbal, meɛna am
wid itɛeqlen ; 16 farṣet lweqt axaṭer
ussan d ixeddaɛen.

b: Iceɛya 26. 19, 60. 1

17 Ne soyez donc pas déraisonna-
bles, mais efforcez-vous de compren-
dre ce que le Seigneur attend de
vous.

18 Ne vous enivrez pas : l'abus de
vin ne peut que vous mener au
désordre ; mais soyez remplis de
l'Esprit Saint. 19 Encouragez-vous les
uns les autres par des psaumes, des
hymnes et de saints cantiques inspirés
par l'Esprit ; chantez des cantiques et
des psaumes pour louer le Seigneur
de tout votre cœur. 20 Remerciez Dieu
le Père en tout temps et pour tout, au
nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

21 Soumettez-vous les uns aux
autres à cause du respect que vous
avez pour le Christ.

22 Femmes, soyez soumises à vos
maris, comme vous l'êtes au Seigneur.
23 Car le mari est le chef de sa
femme, comme le Christ est le chef
de l'Église. Le Christ est en effet le
Sauveur de l'Église qui est son corps.
24 Les femmes doivent donc se
soumettre en tout à leurs maris, tout
comme l'Église se soumet au Christ.

Femmes et maris
(Col 3.18-4.1 ; 1 Pi 2.18-25, 3.1-7)

25 Maris, aimez vos femmes tout
comme le Christ a aimé l'Église
jusqu'à donner sa vie pour elle. 26 Il
a voulu ainsi rendre l'Église digne
d'être à Dieu, après l'avoir purifiée
par l'eau et par la parole ; 27 il a voulu
se présenter à lui-même l'Église dans
toute sa beauté, pure et sans défaut,
sans tache ni ride ni aucune autre
imperfection.

17 Daymi, ur smuhbulet ara, meɛna
nadit aṭ-ṭissinem lebɣi n Sidi Ṛebbi.

18 Ur sekkṛet ara, axaṭer ssekṛan
yessufuɣ i webrid, lameɛna ǧǧet
Ṛṛuḥ iqedsen* ad iččaṛ ulawen-nwen ;
19 ṭemseǧhadet wway gar-awen s
isefra n Zabuṛ, cnut ɣef Sidi Ṛebbi,
ṭḥemmidet-eṭ s wulawen-nwen.

20 Ḥemmdet Sidi Ṛebbi baba-tneɣ
ɣef kullec, di mkul lweqt, s yisem
n Sidna Ɛisa Lmasiḥ.

21 Ṭemqadaṛet wway gar-awen
i lmend n Lmasiḥ. 22 A tilawin,
ḍuɛemt irgazen-nkunt am akken
i glaq aṭ-ṭḍuɛemt Sidi Ṛebbi ! 23 Axaṭer
argaz d aqeṛṛuy ɣef tmeṭṭut-is, am
akken yella Lmasiḥ d aqeṛṛuy ɣef
tejmaɛt n imasiḥiyen ; Lmasiḥ d amsellek
n tejmaɛt-agi yellan d lǧeṭṭa-s.

24 Am akken i teṭḍuɛu tejmaɛt
n imasiḥiyen Lmasiḥ, tilawin daɣen
ilaq ad ḍuɛent irgazen-nsent di
kullec.

Tawacult tamasiḥit
(Kl 3.18-4.1 ; 1 Bt 2.18-25, 3.1-7)

25 Ay irgazen, mkul yiwen deg-wen
ilaq ad iḥemmel tameṭṭut-is akken
iḥemmel Lmasiḥ tajmaɛt n imasiḥiyen
yerna isebbel tudert-is fell-as ;
26 s weɣḍas n waman d wawal n Sidi
Ṛebbi yerra-ṭ teṣfa* iwakken a
ṭ-iqeddem i Sidi Ṛebbi ; 27 yebɣa a
d-tban tejmaɛt-agi n imasiḥiyen
zdat-es, teṣfa mebla ccwami, mebla
akmac, mebla lɛib, aṭ-ṭili ṭ-ṭimqeddest,
ulac deg-s ayen ara s-d-nessukkes.

28 Les maris doivent donc aimer
leurs femmes comme ils aiment leur
propre corps. Celui qui aime sa
femme s'aime lui-même. 29 En effet,
personne n'a jamais haï son propre
corps ; au contraire, on le nourrit et
on en prend soin, comme le Christ le
fait pour l'Église, 30 son corps, dont
nous faisons tous partie. 31 Comme il
est écrit :

*C'est pourquoi l'homme quittera
son père et sa mère pour
s'attacher à sa femme, et les deux
deviendront un seul être.*

32 Il y a une grande vérité cachée
dans ce passage. Je dis, moi, qu'il se
rapporte au Christ et à l'Église.
33 Mais il s'applique aussi à vous : il
faut que chaque mari aime sa femme
comme lui-même, et que chaque
femme respecte son mari.

Enfants et parents

6 Enfants, c'est votre devoir devant
le Seigneur d'obéir à vos parents,
car cela est juste. 2 *Respecte ton père
et ta mère* est le premier commande-
ment suivi d'une promesse : 3 *afin que
tu sois heureux et que tu jouisses
d'une longue vie sur la terre.*

4 Et vous, pères, n'allez pas irriter
vos enfants par votre attitude. Mais
élevez-les en leur donnant une
éducation et une discipline inspirées
par le Seigneur.

5 Esclaves, obéissez à vos maîtres
d'ici-bas humblement, avec respect,
d'un cœur sincère, comme si vous
serviez le Christ.

28 Akken daɣen, irgazen ilaq ad
ḥemmlen tilawin-nsen am lǧeṭṭat-nsen.
Win iḥemmlen tameṭṭut-is d iman-is
i gḥemmel.

29 Ulac win ikeṛhen lǧeṭṭa-s,
lameɛna iṭɛeyyic-iṭ, iṭḥadar-iṭ am
akken i gxeddem Lmasiḥ i tejmaɛt
n imasiḥiyen, 30 axaṭer d leɛḍam
n lǧeṭṭa-s i nella ; am akken yura :

31 *daymi argaz ilaq ad yeǧǧ
baba-s d yemma-s iwakken ad iɛic
ṭ-ṭmeṭṭut-is, dya di sin yid-sen ad
uɣalen d yiwen.* [c]

32 Bɣiɣ a wen-d-iniɣ belli ayagi
d lbaḍna tameqqrant yeɛnan Lmasiḥ
akk-d tejmaɛt n imasiḥiyen. 33 Ihi,
mkul yiwen deg-wen ilaq ad
iḥemmel tameṭṭut-is am yiman-is,
ma ṭ-ṭameṭṭut ilaq aṭ-ṭqadeṛ argaz-is.

Imawlan akk-d warraw-nsen

6 A dderya, ḍuɛet imawlan-nwen
akken yebɣa Sidi Ṛebbi, axaṭer
ayagi d ayen yellan d lḥeqq. 2 Di
ccariɛa* i d-yefka Sidi Ṛebbi i Sidna
Musa, d wagi i d lameṛ amezwaru yesɛan
lemɛahda :

3 *Qadeṛ baba-k d yemma-k iwakken
aṭ-ṭɛiceḍ di lehna yerna ad yiɣzif
leɛmeṛ-ik di ddunit.* [a]

4 Ma d kunwi ay imawlan, ur
sserfayet ara dderya-nwen, meɛna
ṛebbit-ṭen akken i kkun-id-iweṣṣa
Sidi Ṛebbi. 5 Ay aklan, ḍuɛet
imɛellmen n ddunit-agi, s leqdeṛ,
s wul yeṣfan* d neyya am akken
d Lmasiḥ* i teṭḍuɛum.

c: Walit Amezruy n talsa 2. 24 ; Matta 19. 5. a : Walit Asmekti 5. 16 ; Tuffɣa 20. 12 ; Mt 15. 4.

6 Ne le faites pas seulement quand ils vous surveillent, pour leur plaire ; mais accomplissez la volonté de Dieu de tout votre cœur, comme des esclaves du Christ. 7 Servez-les avec bonne volonté, comme si vous serviez le Seigneur lui-même et non des hommes. 8 Rappelez-vous que chacun, qu'il soit esclave ou libre, sera récompensé par le Seigneur, selon le bien qu'il aura fait.

9 Et vous, maîtres, conduisez-vous d'une façon semblable à l'égard de vos esclaves ; abstenez-vous de toute menace. Rappelez-vous que vous avez, vous et vos esclaves, le même Maître dans les cieux, qui n'avantage personne.

Les armes que Dieu fournit

10 Enfin, puisez votre force dans l'union avec le Seigneur, dans son immense puissance. 11 Prenez sur vous toutes les armes que Dieu fournit, afin de pouvoir tenir bon contre les ruses du diable.

12 Car nous n'avons pas à lutter contre des êtres humains, mais contre les puissances spirituelles mauvaises du monde céleste, les autorités, les pouvoirs et les maîtres de ce monde obscur.

13 C'est pourquoi, saisissez maintenant toutes les armes de Dieu ! Ainsi, quand viendra le jour mauvais, vous pourrez résister à l'adversaire et, après avoir combattu jusqu'à la fin, vous tiendrez encore fermement votre position.

6 Ayagi ur t-xeddmet ara kan m'ara kkun-ţɛassan am akken teţnadim aṭ-ţɛeǧbem i yemdanen, lameɛna ilit am iqeddacen n Lmasiḥ i gxeddmen lebɣi n Sidi Ṛebbi seg ul.

7 Qedcet fell-asen am akken d Lmasiḥ s yiman-is ɣef i tqeddcem maččči ɣef yemdanen. 8 Teẓram belli win ixedmen lxiṛ, ama d akli neɣ d aḥeṛṛi, a t-yaf ɣer Sidi Ṛebbi.

9 Ma d kunwi ay imɛellmen, xedmet daɣen i yiqeddacen-nwen akken yella di lebɣi n Sidi Ṛebbi ; ur xeddmet ara deg-sen lbaṭel, imi teẓram belli amɛellem-nsen yellan daɣen d amɛellem-nwen, deg igenwan i gella yerna neţţa ur ixeddem ara lxilaf ger yemdanen.

Leslaḥ n imasiḥiyen

10 Sǧehdet ihi iman-nwen s tezmert tameqqrant n Sidi Ṛebbi.

11 Refdet leslaḥ meṛṛa i d-yeţţak Sidi Ṛebbi, iwakken ur kkun-iɣelleb ara Ccitan* s tḥila-ines ; 12 axaṭer imenɣi-nneɣ maččči akk-d yemdanen i gella, lameɛna neţnaɣ ṭ-ţgeldiwin akk-d tnezmarin n ṭṭlam iḥekmen di ddunit-agi, akk-d leṛwaḥ imcumen yellan deg igenwan.

13 Ɣef wayagi, refdet leslaḥ akk n Sidi Ṛebbi, iwakken aṭ-ţizmirem aṭ-ţqablem tiswiɛin iweɛṛen, s wakka ɣer taggara n umenuɣ a kkun-id-yaf lḥal mazal tbeddem.

[14] Tenez-vous donc prêts : ayez la
vérité comme ceinture autour de la
taille ; portez la droiture comme
cuirasse ; [15] mettez comme chaussures
le zèle à annoncer la Bonne Nouvelle
de la paix. [16] Prenez toujours la foi
comme bouclier : il vous permettra
d'éteindre toutes les flèches enflam-
mées du Mauvais. [17] Acceptez le salut
comme casque et la parole de Dieu
comme épée donnée par l'Esprit
Saint.

Priez en tout temps

[18] Tout cela, demandez-le à Dieu
dans la prière. Oui, priez en toute
occasion, avec l'assistance de l'Esprit.
A cet effet, soyez vigilants et
continuellement fidèles. Priez pour
l'ensemble du peuple de Dieu ;
[19] priez aussi pour moi, afin que
Dieu m'inspire les mots justes
quand je m'exprime, et que je
puisse révéler avec assurance le
secret de la Bonne Nouvelle. [20] Bien
que je sois maintenant en prison, je
suis l'ambassadeur de cette Bonne
Nouvelle. Priez donc pour que j'en
parle avec assurance, comme je le
dois.

Salutations finales

[21] Tychique, notre cher frère et
collaborateur fidèle au service du
Seigneur, vous donnera toutes les
nouvelles qui me concernent, afin
que vous sachiez ce que je deviens.
[22] Je vous l'envoie donc en particulier
pour vous dire comment nous allons
et pour vous réconforter.

[14] Heggit iman-nwen am iɛsekṛiwen,
beggset tideṭ, lset lḥeqq ɣef
idmaren-nwen am tidemmar n wuzzal.

[15] Sɛut zzwaṛa am warkasen deg
idaṛṛen-nwen, daymen theggam
i ubecceṛ n lexbaṛ n lxiṛ*.

[16] Di yal taswiɛt, sɛut liman am
tseddarit s wayes ara tizmirem
aṭ-ṭsensem isufa n tmes n Cciṭan ;
[17] cuddet leslak am tcacit n wuzzal
ɣef uqeṛṛuy-nwen, sxedmet asekkin
n Ṛṛuḥ iqedsen* yellan d awal n Sidi
Ṛebbi.

Deɛɛut di yal taswiɛt

[18] Di yal taswiɛt deɛɛut ɣer Sidi
Ṛebbi s Ṛṛuḥ iqedsen s yal taẓallit
d uḥellel. Ɛiwzet ihi, kettṛet di tẓallit,
deɛɛut ɣer Sidi Ṛebbi ɣef watmaten
meṛṛa ; [19] deɛɛut dayen fell-i iwakken
a yi-d-yefk Sidi Ṛebbi imeslayen
s wayes ara beccṛeɣ lbaḍna n lexbaṛ
n lxiṛ * mebla tugdi. [20] Ṭṭuceggɛeɣ-d
ad beccṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ * ; ɣef
ddemma-s i lliɣ d ameḥbus ; dɛut ihi
iwakken a t-beccṛeɣ akken ilaq,
mebla tugdi.

Sslam aneggaru

[21] Bɣiɣ aṭ-ṭeẓrem ula d kunwi
ayen i yi-yeɛnan d wayen i xeddmeɣ,
daymi i n-ceggɛeɣ gma-tneɣ ameɛzuz
Tucik iqeddcen seg ul ɣef Sidna
Ɛisa, d neṭṭa ara kkun-isɛelmen ɣef
kullec. [22] Ceggɛeɣ-t-in iwakken
aṭ-ṭeẓrem ayen akk i ɣ-iɛnan, yerna
ad isseğhed ulawen-nwen.

[23] Que Dieu le Père et le Seigneur
Jésus-Christ accordent à tous les
frères la paix et l'amour, avec la
foi. [24] Que la grâce de Dieu soit avec
tous ceux qui aiment notre Seigneur
Jésus-Christ d'un amour inaltérable.

[23] Ay atmaten, lehna, leḥmala
akk-d liman a wen-d-ṭṭunefken s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi baba-tneɣ akk-d Sidna
Ɛisa Lmasiḥ.

[24] Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi a d-ters
ɣef wid akk iḥemmlen Sidna Ɛisa
Lmasiḥ s lmaḥibba ur nfennu !

Lettre aux Philippiens

Salutation

1 De la part de Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ.

A tous ceux qui, à Philippes, appartiennent au peuple de Dieu par Jésus le Messie aux dirigeants de l'Église et aux diacres : 2 Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

Prière de Paul pour les chrétiens de Philippe

3 Je remercie mon Dieu chaque fois que je pense à vous. 4 Toutes les fois que je prie pour vous, je le fais avec joie, 5 en raison de l'aide que vous m'avez apportée dans la diffusion de la Bonne Nouvelle, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. 6 Je suis certain de ceci : Dieu, qui a commencé cette œuvre bonne parmi vous, la continuera jusqu'à son achèvement au jour de la venue de Jésus-Christ. 7 Il est bien juste que j'aie de tels sentiments envers vous tous. Je vous porte en effet dans mon cœur, car vous avez tous part à la faveur que Dieu m'a accordée, aussi bien maintenant que je suis en prison que lorsque je suis appelé à défendre fermement la Bonne Nouvelle. 8 Dieu m'en est témoin : je vous aime tous avec la profonde affection de Jésus-Christ.

Tabṛaṭ i wat Filibus

Sslam

1 S ɣuṛ Bulus akk-d Timuti iqeddacen n Ɛisa Lmasiḥ, i watmaten yumnen s Ɛisa Lmasiḥ, i yimeqqranen n tqeḍɛit akk-d wid i ten-iṭɛassan yellan di temdint n Filibus.[a] 2 Ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ baba-tneɣ Ṛebbi akk-d Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ !

Leḥmadi n Bulus ɣef wat filibus

3 Ṭḥemmideɣ ṭcekkiṛeɣ Sidi Ṛebbi mkul tikkelt m'ara kkun-id-mmektiɣ. 4 Yal ass deɛɛuɣ fell-awen s lxiṛ di tẓallit-iw s lfeṛḥ d ameqqran, 5 ɣef ddemma n lexbaṛ n lxiṛ * i deg teṭṭekkim seg wass amezwaru armi ṭ-ṭura.

6 Umneɣ s tideṭ belli win yebdan deg-wen ccɣel-agi yelhan, a t-ikemmel alamma d ass n tuɣalin n Sidna Ɛisa Lmasiḥ.

7 D lḥeqq imi ṭxemmimeɣ akkagi fell-awen axaṭer tezgam deg ul-iw yerna teṭṭekkim irkulli di tejmilt i yi-d-ifka Sidi Ṛebbi, ama mi lliɣ di lḥebs ama mi ṭbecciṛeɣ lexbaṛ n lxiṛ * s tezmert ṭ-ṭissas.

8 Atan Ṛebbi d anagi, acḥal i kkun-ccedhaɣ axaṭer ḥemmleɣ-kkun s leḥnana n Ɛisa Lmasiḥ ; 9 yerna ayen i ssutureɣ di tẓallit-iw d anerni n leḥmala-nwen di tmusni akk-d lefhama.

a: Walit Lɣ 16. 1 - 3; 16. 12 - 40.

9 Voici ce que je demande à Dieu
dans ma prière : que votre amour
grandisse de plus en plus, qu'il soit
enrichi de vraie connaissance et de
compréhension parfaite, 10 pour que
vous soyez capables de discerner ce
qui est bien. Ainsi, vous serez purs et
irréprochables au jour de la venue du
Christ. 11 Vous serez riches des
actions justes produites en vous par
Jésus le Messie à la gloire et à la
louange de Dieu.

La vie, c'est le Christ

12 Frères, je veux que vous le
sachiez : ce qui m'est arrivé a
contribué en réalité à la progression
de la Bonne Nouvelle. 13 C'est ainsi
que tous, dans le palais du
gouverneur ou ailleurs, savent que je
suis en prison pour le service du
Christ. 14 En me voyant en prison, la
plupart des frères ont gagné en
confiance dans le Seigneur, de sorte
que, de plus en plus, ils osent
annoncer sans crainte la parole de
Dieu. 15 Il est vrai que certains d'entre
eux annoncent le Christ par jalousie,
avec des intentions polémiques à mon
égard ; mais d'autres l'annoncent avec
de bonnes dispositions. 16 Ceux-ci
agissent par amour, car ils savent
que ma mission ici est de défendre la
Bonne Nouvelle. 17 Les autres annoncent
le Christ dans un esprit de rivalité,
leurs motifs sont troubles ; ils pensent
augmenter ma détresse de prisonnier.
18 Peu importe ! Que leurs intentions
soient inavouables ou sincères, le
Christ est de toute façon annoncé, et
je m'en réjouis. Je continuerai même
à m'en réjouir, 19 car je sais que tout

10 S wakka aṭ-ṭissinem amek ara
textiṛem ayen ifazen, iwakken
aṭ-ṭilim teṣfam, ulac ayen ara
wen-d-ssukksen i wass n tuɣalin
n Lmasiḥ ; 11 yerna tudert-nwen
aṭ-ṭeččaṛ s wayen yellan d lḥeqq
i gxeddem yis-wen Ɛisa Lmasiḥ,
i tmanegt akk-d lḥemd n Sidi Ṛebbi.

Tikli n Bulus di Lmasiḥ

12 Ay atmaten, bɣiɣ aṭ-ṭeẓrem
belli ayen idṛan yid-i, d ayen
i gesnernan abecceṛ n lexbaṛ n lxiṛ. *
13 Axaṭer deg ufrag n ccṛeɛ akk-d
imukan nniḍen meṛṛa, ẓran akk ɣef
ddemma n Lmasiḥ i ṭwaḥebseɣ.

14 Aṭas n watmaten i gṭeklen ɣef
Ssid-nneɣ, yerna ɣas akken ẓran-iyi
ṭwarzeɣ s snasel ur kukran ara,
ṭbecciṛen awal n Ṛebbi mebla tugdi.
15 S tideṭ, llan kra ṭbecciṛen Lmasiḥ
s ṭṭmeɛ akk-d zzux ; meɛna wiyaḍ
ṭbecciṛen s wul yeṣfan d neyya.

16 Widak-agi xeddmen ayagi
s lmaḥibba, imi ẓran ṭwaxtaṛeɣ
iwakken ad dafɛeɣ ɣef lexbaṛ
n lxiṛ. *

17 Ma d wiyaḍ, ṭbecciṛen Lmasiḥ
s wul yeččuṛen ṭ-ṭiḥila ; ixemmimen-nsen
ur ṣfin ara, ɣilen s wakka ara rnun
lqeṛḥ i wul-iw m'akka lliɣ di lḥebs.
18 Ur i yi-tewqiɛ ara, axaṭer akken
yebɣu yili lḥal, ama s tḥila ama
s wul yeṣfan Lmasiḥ yeṭwabecceṛ ;
ɣef wayagi feṛḥeɣ yerna mazal ad
feṛḥeɣ, 19 axaṭer ẓriɣ ayagi meṛṛa
i nnfeɛ-inu, s tẓallit-nwen akk-d
lemɛawna n Ṛṛuḥ n Sidna Ɛisa.

cela tournera à mon salut, grâce à vos
prières et à l’aide que m’apporte
l’Esprit de Jésus-Christ. 20 En effet,
selon ce que j’attends et que j’espère
vivement, je n’aurai aucune raison
d’être honteux. Au contraire, mainte-
nant comme toujours, avec une pleine
assurance je manifesterai la grandeur
du Christ par tout mon être, soit en
vivant soit en mourant. 21 Car pour
moi, la vie c’est le Christ, et la mort
est un gain. 22 Mais si continuer à
vivre me permet encore d’accomplir
une œuvre utile, alors je ne sais pas
que choisir. 23 Je suis tiraillé par deux
désirs contraires : j’aimerais quitter
cette vie pour être avec le Christ, ce
qui serait bien préférable ; 24 mais il
est beaucoup plus important, à cause
de vous, que je continue à vivre.
25 Comme je suis certain de cela, je
sais que je resterai, que je demeurerai
avec vous tous pour vous aider à
progresser et à être joyeux dans la
foi. 26 Ainsi, quand je me retrouverai
auprès de vous, vous aurez grâce à
moi d’autant plus sujet d’être fiers
dans la communion avec Jésus-Christ.

20 Bɣiɣ yerna ssarameɣ ur d-yeṭṭili
wacemma s wayes ara ssetḥiɣ ; meɛna
am ass-a am uzekka, s leṭkal ameqqran,
a d-tban deg-i tmanegt n Lmasiḥ ama
s tudert-iw ama s lmut-iw ; 21 axaṭer ɣuṛ-i,
Lmasiḥ ṭ-ṭudert ma d lmut d rrbeḥ.
22 Meɛna ma yella tudert-iw di ddunit,
d lfayda ɣef ddemma n leqdic-iw ɣef
lexbaṛ n lxiṛ,* d acu ara xtiṛeɣ ? Ur
ẓriɣ ara !

23 Di snat lǧihat-agi ɛewqeɣ : deg
yiwet n tama, bɣiɣ ad ṛuḥeɣ iwakken
ad iliɣ akk-d Lmasiḥ, axaṭer d ayen
ifazen aṭas , 24 di tama nniḍen, ɣef
ddemma-nwen yenfeɛ axiṛ ad idireɣ
di ddunit ; ayagi tḥeqqeqeɣ deg-s.
25 Ẓriɣ ad idireɣ yerna ad qqimeɣ
gar-awen meṛṛa, iwakken aṭ-ṭennernim
yerna aṭ-ṭfeṛḥem di liman. 26 Tuɣalin-iw
ɣuṛ-wen, a wen-d-tefk sebba tajḍiṭ,
s wayes ara tzuxxem s Ɛisa Lmasiḥ
ɣef ddemma-inu.

Recommandations pour les chrétiens

(1 Thess 2. 12 - 16 ; Hébr 10. 32 - 36)

27 Seulement, conduisez-vous
d’une manière conforme à la Bonne
Nouvelle du Christ. Ainsi, que j’aille
vous voir ou que je reste absent, je
pourrai apprendre que vous demeurez
fermement unis dans un même esprit,
et que vous combattez ensemble d’un
même cœur pour la foi fondée sur la
Bonne Nouvelle.

Nnehwat i yimasiḥiyen

(1 Ts 2. 12 - 16 ; Iɛb 10. 32 - 36)

27 Acu kan, ddut s tikli yuklal
lexbaṛ n lxiṛ * n Lmasiḥ iwakken ad
sleɣ fell-awen, ama usiɣ-ed a kkun-ẓreɣ
ama ɣabeɣ fell-awen, tǧehdem,
tedduklem s yiwen n Ṛṛuḥ, teṭḥarabem
s yiwen wul ɣef liman i d-iṭṭak
lexbaṛ n lxiṛ.*

28 Ne vous laissez effrayer en rien
par vos adversaires : ce sera pour eux
le signe qu'ils vont à leur perte et
que vous êtes sur la voie du salut ; et
cela vient de Dieu. 29 Car Dieu vous a
accordé la faveur de servir le Christ,
non seulement en croyant en lui, mais
encore en souffrant pour lui. 30 Main-
tenant, vous participez au même
combat que vous m'avez vu livrer
autrefois et que je livre encore,
comme vous le savez.

L'humilité et la grandeur du Christ

2 Votre union avec le Christ vous
donne-t-elle du courage ? Son
amour vous apporte-t-il du réconfort ?
Êtes-vous en communion avec le
Saint-Esprit ? Avez-vous de l'affection
et de la bonté les uns pour les
autres ? 2 Alors, rendez-moi parfaite-
ment heureux en vous mettant
d'accord, en ayant un même amour,
en étant unis de cœur et d'intention.
3 Ne faites rien par esprit de rivalité
ou par désir inutile de briller, mais,
avec humilité, considérez les autres
comme supérieurs à vous-mêmes.
4 Que personne ne recherche son
propre intérêt, mais que chacun de
vous pense à celui des autres.

5 Comportez-vous entre vous
comme on le fait quand on connaît
Jésus-Christ :

6 Il possédait depuis toujours la
condition divine,
mais il n'a pas voulu demeurer de
force l'égal de Dieu.
7 Au contraire, il a de lui-même
renoncé à tout ce qu'il avait et il
a pris la condition de serviteur.

28 Ɣuṛ-wat aṭ-ṭeğğem iɛdawen
akkun-ssagden, ayagi ad yili i nutni
d ṭṭbut n nnger-nsen, i kunwi d ṭṭbut
n leslak-nwen ; annect-agi s ɣuṛ Ṛebbi
i d-yekka ; 29 axaṭer teṭṭunefk-awen-d
ṛṛeḥma maččči kan iwakken aṭ-
ṭamnem s Lmasiḥ, meɛna iwakken
aṭ-ṭenɛeṭṭabem daɣen ɣef ddemma-ines
30 m'ara teṭḥarabem akken twalam
ṭḥarabeɣ nekkini, yerna mazal ṭḥarabeɣ
ar tura am akken i teslam yis.

Temɣeṛ akk-d wannuz n Lmasiḥ

2 Eɛni ur tufim ara ṣṣbeṛ di
tdukli-nwen akk-d Lmasiḥ, neɣ
asseğhed di leḥmala-ines, ur tufim
ara tadukli akk-d Ṛṛuḥ iqedsen, ur
d-telli ara ṛṛeḥma d leḥnana wway
gar-awen ?

2 Kemmlet ihi lfeṛḥ-iw, sɛut
yiwen uxemmem, sɛut yiwet n leḥmala,
ddukklet s yiwen n ṛṛuḥ, d yiwen
uxemmem. 3 Ur xeddmet acemma
s umḥizwer neɣ iwakken aṭ-ṭesɛum
ccan ur nesɛi lqima, meɛna anzet,
ḥesbet wiyaḍ am akken sɛan lqima
akteṛ-nwen. 4 Ilaq yal yiwen deg-
wen ur iṭnadi ara kan ɣef
nnfeɛ-ines, lameɛna ilaq ad inadi
ɣef nnfeɛ n wiyaḍ. 5 Sɛut deg
ulawen-nwen ixemmimen yellan di
Ɛisa Lmasiḥ :

6 Neṭṭa yellan d ṣṣifa n Ṛebbi, ur
inuda ara ad isseɛdel iman-is
akk-d Ṛebbi. 7 Meɛna isellem kullec
s yiman-is mi guɣal d aqeddac.
Isseɛdel iman-is d yemdanen mi
d-iban s ṣṣifa n wemdan ; 8 yessanez
iman-is mi gedda s ṭṭaɛa armi d lmut,
lmut ɣef wumidag.

Il est devenu homme parmi les
hommes, il a été reconnu comme
homme ;
8 il a choisi de vivre dans l’humilité
et s’est montré obéissant jusqu’à
la mort, la mort sur une croix.
9 C’est pourquoi Dieu l’a élevé à la
plus haute place et lui a donné le
nom supérieur à tout autre nom.
10 Il a voulu que, pour honorer le
nom de Jésus, *tous les êtres
vivants, dans les cieux, sur la
terre et sous la terre, se mettent à
genoux,*
11 *et que tous proclament, à la gloire
de Dieu le Père : « Jésus est le
Seigneur ! ».*

Briller comme des lumières dans le monde

12 Ainsi, mes chers amis, vous
m’avez toujours obéi quand je me
trouvais auprès de vous. Eh bien,
faites-le encore plus maintenant que
je suis absent. Menez à bien votre
salut humblement, avec respect, 13 car
Dieu agit parmi vous, il vous rend
capables de vouloir et de réaliser ce
qui est conforme à son propre plan.

14 Faites tout sans plaintes ni
contestations, 15 afin que vous soyez
irréprochables et purs, des enfants de
Dieu sans défaut au milieu des gens
faux et mauvais de ce monde. Vous
devez briller parmi eux comme les
étoiles dans le ciel, 16 en leur
présentant le message de vie. Ainsi,
je pourrai être fier de vous au jour de
la venue du Christ, car mon travail et
ma peine n’auront pas été inutiles.

9 Daymi Sidi Ṛebbi issuli-t
sennig n kra wayen yellan yerna
ifka-yas isem yellan sennig n
yismawen meṛṛa, 10 iwakken s yisem
n Ɛisa, *yal tagecrirt aṭ-ṭeknu deg
igenwan, di lqaɛa, ddaw lqaɛa,*
11 iwakken *yal iles a d-icehhed*[a]
*belli Ɛisa Lmasiḥ, d neṭṭa i gellan
sennig kullec i tmanegt n Ṛebbi
baba-tneɣ.*

Feğğeğet am teftilin di ddunit

12 Awid ɛzizen fell-i, yal ass
teṭṭaɣem awal ; sbeggnet-ed ihi
leslak-nwen s lecɣal, s ṭṭaɛa d
wannuz, maččči am asm’akken lliɣ
yid-wen, meɛna tura akteṛ imi ɣabeɣ
fell-awen.

13 Axaṭeṛ d Ṛebbi i wen-d-iṭṭaken
lebɣi akk-d tezmert s wayes ara
txedmem lebɣi-s yelhan.

14 Xedmet kullec mebla asmermeg
neɣ asṭuqqet n wawal, 15 iwakken
yiwen ur kkun-iṭlumu, aṭ-ṭilim
teṣfam, d arraw n Ṛebbi, ur tseɛɛum
ara lɛib ger lğil-agi n ixeddaɛen,
aṭ-ṭfeğğeğem gar-asen am teftilin di
ddunit 16 aṭ-ṭeṭbecciṛem awal n tudert ;
s wakka, ass n tuɣalin n Lmasiḥ,
ayagi ad yili d sebba n ccan-iw imi
ur uzzileɣ ur nɛeṭṭabeɣ baṭel. 17 Ɣas
akken ad ṭṭusebbleɣ d asfel ara
yernun ɣef wesfel n liman-nwen
yeṭṭunefken d lweɛda i Sidi Ṛebbi,
d ayen i yi-sfeṛḥen yerna feṛḥeɣ
yid-wen meṛṛa .

a: Walit Iceɛya 45 . 23.

17 Peut-être mon sang va-t-il être
versé, comme une offrande ajoutée au
sacrifice que votre foi présente à
Dieu. Si tel doit être le cas, j’en
suis heureux et vous associe tous à
ma joie. 18 De même, vous aussi vous
devez être heureux et m’associer à
votre joie.

19 Avec confiance dans le Seigneur
Jésus, j’ai bon espoir de vous envoyer
bientôt Timothée, afin d’être récon-
forté moi-même par les nouvelles que
j’aurai de vous. 20 Il est le seul à
prendre part à mes préoccupations et
à se soucier réellement de vous.
21 Tous les autres s’inquiètent seule-
ment de leurs affaires personnelles et
non de la cause de Jésus-Christ.
22 Vous savez vous-mêmes comment
Timothée a donné des preuves de sa
fidélité : comme un fils avec son père,
il s’est activé avec moi au service de
la Bonne Nouvelle. 23 J’espère vous
l’envoyer dès que je serai au clair sur
ma situation ; 24 et j’ai la certitude,
fondée dans le Seigneur, que j’irai
moi-même vous voir bientôt.

25 J’ai estimé nécessaire de vous
renvoyer notre frère Épaphrodite,
mon compagnon de travail et de
combat, lui que vous m’aviez envoyé
pour m’apporter l’aide dont j’avais
besoin. 26 Il désire beaucoup vous
revoir tous et il est préoccupé parce
que vous avez appris sa maladie. 27 Il
a été malade, en effet, et bien près de
mourir ; mais Dieu a eu pitié de lui,
et non seulement de lui, mais aussi
de moi, pour que je n’éprouve pas
une tristesse encore plus grande. 28 Je
me sens donc d’autant plus pressé de

18 Ula d kunwi feṛḥet am nekk,
feṛḥet yid-i. 19 S leṭkal i sɛiɣ di Sidna
Ɛisa, ssarameɣ qṛib a wen-ceggɛeɣ
Timuti iwakken a yi-issefṛeḥ s lexbaṛ
ara yi-d-yawi s ɣuṛ-wen.

20 Ur sɛiɣ ula d yiwen ara yi-iɛiwnen
deg ixemmimen-iw, iwakken ad
iḥebbeṛ fell-awen seg ul ; 21 axaṭer
akken ma llan ṭnadin ɣef nnfeɛ-nsen,
maččі ɣef nnfeɛ n Ɛisa Lmasiḥ.

22 Tessnem tikli n Timuti, am
weqcic ɣer baba-s, yefka tudert-is
yid-i i ubecceṛ n lexbaṛ n lxiṛ. * 23 Ihi
akken kan ara tefru temsalt-iw,
a wen-t-in-ceggɛeɣ 24 yerna sɛiɣ leṭkal
di Ssid-nneɣ belli qṛib a n-aseɣ s
yiman-iw ɣuṛ-wen.

25 Walaɣ ilaq-iyi a wen-ceggɛeɣ
gma-tneɣ Ebafrudit, amdakkul-iw di
lxedma d uḥareb ɣef ddemma n lexbaṛ
n lxiṛ, * win akken i yi-d-tceggɛem
yewwi-yi-d s ɣuṛ-wen ayen akk
ḥwağeɣ ; 26 iccedha-kkun meṛṛa yerna
yeḥzen aṭas imi teslam yis yehlek.

27 Ṭ-ṭideṭ ihlek armi yewweḍ
lmut ; meɛna iɣaḍ Sidi Ṛebbi yerna
maččі kan d neṭṭa i t-iɣaḍen, ɣaḍeɣ-t
ula d nekk iwakken ur d-iɣelli ara
fell-i leḥzen ɣef wayeḍ.

28 Ceggɛeɣ-t-in s lemɣawla, iwakken
aṭ-ṭfeṛḥem m’ara t-twalim yerna ula
d nekk leḥzen-iw ad yifsus.

vous l'envoyer, afin que vous vous
réjouissiez de le revoir et que ma
propre tristesse disparaisse. 29 Ainsi,
accueillez-le avec une joie entière,
comme un frère dans le Seigneur.
Vous devez avoir de l'estime pour des
hommes tels que lui, 30 car il a été
près de mourir pour l'œuvre du
Christ : il a risqué sa vie pour
m'apporter l'aide que vous ne pou-
viez pas m'apporter vous-mêmes.

L'importance c'est le Messie

(Gal 5. 1 - 6 ; Rom 6. 3 - 13 ; 1 Cor 9. 24 - 27)

3 Et maintenant, mes frères, soyez
joyeux d'être unis au Seigneur. Il
ne m'est pas pénible de vous répéter
ce que j'ai déjà écrit, et pour vous
cela vaut mieux. 2 Gardez-vous de
ceux qui commettent le mal, ces
chiens, ces partisans d'une fausse
circoncision ! 3 En fait, c'est nous
qui avons la vraie circoncision, car
nous servons Dieu par son Esprit,
nous sommes fiers d'être à
Jésus-Christ et nous ne fondons pas
notre assurance sur des privilèges
humains. 4 Pourtant, je pourrais aussi
me réclamer de tels privilèges.
J'aurais plus de raisons de le faire
que qui que ce soit d'autre. 5 J'ai été
circoncis le huitième jour après ma
naissance. Je suis Israélite de
naissance, de la tribu de Benjamin,
Hébreu descendant d'Hébreux. Je
pratiquais la loi juive en bon
Pharisien, 6 et j'étais si fanatique que
je persécutais l'Église. En ce qui
concerne la vie juste prescrite par la
loi, j'étais irréprochable. 7 Mais ces
qualités que je regardais comme un

29 Sṭerḥbet yis s lfeṛḥ d ameqqran,
s wakken yuklal yal yiwen yellan
deg ubrid n Lmasiḥ ; qadṛet imdanen
am wigi 30 axaṭer ɣef ddemma
n leqdic ɣef Lmasiḥ i gewweḍ ɣer
lmut, mi gsebbel ṛṛuḥ-is iwakken ad
ixdem ayen akken ur tezmirem ara
a yi-t-txedmem kunwi.

D Lmasiḥ kan i d ṣṣeḥ !

(Ga 5. 1 - 6 ; Rm 6. 3 - 13 ; 1 Kt 9. 24 - 27)

3 Ihi ay atmaten, feṛḥet imi
tedduklem akk-d Ssid-nneɣ. Ur
ɛeyyuɣ ara di tira n wayen i wen-n-uriɣ
yakan, yerna ayagi a wen-yili d ṭṭmana
i liman-nwen. 2 Ḥadret iman-nwen
seg wuccanen, [a] ḥadret iman-nwen
ɣef yemcumen-nni iḍehṛen s lekdeb.

3 Axaṭeṛ d nukni i gesɛan ṭṭhaṛa
n ṣṣeḥ imi nɛebbed Sidi Ṛebbi
s Ṛṛuḥ-is ; yerna neṭzuxxu s Ɛisa
Lmasiḥ neṭkel fell-as, ur neṭkil ara
ɣef limaṛat n yemdanen.

4 Ula d nekk zemreɣ ad ṭekleɣ
ɣef limaṛat n yemdanen. Ma yella
win i gɣilen izmer ad iṭkel ɣef
limaṛat-agi, nekk zemreɣ ad ṭekleɣ
akteṛ !

5 Axaṭer dehṛeɣ ass wis tmanya, [b]
kkiɣ-ed si ccetla n wat Isṛail, n
wedrum n Benyamin, d aɛibṛani
mmi–s n uɛibṛani.

6 Ɣef wayen yeɛnan ccariɛa,
d afarizi, ma d ẓẓwaṛa, d win iṭqehhiṛen
tajmaɛt n imasiḥiyen ; ɣef wayen
yeɛnan lqanun n ccariɛa n Sidna
Musa, ur yelli wayen i yi-ixuṣṣen.

a: S tyuyanit, iqjan, d wid yeṭnadin ad sxeṛben Liman iwiyaḍ. b: Akken i d-tenna ccariɛa. Walit at Lewwi 12. 2-3.

gain, je les considère maintenant
comme une perte à cause du Christ.
8 Et je considère même toute chose
comme une perte en comparaison de
ce bien suprême : connaître Jésus-Christ
mon Seigneur, pour qui je me suis
privé de tout avantage personnel ; je
considère tout cela comme des
déchets, afin de gagner le Christ 9 et
d'être parfaitement uni à lui. Je n'ai
plus la prétention d'être juste grâce à
ma pratique de la loi. C'est par la foi
au Christ que je le suis, grâce à cette
possibilité d'être juste créée par Dieu
et qu'il accorde en réponse à la foi.
10 Tout ce que je désire, c'est de
connaître le Christ et la puissance de
sa résurrection, d'avoir part à ses
souffrances et d'être rendu semblable
à lui dans sa mort, 11 avec l'espoir
que je serai moi aussi relevé d'entre
les morts.

Courir vers le but

12 Je ne prétends pas avoir déjà
atteint le but ou être déjà devenu
parfait. Mais je poursuis ma course
pour m'efforcer d'en saisir le prix,
car j'ai été moi-même saisi par
Jésus-Christ. 13 Non, frères, je ne
pense pas avoir déjà obtenu le prix ;
mais je fais une chose : j'oublie ce
qui est derrière moi et m'efforce
d'atteindre ce qui est devant moi.
14 Ainsi, je cours vers le but afin de
gagner le prix que Dieu, par Jésus le
Messie nous appelle à recevoir
là-haut.

7 Meɛna ayen akken i yi-illan
d lfayda, ḥesbeɣ-t tura d lexṣara ɣef
ddemma n Lmasiḥ. 8 Zemreɣ a d
iniɣ : ḥesbeɣ kullec d lexṣara ɣef
ddemma n wayen ifazen, yellan
ṭ-ṭamusni n Ɛisa Lmasiḥ Ssid-iw.

Ɣef ddemma-s qebleɣ a yi-iṛuḥ
kullec, ḥesbeɣ kullec d afṛaḍen,
iwakken a d-rebḥeɣ Lmasiḥ 9 yerna
ad sɛuɣ amkan ɣuṛ-es, ad uɣaleɣ
d aḥeqqi mačči mi ḍuɛeɣ ccariɛa
n Sidna Musa, meɛna imi uɣaleɣ
d aḥeqqi s liman yellan di Lmasiḥ,
s lḥeqq-nni i d-yeṭṭak Sidi Ṛebbi
i wid yesɛan liman deg-s.

10 S wakka ad issineɣ Lmasiḥ, ad
issineɣ tazmert n ḥeggu-ines, ad
ṭekkiɣ di leɛtab-is, ad iliɣ am neṭṭa
di lmut-is iwakken 11 akken yebɣu
yili lḥal ad awḍeɣ s wayagi ɣer
ḥeggu si ger lmegtin.

Tazzla ɣer lmeqsud

12 Ur d-nniɣ ara tikli-inu di
Lmasiḥ tennekmal neɣ wwḍeɣ ɣer
lmeqsud, meɛna mazal ṭṭazzaleɣ
iwakken a t-awḍeɣ, imi ula d nekk
yewwi-yi Ɛisa Lmasiḥ.

13 Ay atmaten, ur ḥsibeɣ ara
iman-iw wwḍeɣ ɣer lmeqṣud-agi ;
lameɛna tella yiwet lḥağa xeddmeɣ-ṭ :
teṭṭuɣ ayen iɛeddan, ssarameɣ ɣer
wayen yellan ɣer zdat, 14 ṭṭazzaleɣ
ɣer lmeqṣud-agi iwakken ad awḍeɣ
ɣer wayen i ɣ-ihegga Sidi Ṛebbi deg
igenwan s Ɛisa Lmasiḥ.

15 Nous tous qui sommes spirituellement adultes, ayons cette même préoccupation. Cependant, si vous avez une autre opinion, Dieu vous éclairera à ce sujet. 16 Quoi qu'il en soit, continuons à avancer dans la direction que nous avons suivie jusqu'à maintenant.

17 Frères, imitez-moi tous. Nous avons donné l'exemple ; alors fixez vos regards sur ceux qui se conduisent selon cet exemple. 18 Je vous l'ai déjà dit souvent et je vous le répète maintenant en pleurant : il y en a beaucoup qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. 19 Ils courent à leur perte, car leur dieu c'est leur ventre, ils sont fiers de ce qui devrait leur faire honte et ils n'ont en tête que les choses de ce monde. 20 Quant à nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons que vienne notre Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ. 21 Il transformera notre misérable corps mortel pour le rendre semeblable à son corps glorieux, grâce à la puissance qui lui permet de soumettre toutes choses à son autorité.

Réjouissez-vous en tout temps dans le Messie

(Phm 2.1-3 ; Rom 16.1-4)

4 Mes chers frères, je désire tellement vous revoir ! Vous êtes ma joie et ma couronne de victoire ! Eh bien, mes amis, voilà comment vous devez demeurer fermes dans votre vie avec le Seigneur.

15 Nukni yellan d imdanen meqqṛen di liman ilaq a nesɛu akk axemmemagi ; ma yella tesɛam axemmem yemxalafen ɣef kra n temsalin, d Sidi Ṛebbi ara kkun-d-isfehmen ɣef wayagi. 16 S wakka, imi newweḍ di tudert-nneɣ ɣer tegniṭ-agi, ilaq a nkemmlet tikli-nneɣ s tdukli. 17 Ɛandet-iyi ay atmaten, ṭmuqulet ɣer wid i twalam leḥḥun di liman am nukni, 18 axaṭer aṭas i gteddun am iɛdawen n umidag n Lmasiḥ ; nniɣ-awen-t-id acḥal d abrid, tura dayen a wen-t-id ɛiwdeɣ s imeṭṭawen : 19 Taggara-nsen d nnger ; ṛebbi-nsen d iɛebbaḍ-nsen, ṭzuxxun s wayen i glaq ad nneḥcamen, ṭxemmimen anagar ɣef leḥwayeǧ n ddunit.

20 Ma d nukni tanezduɣt-nneɣ deg igenwan, syenna i neṭṛaǧu s lḥir amsellek-nneɣ Sidna Ɛisa Lmasiḥ 21 ara ibeddlen lǧeṭṭat-nneɣ timeḥquṛin, a tent-yerr am lǧeṭṭa-s yeččuṛen d lɛaḍima, s tezmert s wayes iṭṭarra kullec seddaw lḥekma-s.

Ilit dayem di lfeṛḥ n Lmasiḥ

(Fl 2.1-3 ; Rm 16.1-4)

4 Daymi, ay atmaten-iw ɛzizen fell-i, kunwi i ccedhaɣ a kkun-ẓreɣ, kunwi yellan d lfeṛḥ-iw, d ccan-iw[a], akka i glaq aṭ-ṭeṭṭfem s lǧehd di Ssid-nneɣ, a wid ɛzizen fell-i ! 2 Bɣiɣ ad weṣṣiɣ tiyessetmatin-nneɣ Iwudya akk-d Sinticya, iwakken ad dduklent deg yiwen uxemmem di Ssid-nneɣ.

a: Di tira : kunwi ṭ-ṭaɛeṣṣabt-iw.

2 Évodie et Syntyche, je vous en prie, je vous en supplie, vivez en bon accord dans la communion avec le Seigneur. 3 Et toi aussi, mon fidèle collègue, je te demande de les aider ; elles ont en effet combattu avec moi pour répandre la Bonne Nouvelle, ainsi qu’avec Clément et tous mes autres collaborateurs, dont les noms se trouvent dans le livre de vie.

4 Soyez toujours joyeux d’appartenir au Seigneur. Je le répète : Soyez joyeux !

5 Que votre bonté soit évidente aux yeux de tous. Le Seigneur viendra bientôt. 6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toute circonstance demandez à Dieu dans la prière ce dont vous avez besoin, et faites-le avec un cœur reconnaissant. 7 Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce que l’on peut imaginer, gardera vos cœurs et vos pensées en communion avec Jésus-Christ.

8 Enfin, frères, portez votre attention sur tout ce qui est bon et digne de louange : sur tout ce qui est vrai, respectable, juste, pur, agréable et honorable. 9 Mettez en pratique ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous m’avez entendu dire et vu faire. Et le Dieu qui accorde la paix sera avec vous.

Paul remercie les Philippiens pour leurs dons

(2 Cor 9.6-15)

10 J’ai éprouvé une grande joie dans ma vie avec le Seigneur : vous avez enfin pu manifester de nouveau votre intérêt pour moi. Cet intérêt vous l’aviez déjà, certes, mais vous n’aviez pas l’occasion de me le montrer.

3 Ula d keččč a gma unṣiḥ, ḍelbeɣ-ak a tent-tɛiwneḍ nutenti i ḥurben yid-i ɣef ddemma n lexbaṛ n lxiṛ, akk-d Klimun d imdukkal-iw nniḍen di leqdic iwumi uran yismawen-nsen di tektabt n tudert.

4 Ilit dayem di lfeṛḥ imi tedduklem akk-d Ssid-nneɣ ; a wen-t-id-ɛiwdeɣ : ilit dayem di lfeṛḥ. 5 Ilaq aṭ-ṭiḥninem ɣer yemdanen meṛṛa, Ssid-nneɣ qṛib a d-yuɣal.

6 Ur ṭḥebbiṛet ɣef wacemma, meɛna di yal lḥağa, ssutret ayen teḥwağem i Sidi Ṛebbi s tẓallit, s uḥellel akk-d leḥmadi ; 7 imiren lehna n Sidi Ṛebbi i gugaren yal tamusni, aṭ-ṭeḥrez ulawen-nwen d ixemmimen-nwen di Ɛisa Lmasiḥ.

8 Taggara ay atmaten a wen-d-iniɣ : ayen akk yellan d ṣṣeḥ, d lḥeṛma, d lḥeqq, d ṣṣfa, ayen akk yuklalen leḥmala d wayen yuklalen leqdeṛ akk-d leḥmadi, ad ilin d sebba n ixemmimen-nwen.

9 Ayen tlemdem s ɣuṛ-i yerna tqeblem-t, ayen twalam xeddmeɣ-t d wayen teslam nniɣ-t-id xedmet-eṭ ula d kunwi, dɣa Sidi Ṛebbi Bab n lehna ad yili yid-wen.

Bulus icekkeṛ at Filibus ɣef lemɛawna-nsen

(2 Kt 9.6-15)

10 Feṛḥeɣ aṭas am akken ṭ-ṭukci i yi-d-ifka Ssid-nneɣ mi walaɣ ul-nwen iɛawed iğğuğeg-ed ɣuṛ-i, teṭḥebbiṛem fell-i ; ẓriɣ teṭḥebbiṛem fell-i, lameɛna ur wen-d-teɣli ara teswiɛt iwakken a yi-t-id-tbeggnem.

11 Et je ne parle pas ainsi parce
que je suis dans le besoin. J’ai en
effet appris à me contenter toujours
de ce que j’ai. 12 Je sais vivre dans la
pauvreté aussi bien que dans
l’abondance. J’ai appris à être satis-
fait partout et en toute circonstance,
que j’aie de quoi me nourrir ou que
j’aie faim, que je sois dans
l’abondance ou dans le besoin. 13 Je
peux faire face à toutes les difficultés
grâce au Christ qui m’en donne la
force. 14 Cependant, vous avez bien fait
de prendre votre part de mes détresses.

15 Vous le savez bien vous-mêmes,
Philippiens : quand j’ai quitté la
Macédoine, à l’époque où comme-
nçait la diffusion de la Bonne
Nouvelle, vous avez été la seule
Église à m’aider, vous seuls avez
participé à mes profits et pertes.
16 Déjà quand j’étais à Thessalonique,
vous m’avez envoyé plus d’une fois
ce dont j’avais besoin. 17 Ce n’est pas
que je cherche à recevoir des dons ;
mais je désire qu’un bénéfice soit
ajouté à votre compte. 18 Je certifie
donc que j’ai reçu tout ce que vous
m’avez envoyé ; c’est plus que suffi-
sant. Maintenant qu’Épaphrodite m’a
apporté vos dons, je dispose de tout
le nécessaire. Ces dons sont comme
une offrande d’agréable odeur, un
sacrifice que Dieu accepte et qui lui
plaît. 19 Mon Dieu pourvoira à tous
vos besoins, selon sa magnifique
richesse, par Jésus-Christ.

20 A Dieu notre Père soit la gloire
pour toujours. Amen.

11 Ur d-nniɣ ara ayagi imi xuṣṣeɣ,
axaṭer lemdeɣ ad steqniɛeɣ di yal
taswiɛt i deg lliɣ. 12 Ssneɣ ad ɛiceɣ
di lexṣaṣ, am akken ssneɣ ad ɛiceɣ
di tawant. Di yal amkan, di kullec
lemdeɣ leqnaɛa d lexṣaṣ, lemdeɣ
tawant d laẓ.

13 Zemreɣ i kullec s Lmasiḥ i
yi-sseğhaden. 14 Lameɛna d ayen ilhan
i txedmem imi teṭṭekkim di
leɛtab-iw. 15 Kunwi teẓram ay
atmaten n temdint n Filibus belli
asmi bdiɣ abecceṛ n lexbaṛ n lxiṛ, *
mi ṛuḥeɣ si tmurt n Masidunya, ula
d yiwet n tejmaɛt ur yi-tegri di
leḥsab deg wayen i ṭ-id-ikeččmen
d wayen i teṭṭak d lemɛawna i wiyaḍ,
anagar tajmaɛt-nwen ; 16 anagar kunwi
i gxedmen ayagi, yerna mi lliɣ di
temdint n Tisalunikya,[b] snat n tikkal
i yi-d-tcegɛem ayen akk ḥwağeɣ.

17 Mačči ɣef lweɛda i ṭnadiɣ,
meɛna ṭnadiɣ ɣef lfayda tameqqrant
ara yilin di nnfeɛ-nwen.

18 Yewweḍ-iyi-d kullec, aql-i di
tawant, ur iyi-ixuṣṣ wacemma imi
i yi-d-iwweḍ wayen i d-tefkam i gma
tneɣ Ibafrudit ; ayen i d-yusan s ɣuṛ-wen
am leɛteṛ n rriḥa yelhan, am wesfel
i geqbel Sidi Ṛebbi yerna iɛğeb-as.
19 Sidi Ṛebbi a wen-d-yefk ayen akk
teḥwağem s wakken tella lɛaḍima n
lbaṛakat-is, di Ɛisa Lmasiḥ.

20 Tamanegt i Sidi Ṛebbi baba-tneɣ,
si lğil ɣer lğil, amin !

b: D lmerṣa, ṭ-ṭamdint mecḥuṛen di tmurt n Masidunya meṛṛa, ass-agi isem-is Salunik

Salutations finales

21 Saluez au nom de Jésus-Christ
chacun des membres de votre
communauté. Les frères qui sont
avec moi vous adressent leurs
salutations. 22 Tous les croyants d'ici,
et spécialement ceux qui sont au
service de l'empereur, vous adressent
leurs salutations.

23 Que la grâce du Seigneur
Jésus-Christ soit avec vous tous.

Sslam

21 Sellmet ɣef wegdud n Sidi
Ṛebbi, wid akk yumnen s Ɛisa
Lmasiḥ.

22 Atmaten akk yellan yid-i
ṭsellimen fell-awen. Wid akk yellan
seg ugdud n Sidi Ṛebbi ṭsellimen
fell-awen, abeɛda wid yellan
d iqeddacen n Qayṣer.

23 Ṛṛeḥma n Sidna Ɛisa Lmasiḥ
aṭ-ṭili yid-wen.

Lettre aux Colossiens

Salutation

(Eph 1.15-19 ; Phm 1.3-6 ; 1Thess 1.2-4)

1 De la part de Paul, qui par la
volonté de Dieu est apôtre de
Jésus le Messie et de la part de
Timothée, notre frère. 2 A ceux qui
appartiennent au peuple de Dieu à
Colosses et qui sont nos fidèles frères
dans la communion avec le Christ :
Que Dieu notre Père vous accorde la
grâce et la paix.

Prière de reconnaissance

3 Nous remercions toujours Dieu, le
Père de notre Seigneur Jésus le Messie
quand nous prions pour vous. 4 En effet,
nous avons entendu parler de votre foi en
Jésus-Christ et de l'amour que vous avez
pour tous les croyants. 5 Quand le
message de la vérité, la Bonne Nouvelle,
est parvenu pour la première fois chez
vous, vous avez appris ce que Dieu vous
réserve dans les cieux : votre foi et votre
amour sont fondés sur cette espérance.
6 La Bonne Nouvelle se répand et porte
des fruits dans le monde entier, tout
comme elle l'a fait parmi vous depuis le
jour où, pour la première fois, vous avez
entendu parler de la grâce de Dieu et
avez découvert ce qu'elle est véritable-
ment. 7 C'est Épaphras, notre cher compa-
gnon de service, qui vous a donné cet
enseignement ; il travaille pour vous
comme un fidèle serviteur du Christ. 8 Il
nous a informés de l'amour que l'Esprit
Saint vous a donné.

Tabṛaṭ i wat Kulus

Sslam

(Ifs 1.15-19 ; Fl 1.3-6 ; 1Ts 1.2-4)

1 Nekk Bulus, amceggeɛ* n Ɛisa
Lmasiḥ* s lebɣi n Sidi Ṛebbi,
akk-d gma-tneɣ Timuti, 2 i watmaten
yellan di temdint n Kulus, wid
iteddun s ṣṣfa* deg webrid n Lmasiḥ.
Ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ
Ṛebbi Baba-tneɣ !

Bulus iḥmed Ṛebbi

3 Neṭṭḥemmid Sidi Ṛebbi Baba-s
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ yerna ndeɛɛu
fell-awen ; 4 axaṭer nesla s liman
i tesɛam di Ɛisa Lmasiḥ d wamek
i tḥemmlem agdud n Sidi Ṛebbi, 5 ɣef
ddemma n usirem i wen-iṭṭuheggan deg
igenwan, asirem-nni i wen-d-iṭṭuxebbṛen
s wawal n tideṭ n lexbaṛ n lxiṛ.*

6 Lexbeṛ-agi n lxiṛ * yewḍen armi
d ɣuṛ-wen, yeṭnerni di ddunit meṛṛa ;
akken daɣen i geṭnerni deg-wen ula
d kunwi seg wasmi i teslam yerna
tessnem tideṭ ɣef ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi, 7 akken i wen-ṭ-isselmed Ibafras,
aṛfiq-nneɣ ɛzizen di leqdic ; neṭṭa
iqeddcen ɣef Lmasiḥ s wul yeṣfan,
8 ixebbeṛ-aɣ-ed ɣef leḥmala s wayes
i kkun-yeččuṛ Ṛṛuḥ iqedsen*.

Prière de Paul
(Phm 1.9-11)

9 C’est pourquoi nous ne cessons
pas de prier pour vous, depuis le jour
où nous avons entendu parler de
vous. Nous demandons à Dieu de
vous faire connaître pleinement sa
volonté, grâce à toute la sagesse et
l’intelligence que donne son Esprit.
10 Ainsi, vous pourrez vous conduire
d’une façon digne du Seigneur, en
faisant toujours ce qui lui plaît. Vous
produirez toutes sortes d’actions
bonnes et progresserez dans la
connaissance de Dieu. 11 Nous lui
demandons de vous fortifier à tous
égards par sa puissance glorieuse,
afin que vous puissiez tout supporter
avec patience. 12 Remerciez avec joie
Dieu le Père : il vous a rendus
capables d’avoir part aux biens qu’il
réserve dans le royaume de lumière à
ceux qui lui appartiennent. 13 Il nous a
en effet arrachés à la puissance de la
nuit et nous a fait passer dans le
royaume de son Fils bien-aimé.
14 C’est par lui qu’il nous a délivrés
du mal et que nos péchés sont
pardonnés.

15 Le Christ est l’image visible du
Dieu invisible. Il est le Fils
premier-né, supérieur à tout ce qui a
été créé. 16 Car c’est par lui que Dieu
a tout créé dans les cieux et sur la
terre, ce qui est visible et ce qui est
invisible, puissances spirituelles,
dominations, autorités et pouvoirs.
Dieu a tout créé par lui et pour lui.
17 Il existait avant toutes choses, et
c’est par lui qu’elles sont toutes
maintenues à leur place. 18 Il est la
tête du corps, qui est l’Église ; c’est

Taẓallit n Bulus
(Fl 1.9-11)

9 Daymi nezga ndeɛɛu fell-awen
ɣer Sidi Ṛebbi seg wasmi nesla
yis-wen, nessutur-as a wen-d-yefk
amek ara tissinem akken ilaq
lebɣi-ines, s lɛeqliya d lefhama
i d-iṭṭak Ṛṛuḥ iqedsen. 10 S wakka,
aṭ-ṭleḥḥum s tikli yebɣa Sidi Ṛebbi
iwakken a s-tɛeğbem di kullec,
a d-tefkem lfakya yelhan, yerna
aṭ-ṭnernim di tmusni n Sidi Ṛebbi,

11 Ndeɛɛu ɣer Ṛebbi akken a
kkun-isseğhed s tezmert-is tameqqrant
iwakken aṭ-tṣebṛem i kullec alamma
ṭ-ṭaggara.

12 Ḥemmdet, cekkṛet s lfeṛḥ Sidi
Ṛebbi Baba-tneɣ i wen-d-yefkan amur
di lweṛt i d-ihegga i warraw n tafat.
13 Ikkes-aɣ-d si tezmert n ṭṭlam,
iwakken a ɣ-yessiweḍ ɣer tgelda n
Mmi-s ɛzizen, 14 s wayes neṭwasellek
yerna nesɛa leɛfu n ddnubat-nneɣ.

15 Lmasiḥ, d ṣṣifa n Sidi Ṛebbi ur
nezmir a nwali, d neṭṭa i d amezwaru
n txelqit meṛṛa. 16 Yis i geṭwaxleq
wayen neṭwali d wayen ur neṭwali
ara ama deg igenwan ama di lqaɛa,
tigeldiwin d igelliden, lḥekmat akk-d
tezmar yellan deg igenwan ; kullec
yeṭwaxleq yis, kullec yeṭwaxleq i
neṭṭa.

17 Yella-d uqbel a d-yeṭwaxleq kra
yellan, d neṭṭa i d lsas n txelqit,
18 d aqeṛṛuy n tejmaɛt n imasiḥiyen
yellan d lğeṭṭa-s. Yella si tazwara,
d neṭṭa i d amenzu i d-iḥyan si ger
lmegtin iwakken ad yili d amezwaru
di kullec.

en lui que commence la vie nouvelle,
il est le Fils premier-né, le premier à
avoir été ramené d'entre les morts,
afin d'avoir en tout le premier rang.
19 Car Dieu a décidé d'être pleinement
présent en son Fils 20 et, par lui, il a
voulu réconcilier l'univers entier avec
lui. C'est par la mort de son Fils sur
la croix qu'il a établi la paix pour
tous, soit sur la terre soit dans les
cieux.

21 Vous aussi, vous étiez autrefois
loin de Dieu, vous étiez ses ennemis
à cause de tout le mal que vous
pensiez et commettiez. 22 Mais
maintenant, par la mort que son Fils
a subie dans son corps humain, Dieu
vous a réconciliés avec lui, afin de
vous faire paraître devant lui saints,
sans défaut et irréprochables.
23 Cependant, il faut que vous
demeuriez dans la foi, fermement
établis sur de solides fondations,
sans vous laisser écarter de
l'espérance qui est la vôtre depuis
que vous avez entendu la Bonne
Nouvelle. Cette Bonne Nouvelle a
été annoncée à l'humanité entière, et
c'est d'elle que moi, Paul, je suis
devenu le serviteur.

La Tâche de Paul
(Eph 3.1-11 ; Cor 2.7-13)

24 Maintenant, je me réjouis des
souffrances que j'éprouve pour vous.
Car, en ma personne, je complète
ainsi ce qui manque encore aux
souffrances du Christ pour son
corps, qui est l'Église. 25 Je suis
devenu serviteur de l'Église,
conformément à la mission que Dieu
m'a confiée à votre égard : il m'a
chargé d'annoncer pleinement son

19 Axaṭer Sidi Ṛebbi yufa lfeṛḥ-is
s lekmal di Mmi-s, 20 s Lmasiḥ i gemṣalaḥ
akk-d txelqit, yessers-ed lehna ama di
lqaɛa ama deg igenwan s idammen
n Mmi-s yuzzlen ɣef umidag. 21 Zik-nni
tellam d ibeṛṛaniyen, d iɛdawen n Sidi
Ṛebbi s ixemmimen-nwen d yir
lecɣal-nwen, 22 tura issemṣaleḥ-ikkun
yid-es s lmut n Mmi-s iwakken a d-tbanem
zdat-es teṣfam mebla lɛib ; 23 meɛna
ilaq aṭ-ṭilim teṭṭfem di liman-nwen
s tideṭ, yernu tbeddem, tṛeṣṣam.

Ɣuṛ-wat aṭ-ṭwexxṛem ɣef usirem
i wen-d-yewwi lexbaṛ n lxiṛ * iwumi
teslam, lexbaṛ-agi n lxiṛ i geṭṭubeccṛen
i yemdanen n ddunit meṛṛa, i ɣef
uɣaleɣ nekk d aqeddac.

Lecɣal n Bulus
(Ifs 3.1-11 ; Kt 2.7-13)

24 Tura feṛḥeɣ aṭas imi nɛeṭṭabeɣ
fell-awen, axaṭer ṭkemmileɣ ayen
ixuṣṣen i leɛtab n Lmasiḥ ɣef ddemma
n imasiḥiyen meṛṛa, yellan d lǧeṭṭa-s,
i ɣef uɣaleɣ d aqeddac.

25 Iceggeɛ-iyi-d Sidi Ṛebbi iwakken
a wen-d-beccṛeɣ awal-is s lekmal.

26 Lbaḍna yeffren si zik, si lǧil
ɣer lǧil, ibeggen-iṭ-id tura i wid yellan
d ayla-s.

message, 26 c’est-à-dire le plan secret
qu’il a tenu caché depuis toujours à
toute l’humanité, mais qu’il a révélé
maintenant aux croyants. 27 Car Dieu
a voulu leur faire connaître ce plan
secret, si riche et si magnifique,
élaboré en faveur de tous les
peuples. Et voici ce secret : le Christ
est en vous et il vous donne
l’assurance que vous aurez part à la
gloire de Dieu. 28 Ainsi, nous anno-
nçons le Christ à tout être humain.
Nous avertissons et instruisons cha-
cun, avec toute la sagesse possible,
afin de rendre chacun spirituellement
adulte dans l’union avec le Christ.
29 A cet effet, je travaille et lutte avec
la force qui vient du Christ et qui agit
en moi avec puissance.

2 Je tiens à ce que vous sachiez
combien dure est la lutte que je
livre pour vous, pour ceux de
Laodicée et pour bien d’autres qui
ne me connaissent pas personnelle-
ment. 2 Je désire que leur cœur soit
rempli de courage, qu’ils soient unis
dans l’amour et enrichis de toute la
certitude que donne une vraie intelli-
gence. Ils pourront connaître ainsi le
secret de Dieu, c’est-à-dire le Christ
lui-même : 3 en lui se trouvent cachés
tous les trésors de la sagesse et de la
connaissance divines. 4 Je vous dis
cela afin que personne ne puisse vous
tromper par des raisonnements
séduisants. 5 Même si je suis absent
de corps, je suis à vos côtés en esprit,
et je suis heureux de vous voir tenir
bon et rester solides dans votre foi au
Christ.

27 Yebɣa a d-yesken ccan n lbaḍna-agi
ifazen i leğnas nniḍen ur nelli ara
n wat Isṛail, iwakken ad walin
Lmasiḥ deg-wen, neṭṭa yellan d lsas
n lɛaḍima i ɣer nessaram.

28 D Lmasiḥ-agi i neṭbecciṛ i
yemdanen, neṭweṣṣi-ten, nesselmad-iten
s tmusni d leɛqel, iwakken yal amdan
ad innekmal di Lmasiḥ zdat Sidi
Ṛebbi. 29 Ɣef wayagi i qeddceɣ s tezmert
n Lmasiḥ yellan deg-i.

2 Bɣiɣ aṭ-ṭeẓrem acḥal meqqeṛ
imenɣi deg i llliɣ ɣef ddemma-
nwen, ɣef watmaten n temdint
n Ludikus akk-d wid meṛṛa i geslan
yis-i meɛna leɛmeṛ ur ẓrin udem-iw.

2 Qebleɣ imenɣi-agi iwakken ad
theddnen wulawen-nsen, ad ddukklen
s leḥmala, ad ččaṛen d lefhama iwakken
ad issinen lbaḍna n Sidi Ṛebbi Ṛebbi
yellan di Lmasiḥ ;* 3 deg-s i ffren
igerrujen n lefhama ṭ-ṭmusni.

4 Nniɣ-d akka iwakken ur
kkun-iṭkellix yiwen s imeslayen
yeṭɣuṛṛun.

5 Ɣas akken ur lliɣ ara yid-wen,
leɛqel-iw atan ɣuṛ-wen ; feṛḥeɣ aṭas
mi ẓriɣ acḥal i teṭṭfem di liman-nwen
di Lmasiḥ yerna tsedduyem kullec
akken ilaq.

La vie pleinement reçue en Christ

6 Ainsi, puisque vous avez accepté
Jésus-Christ comme Seigneur, vivez
dans l'union avec lui. 7 Soyez
enracinés en lui et construisez toute
votre vie sur lui. Soyez toujours plus
fermes dans la foi, conformément à
l'enseignement que vous avez reçu, et
soyez pleins de reconnaissance.

8 Prenez garde que personne ne
vous séduise par les arguments
trompeurs et vides de la sagesse
humaine : elle se fonde sur les
traditions des hommes, sur les
forces spirituelles du monde, et non
sur le Christ. 9 Car tout ce qui est en
Dieu a pris corps dans le Christ et
habite pleinement en lui ; 10 et c'est
par lui que vous avez tout reçu
pleinement, lui qui domine toute
autorité et tout pouvoir spirituels.

11 Dans l'union avec lui, vous
avez été circoncis, non pas de la
circoncision faite par les hommes,
mais de la circoncision qui vient du
Christ et qui nous délivre de notre
être pécheur. 12 En effet, quand vous
avez été baptisés, vous avez été mis
au tombeau avec le Christ, et vous
êtes aussi ressuscités avec lui, parce
que vous avez cru en la puissance de
Dieu qui l'a ramené d'entre les
morts. 13 Autrefois, vous étiez spiri-
tuellement morts à cause de vos
fautes et parce que vous étiez des
incirconcis, des païens. Mais mainte-
nant, Dieu vous a fait revivre avec le
Christ. Il nous a pardonné toutes nos
fautes. 14 Il a annulé le document qui
nous accusait et qui nous était
contraire par ses dispositions : il l'a
supprimé en le clouant à la croix.

Tudert i d-yeṭṭak Lmasiḥ

6 Ihi imi tqeblem Ɛisa Lmasiḥ
d Ssid-nwen, ddut di lebɣi-ines.
7 Sbeddet lsas n tudert-nwen fell-as,
sğehdet liman-nwen akken i kkun-
nesselmed, ṭḥemmidet daymen Sidi
Ṛebbi. 8 Ḥadret a kkun-kellxen wid
iṭfelsifen, wid yessexdamen tiḥila
ṭ-ṭiḥeṛci ; ayagi d lekdubat i gebnan
ɣef leɛwayed n yemdanen akk ṭ-ṭinezmar
n ddunit, mačči ɣef uselmed n Lmasiḥ.

9 Axaṭer ayen akk yellan di Sidi
Ṛebbi yezdeɣ s lekmal di Lmasiḥ,
10 kunwi tesɛam kullec deg-s, neṭṭa
yellan sennig lḥekmat ṭ-ṭinezmar.

11 Ṭṭhaṛa-nwen* tekka-d si tikli-nwen
akk-d Lmasiḥ, mačči am tin
yeṭwaxedmen s ufus n wemdan,
lameɛna s ɣuṛ Lmasiḥ i d-tekka
iwakken a kkun-isellek si tezmert n
lğeṭṭa tamednubt.

12 S weɣḍas-nwen teṭwameḍlem
akk-d Lmasiḥ, lameɛna teḥyam-d
daɣen yid-es si lmut imi tumnem
s tezmert n Sidi Ṛebbi i t-id-isseḥyan
si ger lmegtin.

13 Kunwi ur neḍhiṛ ara, tellam
temmutem ɣef ddemma
n ddnubat-nwen ; tura Sidi Ṛebbi
yerra-kkun-id ɣer tudert s Lmasiḥ.
Sidi Ṛebbi yeɛfa-yaɣ ddnubat-nneɣ
meṛṛa. 14 Yemḥa leɛqed-nni*
i ɣ-isseḍlamen, imi ur nezmir ara
a nexdem ayen d-teqqaṛ ccariɛa ;*
yemḥa-t mi t-isemmeṛ ɣef umidag.

[15] C’est ainsi que Dieu a désarmé
les autorités et pouvoirs spirituels ; il
les a donnés publiquement en
spectacle en les emmenant comme
prisonniers dans le cortège triomphal
de son Fils.

[16] Ainsi, ne laissez personne vous
juger à propos de ce que vous
mangez ou buvez, ou pour une
question de fête, de nouvelle lune
ou de sabbat. [17] Tout cela n’est que
l’ombre des biens à venir ; mais la
réalité, c’est le Christ. [18] Ne vous
laissez pas condamner par des gens
qui prennent plaisir à des pratiques
extérieures d’humilité et au culte des
anges, et qui attachent beaucoup
d’importance à leurs visions. De tels
êtres sont enflés d’un vain orgueil par
leur façon trop humaine de penser ;
[19] ils ne restent pas attachés au Christ,
qui est la tête. C’est pourtant grâce
au Christ que le corps entier est
nourri et bien uni par ses jointures et
ses articulations, et qu’il grandit
comme Dieu le veut.

Mourir et vivre avec le Christ

[20] Vous êtes morts avec le Christ
et avez été délivrés des forces
spirituelles du monde. Alors, pour-
quoi vivez-vous comme si vous
dépendiez de ce monde, en acceptant
qu’on vous impose des règles de ce
genre : [21] « Ne prends pas ceci », « Ne
goûte pas cela », « N’y touche pas » ?
[22] Elles concernent des choses desti-
nées à disparaître dès qu’on en fait
usage. Il s’agit là de prescriptions et
d’enseignements purement humains.

[15] Sidi Ṛebbi yekkes tazmert
i lḥekmat ṭ-ṭinezmar n igenwan,
ikcef-itent-id zdat txelqit meṛṛa,
iɣleb-itent s lmut n Mmi-s ɣef
umidag. [16] Ihi ur ṭṭağat ara win ara
kkun-iḥasben ɣef wayen ara teččem
d wayen ara teswem neɣ imi ur
tettabaɛem ara ayen yeɛnan leɛyudat,
talalit n waggur d wussan n westeɛfu ;*
[17] ayagi akk yezwar-ed d lemtel kan
n wayen i d-iteddun, axaṭer tideṭ di
Lmasiḥ i tella. [18] Ɣuṛ-wat a wen-kellxen
yemdanen iṭṭarran iman-nsen d wid
yunzen, ṭɛebbiden lmalayekkat,*
a kkun-id-awin ɣer webrid-nsen iwakken
ur teṭṭawḍem ara ɣer lmeqṣud-nwen ;
imdanen am wigi ttabaɛen kan
ixemmimen-nsen yerna xeddmen
ccan i yiman-nsen.

[19] Ur qbilen ara ad ṭṭfen di
Lmasiḥ yellan d aqeṛṛuy, i gesdukklen
lǧeṭṭa s lemfaṣel meṛṛa d iẓuran
i d-icudden ɣuṛ-es ; yis i teṭnerni
lǧeṭṭa, i teṭṭimɣuṛ s wakken yella di
lebɣi n Sidi Ṛebbi.

Tilelli akk-d Lmasiḥ

[20] Ma yella temmutem akk-d
Lmasiḥ, teṭṭaxṛem ɣef wayen akk
yeɛnan tudert n ddunit, acimi ihi am
akken di ddunit i tellam, tqebblem
ad ḥeṭṭmen fell-awen leɛwayed
n ddunit m’ara wen-qqaṛen :

[21] « Ur teddmet ara neɣ ur ɛeṛṛdet
ara neɣ ur ṭnalet ara ! »

[22] Lumuṛat-agi meṛṛa i nxeddem
d ayen ara yefnun, d leqwanen d uselmed
n yemdanen ; [23] ṭ-ṭideṭ, lumuṛat-agi

23 Certes, ces règles ont une
apparence de sagesse, car elles
parlent de religion personnelle,
d'humilité et d'obligation de traiter
durement son corps ; mais elles n'ont
aucune valeur pour maîtriser les
désirs de notre propre nature.

La vie nouvelle dans le Messie

(Phm 3. 18 - 22 ; 1 Jean 3. 1 - 3 ; Eph 5. 3 - 20, 4. 17 - 21)

3 Vous avez été ramenés de la
mort à la vie avec le Christ.
Alors, recherchez les choses qui sont
au ciel, là où le Christ siège à la
droite de Dieu. 2 Préoccupez-vous de
ce qui est là-haut et non de ce qui est
sur la terre. 3 Car vous êtes morts, et
votre vie est cachée avec le Christ en
Dieu. 4 Votre véritable vie, c'est le
Christ, et quand il paraîtra, alors vous
paraîtrez aussi avec lui en participant
à sa gloire.

5 Faites donc mourir tout ce qui
est terrestre en vous : l'immoralité,
l'impureté, les passions, les mauvais
désirs et l'avarice (car l'avarice, c'est
de l'idolâtrie). 6 Ce sont de telles
fautes qui attirent la colère de Dieu
sur ceux qui s'opposent à lui. 7 Voilà
comment vous vous conduisiez
autrefois quand votre vie était
dominée par ces péchés.

8 Mais maintenant, rejetez tout
cela : la colère, l'irritation et la
méchanceté. Qu'aucune insulte ou
parole grossière ne sorte de votre
bouche. 9 Ne vous mentez pas les uns
aux autres, car vous avez abandonné
votre vieille nature avec ses habitudes

sselmaden leɛbada, annuz akk-d
uɛeṭṭeb n lğeṭṭat-nneɣ, ṭbanen-d
amakken d ayen yelhan, lameɛna
d ayen ur nezmir ad iɛawen bunadem
ad iṭṭef iman-is.

*Tudert tajdiṭ di Lmasiḥ**

(Fl 3. 18 - 22 ; 1 Yn 3. 1 - 3 ; Ifs 5. 3 - 20, 4. 17 - 21)

3 Kunwi ihi, imi i d-teḥyam akk-d
Lmasiḥ, nadit ɣef leḥwayeğ
n igenwan anda yella Lmasiḥ i
gḥekmen ɣer tama tayeffust n Sidi
Ṛebbi.

2 Ṭḥebbiṛet ɣef wayen yellan deg
igenwan maččči ɣef wayen yellan di
ddunit-agi, 3 axaṭer ɣer ddunit
teṭṭusemmam temmutem, meɛna ɣer
Sidi Ṛebbi tudert-nwen teffer akk-d
Lmasiḥ.

4 M'ara d-iban Lmasiḥ yellan
ṭ-ṭudert-nwen, kunwi daɣen a d
tbanem yid-es. 5 Ɣef ddemma n
wayagi, xḍut i yir tikli n ddunit-agi
s wayes teṭṭeddum zik : leḥṛam, ayen
iɛefnen, lebɣi n tnefsit, ccehwat n
diri akk-d ṭṭmeɛ, ayagi meṛṛa am
win iṭɛebbiden ayen ixulfen Sidi
Ṛebbi.

6 D annect-agi i d-isseɣlayen urrif
n Sidi Ṛebbi* ɣef wid i t-iṭɛaṣin.
7 Ula d kunwi akka i tellam zik-nni
mi teṭɛicim di ddnub. 8 Meɛna tura
sbeɛdet iman-nwen ɣef wannect-agi
meṛṛa : urrif, zzɛaf, ddɣel ; ḥadret
a d-ffɣen seg imawen-nwen rregmat
neɣ yir lehduṛ.

9 Ur skiddibet ara wway gar-awen
imi tura teğğam yir tikli-nwen n zik.

10 et vous vous êtes revêtus de la
nouvelle nature : vous êtes des êtres
nouveaux que Dieu, notre Créateur,
renouvelle continuellement à son
image, pour que vous le connaissiez
parfaitement. 11 Il n’importe donc plus
que l’on soit non-Juif ou Juif,
circoncis ou incirconcis, non civilisé,
primitif, esclave ou homme libre ; ce
qui compte, c’est le Christ qui est
tout et en tous.

12 Vous faites partie du peuple de
Dieu ; Dieu vous a choisis et il vous
aime. C’est pourquoi vous devez vous
revêtir d’affectueuse bonté, de
bienveillance, d’humilité, de douceur
et de patience. 13 Supportez-vous les
uns les autres ; et si l’un de vous a
une raison de se plaindre d’un autre,
pardonnez-vous réciproquement, tout
comme le Seigneur vous a pardonné.
14 Et par-dessus tout, mettez l’amour,
ce lien qui vous permettra d’être
parfaitement unis. 15 Que la paix du
Christ règne dans vos cœurs ; c’est en
effet à cette paix que Dieu vous a
appelés, en tant que membres d’un
seul corps. Soyez reconnaissants.
16 Que la parole du Christ, avec
toute sa richesse, habite en vous.
Instruisez-vous et avertissez-vous les
uns les autres avec une pleine
sagesse. Chantez à Dieu, de tout
votre cœur et avec reconnaissance,
des psaumes, des hymnes et des
cantiques inspirés par l’Esprit.
17 Tout ce que vous faites, en paroles
ou en actions, faites-le au nom du
Seigneur Jésus, en remerciant par lui
Dieu le Père.

10 Tuɣalem d ijdiden, teṭnernim di
tmusni n Sidi Ṛebbi iwakken
aṭ-ṭemcabim ɣuṛ-es, neṭṭa i
kkun-d-ixelqen.

11 Di tudert-agi tajdiṭ ulac lxilaf
ger wat Isṛail d leǧnas nniḍen, ger
win iḍehṛen d win ur neḍhiṛ, ger wid
itqeddmen d wid ur netqeddem, neɣ
ger wakli d uḥeṛṛi, imi d Lmasiḥ
i gellan d kullec di mkul yiwen.

12 Sidi Ṛebbi iḥemmel-ikkun,
yextaṛ-ikkun aṭ-ṭilim d agdud-is.
Sɛut ihi ṛṛeḥma deg wulawen-nwen,
leḥnana, lxiṛ, ṣṣbeṛ d wannuz.

13 Ṭemyawit wway gar-awen, ma
yella win yesɛan accetki ɣef wayeḍ
msamaḥet axiṛ wway gar-awen,
akken i wen-isemmeḥ Lmasiḥ,
msamaḥet ula d kunwi.

14 Nnig n wayagi meṛṛa sɛut leḥmala,
ṭ-ṭin i gesdukkulen ulawen. 15 Sɛut
lehna n Lmasiḥ deg ulawen-nwen
iwakken aṭ-ṭilim d yiwen, ḥemmdet
Sidi Ṛebbi imi ɣer lehna-yagi
i wen-d-yessawel.

16 Awal n Lmasiḥ ad izdeɣ gar-awen
s lbaṛakat-is meṛṛa iwakken wa ad
isselmad wa, wa ad inehhu wayeḍ s
ṣṣwab. Ccnut s wulawen-nwen,
ḥemmdet Sidi Ṛebbi s isefra
n Zabuṛ akk-d ccnawi i d-iṭṭak Ṛṛuḥ
iqedsen*. 17 Ama deg imeslayen ama
di lecɣal ara txedmem, xedmet
kullec s yisem n Ssid-nneɣ Ɛisa,
s yisem-is ṭḥemmidet Sidi Ṛebbi
baba-tneɣ.

18 Femmes, soyez soumises à vos
maris, comme il convient de le faire
devant le Seigneur.

19 Maris, aimez vos femmes et ne
leur montrez point de mauvaise
humeur.

20 Enfants, obéissez en tout à vos
parents, car voilà ce que le Seigneur
approuve.

21 Pères, n'irritez pas vos enfants,
afin qu'ils ne se découragent pas.

Les relations entre maître et esclave

(Eph 5.22-23, 6.1-9 ; 1 Pi 2.18-25, 3.1-7)

22 Esclaves, obéissez en tout à vos
maîtres d'ici-bas. Ne le faites pas
seulement quand ils vous surveillent,
pour leur plaire ; mais obéissez d'un
cœur sincère, à cause du respect que
vous avez pour le Seigneur. 23 Quel
que soit votre travail, faites-le de tout
votre cœur, comme pour le Seigneur
et non pour des hommes. 24 Rappe-
lez-vous que le Seigneur vous récom-
pensera : vous recevrez les biens qu'il
réserve aux siens. Car le véritable
Maître que vous servez, c'est le
Christ. 25 Mais celui qui fait le mal
en subira les conséquences, car Dieu
n'avantage personne.

4 Maîtres, traitez vos esclaves
d'une façon droite et juste.
Rappelez-vous que vous avez, vous
aussi, un Maître dans le ciel.

2 Priez avec fidélité, demeurez
vigilants par la prière adressée à
Dieu avec reconnaissance.

18 A tilawin, ḍuɛemt irgazen-nkunt,
ayagi d ayen ilaqen i tid i geṭḍuɛun
Sidi Ṛebbi. 19 Ma d kunwi ay irgazen,
ilaq aṭ-ṭḥemmlem tilawin-nwen, ur
seɛɛut ara ulawen iqesḥen ɣuṛ-sent.

20 Ay arrac ṭṭaɣet awal i imawlan-nwen
di kullec, axaṭer akka ara tɛeǧbem
i Sidi Ṛebbi. 21 Lameɛna kunwi ay
imawlan ur sserfuyet ara dderya-
nwen neɣ m'ulac ad feclen.

Tawacult tamasiḥit

(Ifs 5.22-23, 6.1-9 ; 1 Bt 2.18-25, 3.1-7)

22 Ma d kunwi ay iqeddacen,
ṭṭaɣet awal i yimɛellmen-nwen di
ddunit-agi maččči kan zdat-nsen
akken a sen-tɛeǧbem meɛna ɣas
ulac-iten xedmet ccɣel-nwen seg ul,
am akken i Sidi Ṛebbi iwumi
t-txeddmem. 23 Kra n wayen ara
txedmem, xedmet-eṭ s wul yeṣfan*
am akken i Sidi Ṛebbi i t-txeddmem
maččči i yemdanen, 24 mmektit-ed
lweṛt i kkun-iṭṛaǧun s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
akken i t-id-yewɛed ; axaṭer amɛellem
n tideṭ i ɣef tqeddcem, d Lmasiḥ.
25 Win ixeddmen cceṛ a d-iɣellet ayen
yexdem ; axaṭer ɣer Sidi Ṛebbi ulac
lxilaf.

4 Ay imɛellmen ddut s lḥeqq, ur
xeddmet ara lxilaf ger iqeddacen
nwen, axaṭer teẓram belli ula d kunwi
tesɛam amɛellem deg igenwan. 2 Ur
ɣefflet ara, meɛna deɛɛut ṭḥemmidet
daymen Sidi Ṛebbi.

³ En même temps, priez aussi pour nous, afin que Dieu nous accorde une occasion favorable de prêcher sa parole, d'annoncer le secret du Christ. En effet, c'est pour cela que je suis maintenant en prison. ⁴ Priez donc pour que je puisse parler de ce secret et le faire clairement connaître, comme je le dois. ⁵ Conduisez-vous avec sagesse envers les non-chrétiens, en profitant de toute occasion qui se présente à vous. ⁶ Que vos paroles soient toujours agréables et pleines d'intérêt ; sachez répondre à chacun de la bonne manière.

Salutations finales

⁷ Tychique, notre compagnon, ce cher frère et fidèle collaborateur au service du Seigneur, vous donnera toutes les nouvelles qui me concernent. ⁸ Je vous l'envoie donc en particulier pour vous dire comment nous allons et pour vous réconforter.

⁹ Il est accompagné par Onésime, le cher et fidèle frère, qui est l'un des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici. ¹⁰ Aristarque, qui est en prison avec moi, vous adresse ses salutations, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas. Vous avez déjà reçu des instructions au sujet de Marc : s'il vient chez vous, accueillez-le bien. ¹¹ Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ces trois hommes sont les seuls chrétiens d'origine juive qui travaillent avec moi pour le Royaume de Dieu ; ils ont été un grand réconfort pour moi.

³ Deɛɛut dayen fell-aɣ ɣer Sidi Ṛebbi iwakken a ɣ-d-ildi tiwwura a nbecceṛ awal-is, a nxebbeṛ ɣef lbaḍna n Lmasiḥ* i ɣef lliɣ di lḥebs, ⁴ dɛut iwakken ad sfehmeɣ akken ilaq lbaḍna-agi i yemdanen.

⁵ Ddut s ṣṣwab zdat wid ur numin ara s Ɛisa Lmasiḥ ; faṛset tagniṭ, ṭbecciṛet awal n Ɛisa Lmasiḥ.

⁶ Sɛut iles aẓidan, imeslayen yesɛan lfayda, iwakken aṭ-ṭeṭṭarram awal i yal yiwen s ṣṣwab.

Sslam aneggaru

⁷ Tucik, gma-tneɣ ɛzizen i ɣef ṭekleɣ, aṛfiq-nneɣ di leqdic ɣef Ssid-nneɣ, a wen-n-yawi lexbaṛ-iw. ⁸ Ɣef wannect-agi i wen-t-in-ceggɛeɣ iwakken a wen-n-yawi lexbaṛ-nneɣ yerna ad ihedden ulawen-nwen.

⁹ A d-yas neṭṭa d gma-tneɣ ɛzizen Unizim [a] i ɣef neṭkel, yellan d yiwen seg-wen ; d nutni ara wen-n-yawin lexbaṛ ɣef wayen meṛṛa ideṛṛun dagi.

¹⁰ Iṭṣellim-ed fell-awen Arisṭark [b] aṛfiq-iw yellan yid-i di lḥebs akk-d Maṛqus yeṭṭilin i Barnabas, win i ɣef kkun-weṣṣaɣ aṭ-ṭesterḥbem yis ma yusa-d ɣuṛ-wen.

¹¹ Iṭṣellim-ed dayen fell-awen Ɛisa iwumi qqaṛen Yustus. Ger wat Isṛail anagar tlata watmaten-agi i gxeddmen yid-i i tgeldit n Sidi Ṛebbi, d nutni kan i yufiɣ ɣer tama-w.

---

a: Walit Flm 1. 10. b: Walit Lɣ 19. 29 ; 20 .4.

12 Épaphras, qui est aussi l'un des
vôtres, vous salue ; ce serviteur de
Jésus-Christ ne cesse pas de prier
avec ardeur pour vous, afin que vous
demeuriez fermes, spirituellement
adultes et bien décidés à faire en
tout la volonté de Dieu. 13 Je peux lui
rendre ce témoignage : il se donne
beaucoup de peine pour vous, pour
ceux de Laodicée et pour ceux
d'Hiérapolis. 14 Luc, notre ami le
médecin, et Démas vous saluent.

15 Saluez les frères qui sont à
Laodicée, ainsi que Nympha et
l'Église qui se réunit dans sa
maison. 16 Quand vous aurez lu cette
lettre, faites en sorte qu'on la lise
aussi dans l'Église de Laodicée ; lisez
vous-mêmes celle qu'on vous
transmettra de là-bas. 17 Dites à
Archippe : « Prends soin de bien
accomplir la tâche dont tu as été
chargé au service du Seigneur. »

18 C'est de ma propre main que
j'écris ces mots : Salutations de Paul.
(N'oubliez pas que je suis en
prison.) Que la grâce de Dieu soit
avec vous.

12 Gma-tneɣ Ibafras n tmurt-nwen,
yellan d aqeddac n Ɛisa Lmasiḥ
iṭsellim-ed fell-awen ; yezga ideɛɛu
ɣer Ṛebbi fell-awen iwakken
aṭ-ṭeṭṭfem, aṭ-ṭennernim di liman
yerna aṭ-ṭilim twejdem aṭ-ṭxedmem
lebɣi n Sidi Ṛebbi.

13 A d-cehdeɣ fell-as acḥal inɛeṭṭab
fell-awen, ɣef watmaten n tejmaɛt
n Ludikus akk-d wid n Yirabulis.

14 Luqa aḥbib-nneɣ ɛzizen yellan
d ṭṭbib akk-d Dimas, ṭsellimen-d
fell-awen. 15 Sellmet ɣef watmaten
yellan di Ludikus, ɣef Nimfa akk
d wid iṭnejmaɛen deg wexxam-is.

16 M'ara teɣṛem tabṛaṭ-agi, fket-eṭ
i watmaten n tejmaɛt n Ludikus
a ṭ-ɣṛen, kunwi daɣen ɣṛet tabṛaṭ
ara kkun-id-yawḍen s ɣuṛ-sen.

17 Init i Arcibus ad ibedd i ccɣel-nni
i ɣef t-iwekkel Ssid-nneɣ, a t-ixdem
akken ilaq.

18 Nekk Bulus, s ufus-iw i wen-n-uriɣ.
Sslam fell-awen ! Ur teṭṭut ara belli
d ameḥbus i lliɣ.

Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭili yid-wen.

Première lettre aux Thessaloniciens

Salutation

1 De la part de Paul, Silas et
Timothée.

A l'Église de Thessalonique, qui
appartient à Dieu le Père et au
Seigneur Jésus-Christ : Que la grâce
et la paix vous soient accordées.

La vie et la foi des Thessaloniciens
(Phm 1.3-6)

2 Nous remercions toujours Dieu
pour vous tous et nous pensons sans
cesse à vous dans nos prières. 3 En
effet, nous nous rappelons devant
Dieu notre Père votre foi si efficace,
votre amour si actif et votre espérance
si ferme en notre Seigneur Jésus-Christ.
4 Nous savons, frères, que Dieu vous
a aimés et vous a choisis pour être à
lui. 5 En effet, quand nous vous avons
annoncé la Bonne Nouvelle, ce ne fut
pas seulement en paroles, mais aussi
avec la puissance et le secours du
Saint-Esprit, et avec une entière
conviction. Vous savez comment nous
nous sommes comportés parmi vous,
pour votre bien.

Tabṛaṭ tamezwarut i wat Tiṣalunik

Sslam

1 Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti,
i tejmaɛt n watmaten yellan di
temdint n Tiṣalunik[a] yumnen s Sidi
Ṛebbi baba-tneɣ akk-d Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ. Ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit
a d-rsent fell-awen.

At Tiṣalunik yumnen s lexbaṛ n lxiṛ
(Fl 1.3-6)

2 Yal ass neṭḥemmid Sidi Ṛebbi
fell-awen ; mkul m'ara nedɛu ɣuṛ-es,
neṭṭader-ikkun-id di tẓallit-nneɣ.
3 Neṭmektay-ikkun-id zdat Sidi
Ṛebbi baba-tneɣ, ɣef wayen akk
txeddmem seg wasmi tumnem
s Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ ;* tqeblem
aṭ-ṭenneɛtabem ɣef ddemma n yisem-is
imi tḥemmlem-t yerna leṭkal-nwen
fell-as d ameqqran.

4 Ay atmaten ɛzizen ɣer Sidi Ṛebbi,
neẓra belli d neṭṭa i kkun-id-ixtaṛen.
5 Lexbeṛ-agi n lxiṛ * i wen-d newwi
mačči d imeslayen kan, lameɛna
s ṭṭeḥqiq i wen-d-nbecceṛ lexbaṛ-agi
n tideṭ, s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen*.

Teẓram amek i nedda gar-awen,
asm'akken i nella ɣuṛ-wen ; nexdem
ayagi iwakken a kkun-nɛiwen di
tikli-nwen.

a: Walit Lɣ 17. 1-9

6 Vous avez suivi notre exemple et
celui du Seigneur ; malgré la détresse
qui était la vôtre, vous avez reçu la
parole de Dieu avec la joie qui vient
du Saint-Esprit. 7 Ainsi, vous êtes
devenus un modèle pour tous les
croyants de Macédoine et d’Achaïe.
8 En effet, non seulement la parole du
Seigneur s’est propagée de chez vous
en Macédoine et en Achaïe, mais
encore c’est partout que la nouvelle
de votre foi en Dieu s’est répandue.
Nous n’avons donc pas besoin d’en
parler. 9 Tous racontent comment vous
nous avez accueillis quand nous
sommes allés chez vous et comment
vous avez abandonné les idoles pour
vous tourner vers Dieu, afin de le
servir, lui, le Dieu vivant et vrai.
10 Vous attendez que Jésus, son Fils,
vienne des cieux. C’est lui que Dieu
a ramené d’entre les morts ; il nous
délivre du jugement divin, qui est
proche.

L’activité de Paul à Thessalonique
(Act 20. 18 - 21)

2 Vous le savez bien vous-mêmes,
frères : ce n’est pas inutilement
que nous sommes allés chez vous.
2 Vous savez aussi que, peu
auparavant, nous avions été insultés
et maltraités à Philippes. Mais Dieu
nous a donné le courage de vous
annoncer sa Bonne Nouvelle, malgré
une forte opposition. 3 En effet,
l’appel que nous adressons à tous
n’est pas fondé sur l’erreur ou sur
des motifs impurs, et nous ne
cherchons à tromper personne. 4 Au
contraire, nous parlons toujours
comme Dieu le veut, car il nous a

6 Ula d kunwi tuɣalem teṭṭeddum
am nukni deg webrid n Ssid-nneɣ,
imi di teswiɛt iweɛṛen i tqeblem
awal-is s lfeṛḥ i d-iṭṭak Ṛṛuḥ iqedsen.
7 S wakka tuɣalem d lemtel i wid
akk yumnen, i gellan di tmura
n Masidunya akk-d Akaya. 8 Axaṭer
s ɣuṛ-wen, lexbaṛ n lxiṛ * iwweḍ
mačči kan ɣer tmura-agi, meɛna
slan s liman-nwen di Sidi Ṛebbi di
mkul amkan.
Daymi fiḥel a d-nemmeslay
fell-awen. 9 Imdanen meṛṛa ḥekkun
amek i tesṭerḥbem yis-nneɣ, amek
i d-tuɣalem ɣer webrid n Sidi
Ṛebbi, teğğam aɛbad n ssadaṭ,
iwakken aṭ-ṭḍuɛem Sidi Ṛebbi
n tideṭ, Sidi Ṛebbi yeddren.
10 Yerna teṭṛağum a d-yuɣal
Ssid-nneɣ Ɛisa seg igenwan,
Mmi-s-nni i d-isseḥya si ger
lmegtin ; d neṭṭa ara ɣ-isellken ass
n lḥisab.

Lxedma n Bulus di temdint n Tiṣalunik
(Lɣ 20. 18 - 21)

2 Ay atmaten, kunwi s yiman-nwen
teẓram mačči mebla lmeɛna
i d-nusa ɣuṛ-wen. 2 Teẓram dayen
nenneɛtab, neṭwargem di temdint
n Filibus, meɛna neṭṭef di liman-nneɣ
di Sidi Ṛebbi, nkemmel abecceṛ
n wawal-is gar-awen ɣas akken
neṭwaqehheṛ.
3 Lexbeṛ-agi n lxiṛ* i wen-dnewwi
ur ibni ara ɣef lekdeb neɣ ɣef tḥila
d lexdeɛ. 4 Sidi Ṛebbi iṭkel fell-aɣ,
daymi i ɣ-iceggeɛ iwakken a nbecceṛ
awal-is. Axaṭer iẓra neṭmeslay mačči
iwakken a neɛğeb i yemdanen, meɛna

jugés dignes de confiance et nous a
confié sa Bonne Nouvelle. Nous ne
cherchons pas à plaire aux hommes,
mais à Dieu qui évalue nos intentions
profondes. 5 Vous le savez bien, nous
n'avons jamais usé d'un langage
flatteur ; nous n'avons pas non plus
caché sous nos paroles des motifs
intéressés, Dieu nous en est témoin.
6 Nous n'avons recherché les éloges
de personne, ni de vous ni des
autres ; 7 pourtant nous aurions pu
vous imposer notre autorité, en tant
qu'apôtres du Christ. Au contraire,
nous avons fait preuve de douceur
parmi vous, comme une mère qui
prend soin de ses enfants.

8 Nous avions une telle affection
pour vous, que nous étions prêts à
vous donner non seulement la Bonne
Nouvelle de Dieu, mais encore notre
propre vie. Vous nous étiez devenus
si chers ! 9 Vous vous rappelez
certainement, frères, nos peines et
nos fatigues : nous avons travaillé
jour et nuit pour n'être à la charge
d'aucun d'entre vous tandis que nous
vous annoncions la Bonne Nouvelle
de Dieu. 10 Vous en êtes témoins à
notre égard et Dieu l'est aussi : notre
conduite envers vous, les croyants, a
été pure, juste et irréprochable.
11 Vous savez que nous avons agi
avec chacun de vous comme un
père avec ses enfants. 12 Nous vous
avons encouragés et réconfortés, nous
vous avons demandé avec insistance
de vous conduire d'une façon digne
de Dieu, lui qui vous appelle à
participer à son Royaume et à sa
gloire.

13 Nous remercions sans cesse

iwakken a s-neɛǧǧeb i neṭṭa yessnen
ulawen-nneɣ. 5 Teẓram belli leɛmeṛ
ur nemmeslay s usqizzeb neɣ
neḍmeɛ kra deg yiwen, atan Sidi
Ṛebbi d anagi !

6 Leɛmeṛ ur nqelleb ad yali
ccan-nneɣ ama ɣuṛ-wen ama ɣer
wiyaḍ ; yerna lemmer nebɣi, nezmer
a nḥettem iman-nneɣ fell-awen imi
d imceggɛen* n Lmasiḥ* i nella !

7 Meɛna asmi nella gar-awen,
neččuṛ d leḥnana am tyemmaṭ
iṭḥadaren* ɣef warraw-is.

8 Imi tellam deg ulawen-nneɣ,
mačči kan d lexbaṛ n lxiṛ * n Sidi
Ṛebbi i nebɣa a wen-nbecceṛ, meɛna
nezmer a nsebbel ula ṭ-ṭiṛwiḥin-nneɣ
fell-awen, axaṭer teɛzizem fell-aɣ
aṭas.

9 Ma tecfam ay atmaten ɣef
wussan-nni mi i wen-d-newwi lexbaṛ
n lxiṛ, nenneɛtab, nxeddem iḍ d wass
akken ur neṭṭili ṭ-ṭaɛkumt ula
i yiwen deg-wen.

10 Ṛebbi yeẓra, kunwi teẓram
belli tikli-nneɣ teṣfa, nedda s lḥeqq,
yiwen ur aɣ-d-issukkes lɛib gar-awen
kunwi s wid yumnen. 11 Teẓram
dayen nella i mkul yiwen deg-wen
am ubabat ɣer warraw-is.

12 Nenha-kkun, nesseǧhed-ikkun,
nḥellel-ikkun iwakken aṭ-ṭeddum
akken yebɣa Sidi Ṛebbi i wen-d-issawlen
ɣer tgeldit-is* d lɛaḍima-s. 13 S wakka
neṭḥemmid dayem Sidi Ṛebbi imi
tqeblem awal-is i wen-d-newwi.
Tqeblem-t mačči am akken d awal
n wemdan, meɛna tqeblem-t imi
d awal n Sidi Ṛebbi. D awal-agi

Dieu pour une autre raison encore :
Quand nous vous avons annoncé la
parole de Dieu, vous l'avez écoutée et
accueillie non comme une simple
parole humaine, mais comme la
parole de Dieu, ce qu'elle est
réellement. Ainsi, elle agit en vous,
les croyants. 14 Frères, vous avez passé
par la même expérience que les
Églises de Judée, qui appartiennent à
Dieu et croient en Jésus-Christ. Vous
avez souffert de la part de vos
compatriotes ce qu'elles ont souffert
de la part des Juifs. 15 Ceux-ci ont mis
à mort le Seigneur Jésus et les
prophètes, et ils nous ont persécutés.
Ils déplaisent à Dieu et sont ennemis
de tous les hommes ! 16 Ils veulent
nous empêcher d'annoncer aux autres
peuples le message qui peut les
sauver. Ils complètent ainsi la série
de péchés qu'ils ont commis dans tous
les temps. Mais la colère de Dieu les
a finalement atteints.

L'envoi de Timothée à Thessalonique

17 Quant à nous, frères, nous avons
dû nous séparer de vous pour quelque
temps, de corps et non de cœur, bien
sûr. Mais nous avions un tel désir de
vous revoir que nous avons redoublé
d'efforts pour y parvenir. 18 Nous
avons donc voulu retourner chez
vous, et moi, Paul, j'ai essayé de le
faire plus d'une fois. Mais Satan nous
en a empêchés. 19 C'est vous, en effet,
vous et personne d'autre, qui êtes
notre espérance, notre joie et le signe
de victoire dont nous pourrons être
fiers devant notre Seigneur Jésus
quand il viendra. 20 Oui, vous êtes
notre sujet de gloire et de joie !

i gxeddmen deg-wen tura, kunwi
s wid yumnen.

14 Ay atmaten, tedṛa yid-wen am
tejmuyaɛ n imasiḥiyen yellan di
tmurt n Yahuda : akken i kkun-qehṛen
warraw n tmurt-nwen akken dayen
i ten-qehṛen wat Isṛail.

15 D at Isṛail-agi i genɣan Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ akk-d lenbiya, d nutni
dayen i ɣ-iqehṛen. Ɛuṣan Sidi Ṛebbi
yerna d iɛdawen n yemdanen.

16 Rnan kemmlen di ddnubat-nsen,
axaṭer ur ɣ-ğğin ara a nbecceṛ leslak
n Sidi Ṛebbi i leğnas nniḍen ur nelli
ara n wat Isṛail. S wakka i d-yeɣli
lɛiqab n Sidi Ṛebbi fell-asen.

Timuti iṭṭuceggeɛ ɣer temdint n Tiṣalunik

17 Ma d nukni ay atmaten seg
wasmi i d-nṛuḥ s ɣuṛ-wen, ɣas
akken ur kkun-ẓerrent ara wallen,
tellam deg wulawen-nneɣ ; neccedha-kkun
aṭas, daymi i neɛṛeḍ a d-nas iwakken
a kkun-nẓer. 18 Acḥal n tikkal i nebɣa
a nuɣal ɣuṛ-wen, nekk s yiman-iw,
yiwet neɣ snat n tikkal i ɛerḍeɣ
a n-ruḥeɣ, meɛna Cciṭan * ur aɣ-yeğği
ara, iqḍeɛ-aɣ abrid. 19 D kunwi i d sebba
n usirem d lfeṛḥ-nneɣ ɣer Sidi Ṛebbi,
yis-wen ara nzuxx zdat Ssid-nneɣ
Ɛisa asm'ara d-yuɣal. 20 Ṭ-ṭideṭ, d kunwi
i d ccan-nneɣ i d lfeṛḥ-nneɣ.

3 Finalement, nous n'avons plus pu
supporter cette attente. Nous
avons alors décidé de rester seuls à
Athènes 2 et nous vous avons envoyé
Timothée, notre frère ; il est collabo-
rateur de Dieu pour la diffusion de la
Bonne Nouvelle du Christ. Il devait
vous fortifier et vous encourager dans
votre foi, 3 afin qu'aucun de vous ne
se laisse abattre par les persécutions
que nous subissons. Vous le savez
vous-mêmes, de telles persécutions
font partie du plan de Dieu à notre
égard. 4 En effet, lorsque nous étions
encore auprès de vous, nous vous
avons prévenus que nous allions être
persécutés ; c'est ce qui est arrivé,
vous le savez bien. 5 C'est pourquoi,
comme je ne pouvais plus supporter
cette attente, j'ai envoyé Timothée
s'informer de votre foi. Je craignais
que le diable ne vous ait tentés et que
toute notre peine soit devenue inutile.

6 Mais maintenant, Timothée nous
est revenu de chez vous, et il nous a
donné de bonnes nouvelles de votre
foi et de votre amour. Il nous a dit
que vous pensez toujours à nous avec
affection et que vous désirez nous
revoir tout comme nous désirons vous
revoir. 7 Ainsi, au milieu de toutes
nos détresses et de toutes nos souf-
frances, nous avons été réconfortés à
votre sujet, frères, grâce à votre foi.
8 Maintenant nous revivons puisque
vous demeurez fermes dans l'union
avec le Seigneur. 9 Comment pour-
rions-nous assez remercier notre Dieu
à votre sujet, à cause de toute la joie
que vous nous donnez devant lui ?

3 Imi ur nezmir ara a neṣbeṛ
fell-awen nnig wannect-a, nufa-d
yiwen ṛṛay : nukni a neqqim di
temdint n Atinya, 2 ma d gma-tneɣ
Timuti, aqeddac n Sidi Ṛebbi,
iṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ * n Lmasiḥ,*
a wen-t-in-nceggeɛ a kkun-isseğhed
yerna a kkun-inhu di liman-nwen,
3 iwakken yiwen ur ifeččel di
teswiɛt-agi n uqehheṛ. Teẓram belli
ayagi d ayen i ɣ-iṭṛağun.

4 Asmi nella yid-wen nenna-yawen
yakan belli a d-yas wass i deg ara
neṭwaqehheṛ. Atan tura twalam belli
d ayen ideṛṛun.

5 Imi kkun-neccedhaɣ, ur zmireɣ
ara ad ṣebṛeɣ, cegɡɛeɣ-awen gma-tneɣ
Timuti iwakken a yi-d-yawi lexbaṛ
ma mazal teṭṭfem di liman nwen ;
axaṭer uggadeɣ a kkun iɣuṛṛ Cciṭan, *
aṭ-ṭeṭṭum ayen akk i wen-nesselmed,
uggadeɣ lxedma-nneɣ aṭ-ṭuɣal d ulac.

6 Mi d-yuɣal Timuti s ɣuṛ-wen,
yewwi-yaɣ-d lexbaṛ yelhan fell-awen :
iḥka-yaɣ-d amek tḍuɛem Sidi Ṛebbi,
d leḥmala yellan wway gar-awen ;
yenna-yaɣ-d daɣen amek i ɣ-d-
ṭmektayem, ur aɣ-teṭṭum ara, tḥarem
melmi ara ɣ-teẓrem am akken i nḥar
fell-awen ula d nukni.

7 Ay atmaten, ɣas akka nella di
lmeḥna d iɣeblan, theddnen wulawen-
nneɣ ɣef wayen yeɛnan liman-nwen.
8 Tura yuɣal-aɣ-d ṛṛuḥ imi neẓra
teṭṭfem di Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.
9 Lfeṛḥ-nneɣ d ameqqran zdat Sidi
Ṛebbi ɣef ddemma-nwen. Akken
nebɣu neḥmed-it fell-awen drus.

10 Jour et nuit, nous lui deman-
dons avec ardeur de nous permettre
de vous revoir personnellement et de
compléter ce qui manque encore à
votre foi.

11 Que Dieu lui-même, notre Père,
et notre Seigneur Jésus nous ouvrent
le chemin qui conduit chez vous!
12 Que le Seigneur fasse croître de
plus en plus l'amour que vous avez
les uns pour les autres et envers tous
les humains, à l'exemple de l'amour
que nous avons pour vous. 13 Qu'il
fortifie vos cœurs, pour que vous
soyez saints et irréprochables devant
Dieu notre Père, quand notre
Seigneur Jésus viendra avec tous
ceux qui lui appartiennent. Amen.

10 Neṭḥellil Sidi Ṛebbi am iḍ am
ass, a ɣ-d-yefk tagniṭ i deg ara
kkun-nẓer, iwakken a wen-nkemmel
aselmed n wayen i kkun-ixuṣṣen di
liman-nwen.

11 Nessutur Sidi Ṛebbi baba-tneɣ
d Ssid-nneɣ Ɛisa a ɣ-d-ldin iberdan
iwakken a n-nas ɣuṛ-wen. 12 Ad
isnerni Ṛebbi leḥmala i tesɛam wway
gar-awen, aṭ-ṭḥemmlem daɣen imdanen
meṛṛa am akken i kkun-nḥemmel
nukni.

13 Ad isseǧhed Ṛebbi ulawen-nwen,
iwakken aṭ-ṭeṣfum, aṭ-ṭilim mebla
lɛib zdat Sidi Ṛebbi baba-tneɣ
i wass i deg ara d-yuɣal Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ neṭṭa d lmalayekkat.*

Une conduite qui plaît à Dieu

(1 Pi 1.14-16, 4.1-5; Eph 5.3-8; 1 Cor 6.13-20)

4 Enfin, frères, vous avez appris de
nous comment vous devez vous
conduire pour plaire à Dieu. Certes,
vous vous conduisez déjà ainsi. Mais
maintenant, nous vous le demandons
et vous en supplions au nom du
Seigneur Jésus: faites mieux encore.
2 Vous connaissez en effet les ins-
tructions que nous vous avons don-
nées de la part du Seigneur Jésus.
3 Voici quelle est la volonté de Dieu:
c'est que vous soyez saints et que
vous vous gardiez de l'immoralité.
4 Que chacun de vous sache prendre
femme d'une façon sainte et hono-
rable, 5 sans se laisser dominer par de
mauvais désirs, comme les païens qui
ne connaissent pas Dieu.

*Nnehwat ɣer ṣṣfa**

(1 Bt 1.14-16, 4.1-5; Ifs 5.3-8; 1 Kt 6.13-20)

4 Ay atmaten, tlemdem s ɣuṛ-nneɣ
amek ara teddum iwakken
aṭ-ṭɛeǧbem i Sidi Ṛebbi; a kkun-nenhu
s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ*
kemmlet ɣer zdat iwakken aṭ-ṭimɣuṛem.

2 Ay atmaten teẓram belli lewṣayat
i wen-nesselmed, kkant-ed s ɣuṛ Sidna
Ɛisa Lmasiḥ.

3 D ṣṣfa n wulawen-nwen i gebɣa
Sidi Ṛebbi; yebɣa aṭ-ṭḥadrem
iman-nwen si lefsad, 4 yal yiwen
deg-wen ur iṭṭak ara lebɣi i tnefsit-is
deg wayen icemten;[a] ad iddu s ṣṣfa
d lḥeṛma, 5 ur iṭmenni ara ayen
icemten am akken xeddmen imejhal
ur nessin ara Sidi Ṛebbi.

a: Neɣ: ad iɛic neṭṭa ṭ-ṭmeṭṭut-is di ṣṣfawa.

6 Dans cette affaire, que personne
ne cause du tort à son frère ou ne
porte atteinte à ses droits. Nous vous
l'avons déjà dit et vous en avons
sérieusement avertis : le Seigneur
punira ceux qui commettent de telles
fautes. 7 Dieu ne nous a pas appelés à
vivre dans l'immoralité, mais dans la
sainteté. 8 C'est pourquoi, celui qui
rejette ces prescriptions ne rejette pas
un homme, mais Dieu qui vous
donne son Saint-Esprit.

9 Vous n'avez pas besoin qu'on
vous écrive au sujet de l'amour
fraternel ; en effet, vous avez vous--
mêmes appris de Dieu à vous aimer
les uns les autres. 10 C'est d'ailleurs
cet amour que vous manifestez envers
tous les frères de la Macédoine
entière. Mais nous vous exhortons,
frères, à faire mieux encore. 11 Ayez
pour ambition de vivre en paix, de
vous occuper de vos propres affaires
et de gagner votre vie de vos propres
mains, comme nous vous l'avons déjà
recommandé. 12 Votre conduite susci-
tera ainsi le respect des non-chrétiens,
et vous ne serez à la charge de
personne.

La venue du Seigneur

(1 Cor 15.19 - 58)

13 Frères, nous désirons que vous
connaissiez la vérité au sujet de ceux
qui sont morts, afin que vous ne
soyez pas tristes comme les autres,
ceux qui n'ont pas d'espérance.
14 Nous croyons que Jésus est mort
et qu'il s'est relevé de la mort ; de
même, nous croyons aussi que Dieu
relèvera avec Jésus ceux qui seront
morts en croyant en lui.

6 Deg wannect-agi ilaq yiwen ur
iṭkellix gma-s di tlufa yeɛnan
idrimen. Acḥal n tikkal i kkun-nweṣṣa
iwakken aṭ-ṭḥadrem iman-nwen
axaṭer Sidi Ṛebbi ad yerr ṭṭar
akken i wen-t-id-nenna !

7 Sidi Ṛebbi ur aɣ-d-inni ara
a neddu di lefsad meɛna iweṣṣa-yaɣ-d
a neddu s ṣṣfa. 8 S wakka win ur
neqbil ara lewṣayat-agi, maččči
d amdan i gɛuṣa, meɛna iɛuṣa Sidi
Ṛebbi i wen-d-iṭṭaken Ṛṛuḥ-is iqedsen.

9 Ɣef wayen yeɛnan tagmaṭ, fiḥel
ma nemmeslay-awen-d fell-as, imi
temyeḥmalem wway gar-awen akken
i tlemdem s ɣuṛ Sidi Ṛebbi. 10 Akken
daɣen i tḥemmlem atmaten yellan di
tmurt n Masidunya meṛṛa. Di
leɛnaya-nwen ay atmaten, kemmlet
deg webrid-agi.

11 Nadit aṭ-ṭɛicem di talwit, ur
ṭɛassat ara d acu i xeddmen wiyaḍ.
Xedmet s ifassen-nwen, ur ṭṭamaɛet
ara aɣṛum-nwen deg wiyaḍ, akken i
kkun-nweṣṣa yakan 12 iwakken
a kkun-qadṛen medden ɣef ddemma
n tikli-nwen yeṣfan,* yerna ur
teṭṭilim ṭ-ṭaɛkumt ula i yiwen.

Ḥeggu n lmegtin

(1 Kt 15.19 - 58)

13 Ay atmaten, ur nebɣi ara
a kkun-neğğ di ccekk ɣef wayen
yeɛnan wid yemmuten, iwakken ur
teṭṭilim ara di leḥzen am wid ur
nesɛi ara asirem n leslak n Sidna
Ɛisa. 14 Axaṭer akken numen belli
Sidna Ɛisa yemmut yuɣal yeḥya-d,
numen daɣen belli Sidi Ṛebbi
a d-isseḥyu wid yemmuten, imi
umnen s Sidna Ɛisa.

15 Voici en effet ce que nous
déclarons d'après un enseignement
du Seigneur : ceux d'entre nous qui
seront encore en vie quand le
Seigneur viendra, ne seront pas
avantagés par rapport à ceux qui
seront morts. 16 On entendra un cri
de commandement, la voix de
l'archange et le son de la trompette
de Dieu, et le Seigneur lui-même
descendra du ciel. Ceux qui seront
morts en croyant au Christ se
relèveront les premiers ; 17 ensuite,
nous qui serons encore en vie à ce
moment-là, nous serons enlevés avec
eux au travers des nuages pour
rencontrer le Seigneur dans les airs.
Et ainsi nous serons toujours avec le
Seigneur. 18 Réconfortez-vous donc les
uns les autres par ces paroles.

Le retour de Jésus le Messie

(Matt 24. 36 - 51 ; Luc 12. 35 - 40 ; Rom 13. 11 - 14)

5 Vous n'avez pas besoin, frères,
qu'on vous écrive au sujet des
temps et des moments où tout cela
arrivera. 2 Car vous savez très bien
vous-mêmes que le jour du Seigneur
viendra de façon aussi imprévisible
qu'un voleur pendant la nuit. 3 Quand
les gens diront : « Tout est en paix, en
sécurité », c'est alors que, tout à
coup, la ruine s'abattra sur eux,
comme les douleurs de l'accouche-
ment sur une femme enceinte. Per-
sonne ne pourra y échapper. 4 Mais
vous, frères, vous n'êtes pas en pleine
obscurité pour que ce jour vous
surprenne comme un voleur. 5 Vous
tous, en effet, vous dépendez de la
lumière, vous appartenez au jour.
Nous ne dépendons ni de la nuit ni

15 Atah wayen ara wen-d-nini
akken i t-id-isselmed Ssid-nneɣ : ma
yella mazal-aɣ nedder asm'ara
d-yuɣal, ur neṭṭili ara d imezwura
ɣef wid yemmuten.

16 Axaṭer m'ara d-iffeɣ lameṛ,
m'ara d-tenṭeq taɣect n lmelk*
akk-d ṣṣut n lbuq n Sidi Ṛebbi,
Sidna Ɛisa s yiman-is a d-iṣubb seg
igenni, imiren widak-nni yemmuten,
llan umnen yis, a d-ḥyun d imezwura
si ger lmegtin.

17 Ma d nukni ma yella mazal-aɣ
nedder, a neṭwarfed yid-sen ɣef
usigna, a nemmager Sidna Ɛisa deg
igenwan, iwakken a nili yid-es
i dayem. 18 Ihi mseğhadet, mṣebbaṛet
wway gar-awen s imeslayen-agi.

Tuɣalin n Sidna Ɛisa

(Mt 24. 36 - 51 ; Lq 12. 35 - 40 ; Rm 13. 11 - 14)

5 Ɣef wayen yeɛnan ussan akk
d lweqt, fiḥel ma nura-yawen
fell-asen. 2 Teẓram s yiman-nwen
belli ass-nni, Sidna Ɛisa a d-yuɣal
am umakar deg iḍ.

3 M'ara yinin yemdanen : « aql-aɣ
di lehna ṭ-ṭalwit, » ass-nni ur ṭfiqen
ara alamma yeɣli-d fell-asen nnger,
am lewjaɛ m'ara ṭṭfen tameṭṭut
yellan s tadist, yernu yiwen ur
imenneɛ. 4 Ma d kunwi ay atmaten,
ur tellim ara di ṭṭlam iwakken
a d-iɣli wass-nni fell-awen am
umakar ; 5 axaṭer kunwi d arraw
n tafat, teṭṭeddum deg wass ; nukni
ur nelli ara d arraw n ṭṭlam iteddun
deg yiḍ.

de l’obscurité. 6 Ainsi, ne dormons
pas comme les autres ; mais restons
éveillés, sobres. 7 Les dormeurs, c’est
la nuit qu’ils dorment, et les buveurs,
c’est la nuit qu’ils s’enivrent. 8 Mais
nous, qui appartenons au jour, nous
devons être sobres. Prenons la foi et
l’amour comme cuirasse, et l’espérance
du salut comme casque. 9 En effet,
Dieu ne nous a pas destinés à subir
sa colère, mais à posséder le salut par
notre Seigneur Jésus-Christ. 10 Le
Christ est mort pour nous afin de
nous faire vivre avec lui, que nous
soyons vivants ou morts quand il
viendra. 11 Ainsi, encouragez-vous et
fortifiez-vous dans la foi les uns les
autres, comme vous le faites déjà.

Dernières recommandations
(Rom 12.17-21)

12 Frères, nous vous demandons
de respecter ceux qui travaillent
parmi vous, ceux qui, par ordre du
Seigneur, vous dirigent et vous
avertissent. 13 Manifestez-leur beau-
coup d’estime et d’amour, à cause
de leur activité. Vivez en paix entre
vous.

14 Nous vous le recommandons,
frères : avertissez les paresseux,
encouragez les craintifs, venez en
aide aux faibles, soyez patients
envers tous. 15 Prenez garde que
personne ne rende le mal pour le
mal, mais cherchez en tout temps à
faire le bien entre vous et envers tout
le monde. 16 Soyez toujours joyeux,
17 priez sans cesse, 18 remerciez Dieu
en toute circonstance. Voilà ce que
Dieu demande de vous, dans votre
vie avec Jésus-Christ.

6 Ihi ur ilaq ara a neɣfel am
wiyaḍ, meɛna ilaq a nɛass iman-nneɣ
yerna a nɛiwez.

7 Wid yegganen gganen deg yiḍ,
wid iṣekkren ṭṣekkiren deg yiḍ.

8 Ma d nukni yellan d arraw n tafat,
a nɛass ɣef yiman-nneɣ : a nesɛu
liman d leḥmala am llebsa n wuzzal
iṭlusu uɛeskṛi, a nesɛu asirem
n leslak, am tcacit n wuzzal ɣef
wuqeṛṛuy.

9 Axaṭer Sidi Ṛebbi ur aɣ-ixtaṛ
ara iwakken a neṭwaɛaqeb, meɛna
yebɣa a nesɛu leslak s Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ* 10 i gemmuten fell-aɣ,
iwakken ama nedder ama nemmut
a nili yid-es.

11 S wakka ihi, ṭemseğhadet,
ṭemṣebbaṛet wway gar-awen akken
i txeddmem yakan.

Lewṣayat tineggura
(Rm 12.17-21)

12 Di leɛnaya-nwen ay atmaten,
qadṛet wid iqeddcen gar-awen,
axaṭer s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ
i kkun-nehhun, i kkun-sselmaden.
13 Ɛuzzet-ṭen tḥemmlem-ten ɣef
ddemma n lxedma-nsen, ɛicet di
lehna wway gar-awen.

14 Di leɛnaya-nwen ay atmaten :
nhut wid iteddun s yir tikli, ṣebbṛet
wid iwumi ɣlin ifadden, refdet wid
ifeclen, swesɛet ulawen-nwen
ɣuṛ-sen meṛṛa. 15 Ḥadret iman-nwen
ur ṭṭarat ara ṭṭaṛ, qellbet ɣef wayen
yelhan ama gar-awen ama ɣer
imdanen meṛṛa.

16 Ilit dayem di lfeṛḥ, 17 yal ass
deɛɛut ɣer Sidi Ṛebbi, 18 ḥemmdet-eṭ
ɣef kullec. D ayagi i geṭṛağu Sidi
Ṛebbi deg-wen, di tikli-nwen akk-d
Ɛisa Lmasiḥ.

19 Ne faites pas obstacle à l'action
du Saint-Esprit ; 20 ne méprisez pas les
messages inspirés. 21 Mais examinez
toutes choses : retenez ce qui est bon,
22 et gardez-vous de toute forme de
mal.

23 Que Dieu, source de paix, fasse
que vous soyez totalement à lui ; qu'il
garde votre être entier, l'esprit, l'âme
et le corps, irréprochable pour le jour
où viendra notre Seigneur Jésus-Christ.
24 Celui qui vous appelle accomplira
cela, car il est fidèle.

25 Frères, priez aussi pour nous.

26 Saluez tous les frères d'un
baiser fraternel.

27 Je vous en supplie, au nom du
Seigneur : lisez cette lettre à tous les
frères.

28 Que la grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec vous.

19 Ur snusut ara tafat n Ṛṛuḥ
iqedsen ;* 20 ur ḥeqqṛet ara ayen
i d-iṭweḥḥi Ṛṛuḥ iqedsen i yemdanen.

21 Meɛna meyzet, qeblet ayen
yelhan, 22 ḥadret iman-nwen ɣef
wayen n diri. 23 Sidi Ṛebbi bab n talwit,
ad iṣeffi ṛṛuḥ-nwen, lǧeṭṭat-nwen
ṭ-ṭeṛwiḥin-nwen, iwakken aṭ-ṭeqqimem
d izedganen i wass i deg ara d-yuɣal
Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

24 Win i kkun-ixtaṛen, deg-s laman,
d neṭṭa ara kkun-iṣṣiwden ɣer wannect
agi. 25 Ay atmaten, deɛɛut ɣer Sidi
Ṛebbi fell-aneɣ.

26 Ṣṣiwḍet sslam-iw i watmaten
meṛṛa. 27 Di leɛnaya-nwen, s yisem
n Ssid-nneɣ, sseɣṛet tabṛaṭ-agi i
watmaten meṛṛa.

28 Ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ a d-ters
fell-awen.

Deuxième lettre aux Thessaloniciens

Salutation

1 De la part de Paul, Silas et Timothée.

A l'Église de Thessalonique, qui appartient à Dieu notre Père et au Seigneur Jésus-Christ : 2 Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix.

3 Nous devons sans cesse remercier Dieu à votre sujet, frères. Il est juste que nous le fassions, car votre foi fait de grands progrès et l'amour que vous avez tous, les uns pour les autres, augmente constamment. 4 C'est pourquoi nous parlons de vous avec fierté dans les Églises de Dieu, parce que vous tenez bon dans la foi malgré toutes les persécutions et les détresses que vous subissez.

Quand Jésus reviendra

5 Il y a là une preuve du juste jugement de Dieu, car ce que vous supportez vous rendra dignes de son Royaume, pour lequel vous souffrez. 6 En effet, Dieu est juste : il rendra détresse pour détresse à ceux qui vous font souffrir, 7 et il vous donnera l'apaisement, à vous qui souffrez, ainsi qu'à nous. Cela se passera quand le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec ses anges puissants ; 8 il viendra dans un feu flamboyant, pour punir ceux qui refusent de connaître Dieu et qui n'obéissent pas à la

Tabṛaṭ tis snat i wat Tiṣalunik

Sslam

1 Nekk Bulus, Silwan akk-d Timuti, i tejmaɛt n watmaten n temdint n Tiṣalunik yumnen s Sidi Ṛebbi d Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ. 2 Ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ Sidi Ṛebbi. 3 Ay atmaten ɛzizen, imi liman-nwen simmal yeṭnerni, simmal teṭṭemyeḥmalem wway gar-awen, eɛni mačči d lḥeqq ma neṭḥemmid Sidi Ṛebbi fell-awen am iḍ am ass ? 4 Newweḍ armi neṭzuxxu yis-wen di yal tajmaɛt n watmaten, neṭṭawi-kkun d lemtel axaṭer ɣas akken tenneɛtabem teṭwaqehṛem, tṣebrem, teṭṭfem di liman-nwen.

M'ara d-yuɣal Sidna Ɛisa

5 Sidi Ṛebbi d bab n lḥeqq, ma yella iɛemmed aṭ-ṭenneɛtabem akkagi, yebɣa a kkun-yerr d wid yuklalen tagelda-ines ; ṭ-ṭagelda-agi ɣef i tenneɛtabem.

6 Axaṭer Sidi Ṛebbi yellan d Bab n lḥeqq, a d-yerr leqheṛ ɣef wid i kkun-iṭqehhiṛen, 7 a kkun-iṣebber yid-nneɣ, kunwi yeṭwaqehṛen. Ayagi a d-idṛu asm'ara d-yuɣal Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ, m'ara d-iṣubb seg igenwan neṭṭa d lmalayekkat-is 8 di tlemmast n uḥeǧǧaǧu n tmes iwakken ad iɛaqeb wid iɛuṣan Sidi Ṛebbi, ur neqbil ara lexbaṛ n lxiṛ * n Sidna

Bonne Nouvelle de notre Seigneur
Jésus. 9 Ils subiront comme châtiment
une ruine éternelle, loin de la
présence du Seigneur et loin de sa
puissance glorieuse, 10 lorsqu'il
viendra en ce jour-là pour être
honoré et admiré par tous ceux qui
lui appartiennent et croient en lui.
Vous serez vous-mêmes de leur
nombre, car vous avez cru au
message que nous vous avons
annoncé.

11 C'est pourquoi nous prions sans
cesse pour vous. Nous demandons à
notre Dieu de vous rendre dignes de
la vie à laquelle il vous a appelés.
Nous demandons que, par sa
puissance, il vous aide à réaliser vos
désirs de faire le bien et qu'il rende
votre foi parfaitement active. 12 Ainsi,
le nom de notre Seigneur Jésus sera
honoré par vous, et vous serez
honorés par lui. Tel sera l'effet de
la grâce de notre Dieu et du Seigneur
Jésus-Christ.

Ɛisa. 9 Lɛiqab ara ten-id-yasen,
ṭ-ṭawaɣit ur neṭfaka, Sidi Ṛebbi
a ten-iḥeṛṛem ɣef udem-is, ur ṭwalin
ara lɛaḍima-s.

10 Ayagi a d-idṛu asm'ara d-yas
Sidna Ɛisa ; ass-nni wid yumnen yis
ad tɛeǧǧben deg-s, a t-ḥemden m'ara
t-walin di lɛaḍima-s ! Ula d kunwi
aṭ-ṭilim gar-asen axaṭer tumnem
s lexbaṛ n lxiṛ * i wen-nbecceṛ.

11 Ɣef ayagi i ndeɛɛu ɣer Sidi
Ṛebbi fell-awen am iḍ am ass,
iwakken a kkun-yerr d wid yuklalen
tudert ɣer i wen-d-issawel.

Nessutur-as daɣen a wen-d-ifk
tazmert, iwakken aṭ-ṭxedmem ayen
akken tessaramem n wayen yelhan,
yerna ad ibarek lecɣal txeddmem
deg webrid n Sidna Ɛisa.

12 S wakka imdanen ad ḥemden
isem-is ɣef ddemma n tikli-nwen
yelhan, kunwi daɣen aṭ-ṭwaɛuzzem
s ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi akk-d ṛṛeḥma
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

La révolte finale

2 En ce qui concerne la venue de
notre Seigneur Jésus-Christ et
notre rassemblement auprès de lui,
nous vous demandons une chose,
frères : 2 ne vous laissez pas trop
facilement troubler l'esprit ni
effrayer si quelqu'un affirme que le
jour du Seigneur est arrivé. Ne le
croyez pas, même si l'on se réclame
d'une prophétie, d'une déclaration ou
d'une lettre qui nous seraient
attribuées.

Amcum

2 Ɣef wayen yeɛnan tuɣalin
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ
ṭ-ṭemlilit-nneɣ yid-es, di leɛnaya-nwen
ay atmaten : 2 ḥadret a kkun-iffeɣ
leɛqel neɣ a kkun-ikcem ukukru,
ma yella win i wen-d-yennan belli
ass n tuɣalin n Sidna Ɛisa yewweḍ-ed ;
ur t-ṭṭamnet ara ɣas ma yella
yenna-yawen-t-id s uweḥḥi neɣ s
kra n lexbaṛ, neɣ s kra n tebṛaṭ ara
wen-d-yaru aṭ-ṭɣilem d nukni
i wen-ṭ-id-yuran.

3 Ne vous laissez tromper par
personne, d’aucune façon. Car ce
jour ne viendra pas avant qu’ait lieu
la révolte finale et qu’apparaisse la
Méchanceté personnifiée, l’être des-
tiné à la ruine. 4 Celui-ci s’opposera à
tout ce que les hommes adorent et
considèrent comme divin. Il s’élèvera
contre tout cela, et ira jusqu’à péné-
trer dans le temple de Dieu pour s’y
asseoir en se faisant passer lui-même
pour Dieu.

5 Ne vous rappelez-vous pas que
je vous ai dit cela quand j’étais
encore auprès de vous ? 6 Cependant,
vous savez que quelque chose retient
cet être méchant maintenant, de sorte
qu’il n’apparaîtra qu’au moment
prévu. 7 La puissance secrète de la
Méchanceté est déjà à l’œuvre ;
seulement, elle ne le sera pleinement
que lorsque celui qui la retient encore
lui laissera la voie libre. 8 Alors, l’être
méchant apparaîtra, et le Seigneur
Jésus le fera mourir par le souffle
de sa bouche, il le détruira par la
splendeur de sa venue. 9 L’être
méchant viendra avec la puissance
de Satan, il accomplira toutes sortes
de miracles et de prodiges trompeurs ;
10 il usera du mal sous toutes ses
formes pour séduire ceux qui vont à
leur perte. Ils se perdront parce qu’ils
n’auront pas accueilli et aimé la
vérité qui les aurait sauvés. 11 Voilà
pourquoi Dieu leur envoie une
puissance d’erreur qui les pousse à
croire au mensonge. 12 Ainsi, tous
ceux qui n’auront pas cru à la
vérité, mais qui auront pris plaisir
au mal, seront condamnés.

3 Akken yebɣu yili lḥal ur ṭṭağat
yiwen a kkun-ikellex, axaṭer ass-nni
ur d-iṭṭaweḍ ara uqbel ussan
n tijehli, uqbel a d-iban wemcum
ijehlen i geṭṛağu nnger.

4 Win akken ara yessimeɣṛen
iman-is sennig wayen meṛṛa iɛebbden
yemdanen, ad yekcem ɣer lğameɛ
iqedsen n Ṛebbi ad yerr iman-is deg
wemkan n Ṛebbi. [a]

5 Ur tecfim ara belli xebbṛeɣ-kkun-id
yakan ɣef ayagi asm’akken lliɣ
yid-wen ? 6 Teẓram acu i t-iṭṭfen ur
d-iṭban ara tura alamma yewweḍ-ed
lweqt-is ! 7 Tazmert n cceṛ yellan
d lbaḍna, tebda ccɣel-is, ilaq kan
ayen i ṭ-iṭṭfen ar tura ad iṭwakkes.

8 Imiren amcum-nni amejhul a
d-ban, dɣa Sidna Ɛisa a t-iṣuḍ
s nnefs-is a t-issenger, a t-imḥu s ufeğğeğ
n lɛaḍima-s asm’ara d-yuɣal.

9 Amcum-agi amejhul a d-yas s
tezmert n Cciṭan, ad ixdem leɛğubat
d lbeṛhanat s wayes ara ikellex, 10 ad
issexdem lekdeb d lbaṭel iwakken ad
ikellex wid iḍaɛen, axaṭer ur qbilen
ara leḥmala n tideṭ s wayes ara
ṭwaselken.

11 Daymi Sidi Ṛebbi iceggeɛ-asen-d
tazmert n ṭṭlam aṭ-ṭexdem deg-sen,
iwakken ad amnen s wayen yellan
d lekdeb.

12 S wakka wid akk ur numin ara
s tideṭ, ad ṭṭuɛaqben imi ṭṭafen
lfeṛḥ-nsen anagar di lbaṭel.

a: Walit Danyil 11. 36 ; Yezqyal 28. 2 ; Iceɛya 14. 14

La fermeté dans la foi
(1Pi 1.2-9)

13 Quant à nous, nous devons sans
cesse remercier Dieu à votre sujet,
frères, vous que le Seigneur aime.
Car Dieu vous a choisis, vous les
premiers, pour que vous soyez sauvés
grâce au Saint-Esprit qui vous fait
mener une vie sainte et grâce à votre
foi en la vérité. 14 Dieu vous a appelés
à cela par la Bonne Nouvelle que
nous vous avons annoncée ; il a voulu
que vous ayez part à la gloire de
notre Seigneur Jésus-Christ. 15 Ainsi,
frères, demeurez fermes et retenez les
enseignements que nous vous avons
transmis soit oralement, soit par notre
lettre. 16 Que notre Seigneur Jésus-Christ
lui-même et Dieu notre Père, qui
nous a aimés et nous a donné par sa
grâce un réconfort éternel et une
bonne espérance, 17 remplissent vos
cœurs de courage et vous accordent
la force de pratiquer toujours le bien,
en actes et en paroles.

Exhortation à la prière
(Rom 15.30-32)

3 Enfin, frères, priez pour nous,
afin que la parole du Seigneur se
répande rapidement et soit honorée,
comme cela s'est passé parmi vous.
2 Priez aussi Dieu de nous délivrer
des hommes mauvais et méchants.
Car ce n'est pas tout le monde qui
accepte de croire. 3 Mais le Seigneur
est fidèle. Il vous fortifiera et vous
gardera du Mauvais. 4 Et le Seigneur
nous donne confiance à votre sujet :
nous sommes convaincus que vous
faites et continuerez à faire ce que
nous vous recommandons.

Lğehd di Liman
(1Bt 1.2-9)

13 Ay atmaten ɛzizen ɣer Ṛebbi,
ilaq-aɣ a neṭḥemmid kull ass Sidi
Ṛebbi fell-awen, axaṭer ixtaṛ-ikkun
d imezwura iwakken aṭ-ṭeṭṭusellkem
s Ṛṛuḥ iqedsen* i kkun-issazdgen
s liman di tideṭ. 14 Sidi Ṛebbi
issawel-awen-d aṭ-ṭeṭṭekkim di
tmanegt n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ,
s lexbaṛ-agi n lxiṛ * i wen-d-newwi.
15 Ihi ay atmaten ḥerzet, ṭṭfet deg
uselmed i wen-d-newwi, ama
s yimi-nneɣ ama s tebṛatin-nneɣ.

16 Nessutur di Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ
akk-d baba-tneɣ Ṛebbi i ɣ-iḥemmlen,
i ɣ-d-ifkan s ṛṛeḥma-ines ṣṣbeṛ d usirem
iṭdumun, 17 ad ṭṭuṣebbṛen wulawen-nwen,
a wen-d-teṭṭunefk tezmert s wayes
ara txeddmem anagar ayen yelhan
ama di lecɣal-nwen ama deg
imeslayen-nwen.

Nehhu ɣef tẓallit
(Rm 15.30-32)

3 Ɣef wayen nniḍen ay atmaten,
dɛut Sidi Ṛebbi fell-aneɣ
iwakken awal-is ad iṭṭubecceṛ, ad
yaweḍ ɣer yal amkan, ad iṭwaɛuzz
am akken i t-tɛuzzem kunwi.

2 Dɛut dayen iwakken a ɣ-isellek
si ger ifassen n yemcumen i ɣ-ibɣan
cceṛ, axaṭer llan wid ur neṭṭamen
ara. 3 Lameɛna Sidi Ṛebbi d bab n leṭkal,
a kkun-isseğhed, a kkun-iḥader ɣef
wemcum. 4 Nesɛa laman ɣuṛ-es
fell-awen belli txeddmem yerna
aṭ-ṭkemlem aṭ-ṭxedmem ayen ɣef
i kkun-nweṣṣa.

[5] Que le Seigneur dispose vos cœurs à l'amour pour Dieu et à la patience donnée par le Christ.

La nécessité de travailler

[6] Frères, nous vous le demandons au nom du Seigneur Jésus-Christ : tenez-vous à l'écart de tous les frères qui vivent en paresseux et ne se conforment pas à l'enseignement que nous leur avons transmis. [7] Vous savez bien vous-mêmes comment vous devez suivre notre exemple. Car nous n'avons pas vécu en paresseux chez vous.

[8] Nous n'avons demandé à personne de nous nourrir gratuitement ; au contraire, acceptant peines et fatigues, nous avons travaillé jour et nuit pour n'être à la charge d'aucun de vous. [9] Nous l'avons fait non pas parce que nous n'aurions pas le droit de recevoir votre aide, mais parce que nous avons voulu vous donner un exemple à suivre. [10] En effet, quand nous étions chez vous, nous vous avons avertis : « Celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger non plus. »

[11] Or nous apprenons que certains d'entre vous vivent en paresseux, sans rien faire que de se mêler des affaires des autres. [12] A ces gens-là nous demandons, nous recommandons ceci au nom du Seigneur Jésus-Christ : qu'ils travaillent régulièrement pour gagner leur subsistance.

[5] Ndeɛɛu ɣer Sidi Ṛebbi iwakken ad iččaṛ ulawen-nwen s leḥmala-ines, iwakken aṭ-ṭesɛum ṣṣbeṛ n Lmasiḥ. [a]

Nehhu ɣef lxedma

[6] Ay atmaten a kkun-nenhu s yisem n Sidna Ɛisa Lmasiḥ : sbeɛdet iman-nwen ɣef atmaten imeɛdazen, iṭɛicin akken bɣan, mačči am akken i wen-t-nesselmed. [7] Teẓram s yiman-nwen amek i glaq a ɣ-tɛandem, axaṭer nukni ur nɛac ara deg ussexṛeb asmi nella yid-wen.

[8] Ur neḍmiɛ ula deg yiwen aɣṛum-nneɣ, lameɛna neṭɛeṭṭib iman-nneɣ di lxedma iḍ d wass, iwakken ur neṭṭili ṭ-ṭaɛekkumt ula i yiwen.

[9] Yerna lemmer nessuter-awen a ɣ-tɛiwnem, d lḥeqq fell-aɣ ; meɛna nexdem akkenni iwakken a wen-nili d lemtel.

[10] Asmi nella gar-awen nweṣṣa-kkun belli « win ur nebɣi ara ad ixdem ur ilaq ara ad yečč. » [11] Axaṭer nesla belli llan gar-awen imeɛdazen ur nebɣi ara ad xedmen meɛna ggaren iman-nsen di lecɣal i ten-ixḍan.

[12] Imdanen-agi a ten-nweṣṣi s yisem n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ : ad xedmen akken ilaq iwakken a d-ḥeṛṛen aɣṛum-nsen.

[13] Ma d kunwi ay atmaten xedmet lxiṛ, ur ɛeggut ara !

a: Walit Yq 5. 7-8

13 Quant à vous, frères, ne vous
lassez pas de faire le bien. 14 Si
quelqu’un n’obéit pas aux instructions
que nous donnons dans cette lettre,
notez-le et n’ayez aucun contact avec
lui, afin qu’il en ait honte. 15 Cepen-
dant, ne le traitez pas en ennemi,
mais avertissez-le comme un frère.

Salutation

16 Que le Seigneur, source de
paix, vous accorde lui-même la paix
en tout temps et de toute manière.
Que le Seigneur soit avec vous tous.
17 C’est de ma propre main que
j’écris ces mots : Salutations de Paul.
(Voilà comment je signe toutes mes
lettres ; c’est ainsi que j’écris.)
18 Que la grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec vous tous.

14 Win ur neqbil ara ayen i d-nenna
di tebṛaṭ-agi, jebdet iman-nwen
fell-as, ur ṭeddut ara yid-es
iwakken ad inneḥcam, ad isseṭḥi.
15 Ur t-ḥeṭṭbet ara d aɛdaw,
meɛna nhut-eṭ am yiwen seg
watmaten-nwen.

Sslam

16 Nessutur di Sidi Ṛebbi bab
n talwit a wen-d-yefk lehna kull ass,
di yal tagniṭ ! Sidi Ṛebbi ad yili
yid-wen meṛṛa !
17 Nekk Bulus, uriɣ-awen sslam-agi
s ufus-iw, ṭ-ṭagi i ṭ-ṭira-inu di yal
tabṛaṭ i wen-ceggɛeɣ.
18 Ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ Ɛisa
Lmasiḥ a d-ters fell-awen meṛṛa !

Première lettre à Timothée

Salutation

1 De la part de Paul, apôtre de
Jésus-Christ par ordre de Dieu
notre Sauveur et de Jésus-Christ notre
espérance.

2 A Timothée, mon vrai fils dans
la foi : Que Dieu le Père et
Jésus-Christ notre Seigneur t'accordent
la grâce, le pardon et la paix.

Ceux qui enseignent le mensonge

(1 Tim 6. 3 - 5 ; Gal 3. 10 - 12, 19 - 24)

3 Comme je te l'ai recommandé
en partant pour la Macédoine, reste à
Éphèse. Il y a là des gens qui
enseignent de fausses doctrines et il
faut que tu leur ordonnes de cesser.
4 Dis-leur de renoncer à ces légendes
et à ces longues listes d'ancêtres ;
elles ne provoquent que des
discussions, au lieu de servir le plan
salutaire de Dieu, que l'on connaît
par la foi. 5 Cet ordre a pour but de
susciter l'amour qui vient d'un cœur
pur, d'une bonne conscience et d'une
foi sincère. 6 Certains se sont
détournés de cette ligne de conduite
et se sont égarés dans des discussions
stupides. 7 Ils prétendent être des
maîtres en ce qui concerne la loi de
Dieu, mais ils ne comprennent ni ce
qu'ils disent ni les sujets dont ils
parlent avec tant d'assurance.

Tabṛaṭ tamezwarut i Timuti

Sslam

1 Nekk Bulus amceggeɛ* n Ɛisa
Lmasiḥ,* s lebɣi n Sidi Ṛebbi
amsellek-nneɣ akk-d lebɣi n Ɛisa
Lmasiḥ i deg yella usirem-nneɣ,
2 i gma-tneɣ Timuti [a] i d-ṛebbaɣ di
liman am mmi n tideṭ, lbaṛaka,
ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a k-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi Baba-tneɣ akk-d Ɛisa
Lmasiḥ Ssid-nneɣ.

Wid i gesselmaden lekdeb

(1 Tm 6. 3 - 5 ; Ga 3. 10 - 12, 19 - 24)

3 Akken i k-nhiɣ uqbel ad ṛuḥeɣ
ɣer tmurt n Masidunya qqim di
temdint n Ifasus [b] iwakken ur
teṭṭağğaḍ ara kra n yemdanen ad
slemden ayen i gxulfen tikli di
liman, 4 ini-asen ad xḍun i tmucuha [c]
d umeslay n zzux ɣef izuṛan n
tjaddit ur neṭfaka, ayagi yeṭṭawi-d
lehduṛ ur nesɛi lfayda i ɣ-issebɛaden
ɣef liman d lebɣi n Sidi Ṛebbi.
5 A sen-tiniḍ annect-agi iwakken a
d-tessakiḍ deg wulawen-nsen leḥmala
yeṣfan,* ad ithedden lxaṭer-nsen
yerna ad sɛun liman n tideṭ ɣer
Sidi Ṛebbi.

6 Llan kra n yemdanen ffɣen
i webrid, ṭmeslayen kan ɣef wayen
ur nesɛi lmeɛna. 7 Bɣan ad slemden
i wiyaḍ ccariɛa n Sidi Ṛebbi, nutni
s yiman-nsen ur fhimen d acu i d-qqaṛen
ur fhimen ayen i sselmaden.

a Walit Lɣ 16. 1. b : Ifasus : Ṭ-ṭamdint tameqqrant n Asya i gesteɛmeṛ Ṛuman. c : Walit 1Tm 4. 7 ; 2 Tm 4. 4 ; Tit 1. 14

8 Nous savons que la loi est
bonne, si l'on en fait bon usage.
9 On se rappellera en particulier que
la loi n'est pas établie pour ceux qui
se conduisent bien, mais pour les
malfaiteurs et les rebelles, pour les
méchants et les pécheurs, pour les
gens qui ne respectent ni Dieu ni ce
qui est saint, pour ceux qui tuent père
ou mère, pour les assassins, 10 les
gens immoraux, les pédérastes, les
marchands d'esclaves, les menteurs et
ceux qui prononcent de faux ser-
ments, ou pour ceux qui commettent
toute autre action contraire au véri-
table enseignement. 11 Cet enseigne-
ment se trouve dans la Bonne
Nouvelle qui m'a été confiée et qui
vient du Dieu glorieux, source du
bonheur.

La grâce de Dieu

12 Je remercie Jésus-Christ notre
Seigneur qui m'a donné la force
nécessaire pour ma tâche. Je le
remercie de m'avoir estimé digne de
confiance en me prenant à son
service, 13 bien que j'aie dit du mal
de lui autrefois, que je l'aie persécuté
et insulté. Mais Dieu a eu pitié de
moi, parce que j'étais privé de la foi
et ne savais donc pas ce que je
faisais. 14 Notre Seigneur a répandu
avec abondance sa grâce sur moi, il
m'a accordé la foi et l'amour qui
viennent de la communion avec
Jésus-Christ. 15 Voici une parole
certaine, digne d'être accueillie par
tous : Jésus-Christ est venu dans le
monde pour sauver les pécheurs.

8 Neẓra belli ccariɛa n Sidi Ṛebbi
d ayen yelhan ma yella netbeɛ-iṭ akken
ilaq, 9 meɛna ilaq daɣen a nẓer belli
ccariɛa n Sidi Ṛebbi ur d-teṭṭunefk ara
ɣef ddemma n iḥeqqiyen meɛna
teṭṭunefk-ed ɣef ddemma n yemcumen,
i wid iɛuṣan Ṛebbi, i yimejhal,
i imednuben akk-d wid ur neṭṭak ara
lqima i wayen iqedsen,* wid ur
neṭqadaṛ ara Ṛebbi, wid ineqqen
imawlan-nsen akk-d iqettalen, 10 i wid
yeffɣen i webrid, i wat lɛaṛ, i wid
itjaṛen deg waklan akk-d i yikeddaben,
i wid ur neṭṭaṭṭaf ara deg wawal-nsen
neɣ wid yeṭxalafen aselmed n tideṭ
i wen-d-yeṭṭunefken.

11 Akka i gella di lexbaṛ n lxiṛ *
i yi-d-iṭṭunefken, i d-isbegginen
tamanegt n Sidi Ṛebbi ameɣlal.

Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi

12 Ad ḥemdeɣ Ɛisa Lmasiḥ
Ssid-nneɣ i yi-isǧehden, i yi-fkan
laman iwakken ad iliɣ d aqeddac-is,
yextaṛ-iyi-d ad iliɣ d aqeddac-is 13 ɣas
akken zik regmeɣ-t yerna qehṛeɣ
wid yumnen yis.

Meɛna iɛfa-yi axaṭer imiren ur
ẓriɣ ara d acu xeddmeɣ imi mazal ur
sɛiɣ ara liman deg ul-iw. 14 Tura
ṛṛeḥma-s tameqqrant ters-ed fell-i
s liman d leḥmala yellan deg-s.
15 Awal-agi d awal n tideṭ yuklalen
ad iṭwaqbel s lekmal-is : « Ɛisa Lmasiḥ
yusa-d ɣer ddunit iwakken ad isellek
imednuben ».

Je suis le pire d'entre eux, 16 mais
c'est pour cela que Dieu a eu pitié de
moi : il a voulu que Jésus-Christ
démontre en moi, le pire des
pécheurs, toute sa patience comme
exemple pour ceux qui, dans l'avenir,
croiront en lui et recevront la vie
éternelle.
17 Au Roi éternel, immortel, invisible
et seul Dieu, soient honneur et
gloire pour toujours ! Amen.

Garder la foi

18 Timothée, mon enfant, je te
confie cette recommandation, confor-
mément aux paroles prophétiques qui
ont été prononcées autrefois à ton
sujet. Que ces paroles soient ta force
dans le bon combat que tu as à
livrer ; 19 garde la foi et une bonne
conscience. Quelques-uns ont refusé
d'écouter leur conscience et ont causé
ainsi le naufrage de leur foi. 20 Parmi
eux se trouvent Hyménée et Alexan-
dre ; je les ai livrés à Satan afin qu'ils
apprennent à ne plus faire insulte à
Dieu.

Instructions au sujet de la prière

2 En tout premier lieu, je
recommande que l'on adresse à
Dieu des demandes, des prières, des
supplications et des remerciements
pour tous les êtres humains. 2 Il faut
prier pour les rois et tous ceux qui
détiennent l'autorité, afin que nous
puissions mener une vie tranquille,
paisible, respectable, dans un parfait

16 Iḥunn-ed fell-i nekk yellan
d amednub ameqqran iwakken a
d-isbeggen ṛṛeḥma-s yerna ad iliɣ
d lemtel sya ɣer zdat i wid ara
yamnen yis ad sɛun tudert n dayem.

17 I ugellid n dayem,

ameɣlal ur ṭwalint wallen,

win yellan d yiwen,

i neṭṭa tamanegt d lɛezz

si lǧil ɣer lǧil ! Amin !

Eṭṭfet di liman

18 A Timuti a mmi, a k-weṣṣiɣ ɣef
wayen i d-caren fell-ak s ɣuṛ Ṛebbi
si zik. Eṭṭef deg imeslayen-nni,
sseǧhed iman-ik di liman s wul
yeṣfan* teddud akken ilaq, 19 axaṭer
kra n yemdanen nniḍen wexxṛen
i tikli yeṣfan armi i sṛuḥen liman-nsen.
20 Llan gar-asen Ḥimni d Alixandru [d]
sellmeɣ-ten i Cciṭan* iwakken ad
ẓren amek i tdeṛṛu d wid ireggmen
Sidi Ṛebbi.

Aweṣṣi ɣef tẓallit

2 Ayen ɣef ara kkun-weṣṣiɣ di
tazwara, ḥemmdet cekkṛet Sidi
Ṛebbi, ssuturet di tẓallit, deɛɛut
ɣuṛ-es ɣef yemdanen meṛṛa. 2 Deɛɛut
ɣef igelliden d wid akk yeṭṭfen
imukan n lḥekma iwakken a nɛic di
lisser ṭ-ṭalwit, a nḍuɛ Sidi Ṛebbi
s lḥeṛma d leqdeṛ.

d: Walit 2 Tm 2. 17 ; 4. 14

attachement à Dieu. 3 Voilà ce qui est
bon et agréable à Dieu notre Sauveur,
4 qui veut que tous les humains soient
sauvés et parviennent à connaître la
vérité. 5 Car il y a un seul Dieu, et un
seul intermédiaire entre Dieu et
l'humanité, l'homme Jésus-Christ
6 qui s'est donné lui-même comme
rançon pour la libération de tous. Il a
apporté ainsi, au temps fixé, la
preuve que Dieu veut que tous les
humains soient sauvés. 7 C'est pour
cela que j'ai été établi messager et
apôtre, chargé d'enseigner aux
non-Juifs la foi et la vérité. Je ne
mens pas, je dis ce qui est vrai.

Attitude des hommes et des femmes dans l'assemblée

8 Je veux donc qu'en tout lieu les
hommes prient, en levant des mains
pures vers le ciel, sans colère ni
esprit de dispute.

9 Je désire aussi que les femmes
s'habillent d'une façon décente, avec
modestie et simplicité ; qu'elles ne
s'ornent ni de coiffures compliquées,
ni de bijoux d'or, ni de perles, ni de
vêtements luxueux, 10 mais d'actions
bonnes, comme il convient à des
femmes qui déclarent respecter Dieu.
11 Il faut que les femmes reçoivent
l'instruction en silence, avec une
entière soumission. 12 Je ne permets
pas à la femme d'enseigner ou de
prendre autorité sur l'homme ; elle
doit garder le silence.

3 Ayagi d ayen yelhan, d ayen
iɛeğben i Sidi Ṛebbi amsellek-nneɣ,
4 axaṭer yebɣa imdanen meṛṛa ad
issinen tideṭ yerna ad ṭṭuselken.

5 Yiwen n Ṛebbi i gellan, yiwen
umcafeɛ daɣen i gellan ger yemdanen
d Ṛebbi ; amcafeɛ-agi, d Ɛisa Lmasiḥ*
6 i gefkan iman-is d asfel* i leslak
n yemdanen meṛṛa. D wagi i d ṭṭbut i
d-yefka Sidi Ṛebbi di lweqt-is ;
7 daymi i d-ṭṭuceggɛeɣ iwakken ad
beccṛeɣ, ad slemdeɣ i leğnas
ibeṛṛaniyen ayen yeɛnan liman
ṭ-ṭideṭ. Ayen akka i d-qqaṛeɣ ṭ-ṭideṭ
mačči d lekdeb.

Anejmaɛ n yergazen ṭ-ṭilawin

8 Bɣiɣ ihi ad ilin di mkul amkan
yergazen ireffden ifassen ɣer Ṛebbi
s wul yeṣfan,* mebla lɣecc d yir
axemmem.

9 Akken daɣen i glaq ad xedment
tilawin, ad ilint s llebsa isseṭren, ad
sɛunt lḥeṛma d neyya, ur ṭzewwiqent
acebbub-nsent, ur ṭcebbiḥent iman-nsent
s ddheb, s tɛeqcin akk-d llebsa ifazen,
10 meɛna ad cebbḥent iman-nsent
s lecɣal yelhan, akken ilaq ad
xedment tilawin yeṭḍuɛun Sidi Ṛebbi.

11 Ilaq-as i tmeṭṭut aṭ-ṭḥesses
i uselmed s tsusmi d wannuz.

12 Ur qebbleɣ ara aṭ-ṭesselmed
tmeṭṭut neɣ aṭ-ṭḍebbeṛ ɣef wergaz
meɛna aṭ-ṭeṭsusum (ur d-teggar ara
iman-is).

13 En effet, Adam a été créé le premier, et Ève ensuite. 14 Et ce n'est pas Adam qui s'est laissé tromper, mais c'est la femme qui, cédant à la tromperie, a désobéi à l'ordre de Dieu. 15 Cependant la femme sera sauvée en ayant des enfants, à condition qu'elle demeure dans la foi, l'amour et la sainteté, avec modestie.

Les dirigeants de l'Église

(Tite 1.5-9 ; 1Pi 5.1-4 ; Act 6.1-6)

3 Voici une parole certaine : si quelqu'un souhaite la fonction de dirigeant dans l'Église, il désire une belle tâche.

2 Il faut qu'un dirigeant d'Église soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, raisonnable et convenable, hospitalier, capable d'enseigner ; 3 qu'il ne soit ni buveur ni violent, mais doux et pacifique ; qu'il ne soit pas attaché à l'argent ; 4 qu'il soit capable de bien diriger sa propre famille et d'obtenir que ses enfants lui obéissent avec un entier respect.

5 En effet, si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre famille, comment pourrait-il prendre soin de l'Église de Dieu ?

6 Il ne doit pas être récemment converti ; sinon, il risquerait de s'enfler d'orgueil et de finir par être condamné comme le diable.

13 Axaṭer d Adem i d-yeṭwaxelqen d amezwaru d wamek i d-terna Ḥewwa ;[a] 14 mačči d Adem i geɣwa Cciṭan* meɛna d Ḥewwa i wumi ikellex[b] armi i tɛuṣṣa Sidi Ṛebbi, 15 lameɛna aṭ-ṭeṭṭusellek s tarwa-s[c] ma teṭṭeddu s ṣṣfa* d neyya di liman d leḥmala.

Imḍebbṛen n tejmaɛt

(Tit 1.5-9 ; 1Bt 5.1-4 ; Lɣ 6.1-6)

3 Ṭ-ṭideṭ mi qqaṛen : « ma yella win yebɣan ad yuɣal d amdebbeṛ di tejmaɛt d ayen yelhan i geṭmenni ». 2 Lameɛna amḍebbeṛ di tejmaɛt ur ilaq ara ad afen deg-s lɣaci wayen ara s-d-ssukksen, ilaq ad yesɛu yiwet n tmeṭṭut kan, ad yili d win iḥekkmen deg iman-is, d aɛeqli, d win iteddun s ṣṣwab.

– Ilaq ad yili d win yesṭerḥiben deg wexxam-is, d win izemren ad isselmed awal n Ṛebbi ; 3 ur yeṭṭili ara d asekṛan neɣ d amčaqlal meɛna ad yili d aḥnin d imhenni. Ur ilaq ara ad iḥemmel idrimen ; 4 ilaq daɣen ad yissin amek ara idebbeṛ ɣef wexxam-is, arraw-is ad ilin d wid yeṭṭaɣen awal yerna a t-ṭqadaṛen.

5 Axaṭer ma yella walebɛaḍ ur yezmir ara ad iḍebbeṛ ɣef wexxam is, amek ara iḍebbeṛ di tejmaɛt n Sidi Ṛebbi ?

6 Amḍebbeṛ di tejmaɛt ur ilaq ara ad yili d ajdid di liman di Ɛisa Lmasiḥ,* m'ulac a t-yekcem zzux, aṭ-ṭedṛu yid-es akken tedṛa d Cciṭan.[a]

a: Walit Amezruy n talsa 2. 7, 21, 22. b : Amezruy n talsa 3. 13. c : Amezruy n talsa 3. 15.
a: Walit Iceɛya 14. 12.

7 Il faut aussi qu'il mérite le
respect des non-chrétiens, afin qu'il
ne soit pas méprisé et qu'il ne tombe
pas dans les pièges du diable.

Les diacres

8 Les diacres aussi doivent être
respectables et sincères ; ils ne
doivent pas abuser du vin ni
rechercher des gains malhonnêtes ;
9 qu'ils restent attachés à la vérité
révélée de la foi chrétienne, avec une
conscience pure.

10 Il faut d'abord qu'on les mette
à l'épreuve ; ensuite, si on n'a rien à
leur reprocher, ils pourront travailler
comme diacres. 11 Leurs femmes aussi
doivent être respectables et éviter les
propos malveillants ; qu'elles soient
sobres et fidèles en tout.

12 Il faut que le diacre soit le mari
d'une seule femme et qu'il soit
capable de bien diriger ses enfants,
toute sa famille. 13 Les diacres qui
s'acquittent bien de leur tâche sont
honorés par tous et peuvent parler
avec une pleine assurance de la foi
qui nous unit à Jésus-Christ.

Le grand secret

14 Je t'écris cette lettre, tout en
espérant aller te voir bientôt.
15 Cependant, si je tarde à te rejoin-
dre, ces lignes te permettront de
savoir comment te conduire dans la
famille de Dieu, c'est-à-dire l'Église
du Dieu vivant, qui est la colonne et
le soutien de la vérité.

7 Ilaq ula d wid ur numin ara
s Ɛisa Lmasiḥ a d-cehden fell-as s lxiṛ
ur ṭṭafen ara deg-s ayen ara
s-d-ssukksen, iwakken ur iɣelli ara
di tceṛktin n Cciṭan.*

Iqeddacen n tejmaɛt

8 Iqeddacen n tejmaɛt daɣen ilaq
ad sɛun leqdeṛ, ad ilin d irgazen
iteṭṭfen deg awal-nsen, ad xḍun
i tissit n ccṛab akk-d rrbeḥ n lexdeɛ.

9 Ilaq ad ḥerzen s wul yeṣfan*
lbaḍna n liman i d-yeṭwakecfen.
10 Ilaq ula d nutni ad ṭwajeṛben di
leqdic-nsen, m'ur ufin ara ayen ara
sen-d-ssukksen imiren zemren ad
qedcen di tejmaɛt.

11 Ula ṭ-ṭiqeddacin n tejmaɛt ilaq
ad sɛunt lḥeṛma, ur ṭmeslayent ara
cceṛ ɣef wiyaḍ, ad ilint ṭ-ṭiɛeqliyin,
ṭ-ṭid i ɣef yella leṭkal ɣef kullec.

12 Iqeddacen n tejmaɛt ilaq ad
sɛun yiwet n tmeṭṭut kan yerna ad
ḍebbṛen ɣef yexxamen-nsen d warraw-
nsen akken ilaq.

13 Axaṭer wid iqeddcen ɣef tejmaɛt
akken ilaq, ad yali leqdeṛ-nsen ad
nnernin di liman yerna ad sɛun
leṭkal d ameqqran di Ɛisa Lmasiḥ.

Lsas n liman

14 Uriɣ-ak-n meṛṛa annect-agi ɣas
akken ssarameɣ a n-aseɣ ɣuṛ-ek,
15 iwakken ma ɛeṭṭleɣ ur n-usiɣ ara
aṭ-ṭissineḍ amek i glaq aṭ-ṭeddduḍ deg
wexxam n Sidi Ṛebbi i gellan ṭ-ṭajmaɛt
n Ṛebbi yeddren. Tajmaɛt-agi, ṭ-ṭigejdit
i ɣef ters tideṭ.

[16] Oui, incontestablement, il est
grand le secret dévoilé dans notre
foi ! Le Christ, apparu comme un être
humain, a été révélé juste par l’Esprit
Saint et contemplé par les anges.
Annoncé parmi les nations, cru par
beaucoup dans le monde, il a été
élevé à la gloire céleste.

Les fausses doctrines des derniers temps

(1 Jean 4. 1 - 3 ; Col 2. 16 - 23 ; 2 Tim 2. 6 - 4)

4 L’Esprit le dit clairement : dans
les derniers temps, certains
abandonneront la foi pour suivre des
esprits trompeurs et des enseigne-
ments inspirés par les démons. [2] Ils
se laisseront égarer par des gens
hypocrites et menteurs, à la cons-
cience marquée au fer rouge. [3] Ces
gens-là enseignent qu’on ne doit pas
se marier ni manger certains aliments.
Mais Dieu a créé ces aliments pour
que les croyants, qui connaissent la
vérité, les prennent en priant pour le
remercier. [4] Tout ce que Dieu a créé
est bon ; rien n’est à rejeter, mais il
faut tout accueillir en remerciant
Dieu, [5] car la parole de Dieu et la
prière rendent chaque chose agréable
à Dieu.

[6] Si tu donnes ces instructions aux
frères, tu seras un bon serviteur de
Jésus le Messie tu montreras que tu
es nourri des paroles de la foi et du
véritable enseignement que tu as
suivi. [7] Mais rejette les légendes
stupides et contraires à la foi.
Exerce-toi à vivre dans l’attachement
à Dieu.

[16] S tideṭ acḥal meqqṛet lbaḍna
n Lmasiḥ yellan d sebba n liman-nneɣ :
win akken i d-yusan s ṣṣifa n wemdan,
ɣef i d-icehhed Ṛṛuḥ iqedsen,
tɛeğğbent deg-s lmalayekkat,*
yeṭwabecceṛ i leğnas, umnen yis di
ddunit meṛṛa, yeṭwarfed s tmanegt
tameqqrant ɣer igenwan.

Leğhel n wussan ineggura

(1 Yn 4. 1 - 3 ; Kl 2. 16 - 23 ; 2 Tm 2. 6 - 4)

4 Ṛṛuḥ iqedsen* ixebbeṛ-ed ɛinani
belli deg ussan ineggura, aṭas
ara iwexxṛen ɣef liman di Lmasiḥ,*
ad tebɛen wid i ten-iṭɣuṛṛun s uselmed
i d-yeṭṭasen s ɣuṛ leğnun.

[2] A ten-ɣuṛṛen wat sin wudmawen
yeṭbecciṛen lekdeb, wid iwumi
yemmut wul am akken yeṭwaqqed
s useffud.

[3] Imdanen-agi bɣan ad ḥeṛṛmen
zzwağ akk-d kra n leṣnaf n lmakla,
lameɛna Sidi Ṛebbi ixleq-ed kullec
iwakken wid yumnen yis yessnen
tideṭ, a t-ḥemden a t-cekkṛen.

[4] Ayen akk i d-ixleq Sidi Ṛebbi
yelha, ur ilaq ara a nerr kra di rrif,
acu kan ilaq a t-ncekkeṛ ɣef wayen
i ɣ-d-iṭṭak, [5] axaṭer ayen akk i d-
yeṭwaxelqen iṣeffu-t* wawal n Ṛebbi
akk-d ṭẓallit. [6] Ssefhem-asen ayagi
i watmaten iwakken aṭ-ṭiliḍ d aqeddac
yelhan n Ɛisa Lmasiḥ, sseğhed iman-
ik di liman s wawal n Sidi Ṛebbi d
uselmed n tideṭ i ttebɛeḍ s wul yeṣfan.
[7] Ma ṭ-ṭimucuha n temɣaṛin ur nesɛi
ara lmeɛna i gxulfen liman, ḍeggeṛ-
itent akkin fell-ak. Issin amek ara
telḥuḍ deg ubrid n Sidi Ṛebbi .

L’obéissance à Dieu

8 Les exercices physiques sont
utiles, mais à peu de chose ;
l’attachement à Dieu, au contraire,
est utile à tout, car il nous assure la
vie présente et nous promet la vie
future. 9 C’est là une parole certaine,
digne d’être accueillie par tous. 10 En
effet, si nous peinons et luttons, c’est
parce que nous avons mis notre
espérance dans le Dieu vivant qui
est le Sauveur de tous les humains, et
surtout de ceux qui croient.

11 Recommande et enseigne tout
cela. 12 Que personne ne te méprise
parce que tu es jeune ; mais sois un
exemple pour les croyants, dans tes
paroles, ta conduite, ton amour, ta foi
et ta pureté. 13 En attendant que je
vienne, applique-toi à lire publique-
ment l’Écriture, à exhorter et à
enseigner. 14 Ne néglige pas le don
spirituel que tu possèdes, celui qui t’a
été accordé lorsque les prophètes ont
parlé et que les anciens ont posé les
mains sur toi. 15 Applique-toi à tout
cela, donne-toi entièrement à ta tâche.
Alors tous verront tes progrès.
16 Prends garde à toi-même et à ton
enseignement. Demeure ferme à cet
égard. En effet, si tu agis ainsi, tu
sauveras aussi bien toi-même que
ceux qui t’écoutent.

Ṭṭaɛa n Sidi Ṛebbi

8 Tazzla deg wannar d ayen yelhan
meɛna tenfeɛ i lğeṭṭa kan, ma d ṭṭaɛa
n Sidi Ṛebbi tenfeɛ i kullec axaṭer
deg-s i tella tudert n tura akk-d ṭ-ṭin
i d-iteddun i ɣ-iwɛed Sidi Ṛebbi.
9 Awal-agi d awal n tideṭ yuklalen
ad iṭwaqbel ɣer yemdanen meṛṛa.

10 Ma d nukni neṭɛeṭṭib iman-nneɣ
iwakken a neğhed di liman, imi
neṭkel ɣef Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ
yeddren yellan d amsellek n yemdanen
meṛṛa abeɛda wid yumnen yis.
11 Atan wayen i ɣef ara tweṣṣiḍ
imdanen d wayen ara sen-teslemḍeḍ.
12 Ɣuṛ-ek a k-iḥqeṛ yiwen imi meẓẓiyeḍ
di leɛmeṛ, meɛna ili-k d lemtel ger
wid yumnen s imeslayen-ik,
s tikli-inek, s leḥmala-inek, s liman-inek
ṭ-ṭezdeg n wul-ik.

13 Sɛedday lweqt-ik di leqṛaya
d ubecceṛ d uselmed n wawal n Ṛebbi
i wiyaḍ, alamma usiɣ-en.

14 Ur ṭṭağa ara di rrif tikci
i k-d-iṭṭunefken s ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi
d imeslayen s wayes i d-caren fell-ak
di tejmaɛt mi ssersen ifassen-nsen
fell-ak imeqqranen n tejmaɛt. 15 Err
ddehn-ik ɣer wayagi txedmeḍ-t
akken ilaq, iwakken imdanen meṛṛa
ad walin amek i teṭnernid di
tikli-inek di Lmasiḥ. 16 Ḥader ɣef
yiman-ik d wayen i tesselmadeḍ
i wiyaḍ, ma tkemmleḍ akken, d leslak
ara d-tawiḍ i keččini akk-d wid
i k-yesmeḥsisen.

5 N'adresse pas des reproches avec dureté à un vieillard, mais exhorte-le comme s'il était ton père. Traite les jeunes gens comme des frères, 2 les femmes âgées comme des mères, et les jeunes femmes comme des sœurs, avec une entière pureté.

Les veuves

(1 Cor 9.7-14 ; Eph 6.5-8 ; 1 Pi 2.18-20)

3 Occupe-toi avec respect des veuves qui sont réellement seules. 4 Mais si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut que ceux-ci apprennent à mettre en pratique leur foi d'abord envers leur propre famille et à rendre ainsi à leurs parents ou grands-parents ce qu'ils leur doivent. Voilà ce qui est agréable à Dieu. 5 La veuve qui est réellement seule, qui n'a personne pour prendre soin d'elle, a mis son espérance en Dieu ; elle ne cesse pas de prier jour et nuit pour lui demander son aide. 6 Mais la veuve qui ne pense qu'à se divertir est déjà morte, bien que vivante. 7 Voilà ce que tu dois leur rappeler, afin qu'elles soient irréprochables. 8 Si quelqu'un ne prend pas soin de sa parenté et surtout des membres de sa propre famille, il a trahi sa foi, il est pire qu'un incroyant.

9 Pour être inscrite sur la liste des veuves, il faut qu'une femme soit âgée d'au moins soixante ans. En outre, il

5 Ur ṭlummu ara ɣef wemɣaṛ s leɛyaḍ, meɛna nhu-t am akken d baba-k ; enhu daɣen ilmeẓyen am akken d atmaten-ik, 2 tamɣaṛt am yemma-k, tilmeẓyin am yessetma-k, s wul yeṣfan.*

Tuğğal

(1 Kt 9.7-14 ; Ifs 6.5-8 ; 1 Bt 2.18-20)

3 Qadeṛ tuğğal[a] telhuḍ ṭ-ṭid yeḥwağen lemɛawna.

4 Ma ṭ-ṭid yesɛan dderya neɣ dderya n warraw-nsent, ilaq d nutni ara d-yelhun yid-sent, akka ara d-sbeggnen ṭṭaɛa-nsen ɣer Sidi Ṛebbi m'ara rren lxiṛ i imawlan-nsen, ayagi d ayen i gɛeğben i Sidi Ṛebbi. 5 Tağğalt i gellan weḥd-es ur nesɛi win ara ṭ-ṭirefden teṭkel ɣef Sidi Ṛebbi tdeɛɛu ɣuṛ-es teṭḥellil-it am yiḍ am ass.

6 Ma ṭ-ṭağğalt yeṭṭafaṛen zzhu n ddunit, tinna temmut ɣas mazal-iṭ tedder.

7 Atah wayen i ɣef ara tweṣṣiḍ tuğğal iwakken ur d-yeṭṭili ara wayen ara sent-d-ssukksen.

8 Ma yella win ur nɛawen ara at wexxam-is abeɛda imawlan-is, atan yeğğa liman, yuɣal akteṛ n win ijehlen.

9 Iwakken aṭ-ṭili tağğalt tersa ger ismawen n tuğğal i teṭɛawan tejmaɛt, ilaq aṭ-ṭesɛu seṭṭin n iseggasen di leɛmeṛ-is, aṭ-ṭili tezweğ yiwet n tikkelt kan.

a: Walit taseddaṛt 9 akk-d 16

faut qu'elle n'ait été mariée qu'une fois
10 et qu'elle soit connue pour ses belles
actions : qu'elle ait bien élevé ses
enfants, exercé l'hospitalité, lavé les
pieds des croyants, secouru les
malheureux et pratiqué toute espèce
d'actions bonnes.

11 Quant aux jeunes veuves, ne les
mets pas sur la liste ; car lorsque
leurs désirs les incitent à se remarier,
elles se détournent du Christ 12 et se
rendent ainsi coupables d'avoir rompu
leur premier engagement à son égard.
13 De plus, n'ayant rien à faire, elles
prennent l'habitude d'aller d'une
maison à l'autre ; mais ce qui est
pire encore, elles deviennent bavardes
et indiscrètes, elles parlent de choses
qui ne les regardent pas. 14 C'est
pourquoi, je désire que les jeunes
veuves se remarient, qu'elles aient
des enfants et prennent soin de leur
maison, afin de ne donner à nos
adversaires aucune occasion de dire
du mal de nous. 15 Car quelques
veuves se sont déjà détournées du
droit chemin pour suivre Satan.
16 Mais si une croyante a des veuves
dans sa parenté, elle doit s'en
occuper et ne pas les laisser à la
charge de l'Église, afin que l'Église
puisse venir en aide aux veuves qui
sont réellement seules.

10 Ilaq aṭ-ṭili teṭwassen s lecɣal-is
yelhan, ṭ-ṭin iṛebban arraw-is akken
ilaq, isṭerḥiben deg wexxam-is,
issarden iḍaṛṛen n iqeddacen n Sidi
Ṛebbi ; treffed imeɣban, txeddem
lxiṛ. 11 Meɛna ur qebbel ara
i tejmaɛt aṭ-ṭɛawen tuğğal meẓẓiyen
di leɛmeṛ, axaṭer m'ara bɣunt ad
ɛawdent zzwağ zemrent ad ğğent
abrid n Lmasiḥ ;* 12 s wakka ad
xedɛent lɛahed-nni i fkant i Sidi
Ṛebbi.

13 Yerna m'ur sɛint ara ayen ara
xedment, ad ṭcalint seg wexxam ɣer
wayeḍ mačči kan imi ur sɛint ara
ccɣel, meɛna ad kettṛent deg
imeslayen ur nesɛi lmeɛna, ad
ggarent iman-nsent deg wayen
i tent-yexḍan.

14 Ihi bɣiɣ ad nhuɣ tuğğal
meẓẓiyen di leɛmeṛ ad ɛawdent
zzwağ, ad sɛunt dderya, ad lhint
d yexxam-nsent iwakken iɛdawen ur
ṭṭafen ara ayen n diri ara hedṛen
fell-asent. 15 Axaṭer llant seg-sent tid
i geffɣen i webrid n Ṛebbi tebɛent
abrid n Ccitan.*

16 Ma tella tin yumnen tesɛa
tuğğal i s-yeṭṭilin, d neṭṭat i glaq
a tent-tɛiwen iwakken ur ṭṭilint ara
ṭ-ṭaɛkumt i tejmaɛt, akken daɣen
tajmaɛt aṭ-ṭizmir aṭ-ṭɛiwen tid ur
nesɛi ara win ara tent-irefden.

Les responsables dans l'Eglise

17 Les anciens qui dirigent bien
l'Église méritent un double salaire,
surtout ceux qui ont la lourde res-
ponsabilité de prêcher et d'enseigner.
18 En effet, l'Écriture déclare :

Imdebbṛen n tejmaɛt

17 Imdebbṛen n tejmaɛt ixeddmen
ccɣel-nsen akken ilaq uklalen ad
ṭwaxelṣen s zzyada abeɛda wid
yenneɛtaben deg ubecceṛ d uselmed.
18 Axaṭer tira iqedsen* nnant-ed :

Vous ne mettrez pas une muselière à un bœuf qui foule le blé,

et : *L'ouvrier a droit à son salaire.*

19 N'accepte pas d'accusation
contre un ancien à moins qu'elle ne
soit appuyée par deux ou trois
témoins. 20 Si quelqu'un se rend
coupable d'une faute, adresse-lui des
reproches en public, afin que les
autres aussi éprouvent de la crainte.

21 Je te le demande solennellement
devant Dieu, devant Jésus-Christ et
devant les saints anges : obéis à ces
instructions avec impartialité, sans
favoriser qui que ce soit par tes
actes. 22 Ne te hâte pas de poser les
mains sur quelqu'un pour lui confier
une charge dans l'Église. Ne participe
pas aux péchés des autres ; garde-toi
pur. 23 Cesse de boire uniquement de
l'eau, mais prends un peu de vin pour
faciliter ta digestion, puisque tu es
souvent malade.

24 Les péchés de certains se voient
clairement avant même qu'on les
juge ; par contre, chez d'autres
personnes, ils ne se découvrent
qu'après coup. 25 Les actions bonnes,
elles aussi, se voient clairement, et
même celles qui ne sont pas
immédiatement visibles ne peuvent
pas rester cachées.

Les esclaves et les maîtres

6 Ceux qui sont esclaves doivent
tous considérer leurs maîtres
comme dignes d'un entier respect,
afin que personne ne fasse insulte au
nom de Dieu et à notre enseignement.
2 S'ils ont des maîtres croyants, ils ne
doivent pas leur manquer de respect

Ur ṭṭaray ara takmamt i wezger yesserwaten, [b]

yura dayen :

Axeddam yuklal lexlaṣ-is. [c]

19 Ur qebbel ara win ara iccetkin
ɣef wemdebbeṛ n tejmaɛt anagar ma
ḥedṛen sin neɣ tlata inagan ara d-
icehden fell-as. 20 Ma d wid idenben,
lumm-iten zdat medden meṛṛa
iwakken ula d wiyaḍ ad aggaden.

21 Di leɛnaya-k ɣef wudem n
Ṛebbi d Sid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ
akk-d lmalayekkat* yeṭwaxtaṛen, deg
wannect-agi meṛṛa ur xeddem ara
lxilaf ger yemdanen.

22 Ur ṭɣawal ara aṭ-ṭessersed
ifassen ɣef yiwen, ur ṭekki ara di
ddnubat n wiyaḍ ; ḥader iman-ik,
qqim d azedgan.

23 Ɣef ddemma n weqṛaḥ n tɛebbuṭ-ik
i k-issefcalen, ur tess ara kan aman
lameɛna sew ciṭṭuḥ n ccṛab.

24 Llan kra n yemdanen ddnubat-nsen
ṭbanen-d uqbel ad ṭṭuḥasben, llan
wiyaḍ ddnubat-nsen ur d-ṭbanen ara
imiren kan. 25 Akken dayen i d-ṭbanen
lecɣal lɛali, ma d lecɣal n diri ur
zmiren ara ad qqimen ffren i dayem.

Aklan akk-d imɛellmen

6 Wid yellan d aklan yumnen
s Lmasiḥ* ilaq ad ẓren belli
imɛellmen-nsen uklalen leqdeṛ,
iwakken ur iṭwargam [a] ara yisem
n Sidi Ṛebbi, ur kkaten ara medden
deg wayen i nesselmad. 2 Wid yesɛan
imɛellmen i geṭṭamnen s Lmasiḥ ur

b: Walit Asmekti 25. 4. c : Walit Lq 10. 7. a: Walit Tit 2. 10

sous prétexte qu'ils sont leurs frères.
Au contraire, ils doivent les servir
encore mieux, puisque ceux qui
bénéficient de leurs services sont des
croyants aimés de Dieu.

La vraie obéissance
(Matt 6. 19 - 34)

Voilà ce que tu dois enseigner et
recommander. [3] Si quelqu'un enseigne
une autre doctrine, s'il s'écarte des
véritables paroles de notre Seigneur
Jésus-Christ et de l'enseignement
conforme à notre foi, [4] il est enflé
d'orgueil et ignorant. Il a un désir
maladif de discuter et de se quereller
à propos de mots. De là viennent des
jalousies, des disputes, des insultes,
des soupçons malveillants, [5] et des
discussions sans fin entre des gens à
l'esprit faussé ayant perdu toute
notion de la vérité. Ils pensent que
la foi en Dieu est un moyen de
s'enrichir.

[6] Certes, la foi en Dieu est une
grande richesse, si l'on se contente de
ce que l'on a. [7] En effet, nous
n'avons rien apporté dans ce monde,
et nous n'en pouvons rien emporter.
[8] Par conséquent, si nous avons la
nourriture et les vêtements, cela doit
nous suffire. [9] Mais ceux qui veulent
s'enrichir tombent dans la tentation,
ils sont pris au piège par de
nombreux désirs insensés et néfastes,
qui plongent les hommes dans la
ruine et provoquent leur perte. [10] Car
l'amour de l'argent est la racine de
toutes sortes de maux. Certains ont
eu une telle envie d'en posséder
qu'ils se sont égarés loin de la foi
et se sont infligé bien des tourments.

ilaq ara ad kksen fell-asen leqdeṛ imi
d atmaten-nsen i llan, lameɛna ad
qedcen fell-asen seg ul imi d wid
yumnen s Lmasiḥ, d wid ɛzizen ara
yesfaydin si leqdic-nsen.

Ṭṭaɛa n tideṭ
(Mt 6. 19 - 34)

Atah wayen ara tweṣṣiḍ d wayen
ara teslemdeḍ : [3] win ara yeslemden
ayen ixulfen liman-nneɣ, ur neqbil
ara awal imqeddes n Ssid-nneɣ Ɛisa
Lmasiḥ, [4] yeččuṛ d zzux ur yessin
kra ; iḥemmel ad ikeṭṭeṛ awal, yeṭnaɣ
ɣef ddemma n imeslayen. Seg
wannect-agi i d-itekk umennuɣ, tismin,
lekfeṛ d ccekk, [5] imeslayen-nsen ur
ṭfakan ara axaṭer ččuṛen s yir
ixemmimen teɛṛeq-asen tideṭ, ɣilen
s ṭṭaɛa n Sidi Ṛebbi ara uɣalen
d imeṛkantiyen.

[6] Ṭ-ṭideṭ abrid n Sidi Ṛebbi
yeṭṭawi-d rrbeḥ ameqqran, meɛna
ma yella nesteqniɛ s wayen nesɛa.
[7] Axaṭer ur d-newwi yid-nneɣ acemma
ɣer ddunit, akken daɣen ur nezmir
a nawi acemma yid-nneɣ m'ara nemmet.
[8] Ihi ma yella nesɛa ayen ara nečč
d wayen ara nels, ilaq a nesteqneɛ.

[9] Ma d wid yettabaɛen cci n ddunit
ɣellin deg ujeṛṛeb akk-d tfextin n yir
ccehwat n tnefsit-nsen, i geṭṭawin
imdanen ɣer txeṣṣart akk-d nnger.
[10] Axaṭer ṭṭmeɛ n idrimen d sebba
n kra n wayen yellan diri-t. Llan kra
i gtebɛen cci-yagi n ddunit, ffɣen
i webrid n Lmasiḥ, ḍuṛṛen tiṛwiḥin-nsen,
sseɣlin-d lhemm ɣef yiman-nsen.

Recommandations à Timothée

11 Mais toi, homme de Dieu, évite
tout cela. Recherche la droiture,
l’attachement à Dieu, la foi, l’amour,
la patience et la douceur. 12 Combats
le bon combat de la foi ; saisis la vie
éternelle, car Dieu t’a appelé à la
connaître quand tu as prononcé ta
belle déclaration de foi en présence
de nombreux témoins. 13 Devant Dieu,
qui donne la vie à toutes choses, et
devant Jésus le Messie qui a rendu
témoignage par sa belle déclaration
de foi face à Ponce-Pilate, je te le
recommande : 14 obéis au commande-
ment reçu, garde-le de façon pure et
irréprochable jusqu’au jour où notre
Seigneur Jésus-Christ apparaîtra.
15 Cette apparition interviendra au
moment fixé par Dieu, le Souverain
unique, la source du bonheur, le Roi
des rois et le Seigneur des seigneurs.
16 Lui seul est immortel ; il habite une
lumière dont personne ne peut
s’approcher. Aucun être humain ne
l’a jamais vu ni ne peut le voir. A lui
soient l’honneur et la puissance
éternelle ! Amen.

Recommandations aux riches

17 Recommande à ceux qui possè-
dent les richesses de ce monde de ne
pas s’enorgueillir ; dis-leur de ne pas
mettre leur espérance dans ces riches-
ses si incertaines, mais en Dieu qui
nous accorde tout avec abondance
pour que nous en jouissions.
18 Recommande-leur de faire le bien,
d’être riches en actions bonnes, d’être
généreux et prêts à partager avec
autrui.

Aweṣṣi i Timuti

11 Ma d keč̌č ay aqeddac n Sidi Ṛebbi
ssebɛed iman-ik ɣef wannect-agi
meṛṛa, nadi ɣef lḥeqq d ṭṭaɛa, liman,
lmaḥibba, ṣṣbeṛ d wannuz. 12 Sseğhed
iman-ik deg umenɣi ɣef liman, eṭṭef
di tudert n dayem i ɣer k-d-issawel
Sidi Ṛebbi, asm’akken i d-cehdeḍ
s wayen tumneḍ zdat yemdanen
meṛṛa.

13 A k-weṣṣiɣ zdat Sidi Ṛebbi
i d-yeṭṭaken tudert, zdat Ɛisa Lmasiḥ
i gcehden ɣef liman akken ilaq zdat
Bunṭus Bilaṭus.*

14 Tbeɛ lewṣayat-agi, iwakken
aṭ-ṭeqqimeḍ d azedgan, ur a k-d-issukus
yiwen kra alamma d ass n Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ 15 ara d-yuɣalen di
lweqt i d-ihegga Sidi Ṛebbi awḥid
Bab n tezmert, Agellid n igelliden
d Ssid n ssyadi, 16 win yeddren
i dayem, i gellan di tafat ur yezmir
yiwen a ṭ-ṭyaweḍ, ulac win i t-iwalan
neɣ i gzemren a t-iwali. I neṭṭa
tamanegt ṭ-ṭezmert i dayem ! Amin.

Aweṣṣi i yimeṛkantiyen

17 Weṣṣi imeṛkantiyen n ddunit-agi
iwakken ur ssemɣaṛen ara iman-nsen,
ur ṭkalayen ara ɣef cci n ddunit ur
nesɛi laman, meɛna ad ṭeklen ɣef
Sidi Ṛebbi i ɣ-d-iṭṭaken lxiṛ s tugeṭ
iwakken a nili di lfeṛḥ.

18 Weṣṣi-ten ad xeddmen lxiṛ, ad
ilin d imeṛkantiyen s lecɣal lɛali, ad
ṭṣeddiqen mebla cceḥḥa, ad bḍun
d wiyaḍ ayen sɛan.

[19] Qu'ils s'amassent ainsi un bon et solide trésor pour l'avenir afin d'obtenir la vie véritable.

Salutation

[20] Cher Timothée, garde soigneu-
sement ce qui t'a été confié. Évite les
bavardages vides et contraires à la
foi, les objections d'une soi-disant
connaissance. [21] Certains, en effet, ont
prétendu posséder une telle connais-
sance, et ils se sont écartés de la foi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous.

[19] S wakka, ad jemɛen i yiman-nsen agerruj yelhan i wussan i d-iteddun iwakken ad sɛun tudert n tideṭ.

Sslam aneggaru

[20] A Timuti ɛzizen, eḥrez ayen
i tlemdeḍ, ssebɛed iman-ik ɣef
imeslayen ur nesɛi lmeɛna, ɣef
imennuɣen yeɛnan tamusni n lekdeb.
[21] Wid i gtebɛen tamusni-agi, sṛuḥen
liman-nni i sɛan di Lmasiḥ. Ṛṛeḥma
n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭili yid-wen !

Deuxième lettre à Timothée

Salutation

1 De la part de Paul, apôtre de
Jésus-Christ par la volonté de
Dieu, chargé d'annoncer la vie qui
nous est promise grâce à Jésus-Christ.
2 A Timothée, mon cher fils : Que
Dieu le Père et Jésus-Christ notre
Seigneur t'accordent la grâce, le
pardon et la paix.

Paul remercie Dieu pour Timothée

(2 Tim 2.1-12 ; Eph 1.3-7)

3 Je remercie Dieu, que je sers
avec une conscience pure comme mes
ancêtres l'ont fait. Je le remercie
lorsque, sans cesse, jour et nuit, je
pense à toi dans mes prières. 4 Je me
rappelle tes larmes, et je désire
beaucoup te revoir afin d'être rempli
de joie. 5 Je garde le souvenir de la
foi sincère qui est la tienne, cette foi
qui anima ta grand-mère Loïs et ta
mère Eunice avant toi. Je suis
persuadé qu'elle est présente en toi
aussi.

Ravive la flamme

6 C'est pourquoi, je te le rappelle :
maintiens en vie le don que Dieu t'a
accordé quand j'ai posé les mains sur
toi. 7 Car l'Esprit que Dieu nous a
donné ne nous rend pas timides ; au
contraire, cet Esprit nous remplit de
force, d'amour et de maîtrise de soi.
8 N'aie donc pas honte de rendre
témoignage à notre Seigneur ; n'aie pas
honte non plus de moi, prisonnier pour
lui. Au contraire, accepte de souffrir

Tabṛaṭ tis snat i Timuti

Sslam

1 Nekk Bulus aqeddac n Ɛisa
Lmasiḥ* s lebɣi n Sidi Ṛebbi,
ṭwaceggɛeɣ ad beccṛeɣ tudert i ɣ-iwɛed
Sidi Ṛebbi di Ɛisa Lmasiḥ. 2 A Timuti
a mmi ɛzizen : leɛfu, ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit
a k-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
baba-tneɣ akk-d Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ.

Bulus ifṛeḥ s liman n Timuti

(2 Tm 2.1-12 ; Ifs 1.3-7)

3 Ṭḥemmideɣ Sidi Ṛebbi i ɣef
qeddceɣ s wul yeṣfan* akken qedcen
fell-as lejdud-iw, deɛɛuɣ fell-ak am
yiḍ am ass ; 4 m'ara d-mmektiɣ
imeṭṭawen-ik, ṭḥiriɣ melmi ara k-
ẓreɣ iwakken ad iliɣ di lfeṛḥ.

5 Ṭmektayeɣ-ed neyya-nni i tesɛiḍ
di liman, akken i ṭ-tesɛa seṭṭi-k Lwiza
akk-d yemma-k Anisa ; ṭḥeqqeqeɣ
belli ar ass-a mazal-iṭ deg wul-ik.

Ssaki-d ul-ik

6 Daymi bɣiɣ a k-weṣṣiɣ a d-tessakiḍ
tikci-nni i k-d-yeṭṭunefken s ɣuṛ
Ṛebbi asm'akken i ssérseɣ ifassen-
iw fell-ak. 7 Axaṭer mačči d Ṛṛuḥ
n ukukru i ɣ-d-yefka Sidi Ṛebbi
meɛna d Ṛṛuḥ yeččuṛen ṭ-ṭazmert
d leḥmala akk-d leɛqel.

8 Ihi ur ṭsetḥi ara aṭ-ṭcehdeḍ ɣef
Ssid-nneɣ, ur ṭsetḥi ara daɣen yis-i
nekk yellan d ameḥbus ɣef ddemma-s.
Meɛna eqbel leɛtab yid-i ɣef
ddemma n lexbaṛ n lxiṛ, ṭkel ɣef

avec moi pour la Bonne Nouvelle, en
comptant sur la force que Dieu donne.
9 C'est lui qui nous a sauvés et nous a
appelés à être son peuple, non à cause
de nos bonnes actions, mais à cause de
son propre plan et de sa grâce. Il nous
a accordé cette grâce par Jésus-Christ
avant tous les temps, 10 mais il nous l'a
manifestée maintenant par l'apparition
de notre Sauveur Jésus-Christ. C'est
lui qui a mis fin au pouvoir de la mort
et qui, par la Bonne Nouvelle, a révélé
la vie immortelle.

11 Dieu m'a chargé de proclamer
cette Bonne Nouvelle en tant qu'apô-
tre et enseignant, 12 et c'est pour cela
que je subis ces souffrances. Mais je
suis sans crainte, car je sais en qui
j'ai mis ma confiance et je suis
convaincu qu'il a le pouvoir de
garder jusqu'au jour du Jugement ce
qu'il m'a confié.

13 Prends comme modèle les paro-
les véritables que je t'ai communi-
quées, tiens bon dans la foi et
l'amour que nous avons dans la
communion avec Jésus-Christ. 14 Garde
les bonnes instructions qui t'ont été
confiées, avec l'aide du Saint-Esprit
qui habite en nous.

tezmert i d-yeṭṭak Sidi Ṛebbi.
9 D neṭṭa i ɣ-isellken, i ɣ-d-issawlen
ɣer tudert iqedsen, ayagi maččči ɣef
ddemma n lecɣal-nneɣ meɛna
d neṭṭa i gebɣan s ṛṛeḥma-ines i ɣ-d
yeṭṭunefken s Ɛisa Lmasiḥ uqbel
a d-texleq ddunit.

10 Ṛṛeḥma-agi tban-ed tura s tisin
n wemsellek-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ,
i gɣelben lmut, ibeggen-ed tafat
n tudert ur neṭfaka s lexbaṛ n lxiṛ.

11 Ɣef ddemma n lexbaṛ-agi n lxiṛ
i d-ṭṭuceggɛeɣ d ṛṛasul iwakken ad
beccṛeɣ, ad slemdeɣ. 12 Daymi
i ṭenɛeṭṭabeɣ tura, meɛna ur ssetḥaɣ
ara axaṭer ẓriɣ anwa s wayes i yumneɣ,
yerna ṭekleɣ fell-as yesɛa tazmert ad
yeḥrez ayen akken i ɣef iyi-iwekkel
alamma d ass n tuɣalin-is.

13 Ḥrez imeslayen iqedsen i tlemdeḍ
s ɣuṛ-i, eddu yis-sen s liman d leḥmala
i nesɛa di Ɛisa Lmasiḥ.

14 Ḥrez mliḥ deg ul-ik ayen akken
i tlemdeḍ, s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen*
i gzedɣen deg-nneɣ.

Le courage d'Onésiphore

15 Comme tu le sais, tous ceux de
la province d'Asie m'ont abandonné,
entre autres Phygèle et Hermogène.
16 Que le Seigneur traite avec bonté la
famille d'Onésiphore, car il m'a
souvent réconforté. Il n'a pas eu
honte de moi qui suis en prison ;
17 au contraire, dès son arrivée à
Rome, il m'a cherché avec zèle
jusqu'à ce qu'il m'ait trouvé. 18 Que

Afud n Unisifur

15 Teẓriḍ belli wid akk yellan yid-i
di tmurt n Asya ǧǧan-iyi weḥd-i,
llan gar-asen Figilus d Ḥirmujinus.

16 Ad ibarek Sidi Ṛebbi axxam
n gma-tneɣ Unisifur axaṭer daymen
yeṭṣebbiṛ-iyi, ur yessetḥa ara yis-i
imi di lḥebs i lliɣ ; 17 lameɛna akken
kan i d-yusa ɣer temdint n Ṛuma
inuda fell-i armi i yi-yufa.

le Seigneur le fasse bénéficier de la
bonté de Dieu au jour du Jugement.
Tu connais très bien aussi tous les
services qu'il m'a rendus à Éphèse.

Un fidèle soldat de Jésus-Christ

2 Toi donc, mon fils, puise ta force
dans la grâce qui nous vient de
Jésus-Christ. 2 Ce que tu m'as
entendu annoncer en présence de
nombreux témoins, confie-le à des
hommes de confiance, qui seront
eux-mêmes capables de l'enseigner
encore à d'autres.

3 Prends ta part de souffrances,
comme un fidèle soldat de Jésus-Christ.
4 Un soldat en service actif ne s'embar-
rasse pas des affaires de la vie civile,
s'il veut satisfaire son commandant.
5 Un athlète qui participe à une
compétition ne peut gagner le prix
que s'il lutte selon les règles. 6 Le
cultivateur qui s'est chargé du travail
pénible doit être le premier à recevoir
sa part de la récolte. 7 Réfléchis bien
à ce que je dis. D'ailleurs le Seigneur
te rendra capable de tout comprendre.

8 Souviens-toi de Jésus le Messie
descendant de David et ramené
d'entre les morts comme l'enseigne
la Bonne Nouvelle que j'annonce.
9 C'est pour cette Bonne Nouvelle que
je souffre et que je suis même
enchaîné comme un malfaiteur. Mais
la parole de Dieu n'est pas enchaînée !
10 C'est pourquoi je supporte tout
pour le bien de ceux que Dieu a
choisis, afin qu'eux aussi obtiennent
le salut qui vient de Jésus le Messie
ainsi que la gloire éternelle.

18 Tezṛiḍ acḥal i yi-iɛawen asmi
lliɣ di temdint n Ifasus. A d-yessers
Ṛebbi fell-as ṛṛeḥma-s deg ass
n tuɣalin n Ɛisa Lmasiḥ.

*Aɛsekṛi n Lmasiḥ**

2 Ihi kečč a mmi, sseǧhed iman-ik
s ṛṛeḥma i gellan di Ɛisa Lmasiḥ.
2 Ayen teslid̩ s ɣuṛ-i zdat waṭas
inagan, sseḥfeḍ-it i wid yeṭṭfen di
liman di Ɛisa Lmasiḥ iwakken nutni
daɣen ad izmiren a t-slemden i wiyaḍ.

3 Awi amur-ik n leɛtab akken i glaq
a t-yawi uɛsekṛi yelhan n Lmasiḥ.

4 Aɛsekṛi i gebɣan ad yeɛǧeb
i lqebṭan-is ur ilaq ara ad ixemmem
ɣef lecɣal n ddunit. 5 Ulac daɣen win
ara irebḥen timzizla ma yella ur
yuzzil ara akken i d-yenna lqanun.
6 Afellaḥ iṭenɛeṭṭaben, d neṭṭa i gezwar
lḥal ad iɣellet.

7 Efhem ayen akka i k-d-nniɣ
axaṭer d Sidi Ṛebbi ara k-iɛawnen
aṭ-ṭfehmeḍ kullec. 8 Mmekti-d Ɛisa
Lmasiḥ i d-iḥyan si ger lmegtin, win
akken i d-iffɣen seg uẓaṛ n Sidna
Dawed akken i t-id-yenna lexbaṛ
n lxiṛ * n Lmasiḥ i ṭbecciṛeɣ ; 9 lexbaṛ-agi
i ɣef nneɛtabeɣ armi ṭwarzeɣ s snasel
am akken d amcum i lliɣ, meɛna
awal n Sidi Ṛebbi ur yeṭwacekkel
ara.

10 Daymi ṣebṛeɣ i kullec ɣef
ddemma n wid yeṭwaxtaṛen iwakken
ula d nutni ad sɛun leslak i gellan di
Ɛisa Lmasiḥ akk-d ṭmanegt n dayem.

11 Les paroles que voici sont
certaines :
Si nous sommes morts avec lui,
nous vivrons aussi avec lui ;
12 si nous restons fermes, nous
régnerons aussi avec lui ;
si nous le rejetons, lui aussi nous
rejettera ;
13 si nous sommes infidèles, il
demeure fidèle,
car il ne peut pas se mettre en
contradiction avec lui-même.

Un ouvrier approuvé
(1 Tim 1. 3 - 7, 18 - 20 ; 2 Pi 2. 1 - 22)

14 Rappelle cela à tous et
demande-leur solennellement devant
Dieu de ne pas se quereller à
propos de mots. Ces querelles ne
servent à rien, sinon à causer la ruine
de ceux qui écoutent. 15 Efforce-toi
d’être digne d’approbation aux yeux
de Dieu, comme un ouvrier qui n’a
pas à rougir de son ouvrage, en
annonçant correctement le message
de la vérité. 16 Évite les bavardages
vides et contraires à la foi, car ceux
qui s’y livrent s’éloigneront de plus
en plus de Dieu. 17 Leur enseignement
est comme une plaie infectée qui
ronge les chairs. Je pense en
particulier à Hyménée et Philète :
18 ils se sont écartés de la vérité et
ils ébranlent la foi de plusieurs en
prétendant que notre résurrection a
déjà eu lieu. 19 Cependant les solides
fondations posées par Dieu tiennent
bon. Les paroles suivantes y sont
gravées : *Le Seigneur connaît les siens*,
et : *Quiconque déclare appartenir au
Seigneur doit se détourner du mal.*

11 Atah wayen yuklalen leṭkal :
ma nemmut yid-es, a nidir daɣen
yid-es ; 12 ma yella neṭṭef di liman,
a neḥkem yid-es ; ma yella nenkkeṛ-it
ula d neṭṭa a ɣ-yenkeṛ ; 13 ma yella
nexdeɛ-it, neṭṭa ur a ɣ-ixeddeɛ ara
axaṭer ur yezmir ara ad yenkeṛ ayen
i d-yenna.

Ur ṭwexxiṛ ara ɣef tideṭ
(1 Tm 1. 3 - 7, 18 - 20 ; 2 Bt 2. 1 - 22)

14 Atah wayen ara sen-d-smektiḍ :
nhu-ten zdat Ṛebbi ur ṭemčeqlalen
ara ɣef yimeslayen ur nesɛi lmeɛna,
yessufuɣen i webrid wid i sen-ismeḥsisen.
15 Exdem lmeǧhud-ik zdat Ṛebbi, aṭ-
ṭiliḍ d aqeddac ibedden ɣer ccɣel-is,
ur neṭsetḥi ara deg wayen i gxeddem,
i geṭbecciṛen awal n Sidi Ṛebbi
s lḥeqq.

16 Xḍu i yimeslayen ur nesɛi
lmeɛna i gxulfen liman axaṭer wid
i ten-itebɛen simmal ṭzaden teffɣen
i webrid n Ṛebbi. 17 Imeslayen-nsen
am lehlak iteddun di lǧeṭṭa alamma
yečča-ṭ meṛṛa. Llan gar-asen Ḥimnayus
d Filitus 18 i gwexxṛen ɣef webrid n tideṭ,
qqaṛen belli ḥeggu n lmegtin dayen
yedṛa-d, s wakka ssufuɣen aṭas
n yemdanen seg webrid n liman.

19 Lameɛna d lsas i gessers Sidi
Ṛebbi ara idumen : *Ssid-nneɣ yeẓra
wid yellan d ayla-s ;*[a] yura daɣen
*win ara yinin nekk d ayla-s, ilaq ad
yexḍu i wayen n diri.*[b]

---

a: Walit Yn 10. 14. b : Walit Zabuṛ 97. 10 ; 2 Kt 7. 1.

20 Dans une grande maison, il n’y
a pas seulement de la vaisselle en or
et en argent, il y en a aussi en bois et
en argile. La première est réservée à
des occasions spéciales, l’autre est
destinée à l’usage courant. 21 Si
quelqu’un se purifie de tout le mal
que j’ai mentionné, il sera apte à
remplir des tâches spéciales : il est
entièrement à la disposition de son
Maître, il lui est utile, il est prêt à
faire toute action bonne.

22 Fuis les passions de la
jeunesse ; recherche la droiture, la
foi, l’amour, la paix, avec ceux qui,
d’un cœur pur, font appel au
Seigneur. 23 Mais rejette les discus-
sions folles et stupides : tu sais
qu’elles suscitent des querelles. 24 Or,
un serviteur du Seigneur ne doit pas
se quereller. Il doit être aimable
envers tous, capable d’enseigner et
de supporter les critiques, 25 il doit
instruire avec douceur ses contradic-
teurs : Dieu leur donnera peut-être
l’occasion de changer de mentalité et
de connaître la vérité. 26 Ils retrouve-
ront alors leur bon sens et se
dégageront des pièges du diable, qui
les a attrapés et soumis à sa volonté.

Les derniers jours

3 Rappelle-toi bien ceci : dans les
derniers temps, il y aura des
jours difficiles. 2 En effet, les hommes
seront égoïstes, amis de l’argent,
vantards et orgueilleux ; ils feront
insulte à Dieu et seront rebelles à
leurs parents, ils seront ingrats et sans
respect pour ce qui est saint ; 3 ils
seront durs, sans pitié, calomniateurs,
violents, cruels et ennemis du bien ;

20 Deg wexxam n imeṛkantiyen
mačči d iqbucen n ddheb neɣ n lfeṭṭa
kan i gellan meɛna llan dayen wid
n wesɣaṛ d wid n wakal ; wid n ddheb
d lfeṭṭa ṭṭağan-ten i leqdic n wussan
n tmeɣṛa ma d wiyaḍ i leqdic n mkul
ass.

21 Win ara yessizdgen iman-is
yexḍa i lecɣal-agi n diri, ad yili am
weqbuc-nni n ddheb neɣ n lfeṭṭa
i sseqdacen deg wass n tmeɣṛa, yewjed
ad yenfeɛ i wass m’ara t-yeḥwiğ
umɛellem-is. 22 Exḍu i ccehwat
n temẓi i geṭɣuṛṛun, kečč akk-d wid
ideɛɛun ɣer Sidi Ṛebbi s wul
yeṣfan,* nadi ɣef lḥeqq, liman,
leḥmala ṭ-ṭalwit.

23 Ur ggar ara iman-ik di lketṛa
n lehḍur ifeṛɣen ur nesɛi lmeɛna,
xḍu-k seg-sen ; teẓriḍ belli ṭṭawin-d
anagar amennuɣ.

24 Ur s-ilaq ara i uqeddac n Sidi
Ṛebbi ad iṭnaɣ. Ilaq ad yili d aḥnin
ɣer medden, ad isselmed s ṣṣwab
yerna ad isɛu ṣṣbeṛ ; 25 ilaq ad
issefhem s leɛqel wid i t-yeṭxalafen,
ahat Sidi Ṛebbi a ten-id-yerr ɣer
webrid iwakken ad issinen tideṭ,
26 a d-ldint wallen-nsen a d-snesren
iman-nsen si tifextin n Cciṭan*
i ten-yeṭṭfen xeddmen lebɣi-s.

Imejhal n wussan ineggura

3 Ilaq aṭ-ṭeẓred belli ɣer taggara
n ddunit a d-ilint teswiɛin d wussan
iweɛṛen. 2 Imdanen ad ṭxemmimen
ɣef yiman-nsen kan, ad ṭṭamaɛen
deg idrimen, ad ssimɣuṛen iman-nsen,
ad ṭzuxxun, ad reggmen di Ṛebbi,
ad ṭɛaṣin imawlan-nsen, ad nekkṛen
lxiṛ, ad ṭekksen sser ɣef wayen

4 ils seront traîtres, emportés et enflés
d'orgueil ; ils aimeront le plaisir
plutôt que Dieu ; 5 ils garderont les
formes extérieures de la foi, mais ils
en rejetteront la puissance. Détourne-
toi de ces gens-là !

6 Certains d'entre eux s'introduisent
dans les maisons et soumettent à leur
influence de faibles femmes, chargées
de péchés, entraînées par toutes sortes
de désirs ; 7 elles cherchent toujours à
apprendre mais sans jamais parvenir à
connaître la vérité.

8 De même que Jannès et Jambrès
se sont opposés à Moïse, de même
ces gens s'opposent à la vérité. Ce
sont des hommes à l'esprit faussé et
dont la foi ne vaut rien. 9 Mais ils
n'iront pas très loin, car tout le
monde se rendra compte de leur
stupidité, comme ce fut le cas pour
Jannès et Jambrès.

Garde précieusement ce que tu as appris

(2Cor 6.3-10 ; 2Pi 1.19-21, 5.1-4 ; Act 20.28-31)

10 Mais toi, tu m'as suivi dans
mon enseignement, ma conduite, mes
intentions, ma foi, ma patience, mon
amour, ma fermeté, 11 mes persécu-
tions et mes souffrances. Tu sais tout
ce qui m'est arrivé à Antioche, à
Iconium, à Lystre, et quelles persé-
cutions j'ai subies. Cependant, le
Seigneur m'a délivré de toutes.

yesɛan lḥeṛma, 3 ur seɛɛun ṛṛeḥma
ur seɛɛun leḥnana deg ulawen-nsen,
ad skiddiben ɣef wiyaḍ, ur zemmren
ara ad ḥekmen deg iman-nsen,
ulawen-nsen qquṛen, d iɛdawen n lxiṛ,
4 d ixeddaɛen, a ten-isderɣel zzux, ad
ḥemmlen lebɣi n tnefsit-nsen wala
lebɣi n Sidi Ṛebbi ; 5 ad tebɛen abrid
n Sidi Ṛebbi s wawal kan meɛna ad
nekkṛen tazmert yellan deg-s.

Ihi xḍu-k i yemdanen am wigi.
6 Kra seg-sen keččmen ɣer kra
n yexxamen, ṭkellixen tilawin ur
nesɛi ara lḥeṛma i geṭṭawi zzhu
n ddunit ; 7 ṭqellibent daymen ad
fehment, lameɛna leɛmeṛ ṭṭawḍent
ɣer tmusni n tideṭ. 8 Am akken
i xulfen Yanes d Yambris Sidna Musa,[a]
akken dayen ara xalfen tideṭ
yemdanen-agi, aṭ-ṭeɛwej lefhama-
nsen, ad ffɣen i webrid n liman.
9 Meɛna ur ṭṭawḍen ɣer wacemma
axaṭer imdanen meṛṛa a ten-ɛeqlen
belli ffɣen i webrid am akken tedṛa
d Yanes d Yambris.

Eḥrez ayen i tlemdeḍ

(2Kt 6.3-10 ; 2Bt 1.19-21, 5.1-4 ; Lɣ 20.28-31)

10 Ma d kečč tettebɛeḍ akken ilaq
ayen i k-slemdeɣ, tikli-inu, ixemmimen-
iw, liman-iw, ṣṣbeṛ-iw, leḥmala-inu
d ẓẓwara-inu, 11 leqheṛ i ṭwaqehṛeɣ
akk-d leɛtab-iw. Teẓriḍ lemḥayen
i gɛeddan fell-i di temdinin n Antyuc,
n Ikunyum d Listra ? Anwa leqheṛ
iwumi ur ṣbiṛeɣ ara ? Meɛna Sidi
Ṛebbi isellek-iyi seg-sen meṛṛa.

a: Walit Tuffɣa 7. 11, 22.

12 D’ailleurs, tous ceux qui veulent
mener une vie fidèle à Dieu dans
l’union avec Jésus-Christ seront
persécutés. 13 Mais les hommes
méchants et imposteurs iront
toujours plus loin dans le mal, ils
tromperont les autres et seront
eux-mêmes trompés. 14 Quant à toi,
demeure ferme dans ce que tu as
appris et accueilli avec une entière
conviction. Tu sais de quels maîtres
tu l’as appris. 15 Depuis ton enfance,
en effet, tu connais les Saintes
Écritures ; elles peuvent te donner la
sagesse qui conduit au salut par la foi
en Jésus-Christ. 16 Toute Écriture est
inspirée de Dieu et utile pour
enseigner la vérité, réfuter l’erreur,
corriger les fautes et former à une
juste manière de vivre, 17 afin que
l’homme de Dieu soit parfaitement
préparé et équipé pour faire toute
action bonne.

Proclame la parole

4 Je te le demande solennellement
devant Dieu et devant Jésus le
Messie qui jugera les vivants et les
morts, je te le demande au nom de la
venue du Christ et de son Royaume :
2 prêche la parole de Dieu avec
insistance, que l’occasion soit favorable
ou non ; sois persuasif, adresse des
reproches ou des encouragements, en
enseignant avec une patience parfaite.
3 Car le temps viendra où les gens ne
voudront plus écouter le véritable
enseignement, mais ils suivront leurs
propres désirs et s’entoureront d’une
foule de maîtres qui leur diront ce
qu’ils aiment entendre. 4 Ils fermeront
leurs oreilles à la vérité pour se tourner

12 Kra n win yebɣan ad iddu di
liman n Ɛisa Lmasiḥ* ad iṭṭuqehheṛ.
13 Ma d imcumen ixeddaɛen, ad
ṭkemmilen dayem di cceṛ-nsen, ad
ɣuṛṛen wiyaḍ, ad rnun iman-nsen.

14 Ma d kečč ḥrez ayen i tlemdeḍ
s wayes i tesqenɛeḍ ; teẓriḍ anwa
i k-islemden. 15 Seg asmi telliḍ
d ameẓyan i tessneḍ tira iqedsen* ;
yis-sent ara tesɛuḍ lefhama yeṭṭawin
ɣer leslak s liman di Ɛisa Lmasiḥ.

16 Yal tira iqedsen s ɣuṛ Ṛebbi
i d-tekka yerna twulem i uselmed,
i wusefhem, i nehhu akk-d ṭṛebga deg
webrid n lḥeqq, 17 iwakken yal aqeddac
n Sidi Ṛebbi ad yili d amdan ikemlen
i gwulmen i yal ccɣel yelhan.

Becceṛ awal n Sidi Ṛebbi

4 A k-n-ssutreɣ ɣef wudem n Ṛebbi
d Ɛisa Lmasiḥ* ara iḥasben wid
yeddren d wid yemmuten, i lmend
n wass n tuɣalin-is ṭ-ṭgeldit-is.

2 Beccer awal n Sidi Ṛebbi ama
di teswiɛt yelhan ama di teswiɛt
iweɛṛen, ssefhem, lumm, nhu,
sselmed s ṣṣbeṛ d leɛqel.

3 Axaṭer a d-yaweḍ lweqt anda
kra n yemdanen ur zemmren ara ad
slen i uselmed n tideṭ, lameɛna ad
tebɛen lebɣi n tnefsit-nsen, a d-sbedden
lecyux ara sen-d-ihedṛen ayen kan
i sen-iɛeğben ; 4 ad sɛuẓẓgen iman-nsen
ɣef tideṭ, ad rren ddehn-nsen ɣer
tmucuha.

vers des légendes. 5 Mais toi, garde la tête froide en toute circonstance, supporte la souffrance, travaille activement à la diffusion de la Bonne Nouvelle et remplis ton devoir de serviteur de Dieu.

Achever La course

(Phm 1.20-23; Matt 10.18-20)

6 Quant à moi, je suis déjà sur le point d'être offert en sacrifice; le moment de dire adieu à ce monde est arrivé. 7 J'ai combattu le bon combat, je suis allé jusqu'au bout de la course, j'ai gardé la foi. 8 Et maintenant, le prix de la victoire m'attend: c'est la couronne du salut que le Seigneur, le juste juge, me donnera au jour du Jugement (et pas seulement à moi, mais à tous ceux qui attendent avec amour le moment où il apparaîtra).

Remarques personnelles

9 Efforce-toi de venir me rejoindre bientôt. 10 Car Démas m'a abandonné, parce qu'il est trop attaché au monde présent; il est parti pour Thessalonique. Crescens s'est rendu en Galatie et Tite en Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Emmène Marc avec toi, car il pourra me rendre service dans ma tâche. 12 J'ai envoyé Tychique à Éphèse. 13 Quand tu viendras, apporte-moi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus; apporte également les livres, et surtout ceux qui sont en parchemin.

14 Alexandre le forgeron a très mal agi à mon égard; le Seigneur le traitera selon ce qu'il a fait.

5 Ma d keččč ḥekkem deg iman-ik di kullec, ssbeṛ i cedda d leɛtab, beccer lexbaṛ n lxiṛ *, txedmeḍ lwağeb-ik n uqeddac n Sidi Ṛebbi akken ilaq.

Kfiɣ cceɣl-iw

(Fl 1.20-23; Mt 10.18-20)

6 Ma d nekk yewweḍ-ed lweqt i deg ilaq ad sebbleɣ iman-iw, yewweḍ-ed lweqt i deg ara ṛuḥeɣ. 7 Kfiɣ ccɣel-iw yerna ṭṭfeɣ di liman ar tura, nnuɣeɣ imenɣi n tideṭ armi ṭ-ṭaggara. 8 Tura yeṭṛağu-yi lḥeqq n lxedma-w ara yi-d-yefk Bab n lḥeqq deg ass n lḥisab, yerna maččči i nekk kan, lameɛna i wid meṛṛa i t-iḥemmlen yeṭṛağun ass n tuɣalin-is.

Lexbaṛ aneggaru

9 Xdem lmeğhud-ik iwakken ur teṭɛeṭṭleḍ ara a d-tasеḍ ɣuṛ-i.

10 Gma-tneɣ Dimas yeğğa-yi, yewwi-t zzhu n ddunit, iṛuḥ ɣer temdint n Tisalunik. Gma-tneɣ Krisis iṛuḥ ɣer tmurt n Galasya, ma d gma-tneɣ Tit iṛuḥ ɣer tmurt n Dalmasya. 11 Anagar gma-tneɣ Luqa i geqqimen yid-i. Awi-d yid-ek gma-tneɣ Maṛqus iwakken ad iyi-iɛawen di lxedma-w. 12 Ma d gma-tneɣ Ticik atan cegggɛeɣ-t ɣer temdint n Ifasus.

13 M'ara d-tasеḍ, awi-d yid-ek abeṛnus-nni i ğğiɣ deg wexxam n Karbus di temdint n Truwas, awi-d yid-ek daɣen idlisen, abeɛda wid yeṭwaxedmen s weglim.

14 Alixandru aḥeddad iḍuṛṛ-iyi, ixdem-iyi aṭas n cceṛ meɛna ayen yexdem a t-yaf ɣer Sidi Ṛebbi.

15 Prends garde à lui, toi aussi, car il s’est violemment opposé à notre enseignement.

16 Personne ne m’a soutenu la
première fois que j’ai présenté ma
défense ; tous m’ont abandonné. Que
Dieu ne leur en tienne pas compte !
17 Mais le Seigneur m’a secouru et
m’a fortifié, de sorte que j’ai pu
pleinement proclamer son message et
le faire entendre à tous les païens. Et
il m’a délivré de la gueule du lion.
18 Le Seigneur me délivrera encore de
tout mal et me fera entrer sain et sauf
dans son Royaume céleste. A lui soit
la gloire pour toujours ! Amen.

Salutations

19 Salue Priscille et Aquilas, ainsi
que la famille d’Onésiphore. 20 Éraste
est resté à Corinthe, et j’ai laissé
Trophime à Milet, parce qu’il était
malade. 21 Efforce-toi de venir avant
l’hiver.

Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous les autres frères t’adressent leurs salutations.

22 Que le Seigneur soit avec toi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous.

15 Ula d keččč ḥader iman-ik seg-s, axaṭer yeṭxaṣam-aɣ-d daymen deg wayen i neṭbeccir.

16 Ass amezwaru i deg d-beddeɣ
ɣer ccṛeɛ ur ufiɣ ula d yiwen ɣer
tama-w, ǧǧan-iyi akk ; lameɛna a wer
ten-iḥaseb Ṛebbi ɣef wayagi ! 17 D Sidi
Ṛebbi i yi-iɛawnen, i yi-isǧehden,
iwakken lexbaṛ n lxiṛ * ad iṭṭubecceṛ
s lekmal-is i leǧnas nniḍen meṛṛa
yerna isellek-iyi-d seg imi n yizmawen.

18 Sidi Ṛebbi mazal a yi-iḥader ɣef wayen akk n diri yerna ad iyi-isellek iwakken ad kecmeɣ tagelda-ines* yellan deg igenwan.

I neṭṭa tamanegt si lǧil ɣer lǧil ! Amin !

Sslam aneggaru

19 Sellem ɣef Briska d Akilas akk-
d ṭwacult n Unisifur. 20 Gma-tneɣ Irast
yeqqim di temdint n Kurintus, ma
d Trufim ǧǧiɣ-t di temdint n Milet
mazal-it yehlek.

21 Xdem lmeǧhud-ik iwakken
a d-taseḍ uqbel ccetwa. Ubulus,
Buden, Linus, Kludya d watmaten akk
nniḍen ṭsellimen-d fell-ak. 22 Sidi
Ṛebbi ad yili yid-ek ! Ṛṛeḥma-s
a d-ters fell-awen ! Amin.

Lettre de Paul à Tite

Salutation
(2 Pi 1.1-4)

1 De la part de Paul, serviteur de
Dieu et apôtre de Jésus-Christ.
J'ai été chargé d'amener à la foi
ceux que Dieu a choisis et de leur
faire connaître la vérité conforme à la
foi chrétienne 2 pour qu'ils possèdent
l'espérance de la vie éternelle. Dieu,
qui ne ment pas, nous a promis cette
vie avant tous les temps ; 3 au moment
fixé, il l'a révélée par sa parole, dans
le message qui m'a été confié et que
je proclame par ordre de Dieu notre
Sauveur.
4 Je t'adresse cette lettre, Tite,
mon vrai fils dans la foi qui nous
est commune : Que Dieu le Père et
Jésus-Christ notre Sauveur t'accordent
la grâce et la paix.

L'établissement des responsables dans l'église
(1 Tim 3.1-7 ; 1 Pi 5.1-4)

5 Je t'ai laissé en Crète afin que tu
achèves d'organiser ce qui doit l'être
encore et que tu établisses des
anciens d'Église dans chaque ville.
Rappelle-toi les instructions que je
t'ai données : 6 un ancien doit être
irréprochable et mari d'une seule
femme ; il faut que ses enfants
soient croyants et qu'on n'ait pas à
les accuser de mauvaise conduite ou
de désobéissance. 7 En effet, un
dirigeant d'Église étant chargé de
s'occuper des affaires de Dieu, il

Tabṛaṭ n Bulus i Tit

Sslam
(2 Bt 1.1-4)

1 Nekk Bulus aqeddac n Sidi
Ṛebbi, i d-iceggeɛ Ɛisa Lmasiḥ
iwakken ad ssiwleɣ i wid akk yextaṛ
Sidi Ṛebbi a d-uɣalen ɣer webrid-is
yerna ad issinen tideṭ, 2 akken ad
ṭeklen belli sɛan tudert n dayem,
tudert i gewɛed Sidi Ṛebbi uqbel
a d-teṭwaxleq ddunit neṭṭa ur neskiddib
ara. 3 Yefka-d awal-is di lweqt ilaqen,
ibeggen-it-id di lexbaṛ i yi-d-yeṭṭunefken
s lameṛ n Sidi Ṛebbi amsellek-nneɣ.
4 Uriɣ-ed tabṛaṭ-agi i kečč, a Tit
a mmi n tideṭ di liman i ɣ-yesdukklen :
ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a k-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi akk-d Ɛisa Lmasiḥ
amsellek-nneɣ !

*Amek ilaq ad ilin imeqqranen n tejmaɛt **
(1 Tm 3.1-7 ; 1 Bt 5.1-4)

5 Ǧǧiɣ-k di tegzirt n Kritus iwakken
aṭ-ṭkemmleḍ ccɣel-nni ur nfuk ara,
yerna aṭ-ṭesbeddeḍ di yal tamdint
imeqqranen n tejmuyaɛ n imasiḥiyen
akken i k-n-umṛeɣ.
6 Yal yiwen deg-sen ilaq ad yili
d amdan iwumi ur d-ssukksen acemma,
ad yesɛu yiwet tmeṭṭut kan, arraw-is
ad ilin d wid iḍuɛen Sidi Ṛebbi, ad
sɛun tikli yelhan, ad ṭṭaɣen awal
iwakken ur sen-d-ssukkusen ara
wiyaḍ kra n diri. 7 Ilaq ameqqran
n tejmaɛt ad yili yeṣfa di tikli-ines,

doit être irréprochable : qu'il ne soit
ni arrogant, colérique, buveur ou
violent, qu'il ne recherche pas les
gains malhonnêtes. **8** Il doit être
hospitalier et aimer ce qui est bien.
Il faut qu'il soit raisonnable, juste,
saint et maître de lui. **9** Il doit être
fermement attaché au message digne
de foi, conforme à la doctrine reçue.
Ainsi, il sera capable d'encourager les
autres par le véritable enseignement
et il pourra démontrer leur erreur à
ceux qui le contredisent.

Contre les enseignants de mensonge

10 En effet, il y en a beaucoup,
surtout parmi les chrétiens d'origine
juive, qui sont rebelles et qui
trompent les autres en disant
n'importe quoi. **11** Il faut leur fermer
la bouche, car ils bouleversent des
familles entières en enseignant ce
qu'il ne faut pas, et cela pour des
gains malhonnêtes. **12** C'est un de
leurs compatriotes, un prophète, qui
a dit : « Les Crétois ont toujours été
des menteurs, de méchantes bêtes,
des paresseux qui ne pensent qu'à
manger. » **13** Et ce qu'il dit là est la
pure vérité. C'est pourquoi, adresse-
leur de sévères reproches, afin qu'ils
aient une foi juste **14** et qu'ils ne
s'attachent plus à des légendes juives
et à des commandements d'hommes
qui se sont détournés de la vérité.

imi d neṭṭa i geṭṭfen lecɣal n Sidi
Ṛebbi, ur ilaq ad yili d win
yessimɣuṛen iman-is, ur ilaq ad
ireffu, ur ilaq ad yili d asekṛan, ur
ilaq ad yili d bu ccwal, ur ilaq daɣen
a t-ɣwun yedrimen n leḥṛam.

8 Lameɛna ilaq-as ad yili d win
yeṭqabalen s wudem lɛali, d bab lxiṛ,
d aɛeqli, d aḥeqqi, d win yeṭḍuɛun
Sidi Ṛebbi, d win iḥekkmen deg
iman-is ; **9** ilaq ad yeṭṭef deg awal
n Sidi Ṛebbi yellan ṭ-ṭideṭ akken
i t-yelmed, iwakken ad yizmir ad
isselmed, ad inhu wiyaḍ yerna
a d-isbeggen i wid i d-yekkaten deg
awal-agi, belli ɣelṭen.

Wid isselmaden lekdeb

10 Aṭas seg wat Isṛail i gɛuṣan
Sidi Ṛebbi yerna ṭkellixen medden
s imeslayen-nsen, **11** ilaq a sen-terrem
tikmamin i yimawen-nsen. Skarayen
lhul di twaculin s lekmal-nsent m'ara
sselmaden ayen ur nlaq ara, iwakken
a d-sɛun lerbaḥ n leḥṛam.

12 Yiwen seg-sen i ḥesben d nnbi,
yenna-d : « *at ṭegzirt n Kritus si zik-nsen
d imeskaddaben, d lewḥuc iweɛṛen,
d ifenyanen yeṭxemmimen kan ad
ččen* » [a] ; **13** ayagi i d-yenna ṭ-ṭideṭ.
Daymi, ilaq a ten-tenhuḍ s lewɛaṛa,
iwakken ad sɛun liman iseḥḥan ; **14** ur
ilaq ara ad ṭḥessisen i tmucuha
n wudayen [b] akk-d lewṣayat n yemdanen
ur neqbil ara tideṭ.

---

a: Dayen i d-yenna Ibiminid, amedyaz ntegzirt nKritus igɛacen di lqeṛn wis sebɛa qb /S . Ɛ.
b : Walit 1Tm 1. 4.

15 Tout est pur pour ceux qui sont
purs ; mais rien n’est pur pour ceux
qui sont impurs et incroyants, car leur
intelligence et leur conscience sont
marquées par l’impureté. 16 Ils
affirment connaître Dieu, mais leurs
actions prouvent le contraire. Ils sont
détestables, rebelles et incapables de
faire aucune action bonne.

La juste doctrine

(1 Tim 2.9-15 ; 1 Pi 3.1-6 ; Eph 6.5-8)

2 Mais toi, enseigne ce qui est
conforme à la juste doctrine.
2 Dis aux vieillards d’être sobres,
respectables, raisonnables et fermes
dans la foi véritable, l’amour et la
patience. 3 De même, dis aux femmes
âgées de se conduire en personnes
qui mènent une vie sainte. Elles
doivent éviter les propos malveillants
et ne pas être esclaves du vin.
Qu’elles donnent de bons conseils ;
4 qu’elles apprennent aux jeunes
femmes à aimer leur mari et leurs
enfants, 5 à être raisonnables et pures,
à prendre soin de leur ménage, à être
bonnes et soumises à leur mari, afin
que personne ne fasse insulte à la
parole de Dieu.

6 De même, exhorte les jeunes
gens à être raisonnables 7 à tous
égards. Toi-même, tu dois donner
l’exemple d’actions bonnes. Que ton
enseignement soit authentique et
sérieux. 8 Que tes paroles soient
justes, indiscutables, afin que tes
adversaires soient tout honteux de
n’avoir aucun mal à dire de nous.

15 Kullec zeddig i wid zeddigen,
meɛna ulac ayen zeddigen i wid ur
nzeddig ara, ur neṭṭamen ara s Ṛebbi ;
imi ixemmimen-nsen d wulawen-nsen
neğsen yerna ur ṭendemmayen ara.
16 Imdanen-agi qqaṛen nessen Ṛebbi,
meɛna cceṛ i xeddmen yesbeggin-ed
belli ur t-ssinen ara, ɛuṣan Sidi
Ṛebbi xeddmen anagar ayen yekṛeh,
ur zmiren ara ad xedmen ayen
yelhan.

Lewṣayat i imasiḥiyen

(1 Tm 2.9-15 ; 1 Bt 3.1-6 ; Ifs 6.5-8)

2 Ma d keččč sselmed ayen yellan
ṭ-ṭideṭ n Sidi Ṛebbi. 2 Ini
i yemɣaṛen ad setqenɛen, ad fken
leqdeṛ i yiman-nsen, ad sɛun leɛqel,
ad amnen s Sidi Ṛebbi s tideṭ, ad
ḥemmlen wiyaḍ seg wul, ad ṣebṛen
i leɛtab.

3 Ini dayen i temɣarin ad sɛunt
tikli yeṣfan, ur ilaq ara ad ilint
ṭ-ṭiqeṛṛaḍin, ur ilaq ara ad ṭḥawalent
tissit n ccṛab meɛna ilaq ad nehhunt
ɣer wayen yelhan, 4 ad ṭweṣṣint
tilawin ad ḥemmlent irgazen-nsent
d warraw-nsent, 5 ad ilint ṭ-ṭiɛeqliyin,
ad ddunt s ṣṣfa, ad lhint d lecɣal
n wexxam, ad lhunt, ad ṭṭaɣent awal
i yergazen-nsent iwakken awal n Sidi
Ṛebbi ur yeṭwargam ara. [a]

6 Nhu dayen ilmeẓyen ad sɛun
leɛqel ; 7 keččč s yiman-ik ilaq aṭ-ṭiliḍ
d lemtel s lecɣal-ik yelhan, sselmad
seg wul akk-d ṭideṭ, 8 s imeslayen
iṣeḥḥan i deg ur yezmir yiwen
a d-iwwet, iwakken ixṣimen-ik ur
ṭṭafen ara ayen n diri ara hedṛen
fell-aneɣ yerna ad nneḥcamen.

a : Walit 1Tm 6. 1.

[9] Que les esclaves soient soumis à
leurs maîtres en toutes choses, qu'ils
leur soient agréables. Qu'ils évitent
de les contredire [10] ou de leur dérober
quoi que ce soit. Qu'ils se montrent
toujours parfaitement bons et fidèles,
afin de faire honneur en tout à
l'enseignement de Dieu notre
Sauveur.

La grâce, source de salut

(Eph 2.1-10 ; 1 Pi 1.10-21, 2.13-16)

[11] Car Dieu a révélé sa grâce,
source de salut pour tous les
humains. [12] Elle nous enseigne à
renoncer à une mauvaise conduite et
aux désirs terrestres, pour mener dans
ce monde une vie raisonnable, juste et
fidèle à Dieu. [13] C'est ainsi que nous
devons attendre le bonheur que nous
espérons et le jour où apparaîtra la
gloire de notre grand Dieu et Sauveur
Jésus-Christ. [14] Il s'est donné lui-même
pour nous, pour nous délivrer de tout
mal et faire de nous un peuple purifié
qui lui appartienne en propre et qui
soit zélé pour faire des actions bonnes.

[15] Voilà ce que tu dois enseigner, en
usant de toute ton autorité pour
encourager tes auditeurs ou leur
adresser des reproches. Que personne
ne te méprise.

La conduite chrétienne

3 Rappelle aux fidèles qu'ils
doivent se soumettre aux
dirigeants et aux autorités, qu'ils
doivent leur obéir, en étant prêts à
faire toute action bonne. [2] Qu'ils ne
disent du mal de personne, qu'ils
soient pacifiques et bienveillants, et
qu'ils fassent continuellement preuve
de douceur envers tous les autres.

[9] Iqeddacen daɣen ilaq-asen ad
ṭṭaɣen awal yerna ad ɛeğben
imḍebbṛen-nsen, ur sen-ṭeddun ara
di nneqma, [10] ilaq ur ten-ṭṭakren ara
meɛna ad ilin d wid imeɛnen i deg
yella laman, iwakken aselmed n Sidi
Ṛebbi amsellek-nneɣ ad yesɛu ccan.

Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi

(Ifs 2.1-10 ; 1 Bt 1.10-21, 2.13-16)

[11] Sidi Ṛebbi isbeggen-ed ṛṛeḥma-s
i d-yewwin leslak i yemdanen meṛṛa.
[12] Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi tesselmad-aɣ
a neṭṭixeṛ ɣef lecɣal-nneɣ ur nelhi
d wayen akk n diri yellan di ddunit,
a nɛic di ddunit-a s ṣṣwab, s lḥeqq
d ṭṭaɛa n Sidi Ṛebbi ; [13] akka ihi ara
neṛğu lfeṛḥ n wass i nessaram i deg
ara d-tban tmanegt n Yillu-nneɣ
ameqqran, amsellek nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.
[14] Yefka iman-is fell-aneɣ iwakken
a ɣ-isellek si ddnub yerna a ɣ-yerr
d agdud-is yeṣfan, iwejden i lecɣal
yelhan.

[15] Akka i glaq aṭ-ṭeṭmeslayeḍ,
aṭ-ṭnehhuḍ, aṭ-ṭeṭweṣṣiḍ s lewɛaṛa,
ur ṭṭağa yiwen a k-yeḥqeṛ.

Tikli n umasiḥi

3 Smekti-ten-id ad qadṛen wid
iḥekkmen, ad ṭṭaɣen awal, ad
ilin wejden ad xedmen lecɣal
yelhan : [2] ur kkaten deg yiwen, ad
ilin d imhenniyen, d imawlan n tifrat,
yeččuṛen d leḥnana ɣer yemdanen
meṛṛa.

3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, rebelles, dans l’erreur. Nous étions esclaves de toutes sortes de désirs et de plaisirs. Nous vivions dans la méchanceté et l’envie ; nous nous rendions détestables et nous nous haïssions les uns les autres. 4 Mais lorsque Dieu notre Sauveur a manifesté sa bonté et son amour pour les êtres humains, 5 il nous a sauvés, non point parce que nous aurions accompli des actions justes, mais parce qu’il a eu pitié de nous. Il nous a sauvés et fait naître à une vie nouvelle au travers de l’eau du baptême et par le Saint-Esprit. 6 Car Dieu a répandu avec abondance le Saint-Esprit sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur ; 7 ainsi, par sa grâce, il nous rend justes à ses yeux et nous permet de recevoir la vie éternelle que nous espérons. 8 C’est là une parole certaine. Je veux que tu insistes beaucoup sur ces points-là, afin que ceux qui croient en Dieu veillent à s’engager à fond dans les actions bonnes. Voilà qui est bon et utile à tous.

Ceux qui cause des divisions

9 Mais évite les folles discussions et spéculations sur les longues listes d’ancêtres, les querelles et polémiques au sujet de la loi : elles sont inutiles et sans valeur. 10 Donne un premier avertissement, puis un second, à celui qui cause des divisions ; ensuite, écarte-le. 11 Tu sais, en effet, qu’un tel homme s’est détourné du droit chemin et qu’en persistant dans l’erreur, il se condamne lui-même.

3 Axaṭer ula d nukni zik txuṣṣ-aɣ tmusni, ur neṭṭaɣ ara awal ; nella ndaɛ, nella d aklan n zzhu d wayen akk s wayes i ɣ-tesseḍmeɛ ddunit, nella d imcumen, nɛac di tismin, nekṛeh wiyaḍ, wiyaḍ keṛhen-aɣ.

4 Meɛna asmi i d-ibeggen Sidi Ṛebbi leḥnana-s d leḥmala-s i yemdanen, 5 isellek-aɣ mačči axaṭer d iḥeqqiyen i nella meɛna isellek-aɣ s ṛṛeḥma-s tameqqrant ; yessared-aɣ si ddnub-nneɣ s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen iwakken a d-nlal d ijdiden ; 6 Sidi Ṛebbi yeččuṛ-aɣ s Ṛṛuḥ iqedsen s Ɛisa Lmasiḥ amsellek-nneɣ, 7 iwakken s ṛṛeḥma-ines a nuɣal d iḥeqqiyen zdat Sidi Ṛebbi, a ɣ-d-teṭṭunefk tudert n dayem i neṭṛağu.

8 Awal-agi ṭ-ṭideṭ yerna bɣiɣ a d tesmektayeḍ ayagi kull-as iwakken wid yumnen s Ṛebbi, ad xeddmen anagar ayen yelhan, d ayagi kan i gelhan yerna yeṣleḥ i yemdanen !

Wid yeskarayen ccwal

9 Ur sṭuqqutet ara awal mebla lmeɛna ɣef wayen yeɛnan izuṛan n lejdud neɣ čaqlalat d umenɣi ɣef ddemma n ccariɛa, axaṭer d ayen ur nesɛi azal, ur neṣliḥ.

10 Ma yella tenhiḍ tikkelt neɣ snat win i d-yeskaren ccwal, ur k-d-ismeḥses ara, ssebɛed-it fell-ak ; 11 amdan am wagi yeṭṭaxeṛ i webrid n tideṭ, ddnub i yiri-s.

Dernières recommandations

[12] Dès que je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, efforce-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai décidé d'y passer l'hiver. [13] Aie soin d'aider Zénas l'avocat et Apollos à poursuivre leur voyage, fais en sorte qu'ils ne manquent de rien. [14] Il faut que les nôtres aussi apprennent à s'engager à fond dans des actions bonnes, afin de pourvoir aux besoins importants et de ne pas mener une vie inutile.

Salutations

[15] Tous ceux qui sont avec moi t'adressent leurs salutations. Salue nos amis dans la foi.

Que la grâce de Dieu soit avec vous tous.

Aweṣṣi aneggaru

[12] M'ara k-n-ceggɛeɣ gma-tneɣ Artimas neɣ Tucik, ilaq-ak a d-ṛuḥeḍ a nemlil di temdint n Nikubulis, dinna ara sɛeddiɣ ccetwa. [13] Ɛṛeḍ aṭ-ṭɛiwneḍ Zennac yellan d abugaṭu* yesnen ccariɛa akk-d Abulus[a] m'ara ṛuḥen ad safṛen, tefkeḍ-asen ayen ara ḥwiğen.

[14] Axaṭer ilaq daɣen atmaten-nneɣ ad lemden ad xedmen i wiyaḍ lecɣal yelhan, iwakken ad sɛun ayen ara ḥwiğen, ur ṭṭilin ara mebla lfayda.

Sslam

[15] Wid akk yellan yid-i ṭsellimen-d fell-ak. Sellem ɣef wid i ɣ-ihemmlen i gḍuɛen Sidi Ṛebbi.

Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi a d-ters fell-awen !

---

a: Walit Lɣ 18. 24.

Lettre à Philémon

Salutation

(2 Tim 1.1-5; 3 Jean 2.6)

1 De la part de Paul, mis en prison
pour avoir servi Jésus le Messie
et de la part de notre frère Timothée.
A toi, Philémon, notre cher ami
et compagnon de travail, 2 et à
l'Église qui se réunit dans ta
maison, à notre sœur Appia et à
Archippe notre compagnon de
combat : 3 Que Dieu notre Père et le
Seigneur Jésus-Christ vous accordent
la grâce et la paix.

L'amour et la foi de Philémon

4 Toutes les fois que je prie, je
pense à toi, Philémon, et je remercie
mon Dieu ; 5 car j'entends parler de
ton amour pour tous les croyants et
de ta foi au Seigneur Jésus. 6 Je
demande à Dieu que la foi que tu
as en commun avec nous soit efficace
en toi pour faire mieux connaître tous
les biens que nous avons dans notre
vie avec le Christ. 7 Ton amour, frère,
m'a donné beaucoup de joie et
d'encouragement, car tu as réconforté
le cœur des croyants.

Paul présente une demande en faveur d'Onésime

(Col 4.9-7; 1 Cor 13.4-7)

8 Ainsi, bien que dans la
communion avec le Christ j'aie toute
liberté de t'ordonner ce que tu dois
faire, 9 je préfère t'adresser une
demande au nom de l'amour. Tel
que je suis, moi Paul, un vieillard, et
de plus maintenant gardé en prison à

Tabṛaṭ i Filimun

Sslam

(2 Tm 1.1-5; 3 Yn 2.6)

1 Nekk, Bulus yellan di lḥebs ɣef
ddemma n Ɛisa Lmasiḥ, akk-d
d gma-tneɣ Timuti, i keččč a Filimun
ɛzizen, amdakkel-nneɣ di leqdic,
2 i weltma-tneɣ Abya, i Arxibus
aṛfiq-nneɣ di lecɣal n Lmasiḥ akk-d
tejmaɛt i geṭṭilin deg wexxam-ik ;
3 ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-teṭṭunefkent
s ɣuṛ Sidi Ṛebbi baba-tneɣ akk-d
Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

Liman d leḥmala n Filimun

4 Mkul m'ara dɛuɣ ɣer Ṛebbi
ṭmektayeɣ-k-id, ṭḥemmideɣ Sidi
Ṛebbi fell-ak ; 5 axaṭer sliɣ ɣef
liman-ik meqṛen di Sidna Ɛisa
Lmasiḥ akk-d leḥmala i tesɛiḍ ɣer
yemqedsen meṛṛa.
6 Ssutureɣ di Ṛebbi iwakken a d
tesbeggneḍ liman-inek di Lmasiḥ
s lecɣal yelhan, yerna aṭ-ṭɛeqleḍ
ayen meṛṛa i ɣ-yelhan i nukni deg
webrid n Lmasiḥ. 7 Feṛḥeɣ, yethedden
wul-iw ɣef ddemma n leḥmala-inek
axaṭer yis-ek a gma theddnen wulawen
n yemqedsen.

Bulus iger leɛnaya ɣef Unizim

(Kl 4.9-7; 1 Kt 13.4-7)

8 Ɣas Lmasiḥ iserreḥ-iyi iwakken
ad ḍebbṛeɣ fell-ak ɣef wayen i glaq
aṭ-ṭxedmeḍ, 9 bɣiɣ axiṛ a k-ssutreɣ
s leḥmala imi nekk Bulus yellan
d amɣaṛ yerna tura d ameḥbus ɣef
ddemma n Ɛisa Lmasiḥ, 10 a k-ḥelleleɣ

cause de Jésus le Messie [10] je te
demande une faveur pour Onésime. Il
est devenu mon fils en Jésus-Christ
ici, en prison. [11] Autrefois, il t’a été
inutile, mais maintenant il nous est
utile à toi et à moi.

[12] Je te le renvoie, maintenant, lui
qui est comme une partie de
moi-même. [13] J’aurais bien aimé le
garder auprès de moi pendant que je
suis en prison pour la Bonne
Nouvelle, afin qu’il me rende service
à ta place.

[14] Mais je n’ai rien voulu faire
sans ton accord, afin que tu ne fasses
pas le bien par obligation, mais de
bon cœur.

[15] Peut-être Onésime a-t-il été
séparé de toi pour quelque temps
afin que tu le retrouves pour toujours.
[16] Car maintenant il n’est plus un
simple esclave, mais il est beaucoup
mieux qu’un esclave : un frère très
cher. Il m’est particulièrement cher,
mais il doit l’être encore beaucoup
plus pour toi, aussi bien dans sa
condition humaine que comme frère
chrétien.

[17] Si donc tu me considères
comme ton ami, reçois-le comme si
c’était moi-même. [18] S’il t’a causé du
tort, ou s’il te doit quelque chose,
mets cela sur mon compte.

[19] C’est de ma propre main que
j’écris ces mots : Moi, Paul, je te le
rembourserai. (Je n’ai certes pas à te
rappeler que toi tu me dois ta propre
vie.)

ɣef ddemma n gma-tneɣ Unizim,[a]
i guɣalen d mmi axaṭer wwiɣ-t-id
ɣer webrid n Lmasiḥ dagi di lḥebs.

[11] Zik ur k-yenfiɛ ara, meɛna
tura infeɛ-aɣ di sin am kečč am
nekk. [12] Neṭṭa yeɛzizen ɣuṛ-i aṭas,
atan a k-t-in-rreɣ ihi.

[13] Acḥal bɣiɣ ad iqqim dagi ɣuṛ-i
iwakken ad iyi-iqdec deg umkan-ik,
m’akka ṭwaḥebseɣ ɣef ddemma
n lexbaṛ n lxiṛ.

[14] Meɛna ur bɣiɣ ara ad xedmeɣ
ayagi mebla ṛṛay-ik, iwakken ayen
ara yi-txedmeḍ n wayen yelhan ur
t-txeddmeḍ ara s uḥettem, lameɛna
a t-txedmeḍ s wul-ik d lebɣi-k.

[15] Anwi yeẓran ? Ahat yemfaṛaq
yid-ek i kra n lweqt kan iwakken
asm’ara temlilem ur teṭṭuɣalem ara
aṭ-ṭemfaṛaqem, [16] imiren ur yeṭṭili ara
d akli meɛna axiṛ n wakli imi guɣal
d yiwen seg watmaten ɛzizen,
abeɛda ɣuṛ-i, ilaq ad yiɛziz fell-ak
akteṛ imi tura maččči d aqeddac-ik
kan i gella, meɛna d gma-tneɣ di
Lmasiḥ. [17] Ma yella ṭ-ṭidet tḥesbeḍ-iyi
d aḥbib-ik tḥemmleḍ-iyi, sṭerḥeb yis
am akken ara tesṭerḥbeḍ yis-i. [18] Ma
yella iḍlem-ik neɣ teṭṭalaseḍ-as
lḥağa, ḥaseb-iyi-d nekkini.

[19] Uriɣ-ak-n ayagi s ufus-iw : « d nekk
Bulus ara k-ixellṣen deg wayen
i s-teṭṭalaseḍ » yerna mebla ma
smektaɣ-k-id belli d nekk i k-id-yewwin
ɣer webrid n leslak.

a: Unizim. Lmeɛna n yisem-agi : yenfeɛ. Walit Kl 4. 9

[20] Oui, frère, je t'en prie, accorde-moi cette faveur pour l'amour du Seigneur : réconforte mon cœur au nom de notre communion avec le Christ.
[21] Je suis convaincu, au moment où je t'écris, que tu feras ce que je te demande (je sais même que tu feras plus encore). [22] En même temps, prépare-moi une chambre, car j'espère que, grâce à vos prières, je vous serai rendu.

Salutations

[23] Épaphras, qui est en prison avec moi à cause de Jésus le Messie t'adresse ses salutations, [24] ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travail.
[25] Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

[20] A gma, xdem-iyi lemziya-agi ɣef ddemma n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ akken ad yethedden wul-iw di Lmasiḥ.

[21] Uriɣ-ak-n tabṛaṭ-agi imi ṭekleɣ ad iyi-taɣeḍ awal, yerna ẓriɣ aṭ-ṭxedmeḍ nnig wayen i k-n-ssutreɣ.

[22] Heggit-iyi taxxamt, axaṭer ssarameɣ ɣer Sidi Ṛebbi qṛib a-yi-n-yerr ɣuṛ-wen akken i s-tessuturem kull-as di tẓallit-nwen.

Sslam

[23] Gma-tneɣ Ibafras, yeṭṭuḥebsen yid-i ɣef ddemma n Lmasiḥ yeṭsellim fell-ak aṭas. [24] Ṭsellimen-d daɣen fell-ak atmaten ixeddmen yid-i : Maṛqus, Arisṭark, Dimas akk-d Luqa. [25] Ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ aṭ-ṭili fell-awen.

Lettre aux Hébreux

Dieu a parlé par son Fils
(Jean 1.1-3 ; Col 1.15-17)

1 Autrefois Dieu a parlé à nos ancêtres à maintes reprises et de plusieurs manières par les prophètes, 2 mais maintenant, à la fin des temps, il nous a parlé par son Fils. C'est par lui que Dieu a créé l'univers, et c'est à lui qu'il a destiné la propriété de toutes choses. 3 Le Fils reflète la splendeur de la gloire divine, il est la représentation exacte de ce que Dieu est, il soutient l'univers par sa parole puissante. Après avoir purifié les êtres humains de leurs péchés, il s'est assis dans les cieux à la droite de Dieu, la puissance suprême.

4 Le Fils est devenu d'autant supérieur aux anges que Dieu lui a accordé un titre qui surpasse le leur.

Le fils de Dieu supérieur aux anges

5 En effet, Dieu n'a jamais dit à l'un de ses anges :

C'est toi qui es mon Fils,
à partir d'aujourd'hui je suis ton Père.

Et il n'a jamais dit à propos d'un ange :

Je serai un Père pour lui
et il sera un Fils pour moi.

6 Mais au moment où Dieu allait envoyer son Fils premier-né dans le monde, il a dit :

Tous les anges de Dieu doivent l'adorer.

7 Quant aux anges, il a dit :

Tabṛaṭ i yiɛebṛaniyen

Ṛebbi yemmeslay-aɣ-d s Mmi-s
(Yn 1.1-3 ; Kl 1.15-17)

1 Zik-nni, acḥal iberdan i d-ihdeṛ Sidi Ṛebbi seg imi n lenbiya s ṭebcirat yemxalafen ; 2 ma deg ussan-agi yellan d ussan ineggura, yemmeslay-aɣ-d s Mmi-s, yerra kullec ger ifassen-is, yis i d-ixleq ddunit meṛṛa.

3 D neṭṭa i d-isbeggnen ccbiha n tideṭ akk-d tmanegt tameqqrant n Sidi Ṛebbi akken tella, s tezmert n wawal-is i gbedd lsas n ddunit meṛṛa. Mi gessazdeg imdanen si ddnubat-nsen, yeṭṭef amkan n lḥekma deg igenwan ɣer tama tayeffust n Sidi Ṛebbi ; 4 yekka-d sennig n lmalayekkat,* axaṭer Sidi Ṛebbi yefka-yas isem yugaren isem-nsent.

Sidna Ɛisa yugar lmalayekkat di lqima

5 Anwa lmelk* iwumi yenna Sidi Ṛebbi :

Keččč d Mmi, d nekk i k-id-yefkan ɣer ddunit ass-a.[a]

Anwa lmelk i ɣef i d-yenna :

Nekk ad iliɣ d Baba-s, neṭṭa ad yili d Mmi.[b]

6 Asmi i d-yefka amenzu ɣer ddunit yenna-d :

Lmalayekkat meṛṛa n Sidi Ṛebbi ad seǧǧdent zdat-es a t-ɛebdent.[c]

7 Yenna-d daɣen ɣef lmalayekkat :

---

a: Walit Zabuṛ 2.7. b : Walit 2 Camwil 7.14. c : Walit Zabuṛ 97.7.

Dieu fait de ses anges des vents
et de ses serviteurs des flammes de feu.

8 Mais au sujet du Fils, il a déclaré :

Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours.
C'est avec justice que tu gouvernes ton royaume.
9 *Tu aimes ce qui est juste, tu détestes le mal,*
c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a consacré,
en versant sur ta tête l'huile de fête,
et t'a choisi plutôt que tes compagnons.

10 *Il a dit aussi :*

C'est toi, Seigneur, qui au commencement as fondé la terre,
le ciel est ton ouvrage.
11 *Tout cela disparaîtra, mais toi tu restes.*
Terre et ciel s'useront comme de vieux habits ;
12 *tu les rouleras comme un manteau,*
et ils seront changés comme des vêtements.
Mais toi tu demeures le même et ta vie n'a pas de fin.

13 Dieu n'a jamais dit à l'un de ses anges :

Viens siéger à ma droite,
je veux contraindre tes ennemis
à te servir de marchepied.

Yesseqdac lmalayekkat-is am aḍu,
iqeddacen-is am uḥeğğağu n tmes. [d]

8 Ma ɣef Mmi-s yenna-d :

Amkan n lḥekma-k a Ṛebbi
ibedd i dayem,
tazmert n tgeldit-ik,
ṭ-ṭazmert taḥeqqit.
9 *Tḥemmleḍ lḥeqq tkeṛheḍ lbaṭel,*
daymi a Ṛebbi, Illu-inek,
idhen aqeṛṛuy-ik s zzit n lfeṛḥ,
isbedd-ik d agellid,
d kečč i gextaṛ ger yeṛfiqen-ik. [e]

10 Yerna yenna :

D kečč a Ṛebbi i gessersen
lsas n ddunit si tazwara,
d ifassen-ik i gfeṣṣlen igenwan ;
11 *nutni ad fnun*
ma d kečč aṭ-ṭdumeḍ,
ad uɣalen meṛṛa
d iqdimen am llebsa taqdimt,
12 *a ten-tbeddleḍ*
am akken teṭwabeddal llebsa,
a ten-teṭleḍ am ubeṛnus,
ma d kečč ur teṭbeddileḍ ara,
ussan-ik ur ṭfakan ara. [f]

13 Anwa lmelk iwumi yenna :

Ṭṭef amkan n lḥekma
ɣer tama-w tayeffust,
alamma rriɣ-ed iɛdawen-ik
seddaw n iḍaṛṛen-ik ? [g]

d : Walit Zabuṛ 104. 4. e : Walit Zabuṛ 45. 7 - 8 f: Walit Zabuṛ 102. 26 - 28. g : Walit Zabuṛ 110. 1.

14 Les anges ne sont que des
esprits au service de Dieu : il les
envoie apporter de l’aide à ceux qui
doivent recevoir le salut.

Un si grand salut

2 C’est pourquoi nous devons nous
attacher d’autant plus fermement
à ce que nous avons entendu, afin de
ne pas être entraînés à notre perte.
2 Le message autrefois apporté par les
anges a prouvé sa valeur, et quiconque
n’en a pas tenu compte ou lui a
désobéi a reçu la punition qu’il
méritait. 3 Alors, comment pourrons-
nous échapper à la punition si nous
négligeons un tel salut ? Le Seigneur
lui-même l’a annoncé le premier, puis
ceux qui ont entendu le Seigneur
nous en ont confirmé la valeur. 4 En
même temps, Dieu a appuyé leur
témoignage par des prodiges extraor-
dinaires et toutes sortes de miracles,
ainsi que par les dons du Saint-Esprit
répartis selon sa volonté.

Dieu a tout soumis au fils

5 En effet, ce n’est pas à des
anges que Dieu a soumis le monde à
venir dont nous parlons. 6 Au contraire,
dans un passage de l’Écriture quelqu-
’un déclare :

Qu’est-ce que l’homme, ô Dieu, pour que tu penses à lui ?

Qu’est-ce que l’être humain, pour que tu t’occupes de lui ?

14 D acu-tent lmalayekkat ? D leṛwaḥ
iqeddcen ɣef Sidi Ṛebbi, i d-iṭceggiɛ
iwakken ad ɛiwnent wid iwumi i
d-yeṭṭunefk leslak n Sidi Ṛebbi,
d lweṛt !

Leslak ur nesɛi lemtel

2 Ɣef wayagi, ilaq a neṭṭef deg
uselmed n tideṭ i nesla, a t-neḥrez
iwakken ur nṭeffeɣ ara i webrid.
2 Imeslayen i d-wwint lmalayekkat*
sɛan azal, kra n win ur neqbil ara,
ur netbiɛ ara imeslayen-agi yuklal
lɛiqab, 3 amek ara nemneɛ ma yella
ur neḥsib ara leslak ameqqran yecban
wagi ?

Leslak-agi i d-ibecceṛ Ssid-nneɣ si tazwara, ɛawden-aɣ-t-id daɣen wid i s-yeslan.

4 Sidi Ṛebbi ibeggen-ed tideṭ
n cchada-nsen s licaṛat d lbeṛhanat
d waṭas n leɛǧayeb akk-d tezmert
n Ṛṛuḥ iqedsen,* akken yella di
lebɣi-ines.

Sidi Ṛebbi yerra kullec seddaw iḍaṛṛen-is

5 Mačči i lmalayekkat iwumi
yefka Sidi Ṛebbi lḥekma ɣef ddunit
i d-iteddun ɣef i d-neṭmeslay.

6 Yella win i d-icehden ɣef wayagi
di tira iqedsen,* yenna-d :

D acu-t wemdan

iwakken a t-id-temmektiḍ,

a d-terreḍ ddehn-ik ɣuṛ-es ;

d acu-t mmi-s n wemdan

iwakken a d-telhiḍ yid-es ?

7 Tu l'as rendu pour un peu de
temps inférieur aux anges, tu l'as
couronné de gloire et d'honneur,
8 tu as tout mis à ses pieds.

Si Dieu a tout mis sous l'autorité
de l'homme, cela signifie qu'il n'a
rien laissé qui ne lui soit pas soumis.
Cependant, nous ne voyons pas que
toutes choses soient actuellement sous
l'autorité de l'homme. 9 Mais nous
constatons ceci : Jésus a été rendu
pour un peu de temps inférieur aux
anges, afin que, par la grâce de Dieu,
il meure en faveur de tous les
humains ; et nous le voyons
maintenant couronné de gloire et
d'honneur à cause de la mort qu'il
a soufferte.

Nous sommes devenus ses frères

10 En effet, il convenait que Dieu,
qui crée et maintient toutes choses,
élève Jésus à la perfection au travers
de la souffrance, afin d'amener
beaucoup de fils à participer à sa
gloire. Car Jésus est celui qui les
conduit au salut.

11 Or, Jésus qui purifie les êtres
humains de leurs péchés et ceux qui
sont purifiés ont tous le même Père.
C'est pourquoi Jésus n'a pas honte de
les appeler ses frères. 12 Il déclare en
effet :

O Dieu, je veux parler de toi à mes frères, je veux te glorifier devant toute l'assemblée.

13 Il dit aussi :

Je mettrai ma confiance en Dieu.

Et encore :

Me voici avec les enfants que Dieu m'a donnés.

7 Terriḍ-t seddaw n lmalayekkat i kra
n lweqt, mbeɛd tefkiḍ-as lqima
d lɛezz, 8 terriḍ kullec seddaw
iḍaṛṛen-is. [a]

Mi gerra Sidi Ṛebbi kullec seddaw iḍaṛṛen-is, yefka-yas ad iḥkem ɣef kullec ; ladɣa urɛad nwala tura yeḥkem ɣef kullec.

9 Lameɛna Ɛisa, win akken yerra
Sidi Ṛebbi seddaw n lmalayekkat
i kra n lweqt, neṭwali-t tura di
tmanegt-is yeččuṛ d lɛezz ɣef ddemma
n leɛtab n lmut-is ; s ṛṛeḥma n Sidi
Ṛebbi i gemmut ɣef yemdanen meṛṛa.

Nuɣal d atmaten-is

10 Sidi Ṛebbi i d-ixelqen kullec
yerna kullec d ayla-s, yehwa-yas ad
issiweḍ ccan n Ɛisa amsellek n yemdanen
ɣer lekmal, mi t-id-isɛedda si leɛtab
ameqqran, iwakken a d-yawi aṭas
n yemdanen ɣer lɛaḍima-s ; 11 axaṭer
Sidna Ɛisa i gṣeffun* si ddnub akk-d
wid i geṭwaṣeffan, yiwen i ten-id-ifkan.

Daymi ur yessetḥa ara yis-sen,
isemma-yasen « atmaten-is » 12 mi genna :

Ad beccṛeɣ isem-ik i watmaten-iw,

a k-ḥemdeɣ di tlemmast n tejmaɛt n watmaten. [b]

13 Yenna daɣen : *Ad ṭekleɣ ɣef Sidi*
Ṛebbi. Yerna yenna : *Aql-iyi nekk*
d warrac i yi-d-ifka Sidi Ṛebbi [c].

---

a : Walit Zabuṛ 8. 5 - 7 b: Walit Zabuṛ 22. 23. c : Walit Iceɛya 8. 17 - 18 ; Zabuṛ 16. 1.

14 Puisque ces enfants sont tous
des êtres de chair et de sang, Jésus
lui-même est devenu comme eux, il a
participé à leur nature humaine. C'est
ainsi que, par sa mort, il a pu écraser
le diable, qui détient la puissance de
la mort, 15 et délivrer ceux que la peur
de la mort rendait esclaves durant
leur vie entière.

16 En effet, ce n'est assurément
pas aux anges qu'il vient en aide,
mais c'est aux descendants d'Abraham.
17 C'est pourquoi il devait devenir en
tout semeblable à ses frères, afin
d'être leur grand-prêtre plein de
bonté et fidèle au service de Dieu,
pour assurer le pardon des péchés du
peuple. 18 Et maintenant, il peut
secourir ceux qui sont tentés, parce
qu'il a passé lui-même par la
tentation et la souffrance.

14 Imi *arrac-agi* ṭwaxelqen s weksum
d idammen, ula d neṭṭa yusa-d s ṣṣifa
n wemdan iwakken ad iɣleb s lmut-is
Cciṭan,* win akken iḥekkmen ɣef
lmut, 15 ad ikkes lxuf i wid akk
yezgan d aklan seddaw uzaglu n lmut,
a ten-isellek ; 16 axaṭer ur d-yusi ara
ad iɛiwen lmalayekkat meɛna yusa-d
ad iɛiwen tarwa n Sidna Ibṛahim.

17 Daymi i s-ilaq a d-yas s ṣṣifa
n wemdan am atmaten-is iwakken
ad yuɣal d lmuqeddem ameqqran*
i ɣef yella leṭkal, yeččuṛen d ṛṛeḥma,
ad iqdec ɣef Sidi Ṛebbi seg ul yerna
ad ikkes ddnubat n yemdanen meṛṛa.

18 Imi neṭṭa s yiman-is yenneɛtab
deg ujeṛṛeb, yezmer ad iɛiwen wid
ara yeṭṭujeṛben.

Jésus est supérieur à Moïse

(Matt 21. 33 - 38)

3 Frères, vous appartenez à Dieu
qui vous a appelés. Alors,
regardez à Jésus, l'envoyé de Dieu
et le grand-prêtre de la foi que nous
proclamons. 2 En effet, Dieu l'avait
désigné pour cette fonction, et il lui a
été fidèle tout comme Moïse dont il
est écrit : « Il fut fidèle dans toute la
maison de Dieu. »

3 Celui qui construit une maison
est plus honoré que la maison
elle-même. Ainsi, Jésus est digne
d'une gloire supérieure à celle de
Moïse. 4 Toute maison, en effet, est
construite par quelqu'un ; or, celui qui
a construit toutes choses, c'est Dieu.

Ɛisa Lmasiḥ yugar nnbi Musa*

(Mt 21. 33 - 38)

3 Ihi ay atmaten yeṭwaxtaṛen,
a wid iwumi i d-yessawel Sidi
Ṛebbi aṭ-ṭweṛtem tageldit n igenwan,
sserset tamuɣli-nwen ɣef Ɛisa,
lmuqeddem ameqqran* i d-iceggeɛ
Sidi Ṛebbi ɣef i neṭcehhid. 2 Yexdem
lebɣi n win i t-id iceggɛen am akken
i gexdem Sidna Musa i wexxam n Sidi
Ṛebbi. [a]

3 Ṭ-ṭideṭ Sidna Ɛisa yesɛa ccan
akteṛ n Sidna Musa, imi win yebnan
axxam, d neṭṭa i gesɛan ccan akteṛ
n wexxam yebna. 4 Axaṭer yal axxam
yella win i t-yebnan, ma d win
i d-ixelqen kra yellan, d Sidi Ṛebbi.

a : Walit Anezṛuf 12. 7

5 Moïse, pour sa part, a été fidèle
dans toute la maison de Dieu, en tant
que serviteur chargé de témoigner de
ce que Dieu allait dire. 6 Mais le
Christ est fidèle en tant que Fils placé
à la tête de la maison de Dieu. Et
nous sommes sa maison, si nous
gardons notre assurance et l'espérance
dont nous sommes fiers.

Le repos réservé au peuple de Dieu

7 C'est pourquoi, comme le dit le
Saint-Esprit :

Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui,
8 *ne refusez pas de comprendre, comme lorsque vous vous êtes révoltés contre lui,*
le jour où vous l'avez mis à l'épreuve dans le désert.
9 *Là vos ancêtres m'ont défié et mis à l'épreuve, dit Dieu,*
même après avoir vu tout ce que
j'avais fait 10 *pendant quarante ans.*
C'est pourquoi je me suis mis en colère contre ces gens
et j'ai dit : Leurs pensées s'égarent sans cesse,
ils n'ont pas compris ce que j'attendais d'eux.
11 *Dans ma colère j'ai fait ce serment :*
Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos !

12 Frères, prenez garde que per-
sonne parmi vous n'ait un cœur
mauvais, incrédule, qui le pousse à
se détourner du Dieu vivant.

5 Sidna Musa yexdem ayen i glaqen
a t-yexdem, yella am uqeddac ɣef
wexxam n Sidi Ṛebbi iwakken a d
ibeggen ayen ara d-iṭṭubeccṛen sya
ɣer zdat. 6 Ma d Lmasiḥ yexdem
ayen i glaq a t-yexdem, yesbedd-it
am Mmi-s, d aqeṛṛuy n wexxam-is ;
d nukni i d axxam-is ma yella neṭṭef,
neṣbeṛ yerna neṭkel deg wayen
i nessaram.

Lehna n wid yumnen

7 Ɣef wannect-a i d-yenna Ṛṛuḥ
iqedsen* :

Ass-a ma yella teslam
i taɣect n Sidi Ṛebbi,
8 *ur sɣaṛayet ara ulawen-nwen*
am wasmi i jehlen lejdud-nwen
m'akken i yi-sserfan deg unezṛuf
9 *anda ɛeṛden ad iyi-jeṛṛben*
ɣas akken walan lecɣal akk
i xedmeɣ di ṛebɛin iseggasen.
10 *Ɣef wayagi i rfiɣ ɣef lǧil-agi,*
dɣa nniɣ : Ulawen-nsen
beɛden fell-i, zgan ɛeṛqen,
ugin ad fehmen iberdan-iw.
11 *Seg wakken i rfiɣ, **
gulleɣ ur kcimen asteɛfu-inu.[b]

12 Ay atmaten, ḥadret ad yili
gar-awen win ara yesseɣṛen ul-is,
ara yeǧǧen cceṛ ad izdeɣ deg-s
alamma issufeɣ-it i webrid n Sidi
Ṛebbi yeddren.

b: Walit Zabuṛ 95. 7 - 11.

13 Encouragez-vous donc les uns
les autres chaque jour tant que dure
« l'aujourd'hui » dont parle l'Écriture,
afin qu'aucun de vous ne refuse de
comprendre, en se laissant tromper
par le péché. 14 En effet, nous sommes
les compagnons du Christ, si nous
gardons fermement jusqu'à la fin la
confiance que nous avons eue au
commencement.

15 Ainsi, il est dit :

Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui,

ne refusez pas de comprendre, comme lorsque vous vous êtes révoltés contre lui.

16 Or, quels sont ceux qui ont
entendu la voix de Dieu et se sont
révoltés contre lui ? Ce sont tous ceux
que Moïse a conduits hors d'Égypte.
17 Contre qui Dieu a-t-il été en colère
pendant quarante ans ? Contre ceux
qui avaient péché, et qui moururent
dans le désert. 18 Quand Dieu a fait ce
serment : « Ils n'entreront jamais dans
le pays où je leur ai préparé le
repos », de qui parlait-il ? Il parlait de
ceux qui s'étaient révoltés. 19 Nous
voyons, en effet, qu'ils n'ont pas pu
entrer dans ce lieu de repos parce
qu'ils avaient refusé de croire.

13 Ṭemyenhut wway gar-awen yal
ass, skud nezmer a d-nini « ass-a »
am akken i gura di tira iqedsen*
iwakken yiwen deg-wen ur t-iṭkellix
ddnub, ur yesɣaṛay ul-is.

14 Ma yella neṭṭef alamma ṭ-ṭaggara
di liman-nni i nesɛa di tazwara, akka
ara nṭekki di Lmasiḥ, 15 akken yura
di tira iqedsen :

Ass-a ma yella teslam

i taɣect n Sidi Ṛebbi,

ur sɣaṛayet ara ulawen-nwen

am asmi i jehlen

lejdud-nwen deg unezṛuf.

16 Anwa-ten wid i gjehlen ɣer Sidi
Ṛebbi mi slan i taɣect-is, mačči
d wid i d-yessufeɣ Sidna Musa si tmurt
n Maṣer ?

17 Anwi i ɣef yerfa Sidi Ṛebbi
azal n ṛebɛin n iseggasen, mačči
d wid idenben i gessenger deg
unezṛuf ?[c] 18 Anwa-ten wid i ɣef
yeggul ur kcimen amkan anda ara
steɛfun, mačči d wid i t-iɛuṣan ?
19 Nwala ur kcimen ara ɣer westeɛfu
n Sidi Ṛebbi axaṭer ugin ad amnen
yis.

Le repos promis par Dieu

4 Dieu nous a laissé la promesse que nous pourrons entrer dans le repos qu'il nous a préparé. Prenons donc bien garde que personne parmi vous ne se trouve avoir manqué l'occasion d'y entrer.

Asteɛfu i ɣ-yewɛed Sidi Ṛebbi

4 Skud mazal nezmer a nekcem ɣer westeɛfu i ɣ-yewɛed Sidi Ṛebbi, ilaq a naggad ur aɣ-iṭfat ara lḥal, iwakken yiwen deg-wen ur s-yeqqaṛ ḍelmeɣ, iɛedda lweqt ur zmireɣ ara ad kecmeɣ.

c : Walit Anezṛuf 14. 29,32 ; 1 Kt 10. 5

2 Car nous avons reçu la Parole de
Dieu tout comme ceux qui étaient
dans le désert. Or, ils ont entendu ce
message sans aucun profit, car
lorsqu'ils l'entendirent ils ne le
reçurent pas avec foi. 3 Nous qui
croyons, nous allons entrer dans ce
repos, dont Dieu a dit :

Dans ma colère j'ai fait ce serment : Ils n'entreront jamais dans le pays où je leur ai préparé le repos !

Il l'a dit alors que son œuvre
avait été achevée dès la création du
monde. 4 En effet, quelque part dans
l'Écriture il est dit ceci à propos du
septième jour :

Dieu se reposa le septième jour de tout son travail.

5 Il est dit aussi dans le texte
ci-dessus : « *Ils n'entreront jamais
dans le pays où je leur ai préparé
le repos.* » 6 Ceux qui avaient été les
premiers à entendre la Parole de Dieu
ne sont pas entrés dans ce repos
parce qu'ils ont refusé d'obéir. Par
conséquent, il est encore possible
pour d'autres d'y entrer. 7 C'est
pourquoi, Dieu fixe de nouveau un
jour appelé « aujourd'hui ». Il en a
parlé beaucoup plus tard par
l'intermédiaire de David, dans le
passage déjà cité :

Si vous entendez la voix de Dieu aujourd'hui, ne refusez pas de comprendre.

8 En effet, si Josué avait conduit le peuple dans ce repos, Dieu n'aurait pas parlé plus tard d'un autre jour.

2 Axaṭer lexbaṛ-agi n lxiṛ i ɣ-d-iṭṭubeccṛen, d lexbaṛ-nni i d-iṭṭubeccṛen i lejdud-nneɣ, lameɛna ur stenfɛen ara seg-s axaṭer mi s-slan ur t-qbilen ara.

3 Ma d nukni i t-iqeblen a nekcem ɣer westeɛfu-yagi i ɣef d-yenna Sidi Ṛebbi :

Deg wurrif i deg lliɣ,*
gulleɣ ur kcimen asteɛfu-inu.[a]

Sidi Ṛebbi yenna-d akka ɣas akken
ifuk lecɣal-is seg wasmi i gexleq
ddunit, 4 akken yura di tira iqedsen*
ɣef wass wis sebɛa :

Sidi Ṛebbi yesteɛfa deg wass wis sebɛa seg wayen akk yexdem. [b]

5 Yura daɣen : *D lmuḥal ad kecmen ɣer westeɛfu-inu.*

6 Imezwura i geslan i lexbaṛ-agi n lxiṛ ur kcimen ara ɣer westeɛfu yagi axaṭer ur t-qbilen ara, meɛna yella wamek ara kecmen wiyaḍ.

7 Aṭas n leqṛun mbeɛd, Sidi Ṛebbi yemmeslay-ed ɣef wass nniḍen iwumi i gsemma « ass-a » mi d-yenna seg yimi n Sidna Dawed : (am akken yura iwsawen)

Ass-a ma yella teslam i tayect-is ur syaṛayet ara ulawen-nwen. [c]

8 Lemmer yessaweḍ nnbi Yacuɛa lejdud-nneɣ ɣer wemkan n westeɛfu, tili Sidi Ṛebbi ur d-yeṭmeslay ara ɣef wass nniḍen n westeɛfu*.

a: Walit Zabuṛ 95. 11. b : Walit Amezruy n talsa2. 2. c : Walit Zabuṛ 95. 7 - 8

9 Ainsi, un repos semblable à
celui du septième jour reste offert
au peuple de Dieu. 10 Car celui qui
entre dans le repos préparé par Dieu
se repose de son travail comme Dieu
s’est reposé du sien. 11 Efforçons-nous
donc d’entrer dans ce repos ; faisons
en sorte qu’aucun de nous ne tombe,
en refusant d’obéir comme nos
ancêtres.

12 En effet, la parole de Dieu est
vivante et efficace. Elle est plus
tranchante qu’aucune épée à deux
tranchants. Elle pénètre jusqu’au
point où elle sépare âme et esprit,
jointures et moelle. Elle juge les
désirs et les pensées du cœur
humain. 13 Il n’est rien dans la
création qui puisse être caché à
Dieu. A ses yeux, tout est à nu, à
découvert, et c’est à lui que nous
devons tous rendre compte.

Jésus le grand-prêtre souverain

14 Tenons donc fermement la foi
que nous proclamons. Nous avons, en
effet, un grand-prêtre souverain qui
est parvenu jusqu’en la présence
même de Dieu : c’est Jésus, le Fils
de Dieu. 15 Nous n’avons pas un
grand-prêtre incapable de souffrir
avec nous de nos faiblesses. Au
contraire, notre grand-prêtre a été
tenté en tout comme nous le
sommes, mais sans commettre de
péché. 16 Approchons-nous donc avec
confiance du trône de Dieu, où règne
la grâce. Nous y obtiendrons le
pardon et nous y trouverons la
grâce, pour être secourus au bon
moment.

9 Ar ass-a yeqqim-ed wass n
westeɛfu* i wegdud n Sidi Ṛebbi.
10 Axaṭer win ara ikecmen deg westeɛfu
n Sidi Ṛebbi ad isteɛfu daɣen si
lecɣal-is am akken yesteɛfa neṭṭa.

11 A newwet ihi amek ara nekcem
ɣer westeɛfu-agi, a nḥader akken ur
iɣelli yiwen am wegdud n wat Isṛail
iɛuṣan Sidi Ṛebbi deg unezṛuf.

12 Axaṭer awal n Sidi Ṛebbi d awal
n tudert yesɛan tazmert, qeṭṭiɛ akteṛ
n ujenwi yesɛan snat n leğwahi qeṭṭiɛen,
ikeččem armi d lqaɛ n teṛwiḥt d ṛṛuḥ,
armi d ger lemfaṣel d wadif, yeṭbeggin-ed
ixemmimen n wul d wayen yeṭḥussu
wemdan. 13 Ulac ayen yeffren zdat
Sidi Ṛebbi deg wayen akk i d-ixleq,
kullec iban-ed ɛinani zdat win ara
ɣ-iḥasben.

Ɛisa Lmasiḥ, d lmuqeddem ameqqran**

14 Imi d Ɛisa Mmi-s n Ṛebbi i nesɛa
d lmuqeddem ameqqran, neṭṭa
i gzemren i kullec, i gzegren igenwan
ɣer Sidi Ṛebbi, ilaq-aɣ ihi a neḥrez
ayen i neṭbecciṛ ɣef liman-nneɣ.

15 Axaṭer lmuqeddem ameqqran
i nesɛa mačči d win ur nezmir ara
a d-yiḥnin fell-aneɣ m’ara ɣ-iwali
necceḍ, imi neṭṭa daɣen yeṭṭujeṛṛeb
deg wayen yellan, am nukni, meɛna
ur yeɣli ara di ddnub.

16 A neṭkel ihi, a nqeṛṛeb ɣer Sidi
Ṛebbi anda tella ṛṛeḥma iwakken
a naf ssmaḥ, a ɣ-iɛiwen di lweqt ilaqen.

Semblable à Melchisédec

5 Tout grand-prêtre, choisi parmi
les hommes, a pour fonction de
servir Dieu en leur faveur ; il offre
des dons et des sacrifices pour les
péchés. 2 Il est lui-même exposé à
bien des faiblesses ; il peut donc
montrer de la compréhension à
l'égard des ignorants et de ceux qui
commettent des erreurs. 3 Et parce
qu'il est faible lui-même, il doit
offrir des sacrifices non seulement
pour les péchés du peuple, mais aussi
pour les siens. 4 Personne ne peut
s'attribuer l'honneur d'être grand-prêtre.
On le devient seulement par appel de
Dieu, comme ce fut le cas pour
Aaron.

5 Le Christ également ne s'est pas
accordé lui-même l'honneur d'être
grand-prêtre. Il l'a reçu de Dieu, qui
lui a déclaré :

C'est toi qui es mon Fils, à partir d'aujourd'hui je suis ton Père.

6 Et ailleurs il a dit aussi :

Tu es prêtre pour toujours

dans la tradition de Melchisédec.

7 Durant sa vie terrestre, Jésus adressa des prières et des supplications, accompagnées de grands cris et de larmes, à Dieu qui pouvait le sauver de la mort. Et Dieu l'exauça à cause de sa soumission.

Lmuqeddem am Malxisadeq

5 Yal lmuqeddem ameqqran* yeṭwaxtaṛ-ed iwakken ad iqdec ɣef Sidi Ṛebbi ɣef ddemma n yemdanen, ad yeṭqeddim lewɛadi d iseflawen ɣef ddemma n ddnubat nsen.

2 Yezmer ad ifhem wid ur nessin ara akk-d wid iḍaɛen, imi ula d neṭṭa s yiman-is ur yeğhid ara, yezmer ad yeɣleḍ.

3 Ihi ɣef lğehd-agi i t-ixuṣṣen i glaq ad yefk iseflawen ɣef yiman-is neṭṭa akk-d yemdanen nniḍen ɣef ddemma n ddnubat-nsen.

4 Yiwen ur izmir ad yeṭṭef amkan
n lmuqeddem ameqqran ma yella
maččí d Sidi Ṛebbi i t-id-isbedden,
am akken i gesbedd lmuqeddem
Haṛun. [a] 5 Akka daɣen Lmasiḥ,* maččí
d neṭṭa i gesbedden iman-is d lmuqeddem
ameqqran lameɛna d Sidi Ṛebbi
i t-isbedden mi s-yenna :

Kečč d Mmi, d nekk

i k-id-yefkan ɣer ddunit ass-a.[b]

6 Yenna-yas daɣen :

Sbeddeɣ-k aṭ-ṭiliḍ d lmuqeddem

i dayem am akken i sbeddeɣ

Malxisadeq. [c]

7 Asm'akken yella Lmasiḥ di ddunit s ṣṣifa n wemdan, acḥal i gedɛa, acḥal i gḥellel s nnhati d imeṭṭawen Sidi Ṛebbi i gzemren a t-isellek si lmut. Ɣef ddemma n ṭṭaɛa-ines, yeṭwaqbel.

a: Walit Tuffɣa 28. 1. b : Walit Zabuṛ 2. 7. c : Walit Zabuṛ 110. 4 ; Amezruy n talsa 14. 18 - 20

8 Bien qu'il fût le Fils de Dieu, il
a appris l'obéissance par tout ce qu'il
a souffert. 9 Après avoir été élevé à la
perfection, il est devenu la source
d'un salut éternel pour tous ceux qui
lui obéissent. 10 En effet, Dieu l'a
déclaré grand-prêtre dans la tradition
de Melchisédec.

Recevoir une nourriture pour adultes

11 Nous avons beaucoup à dire sur
ce sujet, mais il est difficile de vous
donner des explications, car vous êtes
bien lents à comprendre. 12 Il s'est
passé suffisamment de temps pour
que vous deveniez des maîtres, et
pourtant vous avez encore besoin
qu'on vous enseigne les premiers
éléments du message de Dieu. Vous
avez encore besoin de lait, au lieu de
nourriture solide.
13 Celui qui se contente de lait
n'est qu'un enfant, il n'a aucune
expérience au sujet de ce qui est
juste. 14 Par contre, la nourriture
solide est destinée aux adultes qui,
par la pratique, ont les sens habitués
à distinguer le bien du mal.

Tenez ferme dans la foi

6 Ainsi, tournons-nous vers un
enseignement d'adulte, en
laissant derrière nous les premiers
éléments du message chrétien. Nous
n'allons pas poser de nouveau les
bases de ce message : la nécessité de
se détourner des actions néfastes et
de croire en Dieu, 2 l'enseignement au
sujet des baptêmes et de l'imposition
des mains, l'annonce de la résurrection
des morts et du jugement éternel.

8 Ɣas akken d Mmi-s n Ṛebbi i gella,
yelmed ṭṭaɛa s leɛtab i gɛeddan
fell-as. 9 S wakka i gewweḍ ɣer tmanegt
tameqqrant, yuɣal d abrid n leslak n
dayem i wid akk i s-yeṭṭaɣen awal.

10 Sidi Ṛebbi isbedd-it ad yili
d lmuqeddem ameqqran am akken
i t-yella Malxisadeq.

Lmakla iṣeḥḥan

11 Nezmer a d-nernu aṭas ɣef
wannect-agi meɛna d ayen i weɛṛen
i wsefhem, axaṭer tweɛṛem i lefhama.

12 Ilaq acḥal ayagi segmi i tuɣalem
d iselmaden, kunwi atan mazal
teḥwağem win ara wen-islemden
lumuṛ imezwura n wawal n Ṛebbi ;
ur tezmirem ara i weɣṛum, mazal-ikkun
teḥwağem ayefki.

13 S kra n win mazal i teṭṭeḍ, d llufan
i gella, ur yessin ara ad yextiṛ ger
wayen yelhan d wayen n diri.

14 Ma d win meqqren yezmer ad
yečč ayen iṣeḥḥan, imi i gjeṛṛeb,
yessen ad yextiṛ ger wayen yelhan
d wayen n diri.

Ɣuṛ-wat win ara yeğğen liman !

6 Ur ilaq ara a neqqim kan deg
wayen nelmed di tazwara ɣef
wawal n Lmasiḥ*. Ilaq-aɣ a neddu
ɣer zdat a nesnekmal almad-nneɣ,
mebla ma nɛawed-ed i lsas s wadda
ɣef wayen yeɛnan : nndama ɣef
lecɣal n diri i geṭṭawin ɣer lmut,
liman di Sidi Ṛebbi, 2 ayen yeɛnan
aɣḍas akk-d ṭrusi n ifassen, ḥeggu
n lmegtin neɣ lḥisab aneggaru.

3 Progressons ! C’est là ce que
nous allons faire, si Dieu le permet.
4-6 En effet, qu’en est-il de ceux
qui retombent dans leur ancienne
vie ? Ils ont reçu une fois la lumière
de Dieu. Ils ont goûté au don céleste
et ont eu part au Saint-Esprit. Ils ont
senti combien la parole de Dieu est
bonne et ils ont fait l’expérience des
puissances du monde à venir. Et
pourtant, ils retombent dans leur
ancienne vie ! Il est impossible de
les amener une nouvelle fois à
changer de vie, car, pour leur part,
ils remettent le Fils de Dieu sur la
croix et l’exposent publiquement aux
insultes.
7 Lorsqu’une terre absorbe la pluie
qui tombe fréquemment sur elle, et
produit des plantes utiles à ceux pour
qui elle est cultivée, Dieu la bénit.
8 Mais si elle produit des buissons
d’épines et des chardons, elle ne vaut
rien ; elle sera bientôt maudite par
Dieu et finira par être brûlée.
9 Cependant, même si nous
parlons ainsi, mes chers amis, nous
sommes convaincus que vous êtes sur
la bonne voie, celle du salut. 10 Dieu
n’est pas injuste. Il n’oubliera pas
votre activité, ni l’amour que vous
avez montré à son égard par les
services que vous avez rendus et que
vous rendez encore aux autres
chrétiens. 11 Mais nous désirons que
chacun de vous fasse preuve du
même zèle jusqu’à la fin, afin que
votre espérance se réalise pleinement.
12 Ne devenez donc pas paresseux,
mais suivez l’exemple de ceux qui
croient avec persévérance et qui
reçoivent ainsi ce que Dieu a promis.

3 D ayen ara nexdem ma iserreḥ-aɣ
Sidi Ṛebbi.

4 Ma d wid i d-yusan ɣer tafat,
i gessefhem Ṛṛuḥ iqedsen,* i gɛerḍen
lbaṛakat n Ṛebbi, 5 lbenna n wawal-is
akk-d tezmert n ddunit i d-iteddun, 6 ma
yella ṭṭaxṛen i webrid n Ṛebbi ulamek
ara d-uɣalen imi ṭɛawaden asemmeṛ
i Mmi-s n Ṛebbi, sseɣlayen di lqima-s
zdat yemdanen.

7 Akal yeṛwan aman i d-yeṭṭaken
lerẓaq i wid i t-izerɛen, lbaṛaka n Sidi
Ṛebbi teṭrusu-d fell-as. 8 Meɛna ma
yella yefka-d isennanen d ubuneqqaṛ,
d akal ur nesɛi azal, ad iṭwanɛel
yerna ur iṭɛeṭṭil ara a s-ceɛlen times.

9 Ɣas ma neṭmeslay-ed akka a wid
ɛzizen, neṭkel fell-awen d abrid yelhan
i tewwim, d win ara kkun-isellken.

10 Sidi Ṛebbi d bab n lḥeqq, ur
iteṭṭu ara lecɣal-nwen d leḥmala
nwen ɣef ddemma n yisem-is akk-d
lxiṛ i mazal txeddmem-t i watmaten
di liman.

11 Nebɣa ihi yal yiwen deg-wen
ad iṭṭef deg webrid-agi alamma
ṭ-ṭaggara iwakken aṭ-ṭawḍem ɣer wayen
i tessaramem.

12 Ur ṭṭilit ara d imeɛdazen meɛna
ɛandet wid iweṛten s liman d ṣṣbeṛ-nsen
lweṛt i gewɛed Sidi Ṛebbi.

La ferme promesse de Dieu

13 Quand Dieu fit sa promesse à
Abraham, il l'accompagna d'un
serment formulé en son propre nom,
car il n'y avait personne de plus grand
que lui par qui le faire. 14 Il déclara : *Je
jure de te bénir abondamment et de
t'accorder de très nombreux descendants.*
15 Abraham attendit avec patience, et il
obtint ce que Dieu avait promis.
16 Quand les hommes prêtent serment,
ils le font au nom de quelqu'un de
plus grand qu'eux, et le serment est
une garantie qui met fin à toute
discussion. 17 Or, Dieu a voulu
montrer encore plus clairement à ceux
qui devaient recevoir les biens promis
que sa décision était irrévocable ; c'est
pourquoi il ajouta un serment à la
promesse. 18 Il y a donc deux actes
irrévocables, dans lesquels il est
impossible que Dieu mente. Ainsi,
nous qui avons trouvé un refuge en
lui, nous sommes grandement encoura-
gés à saisir avec fermeté l'espérance
qui nous est proposée. 19 Cette espé-
rance est pour nous comme l'ancre de
notre vie. Elle est sûre et solide, et
pénètre à travers le rideau du temple
céleste jusque dans le sanctuaire
intérieur. 20 C'est là que Jésus est entré
avant nous et pour nous, car il est
devenu grand-prêtre pour toujours dans
la tradition de Melkisédec.

Melchisédek supérieur à Aaron

7 Ce Melkisédec était roi de Salem
et prêtre du Dieu très-haut. Lorsque
Abraham revenait de la bataille où il
avait vaincu les rois, Melchisédec est
allé à sa rencontre et l'a béni.

Lewɛed n Sidi Ṛebbi

13 Asmi i gefka Sidi Ṛebbi lɛahed
i Sidna Ibṛahim, yeggul s yixef-is,
axaṭer ulac win yellan sennig-es, 14 dɣa
yenna : *Gulleɣ a k-barkeɣ, ad sseftiɣ
dderya-k.* [a]

15 Akka ihi Sidna Ibṛahim yeṣbeṛ
yuṛğa armi i t-id-yewweḍ wayen
i s-yewɛed Sidi Ṛebbi. 16 Imdanen
ṭgallan s wayen i ten-yugaren, s limin
i ferrun tilufa ; 17 daymi i geggul Sidi
Ṛebbi i wid ara iweṛten ayen
i sen-yewɛed, iwakken a d-ibeggen
belli ur yeṭbeddil ara ṛṛay.

18 Lɛahed-agi i d-yefka Sidi
Ṛebbi akk-d limin i geggul d ayen
ur neṭbeddil yerna ur yezmir ara
a ten-inkkeṛ. Ma d nukni yeddurin
ɣuṛ-es, d annect-agi i ɣ-isseğhaden
a neṭṭef mliḥ deg usirem i ɣ-d-iṭṭunefken.

19 Asirem-agi d ayen yeṭṭfen
tudert-nneɣ am umextaf (tnejga)
yeṭṭfen lbabuṛ, yeṭɛedday akkin i leḥjab
ɣer wemkan iqedsen,* 20 anda akken
yekcem Ssid-nneɣ Ɛisa d amezwaru,
ɣef ddemma-nneɣ yuɣal d lmuqeddem
ameqqran i dayem akken yella
Malxisadeq.

Malxisadeq d lmuqeddem sennig Haṛun*

7 Malxisadeq-agi yella d agellid
n Salem, d lmuqeddem n Sidi
Ṛebbi ɛlayen. D neṭṭa i gemmugren
Sidna Ibṛahim mi d-yuɣal seg
umenɣi i deg yeɣleb igelliden nniḍen,
iwakken a t-ibarek.

---

a: Walit Amezruy n talsa22. 16 - 17.

2 Abraham lui a donné un dixième
de tout ce qu'il avait pris. Le nom de
Melkisédec, tout d'abord, signifie
« roi de justice »; de plus, il était
roi de Salem, ce qui veut dire « roi de
paix ». 3 On ne lui connaît ni père, ni
mère, ni aucun ancêtre ; on ne parle
nulle part de sa naissance ou de sa
mort. Il est semblable au Fils de
Dieu : il demeure prêtre pour toujours.
4 Remarquez comme il est grand !
Abraham le patriarche lui a donné
un dixième de son butin. 5 Or, ceux
des descendants de Lévi qui sont
prêtres ont l'ordre, selon la loi, de
demander un dixième de tout au
peuple d'Israël, c'est-à-dire à leurs
propres compatriotes, qui pourtant
sont eux aussi des descendants
d'Abraham.

6 Melchisédec n'appartenait pas à la
descendance de Lévi, mais il a obtenu
d'Abraham le dixième de ce qu'il avait
pris ; de plus, il a béni celui qui avait
reçu les promesses de Dieu. 7 Or, sans
aucun doute, celui qui bénit est supérieur
à celui qui est béni. 8 Les descendants de
Lévi, qui reçoivent le dixième des biens,
sont des hommes mortels ; mais dans le
cas de Melchisédec, une telle part est
revenue à quelqu'un qui vit, comme
l'atteste l'Écriture.

9 Enfin, on peut dire ceci : quand
Abraham a payé le dixième de ses biens,
Lévi l'a payé aussi, lui dont les
descendants reçoivent le dixième de
tout. 10 Car bien que Lévi ne fût pas
encore né, il était en quelque sorte déjà
présent dans son ancêtre Abraham
quand Melchisédec vint à sa rencontre.

2 I neṭṭa i gefka Sidna Ibṛahim
amur wis ɛecṛa n wayen akk
i d-yerbeḥ seg umenɣi. Malxisadeq
lmeɛna n yisem-is « agellid n lḥeqq »,
yeṭṭusemma daɣen agellid n Salem
yeɛni « agellid n lehna ».

3 Ur neẓri ara anwa i d baba-s
neɣ anta i d yemma-s, ur nessin
tajaddit-is, ur neẓri melmi i glul
neɣ melmi i gemmut.

Yella d lemtel n Mmi-s n Ṛebbi,
yeqqim d lmuqeddem i dayem.
4 Walit acḥal meqqeṛ ccan n win
iwumi yefka Sidna Ibṛahim leɛcuṛ
seg wayen i d-yerbeḥ deg umenɣi.

5 At Lewwi* yellan d lmuqedmin,*
ṭṭawin leɛcuṛ ɣef wat Isṛail yellan
d atmaten-nsen akken i d-tenna
ccariɛa, ɣas akken ula d nutni ṭ-ṭarwa
n Sidna Ibṛahim.[a]

6 Ma d Malxisadeq ur nelli ara
n at Lewwi, yewwi leɛcuṛ s ɣuṛ
Sidna Ibṛahim yerna iburek-it.
7 mebla ccekk win yeṭbaraken yugar
win yeṭṭubarken.

8 At Lewwi-agi yeṭṭawin leɛcuṛ,
d imdanen yeṭmeṭṭaten, ma d Malxisadeq
d win i ɣef d-nnant tira iqedsen* :
Mazal idder.

9 Nezmer ihi a d-nini belli Lewwi
yeṭṭawin leɛcuṛ ɣef wat Isṛail, yefka
leɛcuṛ i Malxisadeq uqbel a d-ilal
s ufus n Sidna Ibṛahim yellan si
lejdud-is ; 10 axaṭer asmi yemmuger
Malxisadeq Sidna Ibṛahim, Lewwi urɛad
d-ilul.

a : Walit Anezṛuf 18. 21

Un prêtre à la ressemblance de Melchisédec

[11] La prêtrise lévitique était à la base de la loi donnée au peuple d'Israël. Or, si les prêtres lévitiques avaient réalisé une œuvre parfaite, il n'aurait pas été nécessaire qu'apparaisse un prêtre différent, dans la tradition de Melchisédec et non plus dans la
tradition d'Aaron. [12] Car lorsque la
prêtrise est changée, on doit aussi
changer la loi. [13] Et notre Seigneur,
auquel ces paroles se rapportent, appartient à une autre tribu, dont personne n'a jamais effectué le ser-
vice de prêtre à l'autel. [14] Il est bien
connu qu'il se rattachait, de naissance, à la tribu de Juda, dont Moïse n'a rien dit quand il a parlé des prêtres.

[15] Voici un fait qui rend tout cela encore plus évident : l'autre prêtre qui est apparu est semblable à Melchisédec.
[16] Il n'est pas devenu prêtre d'après des règles relatives à la descendance humaine ; il l'est devenu par la puissance d'une vie qui n'a pas de
fin. [17] En effet, l'Écriture l'atteste :

Tu seras prêtre pour toujours

dans la tradition de Melchisédec.

[18] Ainsi, l'ancienne règle a été abolie, parce qu'elle était faible et
inutile. [19] La loi de Moïse, en effet,
n'a rien amené à la perfection. Mais une espérance meilleure nous a été accordée et, grâce à elle, nous pouvons nous approcher de Dieu.

Lmuqeddem yecban Malxisadeq

[11] Ccɣel i xeddmen lmuqedmin n at Lewwi, d lsas n ccariɛa yeṭṭunefken i wegdud n wat Isṛail ; meɛna lemmer yennekmal ccɣel-agi, acuɣeṛ ihi ara d-yili lmuqeddem nniḍen am Malxisadeq mačči am Haṛun* n at Lewwi ?

[12] Ma yella ccɣel i xeddmen lmuqeddmin n at Lewwi yuɣal di rrif, ihi ula d ccariɛa aṭ-ṭuɣal di rrif.
[13] Axaṭer Ssid-nneɣ, ur d-yekki ara seg wedrum n at Lewwi, meɛna yekka-d seg wedrum nniḍen. Adrum-nni ulac deg-s ula d yiwen n lmuqeddem i gqedcen deg wudekkan n iseflawen*.

[14] Ihi neẓra belli Ssid-nneɣ yeffeɣ-ed seg wedrum n Yahuda, yerna Sidna Musa ur d-yenni ara a d-yeffeɣ lmuqeddem seg wedrum-agi.

[15] Yella wayen i d-ibeggnen annect-agi, axaṭer yeffeɣ-ed lmuqeddem
nniḍen yecban Malxisadeq. [16] Mačči
d ccariɛa i t-yerran d lmuqeddem meɛna yuɣal d lmuqeddem s tezmert n tudert
ur neṭfaka ; [17] imi yura fell-as :

Kečč d lmuqeddem i dayem

am Malxisadeq.

[18] Lameṛ aqdim yeɛnan lmuqedmin yeṭwabeddel, axaṭer ixuṣṣ yerna ur yenfiɛ ara.

[19] Ccariɛa n Musa ur tezmir ara a ɣ-terr d iḥeqqiyen zdat Sidi Ṛebbi, meɛna yella yiwen usirem s wayes ara nqeṛṛeb ɣuṛ-es.

Le Messie grand prêtre pour l'éternité

20 De plus, il y a eu le serment de
Dieu. Les autres sont devenus prêtres
sans un tel serment. 21 Mais Jésus, lui,
a été établi prêtre avec un serment,
quand Dieu lui a déclaré :

Le Seigneur l'a juré,

et il ne se dédira pas :

Tu es prêtre pour toujours.

22 Par conséquent, Jésus est aussi
celui qui nous garantit une alliance
meilleure.

23 Il existe une différence de plus :
les autres prêtres ont été nombreux,
parce que la mort les empêchait de
poursuivre leur activité. 24 Mais Jésus
vit pour toujours et sa fonction de
prêtre est perpétuelle. 25 C'est pour-
quoi il peut sauver définitivement
ceux qui s'approchent de Dieu par
lui, car il est toujours vivant pour
prier Dieu en leur faveur.

26 Jésus est donc le grand-prêtre
qu'il nous fallait. Il est saint, sans
défaut, sans péché ; il a été séparé des
pécheurs et élevé très haut dans les
cieux. 27 Il n'est pas comme les autres
grands-prêtres : il n'a pas besoin
d'offrir chaque jour des sacrifices,
d'abord pour ses propres péchés et
ensuite pour ceux du peuple. Il a
offert un sacrifice une fois pour
toutes, quand il s'est offert lui-même.
28 La loi de Moïse établit comme
grands-prêtres des hommes imparfaits ;
mais la parole du serment de Dieu,
formulé après la loi, établit comme
grand-prêtre le Fils qui a été élevé à
la perfection pour toujours.

Lmuqeddem ameqqran i dayem

20 Yerna ayagi yedṛa-d s limin
n Sidi Ṛebbi, mačči am at Lewwi
yuɣalen d lmuqedmin mebla limin ;
21 ma d Sidna Ɛisa yesbedd-it Sidi
Ṛebbi s limin mi s-yenna :

Sidi Ṛebbi yeggul

ur yeḥnit aṭ-ṭiliḍ

d lmuqeddem i dayem.[b]

22 Ɛisa, d neṭṭa i ɣ-iḍemnen lɛahed
yifen amezwaru. 23 Aṭas seg wat
Lewwi i gellan d lmuqedmin axaṭer
lmut ur ten-teṭṭaǧa ara ad dumen di
ccɣel-nsen ; 24 ma d Sidna Ɛisa, d win
yeṭdumun, ur yuḥwaǧ ara a d-yeǧǧ
lxedma-s n lmuqeddem i wayeḍ.

25 Daymi i gezmer ad isellek di
mkul lweqt wid akk yeṭqeṛṛiben ɣer
Ṛebbi s yisem-is, imi neṭṭa yedder
i dayem, ideɛɛu fell-asen ɣer Sidi
Ṛebbi. 26 D wagi i d lmuqeddem
ameqqran i ɣ-ilaqen, d imqeddes,
d azedgan, ur yesɛi ara lɛib, yemxalaf
d imdanen idenben yerna iṭwarfed
sennig igenwan. 27 Ur yeḥwaǧ ara
ad yefk iseflawen am lmuqedmin
nniḍen ɣef ddnubat-is neɣ ɣef wid
n wegdud,[c] lameɛna yefka iman-is
d asfel* yiwet n tikkelt kan ɣef ddemma
n ddnubat-nneɣ.

28 Lmuqedmin imeqqranen i d-
tesbeddad ccariɛa, d irgazen ixuṣṣen
di lǧehd, ma d win i gesbedd Sidi
Ṛebbi s limin deffir ccariɛa, d Mmi-s
i gessaweḍ ɣer tezmert tameqqrant
i dayem.

b: Walit Zabuṛ 110. 4 c: Walit At Lewwi 9. 15 ; 16. 15.

Jésus, notre grand-prêtre

8 Voici le point le plus important de ce que nous avons à dire : c’est bien un tel grand-prêtre que nous avons, lui qui s’est assis dans les cieux à la droite du trône de Dieu, la puissance suprême. 2 Il exerce ses fonctions dans le sanctuaire, c’est-à-dire dans la tente véritable dressée par le Seigneur et non par un homme.

3 Tout grand-prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; il faut donc que le nôtre ait aussi quelque chose à offrir. 4 S’il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu’il y en a déjà qui offrent les dons conformément à la loi juive. 5 La fonction exercée par ces prêtres n’est qu’une copie, qu’une ombre des réalités célestes. Cela correspond à ce qui s’est passé pour Moïse : au moment où il allait construire la tente sacrée, Dieu lui a fait cette recommandation :

Tu veilleras à ce que ton travail soit conforme au modèle que je t’ai montré sur la montagne.

6 Mais maintenant, Jésus a été chargé d’un service bien supérieur, car il est l’intermédiaire d’une alliance bien meilleure, fondée sur de meilleures promesses.

*Sidna Ɛisa, lmuqeddem-nneɣ ameqqran**

8 Deg wayen akk i d-nenna atan wayen yesɛan azal : Lmuqeddem-nneɣ ameqqran yeṭṭef amkan n lḥekma ɣer tama tayeffust n Sidi Ṛebbi di tgelda n igenwan. 2 Ixeddem ccɣel-is n lmuqeddem ameqqran deg wemkan iqedsen* n tideṭ i gebna Sidi Ṛebbi, mačči d win i bnan yemdanen. 3 Yal lmuqeddem sbedden-t iwakken ad yeṭqeddim lewɛadi d iseflawen, daymi i s-ilaq ula d neṭṭa ad yesɛu ayen ara iqeddem ; 4 lemmer Lmuqeddem-nneɣ ameqqran di ddunit i gella, ur yezmir ara ad yili d lmuqeddem neṭṭa ur nelli ara seg wat Lewwi,* imi llan wid yeṭqeddimen lewɛadi akken i d-tenna ccariɛa*.

5 Ccɣel i xeddmen lmuqedemin agi d lemtel, d ccbiha n wayen yellan deg igenwan.

Mi gekker Sidna Musa ad isbedd aqiḍun n temlilit,* Sidi Ṛebbi yenna-yas :

Muqel ! Xdem kullec am akken i k-t-id-ssekneɣ deg wedrar.[a]

6 Meɛna tura Lmasiḥ* yeṭṭunefk as-d ccɣel yugaren wagi s waṭas, d neṭṭa i d amcafeɛ-nneɣ ɣer Sidi Ṛebbi di leɛqed* yifen amezwaru, ibedden ɣef lweɛd iṣeḥḥan.

a : Walit Tuffɣa 25. 40

L'ancienne alliance

7 Si la première alliance avait été
sans défaut, il n'aurait pas été
nécessaire de la remplacer par une
seconde. 8 Mais c'est bien des fautes
que Dieu reproche à son peuple,
quand il dit :

Les jours viennent, déclare le Seigneur, où je conclurai une alliance nouvelle avec le peuple d'Israël et le peuple de Juda.

9 Elle ne sera pas comme celle que j'ai conclue avec leurs ancêtres

quand je les ai pris par la main pour les faire sortir d'Égypte.

Ils n'ont pas été fidèles à cette alliance-là, par conséquent je ne me suis plus soucié d'eux, dit le
Seigneur. 10 Voici en quoi consistera l'alliance que je conclurai avec le peuple d'Israël après ces jours-là, déclare le Seigneur :

J'inscrirai mes instructions dans leur intelligence, je les graverai dans leur cœur :

je serai leur Dieu et ils seront mon
peuple. 11 Aucun d'eux n'aura plus besoin de s'adresser à son concitoyen ou à son frère pour lui enseigner à me connaître, car tous me connaîtront, tous, du plus petit jusqu'au plus grand.

12 En effet, je pardonnerai leurs torts, je ne me souviendrai plus de leurs fautes.

13 En parlant d'une alliance nouvelle, Dieu a rendu ancienne la première ; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

Leɛqed aqdim*

7 Lemmer leɛqed amezwaru ur
ixuṣṣ ara tili ur d-yeṭṭili ara wayeḍ.
8 Axaṭer asmi i glumm Sidi Ṛebbi
ɣef wegdud-is yenna :

A d-asen wussan

i deg ara sbeddeɣ leɛqed ajdid

akk-d wegdud n Isṛail

d wegdud n Yahuda.

9 Ur yeṭṭili ara am leɛqed-nni

i xedmeɣ d lejdud-nsen

asmi i sen-ṭṭfeɣ afus

ssufɣeɣ-ten-id si tmurt n Maṣer,

imi nutni ur ṭṭifen ara di leɛqed-inu

ula d nekk ğğiɣ-ten.

10 Atan leɛqed ara sbeddeɣ

gar-i d wegdud n Isṛail.

A wen-iniɣ :

M'ara ɛeddin wussan-agi,

a sen-sfehmeɣ lumuṛat-inu,

a ten-skecmeɣ deg wulawen-nsen,

ad iliɣ d Illu-nsen,

ad ilin d agdud-iw.

11 Deg ussan-nni, yiwen ur yeqqaṛ i wayeḍ neɣ i gma-s

« issin Sidi Ṛebbi »

axaṭer ad iyi-issinen meṛṛa

seg umeẓyan ar umeqqran.

12 A sen-semmḥeɣ ddnubat-nsen,

ur ten-id-ṭmektayeɣ ara.[b]

13 Imi d-yehdeṛ ɣef leɛqed ajdid, leɛqed amezwaru yuɣal d aqdim ; ayen yellan d aqdim qṛib ad iṭwakkes.

b: Walit Irmiya 31. 31 - 34.

La nouvelle alliance
(Ex 25, 26, 40.17-33)

9 La première alliance avait des
règles pour le culte et un temple
terrestre. 2 Une double tente avait été
installée. Dans la première partie,
appelée le lieu saint, il y avait le
porte-lampes et la table avec les pains
offerts à Dieu.

3 Derrière le second rideau se
trouvait l'autre partie, appelée le lieu
très saint, 4 avec l'autel en or où l'on
brûlait l'encens, et le coffre de
l'alliance entièrement recouvert d'or.
Dans le coffre se trouvaient le vase
d'or qui contenait la manne, le bâton
d'Aaron qui avait fleuri et les tablet-
tes de pierre avec les commande-
ments de l'alliance.

5 Au-dessus du coffre se tenaient
les chérubins qui signalaient la
présence divine ; ils étendaient leurs
ailes au-dessus de l'endroit où l'on
offrait le sang pour le pardon des
péchés. Mais ce n'est pas le moment
de parler de tout cela en détail.

6 L'ensemble étant ainsi disposé,
les prêtres entrent jour après jour
dans la première partie de la tente
pour accomplir leur service.

7 Mais seul le grand-prêtre entre
dans la seconde partie, et il ne le fait
qu'une fois par an. Il doit y apporter
du sang d'animal qu'il offre à Dieu
pour lui-même et pour les fautes que
le peuple a commises involontairement.

Leɛqed amaynut*
(Tuffɣa 25, 26, 40.17-33)

9 Leɛqed amezwaru yesɛa leqwanen
yesɛan daɣen amkan anda
ɛebbden Ṛebbi. 2 Axaṭer sbedden
yiwen uqiḍun n temlilit* i deg llan
sin imukan : deg umkan amezwaru
yeṭṭusemman amkan iqedsen,* yella
lmeṣbeḥ akk-d ṭṭabla anda yeṭrusu
weɣṛum yeṭṭunefken d lweɛda.

3 Deg umkan-agi iqedsen yella
yiwen n leḥjab iferqen amkan
iqedsen d umkan iqedsen nezzeh,
4 tella dinna lḥila n ddheb i deg
sseṛɣayen lebxuṛ [a] akk-d usenduq
n leɛqed* iṛuccen s ddheb. Zdaxel
n usenduq-agi yella uɛekkaz-nni
n Haṛun* yeğğuğgen, yella daɣen
weqbuc yeččuṛen ṭ-ṭamanna akk-d
teblaḍin i deg uran lumuṛat n Sidi
Ṛebbi. 5 Sufella n usenduq-agi rsent
snat n lmeṣnuɛat imetlen lmalayekkat,*
ɣumment s tili n wafriwen-nsent
amkan-nni i ṭṛuccun s idammen
n iseflawen i leɛfu n ddnubat.

Mačči tura i d lweqt i deg ara
d-nemmeslay ɣef wayagi meṛṛa.
6 Akka i gers kullec deg wemkan-agi
iqedsen, lmuqedmin* keččmen
ɣuṛ-es mkul lweqt iwakken ad
xedmen ccɣel-nsen ; [b] 7 ma d amkan
iqedsen nezzeh,* anagar lmuqeddem
ameqqran* i gkeččmen ɣuṛ-es yiwet
n tikkelt i useggas, iwakken ad iqeddem
idammen n iseflawen ɣef ddemma
n ddnubat-is akk-d wid n wegdud. [c]

a : Walit At Lewwi 16.12 b: Walit Tuffɣa 30.7, 8. c : Walit Tuffɣa 30.10 ; At Lewwi 16.2, 14.

8 Le Saint-Esprit montre ainsi que
le chemin du lieu très saint n’est pas
encore ouvert aussi longtemps que
subsiste la première tente.

9 C’est là une image qui se
rapporte au temps présent. Elle
signifie que les dons et les sacrifices
d’animaux offerts à Dieu ne peuvent
pas rendre parfait le cœur de
quiconque pratique ce culte. 10 Il y
est question seulement d’aliments, de
boissons et de diverses cérémonies de
purification. Il s’agissait de règles
d’ordre matériel qui n’étaient
valables que jusqu’au temps où Dieu
réforma toutes choses.

Le Messie a offert son propre sang

11 Mais le Christ est venu comme
grand-prêtre des biens déjà présents.
Il a pénétré dans une tente plus
importante et plus parfaite, qui n’est
pas construite par des hommes,
autrement dit qui n’appartient pas à
ce monde créé. 12 Quand le Christ est
entré une fois pour toutes dans le lieu
très saint, il n’a pas offert du sang de
boucs et de veaux ; il a offert son
propre sang et nous a ainsi délivrés
définitivement de nos péchés. 13 Le
sang des boucs et des taureaux et les
cendres de la vache brûlée, que l’on
répand sur les personnes impures par
rapport aux rites, les purifient de cette
souillure extérieure. 14 S’il en est bien
ainsi, combien plus efficace encore
doit être le sang du Christ ! Par
l’Esprit éternel, il s’est offert lui-
même à Dieu comme sacrifice parfait.
Son sang purifiera notre conscience

8 Ṛṛuḥ iqedsen* issefhem-aɣ-d belli
ulac abrid ɣer wemkan iqedsen
neẓẓeh skud mazal aqiḍun n temlilit.

9 Ayagi yella d lemtel i lweqt-agi
i deg nella ; lewɛadi d iseflawen i ṭṭaken
medden i Sidi Ṛebbi ur zmiren ara
ad ssiwḍen ɣer ṣṣfa* n wul.

10 D ayen yeɛnan kan lɛaddat
n ccariɛa* ɣef wučči ṭ-ṭissit akk-d
luḍu ; lɛaddat-agi llant-ed d lemtel
kan armi d asmi yerra Sidi Ṛebbi
kullec d ajdid.

Lmasiḥ yefka idammen-is d asfel

11 Lmasiḥ yusa-d d lmuqeddem
ameqqran n lxiṛ i d-iteddun, yezger
i wemkan iqedsen yugaren kra
n wayen yebna wemdan, yesɛan azal
meqqṛen, ur nelli ara n ddunit-agi.

12 Yekcem yiwet n tikkelt kan ɣer
wemkan iqedsen nezzeh, maččči
d idammen n iɛejmiyen neɣ n iqelwacen
i gewwi yid-es lameɛna d idammen-is
neṭṭa, s wannect-a i ɣ-d-yefda i dayem.

13 Axaṭer ma yella idammen n
iɛejmiyen d iqelwacen akk-d yiyed[d]
n tgenduzt yeṛɣan d asfel ṭṣeffin
lǧeṭṭa[e] n wid idenben m’ara ten-ṛuccen
yis-sen, 14 amek ur aɣ-ṭṣeffin ara
idammen n Lmasiḥ yefkan iman-is
i Ṛebbi d asfel s tezmert n Ṛṛuḥ n dayem,
neṭṭa ur nesɛi lɛib ? Amek ur
yessizdig ara ulawen-nneɣ si lecɣal
ur nemɛin yeṭṭawin ɣer lmut
iwakken a nuɣal d iqeddacen n Sidi
Ṛebbi yeddren.

d : Walit Anezṛuf 19. 1, 9 - 17. e : Walit At Lewwi 16. 3, 14

des actions néfastes, pour que nous
puissions servir le Dieu vivant.

15 Voilà pourquoi le Christ est
l'intermédiaire d'une alliance nou-
velle, afin que ceux qui ont été
appelés par Dieu puissent recevoir
les biens éternels qu'il a promis aux
siens. Ils le peuvent parce qu'une
mort est intervenue, grâce à laquelle
les humains sont délivrés des fautes
commises sous la première alliance.

16 Là où il y a un testament, il est
nécessaire de prouver que celui qui
l'a établi est mort. 17 En effet, un
testament n'a pas d'effet tant que son
auteur est en vie ; il est valide
seulement après la mort de celui-ci.
18 C'est pourquoi la première alliance
elle-même n'est pas entrée en vigueur
avant que du sang soit répandu.
19 Moïse proclama d'abord devant
l'ensemble du peuple tous les
commandements, tels que la loi les
présente. Puis il prit le sang des
veaux et des boucs, avec de l'eau, et
en répandit sur le livre de la loi et sur
tout le peuple au moyen d'une
branche d'hysope et d'un peu de
laine rouge. 20 Il déclara : « Ceci est
le sang qui confirme l'alliance que
Dieu vous a ordonné de respecter. »
21 Moïse répandit également du sang
sur la tente et sur tous les objets
utilisés pour le culte. 22 Selon la loi,
on purifie presque tout avec du sang,
et les péchés ne sont pardonnés que
si du sang est répandu.

15 Ɣef wannect-agi i gella d amcafeɛ
gar-aɣ d Ṛebbi s leɛqed-agi ajdid,
iwakken wid iwumi d-yessawel
Sidi Ṛebbi ad weṛten lxiṛat
n dayem i sen-yewɛed. Zemren ad
weṛten ayagi s lmut-is i d-yeḍran,
lmut-is i gtekksen ɣef yemdanen
ddnubat-nsen n wasmi i llan seddaw
n leɛqed amezwaru.

16 Ma yella walebɛaḍ yeǧǧa-d
lewṣaya weqbel ad yemmet akken
ad feṛqen ayla-s, ilaq ad aṛǧun
alamma yemmut. 17 Lewṣaya-agi ur
tṣeḥḥa ara ma yella mazal bab-is
yedder lameɛna m'ara yemmet
aṭ-ṭuɣal tṣeḥḥa. 18 Daymi leɛqed
amezwaru daɣen yebda s tazzla
n idammen.

19 Ula d Sidna Musa mi i d-yeɣṛa
lumuṛ akken llan di Tawṛat,*
yeddem-ed taciṭa akk-d taḍuṭ tazeggaɣt,
yebbeɣ-iten deg idammen n iɛejmiyen
d iqelwacen akk-d waman, iṛucc
yis-sen taktabt iqedsen akk-d wegdud
meṛṛa, 20 yenna :

Wigi d idammen n leɛqed i gesbedd
Sidi Ṛebbi yid-wen.[f]

21 Iṛucc daɣen s idammen-nni
aqiḍun akk-d wayen yellan deg-s.[g]
22 Axaṭer ccariɛa teqqaṛ-ed kullec ad
yeṣfu s idammen, ulac leɛfu mebla
tazzla n idammen.

f: Walit Tuffɣa 24. 8. g : Walit At Lewwi 8. 15 - 19

23 Toutes les copies des réalités
célestes devaient être purifiées de
cette façon. Mais les réalités célestes
elles-mêmes ont besoin de bien
meilleurs sacrifices.

Le sang du Messie enlève les péchés

24 Car le Christ n'est pas entré
dans un sanctuaire construit par des
hommes, qui ne serait qu'une copie
du véritable. Il est entré dans le ciel
même, où il se présente maintenant
devant Dieu pour nous. 25 Le grand-
prêtre du peuple juif entre chaque
année dans le sanctuaire avec du sang
d'animal. Mais le Christ n'est pas
entré pour s'offrir plusieurs fois
lui-même. 26 Autrement, il aurait dû
souffrir plusieurs fois depuis la
création du monde. En réalité, il est
apparu une fois pour toutes mainte-
nant, à la fin des temps, pour
supprimer le péché en se donnant
lui-même en sacrifice. 27 Tout être
humain est destiné à mourir une
seule fois, puis à être jugé par
Dieu. 28 De même, le Christ aussi a
été offert en sacrifice une seule fois
pour enlever les péchés d'une multi-
tude de gens. Il apparaîtra une
seconde fois, non plus pour éliminer
les péchés, mais pour accorder le
salut à ceux qui attendent sa venue.

23 Imi ayagi akk i gmetlen ayen
yellan deg igenwan ilaq ad yizdig
s idammen n iseflawen, ula d ayen
yellan deg igenwan ilaq ad iṭwaṣeffi
s idammen n wesfel yifen iseflawen
imezwura.

Idammen n Lmasiḥ ṭekksen ddnub

24 Axaṭer Lmasiḥ ur yekcim ara
ɣer wemkan iqedsen i bnan ifasen n
yemdanen, yellan d lemtel n win
n tideṭ, meɛna yuli ɣer igenni anda
yella tura d amcafeɛ-nneɣ zdat Sidi
Ṛebbi.

25 Lmuqeddem ameqqran ikeččem
mkul aseggas ɣer wemkan iqedsen
nezzeh, iwakken ad iqeddem idammen
n lmal, ma d Lmasiḥ ur ikcim ara
iwakken ad isebbel iman-is aṭas
n tikkal ; 26 neɣ m'ulac, yili yeɛteb
aṭas n iberdan seg wasmi i d-texleq
ddunit.

Lameɛna yusa-d di zzman-agi
aneggaru yiwet n tikkelt kan, isebbel
iman-is d asfel iwakken ad ikkes
ddnub.

27 Lmut teṭṭawi imdanen yiwet
n tikkelt kan imiren a d-yili lḥisab.

28 Ula d Lmasiḥ yefka iman-is
yiwet n tikkelt kan iwakken ad
iɛebbi ddnubat n waṭas n yemdanen,
a d-yuɣal tikkelt tis snat, mačči
iwakken ad yekkes daɣen ddnubat
n yemdanen meɛna iwakken ad isellek
wid i t-yeṭṛağun.

Sauvés par le Messie non par la loi

10 La loi de Moïse n'est pas la
représentation exacte des
réalités ; elle n'est que l'ombre des
biens à venir. Elle est tout à fait
incapable de rendre parfaits ceux qui
s'approchent de Dieu : comment le
pourrait-elle avec ces sacrifices,
toujours les mêmes, que l'on offre
année après année, indéfiniment ? 2 Si
ceux qui rendent un tel culte à Dieu
avaient été une bonne fois purifiés de
leurs fautes, ils ne se sentiraient plus
coupables d'aucun péché, et l'on
cesserait d'offrir tout sacrifice. 3 En
réalité, par ces sacrifices, les gens
sont amenés à se rappeler leurs
péchés, année après année. 4 Car le
sang des taureaux et des boucs ne
pourra jamais enlever les péchés.

5 C'est pourquoi, au moment où il
allait entrer dans le monde, le Christ
dit à Dieu :

Tu n'as voulu ni sacrifice, ni
offrande, mais tu m'as formé un
corps. 6 *Tu n'as pris plaisir ni à des*
animaux brûlés sur l'autel,

ni à des sacrifices pour le pardon
des péchés.

7 *Alors j'ai dit : Je viens moi-même*
à toi, ô Dieu, pour faire ta volonté,
selon ce qui est écrit à mon sujet
dans le saint livre.

8 Il déclare tout d'abord : *« Tu n'as*
voulu ni sacrifices, ni offrandes, ni
animaux brûlés sur l'autel, ni
sacrifices pour le pardon des péchés,
et tu n'y as pas pris plaisir. » Pour-
tant, ces sacrifices sont offerts confor-
mément à la loi.

Leslak s Lmasiḥ mačči s ccariƹa**

10 Ccariƹa n Musa ur d-ṭbeggin
ara tideṭ akken tella, meƹna d
lemtel n lxiṛat i d-iteddun, daymi ur
tezmir ara aṭ-ṭessiweḍ ɣer tezdeg
ikemlen wid yeṭqeṛṛiben ɣer Ṛebbi
s iseflawen i ṭqeddimen seg useggas
ɣer useggas. 2 Ihi tura lemmer wid
yeṭqeddimen iseflawen-agi, ṭwaṣeffan
si ddnubat-nsen, tili ur ṭṭuɣalen ara
ad fken iseflawen ɣef ddnubat-nsen,
imi ad ḥṣun deg ulawen-nsen belli
ṣfan. 3 Meƹna s iseflawen-agi ṭmektayen-d
yal aseggas belli mazal-iten
d imednuben. 4 Imi d lmuḥal idammen
n iƹejmiyen d iqelwacen ad kksen
ddnubat. 5 Daymi mi i gṭeddu a d-yas
Lmasiḥ ɣer ddunit yenna i Sidi
Ṛebbi :

Ur tebɣiḍ iseflawen,
ur tebɣiḍ lewƹadi ;
lameƹna tefkiḍ-iyi-d
ɣer ddunit s ṣṣifa n wemdan.
6 *Ur teqbileḍ iseflawen*
n lmal i teṭṭeṭ tmes,
ur teqbileḍ iseflawen
itekksen ddnub ;
7 *Dɣa nniɣ : Aql-iyi-n ay Illu-yiw,*
usiɣ-ed ad xedmeɣ lebɣi-k,
akken yura fell-i di tektabt iqedsen.

8 Teslam d acu i d-yenna Lmasiḥ !
Yenna : *Ur tebɣiḍ iseflawen*
d lewƹadi, ur teqbileḍ iseflawen
n lmal i teṭṭeṭ tmes ur teqbileḍ
iseflawen itekksen ddnub,[a] ɣas
akken iseflawen-agi ṭṭunefken
akken yura di ccariƹa.

a: Walit Zabuṛ 40. 7 - 9

9 Puis il ajoute : *« Je viens moi-même
pour faire ta volonté. »* Il supprime
donc les anciens sacrifices et les
remplace par le sien. 10 Jésus-Christ
a fait la volonté de Dieu ; il s’est
offert lui-même une fois pour toutes,
et c’est ainsi que nous sommes
purifiés du péché.

11 Tout prêtre se tient chaque jour
debout pour accomplir son service ; il
offre souvent les mêmes sacrifices,
qui ne peuvent cependant jamais
enlever les péchés. 12 Le Christ, par
contre, a offert un seul sacrifice pour
les péchés, et cela pour toujours, puis
il s’est assis à la droite de Dieu.
13 Maintenant, c’est là qu’il attend que
Dieu contraigne ses ennemis à lui
servir de marchepied. 14 Ainsi, par une
seule offrande il a rendu parfaits pour
toujours ceux qu’il purifie du péché.

15 Le Saint-Esprit nous l’atteste
également. En effet, il dit tout
d’abord :

16 *Voici en quoi consistera l’alliance que je conclurai avec eux*

après ces jours-là, déclare le Seigneur :

J’inscrirai mes instructions dans leur cœur,

je les graverai dans leur intelligence.

17 Puis il ajoute :

Je ne me souviendrai plus de leurs fautes et de leurs péchés.

18 Or, si les péchés sont pardonnés,
il n’est plus nécessaire de présenter
une offrande à cet effet.

9 Yerna yenna : *Aql-iyi usiɣ-ed
iwakken ad xedmeɣ lebɣi-k.*

S wakka Sidi Ṛebbi yekkes akk
iseflawen imezwura, yerra-d deg
wemkan-nsen asfel* n Lmasiḥ.

10 Ɛisa Lmasiḥ yexdem lebɣi
n Sidi Ṛebbi, isebbel iman-is d asfel,
iṣeffa-yaɣ si ddnub ɣef yiwet n tikkelt.
11 Lmuqedmin* ṭqeddimen mkul ass
iseflawen n lmal ur nezmir ad kksen
ddnub.

12 Ma d neṭṭa yefka yiwen wesfel
kan i dayem ɣef ddemma n ddnubat ;
dɣa yeṭṭef amkan n lḥekma ɣer tama
tayeffust n Sidi Ṛebbi, 13 alamma
uɣalen yeɛdawen-is seddaw iḍaṛṛen-is.

14 S yiwen wesfel kan yessazdeg
i dayem wid yeṭwaxtaṛen. 15 Ula
d Ṛṛuḥ iqedsen* ibeggen-it-id imi
gura di tira iqedsen* :

16 *Sidi Ṛebbi yenna : atan leɛqed**

ara sbeddeɣ gar-i yid-sen,

M’ara ɛeddin wussan-agi

ad skecmeɣ lumuṛ-inu

deg ulawen-nsen,

a ten-aruɣ di lɛeqliya-nsen

17 Yenna daɣen :

Ur d-ṭmektayeɣ ara ddnubat akk-d yir lecɣal-nsen.[b]

18 Ma yella Sidi Ṛebbi yeɛfa-yaɣ
ddnubat-nneɣ, acuɣeṛ ihi i neḥwağ
tura iseflawen n lmal ɣef ddnub.

b: Walit Irmya 31. 33 - 34

Approchons-nous de Dieu
(Hébr 6. 1 - 20)

19 Ainsi, frères, nous avons la
liberté d’entrer dans le lieu très saint
grâce au sang du sacrifice de Jésus.
20 Il nous a ouvert un chemin nouveau
et vivant au travers du rideau,
c’est-à-dire par son propre corps.
21 Nous avons un grand-prêtre placé
à la tête de la maison de Dieu.
22 Approchons-nous donc de Dieu
avec un cœur sincère et une entière
confiance, le cœur purifié de tout ce
qui donne mauvaise conscience et le
corps lavé d’une eau pure. 23 Gardons
fermement l’espérance que nous
proclamons, car Dieu reste fidèle à
ses promesses. 24 Veillons les uns sur
les autres pour nous inciter à mieux
aimer et à faire des actions bonnes.
25 N’abandonnons pas nos assemblées
comme certains ont pris l’habitude de
le faire. Au contraire, encourageons-
nous les uns les autres, et cela
d’autant plus que vous voyez appro-
cher le jour du Seigneur.

26 Car si nous continuons volon-
tairement à pécher après avoir appris
à connaître la vérité, il n’y a plus de
sacrifice qui puisse enlever les
péchés. 27 Il ne nous reste plus qu’à
attendre avec terreur le Jugement de
Dieu et le feu ardent qui dévorera ses
ennemis. 28 Quiconque désobéit à la
loi de Moïse est mis à mort sans
pitié, si sa faute est confirmée par le
témoignage de deux ou trois personnes.
29 Qu’en sera-t-il alors de celui qui
méprise le Fils de Dieu, qui considère
comme négligeable le sang de

Ilaq a neṭṭef deg usirem-nneɣ
(Iɛb 6. 1 - 20)

19 Ay atmaten, imi uzzlen
idammen n Ɛisa Lmasiḥ fell-aneɣ,
neṭkel a nekcem ɣer wemkan iqedsen,*
20 axaṭer yeldi-yaɣ abrid ajdid ɣer
tudert mi gcerreg leḥjab, yeɛni
lǧeṭṭa-s iṭṭusemmṛen.

21 Nesɛa lmuqeddem ameqqran*
yellan d aqeṛṛuy ɣef wexxam n Sidi
Ṛebbi. 22 A nqeṛṛeb ihi ɣer Ṛebbi s wul
d liman ikemlen, s wulawen-nneɣ
zeddigen seg yir ixemmimen, s lǧeṭṭat-
nneɣ yuraden s waman yeṣfan.

23 Ilaq a neṭṭef deg usirem-nneɣ
s wayes i neṭcehhid, axaṭer win
i ɣ-iɛuhden iteṭṭef deg wawal-is.
24 A nṭemḥadar wway gar-aneɣ, a
nṭemweṣṣi ɣef leḥmala d lecɣal
yelhan.

25 Ur ilaq ara a neṭṭixeṛ si tejmaɛt
n watmaten akken uɣen tannumi kra
nniḍen, meɛna a nṭemyenhut wway
gar-aneɣ imi ass n tuɣalin n Ssid
nneɣ iqeṛṛeb-ed.

26 Ma yella neṭkemmil neṭɛici di
ddnub s lebɣi-nneɣ yili nukni nessen
tideṭ, ur d-yeqqim ara wesfel ara
ɣ-yekksen ddnub-nneɣ, 27 yeqqim-aɣ-ed
kan a neṛǧu s lxuf ameqqran lḥisab
i d-iṭeddun ṭ-ṭmes iṛeqqen ara yeččen
wid iɛuṣan Ṛebbi.

28 Kra n win i gxulfen ccariɛa
n Musa, ma yella cehden-d fell-as
sin neɣ tlata inagan [c] belli yuklal
lmut ad immet mebla ṛṛeḥma ;
29 amek ihi ara tedṛu d win ara
yewten di Mmi-s n Ṛebbi, ur neḥsib
ara idammen n leɛqed i t-iṣeffan, ara

c: Walit Asmekti 17. 6.

l'alliance par lequel il a été purifié, et
qui insulte l'Esprit source de grâce ?
Vous pouvez deviner combien pire
sera la peine qu'il méritera ! 30 Nous
le connaissons, en effet, celui qui a
déclaré : *« C'est moi qui tirerai vengeance, c'est moi qui paierai de*
retour », et qui a dit aussi : *« Le*
Seigneur jugera son peuple. » 31 Il est
terrible de tomber entre les mains du
Dieu vivant !

32 Rappelez-vous ce que vous avez
vécu dans le passé. En ces jours-là,
après avoir reçu la lumière de Dieu,
vous avez eu beaucoup à souffrir,
vous avez soutenu un dur combat.
33 Certains d'entre vous étaient
insultés et maltraités publiquement,
tandis que les autres étaient prêts à
soutenir ceux que l'on traitait ainsi.
34 Vous avez pris part à la souffrance
des prisonniers et, quand on a saisi
vos biens, vous avez accepté avec joie
de les perdre, en sachant que vous
possédiez une richesse meilleure, qui
dure toujours. 35 Ne perdez donc pas
votre assurance : une grande
récompense lui est réservée. 36 Vous
avez besoin de persévérance pour
accomplir la volonté de Dieu et
obtenir ainsi ce qu'il promet. 37 En
effet, il est écrit :

Encore un peu de temps, très peu
même, et celui qui doit venir
viendra, il ne tardera pas.
38 *Cependant, celui qui est juste à*
mes yeux, dit Dieu, vivra par la foi,

mais s'il retourne en arrière, je ne
prendrai pas plaisir en lui.

iregmen Ṛṛuḥ iqedsen i ɣ-d-yewwin
ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi. 30 Axaṭer neẓra
anwa i d-yennan : *Ṭṭaṛ d ayla-w,*
d nekk ara ten-ixelṣen akken uklalen.
Yenna daɣen : *D neṭṭa ara iḥasben*
agdud-is.[d]

31 A nnger n win ara d-yeɣlin ger
ifassen n Sidi Ṛebbi yeddren !

32 Mmektit-ed ussan imezwura i deg
twalam tafat n Sidi Ṛebbi d wamek
tqublem leɛtab di tegniṭ n ccedda :
33 seg yiwet n tama reggmen-kkun,
kksen fell-awen sser, si tama nniḍen
tbeddem ɣer wid iwumi yedṛa
wayagi.

34 Ṭ-ṭideṭ tḥunnem ɣef imeḥbas
yerna tqeblem s lfeṛḥ a wen-kksen
ayla-nwen, axaṭer teẓram belli
tesɛam ayen yugaren ayagi yerna
d ayen yeṭdumun. 35 Ihi ḥadret
a wen-iṛuḥ laman i tesɛam ɣer
Ṛebbi axaṭer a wen-d-yawi rrbeḥ
d ameqqran.

36 Ilaq-awen aṭ-ṭesɛum ṣṣbeṛ
iwakken aṭ-ṭxedmem lebɣi n Ṛebbi
iwakken a wen-d-yefk ayen i
wen-yewɛed. Axaṭer yura :

37 *Kra n lweqt kan i mazal, drus,*

a d-yaweḍ win akken ara d-yasen,

ur yeṭɛeṭṭil ara. 38 *Aḥeqqi ɣer ɣuṛ-i*

d win i gṭeklen fell-i,

yesɛan liman deg wul-is

meɛna ma iwexxeṛ fell-i

ad zziɣ udem-iw fell-as.[e]

---

d : Walit Asmekti 32. 35 - 36 ; Lq 14. 14. e : Walit Ḥabaquq 2. 3 - 4

39 Nous ne sommes pas de ceux
qui retournent en arrière et vont à
leur perte. Nous sommes de ceux qui
croient et sont sur la voie du salut.

La foi que Dieu approuve

11 Mettre sa foi en Dieu, c'est
être sûr de ce que l'on espère,
c'est être convaincu de la réalité de
ce que l'on ne voit pas.
2 C'est à
cause de leur foi que les grands
personnages du passé ont été
approuvés par Dieu.

3 Par la foi, nous comprenons que
l'univers a été formé par la parole de
Dieu, de sorte que ce qui est visible a
été fait à partir de ce qui est invisible.

4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un
sacrifice meilleur que celui de Caïn.
Grâce à elle, il fut déclaré juste par
Dieu, car Dieu lui-même approuva
ses dons. Par sa foi, Abel parle
encore, bien qu'il soit mort.

5 Par la foi, Hénok fut emmené
auprès de Dieu sans avoir connu la
mort. Personne ne put le retrouver,
parce que Dieu l'avait enlevé auprès
de lui. L'Écriture déclare qu'avant
d'être enlevé, Hénok avait plu à Dieu.
6 Or, personne ne peut plaire à Dieu
sans la foi. En effet, celui qui
s'approche de Dieu doit croire que
Dieu existe et qu'il récompense ceux
qui le cherchent.

7 Par la foi, Noé écouta les
avertissements de Dieu au sujet de
ce qui allait se passer et qu'on ne
voyait pas encore. Il prit Dieu au
sérieux et construisit une arche dans

39 Ma d nukni ur nelli ara seg
wid yeṭṭixiṛen i webrid n Ṛebbi, ur
nelli ara seg wid yeţţuɣalen ɣer deffir,
yeţḍiɛen, lameɛna nukni seg wid
yesɛan liman, neţţeddu deg ubrid
n leslak.

Liman i s-iɛğben i Sidi Ṛebbi

11 Liman ɣer Ṛebbi, d leţkal
nesɛa belli a ɣ-d-yaweḍ wayen
i neţṛaǧu, ɣas ur t-nwala ara
s wallen-nneɣ nezṛa ţ-ţideţ yella.
2 Si zik wid i gɛeǧben i Sidi Ṛebbi,
d wid yesɛan liman deg-s.

3 S liman i nefhem belli ddunit
teţwaxleq s wawal n Ṛebbi ; ihi ayen
neţwali yekka-d seg wayen ur neţwali
ara.

4 S liman i gqeddem Habil asfel*
i Sidi Ṛebbi axiṛ n wesfel n gma-s
Kahin, ɣef ddemma n liman-ines
Sidi Ṛebbi yeqbel asfel-ines yerna
iḥseb-it d aḥeqqi ; daymi ɣas yemmut
yeqqim-ed d lemtel ɣef liman.[a]

5 S liman, Hanux yeţwarfed ɣer
igenni mebla ma tɛedda fell-as lmut,
iɣab ɣef wallen, ur d-iban ara axaṭer
irfed-it Sidi Ṛebbi ɣuṛ-es.[b]

Uqbel ad yeţwarfed yezṛa belli
yeɛǧeb i Sidi Ṛebbi.

6 Ihi, mebla liman d lmuḥal ad
yeɛǧeb yiwen i Ṛebbi, axaṭer win
ara iqeṛṛben ɣuṛ-es ilaq ad yamen
belli yella yerna iqebbel-ed wid
yeţnadin fell-as.

7 S liman, i gumen nnbi Nuḥ ayen
i s-d-iweḥḥa Sidi Ṛebbi ɣef wayen
ara yedṛun, ɣas akken mazal ur
iwala acemma s wallen-is, yebna

a: Walit Amezruy n talsa 4. 4.   b : Walit Amezruy n talsa 5. 24.

laquelle il fut sauvé avec toute sa famille. Ainsi, il condamna le monde et obtint, grâce à sa foi, que Dieu le considère comme juste.

8 Par la foi, Abraham obéit quand
Dieu l'appela : il partit pour un pays
que Dieu allait lui donner en
possession. Il partit sans savoir où il
allait. 9 Par la foi, il vécut comme un
étranger dans le pays que Dieu lui
avait promis. Il habita sous la tente,
ainsi qu'Isaac et Jacob, qui reçurent
la même promesse de Dieu.

10 Car Abraham attendait la cité qui a de solides fondations, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur.

11 Par la foi, Abraham fut rendu capable d'être père, alors qu'il avait passé l'âge de l'être et que Sara elle-même était stérile. Il eut la certitude que Dieu tiendrait sa promesse.

12 C'est ainsi qu'à partir de ce seul homme, pourtant déjà marqué par la mort, *naquirent des descendants nombreux comme les étoiles dans le ciel, innombrables comme les grains de sable au bord de la mer.*

13 C'est dans la foi que tous ces hommes sont morts. Ils n'ont pas reçu les biens que Dieu avait promis, mais ils les ont vus et salués de loin. Ils ont ouvertement reconnu qu'ils étaient *des étrangers et des exilés sur la terre.*

lbabuṛ iwakken ad isellek at wexxam-is. [c] S wakka i gḥuseb at ddunit imi yuɣ awal i Sidi Ṛebbi, yuɣal d aḥeqqi ɣuṛ-es ɣef ddemma n liman yesɛa.

8 S liman i guɣ Ibṛahim awal i Sidi
Ṛebbi mi s-d-yessawel ad iṛuḥ ɣer
yiwet n tmurt ara s-yefk d lweṛt ;
iṛuḥ ɣas akken ur yeẓri ara ɣer
wanda iṭeddu. [d] 9 S liman daɣen
i gɛac am ubeṛṛani di tmurt i s-yewɛed
Sidi Ṛebbi, yezdeɣ deg iqiḍunen am
neṭṭa am warraw-is Isḥaq akk-d
Yeɛqub iweṛten yid-es ayen akken
i s-yewɛed Sidi Ṛebbi.

10 Yeṭṭrağu tamdint ibedden ɣef lsas iğehden, tin akken yebna Sidi Ṛebbi s yiman-is.

11 S liman, Ṣara tesɛa-d dderya ɣas akken ṭ-ṭiɛiqeṛt yerna meqqeṛt di leɛmeṛ, tumen belli win i s-yefkan lɛahed, ad iṭṭef deg wawal-is.

12 Daymi seg yiwen wergaz iwumi kkawen ifadden teffeɣ-ed *dderya s waṭas, dderya n dderya-s am yitran n igenni, am ṛṛmel yellan ɣef rrif n lebḥeṛ, ur yezmir yiwen a ten-yeḥseb.* [e]

13 Di liman, i mmuten akk yemdanen-agi uqbel a ten-id-yaweḍ wayen i sen-yewɛed Sidi Ṛebbi, lameɛna walan-t si lebɛid feṛḥen yis yerna setɛeṛfen belli *d ibeṛṛaniyen, d imsebriden*[f] *di ddunit.*

c : Walit Amezruy n talsa 6. 13, 22. d :Walit Amezruy n talsa 12. 1 - 4. e : Walit Amezruy n talsa15. 5. f : Walit Amezruy n talsa 23. 4

14 Ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils recherchent une patrie. 15 S'ils avaient pensé avec regret au pays qu'ils avaient quitté, ils auraient eu l'occasion d'y retourner. 16 En réalité, ils désiraient une patrie meilleure, c'est-à-dire la patrie céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu ; en effet, il leur a préparé une cité. 17 Par la foi, Abraham offrit Isaac en sacrifice lorsque Dieu le mit à l'épreuve. Il se montra prêt à offrir son fils unique, alors qu'il avait reçu une promesse ; 18 Dieu lui avait dit : *« C'est par Isaac que tu auras les descendants que je t'ai promis. »* 19 Mais Abraham estima que Dieu avait le pouvoir de ramener Isaac d'entre les morts ; c'est pourquoi Dieu lui rendit son fils, et ce fait a une valeur symbolique.

20 Par la foi, Isaac donna à Jacob et à Ésaü une bénédiction qui se rapportait à leur avenir.

21 Par la foi, Jacob bénit chacun des fils de Joseph, peu avant de mourir ; il s'appuya sur l'extrémité de son bâton et adora Dieu.

22 Par la foi, Joseph, à la fin de sa vie, annonça que les Israélites sortiraient d'Égypte et indiqua ce que l'on devait faire de ses ossements. 23 Par la foi, les parents de Moïse le tinrent caché pendant trois mois après sa naissance. Ils virent que c'était un bel enfant et n'eurent pas peur de désobéir à l'ordre du roi.

14 Wid iheddṛen akka, iban ṭnadin tamurt i yiman-nsen. 15 Lemmer ndemmen imi ğğan tamurt-nsen tili uɣalen ɣuṛ-es, 16 meɛna nutni ṭqelliben ɣef tmurt ifazen yeɛni tin n igenwan, daymi Sidi Ṛebbi ur issetḥa ara ad iṭṭusemmi d Illu-nsen axaṭer ihegga-yasen tamurt.

17 S liman i gefka Ibṛahim mmi-s Isḥaq [g] d asfel mi i t-ijeṛṛeb Sidi Ṛebbi, neṭṭa iwumi d-ṭunefkent lemɛahdat, yeqbel ad yefk mmi-s awḥid d asfel, 18 neṭṭa iwumi i d-yenna Sidi Ṛebbi :

Seg Isḥaq ara k-d-fkeɣ dderya ara irefden isem-ik. [h]

19 Yeṭkel ɣef Ṛebbi Bab n tezmert belli yezmer a d-isseḥyu ula si ger lmegtin daymi i s-d-yerra mmi-s : [i] ayagi yella-d d lemtel.

20 S liman, Isḥaq iburek arraw-is Yeɛqub akk-d Icaw ɣef ddemma n wayen i d-iteddun. [j]

21 S liman daɣen i gburek Yeɛqub arraw n Yusef uqbel ad yemmet, s liman i gsenned ɣef uɛekkaz iwakken ad iɛbed Ṛebbi. [k]

22 S liman i gcar Sidna Yusef uqbel ad immet ɣef tuffɣa n wat Isṛail si tmurt n Maṣer, i gweṣṣa ad awin iɣsan-is [l] yid-sen.

23 S liman, imawlan n Sidna Musa ffren mmi-tsen tlata n wagguren mi d-ilul axaṭer walan aqcic yecbeḥ dɣa ur uggaden ara lameṛ n ugellid. [m]

g: Walit Amezruy n talsa 22. h : Walit Amezruy n talsa21. 12. i : Walit Amezruy n talsa 22. 10 - 13. j :Walit Amezruy n talsa 27. 28, 29, 39 - 40. k : Walit Amezruy n talsa 47. 31 ; 48. 15 - 16 ; l : Walit Amezruy n talsa 50. 24, 25. m : Walit Tuffɣa 1. 22.

24 Par la foi, Moïse, devenu grand,
renonça au titre de fils de la fille du
Pharaon. 25 Il préféra être maltraité
avec le peuple de Dieu plutôt que de
jouir des plaisirs momentanés du
péché. 26 Il estima qu'être méprisé
comme le Messie avait beaucoup
plus de valeur que les trésors de
l'Égypte, car il gardait les yeux fixés
sur la récompense future.

27 Par la foi, Moïse quitta
l'Égypte, sans craindre la colère du
roi ; il demeura ferme, comme s'il
voyait le Dieu invisible. 28 Par la foi,
il institua la Pâque et ordonna de
répandre du sang sur les portes des
maisons, afin que l'ange de la mort
ne tue pas les fils premiers-nés des
Israélites.

29 Par la foi, les Israélites traversè-
rent la mer Rouge comme si c'était
une terre sèche ; mais lorsque les
Égyptiens essayèrent d'en faire
autant, ils furent noyés.

30 Par la foi, les murailles de
Jéricho tombèrent, après que les
Israélites en eurent fait le tour
pendant sept jours. 31 Par la foi,
Rahab, la prostituée, ne mourut pas
avec ceux qui s'étaient opposés à
Dieu, parce qu'elle avait accueilli les
espions avec bienveillance.

32 Que dirai-je encore ? Le temps
me manquerait pour parler de
Gédéon, Barac, Samson, Jefté, David,
Samuel, ainsi que des prophètes.

24 S liman, mi meqqeṛ Sidna Musa
ur yeqbil ara ad iṭṭusemmi d mmi-s
n yelli-s n Ferɛun, 25 yextaṛ ad yeɛteb
d wegdud n Ṛebbi wala ad iɛic di
zzhu n ddnub ur neṭdum ara. [n]

26 Yefhem belli leɛtab n Lmasiḥ,*
d sɛaya tameqqrant yugaren igerrujen
n tmurt n Maṣer axaṭer iwala ɣer
zdat lerbaḥ i t-yeṭṭrağun.

27 S liman i d-iffeɣ si tmurt n Maṣer
ur yuggad ara agellid iweɛṛen, yeṭṭef
di liman am win iwalan win akken
ur yeṭwali yiwen.

28 S liman i gefka lameṛ ad zlun
izimer n leslak, i gṛucc tiwwura
s idammen n izimer-nni iwakken
m'ara d-iɛeddi lmelk n lmut ur
yeṭnal ara imenza i d-ilulen ɣer wat
Isṛail. [o] 29 S liman, agdud n Isṛail
yezger ɣef uḍar i lebḥeṛ azeggaɣ,
ma d imaṣriyen mi ɛeṛden ad zegren
am nutni, yeččа-ten. [p]

30 S liman i ɣlin leswaṛ n temdint
n Yeriku mi i s-yezzi wegdud n Isṛail
sebɛa wussan. [q]

31 S liman, Ṛaḥab yellan d yir
tameṭṭut* ur temmut ara akk-d wid
ur numin ara [r] s Ṛebbi axaṭer
testeṛḥeb akken ilaq s wid i d-yusan
ad ssiwḍen lexbaṛ i wat Isṛail
a sen-awin lexbaṛ. 32 D acu ara
d-iniɣ dayen ?

n : Walit Tuffɣa 2. 11, 12. o : Walit Tuffɣa 12. 12, 13. p : Walit Tuffɣa 14. 22 - 29. q : Walit Yecuɛa 6. 20. r :Walit Yecuɛa 2. 11, 12 ; 6. 25 Walit Lḥukkam 6, 8.

33 Grâce à la foi, ils vainquirent
des royaumes, pratiquèrent la justice
et obtinrent ce que Dieu avait promis.
Ils fermèrent la gueule des lions,
34 éteignirent des feux violents,
échappèrent à la mort par l'épée. Ils
étaient faibles et devinrent forts ; ils
furent redoutables à la guerre et
repoussèrent des armées étrangères.
35 Par la foi, des femmes virent leurs
morts se relever et leur être rendus.

D'autres ont été torturés à mort ;
ils refusèrent la délivrance, afin d'être
relevés de la mort et de parvenir à
une vie meilleure. 36 D'autres encore
subirent les moqueries et le fouet,
certains furent enchaînés et jetés en
prison. 37 Certains furent tués à coups
de pierres, d'autres sciés en deux ou
mis à mort par l'épée. Ou bien, ils
allaient d'un endroit à l'autre vêtus de
peaux de moutons ou de chèvres,
pauvres, persécutés et maltraités. 38 Le
monde n'était pas digne de ces
gens-là ! Ils erraient dans les déserts
et les montagnes, ils vivaient dans les
cavernes et les trous de la terre.

39 Ils ont tous été approuvés par Dieu à cause de leur foi ; pourtant, ils n'ont pas obtenu ce que Dieu avait promis.

40 En effet, Dieu avait prévu mieux encore pour nous et il n'a pas voulu qu'ils parviennent sans nous à la perfection.

Aṭas n lweqt i glaqen iwakken a d-hedṛeɣ ɣef Gidɛun, [s] ɣef Baraq, [t] ɣef Samsun, [u] ɣef Jifti, [v] ɣef Sidna Dawed, [w] ɣef Camwil [x] neɣ ɣef lenbiya meṛṛa.

33 Wid i grebḥen deg umenɣi
tigeldiwin nniḍen s liman, xedmen
anagar lḥeqq, [y] ṭṭunefkent-asen-d
lemɛahdat, zemmemen imawen
n yizmawen, [z] 34 ɣelben tazmert
n tmes, [aa] menɛen i ujenwi qeṭṭiɛen,
ḥlan si lehlakat-nsen, ẓewṛen deg
umenɣi, lɛeskeṛ n tmura nniḍen
rewlen zdat-sen. 35 Kra n tilawin walant
wid i sent-yemmuten uɣalen-d si ger
lmegtin, [ab] wiyaḍ ṭwaqehṛen meɛna
ur qbilen ara ṛṛeḥma n yemdanen
iwakken ad sɛun ḥeggu n tideṭ. [ac]
36 Wiyaḍ daɣen ṭwaqehṛen s ustehzi,
s ujelkkaḍ, s snasel d leḥbus. [ad]

37 Ṭwaṛejmen, [ae] ṭwajeṛben,
ṭwagezmen s umencaṛ, mmuten s
ujenwi, teddun sya ɣer da, llebsa-nsen
d ibḍanen n wulli ṭ-ṭɣeṭṭen, yeṭwakkes-
asen kullec, ṭwaḥeqṛen, ṭwaqehṛen.

38 Nutni ur tuklal ara ddunit, ṭmenṭaren deg unezṛuf, deg idurar, deg ifran d mkul amkan n ddunit.

39 Widak-agi meṛṛa yeṭwaqeblen ɣer Ṛebbi s liman-nsen urɛad i ten-id-yewweḍ wayen i sen-yewɛed,

40 Axaṭer Sidi Ṛebbi ihegga-yaɣ ayen yifen ayen akken i sen-yewɛed i nutni, iwakken ur ṭṭawḍen ara ɣer wayen akken ikemlen mebla ma nṭekka yid-sen.

s : Lḥukkam 6, 8 ; t : Walit Lḥukkam 4. 6 - 16. u : Walit Lḥukkam 14, 16. v : Walit Lḥukkam 11. w : Walit 1 Camwil 17. 23 - 51. x : Walit 1 Camwil 7. 9 - 11. y : Walit 2 Camwil 8. 1 - 15. z :Walit 2 Camwil 7. aa : Walit Danyil 6. 22. ab : Walit Danyil 3. 25. ac : Walit 1 Igelliden 17. 23 ; 2 I gelliden 4. 35, 36. ad : Walit Irmiya 37. 15. ae : Walit 2 Amezruy 24. 21

Dieu notre Père

12 Quant à nous, nous sommes
entourés de cette grande foule
de témoins. Débarrassons-nous donc
de tout ce qui alourdit notre marche,
en particulier du péché qui s'accroche
si facilement à nous, et courons
résolument la course qui nous est
proposée. 2 Gardons les yeux fixés sur
Jésus, dont notre foi dépend du
commencement à la fin. Il a accepté
de mourir sur la croix, sans tenir
compte de la honte attachée à une
telle mort, parce qu'il avait en vue la
joie qui lui était réservée ; et
maintenant il siège à la droite du
trône de Dieu. 3 Pensez à lui, à la
façon dont il a supporté une telle
opposition de la part des pécheurs. Et
ainsi, vous ne vous laisserez pas
abattre, vous ne vous découragerez
pas. 4 Car, dans votre combat contre
le péché, vous n'avez pas encore dû
lutter jusqu'à la mort. 5 Avez-vous
oublié l'exhortation que Dieu vous
adresse comme à ses fils ?

Mon fils, ne crains pas d'être corrigé par le Seigneur,
et ne te décourage pas quand il t'adresse des reproches.
6 *Car le Seigneur corrige celui qu'il aime, il frappe celui qu'il reconnaît comme son fils.*

7 Supportez les souffrances par
lesquelles Dieu vous corrige : il vous
traite en effet comme ses fils. Exi-
ste-t-il un fils que son père ne corrige
pas ? 8 Si vous n'êtes pas corrigés
comme le sont tous ses fils, alors
vous n'êtes pas de vrais fils mais des

Tamuɣli di Ɛisa Lmasiḥ

12 Ula d nukni ihi imi i
ɣ-d-zwaren waṭas inagan
agi, a nḍeggeṛ taɛkumt-nneɣ akk-d
ddnub i ɣ-iɣummen, a nexdem s ṣṣbeṛ
ccɣel-agi i ɣ-d-iṭṭunefken.

2 A nṛeṣṣi tamuɣli-nneɣ di Ɛisa
Lmasiḥ,* neṭṭa i ɣ-d-ildin abrid n liman
yerna yessawaḍ-it ɣer lekmal ; mi
gezṛa lfeṛḥ i t-yeṭṛağun, yeqbel leɛtab
ɣef umidag, yeqbel tamuḥeqṛanit
akk-d lḥecma, dɣa yeṭṭef amkan
n lḥekma ɣer tama tayeffust n Sidi
Ṛebbi.

3 Xemmemet ihi ɣuṛ-es aṭ-ṭwalim
amek i geqbel leɛtab n yemdanen
imednuben, iwakken ur tɛeggum
ara, ur tfeččlem ara ; 4 axaṭer kunwi
mazal ur tennuɣem ara akk-d ddnub
armi d lmut, 5 yerna teṭṭum lewṣayat
i wen-d-iṭṭak am warraw-is.

Ammi ur ḥeqqeṛ ara
tiyita n Sidi Ṛebbi,
ur feččel ara m'ara d-izzem fell-ak
6 *axaṭer Sidi Ṛebbi*
yeṭqassa wid i gḥemmel,
yeṭṭak tiɣṛit
i wid i geḥseb d arraw-is.[a]

7 Qeblet leɛtab, imi Sidi Ṛebbi
iḥseb-ikkun d arraw-is ; axaṭeṛ ulac
argaz ur neṭqassa ara mmi-s ;
8 lameɛna ma yella tmenɛem i tyita-agi
i geṭḥazen imdanen meṛṛa, atan ihi ur
tellim ara d dderya n leḥlal, meɛna
teṭṭusemmam d arraw n leḥṛam.

a: Walit Lemtul 3. 11 - 12.

enfants illégitimes. 9 Rappelons-nous
nos pères terrestres : ils nous corri-
geaient et nous les respections. Nous
devons donc, à plus forte raison, nous
soumettre à notre Père céleste pour en
recevoir la vie. 10 Nos pères nous
corrigeaient pour peu de temps,
comme ils le jugeaient bon. Mais
Dieu nous corrige pour notre bien,
afin que nous ayons part à sa
sainteté. 11 Quand nous sommes corri-
gés, il nous semble au moment même
que c'est là une cause de tristesse et
non de joie. Mais plus tard, ceux qui
ont reçu une telle formation bénéfi-
cient de l'effet qu'elle produit : la
paix associée à une vie juste.
12 Redressez donc vos mains fatiguées,
affermissez vos genoux chancelants !
13 Engagez vos pas sur des sentiers
bien droits, afin que le pied boiteux
ne se démette pas, mais qu'il guérisse
plutôt.

Recherchez la sainteté

14 Efforcez-vous d'être en paix
avec tout le monde et de mener une
vie sainte ; car, sans cela, aucun de
vous ne pourra voir le Seigneur.
15 Prenez garde que personne ne se
détourne de la grâce de Dieu. Que
personne ne devienne comme une
plante nuisible, vénéneuse, qui
pousse et empoisonne beaucoup de
gens. 16 Qu'aucun de vous ne soit
immoral, que personne ne méprise les
choses sacrées, comme Ésaü qui,
pour un seul repas, vendit son droit
de fils aîné.

9 Imi ibabaten-nneɣ iɣ-d-isɛan
ṭṭaken-aɣ tiyita yerna nquder̩-iten,
amek ur neṭqadaṛ ara Ṛebbi yellan
d Baba-tneɣ s Ṛṛuḥ iqedsen,* iwakken
a nesɛu tudert ? 10 Imawlan-nneɣ
ṭṛebbin-aɣ dagi di ddunit akken
i sen-yehwa, lameɛna Baba-tneɣ
n igenwan yeṭṭak-aɣ tiɣṛit di nnfeɛ-nneɣ
iwakken a nuɣal d izedganen am
neṭṭa.

11 S tideṭ m'ara ɣ-ṭṛebbin yeṭɣiḍ-aɣ
lḥal lameɛna m'ara tɛeddi teswiɛt-nni,
a naf belli d ayen yelhan i tudert-nneɣ.

12 *Sǧehdet ihi iɣallen-nwen yeɛyan
akk ṭ-ṭgecrar-nwen ifeclen.*[b] 13 *Ṛeṣṣit
iḍaṛṛen-nwen, ddut deg ubrid n
lewqam,* iwakken win isquduṛen ur
iɣelli ara meɛna ad ibedd.

Nadit ɣef ṣṣfa

14 Nadit amek ara tilim di lehna
d medden meṛṛa, nadit ɣef ṣṣfa*
axaṭer win ur neṣfi ara ur izmir ara
ad iwali Sidi Ṛebbi.

15 Ḥadret ad yili gar-awen win
ara yeṭṭixṛen ɣef ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi,
ara yesɛun lɣecc, a t-yeǧǧ ad yefk
ixulaf deg wul-is alamma yuɣal
d ugur ara iḍuṛṛen wiyaḍ.

16 Ɣuṛ-wat ad yili gar-awen win
ara ijehlen, ad iffeɣ i iberdan n Ṛebbi
am Icaw yezzenzen lḥeqq-is n umenzu[c]
s uḍebsi n lmakla.

b : Walit Iceɛya 35. 3. c : Walit Amezruy n talsa 25. 33, 34.

[17] Plus tard, vous le savez, il
voulut recevoir la bénédiction de son
père, mais il fut repoussé. Il ne
trouva aucun moyen de changer la
situation, bien qu'il l'ait cherché en
pleurant.

[18] Vous ne vous êtes pas appro-
chés de quelque chose qu'on pouvait
toucher, le mont Sinaï, avec son feu
ardent, l'obscurité et les ténèbres,
l'orage, [19] le bruit d'une trompette et
le son d'une voix. Quand les Israé-
lites entendirent cette voix, ils
demandèrent qu'on ne leur adresse
pas un mot de plus. [20] En effet, ils ne
pouvaient pas supporter cet ordre :
« Tout être qui touchera la montagne,
même s'il s'agit d'un animal, sera
tué à coups de pierres. » [21] Le
spectacle était si terrifiant que Moïse
dit : *« Je tremble, tellement je suis*
effrayé ! »

[22] Mais vous vous êtes approchés
de la montagne de Sion et de la cité
du Dieu vivant, la Jérusalem céleste,
avec ses milliers d'anges. [23] Vous
vous êtes approchés d'une assemblée
en fête, celle des fils premiers-nés de
Dieu, dont les noms sont écrits dans
les cieux. Vous vous êtes approchés
de Dieu, le juge de tous les humains,
et des esprits des êtres justes,
parvenus à la perfection. [24] Vous
vous êtes approchés de Jésus,
l'intermédiaire de l'alliance nouvelle,
et de son sang répandu qui parle
d'une manière plus favorable que
celui d'Abel.

[17] Teẓram mbeɛd, mi gebɣa ad
iwṛet lbaṛaka s ɣuṛ baba-s ur
yeṭwaqbel ara ɣas akken yeṭḥellil-it
s imeṭṭawen, ur s-yufi ara abrid
amek ara s-ibeddel ṛṛay.[d] [18] Kunwi
ur tqeṛṛbem ara am wegdud n Isṛail
ɣer wedrar i gezmer wemdan a t-yennal,
i deg tecɛel tmes ; ur twalam ara am
nutni asigna d ṭṭlam akk-d ṭbuciḍant,
[19] ur teslim ara am nutni i ṣṣut n lbuq
neɣ i ṛṛɛud n lehḍur-nni armi ɛnan
ɣer Ṛebbi ur sen-d-irennu ula
d yiwen n wawal. [20] Axaṭer ur qbilen
ara imeslayen-agi : *Ɣas d yiwen si*
lmal ara d-iqeṛṛben ɣer wedrar-agi,
ad immet s weṛjam.[e]

[21] Ayagi d ayen yessexlaɛen armi
ula d Sidna Musa yenna : *Tekcem-iyi*
tugdi armi i ṭergigiɣ.[f]

[22] Lameɛna kunwi tqeṛṛbem ɣer
wedrar n Siyun, ɣer temdint n Sidi
Ṛebbi Bab n tudert, ɣer temdint
n Lquds yellan deg igenwan anda
llant luluf n lmalayekkat*.

[23] Tqeṛṛbem ɣer tejmaɛt n wid
yextaṛ Ṛebbi d imezwura yesɛan
ismawen-nsen uran deg igenwan.

Tqeṛṛbem ɣer Ṛebbi neṭṭa i gḥekkmen
ɣef yemdanen meṛṛa, tqeṛṛbem ɣer
leṛwaḥ n iḥeqqiyen i gewwḍen ɣer
lekmal.

[24] Tqeṛṛbem daɣen ɣer Ɛisa
i ɣ-ildin abrid ɣer Ṛebbi s lemɛahda
tajdiṭ akk-d idammen-is yuzzlen,
yesɛan azal akteṛ n wid n Habil.[g]

---

d : Walit Amezruy n talsa27. 36 - 40 e: Walit Tuffɣa 19. 13. f : Walit Asmekti 9. 19.
g : Walit Amezruy n talsa 4. 10.

25 Prenez donc garde ! Ne refusez
pas d'écouter celui qui vous parle.
Ceux qui ont refusé d'écouter celui
qui les avertissait sur la terre, n'ont
pas échappé au châtiment. A bien
plus forte raison, nous ne pourrons
pas y échapper si nous nous
détournons de celui qui nous parle
du haut des cieux. 26 Autrefois, sa
voix a ébranlé la terre ; mais mainte-
nant il nous a fait cette promesse :
*« J'ébranlerai encore une fois non
seulement la terre, mais aussi le
ciel. »* 27 Les mots *« encore une fois »*
montrent que les choses créées seront
ébranlées et disparaîtront, afin que
seul demeure ce qui est inébranlable.

28 Soyons donc reconnaissants,
puisque nous recevons un royaume
inébranlable. Manifestons cette recon-
naissance en servant Dieu d'une
manière qui lui soit agréable, avec
respect et crainte. 29 En effet, notre
Dieu est un feu qui détruit.

Comment plaire à Dieu

13 Continuez à vous aimer les
uns les autres comme des
frères. 2 N'oubliez pas de pratiquer
l'hospitalité. En effet, en la pratiquant
certains ont accueilli des anges sans
le savoir. 3 Souvenez-vous de ceux qui
sont en prison, comme si vous étiez
prisonniers avec eux. Souvenez-vous
de ceux qui sont maltraités, puisque
vous avez, vous aussi, un corps
exposé à la souffrance.

25 Ɣuṛ-wat ihi, smeḥsiset i win
i wen-d-iṭmeslayen, ur xeddmet ara
am wat Isṛail yugin ad semḥessen
i win i sen-d-iceggeɛ Sidi Ṛebbi
akken a d-uɣalen ɣer webrid, axaṭer
ma yella nutni yeɣli-d fell-asen lɛiqab
n Ṛebbi amek ara nemneɛ seg-s
nukni, m'ur nuɣ ara awal i win
i ɣ-d-iṭweṣṣin seg igenwan. 26 Zik-nni,
s ṣṣut-is yessenhez lqaɛa, ma ṭ-ṭura
yefka-d lemɛahda-agi :

*Tikkelt nniḍen ad senhezzeɣ
dayen maččči kan ddunit meɛna ula
d igenwan.*[h]

27 Imeslayen-agi *« tikkelt nniḍen
dayen »* sbeggnen-d belli ayen
yeṭwaxelqen ad yenhezz ad yenger
iwakken a d-yeqqim kan wayen
yeṭdumun. 28 Ɣef wannect-agi imi
i ɣ-d-teṭṭunefk tgeldit ibedden ɣef
lsas iṣeḥḥan a neḥmed a ncekkeṛ Sidi
Ṛebbi s weɛbad i s-iɛeğben, s liman
ṭ-ṭugdi. 29 Axaṭer Illu-nneɣ am tmes
iteṭṭen.[i]

Amek ara neɛğeb i Sidi Ṛebbi

13 Kemmlet myeḥmalet wway
gar-awen am atmaten, 2 ur
teṭṭut ara daɣen belli ilaq-awen
aṭ-ṭesṭreḥbem s iberṛaniyen axaṭer
aṭas i gesṭṛeḥben s lmalayekkat*
mebla ma ẓran. 3 Xemmemet ihi ɣef
imeḥbas am akken yid-sen
i teṭwaḥebsem, mmektit-ed wid
yenneɛtaben am akken ula d kunwi
tenneɛtabem yid-sen.

h : Walit Agaya 2. 6. i : Walit Asmekti 4. 24

4 Que le mariage soit respecté par
tous, que les époux soient fidèles l'un
à l'autre. Dieu jugera les gens
immoraux et ceux qui commettent
l'adultère.

5 Votre conduite ne doit pas être
déterminée par l'amour de l'argent ;
contentez-vous de ce que vous avez,
car Dieu a dit :

Je ne te laisserai pas, je ne
t'abandonnerai jamais.

6 C'est pourquoi nous pouvons
affirmer avec confiance :

Le Seigneur est celui qui vient à
mon aide, je n'aurai peur de rien.
Que peuvent me faire les hommes ?

7 Souvenez-vous de vos anciens
dirigeants, qui vous ont annoncé la
parole de Dieu. Pensez à la façon
dont ils ont vécu et sont morts, et
imitez leur foi. 8 Jésus-Christ est le
même hier, aujourd'hui et pour
toujours. 9 Ne vous laissez pas égarer
par toutes sortes de doctrines
étrangères. Il est bon d'être fortifié
intérieurement par la grâce de Dieu,
et non par des règles relatives à des
aliments ; ceux qui observent de telles
règles n'en ont jamais tiré aucun
profit.

10 Les prêtres qui officient dans le
sanctuaire juif n'ont pas le droit de
manger de ce qui est offert sur notre
autel. 11 Le grand-prêtre juif apporte le
sang des animaux dans le lieu très
saint afin de l'offrir comme sacrifice
pour le pardon des péchés ; mais les
corps de ces animaux sont brûlés en
dehors du camp. 12 C'est pourquoi
Jésus aussi est mort en dehors de la

4 Ilaq-awen aṭ-ṭefkem azal i zzwağ,
argaz ṭ-ṭmeṭṭut-is ur ṭemyexdaɛen
ara axaṭer Sidi Ṛebbi ad iɛaqeb
wid izennun ileḥḥun deg yir abrid.

5 Ur ṭṭağğat ara iman-nwen
a kkun ɣuṛṛen yedrimen, setqenɛet
s wayen tesɛam. Sidi Ṛebbi s yiman-is
yenna-d :

Ur k-ṭağğaɣ ara, ad iliɣ yid-ek. [a]

6 Daymi i neṭkel, nezmer a d-nini :

Sidi Ṛebbi d amɛawen-inu,
ulac ayen ara aggadeɣ ; d acu
i gezmer a yi-t-ixdem wemdan ? [b]

7 Mmektit-ed wid i wen-yemlan
abrid, i wen-d-ibeccṛen awal n Ṛebbi ;
meɣzet amek tekfa tudert nsen, sɛut
liman am nutni. 8 Ɛisa Lmasiḥ,*
d win yellan iḍelli, i gellan ass-a,
ara yilin i dayem.

9 Ɣuṛ-wat aṭ-tebɛem ddyanat
tibeṛṛaniyin ; axaṭer d ul yeččuṛen
d ṛṛeḥma i gelhan maččči d win
yeččuṛen d leqwanen yeɛnan lmakla ;
wid yettabaɛen ayagi ur stenfɛen
acemma.

10 Ɣuṛ-nneɣ adekkan* n tmezliwt
anda ur zmiren ara lmuqedmin*
iqeddcen deg uqiḍun n temlilit* ad
ččen ayen i d yeṭṭunefken d asfel*.
11 Teẓram belli lmuqeddem ameqqran*
ikeččem ɣer wemkan iqedsen* nezzeh,
yeṭṭawi yid-es idammen n lmal
iwakken a ten iqeddem ɣef ddnub,
ma d lğeṭṭat yesseṛɣay-itent beṛṛa
n uqiḍun. [c]

12 Ɣef wayagi Sidna Ɛisa daɣen
yemmut beṛṛa n temdint [d] iwakken
s idammen-is, ad yessizdeg agdud
meṛṛa. 13 A nṛuḥet ihi ɣuṛ-es ɣer
beṛṛa, a neqbel a neṭwakṛeh am neṭṭa.

a: Walit Yacuɛa 1. 5. b : Walit Zabuṛ 27. 1. c : Walit At Lewwi 4. 12, 21 ; 16. 27.
d : Walit Yn 19. 17, 20

ville, afin de purifier le peuple par
son propre sang. 13 Allons donc à lui
en dehors du camp, en supportant le
même mépris que lui. 14 Car nous
n'avons pas ici-bas de cité qui dure
toujours ; nous recherchons celle qui
est à venir. 15 Par Jésus, présentons
sans cesse à Dieu notre louange
comme sacrifice, c'est-à-dire l'offrande
sortant de lèvres qui célèbrent son
nom. 16 N'oubliez pas de faire le bien
et de vous entraider fraternellement,
car ce sont de tels sacrifices qui
plaisent à Dieu.

17 Obéissez à vos dirigeants et
soyez-leur soumis. En effet, ils
veillent constamment sur vous,
puisqu'ils devront rendre compte à
Dieu. Faites en sorte qu'ils puissent
accomplir leur tâche avec joie, et non
en se plaignant, ce qui ne vous serait
d'aucun profit.

18 Priez pour nous. Nous sommes
convaincus d'avoir une bonne cons-
cience, car nous désirons bien nous
conduire en toute occasion. 19 Je vous
demande très particulièrement de
prier pour que Dieu me permette de
retourner plus vite auprès de vous.

20 Dieu, source de la paix, a
ramené d'entre les morts notre
Seigneur Jésus, devenu le grand
berger des brebis grâce au sang de
son sacrifice, qui garantit l'alliance
éternelle. 21 Que ce Dieu vous rende
capables de pratiquer tout ce qui est
bien pour que vous fassiez sa
volonté ; qu'il réalise en nous, ce
qui lui est agréable, par Jésus le
Messie à qui soit la gloire pour
toujours ! Amen.

14 Imi dagi di ddunit ur nesɛi ara
tamezduɣt n dayem, neṭnadi ɣef
tmezduɣt n igenwan.

15 A neḥmed Ṛebbi di mkul lweqt,
s yisem n Sidna Ɛisa ; d wagi i d asfel
ara s-nqeddem i Sidi Ṛebbi, m'ara
neṭberriḥ isem-is.

16 Ur stehzayet ara, xedmet ayen
yelhan, ṭemɛawanet : d wigi i d iseflawen
iɛeğben Sidi Ṛebbi.

17 Aɣet awal i wid i wen-immalen
abrid, ḍuɛet-ṭen axaṭer ṭɛassan fell
awen, ẓran a d-yas wass deg ara
ten-iḥaseb Sidi Ṛebbi ɣef lxedma
nsen. Akka ara xedmen ccɣel-nsen
akken ilaq s lfeṛḥ mačči s leḥzen neɣ
m'ulac ur tseɛɛum ara lfayda.

18 Deɛɛut ɣer Ṛebbi s lxiṛ fell
aneɣ, axaṭer neẓra nesɛa ul yethennan,
nḥemmel a neddu akken ilaq di
mkul taswiɛt.

19 Ad ssutreɣ deg-wen aṭ-ṭedɛum
ɣer Ṛebbi fell-i iwakken ur ṭɛeṭṭileɣ
ara a n-uɣaleɣ ɣuṛ-wen.

20 Ad ssutreɣ di Sidi Ṛebbi Bab
n talwit i d-isseḥyan Ssid-nneɣ yellan
d Ameksa ameqqran s idammen-is
yuzzlen, i ɣef tbedd lemɛahda n dayem,
21 a kkun-yawi d webrid yelhan,
aṭ-ṭxedmem kra yellan d lebɣi-s.

Ad yexdem deg-neɣ lebɣi-s s yisem
n Ɛisa Lmasiḥ, neṭṭa yesɛan tamanegt
i dayem. Amin.

Salutation

22 Frères, je vous le recommande :
écoutez avec patience ces paroles
d'encouragement. D'ailleurs, ce que
je vous ai écrit n'est pas très long.
23 Je tiens à vous faire savoir que
notre frère Timothée a été libéré. S'il
arrive assez tôt, j'irai vous voir avec
lui.

24 Saluez tous vos dirigeants et
tous ceux qui appartiennent au peuple
de Dieu. Les frères d'Italie vous
adressent leurs salutations.

25 Que la grâce de Dieu soit avec
vous tous.

Sslam

22 Ay atmaten, a wen-ssutreɣ
aṭ-ṭqeblem s ṣṣbeṛ ayagi akk i ɣef
kkun-weṣṣaɣ ; atan tabṛaṭ-agi i wen-uriɣ
ṭ-ṭamecṭuḥt. 23 A kkun xebbṛeɣ belli
gma-tneɣ Timuti yeffeɣ-ed si lḥebs,
ma yella ilḥeq-ed zik, atan a d-nṛuḥ
ɣuṛ-wen nekk yid-es.

24 Sellmet ɣef imeqqranen akk
n tejmaɛt* d watmaten meṛṛa.

Atan ṭsellimen-d fell-awen watmaten
n Ṭelyan.

25 Ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi aṭ-ṭili
yid-wen meṛṛa.

Lettre de Jacques

Salutation

1 De la part de Jacques, serviteur
de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.
J’adresse mes salutations à l’ensemble
du peuple de Dieu dispersé dans le
monde entier.

Foi et sagesse

2 Mes frères, considérez-vous
comme très heureux quand vous
avez à passer par toutes sortes
d’épreuves ; 3 car, vous le savez, si
votre foi résiste à l’épreuve, celle-ci
produit la persévérance. 4 Mais veillez
à ce que votre persévérance se
manifeste pleinement, afin que vous
soyez parfaits, sans défaut, qu’il ne
vous manque rien.

L’épreuve et la persévérance

5 Cependant, si l’un de vous
manque de sagesse, qu’il la
demande à Dieu, qui la lui donnera ;
car Dieu donne à tous généreusement
et avec bienveillance. 6 Mais il faut
qu’il demande avec foi, sans douter ;
car celui qui doute est semblable à
une vague de la mer, que le vent
soulève et pousse d’un côté ou de
l’autre. 7 Un tel homme ne doit pas
s’imaginer qu’il recevra quelque
chose du Seigneur, 8 car il est
indécis et incertain dans tout ce
qu’il entreprend.

La pauvreté et la richesse

9 Que le frère pauvre se réjouisse
de ce que Dieu l’élève, 10 et le frère
riche de ce que Dieu l’abaisse. En

Tabṛaṭ n Yeɛqub

Sslam

1 Nekk Yeɛqub aqeddac n Sidi
Ṛebbi akk-d Sidna Ɛisa Lmasiḥ,
sslam-iw i tnac leɛṛac n wegdud
n Sidi Ṛebbi yenwezzaɛen di ddunit
meṛṛa !

Tiswiɛin ujeṛṛeb

2 Ay atmaten, feṛḥet m’ara
ţɛeddayent fell-awen teswiɛin ujeṛṛeb,
3 axaṭer teẓram belli ajeṛṛeb n liman-
nwen yeṭṭawi-d ṣṣbeṛ.

4 Meɛna ilaq ṣṣbeṛ-nwen a kkun
issiweḍ aṭ-ṭxedmem lecɣal yelhan
iwakken aṭ-ṭilim d wid yennekmalen,
aṭ-ţǧehdem ur kkun-yeṭxaṣṣa ula
d acemma.

Liman d leɛqel

5 Ma yella yiwen deg-wen ixuṣṣ
di lefhama (lekyasa), a ṭ-yessuter
i Sidi Ṛebbi i d-yeṭṭaken i yemdanen
meṛṛa mebla cceḥḥa d ulummu,
a s-ṭ-id-yefk. 6 Lameɛna Ilaq a ṭ-yessuter
s liman mebla ccekk ; axaṭer win
yeţcukkun icuba ɣer lemwaji
n lebḥeṛ i greffed yesrusu waḍu.

7 Amdan am wagi ɣas ur iṭṭamaɛ
ara di Sidi Ṛebbi a s-d-yefk kra,
8 axaṭer d amdan ur nesɛi ṛṛay, yernu
iṭbeddil di lecɣal akk i gxeddem.

Agellil d umeṛkanti

9 Lameɛna igellil ilaq ad ifṛeḥ
imi i t-irfed Sidi Ṛebbi ; 10 ma
d ameṛkanti ad ifṛeḥ imi t-id-issers
Sidi Ṛebbi axaṭer *ad ifnu akken
ifennu ujeǧǧig n lexla.*

effet, le riche passera comme la fleur
d'une plante sauvage. 11 Le soleil se
lève, sa chaleur brûlante dessèche la
plante ; sa fleur tombe et sa beauté
disparaît. De même, le riche
disparaîtra au milieu de ses activités.

Épreuves et tentations

12 Heureux est l'homme qui
demeure ferme dans l'épreuve ; car
après avoir prouvé sa fermeté, il
recevra la couronne de victoire, la
vie éternelle que Dieu a promise à
ceux qui l'aiment. 13 Si quelqu'un est
tenté, qu'il ne dise pas : « C'est Dieu
qui me tente. » Car Dieu ne peut pas
être tenté de mal faire, et il ne tente
lui-même personne. 14 En réalité, tout
être humain est tenté quand il se
laisse entraîner et prendre au piège
par ses propres désirs ; 15 ensuite, tout
mauvais désir conçoit et donne
naissance au péché ; et quand le
péché est pleinement développé, il
engendre la mort. 16 Ne vous y
trompez pas, mes chers frères :
17 tout don excellent et tout cadeau
parfait descendent du ciel ; ils
viennent de Dieu, le créateur des
lumières célestes. Et Dieu ne change
pas, il ne produit pas d'ombre par
des variations de position. 18 Il a
voulu lui-même nous donner la vie
par sa Parole, qui est la vérité, afin
que nous soyons au premier rang de
toutes ses créatures.

Obéir à la parole de Dieu

19 Rappelez-vous bien ceci, mes
chers frères : chacun doit être prompt
à écouter, mais lent à parler et lent à

11 *M'ara d-yali yiṭij s leḥmu-ines
yesserɣayen, imɣi ad iqqaṛ,
ajeğğig-is ad iɣli,* [a] ccbaḥa-ines
a s-tṛuḥ. Akka ara tedṛu d umeṛkanti ,
ad iṛuḥ a d-yeğğ deffir-es wayen akk
yesɛa.

Ajeṛṛeb d ccehwat n tnefsit

12 D aseɛdi wemdan i gteṭṭfen deg
ujeṛṛeb ur iɣelli ara ; axaṭer m'ara
iɛeddi seg ujeṛṛeb, a s-d-teṭṭunefk
tɛeṣṣabt n tudert i gewɛed Sidi
Ṛebbi i wid i t-iḥemmlen.

13 M'ara teṭwaɣuṛṛem, ɣuṛ-wat
aṭ-ṭinim : d Ṛebbi i ɣ-iɣuṛṛen axaṭer
Ṛebbi ur yezmir ara a t-iɣuṛṛ
wemcum yerna Neṭṭa s yiman-is ur
yeṭɣuṛṛu ula yiwen.

14 Lameɛna yal yiwen deg-nneɣ
yeṭɛedday deg ujeṛṛeb axaṭer
d ccehwat n tnefsit-nneɣ i ɣ-iṭɣuṛṛun.
15 Lebɣi n tnefsit yeṭṭawi-d ddnub,
ddnub mi geṭwaxdem, yeṭṭawi-d
lmut.

16 Ay atmaten-iw ɛzizen ur ɣellṭet
ara deg wayagi : 17 kra n tikci yelhan
teṭṭas-ed seg igenwan, s ɣuṛ baba
Ṛebbi i d-ixelqen tafat n igenwan,
win akken ur neṭbeddil, ur neṭɣab
am yiṭij iwakken a d-yeğğ ṭṭlam.

18 Yehwa-yas a ɣ-d-yefk tudert
s wawal-is n tideṭ, iwakken a nili d
imezwura deg wayen akk i d-yexleq.

Win i ṭṭaɣen awal i Sidi Ṛebbi

19 Ay atmaten-iw ɛzizen, teẓram
belli yal yiwen deg-wen ilaq ad
yesmeḥsis, ur ilaq ara ad ireffu neɣ
ad yeṭḥawal ameslay ; 20 axaṭer amdan

a: Walit Iceɛya 40. 6 - 7.

se mettre en colère ; [20] car un homme
en colère n'accomplit pas ce qui est
juste aux yeux de Dieu. [21] C'est
pourquoi, rejetez tout ce qui salit et
tous les excès dus à la méchanceté.
Accueillez avec humilité la parole
que Dieu plante dans votre cœur,
car elle a le pouvoir de vous sauver.

[22] Ne vous faites pas des illusions
sur vous-mêmes en vous contentant
d'écouter la parole de Dieu ; mettez-la
réellement en pratique. [23] Car celui
qui écoute la parole sans la mettre en
pratique ressemble à un homme qui
se regarde dans un miroir et se voit
tel qu'il est. [24] Après s'être regardé, il
s'en va et oublie aussitôt comment il
est. [25] En revanche, il y a celui qui
examine attentivement la loi parfaite
qui nous procure la liberté, et il s'y
attache fidèlement ; il ne se contente
pas de l'écouter pour l'oublier
ensuite, mais il la met en pratique.
Eh bien, celui-là sera béni dans tout
ce qu'il fait.

[26] Si quelqu'un croit être religieux
et ne sait pas maîtriser sa langue, il
se trompe lui-même : sa religion ne
vaut rien. [27] Voici ce que Dieu, le
Père, considère comme la religion
pure et authentique : prendre soin des
orphelins et des veuves dans leur
détresse, et se garder de toute tache
due à l'influence de ce monde.

ireffun ur ixeddem ara ayen yellan
d lḥeqq ɣer Sidi Ṛebbi.

[21] Daymi i glaq aṭ-ṭḍeggṛem seg
ulawen-nwen ayen akk ur nzeddig
ara, d wayen yellan d cceṛ deg-wen ;
meɛna qeblet s wannuz awal i geẓẓan
deg-wen i gzemren ad isellek
lerwaḥ-nwen.

[22] Mačči d asmeḥses kan n wawal
n Sidi Ṛebbi i ɣer tella, lameɛna
sbeggnet-ṭ-id di lecɣal-nwen ; neɣ
m'ulac ṭ-ṭikellax kan i teṭkellixem
iman-nwen. [23] Axaṭer win yesmeḥsisen
i wawal n Sidi Ṛebbi ur t-yexdim
ara, icuba ɣer wemdan yeṭwalin
udem-is di lemri akken yella.

[24] Mi gwala iman-is, iṛuḥ, yeṭṭu
imiren kan amek akken i gella.

[25] Ma d win yeṭmeyyizen akken
ilaq ccariɛa iṣeḥḥan, ccariɛa i d-yeṭṭaken
tilelli, iteṭṭfen deg-s mačči s usmeḥses
kan ad yuɣal a ṭ-yeṭṭu, meɛna ixeddem
ayen i d-tenna, wagi ad yili d aseɛdi
di lecɣal-is meṛṛa.

[26] Ma yella win iḥesben iman-is
yetbeɛ abrid n Sidi Ṛebbi yili ur
yeṭṭaṭṭaf ara iles-is, yesseɣlaḍ deg
iman-is, abrid-agi i gewwi ur iṣeḥḥa
ara.

[27] Atan webrid iṣeḥḥan yellan
ṭ-ṭideṭ zdat Sidi Ṛebbi baba-tneɣ :
d m'ara terzum ɣef igujilen ṭ-ṭuǧǧal
m'ara ilin di lmeḥna, d uḥader
n yiman-nwen ɣef wayen n diri ara
d-yekken si ddunit.

Ne pas agir avec partialité

2 Mes frères, vous qui mettez votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus le Messie vous ne devez pas en même temps agir avec partialité à l'égard des autres. [2] Supposez ceci : un homme riche portant un anneau d'or et des vêtements magnifiques entre dans votre assemblée ; un pauvre homme, aux vêtements usés, y entre aussi. [3] Vous manifestez alors un respect particulier pour l'homme magnifiquement vêtu et vous lui dites : « Veuillez vous asseoir ici, à cette place d'honneur » ; mais vous dites au pauvre : « Toi, reste debout, ou assieds-toi là, par terre, à mes pieds ». [4] Si tel est le cas, vous faites des distinctions entre vous et vous portez des jugements fondés sur de mauvaises raisons.

[5] Écoutez, mes chers frères : Dieu a choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour qu'ils deviennent riches dans la foi et reçoivent le Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment. [6] Mais vous, vous méprisez le pauvre ! Ceux qui vous oppriment et vous traînent devant les tribunaux, ce sont les riches, n'est-ce pas ? [7] Ce sont eux qui font insulte au beau nom qui vous a été donné.

[8] Certes, vous faites bien si vous accomplissez la loi du Royaume, telle que l'Écriture la présente : « *Tu dois aimer ton prochain comme toi-même.* » [9] Mais si vous agissez avec partialité, vous commettez un péché et la loi vous condamne parce que

Ur xeddmet ara lxilaf ger yemdanen

2 Ay atmaten, ur xeddmet ara lxilaf ger watmaten, d ayen ur nlaq ara ad yili ɣer wid yeṭṭamnen s Ssid-nneɣ ameqqran, Ɛisa Lmasiḥ.

[2] Yezmer lḥal a d-kecmen ɣer tejmaɛt-nwen sin yemdanen, yiwen d ameṛkanti yelsa llebsa ifazen yeqqen taxatemt n ddheb, wayeḍ d igellil llebsa-ines tcerreg ; [3] ma yella tuzzlem ɣer umeṛkanti-nni yelsan llebsa ifazen tefkam-as lqima tennam-as : eyya-d aṭ-ṭeqqimeḍ dagi, d amkan n lɛali ; ma d igellil-nni tennam-as : kečč bedd kan dagi neɣ qqim-ed dagi ɣer iḍaṛṛen-nneɣ. [4] Ma yella akka, atan txeddmem lxilaf wway gar-awen, eɛni mačči d lbaṭel i d itekken seg yir ixemmimen-nwen ? [5] Ay atmaten-iw ɛzizen, ḥesset-ed : Sidi Ṛebbi yextaṛ igellilen n ddunit agi iwakken a ten-yerr d imeṛkantiyen di liman, yerna ad weṛten tagelda i gweɛɛed i wid akk i t-iḥemmlen.

[6] Ma d kunwi tḥeqṛem igellil ! Tqudṛem imeṛkantiyen, wid i kkun yeṭṭalamen i kkun-yeẓẓuɣuṛen ɣer yexxamen n ccṛeɛ. [7] D nutni daɣen i greggmen isem ɛzizen s wayes i tneddhem ɣer Sidi Ṛebbi.

[8] Ma yella txeddmem ayen i d-tenna ccariɛa n Sidi Ṛebbi : *Ḥemmel wiyaḍ am yiman-ik,* [a] d ayen yelhan i txedmem. [9] Meɛna ma yella txeddmem lxilaf ger yemdanen, tdenbem yerna ccariɛa

a: Walit Tuffɣa 20. 14.

vous lui désobéissez. 10 Car si
quelqu'un pèche contre un seul
commandement de la loi, tout en
observant les autres, il se rend
coupable à l'égard de tous. 11 En
effet, celui-là même qui a dit : *« Ne
commets pas d'adultère »*, a dit aussi :
« Ne commets pas de meurtre. » Par
conséquent, si tu ne commets pas
d'adultère, mais que tu commettes un
meurtre, tu désobéis à la loi. 12 Parlez
et agissez donc en hommes destinés à
être jugés par la loi qui procure la
liberté. 13 En effet, Dieu sera sans
pitié quand il jugera celui qui n'aura
pas eu pitié des autres ; mais celui
qui fait preuve de pitié n'a plus rien à
craindre du jugement.

La foi et les actes

14 Mes frères, à quoi cela sert-il à
quelqu'un de dire : « J'ai la foi », s'il
ne le prouve pas par ses actes ? Cette
foi peut-elle le sauver ? 15 Supposez
qu'un frère ou une sœur n'aient pas
de quoi se vêtir ni de quoi manger
chaque jour. 16 A quoi cela sert-il que
vous leur disiez : « Au revoir, portez-
vous bien ; habillez-vous chaudement
et mangez à votre faim ! », si vous ne
leur donnez pas ce qui est nécessaire
pour vivre ? 17 Il en est ainsi de la foi :
si elle ne se manifeste pas par des
actes, elle n'est qu'une chose morte.

n Sidi Ṛebbi teḥkem fell-awen axaṭer
tɛuṣam-ṭ. 10 Ma yella win i gteddun
deg webrid n ccariɛa, ixulef ulamma
d yiwen si lumuṛat-is, ihi yerẓa akk
lumuṛat n ccariɛa.

11 Win i d-yennan : *Ur zennu ara,* [b]
yenna-d dayen : *Ur tneqqeḍ ara
tamgeṛṭ.* [c] Ihi ma yella ur tezniḍ
ara meɛna tenɣiḍ tamgerṭ, atan
teṛẓiḍ ccariɛa n Sidi Ṛebbi.

12 Ilaq aṭ-ṭeẓrem belli Sidi Ṛebbi
a kkun-iḥaseb s ccariɛa-ines yeṭṭaken
tilelli ɣef kra n wayen i teṭmeslayem
d wayen i txeddmem ;

13 Sidi Ṛebbi ur yeṭḥunnu ara ɣef
win ur neṭḥunnu ɣef wiyaḍ meɛna
win yeṭḥunnun ɣef wiyaḍ, ur yeṭṭagad
ara ass n lḥisab.

Liman akk-d lefɛayel

14 Ay atmaten, d acu n lfayda ara
yesɛu wemdan ma yenna-d umneɣ
s Ṛebbi, m'ur t-id-isbeggen ara
s lecɣal-is ? Eɛni liman am wagi
a t-isellek ?

15 Yezmer lḥal ad yili yiwen seg
watmaten neɣ si tyessetmatin xuṣṣen
di llebsa, lluẓen ur sɛin ara ayen ara
ččen ; 16 ma yella yiwen deg-wen
yenna-yasen kan : « qqimet di lehna,
sseḥmut teččem aṭ-ṭeṛwum » yili neṭṭa
ur sen-yefki ara ayen ḥwağen, d acu
n lfayda yellan deg imeslayen-agi ?

17 Liman ɣer Ṛebbi akka i gella :
ma yella ur t-id-sbeggnen ara lecɣal
nwen, liman-agi yemmut.

b : Tuffɣa 20. 14 . c : Walit Tuffɣa 20. 13.

18 Quelqu’un dira peut-être : « Il y
en a qui ont la foi, d’autres les
actes. » Alors je lui répondrai :
« Montre-moi comment ta foi peut
exister sans actes ! Quant à moi je te
prouverai ma foi par mes actes. »
19 Tu crois qu’il y a un seul Dieu ?
Très bien. Les démons le croient
aussi et ils tremblent de peur.
20 Insensé que tu es ! Veux-tu avoir
la preuve que la foi sans les actes est
inutile ? 21 Comment Abraham, notre
ancêtre, a-t-il été reconnu comme
juste par Dieu ? A cause de ses
actes, parce qu’il a offert son fils
Isaac sur l’autel. 22 Tu le vois, sa foi
et ses actes agissaient ensemble : sa
foi est parvenue à la perfection en
raison des actes qui l’accompagnaient.
23 Ainsi s’est réalisé ce que dit
l’Écriture : *« Abraham eut confiance
en Dieu, et Dieu le considéra comme
juste en tenant compte de sa foi. »* Et
Dieu l’appela son ami. 24 Vous le
voyez donc, un être humain est
reconnu comme juste par Dieu à
cause de ses actes et non pas
uniquement à cause de sa foi.

25 Il en fut de même pour Rahab
la prostituée. Elle fut reconnue
comme juste par Dieu à cause de
ses actes, car elle avait accueilli les
messagers israélites et les avait fait
partir par un autre chemin. 26 En effet,
de même que le corps sans le souffle
de vie est mort, de même la foi sans
les actes est morte.

18 Meɛna ma yenna walebɛaḍ :
keččč tesɛiḍ liman ma d nekk
xeddmeɣ lecɣal ; nekk a s-rreɣ
i wagi : sken-iyi-d liman-inek mebla
lecɣal, nekk a k-ed ssekneɣ liman-iw
s lecɣal-iw yelhan.

19 Tumneḍ belli yiwen n Ṛebbi
kan i gellan ? d ayen yelhan ; ula
d ccwaṭen umnen yis yerna ṭergigin
seg-s.

20 Teggumam aṭ-ṭfehmem ay
imdanen ! Ilaq aṭ-ṭeẓrem belli liman
mebla lecɣal n lɛali, ur infiɛ ara.

21 Mmektit-ed Ibṛahim baba-tneɣ
yeṭwaḥesben d aḥeqqi ɣef ddemma
n lecɣal-is m’akken i d-iddem mmi-s
Isḥaq a t-yezlu d asfel [d] i Sidi Ṛebbi.

22 Twalam belli liman-is d lecɣal
is ddukklen, s lecɣal-is i gennekmal
liman-is.

23 Akka i gedṛa wayen d-nnant
tira iqedsen fell-as : *Ibṛahim yesɛa
liman di Ṛebbi, daymi yenneḥsab
d aḥeqqi ; yeṭṭusemma d aḥbib
n Ṛebbi.* [e]

24 Twalam ihi ! Amdan yeṭban-ed
d aḥeqqi zdat Sidi Ṛebbi s lecɣal
yelhan maččči kan s liman-is. 25 Ula
d Raḥab yellan d yir tameṭṭut, teṭwaḥseb
ṭ-ṭaḥeqqit zdat Sidi Ṛebbi ɣef
ddemma n ccɣel-nni n lɛali i texdem
asm’akken i tesṭerḥeb s yemceggɛen
n at Isṛail mi sen-temla abrid nniḍen [f]
ara yawin iwakken ad ṛuḥen.

26 Lǧeṭṭa ur nesɛi ara taṛwiḥt,
temmut, akken dayen, liman ur
nesɛi ara lecɣal yelhan yemmut.

---

d: Walit Amezruy n talsa 22. e : Walit amezruy n Talsa 15. 6 ; Ṛm 4.3, 9. f : Walit Yecuɛa 2.

La langue

(Matt 12. 33 - 37)

3 Mes frères, ne soyez pas
nombreux à vouloir être des
enseignants, car vous savez que
nous qui enseignons, nous serons
jugés plus sévèrement que les autres.
2 Nous commettons tous des erreurs,
de bien des manières. Si quelqu'un
ne commet jamais d'erreur dans ce
qu'il dit, c'est un homme parfait,
capable de maîtriser tout son être.
3 Nous mettons un mors dans la
bouche des chevaux pour qu'ils
nous obéissent, et nous pouvons
ainsi diriger leur corps tout entier.
4 Ou bien, pensez aux navires : même
s'ils sont très grands et que des vents
violents les poussent, on les dirige
avec un très petit gouvernail, et ils
vont là où le pilote le veut. 5 De
même, la langue est une très petite
partie du corps, mais elle peut se
vanter d'être la cause d'effets
considérables.

Pensez au petit feu qui suffit à
mettre en flammes une grande forêt !
6 Eh bien, la langue est pareille à un
feu. C'est un monde de mal installé
dans notre corps, elle infecte notre
être entier. Elle enflamme tout le
cours de notre existence d'un feu
provenant de l'enfer même. 7 L'être
humain est capable de dompter toute
espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux,
de reptiles et de poissons, et, en fait,
il les a domptés. 8 Mais personne n'a
jamais pu dompter la langue : elle est
mauvaise et sans cesse en mouve-
ment, elle est pleine d'un poison
mortel.

Ḥekkmet deg iles-nwen

(Mt 12. 33 - 37)

3 Ay atmaten-iw, ur ṭnadit ara
aṭ-ṭuɣalem meṛṛa d wid yesselmaden,
axaṭer teẓram belli d nukni s wid
yesselmaden, ara yeṭṭuḥasben akteṛ
n wiyaḍ, 2 axaṭer nɣelleḍ meṛṛa, yal
yiwen deg-nneɣ amek i gɣelleḍ. Win
ur nɣelleḍ ara deg umeslay-is
d amdan ikemlen, ula d lǧeṭṭa-s
yezmer ad iḥkem deg-s.

3 Ma yella nerra aleggam deg yimi
n uɛewdiw iwakken a ɣ-yaɣ awal,
lǧeṭṭa-ines meṛṛa txeddem akken nebɣa.

4 Walit dayen lbabuṛ, ɣas
d ameqqran, yeṭsuḍu deg-s waḍu
iǧehden, meɛna s yiwen ujeggu
d ameẓyan, lqebṭan-ines issedduy-it
ɣer wanda yebɣa.

5 Akken dayen ula d iles ; ɣas
mecṭuḥ deg yiman-is, yeṭzuxxu
s lecɣal imeqqranen. Walit times
tamecṭuḥt i gzemren aṭ-ṭesseṛɣ tiẓgi
tameqqrant. 6 Iles dayen ṭ-ṭimes, d bab
n lbaṭel, yesɛa amkan di lǧeṭṭa-nneɣ
yerna yessamas akk taṛwiḥt-nneɣ,
yesseṛɣay akk tudert-nneɣ s tmes
n ǧahennama i seg d-yuɣ aẓar.

7 Amdan yezmer ad isseḥṛeb yal
ṣṣenf n iɣersiwen (lewḥuc) : ama d wid
iteddun ɣef ṛebɛa iḍaṛṛen, ama
d ifṛax, ama d izerman ama d lewḥuc
n lebḥeṛ yerna ṭ-ṭideṭ iɣleb-iten
meṛṛa. 8 Ma d iles, ulac amdan
i gzemren a t-yeɣleb. Yeččuṛ d ssem
ineqqen ; d lehlak ur nesɛi ddwa.

[9] Nous l’utilisons pour louer le
Seigneur, notre Père, mais aussi pour
maudire les êtres humains que Dieu a
créés à sa ressemblance. [10] Des paroles
de louange ou de malédiction sortent
de la même bouche. Mes frères, il ne
faut pas qu’il en soit ainsi.

[11] Aucune source ne donne par la
même ouverture de l’eau douce et de
l’eau amère. [12] Aucun figuier, mes
frères, ne peut produire des olives,
aucune vigne ne peut produire des
figues ; une source d’eau salée ne
peut pas donner de l’eau douce.

La sagesse qui vient d’en haut

[13] Quelqu’un parmi vous pense-t-il
être sage et intelligent ? Qu’il le
prouve par sa bonne conduite, par
des actes accomplis avec humilité et
sagesse. [14] Mais si vous avez le cœur
plein d’une jalousie amère et d’esprit
de rivalité, cessez de vous vanter
d’être sages, en faussant ainsi la
vérité.

[15] Une telle sagesse ne descend
pas du ciel ; elle est terrestre, trop
humaine, diabolique même. [16] Car là
où règnent jalousie et esprit de
rivalité, il y a aussi le désordre et
toute espèce de mal.

[17] Mais la sagesse d’en haut est
pure, tout d’abord ; ensuite, elle est
pacifique, douce et raisonnable ; elle
est riche en bonté et en actions
bonnes ; elle est sans parti pris et
sans hypocrisie.

[9] Yis i nḥemmed Sidi Ṛebbi
baba-tneɣ, yis daɣen i nenneɛɛel
imdanen i d-ixleq Sidi Ṛebbi ɣer
ccbiha-s. [10] Seg yimi-agi i d-ṭeffɣent
ddeɛwat n lxiṛ d nneɛlat.

Ay atmaten-iw, ur ilaq ara ad yili
wakka. [11] Eɛni yezmer yiwen n lɛinseṛ
a d-yefk aman ḥlawen akk-d wid
ṛẓagen ?

[12] Ay atmaten-iw, ulac taneqleṭ
ara d-yefken azemmur, neɣ tara ara
d-yefken tibexsisin, lɛinseṛ meṛṛaɣen
ur yezmir ara a d-yefk aman yelhan.

Lefhama i d-iṭṭasen seg igenwan

[13] Ma yella yiwen deg-wen yefhem
yetɛeqqel, ilaq a t-id-isbeggen s
tikli-ines yelhan akk-d lecɣal i gxeddem
s tmusni d wannuz.

[14] Meɛna ma yella ul-nwen yeččuṛ
ṭ-ṭismin tirẓaganin yerna tebɣam
a d-tekkem sennig wiyaḍ ; ur xeddmet
ara ccan i yiman-nwen, ur skiddibet
ara, ur nekkṛet ara tideṭ.

[15] Lefhama am tagi ur d-tekki ara
s ɣuṛ Ṛebbi meɛna d lefhama n ddunit
akk-d yemdanen, tekka-d daɣen s ɣuṛ
Cciṭan. [16] Axaṭer anda llant tismin
d wemḥizwer, yella ussexṛeb d mkul
ccɣel n diri yellan.

[17] Lefhama n Bab igenwan uqbel
kullec teṣfa, ṭ-ṭamhennit, ṭ-ṭuṛẓint,
teččuṛ d leḥnana akk-d lecɣal yelhan,
ur tesɛi timrurit ur tesɛi sin
wudmawen.

18 Ceux qui créent la paix autour
d'eux sèment dans la paix et la
récolte qu'ils obtiennent, c'est une
vie juste.

L'amitié pour le monde

(1 Pi 5.5-9)

4 D'où viennent les conflits et les
querelles parmi vous ? Ils vien-
nent de vos passions qui combattent
sans cesse au-dedans de vous. 2 Vous
désirez quelque chose, mais vous ne
pouvez pas l'avoir, et alors vous êtes
prêts à tuer ; vous avez envie de
quelque chose, mais vous ne pouvez
pas l'obtenir, et alors vous vous
lancez dans des querelles et des
conflits. Vous n'avez pas ce que vous
voulez, parce que vous ne savez pas
le demander à Dieu.

3 Et si vous demandez, vous ne
recevez pas, parce que vos intentions
sont mauvaises : vous voulez tout
gaspiller pour vos plaisirs. 4 Infidèles
que vous êtes ! Ne savez-vous pas
qu'être ami du monde, c'est être
ennemi de Dieu ? Celui qui veut
être ami du monde se rend donc
ennemi de Dieu.

5 Ne pensez pas que ce soit pour
rien que l'Écriture déclare : « Dieu
réclame avec ardeur l'esprit qu'il a
mis en nous. » 6 Cependant, la grâce
que Dieu nous accorde est supérieure,
car il est dit aussi :

Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais
il traite les humbles avec bonté.

18 Imawlan n lehna zerrɛen deg
lehna ; ayen i d-meggren, d ayen
yellan d lḥeqq ɣer Sidi Ṛebbi.

Ur ttabaɛet ara lebɣi n tnefsit-nwen

(1 Bt 5.5-9)

4 Seg uxemmem i teṭxemmimem
ɣef yiman-nwen kan i d-itekk
umennuɣ akk-d imenɣi gar-awen.

2 Teṭmennim aṭas leḥwayeğ
lameɛna ur tezmirem ara a tent-tesɛum ;
tneqqem, teṭṭasmem ur d-teṭṭawim
ayen tebɣam ; teṭnaɣem yerna
teṭṭemyenɣam, ur kkun-id-iṭṭaweḍ ara
wayen tebɣam axaṭer ur tessuturem
ara ɣer Sidi Ṛebbi.

3 Tessuturem meɛna ur wen-d-
iṭṭunefkay ara, axaṭer ur tessuturem
ara akken ilaq, tessuturem kan ayen
yellan d nnfeɛ-nwen.

4 Ay at leɛṛuṛ ! Ur teẓrim ara
belli win iḥemmlen ddunit yekṛeh
Sidi Ṛebbi ? Ihi, win iḥemmlen
ddunit-agi d aɛdaw n Sidi Ṛebbi.

5 Tɣilem ayen akken yuran di
tira iqedsen ur yesɛi ara lqima : belli
Sidi Ṛebbi iḥemmel Ṛṛuḥ iqedsen
i d-iceggeɛ ad izdeɣ deg-wen armi
yeṭṭasem seg win ara iṭṭfen
amkan-is ? 6 Lameɛna Sidi Ṛebbi
yeṭṭak-ed ṛṛeḥma tameqqrant, akken
yura di tira iqedsen :

Sidi Ṛebbi ur iqebbel ara wid

yessemɣaṛen iman-nsen meɛna

yeṭṭak-ed ṛṛeḥma-s i wid yessanazen
iman-nsen. [a]

a: Walit Lemtul 3. 34

7 Soumettez-vous donc à Dieu ;
résistez au diable et il fuira loin de
vous. 8 Approchez-vous de Dieu et il
s’approchera de vous. Nettoyez vos
mains, pécheurs ; purifiez vos cœurs,
gens indécis ! 9 Soyez conscients de
votre misère, pleurez et lamentez-
vous ; que votre rire se change en
pleurs, et votre joie en tristesse.
10 Abaissez-vous devant le Seigneur
et il vous élèvera.

11 Frères, ne dites pas de mal les
uns des autres. Celui qui dit du mal
de son frère ou qui le juge, dit du
mal de la loi de Dieu et la juge. Dans
ce cas, tu te fais le juge de la loi au
lieu de la pratiquer. 12 Or, c’est Dieu
seul qui donne la loi et qui peut
juger ; lui seul peut à la fois sauver et
faire périr. Pour qui te prends-tu
donc, toi qui juges ton prochain ?

Ne pas être orgueilleux

13 Écoutez-moi, maintenant, vous
qui dites : « Aujourd’hui ou demain
nous irons dans telle ville, nous y
passerons une année, nous ferons du
commerce et nous gagnerons de
l’argent. » 14 Eh bien, vous ne savez
pas ce que votre vie sera demain !
Vous êtes, en effet, comme un léger
brouillard qui apparaît pour un instant
et disparaît ensuite. 15 Voici bien
plutôt ce que vous devriez dire : « Si
le Seigneur le veut, nous vivrons et
nous ferons ceci ou cela. » 16 Mais, en
réalité, vous êtes orgueilleux et
prétentieux. Tout orgueil de ce genre
est mauvais. 17 Si donc quelqu’un sait
comment faire le bien et ne le fait
pas, il se rend coupable de péché.

7 Ihi ḍuɛet Sidi Ṛebbi, ur ṭağğat
ara Cciṭan a kkun-yeɣleb dɣa ad
yerwel fell-awen. 8 Qeṛṛbet ɣer Sidi
Ṛebbi, neṭṭa a d-iqeṛṛeb ɣuṛ-wen.
Ssizdeget ifassen-nwen ay imednuben,
ṣṣfut ulawen-nwen, ay at sin wudmawen.
9 Walit lɣelṭat-nwen, meğdet, ilaq
taḍsa-nwen aṭ-ṭuɣal d imeṭṭi, lfeṛḥ
nwen ad yuɣal d leḥzen. 10 Anzet
i Sidi Ṛebbi, neṭṭa a kkun yerfed.
11 Ay atmaten, ur kkatet ara wa deg
wa, win ara yewten di gma-s neɣ
iḥuseb-it, yewwet-ed di ccariɛa
yerna iḥuseb-iṭ. Ihi ma yella
tewtem di ccariɛa, ur tellim ara seg
wid ixeddmen wayen i d-tenna,
meɛna seg wid yekkaten deg-s.

12 Kečč yeṭḥasaben gma-k d acu
i tḥesbeḍ iman-ik ? D Sidi Ṛebbi i
d-yefkan ccariɛa, d neṭṭa ara iḥasben,
d neṭṭa kan i geṭselliken i gessengaren.

Ixemmimen n zzux

13 Slet-ed tura kunwi i geqqaṛen :
ass-a neɣ azekka a nṛuḥ ɣer temdint
ihina, a neqqim aseggas, a netjaṛ
iwakken a d-nerbeh idrimen !

14 Kunwi ur neẓri ara d acu ara
wen-yedṛun azekka ! Kunwi yecban
tagut i d-iṭalin tɣelli ! 15 Meɛna ilaq
aṭ-ṭeqqaṛem : ma yebɣa Sidi Ṛebbi,
a nɛic am akka, ma yebɣa daɣen,
a nexdem aya neɣ aya. 16 Meɛna
kunwi tesɛam ixemmimen n zzux
deg ulawen-nwen. Kra yellan d zzux
am wagi diri-t. 17 Ma yella win
yessnen ad ixdem ayen yelhan ur
t-yexdim ara, yedneb.

5 Et maintenant écoutez-moi, vous
les riches ! Pleurez et gémissez à
cause des malheurs qui vont s'abattre
sur vous ! 2 Vos richesses sont pourries
et vos vêtements sont rongés par les
vers. 3 Votre or et votre argent sont
couverts de rouille, une rouille qui
servira de témoignage contre vous ;
elle dévorera votre chair comme un
feu. Vous avez amassé des trésors à
la fin des temps. 4 Vous avez refusé
de payer le salaire des ouvriers qui
travaillent dans vos champs. C'est
une injustice criante ! Les plaintes
de ceux qui rentrent vos récoltes
sont parvenues jusqu'aux oreilles de
Dieu, le Seigneur de l'univers. 5 Vous
avez vécu sur la terre dans le luxe et
les plaisirs. Vous vous êtes engraissés
comme des bêtes pour le jour de la
boucherie. 6 Vous avez condamné et
mis à mort des innocents ; ils ne vous
résistent pas.

Le courage dans l'épreuve

7 Prenez donc patience, frères,
jusqu'à ce que le Seigneur vienne.
Voyez comment le cultivateur prend
patience en attendant que la terre
produise de précieuses récoltes : il
sait que les pluies d'automne et de
printemps doivent d'abord tomber.
8 Prenez patience, vous aussi ; soyez
pleins de courage, car la venue du
Seigneur est proche.

9 Ne vous plaignez pas les uns des
autres, frères, sinon Dieu vous jugera.
Le juge est proche, il est prêt à
entrer ! 10 Frères, souvenez-vous des
prophètes qui ont parlé au nom du
Seigneur : prenez-les comme modèles
de patience fidèle dans la souffrance.

5 Slet-ed tura ula d kunwi ay
imeṛkantiyen : meğdet ɣef ddemma
n txeṣṣarin ara d-yeɣlin fell-awen !
2 Cci-nwen yerka, llebsa-nwen teččа-ṭ
tumeṭ ! 3 Ddheb d lfeṭṭa-nwen ṣeddeḍen ;
d ṣḍid-nsen ara icehden fell-awen,
ara kkun-iččen am tmes. Tjemmɛem
cci deg ussan-agi ineggura n ddunit !

4 Teččam lḥeqq n wid imegren
igran-nwen, slet-asen i wigi iṭcetkin
ɣef lbaṭel-nwen, Sidi Ṛebbi Bab
n tezmert yesla-d i leɣyaḍ-nsen.
5 Ddunit-nwen tesɛeddam-ṭ di lxiṛ,
txedmem ayen akk mennan wulawen-
nwen ; tṛebbam tassemt i wass
aneggaru. 6 Tḥekmem, tenɣam iḥeqqiyen
yerna ur kkun-xuṣmen ara.

Ula d kunwi ṣebṛet

7 Ay atmaten, ṣebṛet ihi alamma
d asm' ara d-yuɣal Ssid-nneɣ. Walit
amek i geṭṭrağu ufellaḥ lɣella n
wakal-is, iṣebbeṛ alamma yewwet-ed
ugeffur n lexṛif ṭ-ṭefsut.

8 Ula d kunwi ṣebṛet, sğehdet
iman-nwen, axaṭer tuɣalin n Ssid-nneɣ
teqṛeb-ed. 9 Ur ṭemcetkayet ara wway
gar-awen iwakken ur kkun-iṭḥasab
ara Sidi Ṛebbi ; axaṭer Bab n lḥisab,
ibedd-ed ɣer tewwurt !

10 Ay atmaten-iw, mmektit-ed
lenbiya i d-iceggeɛ Sidi Ṛebbi tecbum-d
ṣṣbeṛ akk-d liman i sɛan di teswiɛin
n leɛtab.

11 Nous les déclarons heureux
parce qu'ils ont tenu bon. Vous avez
entendu parler de la longue patience
de Job, et vous savez ce que le
Seigneur lui a accordé à la fin. En
effet, le Seigneur est plein de
compassion et de bienveillance.

Une seule parole

12 Surtout, mes frères, ne faites
pas de serment : n'en faites ni par le
ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre
façon. Dites simplement « oui » si
c'est oui, et « non » si c'est non,
afin que vous ne tombiez pas sous le
jugement de Dieu.

La prière du juste

13 Quelqu'un parmi vous est-il
dans la souffrance ? Qu'il prie.
Quelqu'un est-il heureux ? Qu'il
chante des louanges. 14 L'un de vous
est-il malade ? Qu'il appelle les
anciens de l'Église ; ceux-ci prieront
pour lui et verseront quelques gouttes
d'huile sur sa tête au nom du
Seigneur. 15 Une telle prière, faite
avec foi, sauvera le malade : le
Seigneur le remettra debout, et les
péchés qu'il a commis lui seront
pardonnés. 16 Confessez donc vos
péchés les uns aux autres, et priez
les uns pour les autres, afin d'être
guéris. La prière fervente d'une
personne juste a une grande
efficacité.

17 Élie était un homme semblable
à nous : il pria avec ardeur pour qu'il
ne pleuve pas, et il ne tomba pas de
pluie sur la terre pendant trois ans et
demi.

11 Ihi amarezg n wid yeṭṭfen ur
fcilen ara. Teslam ayen i d-qqaṛen
ɣef ṣṣbeṛ n Sidna Yub, yerna twalam
daɣen d acu i geqsed Sidi Ṛebbi
a s-t-id-yefk, axaṭer Sidi Ṛebbi
yeččuṛ d leḥnana akk-d ṛṛeḥma.

Yiwen n wawal

12 Ay atmaten-iw, ur ţgallat s igenni,
ur ţgallat s lqaɛa neɣ s wayen
nniḍen, meɛna init kan ih ma ilaq
a d-inim ih, neɣ ala ma ilaq a d-tinim
ala, iwakken ur kkun-iḥḥasab ara
Sidi Ṛebbi.

Ddeɛwat n win yellan d aḥeqqi

13 Ma yella yenneɛtab yiwen
deg-wen, ad yedɛu ɣer Sidi Ṛebbi.
Ma yella win yellan di lfeṛḥ, ad
yeḥmed Sidi Ṛebbi s ccnawi. 14 Ma
yella yiwen deg-wen yehlek, ad
issiwel i imeqqranen n tejmaɛt,* ad
dɛun ɣer Ṛebbi fell-as, ad dehnen
aqeṛṛuy-is s zzit s yisem n Sidi
Ṛebbi ; 15 ma yella dɛan ɣer Sidi
Ṛebbi s liman, ţeklen fell-as,
amuḍin-nni ad yeṭṭusellek ; Sidi
Ṛebbi a t-yesseḥlu yerna a s-isemmeḥ
ddnubat-is.

16 Ṭemqiṛit ddnubat-nwen wway
gar-awen, wa ad yedɛu i wa s lxiṛ
ɣer Sidi Ṛebbi iwakken aṭ-ṭeḥlum.

Ddeɛwat n win yellan d aḥeqqi
zdat Sidi Ṛebbi, sɛant tazmert
tameqqrant.

17 Nnbi Ilyas yella d argaz am
nukni : meɛna mi gessuter ɣer Sidi
Ṛebbi s wul-is iwakken ur d-tɣelli
ara lehwa, ur d-teɣli ara tlata
iseggasen d seṭṭa waguren[a].

a: Walit 1 Igelliden 17. 1.

[18] Puis il pria de nouveau ; alors le ciel donna de la pluie et la terre produisit ses récoltes.

Ramener celui qui s'égare

[19] Mes frères, si l'un de vous s'est éloigné de la vérité et qu'un autre l'y ramène, [20] rappelez-vous ceci : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait le sauvera de la mort et obtiendra le pardon d'un grand nombre de péchés.

[18] Yessuter dayen a d-teɣli lehwa dɣa teɣli-d, lqaɛa tefka-d leṛẓaq-is.

Win ara d-yerren yiwen ɣer webrid,

[19] Ay atmaten-iw, ma yella yiwen deg-wen iɛṛeq-as webrid n Sidi Ṛebbi, yerra-t-id wayeḍ ɣer webrid, [20] ilaq aṭ-ṭeẓrem belli win ara d-yerren yiwen umednub ɣer webrid, isellek-it-id si lmut yerna *aṭas n ddnubat*[b] *ara yeṭṭusemḥen.*

b : Walit Lemtul 10. 12 ; 1 Bt 4. 8.

Première lettre de Pierre

Salutation

1 De la part de Pierre, apôtre de
Jésus-Christ.
A ceux que Dieu a choisis et qui
vivent en exilés, dispersés dans les
provinces du Pont, de la Galatie, de
la Cappadoce, de l’Asie et de la
Bithynie. 2 Dieu, le Père, vous a
choisis conformément au plan qu’il
a établi d’avance ; il vous a mis à
part, grâce à l’Esprit Saint, pour que
vous obéissiez à Jésus-Christ et que
vous soyez purifiés par son sang.
Que la grâce et la paix vous
soient accordées avec abondance.

Une espérance vivante

3 Louons Dieu, le Père de notre
Seigneur Jésus-Christ ! Dans sa
grande bonté, il nous a fait naître à
une vie nouvelle en relevant
Jésus-Christ d’entre les morts. Nous
avons ainsi une espérance vivante,
4 en attendant les biens que Dieu
réserve aux siens. Ce sont des biens
qui ne peuvent ni disparaître, ni être
salis, ni perdre leur éclat. Dieu vous
les réserve dans les cieux, 5 à vous
que sa puissance garde par la foi en
vue du salut, prêt à se manifester à la
fin des temps.
6 Vous vous en réjouissez, même
s’il faut que, maintenant, vous soyez
attristés pour un peu de temps par
toutes sortes d’épreuves. 7 L’or lui-
même, qui est périssable, est pourtant
éprouvé par le feu ; de même votre

Tabṛaṭ tamezwarut s ɣuṛ Buṭrus

Sslam

1 Nekk Buṭrus, amceggeɛ* n Ɛisa
Lmasiḥ,* i yeɣṛiben iṭɛicin di
tmurt n Galasya, n Kafadusya, n
Asya, n Bitinya akk-d wid yellan di
tmurt n tqenṭert.

2 Akken i t-iqsed Baba Ṛebbi,
teṭwaxtaṛem si tazwara s tezmert
n Ṛṛuḥ iqedsen* iwakken aṭ-ṭḍuɛem
Ɛisa Lmasiḥ, a kkun-iṣfu s idammen-is
yuzzlen. Ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-
teṭṭunefkent s tugeṭ.

Asirem n leslak

3 Ad iṭṭubarek Ṛebbi, Baba-s
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ i ɣ-d-ifkan
s ṛṛeḥma-ines tudert tajḍiṭ s ḥeggu
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ si ger
lmegtin, s wakka i nesɛa asirem
ameqqran, 4 iwakken a newṛet ayen
ur nrekku, ur neṭṭames, ur nfennu.
D annect-agi i kkun-iṭṛağun deg
igenwan kunwi yumnen yis.

5 Sidi Ṛebbi iṭḥadar fell-awen
s tezmert-is alamma iban-ed leslak-nwen
di taggara.

6 D ayagi i kkun-issefṛaḥen ɣas
akken tura sseḥzanent-kkun teswiɛin
agi deg ilaq a d-tɛeddim seg ujeṛṛeb.

7 D uguren-agi ara d-isbeggnen
lǧehd n liman-nwen i gesɛan azal
akteṛ n ddheb ; ɣas akken ddheb-agi
ifennu, ilaq-as ad iɛeddi di tmes
iwakken ad iṣfu. Akken dayen ula

foi, beaucoup plus précieuse que l'or,
est mise à l'épreuve afin de prouver sa
valeur. C'est ainsi que vous pourrez
recevoir louange, gloire et honneur
quand Jésus-Christ apparaîtra. 8 Vous
l'aimez, bien que vous ne l'ayez pas
vu ; vous croyez en lui, bien que vous
ne le voyiez pas encore ; c'est
pourquoi vous vous réjouissez d'une
joie glorieuse, inexprimable, 9 car vous
atteignez le but de votre foi : le salut
de votre être.

Le salut annoncé par les prophètes

10 Les prophètes ont fait des
recherches et des investigations au
sujet de ce salut, et ils ont prophétisé
à propos du don que Dieu vous
destinait. 11 Ils s'efforçaient de décou-
vrir à quelle époque et à quelles
circonstances se rapportaient les indi-
cations données par l'Esprit du
Christ ; car cet Esprit, présent en
eux, annonçait d'avance les souffran-
ces que le Christ devait subir et la
gloire qui serait la sienne ensuite.
12 Dieu révéla aux prophètes que le
message dont ils étaient chargés
n'était pas pour eux-mêmes, mais
pour vous. Ce message vous a été
communiqué maintenant par les pré-
dicateurs de la Bonne Nouvelle, qui
en ont parlé avec la puissance du
Saint-Esprit envoyé du ciel. Et les
anges eux-mêmes désirent le connaî-
tre.

Appel à vivre saintement

(1 Thess 5.8-9 ; Tite 2.11-14)

13 C'est pourquoi, tenez-vous prêts
à agir, gardez votre esprit en éveil.
Mettez toute votre espérance dans le
don qui vous sera accordé quand
Jésus-Christ apparaîtra.

d liman-nwen ilaq ad iṭṭujeṛṛeb ;
s wakka a wen-yili d sebba n ccan,
n ucekkeṛ, akk-d tmanegt asm'ara
d-yuɣal Ɛisa Lmasiḥ.

8 Tḥemmlem-t mebla ma twalam-t,
tumnem yis ɣas akken ar tura ur
t-teẓrim ara. Daymi lfeṛḥ-nwen
d ameqqran armi ur tezmirem ara
a t-id-tesfehmem s imeslayen.

9 Axaṭeṛ lfayda n liman-nwen,
d leslak n teṛwiḥin-nwen.

Lenbiya caren-d ɣef leslak

10/11 Lenbiya caren-d ɣef wayen
yeɛnan leslak i wen-d-ihegga Sidi
Ṛebbi. Meyzen, qellben a d-afen
lawan d wamek ara d-idṛu wayen
i d-ixebbeṛ Ṛṛuḥ n Lmasiḥ yellan
deg-sen ; axaṭer d Ṛṛuḥ-agi n Lmasiḥ
i d-ixebbṛen ɣef wayen ara inneɛtab
Lmasiḥ akk-d tmanegt ara d-yasen
deffir leɛtab-agi.

12 Iṭṭubeggen-asen-d belli maččči
i nutni, meɛna i kunwi i d-xebbṛen
ayagi. D ayen i wen-d-xebbṛen tura
wid iṭbecciṛen lexbaṛ n lxiṛ, s tezmert
n Ṛṛuḥ iqedsen i d-iṭṭuceggɛen seg
igenni. Ula d lmalayekkat* bɣant ad
walint annect-agi.

Nehhu ɣef ṣṣfa n wul*

(1 Ts 5.8-9 ; Tit 2.11-14)

13 Daymi, sǧehdet leɛqel-nwen,
ur ɣefflet ara, ɛasset iman-nwen,
sɛut asirem iṣeḥḥan di leslak ara
wen d-iṭṭunefken asm'ara d-yuɣal
Ɛisa Lmasiḥ.

14 Obéissez à Dieu et ne vous
conformez pas aux désirs que vous
aviez autrefois, quand vous étiez
encore ignorants. 15 Mais soyez
saints dans toute votre conduite, tout
comme Dieu qui vous a appelés est
saint. 16 En effet, l'Écriture déclare :
« Soyez saints, car je suis saint. »

Vivre dans le respect de Dieu

17 Dans vos prières, vous donnez
le nom de Père à Dieu qui juge tous
les hommes avec impartialité, selon
ce que chacun a fait ; c'est pourquoi,
durant le temps qu'il vous reste à
passer sur la terre, que votre conduite
témoigne du respect que vous avez
pour lui. 18 Vous savez, en effet, à
quel prix vous avez été délivrés de la
manière de vivre insensée que vos
ancêtres vous avaient transmise. Ce
ne fut pas au moyen de choses
périssables, comme l'argent ou l'or ;
19 non, vous avez été délivrés par le
sang précieux du Christ, sacrifié
comme un agneau sans défaut et
sans tache. 20 Dieu l'avait destiné à
cela avant la création du monde, et il
l'a manifesté pour votre bien dans ces
temps qui sont les derniers. 21 Par lui
vous croyez en Dieu qui l'a ramené
d'entre les morts et lui a donné la
gloire ; ainsi vous placez votre foi et
votre espérance en Dieu.

14 Ilit am arrac iṭṭaɣen awal, ur
xeddmet ara ayen akk i txeddmem
asm' akken werɛad i kkun-tekcim
tmusni, 15 meɛna ilit teṣfam di
tikli-nwen am akken iṣfa Sidi
Ṛebbi i wen-d-issawlen. 16 Imi yura :
Ilit teṣfam axaṭer nekk ṣfiɣ. [a]

Ilaq aṭ-ḍuɛem Sidi Ṛebbi s leqdeṛ

17 Ma tnedhem ɣer Sidi Ṛebbi
am akken d Baba-twen, sbeggnet-ed
di tudert-nwen belli tḍuɛem-t
s leqdeṛ ameqqran, deg ussan i wen-d
iqqimen di ddunit-agi ; neṭṭa ur
nxeddem lxilaf ger yemdanen,
yeṭḥasaben yal yiwen s wakken llan
lecɣal-is.

18 Teẓram belli maččči s idrimen
neɣ s ddheb neɣ s lfeṭṭa ur neṭdum
ara i teṭwacafɛem si yir tikli
i wen-d-ğğan lejdud-nwen, 19 meɛna
s idammen ɣlayen n Lmasiḥ, i gefkan
iman-is d asfel* am izimer ur nesɛi
lɛib, ur nesɛi ccama.

20 Ihegga-t-id Sidi Ṛebbi uqbel
a d-texleq ddunit, meɛna armi
d ussan-agi ineggura i t-id-isbeggen
ɣef ddemma-nwen.

21 Imi yis i tesɛam liman ɣer Sidi
Ṛebbi i t-id-isseḥyan si ger lmegtin,
i s-ifkan tamanegt tameqqrant, iwakken
lsas n usirem-nwen akk-d liman-nwen
ad ilin di Sidi Ṛebbi.

a: Walit at Lewwi 19. 2

Aimez-vous les uns les autres

[22] Vous vous êtes purifiés en obéissant à la vérité, pour vous aimer sincèrement comme des frères. Aimez-vous donc ardemment les uns les autres, d'un cœur pur. [23] En effet, vous êtes nés de nouveau, non de pères mortels, mais grâce à une semence immortelle, grâce à la parole vivante et éternelle de Dieu.
[24] Car il est écrit :

Tous les humains sont comme l'herbe
et toute leur gloire comme la fleur des champs ;
l'herbe sèche et la fleur tombe,
[25] *mais la parole du Seigneur demeure pour toujours.*

Or, cette parole est celle de la Bonne Nouvelle qui vous a été annoncée.

La pierre vivante et le peuple saint

2 Rejetez donc toute forme de méchanceté, tout mensonge, ainsi que l'hypocrisie, la jalousie et les médisances. [2] Comme des enfants nouveau-nés, désirez le lait spirituel et pur, afin qu'en le buvant vous grandissiez et parveniez au salut. [3] En effet, « vous avez constaté combien le Seigneur est bon. »

Le solide fondement

(Eph 2.20-22 ; Matt 21.42-44 ; Rom 9.24-35)

[4] Approchez-vous du Seigneur, la pierre vivante rejetée par les hommes, mais choisie et jugée précieuse par Dieu.

Myeḥmalet ihi wway gar-awen

[22] Imi tessazdgem ulawen-nwen, teddam di tideṭ, akken aṭ-ṭḥemmlem seg wul atmaten-nwen, myeḥmalet ihi wway gar-awen s wul yeṣfan

[23] axaṭer tɛawdem-d talalit ɣer tudert tajḍiṭ. Talalit-agi mačči seg wemdan iṭmeṭṭaten i d-tekka, meɛna seg wawal n tudert iṭdumun n Sidi Ṛebbi. [24] Akken yella di tira iqedsen* :

Amdan am leḥcic,

ccan-is meṛṛa am ujeğğig n lexla,

leḥcic iṭɣaṛ, ajeğğig iɣelli,

[25] *ma d awal n Sidi Ṛebbi*

iṭdumu i dayem. [b]

Awal-agi, d awal n lexbaṛ n lxiṛ i wen-d-iṭṭubecṛen.

Nadit aṭ-ṭeṛwum awal n Sidi Ṛebbi

2 Kkset seg ulawen-nwen cceṛ, tiḥila, tismin ; ur seɛɛut ara sin wudmawen, ur ṭmeslayet ara ayen n diri ɣef wiyaḍ. [2] Am llufan illuẓen ayefki n yemma-s, nadit ula d kunwi aṭ-ṭeṛwum awal n Sidi Ṛebbi iwakken aṭ-ṭimɣuṛem, aṭ-teṭṭuselkem, [3] ma yella tjeṛbem acḥal yelha Sidi Ṛebbi !

Lsas n wexxam

(Ifs 2.20-22 ; Mt 21.42-44 ; Rm 9.24-35)

[4] Qeṛṛbet ɣuṛ-es neṭṭa yellan d-azṛu-nni yeddren i ḍeggṛen yemdanen, meɛna Sidi Ṛebbi ixtaṛ-it, axaṭer azal-is meqqeṛ.

b: Walit Iceɛya 40. 6-8.

5 Prenez place vous aussi, comme
des pierres vivantes, dans la construction
du temple spirituel. Vous y formerez
un groupe de prêtres consacrés à
Dieu, vous lui offrirez des sacrifices
spirituels, qui lui seront agréables par
Jésus-Christ. 6 Car voici ce qui est dit
dans l'Écriture :

J'ai choisi une précieuse pierre

que je vais placer comme pierre d'angle en Sion ;

et celui qui lui fait confiance ne sera jamais déçu.

7 Cette pierre est d'une grande valeur pour vous les croyants ; mais pour les incroyants :

La pierre que les bâtisseurs avaient rejetée est devenue la pierre principale.

8 Et ailleurs, il est dit encore :

C'est une pierre qui fait trébucher,

un rocher qui fait tomber.

Ces gens ont trébuché parce qu'ils ont refusé d'obéir à la parole de Dieu, et c'est à cela qu'ils étaient destinés.

9 Mais vous, vous êtes la race choisie, les prêtres du Roi, la nation sainte, le peuple qui appartient à Dieu. Il vous a appelés à passer de l'obscurité à sa merveilleuse lumière, afin que vous proclamiez ses œuvres magnifiques.

5 Ula d kunwi yellan am izṛa yeddren, dduklet iwakken ad ibedd wexxam i deg ara izdeɣ Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi. Aṭ-ṭilim ṭ-ṭajmaɛt n lmuqedmin* ara iqeddmen s yisem n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ,* iseflawen iqedsen* ara iɛeğben i Sidi Ṛebbi.

6 Axaṭer atan wayen yuran di tira iqedsen* :

Xtaṛeɣ-ed azṛu

yesɛan azal d ameqqran,

ssarseɣ-t deg udrar n Siyun,

d neṭṭa i geṭṭfen lebni,

win ara yamnen yis ur ineddem ara. [a]

7 Amarezg-nwen kunwi yumnen yis. Ma d wid ur numin ara :

Adɣaɣ-nni ḍeggṛen wid ibennun,

d neṭṭa i guɣalen d azṛu alemmas, Win yeṭṭfen lebni. [b]

8 *D wagi i d azṛu*

i guɣalen d ugur i yemdanen,

d azṛu i ten-isseɣlayen. [c]

Imi ugin ad amnen s wawal
n Sidi Ṛebbi, ayen i ten-iṭṛağun
d ugur-agi ara ten-iɣeḍlen. 9 Kunwi
d arraw n laṣel iṭwaxtaṛen, d lmuqedmin
n ugellid, d lğens iṣfan,* d agdud i
d-iṭwacefɛen.

Teṭwaxtaṛem iwakken aṭ-ṭbecṛem lecɣal yelhan n Sidi Ṛebbi, i kkun-id issufɣen si ṭṭlam yewwi-kkun-id ɣer tafat-is isteɛğiben.

a : Walit Iceɛya 28. 16. b : Walit Zabuṛ 118. 22 . c : Walit Iceɛya 8.14-15.

10 Autrefois, vous n’étiez pas le
peuple de Dieu, mais maintenant vous
êtes son peuple ; autrefois, vous étiez
privés de la compassion de Dieu,
mais maintenant elle vous a été
accordée.

Vivre en serviteurs de Dieu

(Rom 13.1-8 ; Eph 6.5-8)

11 Je vous le demande, mes chers
amis, vous qui êtes étrangers et exilés
sur la terre : gardez-vous des passions
humaines qui font la guerre à votre
être. 12 Ayez une bonne conduite
parmi les païens ; ainsi, même s’ils
médisent de vous en vous traitant de
malfaiteurs, ils seront obligés de
reconnaître vos bonnes actions et de
louer Dieu le jour où il viendra.

Prêt à rendre compte de son espérance

13 Soyez soumis, à cause du
Seigneur, à toute autorité humaine :
à l’empereur, qui a le pouvoir
suprême, 14 et aux gouverneurs,
envoyés par lui pour punir les
malfaiteurs et féliciter ceux qui font
le bien. 15 En effet, ce que Dieu veut,
c’est que vous pratiquiez le bien pour
réduire au silence les hommes igno-
rants et déraisonnables. 16 Conduisez-
vous comme des gens libres ; cepen-
dant, n’utilisez pas votre liberté
comme un voile pour couvrir le
mal, mais agissez en serviteurs de
Dieu. 17 Respectez tous les êtres
humains, aimez vos frères en la foi,
adorez Dieu, respectez l’empereur.

10 Zik-nni ur tewwiḍem ara ula
d lǧens, ma ṭ-ṭura tuɣalem d agdud
n Sidi Ṛebbi ; tellam zik-nni ur
tesɛim ara ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi ma
ṭ-ṭura teṭṭunefk-awen-d.

Tikli n imasiḥiyen

(Rm 13.1-8 ; Ifs 6.5-8)

11 A wid ɛzizen ! Kunwi yellan
d iberṛaniyen, d imsebriden di ddunit
a kkun-nhuɣ aṭ-ṭettixṛem i lebɣi n tnefsit
i geṭnaɣen d ṛṛuḥ-nwen.

12 Sɛut tikli ilhan ger wid ur
nessin ara Sidi Ṛebbi, iwakken ɣas
a d-skidben fell-awen, neɣ xedmen
awen cceṛ ; m’ ara walin lecɣal-nwen
ilhan ad ḥemden Sidi Ṛebbi asm’ ara
d-yerzu ɣuṛ-sen.

Qadṛet wid iḥekkmen

13 Ɣef ddemma n Sidi Ṛebbi
qadṛet wid iḥekmen. Qadṛet agellid
imi d neṭṭa i gḥekmen,

14 qadṛet ineɣlafen-is imi d neṭṭa
i ten-isbedden iwakken ad ɛaqben
imcumen, ad cekkṛen wid i gṭeddun
s lḥeqq. 15 Xedmet ayen yelhan
iwakken aṭ-ṭerrem takmamt i imejhal
ur nefhim ; d wagi i d lebɣi n Sidi
Ṛebbi. 16 Ilit d ilelliyen, meɛna ur
ssexdamet ara tilelli-nwen iwakken
aṭ-ṭɣummem cceṛ i txeddmem, ilit
d iqeddacen n Sidi Ṛebbi. 17 Qadṛet
imdanen meṛṛa ; ḥemmlet atmaten
nwen, ḍuɛet Sidi Ṛebbi, qadṛet
agellid.

L’exemple des souffrances du Christ

18 Serviteurs, soyez soumis à vos
maîtres avec un entier respect, non
seulement à ceux qui sont bons et
bien disposés, mais aussi à ceux qui
sont pénibles. 19 En effet, c’est un
bien de supporter, par obéissance à
Dieu, les peines que l’on souffre
injustement. 20 Car quel mérite y
a-t-il à supporter les coups si vous
les recevez pour avoir commis une
faute ? Mais si vous avez à souffrir
après avoir bien agi et que vous le
supportez, c’est un bien aux yeux de
Dieu. 21 C’est à cela qu’il vous a
appelés, car le Christ lui-même a
souffert pour vous ; il vous a laissé un
exemple afin que vous suiviez ses
traces.

22 *Il n’a pas commis de péché ;
aucun mensonge n’est jamais sorti de
sa bouche.* 23 Quand on l’a insulté, il
n’a pas répondu par l’insulte ; quand
on l’a fait souffrir, il n’a pas formulé
de menaces, mais il s’en est remis à
Dieu qui juge avec justice. 24 Dans
son propre corps, il a porté nos
péchés sur la croix, afin que nous
mourions au péché et que nous
vivions d’une vie juste. *C’est par
ses blessures que vous avez été
guéris.* 25 Car vous étiez comme des
moutons égarés, mais maintenant
vous avez été ramenés à celui qui
est votre berger et qui veille sur vous.

Qeblet leɛtab ɣef ddemma n Lmasiḥ

18 Ay iqeddacen ! Ilaq aṭ-ṭqadṛem
imɛellmen-nwen, aɣet-asen awal
ama i wid ilhan ḥninen, ama i wid
iweɛṛen.

19 D ayen ilhan i win iṣebbṛen
m’ ara iɛeddi fell-as lbaṭel ilmend
n ṭṭaɛa n Sidi Ṛebbi.

20 Ma teṭwaɛaqbem imi txedmem
kra n diri, ma tṣebṛem i wannect-agi,
anwa ara kkun-icekkṛen ? Meɛna ma
iɛedda fell-awen lbaṭel, mi txedmem
ayen yelhan, tṣebṛem, d ayen yelhan
ɣer Sidi Ṛebbi. 21 Ɣer wannect-agi
i wen-d-issawel Sidi Ṛebbi, axaṭer
Lmasiḥ s yiman-is inneɛtab fell-awen,
iğğa-yawen-d lemtel iwakken aṭ-ṭeddum
di lateṛ-is.

22 *Neṭṭa ur nednib, leɛmeṛ ur
d-iffiɣ lekdeb seg imi-s.* [d]

23 Neṭṭa iṭwaregmen ur d-yerri
rregmat, qehṛen-t ur d-irfid afus-is
ɣer yiwen ; lameɛna yerra kullec ger
ifassen n win i gḥekmen s lḥeqq.

24 Neṭṭa i gɛebban ddnubat-nneɣ,
iṭwasemmeṛ ɣef umidag iwakken
a nili am wid yemmuten ɣef wayen
yeɛnan ddnub axaṭer ddnub ur isɛi
ara tazmert ɣef wid immuten.
S wakka, tura ur neṭɛici ara di ddnub
meɛna di lḥeqq, akken yura : *Di
leğruḥ-is i tufam ḥellu.* [e]

25 Zik tellam am ulli iɛeṛqen, ma
ṭ-ṭura, tuɣalem ɣer umeksa iṭɛassan
ɣef teṛwiḥin-nwen.

d: Walit Iceɛya 53. 9. e : Walit Iceɛya 53. 5.

Femmes et maris

(1 Tim 2.9-15 ; Eph 5.22-33)

3 Vous de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que si quelques-uns d'entre eux ne croient pas à la parole de Dieu, ils soient gagnés à la foi par votre conduite. Des paroles ne seront même pas nécessaires : 2 il leur suffira de voir combien votre conduite est pure et respectueuse. 3 Ne cherchez pas à vous rendre belles par des moyens extérieurs, comme la façon d'arranger vos cheveux, les bijoux d'or ou les vêtements élégants. 4 Recherchez plutôt la beauté de l'être intérieur, la parure impérissable d'un esprit doux et paisible, qui est d'une grande valeur aux yeux de Dieu. 5 Telle était la parure des femmes pieuses d'autrefois, qui espéraient en Dieu. Elles étaient soumises à leurs maris, 6 comme, par exemple, Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait « Mon maître ». Vous êtes vraiment ses filles si vous faites le bien en ne vous laissant effrayer par rien.

7 Vous de même, maris, vivez avec vos femmes en tenant compte de leur nature plus délicate ; traitez-les avec respect, car elles doivent recevoir avec vous le don de la vraie vie de la part de Dieu. Agissez ainsi afin que rien ne fasse obstacle à vos prières.

Souffrir en faisant ce qui est juste

(Rom 12.14-21 ; Matt 10.24-31)

8 Enfin, ayez tous les mêmes dispositions et les mêmes sentiments ; aimez-vous comme des frères, soyez bienveillants et humbles les uns à

Tameṭṭut d wergaz-is

(1 Tm 2.9-15 ; Ifs 5.22-33)

3 Kunemti daɣen a tilawin ḍuɛemt irgazen-nkunt, iwakken ɣas ma llan kra n yergazen ur uminen ara s wawal n Sidi Ṛebbi, s tikli ilhan n tilawin-nsen, ad amnen mebla imeslayen 2 Ur ṭzewwiqemt ara iman-nkunt s ufella kan, ama s ddheb, neɣ s llebsa ifazen, neɣ s wemcaḍ n ucekkuɛ-nkunt, 4 meɛna ccbaḥa-nkunt ilaq aṭ-ṭili deg ulawen-nkunt ; axaṭer ayen yesɛan azal ameqqran ɣer Sidi Ṛebbi : ṭ-ṭezdeg n wul, lehna d leḥnana, imi ayagi d ayen iṭdumun.

5 Akka i ṭcebbiḥent iman-nsent tilawin iḍuɛen Sidi Ṛebbi, yeṭqadaṛen irgazen-nsent ; 6 am Saṛa iḍuɛen argaz-is Ibṛahim, tessawal-as « A Sidi. »[a] Aṭ-ṭuɣalemt d yessi-s ma txeddmemt ayen yelhan mebla tugdi.

7 Ma d kunwi ay irgazen, ḥadret tilawin-nwen imi teẓram ur ǧhident ara am kunwi. Ilaq a tent-tqadṛem axaṭer nutenti daɣen ad weṛtent yid-wen ṛṛeḥma n Sidi Ṛebbi ; s wakka ur d-iṭili ara ẓẓeṛb i tẓallit-nwen.

Ṣebṛet ɣef ddemma n lḥeqq

(Rm 12.14-21 ; Mt 10.24-31)

8 Ihi sɛut akk yiwet n lɛeqliya, myeḥmalet wway gar-awen. Sɛut tagmaṭ, iḥninet, ddut s wannuz. 9 Ur ṭṭarat ara ṭṭaṛ, ur ṭarrat ara rregmat i wid i kkun-iregmen ; meɛna ddɛut s

---

a : Walit Amezruy n talsa 18. 12

l'égard des autres. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte. Au contraire, répondez par une bénédiction, car c'est une bénédiction que Dieu a promis de vous accorder quand il vous a appelés. 10 En effet, voici ce qui est écrit :

Celui qui veut jouir d'une vie agréable et connaître des jours heureux doit se garder de médire et de mentir. 11 *Il doit se détourner du mal, pratiquer le bien et rechercher la paix avec persévérance.* 12 *Car le Seigneur a les yeux fixés sur les fidèles, prêt à écouter leurs prières ; mais le Seigneur s'oppose à ceux qui font le mal.*

lxiṛ i wiyaḍ axaṭer d annect-agi i geṭṛaǧu deg-wen Sidi Ṛebbi, iwakken aṭ-ṭweṛtem lbaṛaka-ines.

10 *Win iḥemmlen tudert, ibɣan ad yili d aseɛdi deg ussan-is :*

Ad iḥader iles-is ɣef wayen n diri d imi-s seg imeslayen iṭɣuṛṛun.

11 *Ad issebɛed iman-is ɣef cceṛ, ad ixeddem ayen yelhan, ad iṭnadi amek ara yili dayem di talwit,* 12 *axaṭer Sidi Ṛebbi ṛeṣṣant wallen-is ɣef iḥeqqiyen, isell-ed i tiɣri-nsen ; meɛna iṭeffer udem-is ɣef wid ixeddmen cceṛ.* [b]

Prêt à rendre compte de son espérance

13 Qui vous fera du mal si vous êtes zélés pour pratiquer le bien ? 14 Même si vous avez à souffrir parce que vous faites ce qui est juste, vous êtes heureux. *N'ayez aucune crainte des autres et ne vous laissez pas troubler.*

15 Mais honorez dans vos cœurs le Christ, comme votre Seigneur. Soyez toujours prêts à vous défendre face à tous ceux qui vous demandent de justifier l'espérance qui est en vous. 16 Mais faites-le avec douceur et respect. Ayez une conscience pure afin que ceux qui médisent de votre bonne conduite de chrétiens aient à rougir de leurs calomnies.

Ilit dayem twejdem

13 Anwa ara wen-ibɣun cceṛ ma yella tḥemmlem aṭ-ṭxedmem anagar ayen yelhan ?

14 Yerna ma yella teṭwaḍelmem ɣef lḥeqq, feṛḥet ! *Ur ṭṭagadet ara imdanen, ur tḥeyyiṛet ara.* [c] 15 Ɛuzzet deg ulawen-nwen Lmasiḥ* yellan d Ssid-nwen.

Ilit dayem twejdem aṭ-ṭǧawbem s leɛqel d leqdeṛ i kra n wid i kkun-id-isteqsan ɣef usirem nwen di Sidi Ṛebbi, iwakken ad ithedden wul-nwen ; 16 imiren wid i d-iskiddiben ɣef tikli-nwen ilhan deg ubrid n Lmasiḥ, ad nneḥcamen.

b: Walit Zabuṛ 34. 13-17. c : Walit Iceɛya 8. 12-13.

[17] Car il vaut mieux souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, plutôt qu'en faisant le mal.

Innocent, il est mort pour des coupables

[18] En effet, le Christ lui-même a souffert, une fois pour toutes, pour les péchés des humains ; innocent, il est mort pour des coupables, afin de vous amener à Dieu. Il a été mis à mort dans son corps humain, mais il a été rendu à la vie par le Saint-Esprit. [19] Par la puissance de cet Esprit, il est même allé prêcher aux esprits emprisonnés, [20] c'est-à-dire à ceux qui, autrefois, se sont opposés à Dieu, quand il attendait avec patience à l'époque où Noé construisait l'arche. Un petit nombre de personnes, huit en tout, entrèrent dans l'arche et furent sauvées par l'eau. [21] C'était là une image du baptême qui vous sauve maintenant ; celui-ci ne consiste pas à laver les impuretés du corps, mais à demander à Dieu une conscience purifiée. Il vous sauve grâce à la résurrection de Jésus le Messie [22] qui est allé au ciel et se trouve à la droite de Dieu, où il règne sur les anges et les autres autorités et puissances célestes.

[17] Axiṛ aṭ-ṭenṭaṛṛem ma txedmem ayen yelhan di lebɣi n Sidi Ṛebbi, wala aṭ-ṭenṭaṛṛem ma txedmem ayen n diri.

Aḥeqqi immut ɣef ddemma n imednuben

[18] Lmasiḥ s yiman-is immut ; s lmut-agi-ines i gefra tamsalt n ddnub n yemdanen.

Neṭṭa yellan d aḥeqqi, immut ɣef ddemma n imednuben meṛṛa iwakken a kkun-yawi ɣer Sidi Ṛebbi. Nɣan lgeṭṭa-s meɛna yuɣal-ed ɣer tudert s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen.

[19] S tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen i gṛuḥ ad ibecceṛ i leṛwaḥ iṭwaḥebsen, [20] yugin ad amnen, asm' akken i ten-iṭṛağu Sidi Ṛebbi s ṣṣbeṛ akken a d-uɣalen ɣer webrid-is ; asmi i gexdem Sidna Nuḥ lbabuṛ i ɣer kecmen anagar tmanya yemdanen i gmenɛen si lḥemla n waman.[d]

[21] Aman-agi, d lemtel n weɣḍas i kkun-iṭselliken ass-a ula d kunwi.

Aɣḍas-agi n waman maččči d ayen i gessizdigen lğeṭṭa n wemdan, lameɛna iṭbeggin-ed belli nefka tudert-nneɣ i Sidi Ṛebbi s wul yeṣfan.

Ayagi yezmer a d-yedṛu i lmend n ḥeggu n Sidna Ɛisa Lmasiḥ [22] i gulin ɣer igenni, yeṭṭef amkan n lḥekma ɣer tama tayeffust n Sidi Ṛebbi, sennig n lmalayekkat,* sennig n tezmar d lḥekmat meṛṛa.

---

d : Walit Amezruy n talsa 7. 7

Des vies transformées

4 Puisque le Christ a souffert dans
son corps, vous aussi armez-vous
de la même disposition d'esprit ; car
celui qui a souffert dans son corps en
a fini avec le péché. 2 Dès maintenant,
vous devez donc vivre le reste de
votre vie terrestre selon la volonté de
Dieu et non selon les désirs humains.
3 En effet, vous avez passé autrefois
suffisamment de temps à faire ce qui
plaît aux païens. Vous avez vécu dans
le vice, les mauvais désirs, l'ivrognerie,
les orgies, les beuveries et l'abominable
culte des idoles. 4 Et maintenant, les
païens s'étonnent de ce que vous ne
vous livriez plus avec eux aux excès
d'une si mauvaise conduite et ils vous
insultent. 5 Mais ils auront à rendre
compte de leurs actes à Dieu, qui est
prêt à juger les vivants et les morts.
6 Voilà pourquoi la Bonne Nouvelle a
été annoncée même aux morts : ainsi,
bien que jugés quant à leur existence
terrestre, comme tous les humains, ils
ont maintenant la possibilité, grâce à
l'Esprit, de vivre la vie de Dieu.

Heggit iman-nwen

4 Am akken inneɛtab Lmasiḥ* di
lǧeṭṭa-s, kunwi daɣen ilaq-awen
aṭ-ṭheggim iman-nwen ; axaṭer win
i genneɛtaben di lǧeṭṭa-s iṭṭaxeṛ ɣef
ddnub ; 2 iwakken ussan i s-d-iqqimen
di tudert-is, ad iddu s lebɣi n Sidi
Ṛebbi, maččči akken ibɣa neṭṭa.

3 Beṛka-kkun tura ! Tellam teṭṭeddum
d wid ijehlen, ur nessin Sidi Ṛebbi :
tellam d isekṛanen, teṭṭeddum deg
webrid n lefsad d zzhu, tɛebdem
lemqamat, ulawen nwen ččuṛen
d ṭṭmeɛ.

4 Tura wehmen imi teṭṭaxṛem
fell-asen ur teṭṭeddum ara deg
webrid-nsen i geṭṭawin ɣer nnger,
daymi i kkaten deg-wen.

5 Lameɛna a ten-iḥaseb Sidi
Ṛebbi, neṭṭa yeṭḥasaben wid iddren
d wid yemmuten.

6 S wakka, lexbaṛ n lxiṛ iṭṭubecceṛ
ula i wid yemmuten iwakken ɣas
ṭṭuḥasben am imdanen n ddunit meṛṛa,
ad idiren s Ṛṛuḥ iqedsen* akken
ibɣa Sidi Ṛebbi.

Bien administrer les dons de Dieu

7 La fin de toutes choses est
proche. Vivez donc d'une manière
raisonnable et gardez l'esprit éveillé
afin de pouvoir prier. 8 Avant tout,
aimez-vous ardemment les uns les
autres, car *l'amour obtient le pardon
d'un grand nombre de péchés.*
9 Soyez hospitaliers les uns à l'égard
des autres, sans mauvaise humeur.

Sɛut leɛqel wway gar-awen

7 Taggara n ddunit teṭṭeddu-d ! Ɣef
wannect-a, sɛut leɛqel, ɛasset ɣef
yiman-nwen iwakken aṭ-ṭizmirem
aṭ-ṭeẓẓallem. 8 Lḥaǧa tamezwarut,
myeḥmalet wway gar-awen seg wul,
axaṭer *leḥmala teṭsamaḥ aṭas n
ddnubat.* [a]

9 Ṭmesṭerḥabet wway gar-awen
s wul iṣfan*.

a: Walit Lemtul 10. 12

10 Que chacun de vous utilise pour
le bien des autres le don particulier
qu'il a reçu de Dieu. Vous serez ainsi
de bons administrateurs des multiples
dons divins. 11 Que celui qui a le don
de la parole transmette les paroles de
Dieu ; que celui qui a le don de servir
l'utilise avec la force que Dieu lui
accorde : il faut qu'en toutes choses
gloire soit rendue à Dieu, par
Jésus-Christ à qui appartiennent la
gloire et la puissance pour toujours !
Amen.

Avoir part aux souffrances du Christ

12 Mes chers amis, ne vous
étonnez pas d'être en plein feu de
l'épreuve, comme s'il vous arrivait
quelque chose d'anormal. 13 Réjouis-
sez-vous plutôt d'avoir part aux
souffrances du Christ, afin que vous
soyez également remplis d'une
grande joie quand il révélera sa gloire
à tous. 14 Si l'on vous insulte parce
que vous êtes disciples du Christ,
heureux êtes-vous, car l'Esprit glo-
rieux de Dieu repose sur vous.
15 Qu'aucun d'entre vous n'ait à
souffrir comme meurtrier, voleur ou
malfaiteur, ou pour s'être mêlé des
affaires d'autrui. 16 Mais si quelqu'un
souffre parce qu'il est chrétien, qu'il
n'en ait pas honte ; qu'il remercie
plutôt Dieu de pouvoir porter ce nom.
17 Le moment est arrivé où le Juge-
ment commence, et c'est le peuple de
Dieu qui est jugé d'abord. Or, si le
Jugement débute par nous, comment
sera-ce à la fin, lorsqu'il frappera
ceux qui refusent de croire à la
Bonne Nouvelle de Dieu ? 18 Comme
l'Écriture le déclare :

10 Mkul yiwen deg-wen d acu
n tikci i s-d-ifka Sidi Ṛebbi, ihi
sxedmet-eṭ iwakken ad sfaydin
wiyaḍ seg-s.

11 Win i wumi i d-yeṭṭunefk ad
ihḍeṛ, ilaq ad ihḍeṛ s imeslayen
i s-d-iṭṭasen s ɣuṛ Sidi Ṛebbi. Akken
daɣen ma yella wayeḍ iṭṭunefk-as-ed
ad iqdec, ad iqdec ɣef wiyaḍ
s tezmert i s-d-ifka Sidi Ṛebbi.
Iwakken di yal ccɣel, ad iṭwaḥmed
Sidi Ṛebbi s yisem n Ɛisa Lmasiḥ,
Bab n tezmert ṭ-ṭmanegt si lǧil ɣer
lǧil. Amin !

Leɛtab n win yumnen s Lmasiḥ

12 A wid ɛzizen ! Ur wehhmet ara
ɣef ujeṛṛeb i d-iɣellin fell-awen am
tmes, ur xellɛet ara, axaṭer ayagi
ilaq a d-idṛu. 13 Lameɛna feṛḥet imi
i teṭṭekkim di leɛtab n Lmasiḥ, axaṭer
asm' ara d-tban tmanegt-is, aṭ-ṭfeṛḥem
yid-es lfeṛḥ d ameqqran.

14 Amarezg-nwen ma yella iɛedda
fell-awen lbaṭel imi tumnem s
Lmasiḥ ! Axaṭer Ṛṛuḥ iqedsen iččuṛen
ṭ-ṭamanegt, Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi yella
deg-wen ! 15 Ḥadret a d-yili gar-awen
win ara iṭwaqehṛen axaṭer yenɣa
tamgeṛṭ neɣ yuker, neɣ iger iman-is
di lecɣal n wiyaḍ ; 16 lameɛna ma
yella iṭwaqheṛ imi yumen s Lmasiḥ,
ur ilaq ara ad inneḥcam ; ilaq ad
iḥmed Sidi Ṛebbi ɣef yisem-agi.

17 Yewweḍ-ed lweqt n lḥisab n Sidi
Ṛebbi ; yerna ad ibdu seg wat
wexxam-is. Ihi ma yella seg-neɣ
ara ibdu lḥisab, amek ara tili
taggara n wid ur numin ara s lexbaṛ
n lxiṛ n Sidi Ṛebbi ?

Si le juste est sauvé difficilement, qu'en sera-t-il du méchant et du pécheur ?

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu continuent à pratiquer le bien et se remettent eux-mêmes entre les mains du Créateur, qui est fidèle à ses promesses.

Prendre soin du troupeau de Dieu
(1 Tim 3. 1 - 7)

5 Je m'adresse maintenant à ceux qui, parmi vous, sont anciens d'Église. Je suis ancien moi aussi ; je suis témoin des souffrances du Christ et j'aurai part à la gloire qui va être révélée. Voici ce que je leur
demande : 2 prenez soin comme des bergers du troupeau que Dieu vous a confié, veillez sur lui non par obligation, mais de bon cœur, comme Dieu le désire. Agissez non par désir de vous enrichir, mais par
dévouement. 3 Ne cherchez pas à dominer ceux qui ont été confiés à votre garde, mais soyez des modèles
pour le troupeau. 4 Et quand le Chef des bergers paraîtra, vous recevrez la couronne glorieuse qui ne perdra jamais son éclat.

5 De même, jeunes gens, soyez soumis à ceux qui sont plus âgés que vous. Et vous tous, revêtez-vous d'humilité dans vos rapports les uns avec les autres, car l'Écriture déclare : *« Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais il traite les humbles avec bonté. »*

18 *Ma yella iwɛeṛ-as i uḥeqqi iwakken ad iṭwasellek, amek ara tedṛu ihi dwemcum akk-d umednub ?* [b]

19 Ma yella s lebɣi n Sidi Ṛebbi i genneɛtab yiwen ; ilaq ad yerr kullec ger ifassen n win i t-id-ixelqen, ad iṭkel fell-as, ad ikemmel di lecɣal-is ilhan.

Nnehwat i imeqqranen n tejmaɛt*
(1 Tm 3. 1 - 7)

5 Ad nhuɣ tura imeqqranen di liman yellan gar-awen. Nekk yellan d ameqqran am nutni, nekk iḥedṛen i leɛtab n Lmasiḥ,* iṭekkan di tmanegt-is ara d-ibanen ; a ten
weṣṣiɣ : 2 Ḥadret wid i wen-d-iwekkel Sidi Ṛebbi akken iṭḥadar umeksa ɣef tqeḍɛit-is ;

lhit ihi yid-sen s lebɣi-nwen, maččі sennig n wulawen-nwen, xedmet ayagi ɣef wudem n Sidi Ṛebbi maččі s ṭṭmeɛ.

3 Ur ssimɣuṛet ara iman-nwen ɣef wid i wen-d-iwekkel Sidi Ṛebbi, meɛna ilit d lemtel ara
tebɛen. 4 Imiren asm' ara d-iban win yellan sennig imeqqranen meṛṛa, a wen-d-teṭṭunefk tɛeṣṣabt n tmanegt ur nfennu.

5 Ula d kunwi daɣen ay ilmeẓyen, qadṛet imeqqranen di liman ! Ddut s leqdeṛ d wannuz, axaṭer *Sidi Ṛebbi ur iqebbel ara wid iṭzuxxun, meɛna iṭṭak ṛṛeḥma-s i wid iṭṭanzen.* [a]

b: Walit Lemtul 11. 31. a : Walit Lemtul 3. 34 ; Yq 4. 6

[6] Courbez-vous donc humblement sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment qu'il a fixé. [7] Déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous.

[8] Soyez bien éveillés, lucides ! Car votre ennemi, le diable, rôde comme un lion rugissant, cherchant quelqu'un à dévorer. [9] Résistez-lui en demeurant fermes dans la foi. Rappelez-vous que vos frères, dans le monde entier, passent par les mêmes souffrances. [10] Vous aurez à souffrir encore un peu de temps. Mais Dieu, source de toute grâce, vous a appelés à participer à sa gloire éternelle dans la communion avec Jésus-Christ ; il vous perfectionnera lui-même, vous affermira, vous fortifiera et vous établira sur de solides fondations. [11] A lui soit la puissance pour toujours ! Amen.

Salutations finales

(1 Thess 5.23-28)

[12] Je vous ai écrit cette courte lettre avec l'aide de Silas, que je considère comme un frère fidèle. Je l'ai fait pour vous encourager et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés.

[13] La communauté qui est ici, à Babylone, et que Dieu a choisie comme vous, vous adresse ses salutations, ainsi que Marc, mon fils. [14] Saluez-vous les uns les autres d'un baiser affectueux, fraternel.

Que la paix soit avec vous tous qui appartenez au Christ.

[6] Anzet ihi seddaw ufus iğehden n Sidi Ṛebbi, iwakken a kkun-irfed di teswiɛt ilaqen. [7] Rret akk iɣeblan-nwen ger ifassen-is, axaṭer iṭḥebbiṛ fell-awen.

[8] Ḥadret, Ɛasset iman-nwen axaṭer aɛdaw-nwen d Cciṭan,* iṭezzi iṛeɛɛed am yizem, iṭqellib anwa ara issebleɛ. [9] Ur s-ṭağğat ara abrid, sɛut liman iğehden ; axaṭer teẓram belli atmaten-nwen di ddunit meṛṛa, akka i tḍeṛṛu yid-sen am kunwi.

[10] M'ara tenneɛtabem kra n wussan, Sidi Ṛebbi Bab n mkul ṛṛeḥma i kkun-ixtaṛen s Ɛisa Lmasiḥ iwakken aṭ-ṭilim di tmanegt-is iṭdumun, a kkun-iheggi, a kkun iseggem, a kkun-isseğhed, iwakken ur tɣellim ara.

[11] I neṭṭa lḥekma si lğil ɣer lğil. Amin !

Sslam

(1 Ts 5.23-28)

[12] S ufus n gma-tneɣ ɛzizen Silwan i ɣef neṭkel, i wen-d-uriɣ kra n imeslayen-agi iwakken a kkun-nhuɣ yerna ad cehdeɣ belli ṭ-ṭagi i d ṛṛeḥma n tideṭ n Sidi Ṛebbi s wayes tumnem. [13] Tajmaɛt n watmaten yumnen s Lmasiḥ, yellan di temdint n Babilun ṭsellimen-d fell-awen ; ula d mmi Maṛqus iṭsellim fell-awen.

[14] Msalamet wway gar-awen am atmaten ; talwit a d-ters fell-awen kunwi yumnen s Lmasiḥ.

Deuxième lettre de Pierre

Salutation

1 De la part de Simon Pierre,
serviteur et apôtre de Jésus-Christ.
A ceux qui, par l'œuvre salutaire de
notre Dieu et Sauveur Jésus le Messie
ont reçu une foi aussi précieuse que
la nôtre : 2 Que la grâce et la paix
vous soient accordées avec abondance,
par la vraie connaissance de Dieu et
de Jésus notre Seigneur.

L'appel et le choix de Dieu

(Tite 2.11-14 ; Phil 1.9-11)

3 Par sa divine puissance, le
Seigneur nous a donné tout ce qui
nous est nécessaire pour vivre dans
l'attachement à Dieu ; il nous a fait
connaître celui qui nous a appelés à
participer à sa propre gloire et à son
œuvre merveille836use. 4 C'est ainsi
qu'il nous a accordé les biens si
précieux et si importants qu'il avait
promis, afin qu'en les recevant vous
puissiez échapper aux désirs
destructeurs qui règnent dans le
monde et participer à la nature
divine. 5 Pour cette raison même,
faites tous vos efforts pour ajouter à
votre foi la bonne conduite et à la
bonne conduite la vraie connaissance
de Dieu ; 6 à la connaissance ajoutez
la maîtrise de soi, à la maîtrise de soi
la persévérance et à la persévérance
l'attachement à Dieu ; 7 enfin, à
l'attachement à Dieu ajoutez
l'affection fraternelle et à l'affection
fraternelle l'amour. 8 Si vous avez ces

Tabṛaṭ tis snat s ɣuṛ Buṭrus

Sslam

1 Nekk Semɛun Buṭrus, d aqeddac,
d amcegge ɛ n Ɛisa Lmasiḥ, i wid
akk yesɛan liman am nukni, s lḥeqq
n Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ akk-d
umsellek-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ. 2 Ṛṛeḥma
ṭ-ṭalwit a wen-d teṭṭunefkent s tugeṭ,
s tmusni n Sidi Ṛebbi akk-d Ssid-nneɣ
Ɛisa.

Tikli n wid yumnen s Lmasiḥ

(Tit 2.11-14 ; Fl 1.9-11)

3 Tazmert n Sidi Ṛebbi tefka
yaɣ-ed ayen akk ilaqen i tudert
d ṭṭaɛa ; yis i ɣ-d-isbeggen win akken
i ɣ-ixtaṛen s ṛṛeḥma-s ṭ-ṭmanegt-is.

4 Yis-sent daɣen i ɣ-d-teṭṭunefkent
lemɛahdat yesɛan azal ameqqran,
iwakken s tmanegt-agi-ines akk-d
ṛṛeḥma-s, aṭ-ṭekkim di lecɣal n Sidi
Ṛebbi, aṭ-ṭbeɛdem ɣef ṭṭmeɛ iṭṭawin
ɣer lefsad n ddunit.

5 Ɣef ayagi, ğehdet, ẓewṛet iwakken
aṭ-ṭernum i liman-nwen tikli yeṣfan,
i tikli yeṣfan tamusni ; 6 i tmusni rnut
ḥekmet deg iman-nwen, ṣebṛet,
i ṣṣbeṛ rnut ṭṭaɛa, 7 i ṭṭaɛa tagmaṭ,
i tegmaṭ leḥmala.

8 Ma yella wannect-agi deg-wen
s tugeṭ, ur teṭṭilim ara d imeɛdazen,
yerna ur teṭɣimim ara mebla tamusni
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ.

qualités et si vous les développez,
elles vous rendront actifs et vous
feront progresser dans la connaissance
de notre Seigneur Jésus-Christ. 9 Mais
celui qui ne les possède pas a la vue
si courte qu'il est comme aveugle ; il
oublie qu'il a été purifié de ses
péchés d'autrefois. 10 C'est pourquoi,
frères, efforcez-vous encore plus de
prendre au sérieux l'appel que Dieu
vous a adressé et le choix qu'il a fait
de vous ; car, en faisant cela, vous ne
tomberez jamais dans le mal. 11 C'est
ainsi que vous sera largement accordé
le droit d'entrer dans le Royaume
éternel de notre Seigneur et Sauveur
Jésus-Christ.

L'enseignement conforme à la vérité

12 Voilà pourquoi je vous rappel-
lerai toujours ces choses, bien que
vous les connaissiez déjà et que vous
restiez fermement attachés à la vérité
que vous avez reçue. 13 Mais j'estime
juste de vous tenir en éveil par mes
rappels, tant que je suis encore en
vie. 14 Car je sais que je vais bientôt
quitter ce corps mortel, comme notre
Seigneur Jésus-Christ me l'a révélé.
15 Je ferai donc en sorte que, même
après ma mort, vous puissiez toujours
vous rappeler ces choses.

16 En effet, nous ne nous sommes
pas fondés sur des légendes
habilement imaginées pour vous
faire connaître la venue puissante de
notre Seigneur Jésus-Christ : c'est de
nos propres yeux que nous avons vu
sa grandeur. 17 En effet, il a reçu
honneur et gloire de Dieu le Père ; et

9 Ma d win ixuṣṣen deg wannect-agi,
am uderɣal isferfuden, ur iṭwali ara,
iṭṭu akk ddnubat-is iɛeddan i s-isemmeḥ
Sidi Ṛebbi.

10 Ay atmaten, ẓewṛet, sğehdet
iman-nwen deg wannect-agi imi
d Sidi Ṛebbi i wen-d-issawlen, d neṭṭa
i kkun-ixtaṛen. Ma txedmem ayagi,
ur tɣellim ara.

11 S wakka daɣen ara wen-teldi
tewwurt iwakken aṭ-ṭkecmem ɣer
tgeldit iṭdumun n Ssid-nneɣ Ɛisa
Lmasiḥ, amsellek-nneɣ.

Aselmed n tideṭ

12 A wen-d-ṭɛawadeɣ dayem
annect-agi meṛṛa ɣas akken tesnem
tideṭ-agi yerna teṭṭfem deg-s. 13 Skud
mazal-iyi ddreɣ, ilaq-iyi a kkun-nhuɣ
iwakken ur tɣeflem ara. 14 Axaṭer
ẓriɣ belli qṛib ad ṛuḥeɣ si ddunit-agi, [a]
am akken i yi-d-ixebbeṛ Ssid-nneɣ
Ɛisa Lmasiḥ ; 15 daymi i xeddmeɣ
ayen iwumi zemreɣ iwakken ɣas
mmuteɣ, a d-temmektim ayen akk
i wen-slemdeɣ.

16 Maččči ṭ-ṭimucuha i wen-d-newwi
mi i wen-d-neḥka ɣef tezmert
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ ṭ-ṭuɣalin-is,
meɛna s wallen-nneɣ i nwala
tamanegt-is.

17 Nella yid-es asm' akken
i s-d-isbeggen Baba Ṛebbi ccan
ṭ-ṭezmert, asm' akken i d-inṭeq Bab
n tmanegt s imeslayen-agi : *Wagi
d Mmi ɛzizen deg-s i gella lfeṛḥ-iw.* [b]

a: Walit Yn 21. 18. b : Walit Mt 17. 5

Dieu, la Gloire suprême, lui fit alors
entendre sa voix en disant : « Celui-ci
est mon Fils bien-aimé en qui je mets
toute ma joie. » 18 Nous avons entendu
nous-mêmes cette voix qui venait du
ciel, lorsque nous étions avec lui sur
la montagne sainte.

19 Ainsi, nous nous fions encore
plus au message des prophètes. Vous
ferez bien d'y prêter attention : il est
pareil à une lampe qui brille dans un
lieu obscur, jusqu'à ce que le jour
paraisse et que l'étoile du matin
illumine vos cœurs. 20 Avant tout,
sachez bien ceci : personne ne peut
interpréter de lui-même une prophétie
de l'Écriture. 21 Car aucune prophétie
n'est jamais issue de la seule volonté
humaine, mais c'est parce que le
Saint-Esprit les poussait que des
hommes ont parlé de la part de Dieu.

De faux enseignants

(Voir aussi Jude 4-13; 2 Tm 3. 1 - 9)

2 De faux prophètes sont apparus
autrefois dans le peuple d'Israël ;
de même, de faux enseignants appa-
raîtront parmi vous. Ils introduiront
des doctrines fausses et désastreuses,
et rejetteront le Maître qui les a
sauvés ; ils attireront ainsi sur eux
une ruine subite. 2 Beaucoup les
suivront dans leur vie immorale et, à
cause d'eux, on fera insulte au
chemin de la vérité. 3 Par amour du
gain, ces faux enseignants vous ex-
ploiteront au moyen de raisonnements
trompeurs. Mais depuis longtemps
déjà, leur condamnation est prête et
leur ruine ne se fera pas attendre !

4 En effet, Dieu n'a pas épargné
les anges coupables, mais il les a

18 Ṣṣut-agi i d-ikkan seg igenni,
nesla-yas s yiman-nneɣ mi nella
yid-es deg udrar iqedsen, 19 yerna
numen s wayen i ɣ-d-xebbṛen lenbiya
di tira iqedsen belli ṭ-ṭideṭ ;
nenha-kkun aṭ-ṭerrem ddehn-nwen
ɣuṛ-sent, axaṭer ṭ-ṭaftilt iceɛlen di
ṭṭlam alamma yuli wass, alamma
ifeǧǧeǧ yitri n ṣṣbeḥ deg ulawen-nwen.
20 Uqbel kullec, ẓret belli imeslayen
akk i d-nnan lenbiya, yuran di
tektabt iqedsen, ur d-kkin ara
s ɣuṛ-sen ; 21 axaṭeṛ ulac ayen
i d-xebbṛen s tmusni-nsen nutni,
meɛna s tezmert n Ṛṛuḥ iqedsen
i d-nnan imeslayen i d-ikkan s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi.

Wid yesselmaden s lekdeb

(Yd 3. 16 ; 2 Tm 3. 1 - 9)

2 Si zik llan lenbiya n lekdeb ger
lɣaci, akken daɣen ara d-kkren
gar-awen wid ara kkun-iɣuṛṛen
s uselmed-nsen.

A d-skecmen tamusni-nsen n
lekdeb d usexṛeb, ad nekṛen ula
d amsellek i ten-id-icufɛen ; s wakka
ara d-sseɣlin ɣef yiman-nsen tawaɣit
ur bnin fell-as. 2 Ɣas akken ffɣen
i webrid, aṭas ara ten-iḍefṛen, ɣef
ddemma-nsen ara iṭwargem webrid
n tideṭ ; 3 a ten-yawi ṭṭmeɛ, a wen
kellxen s imeslayen n lekdeb ; meɛna
nnger-nsen ur iṭɛeṭṭil ara, tawaɣit
teṭṛağu-ten.

4 Teẓram belli Sidi Ṛebbi ur
iḥunn ara ɣef lmalayekkat yeffɣen
i webrid, meɛna iḍeggeṛ-iten ɣer
tesraft lqayen n ṭṭlam anda ṭwaqnent,
ṭrağunt lḥisab. 5 Ur iḥunn ara daɣen

jetés dans l’enfer où ils sont gardés
enchaînés dans l’obscurité pour le
jour du Jugement. 5 Il n’a pas non
plus épargné le monde ancien, mais il
a fait venir la grande inondation sur
ce monde plein d’êtres mauvais ; il
n’a sauvé que Noé, qui proclamait ce
qui est juste, ainsi que sept autres
personnes. 6 Dieu a condamné les
villes de Sodome et Gomorrhe et les
a détruites par le feu, en donnant par
là un exemple de ce qui allait arriver
à tous les pécheurs. 7 En revanche, il
a délivré Loth, homme juste, qui était
affligé par la conduite immorale de
ses contemporains sans scrupules.
8 Car ce juste, qui vivait au milieu
d’eux, voyait et entendait tout ce
qu’ils faisaient jour après jour ; leur
vie scandaleuse tourmentait son cœur
honnête. 9 Ainsi, le Seigneur sait
comment délivrer de l’épreuve ceux
qui lui sont attachés, et comment
tenir en réserve ceux qui font le mal
pour les punir au jour du Jugement ;
10 il punira surtout ceux qui suivent
les désirs impurs de leur propre
nature et méprisent l’autorité de Dieu.

Ces faux enseignants sont audacieux
et arrogants, ils n’ont aucun respect
pour les êtres glorieux du ciel mais
ils les insultent. 11 Même les anges,
qui sont pourtant bien plus forts et
puissants, ne portent pas d’accusation
insultante contre eux devant le
Seigneur. 12 Mais ces gens agissent
par instinct, comme des bêtes
sauvages qui naissent pour être
capturées et tuées ; ils insultent ce
qu’ils ne connaissent pas. Ils seront

ɣef yemdanen n zzman aqdim
asm’ akken i sen-d-iceggeɛ lḥemla
n waman i lɣaci amcum ; issemneɛ
seg-sen anagar Sidna Nuḥ iṭbecciṛen
lḥeqq n Sidi Ṛebbi, akk-d sebɛa n
yemdanen yid-es.

6 Iɛuqeb timdinin n Ṣudum d
Gumuṛ, issenger-itent, isxeḍ-itent
s tmes, yerra-tent d iɣed ; ifka-d ayagi
d lemtel i yemcumen iwakken ad
ẓren d acu i ten-iṭṛağun. [a]

7 Issemneɛ anagar Luṭ yellan
d aḥeqqi, yemmuɣbnen ɣef yir lecɣal
n lɣaci amcum yellan di zzman-is.

8 Argaz-agi aḥeqqi iṭɛicin gar-asen,
iteṭṭ-it wul-is ɣef ayen i gsell d wayen
ṭwalint wallen-is yal ass, ɣef yir
tikli-nsen d yir lecɣal-nsen.

9 S wakka Sidi Ṛebbi yeẓra amek
ara isellek di teswiɛin iweɛṛen
imdanen i gṭeklen fell-as ; ma
d imcumen a ten-yerr ɣer rrif i lɛiqab
i d-iteddun ass n lḥisab.

10 Ad iɛaqeb widak-nni i gxeddmen
lefsad, iṭnadin anagar lebɣi n
tnefsit-nsen, imi ur ṭṭaken ara lqima
i lhiba n Sidi Ṛebbi. Ur ṭqadaṛen ara,
qebbḥen, ur uggaden ara ad regmen
ula d lmalayekkat.

11 Ma d lmalayekkat yesɛan lqedṛa
ṭ-ṭezmert sennig wid yesselmaden
lekdeb, ur sen-ṭarrant ara rregmat
zdat Sidi Ṛebbi.

12 Meɛna imdanen-agi ṭɛicin am
lmal n lexla, lhan kan i ṣṣyada, ur
ṭxemmimen ara, reggmen ayen ur
ssinen ; ad ɣlin di tesraft n ddnubat-
nsen, ad mmuṛdsen akken iṭmuṛdus
lmal.

a: Walit Amezruy n talsa. 19. 15-29.

mis à mort comme des bêtes ; [13] ils
seront ainsi payés en retour de tout le
mal qu'ils auront fait. Ils trouvent
leur plaisir à satisfaire leurs mauvais
désirs en plein jour ; leur présence est
une honte et un scandale quand ils
participent à vos repas en jouissant de
leurs tromperies. [14] Leurs yeux sont
pleins du désir de commettre
l'adultère ; ils n'en ont jamais assez
de pécher. Ils prennent au piège les
personnes faibles. Leur cœur est
enflammé par l'amour du gain. La
malédiction de Dieu est sur eux !

Sur les traces de Balaam

[15] Ayant quitté le droit chemin, ils
se sont égarés et ont suivi la même
voie que Balaam, fils de Bosor.
Celui-ci aima l'argent qu'on lui
offrait pour faire le mal, [16] mais il
reçut des reproches pour sa
désobéissance. En effet, une ânesse
muette se mit à parler en prenant une
voix humaine et arrêta l'action
insensée du prophète.

[17] Ces gens sont comme des
sources taries et comme des nuages
poussés par la tempête ; Dieu leur a
réservé une place dans la nuit la plus
noire. [18] Ils font des discours à la fois
enflés et vides de sens, ils se servent
de leurs désirs les plus honteux pour
prendre au piège ceux qui viennent à
peine d'échapper à la compagnie des
hommes qui vivent dans l'erreur. [19] Ils
leur promettent la liberté, alors qu'ils
sont eux-mêmes esclaves d'habitudes
destructrices (car chacun est esclave
de ce qui le domine). [20] En effet, il y

[13] D lbaṭel zerɛen ara d-megren,
ṭṭafen lfeṛḥ-nsen mi xeddmen ɛinani
lebɣi n tnefsit-nsen. Ččuṛen d lɛib
akk-d lḥecma, yerna m' ara qqimen
yid-wen ɣer lmakla, ur ṭsetḥin ara
s lehduṛ-nsen d ukellex-nsen.

[14] Ṭṭamaɛen anagar yir tilawin
iwakken ad znun yid-sent ; ur ɛeggun
ara di ddnubat i xeddmen, ṭɣuṛṛun
imdanen ur neğhid ara di liman,
ččuṛen d ṭṭmeɛ, ṭ-ṭarwa n deɛwessu.

Abrid yewwi Belɛam

[15] Ğğan abrid n lewqam, ɛeṛqen
mi tebɛen abrid i gewwi Belɛam
mmi-s n Biɛuṛ i gḥemmlen ad
yerbeḥ idrimen s lexdeɛ. [16] Lameɛna
iḥeccem-it Sidi Ṛebbi, mi d-issenṭeq
ɣuṛ-es taɣyult tagugamt s ṣṣut
n wemdan ; s wakka i t-iḥbes, iwakken
ur iṭkemmil ara di yir ccɣel-is. [b]
[17] Imdanen-agi am tliwa iqquṛen, am
usigna yeṭṭawi waḍu, amkan-nsen di
ṭṭlam.

[18] Ṭcebbiḥen-d imeslayen-nsen
iwakken ad kellxen wiyaḍ, kkaten
ad jebden ɣer yir ccehwat-nsen
widak-nni i d-iṭaxṛen si ger yemcumen.

[19] Ṭɛahaden-ten a sen-fken tilleli,
nutni d aklan n ddnub ; axaṭer mkul
yiwen d akli n wayen i t-imelken.

[20] S wakka, widak i gmenɛen ur
ten-tɣuṛṛ ara ddunit imi snen Ssid
nneɣ Ɛisa Lmasiḥ amsellek-nneɣ,
ma yella stehzan, ğğan iman-nsen
yewwi-ten lebɣi n tnefsit-nsen, lḥala
nsen aṭ-ṭuɣal akteṛ n wakken tella
zik.

b : Walit Anezṛuf 22. 28 ; Asmekti 23. 4

a ceux qui ont échappé aux mauvaises
influences du monde grâce à la
connaissance de notre Seigneur et
Sauveur Jésus-Christ ; mais s'ils se
laissent ensuite reprendre et vaincre
par elles, ils se trouvent finalement
dans une situation pire qu'auparavant.
21 Il aurait mieux valu pour eux ne
pas avoir connu le juste chemin, que
de l'avoir connu et de se détourner
ensuite du saint commandement qui
leur avait été transmis. 22 Il leur est
arrivé ce que le proverbe dit précisé-
ment : « *Le chien retourne à ce qu'il
a vomi* », ou : « *Le cochon, à peine
lavé, va de nouveau se rouler dans la
boue*. »

Dieu fait preuve de patience
(Matt 24. 37 - 39 ; 2 Thess 1. 7 - 10)

3 Mes chers amis, voici déjà la
seconde lettre que je vous écris.
Dans l'une et l'autre, j'ai voulu
éveiller en votre esprit des pensées
saines par tout ce que je vous y
rappelle. 2 Je désire que vous vous
souveniez des paroles prononcées
autrefois par les saints prophètes et
du commandement du Seigneur et
Sauveur, transmis par vos apôtres.
3 Sachez avant tout que, dans les
derniers jours, apparaîtront des gens
qui vivront selon leurs propres désirs.
Ils se moqueront de vous 4 et diront :
« Il a promis de venir, n'est-ce pas ?
Eh bien, où est-il ? Nos pères sont
déjà morts, mais tout reste dans le
même état que depuis la création du
monde ! » 5 Ils oublient volontairement
ceci : il y a longtemps, Dieu a créé le
ciel et la terre par sa parole. La terre

21 Axiṛ-asen i yemdanen-agi lemmer
ur ssinen ara abrid n lḥeqq, wala imi
i t-ssnen uɣalen ṭṭaxṛen i lameṛ
iqedsen i sen-d-iṭṭuceggɛen s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi.

22 Yedṛa yid-sen am akken yella
di lemtul : *Iṭṭuɣal weqjun ɣer
iriran-is ; qqaṛen daɣen : Ilef iwumi
ssarden, yuɣal imiren kan ad
ixnunes deg waluḍ.* [c]

Sidi Ṛebbi iṣebbeṛ i yemdanen
(Mt 24. 37 - 39 ; 2 Ts 1. 7 - 10)

3 Ay iḥbiben, aṭah tebṛaṭ-iw tis
snat i wen-d-uriɣ. Di snat
yid-sent nudaɣ amek ara d-ssakiɣ di
leɛqel nwen ixemmimen iṣfan
s uselmed-agi i wen-d-smektaɣ.

2 Bɣiɣ a d-temmektim imeslayen
i d-nnan lenbiya iqedsen akk-d lameṛ
n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ amsellek-nneɣ,
i wen-slemden yakan imceggɛen n Sidi
Ṛebbi.

3 Tazwara, ilaq aṭ-ṭeẓrem belli deg
ussan ineggura a d-kkren yemdanen
ara iɛicen s lebɣi n tnefsit-nsen, yerna
ad tmesxiṛen fell-awen, 4 a wen-d-qqaṛen :
anaɣ yenna-yawen a d-uɣaleɣ, ihi anda
yella tura ?

Lejdud-nneɣ mmuten ɛeddan,
ulac ayen i gbeddlen seg wasmi
i d-texleq ddunit. 5 Imdanen-agi ṭṭun
belli di zzman aqdim Sidi Ṛebbi
ixleq-ed igenwan d lqaɛa s wawal-is.
Iɛzel-ed lqaɛa ɣef waman, ixleq-iṭ-id

c: Walit Lemtul 26. 11.

a été séparée de l'eau et formée par
l'eau, 6 et c'est également par l'eau,
celle de la grande inondation, que le
monde ancien a été détruit. 7 Quant
au ciel et à la terre actuels, la même
parole de Dieu les tient en réserve
pour le feu qui les détruira. Ils sont
gardés pour le jour du jugement et de
la ruine des pécheurs.
8 Mais il est une chose que vous
ne devez pas oublier, mes chers
amis: c'est que, pour le Seigneur,
un jour est comme mille ans et mille
ans sont comme un jour. 9 Le
Seigneur ne tarde pas à réaliser sa
promesse, comme certains le pensent.
Mais il use de patience envers vous,
car il ne veut pas que qui que ce soit
aille à sa perte ; au contraire, il veut
que tous aient l'occasion de se
détourner du mal.

Le grand jour de Dieu

10 Cependant, le jour du Seigneur
viendra comme un voleur. En ce
jour-là, le ciel disparaîtra avec un
fracas effrayant, les corps célestes
seront détruits par le feu, la terre
avec tout ce qu'elle contient cessera
d'exister. 11 Puisque tout va disparaître
de cette façon, comprenez bien ce que
vous devez faire ! Il faut que votre
conduite soit sainte et marquée par
l'attachement à Dieu. 12 Vous devez
attendre le jour de Dieu en faisant
tous vos efforts pour qu'il puisse venir
bientôt. Ce sera le jour où le ciel sera
détruit par le feu et où les corps
célestes se fondront dans la chaleur des
flammes. 13 Mais Dieu a promis *un
nouveau ciel et une nouvelle terre, où*

seg waman ; 6 dayen s lḥemla tameqqrant
n waman i gessenger zik ddunit.[a]

7 Ula d igenwan d lqaɛa n tura
s wawal-is dayen i ten-ihegga iwakken
a ten-issenger s tmes ass n lḥisab
asm' ara iɛaqeb wid ur nḍuɛ ara
Sidi Ṛebbi. 8 Ay iɛzizen ! Ɣuṛ-wat
aṭ-ṭeṭṭum ayagi : ɣer Sidi Ṛebbi *alef
n iseggasen am yiwen wass, yiwen
wass am alef n iseggasen.*[b]

9 Sidi Ṛebbi ur iṭɛeṭṭil ara ad
ixdem ayen i d-yenna ; ɣas akken
kra n yemdanen ɣilen iɛeṭṭel ; meɛna
neṭṭa d ṣṣbeṛ i wen-iṣebbeṛ iwakken
ur inegger ula yiwen deg-wen,
yebɣa a d-tuɣalem akk ɣer ubrid-is.

Ass ameqqran n Sidi Ṛebbi

10 Ass n Sidi Ṛebbi a d-yas akken
i d-iṭṭas umakar. Igenwan ad negren
s yiwen zzhir d ameqqran, ayen
yellan deg igenwan a t-tečč tmes,
lqaɛa d wayen i ṭ-iɛemmṛen ad fnun.

11 Imi ayagi meṛṛa ad ifnu, acḥal
i wen-ilaq aṭ-ṭḍuɛem Sidi Ṛebbi,
aṭ-ṭeṣfum di tikli-nwen ! 12 Eṛǧut,
xedmet lmeǧhud-nwen iwakken
a d-yeɛjel wass n Sidi Ṛebbi. Ass-nni
i deg ara tekker tmes deg igenwan,
i deg ara yefsi kra n wayen yellan
deg-sen. 13 Meɛna neṭṛaǧu am akken
i ɣ-t-id-iɛuhed Sidi Ṛebbi : *Igenwan
d lqaɛa imaynuten (ijdiden), i deg
ara izdeɣ lḥeqq.*[c]

a : Walit Amezruy n talsa. 7. 21 b: Walit Zabuṛ 90. 4. c : Walit Iceɛya 65. 17.

la justice habitera, et voilà ce que nous
attendons. 14 C’est pourquoi, mes chers
amis, en attendant ce jour, faites tous
vos efforts pour être purs et
irréprochables aux yeux de Dieu, et
pour être en paix avec lui. 15 Considérez
que la patience de notre Seigneur vous
offre l’occasion d’être sauvés, ainsi que
notre cher frère Paul vous l’a écrit avec
la sagesse que Dieu lui a donnée.
16 C’est ce qu’il a écrit dans toutes les
lettres où il parle de ce sujet. Il s’y
trouve des passages difficiles à
comprendre ; des gens ignorants et
instables en déforment le sens,
comme ils le font d’ailleurs avec
d’autres parties des Écritures. Ils
causent ainsi leur propre ruine.
17 Quant à vous, mes chers amis,
vous êtes maintenant avertis. Prenez
donc garde, ne vous laissez pas égarer
par les erreurs de gens sans scrupules
et n’allez pas perdre la position solide
qui est la vôtre. 18 Mais continuez à
progresser dans la grâce et la
connaissance de notre Seigneur et
Sauveur Jésus-Christ. A lui soit la
gloire, maintenant et pour toujours !
Amen.

14 Daymi ay iɛzizen, deg uṛağu-agi
teṭṛağum ḥeṛset iman-nwen iwakken
a kkun-id-yaf di lehna, zeddigit,
mebla lɛib.

15 Ḥṣut belli ṣṣbeṛ ameqqran n Sidi
Ṛebbi, d leslak-nwen ! Am akken
i wen-t-id-yura gma-tneɣ ɛzizen Bulus
s tmusni i s-d-iṭṭunefken. [d]

16 D ayen i wen-d-iqqaṛ daɣen di
mkul tabṛaṭ i deg i d-immeslay ɣef
temsalin-agi. Llan deg-sent imeslayen
iweɛṛen i lefhama, daymi imdanen
ur neğhid ara di liman, ixuṣṣen di
lefhama, sseɛwajen lmeɛna-nsen akken
i sseɛwajen ula ṭ-ṭira nniḍen, ayagi
xeddmen-t i nnger-nsen.

17 A wid ɛzizen, kunwi yeslan
s wannect-agi meṛṛa, ḥadret ɣef
yiman-nwen, ɣuṛ-wat a kkun-ɣuṛṛen
yemcumen ur numin ara s Sidi Ṛebbi,
a kkun-sbeɛden ɣef ubrid-is i deg
teṭṭfem. 18 Lameɛna nnernit di tmusni
d ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ,
Amsellek-nneɣ.

I neṭṭa tamanegt am ass-a am
ussan i d-iteddun i dayem. Amin !

d : Walit Ṛm 2. 4 .

Première lettre de Jean

Tabṛaṭ tamezwarut s ɣuṛ Yuḥenna

La parole de vie

1 Ce qui existait dès le commen-
cement, nous l'avons entendu,
nous l'avons vu de nos propres
yeux, nous l'avons regardé et nos
mains l'ont touché : il s'agissait de la
Parole qui donne la vie. 2 Cette vie
s'est manifestée et nous l'avons vue ;
nous lui rendons témoignage et c'est
pourquoi nous vous annonçons la vie
éternelle qui était auprès du Père et
qui nous a été révélée. 3 Ce que nous
avons vu et entendu, nous vous
l'annonçons à vous aussi ; ainsi vous
serez unis à nous dans la communion
que nous avons avec le Père et avec
son Fils Jésus-Christ. 4 Et nous
écrivons ceci nous-mêmes afin que
notre joie soit complète.

Win yellan d awal n tudert

1 Ɣef wayen yeɛnan win yellan
d awal n tudert, i gellan si tazwara :
nesla-yas yerna neẓra-t s wallen-nneɣ,
nnulen-t ifassen-nneɣ yerna nerra
ddehn-nneɣ ɣuṛ-es. 2 Tudert tban-ed,
nwala-ṭ, neṭcehhid fell-as, yerna
neṭbecciṛ-awen-d tudert n dayem
yellan ɣer tama n Sidi Ṛebbi, tura
tban-aɣ-ed.

3 Ayen nwala d wayen nesla
nxebbeṛ-awen-t-id, iwakken ula
d kunwi aṭ-ṭekkim di tdukkli-nneɣ,
akken nella nukni d Baba-tneɣ Ṛebbi
akk-d Mmi-s, Ɛisa Lmasiḥ.* 4 Uriɣ-awen
ayagi iwakken lfeṛḥ-nneɣ ad innekmal.

Dieu est lumière

5 Voici le message que nous avons
entendu de Jésus-Christ et que nous
vous annonçons : Dieu est lumière et
il n'y a aucune obscurité en lui. 6 Si
nous prétendons être en communion
avec lui, alors que nous vivons dans
l'obscurité, nous sommes menteurs,
nous n'agissons pas selon la vérité.
7 Mais si nous vivons dans la lumière,
comme Dieu lui-même est dans la
lumière, alors nous sommes en
communion les uns avec les autres
et le sang de Jésus, son Fils, nous
purifie de tout péché.

Sidi Ṛebbi ṭ-ṭafat

5 Ayen nesla s ɣuṛ Ɛisa Lmasiḥ
newwi-yawen-t-id : Sidi Ṛebbi ṭ-ṭafat,
ur yelli ara deg-s ṭṭlam.

6 Ma neqqaṛ deg webrid n Ṛebbi
i nella yili mazal-aɣ nteddu di ṭṭlam,
neskaddeb nexḍa i webrid n tideṭ.

7 Meɛna ma yella nteddu di tafat am
akken i gella neṭṭa di tafat, ad ddukklen
wulawen-nneɣ, yerna ddnubat-nneɣ
ad iriden s idammen n Mmi-s Ɛisa
Lmasiḥ.

8 Si nous prétendons être sans péché, nous nous trompons nous-mêmes et la vérité n’est pas en nous. 9 Mais si nous confessons nos péchés, nous pouvons avoir confiance en Dieu, car il est juste : il pardonnera nos péchés et nous purifiera de tout mal. 10 Si nous disons que nous n’avons pas péché, nous faisons de Dieu un menteur et sa parole n’est pas en nous.

Celui qui aime vraiment Dieu

2 Mes enfants, je vous écris ceci afin que vous ne commettiez pas de péché. Mais si quelqu’un en commet, nous avons un avocat auprès du Père : Jésus le Messie le juste. 2 Car Jésus-Christ s’est offert en sacrifice pour le pardon de nos péchés, et non seulement des nôtres, mais aussi de ceux du monde entier.

Celui qui aime vraiment Dieu

(Matt 7. 21 - 23 ; Jean 13. 34 - 35, 14. 21 - 24, 16. 13 - 15)

3 Si nous obéissons aux commandements de Dieu, nous pouvons avoir la certitude que nous connaissons Dieu. 4 Si quelqu’un affirme : « Je le connais », mais n’obéit pas à ses commandements, c’est un menteur et la vérité n’est pas en lui. 5 Par contre, si quelqu’un obéit à sa parole, l’amour de Dieu est véritablement parfait en lui. Voilà comment nous pouvons avoir la certitude d’être unis à Dieu. 6 Celui qui déclare demeurer uni à lui doit vivre comme Jésus a vécu.

8 Ma neqqaṛ ur yelli deg-nneɣ ddnub, atan neskaddeb ɣef yiman-nneɣ, tideṭ ur telli deg-nneɣ. 9 Meɛna ma neṭqiṛṛi s ddnubat-nneɣ i Sidi Ṛebbi, neṭṭa yellan d aḥeqqi, nezmer a neṭkel fell-as a ɣ-isameḥ ddnubat-nneɣ, a ɣ-isellek si lbaṭel.

10 Ma neqqaṛ maččči d imednuben i nella, nerra Sidi Ṛebbi d akeddab, awal-is ur yelli ara deg-nneɣ.

Lmasiḥ, amsellek-nneɣ

2 Ay arraw-iw imeẓyanen, uriɣ awen ayagi iwakken aṭ-ṭexḍum i ddnub, meɛna ma yeɣli yiwen di ddnub, nesɛa win yeṭḥuddun fell-aɣ ɣer Baba Ṛebbi, d Ɛisa Lmasiḥ* yellan d aḥeqqi.

2 Maččči ɣef ddemma n ddnubat-nneɣ kan i gefka iman-is d asfel* meɛna ula ɣef ddemma n ddnubat n yemdanen n ddunit meṛṛa.

Win iḥemlen Sidi Ṛebbi seg-wul-is

(Mt 7. 21 - 23 ; Yn 13. 34 - 35, 14. 21 - 24, 16. 13 - 15)

3 Ihi ma neṭṭaɣ awal i Sidi Ṛebbi yerna nḥerrez lumuṛat-is, d ayagi ara d-isbeggnen belli nessen-it. 4 Win ara yinin : ssneɣ Ṛebbi yili ur yeṭṭif ara di lumuṛat-is, d akeddab, ulac deg-s tideṭ ; 5 ma d win yeṭṭaɣen awal-is, s tideṭ leḥmala n Sidi Ṛebbi tekmel deg wul-is. S wakka ara d-iban belli d ayla n Sidi Ṛebbi i nella.

6 Win ara yinin ṭṭfeɣ di Sidi Ṛebbi, ilaq ad ilḥu am akken yelḥa Lmasiḥ.

7 Mes chers amis, ce n’est pas un
commandement nouveau que je vous
écris ; c’est le commandement ancien,
que vous avez reçu dès le commen-
cement. Ce commandement ancien
est le message que vous avez déjà
entendu. 8 Pourtant, c’est un comman-
dement nouveau que je vous écris,
dont la vérité se manifeste en Christ
et en vous aussi. En effet, l’obscurité
s’en va et la véritable lumière
resplendit déjà.

9 Celui qui prétend vivre dans la
lumière, tout en haïssant son frère, se
trouve encore dans l’obscurité.
10 Celui qui aime son frère demeure
dans la lumière, et ainsi il n’y a rien
en lui qui puisse l’entraîner dans
l’erreur. 11 Mais celui qui a de la
haine pour son frère se trouve dans
l’obscurité ; il marche dans l’obscurité
sans savoir où il va parce que
l’obscurité l’a rendu aveugle.

Pères et jeunes gens

12 Je vous écris, mes enfants,
parce que vos péchés sont pardonnés
grâce au nom de Jésus-Christ. 13 Je
vous écris, pères, parce que vous
connaissez celui qui a existé dès le
commencement. Je vous écris, jeunes
gens, parce que vous avez vaincu le
Mauvais.

14 Je vous écris, mes enfants,
parce que vous connaissez le Père.
Je vous écris, pères, parce que vous
connaissez celui qui a existé dès le
commencement. Je vous écris, jeunes
gens, parce que vous êtes forts : la
parole de Dieu demeure en vous et
vous avez vaincu le Mauvais.

15 N’aimez pas le monde, ni rien
de ce qui appartient au monde. Si

7 A wid ɛzizen, di tebṛaṭ-agi
maččči d lameṛ ajdid i wen-d-wwiɣ,
meɛna d lexbaṛ-nni i kkun-id-iwḍen
si tazwara ; lameṛ-agi d awal-nni
i wumi teslam yakan.

8 Meɛna zemreɣ a d-iniɣ belli
lameṛ-agi d ajdid. Tideṭ-agi tban-ed
di Lmasiḥ, tban-ed dayen deg-wen ;
imi ṭṭlam iţwexxiṛ, tafat n tideṭ
tfeǧǧeǧ yakan.

9 Win yeqqaṛen leḥḥuɣ di tafat,
yili neţţa yekṛeh gma-s, mazal-it di
ṭṭlam. 10 Win iḥemmlen gma-s, di
tafat i geţţili, ur yelli ara deg-s
wayen ara t-isseɣlin. 11 Ma d win
ikeṛhen gma-s, di ṭṭlam i gella ;
iteddu di ṭṭlam ur yeẓri anda
ileḥḥu, axaṭer ṭṭlam isderɣel-as allen.

Ibabaten d ilmeẓyen

12 Uriɣ-awen ayagi ay ilmeẓyen
imi i wen-ţwaɛfan ddnubat-nwen ɣef
ddemma n yisem-is. * 13 Uriɣ-awen
ay ibabaten, axaṭer tesnem win
yellan si tazwara. *

Uriɣ-awen ay ilmeẓyen, axaṭer
tɣelbem amcum. Akken i wen-d-nniɣ
yakan ay ilmeẓyen, uriɣ-awen axaṭer
tesnem Baba Ṛebbi. 14 Uriɣ-awen ay
ibabaten, axaṭer tesnem win yellan
si tazwara.

Uriɣ-awen ay ilmeẓyen, axaṭer
tǧehdem, awal n Sidi Ṛebbi yezdeɣ
deg-wen yerna tɣelbem amcum.

15 Ur ḥemmlet ara ddunit d wayen
yellan deg-s. Ma yella walebɛaḍ
ihemmel ddunit, leḥmala n baba
Ṛebbi ur telli ara deg-s ; 16 axaṭer

quelqu'un aime le monde, il ne lui
est plus possible d'aimer le Père.
16 En effet, voici ce qui appartient au
monde : la volonté de satisfaire ses
propres désirs ou de posséder ce que
l'on voit, ainsi que l'orgueil fondé sur
les biens terrestres. Eh bien, tout cela
vient non pas du Père, mais du
monde. 17 Le monde est en train de
passer, ainsi que tout ce que l'on y
trouve à désirer ; mais celui qui fait la
volonté de Dieu vit pour toujours.

18 Mes enfants, voici la dernière
heure ! Vous avez entendu dire que
l'Adversaire du Christ va venir ; or,
maintenant, de nombreux adversaires du
Christ sont apparus et nous savons ainsi
que nous en sommes à la dernière heure.
19 Ces gens nous ont quittés, mais ils
n'étaient pas vraiment des nôtres ; en
effet, s'ils avaient été des nôtres, ils
seraient restés avec nous. Mais ils nous
ont quittés afin qu'il soit évident
qu'aucun d'eux n'était vraiment des
nôtres.

Vous connaissez la vérité

20 Quant à vous, vous avez reçu le
Saint-Esprit de la part du Christ, de
sorte que vous connaissez tous la vérité.
21 Donc, si je vous écris ce n'est pas
parce que vous ne connaissez pas la
vérité, mais c'est bien parce que vous la
connaissez ; vous savez aussi qu'aucun
mensonge ne provient de la vérité.

22 Qui est alors le menteur ? C'est
celui qui déclare que Jésus n'est pas le
Christ. Celui-là est l'Adversaire du
Christ : il rejette à la fois le Père et le
Fils. 23 En effet, celui qui rejette le Fils
n'a pas non plus le Père ; celui qui
reconnaît le Fils a également le Père.

ayen akk yellan di ddunit, lebɣi
n tnefsit, ṭṭmeɛ di kra n wayen i
gɛeğben i wallen akk-d zzux i d
iṭekken si cci n ddunit, mačči s ɣuṛ
Baba Ṛebbi i d-kkan lameɛna si
ddunit.

17 Ddunit d wayen yellan deg-s
ad iɛeddi, kullec ad ikfu ; ma d win
ixeddmen lebɣi n Sidi Ṛebbi ad yidir
i dayem.

18 Ay arrac imeẓyanen, ṭ-ṭaswiɛt
taneggarut ; am akken teslam belli
aɛdaw n Lmasiḥ iteddu-d, atan tura
aṭas n yeɛdawen n Lmasiḥ i d-ibanen ;
s wakka ara neɛqel belli d lweqt
aneggaru. 19 Ṭṭaxṛen fell-aɣ axaṭer
ur llin ara seg-neɣ ; lemmer llin
seg-neɣ, tili qqimen yid-nneɣ ;
ṭṭaxṛen fell-aneɣ iwakken a d-iban
belli ur llin ara seg-neɣ.

Tessnem tideṭ

20 Ma d kunwi, yesmar-ed fell
awen Lmasiḥ Ṛṛuḥ iqedsen,* yerna
tessnem akk tideṭ. 21 Uriɣ-awen
mačči imi ur tessinem ara tideṭ,
lameɛna imi ṭ-tesnem axaṭer ulac
lekdeb i d itekken si tideṭ.

22 Anwa i d akeddab anagar win
inekkṛen belli Ɛisa d Lmasiḥ. Aɛdaw
n Lmasiḥ, d winna i gnekkṛen Baba
Ṛebbi akk-d Mmi-s.

23 Win ara inekṛen Mmi-s
n Ṛebbi yenkeṛ dayen Baba Ṛebbi,
ma d win iqeblen Mmi-s n Ṛebbi
yeqbel Baba Ṛebbi.

24 C’est pourquoi, prenez soin de
garder dans votre cœur le message
que vous avez entendu dès le
commencement. Si vous gardez en
vous ce que vous avez entendu dès le
commencement, vous demeurerez
vous aussi unis au Fils et au Père.
25 Et voici ce que le Christ nous a
promis : la vie éternelle.

26 Je tenais à vous écrire ceci au
sujet de ceux qui cherchent à vous
égarer. 27 Quant à vous, l’Esprit que
vous avez reçu du Christ demeure en
vous ; vous n’avez donc pas besoin
qu’on vous instruise. En effet, l’Esprit
vous instruit de tout : il enseigne la
vérité et non le mensonge. C’est
pourquoi, faites ce qu’il vous a
enseigné : demeurez unis au Christ.
28 Oui, mes enfants, demeurez unis au
Christ, afin que nous soyons pleins
d’assurance quand il paraîtra et que
nous n’ayons pas à rougir de honte
devant lui le jour de sa venue. 29 Vous
savez que le Christ est juste ; par
conséquent vous devez aussi savoir
que quiconque fait ce qui est juste est
enfant de Dieu.

Enfants de Dieu

3 Voyez à quel point le Père nous a
aimés ! Son amour est tel que
nous sommes appelés enfants de Dieu,
et c’est ce que nous sommes
réellement. Voici pourquoi le monde
ne nous connaît pas : il n’a pas connu
Dieu. 2 Mes chers amis, nous sommes
maintenant enfants de Dieu, mais ce
que nous deviendrons n’est pas encore
clairement révélé. Cependant, nous
savons ceci : quand le Christ paraîtra,
nous deviendrons semblables à lui,
parce que nous le verrons tel qu’il est.

24 Ma d kunwi, ayen teslam si
tazwara ilaq aṭ-ṭeṭṭfem deg-s ; ma
yella tjemɛem-t deg ulawen-nwen,
ula d kunwi aṭ-ṭilim di tdukkli akk-d
Baba Ṛebbi d Mmi-s. 25 Atan lweɛd
i ɣ-d-ifka Lmasiḥ : tudert n dayem.
26 Uriɣ-awen ayagi ɣef wid yeṭnadin
a kkun-ɣuṛṛen. 27 Ma d kunwi, Ṛṛuḥ
iqedsen i d-yesmar fell-awen Lmasiḥ
yezga deg-wen, ur teḥwağem ara win
ara kkun-islemden ; axaṭer d Ṛṛuḥ
iqedsen i d-immaren fell-awen
i kkun-isselmaden.

Ayen i wen-yesselmad ṭ-ṭideṭ, ur
yeskiddib ara. Ṭṭfet ihi di Lmasiḥ
am akken i wen-t-isselmed Ṛṛuḥ
iqedsen. 28 Ihi tura ay arrac imeẓyanen
ṭṭfet di Lmasiḥ iwakken asm’ara
d-iban a nesɛu leṭkal, ur nṭeffer ara
fell-as si lḥecma ass n tuɣalin-is. 29 Imi
teẓram belli Lmasiḥ d aḥeqqi, ilaq
aṭ-ṭeẓrem dayen kra n win ixeddmen
lḥeqq s ɣuṛ-es i d-ikka.

Arraw n Sidi Ṛebbi

3 Walit acḥal i ɣ-iḥemmel Baba
Ṛebbi, armi neṭṭusemma d arraw-is !
yerna ṭ-ṭideṭ d arraw-is i nella. Ddunit
ur aɣ-teɛqil ara d arraw n Ṛebbi imi
ur tessin ara Sidi Ṛebbi.

2 A wid ɛzizen, aql-aɣ tura d arraw
n Ṛebbi, ayen akken ara nuɣal werɛad
i d-yedṛi, lameɛna neẓra belli m’ara
d-yedṛu, a nili am neṭṭa, axaṭer a t-nwali
akken yella.

3 Quiconque met une telle
espérance en lui se rend pur, comme
Jésus-Christ lui-même est pur.
4 Quiconque pèche s’oppose à la loi
de Dieu, car le péché est la révolte
contre cette loi. 5 Vous le savez,
Jésus-Christ est apparu pour enlever
les péchés et il n’y a pas de péché en
lui. 6 Ainsi, quiconque demeure uni à
lui cesse de pécher ; mais celui qui
continue à pécher prouve par là qu’il
ne l’a pas vu et ne l’a pas connu.
7 Mes enfants, ne vous laissez égarer
par personne ! Celui qui fait ce qui
est juste est lui-même juste, comme
Jésus-Christ est juste. 8 Celui qui
continue à pécher appartient au
diable, car le diable a péché dès le
commencement. Le Fils de Dieu est
apparu précisément pour détruire les
œuvres du diable. 9 Quiconque est
devenu enfant de Dieu cesse de
pécher, car la puissance de vie de
Dieu agit en lui ; puisque Dieu est
son Père, il ne peut pas continuer à
pécher. 10 Voici ce qui distingue
clairement les enfants de Dieu des
enfants du diable : quiconque ne fait
pas ce qui est juste, ou n’aime pas
son frère, n’appartient pas à Dieu.

S’aimer les uns les autres

11 En effet, voici le message que
vous avez entendu dès le commencement :
aimons-nous les uns les autres.
12 Ne soyons pas comme Caïn : il
appartenait au Mauvais et tua son
frère. Et pourquoi le tua-t-il ? Parce
que les actions de Caïn étaient
mauvaises, tandis que celles de son
frère étaient justes.

3 Kra n win yessaramen deg-s ad
yeṣfu akken yeṣfa* Lmasiḥ.*

4 Kra n win idenben yerẓa ccariɛa
n Sidi Ṛebbi,* axaṭer ddnub ṭ-ṭaṛuẓi
n ccariɛa. 5 Teẓram belli Lmasiḥ
yusa-d iwakken ad ikkes ddnub
neṭṭa ur nesɛi ddnub. 6 Kra n win
yeṭṭfen deg-s ixeṭṭu i ddnub ; kra
n win yeṭɛicin di ddnub ur t-iwala
ur t-yessin.

7 Ay arrac imeẓyanen, ɣuṛ-wat
win ara kkun-iɣuṛṛen. Win iteddun
s lḥeqq d aḥeqqi akken yella Sidna
Ɛisa d aḥeqqi.

8 Win yeṭɛicin di ddnub yedda
d Cciṭan,* axaṭer d neṭṭa i d amednub
amezwaru. Ɣef ddemma n wayagi
i d-yusa Mmi-s n Ṛebbi iwakken ad
yessenger lecɣal n Cciṭan.

9 Kra n wid yellan d arraw n Ṛebbi
ur ṭɛicin ara di ddnub, axaṭer tudert
i d-itekken s ɣuṛ Sidi Ṛebbi tella
deg-sen ; ur zmiren ara ad ɛicen di
ddnub imi s ɣuṛ Ṛebbi i d-ɛawden
talalit.

10 Atah wayen i d-iṭbegginen lxilaf
yellan ger warraw n Sidi Ṛebbi
d wid n Cciṭan : kra n win ur nteddu
ara s lḥeqq neɣ ur nḥemmel ara
gma-s ur yelli ara si tarwa n Sidi
Ṛebbi.

Ilaq a nemyeḥmal wway gar-aneɣ

11 Atan lameṛ i wumi teslam si
tazwara : ilaq a nemyeḥmal wway
gar-aneɣ. 12 Mačči am Kahin yellan
d amcum yenɣa gma-s, yezla-t axaṭer
neṭṭa lecɣal-is diri-ten, ma d gma-s
iteddu s lḥeqq. [a]

a: Walit Amezruy n talsa. 4. 8.

13 Ne vous étonnez pas, frères, si
les gens de ce monde vous haïssent.
14 Nous savons que nous sommes
passés de la mort à la vie ; nous le
savons parce que nous aimons nos
frères. Celui qui n’aime pas est
encore sous le pouvoir de la mort.
15 Quiconque a de la haine pour son
frère est un meurtrier. Or vous savez
qu’aucun meurtrier n’a de place en
lui pour la vie éternelle. 16 Voici
comment nous savons ce qu’est
l’amour : Jésus-Christ a donné sa vie
pour nous. Donc, nous aussi, nous
devons être prêts à donner notre vie
pour nos frères. 17 Si quelqu’un, ayant
largement de quoi vivre, voit son
frère dans le besoin mais lui ferme
son cœur, comment peut-il prétendre
qu’il aime Dieu ? 18 Mes enfants,
n’aimons pas seulement en paroles,
avec de beaux discours ; faisons
preuve d’un véritable amour qui se
manifeste par des actes.

19 Voilà comment nous saurons que
nous appartenons à la vérité. Voilà
comment notre cœur pourra se sentir
rassuré devant Dieu. 20 En effet, même
si notre cœur nous condamne, nous
savons que Dieu est plus grand que
notre cœur et qu’il connaît tout. 21 Et si,
mes chers amis, notre cœur ne nous
condamne pas, nous pouvons regarder
à Dieu avec assurance. 22 Nous
recevons de lui tout ce que nous
demandons, parce que nous obéissons
à ses commandements et faisons ce qui
lui plaît. 23 Voici ce qu’il nous
commande : c’est que nous croyions
au nom de son Fils Jésus-Christ et que
nous nous aimions les uns les autres,
comme le Christ nous l’a ordonné.

13 Ur wehhmet ara ay atmaten
ma yella keṛhen-kkun wat ddunit.
14 Nukni nɛedda-d si lmut ɣer tudert
axaṭer nḥemmel atmaten. Win ur
nḥemmel ara, mazal-it di lmut.
15 Kra n win ikeṛhen gma-s d aqettal,
yerna teẓram belli win ineqqen, ulac
deg-s tudert n dayem.

16 Leḥmala n tideṭ, nessen-iṭ s Ɛisa
Lmasiḥ yefkan tudert-is fell-aneɣ.
Ilaq-aɣ ula d nukni, a nefk tudert
nneɣ ɣef watmaten-nneɣ.

17 Ma yella walebɛaḍ yesɛan cci,
iwala gma-s di lexṣaṣ ur d-iḥunn ara
fell-as, amek ara tezdeɣ leḥmala
n Sidi Ṛebbi deg wul-is.

18 Ay arrac imeẓyanen, ur ḥemmlet
ara s wawal kan d yiles aẓidan,
lameɛna leḥmala n tideṭ a d-tban
s lecɣal-nwen.

19 S wakka ara nẓer belli di tideṭ
i nella, yerna ad yethedden wul-nneɣ
zdat Sidi Ṛebbi, 20 ɣas yesseḍlem-aɣ
wul-nneɣ : Sidi Ṛebbi sennig wul
nneɣ i gella yerna yeẓra kullec.

21 A wid ɛzizen, ma yella ur
aɣ-isseḍlem ara wul-nneɣ, nesɛa
leṭkal zdat Sidi Ṛebbi.

22 Kra n wayen ara nessuter,
iṭṭak-aɣ-t-id axaṭer neḥrez lumuṛat-is
yerna nxeddem lebɣi-s. 23 Atan
wayen i ɣ-d-yumeṛ : a namen s yisem
n Mmi-s Ɛisa Lmasiḥ yerna a
nemyeḥmal wway gar-aneɣ am
akken yella di lameṛ i ɣ-d-yefka.[b]

b: Walit Yn 6. 29 ;15. 17.

24 Celui qui obéit aux commande-
ments de Dieu demeure uni à Dieu et
Dieu est présent en lui. Voici
comment nous savons que Dieu
demeure en nous : c'est grâce à
l'Esprit Saint qu'il nous a donné.

Les vrais et les faux prophètes

4 Mes chers amis, ne croyez pas
tous ceux qui prétendent avoir
l'Esprit, mais mettez-les à l'épreuve
pour vérifier si l'esprit qu'ils ont
vient de Dieu. En effet, de nombreux
faux prophètes se sont répandus dans
le monde. 2 Voici comment vous
pouvez savoir s'il s'agit de l'Esprit
de Dieu : quiconque reconnaît que
Jésus-Christ est réellement devenu
homme a l'Esprit de Dieu. 3 Mais
quiconque refuse de reconnaître Jésus
en tant que tel n'a pas l'Esprit de
Dieu, mais celui de l'Adversaire du
Christ : vous avez appris que celui-ci
allait venir et, maintenant, il est déjà
dans le monde. 4 Mais vous, mes
enfants, vous appartenez à Dieu et
vous avez vaincu les faux prophètes ;
car l'Esprit qui agit en vous est plus
puissant que l'esprit qui domine ceux
qui appartiennent au monde. 5 Ces
gens appartiennent au monde. Ils
parlent donc à la manière du monde
et le monde les écoute. 6 Mais nous,
nous appartenons à Dieu. Celui qui
connaît Dieu nous écoute ; celui qui
n'appartient pas à Dieu ne nous
écoute pas. C'est ainsi que nous
pouvons savoir où est l'Esprit de la
vérité et où est l'esprit de l'erreur.

24 Win yeṭṭaṭṭafen di Sidi Ṛebbi,
iḥerzen lumuṛat-is, Sidi Ṛebbi yeṭṭili
deg wul-is ; yerna a neɛqel belli Sidi
Ṛebbi yella deg ul-nneɣ s Ṛṛuḥ
iqedsen* i ɣ-d-yefka.

Aselmed n ṣṣeḥ d uselmed n lekdeb

4 A wid ɛzizen, ḥadret iman-nwen
ɣef kra n win ara wen-d-yinin
heddṛeɣ s Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi, lameɛna
jeṛṛbet-ṭen iwakken aṭ-ṭeẓrem ma
yella s ɣuṛ Sidi Ṛebbi i d-kkan
axaṭer, aṭas n lenbiya n lekdeb i gellan
di ddunit.

2 Atan wamek ara tɛeqlem ma
yella yiwen yesɛa Ṛṛuḥ n Sidi
Ṛebbi : kra n win ara icehden belli
Ɛisa Lmasiḥ* yusa-d ɣer ddunit
s ṣṣifa n wemdan, s ɣuṛ Sidi Ṛebbi
i d-yusa.

3 Ma d win ara inekkṛen ayagi
ɣef Sidna Ɛisa, mačči s ɣuṛ Ṛebbi
i d-yekka lameɛna yekka-d si Ṛṛuḥ
n weɛdaw n Lmasiḥ i ɣef teslam
a d-yas ɣer ddunit, atan tura yella
yakan di ddunit. 4 Kunwi ay arrac
imeẓyanen, d arraw n Sidi Ṛebbi
i tellam, tɣelbem wid yesselmaden
lekdeb, axaṭer Ṛṛuḥ yellan deg-wen
yugar win yellan di ddunit. 5 Nutni
n ddunit, daymi i ṭmeslayen s lɛeqliya
n wat ddunit, yerna at ddunit
smeḥsisen-asen.

6 Nukni d ayla n Sidi Ṛebbi ; win
yebɣan ad yissin Sidi Ṛebbi
yesmeḥsis-aɣ-d ; win ur nelli ara
n Sidi Ṛebbi ur a ɣ-d-ismeḥsis ara :
s wakka ara neɛqel Ṛṛuḥ n tideṭ
akk-d Ṛṛuḥ n lekdeb.

Qui n'aime pas n'a pas connu Dieu !

7 Mes chers amis, aimons-nous les
uns les autres, car l'amour vient de
Dieu. Quiconque aime est enfant de
Dieu et connaît Dieu. 8 Celui qui
n'aime pas ne connaît pas Dieu, car
Dieu est amour.

9 Voici comment Dieu a manifesté
son amour pour nous : il a envoyé
son Fils unique dans le monde, afin
que nous ayons la vraie vie par lui.

10 Et l'amour consiste en ceci : ce
n'est pas nous qui avons aimé Dieu,
mais c'est lui qui nous a aimés ; il a
envoyé son Fils qui s'est offert en
sacrifice pour le pardon de nos
péchés.

11 Mes chers amis, si c'est ainsi
que Dieu nous a aimés, nous devons,
nous aussi, nous aimer les uns les
autres. 12 Personne n'a jamais vu
Dieu. Or, si nous nous aimons les
uns les autres, Dieu demeure en nous
et son amour se manifeste parfaite-
ment en nous.

13 Voici comment nous savons que
nous demeurons unis à Dieu et qu'il
est présent en nous : il nous a donné
son Esprit. 14 Et nous avons vu et
nous témoignons que le Père a
envoyé son Fils pour être le Sauveur
du monde.

15 Si quelqu'un reconnaît que
Jésus est le Fils de Dieu, Dieu
demeure en lui et il demeure uni à
Dieu. 16 Et nous, nous savons et nous
croyons que Dieu nous aime. Dieu
est amour ; celui qui demeure dans
l'amour demeure uni à Dieu et Dieu
demeure en lui.

Ḥemmlet Ṛebbi, ḥemmlet atmaten

7 Awid ɛzizen, ilaq a nemyeḥmal
wway gar-aneɣ axaṭer Sidi Ṛebbi
s yiman-is, d leḥmala ; kra n wid
yesɛan leḥmala deg ulawen-nsen,
d arraw n Sidi Ṛebbi i llan yerna
ssnen Sidi Ṛebbi.

8 Kra n win ur nesɛi ara leḥmala
deg wul-is ur yessin ara Sidi Ṛebbi,
axaṭer leḥmala s ɣuṛ-es i d-tekk.
9 Atah wamek i d-isban Sidi Ṛebbi
belli iḥemmel-aɣ : Sidi Ṛebbi
iceggeɛ-ed Mmi-s awḥid ɣer ddunit
iwakken yis a nesɛu tudert.

10 Aṭah d acu i d leḥmala : maččči
d nukni i gḥemmlen Sidi Ṛebbi
lameɛna d neṭṭa i ɣ-iḥemmlen armi
i d iceggeɛ Mmi-s ad yefk iman-is
d asfel* i leɛfu n ddnubat-nneɣ.

11 Awid ɛzizen, ma yella Sidi
Ṛebbi iḥemmel-aɣ annect-agi, ilaq
ula d nukni a nemyeḥmal wway
gar-aneɣ. 12 Ulac win iwalan Sidi
Ṛebbi s wallen-is, meɛna ma yella
nemyeḥmal wway gar-aneɣ, Baba
Ṛebbi yeṭṭili deg-nneɣ, leḥmala-s
teṭban-ed deg-nneɣ.

13 Atah wamek ara neɛqel nukni
neṭṭili deg-s neṭṭa yeṭṭili deg-nneɣ :
imi i ɣ-d-yefka Ṛṛuḥ-ines. 14 Nukni
s yiman-nneɣ netɛeǧǧeb deg-s,
daymi nezmer a d-neched belli
Baba-tneɣ Ṛebbi iceggeɛ-ed Mmi-s,
i leslak n ddunit.

15 Kra n win ara icehden belli
Ɛisa d Mmi-s n Ṛebbi, Ṛebbi ad
yeṭṭili deg wul-is, neṭṭa ad iṭṭef di
Sidi Ṛebbi. 16 Nukni nessen leḥmala
i ɣ-iḥemmel Sidi Ṛebbi, yerna
numen yis. Sidi Ṛebbi, d leḥmala ;
win yesɛan leḥmala deg wul-is

17 Si l’amour est parfait en nous,
alors nous serons pleins d’assurance
au jour du Jugement ; nous le serons
parce que notre vie dans ce monde
est semblable à celle de Jésus-Christ.
18 Il n’y a pas de crainte dans
l’amour ; l’amour parfait exclut la
crainte. La crainte est liée à l’attente
d’un châtiment et, ainsi, celui qui
craint ne connaît pas l’amour dans sa
perfection.

19 Quant à nous, nous aimons
parce que Dieu nous a aimés le
premier. 20 Si quelqu’un dit : « J’aime
Dieu », et qu’il haïsse son frère, c’est
un menteur. En effet, s’il n’aime pas
son frère qu’il voit, il ne peut pas
aimer Dieu qu’il ne voit pas. 21 Voici
donc le commandement que le Christ
nous a donné : celui qui aime Dieu
doit aussi aimer son frère.

Notre victoire sur le monde

5 Quiconque croit que Jésus est le
Christ est enfant de Dieu ; et
quiconque aime un père aime aussi
les enfants de celui-ci. 2 Voici à quoi
nous reconnaissons que nous aimons
les enfants de Dieu : c’est en aimant
Dieu et en mettant ses commande-
ments en pratique. 3 En effet, aimer
Dieu implique que nous obéissions à
ses commandements. Et ses comman-
dements ne sont pas pénibles, 4 car
tout enfant de Dieu est vainqueur du
monde. Et le moyen de remporter la
victoire sur le monde, c’est notre foi.

yeṭṭef di Sidi Ṛebbi, Sidi Ṛebbi
yezdeɣ deg ul-is. 17 Ma yella
tennekmal leḥmala deg ulawen-nneɣ,
a nesɛu leṭkal i wass n lḥisab, axaṭer
ayen yeṭɛeddin fell-aɣ di ddunit-a,
d ayen yesɛedda Lmasiḥ s yiman-is.

18 Win yesɛan leḥmala n tideṭ ur
t-tkeččem ara tugdi ; leḥmala n tideṭ
tessufuɣ tugdi, axaṭer tugdi teṭṭas-ed
si lxuf n lɛiqab, win yeṭɛicin di
tugdi werɛad yessaweḍ ɣer leḥmala
n tideṭ. 19 Ma d nukni, nḥemmel Sidi
Ṛebbi axaṭer d neṭṭa i ɣ-iḥemmlen
d amezwaru.

20 Kra n win yeqqaṛen : ḥemmleɣ
Sidi Ṛebbi yili yekṛeh gma-s,
d akeddab, axaṭer win ur nḥemmel
ara gma-s i geṭwali, ur izmir ara ad
iḥemmel Sidi Ṛebbi ur yeṭwali ara.

21 Atan ihi lameṛ i ɣ-d-iğğa Lmasiḥ :
win iḥemmlen Sidi Ṛebbi ad
iḥemmel daɣen gma-s. [a]

Anwa i gɣelben ddunit ?

5 Kra n wid yumnen belli d Ɛisa
i d Lmasiḥ,* uɣalen d arraw n Ṛebbi ;
daɣen wid iḥemmlen Baba Ṛebbi,
ḥemmlen ula d arraw-is.

2 Atah wamek ara nẓer belli
nḥemmel arraw n Ṛebbi : ma nḥemmel
Sidi Ṛebbi yerna nxeddem lumuṛat-is.

3 Axaṭer ma nḥemmel Sidi Ṛebbi
ilaq a neḥrez lumuṛat-is ; lumuṛat-is ur
ẓẓayit ara, 4 axaṭer arraw n Sidi Ṛebbi
ɣelben ddunit, ayen s wacu i neɣleb
ddunit, d liman-nneɣ di Sidna Ɛisa.

a: Walit Mq 12. 29 - 31.

5 Qui donc est vainqueur du
monde ? Seul celui qui croit que
Jésus est le Fils de Dieu.

6 C'est Jésus-Christ qui est venu à
nous avec l'eau de son baptême et
avec le sang de sa mort. Il est venu
non pas avec l'eau seulement, mais
avec l'eau et le sang. Et l'Esprit Saint
témoigne que cela est vrai, car
l'Esprit est la vérité. 7/8 Il y a donc
trois témoins : L'Esprit Saint, l'eau et
le sang, et tous les trois sont
d'accord. 9 Nous acceptons le témoi-
gnage des hommes ; or, le témoi-
gnage de Dieu a bien plus de poids,
et il s'agit du témoignage qu'il a
rendu au sujet de son Fils. 10 Ainsi,
celui qui croit au Fils de Dieu
possède en lui-même ce témoignage ;
mais celui qui ne croit pas en Dieu
fait de lui un menteur, puisqu'il ne
croit pas au témoignage que Dieu a
rendu au sujet de son Fils. 11 Voici ce
témoignage : Dieu nous a donné la
vie éternelle et cette vie nous est
accordée en son Fils. 12 Celui qui a le
Fils a cette vie ; celui qui n'a pas le
Fils de Dieu n'a pas la vie.

La vie éternelle

13 Je vous ai écrit cela afin que
vous sachiez que vous avez la vie
éternelle, vous qui croyez au nom du
Fils de Dieu. 14 Nous pouvons
regarder à Dieu avec assurance, car
il nous écoute si nous demandons
quelque chose de conforme à sa
volonté. 15 Sachant donc qu'il écoute
nos prières, nous avons aussi la
certitude d'obtenir ce que nous lui
avons demandé.

5 Anwa i gɣelben ddunit ? D wid
yumnen belli Ɛisa d Mmi-s n Ṛebbi.
6 Ɛisa Lmasiḥ, d win akken i d-yusan
ɣer ddunit s waman d idammen,
mačči kan s waman n weɣḍas-is
lameɛna s waman akk-d idammen-is
yuzzlen mi gemmut fell-aneɣ ; yerna
d Ṛṛuḥ iqedsen* i d-icehden fell-as
axaṭer Ṛṛuḥ iqedsen, d Ṛṛuḥ n tideṭ.

7/8 Ṛṛuḥ iqedsen, aman d idammen,
di tlata yid-sen beggnen-d tideṭ-agi.
9 Ma yella cchada n yemdanen teṭwaqbel,
cchada n Sidi Ṛebbi tugar tin n
yemdanen ; axaṭer d Sidi Ṛebbi s yiman-is
i d-icehden ɣef Mmi-s.

10 Win yumnen s Mmi-s n Ṛebbi,
yesɛa ṭbut deg wul-is, ma d win ur
numin ara, yerra Sidi Ṛebbi d akeddab
imi ur yumin ara s wayen i d-iched
Ṛebbi ɣef Mmi-s.

11 Cchada-yagi ṭ-ṭudert n dayem
i ɣ-d-yefka Sidi Ṛebbi, tudert-agi di
Mmi-s i tella. 12 Win yumnen s Mmi-s
n Ṛebbi yesɛa tudert ; win ur numin
ara s Mmi-s n Ṛebbi ur yesɛi ara
tudert.

Tudert n tideṭ yeṭdumun

13 Ayagi uriɣ-awen-t-id iwakken
aṭ-ṭeẓrem belli tesɛam tudert n ṣṣeḥ
yeṭdumun, kunwi yumnen s Mmi-s
n Ṛebbi.

14 Tura atah leṭkal i nesɛa ɣuṛ-es :
ma nessuter-as kra yellan di lebɣi-s,
yeṭḥessis-aɣ-d ; 15 ma yella neẓra belli
yeṭḥessis-aɣ-d, kra n wayen ara s
nessuter, neḥṣa belli yewweḍ-aɣ-d.

[16] Si quelqu'un voit son frère
commettre un péché qui ne mène
pas à la mort, il faut qu'il prie et
Dieu donnera la vie à ce frère. Ceci
est valable pour ceux dont les péchés
ne mènent pas à la mort. Mais il y a
un péché qui mène à la mort, et ce
n'est pas à propos d'un tel péché que
je demande de prier. [17] Toute mauvaise
action est un péché, mais tout péché
ne mène pas forcément à la mort.

[18] Nous savons qu'aucun enfant de
Dieu ne continue à pécher, car le Fils
de Dieu le garde et le Mauvais ne
peut rien contre lui.

[19] Nous savons que nous appartenons à Dieu et que le monde entier est au pouvoir du Mauvais.

[20] Nous savons que le Fils de Dieu est venu et qu'il nous a donné l'intelligence nous permettant de reconnaître le Dieu véritable. Nous demeurons unis au Dieu véritable grâce à son Fils Jésus-Christ. C'est lui le Dieu véritable, c'est lui la vie éternelle.

[21] Mes enfants, gardez-vous des faux dieux !

[16] Ma yella win yeẓran gma-s
yedneb yili ddnub-is ur yeṭṭawi ara
ɣer lmut, ilaq ad yedɛu ɣer Sidi
Ṛebbi, neṭṭa a s-d-yefk tudert ; nniɣ-ed
ayagi ɣef wid ixeddmen ddnub ur
neṭṭawi ara ɣer lmut. Yella ddnub
yeṭṭawin ɣer lmut lameɛna maččči
ɣef wid ixeddmen ddnub-agi
i wen-d-nniɣ aṭ-ṭedɛum. [17] Kra yellan
d lbaṭel, d ddnub, meɛna llan ddnubat
ur neṭṭawi ara ɣer lmut.

[18] Neẓra belli kra n wid yellan
d arraw n Sidi Ṛebbi ur ṭɛicin ara di
ddnub ; meɛna Mmi-s n Ṛebbi yeṭɛassa
fell-asen yerna Cciṭan* ur yezmir
ara a ten-yennal. [19] Neẓra belli d arraw
n Sidi Ṛebbi i nella, ma d ddunit
teɣli ger ifassen n wemcum.

[20] Neẓra dayen Mmi-s n Ṛebbi yusa-d ɣer ddunit yefka-yaɣ-d lefhama s wayes ara nissin Ṛebbi n ṭideṭ.

Deg-s i neṭṭef s yisem n Mmi-s Ɛisa Lmasiḥ ; d neṭṭa i d Ṛebbi n ṣṣeḥ, i ṭ-ṭudert yeṭdumun.

[21] Ay ilmeẓyen, ḥadret aṭ-ṭɛebdem iṛebbiten n lekdeb.

Deuxième lettre de Jean

Le véritable amour

1 De la part de l'Ancien, à la
Dame choisie par Dieu et à ses
enfants que j'aime en toute vérité. Ce
n'est pas moi seul qui vous aime,
mais aussi tous ceux qui connaissent
la vérité, 2 parce que la vérité demeure
en nous et sera avec nous pour
toujours.

3 Que Dieu le Père et Jésus le
Messie le Fils du Père, nous
accordent la grâce, le pardon et la
paix pour que nous en vivions dans la
vérité et l'amour.

Le véritable amour
(1Jean 5.1-3)

4 J'ai été très heureux de constater
que certains de tes enfants vivent
dans la vérité, comme le Père nous
l'a commandé. 5 Et maintenant, voici
ce que je te demande, chère Dame :
aimons-nous les uns les autres. Ce
n'est pas un commandement nouveau
que je t'écris ; c'est celui que nous
avons reçu dès le commencement.
6 L'amour consiste à vivre selon les
commandements de Dieu. Et le
commandement que vous avez appris
dès le commencement, c'est que vous
viviez dans l'amour.

Ceux qui enseignent le mensonge
(1 Jean 4.1-6, 2.18-23)

7 Beaucoup d'imposteurs se sont
répandus dans le monde ; ils refusent
de reconnaître que Jésus-Christ est
réellement devenu homme.

Tabṛaṭ tis snat s ɣuṛ Yuḥenna

Sslam

1 Nekk yellan d ameqqran n tejmaɛt,*
i Kirya i gextaṛ Sidi Ṛebbi akk-d
warraw-is i ḥemmleɣ s tideṭ. Mačči
d nekk kan i kkun-iḥemmlen, meɛna
ula d wid akk yesnen tideṭ ; 2 ɣef
ddemma n tideṭ yellan deg-nneɣ ara
yeqqimen deg-nneɣ i dayem.

3 Ssmaḥ, ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a ɣ-d-
ṭṭunefken s ɣuṛ Baba Ṛebbi d Mmi-s
Ɛisa Lmasiḥ,* iwakken a nɛic di tideṭ
akk-d leḥmala.

Leḥmala n tideṭ
(1 Yn 5.1-3)

4 Acḥal feṛḥeɣ imi ufiɣ kra seg
warraw-im teddun deg webrid
n tideṭ, akken i ɣ-t-id-yumeṛ Baba
Ṛebbi.

5 Ihi tura a tajmaɛt n Kirya, ayen
i neṭṭaǧu deg-wen : a nemyeḥmal
wway gar-aneɣ, mačči d lameṛ ajdid
i wen-d-wwiɣ lameɛna d lameṛ yellan
yakan si tazwara. 6 Leḥmala, d m'ara
nṭeddu deg webrid n Sidi Ṛebbi
nḥerrez lumuṛat-is. S lameṛ-agi
i teslam si tazwara i glaq aṭ-ṭeddum.

Wid yesselmaden lekdeb
(1 Yn 4.1-6, 2.18-23)

7 Aṭas n wid yesselmaden lekdeb
i d-innulfan di ddunit, ur setɛeṛfen
ara belli Ɛisa Lmasiḥ yusa-d ɣer
ddunit s ṣṣifa n wemdan.

C’est en cela que se révèle
l’imposteur, l’Adversaire du Christ.
8 Prenez donc garde à vous-mêmes,
afin que vous ne perdiez pas le
résultat de notre travail, mais que
vous receviez pleinement votre
récompense.

9 Quiconque ne demeure pas dans
l’enseignement du Christ, mais va
au-delà, n’est pas en communion
avec Dieu. Celui qui demeure dans
cet enseignement est en communion
avec le Père et le Fils. 10 Si quelqu’un
vient à vous et vous apporte un autre
enseignement, ne le recevez pas chez
vous et refusez même de le saluer ;
11 car celui qui le salue devient
complice de ses mauvaises actions.

12 J’aurai encore beaucoup de
choses à vous dire, mais je préfère
ne pas les mettre par écrit, avec
papier et encre. J’espère me rendre
chez vous et vous parler personnelle-
ment, afin que notre joie soit
complète.

13 Les enfants de ta Sœur, choisie
par Dieu elle aussi, t’adressent leurs
salutations.

D wigi i geṭɣuṛṛun, i d iɛdawen
n Lmasiḥ.

8 Ḥadret iman-nwen iwakken ur
wen-yeṭṛuḥu ara wayen akken
i wen-nesselmed, lameɛna ilaq
aṭ-ṭɣelltem lfayda tameqqrant. 9 Kra
n win ara iɛeddin tilas deg wayen
yesselmed Lmasiḥ, ur yeṭṭif ara di
Ṛebbi ; ma d win yeṭṭfen deg uselmed
n Lmasiḥ yeṭṭef di Baba Ṛebbi akk-d
Mmi-s.

10 Kra n win ara d-yasen ɣuṛ-wen
m’ur wen-d-yewwi ara aselmed-agi
n Lmasiḥ ur sṭerḥibet ara yis ɣer
yexxamen-nwen, ur ṭsellimet ara ula
d sslam fell-as ! 11 Axaṭer win i
gesṭerḥben yis, yeṭṭekki di lecɣal-is
n diri.

12 Mazal-iyi aṭas n lecɣal i ɣef
bɣiɣ a wen-d-hedṛeɣ lameɛna mačči
di tebṛaṭ, ssarameɣ a n-aseɣ ɣuṛ-wen,
a wen-mmeslayeɣ s yimi-w, iwakken
lfeṛḥ-nneɣ ad innekmal.

13 Arraw n weltma-m yextaṛ
Ṛebbi, ṭsellimen fell-am.

Troisième lettre de Jean

Salutation

(Matt 10. 40 - 42)

1 De la part de l'Ancien, à mon cher Gaïus que j'aime en toute vérité.

2 Cher ami, je souhaite que tout aille bien pour toi et que tu sois en aussi bonne santé physiquement que tu l'es spirituellement. 3 Des frères sont arrivés et m'ont déclaré combien tu es fidèle à la vérité, et comment tu vis selon la vérité. J'en ai été très heureux. 4 Rien ne me rend plus heureux que d'apprendre que mes enfants vivent conformément à la vérité.

5 Cher ami, tu te montres fidèle dans tout ce que tu fais pour les frères, même étrangers. 6 Ils ont témoigné de ton amour devant notre Église. Aide-les, je t'en prie, à poursuivre leur voyage, d'une manière digne de Dieu. 7 En effet, ils se sont mis en route au service du Christ sans rien accepter des païens. 8 Nous avons donc le devoir de soutenir de tels hommes, afin de collaborer, nous aussi, à la diffusion de la vérité.

Diotrèphe et Démétrius

(1 Cor 4. 18 - 21)

9 J'ai écrit une courte lettre à votre Église ; mais Diotrèphe, qui aime à tout diriger, ne tient aucun compte de ce que je dis.

Tabṛaṭ tis tlata s ɣuṛ Yuḥenna

Sslam

(Mt 10. 40 - 42)

1 Nekk yellan d ameqqran n tejmaɛt,* i Gayus, [a] ɛzizen fell-i, i ḥemmleɣ s tideṭ. 2 Ay aḥbib-iw, ssarameɣ ṣṣeḥa-inek bxiṛ i tella, am tikli-inek deg webrid n Sidi Ṛebbi.

3 Feṛḥeɣ aṭas asm'akken i d-usan watmaten, mi d-ḥkan ɣef tideṭ yellan deg-k, d wamek i teṭṭfeḍ di tideṭ-agi s wul-ik. 4 Ulac lfeṛḥ ara yecbun m'ara sleɣ s warraw-iw teddun di tideṭ. 5 A win ɛzizen, d ayen yelhan i txedmeḍ seg wul yeṣfan* i watmaten, ɣas d ibeṛṛaniyen i llan ; 6 ḥkan-d zdat n tejmaɛt ɣef leḥmala-inek. D ayen yelhan dayen ma terniḍ tɛawneḍ-ten s wayen i tzemreḍ iwakken ad kemmlen abrid-nsen ; 7 axaṭer ɣef ddemma n yisem n Lmasiḥ* i ṛuḥen, yerna ugin ad qeblen lemɛawna n wid ur numin ara s Sidi Ṛebbi. 8 Ilaq-aɣ ihi a nesṭerḥeb yerna a nɛiwen imdanen yecban wigi, iwakken a nili d iqeddacen ara yemɛawanen yid-sen ɣef ddemma n tideṭ.

Accetki ɣef Diutrif

(1 Kt 4. 18 - 21)

9 Uriɣ kra n imeslayen i tejmaɛt, meɛna Diutrif iḥemmlen ad iḍebbeṛ ɣef wiyaḍ, yegguma a ɣ-d-iḥess ur aɣ-yeḥsib ara.

a: Walit Lɣ 19. 29. ; 20. 4. ; 1 Kt 1. 14.

10 C'est pourquoi, quand je viendrai,
je dénoncerai le mal qu'il commet,
lui qui profère des propos malveil-
lants et mensongers à notre sujet.
Mais ce n'est pas tout : il refuse de
recevoir les frères de passage, et ceux
qui voudraient les recevoir, il les en
empêche en les menaçant de les
chasser de l'Église.

11 Cher ami, n'imite pas ce qui est
mal, mais ce qui est bien. Celui qui
pratique le bien appartient à Dieu ;
celui qui commet le mal ne connaît
pas Dieu.

Témoignage rendu à Démétrius

12 Tous disent du bien de
Démétrius, et la vérité qui l'inspire
témoigne en sa faveur. Nous aussi,
nous lui rendons un bon témoignage,
et tu sais que ce témoignage est vrai.
13 J'aurai encore beaucoup de
choses à te dire, mais je ne veux
pas les mettre par écrit, avec plume et
encre. 14 J'espère te voir bientôt et
nous parlerons alors personnellement.
15 Que la paix soit avec toi.

Tes amis t'adressent leurs saluta-
tions. Salue nos amis, chacun en
particulier.

10 Daymi m'ara n-aseɣ ɣuṛ-wen
a d-sbeggneɣ akk ayen ixeddem !
Ihedder fell-aneɣ yir imeslayen
akk-d lekdub, ula d atmaten yugi
ad yesṭerḥeb yis-sen, wid yebɣan
ad sṭerḥben yis-sen, yeṭṭaggi-yasen
yerna yessufuɣ-iten si tejmaɛt.

11 Ay aḥbib, ur ṭɛanad ara wid
ixeddmen cceṛ meɛna ɛaned wid
ixeddmen lxiṛ. Win ixeddmen ayen
yelhan, n Ṛebbi ; ma d win ixeddmen
cceṛ ur yessin ara Ṛebbi.

Nnṣaḥa n Dimitrius

12 Ma d Dimitriyus ṭcekkiṛen-t
akk medden, yerna tideṭ teṭban-ed
deg-s, ula d nukni nenna-t-id yerna
teẓriḍ ayen i d-neqqaṛ ṭ-ṭideṭ. 13 Aṭas
i mazal a k-t-id-iniɣ lameɛna ur bɣiɣ
ara a k-t-id-aruɣ di tebṛaṭ. 14 Ssarameɣ
qṛib a nemẓer iwakken a nehdeṛ.

15 Qqim di lehna ! Atmaten meṛṛa
ṭsellimen-d fell-ak. Ula d kečč sellem
ɣef watmaten akk, mkul yiwen
s yisem-is.

Lettre de Jude

Salutation

1 De la part de Jude, serviteur de
Jésus-Christ et frère de Jacques.
A ceux qui ont été appelés par
Dieu, qui sont aimés par lui, le Père,
et qui sont gardés par Jésus-Christ :
2 Que le pardon, la paix et
l'amour vous soient accordés avec
abondance.

De faux enseignants

3 Mes chers amis, j'avais un vif
désir de vous écrire au sujet du salut
qui nous est commun. Or, je me suis
vu dans l'obligation de vous adresser
cette lettre afin de vous encourager à
combattre pour la foi que Dieu a
donnée aux siens une fois pour
toutes. 4 En effet, certains hommes
malfaisants se sont introduits discrète-
ment parmi vous ; ils déforment le
sens de la grâce de notre Dieu pour
justifier leur vie immorale, et ils
rejettent ainsi Jésus le Messie notre
seul Maître et Seigneur. Il y a
longtemps que les Écritures ont
annoncé la condamnation qui pèse
sur eux.
5 Bien que vous connaissiez déjà
parfaitement tout cela, je tiens à vous
rappeler comment le Seigneur a sauvé
une fois le peuple d'Israël du pays
d'Égypte, mais a fait mourir ensuite
ceux qui n'eurent pas confiance en
lui. 6 Rappelez-vous les anges qui ne
se sont pas contentés du pouvoir qui
leur était accordé et qui ont
abandonné leur propre demeure :

Tabṛaṭ s ɣuṛ Yuda

Sslam

1 Nekk Yuda yellan d gma-s n
Yeɛqub,[a] aqqedac n Ɛisa Lmasiḥ,
i wid i wumi d-issawel Sidi Ṛebbi
Baba-tneɣ, yerna ihegga-ten i Ɛisa
Lmasiḥ ; 2 ṛṛeḥma, talwit d leḥmala
a wen-d-ṭṭunefkent s tugeṭ !

Iselmaden n lekdeb

3 A wid ɛzizen, acḥal aya segmi i
bɣiɣ a wen-n-aruɣ ɣef wayen yeɛnan
leslak i ɣ-icerken, walaɣ belli ilaq-iyi
a kkun-nhuɣ iwakken aṭ-ṭesɛum
tazmert aṭ-ṭḥadrem ɣef liman, liman
i d-yeṭṭunefken yiwet n tikkelt i wid
i gextaṛ Sidi Ṛebbi. 4 Axaṭer kra
n yemdanen skecmen-d iman-nsen
gar-awen, sseɛwajen lmeɛna n ṛṛeḥma
n Sidi Ṛebbi iwakken ad ffren yir
tikli-nsen, nekṛen ula d Ɛisa Lmasiḥ,
win yellan d Ssid-nneɣ ; lɛiqab
i ten-yeṭṛağun d ameqqran akken
i d-iṭwaxebbeṛ si zik di tira iqedsen.

5 Ɣas akken teẓram ayagi meṛṛa,
bɣiɣ a kkun-id-smektiɣ belli asmi
i d-isellek Sidi Ṛebbi agdud-is si
tmurt n Maṣer yessenger gar-asen
wid akk yugin ad amnen[b] yis ;
6 dayen, lmalayekkat-nni ur neṭṭif
ara di ccan i sent-id-iṭṭunefken,
meɛna ğğant imukan-nsent ɛlayen,
Sidi Ṛebbi yeqqen-itent di ṭṭlam
i dayem alamma d ass ameqqran
n lḥisab.

a: Walit Mt 13. 55 ; Yeɛqub-agi izmer ad yili d gma-s n Sidna Ɛisa. b : Walit Anezṛuf 14.35.

Dieu les garde dans l'obscurité d'en
bas, définitivement enchaînés, pour le
grand jour du jugement. 7 Rappelez-
vous Sodome, Gomorrhe et les villes
voisines : leurs habitants se sont
conduits d'une manière aussi immorale
que ces anges et ont recherché des
relations contre nature ; ils subissent
la punition d'un feu éternel, et c'est
là un sérieux avertissement donné à
tout le monde.

8 Eh bien, ces gens-là se
comportent de la même manière :
entraînés par leurs fantaisies, ils
pèchent contre leur propre corps, ils
méprisent l'autorité de Dieu, ils
insultent les êtres glorieux du ciel.
9 Même l'archange Michel n'a pas fait
cela. Dans sa querelle avec le diable,
lorsqu'il lui disputait le corps de
Moïse, Michel n'osa pas porter une
condamnation insultante contre lui ; il
lui dit seulement : « Que le Seigneur
te punisse ! » 10 Mais ces gens-là
insultent ce qu'ils ne connaissent
pas ; et ce qu'ils savent par instinct,
comme des bêtes sauvages, cela
même cause leur perte. 11 Malheur à
eux ! Ils ont suivi le chemin de Caïn ;
ils se sont livrés à l'erreur pour de
l'argent, comme Balaam ; ils ont péri
parce qu'ils se sont révoltés comme
Coré. 12 Leur présence est un scandale
dans vos repas fraternels, où ils font
la fête sans aucune honte, en ne
s'occupant que d'eux-mêmes. Ils sont
comme des nuages emportés par les
vents et qui ne donnent pas de pluie.
Ils sont pareils à des arbres qui ne
produisent aucun fruit, même en

7 Akken dayen i tedṛa d imezdaɣ
n temdinin n Sudum d Gumuṛ akk-d
tudrin i sent-id-yezzin, ixeddmen
anagar ticmatin d zzna, qqiment-ed
d lemtel mi tent-yessenger Sidi Ṛebbi
s tmes yecban times n ǧahennama ;[c]
8 imdanen-agi dayen i d-ikecmen
gar-aneɣ xeddmen am nutni, tirga-nsen
ssawaḍent-ṭen ad xedmen ticmatin,
ur setɛeṛfen ara s lḥekma n Sidi Ṛebbi,
reggmen ula d lmalayekkat[d] yellan
deg igenwan.

9 Ula d lmelk Mixayel ur yexdim
ara annect-agi asm'akken i gennuɣ
akk-d Cciṭan ɣef lǧeṭṭa n Sidna
Musa ; yegguma a t-yergem ula
d rregmat meɛna yenna-yas kan :
a k-iɛaqeb Sidi Ṛebbi.[e] 10 Meɛna
imdanen-agi reggmen ayen ur
ssinen ara, ula d ayen akken ssnen
i gessen ula d lmal ur nefhim ara,
yeṭṭawi-ten anagar ɣer nnger-nsen.

11 A tawaɣit-nsen ! Axaṭer tebɛen
lǧeṛṛa n Kahin, sṛuḥen iman-nsen di
leɣlaḍ, yewwi-ten ṭṭmeɛ n yedrimen
am Belɛam, negren am akken
yenger Kuri asm'akken i d-yekker
ɣer ccwal.[f]

12 D ugur ameqqran[g] m'ara ṭṭfen
imukan gar-awen ɣer imensi n tegmaṭ,
zehhun mebla lḥecma, ṭxemmimen
kan ɣef yiman-nsen. Cban asigna
yeṭṭawi waḍu, ur d-yeṭṭak lehwa ;
cban ttjuṛ ur d-neṭṭak ara lfakya di
lawan-nsent, mmutent, qquṛent dɣa
ṭwaqelɛent.

c : Walit Amezruy n talsa 19. 4 - 25. d : Walit 2Bt 2. 10 - 11. e : Walit Zakarya 3. 2
f: Walit Amezruy n talsa 4. 8 ; Anezṛuf 16. 22 - 24. g : Walit 2Bt 2. 13.

automne, et qui, une fois déracinés,
sont doublement morts. 13 Ils sont
semblables aux vagues furieuses de
la mer, ils projettent devant eux
l'écume de leurs actions honteuses.
Ils sont comme des étoiles errantes et
Dieu leur a réservé pour toujours une
place dans la nuit la plus noire.

14 C'est Hénok, septième descen-
dant d'Adam en ligne directe, qui, il
y a longtemps, a prophétisé à leur
sujet en disant : « *Écoutez : le Sei-*
gneur va venir avec ses saints anges
par dizaines de milliers, 15 *afin*
d'exercer le jugement sur tous les
humains. Il condamnera tous les
pécheurs pour toutes les mauvaises
actions dues à leur révolte contre
Dieu et pour toutes les paroles
offensantes que ces êtres sans respect
ont prononcées contre lui. » 16 Ces
gens sont toujours mécontents et se
plaignent de leur sort ; ils suivent
leurs propres désirs ; ils tiennent des
propos orgueilleux et flattent les gens
par intérêt.

Le fondement de votre foi

17 Quant à vous, mes chers amis,
souvenez-vous de ce que les apôtres
de notre Seigneur Jésus-Christ vous
ont annoncé autrefois. 18 Ils vous ont
dit, en effet : « A la fin des temps, il
y aura des gens qui se moqueront de
vous et vivront selon leurs mauvais
désirs. » 19 Les voilà, ceux qui causent
des divisions ! Ils sont dominés par
leurs instincts et non par l'Esprit de
Dieu. 20 Mais vous, mes chers amis,
continuez à fonder votre vie sur votre

13 Akken i d-ṭṭeggiṛent lemwaji
timeqqranin tikufta-nsent n lewsex, i
d-ssufuɣen nutni tikufta n leɛṛuṛ-nsen. [h]
Cban itran ixeṭṭin, iɣellin ɣer dderb
n ṭṭlam i sen iṭwaheggan.

14 Fell-asen i d-icar Hinux iɛacen
di lğil wis sebɛa mbeɛd Adem, mi
d-yenna : *atan a d-yas Sidi Ṛebbi neṭṭa*
d luluf n lmalayekkat-is 15 *iwakken ad*
iḥaseb imdanen meṛṛa, ad iɛaqeb
imcumen ur ten-ṭḍuɛ ara, ɣef yir
lecɣal-nsen, ɣef rregmat i d-ssufuɣen
yemcumen-agi seg imawen-nsen.

16 Imdanen-agi ur steqniɛen ara
deg wayen xeddmen, teddun s lebɣi
n tnefsit-nsen ; imeslayen-nsen ččuṛen
d zzux, sqizziben i yemdanen ɣef
ddemma n nnfeɛ-nsen.

Lsas n liman

17 Ma d kunwi a wid ɛzizen,
mmektit-ed ayen i wen-d-nnan yakan
ṛṛusul n Ssid-nneɣ Ɛisa Lmasiḥ
18 asm'akken i wen-d-qqaṛen : di
zzman aneggaru ad ilin wid ara
yeṭmesxiṛen fell-awen, ara ilḥun s
lebɣi n tnefsit-nsen.

19 Ihi, d wigi i d-yeṭṭawin lxilaf
ger yemdanen, ṭxemmimen anagar
ɣef wayen yeɛnan ddunit, ur sɛin
ara Ṛṛuḥ iqedsen n Sidi Ṛebbi deg
ulawen-nsen.

20 Ma d kunwi ay iḥbiben-iw, snernit
liman-nwen yeṣfan, deɛɛut s tezmert
n Ṛṛuḥ iqedsen.

h : Walit Iceɛya 57. 20

très sainte foi. Priez avec la puissance
du Saint-Esprit. 21 Maintenez-vous
dans l'amour de Dieu, en attendant
que notre Seigneur Jésus le Messie
dans sa bonté, vous accorde la vie
éternelle.

22 Ayez pitié de ceux qui hésitent.
23 Il en est d'autres que vous pouvez
sauver en les arrachant du feu. A
d'autres encore montrez également de
la pitié, une pitié mêlée de crainte :
évitez tout contact même avec leurs
vêtements tachés par leurs passions
humaines.

Louanges finales

24 A celui qui peut vous garder de
toute chute et vous faire paraître sans
défaut et pleins de joie en sa
glorieuse présence, 25 au Dieu unique,
notre Sauveur par Jésus-Christ notre
Seigneur, sont la gloire, la grandeur,
la puissance et l'autorité, depuis
toujours, maintenant et pour toujours !
Amen.

21 Ṭṭfet di leḥmala n Sidi Ṛebbi,
ṭeklet ɣef ṛṛeḥma n Sidna Ɛisa Lmasiḥ,
ara wen-d-yefken tudert yeṭdumun.

22 Ḥunnet ɣef wid yeṭcukkun
sfehmet-ṭen 23 iwakken ad ṭṭuselken,
jebdet-ṭen-id si tmes. Llan daɣen
wiyaḍ ilaq aṭ-ṭḥunnem fell-asen
meɛna ɣuṛ-wat aṭ-ṭennalem ulamma
d llebsa-nsen i tessenğes lğeṭṭa-nsen.

Amenni seg wul

24 Tanemmirt tameqqrant i win
yesɛan tazmert ad iḥader fell-awen
iwakken ur teṭṭecḍem ara, a kkun-id-
isbedd zdat-es mebla lɛib di
tmanegt-ines s lfeṛḥ ameqqran.

25 Tamanegt tameqqrant i Sidi
Ṛebbi awḥid i gellan d amsellek-nneɣ
s Ɛisa Lmasiḥ Ssid-nneɣ ; i Yillu
nneɣ lhiba, tazmert, lḥekma akk-d
lɛaḍima, uqbel a d-texleq ddunit, di
lweqt-agi akk-d lewqat i d-iteddun !
Amin !

Apocalypse de Jean

Révélation de Jésus le Messie

1 Ce livre contient la révélation que Jésus-Christ a reçue. Dieu la lui a donnée pour qu'il montre à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt. Le Christ a envoyé son ange à son serviteur Jean pour lui faire connaître cela. 2 Jean est témoin que tout ce qu'il a vu est parole de Dieu et vérité révélée par Jésus-Christ. 3 Heureux celui qui lit ce livre, heureux ceux qui écoutent ce message prophétique et prennent au sérieux ce qui est écrit ici ! Car le moment fixé pour tous ces événements est proche.

Salutations aux sept Églises

4 De la part de Jean, aux sept Églises de la province d'Asie :

Que la grâce et la paix vous soient accordées de la part de Dieu qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, 5 et de la part de Jésus le Messie le témoin fidèle, le Fils premier-né, le premier à avoir été ramené d'entre les morts, et le souverain des rois de la terre.

Le Christ nous aime et il nous a délivrés de nos péchés par son sacrifice, 6 il a fait de nous un royaume de prêtres pour servir Dieu, son Père. A lui soient la gloire et la puissance pour toujours ! Amen.

Aweḥḥi n Yuḥenna

Aweḥḥi n Sidna Ɛisa Lmasiḥ

1 Wagi d aweḥḥi n Sidna Ɛisa Lmasiḥ, is-d-ifka Ṛebbi iwakken ad ixebbeṛ iqeddacen-is ɣef wayen ara d-yedṛun ; leḥwayeǧ-agi i d-iṭeddun ixebbeṛ-itent-id s lmelk* i d-iceggeɛ i uqeddac-is Yuḥenna. 2 Yuḥenna yeḥka-d ayen akk yeẓra. Iched-ed ɣef wawal n tudert akk ṭ-ṭideṭ i d-yewwi Sidna Ɛisa Lmasiḥ.

3 D iseɛdiyen wid ara yeɣṛen, ara yessemḥessen i lehḍuṛ n uweḥḥi-yagi yerna ḥerzen-ten, axaṭer lweqt i deg ara yedṛu wannect-agi iqeṛṛeb-ed.

Sslam i sebɛa tejmuyaɛ n watmaten

4 S ɣuṛ Yuḥenna, i sebɛa tejmuyaɛ yellan di tmurt n Asya : ṛṛeḥma ṭ-ṭalwit a wen-d-ṭṭunefkent s ɣuṛ Win yellan si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuɣalen, s ɣuṛ sebɛa leṛwaḥ n Ṛebbi yeṭṭilin zdat wemkan n lḥekma-ines, 5 s ɣuṛ Sidna Ɛisa Lmasiḥ anagi n ṣṣeḥ, amezwaru i d-iḥyan si ger lmegtin, agellid n igelliden n ddunit !

Neṭṭa i ɣ-iḥemmlen, i ɣ-isellken si ddnubat nneɣ s idammen-is yuzzlen fell-aneɣ, 6 yerra-yaɣ d lmuqedmin* iqeddcen ɣef Sidi Ṛebbi, Baba-s. Tamanegt tameqqrant d lḥekma i Sidna Ɛisa Lmasiḥ i dayem ! Amin !

7 Regardez, il vient parmi les
nuages ! Tous le verront, même ceux
qui l'ont transpercé. Les peuples de
la terre entière se lamenteront à son
sujet. Oui, il en sera ainsi ! Amen.

8 « Je suis l'Alpha et l'Oméga »,
déclare le Seigneur Dieu tout-
puissant, qui est, qui était et qui
vient.

Vision du Messie

9 Je suis Jean, votre frère ; uni
comme vous à Jésus, je suis votre
compagnon dans la détresse, le
Royaume et la persévérance. J'ai été
exilé sur l'île de Patmos, à cause de
ma fidélité à la parole de Dieu et à la
vérité révélée par Jésus. 10 Le jour du
Seigneur, l'Esprit Saint se saisit de
moi et j'entendis derrière moi une
voix forte, qui résonnait comme une
trompette ; 11 elle disait :

– Écris dans un livre ce que tu
vois, et envoie le livre aux sept
Églises suivantes : à Éphèse, Smyrne,
Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie
et Laodicée.

12 Je me retournai pour voir qui
me parlait. Alors je vis sept lampes
d'or. 13 Au milieu d'elles se tenait un
être semblable à un homme ; il portait
une robe qui lui descendait jusqu'aux
pieds et une ceinture d'or autour de
la taille.

7 Ataya, iteddu-d ɣef usigna, [a]
mkul tiṭ a t-twali,
ula d wid i t-ifetken a t-walin ;
dɣa igduden n ddunit meṛṛa
ad meğğden fell-as. [b]
Ṭ-ṭideṭ, akka ara tedṛu !

8 Sidi Ṛebbi yenna-d : d nekk i
d amezwaru i d aneggaru, d Win yellan
si tazwara, yellan ass-a, ara d-yuɣalen ;
d nekk i d Bab n tezmert.

Aweḥḥi ɣef Lmasiḥ

9 Nekk Yuḥenna gma-twen,
yellan yid-wen ama di lmeḥna ɣef
wayen yeɛnan tagelda* n Sidi Ṛebbi,
ama ɣef tuṭṭfa di liman di Sidna
Ɛisa, nfan-iyi ɣer tegzirt n Batmus
ɣef imi beccṛeɣ awal n Ṛebbi akk-d
ṭ-ṭideṭ ɣef i d-icehhed Sidna Ɛisa.

10 Deg wass n westeɛfu* iweḥḥa-yi-d
Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi, sliɣ i yiwet
n taɣect ɛlayen i d-yekkan deffir-i am
akken d ṣṣut n lbuq, 11 teqqaṛ-ed :

– Ayen akka i teṭwaliḍ aru-t di
tektabt tceggɛeḍ-ṭ i sebɛa tejmuyaɛ-agi
n watmaten : i tejmaɛt n Ifasus, n
Smirnus, n Birɣamus, n Tyatir, n Sardas,
n Filadilfya akk-d ṭin n Ludikus.

12 Muqleɣ ɣer deffir iwakken ad
ẓreɣ anwa i yi-d-iṭmeslayen, walaɣ
sebɛa teftilin n ddheb, 13 di tlemmast
nsent yella yiwen lxelq icuban
amdan ; yelsa ajellab yerna yebges
tabagust n ddheb.

a: Walit Danyil 7. 13. b : Walit Zakarya 12. 10

[14] Ses cheveux étaient blancs
comme de la laine, ou comme de la
neige, et ses yeux flamboyaient
comme du feu ; [15] ses pieds brillaient
comme du bronze poli, purifié au
four, et *sa voix résonnait comme de*
grandes chutes d'eau. [16] Il tenait sept
étoiles dans sa main droite, et *une*
épée aiguë à deux tranchants sortait
de sa bouche. Son visage
resplendissait comme le soleil à midi.
[17] Quand je le vis, je tombai à ses
pieds comme mort. Il posa sa main
droite sur moi et dit :
– N'aie pas peur ! *Je suis le*
premier et le dernier. [18] Je suis le
vivant. J'étais mort, mais maintenant
je suis vivant pour toujours. Je
détiens le pouvoir sur la mort et le
monde des morts. [19] Écris donc ce
que tu vois : aussi bien ce qui se
passe maintenant que ce qui doit
arriver ensuite. [20] Voici quel est le
sens caché des sept étoiles que tu
vois dans ma main droite et des sept
lampes d'or : les sept étoiles sont les
anges des sept Églises, et les sept
lampes sont les sept Églises.

[14] Ccɛeṛ-is d amellal am taḍuṭ
tacebḥant, am udfel, allen-is ceɛlent
am tmes, [15] iḍaṛṛen-is ṭfeğğiğen am
nnḥas yefsin di tmes, *ṣṣut-is yecba*
zzhir n waman yeṭseqsiqen deg
udrar. [c]
[16] Yeṭṭef sebɛa yetran deg ufus-is
ayeffus, *seg imi-s yeffeɣ-d ujenwi*
yesɛan sin iran iqeḍɛen, udem-is
yeṭfeğğiğ am yiṭij m'ara d-icceɛceɛ
deg uzzal. [17] Mi t-walaɣ, fecleɣ, ɣliɣ
ɣer iḍaṛṛen-is. Yessers fell-i afus-is
ayeffus yenna :
– Ur ṭṭaggad ara ! *D nekk i gellan*
si tazwara alamma ṭ-ṭaggara,
[18] nekk d Win yeddren ; lliɣ mmuteɣ,
meɛna ḥyiɣ-ed si lmut, tura aql-iyi
ddreɣ i dayem. D nekk i geṭṭfen tisura
n lmut akk-d tid n laxeṛt*. [19] Ayen
akka i teṭwaliḍ, ɣef wayen ideṛṛun
tura d wayen i d-iteddun, aru-t di
tektabt. [20] Ɣef wayen yeɛnan lbaḍna
n sebɛa yitran-agi i twalaḍ deg ufus-iw
ayeffus, akk-d sebɛa teftilin-agi n ddheb :
sebɛa yitran-agi d lmalayekkat n sebɛa
tejmuyaɛ n imasiḥiyen, ma d sebɛa
teftilin-agi, d sebɛa-nni tejmuyaɛ.

A l'église d'Ephèse

(Act 20. 28 - 31)

2 – Écris à l'ange de l'Église
d'Éphèse :
– « Voici ce que déclare celui qui
tient les sept étoiles dans sa main
droite et qui marche au milieu des
sept lampes d'or : [2] Je connais ton
activité, la peine que tu t'es donnée et
ta persévérance. Je sais que tu ne

Tajmaɛt n at Ifasus

(Lɣ 20. 28 - 31)

2 – Aru ayagi i lmelk* n tejmaɛt
n temdint n Ifasus : atah wayen
i d-yeqqaṛ Win yeṭṭfen sebɛa yetran
deg ufus-is ayeffus, Win yeṭṭilin di
tlemmast n sebɛa teftilin n ddheb :
[2] ssneɣ tikli-inek d lecɣal-ik, ẓriɣ
leɛtab-ik d ṣṣbeṛ i tṣebṛeḍ ; ẓriɣ ur
tezmireḍ ara aṭ-ṭawiḍ i yemcumen,

c: Walit Danyil 7. 9 - 13 ; 10. 6

peux pas supporter les méchants; tu
as mis à l'épreuve ceux qui se disent
apôtres mais ne le sont pas et tu as
démasqué leur imposture. 3 Tu as de
la persévérance, tu as souffert à cause
de moi et tu ne t'es pas découragé.
4 Mais j'ai un reproche à te faire: tu
ne m'aimes plus comme au
commencement. 5 De quelle hauteur
tu es tombé! Prends-en conscience,
change d'attitude et agis comme tu
l'as fait au commencement. Si tu
refuses de changer, je viendrai à toi
et j'enlèverai ta lampe de sa place.
6 Cependant, tu as ceci en ta faveur:
tout comme moi, tu détestes ce que
font les Nicolaïtes.

– 7 «Que chacun, s'il a des
oreilles, écoute bien ce que l'Esprit
dit aux Églises!

– «A ceux qui auront remporté la victoire je donnerai à manger les fruits de l'arbre de la vie qui se trouve dans le jardin de Dieu.»

tjeṛbeḍ wid iṭṭarran iman-nsen d ṛṛusul
ur llin, tkecfeḍ-ten-id belli d ikeddaben
i llan. 3 Tṣebṛeḍ, tɛetbeḍ ɣef ddemma
n yisem-iw, ur tefcileḍ ara. 4 Lameɛna
tella yiwet lḥağa i ɣef ara k-lumeɣ:
leḥmala i tesɛiḍ ɣuṛ-i tura maččči am
leḥmala n wussan imezwura.

– 5 Mmekti-d seg wansi i d-teɣliḍ,
endem deg wayen txedmeḍ tuɣaleḍ ɣer lecɣal-ik imezwura, ma yella ur tendimeḍ ara, atan a n-aseɣ ɣuṛ-ek, ad kkseɣ taftilt-ik seg umkan-is.

– 6 Lameɛna atan wayen i yi-iɛeğben
deg-k: tkeṛheḍ lecɣal n inikulaten*, akken i ten-keṛheɣ ula d nekk.

– 7 Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad ismeḥses i wayen i d-iqqaṛ Ṛṛuḥ n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten: win ara yeṭṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara, a s-fkeɣ ad yečč si ttejṛa n tudert yellan di lğennet.[a]

A l'église de Smyrne

– 8 Écris à l'ange de l'Église de
Smyrne:

– «Voici ce que déclare celui qui
est le premier et le dernier, celui qui
était mort et qui est revenu à la vie:
9 Je connais ta détresse et ta pauvreté
(mais en réalité tu es riche!) Je sais
le mal que disent de toi ceux qui se
prétendent Juifs mais ne le sont pas:
ils sont une assemblée de Satan!

Tajmaɛt n at Smirnus

– 8 Aru ayagi i lmelk n tejmaɛt
n temdint n Smirnus: atah wayen i d-iqqaṛ Win yellan si tazwara alamma ṭ-ṭaggara, Win yemmuten yuɣal-ed ɣer tudert:

– 9 Ẓriɣ lmeḥna akk-d leɣben i deg
telliḍ, lameɛna ɣer Ṛebbi d ameṛkanti; ẓriɣ cceṛ i heddṛen fell-ak wid iḥesben iman-nsen d agdud n Ṛebbi ur t-llin, lameɛna nutni si tejmaɛt n Cciṭan*.

a: Walit Amezruy n talsa 2.9; 3.24

– 10 Ne crains pas ce que tu vas
souffrir. Écoute : le diable va vous
mettre à l'épreuve en jetant plusieurs
d'entre vous en prison ; on vous
persécutera pendant dix jours. Sois
fidèle jusqu'à la mort, et je te
donnerai la couronne de victoire, la
vie éternelle.

– 11 « Que chacun, s'il a des
oreilles, écoute bien ce que l'Esprit
dit aux Églises !

– « Ceux qui auront remporté la victoire ne subiront pas la seconde mort. »

A l'église de Pergame

– 12 Écris à l'ange de l'Église de
Pergame :

– « Voici ce que déclare celui qui
possède l'épée aiguë à deux tranchants :
13 Je sais où tu demeures : là où Satan
a son trône. Tu es fermement attaché
à moi et tu n'as pas renié la foi en
moi, même à l'époque où Antipas,
mon témoin fidèle, a été mis à mort
chez vous, là où Satan demeure.
14 Cependant, j'ai quelques reproches
à te faire : tu as chez toi des gens
attachés à la doctrine de Balaam.
Celui-ci incitait Balac à tendre un
piège aux Israélites en les poussant à
manger de la viande provenant de
sacrifices offerts aux idoles et à se
livrer à l'immoralité. 15 De même, tu
as également chez toi des gens
attachés à la doctrine des Nicolaïtes.
16 Change donc d'attitude. Sinon, je
viendrai à toi bientôt et je combattrai
ces gens avec l'épée qui sort de ma
bouche.

– 10 Ur ṭṭagad ara leɛtab i d-iṭeddun
ɣuṛ-ek. Atan Cciṭan ad yerr kra
deg-wen ɣer lḥebs iwakken
aṭ-ṭeṭṭujeṛbem, aṭ-ṭilim di leɛtab
ɛecṛa wussan. Eṭṭef di liman-inek
alamma d lmut, a k-d-fkeɣ taɛeṣṣabt
n tudert.

– 11 Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad
ismeḥses i wayen i d-yeqqaṛ Ṛṛuḥ
n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten : win
ara yeṭṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara,
ur t-teṭṭawi ara lmut tis snat.

Tajmaɛt n at Birɣamus

12 Aru ayagi i lmelk n tejmaɛt
n temdint n Birɣamus : atah wayen
i d-yeqqaṛ Win yesɛan ajenwi
iqeḍɛen di snat leǧwahi :

– 13 Ẓriɣ anda i tzedɣeḍ, dinna
i gella wemkan n lḥekma n Cciṭan.
Teṭṭfeḍ deg isem-iw, ur tenkiṛeḍ ara
liman i tesɛiḍ deg-i ula deg ussan
i deg nɣan Antibas, anagi-inu n ṣṣeḥ,
dinna ɣuṛ-wen anida yeṭṭef Cciṭan
amkan. 14 Lameɛna atan wayen
yellan deg-ek ur iyi-neɛǧib ara :
llan ɣuṛ-ek kra yemdanen mazal-iten
ṭṭfen deg uselmed n Belɛam :
isselmad i ugellid Balak ayen ara
yilin d sebba n tuccḍa n warraw n wat
Isṛail, isselmad-asen ad ččen aksum
yeṭṭunefken d iseflawen i ssadaṭ yerna
a ten-tawi ccehwat n tnefsit-nsen. [b]
15 Llan daɣen ɣuṛ-ek kra yemdanen
yeṭṭfen deg uselmed n inikulaten.
16 Endem ihi ! Neɣ m'ulac ur ṭɛeṭṭileɣ
ara a n-aseɣ ɣuṛ-ek, a ten-ḥaṛbeɣ s ujenwi
n yimi-w.

b: Walit Anezṛuf 31. 16 ; 25. 1 - 2.

– 17 « Que chacun, s’il a des oreilles, écoute bien ce que l’Esprit dit aux Églises !

– « A ceux qui auront remporté la victoire je donnerai de la manne cachée. Je donnerai aussi à chacun d’eux un caillou blanc sur lequel est inscrit un nom nouveau, que personne ne connaît à part celui qui le reçoit. »

A l’église de Thyatire

– 18 Écris à l’ange de l’Église de Thyatire :

– « Voici ce que déclare le Fils de Dieu, celui dont les yeux flamboient comme du feu et dont les pieds brillent comme du bronze poli. 19 Je connais ton activité, ton amour, ta fidélité, ton esprit de service et ta persévérance. Je sais que tu es encore plus actif maintenant qu’au commencement. 20 Mais j’ai un reproche à te faire : tu tolères Jézabel, cette femme qui prétend parler de la part de Dieu. Elle égare mes serviteurs en les incitant à se livrer à l’immoralité et à manger de la viande provenant de sacrifices offerts aux idoles. 21 Je lui ai laissé du temps pour changer de comportement, mais elle ne veut pas se détourner de son immoralité. 22 C’est pourquoi, je vais la jeter sur un lit de douleur ; j’infligerai également de grands tourments à ses compagnons d’adultère, à moins qu’ils ne renoncent aux mauvaises actions qu’elle leur inspire. 23 De plus, je ferai mourir ses enfants. Ainsi toutes les Églises sauront que je suis celui qui discerne les pensées et les

– 17 Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad ismeḥses i wayen i d-iqqaṛ Ṛṛuḥ n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten ! Win yeṭṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara, a t-id-ṛezqeɣ s tmana-nni yeṭwaḥerzen, a s-fkeɣ daɣen ablaḍ acebḥan i ɣef yura isem ajdid ur yessin yiwen, anagar win iwumi ara d-yeṭṭunefk ublaḍ-nni.

Tajmaɛt n at Tyatir

– 18 Aru i lmelk n tejmaɛt n temdint n Tyatir : atah wayen i d-yeqqaṛ Mmi-s n Ṛebbi Win *yesɛan allen iceɛɛlen am tmes, iḍaṛṛen-is ṭfeğğiğen am nnḥas* : [c]

– 19 Ẓriɣ lecɣal-ik, leḥmala d liman i tesɛiḍ akk-d wayen i txeddmeḍ s wul yeṣfan* d ṣṣbeṛ. Ẓriɣ daɣen tura txeddmeḍ akteṛ n wussan imezwura. 20 Lameɛna tella yiwet lḥağa ur iyi-neɛğib ara deg-k : teğğiḍ Yisabil yerran iman-is d nnbi aṭ-ṭkellex iqeddacen-iw s uselmed-ines, iwakken ad ččen aksum yeṭṭunefken d iseflawen i ssadaṭ yerna a ten-awint ccehwat n tnefsit-nsen. [d] 21 Eğğiɣ-as lweqt ɣileɣ aṭ-ṭendem, lameɛna ur tebɣi ara aṭ-ṭerr aḍar ɣef tecmatin i txeddem. 22 Usu-nni i ɣef txeddem ticmatin, dinna ara d-sseɣliɣ fell-as lehlak icemten neṭṭat d wid yeznan yid-es anagar ma yella beddlen tikli.

– 23 A d-ceggɛeɣ lmut i warraw-is ; s wakka tijmuyaɛ n watmaten meṛṛa ad setɛeṛfen belli ẓriɣ ayen yellan deg yixemmimen d wulawen n yemdanen, ad rreɣ i mkul yiwen ayen yuklal. [e]

c : Walit Danyil 10. 6. d : Walit 1 Igelliden 16. 31 ; 2 Igelliden 9. 22. e : Walit Irmiya 17. 10

désirs des humains. Je traiterai cha-
cun de vous selon ce qu'il aura fait.
24 « Quant à vous qui, à Thyatire, ne
vous êtes pas attachés à cette fausse
doctrine et qui n'avez pas appris ce
que ces gens appellent les profonds
secrets de Satan, voici ce que je
déclare : je ne vous impose pas
d'autre fardeau. 25 Mais tenez ferme-
ment ce que vous avez jusqu'à ce que
je vienne.

– 26-28 « A ceux qui auront remporté
la victoire et qui auront fait ma
volonté jusqu'à la fin, j'accorderai le
pouvoir que j'ai reçu moi-même de
mon Père : je leur donnerai le pouvoir
sur les nations, ils les dirigeront avec
une autorité de fer et les briseront
comme des pots d'argile. Je leur
donnerai aussi l'étoile du matin.

– 29 « Que chacun, s'il a des
oreilles, écoute bien ce que l'Esprit
dit aux Églises ! »

A l'église de Sardes

3 – Écris à l'ange de l'Église de
Sardes :

– « Voici ce que déclare celui qui
a les sept esprits de Dieu et les sept
étoiles : Je connais ton activité ; je
sais que tu as la réputation d'être
vivant, alors que tu es mort.
2 Réveille-toi, affermis ce que tu as
encore, avant que cela ne vienne à
mourir complètement. Car j'ai
remarqué qu'aucune de tes actions
n'est parfaite aux yeux de mon Dieu.

– 24 Ma d kunwi akk-d wid meṛṛa
yellan si tejmaɛt n Tyatir ur neqbil
ara aselmed-agi, yugin aṭ-ṭkecmem
di lbaḍna lqayen yeɛni tin n Cciṭan,
a wen-iniɣ : ur wen-sbabbayeɣ ara
taɛkumt nniḍen ; 25 d acu kan, ṭṭfet
di liman i tesɛam alamma uɣaleɣ-ed.

– 26 Wid yeṭṭfen deg-i ur fcilen ara,
wid iḥerzen yerna ḍuɛen lumuṛat-iw
alamma ṭ-ṭaggara, a sen-fkeɣ lḥekma
ɣef leğnas.

– 27/28 A sen-fkeɣ lḥekma i yi-d-
iṭṭunefken s ɣuṛ Baba, *ad ḥekmen
fell-asen s uɛekkaz n wuzzal, a ten
ṛzen am akken ṭṛuẓun ibuqalen
n talaxt.* [f] A sen-fkeɣ tafat n yitri
n ṣṣbeḥ.

– 29 Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad
ismeḥses i wayen i d-yeqqaṛ Ṛṛuḥ
n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten.

Tajmaɛt n at Sardas

3 Aru i lmelk* n tejmaɛt n temdint
n Sardas : atah wayen i d-yeqqaṛ
Win yesɛan sebɛa leṛwaḥ, yeṭṭfen sebɛa
yitran :

– Ẓriɣ lecɣal-ik, qqaṛen belli teddreḍ,
lameɛna keččč temmuteḍ. 2 Ddekwal-ed,
sseğhed ayen i k-d-yeqqimen neɣ m'ulac
ad yemmet, axaṭer lecɣal-ik xuṣṣen
ɣer Ṛebbi.

f: Walit Zabuṛ 2. 9.

– [3] Rappelle-toi donc l'enseignement que tu as reçu et la façon dont tu l'as entendu ; sois-lui fidèle et change de comportement. Si tu ne te réveilles pas, je viendrai te surprendre comme un voleur, sans que tu saches à quelle heure ce sera. [4] Cependant, quelques-uns des tiens, à Sardes même, n'ont pas souillé leurs vêtements. Ils m'accompagneront, vêtus de blanc, car ils en sont dignes.

– [5] « Ceux qui auront remporté la victoire porteront ainsi des vêtements blancs ; je n'effacerai pas leurs noms du livre de vie. Je reconnaîtrai devant mon Père et devant ses anges qu'ils sont à moi.

– [6] « Que chacun, s'il a des oreilles, écoute bien ce que l'Esprit dit aux Églises ! »

A l'église de Philadelphie

– [7] « Écris à l'ange de l'Église de Philadelphie :

– « Voici ce que déclare celui qui est saint et véritable, celui qui a la clé du roi David, celui qui ouvre et personne ne peut fermer, qui ferme et personne ne peut ouvrir : [8] Je connais ton activité ; je sais que tu n'as que peu de force, et pourtant tu as été fidèle à ma parole et tu ne m'as pas renié. Eh bien, j'ai ouvert une porte devant toi, que personne ne peut fermer.

– [9] Voici ce que je ferai des gens de l'assemblée de Satan, ces menteurs qui se prétendent Juifs mais ne le sont pas : je les forcerai à venir

– [3] Mmekti-d ihi amek tesliḍ d wamek tqebleḍ awal n Ṛebbi, tbeɛ ayen akka i tlemdeḍ, tuɣaleḍ-ed ɣer webrid. Ma tɣefleḍ, a n-aseɣ ɣuṛ-ek am umakar, ur teẓẓareḍ ara anta ssaɛa i deg ara d-kecmeɣ.

– [4] Lameɛna llan ɣuṛ-ek kra yemdanen ur snečsen ara llebsa-nsen ; ad ilin yid-i s llebsa tamellalt axaṭer uklalen-ṭ.

– [5] Win ara yeṭṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara, ad yels llebsa tamellalt, d lmuḥal ad mḥuɣ isem-is seg udlis n tudert,[a] yerna zdat Baba Ṛebbi d lmalayekkat-is,* a d-cehdeɣ belli d ayla-w. [6] Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad ismeḥses i wayen i d-yeqqaṛ Ṛṛuḥ n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten.

Tajmaɛt n at Filadelfya

– [7] Aru ayagi i lmelk n tejmaɛt n watmaten yellan di temdint n Filadelfya : atah wayen i d-yeqqaṛ Win yeṣfan,* yellan ṭ-ṭideṭ, *Win yeṭṭfen tasaruṭ n Dawed, ayen ara yeldi ur yezmir yiwen a t-iɣleq, ayen ara yeɣleq ulac win izemren a t-ildi* :[b]

– [8] Ssneɣ lecɣal-ik, atan ldiɣ tawwurt zdat-ek, ulac win izemren a ṭ-ṭiɣleq, axaṭer ẓriɣ tḥerzeḍ awal-iw ur tenkiṛeḍ ara isem-iw, ɣas akken lḥekma-inek ṭ-ṭamecṭuḥt ; [9] atah wayen ara xedmeɣ i wid yellan si tejmaɛt n Cciṭan,* ikeddaben-nni yeṭṭaran iman-nsen d agdud n Ṛebbi ur t-llin ; a ten-i-d-awiɣ ɣuṛ-ek ad seǧǧden zdat-ek, ad setɛeṛfen belli ḥemmleɣ-k, deg-k i gella lfeṛḥ-iw.

a : Walit Tuffɣa 32. 33 b: Walit Iceɛya 22. 22

s’agenouiller devant toi pour t’honorer.
Ils reconnaîtront que je t’aime.
10 Puisque tu as gardé mon ordre
d’être persévérant, moi aussi je te
garderai de la période de malheur qui
va venir sur le monde entier pour
mettre à l’épreuve les habitants de la
terre. 11 Je viens bientôt. Tiens
fermement ce que tu as, afin que
personne ne te prenne ta couronne de
victoire.

– 12 « De celui qui aura remporté
la victoire, je ferai une colonne dans
le temple de mon Dieu et il n’en
sortira plus jamais. J’inscrirai sur lui
le nom de mon Dieu et le nom de la
ville de mon Dieu, la nouvelle
Jérusalem qui descend du ciel,
envoyée par mon Dieu. J’inscrirai
aussi sur lui mon nom nouveau.

– 13 « Que chacun, s’il a des
oreilles, écoute bien ce que l’Esprit
dit aux Églises ! »

A l’église de Laodicée

– 14 « Écris à l’ange de l’Église de
Laodicée :

– « Voici ce que déclare l’Amen,
le témoin fidèle et véritable, qui est à
l’origine de tout ce que Dieu a créé :
15 Je connais ton activité ; je sais que
tu n’es ni froid ni bouillant. Si
seulement tu étais l’un ou l’autre !
16 Mais tu n’es ni bouillant ni froid, tu
es tiède, de sorte que je vais te vomir
de ma bouche ! 17 Tu dis : Je suis
riche et j’ai fait de bonnes affaires, je
ne manque de rien. En fait, tu ne sais
pas combien tu es malheureux et
misérable ! Tu es pauvre, nu et aveugle.

– 10 Imi teṭṭfeḍ deg awal-iw
s ṣṣbeṛ ur tefcileḍ ara, ula d nekk
a k-ḥadreɣ di teswiɛt n ujeṛṛeb ara
d-yasen ɣef ddunit meṛṛa iwakken
ad ṭṭujeṛben imezdaɣ-is. 11 Qṛib
a d-uɣaleɣ.

– Eṭṭef di liman i tesɛiḍ deg-i
iwakken yiwen ur iṭizmir a k-yekkes
taɛeṣṣabt n tudert i k-yeṭṛağun.

– 12 Win yeṭṭfen deg-i alamma
ṭ-ṭaggara, a t-sbeddeɣ am tgejdit di
lğameɛ n Sidi Ṛebbi Illu-yiw, ad yili
dinna i dayem. Ad jerdeɣ fell-as isem
n Illu-yiw, isem n temdint n Illu-yiw,
win n temdint n Lquds tajdiṭ ara
d-iṣubben seg igenni s ɣuṛ Sidi
Ṛebbi, ad aruɣ daɣen fell-as isem-iw
ajdid. 13 Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad
ismeḥses i wayen i d-yeqqaṛ Ṛṛuḥ
n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten.

Tajmaɛt n at Ludikus

– 14 Aru ayagi i lmelk n tejmaɛt
n watmaten n temdint n Ludikus :

– Atah wayen i d-iqqaṛ Win
yeṭṭusemman Amin, anagi n ṣṣeḥ
ṭ-ṭideṭ, Win s wayes i d-iṭwaxleq kra
wayen yellan :

– 15 Ssneɣ lecɣal-ik, ur terkimeḍ
ur tṣemḍeḍ, a wi yufan aṭ-ṭrekmeḍ
neɣ aṭ-ṭismiḍeḍ ! 16 Imi temmuẓeɣleḍ
ur teḥmiḍ, ur tsemmḍeḍ, atan
a k-id-erreɣ seg imi-w ; 17 axaṭer
teqqaṛeḍ : srebḥeɣ iman-iw, aql-iyi
d ameṛkanti, ur uḥwağeɣ ula d acemma,
ur d-tewwiḍ ara s lexbaṛ belli teṭɣiḍeḍ
am umeɣbun, ur tesɛiḍ acemma, aqli-k
d aɛeryan, d aderɣal.

– 18 C’est pourquoi je te conseille d’acheter chez moi de l’or purifié au feu, pour devenir réellement riche. Achète aussi des vêtements blancs pour t’en couvrir et n’avoir plus la honte de paraître nu, ainsi qu’un remède pour soigner tes yeux et leur rendre la vue. 19 Je réprimande et corrige tous ceux que j’aime. Fais donc preuve de zèle et change de comportement. 20 Écoute, je me tiens à la porte et je frappe ; si quelqu’un entend ma voix et ouvre la porte, j’entrerai chez lui, je prendrai un repas avec lui et lui avec moi.

– 21 « A ceux qui auront remporté la victoire j’accorderai le droit de siéger avec moi sur mon trône, tout comme moi, après avoir remporté la victoire, je suis allé siéger avec mon Père sur son trône.

– 22 « Que chacun, s’il a des oreilles, écoute bien ce que l’Esprit dit aux Églises ! »

Une porte ouverte dans le ciel

4 Après cela, j’eus une autre vision : je vis une porte ouverte dans le ciel.

La voix que j’avais entendue me parler auparavant, celle qui résonnait comme une trompette, me dit :

– Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver ensuite.

La vision du trône de Dieu

2 Aussitôt, l’Esprit se saisit de moi. Et là, dans le ciel, se trouvait un trône. Sur ce trône quelqu’un siégeait ; 3 il avait l’éclat resplendissant de pierres précieuses de jaspe et de sardoine.

– 18 Daymi ad ḍebbṛeɣ fell-ak aṭ-ṭaɣeḍ ɣuṛ-i ddheb yeṣfan, iwakken aṭ-ṭuɣaleḍ s tideṭ d amerkanti, aɣ daɣen llebsa tamellalt iwakken lḥecma n ɛerru-inek ur d-teṭban ara, ternuḍ lekḥul s wayes ara tdawiḍ allen-ik iwakken aṭ-ṭwaliḍ.

– 19 D *wid ḥemmleɣ i ṭɛaqabeɣ i ṭṛebbiɣ*. Sendekwal-ed ihi iman-ik ; endem tbeddleḍ tikli ! 20 Atan beddeɣ ɣer tewwurt sṭebṭbeɣ, ma yella win i d-yeslan i taɣect-iw yeldi-yi-d tawwurt, ad kecmeɣ ɣuṛ-es, ad ččeɣ imensi yid-es, neṭṭa yid-i. 21 Win yeṭṭfen deg-i alamma ṭ-ṭaggara, a t-sɣimeɣ yid-i deg umkan n lḥekma-inu, akken i ṭṭfeɣ nekk di Baba Ṛebbi alamma ṭ-ṭaggara, tura aql-i qqimeɣ yid-es deg umkan n lḥekma-ines.

– 22 Win yesɛan imeẓẓuɣen, ad ismeḥses i wayen i d-yeqqaṛ Ṛṛuḥ n Ṛebbi i tejmuyaɛ n watmaten !

Teldi tewwurt n igenni

4 Walaɣ daɣen deg uweḥḥi nniḍen tawwurt n igenni teldi. Taɣect-nni yecban ṣṣut n lbuq iwumi sliɣ tikkelt tamezwarut, tenna-yi-d :

– Ali-d ɣer dagi a k-d-sekneɣ ayen ara yeḍrun sya ɣer zdat.

Akersi n lḥekma deg igenni

2/3 Imiren kan irfed-iyi Ṛṛuḥ n Sidi Ṛebbi. Walaɣ yiwen ukersi n lḥekma deg igenni, Win yeqqimen fell-as, yeṭfeǧǧiǧ am iɛeqcan ɣlayen iwumi qqaṛen aẓru n jasb akk-d sardwan.

Le trône était entouré d'un
arc-en-ciel qui brillait comme une
pierre d'émeraude. 4 Autour du trône,
il y avait vingt-quatre autres trônes,
sur lesquels siégeaient vingt-quatre
anciens vêtus de blanc et portant des
couronnes d'or. 5 Du trône partaient des
éclairs, des bruits de voix et des
coups de tonnerre. Sept flambeaux
ardents brûlaient devant le trône : ce
sont les sept esprits de Dieu. 6 Devant
le trône, il y avait comme une mer de
verre, aussi claire que du cristal.

Au milieu, autour du trône, se
trouvaient quatre êtres vivants, cou-
verts d'yeux par-devant et par-
derrière. 7 Le premier être vivant
ressemeblait à un lion et le deuxième
à un jeune taureau ; le troisième avait
un visage pareil à celui d'un homme ;
et le quatrième ressemblait à un aigle
en plein vol. 8 Chacun des quatre
êtres vivants avait six ailes, couvertes
d'yeux par-dessus et par-dessous. Ils
ne cessent pas de chanter jour et
nuit :

Saint, saint, saint est le Seigneur
Dieu tout-puissant,
qui était, qui est et qui vient.

9 Chaque fois que les quatre êtres
vivants chantent pour glorifier, honorer
et remercier celui qui siège sur le
trône, celui qui vit pour toujours,
10 les vingt-quatre anciens s'agenouil-
lent devant celui qui siège sur le
trône, ils adorent celui qui vit pour
toujours. Ils jettent leurs couronnes
devant le trône en disant :

Tislit n wanẓar tezzi-yas-d iukersi-
nni n lḥekma teṭfeğğiğ am tizegzewt
n wezṛu n zemṛud. 4 Akersi-nni n
lḥekma, zzin-as-d ṛebɛa uɛecrin
ikursiyen nniḍen i ɣef qqimen ṛebɛa
uɛecrin n lecyux yelsan llebsa tamellalt,
sɛan ɣef iqeṛṛay-nsen tiɛeṣṣabin
n ddheb. 5 Seg ukersi-agi n lḥekma
ṭeffɣen-d lebruq, tuɣac akk-d ṛṛɛud.
Zdat-es ceɛlent sebɛa teftilin ireqqen
yellan d sebɛa n Leṛwaḥ n Sidi Ṛebbi.

6 Zdat ukersi-nni, yella daɣen am
akken d lebḥeṛ n djaj icuban ɣer
wezṛu n lekristal. Di tlemmast-is akk-d
leryuf-ines, bedden ṛebɛa lxuluq
yeddren ččuṛen d allen ɣer zdat ɣer
deffir.

7 Lxelq amezwaru iṭemcabi ɣer
yizem, lxelq wis sin yecba agenduz,
lxelq wis tlata yesɛa udem am win
n wemdan, lxelq wis ṛebɛa icuba ɣer
igider yeṭferfiren. [a]

8 Ṛebɛa lxuluq-nni mkul yiwen
seg-sen yesɛa seṭṭa wafriwen, yerna
ččuṛen d allen s wadda s ufella, am
yiḍ am ass ur ṭsusumen ara qqaṛen :

D imqeddes, d imqeddes, d imqeddes
i gella Yillu,
Sidi Ṛebbi Bab n tezmert, [b]

Win yellan si tazwara, yellan
ass-a, ara d-yasen ! 9 Lxuluq-nni,
mkul m'ara ṭcekkiṛen ṭḥemmiden
Win yeqqimen ɣef ukersi n lḥekma,
Win yeddren si lğil ɣer lğil, 10 ṛebɛa
uɛecrin n lecyux-nni ṭseğğiden daɣen
zdat-es, srusun tiɛeṣṣabin-nsen zdat
Win yeddren, ṭɛebbiden-t qqaṛen :

---

a: Walit Yezqyal 1. 10. b : Walit Iceɛya 6. 3.

11 Seigneur, notre Dieu, tu es digne
de recevoir la gloire, l’honneur et la
puissance.
Car c’est toi qui as créé toutes
choses, elles sont venues à
l’existence parce que tu l’as voulu.

Le livre scellé de sept sceaux

5 Je vis un livre en forme de
rouleau dans la main droite de
celui qui siégeait sur le trône ; il était
écrit des deux côtés et fermé par sept
sceaux. 2 Et je vis un ange puissant
qui proclamait d’une voix forte :

– Qui est digne de briser les
sceaux et d’ouvrir le livre ?

3 Mais il n’y avait personne, ni
dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la
terre, qui pût ouvrir le livre et regarder
à l’intérieur. 4 Je pleurai beaucoup,
parce qu’il ne s’était trouvé personne
qui fût digne d’ouvrir le livre et de
regarder à l’intérieur. 5 Alors l’un des
anciens me dit :

– Ne pleure pas. Regarde : le lion
de la tribu de Juda, le descendant du
roi David, a remporté la victoire ; il
peut donc briser les sept sceaux et
ouvrir le livre.

L’agneau immolé

6 Et je vis un Agneau debout au
milieu du trône, entouré par les
quatre êtres vivants et les anciens. Il
semblait avoir été égorgé. Il avait sept
cornes, ainsi que sept yeux qui sont
les sept esprits de Dieu envoyés par
toute la terre. 7 L’Agneau s’avança et
prit le livre de la main droite de celui
qui siégeait sur le trône. 8 Aussitôt,

11 Tuklaleḍ a Sidi Ṛebbi
Illu-nneɣ, tamanegt d ccan
akk-d lḥekma, imi d keččč i d Bab
n txelqit, kra yellan
s lebɣi-k i d-yeṭwaxleq.

Adlis yeṭwaḍebɛen s sebɛa n ṭṭwabeɛ

5 Imiren, walaɣ deg ufus ayeffus
n Win yeqqimen ɣef wukersi
n lḥekma, yiwen wedlis yeṭwakteb si
beṛṛa si zdaxel, yeṭwalṣeq s sebɛa
ṭṭwabeɛ*. 2 Walaɣ yiwen lmelk* yesɛan
tazmert tameqqrant, yeqqaṛ-ed s ṣṣut
ɛlayen :

– Anwa yuklalen ad yeldi adlis-agi,
yerna a d-iqleɛ ṭṭwabeɛ-ines ?

3 Lameɛna ur ufin ula d yiwen
deg igenni neɣ di lqaɛa neɣ ddaw
lqaɛa i gzemren ad ildi adlis-nni neɣ
a t-iɣeṛ. 4 Dɣa ṭruɣ aṭas mi ẓriɣ ulac
win yuklalen ad ildi adlis-nni neɣ
a t-iɣeṛ. 5 Yiwen si lecyux-nni yenna-yi-d :

– Ur ṭru ara, atan Yizem n lɛeṛc
n Yahuda, si dderya n Dawed,[a]
yuklal ad ildi adlis-nni yerna ad
iqleɛ sebɛa ṭṭwabeɛ-ines, axaṭer
d neṭṭa i gɣelben kullec.

Izimer immezlen

6 Walaɣ dayen di tlemmast
n ukersi-nni n lḥekma, ger lxuluq-nni,
d lecyux-nni, yiwen Izimer ibedden,
iban-ed am akken yemzel. Yesɛa
sebɛa wacciwen akk-d sebɛa wallen
yellan d sebɛa leṛwaḥ n Ṛebbi
yeṭṭuceggɛen i ddunit meṛṛa. 7 Izimer-agi
iqeṛṛeb ɣer Win yeqqimen ɣef
wukersi n lḥekma iwakken a d-iṭṭef
seg ufus-is ayeffus adlis-nni.

a : Walit Amezruy n talsa 49. 9 - 10 ; Iceɛya 11. 1

les quatre êtres vivants et les vingt-
quatre anciens s'agenouillèrent devant
l'Agneau. Chacun d'eux avait une
harpe et des coupes d'or pleines
d'encens, qui sont les prières du
peuple de Dieu. 9 Ils chantaient un
chant nouveau :

Tu es digne de prendre le livre
et d'en briser les sceaux.
Car tu as été mis à mort et, par ton sacrifice,
tu as acquis pour Dieu des gens
de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation.
10 Tu as fait d'eux un royaume de prêtres pour servir notre Dieu,
et ils régneront sur la terre.

11 Je regardai encore et j'entendis
la voix d'une multitude d'anges : il y
en avait des milliers, des dizaines de
milliers. Ils se tenaient autour du
trône, des êtres vivants et des anciens,
12 et ils chantaient d'une voix forte :

L'Agneau qui a été mis à mort
est digne de recevoir la puissance,
la richesse, la sagesse et la force,
l'honneur, la gloire et la louange !

13 J'entendis aussi toutes les
créatures dans le ciel, sur la terre,
sous la terre et dans la mer (les
créatures de l'univers entier) qui
chantaient :

A celui qui siège sur le trône
et à l'Agneau soient la louange,
l'honneur, la gloire et la puissance
pour toujours !

14 Les quatre êtres vivants répon-
daient : « Amen ! » Et les anciens
s'agenouillèrent et adorèrent.

8 Mi d-iṭṭef adlis-nni, ṛebɛa
lxuluq akk-d ṛebɛa uɛecrin n lecyux-nni
seğğden zdat-es, mkul yiwen seg-sen
yeṭṭef snitra d iqbucen n ddheb
iččuṛen d leɛṭeṛ i d-iṭmettilen ddeɛwat
n wegdud n Ṛebbi. 9 Cennun yiwen
ucewwiq d ajdid qqaṛen :

tuklaleḍ aṭ-ṭeddmeḍ adlis,
aṭ-ṭeldiḍ ṭwabeɛ-ines,
axaṭer temmezleḍ,
iwakken aṭ-ṭcafɛeḍ
s idammen-ik yuzzlen,
imdanen si mkul lɛeṛc,
si mkul tutlayt, si mkul agdud,
si mkul tamurt. 10 Terriḍ-ten am
igelliden, d lmuqedmin*
i Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ,
ad ḥekmen ɣef ddunit.

11 Walaɣ dayen, yerna sliɣ i ṣṣut
n waṭas n lmalayekkat* i d-izzin i ukersi
n lḥekma, i lxuluq akk-d lecyux-nni,
leḥsab-nsen d ilulufen, d ayen ur
nezmir a neḥseb. 12 Qqaṛen s ṣṣut ɛlayen :

Izimer yemmezlen
yuklal tazmert d lekyasa,
lerbaḥ d lğehd,
ccan d lɛaḍima akk-d ucekkeṛ.

13 Ayen akk i d-iṭwaxelqen deg
igenni, di lqaɛa, ddaw lqaɛa, di
lebḥeṛ d wayen akk yellan deg-sen,
sliɣ-asen qqaṛen :

A neḥmed a neckkeṛ
Win yeqqimen
ɣef wukersi n lḥekma
akk-d Izimer,
i nutni lɛaḍima d lḥekma
si lğil ɣer lğil !

14 Ṛebɛa lxuluq-nni qqaṛen :
« Amin » !
Ma d lecyux-nni ṭseğğiden zdat-sen.

Ouverture des six premiers sceaux

6 Puis je vis l'Agneau briser le premier des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants dire d'une voix qui résonnait comme le tonnerre :

– Viens !

2 Je regardai et je vis un cheval blanc. Celui qui le montait tenait un arc, et on lui donna une couronne. Il partit en vainqueur et pour vaincre encore.

3 Quand l'Agneau brisa le deuxième sceau, j'entendis le deuxième être vivant qui disait :

– Viens !

4 Alors un autre cheval s'avança, il était de couleur rouge. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'écarter toute paix de la terre, pour que les hommes se massacrent les uns les autres. On lui remit une grande épée.

5 Quand l'Agneau brisa le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant qui disait :

– Viens !

Je regardai et je vis un cheval
noir. Celui qui le montait tenait une
balance à la main.
6 J'entendis comme
une voix qui venait du milieu des
quatre êtres vivants et qui disait :

– Un kilo de blé pour le salaire d'une journée, et trois kilos d'orge pour le salaire d'une journée. Mais ne cause aucun dommage à l'huile et au vin.

7 Quand l'Agneau brisa le quatrième sceau, j'entendis le quatrième être vivant qui disait :

– Viens !

Seṭṭa n ṭṭwabeɛ imezwura

6 Walaɣ dayen mi gcerreg Izimer-nni ṭṭabeɛ amezwaru. Sliɣ i tayect n yiwen si ṛebɛa lxuluq-nni tenṭeq-ed am ṛṛɛud tenna-d :

– As-ed !

2 Walaɣ yiwen uɛewdiw d amellal. Win i t-id irekben yeṭṭef lqus deg ufus-is ; teṭṭunefk-as tɛeṣṣabt, iṛuḥ s tezmert tameqqrant iwakken ad iɣleb. [a]

3 Mi gcerreg ṭṭabeɛ wis sin, sliɣ i lxelq wis sin yenna-d :

– As-ed !

4 Yeffeɣ-ed yiwen uɛewdiw nniḍen
d azeggaɣ am tmes. Win i t-id-irekben,
teṭṭunefk-as tezmert ad ikkes lehna
si ddunit iwakken ad ṭnaɣen yemdanen
wway gar-asen ; yeṭṭunefk-as-d yiwen
ujenwi d ameqqran.
5 Mi gcerreg
Izimer-nni ṭṭabeɛ wis tlata, sliɣ
i lxelq wis tlata yenna-d :

– As-ed !

Ataya dayen yiwen uɛewdiw
d aberkan. Win i t-id-irekben yeṭṭef
lmizan deg ufus-is.
6 Imiren kan sliɣ
i yiwet tayect ger ṛebɛa lxuluq-nni
teqqaṛ :

– Kilu n yirden d ssuma i geṭṭaɣ ufellaḥ i yiwen wass n lxedma, tlata kilu n temẓin dayen d ssuma n yiwen wass n lxedma ; ma d zzit akk-d ccṛab ad qqimen akken llan.

7 Mi gcerreg ṭṭabeɛ wis ṛebɛa, sliɣ i tayect n lxelq wis ṛebɛa tenna-d :

– As-ed!

a: Walit Zakarya 6. 1 - 3

8 Je regardai et je vis un cheval de
couleur verdâtre. Celui qui le montait
se nomme la Mort, et le monde des
morts le suivait. On leur donna le
pouvoir sur le quart de la terre, pour
faire mourir ses habitants par la
guerre, la famine, les épidémies et
les bêtes féroces.

9 Quand l'Agneau brisa le cin-
quième sceau, je vis sous l'autel les
âmes de ceux qui avaient été exécutés
pour leur fidélité à la parole de Dieu
et le témoignage qu'ils lui avaient
rendu. 10 Ils criaient avec force :

– Maître saint et véritable, jusqu'à
quand tarderas-tu à juger les habitants
de la terre pour leur demander des
comptes au sujet de notre mort ?

11 On donna à chacun d'eux une
robe blanche, et on leur demanda de
patienter encore un peu de temps,
jusqu'à ce que soit complété le nombre
de leurs frères et compagnons de
service qui devaient être mis à mort
comme eux-mêmes.

12 Puis je vis l'Agneau briser le
sixième sceau. Il y eut alors un
violent tremblement de terre ; le
soleil devint noir comme une étoffe
de deuil et la lune tout entière devint
rouge comme du sang ; 13 les étoiles
tombèrent du ciel sur la terre, comme
les fruits encore verts qui tombent
d'un figuier secoué par un fort vent.
14 Le ciel disparut comme un livre
qu'on enroule sur lui-même ; toutes
les montagnes et les îles furent
arrachées de leur place. 15 Les rois
de la terre, les dirigeants, les chefs
militaires, les riches, les puissants, et

8 Walaɣ yiwen uɛewdiw d aḥcici.
Win i t-id-irekben isem-is lmut,
tetbeɛ-it-id laxeṛt* ; teṭṭunefk-asen-d
tezmert ɣef ṛṛbeɛ n ddunit, iwakken
ad snegren imdanen *s ujenwi, s laẓ,*
s lehlak akk-d lewḥuc n lexla. [b]

9 Mi gcerreg ṭṭabeɛ wis xemsa,
walaɣ seddaw n udekkan* i deg srusun
iseflawen i Sidi Ṛebbi, leṛwaḥ n wid
yemmezlen imi ugin ad nekṛen awal
n Ṛebbi yerna cehden fell-as.
10 Ṭɛeggiḍen s taɣect ɛlayen, qqaṛen :

– A Ssid-nneɣ imqeddes, a Bab
n tideṭ, d acu i teṭṛağuḍ aṭ-ṭḥasbeḍ,
aṭ-ṭerreḍ ṭṭaṛ i yimezdaɣ n ddunit
ɣef yidammen-nneɣ i ssazlen ?

11 Mkul yiwen deg-sen yeṭṭunefk-as
uqenduṛ d ammellal ; nnan-asen ad
rnun ad ṛğun kra lweqt alamma
rnan-d ɣuṛ-sen yeṛfiqen-nsen di
leqdic d watmaten-nsen ara nɣen am
nutni.

12 Walaɣ dayen mi gcerreg Izimer
nni ṭṭabeɛ wis seṭṭa ; tewwet zzelzla
tameqqrant di lqaɛa, iṭij yuɣal
d aberkan ; agur yuɣal am idammen, [c]
13 ma d itran n igenni ɣellin-d ɣer
lqaɛa am tbexsisin n tenqleṭ m'ara
ṭ-ṭihuzz waḍu iğehden.

14 Igenni yenneḍ am tẓeṛbit
yeṭṭlen, [d] idurar ṭ-ṭegzirin meṛṛa
ḥerrken seg imukan-nsen.

15 Igelliden akk-d imeqqranen
n ddunit, wid iḥekkmen ɣef lɛeskeṛ,
imeṛkantiyen, wid yesɛan lḥekma,

b: Walit Yezqyal 14. 21. c : Walit Yuwil 2. 10 ; 3. 4. d : Walit Iceɛya 34. 4.

tous les autres, esclaves ou libres, se
cachèrent dans les cavernes et parmi
les rochers des montagnes. 16 *Ils
disaient aux montagnes et aux
rochers : Tombez sur nous et cachez-
nous loin du regard de celui qui
siège sur le trône et loin de la colère
de l'Agneau.* 17 Car le grand jour de
leur colère est arrivé et qui pourrait
lui résister ?

Le peuple marqué du sceau de Dieu

7 Après cela, je vis quatre anges.
Debout aux quatre coins de la
terre, ils retenaient les quatre vents,
afin qu'aucun d'eux ne souffle sur la
terre, ni sur la mer, ni sur les arbres.
2 Et je vis un autre ange qui montait
de l'est et qui tenait le sceau du Dieu
vivant. Il cria avec force aux quatre
anges qui avaient reçu le pouvoir de
ravager la terre et la mer :

– 3 Ne ravagez ni la terre, ni la
mer, ni les arbres avant que nous
ayons marqué du sceau le front des
serviteurs de notre Dieu.

4 On m'indiqua alors le nombre
de ceux qui furent marqués au front
du sceau de Dieu : ils étaient cent
quarante-quatre mille, de toutes les
tribus du peuple d'Israël : 5 douze
mille de la tribu de Juda ; douze
mille de la tribu de Ruben ; douze
mille de la tribu de Gad ; 6 douze
mille de la tribu d'Asser ; douze mille
de la tribu de Neftali ; douze mille de
la tribu de Manassé ; 7 douze mille de
la tribu de Siméon ; douze mille de la
tribu de Lévi ; douze mille de la tribu
d'Issakar ; 8 douze mille de la tribu de

aklan akk-d iḥuṛṛiyen, ulin meṛṛa
ɣer idurar iwakken ad ffren zdaxel
n lɣiṛan d iceṛfan, 16 *qqaṛen i yidurar
d iceṛfan : ɣlit-ed fell-aɣ, ffret-aɣ* [e] *zdat
wudem n Win yeqqimen ɣef ukersi
n lḥekma, zdat wurrif n Izimer ;* 17 axaṭer
yusa-d wass ameqqran n wurrif-nsen,
anwa ara imenɛen ?

Agdud yeṭwaḍebɛen s ɣur Sidi Ṛebbi

7 Mbeɛd ayagi, walaɣ ṛebɛa
n lmalayekkat* beddent di ṛebɛa
tɣemmaṛ n ddunit ; sḥebsent aḍu
n ṛebɛa tɣemmaṛ n ddunit iwakken
ur d-iṭṣuḍu ara ɣef lqaɛa d lebḥur,
neɣ ula ɣef yiwet ttejṛa.

2 Walaɣ lmelk* nniḍen i d-yulin
si lǧiha n cceṛq, yeṭṭef deg ufus-is
ṭṭabeɛ n Ṛebbi yeddren ; iɛeggeḍ s ṣṣut
ɛlayen ɣer ṛebɛa lmalayekkat-nni
iwumi yefka Sidi Ṛebbi tazmert
iwakken ad ḍuṛṛent lqaɛa d lebḥur,
yenna-yasen :

– 3 Ur ṭḍuṛṛut ara lqaɛa d lebḥuṛ
neɣ ttjuṛ, alamma neḍbeɛ tiwenziwin
n iqeddacen n Ṛebbi Illu-nneɣ.

4 Imiren sliɣ i leḥsab n wid
yeṭwaḍebɛen, meyya uṛebɛa uṛebɛin
alef si leɛṛac n wat Isṛail : 5 si lɛeṛc
n Yahuda ṭwaḍebɛen tnac n alef ; si
lɛeṛc n Ruben, ṭwaḍebɛen ṭnac
n alef ; si lɛeṛc n Gad, ṭnac n alef ;
6 si lɛeṛc n Azer, tnac n alef ; si lɛeṛc
n Naftali, ṭnac n alef ; si lɛeṛc n Manasi,
ṭnac n alef ; 7 si lɛeṛc n Semɛun, ṭnac
n alef ; si lɛeṛc n Lewwi,* ṭnac n alef ;
si lɛeṛc n Isakaṛ, ṭnac n alef ; 8 si
lɛeṛc n Zabulun, ṭnac n alef ; si lɛeṛc

e : Walit Huceɛ 10. 8

Zabulon ; douze mille de la tribu de Joseph ; douze mille de la tribu de Benjamin.

Une foule immense

9 Après cela, je regardai encore et
je vis une foule immense de gens que personne ne pouvait compter. C'étaient des gens de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue.

Ils se tenaient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches et avec des palmes à la
main. 10 Ils criaient avec force :

– Le salut vient de notre Dieu, qui siège sur le trône, et de l'Agneau !

11 Tous les anges se tenaient
autour du trône, des anciens et des quatre êtres vivants. Ils se jetèrent le visage contre terre devant le trône, et
ils adorèrent Dieu 12 en disant :

– Amen ! Oui, la louange, la gloire, la sagesse, la reconnaissance, l'honneur, la puissance et la force sont à notre Dieu pour toujours ! Amen.

13 L'un des anciens me demanda :

– Qui sont ces gens vêtus de robes blanches et d'où viennent-ils ?

14 Je lui répondis :

– C'est toi qui le sais, mon seigneur.

Il me dit alors :

– Ce sont ceux qui ont passé par la grande persécution. Ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans
le sang de l'Agneau. 15 C'est pourquoi
ils se tiennent devant le trône de Dieu et lui rendent un culte nuit et jour dans son temple. Celui qui siège sur
le trône les protégera. 16 *Ils n'auront*

n Yusef, ṭnac n alef ; si lɛeṛc n Benyamin, ṭwaḍebɛen ṭnac n alef.

Izumal n lɣaci

9 Mbeɛd ayagi, walaɣ izumal
n lɣaci, ur yezmir yiwen a sen-d issufeɣ leḥsab, d imdanen n mkul lǧens, n mkul tamurt, n mkul agdud, n mkul tutlayt. Bedden zdat ukersi n lḥekma zdat Izimer-nni, lsan llebsa tamellalt, wwin-d tiseḍwa n tezdayin
deg ifassen-nsen. 10 Ṭɛeggiḍen s taɣect
ɛlayen qqaṛen :

– Leslak-nneɣ yekka-d s ɣuṛ Izimer, s ɣuṛ Ṛebbi Illu-nneɣ yeqqimen ɣef ukersi n lḥekma.

11 Lmalayekkat meṛṛa zzin-t-ed
i ukersi-nni n lḥekma, i lecyux akk-d ṛebɛa lxuluq-nni ; uɣalent ɣef wudem zdat ukersi-nni n lḥekma
ṭɛebbident Sidi Ṛebbi, 12 qqaṛent :

s tideṭ, a neḥmed, a neckkeṛ
Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ,
i neṭṭa lɛaḍima, lekyasa,
ccan d lḥekma
si lǧil ɣer lǧil !
Amin !

13 Yiwen si lecyux-nni yenṭeq-ed
yenna-yi-d :

– Wid yelsan ijellaben icebḥanen, anwa-ten ? Ansi i d-usan ?

14 Rriɣ-as :

– D kečč i gezran a Sidi.

Yerra-yi-d :

– Wigi, d wid yesɛeddan leqheṛ d ameqqran ; ssarden ijellaben-nsen, ssazdgen-ten deg idammen n Izimer.

– 15 Daymi i bedden zdat ukersi
n lḥekma n Sidi Ṛebbi, ṭɛebbiden-t iḍ d wass deg wexxam-is. Win yeqqimen ɣef ukersi n lḥekma, a ten-iḥader ;

*plus jamais faim ou soif ; ni le soleil,
ni aucune chaleur torride ne les
brûleront plus.*

– 17 Car l'Agneau qui est au
milieu du trône sera leur berger et
les conduira aux sources d'eau vive.
*Et Dieu essuiera toute larme de leurs
yeux.*

Ouverture du septième sceau

8 Quand l'Agneau brisa le
septième sceau, il y eut dans le
ciel un silence d'environ une
demi-heure. 2 Puis je vis les sept
anges qui se tiennent devant Dieu ;
on leur donna sept trompettes.

3 Un autre ange vint se placer près
de l'autel ; il tenait un brûle-parfum
en or. On lui remit beaucoup
d'encens pour qu'il l'offre, avec les
prières du peuple de Dieu, sur l'autel
d'or situé devant le trône. 4 La fumée
de l'encens s'éleva de la main de
l'ange, devant Dieu, avec les prières
du peuple de Dieu. 5 Puis l'ange prit
le brûle-parfum, le remplit du feu de
l'autel et le jeta sur la terre. Il y eut
aussitôt des coups de tonnerre, des
bruits de voix, des éclairs et un
tremblement de terre.

6 Les sept anges qui tenaient les
sept trompettes se préparèrent alors à
en sonner.

Les quatre premières trempettes

7 Le premier ange sonna de la
trompette. De la grêle et du feu,
mêlés de sang, s'abattirent sur la
terre. Le tiers de la terre et le tiers

16 *ur ṭṭuɣalen ad llaẓen,*
ur ṭṭuɣalen ad ffaden,
ur ten-yeṭḥaz yiṭij neɣ leḥmu. [a]

– 17 Imi Izimer yellan di tlemmast
n ukersi n lḥekma, d neṭṭa ara yilin
d ameksa-nsen, a ten-yawi ɣer wanda
ṭazzalen waman n lɛinṣer, *Sidi Ṛebbi
a sen-yesfeḍ imeṭṭawen seg wallen-nsen.* [b]

Ṭabeɛ wis sebɛa

8 Mi gcerreg ṭṭabeɛ wis sebɛa,
ters-ed yiwet tsusmi deg igenni
azal wezgen n ssaɛa. 2 Walaɣ sebɛa
lmalayekkat* beddent zdat Sidi Ṛebbi,
mkul yiwet deg-sent yeṭṭunefk-as
yiwen lbuq.

3 Yiwen lmelk* nniḍen yusa-d,
ibedd zdat udekkan* n ddheb i deg
ṭqeddimen iseflawen, yeṭṭef timbexxeṛt
n ddheb ; fkan-as-d aṭas n lǧawi a
t-isseṛɣ ɣef udekkan-nni yellan zdat
ukersi n lḥekma iwakken rriḥa-ines
aṭ-ṭali ɣer Sidi Ṛebbi akk-d ddeɛwat
n imqedsen meṛṛa.

4 Dexxan n lebxuṛ-nni yuli akk-d
ddeɛwat n imqedsen yeṣfan,* seg
ufus n lmelk ibedden zdat Ṛebbi.

5 Lmelk-nni yeddem-ed timbexxeṛt
nni n ddheb, yeččuṛ-iṭ-id ṭ-ṭirgin
iṛeqqen yellan ɣef udekkan-nni
n ddheb, iḍeggeṛ-iṭ ɣer ddunit ; tebṛeq,
teṛɛed, sliɣ i tuɣac, tezlez lqaɛa.
6 Sebɛa lmalayekkat-nni yeṭṭfen sebɛa
lbuqat, heggant iman-nsent ad wwtent
lbuq.

Ṛebɛa n lbuqat imezwura

7 Lmelk amezwaru yewwet lbuq,
imiren kan yeɣli-d ɣef lqaɛa webruri
akk ṭ-ṭmes ixelḍen d idammen, times

a: Walit Iceɛya 49. 10. b : Walit Iceɛya 25. 8

des arbres furent brûlés, ainsi que
toute l’herbe verte.

8 Puis le deuxième ange sonna de
la trompette. Une masse semblable à
une grande montagne enflammée fut
précipitée dans la mer. Le tiers de la
mer se changea en sang. 9 Le tiers de
toutes les créatures vivant dans la mer
mourut et le tiers de tous les bateaux
fut détruit.

10 Puis le troisième ange sonna de
la trompette. Une grande étoile, qui
brûlait comme un flambeau, tomba
du ciel. Elle tomba sur le tiers des
fleuves et sur les sources d’eau. 11 (Le
nom de cette étoile est Amertume.)
Le tiers des eaux devint amer et
beaucoup de ceux qui en burent
moururent, parce qu’elles étaient
empoisonnées.

12 Puis le quatrième ange sonna de
la trompette. Le tiers du soleil fut
frappé, ainsi que le tiers de la lune et
le tiers des étoiles, de sorte qu’ils
perdirent un tiers de leur clarté ; un
tiers du jour et un tiers de la nuit
furent privés de lumière.

13 Je regardai encore, et j’entendis
un aigle qui volait très haut dans les
airs proclamer d’une voix forte :

– Malheur ! Malheur ! Malheur
aux habitants de la terre quand les
trois autres anges vont faire retentir le
son de leurs trompettes !

nni tečča ṭelt n lqaɛa, ṭelt n ttjuṛ,
d kra wayen yellan d leḥcic azegzaw.

8 Lmelk wis sin yewwet lbuq.
Yiwet n lḥağa annect-ilaṭ am akken
d adrar ameqqran i deg tecɛel tmes
yeṭṭuḍeggeṛ ɣer lebḥeṛ, ṭelt n lebḥeṛ
yuɣal am idammen, 9 ṭelt n wayen
yeṭɛicin di lebḥeṛ yemmut, ṭelt
daɣen n lbabuṛat negren.

10/11 Lmelk wis tlata yewwet
lbuq. Yeɣli-d seg igenni ɣer lqaɛa
yiwen yitri d ameqqran i gṛeqqen am
uḥeğğağu n tmes, itri-nni isem-is :

Terẓeg ; ṭelt n isaffen d leɛwanseṛ
n waman uɣalen d irẓaganen am ilili,
aṭas n yemdanen i gemmuten imi
swan seg waman-nni rẓagen. 12 Lmelk
wis ṛebɛa yewwet lbuq. Iṭij, agur
d yetran, tenqeṣ ṭelt n tafat-nsen s
wakka tenqeṣ ṭelt n tafat n wass d ṭelt
n tafat n yiḍ di ddunit.

13 Walaɣ yerna sliɣ i yiwen lbaz
yeṭṭafgen di tlemmast n igenni
yeqqaṛ s taɣect ɛlayen :

– A tawaɣit, a tawaɣit, a nnger
n imezdaɣ n ddunit, ɣef wayen ara
yedṛun m’ara wten lbuq tlata
n lmalayekkat tineggura !

La cinquième trompette

9 Alors le cinquième ange sonna
de la trompette. Je vis une étoile
qui était tombée du ciel sur la terre ;
on lui remit la clé du puits de
l'abîme. 2 L'étoile ouvrit le puits et
il en monta une fumée semblable à
celle d'une grande fournaise. Le
soleil et l'air furent obscurcis par
cette fumée. 3 Des sauterelles sortirent
de la fumée et se répandirent sur la
terre ; on leur donna un pouvoir
semblable à celui des scorpions.
4 On leur ordonna de ne ravager ni
l'herbe, ni les arbres, ni les autres
plantes, mais de s'en prendre
seulement aux hommes qui ne sont
pas marqués au front du sceau de
Dieu. 5 Elles n'eurent pas la permission
de tuer ces hommes, mais seulement
de les tourmenter pendant cinq mois.
La douleur qu'elles causent est
semblable à celle qu'on éprouve
quand on est piqué par un scorpion.
6 Durant ces cinq mois, les hommes
chercheront la mort, mais ils ne la
trouveront pas ; ils désireront mourir,
mais la mort les fuira. 7 Ces
sauterelles ressemblaient à des
chevaux prêts pour le combat ; sur
leurs têtes, il y avait comme des
couronnes d'or, et leurs visages
étaient semblables à des visages
humains. 8 Elles avaient des cheveux
pareils à la chevelure des femmes, et
leurs dents étaient comme celles des
lions. 9 Leur poitrine semblait couverte
d'une cuirasse de fer, et le bruit
produit par leurs ailes rappelait le
bruit de chars à plusieurs chevaux se
précipitant au combat.

Lbuq wis xemsa

9 Lmelk wis xemsa yewwet lbuq.
Walaɣ yiwen yetri yeɣli-d seg
igenni ɣer lqaɛa. Teṭṭunefk-as tsaruṭ
n tesraft lqayen. 2 Yeldi tasraft-nni
lqayen, yuli-d seg-s yiwen n dexxan
d aberkan am win n uḥeğğağu n tmes,
ddunit n Ṛebbi tuɣal akk ṭ-ṭaberkant
si dexxan-nni, ula d iṭij ur d-iban ara.

3 Si dexxan-nni yeffeɣ-ed wejṛad
ɣer ddunit, teṭṭunefk-as tazmert am
tezmert sɛant tɣerdmiwin n lqaɛa.
4 Yeṭṭunefk-asen lameṛ ur ṭḍuṛṛun
ara leḥcic, ttjuṛ d wayen akk zegzawen
di lqaɛa, lameɛna ad ḍuṛṛen imdanen
ur nesɛi ara ṭṭabeɛ n Ṛebbi ɣef
twenza-nsen.

5 Teṭṭunefk-asen tezmert, maččči
iwakken a ten-nɣen, lameɛna iwakken
a ten-qehṛen azal n xemsa wagguren,
leqheṛ ara d-yeɣlin fell-asen, am
lqeṛḥ n wemdan m'ara t-teqqes
tɣirdemt.

6 Deg ussan-nni imdanen ad
nadin ɣef lmut ur ṭ-ṭafen ara, ad
bɣun ad mmten lameɛna lmut
aṭ-ṭerwel fell-asen. 7 Ajṛad-nni yecba
iɛewdiwen iheggan i yimenɣi, sɛan
ɣef iqeṛṛay-nsen am akken ṭ-ṭiɛeṣṣabin
n ddheb, udmawen-nsen am wid
n yemdanen, 8 acebbub-nsen am win
n tilawin, tuɣmas-nsen am tid
n yizmawen. 9 Sɛan ɣef idmaren-nsen
am tseddariyin n wuzzal, zzhir
n iferrawen-nsen am zzhir n ikeṛṛusen
zzuɣuṛen waṭas n iɛewdiwen m'ara
ṭṭazzalen ɣer imenɣi.

10 Elles avaient des queues avec
des aiguillons comme en ont les
scorpions, et c'est dans leurs queues
qu'elles avaient le pouvoir de nuire
aux hommes pendant cinq mois. 11 A
leur tête, elles ont un roi, l'ange de
l'abîme. Il s'appelle en hébreu
« Abaddon », et en grec « Apollyon »,
ce qui signifie « le Destructeur ».

12 Le premier malheur est passé ;
après cela, deux autres malheurs
doivent encore venir.

La sixième trompette

13 Puis le sixième ange sonna de
la trompette. J'entendis une voix
venir des quatre angles de l'autel
d'or qui se trouve devant Dieu. 14 La
voix dit au sixième ange qui tenait la
trompette :

– Libère les quatre anges qui sont
enchaînés, près du grand fleuve,
l'Euphrate.

15 On libéra les quatre anges ;
c'est précisément pour cette heure,
de ce jour, ce mois et cette année,
qu'ils avaient été tenus prêts à faire
mourir le tiers de l'humanité. 16 On
m'indiqua le nombre de leurs soldats
à cheval : ils étaient deux cents
millions. 17 Et voici comment, dans
ma vision, m'apparurent les chevaux
et leurs cavaliers : ils avaient des
cuirasses rouges comme le feu,
bleues comme le saphir et jaunes
comme le soufre. Les têtes des
chevaux étaient comme des têtes de
lions ; de leurs bouches sortaient du
feu, de la fumée et du soufre.

10 Tijeḥnaḍ-nsen ṭ-ṭsuqas-nsen am
tid n tɣerdmiwin ; di tjeḥnaḍ-agi
i tella tezmert ara iḍuṛṛen imdanen
azal n xemsa wagguren. 11 Agellid-nsen,
d lmelk*-nni iḥekkmen ɣef tesraft
lqayen, yeṭṭusemma s tɛibṛanit
« Abadun », ma s tyunanit « Abulyun »
yeɛni « win yessexṛaben ». [a] 12 Tawaɣit
tamezwarut tɛedda. Mazal snat n twaɣiyin
nniḍen ṭeddunt-ed deffir-es.

Lbuq wis seṭṭa

13 Lmelk wis seṭṭa iwwet lbuq.
Sliɣ i yiwet taɣect i d-yekkan si
ṛebɛa wacciwen yellan ɣef ṛebɛa
tɣemmaṛ n udekkan* n ddheb i gellan
zdat Ṛebbi, 14 taɣect-agi tenna
i lmelk wis seṭṭa i geṭṭfen lbuq :

– Fsi-yasen ccedd i ṛebɛa
lmalayekkat-nni* yellan ɣef rrif
n wasif ameqqran, iwumi qqaṛen
« Lufrat ». 15 Ṛebɛa lmalayekkat-nni
i geṭṭuheggan i ssaɛa-nni, i wass,
i wagur d useggas-nni, ṭwaserḥent-ed
iwakken ad snegrent ṭelt n yemdanen.

16 Sliɣ i leḥsab n yemnayen, llan
di mitin imelyunen yid-sen. 17 Atan
wamek i walaɣ deg uweḥḥi iɛewdiwen
d wid i ten-irekben : imnayen-nni lsan
tiseddariyin n wuzzal ṭ-ṭizeggaɣin am
tmes, wiyaḍ ṭ-ṭizegzawin am lebḥeṛ,
kra nniḍen am ukubri. Iqeṛṛay
n iɛewdiwen-nni am akken d iqeṛṛay
n izmawen ; seg imawen-nsen teṭṭeffeɣ-ed
tmes, dexxan akk-d ukubri.

a: Walit Yn 8. 44.

18 Le tiers de l'humanité fut tué
par ces trois fléaux : le feu, la fumée
et le soufre qui sortaient de la bouche
des chevaux. 19 Car le pouvoir des
chevaux se trouve dans leurs bouches,
ainsi que dans leurs queues. En effet,
leurs queues ressemblent à des
serpents ; elles ont des têtes, dont
elles se servent pour nuire aux
hommes.

20 Le reste de l'humanité, tous
ceux qui n'avaient pas été tués par
ces fléaux, ne se détournèrent pas des
idoles faites de leurs propres mains ;
ils ne cessèrent pas d'adorer les
démons et les statues d'or, d'argent,
de bronze, de pierre et de bois, qui
ne peuvent ni voir, ni entendre, ni
marcher. 21 Ils ne renoncèrent pas non
plus à leurs meurtres, leur magie, leur
immoralité et leurs vols.

Le petit livre

10 Je vis ensuite un autre ange
puissant descendre du ciel. Il
était enveloppé d'un nuage et un
arc-en-ciel couronnait sa tête ; son
visage était comme le soleil et ses
jambes étaient pareilles à des
colonnes de feu.

2 Il tenait à la main un petit livre
ouvert. Il posa le pied droit sur la
mer et le pied gauche sur la terre. 3 Il
cria avec force, comme un lion qui
rugit. A son cri répondit le gronde-
ment des sept tonnerres. 4 J'allais
mettre par écrit ce qu'ils avaient dit,
mais j'entendis une voix du ciel me
donner cet ordre :

18 Ṭelt n yemdanen mmuten s tlata
n twaɣiyin-agi, s tmes, s dexxan akk-d
ukubri-nni i d-iṭeffɣen seg imawen-nsen.
19 Axaṭer tazmert n iɛewdiwen-nni
tella deg imawen-nsen akk-d ijeḥnaḍ-
nsen ; tijeḥnaḍ-agi-nsen cubant izerman ;
sɛant iqeṛṛay, yis-sen i ṭḍuṛṛun.

20 Imdanen nniḍen ur nemmut ara
s twaɣiyin-agi, ur ndimen ara seg yir
tikli-nsen ; kemmlen ɛebbden leǧnun
ṭṛuḥun ɣer ssadaṭ anda ɛebbden
lmeṣnuɛat yeṭwanejṛen s ufus n
wemdan, s ddheb, s lfeṭṭa akk-d nnḥas,
s wezṛu akk-d wesɣaṛ. Ɣas akken
lmeṣnuɛat-nni ur ṭwalin, ur sellen,
ur leḥḥun, [b] 21 imdanen-agi ur ndimen
ara ɣef tmegṛaḍ i neqqen, ɣef ssḥur
ɣef tukeṛdiwin akk ṭecmatin i xeddmen,
lameɛna ṭkemmilen di lecɣal-agi.

Taktabt tamecṭuḥt

10 Walaɣ daɣen yiwen lmelk*
nniḍen iǧehden, iṣubb-ed seg
igenni, teṭṭel-it-id tagut ; tislit n wanẓar
tezzi ɣef wuqeṛṛuy-is, udem-is yeṭfeǧǧiǧ
am yiṭij, iḍaṛṛen-is am iḥeǧǧuǧa n tmes.
2 Yeṭṭef deg ufus-is yiwet tektabt
tamecṭuḥt yeldin. Yessers aḍar-is
ayeffus ɣef lebḥeṛ, ma d aḍar azelmaḍ
yessers-it ɣef lqaɛa, 3 iɛeggeḍ s taɣect
ɛlayen am akken d izem i gesreɛreɛen.
Mi gesreɛreɛ lmelk-nni, nesla
i useqseq n tuɣac n sebɛa ṛṛɛudat.

4 Mi sliɣ i tuɣac n sebɛa ṛɛudat
nni ṭedduɣ ad aruɣ ayen i d-nnan,
lameɛna sliɣ i yiwet taɣect i d-yekkan
seg igenni tenna-yi-d :

– Eǧǧ di lbaḍna ayen akka
i d-nnan sebɛa ṛɛudat-agi, ur t-ṭṭaru
yara.

b : Walit Danyil 5. 23

– Tiens secret le message des sept
tonnerres ; ne l'écris pas.

5 Alors l'ange que j'avais vu
debout sur la mer et sur la terre
leva la main droite vers le ciel 6 et fit
un serment au nom du Dieu qui vit
pour toujours, qui a créé le ciel, la
terre, la mer et tout ce qui s'y trouve.
L'ange déclara :

– Il n'y aura plus de délai ! 7 Mais
au moment où le septième ange se
mettra à sonner de la trompette, alors
Dieu réalisera son plan secret, comme
il l'avait annoncé à ses serviteurs les
prophètes.

8 Puis la voix que j'avais entendue
venir du ciel me parla de nouveau en
ces termes :

– Va prendre le petit livre ouvert
dans la main de l'ange qui se tient
debout sur la mer et sur la terre.

9 Je m'approchai de l'ange et lui
demandai de me remettre le petit
livre. Il me répondit :

– Prends-le et mange-le : il sera
amer pour ton estomac, mais dans ta
bouche il sera doux comme du miel.

10 *Je pris le petit livre de la main
de l'ange et le mangeai. Dans ma
bouche, il fut doux comme du miel ;
mais quand je l'eus avalé, il devint
amer pour mon estomac.*

11 On me dit alors :

Il faut une fois encore que tu
annonces ce que Dieu a prévu pour
beaucoup de peuples, de nations, de
langues et de rois.

5 Lmelk-nni i walaɣ ibedd ɣef
lebḥeṛ akk-d lqaɛa, *yerfed afus-is
ayeffus ɣer igenni,* 6 *yeggul s yisem
n Ṛebbi yeddren si lğil ɣer lğil,*[a]
Win i d-ixelqen igenni, lqaɛa d lebḥeṛ
d wayen yellan deg-sen, a d-yedṛu kullec
mebla leɛḍil.

7 M'ara d-yaweḍ wass i deg ara
nsel i ṣṣut n lbuq n lmelk wis sebɛa,
imiren kra wayen yellan di lbaḍna
n Sidi Ṛebbi ad yeṭwakemmel akken
i t-id yenna i lenbiya.

8 Taɣect-nni i d-yekkan seg igenni,
terna tenna-yi-d :

– Ṛuḥ, eddem-ed taktabt tamecṭuḥt
yeldin deg ufus n lmelk-nni ibedden
ɣef lqaɛa d lebḥeṛ.

9 Ṛuḥeɣ ɣer lmelk-nni, ssutreɣ-as
a yi-d-yefk taktabt-nni tamecṭuḥt.
Yenna-yi-d :

– Eddem-iṭ, sebleɛ-iṭ ; deg imi-k
aṭ-ṭili ṭ-ṭaẓidant am tamment, meɛna
m'ara taweḍ ɣer uɛebbuḍ-ik, aṭ-ṭuɣal
ṭ-ṭarẓagant.

10 *Eddmeɣ-d taktabt-nni tamecṭuḥt
seg ufus n lmelk iwakken aṭ-ṭeččeɣ, mi
ṭ-greɣ deg imi-w ufiɣ-ṭ ṭ-ṭaẓidant,*[b]
*lameɛna mi tewweḍ ɣer uɛebbuḍ-iw,
ččuṛen iẓerman-iw ṭ-ṭeṛzeg.*

11 Nnan-iyi-d :

– Ilaq aṭ-ṭcireḍ daɣen ɣef wayen
twalaḍ i waṭas n yegduden d leğnas
d igelliden n mkul tutlayt.

a: Walit Danyil 12. 7. b : Walit Yezqyal 3. 3

Les deux témoins

11 On me donna ensuite un
roseau, une sorte de baguette
servant à mesurer, et l'on me dit :
– Va mesurer le temple de Dieu
ainsi que l'autel, et compte ceux qui
adorent dans le temple. 2 Mais laisse de
côté la cour extérieure du temple ; ne la
mesure pas, car elle a été livrée aux
païens, qui piétineront la ville sainte
pendant quarante-deux mois. 3 J'enverrai
mes deux témoins, portant un vêtement
de deuil, et ils transmettront le message
reçu de Dieu pendant ces mille deux
cent soixante jours.

4 Les deux témoins *sont les deux
oliviers et les deux lampes qui se
tiennent devant le Seigneur de la
terre.* 5 Si quelqu'un cherche à leur
nuire, du feu sort de leur bouche et
détruit leurs ennemis ; c'est ainsi que
mourra quiconque voudra leur nuire.
6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel,
pour empêcher la pluie de tomber aussi
longtemps qu'ils transmettent le mes-
sage reçu de Dieu. Ils ont également le
pouvoir de changer l'eau en sang et de
frapper la terre de toutes sortes de
fléaux, aussi souvent qu'ils le veulent.

7 Quand ils auront fini de proclamer
leur message, la bête qui monte de
l'abîme les attaquera. Elle les vaincra
et les tuera. 8 Leurs cadavres resteront
sur la place de la grande ville, là où
leur Seigneur a été cloué sur une
croix. Cette ville est appelée
symboliquement Sodome, ou Égypte.
9 Des gens de tout peuple, de toute
tribu, de toute langue et de toute
nation regarderont leurs cadavres

Sin inagan

11 Fkan-iyi-d aɣanim s wayes
ṭektilin, nnan-iyi-d :
– Ekker fell-ak, ektil lǧameɛ iqedsen*
n Sidi Ṛebbi, ktil daɣen adekkan*
i deg srusun iseflawen, tḥesbeḍ wid
yeṭɛebbiden di lǧameɛ-agi. 2 Lameɛna
afrag n lǧameɛ iqedsen, eǧǧ-it ur
t-ṭṭektili ara, axaṭer yeṭṭunefk i leǧnas
ur nelli ara n wat Isṛail, ara iṛekḍen
tamdint n Lquds azal n tnin uṛebɛin
wagguren.

3 Ad ceggɛeɣ sin inagan-iw ad
sburren ticekkaṛin, iwakken ad ciren
s wawal n Ṛebbi azal n tnin uṛebɛin
wagguren.

4 Sin inagan-agi *d snat n tzemrin
akk-d sin n lemṣabeḥ i gbedden zdat
Yillu Bab n lqaɛa n ddunit.* [a]

5 Ma yeɛṛeḍ yiwen a ten-iḍuṛṛ,
teṭṭeffeɣ-ed tmes seg imawen-nsen
teṭṭeṭ iɛdawen-nsen, akka ara yemmet
kra n win ara iɛerḍen a ten-iḍuṛṛ.

6 Sin inagan-agi sɛan tazmert ad
ɣelqen tiwwura igenwan iwakken ur
d-yekkat ara ugeffur deg ussan i deg
ara ṭcirin awal n Ṛebbi ; sɛan daɣen
tazmert ad rren aman d idammen, ad
sexḍen lqaɛa s mkul lebla mkul
tikkelt i deg ara bɣun.

7 M'ara faken aciri-nsen, llafɛa ara
d-yalin si tesraft lqayen, aṭ-ṭennaɣ
yid-sen a ten-teɣleb, yerna a ten-tneɣ.

8 Lǧeṭṭat-nsen ad qqiment ḍelqent
deg ubṛaḥ n temdint tameqqrant,
i geṭṭumetlen s temdint n Sudum ṭ-ṭmurt
n Maṣer, tamdint anda yeṭwaṣleb
Ssid-nsen.

9 Lɣaci n mkul agdud, n mkul lǧens,
n mkul tutlayt, n mkul tamurt, ad

a: Walit Zakarya 4. 2 - 3 ; 11. 14

pendant trois jours et demi et ne
permettront pas qu'on les enterre.
10 Les habitants de la terre seront
heureux de les voir morts ; ils feront
la fête joyeusement et échangeront
des cadeaux, parce que ces deux
prophètes auront causé bien des
tourments aux êtres humains.

11 Mais, après ces trois jours et
demi, un souffle de vie venu de Dieu
entra en eux ; ils se relevèrent et tous
ceux qui les virent furent saisis de
terreur. 12 Les deux prophètes entendi-
rent alors une voix forte leur
commander du ciel :

– Montez ici !

Ils montèrent au ciel dans un
nuage, sous les regards de leurs
ennemis. 13 Au même moment, il y
eut un violent tremblement de terre ;
la dixième partie de la ville s'écroula
et sept mille personnes périrent dans
ce tremblement de terre. Les autres
gens furent terrifiés et rendirent gloire
au Dieu du ciel.

14 Le deuxième malheur est passé.
Mais attention ! le troisième doit venir
bientôt.

La septième trompette

15 Puis le septième ange sonna de
la trompette. Des voix fortes se firent
entendre dans le ciel ; elles disaient :

– Le règne sur le monde appartient
maintenant à notre Seigneur et à son
Messie, et ce règne durera toujours !

16 Les vingt-quatre anciens qui
siègent sur leurs trônes devant Dieu
se jetèrent le visage contre terre et
adorèrent Dieu 17 en disant :

Seigneur Dieu tout-puissant, toi qui
es et qui étais,

ṭferṛiǧen deg-sen tlata wussan d
wezgen, ur qebblen ara ad ṭwameḍlen.
10 Imdanen n ddunit meṛṛa ad ilin
di lfeṛḥ ameqqran imi mmuten. Ad
ṭemceggaɛen tirezfin wway gar-asen,
axaṭer sin inagan-agi ḍuṛṛen-ten aṭas.

11 Mi ɛeddan tlata wussan-nni
d wezgen, Ṛṛuḥ n Ṛebbi yesseḥya-d
lǧeṭṭat n lmegtin-nni, bedden ɣef
iḍaṛṛen-nsen. Kra wid yellan ṭferṛiǧen
deg-sen, tekcem-iten lxelɛa ṭ-ṭameqqrant.
12 Yiwet n taɣect ɛlayen i d-yekkan
seg igenni tenna i sin inagan-nni :

– Alit-ed ɣer dagi !

Ulin deg usigna ɣer igenni,
iɛdawen-nsen ṭmuqulen deg-sen.
13 Di teswiɛt-nni tewwet zzelzla
tameqqrant, amur wis ɛecṛa n temdint
yegrurej, mmuten sebɛa alaf yemdanen.

Wid i gmenɛen si zzelzla-nni
tekcem-iten tugdi, imiren setɛeṛfen
s tezmert n Sidi Ṛebbi Bab n igenwan,
ḥemden-t.

14 Tawaɣit tis snat tɛedda, ataya
teṭṭeddu-d twaɣit tis tlata.

Lbuq wis sebɛa

15 Lmelk* wis sebɛa yewwet lbuq.
Kra n tuɣac ɛlayen ṭɛeggiḍent deg
igenni qqaṛent-ed :

– Lḥekma n ddunit tuɣal ɣer ifassen
n Sidi Ṛebbi akk-d Lmasiḥ-ines* ; ad
yeḥkem si lǧil ɣer lǧil.

16 Ṛebɛa uɛecrin-nni n lecyux yellan
zdat Sidi Ṛebbi ɣef imukan-nsen
n lḥekma, ṭseǧǧiden zdat Sidi Ṛebbi,
ṭɛebbiden-t 17 qqaṛen :

Nḥemmed-ik a Sidi Ṛebbi,
a Bab n tezmert yellan si tazwara,
yellan ar ass-a,
imi tesxedmeḍ
tazmert-ik tameqqrant yerna

nous te louons de t'être servi de ta grande puissance
pour établir ton règne.
18 Les nations se sont soulevées avec fureur,
mais maintenant c'est ta fureur qui se manifeste,
le moment du jugement des morts est arrivé,
le moment où tu vas récompenser tes serviteurs les prophètes
et tous ceux qui t'appartiennent et te respectent,
grands ou petits ;
c'est le moment de la destruction pour ceux qui détruisent la terre !

19 Le temple de Dieu, dans le ciel,
s'ouvrit alors, et le coffre de
l'alliance y apparut. Il y eut des
éclairs, des bruits de voix, des coups
de tonnerre, un tremblement de terre
et une forte grêle.

La femme enceinte et le dragon

12 Un grand signe apparut dans
le ciel : une femme revêtue du
soleil, qui avait la lune sous les pieds
et une couronne de douze étoiles sur
la tête. 2 Elle allait mettre au monde
un enfant, et les peines de l'accouche-
ment la faisaient crier de douleur.

3 Un autre signe apparut dans le
ciel : un énorme dragon rouge qui
avait sept têtes et dix cornes, et une
couronne sur chaque tête. 4 Avec sa
queue, il balaya le tiers des étoiles du
ciel et les jeta sur la terre. Il se plaça
devant la femme qui allait accoucher,
afin de dévorer son enfant dès qu'il
serait né. 5 La femme mit au monde

tesbeddeḍ lḥekma-inek.
18 Leğnas llan kkren-d ɣuṛ-ek,
lameɛna tura d urrif-ik* i d-yewḍen,
yusa-d lweqt i deg ara tḥasbeḍ lmegtin, ass i deg ara tkafiḍ
iqeddacen-ik lenbiya, wid textaṛeḍ
akk-d wid yeṭqadaṛen isem-ik, ama d imeẓyanen ama d imeqqranen
s wayen uklalen ;
ma d wid yessexṛaben ddunit a ten-tesnegreḍ.

19 Lğameɛ iqedsen n Sidi Ṛebbi
yellan deg igenwan yeldi-d, dɣa
iban-ed zdaxel-is usenduq n leɛqed*.
Tebṛeq, terɛeḍ, nesla i tuɣac, tezlez
lqaɛa, yeɣli-d webruri.

Tameṭṭut s tadist akk-d llafɛa

12 Tban-ed licaṛa ṭ-ṭameqqrant
deg igenni : walaɣ yiwet
tmeṭṭut tesburr-ed iṭij am llebsa,
aggur seddaw iḍaṛṛen-is, tesɛa ɣef
wuqeṛṛuy-is taɛeṣṣabt n tnac yitran.
2 Tella s tadist, yewweḍ-ed lweqt i deg
ara d-tarew, tebda teṭɛeggiḍ seg
weqṛaḥ n tarrawt.

3 Tban-ed licaṛa nniḍen deg
igenni : walaɣ yiwet llafɛa tazeggaɣt
am tmes, tesɛa sebɛa iqeṛṛay akk-d
ɛecṛa wacciwen, mkul aqeṛṛuy ters
fell-as tɛeṣṣabt.

4 Ajelkkiḍ-is yezzuɣeṛ-ed ṭelt n yitran
n igenni, ideggeṛ-iten-id ɣer ddunit.

Llafɛa-nni tbedd zdat tmeṭṭut-nni
ara d-yarwen, iwakken aṭ-ṭesebleɛ
lṭufan-ines akken kan ara d-ilal.
5 Tesɛa-d aqcic *ara yeksen leğnas*
meṛṛa s tɛekkazt n wuzzal. [a] *Aqcic-nni*

a: Walit Zabuṛ 2. 9.

un fils, qui dirigera toutes les nations
avec une autorité de fer. L'enfant fut
aussitôt amené auprès de Dieu et de
son trône. 6 Quant à la femme, elle
s'enfuit dans le désert, où Dieu lui
avait préparé une place, pour qu'elle
y soit nourrie pendant mille deux
cent soixante jours.

7 Alors une bataille s'engagea
dans le ciel. Michel et ses anges
combattirent le dragon, et celui-ci se
battit contre eux avec ses anges.
8 Mais le dragon fut vaincu, et ses
anges et lui n'eurent plus la possibi-
lité de rester dans le ciel.

9 L'énorme dragon fut jeté dehors.
C'est lui le serpent ancien, appelé le
diable ou Satan, qui trompe le monde
entier. Il fut jeté sur la terre, et ses
anges avec lui.

10 Puis j'entendis une voix forte
dans le ciel, qui disait :

– Maintenant le temps du salut
est arrivé ! Maintenant notre Dieu a
manifesté sa puissance et son règne !
Maintenant l'autorité est entre les
mains de son Messie. Car il a été
jeté hors du ciel l'accusateur de nos
frères, celui qui les accusait jour et
nuit devant notre Dieu. 11 Nos frères
ont remporté la victoire sur lui grâce
au sang de l'Agneau et à la parole
dont ils ont témoigné ; ils n'ont pas
épargné leur vie, ils étaient prêts à
mourir. 12 C'est pourquoi, réjouissez-
vous, cieux, et vous qui les habitez !
Mais quel malheur pour vous, terre et
mer ! Le diable est descendu vers
vous, plein de fureur, car il sait qu'il
lui reste très peu de temps.

*yeṭwarfed ɣer Sidi Ṛebbi, ɣer wemkan
n lḥekma-ines.*

6 Tameṭṭut-nni terwel ɣer lexla
anda i s-ihegga Sidi Ṛebbi amkan
iwakken aṭ-ṭečč azal n walef umitin
useṭṭin n wussan.

7 Yedṛa-d umenɣi deg igenni,
Mixayel akk-d lmalayekkat-is nnuɣen
akk-d llafɛa-nni. Llafɛa-nni d
lmalayekkat-is nnuɣen-ten ula d nutni,
8 lameɛna ur ten-ɣliben ara, daymi
i sen-yeṭwakkes wemkan-nsen deg
igenni.

9 Llafɛa-nni tameqqrant teṭṭuḍeggeṛ
ɣer ddunit neṭṭat d lmalayekkat-is,
tin akken yellan d azrem-nni n zik[b]
yeṭṭusemman Iblis, Cciṭan,* tin i
gxedɛen ddunit meṛṛa. 10 Sliɣ deg
igenni i yiwen ṣṣut ɛlayen yeqqaṛ :

– tura yewweḍ-ed leslak,
Nḥemmed-ik a Sidi Ṛebbi,
lḥekma ṭ-ṭezmert i Sidi Ṛebbi
Illu-nneɣ, lḥekma n ddunit
tuɣal ɣer ifassen n Lmasiḥ-ines,*
axaṭer win i gesseḍlamen
atmaten-nneɣ, win yeṭcektayen
fell-asen iḍ d wass zdat Sidi Ṛebbi
Illu-nneɣ, yeṭṭuḍeggeṛ seg igenni.
11 Ɣelben-t watmaten-nneɣ
s idammen n Izimer i ten-id-yefdan
akk-d cchada-nsen fell-as yerna ur
ɛuzzen ara tudert-nsen
lameɛna sebblen-ṭ fell-as.
12 Ɣef wayagi feṛḥet ay igenwan,
a wid i gzedɣen igenwan !
A nnger-im a lqaɛa ! A nnger-ik
a lebḥeṛ ! Imi i d-iṣubb ɣuṛ-wen
Cciṭan s wurrif ameqqran, axaṭer
yeẓra drus n lweqt i s-d-iqqimen.

b : Walit Amezruy n talsa 3. 1.

13 Quand le dragon se rendit compte qu'il avait été jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la femme qui avait mis au monde le fils.

14 Mais la femme reçut les deux ailes d'un grand aigle pour voler jusqu'à la place préparée pour elle dans le désert, afin d'y être nourrie pendant trois ans et demi, à l'abri des attaques du serpent.

15 Alors le serpent projeta de sa gueule des masses d'eau pareilles à un fleuve derrière la femme, pour que les flots l'emportent.

16 Mais la terre vint au secours de la femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit les masses d'eau que le dragon avait projetées de sa gueule.
17 Plein de fureur contre la femme, le dragon s'en alla combattre le reste de ses descendants, ceux qui obéissent aux commandements de Dieu et sont fidèles à la vérité révélée par Jésus.

18 Le dragon se tint sur le bord de la mer.

La bête qui monte de la mer

13 Puis je vis une bête sortir de la mer. Elle avait dix cornes et sept têtes ; elle portait une couronne sur chacune de ses cornes, et des noms insultants pour Dieu étaient inscrits sur ses têtes.

2 La bête que je vis ressemeblait à un léopard, ses pattes étaient comme celles d'un ours et sa gueule comme celle d'un lion. Le dragon lui confia sa puissance, son trône et un grand pouvoir.

13 Llafɛa-nni, mi twala iman-is teṭwaḍeggeṛ ɣer lqaɛa, tetbeɛ tameṭṭut-nni i d-yesɛan aqcic.

14 Imiren kan ṭṭunefken-as i tmeṭṭut-nni sin wafriwen n lbaz ameqqran iwakken aṭ-ṭafeg ɣer unezṛuf anda ara tɛic tlata iseggasen d wezgen,[c] mebɛid ɣef wezrem.

15 Azrem-nni yessufeɣ-ed seg uqemmuc-is aman, feggḍen-d am asif deffir n tmeṭṭut-nni iwakken a ṭ-yawi uḥemmal.

16 Lameɛna lqaɛa tsellek tameṭṭut-nni, tessebleɛ aman-nni i d-ifeggḍen seg uqemmuc n llafɛa-nni.

17 Llafɛa terfa ɣef tmeṭṭut-nni, tṛuḥ aṭ-ṭeskker imenɣi akk-d wid i d-yeqqimen si dderya-s, wid i gḍuɛen lumuṛ n Sidi Ṛebbi yerna ṭṭfen di tideṭ n Sidna Ɛisa.

18 Llafɛa-nni tbedd ɣef ṛṛmel n lebḥeṛ.

Leɛqiṛa i d-yulin si lebḥeṛ

13 Walaɣ yiwet leɛqiṛa tuli-d si lebḥeṛ, tesɛa sebɛa iqeṛṛay d ɛecṛa wacciwen,[a] tesɛa ɣef wacciwen-is ɛecṛa tɛeṣṣabin, ma ɣef yiqeṛṛay-ines uran yismawen n rregmat.

2 Leɛqiṛa i walaɣ tecba aɣilas, iḍaṛṛen-is am wid n wersel, axenfuc-is am uxenfuc n yizem.

Llafɛa-nni tefka-yas tazmert aṭ-ṭeḥkem deg umkan-is s lḥekma tameqqrant.

c : Walit Danyil 7. 25 ; 12. 7 a: Walit Danyil 7. 3 - 7.

3 L'une des têtes de la bête
semeblait blessée à mort, mais la
blessure mortelle fut guérie. La terre
entière fut remplie d'admiration et
suivit la bête. 4 Tout le monde se mit
à adorer le dragon, parce qu'il avait
donné le pouvoir à la bête. Tous
adorèrent également la bête, en
disant : « Qui est semblable à la
bête ? Qui peut la combattre ? »

5 La bête fut autorisée à prononcer
des paroles arrogantes et insultantes
pour Dieu ; elle reçut le pouvoir
d'agir pendant quarante-deux mois.
6 Elle se mit à dire du mal de Dieu, à
insulter son nom et le lieu où il
réside, ainsi que tous ceux qui
demeurent dans le ciel. 7 *Elle fut*
autorisée à combattre le peuple de
Dieu et à le vaincre ; elle reçut le
pouvoir sur toute tribu, tout peuple,
toute langue et toute nation. 8 Tous
les habitants de la terre l'adoreront,
tous ceux dont le nom ne se trouve
pas inscrit, depuis la création du
monde, dans le livre de vie, qui est
celui de l'Agneau mis à mort.

9 « Écoutez bien, si vous avez des
oreilles pour entendre ! 10 Celui qui
est destiné à être prisonnier, eh bien,
il ira en prison ; celui qui est destiné
à périr par l'épée, eh bien, il périra
par l'épée. Voilà pourquoi le peuple
de Dieu doit faire preuve de patience
et de foi. »

3 Walaɣ yiwen seg iqeṛṛay-ines
am akken yemzel, lameεna lğerḥ
n tmezliwt-nni yeḥla. Imezdaɣ
n ddunit meṛṛa dehcen ɣef wannect-agi,
dɣa tebεen leεqiṛa-nni.

4 Ṭseğğiden-as i llafεa-nni, axaṭer
tefka lḥekma-s i leεqiṛa ; ṭseğğiden
dayen zdat leεqiṛa qqaṛen : anwa
yellan am leεqiṛa, anwa i gzemren
ad yennaɣ yid-es ?

5 Yeṭṭunefk-as uxenfuc seg
i d-ṭeffɣen imeslayen iqebḥen akk-d
rregmat ɣef Sidi Ṛebbi. Teṭṭunefk-as
tezmert aṭ-ṭeḥkem azal n tnin uṛebεin
n wagguren. 6 Teldi axenfuc-is,
teṭqabaḥ Sidi Ṛebbi, treggem
isem-is d wemkan i deg yeṭṭili akk-d
kra wid i gzedɣen deg igenni.

7 *Serrḥen-as aṭ-ṭeskker imenɣi*
akk-d wid yextaṛ Sidi Ṛebbi yerna
a ten-teɣleb. [b]

Teṭṭunefk-as lḥekma ɣef mkul
lεeṛc, ɣef mkul agdud, d mkul
lğens n mkul tutlayt.

8 Kra win ur neṭwajerred ara di
tektabt n tudert yellan seg wasmi
tebda ddunit, di tektabt n Izimer
immezlen, ad seğğden zdat-es.

9 Win yesεan imeẓẓuɣen isel-ed !
10 Win i geṭṛağu nnfu, ad yeṭwanfu ;
ma d win yeṭṛağu ujenwi, ad
yemmet s ujenwi. Daymi i glaq
i wid yextaṛ Sidi Ṛebbi ad ṭṭfen di
liman-nsen, ad sεun ṣṣbeṛ.

b : Walit Danyil 7. 21

La bête qui monte de la terre

11 Puis je vis une autre bête ; elle
sortait de la terre. Elle avait deux
cornes semeblables à celles d’un
agneau et elle parlait comme un
dragon. 12 Elle exerçait tout le
pouvoir de la première bête en sa
présence. Elle obligeait la terre et ses
habitants à adorer la première bête,
dont la blessure mortelle avait été
guérie. 13 Cette deuxième bête réalisait
de grands miracles ; elle faisait même
descendre le feu du ciel sur la terre
sous les yeux de tous les humains.
14 Elle égarait les habitants de la terre
par les miracles qu’elle pouvait
réaliser en présence de la première
bête. Elle les persuadait de faire une
statue en l’honneur de la bête qui,
blessée par l’épée, avait repris vie.
15 La deuxième bête reçut le pouvoir
d’animer la statue de la première
bête, afin que cette statue puisse
parler et faire exécuter tous ceux
qui ne l’adoreraient pas. 16 La bête
obligeait tous les êtres, petits et
grands, riches et pauvres, esclaves et
libres, à recevoir une marque sur la
main droite et sur le front. 17 Personne
ne pouvait acheter ou vendre s’il
n’avait pas cette marque, c’est-à-dire
le nom de la bête ou le chiffre qui
correspond à ce nom.

18 Ici, il faut de la sagesse. Celui
qui est intelligent peut trouver le sens
du chiffre de la bête, car ce chiffre
correspond au nom d’un homme. Ce
chiffre est six cent soixante-six.

Leɛqiṛa i d-yeffɣen seddaw n tmurt

11 Walaɣ daɣen yiwet leɛqiṛa
nniḍen teffeɣ-ed seddaw n tmurt.
Tesɛa sin wacciwen am wid n izimer,
teṭmeslay am llafɛa.

12 Tessexdam tazmert n leɛqiṛa
tamezwarut ɣer tama-ines, teṣṣaweḍ
armi terra imezdaɣ n ddunit meṛṛa
ṭseǧǧiden zdat leɛqiṛa-nni tamezwarut
i geḥlan si lǧerḥ-is. 13 Txeddem lbeṛhanat
imeqqranen zdat yemdanen, tesseɣlay-ed
times seg igenni ɣer lqaɛa.

14 Teṭɣuṛṛu imezdaɣ n ddunit s
lbeṛhanat i s-yeṭṭunefken a ten-texdem
seddaw lḥekma n leɛqiṛa-nni tamezwarut,
teqqaṛ-asen : sbeddet yiwen lmeṣnuɛ
ɣef ṣṣifa n leɛqiṛa-nni yeṭṭewten
s ujenwi tuɣal teḥla.

15 Leɛqiṛa tis snat, teṭṭunefk-as
tezmert a s-tefk ṛṛuḥ i lmeṣnuɛ
n leɛqiṛa-nni tamezwarut, iwakken
lmeṣnuɛ-nni ad yizmir a d-yenṭeq,
yerna ad ineɣ meṛṛa wid yugin
a t-ɛebbden. 16 Leɛqiṛa-nni tḥeṭṭem
ɣef yemdanen, meẓẓi neɣ meqqeṛ,
d igellil neɣ d ameṛkanti, d akli neɣ
d aḥeṛṛi, ad wwten ticṛaḍ deg ufus
ayeffus neɣ deg unyir-nsen, 17 yerna
ula d yiwen ur izemmer ad yaɣ neɣ
ad yezzenz, anagar win yesɛan
ticṛaḍ-agi n yisem n leɛqiṛa neɣ
uṭun n yisem-is.

18 Win iḥeṛcen yesɛan tamusni
d leɛqel, a d-yaf lmeɛna n wuṭun
n leɛqiṛa yellan d isem n yiwen wergaz,
uṭun-agi : d seṭṭemeyya useṭṭa useṭṭin.

L'agneau et les cent quarante-quatre mille rachetés

14 Je regardai encore : je vis
l'Agneau qui se tenait sur le
mont Sion et, avec lui, cent
quarante-quatre mille personnes qui
avaient son nom et le nom de son
Père inscrits sur le front. 2 J'entendis
une voix qui venait du ciel et qui
résonnait comme de grandes chutes
d'eau, comme un fort coup de
tonnerre. La voix que j'entendis était
semblable au son produit par des
harpistes, quand ils jouent de leur
instrument. 3 Ces milliers de gens
chantaient un chant nouveau devant
le trône, devant les quatre êtres
vivants et les anciens. Personne ne
pouvait apprendre ce chant sinon les
cent quarante-quatre mille qui ont été
rachetés de la terre.

4 Ceux-là ne se sont pas souillés
avec des femmes, ils se sont gardés
purs. Ils suivent l'Agneau partout où
il va ; ils ont été rachetés d'entre les
humains pour être offerts les premiers
à Dieu et à l'Agneau. 5 Dans leur
bouche, il n'y a jamais eu place pour
le mensonge ; ils sont sans défaut.

La chute de Babylone

6 Puis je vis un autre ange qui
volait très haut dans les airs ; il avait
une Bonne Nouvelle éternelle qu'il
devait annoncer aux habitants de la
terre, aux gens de toute nation, toute
tribu, toute langue et tout peuple. 7 Il
disait d'une voix forte :

Izimer akk-d meyya uṛebɛa uṛebɛin alef i d-yefda

14 Walaɣ Izimer-nni ibedd ɣef
wedrar n Siyun, llan yid-es
meyya uṛebɛa uṛebɛin alef n
yemdanen yesɛan isem n Izimer-nni
akk-d yisem n Baba-s ṭwaketben ɣef
inyiren-nsen.

2 Sliɣ i ṣṣut n tuɣac i d-yekkan
seg igenni, am akken d ṣṣut
n lebḥeṛ m'ara yekker, am tiyita
n ṛṛɛud ; ṣṣut n tuɣac-nni, yecba ṣṣut
i d-iṭeffɣen seg waṭas n snitrat.

3 Ṭɣennin yiwen ccna ajdid zdat
wemkan n lḥekma, zdat ṛebɛa lexluq
zdat lecyux-nni. Yiwen ur izmir ad
yeḥfeḍ ccna-nni anagar meyya uṛebɛa
uṛebɛin alef-nni i d-yeṭṭuselken si
ddunit.

4 Wigi, d wid ur nezni ara,
qqimen ṣfan* ; anda iṛuḥ Izimer ad
ddun yid-es. Ṭṭuselken si ger
yemdanen iwakken ad ṭṭuqeddmen
d imezwura i Sidi Ṛebbi akk-d
Izimer.

5 Ur d-yeffiɣ lekdeb seg imawen-
nsen, ur yelli deg-sen wayen ara
sen-d-yeṭwassuksen.

Aɣelluy n temdint n Babilun

6 Walaɣ yiwen lmelk* yeṭṭafgen
deg igenni ; yewwi-d yid-es yiwen
lexbaṛ n lxiṛ * yeṭdumun i lebda
iwakken a t-ibecceṛ i yimezdaɣ n ddunit,
i mkul lğens, i mkul tamurt, i mkul
agdud n mkul tutlayt. 7 Yeqqaṛ-ed
s taɣect ɛlayen :

– Soumettez-vous à Dieu et
rendez-lui gloire ! Car le moment est
arrivé où il va juger l’humanité.
Adorez celui qui a créé le ciel, la
terre, la mer et les sources d’eau !

8 Un deuxième ange suivit le
premier en disant :

– Elle est tombée, elle est tombée
la grande Babylone ! Elle a fait boire
à toutes les nations le vin de sa
furieuse immoralité !

9 Un troisième ange suivit les
deux premiers, en disant d’une voix
forte :

– Quiconque adore la bête et sa
statue, et en reçoit la marque sur le
front ou sur la main, 10 boira lui-
même le vin de la fureur de Dieu,
versé pur dans la coupe de sa colère !
De tels êtres seront tourmentés dans
le soufre enflammé devant les saints
anges et devant l’Agneau. 11 La fumée
du feu qui les tourmente s’élève pour
toujours. Ils sont privés de repos, de
jour comme de nuit, ceux qui adorent
la bête et sa statue, et quiconque
reçoit la marque de son nom.

12 Voilà pourquoi ils doivent faire
preuve de patience ceux qui
appartiennent à Dieu, qui obéissent
à ses commandements et sont fidèles
à Jésus.

13 Puis j’entendis une voix me dire
du ciel :

– Écris ceci : « Heureux ceux qui
dès maintenant meurent au service du
Seigneur ! » « Oui, heureux sont-ils,
déclare l’Esprit. Ils pourront se
reposer de leurs durs efforts, car le
bien qu’ils ont fait les accompagne ! »

– Aggadet Ṛebbi, ḥemdet-eṭ
axaṭer yewweḍ-ed wass n lḥisab.
Seğdet, ɛebdet Win i d-ixelqen
igenni d lqaɛa, lebḥeṛ akk-d
leɛwanseṛ n waman.

8 Lmelk wis sin yetbeɛ amezwaru
yeqqaṛ : Teɣli, teɣli temdint-nni n
Babilun tameqqrant,[a] tin i gesderɛen
(yessenṭḍen) i leğnas meṛṛa leḥṛam-ines.[b]

9 Lmelk wis tlata, yetbeɛ-iten
yeqqaṛ s ṣṣut ɛlayen :

– Win ara iseğden zdat leɛqiṛa
akk-d lmeṣnuɛ-ines yerna yeqbel
ticṛeṭ ɣef unyir-is neɣ ɣef ufus-is,
10 a d-yemmir fell-as wurrif n Sidi
Ṛebbi,* ad isew lemṛaṛ, ad inɛeṭṭab
di tmes d ukubri zdat lmalayekkat*
iqedsen,* zdat Izimer.

11 Dexxan n tmes s wayes ara
nɛeṭṭaben ad yeqqim si lğil ɣer
lğil ; wid yeṭseğğiden zdat leɛqiṛa
d lmeṣnuɛ ines akk-d kra win
iqeblen ticṛeṭ n yisem-is, ur
steɛfayen ara iḍ d wass.

12 Deg wannect-agi i d-yeṭban
ṣṣbeṛ n wid yextaṛ Sidi Ṛebbi, wid
i gḍuɛen lumuṛ-is yerna ṭṭfen di
liman i sɛan di Lmasiḥ.*

13 Sliɣ i yiwet taɣect i d-yekkan
seg igenni teqqaṛ :

– Aru ayagi : d iseɛdiyen si tura
wid ara yemten yili nutni umnen
s Lmasiḥ !

Ṛṛuḥ iqedsen* yenna :

– Ṭ-ṭideṭ, tura zemren ad steɛfun
si leɛtab-nsen axaṭer lecɣal-nni
yelhan i xedmen a ten-afen.

a: Walit Iceɛya 21. 9. b : Walit Irmiya 51. 7.

La terre est mûre pour la moisson

[14] Je regardai encore, et je vis un nuage blanc, *et sur ce nuage était assis un être semblable à un homme.* Il avait sur la tête une couronne d'or et à la main une faucille tranchante.
[15] Un autre ange sortit du temple et cria avec force à celui qui était assis sur le nuage :

– Prends ta faucille et moissonne, car le moment est arrivé pour cela : la terre est mûre pour la moisson !

[16] Alors celui qui était assis sur le nuage fit passer sa faucille sur la terre et la terre fut moissonnée.

[17] Un autre ange sortit du temple céleste ; il avait, lui aussi, une faucille tranchante.

[18] Un autre ange encore, qui a autorité sur le feu, vint de l'autel. Il cria avec force à celui qui avait la faucille tranchante :

– Prends ta faucille et coupe les grappes de la vigne de la terre : leurs raisins sont mûrs.

[19] L'ange fit alors passer sa faucille sur la terre, coupa les grappes de la vigne de la terre et les jeta dans le grand pressoir de la
colère de Dieu. [20] On écrasa les raisins dans le pressoir hors de la ville ; du pressoir sortirent des flots de sang qui montèrent jusqu'à la bouche des chevaux et qui s'étendirent sur mille six cents unités de distance.

Ddunit tewjed i tmegra

[14] Walaɣ asigna d amellal, *ɣef wusigna-nni yeqqim yiwen lxelq iṭemcabi i wemdan.* [c]

Yesɛa taɛeṣṣabt n ddheb ɣef uqeṛṛuy-is, yeṭṭef amger iqeḍɛen deg ufus-is.

[15] Yiwen lmelk nniḍen yeffeɣ-ed si lǧameɛ iqedsen*, yeṭɛeggiḍ s ṣṣut ɛlayen i win yeqqimen ɣef usigna yeqqaṛ-as :

– Ssexdem amger-ik tmegreḍ, axaṭer yewweḍ-ed lweqt n tmegra, imi ddunit tewjed i tmegra. [d]
[16] Win akken yeqqimen ɣef usigna yesɛedda amger-is ɣef ddunit dɣa ddunit meṛṛa teṭwamger.

[17] Yeffeɣ-ed lmelk nniḍen si lǧameɛ iqedsen yellan deg igenni ; ula d neṭṭa yesɛa amger iqeḍɛen.

[18] Lmelk nniḍen iḥekkmen ɣef tmes, yeffeɣ-ed seg wemkan anda yella udekkan* n iseflawen, yenna s ṣṣut ɛlayen i lmelk-nni yesɛan amger iqeḍɛen :

– Ssexdem amger-ik tgezmeḍ iguza n tfeṛṛant n ddunit, axaṭer wwant tẓuṛin.

[19/20] Lmelk-nni yesɛedda amger-is ɣef ddunit, igzem iguza n tfeṛṛant n ddunit, iḍeggeṛ tizuṛin-nni zdaxel n teḥḍunt n wurrif n Sidi Ṛebbi, wwin-ṭ ɣer beṛṛa n temdint, iwakken ad ṛekḍen tizuṛin-nni, ffɣen-d seg-s idammen, ulin lqedd n lmitra d wezgen, uzzlen d leḥmali azal n telt-meyya n kilumitrat.

c : Walit Danyil 7. 13 d: Walit Yuwil 4. 13.

Les sept derniers fléaux

15 Puis je vis dans le ciel un
autre signe, grand et
merveilleux : sept anges qui tenaient
sept fléaux. Ce sont les derniers
fléaux, car ils sont l'expression
finale de la colère de Dieu.

2 Puis je vis comme une mer de
verre, mêlée de feu. Tous ceux qui
avaient remporté la victoire sur la
bête, sur sa statue et sur le chiffre qui
correspond à son nom, se tenaient
debout sur cette mer de verre. Ils
avaient en main les harpes que Dieu
leur avait données. 3 Ils chantaient le
cantique de Moïse, le serviteur de
Dieu, et le cantique de l'Agneau :

Seigneur Dieu tout-puissant,
que tes œuvres sont grandes et merveilleuses !
Roi des nations,
que tes plans sont justes et vrais !
4 Qui oserait te manquer de respect, Seigneur ?
Qui refuserait de te rendre gloire ?
Car toi seul es saint,
toutes les nations viendront t'adorer,
car tes actions justes leur sont clairement révélées.

5 Après cela, je vis s'ouvrir dans
le ciel le temple, avec la tente de
l'alliance de Dieu. 6 Les sept anges
qui tenaient les sept fléaux sortirent
du temple ; ils étaient vêtus de lin
d'une blancheur éclatante, et portaient
des ceintures d'or autour de la taille.

Sebɛa lmuṣibat tineggura

15 Walaɣ daɣen deg igenni
licaṛa nniḍen tameqqrant
yesteɛğiben ; sebɛa n lmalayekkat*
ṭṭfent sebɛa n lmuṣibat tineggura,
axaṭer yis-sent ara innekmal wurrif
n Sidi Ṛebbi.*

2 Walaɣ am akken d lebḥeṛ n djaj
ixelḍen akk-d tmes, wid iɣelben
leɛqiṛa d lmeṣnuɛ-is akk-d wuṭun
n yisem-is, bedden ɣef lebḥeṛ-nni
n djaj. Ṭṭfen snitrat i sen-d-yefka
Sidi Ṛebbi, 3 ṭcewwiqen acewwiq
n Sidna Musa, aqeddac n Sidi
Ṛebbi [a] akk-d ucewwiq n Izimer,
qqaṛen :

Lecɣal-ik meqqṛit steɛğiben
a Sidi Ṛebbi a Bab n tezmert !
Iberdan-ik, d iberdan n lḥeqq
ṭ-ṭideṭ ay Agellid n leğnas.
4 Anwa ur neṭṭaggad,
ur neṭḥemmid isem-ik
a Sidi Ṛebbi ?
Axaṭer d kečč kan i d imqeddes.
Leğnas meṛṛa a d-asen
ad seğğden zdat-ek,
imi tḥekkmeḍ s lḥeqq
a Bab n lḥeqq.

5 Deffir wayagi, walaɣ lğameɛ
iqedsen* anda yella uqiḍun
n temlilit* yeldi deg igenni. 6 Sebɛa
n lmalayekkat-nni yeṭṭfen sebɛa
n lmuṣibat, ffɣent-ed si lğameɛ-nni
s llebsa n leḥrir yeṣfan* yeṭfeğğiğen,
beggsent-ed s waggusen n ddheb ɣef
yedmaren-nsent.

a : Walit Tuffɣa 15. 1

7 L'un des quatre êtres vivants
donna aux sept anges sept coupes
d'or pleines de la colère du Dieu qui
vit pour toujours. 8 Le temple fut
rempli de fumée, signe de la gloire
et de la puissance de Dieu. Personne
ne pouvait entrer dans le temple avant
que soient achevés les sept fléaux
apportés par les anges.

Les sept coupes de la colère de Dieu

16 Puis j'entendis une voix forte qui venait du temple et qui disait aux sept anges :

– Allez verser sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu !

2 Le premier ange partit et versa sa coupe sur la terre. Alors, des plaies mauvaises et douloureuses se formèrent sur les hommes qui avaient la marque de la bête et qui adoraient sa statue.

3 Le deuxième ange versa sa coupe dans la mer. L'eau devint comme le sang d'un mort et tous les êtres vivants qui se trouvaient dans la mer moururent.

4 Le troisième ange versa sa coupe
dans les fleuves et les sources d'eau,
qui se changèrent en sang. 5 J'entendis
alors l'ange qui a autorité sur les
eaux dire :

– Toi le Saint, qui es et qui étais,
tu t'es montré un juste juge. 6 Les
gens ont en effet répandu le sang de
ceux qui t'appartiennent et celui des
prophètes, et maintenant tu leur as
donné du sang à boire. Ils ont ce
qu'ils méritent !

7 Yiwen si ṛebɛa lxuluq-nni, yefka i sebɛa-nni n lmalayekkat sebɛa n teqbucin n ddheb ččuṛent s wurrif n Sidi Ṛebbi yeddren si lğil ɣer lğil.

8 Lɛaḍima akk-d lḥekma n Sidi Ṛebbi ččuṛen lğameɛ iqedsen s dexxan, yiwen ur izmir ad yekcem ɣer lğameɛ-nni alamma nnekmalent lmuṣibat n sebɛa lmalayekkat-nni.

Sebɛa teqbucin n wurrif n Sidi Ṛebbi*

16 Sliɣ i yiwen ṣṣut ɛlayen i d-yekkan si lğameɛ iqedsen* yeqqaṛ i sebɛa-nni n lmalayekkat* :

– Ṛuḥemt, smiremt ɣef ddunit sebɛa teqbucin n wurrif n Sidi Ṛebbi !

2 Lmelk* amezwaru iṛuḥ, yesmar taqbuct-is ɣef ddunit. Yiwen udeddi iweɛṛen qerriḥen, yenṭeḍ imdanen meṛṛa yesɛan ticṛeṭ n leɛqiṛa yerna ṭseğğiden zdat lmeṣnuɛ-ines.

3 Lmelk wis sin yesmar taqbuct-is ɣer lebḥeṛ, yuɣal d idammen am idammen n lmegget, imiren kra wayen yeṭɛicen di lebḥeṛ yemmut.

4 Lmelk wis tlata yesmar taqbuct-is ɣef isaffen d leɛwanṣer n waman, uɣalen meṛṛa d idammen.

5 Sliɣ i lmelk iḥekkmen ɣef waman yeqqaṛ :

– Ay Imqeddes, a Bab n lḥeqq,
kečč yellan si zik, yellan ass-a,
tḥekkmeḍ s lḥeqq. 6 Axaṭer nutni
ssazlen idammen n imqedsen akk-d
lenbiya, daymi i sen-tefkiḍ ula d kečč
ad swen idammen, axaṭer d ayen
i yuklalen.

7 Puis j’entendis une voix qui
venait de l’autel et disait :

– Oui, Seigneur Dieu tout-puissant,
tes jugements sont vrais et justes !

8 Le quatrième ange versa sa
coupe sur le soleil, qui fut autorisé
alors à brûler les hommes par son
feu. 9 Et les hommes furent brûlés par
une chaleur terrible ; ils insultèrent le
nom du Dieu qui détient de tels
fléaux en son pouvoir, mais ils
refusèrent de changer de comporte-
ment pour lui rendre gloire.

10 Le cinquième ange versa sa coupe
sur le trône de la bête et son royaume
fut plongé dans l’obscurité. Les
hommes se mordaient la langue de
douleur ; 11 ils insultèrent le Dieu du ciel
à cause de leurs douleurs et de leurs
plaies. Mais ils ne se détournèrent pas
de leurs mauvaises actions.

12 Le sixième ange versa sa coupe
sur le grand fleuve, l’Euphrate. Le
fleuve se dessécha pour livrer passage
aux rois qui viennent de l’est. 13 Puis
je vis trois esprits mauvais, semblables
à des grenouilles, qui sortaient de la
gueule du dragon, de la gueule de la
bête et de la bouche du faux
prophète. 14 Ce sont les esprits de
démons qui font des miracles. Ils s’en
vont auprès des rois de toute la terre,
afin de les rassembler pour la bataille
du grand jour du Dieu tout-puissant.

– 15 Écoute, dit le Seigneur, je
viens comme un voleur ! Heureux
celui qui reste éveillé et garde ses
vêtements, pour ne pas aller nu et
n’avoir pas la honte d’être vu ainsi.

7 Sliɣ i yiwet taɣect i d-yekkan
seg udekkan* n iseflawen teqqaṛ :

– Anɛam a Sidi Ṛebbi a Bab
n tezmert, lḥekma-inek ṭ-ṭideṭ yerna
d lḥeqq.

8 Lmelk wis ṛebɛa yesmar
taqbuct-is ɣef yiṭij, yeṭṭunefk-as
i yiṭij ad yesseṛɣ imdanen, 9 dɣa
imdanen meṛṛa ṛɣan s yiṭij.

Reggmen Sidi Ṛebbi i gḥekmen
ɣef lmuṣibat-agi, ugin ad tuben, ad
setɛeṛfen yis, akken a t-ḥemmden.
10 Lmelk wis xemsa yesmar taqbuct-is
ɣef ukersi n lḥekma n leɛqiṛa-nni.
Yeɣli-d ṭṭlam ɣef tgelda-s ; imdanen
ṭkerricen ilsawen-nsen seg weqṛaḥ,
11 reggmen Sidi Ṛebbi Bab n igenwan
ɣef lqeṛḥ d ideddiyen-nsen, ur bɣin
ara ad tuben seg yir lecɣal-nsen.

12 Lmelk wis seṭṭa yesmar taqbuct
is ɣef wasif ameqqran n Lufrat.
Yesɣeṛ asif-nni iwakken ad iheggi
abrid i yigelliden i d-iṭeddun si cceṛq.

13 Walaɣ ffɣen-d seg uxenfuc
n llafɛa, seg uxenfuc n leɛqiṛa, seg
yimi n nnbi n lekdeb, tlata leṛwaḥ
iɛefnen i gṭemcabin ɣer imqerqaṛ.

14 Widak-nni, d leṛwaḥ n leǧnun
i gxeddmen licaṛat, ṭṛuḥun ɣer
igelliden n ddunit meṛṛa, iwakken
a ten-id-snejmaɛen i umenɣi n wass
ameqqran n Sidi Ṛebbi Bab n tezmert.
15 Aql-in a n-aseɣ am umakar. D aseɛdi
win iɛussen ɣef yiman-is ur yekkis
ara llebsa-ines, iwakken ur iṭeddu
ara ɛeryan, ur iṭneḥcam ara m’ara
t-id-walin !

16 Les esprits rassemblèrent les rois dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

17 Le septième ange versa sa coupe dans l'air. Une voix forte se fit entendre du temple ; elle venait du trône et disait :

– C'en est fait !

18 Il y eut alors des éclairs, des bruits de voix, des coups de tonnerre et un violent tremblement de terre. Celui-ci fut même si violent qu'il n'y en a jamais eu de pareil depuis l'apparition de l'homme sur la terre !

19 La grande ville se brisa en trois parties et les villes de tous les pays s'écroulèrent. Dieu n'oublia pas la grande Babylone ; il lui fit boire le vin de sa coupe, le vin de son ardente
colère. 20 Toutes les îles disparurent et
l'on ne vit plus de montagnes. 21 Des
grêlons d'un poids énorme tombèrent du ciel sur les hommes. Et les hommes insultèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car c'était un fléau d'une violence terrible.

Babylone le mystère de la prostituée

17 Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes vint me dire :

– Viens et je te montrerai la condamnation qui va frapper la grande prostituée, la grande ville bâtie au bord de nombreuses rivières.

– 2 Les rois de la terre se sont livrés à l'immoralité avec elle et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de son immoralité.

16 Leṛwaḥ-nni n leğnun snejmaɛen-d igelliden n ddunit deg yiwen wemkan iwumi qqaṛen s tɛibṛanit « Harmagidun ». [a]

17 Lmelk wis sebɛa yesmar taqbuct-is ger igenni d lqaɛa.

Teffeɣ-ed si lğameɛ iqedsen yiwet taɣect ɛlayen, i d-yekkan seg ukersi n lḥekma teqqaṛ :

– Dayen kullec yeṭwakemmel !

18 Tebṛeq, terɛeḍ, nesla i tuɣac, tezlez lqaɛa, seg wasmi i d-ṭwaxelqen imdanen ɣer ddunit ur d-tedṛi zzelzla
tameqqrant am tagi. 19 Tamdint
tameqqrant tebḍa ɣef tlata. Timdinin n tmura ɣlint, Sidi Ṛebbi yemmekta-d Babilun tameqqrant iwakken a s-yefk aṭ-ṭsew lemṛaṛ si teqbuct n wurrif-is ameqqran.

20 Tigzirin zedrent meṛṛa, ula d idurar ur d-banen ara.

21 Yeɣli-d igedrez d ameqqran ɣef yemdanen, mkul aɛeqqa yewzen azal n ṛebɛin kilu ; imdanen regmen Sidi Ṛebbi ɣef lmuṣiba n igedrez-nni, axaṭer tegla-d s waṭas n lexṣaṛa.

Babilun, tucmiṭ tameqqrant*

17 Mbeɛd ayagi, yiwen si sebɛa lmalayekkat-nni* yeṭṭfen sebɛa teqbucin yusa-d yenna-yi-d :

– As-ed a k-d-sneɛteɣ amek ara yeṭwaḥkem ɣef tmenɛult tameqqrant i gebnan ɣef isaffen imeqqranen.
2 Yid-es i zennun igelliden n ddunit, ɣef ddemma-s i ffɣen imezdaɣ n ddunit seg ubrid n Sidi Ṛebbi. [a]

---

a: (16:16) Walit Lḥukkam 5. 19 .

a: (17:2) Walit Iceɛya 23. 17 ; Irmiya 51. 7

3 L’Esprit se saisit de moi et
l’ange me transporta dans un désert.
Je vis là une femme assise sur une
bête rouge écarlate qui était couverte
de noms insultants pour Dieu ; cette
bête avait sept têtes et dix cornes.
4 La femme portait de luxueux
vêtements rouge écarlate et elle était
chargée de bijoux d’or, de pierres
précieuses et de perles. Elle tenait à
la main une coupe d’or pleine des
abominables impuretés dues à son
immoralité. 5 Sur son front était écrit
un nom au sens secret :

– « La grande Babylone, la mère des prostituées et des abominations du monde. »

6 Je vis que cette femme était ivre
du sang du peuple de Dieu, du sang
de ceux qui ont été mis à mort à
cause de leur fidélité à Jésus.

En la voyant, je fus saisi d’un
grand étonnement. 7 L’ange me dit
alors :

– Pourquoi t’étonnes-tu ? Je te
révélerai le secret de la femme et de
la bête qui la porte, celle qui a sept
têtes et dix cornes. 8 La bête que tu as
vue était autrefois vivante mais ne
l’est plus ; elle doit sortir de l’abîme,
mais pour aller à sa perte. Les
habitants de la terre, dont le nom ne
se trouve pas inscrit depuis la
création du monde dans le livre de
vie, s’étonneront en voyant la bête :
en effet, elle était autrefois vivante,
mais ne l’est plus, et elle reparaîtra.

3 Deg uweḥḥi ufiɣ-ed iman-iw
deg unezṛuf. Walaɣ yiwet n tmeṭṭut
teqqim ɣef yiwen lweḥc, rric-is
d azeggaɣ, ṭwaketben fell-as yismawen
n rregmat, yesɛa sebɛa iqeṛṛay akk-d
ɛecṛa wacciwen.

4 Tameṭṭut-nni telsa llebsa ifazen
ṭṭazeggaɣt, tcebbeḥ iman-is s ddheb
d yedɣaɣen ɣlayen akk-d iɛeqcan.
Teṭṭef deg ufus-is taqbuct n ddheb
yeččuṛen ṭ-ṭicmatin, yeɛni ayen
ineğsen d wayen iɛefnen n yir lecɣal-is.
5 Yeṭwakteb ɣef unyir-is yiwen
yisem iwumi yeṭwaffer lmeɛna-s :
Babilun tucmiṭ tameqqrant i seg
d-kkant tecmatin akk-d leḥṛamat
meṛṛa n ddunit.

6 Walaɣ tameṭṭut-nni teskeṛ
s idammen n wid yextaṛ Sidi Ṛebbi,
d idammen n inagan n Lmasiḥ.* Mi
ṭ-walaɣ, wehmeɣ deg-s. 7 Yekker
lmelk-nni* yenna-yi-d :

– Acuɣeṛ i twehmeḍ ? Atan
a k-d-sfehmeɣ lbaḍna n tmeṭṭut-agi
akk-d lweḥc i ṭ-yeṭbibbin, win
akken yesɛan sebɛa iqeṛṛay d ɛecṛa
wacciwen.

– 8 Lweḥc-nni twalaḍ, zik yella
yedder, tura ulac-it. A d-yali si tesraft
lqayen lameɛna iwakken ad iṛuḥ ɣer
nnger.

– Imezdaɣ n ddunit iwumi ur
yeṭwajerred ara yisem-nsen seg
wasmi i d-tebda ddunit di tektabt
n tudert, ad tɛeğğben m’ara walin
lweḥc-nni, axaṭer lweḥc-nni yellan
zik yedder yuɣal ulac-it, ad yuɣal
a d-iban.

– [9] Ici, il faut de l’intelligence et
de la sagesse. Les sept têtes sont sept
collines, sur lesquelles la femme est
assise. Elles sont aussi sept rois :
[10] cinq d’entre eux sont tombés, l’un
règne actuellement et le septième
n’est pas encore venu ; quand il sera
venu, il ne restera que peu de temps.
[11] La bête, qui était autrefois vivante
mais ne l’est plus, est elle-même un
huitième roi ; elle est en même temps
l’un des sept et elle va à sa perte.

– [12] Les dix cornes que tu as vues
sont dix rois qui n’ont pas encore
commencé à régner ; mais ils rece-
vront le pouvoir de régner pendant
une heure avec la bête. [13] Ils ont tous
les dix la même intention : mettre leur
puissance et leur pouvoir au service
de la bête. [14] Ils combattront
l’Agneau, mais l’Agneau les vaincra,
parce qu’il est le Seigneur des
seigneurs et le Roi des rois ; il les
vaincra avec ceux qu’il a appelés et
choisis, ses fidèles.

[15] L’ange me dit encore :

– Les eaux que tu as vues, là où
se tient la prostituée, ce sont des
peuples, des foules, des nations et des
langues. [16] Les dix cornes que tu as
vues et la bête haïront la prostituée :

– Elles la dépouilleront de tout ce
qu’elle a, elles la mettront à nu, elles
mangeront sa chair et détruiront ses
restes par le feu. [17] Car Dieu a mis
dans leur cœur la volonté d’exécuter
son intention ; elles agiront d’un
commun accord pour mettre leur
pouvoir royal au service de la bête,
jusqu’à ce que les paroles de Dieu
soient réalisées.

– [9] Dagi, tlaq tmusni d lefhama
iwakken ad ṭwafehment lbaḍnat-agi :
sebɛa iqeṛṛay-nni ṭmettilen-d sebɛa
idurar i ɣef tesbedd lḥekma-s tmeṭṭut-nni ;
ṭmettilen-d daɣen sebɛa igelliden :
[10] xemsa deg-sen ɣlin, yiwen mazal-it,
wayeḍ urɛad d-yusi, yerna asm’ara
d-yas ad yeḥkem kra n lweqt kan.

– [11] Lweḥc-nni yellan zik yuɣal
ulac-it, d neṭṭa i d agellid wis tmanya,
yella daɣen d yiwen si sebɛa-nni ara
iṛuḥen ɣer nnger. [12] Ɛecṛa wacciwen-nni
i twalaḍ, ṭmettilen-d ɛecṛa igelliden
urɛad nesɛi lḥekma, lameɛna a d-yas
lweqt i deg ara ḥekmen azal n ssaɛa
akk-d lweḥc.

– [13] Msefhamen s yiwen ṛṛay, ad
ɛawnen lweḥc s tezmert-nsen akk-d
lḥekma-nsen. [14] Ad sekkren imenɣi
akk-d Izimer meɛna a ten-yeɣleb imi
d neṭṭa i d Ssid n Ssyadi, i d agellid
n igelliden ; wid i gextaṛ daɣen iwumi
i d-yessawel, i t-iḍuɛen a ten-ɣelben
ula d nutni.

[15] Lmelk yenna-yi-d daɣen :

– Aman-agi n isaffen i twalaḍ
i ɣef tesbedd lḥekma-s tmeṭṭut-nni
tucmiṭ, ṭmettilen-d igduden, lɣaci
d leğnas n mkul tutlayt.

– [16] Ɛecṛa wacciwen-nni i twalaḍ
akk-d lweḥc, ad uɣalen ad keṛhen
tameṭṭut-nni tucmiṭ, a ṭ-ɛerrin ad
ččen aksum-is, imiren ad sseṛɣen
ayen i d-yeqqimen seg-s. [17] D Sidi
Ṛebbi i ten-iwellhen akken ad xedmen
lebɣi-s, ddukklen ɣef yiwen ṛṛay
iwakken ad fken lḥekma i lweḥc
alamma yedṛa-d lebɣi n Sidi Ṛebbi.

– [18] Enfin, la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui domine les rois de la terre.

La chute de Babylone

18 Après cela, je vis un autre ange descendre du ciel. Il avait un grand pouvoir, et sa splendeur illumina la terre entière.
[2] Il cria avec force :

– *Elle est tombée, elle est tombée la grande Babylone* ! Maintenant, c'est un lieu habité par des démons, un refuge pour toutes sortes d'esprits mauvais ; c'est là que vivent toutes sortes d'oiseaux et d'animaux impurs
et répugnants. [3] Toutes les nations ont bu le vin de sa furieuse immoralité. Les rois de la terre se sont livrés à l'immoralité avec elle et les marchands de la terre se sont enrichis de son luxe démesuré.

[4] Puis j'entendis une autre voix qui venait du ciel et disait :

– *Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin de ne pas être complices de ses péchés et de ne pas subir avec elle les fléaux qui vont la frapper.*

– [5] Car ses péchés se sont entassés jusqu'au ciel et Dieu n'a pas oublié ses ignobles actions.
[6] Traitez-la comme elle a traité les autres, payez-lui le double de ce qu'elle a fait. Remplissez sa coupe d'une boisson deux fois plus forte que celle qu'elle a fait boire aux autres.

– [18] Ma ṭ-ṭameṭṭut-nni tucmiṭ i twalaḍ, teṭmettil-ed tamdint tameqqrant i ghḥekmen ɣef igelliden n ddunit.

Aɣelluy n temdint n Babilun

18 Deffir wayagi walaɣ lmelk* nniḍen i d-yusan seg igenni, yesɛa lḥekma tameqqrant, ddunit meṛṛa tfeğğeğ s tmanegt-is.

[2] Iɛeggeḍ s ṣṣut ɛlayen yenna :
Teɣli ! Teɣli temdint-nni
tameqqrant n Babilun ! [a]
Tuɣal ṭ-ṭamezduɣt n ccwaṭen,
d amkan anda ṭnejmaɛen
leṛwaḥ imeɛfan, anda xeddmen
leɛcuc-nsen leḍyuṛ iɛefnen.
[3] Axaṭer tewwi leğnas meṛṛa
ɣer leğhel s yir tikli-ines,
igelliden n ddunit jehlen yid-es,
wid yeṭṭaɣen znuzun
uɣalen d imeṛkantiyen
s sselɛa ifazen i s-znuzun.
[4] Sliɣ i yiwet taɣect i d-yekkan
seg igenni teqqaṛ :

– *Effɣet seg-s ay agdud-iw,* [b] *iwakken ur tɣellim ara di ddnub-is, iwakken ur kkun-id-ṭawḍent ara lmuṣibat ara d-yeɣlin fell-as.*

– [5] Axaṭer ddnubat-is ɛeddan tilas wwḍen ɣer igenni, amek ara yeṭṭu Sidi Ṛebbi lbaṭel i texdem. [6] Xedmet-as akken i wen-texdem, ɛeṭṭbet-eṭ akteṛ wayen i kkun-tɛeṭṭeb, taqbuct-nni i tessew i wiyaḍ, ɛemmṛet-as-ṭ snat n tikkal ɣef wakken i sen-ṭ-tessew neṭṭat.

a: Walit Iceɛya 21. 9. b : Walit Irmiya 51. 45

– 7 Infligez-lui autant de tourment
et de malheur qu'elle s'est accordé de
gloire et de luxe. Elle se dit en
elle-même : « *Je siège ici comme une
reine, je ne suis pas veuve et je ne
connaîtrai jamais le deuil.* » 8 Voilà
pourquoi les fléaux qui lui sont
réservés vont tous s'abattre sur elle
en un seul jour : maladie mortelle,
deuil et famine ; elle sera détruite par
le feu. Car il est puissant le Seigneur
Dieu qui l'a jugée.

– 9 Les rois de la terre, qui se
sont livrés avec elle à l'immoralité et
au luxe, pleureront et se lamenteront
à son sujet, quand ils verront la
fumée de la ville incendiée. 10 Ils se
tiendront à bonne distance, par peur
du châtiment qui est le sien, et ils
diront :

– Malheur ! Quel malheur ! O
Babylone, ville grande et puissante !
Une seule heure a suffi pour que la
condamnation te frappe !

– 11 Les marchands de la terre
pleurent aussi et se lamentent à son
sujet, parce que personne n'achète
plus leurs marchandises : 12 or, argent,
pierres précieuses et perles ; fines
toiles de lin, précieuses étoffes
rouges et écarlates, soie ; toute sorte
de bois rares, toute espèce d'objets en
ivoire, bois précieux, bronze, fer ou
marbre ; 13 cannelle et autres épices,
parfums, myrrhe et encens ; vin,
huile, farine et blé ; bœufs et
moutons, chevaux et chars, esclaves
et même vies humaines.

– 7 Akken tefka i yiman-is ccan,
tɛac di lerbaḥ, ara s-tesseṛwum leɛtab
d leḥzen, axaṭer teqqaṛ :

– *Aql-iyi am ugellid, ur lliɣ
ṭ-ṭağğalt, ur ṭ-ṭissineɣ leḥzen.* [c]

– 8 Daymi, deg yiwen wass ara
d-ɣlint fell-as lmuṣibat : lmut, leḥzen,
laẓ akk-d tmes ara ṭ-yeččen. Axaṭer
d Sidi Ṛebbi Bab n tezmert i ṭ-iɛuqben.

– 9 Igelliden n ddunit meṛṛa i gɛacen
deg-s di zzhu d zzna, ad ṭrun, ad
meğden fell-as, m'ara walin dexxan
i geṭṭalin si tmes iceɛlen deg-s. 10 Imi
uggaden a ten-taweḍ txeṣṣart, bedden
mebɛid qqaṛen : A tawaɣit-im, a
tawaɣit-im a tamdint n Babilun,
tamdint tameqqrant yesɛan tazmert,
deg yiwet n ssaɛa kan yeɣli-d fell-am
lɛiqab.

– 11 Wid yeṭṭaɣen znuzun ad ilin
di leḥzen ameqqran ad ṭrun, axaṭer
ulac win ara yaɣen sselɛa-nsen :
12 ddheb d lfeṭṭa, idɣaɣen ɣlayen
d iɛeqcan, lkeṭṭan n lfina akk-d
lkeṭṭan azeggaɣ d leḥrir, sselɛa n yal
asɣaṛ i d-yeṭṭaken rriḥa taẓiḍant,
leḥwayeğ akk ineğṛen s wacciwen
n lfil, s wesɣaṛ ɣlayen d wayen
yeṭwaxedmen s nnḥas d wuzzal
akk-d ṛṛxem.

– 13 Ulac dayen win ara yaɣen
lqeṛfa, leɛqaqeṛ, leɛṭeṛ, lmuṛ, lebxuṛ,
ccṛab, zzit, awren ṛqiqen akk-d
yirden, izgaren, ulli, iɛewdiwen,
ikeṛṛusen n umenɣi akk-d yemdanen
i rran d aklan.

c: Walit Iceɛya 47. 8.

– 14 Ah ! dit-on, tous les produits que tu désirais ont disparu de chez toi, toutes tes richesses et ton luxe sont perdus pour toi, et on ne les retrouvera plus jamais !

– 15 Les marchands qui se sont enrichis en faisant du commerce dans cette ville, se tiendront à bonne distance par peur du châtiment qui est le sien. Ils pleureront et se lamenteront ; 16 ils diront :

– Malheur ! Quel malheur pour la grande ville ! Elle était vêtue d'un fin tissu de lin, de précieuses étoffes rouges et écarlates, elle était chargée de bijoux d'or, de pierres précieuses et de perles. 17 Et une seule heure a suffi pour que disparaisse toute cette richesse !

Tous les capitaines de navires et leurs passagers, les marins et tous ceux qui gagnent leur vie sur la mer, se tenaient à bonne distance 18 et s'écriaient en voyant la fumée de la ville incendiée :

– Il n'y a jamais eu de ville aussi grande que celle-ci !

19 Ils se jetaient de la poussière sur la tête, ils pleuraient, se lamentaient et criaient :

– Malheur ! Quel malheur pour la grande ville ! C'est de sa richesse que s'enrichissaient tous ceux qui ont des navires sur la mer. Et une seule heure a suffi pour que tout cela disparaisse !

– 20 Réjouis-toi de sa destruction, ciel ! Réjouissez-vous peuple de Dieu, apôtres et prophètes ! Car Dieu l'a jugée pour le mal qu'elle vous a fait !

– 14 A tamdint n Babilun, ayen akken teṭmenniḍ iṛuḥ-am ibɛed fell-am, lerbaḥ-im d wayen akk mucaɛen ɣuṛ-em, ṛuḥen-am ur teṭṭuɣaleḍ ara a ten-tafeḍ. 15 Wid yeṭṭaɣen znuzun leḥwayeğ di temdint-agi yuɣalen d imeṛkantiyen, ad qqimen mebɛid ad aggaden a ten-taweḍ twaɣit, ad ṭrun, ad ilin di leḥzen ; 16 ad inin :

– A tawaɣit ! A tawaɣit ! Tamdint nni yellan am tmeṭṭut yeṭlusun lkeṭṭan eṛqiqen d llebsa tazeggaɣt ifazen, yeṭɛelliqen iɛeqcan ɣlayen, idɣaɣen n lyaman n mkul ṣṣenf akk-d ddheb, 17 deg yiwet n ssaɛa kan, kullec yuɣal d iɣed !

Lqebṭanat n lbabuṛat d ixeddamen-nsen, ibeḥṛiyen akk-d wid yeṭsafaṛen di lebḥuṛ[d] ɣer tmurt-nni qqimen mebɛid, 18 ṭɛeggiḍen mi walan dexxan n tmes yeččan tamdint-nni, qqaṛen :

– Anta tamdint yecban tamdint-agi ? *19 Bdan ṭeggiṛen aɣebbaṛ ɣef iqeṛṛay-nsen, ṭrun ṭmeğğiden,[e] ṭɛeggiḍen qqaṛen :*

– A tawaɣit-im ! A tawaɣit-im a tamdint tameqqrant, isrebḥen wid akk yesɛan lbabuṛat di lebḥur, deg yiwet teswiɛt kan tnegreḍ tuɣaleḍ d iɣed.

– 20 A wid yextaṛ Sidi Ṛebbi, a wid i gceggeɛ ad beccṛen awal-is, a lenbiya, ay igenwan, ilit di lfeṛḥ ɣef wayen yedṛan yid-es, axaṭer Sidi Ṛebbi iɛuqeb-iṭ ɣef wayen i wen-texdem.

d : Walit Yezqyal 27. 9. e : Walit Yezqyal 27. 30 - 31

Plus de trace de la grande Babylone

21 Alors un ange puissant prit une
pierre semblable à une grande meule
à blé et la jeta dans la mer en disant :

– *C'est ainsi que la grande ville
de Babylone sera précipitée avec
violence, et on ne la reverra plus
jamais.* 22 On n'entendra plus jamais
chez toi la musique des harpistes et
des chanteurs, des joueurs de flûte et
de trompette. On n'y trouvera plus
aucun artisan quelconque ; on n'y
entendra plus le bruit de la meule à
blé. 23 La lumière de la lampe ne
brillera plus jamais chez toi ; on n'y
entendra plus la voix des jeunes
mariés. Tes marchands étaient les
plus importants du monde, et par tes
pratiques de magie tu as égaré tous
les peuples.

24 C'est à Babylone qu'a coulé le
sang des prophètes et du peuple de
Dieu, le sang de tous ceux qui ont
été massacrés sur la terre.

Alléluia ! Chant de victoire

19 Après cela, j'entendis une voix forte dans le ciel, semblable à celle d'une foule nombreuse ; elle disait :

Alléluia ! Louez le Seigneur ! Le
salut, la gloire et la puissance sont à
notre Dieu ! 2 Ses jugements sont
vrais et justes ! Car il a condamné la
grande prostituée qui corrompait la
terre par son immoralité. Il lui a fait
rendre compte de la mort de ses
serviteurs.

Babilun tameqqrant, ur teṭṭuɣal a d-tban

21 Imiren yiwen lmelk yesɛan
tazmert tameqqrant, yeddem-ed tablaṭ
annect n uɣaṛef n tsirt, iḍeggeṛ-iṭ ɣer
lebḥeṛ yenna :

– *Akka ara teṭṭuḍeggeṛ temdint
tameqqrant n Babilun, ur teṭṭuɣal
a d-tban ;*[f] 22 ur neṭṭuɣal a nsel i ṣṣut
n wid yekkaten snitra d wid i gcennun
akk-d wid yekkaten ajewwaq d lbuq.
Ur d-yeṭɣimi deg-em ṣṣaneɛ, ur
neṭṭuɣal a nsel i iɣuṛaf n tessirt. 23 Ur
teṭṭuɣal a d-tban deg-em tafat, ur
neṭṭuɣal a nsel i taɣect n yesli ṭ-ṭeslit.

Aṭ-ṭwaɛaqbeḍ a tamdint n Babilun
imi imestujaṛ-im, d nutni i gellan
d imeqqranen di ddunit ; leǧnas
meṛṛa ṭwaxedɛen s ssḥur i txeddmeḍ ;
24 axaṭer deg-em i yuzzlen idammen
n lenbiya d wid yextaṛ Sidi Ṛebbi
akk-d wid meṛṛa yemmezlen di
ddunit.

Halliluya ! Lḥemd i Ṛebbi !*

19 Imiren sliɣ i yiwen ṣṣut ɛlayen deg igenni, d ṣṣut n luluf n yemdanen, qqaṛen :

Halliluya*
lḥemd i Ṛebbi !
Leslak, tamanegt ṭ-ṭezmert
i Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ,
2 axaṭer yeḥkem s lḥeqq ṭ-ṭideṭ
ɣef tucmiṭ-nni* tameqqrant
i gɣuṛṛen imezdaɣ n ddunit,
yerra-d ṭṭaṛ
n iqeddacen-is yemmezlen.

f: Walit Irmiya 51. 64.

[3] Et ils dirent encore :

Alléluia ! Louez le Seigneur ! La fumée de la grande ville incendiée s'élève pour toujours !

[4] Les vingt-quatre anciens et les quatre êtres vivants s'agenouillèrent et adorèrent Dieu, qui siège sur le trône, et dirent :

– Amen ! Alléluia ! Louez le Seigneur !

[5] Une voix se fit entendre du trône ; elle disait :

– Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, vous qui le respectez, les grands comme les petits !

Les noces de l'agneau

[6] Puis j'entendis une voix semblable à celle d'une foule nombreuse ; elle résonnait comme de grandes chutes d'eau, comme de violents coups de tonnerre. Voici ce qui était dit :

– Alléluia ! Louez le Seigneur ! Car le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, a établi son règne !
[7] Réjouissons-nous et soyons heureux, rendons-lui gloire ! Car le moment des noces de l'Agneau est arrivé, et son épouse s'est préparée. [8] On lui a donné un vêtement fait d'un fin tissu de lin, brillant et pur. (Le tissu de lin représente les actions justes du peuple de Dieu.)

[9] L'ange me dit :

– Écris : Heureux ceux qui ont été invités au repas des noces de l'Agneau.

Et il ajouta :

[3] Nnan dayen :

Halliluya !…
Times yesseṛyen
tamdint tameqqrant ur txeṭṭi ara,
aṭ-ṭeqqim i dayem. [a]

[4] Ṛebɛa uɛecrin-nni lecyux akk-d ṛebɛa lxuluq seǧǧden zdat Sidi Ṛebbi i geqqimen ɣef ukersi n lḥekma, ṭcekkiṛen-t qqaṛen :

– Amin ! Halliluya !

[5] Yeffeɣ-ed yiwen ṣṣut seg ukersi-nni n lḥekma, yeqqaṛ-ed :

– Ḥemmdet Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ, kunwi meṛṛa yellan d iqeddacen-is, kunwi i t-iṭḍuɛun am umeqqran am umeẓyan.

Tameɣṛa n Izimer

[6] Rniɣ sliɣ i luluf n yemdanen am akken d ṣṣut n lebḥeṛ m'ara yekker, am tyita n ṛṛɛud, i geqqaṛen :

– Halliluya !
Sidi Ṛebbi Illu-nneɣ
Bab n tezmert
yesbedd lḥekma-s.
[7] *A nezhu, a nefṛeḥ,*
a t-neḥmed axaṭer
tewweḍ-ed
tmeɣṛa n Izimer,
tislit thegga iman-is,
[8] *yeṭṭunefk-as aṭ-ṭels*
lkeṭṭan aṛqaq yeṭfeǧǧiǧen.

Lkeṭṭan-agi imettel-ed lecɣal yelhan n wid yextaṛ Sidi Ṛebbi.

[9] Lmelk* yenna-yi-d :

– Aru ayagi : d iseɛdiyen wid i d-yeṭwaɛerḍen ɣer imensi n tmeɣṛa n Izimer.

Yenna-yi-d dayen :

a : Walit Iceɛya 34. 10

– Ce sont là les paroles véritables
de Dieu.

10 Je me jetai à ses pieds pour
l'adorer, mais il me dit :

– Garde-toi de le faire ! Je suis un
serviteur, comme toi et comme tes
frères qui sont fidèles à la vérité
révélée par Jésus. C'est Dieu que tu
dois adorer !

La vérité révélée par Jésus, voilà
ce qui inspire les prophètes.

Le cavalier sur un cheval blanc

11 Puis je vis le ciel ouvert, et un
cheval blanc apparut. Celui qui le
monte s'appelle Fidèle et Véritable ; il
juge et combat avec justice. 12 Ses
yeux flamboyaient comme du feu et
il avait de nombreuses couronnes sur
la tête. Il portait un nom inscrit qu'il
est le seul à connaître. 13 Il était vêtu
d'un manteau couvert de sang. Il
s'appelle « La parole de Dieu ». 14 Les
armées du ciel le suivaient, montées
sur des chevaux blancs et vêtues d'un
fin tissu de lin, blanc et pur. 15 De sa
bouche sortait une épée aiguë
destinée à frapper les nations. Il les
dirigera avec une autorité de fer, et il
écrasera le raisin dans le pressoir de
l'ardente colère du Dieu tout-puissant.
16 Sur son manteau et sur sa jambe le
nom suivant était inscrit : « *Roi des
rois et Seigneur des seigneurs.* »

– Imeslayen-agi, d imeslayen
n tideṭ n Sidi Ṛebbi.

10 Dɣa ɣliɣ ɣer iḍaṛṛen-is iwakken
a t-ɛebdeɣ, meɛna yenna-yi-d :

– Ḥader a d-seğğdeḍ zdat-i, axaṭer
nekk d aqeddac n Sidi Ṛebbi am
keččč am atmaten-ik i geṭṭfen di
lexbaṛ n lxiṛ * n Ɛisa Lmasiḥ,* d Sidi
Ṛebbi kan ara tɛebdeḍ. Tideṭ-agi
i d-ibeggen Ɛisa Lmasiḥ, ṭ-ṭin
i geṭwellihen lenbiya.

Amnay ɣef uɛewdiw amellal

11 Walaɣ daɣen igenni yeldi,
iban-ed yiwen uɛewdiw d amellal.
Win i t-irekben isem-is « Aḥeqqi
ṭ-ṭideṭ », iḥekkem s lḥeqq, yeṭnaɣ
ɣef tideṭ. 12 Allen-is am uḥeğğağu
n tmes ; yesɛa aṭas n tɛeṣṣabin ɣef
uqeṛṛuy-is. Yesɛa yiwen yisem
yiwen ur t-yessin anagar neṭṭa.
13 Yelsa abeṛnus yeččuṛ d idammen.
Ma d neṭṭa isem-is : « Awal n Ṛebbi » [b].

14 Lɛeskeṛ n igenwan lsan llebsa
tamellalt n lfina yeṭfeğğiğen yerna
ttabaɛen-t ɣef iɛewdiwen imellalen.

15 Yeffeɣ-ed seg yimi-s yiwen
ujenwi qeṭṭiɛen, iwakken ad yewwet
leğnas ; *ad yeḥkem fell-asen s tɛekkazt
n wuzzal.* [c]

A ten-yeṛkeḍ am akken ṛekkḍen
tiẓurin zdaxel n lemɛinsṛa, akka ara
d-ibeggen urrif n Sidi Ṛebbi* Bab
n tezmert. 16 Yura ɣef ubeṛnus-is
akk-d umeṣṣaḍ-is : « *Agellid n igelliden,
Ssid n Ssyadi.* »

b: Walit Yn 1.1-14 ; 1 Yn 1.1. c : Walit Zabuṛ 2.9

Le grand festin des charognards

17 Ensuite je vis un ange debout
dans le soleil. Il cria avec force à
tous les oiseaux qui volaient très haut
dans les airs :

– Venez, rassemblez-vous pour le
grand repas de Dieu !

– 18 Venez manger la chair des
rois, des généraux et des soldats, la
chair des chevaux et de leurs cavaliers,
la chair de tous les hommes, libres ou
esclaves, petits ou grands.

La capture de la bête et du faux prophète

19 Puis je vis la bête, les rois de la
terre et leurs armées, rassemblés pour
combattre contre celui qui monte le
cheval et contre son armée. 20 La bête
fut capturée, ainsi que le faux
prophète qui avait accompli des
miracles en sa présence pour égarer
ceux qui avaient reçu la marque de la
bête et qui adoraient sa statue. La
bête et le faux prophète furent jetés
vivants dans le lac de soufre
enflammé. 21 Tous leurs soldats
furent tués par l'épée qui sort de la
bouche de celui qui monte le cheval,
et tous les oiseaux se nourrirent de
leur chair.

Le dragon enchaîné pour mille ans

20 Puis je vis un ange descendre
du ciel ; il tenait à la main la
clé de l'abîme et une énorme chaîne.
2 Il saisit le dragon, le serpent ancien,
c'est-à-dire le diable ou Satan, et il
l'enchaîna pour mille ans.

Imensi ameqqran i leḍyuṛ

17 Walaɣ dayen yiwen lmelk
ibedd ɣef yiṭij, yessawel s tayect
ɛlayen i leḍyuṛ meṛṛa yeṭferfiren
deg igenni :

– Aset-ed, nnejmaɛet-ed [d] aṭ-ṭeččem
imensi ameqqran i d-ihegga Sidi
Ṛebbi, 18 iwakken aṭ-ṭeččem aksum
n igelliden, aksum n lɛeskeṛ d wid
iḥekkmen fell-asen, aksum n iɛewdiwen
d wid i ten-irekben, aksum n yemdanen,
ama d iḥeṛṛiyen ama d aklan, s
umeqqran s umeẓyan.

Leɛqiṛa d nnbi n lekdeb ṭwaṭṭfen

19 Walaɣ leɛqiṛa akk-d igelliden
n ddunit snejmaɛen-d lɛeskeṛ-nsen
iwakken ad nnaɣen d Win irekben
ɣef uɛewdiw akk-d lɛeskeṛ-is.

20 Leɛqiṛa teṭwaṭṭef neṭṭat d nnbi-nni
n lekdeb i gxeddmen lbeṛhanat seddaw
n lḥekma-s, s wayes ikellex imdanen
meṛṛa yeṭwaḍebɛen s ṭṭabeɛ n leɛqiṛa
yerna ṭseǧǧiden zdat lmeṣnuɛ-ines.
Ṭwaḍeggṛen i sin d imudduren ɣer
temda tameqqrant n tmes i deg iṛeqq
ukubri. 21 Wiyaḍ mmuten s ujenwi-nni
i d-yeffɣen seg imi n Win irekben
aɛewdiw, leḍyuṛ n igenni ččan seg
uksum-nsen armi ṛwan.

Tamsalt n walef iseggasen

20 Walaɣ dayen yiwen lmelk*
iṣubb-ed seg igenni, yewwi-d
deg ufus-is tasaruṭ n tesraft lqayen
akk-d yiwet n ssnesla tameqqrant.
2 Yeṭṭef-ed llafɛa yellan d azrem nni
n zik, [a] yellan d Cciṭan* d Iblis, yeqqen-iṭ

d: Walit Yezqyal 39. 17. a : Walit Amezruy n talsa 3. 1.

3 L’ange le jeta dans l’abîme, qu’il
ferma à clé et scella au-dessus de lui,
afin que le dragon ne puisse plus
égarer les nations jusqu’à ce que les
mille ans soient passés. Après cela, il
doit être relâché pour un peu de
temps.

Victoire finale sur Satan

4 Ensuite je vis des trônes : ceux
qui siégeaient dessus reçurent le
pouvoir de juger. Je vis aussi les
âmes de ceux qui avaient été exécutés
pour leur fidélité à la vérité révélée
par Jésus et à la parole de Dieu. Ils
n’avaient pas adoré la bête, ni sa
statue, et ils n’avaient pas reçu la
marque de la bête sur le front, ni sur
la main. Ils revinrent à la vie et
régnèrent avec le Christ pendant mille
ans. 5 Les autres morts ne revinrent
pas à la vie avant que les mille ans
soient passés. C’est la première
résurrection. 6 Heureux ceux qui ont
part à cette première résurrection ! Ils
appartiennent à Dieu et la seconde
mort n’a pas de pouvoir sur eux ; ils
seront prêtres de Dieu et du Christ, et
ils régneront avec le Christ pendant
les mille ans.

7 Quand les mille ans seront
passés, Satan sera relâché de sa
prison, 8 et il s’en ira tromper les
nations répandues dans le monde
entier, c’est-à-dire Gog et Magog. Il
les rassemblera pour le combat, et ils
seront aussi nombreux que les grains
de sable au bord de la mer.

s ssnesla iwakken a t-yeḥbes alef
iseggasen. 3 Iḍegger-it ɣer tesraft-nni
lqayen, yerra-yas aɣummu izemmem-iṭ
iwakken ur iṭkellix ara leğnas
alamma ɛeddan walef iseggasen,
imiren a d-yeṭwaserreḥ i kra n lweqt.

Cciṭan yeṭwamḥeq

4 Mbeɛd ayagi, walaɣ ikursiyen
n lḥekma, yeṭṭunefk i wid yeqqimen
fell-asen ad ḥasben ; walaɣ leṛwaḥ
n wid iwumi ṭwakksen iqeṛṛay ɣef
ddemma n tideṭ n Ɛisa Lmasiḥ*
akk-d wawal n Sidi Ṛebbi.

Walaɣ daɣen wid ur neqbil ara
ad seğğden zdat leɛqiṛa akk-d
lmeṣnuɛ-is, wid ur neqbil ara
ticṛeṭ-ines ɣef unyir-nsen neɣ ɣef
ifassen-nsen. [b] Uɣalen-d ɣer tudert,
ad ḥekmen akk-d Lmasiḥ alef
iseggasen. 5 D wagi i d ḥeggu amezwaru.
Ma d lmegtin nniḍen ur d-ṭṭuɣalen
ara ɣer tudert alamma ɛeddan walef
iseggasen.

6 Amarezg-nsen wid ara d-iḥyun
d imezwura ; lmut tis snat ur
sen-tzemmer ara, ad ilin d
lmuqedmin* n Sidi Ṛebbi akk-d
Lmasiḥ, ad ḥekmen akk-d Lmasiḥ
alef n iseggasen.

7 M’ara ɛeddin walef iseggasen-
agi, Cciṭan a d-yeṭwaserreḥ si lḥebs,
8 iwakken ad ikellex leğnas meṛṛa
yellan di ṛebɛa yixfawen n ddunit,
Hağuğ Mağuğ [c] yeɛni wid yellan
d iɛdawen n Ṛebbi, a ten-id-ijmeɛ
i umenɣi ṭ-ṭirebbaɛ ur nezmir
a neḥseb, am ṛṛmel n lebḥeṛ.

b : Walit Aw 13. 1,16 c: Walit Yezqyal 38. 2.

9 Les voici qui s’avancent sur
toute l’étendue de la terre, et ils
encerclent le camp du peuple de
Dieu, la ville aimée de Dieu. *Mais*
le feu descend du ciel et les détruit.
10 Alors le diable, qui les trompait, est
jeté dans le lac de soufre enflammé,
où se trouvent déjà la bête et le faux
prophète. Ils y seront tourmentés jour
et nuit pour toujours.

Le jugement dernier

11 Puis je vis un grand trône blanc
et celui qui y siège. La terre et le ciel
s’enfuirent loin de lui, et on ne les
revit plus. 12 Ensuite, je vis les morts,
grands et petits, debout devant le
trône. Des livres furent ouverts. Un
autre livre encore fut ouvert, le livre
de vie. Les morts furent jugés selon
ce qu’ils avaient fait, d’après ce qui
était écrit dans les livres. 13 La mer
rendit les morts qu’elle contenait. La
mort et le monde des morts rendirent
aussi leurs morts. Et tous furent jugés
selon ce qu’ils avaient fait. 14 La mort
et le monde des morts furent jetés
dans le lac enflammé. Ce lac est la
seconde mort. 15 *Quiconque n’avait*
pas son nom inscrit dans le livre de
vie fut jeté dans le lac enflammé.

9 Steɛmṛen akk ddunit, zzin i wegdud n Sidi Ṛebbi ṭ-ṭemdint i gḥemmel. *Lameɛna yeɣli-d fell-asen uḥeğğağu n tmes seg igenni yečča-ten.*[d]

10 Imiren yeṭwaḍeggeṛ Cciṭan-nni i ten-iɣuṛṛen ɣer daxel n temda-nni n tmes d ukubri anda tella leɛqiṛa d nnbi n lekdeb, ad ṭwaqehṛen am yiḍ am wass i dayem.

Lḥisab aneggaru

11 Walaɣ daɣen yiwen ukersi n lḥekma ɛlayen d amellal akk-d Win yeqqimen fell-as, igenni d lqaɛa rewlen zdat-es ur sen-d-yeqqim ara wemkan.

12 Dɣa walaɣ lmegtin bedden zdat ukersi-nni n lḥekma am umeqqran am umeẓyan, ldint tektabin, teldi daɣen tektabt nniḍen yellan ṭ-ṭaktabt n tudert.

Lmegtin ṭṭuḥasben mkul yiwen ɣef leḥsab n wayen yexdem d wayen yuran di tektabin-agi.

13 Lebḥeṛ iḍeggeṛ-ed akk wid yečča, lmut d laxeṛt* serrḥent-ed akk i lmegtin.

Mkul yiwen yeṭṭuḥaseb akken llan lecɣal-is.

14 Lmut d laxeṛt ṭwaḍeggṛent ɣer temda n tmes, ṭ-ṭamda-agi n tmes i d lmut tis snat.

15 *Kra n win ur neṭwajerred ara di tektabt n tudert yeṭwaḍeggeṛ ɣer temda n tmes.*[e]

d : Walit 2 Igelliden 1. 10 - 12. e : Walit Zabuṛ 69. 29

Le nouveau ciel et la nouvelle terre

21 Alors je vis un nouveau ciel
et une nouvelle terre. Le
premier ciel et la première terre
avaient disparu, et il n’y avait plus
de mer. 2 Et je vis la ville sainte, la
nouvelle Jérusalem, qui descendait du
ciel, envoyée par Dieu, prête comme
une épouse qui s’est faite belle pour
aller à la rencontre de son mari.
3 J’entendis une voix forte qui venait
du trône et disait :

– *Maintenant la demeure de Dieu
est parmi les hommes ! Il demeurera
avec eux et ils seront ses peuples.
Dieu lui-même sera avec eux, il sera
leur Dieu. 4 Il essuiera toute larme de
leurs yeux. Il n’y aura plus de mort,
il n’y aura plus ni deuil, ni
lamentations, ni douleur. En effet,
les choses anciennes auront disparu.*

5 Alors celui qui siège sur le trône
déclara :

– Maintenant, je fais toutes choses nouvelles.

Puis il me dit :

– Écris ceci, car mes paroles sont vraies et dignes de confiance.

6 Et il ajouta :

– C’en est fait ! Je suis l’Alpha et l’Oméga, le commencement et la fin. Celui qui a soif, je lui donnerai à boire gratuitement à la source d’eau de la vie.

Igenni d lqaɛa imaynuten

21 *Walaɣ igenni d lqaɛa ijdiden,*[a]
*igenni aqdim d lqaɛa taqdimt
xfan, lebḥur ur d-qqimen ara.*

2 Walaɣ tamdint iqedsen* tṣubb-ed
seg igenni tekka-d s ɣuṛ Sidi Ṛebbi,
ṭ-ṭagi i ṭ-ṭamdint n Lquds tajdiṭ,
thegga am teslit icebbḥen iman-is
i yesli.

3 Sliɣ i yiwet taɣect tenṭeq-ed
s ṣṣut ɛlayen seg ukersi-nni n lḥekma
tenna-d :

– *Tura Sidi Ṛebbi yezdeɣ ger
yemdanen, nutni ad ilin d agdud-is*[b]
*neṭṭa s yiman-is ad yili yid-sen.
4 A sen-yesfeḍ imeṭṭawen,*[c] *ur teṭṭili
lmut, ur yeṭṭili leḥzen, ur yeṭṭili
umeğğed ur yeṭṭili lqeṛḥ axaṭer
leḥwayeğ timezwura ɛeddant ur
ṭɛawadent ara a d-uɣalent.*

5 Win akken yeqqimen ɣef ukersi
n lḥekma yenna :

– Tura rriɣ-ed kullec d ajdid.

Yenna dayen :

– Aru imeslayen-agi, axaṭer imeslayen-iw ṣeḥḥan yerna deg-sen leṭkal.

6 Yerna yenna-yi-d :

– Dayen ! Kullec yeṭwakemmel ! D nekk i d alfa d nekk i d umiga yeɛni d nekk i d lḥeṛf amezwaru, d nekk i d lḥeṛf aneggaru. Lliɣ si tazwara alamma ṭ-ṭaggara. Win iffuden, a s-d-fkeɣ aman si lɛinseṛ n tudert yerna baṭel.

---

a: Walit Iceɛya 65. 17. b : Walit Zakarya 2. 15. c : Walit Iceɛya 25. 8.

– 7 Quiconque aura remporté la
victoire recevra de moi ce don ; je
serai son Dieu, et il sera mon fils.
8 Quant aux lâches, aux infidèles, aux
êtres abominables, aux meurtriers,
aux gens immoraux, à ceux qui
pratiquent la magie, aux adorateurs
d’idoles et à tous les menteurs, leur
place sera dans le lac de soufre
enflammé, qui est la seconde mort.

La nouvelle ville sainte

9 L’un des sept anges qui tenaient
les sept coupes pleines des sept
derniers fléaux vint me dire :

– Viens et je te montrerai la
mariée, l’épouse de l’Agneau.

10 L’Esprit se saisit de moi et
l’ange me transporta au sommet
d’une très haute montagne. Il me
montra la ville sainte, Jérusalem, qui
descendait du ciel, envoyée par Dieu,
11 resplendissante de la gloire de Dieu.
La ville brillait d’un éclat semblable à
celui d’une pierre précieuse, d’une
pierre de jaspe transparente comme
du cristal.

12 Elle avait une très haute muraille,
avec douze portes, et douze anges
gardaient les portes. Sur les portes
étaient inscrits les noms des douze
tribus du peuple d’Israël. 13 Il y avait
trois portes de chaque côté : trois à
l’est, trois au nord, trois au sud et
trois à l’ouest. 14 La muraille de la
ville reposait sur douze pierres de
fondation, sur lesquelles étaient
inscrits les noms des douze apôtres
de l’Agneau.

– 7 Win yeṭṭfen deg-i ur yeɣli ara
a t-kafiɣ s wayen yuklal ; nekk ad
iliɣ d Illu-ines, neṭṭa ad yili d mmi ; [d]
8 ma d ixeddaɛen, wid ur neṭṭamen
ara, imejhal akk-d wid ineqqen
timegṛaḍ, wid ixeddmen ticmatin akk
d iseḥḥaren, wid iɛebden lmeṣnuɛat
d ssadaṭ, ikeddaben, wigi meṛṛa ad
yili umur-nsen di temda n tmes
ireqqen d ukebri. Ṭ-ṭagi i d lmut tis
snat.

Tamdint n Lquds tamaynut

9 Yiwen si sebɛa-nni lmalayekkat *
yeṭṭfen sebɛa teqbucin yeččuṛen
d sebɛa lmuṣibat tineggura yusa-d
yenna-yi-d :

– Eyya-d a k-d-sekneɣ tislit, tameṭṭut
n Izimer. 10 Imiren irfed-iyi Ṛṛuḥ n Sidi
Ṛebbi, ufiɣ-ed iman-iw ɣef yiwen
wedrar ɛlayen. Isken-iyi-d tamdint
n Lquds teṭṣubbu-d seg igenni s ɣuṛ
Sidi Ṛebbi.

11 Tecceɛceɛ am lyaman yeṣfan*
yeṭṛeqṛiqen am djaj, ṭ-ṭamanegt
n Sidi Ṛebbi i gersen fell-as.

12 Zzin-as-d leswaṛ ɛlayen yesɛan
tnac tewwura, mkul yiwet ibedd zdat-es
yiwen lmelk,* uran ɣef tewwura-agi
yismawen n tnac leɛṛac n wat Isṛail.

13 Tlata tewwura wehhant ɣer
cceṛq, tlata ɣer lɣeṛb, tlata ɣer
usammer, tlata nniḍen ɣer umalu. [e]
14 Leswaṛ-nni rsen ɣef tnac lsisan
i ɣef uran tnac yismawen n ṛṛusul
n Izimer n Ṛebbi.

d : Walit 2 Camwil 7. 14 ; Zakarya 8. 8 e: Walit Yezqyal 48. 31 - 34.

15 L’ange qui me parlait tenait une
mesure, un roseau d’or, pour mesurer
la ville, ses portes et sa muraille. 16 La
ville était carrée, sa longueur était
égale à sa largeur. L’ange mesura la
ville avec son roseau : douze mille
unités de distance, elle était aussi
large et haute que longue. 17 Il mesura
aussi la muraille : cent quarante-
quatre coudées de hauteur, selon la
mesure ordinaire qu’il utilisait.

18 La muraille était construite en
jaspe, et la ville elle-même était d’or
pur, aussi clair que du verre. 19 Les
fondations de la muraille de la ville
étaient ornées de toutes sortes de
pierres précieuses : la première
fondation était de jaspe, la deuxième
de saphir, la troisième d’agate, la
quatrième d’émeraude, 20 la cinquième
d’onyx, la sixième de sardoine, la
septième de chrysolithe, la huitième
de béryl, la neuvième de topaze, la
dixième de chrysoprase, la onzième
de turquoise et la douzième
d’améthyste.

21 Les douze portes étaient douze
perles ; chaque porte était faite d’une
seule perle. La place de la ville était
d’or pur, transparent comme du verre.

22 Je ne vis pas de temple dans
cette ville, car elle a pour temple le
Seigneur, le Dieu tout-puissant, ainsi
que l’Agneau.

23 La ville n’a besoin ni du soleil
ni de la lune pour l’éclairer, car la
gloire de Dieu l’illumine et l’Agneau
est sa lampe.

15 Win akken i yi-d-iṭmeslayen yeṭṭef
aɣanim n ddheb [f] iwakken ad yektil
tamdint, tiwwura-ines d leswaṛ-is.

16 Tuɣzi ṭ-ṭehri n leḥyuḍ n temdint-
nni ɛedlen.

Yektal tamdint-nni, yufa lqis
n tnac alef n wannaren* ama di
tuɣzi-ines, ama di tehri-ines, ama
di leɛli-ines. 17 Lmelk yektal daɣen
leɛli n leswaṛ n temdint s uɣanim-nni,
yufa meyya uṛebɛa uṛebɛin alef
n iɣallen.

18 Leswaṛ-is bnan s lyaman, ma
ṭ-ṭamdint tebna s ddheb iṣfan yecban
djaj yeṭṛeqṛiqen. 19 Lsisan n leswaṛ-is
ṛeqqmen s yezṛa ɣlayen n mkul
ṣṣenf. Amezwaru s Lyaman n Jasb,
wis sin n Safir, wis tlata s lyaman
n Agat, wis ṛebɛa n Ẓumṛud, 20 wis
xemsa n Sardwan, wis seṭṭa n Kurnalin,
wis sebɛa n Krizulit, wis tmanya
n Biril, wis tesɛa n Tubaz, wis ɛecṛa
n Krisubraz, wis ḥdac n Turkwaz,
wis tnac n Amitist.

21 Tnac n tewwura-nni ṭwaxedment
s tɛeqcin, mkul tawwurt ṭ-ṭaɛeqquct
tameqqrant. Abṛaḥ n temdint-nni
yessa s ddheb yeṣfan am djaj
yeṭṛeqṛiqen.

22 Ur walaɣ ara lǧameɛ di
temdint-nni axaṭer d Sidi Ṛebbi Bab
n tezmert s yiman-is akk-d Izimer
i d lǧameɛ-ines. 23 Tamdint-agi ur
teḥwaǧ iṭij, ur teḥwaǧ agur iwakken
a s-d-fken tafat axaṭer ṭ-ṭamanegt
n Sidi Ṛebbi i ṭ-iṭnewwiṛen, yerna
d Izimer i d lmeṣbeḥ-ines.

f : Walit Yezqyal 40. 3,6.

24 Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leurs richesses. 25 Les portes de la ville resteront ouvertes pendant toute la journée ; et même, elles ne seront jamais fermées, car là il n'y aura plus de nuit. 26 On y apportera la splendeur et la richesse des nations. 27 Mais rien d'impur n'entrera dans cette ville, ni personne qui se livre à des pratiques abominables et au mensonge. Seuls entreront ceux dont le nom est inscrit dans le livre de vie, qui est celui de l'Agneau.

Le nouveau ciel et la nouvelle terre

22 L'ange me montra aussi le fleuve d'eau de la vie, brillant comme du cristal, qui jaillissait du trône de Dieu et de l'Agneau, 2 *et coulait au milieu de la place de la ville. De chaque côté du fleuve se trouve l'arbre de la vie, qui donne des fruits douze fois par année, une fois chaque mois. Ses feuilles servent à la guérison des nations.* 3 Il ne s'y trouvera plus rien qui soit frappé par la malédiction de Dieu.

Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu l'adoreront. 4 Ils verront sa face, et son nom sera inscrit sur leurs fronts. 5 Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière d'une lampe, ni de celle du soleil, parce que le Seigneur Dieu répandra sur eux sa lumière, et ils régneront pour toujours. 6 Puis l'ange me dit :

24 Leğnas meṛṛa ad lḥun di tafat-is, igelliden n ddunit a d-asen ad seğğden, ad anzen zdat-es.[g] 25 Tiwwura-ines ur ɣelqent ara maḍi axaṭer dinna ur d-yeṭṭili ara yiḍ.

26 Leğnas meṛṛa yesɛan ccan a d-asen ad seğğden zdat-es. 27 Ur ikeččem ɣuṛ-es wayen ineğsen, ur ikeččem ɣuṛ-es win ixeddmen cceṛ neɣ win yeskiddiben ; anagar wid yeṭṭujerden di tektabt n tudert n Izimer ara ikecmen ɣer dinna.

Qrib a n-aseɣ !

22 Lmelk-nni* yesken-iyi-d daɣen asif anda ṭazzalen waman n tudert, yeṣfan* am djaj yeṭṛeqṛiqen, i d-iṭfeggiḍen seg ukersi n lḥekma n Sidi Ṛebbi akk-d Izimer.

2 Di tlemmast n ubṛaḥ n temdint tella *ttejṛa n tudert iwumi d-yezzi wasif teṭṭak-ed tnac n lyellat, mkul agur teṭṭak-ed lfakya. Iferrawen-is d ddwa yesseḥlayen leğnas.*[a]

3 Ur teṭṭuɣal ara a d-ili deɛwessu, akersi n lḥekma n Sidi Ṛebbi d Izimer ad yili di temdint, iqeddacen-is a t-ɛebbden, 4 ad walin udem-is, yerna ad sɛun isem-is ɣef inyiren-nsen.

5 Ur yeṭṭuɣal a d-yili ṭṭlam ur ṭeḥwiğin tafat n teftilt, ur ṭeḥwiğin tafat n yiṭij axaṭer d Sidi Ṛebbi s yiman-is ara ten-inewwṛen s tafat-is, *yerna ad ḥekmen yid-es i dayem.*[b] 6 Lmelk-nni yenna-yi-d :

g : Walit Iceɛya 60. 3 - 5 a: Walit Yezqyal 47. 12 ; Amezruy n talsa 2. 9 ; 3. 22. b : Walit Danyil 7. 27

– Ces paroles sont vraies et
dignes de confiance. Et le Seigneur
Dieu, qui inspire les prophètes, a
envoyé son ange pour montrer à ses
serviteurs ce qui doit arriver bientôt.

– 7 Écoute, dit Jésus, je viens
bientôt ! Heureux ceux qui prennent
au sérieux les paroles prophétiques de
ce livre !

8 Moi, Jean, j'ai entendu et vu ces
choses. Et après les avoir entendues
et vues, je me suis jeté aux pieds de
l'ange qui me les avait montrées,
pour l'adorer. 9 Mais il me dit :

– Garde-toi de le faire ! Je suis un
serviteur comme toi, comme tes frères
les prophètes et comme tous ceux qui
prennent au sérieux les paroles de ce
livre. C'est Dieu que tu dois adorer !

10 Puis il ajouta :

– Ne tiens pas cachées les paroles
prophétiques de ce livre, car le
moment fixé pour tous ces événe-
ments est proche. 11 Que celui qui est
mauvais continue à mal agir, et que
celui qui est impur continue à être
impur ; que celui qui fait le bien
continue à le faire, et que celui qui
est saint progresse dans la sainteté.

– 12 Écoute, dit Jésus, je viens
bientôt ! J'apporterai avec moi la
récompense à donner à chacun selon
ce qu'il aura fait. 13 Je suis l'Alpha et
l'Oméga, le premier et le dernier, le
commencement et la fin.

14 Heureux ceux qui lavent leurs
vêtements, et qui ont ainsi le droit de
manger les fruits de l'arbre de la vie
et d'entrer par les portes dans la ville.

– Imeslayen-agi, d imeslayen
iṣeḥḥan yerna deg-sen leṭkal ; Sidi
Ṛebbi yeṭwellihen lenbiya iceggeɛ-ed
lmelk-is iwakken a d-isken i yiqeddacen-is
ayen ur neṭɛeṭṭil ara a d-yeḍru. 7 Atan
ihi, qṛib a n-aseɣ ! Amarezg n win ara
iḥerzen imeslayen i d-yeṭṭuweḥḥan di
tektabt-agi.

8 D nekk Yuḥenna i geslan yerna
walaɣ ayagi meṛṛa ; mi sliɣ yerna
walaɣ annect-agi, ɣliɣ ɣer iḍaṛṛen
n lmelk i yi-ten-id-yesseknen iwakken
a t-ɛebdeɣ ; 9 meɛna yenna-yi-d :

– Ḥader aṭ-ṭseğdeḍ zdat-i axaṭer
nekk d aqeddac n Sidi Ṛebbi am
keččč am atmaten-ik lenbiya akk-d
wid iḥerzen imeslayen n tektabt-agi,
d Sidi Ṛebbi kan ara tɛebdeḍ !

10 Yenna-d dayen :

– Ur ṭeffer ara imeslayen i k-d-
yeṭṭuweḥḥan di tektabt-agi, axaṭer
lweqt deg ara d-dṛun qṛib a d-yaweḍ.
11 Win ixeddmen lbaṭel ad ikemmel
di lbaṭel-ines, win ineğsen ad ikemmel
di nğasa-ines, aḥeqqi ad ikemmel ad
iteddu s lḥeqq, win iwumi yeṣfa wul
ad ikemmel tikli-ines s wul yeṣfan.

Sidna Ɛisa yenna :

– 12 Atan ihi qṛib a n-aseɣ, ad
fkeɣ i mkul yiwen akken yuklal.
13 D nekk i d alfa d nekk i d umiga
yeɛni d nekk i d lḥeṛf amezwaru,
d nekk i d lḥeṛf aneggaru, lliɣ si
tazwara alamma ṭ-ṭaggara. 14 Amarezg
n wid yessarden tijellabin-nsen
axaṭer a sen-yeṭṭunefk ad ččen si
ttejṛa n tudert yerna ad kecmen si
tewwura n temdint.

[15] Mais hors de la ville, les êtres
abominables, ceux qui pratiquent la
magie, les gens immoraux, les
meurtriers, les adorateurs d'idoles et
tous ceux qui aiment et pratiquent le
mensonge !

– [16] Moi, Jésus, j'ai envoyé mon
ange pour vous révéler tout cela dans
les Églises. Je suis le descendant de
la famille de David, l'étoile brillante
du matin.

[17] L'Esprit et l'Épouse disent :

– Viens !

Que celui qui entend cela dise
aussi :

– Viens !

Que celui qui a soif vienne ; que
celui qui veut de l'eau de la vie la
reçoive gratuitement.

[18] Moi, Jean, j'adresse ce solennel
avertissement à quiconque entend les
paroles prophétiques de ce livre : si
quelqu'un y ajoute quelque chose,
Dieu ajoutera à son sort les fléaux
décrits dans ce livre. [19] Et si quelqu'un
enlève quelque chose des paroles
prophétiques de ce livre, Dieu lui
enlèvera sa part des fruits de l'arbre
de la vie et de la ville sainte décrits
dans ce livre.

[20] Celui qui garantit la vérité de
tout cela déclare :

– Oui, je viens bientôt !

Amen ! Qu'il en soit ainsi ! Viens,
Seigneur Jésus !

[21] Que la grâce du Seigneur Jésus
soit avec tous.

– [15] Ma d iɛdawen n Sidi Ṛebbi,
iseḥḥaren, wid ixeddmen cceṛ, wid
ineqqen timegṛaḍ, wid iɛebden
lmeṣnuɛat d ssadaṭ, wid ixeddmen
ticmatin d wid yeskiddiben ama
s imeslayen-nsen ama s lecɣal-nsen,
ur keččmen ara ɣer temdint.

– [16] Nekk Ɛisa Lmasiḥ* ceggɛeɣ-ed
lmelk-iw iwakken ad ixebbeṛ tijmuyaɛ
n imasiḥiyen s wayagi meṛṛa.

– Nekk seg iẓuṛan n ugellid Dawed,
d axalaf i d-ikkan si lğedra-ines, d itri
yeṭfeğğiğen taṣebḥit.

– [17] Ṛṛuḥ iqedsen* ṭ-ṭeslit qqaṛen :

– As-ed !

– Kra win ara yeslen i yimeslayen-
agi a d-yini :

– As-ed !

– Win yeffuden a d-yas. Win
yebɣan aman yessidiren, ad issew
baṭel !

[18] Ad ɛeggneɣ i kra win ara d-yeslen
i yimeslayen i d-yeṭṭuweḥḥan di
tektabt-agi, ma yella win i gzeggden
imeslayen, Sidi Ṛebbi a d-yesseɣli
fell-as tiwaɣiyin yuran di tektab-agi.

[19] Ma yella win i gesneqsen seg
wayen i d-yeṭṭuweḥḥan di tektabt-agi,
Sidi Ṛebbi a s-ikkes amur-is si ttejṛa
n tudert, ur ikeččem ara ɣer temdint
iqedsen* ɣef i d-teṭmeslay tektabt-agi.

[20] Win i d-iweḥḥan annect-agi
meṛṛa yenna-d :

– Ṭ-ṭideṭ qrib a n-aseɣ !

As-ed a Ssid-nneɣ Ɛisa ! Amin !

[21] Ṛṛeḥma n Ssid-nneɣ Ɛisa a d-ters
ɣef mkul yiwen.